

LES OEUVRES  
DE S. IVSTIN PHILOSOPHE  
ET MARTYR, MISES DE  
GREC EN FRANCOIS,  
PAR IAN DE  
MAVMONT.

LES traictez dudit autheur qui se trouuent auourd'hui, lesquelz  
ont esté prins de la librairie du feu Roy François, sont escripts  
& nommez cy apres en la page qui suit le Prologue.

ὍΥ ΝΑΪΤΑΑ ΚΟΚΥΤΘΪΣΙΝ, ὍΥ ΔΥΡΑ ΒΪΛΑΑ.

A P A R I S,  
De l'imprimerie de Michel de Vascofan, demourant rue  
S. Iaques, à l'enseigne de la Fontaine.

M. D. LIIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025  
2026  
2027  
2028  
2029  
2030  
2031  
2032  
2033  
2034  
2035  
2036  
2037  
2038  
2039  
2040  
2041  
2042  
2043  
2044  
2045  
2046  
2047  
2048  
2049  
2050



A MONSEIGNEUR LE REVERENDISSIME  
 Cardinal de Lorraine, Archeuesque & Duc de Reims, & premier Per  
 de France, treshumble salut, avec heureuse & perpetuelle augmentation  
 des graces de Dieu, & prosperité en Iesuchrist.



E prologue (Monseigneur) que ie uous feray, en uous  
 presentât les œuures de sainct Iustin philosophe & mar-  
 tyr, mises en nostre uulgaire, fera uous exposer en pre-  
 mier lieu la cause qui les me fait au commencement tra-  
 duire, & qui me dōne maintenât la hardiesse de les pu-  
 blier soubs uostre faueur & nom: & puis fonder sur quel-  
 ques raisons briefues & succinctemēt deduictes, l'excuse  
 de ma translation Françoise, & de la delibération que i'ay prinse de mettre,  
 moyennant la grace de celluy qui faict parler les muets, & dōne l'intelligen-  
 ce aux ignorants de ce monde, les bons autheurs de la religion en nostre cō-  
 mun langage. Il uous plaira dōc (Monseigneur) pour le premier poinct en-  
 tendre, qu'estant il y a enuirō quatre ou cinq ans monsieur de Monluc Eues-  
 que de Valēce, uostre treshūble & trefaffectiōné seruiteur, retourné d'Escoffe,  
 ou il auoit traicté les affaires qu'il auoit pleu au Roy luy cōmettre, & m'ayât  
 trouué malade en ceste uille de la maladie dont ne suis guaruy, ny ne m'attēs  
 guarir de ma uie, apres m'auoir consolé de tous les humains offices, desquelz  
 il est coustumier d'user enuers les personnes indigentes, & mesmemēt enuers  
 celles qui suiuent les lettres, ou qui ont employé leur industrie & peine en  
 quelque affaire public pour le seruice du Roy, il m'admonesta Chrestienne-  
 ment de deux choses: l'une fut, de prendre patience, & me cōformer au uou-  
 loir de Dieu, qui n'abandonne iamais les siens, & qu'au regard des hommes,  
 leurs secours ne me defaudroit point, comme à la uerité il m'a bien mōstré  
 depuis: l'autre, que toutes humaines sciences delaissees ie m'addonnasse du  
 tout à la lecture des lettres sainctes, esquelles trouueroye la uraye guarison  
 de l'ame, & la seule consolation de ma fortune. Ce que ie fey (Monseigneur)  
 des l'heure, es poinct & stimulé des parolles & admonestemens de ce bon &  
 illustre personnage. Et m'estât retiré en l'abbaye de sainct Cherō lez Chartres  
 (lieu solitaire & commode pour la philosophie diuine) en la compagnie du  
 defunct Abbé Hugues Salel, un des plus excellents poētes de nostre eage, &  
 au demourant homme uersé en toutes bonnes lettres, qui m'estoit compai-  
 gnon d'estude, & singulier amy, ie prins en main Iustin & Philon, tous deux  
 lors imprimez de nouueau, & uenus de la librairie du feu Roy François d'e-  
 ternelle memoire, & incité de la nouueauté du tiltre, que chacun d'eulx por-  
 toit au front, ie me mys à les lire diligemmēt, & en les lisant les rēdre latins  
 clause pour clause: & estât occupé en ce tant doulx & proufitable traual, le-  
 dict seigneur de Monluc m'enioignit & admonesta de translater en nostre  
 lāgue Frāçoise ledict sainct Iustin: ce qu'il eust beaucoup mieulx & plus do-  
 ctemēt faict luy mesme, sans les occupations publiques qui pour lors l'en de-

## P R O L O G V E

stournoyent, & ne sçay pourquoy il me commada telle charge, car ne m'en manda la cause: bien m'asseuray-ie incontinent, qu'il ne le faisoit sans occasiõ, & discouru en moy mesme, qu'il me uouloit par là pouller & acheminer aux lettres saintes, selon ses admonitions precedentes, se doutant peult estre que quelque humaine fragilité, ou mon esprit mesme, qu'il cognoissoit adonné aux uaines disciplines, qui dependent de la philosophie des hommes, ne me destournast du saint enhortement qu'il m'auoit fait. Comme donc, Monseigneur, il m'eut cõmandé & enhorté de traduire les susdictes œures, plus contrainct de l'obeissance (que ie luy doy par iuste obligatiõ, tant pour auoir ueu ce que i'ay ueu du monde en sa compaignie, & sous son ombre & aducu en diuers & loingtains uoyages, q̄ pour m'estre, depuis mon infortune iusques à present, entreteu moy & mes estudes par ses biéfaits) qu'appuyé de cõfiance de pouuoir satisfaire à telle entreprise, (car ie cognoissoye bié la difficulté de l'œure, mesmemét pour les lieux corrópus qui se trouuēt en l'exẽplaire grec dudiçt Iustin, & ausli pour ne me cognoistre suffisant d'ẽcrire en nostre langue, de laquelle i'auoye laissẽ long temps au parauant l'usage, conuersant avec les nations estrangeres) ie commençay deslors à y mettre la main, & le plus diligẽment qu'il me fut possible, pour suiuy la traductiõ. Et l'ayãt, deux ans y a acheuee, hors mys le dernier traitçt, & luy ayãt fait uoir ce q̄ i'en auoye mys au net, il en fut tresayse, & m'enioignit expressement, si ie mettoye en lumiere toute l'œure, q̄ ce fust (Mõseigneur) sous uostre nõ & autorité. Ce qu'autremét ie ne me fusse ingeré de faire pour l'insuffisance q̄ ie cognoy estre en moy, & pour le peu d'access q̄ i'ay à uous, n'ayãt esté si heurieux d'auoir onques eu le moyẽ de uous pouuoir faire seruice: bien q̄ ie soye certain que le saint aũteur q̄ ie uous presente, ne peult estre enuers uous q̄ le bié uenu, pour auoir esté un des principaulx chefs & propugnateurs de nostre religion, auoir uescu en la primitiue eglise, estre uersé en toutes les disciplines humaines, exceller en celles de Iesuchrist, & auoir fait preuue de sa foy & de sa uertu, par le sang de sa propre personne, receuãt pour l'issue de sa uie heureuse, la courõne du S. martyr. A qui dõc pourroit on mieulx dedier les œures d'un tel personnage qu'à uous (Mõseigneur) qui estes un des principaulx princes de la foy, uersant en l'eglise de Dieu avec tresgrãde autorité, instruit en excellence & perfectiõ en toutes bõnes sciences, ayant sur toutes celles de Iesuchrist, & prest à exposer biens & uie, quãd le createur l'ordoneroit, & que les choses s'y presenteroyēt pour la religion de Dieu, suiuaẽt en cela l'exemple de uoz tresillustres predecesseurs, Roys de Ierusalem, qui uendirent leur propre patrimoine, pour estendre en Orient l'empire de celluy qu'ilz esperoyēt uoir au ciel, & iouyr de sa diuine presence, cõme ilz font & feront eternellemét. Parquoy ie ne fay doute que saint Iustin ne soit bié ueu & reccu de uous, & qu'il n'obtiene les caresses q̄ uous dõnez aux autres liures que lõ uous presente tous les iours, escripts doctemét en diuerses matieres. Et d'autãt plus favoriserez uous cestuicy, que uous preferez tous autres escripts à ceulx qui traitçtent des choses de Iesuchrist, cõme uoz actions immortelles.

&

& uertueuses en rendent bon tefmoignage . Et ferez ( croy-ie ) Monfeigneur, bien ayfe que ledict autheur foit leu, entendu & cognu d'un chacun, & à ceſte cauſe tranſlaté en langue uulgaire, pour l'ardent zele que uous portez à la parole de Dieu, & le feruēt deſir que uous auez qu'un chacun la cognoiſſe, l'entende, l'apprenne & l'ayme, cognoiſſant treſbien que c'eſt le ſouuerain remede de chaſſer les uices, & de tenir les gents en la crainte du ſeigneur . Et certainement ie ne puy penſer, ou ſe fondent ceulx qui trouuent mauuais, que les lettres de Dieu ſoyent miſes en langage entendu de tout le monde, & qui reſprouuēt les uerſions Françoises que lon en faiçt, & les prohiberoyēt uolontiers filz auoyent autorité ſupreme, comme ſi Ieſuchriſt n'auoit expoſé ſa doctrine à un chacun, & n'y auoit appellé les ignorans de ce ſiecle: ainſi que declare treſbien noſtre autheur, blaſmant en pluſieurs lieux l'arrogance des Iuiſ, qui ne uouloyent que les haults ſecrets de Dieu fuſſent communiquez aux nations de la terre qui n'eſtoyent circonciſes, ains les tenoyent ſerrez en leurs ſynagogues, comme font les Turcs auiourd'uy l'Alcoran, faiſans neantmoins cela les uns & les autres par diuerſes conſiderations & cauſes. Car les Iuiſ le faiſoyēt, cōme ilz font encore, eſpointz & agitez d'une certaine enuie, qu'ilz portent indifferemment à tous les hommes qui ne ſont de leur race & tribu, leſquelz ilz ne ueulēt faire participāts des dōs & graces ſpirituelles que Dieu enuoye aux ſiens. Et auſſi y auoit il anciennement en cela ſelon leur inſtitutiō & couſtume, quelque ſcrupule de conſciēce, aſſauoir, quant à communiquer la loy aux perſonnes incircōciſes, filz ne ſe faiſoyent du tout de leur profeſſion & famille, ſe taillans le prepuce, & receuans toutes les cerimonies ordonnees par Moyſe: lequel ſcrupule fut encore meſmes au cōmencemēt de la primitiue eglise parmy quelques uns des apoſtres de Ieſuchriſt, & en fut oſté & reietté par la uiſiō qu'eut ſainct Pierre, mentionnee es actes deſdictz apoſtres, du uaiſſeau remply de toutes ſortes de uiandes, qui descendant du ciel, ſ'offrit à ſes yeulx. Et quant aux Turcs, ilz le font par l'ordonnance & malice de Mahomet leur faulx prophete, qui eſtant homme fin & cabteleux, & cognoiſſant treſbiē, que ſi les articles de ſa loy eſtoyēt communiquez à tout le monde, qu'ilz ſeroyent bien toſt deſcouuerts pour telz qu'ilz ſont, c'eſt à ſçauoir ineptes, fabuleux & ridicules, commanda qu'ilz fuſſent ſeulement ſceuz & cognuz de certaines perſonnes commiſes à telle charge, auſquelles ſeules ſeroit loiſible d'en diſputer & raiſōner: comme i'ay moy meſme ueu par experience conuerſant avec eulx en Conſtantinoble, & les mettāt quelquefois en propos ſur la ſecte & religion qu'ilz ſuiuent, à quoy ilz ne uouloyent entendre ſans grand reſpect, comme eſtant choſe ſcrupuleuſe & defendue. Mais les poinçts de noſtre foy ne ſont ainſi, car ſans point de faulte elle eſt autre que l'Alcoran, qui eſt uain & plein de menſonges: & elle eſt diuine & uraye, & d'autāt plus parfaicte que l'ancienne de Moyſe, que c'eſt la perfection & accompliſſement d'icelle: & pour tant ſon autheur & prince, qui eſt doux & debonnaire, & qui ayme l'human lignage, lequel il a faiçt & formé, ueult qu'elle ſoit communi-

## P R O L O G V E

quee à un chacū , & par escripts & par parolles, à fin que par elle il puisse attirer à luy toutes les creatures raisonnables de la terre. Et à ceste cause les apostres & disciples ne se font contétez de prescher & publier par parolles la loy du sainct euangile , ainçois y ont adiousté les escripts couchez en commun langage, & entendus uulgaiement de tout le peuple , en la region duquel ilz uerfoyét, & y plantoyent les entes de Iesuchrist . Car il ne fault pas qu'aucun allegue & mette auant, que les Grecs en ce temps là eussent deux langages, assauoir un pour les doctes, & l'autre pour le uulgaire , comme ilz ont auourd'hui , par ce que telle differéce de langues n'est uenue entre eulx, que depuis le téps que leur terre a esté enuahie & occupee des Barbares, Sarrazins, Turcs & infideles, declinant l'empire Romain: durant lequel leur premiere langue docte & elegante florissoit encore, & n'auoit esté gastee ne corrompue , ains estoit communement usurpee de tous les hōmes de la Grece, tant doctes que uulgaires, uray est que les uns parloyent plus proprement & elegamment que les autres, comme il aduiet en tous langages . Et pourtant si sainct Paul eust iugé, que les saincts mysteres de Dieu ne deussent estre leuz que des personnes doctes, remplies de sçauoir & d'intelligence, & non des idiotses & uulgaires, certainement il eust mys & redigé ses escripts en quelque langue obscure & non usitée de tout le monde, au pais auquel il escriuoit, à fin d'estre seulement entendu de ceulx, qui par long trauail & estude eussent uersé en icelle: mesmement que, cōme tesmoigne S. Pierre, il y a des choses es epistres du dict Paul, haultes , obscures & esloignees de l'intelligence cōmune des hommes, que les non sçauans & inconstans tordent, comme aussi les autres escriptures, à la perdition d'eulxmesmes . Mais pour tout cela , le diuin apostre ne laissa de publier ses saincts escripts en langage commun & uulgaiement entendu , ne sainct Pierre de les receuoir & faire lire & diuulguer publiquement par toutes les eglises & congregations des fideles : esquelz escripts sont contenus les grands & haults mysteres de nostre seigneur & maistre , tant de son humanité, que de sa glorieuse & ineffable diuinité, sçachant bien & l'un & l'autre la grande edification & proufit qui en sortiroit & s'espandroit par tout le monde , encore qu'ilz cognussent & entendissent assez les aguets du faulx satan , prompt à peruertir toutes choses , & à tascher de faire choir les gents en mauuaise intelligence , mesmemēt en la lecture des lettres sainctes: mais les saincts personnages se confioyent en la grace de celluy, qui leur bailloit la parole & la doctrine, s'asseurās biē q̄ la force de l'esprit maling quelque trahison qu'il sceust faire, ne surmonteroit la puissance & bōté de Iesuchrist. Et est certain que si par le uouloir de Dieu , ilz reuenoyent auourd'hui en ce monde pour endoctriner les hommes , & qu'ilz fussent expressement appelez en la France , que de tous les langages qu'ilz y trouueroyēt, assauoir de l'hebrieu , grec , latin & françois que lon uoit ores estre en uogue & florifans en ce royaume , autant ou plus qu'en autre region d'Europe , ilz esliroyent celluy , non seulement pour prescher , mais aussi pour escrire, qui seroit plus communement entendu & usurpé par le peuple . Mais il semble

à quel-

à quelques uns, que la langue latine ayt esté expressement dediee & ordonnee de Dieu pour les escriptures sainctes, & que nulle autre n'y soit propre ne conuenante, & neantmoins c'est celle là qui a esté presque tousiours en usage aux infideles & Gentils, & a esté la derniere employee (i'entend des trois doctes & non des uulgaires) à ceste saincte & proufitable besongne. Et parainssi à l'exemple des deux diuins apostres ores alleguez, & de tous les autres disciples & messagers de Dieu, il fault communiquer les escriptures indifferemment à toutes personnes, & ne les tenir secrettes & cachees sous dictions obscures, & non entendues du peuple: car ce seroit enfouyr & mettre en terre le talent du pere de famille, & ne l'exposer en banque & trafique pour en tirer gain & proufit, suiuant le commandement du seigneur. Et encore que la uoix des prescheurs soit cõmise à telle charge, & face iournellement cest office: si est ce que tant plus grande commodité y aura d'entendre les lettres sainctes, tant mieulx seront les personnes enclines & addõnees à les embrasser & apprendre. Et de dire, comme quelques uns alleguēt, que la uulgaire translation est dangereuse, d'autant qu'aucus en font quelquefois mal leur proufit, autant en pourroit lon dire des predications & concions, qu'on faiēt tous les iours es eglises, ou lon expose en François la parole de Dieu: lesquelles les malings & peruers hõmes ou les ignorans & indoctes, par l'instigatiõ de satan peuuent cõuertir en mauuais sens, & cõsequemment choir en l'erreur des abominables. Et pour dire en bref, on peult alleguer le semblable de toutes les choses ordonnees par la nature, pour l'usage de nostre uie, comme sont le pain & le uin, lesquelles il faudroit par meisme raison oster & abolir, d'autant que par leur moyen on empoisonne souuēt les personnes, ou parce qu'on en abuse quelquefois, & en prend lon oultre mesure, de sorte qu'on uient à choir en diuerses maladies, qui offensent le corps & l'ame. Mais tout ainsi que pour cela on n'oste de la nature, l'usage des alimēts necessaires, aussi seroit ce chose inepte & malheureuse, d'empescher pour ceste cause les concions qui se font ordinairement es eglises, en langage uulgaire, & defendre pareillement qu'on ne cõtinaast ce tant louable & utile exercice de traduire en nostre langue, les escriptures de Iesuchrist: laquelle chose est tresbien cogneue du college de la saincte theologie (duquel, Monseigneur, uous estes le souuerain protecteur & mecene, comme uous estes aussi de toutes les autres academies de ce royaume, & generally de tous les hõmes qui suiuent la profession des lettres) lequel college tant s'en fault qu'il tasche à mettre hors d'usage les trãslatiõs Frãçoises qu'on faiēt de l'escripture saincte, qu'au cõtiraire on uoit tous les iours ouurages issus de ceste docte compagnie, & des personnages qui la frequentēt, escripts en nostre uulgaire, & traictans des choses de Dieu: uray est qu'ilz defendēt la publicatiõ & lecture des mauuais liures, soyent ilz Latins ou François, & censurent ceulx qui peuuēt offenser les lecteurs es articles de la foy, comme il est raisonnable & necessaire, mais aux bons en quelque langage qu'ilz soyent, ilz donnent libre & franche issue: & ne procede l'opinion recitee, que d'aucuns particuliers qui le font peult estre

## P R O L O G V E

à bonne intention & fin, si est ce toutefois que pour leurs affectiōs estranges & raisons particulieres, il n'est raisonnable abolir & delaisser la coustume d'une chose, qui apporte si grand bien & utilité aux hommes. Or ie leur demanderoye uolontiers, Ce don de grace que le sainct esprit apporta aux apostres, par lequel ilz parlerent diuers langages, non seulement Romain & Grec, mais de toute autre nation qui est sous le ciel, fut il enuoyé de Dieu, à fin que lesdicts apostres enseignassent la philosophie de Platon & d'Aristote, & les autres sciences humaines, ou qu'ilz annonçassent seulement & escriuissent la doctrine du filz de Dieu en parolles grecques & latines? Ie croy qu'ilz me confesseront bien que non, ains à ce que par l'instrument des langues ilz publiassent par escripts & par parolles, l'euangile de Iesuchrist par tout le monde, & indifferement à toutes personnes. Et pourtant n'escruirent ilz pas en leur seul Hebrieu, qui estoit la langue usurpee par les doctes & sçauans personages de ce temps là, qui uersoyent es escriptures, ny ne esleurent la dictiō Latine, Romaine, ou Syriaque, pour accomplir leur diuine charge, ains publierent leurs saincts escripts presque tous en langage Grec, lequel estoit entendu & usité, non seulement parmy les peuples de la Grece, ains parmy les Iuifs & Romains, & generally parmy tous les hommes de l'Europe & de l'Asie, soumis lors à l'empire Romain: ce que n'estoit le Latin, aumoins si generally, ny autre langage qui fust lors en nature. Mais au lieu que ie me deuroye despescher, ie m'empestre, & entre (Mōseigneur) pour defēdre deuant uous, qui estes iuste & equitable iuge, le fait de ma translatiō Françoisē contre ceulx qui la blasmerōt (cōme ie suis bien certain qu'il y en aura plusieurs) es matieres qui ne sont de ma iurisdiction & cognoissance. Parquoy & aussi pour ne uous detenir plus en parolles, & pour n'empescher le temps que uous donnez au seruice du Roy, au proufit du bien public, & à l'accroissement de uostre eternelle & heureuse renommee, esquelles choses uous uaquez sans guere respirer, ne prendre relaiz ou cesse: ie m'en uay oster la main de la besongne, en uous presentant ( Monseigneur ) lesdictes œuures, qui seroyent encore de uous mieulx receuēs, si Dieu m'auoit fait tant de grace, que la uehemēce & grauité de l'auther n'eussent point esté trop offusquees de mon style rude & grossier. Et toutefois en quelque sorte qu'elles soyent, ie me fie tant en uostre bonté, & au desir que uous auez qu'un chacun s'applique à la leçon des lettres saintes, & mette peine de les rendre en langage que toute personne puisse entendre, que ie suis certain ( Monseigneur ) que uous leur donnerez quelque lieu en uostre librairie, & les caresserez de uostre accoustumee bonté & humanité, de laquelle uous usez enuers toutes personnes qui s'adressent à uous: & prendrez s'il uous plaist ma defense en main contre lesdictes langues mesdisantes, qui me reprendront dequoy ie l'ay mise en uulgaire, à fin de donner cueur par la protection & defense que uous prendrez d'elle, aux autres & à moy, de poursuiure & proceder au reste des bons authers traictans la philosophie diuine, qui ne sont encore mys en nostre langue. Et n'ay besoing en cecy de l'intercession dudict

seigneur

D V T R A N S L A T E V R .

seigneur de Monluc, qui uous en face pour moy la requeste, d'autant que ce fut luy qui me feit entreprendre l'œuure : ne de l'ayde aussi & faueur enuers uous, de messieurs l'Euésque de Riez & grand aumosnier, uoz tres-humbles & obeissans seruiteurs, qui m'ont tous deux souuent enhorté & donné cueur & hardiesse par lettres, que si ie cōmunicuoye par impression publique quelques escripts, traductiōs ou autres choses, mesmemēt es lettres saintes, ie le feisse (Mōseigneur) soubs uostre appuy, ombre & adueu: & me puis entierement reseruer à employer leur faueur & credit enuers uous, en quelque autre affaire pour moy. Car quant à cestuicy, il ne me fault aucun intercesseur: uous estes de uous mesmes prompt & enclin à fauoriser toutes bonnes entreprinſes, principalement ou il est question de dōner quelque consolation & prouffit aux hommes, comme certainement leur donnera la lecture du saint philosophe & martyr, qui a sceu si doctement enseigner, si prōptemēt escrire, & si hardimēt exposer sa uie pour la foy & loy qu'il preschoit: lequel (Mōseigneur) se uient rēdre soubs uostre protectiō & sauuegarde, escript par le uouloir & grace de Dieu en une langue qu'il n'apprint, ny ne cognut onques : & si m'asseure que s'il reuoyoit la presente œuure, & qu'il entendist la dictiō, qu'il l'a recognoistroit pour sienne. Duquel ie ne uous feray plus ample recit, & ne discoureray de quel zele il proceda en l'eglise de Dieu, tant luy que tous les autres saints & fideles seruiteurs de Iesuchrist, qui uesquirent en cest heureux & premier eage, auquel nostre religion print augmentation & naissance fondee sur le sang des heureux martyrs de Dieu.

Car il me semble qu'il seroit superflu, de se uouloir arrester longuement en la narration des choses, desquelles les liures sont pleins: mesmement (Monseigneur) en parlant à uous, de qui toutes les histoires tant humaines que diuines, sont parfaictement cognues.

Parquoy ie feray fin, suppliant le createur uous donner en parfaicte santé & prosperité,  
 treslonguement  
 bonne uie.

LES TRAICTEZ CONTENVS ESDICTES  
OEUVRES SONT,

Vne epistre enhortatoire à Zenas & à Serene.

Concion parenetique aux Grecs, c'est à dire aux infideles & Gentils.

Dialogue avec Tryphon Iuif.

Apologie ou defense pour les Chrestiens, au Senat de Rome.

Apologie seconde pour les Chrestiens, à l'Empereur Antonin dict le Debõ-  
naire ou Pie.

De la monarchie de Dieu.

Exposition de la foy selon la uraye & droicte confession & creance, ou de la  
saincte & consubstantiele Trinité.

Confutation ou renuersement de certaines maximes ou propositiõs Aristo-  
teliques.

Interrogations Chrestiennes faictes aux Grecs, c'est à dire aux Gentils. Et les  
respones grecques, & la confutation ou examination desdictes respon-  
ses, qui n'ont esté droictelement faictes.

Respones aux Chrestiens & Orthodoxes, sur certaines questions importan-  
tes & necessaires.

Interrogations grecques faictes aux Chrestiens, touchant l'essence incorpo-  
relle, & touchât Dieu & la resurrection des morts, & Respones Chrestie-  
nes ausdictes interrogations.

Et n'est icy faict mention de ce petit traicté mys, cy apres tout d'un tenant  
à la fin de celluy qui est contre Aristote, & mys de rechef sur la fin du pre-  
sent uolume en la page 299. au texte grec, & portant en son tître Aux  
Grecs, c'est à sçauoir aux Gentils & infideles.

Toutes lesdictes œuures grecques, ont esté prinse de la bibliotheque du feu  
Roy François, pere des lettres & disciplines.

Ὁ ἱαὺλα κωκυτῆσαι, ὃ λύρα φίλα.



Es defaults (Lecteur) que tu trouueras en la presente translation, ie ne ueulx pas nyer que mō ignorance n'en soit la principale, mais l'oze biē dire qu'elle n'en est pas la seule cause: car l'exēplaire grec corrompu en plusieurs lieux, y a certes bien aydē. Et pourtāt si par fortune tu y lisois quelques choses qui ne te satisfeissent, cōme il aduient en tous liures escripts & uenās de la main des hōmes, tāt soyēt ilz parfaicts & absolus, si elles cōcernent le faiēt de la religiō, retire toy à la determinatiō de l'eglise saincte de Dieu, & au decret de la faculté de Theologie: & croy en ce que l'une & l'autre en aura ordōné, cōme tu dois faire en toutes choses. Et si elles cōsistent en l'histoire, ou es allegatiōs des autheurs humaīs & diuins qui sont amenez par saint Iustin, ua uoir chaque autoritē alleguee en son propre lieu, ainsi q̄ ie le t'ay quottē, & cōme ie t'aduerty plus amplemēt en l'epistre mise à la fin du liure: & en ce faisant assure toy de trouuer digne recōpense de ta peine. Sois aussi aduerty, que ce q̄ ie te mets es annotations & obseruations mises sur la fin touchant Origene, est pris de Suidas. Et que ie trouue par Theodorit Euesque de Cyre en Syrie, qui fut hōme tresçauāt & feruent propugnateur de nostre foy, q̄ Origene peult auoir estē du temps de l'Empereur Commodus, ou bien tost apres: car ledict Theodorit en son liure de la Prouidēce de Dieu, qui est le sixieme en ordre,

- \* escript ce qui suit: Les Empereurs uenās apres par successif ordre sont, Vespasi-
- \* an, Tite, Domitian, Nerue, Traian, Adrian, Antonin premier, Vere & Com-
- \* mode: durāt l'empire duquel Commodus Ammonius, laissant le sac auquel il
- \* souloit uendre le blē, s'addōna à la uie philosophique: & dit lon q̄ nostre Ori-
- \* gene fut son auditeur, & que Plotin, duquel nous parlōs ores, fut disciple &
- \* auditeur d'iceluy Origene, en la doctrine duquel Plotin, Porphyre fut insti-
- \* tuē, &c. Et quāt à Commodus, il est certain qu'il fut filz de Marc Aurelie An-
- \* tonin le philosophe ou le Verissime, enuiron lequel temps fleurit aussi Hire-
- \* nier Euesque de Lyon, qui succeda à saint Phostin en l'administratiō de ladi-
- \* cte eglise de Lyon: & Eleutherie tint le pontificat de Rome, comme on peult
- \* uoir au chap. 8. du 4. li. de l'histoire ecclesiast. & au 6. chap. du 5. liure. D'auan-
- \* tage ie uoy que le mesme Eusebe recite en ladicte histoire ecclesiastiq. qu'au
- \* temps de la persecutiō, que l'empereur Seuerus successeur de Pertinax & de Di-
- \* dius Iulianus, fait cōtre l'eglise de Dieu, Origene estoit encore biē ieune, en
- \* laquelle persecutiō fut martyrisē Leonide pere d'iceluy Origene: & narre ou-
- \* tre plus que Origene fut appellē par Mammee mere de l'empereur Alexādre,
- \* Chrestienne & deuote femme, pour estre par luy instruite en la doctrine &
- \* parfaicte intelligence de l'euangile. Je t'amene (lecteur) toutes ces choses, à
- \* fin de conferer les temps, & cognoistre par le regne des Empereurs, si Iustin
- \* peult auoir faiēt mentiō d'Origene, & iuger cōsequēment par là, si le dernier
- \* traictē, auquel sont contenus les questions Chrestiennes & explications d'i-
- \* celles, est ueritablement d'iceluy Iustin: car en icelluy, Origene est alleguē, cō-

me personnage qui estoit desia lors en grãd' estime & bruit. Bien t'asseure-ie que ledict traicté est digne d'un si saint & notable personnage, cõme fut ledict Iustin. Mais ie te detiës trop longuemēt en cety, & est tēps que tu escoutes le tesmoignage que faiēt saint Phostin des saintes œuures de nostre auteur. A Dieu. De Paris, en la maison de mon bon protecteur Monsieur le President de Roffignac, le 15, d'Aoult 1554.

IL EST permis à Michel de Vascofan Imprimeur & Libraire iuré en l'université de Paris, d'imprimer & uendre les œuures de saint Iustin philosophe & martyr, nouvellement traduites de Grec en François par Ian de Maumont, & defendu à tous autres de n'imprimer ne uendre en ce Royaume lesdictes œuures ainsi traduites, que de la presente impressiõ, durant le temps & terme de dix ans, sur peine de confiscation desdicts liures & d'amēde arbitraire. Comme plus amplement appert par le priuilege octroyé par le Roy audict de Vascofan. M. D. LIII.

Mahieu.

1

BRIEFVE EXPOSITION PRINSE DV GRAND VO-  
lume des œuures de S. Photin, intitulé la Myriade, c'est à dire œuure con-  
tenant dix mille liures, traictant, qui, & quel homme fut Iustin.



Apologie & defense de Iustin martyr, faicte pour les Chrestiens contre les Gentilz, Grecs, & Iuifz, a esté leuë & recitée: ensemble un autre traicté de luy cõtre le premier & second liure de la physique, ou il est parlé de l'espece ou forme, matiere, & priuation, qui sont sans doute œuures pleines de raisons, argumés, & ueheméces moult proufitables: & pareillement ce qu'il escriuit pour cõfuter le cinquieme corps celeste, introduit par Aristote: ensemble le mouuement perpetuel que ledict Aristote par astuces de syllogismes & caillations a mis en auant: outreplus certains sommaires & briefues resolutions sur aucuns doubtes de nostre religion: qui me faict dire, que certainement ledict Iustin est homme absolu & parfaict es sciences de philosophie tãt Chrestienne que gentille, en laquelle principalement il excelle, & qu'il est affluât & copieux en histoires, & meslé fauorablement en toutes autres disciplines. Vray est qu'il n'a pas pris grand soing en son estude de farder la beaulté naifue de sa doctrine par couleurs de rhetorique, & à ceste cause ses oraisons, cõcions, liures apologetiques, & autres œuures estans autremét nerueux & solides, & gardans entieremét ce genre d'escripre nõmé didactique, propre pour enseigner, ne coulent pas si doucement qu'ilz feroient, filz estoient enrichiz de tous ces ornements & fleurs dont usent communement les Orateurs: mais c'est une perfection qui se peut plus tost dire auoir esté mesprisee de luy, que defaillir en luy. Car il n'a point uoulu allecher beaucoup d'auditeurs par parolles ainsi mignardement affectées. Il composa aussi quatre beaux traictés contre les Payens, desquelz il enuoya le premier à l'Empereur Antonin surnõmé Pius, à ses filz, & au senat de Rome: le secõd aux successeurs de l'Empereur: au tiers il faict mentiõ des diables, de leur nature & de leur essence: le quart est pareillemét escript contre les Payés & impugnateurs de nostre foy, & est intitulé Confutatiõ. Il en feit encore plusieurs autres, cõme de la monarchie de Dieu: un qu'il nõme Psaltes, c'est à dire chãtre: ensemble certaines oraisons fort necessaires cõtre Marciõ: & une autre œuure tresutile, ou sont confutees toutes les heresies. Il fut filz de Prisque Bacchien, natif en la prouince de Naples, qui est soubz la prefecture & iurisdiction de Sirie Palestine. Il conuersa long tẽps à Rome, se montrant uray philosophe, nõ seulement en ses escripts, mais en sa uie, meurs, cõditiõs, façons de faire, & habit: tresferuët amateur de nostre religion, obseruât sur toutes choses pieté. Il eut pour aduerfaire un nõmé Criscent, philosophe de ceulx qu'on appelle Cyniques, du tout contraire à luy, tãt en meurs, cõplexions, maniere de uiure, qu'ẽ diuersité de loy, duquel il fut guetté, & depuis accusé: mais ce luy fut une tresbelle occasiõ pour mieulx faire cõgnoistre sa uie, & sa profession, & publier par mesme moyen l'accusatiõ & calumnie de son insidia-

B

## B R I E F R E C I T

teur, & receuoir la fin glorieuse qu'il en eut. Car par le tesmoignage qu'il feit deuant les iuges de sa foy, y estât appellé par eulx, il receut pour la delatiõ du dict Criscét, la triumphate courõne de martyr, s'esioyssant merueilleusemēt, & prenant à grand gloire de souffrir la mort pour le nom de Iesuchrist.

Ce que Eusebe Paphilié autheur de l'histoire ecclesiastiқ recite de S. Iustin. Apres mourut. Sigine en la quatrieme annee de son pontificat, à Rome luy succeda Pie, & en Alexâdrie estât trespasé Eumene en la trezieme annee de son sacerdoce succeda Marc. Et apres qu'il eut presidé dix ans, Celadiõ obtint en l'eglise d'Alexâdrie sa dignité par mort. Et derechef à Rome mourât Pie la xv annee de son pōtificat, luy succeda Anicete, du tēps duquel Hegesippe escrit qu'il uint à Rome, ou il demoura iusques au pōtificat de Eleuthere, qui succeda audiēt Anicete: auquel tēps mesme florissoit & estoit en estime Iustin, lequel en habit de philosophe preschoit la loy Chrestienne, defendant icelle tant par parole que par escriture. Et fait mention de Marcion, contre lequel il escriuit, qui uiuoit encore lors qu'il cōposa contre luy, & en dit telles parolles: Marcion Pontique qui uit encores, enseigne à ses disciples qu'il y a un dieu plus grād que dieu le createur. Et par cest enseignemēt avec l'aide des diables, il a persuadé & induy par tout plusieurs sortes de gens à blasphemer, & dire, que dieu le createur de toutes choses n'est pas le pere de Iesuchrist, mais que c'estoit un autre plus grād que cestuy cy. Et toutefois tous ses sectateurs s'appellent Chrestiens, ainsi que tous s'appellent philosophes, combien qu'il en y ayt diuerses sectes. Et apres aucunes parolles adiouste ledict Iustin: Nous auons oultre cecy composé un liure contre toutes les heresies, lequel uous communiquerons si le uoulez ueoir & discourir.

Cestuy Iustin escriuit aussi un uolume tresinsigne contre les Grecs & payés, & autres liures contenant la defense de nostre foy, auquel cōbien qu'il escriue au senat de Rome, il adresse neantmoins ses parolles à l'Empereur Antonin surnommé le debonnaire: car il se tenoit la plus part de celluy tēps à Rome. Et en l'un d'iceulx uolant monstrier qui il est, & dont il est descendu, parle de foy mesmes en telle maniere.

À l'Empereur Tite Aelie Adrian, Antonin le debõnaire, Cesar Auguste, tresuray philosophe, & à Lucius philosophe, ppre filz adoptif de l'Empereur, feruēt amateur de sapiēce, au sacré senat, & à tout le peuple Romain: Pour les gens cõgregez de toutes natiõs qui sont persecutees par enuie, & seuffrent à tort, Iustin filz de Prisque Bacchien, un de ceulx de la tribu Flauienne, natif de la cité de Naples en Syrie Palestine, & l'un d'entre eulx, seul pour tous les autres, presente ceste requeste. Et apres autres choses le susdict Eusebe parle encore suyuantment de luy en ceste sorte.

De ce nõbre fut Iustin, dont nous auons nagueres fait mētion, hõme merueilleux & singulier, lequel ayāt desia composé le second liure de son œuure pour la defense de nostre foy, & iceluy présenté aux iuges, pour recompense de sa doctrine ueritable, & elegante, fut honoré du sainēt martyr, & en receut la glorieuse couronne, à l'instigation d'un philosophe nommé Criscēt

ſcent (lequel ſuyuoit les meurs & façons de uiure des philoſophes Cyniques, eſtât de leur ſecte, & en portoit urayemēt le nom) qui le guetta, & luy préparâ en trahyſon une accusation, pourtant qu'en pluſieurs diſputes qu'ilz auoient eu ſouuēt enſemble, lediēt Iuſtin l'auoit touſiours cōfondu pour la uerité, en preſence de leurs diſciples, dont pour le loyer de ſa uictoire, receut à la fin par la delatiō dudiēt Criſcent le pris heureux du ſainct martyr, mourant pour la uraye doctrine qu'il auoit touſiours tant reuerēe & aymēe. Laquelle choſe auât qu'elle fuſt auenue, iceluy Iuſtin comme trefuray philoſophe, auoit prophetizé en ſadiēte apologie, ſachât clairemēt ce qui luy deuoit aduenir, & le preuoyât quaſi tout ainſi qu'il luy eſcherroit, l'alla predire par tel lâgaige: Car auſſi ſçay ie bien (dit il) qu'aucūs d'iceux nōmez, auſquels i'ay contredict à Rome, me drefſeront quelque aguet, & me ferōt aſſommer d'un baſtō, ou d'une maſſue, & ne fuſt que Criſcent, qui n'eſt pas uray philoſophe, c'eſt à dire amy de ſapience, mais amy de uaine gloire: pourtât qu'il n'eſt pas digne d'eſtre nōmé philoſophe, qui publiquemēt diſpute des choſes qu'il ignore, diſant que les Chreſtiens n'ont point de dieu, & qu'ilz ſont hōmes peruers & meſchans, & telles autres choſes pour complaire à ceulx qui ſont en erreur, & pour allercher la multitude du peuple à ſoy. Car ſil ne ſçait la doctrine de Jeſuchriſt, & uiēt à cōcurrēce cōtre nous, nous reprenât de ce dōt il n'a cognoiſſance, il eſt trefmalheureux, & pire que les ignorās, leſquelz à tout le moins ſe gardēt ſouuent de diſputer des choſes qu'ilz ne ſçauēt, & d'en porter faulx teſmoignage. Et ſil a leu noz eſcriptz, & n'a entendu leur uertu, ou biē ſil l'a peu cōprendre, & l'a diſſimulé craignant eſtre ſouſpeçonné de quelque choſe, encores eſt il plus uil, meſchāt, & deteſtable, de ſe declairer ennemy & proditeur de la uerité, & de la religiō, qu'il cognoiſt eſtre bonne, pour cōplaire au peuple ignorant: & monſtre tresbiē en cela qu'il eſt ſurmōté de uaine gloire, & oultre de crainte uile & abiecte, & qu'il n'y a aucune raiſon apparēte en ſon affaire. Mais ſaichez que ie luy ay propoſé & demādé des queſtiōs, par la reſpōſe deſquelles on cognoiſſoit que à la uerité il n'étédoit riē: Et ſont les propos que ie tiēs ſi ueritables, que pour en faire la preuue, ie ſuis tout preſt, ſi les diſputations des queſtions que nous euſmes enſemble, ne ſont encore uenues entre uoz mains, de les uous communiquer de rechef, ou de diſputer une autrefois en uoſtre preſence: offre qui doibt eſtre eſtimé magnifique, royalle, & d'homme aſſeuré. Mais ſi uous auez ueu leſdiētes interrogatiōs, & les reſpōſes par luy faiētes, uous auez euidēment cogneu qu'il n'entēd rien de noſtre religiō, ou ſil en entēd quelque choſe, il n'en oze dire ſon aduis, pour crainte de ceulx qui l'eſcoutēt, qui eſt un faiēt, ce me ſemble, nō de philoſophe, mais d'ũ hōme (cōme i'ay diēt) cōuoiteux de uaine gloire, & qui ne tiēt rien des louables cōplexions de Socrates, & qui ne les enſuyt, ny les eſtime. Voyla les propos par leſquelz Iuſtin prophetiza, qu'il uiēdroit en la gloire du martyr par l'aguet & imputatiō de Criſcēt. Ce que ſemblablemēt cōfirme Tatiā, qui fut hōme trefſçauant, lequel en ſon ieune eage, apres qu'il eut enſigné & leu l'art d'oratoire en grande eſtime & admiration parmy les Grecs ſophiſtes, dont il auoit

## B R I E F R E C I T

acquis grand gloire, se reduysant à nostre sciéce, laissa plusieurs liures cōtre la loy des Gētilz, & en l'un d'iceulx adressé aux Grecs fait mētiō de Iustin pour memoire, disant en telle maniere: Mais encores l'admirable Iustin à droicte-ment parlé de ses gens, & comme il falloit, disant qu'ilz sont semblables aux larrons. Et tātost apres dict en un autre lieu, parlāt des philosophes, ce qui s'en- suit: Criscēt dōcq, celuy qui se nichea dans la grāde cité, & qui surpassoit tous autres en peché cōtre nature avecques les garçons, & qui de cōuoitise d'argēt ne se laissoit preceder à personne de son tēps, en persuadant aux autres qu'ilz deuoiet contēner la mort, mōstra auoir si mauuaise opiniō de ce qu'il disoit, qu'il la pourchassa à Iustin, cōme le plus grād mal qui luy peut aduenir, pour- tant que en preschant la uerité, il reprenoit les philosophes uoluptueux & de- ceueurs. Le martyre donc dudict Iustin proceda de telle cause.

Or auāt que ledict Iustin paruint au martyre, il meit par escript la passio des autres martyrs qui furēt deuāt luy. Et au premier liure de ses defenses, luy estāt uenu à propos si belle occasion, en parle de ceste sorte: Il y auoit une femme cōioincte par mariage avec un hōme mēchant, ausi auoit elle esté du com- mencement paillarde, mais depuis qu'elle eut entēdu les cōmandemens de Iesuchrist, elle deuint chaste & hōneste, & mettoit toute peine de persuader à son mary de uiure ausi chastement, disant qu'il estoit escript en la loy des Chrestiens, que ceulx qui en leur uie n'auoiēt uescu iustemēt & sobremēt, se- roient dānez à peine eternelle. Mais le mary qui persistoit en ses paillardises, cognoissant sa femme en autre uolūtē que la siēne, se retiroit d'elle, & taschoit par tous moyēs dissoudre le mariage. Elle ausi qui entendoit assez qu'il n'e- stoit point loisible (ains derestable) à la femme, de hanter son mary qui cher- choit & uouloit d'elle nouvelles sortes de luxure, cōtre les loix de nature, deli- bera de le repudier: mais à l'instāce & persuasiō de ses parens, qui luy cōseille- rent ne se departir de son mary, esperās qu'il se chastieroit, elle fut cōtraincte de demeurer encores avecques luy. Toutesfois quelque tēps apres il s'en alla en Alexādrie, ou il perseuera de pis en pis en toutes ses paillardises: dequoy sa femme estāt aduertye, & ne uolāt plus uiure en sa cōpaignie pour n'estre par- ticipante de son peché, le repudia, & se departit de luy. Lors le notable mary qui se deuoit resiouyr d'auoir une telle femme, qui ne s'estoit pas tant seule- ment retiree de sa uie uoluptueuse, & de la cōpaignie & frequentatiō des gēs dissoluz & ruffians, en deliberatiō d'estre tousiours hōneste de son corps, mais ne pouuoit endurer la uilenie & peché de son mary, & pourtāt qu'il ne se uou- loit amender, s'estoit separee d'avec luy: au cōtraire il se uoluit uenger d'elle, & l'accusa, disant qu'elle estoit Chrestienne. Surquoy elle presenta son libelle à l'Empereur, à ce qu'il luy pmeit disposer de ses biēs, auāt qu'elle fust cōtrainte de respōdre du crime, pmettāt qu'elle se purgeroit apres auoir disposé de ses affaires, & defēdroit son inocēce: ce qui luy fut accordé. Et uoyāt le mary qu'il ne la pouuoit presentemēt cōuaincre, ne dire chose à son desauātage, usa d'u- ne telle astuce alencōtre d'un Ptolomée qui l'auoit cōuertye à la foy, q̄ nague- res un iuge nōmé Urbice auoit affligé pourtāt quil estoit Chrestien, preschāt  
&

& enseignant les cōmandemens de Iesuchrist : C'est qu'il persuada à un Centuriō sien amy qui meit ledict Ptolomee en prison, de s'enquerir de luy seulement, s'il estoit Chrestie, & de le surprēdre ainsi par sa cōfessiō : à quoy Ptolomee cōme hōme ueritable, nō feint, deceueur, ny mētetur, & qui ne uoloit celer la gloire de sa profersion, confessa uoirement qu'il estoit Chrestien. Et tout incontinēt le Centuriō le saisit, lyē estroictement, & detint longuement en prison en grand misere, & apres le presenta audiēt iuge nōmé Urbice: lequel aussi l'interrogea seulement s'il estoit Chrestien : à quoy il respondit pareillement qu'il l'estoit, se confiant de la bonté de Iesuchrist, duquel il se cognoissoit estre seruiteur, & cōme tel ayant longuement presché & enseigné la doctrine Chrestienne. Parquoy auoua franchement la uertu de la parole diuine: car toute personne qui n'ye ce qu'il est, ou il cōfesse tacitement son estat estre mauuais, ou bien cognoissant qu'à la uerité il n'est point de la profersion qu'on luy parle, ains en est du tout aliene & indigne, il fuit semblablement d'estre tenu pour tel, & ne ueult approuuer ce qu'on luy demāde: qui sont choses, tant l'une que l'autre, n'appartenantes à un fidele Chrestien. Or aussi tost que Ptolomee eut confessé le faict, Urbice commāda qu'on le feist mourir. Surquoy un autre Chrestien nōmé Lucie uoyant ceste sentence tant precipitée & defraisonnable, s'en uint uers Urbice luy tenir telles parolles: Je te prie dy moy, pour quelle raison tu condēnes si soubdainement, & fais liurer à mort un homme pour un mot seulement qu'il a dit, confessant qu'il estoit Chrestien, puis qu'il ne se trouue autrement accusé ny conuaincu d'homicide, adultere, fornication, larrecin, uallerie, ny d'autre crime quelcōque qui le puisse mettre en ce dāger. Certainemēt Urbice, cest acte que tu fais à present n'est aucunement digne d'un bon Empereur, ne d'un sage ieune hōme, cōme est son filz, & encore moins du senat, mais est totallemēt reprochable, & meritāt d'estre bien tost reuouqué. A quoy Urbice ne respōdit que ce seul mot: Il me semble (dit il) que tu es Chrestien. Et des que Lucie luy eut respondu, qu'il l'estoit uoirement, cōmandā pareillement qu'il fust mené à la mort. Lors Lucie dict en telle maniere: Je te mercie que tu me deliures de la puissance des cruels & mauuais seigneurs, & m'enuois au tresbon pere & roy de tout le monde, qui est Dieu. Vn autre aussi pour le troisieme, qui confessa liberalement qu'il estoit Chrestien, fut de mesme sorte condemné & puny.

Et apres ceste narratiō, s'ensuyt par ordre ce qu'iceluy Iustin prophetiza de soy mesme, dont nous auōs parlé cy dessus, sçauoir est, Et moy semblablement m'atten bien quelque iour estre guetté par quelcun des sus nommez. &c.

Cestuy Iustin nous laissa plusieurs de ses escripts, de grāde doctrine & utilité, par lesquelz nous pouuōs cognoistre l'excellēte sciēce, bōté & amour de dieu qui estoiet en son ame. Et à iceulx nous renuoyōs les personnages studieux de la uerité, & amateurs des disciplines diuines, leur declairāt les liures tresprofitables qui de luy sont uenez en nostre cognoissance. Et premierement, on trouue ce liure, dont nous auons parlé, qu'il escriuait pour nostre religion à Antonin dict Pius, à ses filz, & au senat de Rome, qui est en forme d'apologie.

## B R I E F R E C I T

Il en escriuit un autre pareillemēt, pour la defense de nostre foy, à son successeur aussi nommé Antonin Verus, duquel nous descriuons maintenant le tēps. Il en fait un autre contre les Grecs & payens, auquel il met une lōgue dispute, faisant mentiō de plusieurs doubtes esmeuz entre les philosophes tāt gentils que Chrestiens, auquel il parle aussi de la nature des diables, plusieurs choses qui seroient longues à racōter, & qui ne uiennent trop à propos en cest endroit. Et si en fait encore un autre cōtre les payens mesmes, lequel il nomme Cōfutation. Et un autre qu'il inscrit De la monarchie de Dieu, qui est tout plein de belles sentences, nō seulement nostres, mais aussi de celles des Grecs. Il en y a encores un qu'il intitule Psaltes, c'est à dire Poēte, ou chantre, ou musiciē. Et un autre en maniere de subnotatiōs, ou scholies, parlāt de l'ame, ou il couche plusieurs interrogatiōs, responses, & opiniōs problematiques des philosophes Grecs, qu'il promet apres de cōfondre, & en dire la siēne en quelque autre œuure à part. Vn autre aussi qui est le dialogue de la dispute qu'il eut avec les Iuifz, & mesmemēt en la citē d'Ephese contre un nommé Tryphon, qui estoit le plus excellent & renommē de toute la loy hebraique: auquel liure il declare en quelle sorte il uint par la grace diuine à la foy Chrestienne, ayant auparauant mis tout son estude es sciences de philosophie profane: & en quel soing, sollicitude, & prōptitude de cuer, il rechercha la ueritē. Il fait aussi mention au mesme liure des Iuifz, comme ilz sont cruelz insidiateurs des Chrestiens, & de la foy: & en cela charge encore Tryphon, luy adressant telles paroles: Et non tant seulement uous estes uolu repentir du mal qu'auiez fait, mais auez choisī en Hierusalem plusieurs personnages des plus habilles: que dellors uous enuoyastes par tout le monde pour publier qu'il estoit mis sus une mauuaise secte de Chrestiens, gēs malings, & Atheistes, c'est à dire sans Dieu: & avec ce les imputant, chargeant & diffamāt d'aucuns crimes, que ceux qui n'ont au uray notice de nous, à present nous reprochent, & obiectent, euitant nostre compagnie. En quoy faisant n'auiez pas tant seulement estē occasion des iniures qu'on nous a fait, & ne uous estes contentez de nous en faire uous mesmes, ainçois y auez induit & instiguē toutes les nations du mōde. Il escrit d'abōdāt que iusques à son tēps la grace de prophetie a fleury en l'Eglise. Et pareillemēt atteste que l'Apocalypse a estē faite par S. Iehan l'Apostre. Il use ausurplus d'aucuns tesmoignages des Prophetes, pour cōuaincre Tryphō: disant que les Iuifz les ont arrachez & ostez de leurs liures. L'on dict aussi qu'il a fait plusieurs autres uolumes, qui se trouuēt entre nos freres: & de cela font foy ceux qui furent compagnons de ses traualx. Lesquelz uolumes ont estē tant approuuez, & trouuez dignes par les anciens, que Irenee les allegue pour tesmoignage & authoritē en son iiii liure cōtre les heresies, parlant en telle maniere: Et Iustin au liure qu'il a fait contre Marcion, l'a tresbiē declairē, disant, qu'il ne croiroit mesmes à nostre Seigneur, s'il affirmoit qu'il y eust un autre Dieu que le createur de toutes choses. Et encores au v liure de seldictes œuures, profere telles parolles: Iustin assure aussi (chose belle & ueritable) qu'auant l'aduenement de Iesus Christ, Satan n'osa iamais blasphem-

blasphemer le nom de Dieu , pourtant qu'il n'auoit point encore entieremēt cogneu sa damnation. Ces choses soient dictes, & necessairement adressees à tous bons Chrestiens studieux & amateurs de la uerité , affin qu'ilz soient incitez à diligemment chercher, lire , cherir & aymer tous les saincts & doctes esclits dudit martyr.

Ce qui suyt est adiousté oultre l'exemplaire grec.

Eusebe encore en un autre lieu de son histoire ecclesiastique , alleguant le tesmoignage d'Egesippe, autheur fort celebré, parle ainsi du susdit Iustin: Des quelles choses Iustin qui a esté moult entier & loyal professeur de nostre foy, & oultre ce, fort expert es disciplines & sciences de Grece, en escriuant un liure apologetiq à l'Empereur Antonin Pius pour nostre religion, fait mention, disant en telle maniere : Il ne me semble pas mal à propos de raconter d'Antinoé, que nagueres un chacun, pour crainte du prince, adoroit comme Dieu : combien qu'on sceust assez quel homme il auoit esté, de quelle uie, & dont il estoit natif. Et encores en escriuant de la guerre des Iuifz, qui en ce tēps la se faisoit, dict à ce propos telles parolles: Et en ceste mesme guerre que l'on fait maintenant contre les Hebrieus, Barchotchabas leur capitaine faisoit prendre les Chrestiens seulement, & iceux occire & tormenter, comme blasphemateurs, filz ne renioient leur foy. Il parle aussi en cesditz liures, comme de la philosophie des Grecs, il se conuertit à la loy de Iesuschrist, & montre qu'il ne le fait point legerement, & sans grāde raison, apres qu'il l'eut bié examiné, & pourpensé, disant en ceste sorte: Car moy estant instruit en la doctrine & philosophie de Platon, entendant qu'on diffamoit ainsi les Chrestiens, & neantmoins qu'ilz estoient tousiours assurez, & qu'ilz ne s'effraioient iamais pour endurer mille fortes de tormens, & le plus souuent celuy de la mort, ie pensoy à part moy qu'il n'estoit pas possible que telles ges fussent lubriques, ny mal uiuans: Car qui est celuy ayant les uoluptez, & les luxures, & mangeant par delices, & appetit desordoné, chair humaine, qui aille uoluntiers à la mort: pour laquelle il perd tout incōtinent la uolupté, pour cause de laquelle il est diffamé, ains plus tost s'il estoit possible deuroit desirer, & tascher de uiure perpetuellement, & de tenir secreta sa mauuaise uie, non pas s'offrir à la mort, comme ilz font ordinairement.

Autre recit dudit Iustin, tiré de l'histoire ecclesiastique.

En ce temps comme la foy de nostre redēpteur Iesuschrist se multiplioit, & que la religion Chrestienne croissoit de iour en iour, l'ennemy de nature humaine ne seiourna pas, ny ne demeura coy, ains uint en la cité de Rome, qui estoit chef de toutes les autres, & y fait uenir Simon le Magicien, duquel auons parlé cy dessus: & moyennāt l'aide qu'il faisoit à icelluy Simon & à ses ars detestables, il tira beaucoup de gens à son erreur. Lesquelles choses un noble historien Chrestien, qui fut tantost apres le temps des Apostres, nommé Iustin, nous tesmoigne, duquel fairōs mention cy apres en autres passages. Iceluy adoncques en son apologie, qu'il escriuit pour nostre foy à L'empereur Antonin, dict ce qui s'ensuit, &c.

## B R I E F R E C I T

Ce mesme autheur narre en un autre lieu ce qui s'ensuit:

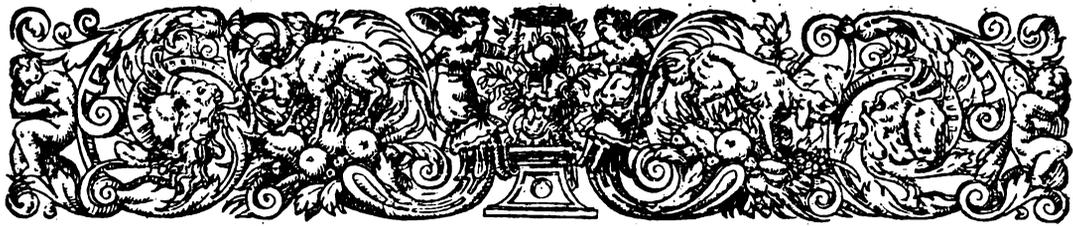
Et pareillement Iustin ce grand philosophe, au mesme liure qui parle de Simon, en fait aussi mention, disant telles parolles: Nous sçauõs qu'un nômé Menâder Samaritain, d'un uillage appellé Capparatha, disciple de Simõ, incité du diable, uint à Antioche, & par art magique deceut plusieurs gës, pourtant qu'il persuadoit à ses suyuás, qu'il les feroit immortels. Desquels encores s'en trouuét aucuns qui le cõfessent: qui est urayment une inuention diabolique, que hommes magiciens usurpent le nom des Chrestiens, à fin de pouoir par ce moyen maculer, & infecter le saint & uenerable mystere de nostre religion, iacoit qu'ilz se moquent des enseignemens ecclesiastiques, & les contemnent, touchât l'immortalité de l'ame, & la resurrección des morts: aussi ceux qui fauouënt à tels maistres, & autheurs de telles diableries, n'ont aucune esperance de salut, ne de uie eternelle.

Et en un autre chapitre dit le mesme Iustin, que L'empereur Adrian ayant receu lettres de Serenie Gratian, president d'une prouince, qui demâdoit qu'il deuoit faire des Chrestiens, luy fait responce qu'il n'estoit pas raisonnable qu'iceux Chrestiens, non estans cõuaincuz d'aucun delict, sans aucun iugement, & sans les loix fussent punyz: si recite la teneur de l'epistre qui est telle.

La teneur de l'epistre que L'empereur Adrian escriuit à Minutic Fundane Proconsul d'Asie. J'ay receu les lettres que m'escriuit ton predecesseur Serenie Gratian homme tresnotable: si ne ueulx passer soubz silence la relation, & differer la responce, à fin que les innocens ne soient troublez & uexez, & que lon ne donne occasion aux calumniateurs de piller. Par ainsi si ceux de la prouince peuuent soustenir ceste leur requeste cõtre les Chrestiens, & en iugement les ueulent accuser de quelque crime, ie ne le leur defend point: mais en cela ie ne permez aussi qu'ilz y uiennent par requestes, & moins par clameurs: car il est beaucoup plus raisonnable que si aucun ueult accuser, on cognoisse des crimes qui sont obiiciez. Parquoy si il y a quelcun qui accuse les Chrestiens, & preuue qu'ilz ayent fait aucune chose contre les loix, tu les puniras selon leur demerite: mais aussi tu auras grand regard, si quelcun les accuse calumnieusement, de le punir bien aigrement de sa malice.

J'ay adiousté ces choses dernieres, qui n'estoiët au texte grec, & les ay prin ses de l'histoire ecclesiastique, traduite en nostre langue par mesire Claude de Seyssel, pourautant qu'elles font ample mention de nostre autheur, & que ie les ay trouuees dignes d'estre diligemment ueuës, & notees.

IUSTIN



IUSTINA ZENAS ET  
SERENE, SES FRERES EN  
IESV CHRIST, SALVT.

Contre les faulx & mauuais prescheurs, & ceulx qui aymét tençons & riotes.

Chapitre premier.



N l'epistre escrete au pere Papas i'ay diligentemēt exposé, & deduit tout ce qui peut faire contre la faulse doctrine, que quelques uns preuentuz d'icelle, & la receuant cōme par heritage de pere en filz, mettent en auant, & en instruisent inutilement le peuple, suyuant la tradition des hōmes semblables en faitz, & en ditz à la uie des Scribes, Iuifs, & Pharisiens: Or à fin que ie ne soye ueu trop grād accusateur, & que ie mōstre aussi les occasions & moyēs salutaires à ceulx qui desirent leur salut, ayant en celle que i'enuoiaiy à mes superieurs & magistrats, moult soigneusement (cōme il me semble) touché ce point, ie n'ay uoulu estre paresseux de semblablement le uous escrire: à fin que uous cognoissiez le fol gouvernement de certains hōmes, & leur uaine institution, estās presque reduits en enfance. Car certainemēt cognoistre telles inuersiōs de gēs, & façons de faire deceptiues & erronees, qui ne se gouvernent ny ne uiuent selon raison, est l'obstacle principal, qui retient ceulx qui courent apres eulx, & les garde d'enchoir en pareilles fautes: pourtant est il bon pour uous, d'estre ainsi preparez & instruits à uous gouverner uertueusement, & monstret la force de uostre bon cueur en toutes uoz actions, les faisans reluire aux yeulx de tout le monde. Par ce doncques que les desseings de nostre pensee, distraits & attirez aux affaires de ce siecle, sont troublez & circonuenuz par les erreurs humaines: le Sauueur (nous disant qu'il n'est pas de ce mōde) nous destourne en ses saincts sermons de la communion d'iceluy, nous conseillant & admonestant ainsi:

Premierement que nous suyuiions, & aymions la uerité, attendans la fin & perfection de la puissance qui est es cieux: accomplissions toutes choses selon le uouloir du pere eternal des siecles: soyōs esloingnez de dissensions, ob-

## E P I S T R E

trectations, noïses & ialouzies mondaines: car l'homme noïsis estriue, & discorde avec luy mesme, & toute espece de courroux & ire uient à debatre uoluntiers contre soy: de quoy nous en uoyons plusieurs lesquels pour l'effrenee enuie qu'ilz ont de contendre, & semouuoir contre leur prochain, ne sachans toutefois bien souuent à qui se prendre, & ignorans l'occasion dont procede le mal qui les poingt, se rongét, se mangent, & affligent eulx mesmes. Mais à celuy qui s'essaye nous oppugner & contrarier, ne fault dire chose qui le puisse molester: & estant nostre ame ainsi coye, & paisible, en disposition constante & ferme, ia n'est il en ton pouuoir, ô homme peruers & rioteux, de l'en distraire, ne l'eslocher tant soit peu du bon propos ou elle se treuue. Tachons donc tousiours de uiure en paix & concorde, encore avec gens farouches, & contentieux, & ne nous laissons tant aller & transporter à la furie du cueur, qu'obeissans à ses loix, alleguions le pretexte que l'ire nous baille, disans quelque fois: mon naturel est tel, & ne puy donter, ny moderer ma colere: & puis une autrefois, ie ne sçauroy m'ellogner de la communication des choses du mode, comme bien ie uoudroye. Ne mettons iamais en auant ces poincts pour excuse: car de uiure encore selon son appetit, & sensualité, est acte d'homme incredule, & non confirmé en la foy: & d'estre noïsis, ou ialoux du bien d'autruy par enuie, est faict de celuy qui se recule bien loing de la uerité.

D'oublier les iniures, & contre ceux qui interpretent mal les escriptures, les  
faïsans seruir à leur sensualité. Chapitre II.

**L** Homme doncque qui n'est preuaricateur, ny annonçant faulse doctrine, doit admonester un chacun, quel qu'il soit, de mettre en oubly les tortz & les iniures qu'il pourroit auoir receu d'un autre, à fin qu'il fuye toute occasion d'entrer en noïse avec son prochain: mais i'en cognoy aucuns uiuans heureusement selon la chair, & foisonnans en tous les honneurs, & dignitez de ce monde, qui tirans la parole du sainct Euangile par les cheueulx, s'efforcent l'interpreter à leur appetit, uoulans adapter les diuins mandemens, & responses de nostre sauueur, selon l'inclination de leur peruerse & rioteuse nature: ausquelz sil fust aduenu, qu'ilz en eussent peu seduire quelques uns, & les deliurer à la gehenne & perdition eternelle, le monde certes seroit ia entierement par eulx cōsumé: toutefois entant qu'en eulx est, ilz se condannēt eulx mesmes, & ouurent la fournaize du feu ardent, qui leur est eternellement preparé: & pourtant ne soyons semblables à telz homes. En somme ie uous conseille, & enhorté, de soigneusement regarder & obseruer, tout ce qui est necessaire à uostre salut, & d'en instruire uostre prochain. Et fault sur tout mediter bien en soy mesme, & digerer par plusieurs fois la question que lon tient douteuse, & suspecte, premier que la publier, & diuulguer au peuple, de peur qu'on ne soit ueu menteur: & quand on l'a bien considerée, & qu'on l'a pensé clairement entendre, il la fault lors enseigner, & bailler ou pour certai-

ne

ne & resoluë, ou bien seullemēt pour autant qu'on adiouste foy à la consulta-  
 tiō qu'on en a fait à par foy. N'appeter, ny mettre soing de paruenir aux pre-  
 miers degrez de ce siecle, est un poinct qui uous donnera grad repos, & tran-  
 quillité d'esprit: n'estre marri aussi, si quelques uns y aspirēt: s'accorder sembla-  
 blemēt au dire de ceulx, qui portent tesmoignage de leur sçauoir: ou uie, s'ap-  
 preuent ou louent, leur ceder, & auouer leur propos, en ce toutefois qui ne  
 concerne les choses, es quelles le Sauueur nous a appellez: se taire, & garder si-  
 lence entre les cryars, & contentieux: foy moquant & ne tenant conte de cel-  
 luy, qui es disputes, ou autres choses, pense estre le superieur, auoir gaigné le  
 pris, & surmonté son condisputateur: & n'estre surpris de uaine gloire pour la  
 presence des asistans & oyans, iusques à uenir avec telles gens en parolles,  
 cryeries, interrogations, responses, & argumētations friuolles: & par ce moyē  
 les irriter de plus en plus & fortifier leur sorte arrogance. Discoure tant que  
 uouldra le sophiste glorieux, & malin disputateur, m'appelle, si bon luy sem-  
 ble, iniurieux, ou dedaigneux qui ne luy ay rien respondu, ou bien die que ie  
 ne luy ay osé ou uoulu contredire: en moy demeure dans la conscience, que  
 i'ay pure & simple, une ioye honneste, & contentement d'esprit, de ce qu'il ne  
 se peut uanter, qu'ayāt cuydé faire despit ou dueil à son frere Chrestie, il ne le  
 luy ayt sceu aucunemēt persuader, ne l'irriter, ou induire à la reuenche. Celuy  
 qui est admonesté de son salut, ou requis de uiure en paix par un autre, ne le  
 doit prendre en dedaing, ny s'en courroucer, ainçois luy mesme est tenu d'y  
 inciter & enhorter son prochain: Car en toute reconciliation, si lon la ueult  
 parfaire, il est necessaire que les deux ennemis accourēt mutuellemēt l'un de-  
 uers l'autre, à l'exemple du pere à l'enfant prodigue, qui alla au deuant de son  
 filz quād il le cognut repentāt de son peché, & n'attendit sa uenue, ains se trās-  
 portāt uers luy l'accueuillit, & reçeut en sa penitēce. Veritablemēt la probité  
 de la foy opere, & cause en eulx deux paix & cōcorde: car par icelle celluy qui  
 a fait l'iniure, confessant son peché, appaise l'offensé; lequel se repent aussi  
 de son costé, dequoy il a porté rancune à son frere Chrestien. Le fidele doit  
 mettre en arriere toute concupiscence, & enuie charnelle: car qui n'est tel,  
 sans point de faulte il commet sacrilege & larrecin en l'eglise de Dieu, & pour  
 plus hardiment parler, il chasse hors de foy le createur, & est en sa conscience  
 endurci, & obstiné en son peché, s'estrangeant de ceulx qui l'admonestent, &  
 luy monstrent la bonne uoye, s'appliquāt au uieux pere Adam, foy glorifiant  
 es faitcs de nostre mere Eue, lors qu'il deuoit mourir en Iesuchrist, amortif-  
 fant avec luy tout appetit desordonné. Il nous fault pour beaucoup de rai-  
 sons, faite noz congregations sans plaid, tumulte, ny aucune accusation  
 charnelle, n'estre trop abondans en parolles, pour enuie de uouloir causer, &  
 monstrier quelque uaine eloquence, ains est conuenable foy taire le plus sou-  
 uent, & respondre attemperemēt à ceulx ausquelz il est besoing, & à qui l'af-  
 faire touche: fuyr toutes mauuaises soupçons, & quād on en a quelcune, ou  
 autre opinion, la bien examiner en foy, & confirmer par preuues suffisantes:  
 Demeurer coy, & paisible, patient, d'esprit doux & reposé, sans s'emouuoit

## E P I S T R E

ne dōner lieu à l'appetit du courroux : Ne porter aufsi enuie à ceulx qui à cause de leur enfans attendent plus escarcement au proufit particulier, & aux choses de la maison: Ne conuoiter charges, offices, ou magistrats, soy rendant uoluntairement serf, dont lon soit apres contraint d'engloutir (comme dict le prouerbe) ce qui est amer, & austere. Brief faire toutes choses selon la foy, s'uyuant la droite, & ordonnee reigle: Car quicōque n'est tel, tout ainsi que fil marchoit sur une corde, cherra bien tost, encores qu'il soit bonnetté & admiré, pour la grandeur ou il semble estre, de ceulx qui à cause de leur puillanimité, & faitardise sont beans apres la magnificence & gloire d'autruy.

De tendre tousiours au but du uray salut, d'inuoquer Dieu, & qu'elle mode on doit garder es concions Chrestiennes, & autres preceptes salutaires.

### Chapitre III

**L** fault donc soigneusemēt entēdre & cognoistre, quelle chose est celle, qu'on doit affecter, & desirer pour acquerir bon bruit & opinion, & cōme c'est qu'il est besoing l'exercer s'uyuāt droicture, & uerité: & par la diriger tousiours le timō, & gouuernail de sa nef, sans se destourner en rien qui soit de la cōduite d'icelle, ou y faire quelque faulte, ny craindre aufsi orage, ou tēpeste, ains attēdre de pied coy toutes choses q pourroiet suruenir contre le nauigage dressē. Mais pource qu'à la uerité nous sommes encore charnels, & rien de bien n'habite en nous, il nous est necessaire d'inuoquer le medecin, & l'appeller en nostre ayde, pour auoir remede à nostre mal, & qui le fera, trouuera guarison, & chassera la malladie: Ne nous montrōs rudes, ne uulgaires, ou uacillans en noz sermons, & dōnons nous biē garde aufsi de paroistre trop affectez, prononceās à bouche ouuerte parolles mal ioinctes: Car le premier uice argue l'homme de paresse, incredulité, ou ignorance, & faict d'abondant qu'on n'adiouste foy à son dire: l'autre le demonstre, tascher encore de complaire au mōde, & chercher louāge par ce poinct: Vsons des alimens non pour fruition de uolupté, pour gloutonnie, ou licharderie: mais à fin que puissions uiure au proufit d'un chacun, & si quelque fois ilz nous defaillent, & sommes reduits en indigence, & disette, fortifions nous cōtre la pouureté, & portons patiemment ses assaulx. Et si uous desirez entendre briueuement l'espece, ou eslect de tranquillité, & indoleance ou priuation de douleur, & affection mondaine: c'est qu'en toutes choses & occurrences uous soyez moderez, sçauoir est, estans riches & opulens ne cheez en insolence, uous enorgueillans en uoz estats: Ne semblablement estans pouures, uous laissiez abbatre & fouler au dueil, succumbans du tout soubz luy par impatience, & desespoir. Descouurez le motif de uostre cueur par egale composition de uisage, qui tousiours en uous apparaisse d'une mesme sorte, ferme, & constant, immobile, & stable en tous heurts bons ou mauuais. Ayez tout ce monde pour chose d'autruy, estrangere, & n'appartenant en rien à uous,

uious, qui estes remplis de foy & de creance . Ne cherchez amytié en terre. Ne conuoitez sumptuositez & abondances, que les seuls fols extollent, desirerent, & admirent, soit en grandeur de uille, ou affluence des biés & commoditez qui appartenēt à la uie humaine, desquelles ne fault tenir cōte: car nous ne sommes de ce siecle, pourtant mettons les arriere nous, si ne uoulons estre alliez du monde, nous conioignans avec luy . Brief qui uouldra bien uiure, ne iette sa ueuē sur les choses terrestres, & ne soit curieux de trop ueoir, ne de trop ouyr: ains quand bien encores il ourra, ou uerra, face son conte comme fil n'oyoit ne uoyoit beaucoup d'affaires qui se presentent à son cerueau: car c'est le poinct ou prend son commencement l'assurance, & constance de l'homme. Sans point de faulte qui sentremet de tant de negoces, forfait uolunties enuers foy, & enuers son proche: & le contrainct souuent cōtre son uouloir propre de pecher & delinquer, à cause de la grand curiosité & opiniatriſe qui est en luy, laquelle met & seme entre eulx débats, & noises: mais fil uous eschoit d'en auoir, considerez bien le cas aduenu, & discourez le souuentefois en uostre pensee, excogitans le moyen de uenir à paix & concorde: & ou il n'y aura ordre, il est besoing en fin finale par contraincte se separer totalement d'icelluy, qui n'a peu par lancette, rōsoir, cautere, ny autre-outil quelconque estre guarý: car on ne doit espouſer, ny mettre son cueur, faire alliance, ny accointer les gens de ce monde, c'est à dire sensuels, & desordonnés, ny adherer aux choses qui dependent d'eulx, ains à celles seulement qui nous montrent le chemin de la uertu: à laquelle nous deuous regler, preparer, & diriger toutes nos actions. Et ce poinct non obserué engendre en nous grand desordre, nous faisant paroistre ridicules, & pleins de scurrilité indecente à l'homme constant & graue, dont il aduient que les noisifz & indiscrets prennent occasion de contendre, & uenir à estrifs. Mais i'en cognoy plusieurs, qui conduits de leur seul appetit, & entant qu'est en eulx faisans du iour la nuyt, c'est à dire, laissans la lumiere, & preñans les tenebres, entouillés du tout en leur peché, & endurcis en leur opinion faulſe, & absurde, n'adiouſtent foy aucune aux remonſtrāces des autres, ny ne prennent pied à leurs uertueuses actions & adresses, ainçois les ont en haine à cause de leur bonnes oeuvres, s'enclinent & addōnent du tout aux menteurs, & aux prescheurs de mauuaise doctrine: & soubdain qu'ilz oyent quelque mēſonge ou parole desuoyante, ilz la reçoüēt, & prestent l'oreille à celuy qui l'annonce. Mais que diray-ie d'aucuns, lesquels pour auoir la conscience contaminee, & se sentir coupables, interpretēt en mal toutes les assemblees des fideles, pensans qu'elles soyent faictes contre eulx: tellement que si on propose es congregations quelque chose, telle que ce soit, ilz estiment qu'elle leur touche, & croyent que c'est d'eulx que lon parle: dont esmeus, & pleins de souspeçons, uiennent à faindre infinies fables, à exciter maints tumultes, iusques à remplir les theatres du peuple de tragedies & commotions grandes, ensemençans par tout leur sottie fantasie, ainsi qu'ilz l'ont receuē dans leur cerueau: car il leur suffit d'escire & dire toutes choses selon la presumption & coniecture qu'ilz en ont faict d'eulx mesmes. Je me riz encore de ceulx qui en leur celles secretes

## E P I S T R E

uiennent à conferer auéc quelcun de leur freres certains sommaires, & chefs de propos inutiles, n'edifians en rien: & font des congregations particulieres qui ne produisent nul bō fruit, ny ne donnent cōmodité aucune aux fideles: ains au contraire engendrent noises, bruit, & murmurations, lesquelles courans ça & la par les publics eschaffaulx mettent tout en trouble, tournans sus dessoubs le ciel & la terre. Et ne plus ne moins que le farceur qui iouë le personnage d'Oreste à tout sa uoix terrible & haulte, ses galloches de bois, son brodequin azuré, habit estrange, uêtre gros & faint, & son faulx uifage espouuantable, paroît au populaire sot & nice, grand & horrible: ainsi ceulx qui usurpent telle licēce, disans qu'ilz ont le zele de dieu qui à cela les incite, & les epoinçonne à faire telles assemblees priuees, qui apres uiennent en si grand consequēce, & sont portees en public, se demonstrēt certes urays histrions & personnes faintes & simulees, gēs seditieux & noisifs, f'attribuās toute espece de liberté, pour le grand uouloir qu'ilz ont de uaincre, & estre superieurs sur les autres, engloutissans le zele & le zelateur, semblables aux Bacchides (c'est à dire, aux femmes qui celebroident les festes de Bacchus) lesquelles soubz espece de paix auecques leurs lances parees & ornees de fueillars & rameaux, excitoient quelquefois de grands tumultes, & faisoiet souuēt iniures à ceulx qui ne pensoient en mal. Il uous fault aussi bien garder de prendre diuers uifages, uous montrans à ceste heure doux, ioyeux, benigns & gracieux, puis tout à coup hideux, mornes & seueres: car pour parler au uray, uous deuez euitter toutes transformatiōs de gestes propres aux mimes & bateleurs, qui chaque iour se diuersifient en douze manieres, pour s'accommoder au suget qu'ilz representēt. En cōclusion à fin que ie uous declaire en un mot le neude mon opinion, ie dy que tout homme mondain, qui met son cueur & dresse sa pensēe aux choses de ce siecle, & qui passe les bornes de la reigle droicte, se condamne & iuge luymesme, sachant tresbien ce qu'il fait, car de propre uolunté & election le fait il: & cognoissant qu'il est en guerre, ne ueult toute fois dans ses intestins attirer la paix, la recueillir, & la colloquer en l'interieur de son ame.

D'honorer ses amys: de la correction fraternelle & mutuelle: en quelle sorte lon doit user du uin, & se porter auec les femmes: & autres institutiōs Catholiques & Chrestiennes. Chapitre IIII.

**H**ortez honneur & reuerence à tous uoz amys, & n'usez pas tāt seulement de reprehension en leur faultes, mais receuez la aussi, les escoutant quand ilz uous reprēnent des uostres. Usez du uin lors que ne uacquerez plus aux lectures, & cognoissance des escritures: car l'homme beuuant uin est emeu, son cerueau boult, & n'est en sens rassis, ains en cōtinuelle chaleur & emotiō. Quād uostre prochain parlera, ne le troublez, uous mocquant de luy, ou luy donnāt autre empeschement, encore qu'il parle & iase inconsiderement: ains laissez le parler, iusques à ce que de luymesme il aye esgard de se taire, & esmeu de certaine honte & uergongne, uoyant les autres faire tel silence, il mette fin à son

son babil & garrulité impudente. Conseillez par l'enseignement d'un, ce qui appartient communement au proufit de tous : mais n'admonestrez le faillant & pecheur en termes generaux, sil ne le falloit ainsi faire à cause de son dedaignemēt & arrogāce. Auecques les femmes il se fault porter cauetemēt, & en moult grand prudēce cōuerſer avec elles, à raison de la fragilité de leur sexe, que gloire & insolēce le plus souuēt dominēt. Certainement quand quelcūe est rogue & fastueuse, uoulant sur les autres apparoiſtre, elle demonstre assez qu'elle est femme; & quand elle s'applique aux choses de nul effect, uaines & friuoles, elle tient pareillement de son genre & humeur: & pour estre ainsi de pensee non ferme, ains legere & inconstante, elle est mal asseuree en sa foy. Ne les traictons donc rigoureusement, & ne les flattons trop aussi, nous monstrans mols & effeminez alendroit d'elles. Quand nous aymons & cherissons quelque chose, faisons le en maniere que ne soyons en danger de choir en peché: car les œuures du mal ont beaucoup d'especcs. A ceste cause soyons uigilans, & y prenons garde soigneusement, estans tousiours attentifz aux diuins enseignemens du sauueur. Ne tenons propos mauuais en sorte que ce soit, ny ne parlons mal de nully: & n'escoutons les detracteurs, & hommes mal embouchez. Par telz deuis & parlemens nostre ame se rend infectee, se remplit d'opinions peruerſes, s'acoustume aux compaignies desquelles ne peut proceder que mal: pourtant ne fault prester l'oreille sinō aux poinctz proufitables qui concernent nostre salut, & diriger noz actions selon l'euangile, reiectans toutes folles doctrines, cōme celles qui nous font trebucher, & mettent noz ames en uoye de perdicion. Quant aux oracles & aux responses des questiōs proposees, il les fault diligemment noter & examiner, & si elles sont sagement faictes, cela ua bien: sinon, c'est une chose tresmauaise, encōres qu'elles soient rendues comme à personne idiote & uulgaire: car l'ignorant qui cherche sagesse, & s'enquiert d'icelle, sera estimē sage, & luy doit telle inquisition estre imputee à sens & prudēce: mais celuy qui se repute sage, & a telle estime de foy, chet souuēt en honte & deshonneur, & luy dōne lōn plusieurs fois vaine blame. Et le saint Esprit n'appelle-il l'hōme fol, qui est guidē de son propre sens, & de sa seule & naiue fantaisie? tellemēt que folie n'est autre chose qu'opiniō priuee & particuliere, comme est aussi simplicité & sottie. Et ceulz qui pensent estre les sages & entēduz de ce monde, sont les plus folz. Dont disoit saint Paul, uaisseau d'election, Qui a cogneu la pēsee du seigneur pour l'enseigner aux autres? Et neantmoins il dit apres, Nous auons l'esprit de Dieu, & cognoissons la uolunté de Iesuchrist. Mais ie ueulx dire que celuy qui par son imprudēce ne faict ny ne profere choses condecētes, sera tenu pour temeraire & insensē, encōre qu'il luy soit bien aduis qu'il est discret & sage sur tous les autres. Et pourtant humiliions nous, non seulement en parolles, mais en faictz & maniere de uiure: donnons nous toutefois garde d'estre fins adulateurs & alliechēs les personnes par flateries & langage emmielē, ou gist souuent le uenin: soyons seulement doux & traictables, non simulez, & charmittes. Qui conque regit l'eglise de Dieu, doit auoir l'esprit donnē à repos, &

## E P I S T R E

tranquillité, ne se laissant aller au courroux, ne dissimulant aussi les grandes fautes, & les taisant pour respect de la noise, demeurant ainsi en silence, de peur d'entrer en cōtention: Mais apres qu'il aura bien cōsideré tout ce qui est necessaire à dire, & qui appartient à l'edification de son prochain, il est tenu en fin de le publier, pourueu que la chose se puisse honnestement declairer, & sans scandale d'autrui. Fault psalmodier, cōposer hymnes, cantiques, & louanges, non à la façon de celuy qui en parolles couuertes & enigmes obscurs, & palliez taxe & condamne son frere Chrestien, lequel luy repugne & contrarie en quelques poincts: dōt il, soubz ombre de telz escripts, le uiēt apres à cōtrister, fascher & poindre, taschant par tel artifice demonstrier n'estre homme reprehensif: & faisant semblant n'auoir aucun different avec luy, le note & pique, estimāt qu'il attribuera cela au fil de son oraison, & qu'il pourfuit le sugēt de son pseume, & par ainsi pretend rendre son accusation innocente. Il ne nous fault pas seulement enseigner autrui, mais est besoing de l'escouter aussi quand il nous admoneste, & donner mutuellement foy à son dire, luy rendans graces dequoy il nous monstre tel amour & dilection, & le collaudant de ce qu'il nous ueult estre prochain & frere. Estimons les autres estre sages, & n'attribuons à nous seuls sçauoir & prudence. N'encourons aucun danger à l'appetit de nostre opinion, & fantaisie particuliere, & ne mesprisons celuy qui nous chastie, & instruit: mais gouuernons nous en la maniere qui s'enfuyt. Sçauoir est, quād nostre frere Chrestien fault, & ne prend droitement les choses qui sont de son fait, endoctrinons le: & aussi quand il nous remonstre au uray noz faultes, croyons le, & suyuons son dire. L'hōme noisif & opiniastre en son courroux commet double offense: car il fait iniure premierement à foy, puis à son prochain: & lors qu'il deuoit s'appaiser, & remettre son cueur, il pourfuyt la uictoire Caduienne que dit le prouerbe, dommageable tant au uainqueur, qu'au uaincu: ce que cause la uanité de sa gloire, qui est si grande qu'il ne ueult estre ueu auoir erré, & pourtāt persiste il en son affection desordonnee: conduisant son opiniatrie iusques à la fin, sur laquelle il se complaiēt & repose du tout.

Contre les journaliers cryars, gens coleres, & uantars glorieux, & ceulx qui se plaisent en leur peché, & qui par simulation se reconcilient avec leurs aduersaires: & de pardonner les offenses.

### Chapitre V.

**M**Ais ces journaliers cryars qui sans cesse se tormentēt, cuydans par la uenir au bout de quelque affaire, sont bien certes dignes de grand' mocquerie, aux quelz l'ire & fureur sillent si bien les yeux, que quand ilz pensent faire paix, c'est alors qu'ilz la troublent: eulx monstrans soigneux de uouloir traicter les negoces du monde, & de parler de tous affaires qui sont en quelque different, & controuersie parmy les hommes.

mes. Ceulx la pareillement me semblent ridicules, gens ineptes, & pleins de vanité qui comme batteleurs se uantent n'ignorer rien des faictz de ce monde, iusques à entendre tous les mestiers, maintenât de cordouanerie, tantost de charpenterie, brief sçauoir toutes les ars qui leur serôt proposees, pour s'accommoder au temps selon les occasions: & si quelqu'un uient à refrener leur baueries, ilz en sont tresmarris, & prennent noies avecques luy. De moindre sotte gloire ne sont entachez ceulx, qui pour paroistre bons deuant les hommes, prennent le soing & cure de leur prochain: car cela ne procede que de feintise & simulation. Mais ceulx la sont tresdangereux qui appellent les autres en iugement, & leur assignent iour à comparoistre deuant le iuge, & deuant la face du seigneur: Car il nous fault croire que pour fuyr la iustice de Dieu, & obtenir de luy remission de noz pechez, il nous est besoing semblablement de pardonner, & remettre les offenses qu'on nous a faict: ce qu'ilz ne font, ainçois transportez & esprits de courroux lient contre eux mesmes le benefice qu'on reçoit, en ces reciproques commutatiõs de pardon, & de grace. Donnez uous garde d'estre comme eulx: & n'encourez aussi le uice & arrogance de quelques uns, lesquelz lors qu'ilz se deuroient corriger, & chasser toutes questions, & debats qu'ilz ont avec leur prochain, donnent lieu au fol conseil d'un autre, qui les incitera à respondre oultrageusement & sottement ainsi: Quoy, qu'ay-ie à faire de m'excuser enuers toy, de me defendre & purger de cela, demeure en l'opiniõ & soustpeçõ que tu as de moy, si tu ueuls, il ne m'en chault, & n'en donne le copeau d'un oignon. Or que diray-ie des autres qui se plaisent tant en leurs faictz, que quãd on les ueult admonester de quelque cas, ilz respondent soudain, moult charnellement certes, & selon le monde: Tu ne me sçauois (dient ilz) ne condamner ne sauuer. Encore en cognoy-ie plusieurs de nature si peruerse, de conscience si deprauee, n'ayans rien de bon en leur cueur, qu'ilz se reiouissent des erreurs & fautes de leur prochain. Reiettez ceulx qui faignent ne prendre iamais rien en mal, & ne s'irriter pour chose qu'on die ou face, & neantmoins mentent faulxement: il se fault garder d'eulx & fuyr leur compaignie, comme celle aussi de ceulx qui faisans semblant de uouloir amyablement conuerfer avecques uous, & soy cõposans à paix & à concorde, uous calumnient latẽment, & uous donnant du nez, ou par certains autres gestes, comme guinements d'oeil, changemens de couleur, secouẽmens de teste en derriere, mouuemens de sourcilz, & frapemens de mains, se mocquent de uous, & par telz gestes donnent assez à cognoistre quelz ilz sont: car à la ueritẽ impossible est que l'homme ne declaire bien tost par quelques signes exterieurs, ses conditions & meurs, & de quelle nature il est, & ne s'accuse luy mesme. Or le fidele quand il se sentira moquẽ de telles gens (ce qu'il cognoistra aysement lors qu'il entendra en quelle opinion ilz le tiennent) certainement il les trompera assez, & leur rẽdra bon change, seulement de ce qu'il aura parfaict sçauoir, & cognoissance de leur sotte malice, & lourde facon de faire addonnee ainsi à mocqueries. En somme quiconque se mesure bien, se iugeant soy mesme, est hors de pechẽ: mais de ces causeurs,

## E P I S T R E

& cryars ordinaires il n'en y a aucun qui soit attrépe, sage, ny moderé: uous les uerrez quelque fois pallir, puis soudainement rougir, diuersifians leur face, en telle mixtion & assemblage de couleurs que fait le Chameleon es grans desers de Libye, lors que l'ardente chaleur le poingt. Quicōque est ainsi, il fault estimer qu'il est errant & pertroublé en sa pensée, ny ne sçait en quoy il se doit arrester. On peult semblablement cognoistre l'affection de l'homme, par l'exercice qu'il fait es escriptures, & par les signes qu'il demonstre en la lecture de quelque chose: car sans doute, le sens & iugement d'un chacun se manifeste soudainement en lisant quelque oeuvre, & est bien tost cognu par les excellens iuges, & censeurs de meurs d'autrui. Les qualitez aussi de l'ame se declairent par la uie que lon mene: car l'action exterieure, cōuersation & estude qu'un chacun fait, est la uraye touche qui donne à cognoistre la substāce des choses non apparouissantes. Reprouuez aussi ceulx la qui cauteleusemēt & par art renoncent aux inimitiez & discordes, pour n'entrer en doute d'estre uaincus. Ce sont certes gens de nature rioteuse & procesiue: car il uaudroit beaucoup mieulx au uray parler, mettre soing & cure de ne uenir iamais au danger de la uictoire, & s'abstenir totalement de toutes disconuenances & plaideries. Faictes uoz congregations en bonne intention, & droicte conscience: Sans point de faulte les uisitacions & acces que l'on fait l'un uers l'autre, se doiuent faire pour l'exercice du corps, & non pour tramer quelque menee cōtre son frere Chrestien. Fuyez dōc tous ces monopoles, assemblees factieuses, promenemens uains & dōmageables, congregations turbulentes qui se font au preiudice de uostre prochain. Il n'est aussi indecent ny absurde, amadouer par parolles honnestes & recreatiues la trop grande austerité, & pour mieulx dire le trop facheux chagrain de quelques uns trop entenduz & addonnez es contemplacions de certaines choses, qui toutefois ne seruent de gueres à nostre salut: car la necessité de la uie nous y contrainct, & ueult que nous adoucissions la nature trop tetrique, & coupions ceste seuerité, si nous uoulons cōuerser parmy les hōmes: à l'occasion de quoy aucuns se retirent en lieux solitaires, & separez des autres, ou ilz ont de coustume de uiure en grande hypocrisie & simulation, eulx faignans souuēt rauiz, & en ecstase, ne tendans à autre fin qu'à certaine consideration de quelques obiectz, & articles peu profitables, qu'ilz ordōnent entre eulx dans leurs selles secretes. Mais cōme le pere introduit en la comedie, dit qu'il supporte la uie de son filz dissolue & excessiue en delices, s'essayant par ce moyen de le chastier, surprēdre en son peché, & peu à peu le luy trancher du tout: tellemēt que le uoyāt tout parfumé, il fait semblāt ne sentir la uehemēce de ses parfums, pour à la fin par telle simulatiō & difficulté d'odeur le conuaincre manifestemēt en sa delicateté & abondance de uoluptez: & luy permettant quelques petites choses, luy tailler celles qui sont de grande importance. Semblablement ie conseille à ces gens si austeres de se monstrier un peu plus sages, plus moderez & mieulx aduisez, & receuans quelques choses recreatiues, euitier les grandes & importantes tentatiōs d'hypocrisie, dissimulation, uaine gloire, & semblables uices, & ne uiure ainsi en

perpe-

perpetuelle contemplation de poinçts qui n'appartiennent en rien à nostre edification: car à la uerité ilz ne sçauent qu'ilz font, ny n'entendent ce qu'ilz dient. Mais l'homme qui presume de soy, & pense estre sage, reiecte tous admonestemens, telz qu'on luy sçaueroit faire, & y contredit tousiours, soy redant ennemy de celuy qui l'enhorre, & conseille, ne tenant rien que de l'homme, & songeant à par soy toutes choses mondaines qui l'induyent à incredulité. Ne soyons ainsi, mais montrons nous irreprehensibles, purs & innocens en toutes noz actions, & ne nous gouernôs par nostre seul appetit, faisant seulement ce que bon nous semble: ains suyuons encore l'aduis de plusieurs, es poinçts par lesquelz ils sont paruenuz à leur salut.

De fuir tout courroux: de faire premierement, & puis enseigner: de l'ebriété, & quelz effectz elle produit: & autres instructions moult utiles.

Chapitre V I.



'Est une belle chose de n'entrer iamais en courroux pour chose qui soit: car ie uous assure que tout courroux est espece de manie: & uault bien mieulx supporter l'ire de son prochain, en temporizant, luy obeyr, ceder & donner lieu quand sa cholere nous presse & importune. Car certes qui l'entretient en sa fureur, l'instigue & enaigrit, contre toute raison & deuoir, commet deux offenses: Premierement il porte haine à soy mesme, & puis à sondict frere: A soy mesme dy-ie, entant qu'il se cause trouble & fâcherie: & à son frere, par ce qu'il le cōtriste & tormète. Et n'est il pas escript que quiconque temerairement estriue avec son prochain, est appellé en iugement, & a deseruy d'estre puny? Mais sans point de doute un chacun peut bien cognoistre, quand il est en sens repose, & considerer en soy mesme, qu'esse qu'emotiō & courroux, & quelz effectz ilz produisent. I'en cognoy aussi plusieurs qui par la correction & chastiment qu'ilz font des autres, se condamnent eulx mesmes. Et pour ne choir en ceste repugnance, il est necessaire faire premier la chose qu'on enseigne, ensemble s'abstenir du peché qu'on reprend, à fin que sans y penser on ne prononce sentēce contre soy, en reprenant son prochain du uice dont lon est entaché. Ce fait on pourra accommoder sans scrupule son langaige en ceste sorte uers celuy que lon cognoistra estre de nature aisee, benigne, & non inique à soy mesme: Puis que tu adheres, & mets tō cueur & esprit aux uices de quelques uns, à dieu ne plaise que ie soye ainsi. N'usez pas de uin iusques à uous enyurer, uous remplissans tous les iours de telle liqueur, & ne cherchez le conuertir aux usages de l'eau: tous les deux sont germe & facture de dieu, mais chacun a son effect particulier: L'eau toutefois est un element necessaire, duquel on ne se peut passer: & nous prenons seulement le uin pour nous fortifier le corps, & pour luy donner plaisir & ayde. Mais celuy qui premierement a sa langue empeschée, & commence à begueyer, & les yeux luy estincellent comme feu ardent dans la teste, tremble de ses iambes, & est en soy tout esmeu, ayant perdu sens & co-

## E P I S T R E

gnoissance, il a sans point de faulte receu la portion mortifere, & a abusé de la chose que dieu luy auoit octroyee pour en user sobrement, non excessiue-ment comme il a faict, ne faisant du fer soc, faux, serpes, hoyaux, ou autres outilz propres au labourage de la terre, mais en formant lames d'espee, lances, & semblables bastons pour esprendre le sang humain, & abusant en ceste sorte de la pouruoyance & œconomie de dieu, transportant ses œuures en pernicious usages. Or lon ne doit prendre plus de uin qu'il en fault pour la necessité du corps, sçauoir est l'hyuer pour chasser seullemēt la froidure, & à fin qu'on eschauffe ses membres, & la chaleur naturelle dont nous uiuons soit par ce moyen conferuee : & l'esté entant qu'il porte commodité aux parties interieures, desquelles depend nostre uie: mais qui en prend trop, & autrement en abuse, il perd l'entendement, radotte, & entre en resuerie, & le uoid on bouillant & escumant, en façon lourde & deshoneste, ainsi que chiens, & uerras animaulx immondes, à cause de l'abondance du uin, qui luy ua distillant par tous les membres, lesquelz obeissent à sa fureur. Il ne nous fault pas donc comme gens addonnez à crapule, & à delices, user des biens que dieu nous eslargit en ceste façon desordonnee, conuertissans la soif en yurognerie: mais en prendre seullemēt pour estancher l'alteratiō. Or ceulx qui s'en emplissent & l'auallēt à grans traiets, sont semblables à gēs detenuz en fieure, qui ce pendant que l'access les afflige, pour allenter ceste grand' ardeur, qui les brusle, en reçoient tant en leur corps qu'à cause de leur intemperence, rendent quasi bien tost apres l'ame. Euitez aussi toute autre gourmandise, uoracité, & superfluité de uiandes, uous contentans de peu, & n'en prenans que tant qu'il est besoing pour la nourriture de la uie: car tout ainsi que le corps espris de maladie recherche & quiert plusieurs, & diuers medicamēts: semblablemēt l'ame qui n'est en bonne disposition entre en appetit desordonné d'alimens inusitez, iusques à desirer quasi la peau de certains animaulx, pour se remplir, & rendre la gueule assouuie: & si on demande à telles gens la cause de ceste uolunté, desbauchee à la uerité, & grandemēt desfreiglee, ilz faignent quelque indisposition corporelle qui les incite à cela: mais il leur fault dire, & respondre que toute façon de uiure prinse en usage par le seul motif de nostre sensualité, n'est soustenable, ny n'a bonnes, & iustes defenses, non plus que celuy qui ueult excuser son adultere (car iusques aux plus griefz pechez trouue lon encore maintes excuses) ou biē un meurdrier son homicide, remettāt la coulpe sur l'inclination naturelle qui à cela l'a induit: ou le serf fugitif qui couure sa fuitte, en alleguant l'enuie de liberté, que chasque creature appetite: car ce sont palliations absurdes, qui tendent à embellir ce que meschamment a esté par eulx operé. Mais qui met en auant la uraye raison de son mal, & le dict franchement à celuy qui l'en interroque, n'usant de telles friuolles excuses, il respond certes moult bien, declairant naïuement, & par consideration merueilleuse le motif de son cueur. Vsons donc des uiandes modereemēt, & seulement pour assouuir la faim, quand elle nous prend: mais l'homme glouton entant qu'est en luy, uoudroit auoir cent mains pour se promener avec elles

entour

entour les plats: & pareillement cinquante testes, souhaitât deuenir Geryon, & prendre semblable forme de trois chefs & six mains, pour à tout engloutir & deuorer ce qui luy seroit présenté, engorger, & remplir sa pensée iusques à creuer. N'extollez les richesses, & ne blâmez la poureté: le riche sans point de faulte est muni de matiere en abondance, & à de celle qui est d'essite: mais corruption, uermine, & pourriture sont la fin de telle matiere, qui est subiecte oultre cela à feu, larrécins, accidens de fortune, pilleries de tyrans, & à mille autres cheutes & occurrences: Et la poureté est exempte de tout cela, separee de ce monde, ne cherchant que la uerité, cheminant simplement en toutes ses actions, & n'estant nullement par les choses temporelles & passantes du bõ chemin distraicte ne destournee. Je uous ay escript ce discours, & le uous metz deuant les yeux, uous uolant induire à tranquillité & repos d'esprit, & uous preparer si biẽ q̃ uous uous puissiez halter d'éporter le pris, & paruenir à ce beau & excellent but de uertu, & de perfection: car qui ne prend sa course par ceste uoye, qui n'est tel, & ne ua droictemēt long du sentier que ie uous propose, sans se gauchir ny ça ny la, il est hors du ranc de ceulx qui aspirent au loyer pretēdu, & à la fleur promise aux atletes de Iesuchrist, quelque foing, & trauail qu'il mette d'estre miserablement enseigné, & aydé par les excellēs maistres coureurs, qui font professiõ de tel art, ueu qu'il ne suyt pas la trace, & ne tient l'ordre qu'il fault. Qui est affluant en richesses, uestu de pompeuses robbes, uiuans delicieusement, bien nourry & repeu, beuuāt à plaisir, & iouissant des biens de fortune, cēluy neantmoins reste sans la couronne de pris. Mais ceulx qui ne tendent ailleurs qu'à prendre la uraye sente, & cheuaucher droit uers la cité du grand pere des siecles, qu'ilz cherchent sur toutes autres, comme chose grandement cherie & aymee d'eulx, receuront sans doute le don eternel: & aux dessus nommez aduiendra, qu'à cause de la fruition qu'ilz ont en abondance des biens de ce monde, ilz ne seront participans des autres urays & legitimes qui durent perpetuellement.

D'honorer les femmes, & ce qu'il fault fuyr en elles: d'auoir soing des enfans petits, & des mallades: en quoy lon doit craindre estre mesprisē d'autruy: qui sont les bienheureux: de fuyr enuie: & d'estre en continuelle oraisons & la conclusion de ceste epistre.

Chapitre VII.

**L** fault porter honneur aux femmes, & gardons nous bien de faillir & commettre erreur en cest endroict, cōuersans avec elles sobrement, & en toute simplicité, auisans tousiours au dāger qu'on peut encourir en les hantāt, & fuyās sur tout leur tentation, & semblablement d'estre avec elles trop curieusement en oysiueté & abōdānce de plaisirs. Cōsiderons la nature du sexe qui est fragile & muable, & la circonstance des choses qui sont tousiours en leur secrettes pensees, & ou elles cūyden estre paruenues. Mais gardons nous principalement de la façon de faire qu'elles tiennēt en leur priuē, & de leur trop grande curiosité à l'endroit de leur personnes: car

## E P I S T R E

elles menez dans le caché de leurs ames, s'en reprennent & condânent, & toutefois ne s'en abstiennent, étant le point duquel elles attirent & deçoivent les hommes, iusques à les deuorer totalement, & engloutir leur substance, & en y a quelques unes qui se trompans elles mesmes pour n'oser apertement deuant les gens embellir, & farder leur uisage, trouuent des moyens secrets, & astuces ruzées pour ce faire, & plongeans leurs faces en huile ou en eau, font preue si elles seront suffisantes de pouuoir expugner & guerroyer la chasteté & continence. Il y a encore une autre façon de tromperie dont elles s'aydēt merueilleusement, & y mettent grand soing & diligence: c'est qu'elles agencent mignonnement leur tresses, & perruque frisee, & n'y touchent que du bout de la main, si subtilement qu'il leur semble quasi qu'on ne s'en aperçoit, & taschent par telles pollissures latētes, & derrobées deceuoir leurs uoïns, ne mettans leur industrie & cure, qu'à pigner & orner curieusement leur teste, faire blonds leurs cheueulx, colorer leur ioues, & menton, qu'elles manient seulement de la poincte des doigts, & se mirent, & regardēt leur beaulté, tenans le chef droit, sans le pouuoir aucunement, se composans en telles façons dangereuses, & decepriues. Soyez dōc soigneux de conuerser avec telles femmes uertueusement, en grand force, tempérāce, & chasteté de cuer, coupans & detranchans du tout les rameaux trop esendus (sçauoir est leur taillant les superfluites immoderées) car lors qu'elles se sentent preuenues & surprises, elles flechissent leur branches, & le fruit est mangé par les regards qui habitent, & font leur giste es tanieres de la terre. Pourtant dict le prophete qu'il fault poindre l'asne d'eguillon, & battre le cheual de fouets & escourgees, à fin que l'un qui est animal lasche & tardif seueille: mais l'autre qui est effrené, & a rude bouche, n'obeisât aux resnes, ny aux mors, soit par le fleau & adresse donté & retenu. Et Hieremie ne nous deffend il pas que ne soyons semblables aux cheuaulx, qui appetent immoderement les iumens, & hennissent de grand rage d'amour apres elles? ne nous monstrons donc telz, & ne conuoitons la femme de nostre prochain. Toute femme ausi nous est seur, & la deuons auoir en telle consideration, portans à son honneur semblable reuerence. Pareillement quand il est dict, que n'appetions la femme de nostre prochain, ce prochain la est Iesuchrist nostre sauueur, à qui toute femme appartient, comme la creature. A ceste cause nous sommes tenus de l'honorer, & aymer, & auoir sa chasteté en toute recommandation, & apres l'eternel facteur, & pere de cest uniuers, luy porter dilection singuliere: car elle depend de Iesuchrist qui est proche du grand createur. Et saint Pol nous admoneste ainsi, Je uous ay instruits (dict il) ordonnez, & preparez pour uous presenter tous deuant ce seul Dieu, & homme Iesuchrist, comme une uierge pure, & sainte. La femme de nostre prochain est comme une chair en nous, ou il ne fault toucher, ne ietter les yeux par concupiscence aucune: & celui qui la desire en son cuer, encore qu'il n'accomplisse son desir, chet en peché de conuoitise, à cause que la sensualité desordonnée s'est emeuë en luy, bien qu'elle ne soit paruenue es fins de son entente. Il fault auoir soing & cure des petis en-

fans,

fans, car à eulx appartient le royaume des cieux: & n'abandonner aussi ny reiecter les mallades, soubz pretexte de dire, ie n'ay apprins ny ne suy accoustumé de seruir, & ne sçay cōme est besoing les gouverner: car certes quicōque alleguera telles excuses, se fondāt sur sa delicatēse, defaccoutumāce, ou ignorāce, entēdu qu'il est pour choir en tel accidēt, & s'il y uient, on luy fera le mesme qu'il a faict aux autres: & accuse hardimēt lors le motif de son cueur qui l'a induit à prononcer sentēce à soy preiudiciable, luy estant aduenue ce qu'il auoit disposé, & ordonné en la personne d'autrui: mais si ne fault il encore negliger celuy mesme qui est nōchallant, & ne tiēt conte des autres: car c'est Dieu seul q en doit estre le iuge. Et quicōque uouldra qu'il luy aille biē, & desire se preualoir d'autrui, cherche premieremēt par bienfaits & liberalité l'amytié & beneuolēce de ses uoisins & freres Chresties, & les ayans renduz à soy redeuables, il receura apres tout plaisir & seruice d'eulx. On ne doit prendre à honte si quelcun soy glorifiāt en la grand suffisance & manuelle operatiō dont il est muny, nous cōtemne, & estime gens de neāt, miserables, de peu d'effect & secours. Mais il se fault seullemēt garder qu'il ne nous mesprise & descrye pour nostre mauuaise uie, & la nous reproche ça & la, nous mesmemēt qui nous di sōns auoir la cognoissance de dieu. Et pour cōclure en bref, les miseres & douleurs de ce monde donnēt la mort à ceulx qui le suyuent, sont pris, oultrez & detenuz soubz ses laqs: mais l'afflictiō que nous auons en Iesuchrist dresse nostre pensee à la uie eternelle, ou elle nous cōduict en paix & liesse. Il est de besoing aussi cōsiderer sur toutes choses que nostre foible nature est soubmise à malladies, dōmages, indigēces, & infinies autres defortunes, & que ingratitude de habite tousiours parmy nous, & trouue lon bien tost l'homme ingrat, & mescognoissant du benefice receu: Car il n'est iamais guiere loing de nous, & pourtant il fault preuoir telz accidens, & y mediter tousiours, & se fault munir & reparer contre toute fortune qui peut aduenir, à fin que quand elle eschoit, elle ne trouble nostre cueur, & l'espouuāte oultre mesure, le prenant au depourueu. Mais si lon y a bien pensé au parauant, on supporte aisement tout, & peut on dire lors au fort maling qui nous assault & afflige, Ie sçauoy tresbien que tu auois à uenir, & que de long temps tu me guettois, pourtant tu ne m'as en rien trompé, ny deceu mon attente, ayant desia preueu ton approchement & agression que ie m'imaginoye d'heure en heure. Or qui sera ainsi preparé, restera ferme & immobile, sans qu'il puisse choir, ny estre tant soit peu esbrālē ou eslochē. Mais de semouuoir, s'effrayer, cryer, plourer, & espandre infinies plaintes, comme lon faict souuent sur une nouvelle & repentine desconuenue, est faict d'homme imbecille, poure & miserable de cueur. Attendez donc seullement à la uertu, & à ceulx qui la uous enseignent & suyuent, lesquels il fault ouyr & imiter: mais esloignēz uous des autres qui n'assemblent, & ne ioignent le faict à leur parolles & enseignemens, laissez les aller ailleurs, car ilz ne sont la que pour uous guetter & tromper, & cherchez de uous retraire avec uoz compaignons, qui cōbatent avec uous, estans de mesme bande, ordre & profelsion, & suyuant mesme enseigne. Mais celuy qui

## C O N C I O N

met son entente à dire que ie ne suis ne iuge ne magistrat, ne personne publique pour enseigner & conseiller les autres, & ce pendant quand à luy, ne fait rien de bien, il se deçoit certes grandement: car ayant sa conscience prinse & saycie par les tyrans de ce monde, ne s'aduise qu'il se fait serf & esclau de peché, & enseigne les hommes de marcher par celle uoye, retenant ceulx qui sont ia acheminez, & ont pris leur cours au sentier de salut. Or l'homme est bien heureux qui a l'ame pure & nette, & n'a sa conscience en rien contaminee, car les mysteres de dieu peuuēt par luy seul estre ueuz & contemplez. Le fidele se doit ellongner de toute enuie, rancueur & simulation. Soyez chaque iour en continuelle oraison, & efforcez uous d'estre riches en sçauoir & intelligence, puiffans & uertueux en bonnes œuures, seruans d'exemple à uostre prochain, lequel uous appartient intrinsequement: car nous sommes membres les uns des autres, & pourtant auons nous compassion de tout homme qui seuffre, & qui est en langueur & affliction: & nous resiouyffons aussi quād il est comblé d'honneurs & louanges, nous congratulans avec luy de sa gloire. Gardons nous de ceulx qui ne sont endoctrinez en la loy de Iesuchrist, ny receuz & adoptez en sa famille. En uous enseignant (ô chers freres) ces choses icy, & uous donnant les preceptes, & admonestemens de la uie heureuse: i'en horte semblablement par uous, tous les autres fideles en Iesuchrist, de suyure la uolunté de Dieu le createur, & par elle seule diriger toutes leurs actions, & maniere de uiure. Le seigneur de gloire qui est permanent eternellement es siecles, uous doit à tous la paix & le repos d'honneur, avec tous les urays elleus, & la grace du sauueur soit perpetuellement avec uous.

### C O N C I O N E N H O R T A T O I R E F A I C T E A V X Grecs par saint Iustin martyr & philosophe.

**I**nuoqueray (ô hommes de Grece) au commencement de l'oraison suasoire que ie uous fay, l'ayde de Dieu le createur, à ce qu'il me donne la grace de pouuoir dire choses dignes de uous, & appartenantes à uostre salut, & uous octroye telle cognoissance, que toutes uieilles cōtentiōs reiectees, deliurez de l'ancien erreur de uoz peres, uous puisiez maintenant faire election des choses proufitables, ayans ce iugemēt en uous q̄ uous ne delinquez aucunemēt contre leur hōneur, ny ne les offensez, en receuant comme chose tressalutaire & sainte, le contraire des opinions qu'ilz ont sans raison estimees belles & bōnes: car la diligente inquisition des matieres fait souuent paroistre faux & enorme, ce qu'on auoit au parauant tenu pour iuste & ueritable, tellement qu'il le fault prendre tout autrement qu'on ne l'auoit pris, se descourāt & manifestant puis apres tel qu'il est, par l'experience & soigneuse preuue qu'on met à le cognoistre.

Pourtant donc que le sujet & theme de nostre sermon est, de parler de la uraye adoration du Dieu souuerain, createur du ciel & de la terre, dont la  
cognoissance

cognoissance (comme i'estime) à cause du iugement, qui apres nostre uie sera fait de nous par le grand iuge eternel, doit estre preferee à toutes autres choses, par ceulx au moins qui ont esleu de passer ce mode sans aucū danger, & qui attendēt l'immortalité de l'ame, nō seullemēt promise & annōcée par noz deuâciers, & peres selon Dieu, prophetes, & legillateurs: mais par ceulx ausi qui entre uous sont estimez sages & doctes, tant poètes que philosophes, publice, & espaneue par tout le monde: ausquelz dictz poètes, & philosophes, uous donnez le los & gloire d'auoir entendu notammēt la uerité de l'essence diuine, & de uous en auoir baillé les poinctz principaulx: Il m'a semblé que ie feroye chose utile, & condecente à ma profefsion, d'examiner premierement, & uous declairer quelz gens ont esté les instituteurs & enseigneurs tant de uostre religion que de la nostre, & combien en nombre, & en quel temps on treuue qu'ilz ont uescu, à celle fin que ceulx qui ont receu de leurs ancestres la faulse doctrine des noms fabuleux des dieux inuentez par les hommes, puissent maintenant receuoir par nous celle qui est uraye & fondee en raisons pures & euidentes, & estre deliurez de l'erreur ancien, & de celle uieille ignorance qu'ilz ont iusques à present trop obstineement & malheureusement suyue. Nous uous monstrerons donc clairement quelz nous sommes, & uous donrons aysement à cognoistre quel est, & a tousiours esté le motif de nostre ame, en uous mettant deuant les yeux l'institution de uoz peres, & suyuant par le menu la maniere par eulx tenue en la science & cognoissance des choses diuines. Quelz donc (ô Grecs) dictes uous estre les fondateurs & chefs de uostre religion? Les poètes? mais il ne uous sera prouffit ny honneur d'auouër telle chose deuant ceulx qui ont leu leurs escrits & oeures: car ilz y ont trouué & ueu l'absurde & ridicule genealogie de uoz dieux faincte, & ineptement par eulx cōtrouuee, cōme ie deduiray presentement, l'ayant peu cognoistre par celuy de tous uoz poètes qui tiēt le plus hault & digne degré, & qui entre tous est estimé le chef & prince, sçauoir est par Homere, lequel dict en premier lieu la progenie & race des dieux auoir prins commencemēt de l'eau, escriuant en ceste sorte:

Et L'ocean de tous les dieux grand pere,

Tethys ausi d'iceulx premiere mere.

Mais il uous fault un peu ramenteuoir, qu'esse que le mesme autheur raisonne de ce grād Dieu, auquel uous attribuez le principal sceptre, & qu'il appelle souuent pere des dieux & des hommes. Il en dict donc ce qui s'ensuyt:

Et Iupiter qui seul cause & autheur

Des guerres est, chef, guide & directeur.

*Iliad. 4.*

Et non seullement le fait il conducteur & prince de celle guerre qui dura si lōg tēps au pays de Phrygie, ains dit oultreplus qu'il fut cause que les Troyēs rompirent l'accord & traicté de paix fait avec les Grecs, & furent pariures, & cela fait il (selon le susdict poète) pour gratifier à sa fille. Et d'abondant il l'introduict quelquefois aymant, ayant compafsion des aucuns, puis se courrouçant, faisant infinies plaintes, entrant en souspeçon & indignation contre

D

## CONCION DE S. IVSTIN

les autres dieux qui luy tendent des aguetz pour le surprendre. Brief il le faine agité de mille uains desirs, & en quelque lieu le fait parler en ceste sorte touchant son filz Sarpedon roy de Lycie:

*Iliad. 7.*

Las Sarpedon que i'ayme sur tout homme,  
Helas fault il que la parque t'assomme  
Soubz Patroclus enfant de Menicee:  
I'en fents grand dueil au fond de ma pensée.

Puis pour Hector ainsi:

*Iliad. 8.*

Quel grief malheur, uoir entour les murailles,  
Fuyr le chef & prince des batailles  
Hector Troyen, comme ores de mes yeulx  
Propres le uoy, ô spectacle ennuyeux!

Mais quelle fable nous raconte-il de la force que uolurent faire les autres dieux à Iupiter, lors qu'ilz conspirerent tous ensemble contre luy? cela scauent tous ceulx qui ont leu son poëme, & les uers qui s'ensuyuent:

*Iliad. 9.*

Lors que Pallas, & Iunon l'importune,  
Et autres dieux uniz avec Neptune,  
De le lyer en estrange maniere  
Prindrent conseil au celeste repaire.

Et sans la crainte qu'ilz eurent du geant que ces dieux heureux appellent Briaree, Iupiter eust esté par eulx trouffé & enferré en prison estroicte. Il me fault pareillement uous reduire en memoire les beaulx propos qu'il narre des amours impudiques & luxure desordonnee du susdict dieu, & uous reciter les mesmes uers qu'il en escrit, car il le fait en un lieu parlât ainsi à Iunō la deesse:

*Iliad. 2.*

Iamais mon cueur ne fut de telle flamme  
D'amour espris, pour quelcōque autre femme,  
Fust ell' deesse, ou nymphe bien parée:  
Non lors que i'eu mon ame tant outree  
Pour la douceur de celle Ixionee,  
Ou les beaulx cils de l'Acrisionee:  
Ny quand du roy Phenicien la fille  
Dicte Europa, belle, cointe & gentille,  
Si fort i'aymay, ou Semele & Alcmene  
Les deux beaultez de la terre Thebene:  
Non pas Ceres la royne aux cheueux blons  
Entortillez, crespes, frizez & longs  
Tant m'attira, ne Latone la belle,  
Ny uous (souuent à mes desseings rebelle.)

Suyuant apres le fil de nostre oraison, il nous conuiét mettre en auant les belles choses qu'on peut lire, & apprendre dans la poësie du nommé auteur, touchant uoz autres dieux, & les outrages & iniures qu'ilz ont souuēt enduré des hommes, mesmement Mars & Venus, lesquelz il dit auoir esté blesez par Diomedes en la guerre Troyene: & discourt pareillement les domaiges faitz à maints autres dieux celestes par les mortelz, cōme on peut dire aux parolles conso-

consolatoires de Dione mere de Venus, qui uoulât appaiser le dueil de sa fille pour la blessure receuë du susdict Grec, luy met deuant les yeulx plusieurs iniures, qu'en semblable sorte les autres dieux ont souffert des hommes, disant ainsi en l'Iliade:

Endure un peu Venus ma fille douce  
 Le t'en supply, & plus ne te courrouce  
 De ce forfait, bien que non sans raison  
 Dolente sois (las) pour telle achoison.  
 Mais il y a plusieurs celestes dieux  
 Qui ont souffert des tourmens ennuyeux.  
 Par les mortelz: aussi en recompense  
 Ilz ont esté bien puniz de l'offense.  
 Ephialtes & Otus filz du fort  
 Aloëus iadis feirent effort  
 Encontre Mars, & tant le malmenarent  
 Qu'il fut lyé, & puis l'emprisonnarent  
 Par treize moys dedans une closture  
 Tresseure & ferme, ennuyeuse & obscure.  
 Dame Iunon souffrit mal importable  
 Par Hercules, qui son traict redoutable  
 A triple pointe encontre elle dressa  
 Au tetin droict, dont tresfort la bleffa.  
 Que dirons nous de Pluton le dieu noir,  
 Lequel commande en l'inferral manoir?  
 N'a il iadis le fort dard esprouué  
 D'Hercule mesme, alors qu'il fut trouué  
 Entre les morts au pays de Pylie?  
 Sa deité fut alors defaillye,  
 Mais il monta pour auoir guerison  
 De Iupiter en la haulte maison,  
 Triste, & montrant la sagette elançee  
 Dont son espaule auoit esté perçee.

Et sil est necessaire uous deduire les autres contentions & troubles qui furent entre les dieux, pour celle grand guerre Troyene, & lesquelz d'eulx resistoiet apertement aux autres, uostre mesme autheur & poëte Homere le fera, qui en parle en ceste maniere:

Vn bien grand bruit y auoit lors es cieulx  
 Pour le discord esmeu parmy les dieux,  
 Car au deuant de Neptune s'estoit  
 Mis Apollon, & fort luy resistoit,  
 Ayant en main ses fleches empennees:  
 Et contre Mars ses forces ordonnees  
 Auoit Pallas la deesse aux yeulx uers:

## CONCION DE S. IUSTIN

D'autre costé de traictz dorez coupers  
 Ses arcs monstroit la vierge chasseresse  
 Sœur de ce dieu, qui de loing poingt & blesse,  
 Contre Iunon: & par grand soing & cure,

A Latona contredisoit Mercure.

Telles & semblables inepties quant à uoz dieux, uous a enseigné Homere: & non Homere seul, ains Hesiodé aussi tellement que si uous adioustez foy aux principaulx poëtes que uous auez, lesquelz ont escript amplemēt de l'origine celeste, il est par consequent necessaire que uous faciez l'un des deux, ou que uous croyez la uie des dieux estre telle, cōme ilz la uous ont paincte en leurs uers, ou bien que du tout uous estimiez iceux dieux n'auoir oncques esté. Or si uous excusez lesdictz poëtes, & ne receuez autrement leur tesmoignage cōme chose ueritable, alleguans qu'il leur est permis escrire fables, & qu'ilz ont fait & controuué infinies mensonges des dieux, quelz autres donc fondateurs & maistres de uostre religion ameneriez uous? ou en quelle sorte direz uous l'auoir apprise? car il est impossible que ceulx qui n'ont esté premièrement instruits par gens sçauans, peussent auoir aucune cognoissance de choses si haultes & diuines. Vous me mettez peultestre en auant uoz sages & philosophes, uers lesquelz uous uous retirez uoluntiers, comme dans une forte resse feure, bien remparee & munye, lors qu'on uous obiecte les faulses opinions qu'ont eu les poëtes de uoz dieux. Pour à quoy obuier; & uous satisfaire en cest endroict, ie uous mettray es yeulx l'opinion de tous uoz philosophes & docteurs anciens qui ont traicté de ceste matiere, beaucoup plus sriepte & ridicule, à mon iugement, que la theologie des poëtes: & cōmenceray, comme il est raisonnable, aux plus uieux, & à ceulx qui premierement ont disputé & elucidé telz articles.

En premier lieu donc Thales Milesien qui premier a introduit la philosophie naturelle, prononce que l'eau est commencement de toutes choses: car de l'eau (dit-il) tout ce qui est en ce monde a prins origine, & en eau semblablement se resouldra. Anaximádre qui fut apres, & descendit du mesme lieu de Milete, dict que l'infinité, sçauoir est la forme ronde, dont lon ne uoid ne chef ne yssue, donna principe à toutes essences qui de la furent crees, & par la aussi prendront fin & corruption. Le tiers fut Anaximene concitoyen des autres deux, qui iugea que c'estoit l'air dont toutes choses procedoient, & que semblablement en air toutes choses se dissouldroyent. Heraclite natif de Metapont attribua au feu la creation de ce tout que nous uoyons, disant: Du feu tout est uenu, & en feu tout retournera. Anaxagore Clazomenien inuenta un autre principe, assurant les parties similaires (c'est à dire les elements purs & simples) estre la source dont tout deriuoit. Archelaë Athenië filz d'Apollodoron iugea l'air infini, sa rondeur, grandeur, solidité, & fermeté auoir donné commencement à ceste masse ronde, & à tout ce qui est contenu soubz icelle. Tous les dessusdictz, uenans de Thales, par succession l'un apres l'autre ont faict profersion de la philosophie naturelle, desquelz ie uous ay recité les opi-

opinions & diuerfitez: uenons aux autres qui d'ailleurs ont prins leur doctrine, & font yffus d'une autre escolle. Pythagore Samien filz de Mnefarche appelle les nombres, commensuratiōs, leurs harmonies & conuenances: Les elemens cōpōsez de toutes les deux choses, l'unité & dualité indiffinie cōmencement de nostre creation. Epicure Athenien filz de Neocle songe certains corps qui ne peuuent estre ueuz ny compris que par la seule raison & entendement de l'homme, ne receuans inanité, uuydange, ny corruptiō, n'ay s eu nul principe, indiuisibles, n'admettans partition, duplication, ou fraction quelconque, alteration ny changement: & pour ceste cause les pense il intelligibles   nostre pensee seule qui les peult conceuoir & imaginer, & d'iceulx il afferme le monde estre composé, & auoir receu essence, & origine. Empedocle Agrig tin filz de Meton nous propose les quatre elemens comme principes, sçauoir est le feu, l'air, l'eau, & la terre, & semblablement les deux principales puissances qui sont la discorde & l'amiti , dont l'une a uertu de conioindre & unir les matieres, l'autre de les separer & dissouldre. Voila la confusion, desordre, & disconuen ce de uoz docteurs philosophes que uous estimez si sages, & qui uous ont fondé & instit  (comme uous dictes) la religion que uous tenez. Les uns assignent   l'eau, &   l'air, les autres au feu ou   quelque autre chose dessusdictes le commencement de cest uniuers, & tous ne tendent   autre fin, que par belles parolles persuasives donner entree aux faulses opinions qu'ilz proposent apres, & leur preparer la uoye: taschant chacun en particulier faire paroistre ses raisons les meilleures de toutes les autres: &   ceste intention ont ilz iett  les fondemens cy dessus narrez. Comment donc estimez uous (  gens Grecs) que ceulx qui desirent leur salut, se puissent persuader, de pouuoir seurement apprendre par ces gens la, la uerité du uray culte diuin? lesquelz n'ont peu estre en façon quelconque induits   l'accorder ensemble, &   ne susciter entre eulx diuerses sectes contraires l'une   l'autre? Mais ceulx qui sont endurciz en ceste uieille opiniō, qui est de si long t ps en leur cueur enracinee, que mal uoluntiers la peuuent ilz chasser, m'allegueront peult estre, qu'ilz n'ont prins les fondemens de leur religion par les auteurs ia nommez, ainçois par ceulx qui entre les plus parfaits amateurs de science, & de uertu, sont les mieulx estimez, sçauoir est Platon, & Aristote: car ce sont ces deux (dient-ilz) qui ont eu parfaicte cognoissance de la uraye & sincere theologie. Ie seroye donc fort aiz  d'entendre premierement de ceulx qui me font telle responce, d'ou esse qu'ilz pensent, que les dessusdictz Platon, & Aristote, ayent aprins ce qu'ilz en ont escript: car impossible est (comme iay dict une autre fois) qu'ilz ayent eu intelligence de matieres si profondes, & diuines, ne qu'ilz les ayent peu droictement enseigner aux autres, sans premier auoir esté endoctrinez, & instruits en icelles, par gens experts, & entendus. Il sera apres conuenable d'examiner sur cela de poinct en poinct leurs opinions, ce que ie pret d faire: car nous uerrons ce faisant, si l'un ne contredit pas clairement   l'autre. Et si nous uoyons qu'ilz ne s'accordent en rien, ains disent choses fort cōtraires entre eulx mesmes, il sera aiz  uous faire inconti-

## CONCION DE S. IVSTIN

nent entendre, & toucher à la main leur ignorance.

Platon donc commenceant d'une haulte game, & comme ayant diligemment ueu & noté les choses celestes, dict que l'essence du grand Dieu eternal consiste en substance flamboyante, & habite en la region du feu. Aristote en une oraison qu'il enuoya à Alexandre Roy de Macedoine, ou il faict un brief sommaire & capitulation de toute sa philosophie, destruit apertement l'opinion de Platon, disant n'estre uray, que Dieu soit de substance embrasée & ardente, ne qu'il soit permanent en la region du feu, ains fainct bien & inuente une quinte essence etheree, qu'il nomme corps celestiel & immuable, auquel il dict estre Dieu, escriuant en ceste sorte: Non comme d'aucuns qui errent grandement en traictant de la diuinité, disans qu'elle est en la substance. & region du feu. Pursuyt oultre plus contre Platon, n'estant satisfait de ceste seule reprehension & iniure qu'il luy met sus, & fonde les raisons de son dire, quand à celle substance corporelle & etheree ou habite Dieu, sur l'authorité du tiers menteur, qu'il allegue pour tesmoing, sçauoir est, Homere poëte, lequel le susdict Platon auoit chassé de sa republique comme blasphemateur, & controuueur de mensonges & fables, attribuant (comme il narre) certaines idoles & essences fainctes aux dieux. Il amene donc en cest endroict pour cōprobation de son theme, ce que ledict Homere a escript de Iupiter, disant

*Au second li-  
ure de sa re-  
publique.*

Car Iupiter la maison etheree  
Eut pour partage en la haulte contrée,  
Ou entourné de nues il habite,  
(Palais royal, ample, large, & d'elite.)

Voulant par le tesmoignage d'Homere rendre son opinion uray semblable, ne s'aduisant pas qu'usant en cela de l'authorité dudit poëte pour comprouuer ses raisons, & les insinuer aux hommes, il se faict un grand tort: car par ce moyen plusieurs autres choses siennes seront estimees faulces, & esloignées de la uerité. Et Thales Milesien mesme, premier instituteur de la Physique, prenant de là pretexte & occasion, reprouuera son aduis & iugement touchant les principes des choses: car ayât mis Aristote pour lesdictz principes, Dieu, & la matiere: au contraire Thales, le plus ancien philosophe de tous, afferme l'eau en estre le fondement, & de l'eau prouenir toutes choses, & en l'eau pareillement definir: fortifiant ses raisons tant par ce que l'on uoid à l'oeil que la semence & sperme de tous les animalx (qui est la matiere & cause de nostre generation) est humide, qu'aussi de ce que toutes plantes, herbes, fleurs, & racines, & generallyment tous fruietz de la terre se nourrissent de rosee, & d'humour, & prennent de l'appas par lequel ilz croissent, augmentent, ensemencent, & produisent: & lors que se nourrissent humide leur default, deuiennent secs, fletriz, & fenez. A la fin ne soy contentant des causes susdictes allegue cōme un oracle diuin la sentence d'Homere: dōt la substāce est telle,

L'ocean est l'auther de toutes choses. Comme esse donc que Thales ou quelcun pour luy ne cōuaincra l'Aristote par la mesme authorité d'Homere? & ne pourra à bon droict & raison user uers luy de tel langage? Dy moy Aristote,

stote, pourquoy tu viens à impugner & confondre l'opinion de Platon, t'appuyant principalement sur Homere, comme sur celuy qui a prononcé la uerité de toutes choses, & neantmoins tu ne ueulx recevoir son autorité en la disceptation que nous auons ensemble: pourquoy n'estime tu qu'en ma cause ou tu le reiettes, & desdis, il n'aye aussi ueritablement parlé qu'en la tienne que tu corrobore par luy? Par ces argumens (Grecs) uous pouuez ueoir, si ces beaux & notables philosophes, que tant uous admirez, ne contredisent pas à eulx mesmes en chascun lieu, sans pouuoir iamais uenir à concorde. Et à fin que uous cognoissiez mieulx leur contrariété, ie ueulx esplucher par le menu ce qu'ilz en ont dit. Platon met trois principes, Dieu, la matiere, & la forme, disant dieu estre l'ouurier & createur de toutes choses: La matiere, le sujet duquel ont esté formées les primes essences corporelles, & qui bailla au grand facteur occasion & moyen de creer le monde: La forme, l'image, & la figure des choses engendrées. Aristote ne fait aucune mention de ceste forme, ou idee de Platon, la prenant comme principe, ains la laissant arriere, quant à ce respect, nous propose deux seuls commiécemens qu'il nomme Dieu, & la matiere. D'autre costé Platon met Dieu & les idees entre les premiers corps celestes des essences fixes, & non errantes, qui sont en la plus haulte & premiere sphere: Aristote reiecte du tout cesdictes idees, aux lieux desquelles il uasonger & nombrer apres Dieu certaines especes d'autre dieux habitans es lieux imaginatifs, & lesquelz nous deuons comprendre en nostre esprit. Et par ainsi pouuez uous ueoir la contrariété & disconuenance qu'ilz ont ensemble en la declaration des choses celestes: tellement qu'il est aisé à iuger, qu'eulx n'ayants eu mesme cognoissance uraye des choses d'icy, ny aucune resolution certaine, ueu qu'encore en la tradition d'icelles contredisent ilz bien souuent l'un à l'autre, ne sont tesmoins suffisans pour nous rendre conte de celles du ciel qui sont si haultes & mal aysez à cognoistre. Et qu'ilz soient entre eulx discordans en traittant les matieres de ce monde qui appartiennét au seul homme, il appert par les choses qu'ilz ont dit de nostre ame, en la diffinition de laquelle ne se peuuent bonnement accorder, comme on peut ueoir es liures qu'ilz en ont composé: Car Platon luy attribue trois parties, sçauoir est la raison, l'ire & la concupiscence qui est celle que nous disons conuoitricice des uoluptez. Aristote nye, l'ame estre ainsi commune, ains coupe d'elle les parties sensuelles & corruptibles, luy attribuant les seules raisonnables. D'abondant Platon crye en chascun lieu l'ame estre immortelle: Aristote la nommant entelechie (c'est à dire chose absolue & parfaite) la dict estre à la mort subiecte. Icelluy Platon la met en mouuement continuel & perdurable: cestuicy la croit immobile, & precedente tous mouuemens. Et non seulement se trouuent ilz en diuerses opinions, & repugnent l'un à l'autre: mais encore qui lira soigneusement leurs ceures, cognoistra qu'ilz contrarient souuent à eulx mesmes, & ne demeurent constans & fermes en leur premier dire: ce que uous entédrez par ce qui s'ensuyt. Platon aucunes fois nous conte trois principes des choses, Dieu, la matiere, & la forme, puis apres en forme un quatrieme, y adioustant

*Aristote a mis trois principes, assauoir la matiere, la forme, & la prination: appellant les deux premiers, principes esoteriaux & à part soy: le tiers, principe par accidēt, cōme on peut ueoir aux liures de la Physique.*

## CONCION DE S. IUSTIN

l'ame qu'il appelle de tout l'univers. D'avantage ayant asseuré la matiere n'avoir commencement aucun, il se desdit soubdain apres, disant qu'elle a esté creée. En autre lieu il acertene que ceste idee & forme qu'il nôme, a eu principe propre, & à part soy, & que d'elle mesme se soustient, prend estre & substance, puis la vient nombrer & mettre entre les choses imaginatiues & intellectuelles qui reçoivent d'ailleurs essence. Quelquefois afferme il tout ce qu'on void avoir eu origine, estre corruptible & perissable: en apres confesse qu'il y peut avoir quelques indissolubles, qui iamais ne prendrôt fin. Mais qui a fait estre ces gens la, que vous autres estimez tant, differents ainsi & variables, & contrarians encore souvent à eulx mesmes? C'est pourautant qu'ilz n'ont voulu entendre les matieres dont ilz parlent, de ceulx qui en avoient parfaite & entiere cognoissance, ainçois eulx cōfians en leur sçavoir, ont pensé pouoir par estude & soing humain decider des choses celestes, & avoir d'icelles claire intelligence, & ce pendant ilz errent mesmes & s'abusent, quand ilz parlent de celles qui ne touchent que l'homme, la terre, & ses parties: car les aucuns d'iceulx disent l'ame estre dedans nous, les autres entour nous, ne pouans en cela mesme s'accorder ensemble, ains comme s'ilz eussent entre eulx party, multiplié & diuisé l'ignorance, & que chacun en eust prins sa bonne part, ne taschent tousiours qu'à se contredire l'un l'autre, deuiser & fabloyer friuollement de l'ame, se diuisans par sectes, & remplissans le monde de tenebres, par les diffinitions diuerses qu'ilz donnent de son essence: disans les aucuns icelle n'estre autre chose que feu, & une uigueur flamboyante espandue par tout nostre corps: les autres qu'elle est de la substance de l'air: quelques uns l'appellent *νοῦς*, comme qui diroit sens, entendement, & raison contemplante toutes les choses entiales de ce monde. Il en y a qui l'estiment estre un mouuement perpetuel: & encores s'en est trouué qui l'ont dicte une exhalatiō ou uapeur, ou bien selon d'autres une influēce qui uient des astres, avec puissance nutritiue. Je ne me tairay de ceulx qui l'ont nommee un nombre mouuant, & incitatif en nous, ny de ceulx aussi qui l'escriuent estre une humeur d'eau generant sperme & semence. Et pour conclure en brief, c'est pitié de leur contrarieté, de l'absurdité, confusion & desordre qu'ilz tiennent, en cryant par tout & publiāt leurs inepties, n'estans à louer par gens de bon sens & iugemēt qu'en un seul poinct, c'est que ne disans rien à propos ny de ueritable, & ayans les yeulx sillez d'erreur & tenebres, ilz se uont redarguans entre eulx mesmes, en la sorte que nous auons recité, & n'ont iamais voulu conuenir ensemble: parquoy est aisé à cognoistre qu'ilz ne disent rien qui uaille.

Puis donc que nous ne pouons trouuer nul esclarcissement touchant la uraye religion en uoz docteurs & maistres, se demonstans assez ignorans & mal entenduz en ce qu'ilz ont introduit tant de diuersitez d'opinions, sectes & partialitez, il nous fault bien suyuanment retirer uers les nostres, qui ont esté, & ont escript long tēps au parauant que uoz docteurs uinssent au mode, & lesquelz n'ont rien dit d'eulx mesmes: & d'avantage ne se contrarient ensemble, ny ne taschent de subuertir l'opinion l'un de l'autre, ainçois sans etrif

ou

ou contention aucune, nous ont enseigné la uraye doctrine, & la nous ont baillée tout ainsi qu'ilz l'ont receuë de Dieu, & n'y ont pas adiousté un seul mot qui soit pcedé de leur fantasia: car il est impossible de paruenir à la science de matieres si diuines & haultes par art ou industrie humaine: mais elle a esté par la grace du createur, lors de la sus infuse en l'esprit de ces saintes & religieuses personnes, desquelles nous la tenons, qui n'ont eu besoing d'estude, de rhetorique, ny d'autre ayde mortelle, ne d'user semblablement des disputes & arguties usitées entre les philosophes, mais seulement d'une pure & innocente me, par le benefice de laquelle ilz ont esté trouuez dignes de recevoir en eulx l'energie & efficace de l'esprit de Dieu, qui a fait descendre en eulx l'harmonie diuine, usant de leur bouche pour instrument & organe, comme d'une herpe, ou lire bien resonante, par laquelle il nous a annoncé les sublimes & admirables mysteres de l'essence celestielle, & pareillement tous les principes de nostre creation. Par eulx donc parlans d'une mesme langue & bouche, & guidez d'un mesme esprit, nous auons receu la uraye lumiere de Dieu, & entendu semblablement l'origine & creation du monde, la generation des hommes, & eu la cognoissance de l'immortalité de l'ame, & du iugement uniuersel qui se fera de nous par le tout puissant apres le desfinement de ceste uie, & de tous les siecles. Brief ilz nous ont instruit de toutes les choses qui nous sont necessaires d'entendre pour nostre salut, s'accordans en tout & par tout l'un l'autre, & suruans tousiours mesme fil d'oraison conduite par la sapience diuine, laquelle ilz nous ont clairement, & sans aucune contrariété divulguée, comme ie uous monstrey maintenan, en deduisant icy ce qu'ilz nous en ont laissé & escript en diuers temps, & en diuerses & differentes contrees, & en lieux aussi moult celebres & renommés par tout le monde.

Et commenceray par nostre prophete & legislateur Moyses, qui le premier a escript fidelement, & nous a exposé en toute uerité les choses aduenues de son temps: mais par ce que uous ne uoulez adiouster foy à noz diuines histoires à cause du uieil erreur de uoz peres, duquel uous tenez encore, ie ne uous monstrey pas tant seulement par les saincts & dignes memoriaulx d'icelles, quel personnage fut ledict Moyses, & de quelle antiquité il est, ainçois par uoz liures mesmes, & narrez historialux, qui en cela ne sont en rien differans de nostre doctrine & religion, & donnent ample tesmoignage de la suffisance de nostre auteur, à fin que uous cognoissiez que celluy qui fut introducteur de nostre theologie est beaucoup plus ancien que nul philosophe, poete, historiographe, legislateur, ou autre quelconque scribeur que uous ayez: comme tesmoignent & preuent assez toutes uoz histoires grecques qui sans nul doute confirment nostre dire: car on y treuve du temps de Ogyge & Inache, que quelques uns des uostres ont controuué auoir esté produits de la terre. Moyses regissoit & conduisoit le peuple des Iuifs, & ainsi le note Polemon au premier liure des histoires Helleniques, c'est à dire Gregeoises: & Apion aussi filz de Possidoine, en l'œuvre qu'il nous a laissé des choses Hebraïques, escriuant contre celle nation: & au quatriesme uolume de ses histoires,

## C O N C I O N

il dict que du tēps que Inache estoit roy des Argiens, & Amasis des Egyptiēs, le peuple des Hebreus se reuolta, & s'enfuit d'Egypte, du quel Moyse estoit conducteur, & prince. Et en ceste opinion condescend Ptolomee le Mendeſien qui a fait les Chroniques d'Egypte, & pareillement ceulx qui ont composé les faitz & gestes des Atheniēs, ſçauoir est Ellanique, & Philochore en ſon Attique, Caſtor auſſi & Thalle, & Alexādre ſurnōmé le grād narrateur & historiographe: cōme encore le meſme ont attesté ces deux treſſages & ſçauās eſcriuains, Phillō, & Iosephe, qui ont racueilly les annales des Hebreus, leſquelz font mention du ſuſdict Moyse le nommans le premier & le plus ancien duc des Iuifs, & ledict Iosephe uoulant denoter la preeminence & ancienneté de ſon histoire par l'inscription de l'œuure luy fait tel proēme, & attribue tel tiltre, commençant en ceste sorte: Flauie Iosephe de l'origine, antiquité & primerain eage des Iuifs: uoulant mōſter nommeement par ſon prologue, que la nation Iudaique de laquelle il eſcriuoit, estoit la premiere de toutes, & par cōſequent la plus anciēne & noble, appellāt ſon antiquité le premier eage, & ſes histories, les Origines. Et uoſtre Diodore le plus fameux, & celebre de tous uoz ſcripteurs, qui a feuilleté toutes les bibliotheques des antiques, & d'icelles fait un beau ſommaire & abbrege, circuyant l'eſpace de trente ans l'Asie, & l'Europe, comme luy meſme teſmoigne de ſoy, en grand ſoing & cure de nous laiſſer par memoire tout ce qu'il auoit ueu digne & notable, dont il en fait quarante gros entiers uolumes, contenant ce qui estoit eſcript es auteurs qu'il auoit diligemment leu & releu. Ne dict-il pas en ſon premier liure, qu'il a ſceu par les prestres & ſages d'Egypte, que Moyse fut tresantique legiſlateur, & meſme le premier que lon ſache, diſant en ceste maniere: Car après l'ancien ordre, eſtat & façon de uiure des Egyptiens, qui fut, comme ilz ſe uantent, du temps des dieux & des heroes, ilz aſſeurēt que Moyse ueſquit, & fut le premier qui perſuada aux peuples d'uſer de loix eſcrites: & fut ledict Moyse hōme de grand cueur, tenu & renommé pour treſſage, & treſſuffiſant cōducteur de gens, comme ſes faitz rendent bon teſmoignage. Et un peu apres ſuyuant ſon propos, uoulant faire mention de tous ceulx qui ont eſté les plus uieux inuenteurs de loix, il met Moyse pour le premier, parlant de luy en ces propres mots: Et le premier legiſlateur fut Moyse, qui des Iuifs eſt appellé dieu, uoulās par ce moyen ou iuger, & eſtimer que ce deuoit auoir eſté une intelligence du tout diuine & admirable, qui auroit trouué & donné aux hommes choſe ſi precieufe & ſi proufitable, ou bien eſtimans que la multitude & turbe populaire obeiroit plus uoluntiers & de meilleur cueur aux loix, ayant eſgard & conſideration à l'excellence, ſublimité & puissance d'icelluy qu'elle croiroit en auoir eſté l'auteur & inuenteur. Le ſecond legiſlateur fut ſuyuant ce que dient leſdictz Egyptiens, Saouchnis, homme ſingulier en prudence & ſçauoir, natif du pays d'Egypte. Le tiers ilz nomment Sefochofis, roy de leur prouince, qui non ſeulement fut excellent es choſes de la guerre, & decoré de maints trophées & uictoires inſignes, mais merueilleux auſſi & tresrenommé pour les belles loix qu'il eſtablit au pays,

par

par lesquelles il refrena l'impetueuse uehemençe de ceste nation belliqueuse, la rendant politique, ferme, arrestee, & studieuse de la iustice: le quatrieme est appellé communement Bocchoris, homme fin & cauteleux, qui regna aussi, & se monstra prudent & aduisé en tous les poinçts & ruzes qui appartiennent au gouuernement d'un royaume. Apres lequel succeda selon eulx Amasis, qui feit pareillement beaucoup d'ordonnances: car ce fut luy qui institua le regime des monarques ( qui sont les gouuerneurs des prouinces ) diuisant l'Egypte en prefectures, & uniuersellement ordonna toute l'œconomie & police de la region: le sixieme, content ilz, Darius pere de Xerxes, qui presida es loix des Egyptiens, & selon elles regit le sceptre, & feit maintes ordonnances. Voyla le tesmoignage ( ô hommes de Grece ) que rendent uoz historiens ( gens qui du tout furent hors de nostre religion ) touchant l'ancienneté de Moysé, lesquelz ont apprins & entendu ce qu'ilz en ont escript des prestres d'Egypte, comme ilz asseurent eulx mesmes: Auquel pays non seulement naquit ledict Moysé, mais encore fut soigneusement instruit en la discipline, meurs, loix, & coustumes de la prouince, pour auoir esté nourry par la fille du roy qui l'auoit receu & pris en lieu de filz. Et pour ceste raison mit elle tresgrand soing & cure à le bien faire endoctriner selon les loix du pays, comme escriuent les dessusdictz, Philon, & Iosephe, hommes tresnotables, & qui tiennent en sagesse & sçauoir le prime degré entre tous les historiens: lesquelz uoulurēt laisser par memoire la uie, gestes, & particulierement les meurs, cōditions, & façons de uiure d'icelluy Moysé, ensemble l'antiquité & noblesse de son lignage: car en ces discours amples qu'ilz font des choses Iudaiques, ilz narrent la race de Moysé estre descēdue des Chaldees, dont les ancestres fuyans la famine qui oppressoit tout leur pays, uindrent de Phœnicie en Egypte, & là transportez & reduictz, y habiterent longuement: auquel lieu fut engēdré un homme ( disent-ilz ) lequel pour l'excellence de ses uertus Dieu honnora moult, & l'esleut pour chef, prince & legiflateur du peuple Hebrieu, qu'il aymoît, & tenoit pour sien, quand il le uoulut ramener d'Egypte au lieu de son origine, & luy octroya pour demeure sa premiere region & contree, de laquelle il estoit iadis yssu pour la raison premise. Et fut le premier personnage à qui Dieu eslargit le don de prophetie, & ceste grace admirable d'annoncer les choses futures, que le createur departissoit lors, & enuoyoit de là sus aux saintes & iustes personnes. Et fut aussi celluy que Dieu ordonna le premier, & disposa pour nous instituer, & fonder la religion: apres lequel uindrent & suyirent plusieurs autres prophetes gens de bien, & merueilleux en leurs œuures, lesquelz obtindrent du createur semblable grace & pareil esprit de prophetie, & nous dōnerent & enseignerent mesme doctrine, que feit Moysé, n'estans differens ne cōtraires en un seul poinçt quand à la loy & creance qu'ilz nous ont baillé. Ce sont ceulx la ( ô Grecs ) que nous mettons en auant, & que nous recognoissons pour maistres & instituteurs de nostre loy, laquelle ilz n'ont prins des hommes, & ne la nous ont bailee, comme chose qui procedast de leur entendement & cerueau, mais

## CONCION DE S. IUSTIN

par la reuelation qui miraculeusement leur en a esté faicte de Dieu. Et si uous demourans tousiours enseueliz es tenebres & sombres nuees de uoz peres, sans iamais receuoir la lumiere, ne uoulez croire aux diuines parolles de nosdictz autheurs, quelz donc aultres estimez uous dignes & suffisans d'estre creuz en chose de si grande importance? Quelz excellens introducteurs de religion n'allegueriez uous, aufquelz nous deuions adiouster plus grand foy qu'à ceulx que ie uous ay maintenant proposé? Car de uous mesmes n'auiez uous pas entendu telz diuins mysteres, comme ie uous ay desia plusieurs fois remonstré: & est impossible que puissiez auoir eu intelligence des choses qui concernent l'institution de l'ame & dependent du ciel, & qui excedent la capacité de l'engin humain, si uous ne les auez au parauant receuës de ceulx qui scauoient la uerité: & n'en pouuez semblablement suffisamment instruire les autres. Parquoy ie me persuade facilement, que puis que uous auez cognu ou peu manifestement cognoistre l'erreur de uoz philosophes, par les raisons cy dessus desduictes, la fraude & deceptiõ dont ilz uous ont repeu si longuemēt, leur ignorāce trop notoire, que uous les reietterez ores du tout, ainsi que uous auez nagueres faict les poētes, & ne uous fonderez plus sur le dire des uns ny des autres, & ne sachans ou auoir refuge, ny à qui desormais recourir, uous uous retourneriez & retirerez pour le dernier refuge uers uoz beaulx oracles, & uers les responſes de uoz dieux pleins de tromperies, fraudes, moqueries, & circonlocutions captieuses. Car ainsi l'ay-ie ouy dire à quelques uns d'entre uous. Pourtāt il m'a semblé estre bien à propos, uous adduire en ce lieu ce que i'en ay desia entendu par le recit que uous m'en auez faict toutes les fois que nous sommes entrez en semblables disputes, & n'auiez allegué & recité que comme quelcun eut interrogé uostre oracle, quelz hommes il falloit estimer auoir esté bons & fideles adorateurs de Dieu, & qui eussent eu la uraye cognoissance du culte diuin, il luy fut respondu par la uoix dudit oracle en ceste sorte, & en uers, cōme il a accoustumé rendre tousiours ses uaticinatiõs:

Le peuple seul de Chaldee a esté  
 Participant de la diuinité,  
 Et a le hault & obscur poinct cogneu  
 De sapience: apres lequel tenu  
 Cil des Hebrieux est pour adorateur  
 Vray, n'adorant que le seul createur.

Puis que uous estimez donc les seuls oracles estre ceulx desquelz uous pouuez tirer la uerité, & que par uoz historiens mesmes qui ont du tout esté hors de nostre religion, & n'en ont eu aucune cognoissance, tāt s'en fault qu'ilz l'ayēt uoulu fauoriser en rien qui soit, uous lisez que Moysē & noz autres prophetes sont descenduz des Chaldees & des Hebrieux: il me semble que uous ne deuez trouuer estrange, ny hors d'opinion, si Dieu le grand faicteur de toutes choses, a departy spécialement sa grace au susdict Moysē, l'ayant faict le premier & le plus excellēt de tous les pphetes, ueu qu'il uenoit par droicte ligne du peuple sainct & amateur de la uraye loy, comme tesmōignent uosdictz oracles

Oracles ia recitez: & qu'il cheminoit ausi de poinct en poinct par la uoye de ses progeniteurs, ainsi que nous uoyons en sa legēde & chronique, faicte par gēs de uostre profetsion. Mais sur ce propos il sera bon & necessaire (cōme il me semble) que nous examinions de quel temps ont uescu uoz philosophes, & conferions les eages des uns & des autres, à fin que uous cognoissiez que le siecle auquel ont regné les uostres, est de moult fresche & recente memoire, & bien peu auant celuy auquel nous sommes: car par ce moyen faisant la cōparaison des temps, il uous sera ayse de comprendre l'antiquité de Moyse. Toutefois en narrant icy les eages du monde, ie ne ueulx user de beaucoup d'exemples & demonstrations, pour n'entrer en trop grande prolixité, & mener la chose au long, ainçois me contenteray de faire seulement mentiō des principaulx qui s'ensuyuent, & par iceulx prouuer mon intention: & cela, cōme ie croy, suffira pour ma demōstration. Socrates donc fut maistre de Platon, & Platon d'Aristote, lesquelz tous fleurirent du tēps de Philippe & d'Alexandre roys de Macēdoine. Et lors ausi furent les grans orateurs des Atheniens, comme l'on peut clairement apperceuoir par les oraisons de Demosthene, escriptes cōtre le susnommé Philippe. Et quant à Aristote qu'il ayt estē en uigueur du regne d'Alexandre, & qu'il ayt conuerse avec luy cōme domestique & familier, cela uoyons nous amplement es auteurs qui ont composé les gestes, entreprises & batailles dudict roy. Et par cela la conclusion reste claire, sçauoir est que l'histoire de Moyse est sans comparaison beaucoup plus ancienne que aucune autre de ces philosophes uostres, ausquelz sur tous uous attribuez le sommet d'hōneur & de gloire, & precede en eage & en tēps toutes autres histoires prophanes & estrangeres. Vne chose ausi uous fault il notamment entendre, que deuant la cōputation des Olympiades il ne s'en trouue rien de certain ny d'esclarcy es histoires des Grecs: & qu'il n'y a eueure aucune des anciennes qui ayt commencē à descrire faictz ny de Barbarēs, ny de Grecs au parauāt le nombre & maniere de contē par les susdictes Olympiades. Mais la seule histoire de Moyse les precedoit par long interualle de temps, ausi l'auoit il receue de Dieu le createur, & n'estoit sortie de sa particuliere fantaisie, & l'escriuit luy mesmes en caracteres Hebraïques. Et les lettres desquelles les Grecs escriuent n'estoient encore pour lors en usage, comme acertenent ceulx qui nous enseignent de quel temps elles furent trouuees, attribuant leur inuention & origine à Cadmus, & disant que ce fut luy qui premier les porta du pays de Phenicie, & les cōmuniqua aux Grecs. Et le prince de uoz philosophes Platon ne dit il pas que uous en eustes fort tard la pratique & cognoissance, & qu'elles furent trouuees long tēps apres, & es derniers temps? Car en son Timee il introduit Solō, qui fut estimē par uous le plus sage de tous les sages, parlāt ainsi à Critias apres son retour d'Egypte, & luy faisant le discours que luy auoit tenu un prestre Egyptien fort ancien, lequel l'auoit abordē en telle sorte, disant, O Solon Solon, uous autres Grecs demeurez tousiours en enfance, & n'y a aucun de uous qui paruiēne iamais à uieillesse. Vne autrefois luy auoit dit, Vous estes tous ieunes d'esprit, de sens & de rai-

*La premiere fut du temps de Salomon, celebre en l'hōneur de Iuppiter.*

## CONCION DE S. IUSTIN

son: car uous n'avez aucune ancienne discipline, ny ne uous pouuez donner louange de science quelconque qui premieremēt soit issüe de uous, & si n'avez aucun art liberal qui ayt esté d'ancienneté cogneu de uous: & que pis est, n'avez prins garde qu'estes long temps demeurez sans cognoistre les lettres mesmes, leurs types & caracteres, uiuans comme gens brutaulx & muetz, priuez de l'usage d'escire, & discrettement parler. Il est donc necessairement à refouldre que toutes uoz histoires escriptes en lettres Grecques, dont l'inuentiō (comme a esté dict) uous en fut bien tard baillee, ne sont gueres antiques, ains long temps apres les nostres. Et quiconque uouldra regarder œuure aucune de quel qui soit scripteur uostre, ou de poëte, ou d'orateur, ou d'historiographe, ou de philosophe, & legislateur tant anciē qu'il soit, il le trouuera escript en caracteres Grecs, car en nulz autres n'ont ilz composé leurs ouurages. Et si quelcun m'allegue que semblablement les liures de Moyse & de tous noz autres prophetes sont en langaige Gregeois, & en lettres pareillemēt Grecques, il fault qu'il sçache & entende par la lecture mesme des histoires des Gentils que cela fut faict nō par les premiers autheurs d'iceulx, mais long temps apres par d'autres, cōme lon peut lire dans les liures qui font mention de Ptolomee roy d'Egypte, lequel assembla ceste belle & grāde bibliotheque en Alexandrie, tant celebree par les autheurs, qu'il orna de tous les liures du monde, enuoyās gens ça & la pour les chercher. Et ayant entēdu que les histoires anciēnes des Iuifs escriptes en lettres Hebraïques se gardoient songneusement par eulx en lieu biē assure, il luy print enuie de cognoistre ce qui estoit cōtenu dās icelles. Et fait uenir de Hierusalē septāte sçauās personnages & biē experts en l'une & l'autre lāgue, sçauoir est, Grecque & Hebraïque, ausquelz il donna expresse charge d'interpreter & mettre en langaige Grec lesdictes escriptures sainctes des Hebreus. Et à ce qu'ilz peussent diligēter l'œuure, & ne feussent perturbez d'empeschemēt aucū, il leur cōmāda n'habiter dās la uille, ains enioignit que loingtains d'icelle, dans les sept stades, esquels le Phare fut edifié & habitē, septante petites loges leur fussent basties pour chacun la sienne, esquelles ilz seroyēt renclos, & là chacū à part soy parferoit sa besongne. Cōmāda en oultre à ceulx qui auoyent la superintendēce de cest affaire, que toutes choses necessaires pour le uiure leur fussent deliurees en abōdāce: mais qu'ilz leur interdissent nommeement la cōuersation l'un de l'autre, & se donnassent bien garde de les laisser communiquer ensemble, à fin que la fidelité de leur interpretation fust cogneue par la consonance qui se trouueroit en leur œuure. Or apres que ledict Ptolomee eut ueu ce qu'ilz en auoyent faict, & trouué qu'ilz estoient conformes non seulement en sens, mais encore en style & maniere de parler, ayant tous usē de mesmes diction, phrasēs, & clauses, sans soy estre d'ū seul mot eslogez l'ū de l'autre, ainçois en tout & par tout y lisant mesme substāce & mesmes parolles, il entra en grande admiration & iugea que sans point de faulte celle translation auoit esté faicte par puissance diuine, dont il les honnora grandement comme urays amys & seruiteurs de Dieu. Et apres leur auoir faict plusieurs dons, les en renuoya moult honorablement & en

grande

*De cecy parle  
le amplement  
S. Augustin  
au liure de la  
doctrine chre  
stienne.*

grande magnificence en leur pays. Quant aux ouurages il les admira & exalta comme procedans de Dieu, ainsi qu'il estoit uraysemblable qu'aussi en procedoyent ilz, & les dedia, & fait appendre en ladicte librarie pour choses precieuses & saintes, les faisant garder là moult soigneusement. Nous ne uous narrons icy (ô Grecs) ny fables ny histoires cōtrouuees ou saintes, ains nous mesmes estans en Alexandrie auons ueu les uestiges des maisonnettes, dont les fondemens restent encore & apparoissent dans le Phare, qui est une isle sur le Nil ioignant Alexandrie: & l'auons entendu ne plus ne moins que nous le uous annonçons, par les gens du pays, qui l'ont ouy tout ainsi raconter à leurs peres, & sont ces choses receuës d'eulx cōme tresueritables, entre les autres Chroniques de leur pays, lesquelles sont pareillemēt confirmees par le dire de plusieurs nobles scripteurs, mesmement par ces deux tant renommez & illustres personnages, Philon & Iosephe, & autres infintz, ou uous les pourrez uoir escriptes. Mais si quelcun de ceulx qui sont si prompts à contredire & calumnier le dire d'autruy, me uient obiicer & mettre en auant que les susdictes escriptures se referent aux Iuifs & non à nous, à qui ne peuuent estre en aucune sorte adaptees, & ne les nous pouuons nullement attribuer, par ce mesmement que ce sont eulx qui en ont la garde, les tenant avec grand soing & diligence en leurs synagogues, & que nous ne les nous pouuons deuēmēt appliquer, & qu'ē uain nous allōs disant auoir appris d'iceulx nostre religio, & sur leur contenu fondé la loy diuine, en laquelle nous croyons: le luy respōd qu'il pourra estre informé & cognoistre par la lecture desdictz liures, si les regarde soigneusement, que c'est à nous & non à eulx à qui s'adressent la doctrine & les enseignemens que lon y treuue, & que l'excellence de telle loy contenuē esdictz liures n'appartient aux Iuifs, ny ne leur proufite, ains ueritablement doit estre attribuee à nostre nation. Et quāt à ce que les saints uolumes & Bibles sacrees, ou sont les fondemens de nostre religion, sont en la main & puissance des Iuifs, Je uous puy assēurer que cela ne se fait sans mystere diuin, ains procede tout de la grāde & ineffable pouruoyance de Dieu: qui en cela cōme en toutes autres choses a tresque bien besongné pour nous, à fin que toute occasion fust ostee aux blasphemateurs qui mesdisent de nostre religion, de ne nous pouuoir imputer ny reprocher aucune malice, fraude ou mauuaise fin usee en la declaration desdictz liures, à quoy faire ilz seroient facilement induictz si nous auions en garde les susdictes Bibles, & les tenions en nostre eglise, & de là les uisions prendre & exposer au peuple, alleguans quelque inuersion ou transmutation par nous faicte. Et pourtant les uoulons nous recevoir & porter de ladicte synagogue des Hebreus, à fin qu'il soit clair & manifeste par les escripts gardez & mis es mains des Iuifs noz aduersaires, que la doctrine des saints prophetes & diuins personnages cōtenue en iceulx, de laquelle sont prins les articles & fondemens de nostre loy, nous appartient indubitablemēt, & a esté pour nous escripte, & ne l'auōs ny corropue ny deprauee ou gastee par meslage ou autre additiō qui la uiēne à rendre obscure ou ambigue, ains est apperte & intelligible à tout le monde.

## C O N C I O N D E S . I V S T I N

Vous deuez donc(ô Grecs)preuoyans aux choses à uenir & mettans uostre esprit à considerer le iugement qu'ont faict & diuulgué nô seullemēt les nostres, mais aussi les Payens & Gétiz des professeurs de nostre foy: Vous deuez (dy-ie)estre meuz & incitez à n'adherer plus au fol erreur de uoz precedēts peres qui n'a esté encores biē recherché, cognu, ny esclarcy. Et n'estimez estre ueritable ce que sans iugement & raison ilz uous ont enseigné: ains pensans au grand danger & horrible calamité qui uous peult aduenir de demeurer tousiours en ce malheur d'ignorance, deuez discuter & examiner diligēment les enseignemens que ces docteurs uostres, & ces sages que uous appelez, uous ont baillé par escript, es quelz encore trouuerez uous plusieurs choses faisans pour nous, que eulx contraints par la grand' prouidēce & sollicitude que l'ineffable bonté de Dieu a des hōmes, ont biē enuy proferees. Mesmemēt ceulx qui ont prattiqué en Egypte, & ont de là tiré tout leur sçauoir, faisans grandement leur prouffit des choses doctes & diuinement escriptes par le prophete Moysē. Car ie croy que nul de uous n'ignore, aumoins s'il a quelq̄fois leu les œuures de Diodore, & de ceulx qui ont escript de ce tēps la que Orphee, Homere, & Solon qui donna les loix aux Atheniēs, Pythagore, & Platon, & plusieurs autres ayās uisité l'Egypte, & repassé diligēment tous les liures de Moysē, ou ilz trouuerēt de grands secretz, n'ayent puis apres escript & publié plusieurs choses cōtraires & eslōgnees de leur premier aduis, & de la fantaisie de leurs ancestres q̄ ne leur sēbloiyēt auoir eu bōne & syncere opiniō des dieux. Et cela mesmemēt peult on uoir es escriptz d'Orphee lequel s'il en y eut onc, fut au cōmēcemēt opinastre sur la pluralité des dieux, & le premier q̄ la uous meit en auāt: mais ie uous ueulx ramēteuoir à p̄sent ce qu'il en iugea apres, & cōme il estima n'y auoir qu'un seul Dieu createur du ciel & de la terre, parlāt en ceste maniere à son filz Musee, & à ses plus excellents & nobles auditeurs:

A ceulx qu'il fault i'adresse ma parolle,  
 Fermez uostre huis, qui entachee & folle  
 Vostre ame auez, mais toy oy mon entente  
 Musee filz de la Lune esclairante,  
 La uerité comme l'ay pourpensée  
 Je te diray, n'en priues ta pensée,  
 Car parauant tu ne l'as entendue.  
 La grand'elarté n'estoit encore rendue  
 En ce bas monde: ores es choses diuines  
 Leue tes yeulx de ton esprit condignes  
 Qui regiront ton clair entendement.  
 Par ce sentier marche donc droictement,  
 Et uoy un roy de la terre & des cieulx  
 Qui tout seul est regnant es plus haults lieux,  
 Le quel n'eut onc d'autre Dieu origine,  
 Et qui ce tout regit, conduit, domine,  
 Qu'il a créé, & en luy faict demeure.

De nul

De nul n'est ueu, mais il nous uoid chafque heure:  
 C'est-il qui bien & qui mal nous procure,  
 Car il a prins de tous nous foing & cure:  
 C'est luy qui paix, & qui la guerre horrible  
 Donne aux mortelz de fa dextre terrible.  
 Plainctes, & dueil, & larmes nous enuoye:  
 Or' en bon heur, puis en mal nous conuoye  
 Et nul n'y a que luy feul qui domine.  
 Voir ne le puy, car icy ne chemine  
 Visiblement, ains de nuë immortelle  
 Est entourné: & des yeulx la prunelle  
 Mortelle auons, tant que nous sommes d'hommes,  
 Dont impuiffans & trop debiles sommes  
 A contempler le Dieu, le roy, le prince  
 De l'uniuers, qui en la grand' prouince  
 Des fermes cieulx dans fa chere doree  
 Demeure afsis, preffant la grand contree  
 Deffoubz fes piedz de l'habitee terre,  
 Ou bien fouuent gresles, fouldres, tonnerre  
 Iette du ciel, & fa dextre a tendue  
 De l'Ocean fur la grande estendue:  
 Et trembler faiçt, quand il crollé la teste,  
 Fleues & ciculx & mer par grand' tempefte.

Et en quelque autre lieu il parle encore en ceste maniere:

Vn Iuppiter, un Pluton, un Soleil  
 Iettant fur nous son resplendiffant ceil,  
 Vn Dieu en tous, un feul Bacchus i'honore:  
 Tous ne font qu'un, lequel ores i'adore.  
 Pourquoi metray-ie en eulx pluralité,  
 Qui ne cognoy qu'une diuinité.

Et en fes adiuurations & fermens il diçt ce qui fenfuyt:

Ciel ie te iure (œuure du tout parfaicte  
 Par cest ouurier qui tant belle t'a faiçte)  
 Ie iure aufsi la uoix hault & diuine  
 Du pere grand qui donna origine  
 A tout cest estre, à lors qu'en fon conseil,  
 Ourant fa uoix, la Lune & le Soleil,  
 Ciel, terre, & mer par un feul mot foudain  
 Il establit, & tout ce corps humain.

Mais que ueult il entendre quand il diçt, *Ie iure par la uoix premiere que le pere eternel profera?* Certainement par ceste uoix du pere, il signifie la sapièce de Dieu, & entend aufsi ce grand uerbe diuin, par lequel furent creez le ciel & la terre & toute l'ample machine du monde, comme nous enseignent les sacrées Bibles, & les propheties des sainçts personnages, qui le nous ont ainfi

## CONCION DE S. IVSTIN

tesmoigné: esquelles ayant esté ledict Orphee quelquefois ententif lors qu'il fut en Egypte, il y apprint que la sapience de Dieu par sa seule parolle crea le ciel & la terre. Et pourtant ayant dit, Je iure par la uoix que Dieu le createur prononça premieremēt, il subioint quant & quāt l'autre uers qui suyt, duquel la substance est telle: Lors qu'en son conseil il crea le monde, & establit le ciel & la terre. Mais il a usé de ce mot *ἄνωγῆ*, qui en grec signifie parolle, oraison & uoix: & non de ceste diction *λόγος*, qui est plus propre à la diuinité que l'autre, & de laquelle cōmunement usent à ce propos les saincts scriptureurs (desquels il a tiré son dire) car elle signifie la uertu, sens, intelligence, parolle, & gloire de Dieu. Et cela a il faict pour seruir à la mesure du uers, ayant esgard à la quantité de la diction: non qu'il ne sceust tresbien de quelle importance estoit ledict nom *λόγος*, comme il appert clairement au uers qui precede, auquel (luy permettāt la structure du carme) il n'a oublié de mettre en auāt le susdict mot *λόγος*, en parlant de ceste matiere, disant ainsi:

Leue les yeulx à la haulte sagesse  
Du createur, fiche là ton adresse.

Car par ce nom *λόγος* est denotee la sagesse, la parolle, & la uertu de Dieu.

Or maintenāt ie ne ueulx laisser en arriere les propheties & diuinations de ceste premiere & tant ancienne Sibylle, de laquelle Platō, Aristophane, & plusieurs autres font si souuēt mētion, & en parlent cōme de personne diuine, & qui auoit l'esprit de prophetie. Laquelle Sibylle en ses responces uous a tousiours enseigné & admonesté de croire en un seul Dieu eternal, disant en ceste sorte:

Vn Dieu y a, non créé, tout puissant,  
Seul eternal, jamais ne finissant,  
Et inuisible à toute creature:  
Mais quant à luy sa diuine nature  
Contemple tout.

Et en un autre passage parlant de la folye des hommes:

Nous errons bien en la uoye de Dieu,  
Et contre luy pechons en chascun lieu,  
Nous exaltans sotz & folz que nous sommes,  
Qui par ses mains auons esté faicts hommes,  
N'estans rien plus qu'une idole, qu'une ombre  
Qui passe tost, pleine de tout encombre.

Et derechef meēt encore ces uers suyuan en quelque autre lieu:

Heureux seront ceulx qui dessus la terre  
Honorans Dieu, mettent peine d'acquiesce.  
Sa sainte grace, à luy seul donnans gloire:  
Qui de cueur pur celebrent sa memoire  
En hymnes, chants, prieres & cantiques:  
Qui oncques n'ont es choses impudiques  
Dressé l'esprit, & auant la pasture  
Du corps, ont faict à l'ame nourriture,

Soy

Soy confians en leur foy & creance  
 Persistent là, & par uraye obseruance  
 Adorent Dieu, sans faire aucune estime  
 De temple, autelz, sacrifice, uictimé,  
 Dont de ces dieux marbrins les grosses testes  
 Lon ua fouillant du sang de toutes bestes.  
 Et scauent bien que ces uaines idoles  
 Images sont, sans ames ny parolles:  
 Scauent ausi que telz dictz sacrifices  
 Sont enuers Dieu trop desplaisans offices:  
 Mais ilz le sont adorants en pensee,  
 En oraison du fond du cuer dressée.

Voyla les enseignemés donez par la Sibylle touchât le uray culte diuin. Mais Homere usant de licence poëtique, & ne se uoulant esbigner de l'opiniô que Orphee auoit au comencemét eu quant à la pluralité des dieux, a parlé d'eulx moult absurdemét, controuuant mille fables & mensonges, de sorte qu'il en a redigé en nombre infinies especes, taschât n'estre ueu discordant de la prime poësie dudict Orphee, duquel il a esté si studieux imitateur, que mesmes a il commencé son Iliade par le commencement d'un poëme dudict Orphee, pour môstrer l'habitude & cõformité de style qu'il auoit auéc luy, & le soing & diligence qu'il mettoit à l'ensuyure. Car ayant Orphee ainsi escript au commencement d'un sien poëme:

Muse dy moy l'ire de la deesse  
 Ceres, qui fut des bleds inuenteresse.

Homere semblablement donne tel principe au sien:

Muse dy moy quel fut du Pelcide  
 L'aigre courroux contre le roy Atride.

Et a miculx aymé, à mon iugement, des le commencement de son œuvre errer en l'obseruance de la mesure, que d'estre ueu le premier faire mention du nom des dieux. Et un peu après il monstre bien clairement la creance & l'opinion qu'il auoit d'un seul Dieu eternal, quand en certain endroit il fait ainsi parler Phenix à Achilles:

Non si ce Dieu qui toutes choses peult  
 Quand departir ses dons de grace ueult,  
 Chassant de moy la chenuë uieillesse  
 M'elargissoit une uerte ieunesse.

Denotant bien par le pronom qu'il meët disant, Non si ce Dieu, lequel pronom emporte grande emphase, que certainement il ueult entendre le Dieu tout puissant, regnant seul au ciel & en la terre. Et en quelque autre passage en la personne d'Vlyse haranguant aux Grecs, ne parle il en ceste maniere:

Vn seul roy soit: police departie  
 En plusieurs chefs est tresmal assortie.

Et que la monarchie soit non seulement tresutile & necessaire, mais que de

*Iliad. 8.*

## CONCION DE S. IUSTIN

son contraire, sçauoir est de la polycratie, s'en ensuyuent infiniz mauux, il se propose le demonstrier par les effectz qui en prouiennent, disant que noyses, guerres intestines, coniurations infidieuses les uns contre les autres, troubles, seditions, mutinemens, discordes, qui sont les sources de toute malheureté, prouiennent quand il y a multitude au regime d'une republique, dont il aduiuent qu'elle chet bien tost en ruyne. Mais l'empire d'un seul est constant, solide & ferme, inuincible & inexpugnable. Homere d'oc poëte grec, & uostre, nous a dit & discouru les choses susdictes. Or si uous uoulez que nous allions chercher iusques aux theatres mesmes (sçauoir est aux poëtes qui ont escript les tragedies) des tesmoignages pour cōfirmer l'opiniō que nous auons d'une seule deité, oyez Sophocle poëte tragic qui uous admoneste en ceste sorte:

Pour bien parler de l'essence diuine,  
 Vn Dieu tout seul & terre & ciel domine  
 Formez par luy, & estend son grand sceptre  
 Sur l'Ocean à fenestre & à dextre:  
 Les uents aussi & leur grand' uiolence,  
 Tonnerre & fouldre il tient en sa puissance.

Mais nous mortels qui uiuons en erreur,  
 Comme gens pleins de folye & fureur,  
 Faisons bastir tant de sumptueux temples  
 Tous entourez de colonnes si amples.

Aux dieux auons des images baillees  
 Faiçtes de bois & de pierre taillees  
 D'iuoire, d'or, & d'argent piolees,  
 De laspe uerd & fin ambre esmaillees.

Sur leurs autels leur faisons sacrifices  
 Pour les auoir à noz beaulx ueux propices,  
 En ce faisant prins d'ignorance mainte  
 Garder cuydons la religion sainte.

Voyla (ô Grecs) l'enhortement que Sophocle uous fait.

Et Pythagore filz de Mnesarque, celluy qui a exposé toute sa doctrine par certains rapportemens d'arithmetique, qu'on appelle signes mystiques & sacrés, ainsi que nous trouuons par les escriptz de ceulx qui ont composé sa uie, ayāt semblablemēt conuersé d'autres fois en Egypte, eut claire cognoissance d'un seul Dieu, cōme il semble qu'il ayt declairé en ses œuures, dignes de la peregrination qu'il fait en ladicte region d'Egypte: car disant que l'unité qu'il appelle monade, fut commencement de toutes choses, & qu'elle est cause de tout le bien qui peult estre en ce monde, il enseigne allegoriquemēt par là, qu'il est un seul Dieu createur du ciel & de la terre: & qu'il soit ainsi, il est aisé à comprendre par la grand' difference qu'il met apres entre *μόνος*, qui ueult à dire seul: & *εἷς*, qui signifie un: disant notāmēt que *μόνος* ou seul, se refere aux choses spirituelles & inuisibles: mais *εἷς*, qui est un, s'attribue aux nōbres de quelz il est le principe. Or si uous desirez plus ample & plus claire demōstration

stration de la sentence dudit Pythagore, oyez ce qu'il en dict d'auantage  
 » parlant en ceste maniere: Il n'y a qu'un seul Dieu, qui n'habite (côme présent  
 » aucuns) hors la structure & la machine du monde, ainçois estant en foy tout  
 » & par tout, est semblablement en tout ce cercle rond contemplant toutes les  
 » generations des hommes, lesquelles il dispose & ordonne selon sa uolunté.  
 » C'est luy qui est la temperature de laquelle sont mystionnés tous les siecles,  
 » c'est l'auteur de toutes leurs puissances & operations, le commencement &  
 » & unité de toutes choses, la lumiere esclairante es cieulx, le pere & createur de  
 » tous, l'intelligence & l'ame qui uiuifie le monde, le mouuement de tous les  
 » cercles & spheres celestes. Voyla donc la sentence claire & apette du susdict  
 Pythagore. Et Platon, comme ie croy, eut semblablement publié en la Grece  
 la doctrine de Moysé & des autres prophetes, touchant un seul Dieu, laquelle  
 il entendoit tresbien, l'ayant receue, enseignee & demonstree du temps qu'il  
 fut en Egypte, n'eut esté la crainte qu'il eut uoyant ce qui estoit aduenü à So-  
 crate, lequel Socrate pour pareille cause auoit esté mis à mort. Parquoy crai-  
 gnant d'exciter contre foy un Anyte & un Melite, qui l'allaissent accuser & de-  
 ferer au peuple comme prescheur & annonciateur de nouvelle religion, en  
 » disant: Voyla, Atheniés, Platō qui forfait & dogmatize ne croyāt aux dieux  
 » esquelz la uille croit, & qu'elle a receuz de toute ancienneté: se destourna d'en  
 dire franchement ce qu'il en pensoit: ainçois doutant d'estre condéné à boi-  
 re le poison de ciguë que beut sondict maistre, traicta moult correctemēt la  
 question des dieux, & accoustra son langage si bien, le farcissant de parolles  
 ambiguës & figurees, que lon n'en sceut prendre aucune resolution, ny enten-  
 dre sil estimoit qu'il y eust des dieux ou nō, cōtentant ceulx qui les croyoyēt  
 estre, & adherant semblablement aux autres qui estimoyent le contraire, gai-  
 gnant par ceste façon de parler l'amytié & faueur de tous, cōme il est facile  
 à uoir par les choses dictes & escriptes de luy sur cest article: Car ayāt mys en  
 auāt ceste proposition, à sçauoir, Toutes choses faictes & crees sont mortelles,  
 il uient apres à dire que les dieux ont esté faicts & crees: car sil a estimé Dieu  
 & la matiere estre le commencement de toutes choses, il fault donc necessai-  
 rement conclure, qu'il a uoulu dire, les dieux auoir esté faicts de la matiere.  
 Or silz ont prins origine de la matiere, de laquelle procede ausi, comme il a  
 dict, les maulx & les uices, il a dōné à penser ce disant à tout hōme sage, quelz  
 dieux doiuent estre ceulz la, qui sont descenduz du lieu d'ou prouindrēt pre-  
 mierement le mal & le peché. Et pour celle raison, assauoir pour euitter sem-  
 blable consequence, il presupposa la matiere estre increee, & sans principe, à  
 fin qu'il ne fust ueu auoir opinion que Dieu eust esté auteur & createur du  
 mal, la naissance duquel il attribue à ladicte matiere. Et quāt aux dieux faicts  
 » & crees par le grand & eternal Dieu, il en parle en ceste sorte, Les dieux uien-  
 » nent des dieux, desquelz ie suy l'ouurier & pere: mais quant à ce Dieu qui est  
 ueritablemēt es cieulx, sçauoir est ce grand Ens, ceste eternelle essence, il sem-  
 ble qu'il en ayt eu faine & entiere cognoissance, & qu'il en a parlé comme il  
 falloit. Car ayant entēdu en Egypte que quand Dieu uoulut enuoyer Moysé

## CONCION DE S. IVSTIN

uers le peuple des Hebreus pour luy estre guide & conducteur en la terre de promesse, il luy dict ces parolles, Je suy celuy qui suy : ledict Platon cōclud tresbien que Dieu n'auoit uoulu specifier son propre nō à Moÿse, par ce que c'est un nom ineffable, & ne peut on inuenter diction peculiere qui le puisse comprēdre, & designer sa haulte diuinité: car les noms sont imposez aux subiects pour la signifiāce & declaration de chacun d'iceulx, lesquelz sont en grand nombre, & differens les uns des autres. Mais quāt à Dieu, nul ne le precedoit pour luy imposer aucun nom: & d'auantage estant luy seul & unique, on n'a point eu affaire de luy attribuer aucun nom familier pour le discernier de ses semblables: à raison dequoy luy mesme aussi ne se uolut nommer, ny adapter à sa diuinité appellation quelconque, ainsi qu'il tesmoigne par la bouche de ses prophetes, parlant en telle sorte: Je suy qui suy, la fin & le commencement des choses, & n'y a autre Dieu que moy. Comme i'ay donc dict, pour ceste raison ne se nōma il à Moÿse quand il le transmit uers les Iuifs, mais par secret mystere il donna cognoissance de foy, usant de ce participe εἶ, uoulant dire, Je suy le Dieu eternal seul & unique, n'ayant aucun compaignō, qui suy, ay esté, & seray perpetuellemēt: car, estre, s'oppose contradictoirement à, non estre: & en disant, Je suy celuy qui suy, il met la difference & distinction qui est entre luy estant ueritablement Dieu, & les dieux des Ethniques & payens qui ne sont nullement ny ne peuuent estre, à fin que ceulx qui auoient esté au parauant abusez en la pluralité d'iceulx, cogneussent qu'ilz s'estoient appliquez, & auoyent adheré non à ceulx qui sont, mais à ceulx qui ne sont & ne furent oncques, leur donnant los & gloire, & les adorant pour dieux.

Or par ce que Dieu scauoit que les premiers hommes estoient encore recors du uieil esteur de leurs peres, qui auoyent esté circonuenuz par la trame & cōseil du diable, ennemy de nature humaine, lors que les allieāt de belles parolles & promesses, leur auoit parlé en ceste maniere: Si uous me croyez, & uenez à transgresser le commandement de Dieu, uous serez comme dieux: appellant couuertement, le faulx trompeur qu'il estoit, les dieux la chose qui n'est, n'y ne peut estre, à fin que les pures gens estimans y auoir d'autres dieux, fussent facillemēt induitz à estre persuadez, & croire que eulx semblablement pourroyēt estre faictz dieux: à ceste cause le createur dict nommeement à Moÿse quand il parla à luy, Je suy qui suy, se separāt, comme i'ay dict, expressement, & enseignant par ce participe εἶ, qui signifie estat, la difference qui est entre luy & les idoles qui n'ont ny estre ny essence. Mais ceulx qui adiousterent foy aux parolles deceptiues du faulx trompeur dessusdict, contreuenans par trop grand audace au commandement de Dieu, furent chassez de Paradis, qui estoit un iardin de delices & plaisir, ayans tousiours en memoire ce nom, & ceste faulce & inique persuasiō d'autres dieux, que le peruers serpēt leur auoit mis en fantaisie: mais nō assez instruits ny admonestez par Dieu le createur, si oultre luy il y auoit encore d'autres dieux: car il n'estoit raisonnable que ceulx qui n'auoyent gardé son premier commandement si aisé à faire, fussent plus dignes de sa doctrine: & ne les falloit plus enseigner, ne meri-

tans

sans autre chose que peine & uengence cōdigne à leur faulte. Eulx donc ainsi  
 chassez de ce beau iardin, & pensans que la punition ne procedast que de n'a-  
 uoir obey au seigneur, ne s'apperceuans de l'autre grād erreur & peché qu'ilz  
 auoyent commis receuans ceste folle creāce de plusieurs dieux, en diuulgue-  
 rent le nom & la pratique à leurs enfans & successeurs. Et par ainsi ceste per-  
 uerse & abominable fantaisie & opinion de plusieurs dieux, print commen-  
 cement & racine du pere des menſonges. Quoy uoyant le createur, & que la-  
 dicte opinion faulſe & malheureuse pulluloit & alloit gagnant le cueur des  
 hommes, ne portant moins de dommage & trouble à l'ame qu'une maladie  
 pestilencieuse faict au corps, la uolut du tout oster & esteindre. Et pour au-  
 tant apparoissant premierement à Moysē luy dict, Je suy qui suy : car il estoit  
 bien necessaire, comme il me semble, que celuy qui deuoit estre chef & prin-  
 ce, conducteur & maistre du peuple d'Israel, eut le premier & auant toutes  
 choses la cognoissance du uray createur, pourtant estant le premier qui pour  
 lors ueid Dieu, entant qu'un homme peult uoir l'essence diuine, entendit  
 de luy lesdictes parolles à sçauoir, Je suy qui suy. Et en apres le uolant Dieu  
 enuoyer uers les Hebrieus pour estre leur gouuerneur & prince, luy com-  
 māda leur tenir semblable langaige, disant ainsi : Celluy qui est, m'a enuoyé  
 à uous. Ces choses auoit diligemment noté Platon estant en Egypte, qui luy  
 auoyent merueilleusement pleu, mesmement quant à la creance dicte d'un  
 seul Dieu: neantmoins retourné qu'il fut en Grece, ne luy sembla chose seure  
 faire mention de Moysē qui enseignoit un seul Dieu eternal, & le prescher  
 aux Atheniens, ains redouta la court des Areopagites. Et pourtant exposant  
 la bonne & saincte opinion qu'il auoit appris de Moysē, il ne la bailla comme  
 la tenant de luy, ains la publia comme produitte de son propre cerueau, esta-  
 lant pour sienne la marchādise d'autruy: ce qu'il a faict en son Timee, œuure  
 grandemēt elaboree, & en laquelle il s'efforce traicter de la theologie, & par-  
 le de Dieu suyuant les escripts de Moysē, disant en ceste sorte : Il fault à mō iu-  
 gemēt en premier lieu diuiser & distinguer qu'est ce que cela qui est & touſ-  
 iours a esté, n'ayāt eu aucun principe, & cela qui à la uerité est, mais il y a eu  
 quelque tēps qu'il n'estoit pas, car il a esté faict & creé: & pourtāt ne fut iamais  
 le *ὄν*, c'est à dire la chose existente & permanēte au siecle des siecles. N'enten-  
 dez uous pas clairement (ô hommes de Grece) que denotent les parolles de  
 Platon ? Par lesquelles à bons entendeurs il est aysé à comprendre, que cest *ὄν*  
 qu'il appelle, n'est autre chose que le mesme *ὄν* de Moysē, & ne different en riē  
 si n'est en genres & articles: ayant l'un, à sçauoir Moysē, usé de l'article & par-  
 ticipie masculins, disant *ὁ ὄν*: & l'autre, qui est Platon, des neutres, lors qu'il escri-  
 uoit *τὸ ὄν*. Mais en effect c'est une mesme chose, & l'un & l'autre se refere & attri-  
 buē à un seul Dieu, qui a tousiours esté, est, & sera perpetuellement: & cela  
 est clair & manifeste. Or uenons à considerer diligemmēt, comme il fault, le  
 second membre qui est opposite du premier, & mis de l'autre costé, auquel  
 est dict par le dessusdit Platon : Qu'est ce en second lieu qui est maintenant,  
 mais quelquefois n'a point esté, cōme cil qui est faict & creé, & ne peut estre

## CONCION DE S. IVSTIN

le permanent ou existēt, c'est à dire, cil duquel est escrit, Le suy qui suy. Certainement si nous y uoulons bien aduifer, nous trouuerons que Platon a manifestement uolu par la chose qui n'a eu origine ny facture denoter Dieu eternal: car ce qui n'a eu commencement n'aura point de fin. Et par l'autre qu'il dict auoir esté faicte, il entēd uoz dieux composez & faictiz, desquels en quelque autre lieu faisant mētiō, il en parle de ceste sorte: Les dieux des dieux dont ie suy le pere & l'ouurier. Et telz dieux a il pronōcé auoir eu creation & deūoir semblablemēt prendre fin, & quelque iour perir. Parquoy il en raisonne en la mode susdicte parlans ainsi: Il nous est necessaire, comme il me semble, distinguer premieremēt qu'est ce que le *ὄν αἰετὸν*, c'est à dire cela qui tousiours est, & n'a iamais prins naissance: ensemble qu'est ce qui ne fut onc le *ὄν* à sçauoir l'existent & permanent, & a eu principe & origine. Cest ential donc cōprehēsible par l'entēdemēt & avec raison, est le *ὄν* à iamais perdurable, & permanent tousiours d'une mesme sorte: mais au contraire ce qui gist en opiniō desreglee, & se peut excogiter avec sens nō raisis, a eu principe & semblablement definera: car ne fut onc le *ὄν*, sçauoir est l'eternel & permanable. Ces parolles donc dudict Platon sainemēt interpretees emportent la totale subuersion & abolissement de uoz dieux, au moins enuers ceulx qui peueēt discourir & iuger sagement des matieres. Nous ne deuons ausi oublier de considerer soigneusement, ains est necessaire à mon iugement appliquer exactemēt nostre pensee sur ce poinct qui est, que ledict philosophe ne nomme pas l'auteur & pere de uoz beaux dieux *πρωτοῦ*, qui signifie plasmateur, architecte & uray createur, ains luy attribue ce nom *ἀμιουργός*, qui est beaucoup moindre ne designant autre chose qu'un simple artizan & ouurier. Et entre les deux dictions y a grand differēce, selon ledict auteur mesme: car le *πρωτός*, c'est à dire le createur, est celuy qui en la facture de son ouurage n'a eu mestier ny besoing d'autre ayde quelcōque, soit de matiere ou autre chose, ains l'a formee parfaictement de soy mesmes par sa puissance absolue: mais le *ἀμιουργός* n'est pas ainsi: car estant seullemēt artizan & ouurier, a prins & emprunté la façon de son œure de la matiere, par laquelle il a peu avec les mains façonner & composer le suget qui est formé, luy baillant semblance & forme. Or en cest endroit ceulx qui ne se ueulent despouiller de leur abus quāt à la multitude des dieux, ny ne ueulent recognoistre leur erreur & deuenir sages, parauēture m'allegueront que leur facteur & ouurier a parlé aux dieux qu'il a formez en ceste sorte: Puis que uous auez esté faictz & crees, uous n'estes pas du tout immortelz ny indissolubles, si est ce toutefois que uous serez exēpts de mort par ma uolunté & disposition, & n'endurerez iamais aucune dissolution ny ruyne: car ie l'ordonne & le ueulx ainsi, estans ferrez d'un lien plus fort & noailleux que de pouuoir estre sugets à mortalité. Icy Platon uolant complaire aux hommes, & craignāt ceulx qui aymēt & embrassent moult uolūtiers l'opiniō de la pluralité & caterue des dieux, faict dire à cest ouurier tout le contraire de ce qu'il auoit au parauant prononcé: car l'ayant faict premierement parler en ceste maniere & disant ainsi: Toute chose qui est faicte &

nee

nee, est corruptible, luy fait ores proferer parolles du tout repugnantes aux premieres, ignorant l'homme mal aduisé, qu'en ce faisant il ne peult fuyr le uice d'inconstance, legereté & menterie, desquelz crimes il se treuue manifestement prins & redargué. Car l'une des deux propositions est necessairement faulse, ou celle qu'il a mis au commencement, quád il a acertainé, Toute chose faicte estre sugette à la Parque, & uenir quelque fois à corruption, ou bien celle qu'il propose maintenant, qui est du tout contrariante à l'autre: & en l'une des deux il fault qu'il mente euidentement, ce que lon peut comprendre & esclarcir en discourant & argumentant ainsi: S'il est besoing de toute necessité que chaque essence creee meure & prenne fin, selon son premier theme & definition: comme accorderez uous d'oc son dire, faisant & opinant, Que ce qui ne se peult faire, puisse quelque fois aduenir? Mais il se traueille en uain de uouloir gratifier & applaudir à son dimiourgos & ouurier, luy attribuant choses contradictoirement opposites, & qui ne peuuēt demeurer ensemble, ny estre en mesme suget uerifiees: à sçauoir que les dieux, qu'il auoit dict & affirmé estre corruptibles, par ce qu'ilz sont engendrez & composez de matiere, puissent estre immortelz & indissolubles, comme il uient quant & quant d'asseurer apres, se desdisant pour la belle raison qu'il fait mettre en auant par son dict ouurier & formateur, A cause (dict-il) que ie le ueulx ainsi. Mais quoy? Si ledict Platon a luy mesme pēse & iugé, la puissance de la matiere n'auoir eu nul commencement, ains auoir eternellement esté, & qu'il la nomme de temps & d'age esgale à son grad ouurier & formateur: il est d'oc bien uraysemblable, qu'elle ne luy obeyt point cōme sa sugette, ainçois peult resister à son uouloir, & luy exciter mille troubles & dissentions, estant aussi grad' dame à son endroict, qu'il est grand maistre au sien, & ne tenant rien de luy, pourtant n'estant point soubmise à son pouuoir: car celluy qui n'est ny createur ny formateur, n'a aucune puisance sur la chose qu'il n'a creee, & n'est raisonnable qu'elle luy soit autrement obeyssante, & puisse estre uiolee par luy, ains doit demourer libre & fraîche hors de tout seruage & necessité exterieure. A raison de quoy, & pour ceste consideration mesme, il a dict en autre passage, Qu'il ne fault estimer que Dieu puisse souffrir uiolence ne contraincte aucune: & a chassé Homere, & l'a banny de sa republique, pour autant qu'il auoit en son Iliade fait parler Phenix, enuoyé ambassadeur uers Achille, en la maniere que s'ensuyt:

Mesmes les dieux uoid on souuent contrains

De se fleschir aux prieres de maints.

Encore que ledict Homere n'entendit cela de ce grand roy que Platon appelle dimiourgos: mais de quelque autre petit Dieu, de ceulx que la Grece ua fabloyant, comme nous pouuons apprendre par le mesme Platon quád il dict, Les dieux des dieux: car le susdict poete a attribué au seul Dieu eternal, qui est le premier & prince de tous les autres, infinie puissance, & commandement sur tous les celestes, par ceste belle chayne d'or qu'il luy assigne, de laquelle il *Iliad. 8.* peut tirer à soy tous les autres, quand il luy plaist, les forcer & contraindre, &

F

## CONCION DE S. IVSTIN

les faiçt si bas & minces de pouuoir, eu esgard au grád Dieu, & si distants de sa grand deité, qu'il les rend dignes d'estre nombrés parmy les hommes: tellement que Vlysse est introduit par luy en quelque autre lieu (ou il raconte la grande audace de Hector) parlant à Achille en ceste sorte:

*Iliad. i.*

Sa grand fureur, & son enflee audace,  
Se confiant en la diuine grace  
De Iupiter, ne craint hommes ne dieux,  
Ne les reuere, ains mesprise en tous lieux.

Par lesquelles parolles d'Homere il me semble, qu'ayât luy apprins en Egypte, ausi bien que Platon, la cognoissance d'un seul Dieu, il le declaire ores totalement, & rend manifeste à un chacun, qu'il se cõfie & croyt à un seul Dieu, & ne luy chault guieres des autres dieux, qui ne sont & ne peuuent estre: car en un autre endroit desia recité cy dessus, parlant lediçt poëte du grand createur, il a usé d'une diction, à sçauoir d'un pronom qui est de semblable efficace & uertu, qu'est le participe *ὄν*, par lequel Platon denote clairement le uray & eternal Dieu, quád il diçt, Qu'est ce que cela qui tousiours est, & n'eut onques origine ny naissance? car certes les parolles diçtes par Phenix, ne furent à mon aduis simplement proferees, ny à l'aduenture, & par cas fortuit, lors que harenguant à Achille il prononça ce qui s'ensuyt:

*Iliad. i.*

Non si ce Dieu qui toutes choses peult,  
Quand departir ses dons de grace ueult,  
Me despouilloit de fascheuse uieillesse,  
Et promettoit rendre en uerte ieunesse.

Car le pronõ *ὄν*, c'est à dire ce, ou celluy, mis esdiçts uers, sans point de faulte denote l'intention de l'auteur, qui est d'auoir uoulu par là désigner & entédre un seul Dieu omnipotét. A quoy s'accorde ausi l'oracle, duquel ie uous ay desia faiçt mention, qui parle des Chaldees & Hebrieus: car comme uous auez entendu cy dessus, interrogé l'oracle par ie ne sçay qui, quel peuple auoit esté le uray adorateur de Dieu, uous confessez qu'il respondit en ceste sorte, usant pareillement dudiçt pronom *ὄν*, en denotant le uray Dieu:

Le peuple seul de Chaldee a cognu  
La uerité, & apres est tenu  
Cil des Hebrieus pour sage adorateur,  
Ne donnant los qu'à ce seul createur.

Mais pourquoy estce que Platon blasme tant Homere pour auoir dit les dieux estre aisez à fleschir, & à se destourner quelquefois de leur premier motif: ueu qu'il l'a dit pour le proufit & utilité des hommes, cõme lon peut clairement entédre par les choses qui ont esté desduittes sur ce passage: car le propre de ceulx qui par oraisons, ueufs, & sacrifices taschent d'appaiser l'ire de Dieu, & d'impetrer grace & pardõ de leurs pechez, est d'auoir regret des faultes qu'ilz ont commises, avec deliberatiõ de laisser du tout leur mauuaise uie, & abandonner tous uices & pechez. Or silz estimoient les dieux estre inexorables, & ne pouuoir iamais estre meuz à changer d'opinion, certainement  
ilz

ilz ne uiendroient aufsi iamais à repentence, ny ne mettroient fin à leurs crimes, estimans que de la penitence ne leur sçauoit aduenir aucun bien ny proufit. & uoyla le mal qui en sortiroit. Pourquoy est ce donc que le philosophe Platon repréd Homere d'auoir affirmé les dieux estre fleschibles, ueu que luy mesmes a introduict son grand ouurier & *Αντιουργος*, si facile à se desdire & muer d'aduis, qu'ores il dit les dieux estre mortelz, puis soudain il les assure estre immortels & exempts de corruption: & non feullemét en cela, assauoir, quant aux dieux, est cognue son inconstance, mais encores quand il uient à raisonner de la matiere, de laquelle procedent necessairemēt les dieux factifs, comme il atteste, il demontre une merueilleuse repugnance la disant maintenant estre eternelle, sans principe ny origine, puis tout à coup luy attribuant commencement & naissance, ne s'aduisant qu'il enchoit en la mesme faulte de laquelle il accuse & condamne le poete dessus nommé, & en peult luy mesmes estre repris & conuaincu, en ce qu'il fait subitement changer d'opinion à sondict ouurier pere des dieux, bien qu'à la uerité, Homere parlât dudiect grand Dieu autheur & prince des autres, acertaine le contraire: car il le nomme immuable, le faignant en quelque endroit donner tel tesmoignage de foy:

La chose n'est muable ou imparfaicte,  
Ny deceptiue, ou sans fin que i'arreste  
De mettre à fin, quand pour euidēt signe  
De mon uouloir, mon chef en bas i'encline.

*Diad. a.*

Mais sans point de doute Platon a escript toutes ces choses moult enuy (cōme ie puy iuger) craignant certainement ceulx qui auoient en singuliere recommandation la pluralité des dieux, & c'est le poinct qui luy a fait remplir ses escripts de tant d'absurditez & inepties, quant aux dieux, comme il est aizé à uoir. Et touchant la doctrine qu'il rapporta de sa peregrination d'Egypte, en lisant les liures de Moysse & des prophetes, qui contiennent la creance d'un seul dieu eternel, il luy sembla que tout ce qu'il falloit dire, quant à ce poinct, deuoit estre couché en termes couuerts, & en manieres de parler obscures & mystiques: ce qu'il feit adressant & ouurant son cueur aux seuls fideles amateurs d'un seul dieu, & urays obseruateurs du culte diuin, uoulant que son opinion fust feullemét de ceulx la entendue, laquelle estoit conforme à la doctrine dudiect prophete. Car acquiesçant & se reposant du tout sur le passaige ou il est escript, que Dieu parlant à Moysse luy usa de ce langaige, *Je suy qui suy*, & notant avec grand' consideration lesdictes parolles briefuement escriptes & proferees soubz le participe *ἔσθι*, qui est de merueilleuse signifiante, cognut & conclud que Dieu uoulant demōstrer son eternité audiect Moysse, auoit usé dudiect participe qui signifie estant, & qui ne denote pas un tēps seul, mais en cōioint trois ensemble, assauoir le preterit, le present, & le futur: & par ainsi Platon a mis en auant ceste diction *ἔσθι*, comprenant le temps futur par excellence, laquelle diction est merueilleuse, ueu qu'elle signifie plusieurs temps & eages. Et quand il dit en sa seconde distinction, *Qu'est ce que iamais n'est*, il en-

## CONCION DE S. IVSTIN

tend aussi comprendre le temps futur, usant de ce mot grec ἄπειρον, qui ne se refere au temps passé, comme aucuns estiment, ains a esté dit & prins en ce lieu par ledict Platon, pour signifier le futur, auquel temps il s'applique communement: & si le philosophe eust uoulu denoter le passé, il eust usurpé la diction ἀπώπτεον, qui ne se peut congruement adapter qu'au preterit. Et ce que ie dy du uocable ἀπείρων, se peut clairement uoir par les liures & commentaires des scripteurs prophanes, poëtes, grammairiés, & orateurs, qui ont notamment obserué son usage. Disant d'oc Platon, Ce qui n'est iamais, il comprend le futur, & entend de uoz dieux, qui ne dureront eternellement, ains prendrôt fin & periront. Et desirant semblablement donner à entendre & quasi interpreter mystiquement aux ignorans, ce qui auoit esté dit par grand mystere soubz ce participe εἰς, de l'eternité de Dieu, a usé en escriuant principallemēt de ce langage, disant ainsi: Car Dieu, comme dit l'ancien arrest & decret, a & contient en soy le commencement, la fin, & le milieu de toutes choses. En ce lieu Platon appelle clairement & apertemēt la loy de Moyse, l'ancien decret, supprimant toutefois expressement le nom dudict Moyse, de peur du breuage de ciguë, qui estoit le poison qu'auoit beu Socrate son precepteur: car il scauoit bien que la doctrine de ce personnage Hebrieu & estranger, estoit odieuse & desplaisante aux Grecs. Mais il le designa manifestement, & donna à entendre soubz le nom de l'antique loy: car l'institution & philosophie dudict Moyse estoit la premiere de toutes, & la plus uieille & ancienne que lon sceust point, comme on peut uoir par les histoires de Diodore, & de tous les autres autheurs qui ont escript de ce temps la, & par leur tesmoignage ie l'ay cy dessus assez amplement demonstré: car on trouue en leurs escripts, & mesmement en Diodore, que Moyse fut le premier legislateur de tous ceulx qui ont fait loix, & donné forme de uiure aux peuples, & qu'il regna & escriuit long temps au parauant que les beaux caracteres, lettres & elemēts, desquels sont escriptes leurs histoires, fussent en usage parmy les Grecs, par ce que l'inuentiō n'en estoit encore trouuee. Et que nul de uous ne s'esbaisse, si Platō receuant les enseignemēs de Moyse, & incité par eulx, a ainsi escript de l'eternité de Dieu: car uous trouuerez qu'apres le uray & eternal Dieu, qui est uiuant au ciel & en la terre, lequel il a mystiquement designé, il attribue aux prophetes la uraye & entiere cognoissance des choses diuines: car en son Timee disputant de quelques principes, il parle ainsi: Nous auons supposé la creatiō du feu, & semblablement des autres corps materiels, selon la plus uraysemblable & apparente raison que la necessité nous a contrainct de penser, & auons en cela cheminé par telle uoye: mais à la uerité, Dieu seul a cognu de la hault le commencement de tout, & qui entre lesdictes choses sont les principes, ayāt reuelé aussi la cognoissance de cela à ceulx parmy les hommes qui sont ses amys & mieulx aymez. Quelz gēs appelle il (ô Grecs) les mieulx aymez de Dieu sinon Moyse & les autres prophetes? Desquelz ayant leu les liures & propheties, & entendu par elles leur opinion quant au iugement futur, il se print à cryer au premier liure de sa republique en ceste sorte: Quand quelcun pense

.. pense estre uenu au terme de sa uie , alors une crainte & remors de conscien-  
 .. ce le saisit , craignant & estant en soucy des choses qu'au parauant il n'auoit  
 .. iamais craint, & qui n'estoyent oncques entrees en sa fantaisie: car les propos  
 .. que lon tient des damnez, sçauoir est, Que quicōque aura mal uescu, aura esté  
 .. oultrageux & iniuste, receura es enfers la punition de ses pechez, luy auoyent  
 .. au parauant semblé tousiours mensonges & fables , & s'en estoit moqué &  
 .. gaudy: mais quand l'heure de la mort uient, il commence lors entrer en peur,  
 .. & doute silz seroyent point ueritables , & cela luy trouble grandement son  
 .. ame. Et certainement cest homme debilité de uieillesse, & ayant desia un pié  
 .. dans la fosse , cōsidere & preuoit beaucoup mieulx les choses de l'autre siecle,  
 .. comme celluy, qui s'en approche bien fort: parquoy il entre en grand souspe-  
 .. çon & effroy, & commence à examiner sa uie, rememorant en soy sil a offert-  
 .. sé personne, ou commis aucune iniustice, & trouuant sa conscience chargee  
 .. de plusieurs uices & forfaitcs perpetrez en son temps, uient à craindre, se met-  
 .. tant deuant les yeux les peines futures: tellement que comme les petits enfans  
 .. qui ont peur la nuit, il s'esueille souuent en sursault avec une extreme terreur,  
 .. & passe le remanant de ses iours en telle angoisse, n'esperant rien de bien: mais  
 .. celluy qui n'est coupable de rien, & sent son ame pure & nette, ueit en tresbō-  
 .. ne esperance , repaissant son cueur d'une douceur incroyable . Et sans point  
 .. de faulte à un tel homme , comme dict Pindare, uieillesse est nourrie & refai-  
 .. cte de uiande friande & delicate, qui est la bonne esperance qu'il a de parue-  
 .. nir en l'heureuse uie : car certainement ( ô Socrates.) ledict poëte a moult ele-  
 .. gamment & gracieusement parlé de cela, disant que quiconque auroit mené  
 .. en sa ieunesse uie saincte & innocente , receuroit une tresheureuse & douce  
 .. uieillesse, en laquelle son cueur seroit repeu & mignardé d'une esperance cō-  
 .. blee d'infinits plaisirs, qui ne l'abandonneroit iusques à la fin, estant l'esperan-  
 .. ce de toutes les facultez de l'ame, celle qui plus alliche & attire la personne ou  
 .. bon luy semble , gouuernante & conduisante l'homme en mille diuerses &  
 .. differentes pensees . Ces choses recite ledict Platon au premier de sa republi-  
 .. que, du iugement qui se fera de nous apres nostre mort : mais au dizieme il  
 .. en parle bien clairement & ouuertement, amenant de poinct en poinct tout  
 .. ce qu'il en auoit appris des prophetes , non comme le tenant d'eulx, pour la  
 .. crainte qu'il auoit des Grecs , ausquelz le nom desdicts prophetes estoit fa-  
 .. cheux & odieux: mais faignant ( comme luy a semblé bon ) l'auoir ouy dire à  
 .. un nommé Herus, lequel estât mort en guerre, douze iours apres, ainsi qu'on  
 .. uouloit celebrer ses obseques , & que pour cest effect on auoit mis son corps  
 .. sur le feu, estoit resuscité, & auoit narré tout ce qu'il auoit ueu en l'autre mon-  
 .. de, proferant ces mesmes parolles: Car il dit qu'il estoit present quand un cer-  
 .. tain personnage fut interrogué d'un autre, ou estce qu'estoit Aridee le grand.  
 .. Or auoit esté cest Aridee tyran en certaine uille de Pāphylie, & auoit meur-  
 .. try son propre pere qui estoit uieux , & semblablement son frere aisné, & cō-  
 .. mis infiniz autres crimes ( comme il se disoit ) il racontoit donc que celluy  
 .. à qui on auoit fait ceste demande , respondit ainsi : Aridee n'est point uenu

## C O N C I O N D E S . I V S T I N

ny ne uendra icy . Et adiousta , Nous auons ueu d'horribles spectacles, & les  
 plus griefs qu'il en fut oncques: car quād nous fufmes tout aupres du trou par  
 ou nous deuions sortir, ayās endure tous les autres trauaulx que lon souffre en  
 ce uoyage , nous uifmes soudainement lediēt Aridee accompaigné de plu-  
 sieurs autres, qui auoient quasi tous esté tyrans & roys en ce monde, bien y en  
 auoit il encore quelques uns parmy eulx qui auoient mené uie priuee , mais  
 pleine de grands meschancetez & forfaitures: lesquelz esperās sortir des pre-  
 miers pour estre desia pres de l'issue , furent repoussez du souspirail par ou lon  
 sortoit, qui ne les uolut receuoir , ains se print à bruyre faisant un son espou-  
 uentable, cōme il est coustumier de faire toutes les fois que quelcun de ceulx  
 qui ne sont assez purgez, & n'ont esté suffisamment punys de leurs faultes , ou  
 qui sont du tout incurables , & n'auront iamais remission de leurs pechez , se  
 presente pour isir hors, & s'efforce de ce faire . Et lors certains hōmes furieux  
 furent là tous prests , gens horribles à regarder , tous couuers de feu à les uoir,  
 lesquelz ayans entendu le signe, qui estoit le cry de la porte, en prindrent au-  
 cuns, & les amenerēt, & rauyrent, les autres , assauoir le susdiēt Aridee & ses cō-  
 paignons, & les repousserent en arriere apres leur auoir lyé mains, pieds & te-  
 ste, & les feirent choir rudement en terre, les tourmentans d'estrange sorte, &  
 leur eschirans & arrachans la peau, les tirerent dehors aupres d'une uoye, & là  
 les roulerent souuent parmy les chardons, narrans aux passāns & regardans la  
 raison pourquoy ilz les punissoient ainsi : & dirent d'auantage qu'ilz estoient  
 menez & rauyz par eulx de ceste sorte pour estre precipitez au plus profond  
 des enfers . Disoit en oultre le ressuscitē , qu'entre toutes les peurs qu'on auoit  
 en ce lieu la, qui estoiet diuerses & infinies, il estimoit la plus grāde estre celle  
 la qui procedoit du bruyt & mugissement excitē par le trou de ceste saillie, lors  
 qu'ilz uenoient à monter pour sortir dehors : tellement que quand lediēt em-  
 bouchement ne faisoit aucun son, ains demouroit en requoy , chacun mon-  
 toit tresaiseement & de grand courage . Ainsi notis recitoit il les peines &  
 supplices qu'enduroient les malheureux en l'autre monde, & au contraire les  
 ioyes & lyesses que receuoient les bienheureux . En ce passaige Platon me  
 semble non seulement auoir appris des prophetes tout ce qui est necessai-  
 re, quant à l'intelligence de ce dernier iugemēt qui se fera de nous: mais ausi  
 quant à la resurrection des morts que les Grecs & Gentilz ne peuuent croire:  
 car en disant ainsi, L'ame sera iugee avec le corps, il ne denote autre chose si  
 n'est qu'il a creu l'opinion de ceulx qui ont presché & diuulgū la resurrectiō  
 de la chair. Et puis comme est ce qu'il se pouuoit faire qu'Arīdee & les autres  
 rees qu'il raconte eussent eu telle punition es enfers sur tous leurs membres,  
 ayāt laissé le corps icy en terre, avec lequel sont unys & conioincts le chef, les  
 mains, les pieds, & la peau: car on ne dira pas que l'ame ayt bras, pieds, peau, &  
 teste. Mais certainement ayant ce philosophe longuement peregrinē par l'E-  
 gypte & cheu es liures des prophetes , & ayāt receu le tesmoignage qu'ilz fai-  
 soient touchant la resurrection des corps, il a presché & enseigné que l'ame e-  
 stoit iugee avec le corps . Et non seulement Platon, a eu ceste opinion, mais  
Homere

Homere aussi, l'ayant semblablement apprinse des Egyptiens. Et cela uoid on clairement quand il narre les peines de Tityon, ayant introduict en sa Necromantie, c'est à dire diuination qu'on fait par les morts, Vlysse, racontât à Alcinoe ce qu'il a ueu, & parlant ainsi:

l'ay ueu Titys le grand filz de la terre  
Par Apollon occiz en dure guerre  
Tout estendu, duquel l'horrible pance  
Auec le corps contient bien la distance  
De neuf arpans, mais deux uoltours sans cesse  
Luy uont rongeat le foye en grand destresse.

*Odyss. A.*

Lesquelles parolles se referent au corps, & non à l'ame qui n'a point de foye & en telle sorte mect il Sisyphes & Tantale qu'il affirme estre es enfers corporellement punys. Mais que Homere ayt cōuerſé audict pays, & mis en sa poésie infirits secrets qu'il y auoit apprins, cela nous testifie assez le ia nōmé Diodore historien le plus celebré de tous: car il narre en ses histoires qu'estant ledict poète en Egypte il y apprint comme Helene femme de Menelaus, ayāt receu de Polydāne femme de Theon, l'herbe appelée des Grecs nepēthe ( que lon estime estre espece de buglosse ) laquelle mixtionnee en uin a telle uertu qu'elle chasse toute ire, courroux & melacholie, & induit obliance de tous maulx, l'auoit apportee en Sparte, & de ceste drogue (dict Homere) usant ladicte Helene, auoit fait cesser le grand dueil qu'en la presence de Thelemaque menoit Menelaos son mary. Et d'auantage le mesme poète donna à Venus un epithete porté de ladicte region, l'appellant doree: du quel epithete il auoit esté enseigné par les histoires d'Egypte, ou il auoit semblablement ueu un bosquet consacré à Venus la doree, & un champ pareillement nommé ainsi. Or uous adduyie maintenant ces choses, à fin que ie uous monstre que ledict Homere a inferé dans sa poésie plusieurs mysteres & secrets prins des sainctes histoires des prophetes. Et en premier lieu la creation & cōposition du monde, qu'il a tiree des liures de Moyses: car Moysē a escrit ainsi: Dieu crea au cō-

*Odyss. A.*

*Premier Cha.  
de Genese.*

Et là uoid on comme en sphere bien peinte  
Ciel, terre, & mer, & autre estoille mainte  
Peinte par luy, & la clarté du monde,  
La lune aussi pleine en sa forme ronde.  
Brief là estoit toute l'ample structure  
Des astres beaux & leur claire figure.

*Iliad. 18.*

En la description semblablement du iardin d'Alcinoe il a entierelement representé la forme du paradis terrestre, comme si ledict iardin eust gardé l'image

CONCION DE S. IVSTIN

& figure de ce beau paradis: car il le descript tousiours florissant, remply de fruiçts & de delices, faisant la similitude de l'un à l'autre par les parolles qui suyuent:

*Odyss. 2.*

En ces plaisans & gracieux seiours  
 Arbres y a longs, uerdoyants tousiours,  
 Poyriers, Pommiers, Grenadiers rougiffans,  
 Figuiers tresdoux, Oliuiers palliffans,  
 Desquelz le fruiçt toute l'annee dure,  
 Et ne perit par la triste froidure:  
 Car on n'y uoid ny esté ny hyuer,  
 Ains le printemps tousiours en son beau uer  
 S'y esiouyt, & la bouche agreable  
 De Zephirus souefue & amiable,  
 Ores les fruiçts deçà & là faiçt naistre,  
 Puis tout à coup, sans qu'on y pense, croistre.  
 Là uieilliffant la poyre, une autre en uient,  
 Qui sans labour d'aucun homme prouient:  
 Figues, raisins, pommes en font ainsi,  
 Que cultiuer on n'a aucun soucy:  
 Plantee y est la uigne fructueuse,  
 En quantité de grappes plantureuse,  
 Dont à l'abry exposees les unes  
 Le Soleil seiche, & meurissent aucunes  
 Que uendenger lon uient & presser ore  
 Et peu auant estoient uerdes encore:  
 Mais leur fleur prime ayant laissé blanchiffent,  
 Et puis apres quelques unes noirciffent.

*Ces uers sont  
 ainsi exposez  
 par Didyme  
 comentateur  
 de l'Odysee.*

Ces parolles (ô Grecs) ne monstrent elles & expriment clairement l'imitation qu'a faiçt le poëte des escripts de Moÿse sur le passage, ou est peint & designé le paradis terrestre? Et si quelcun ueult contempler encore le bastiment de la tour de Babylon faiçt par les gens de ce temps la, qui se persuadoyēt pouuoir par elle monter es cieulx, & ouurir le chemin par lequel on y ua, il la trouuera soubz certaine allegorie suffisamment descripte es œuures dudiçt Homere, soubz les personnes de Otus & Ephialte, geans desquelz à l'imitation de celle tour, il parle en ceste sorte:

*Odyss. 2.*

Qui peur n'auoyent de menasser les dieux,  
 Ains leur mouuoyent maints troubles odieux,  
 Estrange noyse, & horrible tempeste,  
 Et pour autant se meirent ilz en teste,  
 Le mont Ossa dessus l'Olympe ioindre,  
 Puis Pelion le uenteux, pour attaindre  
 Apres es cieulx, & là faire la guerre  
 Aux immortels, culx enfans de la terre.

Encore

Encore a il fait mentiõ de cest ennemy du gère humain que la saincte escripture nõme le Diable, qui fut chassé des cieulx & precipité au profond des abysses: & est appellé Diable par la Bible, à cause de la hayne & inimitié q̄des le cõmencement du mōde il a conceu cõtre les hõmes, lesquelz il ne cesse de calumnier. Et qui regardera de pres, il cognoistra que Homere parle expressement de luy, nõ qu'il le nõme par son propre nom de diable: mais il luy baille nõ conuenable aux effects & mauuaises œuures dõt il est plein, l'appellant Até, qui uault autant à dire que nuysance & dõmaige. Et cõme sil fut tresbié recors des choses q̄ Esaie le prophete auoit narré de luy, il recite qu'il fut par leur grād dieu debouté & bāny du ciel, parlāt en sa poësie de luy en ceste façõ:

Lors tout soudain par l'aspre cheuelure  
 Entourtillee en mainte crepissure,  
 Il print Até l'outrageuse deesse,  
 Remply d'aigreur, de courroux, de tristesse,  
 Et feit serment tresgrand, non uiolable,  
 Que iamais plus au seiour delectable,  
 Au seiour clair, d'estoilles entourné,  
 D'esclairans feux condignement orné,  
 Ne reuiendroit la damnee furie,  
 Qui rend de tous la pensee marrie  
 Par les grands maux dont son cueur a uoilé:  
 Et ce disant, du hault ciel estoillé,  
 En la prenant de sa main ualeureuse,  
 La precipite en uoye dangereuse:  
 Elle rouant soudain s'en uint icy,  
 Ou par ses faictz met l'hõme en grand soucy.

Iliad. 7.

Et Platon qui apres Dieu & la matiere met l'espece, figure ou forme, pour le tiers commencement du monde, semble sans point de faulte n'auoir prins d'ailleurs l'occasion d'escrire cela & d'en iuger ainsi, que des liures de Moyses, desquelz il a tiré ce nom d'espece, n'ayant toutefois esté endoctriné par gens entendus, ny admonesté qu'il est impossible de comprendre rien es escripts dudit Moyses, si lon n'entéd le sens mystique, & les secrets & allegories, dont ilz sont pleins: & pourtāt il n'en a peu faire son proufit. Car ayant ledict prophete escript, comme parlant en la personne de Dieu, qui luy dict & cõmanda ainsi, touchāt le tabernacle: Or tu me feras ainsi selon toutes choses que ie te mōstre: ainsi ferez uous la figure du tabernacle, & la figure de tous ses uaisseaux. Et de rechef: Tu le feras avec tous ses uaisseaux ainsi: Regarde donc & fay selon l'exemplaire que tu as ueu en la mōtagne: Estant Platon cheu en la lecture de ces choses, & ne les prenant comme il falloit, estima que l'espece fut un certain ential separable, & precedāt à la chose sensible & uisible, lequel ential il appelle souuent archetype & forme des choses qui se font & composent, & pourtant dict il qu'il les precede, & est comme un certain objet sur lequel elles sont formees, s'estant fondé sur l'escripture de Moyses qui parle

## CONCION DE S. IVSTIN

ainsi du tabernacle: Tu le me feras selon la forme & espece que ie t'ay mōstré en la montaigne. Il s'est semblablement abusé ( comme il se uoid ) en la creation de la terre, du ciel, & de l'hōme, pensant qu'il y eut certaines formes abstraiçtes & separables, qu'il appelle idees, sur lesquelles toutes lesdictes choses eussent esté creees & formees: car ou Moysé auoit escript, Dieu crea au cōmencement le ciel & la terre, & auoit apres subioint: Mais la terre estoit inuisible, indisposée, & uuyde, cest à dire inutile, sans dispositiō, & sans fruiçt: il pensa que ceste terre, de laquelle le prophete disoit: Mais la terre, & cetera, fust celle forme preexistēte, & idee abstraicte qui ne tombe en la ueuē de l'hōme, par ce que Moysé auoit ainsi parlé: Mais la terre estoit une masse rude, inuisible, & sans forme: & a creu q̄ ceste autre dont il est escript, Dieu crea le ciel & la terre fut celle que Moysé entēdoit auoir esté creee de Dieu selon la forme de ceste idee preexistēte, que le prophete appelle terre informe & sans structure. Autāt en a il iugé du ciel créé & formé, assureāt que cestuy qui a esté fait qu'on appelle le firmamēt, est celluy que nous uoyons oculairemēt, & qui choit en la cognoissance du sens exterieur: mais qu'il en y a un autre intelligible sur lequel le patron de cestuy à esté prins, duquel le prophete parle: Le ciel du ciel est au seigneur: mais il a donné la terre aux filz des hommes. Mesme raison & discours fait il de l'homme, du nom duquel Moysé a premierement fait mention. Et apres auoir parlé de plusieurs autres essences qui furent creees, il uient à raisonner & discourir de la creation dudit homme, escriuāt ainsi, Et Dieu fait l'hōme prenant pouldre de la terre: il luy a donc semblé, que ce premier homme nōmé au cōmencement precede cest autre faitif, lequel a esté créé de pouldre de la terre sur l'exemple & forme de ce premier. Or que la terre ayt esté la matiere dont l'homme a prins son essence, Homere mesmes le tesmoigne, qui l'auoit sceu & cognu par la lecture de l'ancienne & saincte histoire, ou il est escript: Tu es terre, & retourneras en terre. Et pour ceste cause ledit poëte appelle le corps mort d'Hector, qui estoit sans uie & sans ame, une terre muette & sourde: car en quelque endroit il fait une grande exclamation contre Achilles, lequel trainant ledict corps d'Hector, qui estoit sans esprit & ame, s'essayoit de tourmenter & honnir une chair morte, & parle contre luy en ceste sorte:

*Psal. 113.*

*Chap. 3.  
de Genesi.*

*Iliad. 6.*

Car outrager s'efforce par grand ire  
Vn tronc de terre, & le bat & deschire.

Et en un autre endtoict il introduit Menelae, se courrouçant & cryant cōtre ceulx la qui ne s'estoient promptement offerts au combat & duelle présenté par Hector, & parle à eulx en ceste façon:

*Iliad. 11.*

Estre puisiez tous terre & eau sans ame.

Les souhaitant meü d'excessif courroux, estre disioinctz & resoluz en l'ancienne matiere, dōt ilz auoyent esté premieremēt formez, qui n'estoit autre chose que terre.

Or tout cela a esté prins par Platon & Homere, lors qu'ilz estoient en Egypte, des anciennes & saintes histoires, & mis & inseré es œuures qu'ilz ont laissé.

Mais

Mais d'ou estce que ledict philosophe eut prins & songé le chariot ailé qu'il attribue à Iupiter, disant que sur icelluy le grand Dieu est mené & conduit par les cieulx, sil ne l'eust leu es commentaires des saincts prophetes, desquels il l'a premierement tiré, estant cheu sur le passage, ou il est parlé par le prophete des Cherubins en ceste sorte: Et la gloire de Dieu est saillie de la maison, & est montée sur les Cherubins, qui ont soudain prins leurs ailles, & attellé leurs chars, ausquelz estoient ioinctes des roues uolantes: & la gloire du seigneur Dieu d'Israel estoit dessus eulx supernellement. Et par là esméu le grand & beau harengueur de Platon, s'escrya disant en uoix haulte & franche, que le grand Dieu Iupiter guidoit & conduisoit es cieulx son char ailé. Mais ie uous prie, d'ou l'auoit il pesché ailleurs que des liures de Moyse & des prophetes? Et encore d'ou print il l'ocasio de dire & asseurer que Dieu consistoit en essence flamboyante, & estoit sa substance de feu? Ne fut ce pas du tiers liure des Roys, ou il est escript, Voicy le seigneur passe, & un grad uent & fort, ruât ius les montaignes & desrompant les pierres deuant le seigneur, mais le seigneur n'estoit point parmy le uent: apres le uent uenoit une commotion, mais le seigneur n'estoit point en ceste commotion: apres la commotion uenoit un feu, mais le seigneur n'estoit en ce feu: apres le feu uenoit un son coy & subtil. Mais les fideles doiuent noter & entendre prudemment lesdictes paroles, & les peser avec grade consideratiõ, les receuant en sens mystique & anagogicque, ce que n'a pas fait Platon, qui estoit fort eslongné de telle cõtemplation, & n'auoit l'intelligence de choses si haultes & diuines, & pourtant les leut il & passa legerement, & ua quant & quant mettre & colloquer Dieu en substance embrasée & fláboyante. Et si quelcun ueult encore cõsiderer, touchant ce don enuoyé de lassus par Dieu le createur aux saincts & diuins personnages, que les prophetes appellét la grace du saint esprit, il trouuera certes que Platon en a parlé, & le pourra apprendre de luy, le tyrát de ce dialogue qui est intitulé Mennon, ou il en est faicte ample mention soubz un autre appellation: car en escriuant le benefice de Dieu, craignant nommer ce grad dó, la grace du saint esprit, de peur qu'il ne fust ueu imitateur des prophetes, & ennemy des Grecs & Gétils, il l'a uoulu appeller non grace du saint esprit, mais uertu, confessant toutefois que c'estoit un bié qui descédoit de lassus, & estoit donné aux hommes par Dieu seul createur du ciel & de la terre: car en ce dialogue qui est escript De la memoire, ou souuenáce, ayát fait plusieurs demandes à Mennon, touchant la uertu, à sçauoir si la uertu s'acquiert par enseignement ou non: si par exercice de bõnes meurs, & faicts louables: ou bié si lon ne la peult apprendre par art humain, ains est une chose infuse par la nature qui met telle inclination au cueur des hommes: ou bien on y uient par quelque autre moyen: à la fin continuát le fil de son oraison, a donné telle sentence par ces propres motz & parolles, Si nous auons en tout nostre present deuis & colloque droictement disputé, & recherché les poincts de la uertu, nous concluons & affirmós, qu'elle ne peut estre acquise par estude, ou soing humain, & qu'elle ne nous est point aussi donnée par la nature, ains fault re-

Exechiel  
chap. 10.

chap. 19.

## CONCION DE S. IVSTIN

.. fouldre que c'est une felicité que Dieu seul eslargit aux hommes, laquelle est  
 .. engendree avec ceulx la qui en sont douez & ornez, sans qu'ilz mettēt aucun  
 .. soing ny entēte à l'acquerir. Lesquelles choses ayāt lediēt philosophe apprins,  
 .. comme ie pense & croy certainement, des liures des prophetes, touchant la  
 .. grace du saint esprit, il les a transferees & attribuees, cōme lon uoid, au nom  
 .. de la uertu. Et semblablement tout ainsi qu'on diēt, que les saints prophetes  
 .. ont diuisé le saint esprit, qui est seul & unique, en sept parties, retenans tou-  
 .. tes lediēt nom de saint esprit, aussi a il departy & diuisé celle seule & unique  
 .. uertu qu'il appelle, en quatre especes, attribuant à toutes le nom de uertu, ne  
 .. uoulant aucunement faire mention de ce nom saint esprit: mais soubz au-  
 .. tre uocable par certaines allegories annonçant & declairant entierement  
 .. tout ce qui en auoit esté escript par les prophetes, comme il monstre bien  
 .. sur la fin du dialogue continuant son propos, & parlant ainsi à Mennon:  
 .. De ceste nostre disputation & raisonnement (ô Mennon) nous en rapportōs  
 .. dôcques, que la uertu est don du seul Dieu, par le benefice duquel ceulx la qui  
 .. sont uertueux, la possèdent. Mais nous entendrons par là aysement, en quelle  
 .. sorte & maniere icelle uertu prouient aux hommes, si premierement nous  
 .. essayons de demander & esclarcir. Qu'est ce donc que la uertu? Voyez cōme  
 .. il appelle ceste grace qui uient seullemēt des cieulx, & nous est transmise par  
 .. le seul createur, Vertu, & ne luy baille autre nom, disant neantmoins apres,  
 .. estre chose digne d'inquisition, de rechercher si lon luy pourroit dignement  
 .. appliquer autre diction, ou s'il est conuenable de demeurer en ce nō de uer-  
 .. tu, euitāt manifestemēt l'appellation du saint esprit, qu'il craignoit & fuyoit  
 .. de peur de desplaire aux Grecs, & de n'estre ueu sectateur de la doctrine des  
 .. prophetes. Mais derechef, ou fut enseigné le susdiēt philosophe de cognoi-  
 .. stre & dire que le temps fut fait avec le ciel: car il en escript ainsi: Le temps  
 .. donc fut fait & créé avec le ciel, à fin qu'estans faitz tous deux ensemble, &  
 .. ayans eu mesme principe, ilz prinssent aussi mesme fin, si toutefois ilz uien-  
 .. nent iamais à finir: N'estce pas de la sainte histoire de Moysē qu'il a tiré ceste  
 .. sentence? car il a cogneu que la generation du temps est procedee des iours,  
 .. mois, & annees, qui sont les principes, desquels il est estably & mis en nature.  
 .. Par ce donc que le premier iour qui fut fait avec le ciel, donna commence-  
 .. ment à tout temps: car Moysē escript ainsi: Dieu crea au commencement le  
 .. ciel & la terre, puis subioint: Et fut fait du soir & du matin un iour: prenant  
 .. lediēt philosophe la partie pour son tout: & descriuant, & signifiant tout le  
 .. temps par une sienne parcelle, a nōmé le iour, temps, pour n'estre ueu, faisant  
 .. mention de iour, suyure totallemēt les termes du prophete, & pour ceste cau-  
 .. se estre accusé & calumnié par les Atheniens. D'abondant, d'ou est ce qu'il a  
 .. imaginé & comprins la dissolution du ciel, & en a escript en la sorte dessusdi-  
 .. cte? N'estce ueritablement des saints prophetes, lesquels il scauoit auoir eu  
 .. telle opinion? Et si quelcun est soigneux de rechercher & apprendre les arti-  
 .. cles touchant les images & simulachres, assauoir d'ou est uenu que ceulx qui  
 .. ont les premiers peint & mis en effigie uoz dieux, ont estimé qu'ilz eussent  
 .. forme

forme & semblance d'homme, & les ont ainsi figurez, leur donnant uisage & corps humain, il trouuera certes que tout cela a esté prins & tiré du uieux testament: car ayât Moyse ainsi escript, parlant en la personne de Dieu: Faisons un homme à nostre image & selon nostre semblance, ilz commencerent à pourtraire leurs dieux ainsi, comme s'il estoit dit que la forme de l'hôme fust semblable à celle de Dieu, estimans & croyans former & faire une chose sur son semblable. Mais pourquoy (ô hommes Grecs) adduy-ie maintenât toutes ces choses, & les uous mez deuant les yeulx? C'est à fin q̄ uous cognoissiez & soyez aduertiz, qu'il n'est pas possible auoir l'intelligéce de la uraye religiō & culture de Dieu par ceulx la, qui mesmes es choses, esquelles ilz sont tant louez & admirez par les gens de leur natiō & secte, Grecs & Gentilz, ilz n'ont rien escript d'eulx mesmes, ains tout ce qu'ilz ont sceu ou peu dicter de bon, ilz l'ont prins & usurpé de l'escripture sainte qu'ilz ont pillé & saccagé, transférons en leurs cōmentaires soubz certaines metaphores & allegories, tout ce qu'ilz auoyent apprins de Moyse & des autres prophetes, mellant les lettres saintes parmy leurs fables & menteries. Il est donc maintenât tēps (ô Grecs) puis que uous auez entendu par les histoires prophanes & estrangeres, que Moyse & les autres saintes personnages qui ont fondé nostre foy, precedent de long eage tous ceulx qui sont par uous estimez les sages & philosophes de ce monde, que uous laissiez l'anciē & uieil erreur de uoz peres, & ourans les yeulx de l'entendemēt, receuiez la uraye & certaine doctrine de noz prophetes, par lesquelz uous aurez cognoissance de la sainte & eternelle loy, laquelle ilz nous ont annoncé & baillé non par escriptures affaictées, fardees & embellies de fleurs de rhetorique, ny corroborees & farcies d'arguments artificiels, inductions, persuasions & syllogismes (car c'est le propre de ceulx qui ueulent faire fraude & cacher la uerité) ains ont usé de parolles simples & nues, usurpans tous les noms & uerbes qui se sont presentez & offerts à leur pensée, lors qu'ilz uous annonçoÿēt & declairoÿent ce que le saint esprit descēdu en leur teste, proposoit & deliberoit enseigner par eulx à ceulx la qu'il cognoissoit estre pour receuoir la uerité. Reiettez donc toute crainte & honte: chassez de uoz yeulx ceste uergongne dommageable qui uous garde de cōtredire à uoz ancestres: separez uous de l'antique erreur causé par leur ignorance. Emancipez uous de la seruitude du diable. Poulsez moy bien loing ceste fantastique & enflée arrogāce de uoz maieurs & philosophes, ceste haultaine & resonāte parolle, dōt ilz ont usé, qui tant uous plaiēt & agree, & par laquelle uous pensez auoir toutes delices & fruition de tout bien: & receuez les choses desquelles uous peult uenir hōneur & proufit, & qui uous apporteront le salut de uoz ames. Et ne pensez point faire tort ny à uous, ny à uoz peres & ayeuls, n'aucunement les iniurier, si delaissans leur uieil abus uous uous tournez au contraire, & cheminez par la droicte uoye qu'ilz n'ont cogneu ny entendu, & s'en lamentent maintenant aux enfers, comme il est uraysemblable & raisonnable, pleurent & cryent, receuās tarde penitēce qui leur uient hors tēps, heure & saison, de sorte que s'il leur estoit loysible uous exposer du lieu ou ilz

G

## CONCION DE S. IVSTIN

font, ce qu'on y fait, & uous annoncer toutes les occurences qui leur sont aduenues depuis leur mort, uous cognoistriez de combien de maulx & misereres ilz uous ueullét deliurer: mais puis qu'il est ores impossible que uous l'entendiez d'eulx, estants au lieu ou ilz sont, ne que uous l'appreniez icy de ceulx la qui se uantent de cultiuer, orner, & suyure ce faulx nom de philosophie qui abuse tant de personnes, il s'ensuyt necessairement pour uostre dernier remede, qu'il uous fault reietter l'erronee opinion de uoz predecesseurs, & adherer aux propheties des bien aymez de Dieu, uerser & fueilleter iour & nuyct leurs liures, & mettre uostre esprit à les apprendre, n'attendants point d'eulx phrase elegante, ny cultiuee de plaisans mots & gorgias, pleins de reputatiō & gloire (car les fondements, sur lesquelz est appuyee nostre religion, gisent en effects, & non en parolles) mais uous y lirez ce qu'il uous fault obseruer & faire pour uenir en la uie perdurable, ce qui uous y peut conduyre & mettre, & estre cause de l'heur non perissable. Et ces hommes qui embrassent en uain le nom de philosophie, & ne sont que calumniateurs, & uiolateurs d'icelle, ne uous y sçauoyent mener estans conuaincus, comme ignorans & indoctes: ce qu'ilz confessent & monstrent eulx mesmes, mais bien enuy & par contraincte, car ilz excitent l'un contre l'autre diuerses sectes. Et non seulement exercent & nourrissent entre eulx seditions mutuelles: mais encore ne sont ilz point constans & fermes en leurs propres opinions, ains uariant, & se contredisent à chaque coup, exposans maintenant leur dire en une sorte, puis tontost apres en une autre. Et si le terme de philosophie consiste comme ilz disent, en l'invention de uerité, comment sont ilz dignes de ce nom, ueu qu'ilz ne paruindrent oncques en la uraye cognoissance des choses? Et si il est ainsi que uostre grand Socrate, que uous estimez auoir esté le plus sage de tous les sages, comme de luy selon uostre dire tesmoigna l'oracle, disant & respondant en ceste sorte: Socrate le plus prudent & sage de tous les hommes: dict neantmoins & confesse qu'il ne sçait rien, comme est ce que ceulx qui sont uenus apres luy, & sçauoyent moins que luy, uous ont peu promettre, & asseurer qu'ilz auoyent mesmes l'intelligēce des choses celestes: Car Socrate s'est dict pour ceste seule cause auoir esté reputé sage, de ce que s'attribuās tous les autres philosophes la sciēce des choses qu'ilz n'entēdoyēt pas, & faignans de les cognoistre, il n'eut crainte ny honte de confesser & declairer franchemēt, qu'il ne sçauoit rien, parlāt de luy en ceste façon: Il me semble que iay esté ueu & estimé le plus sage de tous pour un seul petit poinct, c'est d'auoir naïfument confessé n'entendre les choses, dont à la uerité ie suy totalement ignorant. Et que nully ne se mette en fantaisie qu'il ayt dict cela de soy par ironie, faignant ne sçauoir rien: car il le repete en plusieurs endroiets de ses dialogues & disputes, & fait coustume de ce faire. Et mesme le dernier mot de l'apologie qu'il fait pour sa iustificatiō & defense, lors qu'il alloit en prison, nous peut clairement donner à cognoistre, qu'il confesse à bon escient ignorer la uerité: car il profera ces parolles: Or maintenant l'heure est uenue qu'il fault que ie m'é aille & meure, & que uous restiez en uie: mais qui est ce qui

qui a du meilleur, ou uous ou moy, & lesquelz de nous sont conduits à meilleur party, nul ne le sçait, hors mis Dieu seul. Prononçant ledict philosophe ces dernières parolles au lieu nommé Areopage, qui estoit la court ou lon iugeoit des crimes, se transporta franchement en la prison, ayant attribué la cognoissance des choses qui nous sont obscures & douteuses à un seul Dieu, & non à autre. Et toutefois les successeurs inferieurs à luy, qui n'ont seulement peu uenir & atteindre à l'intelligence des choses terrestres, se glorifient d'entendre celles des cieulx, comme filz les auoient ueues. Et à ceste cause Aristote comme s'il eust mieulx cōtemplé qu'est ce qu'on y faisoit que Platon, n'a cōme luy mis & colloqué Dieu en substance de feu & flamboyante: ains a songé & inuenté un cinquième element, qu'il nomme la region etheree, ou il dit & determine estre Dieu, soy confiant en son beau parler, & se reputant digne à qui on donna foy, à cause de l'elocution & sublimité de son langage. Et cependant ne sceut oncques cognoistre & entendre la nature & cause de l'Euripe, qui est en Chalcide cité d'Eubee, c'est à dire du flot de mer qui ua & reuiert tournoyant & enuironnant ce lieu la, ny n'en sceut rendre raison suffisante: & pourtant de honte, dueil & facherie qu'il print, craignant pour cela choir en quelque mauuaise reputation, & ignominie qui fait tort à sa renommee, alla de uie à trespas. Nully donc fil est prudent & sage, ne prefere le beau parler, fluide & coulant style de ces gens la à son propre salut: ains imitant ledit de l'anciēne fable ou histoire, estoupe ses oreilles de cire, à fin qu'il puisse euitter ce mal & dommage qui est doux & plaisant, comme le chant des Sirenes, mais perilleux & faisant oublier à un chascun son propre bien. Car à la uerité ces disertes & eloquents philosophes par moy nommez, se couurant de leur langue, non moins allichante que glu, & la mettant au deuant comme appast merueilleusement attirant, se sont essayez de surprendre & deceuoir maints homes, & les destourner de la uraye pieté & droicte uoye, suyans le chemin d'icelluy qui osa mettre en auant la pluralité des dieux, & l'enseigner à noz premiers peres: ausquels ie uous prie n'adherer, ny dōner foy à leurs parolles friades & deceuantes, ains uous retirez uers les prophetes & saincts scripteurs de nostre foy. Et si quelque paresse ou ancienne superstitiō de uoz maieurs uous a iusques icy tant feillé les yeulx, qu'elle uous ayt empesché d'escouter, & entendre les propheties des saincts & diuins personages, desquelles uous pouuez appredre qu'il n'y a qu'un seul Dieu eternal (qui est le premier & principal fondement pour paruenir à la cognoissance de la uerité) à tout le moins croyez Orphee q au cōmencemēt uous enseigna qu'il y auoit plusieurs dieux, puis apres recognoissant sa faulte se repētit & desdit, chantant une tresfutile & necessaire palinodie, qui est un chant du tout cōtraire au sien premier, duquel chāt ie uous ay fait cy dessus ample mention. Suyuez pareillemēt la reste des autres docteurs uostres, qui ont eu semblable opinion d'un seul Dieu, & l'ont laissée par escript: car c'a esté la pouruoyance du createur, qui a eu tel soing & cure de uous, qu'il a mesmes contraint uoz sages de prononcer la uerité, & testifier contre leur uouloir, que ce qu'auoyent escript noz prophetes, quant à

## CONCION DE S. IVSTIN

la creāce d'un seul Dieu, estoit sincere & ueritable, à fin que cela uous fust occasion de receuoir la clairté, uoyās que ceste fable des dieux estoit de tous reprouuee & reiettee. Il uous sera aussi bien aisé de cognoistre en partie la uerité du culte diuin par ceste ancienne Sibylle, qui inspiree de quelque uertu diuine uous a baillé par ses oracles des enseignemens, qui certainement semblent approcher à la doctrine des prophetes. Et descendit ladicte Sibylle de Babylone, & fut fille, comme lon dict, de Berosse, qui a escript l'histoire des Chaldeens, & estant uenue, ie ne scay comment, es contrees de la Champaigne region d'Italie, s'arresta audict pays, & desploya sa marchandise en la uille appelée Cume, distāte de Baie, ou sont les beaulx bains & thermes, par l'espace de six mille pas, & là faisant sa residence publia ses diuinations & responses. Et nous mēmes auons ueu, quand nous estions en ladicte uille, certain lieu, ou nous apperceufmes un grand & magnifique temple tout construit, & marquetté d'une excellente pierre, ceuure admirable & digne de memoire, au quel lieu les gens de la cité nous assureoyent que la Sibylle merionnee, souloit rendre ses uaticinations, & disoyent l'auoir ouy raconter à leurs grāds ayeulx entre les antiquitez & choses memorables de leur pays. Et d'auantage nous monstrerent au milieu de ladicte Basilique trois grands uaisseaux, ou cisternes faictes & polies de la mēme pierre cy dessus dicte, dans lesquelles réplies d'eau elle se souloit baigner toute nue, puis reprenāt sa robbe & uestemens, elle montoit en un certain recet, qui estoit caché tout au dedans du temple & au plus profond qui fut point, basty & embelly de semblable pierre, & là assise dans son throsne, qui estoit une haulte chere mise au milieu de celle loge, chantoit & reueloit ses propheties. De ceste Sibylle comme d'une diuineresse, ayant l'esprit prophetique, ont parlé plusieurs scribeurs, & entre les autres Platon en a faict mētion en son dialogue intitulé Phedre, où il traite de la beauté. Et m'est aduis que pour estre cheu quelque fois es oracles de ceste Sibylle, il uient à dire que les deuins & augures estoient diuins, incitez de Dieu & parlans par sa bouche: car il ueoit que plusieurs choses qu'elle auoit anciennement predictees, estoient aduenues & accomplies: pourtant remply d'admiration, & s'esbayssant de telles choses, il loue en son dialogue dit Mennon, les uaticinateurs, & parle d'eulx comme de personnes saintes & admirables, disant ainsi: Nous deuons certes droictement appeller diuins

- ceulx que maintenant nous nommons augures & magiciens: car nous ne les
- dirōs pas en uain estre agitez & inspirez miraculeusement de Dieu, ueu qu'ilz
- ne faillent point en disant & prononçant plusieurs & grandes occurrences
- que lon uoid apres aduenir, & toutefois ilz ignorent ce qu'ilz proferent. Ces

parolles sans point de doute dictees par Platon se referent à la Sibylle: car elle n'eut pas loysir ny faculté à la mode de tous les poētes, de limer & accoustrer ses carmes apres les auoir escripts, ny mesmement les regler selon l'art uersificatoire & structure metrique: ainçois en ce temps seullement qu'elle estoit esmeue & detenue de l'esprit de Dieu, rendoit ses oracles, & en remplissoit ses fueillets, qu'elle iettoit au uent. Et quand la fureur & agitation diuine prenoit

cesse

cesse en elle, certainement elle mettoit en oubly tous les uers prophetiques qu'elle auoit composé. Et c'est la cause pourquoy esdicts uers toute la mesure n'est pas obseruee: car elle ne les recola ny polit oncques. Et cela ay-ie appris quand i'estoye à Cume, par ces expositeurs & obseruateurs d'antiquitez qui me monstrent les lieux narrez, esquelz elle chanta ses oracles, & me firent encore uoir une urne & petit uaisseau, faict en forme de lentille, d'ot la matiere estoit d'arain, au quel uaisseau ilz disoyent que ses reliques estoient gardees: adiousterent en oultre apres toutes ces choses narrees, qu'ilz auoyent entendu de leurs peres & maieurs, que les gens de ce temps la qui recueilloient lesdicts uers & oracles, estans du tout ignorans & rudes, firent en les assemblant maintes faultes en la mesure & quantité, qu'ilz n'obseruerent exactement en beaucoup d'endroits. Et c'est la cause (disent-ilz) qu'il en y a aucuns destituez de uraye mesure & deffailans en quantité: car d'elle comme i'ay desia narrez, des que la uertu diuine qui la faisoit parler cessoit, il ne falloit plus esperer rié de bon: car elle uenoit lors soubdain à manquer de sçauoir & perdoit la memoire de tout ce qu'elle auoit dict. Et les secretaires & escripuains qui en auoyent faict & escript les copies, pour estre indoctes & non entédus, ne sceurent mettre & reioindre ses dictez en façon deue & requise à la regle des uers, ains fallirent en maints endroits. Et pour ceste raison uoid on clairement que Platon a dict & donné sentence sur tous les uaticinateurs, ayant esgard aux oracles de la Sibylle, & disant ainsi: Quand ilz reuelent plusieurs grandes choses & parlent diuinement, ne sachans rien de ce qu'ilz dient: toutefois (ô hommes de Grece) puis que les choses de la uraye & sainte religion, les mysteres & fondemens de l'institution diuine, ne gisent en quantitez, mesures, & fictions poetiques, ny ne dependent de l'inuention & argument des hommes, & moins encore de ceste elegance, & gorgiaseté de parolles, que tant uous admirez & extollez, ie uous prie & admoneste, que delaisans dorenant toutes ces choses exterieures, & ne tenans conte du soing ou negligence des parolles, ou de la mesure & quantité des uers, uous adheriez sans contention aux choses dictez par elle, & cognoissiez combien de fruit & proufit elle uous apportera, uous annonçant clairement l'aduenement de nostre sauueur & redempteur Iesuchrist, qui estant la parolle & le uerbe de Dieu son pere en mesme indiuisée & nō limitée puissance, print forme d'homme créé à la semblance & figure de Dieu, & nous administra & renouella luy mesme en personne la uraye & ancienne loy de noz premiers peres, & la sainte & diuine religion, en laquelle ilz auoyent seruy & adoré un seul Dieu, qui ayant esté delaissee par leurs successeurs & filz, instiguez & trompez par la doctrine du diable peruers & traistre esprit, auoit esté conuertie en superstition dangereuse, & culture abominable de plusieurs dieux. Et si quelque scrupule ou crainte, uous trouble encore, ou quelque negligence uous retarde d'adiouster foy à ce qui est escript en la Bible, touchant la creation de l'homme, croyez en aumoins ceulx que tāt uous approuuez, & ausquelz uous pensez encore qu'il faille adherer, & entendez que cest oracle tant celebré par

uous, prié par quelcun de donner louange au Dieu omnipotent, & exposer & diuulguer son hymne & cantique, dit & respondit ainsi au milieu dudiect pseaume: Car il forma le premier homme, l'ayant nommé Adam. Et est aduenu que ce pseaume & cātique a esté gardé, & est encore es mains de plusieurs que ie cognoy, pour confuter ceulx qui ne ueullent entēdre la uerité, tesmoignee & confirmee par tous les bons & sçauans personages. Si doncques (ô Grecs) uous n'estes tant esblouys, & n'avez l'ame uoilee de si grād' erreur, que uous aymiez plustost suyure la folle & absurde fantaisie que uous avez en uoz dieux, qui ne sont ny ne peuuent estre, que d'entendre à uostre salut, preferās telles inepties à la uie eternelle de uostre ame, retournez uous ie uous prie (cōme ie uous ay desia dit & enhōrté) a ceste trefantique & diuine Sibylle, & adioustez foy à ses parolles, de laquelle les liures & uolumes sont soigneusemēt gardez par tout le mōde, esquelz on treuue clairemēt qu'elle inspiree de quelque puissance diuine, a respondu uous enseignāt par son oracle, que les dieux esquelz uous croyez, ne sont ny au ciel ny en la terre, & uous a en oultre manifestement annoncé la uenie de nostre sauueur Iesuchrist, & toutes les choses qui deuoyent estre faiçtes par luy en ce mōde: la cognoissance desquels liures uous seruira d'une preparation tresutile & necessaire pour uenir à l'intelligēce des saintes propheties. Et si quelcun pense & estime auoir appris la cognoissance d'un seul Dieu par ces hommes antiques & premiers, qui estoÿēt d'eux nommez philosophes, oye ce qu'en ont dit Acmon & Hermes, dont le premier, assauoir Acmon, es commentaires & sermons qu'il a faiçt de luy, dit & estime, Dieu estre du tout caché, & ne pouuoir estre cognu. Et l'autre, qui est Hermes, chante clairement & haultement ainsi: Cognoistre & entendre Dieu est chose difficile, mais de uouloir raisonner & parler de luy n'est point du tout impossible, encore à celuy qui en a peu auoir cognoissance. Il s'ensuit donc de tous costez (ô hommes Grecs) qu'il uous fault recognoistre & confesser qu'il est impossible auoir d'ailleurs l'intelligēce de Dieu, ou de la uraye religion & culture diuine, que des prophetes seullemēt, & des saintes personages, qui par inspiration celeste la nous enseignent, nous monstrans le chemin de la uie eternelle.

F I N.

LE



LE DIALOGVE ET COLLOQVE  
 QVE S. IUSTIN MARTYR ET PHILO-  
 SOPHE EVT AVEC TRYPHON HOMME  
 IUIF DE NATION ET DE SECTE.

Chapitre premier, auquel sainct Iustin raconte comme il rencōtra Tryphon Iuif de nation & de secte, & le cōmencement des propos qu'ilz eurent ensemble, auquel ledict sainct Iustin discours de diuerses sectes de philosophes, qui toutefois n'ont rien entendu & sceu quant à la cognoissance de la uerité: & apres faict une digression de soymesme, disant comme il a uersé en toutes les escoles desdictz philosophes, ou il n'a rien appris de bien, & narre la maniere comme il sen ousta par le conseil d'un certain uieillard qu'il trouua par une grande aduenture aux champs, avec lequel il eut plusieurs colloques & deuis qu'il commence à raconter.



Comme un matin ie me promenoie emmy les promenoirs & galleries de la place du porche, ie rencōtray certain personnage accōpaigné de plusieurs autres, lequel m'abordant & se tournāt uers moy, me salua ainsi: Dieu te gard philosophe: & ayant ce dit, sen uint, ensemble ceulx de sa troupe, se ioindre & promener avec moy. De ma part ie luy red son salut, & l'appellāt & accueillāt amyablement, Qu'y a il (dy ie) te plaict il mesmemēt quelque chose de moy? P'ay estē (respōd-il) admonestē en Arge uille de Grece par Corinthe le Socratique, qu'il ne fault mettre à nonchalloir ny auoir en mespris hōme accoustré de ta sorte, & qui porte tel habit q tu porte: ains l'acointer humainemēt, l'estimer, aymer, & deuifer avec luy, pour essayer si de tel colloque & confabulation se pourroit point tirer quelque utilité qui redondaſt ou à luy ou à moy: car certainemēt cōmune sera elle à tous deux, si elle apporte proufit à l'ũ ou à l'autre. Et à ceste cause quād ie rencōtre quelcũ de ta robbe, estat, & professiō, ie cherche uolūtiers son acces & accointāce: pourtāt t'ay ie ores familieremēt abordē, prenāt grand plaisir en tō rencōtre, cōme ont faict ausi ceulx icy qui m'ōt suyuy, qui desirent tous grandement & esperent entēdre quelque chose proufitable de toy. Qui es tu, le meilleur des hōmes (dy ie lors me iouant à luy &

G iij

D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

foubriât) qui me tiens tel propos? Il me ua incōtinent dire simplement son nō, sa nation & secte, parlant en ceste sorte: Je m'appelle Tryphon, & suy Iuif, du peuple taillé & circuncis, qui ay abandonné mon pays fuyant la guerre qui y est maintenant allumee, & ay conuersé longuement en Grace, mesmement à Corinthe, ou ie me suy tenu la plus part du temps. Cōment (luy di-ie adōc) pourrois tu tirer tel proufit de la philosophie, que des liures de uostre legislateur Moysē & des prophetes? Quoy (feit il) les philosophes ne raisonnent ilz pas ordinairement de Dieu & de ses ouurages? tout leur propos ne gist il pas en telles disputes? La prouidence, la monarchie de Dieu ne sont ce pas les principaulx termes de leur colloque & oraison? N'est ce pas le suget de la philosophie que de s'enquerir des choses celestes & diuines, de la puissance & uertu de Dieu? Certainement ie l'ay tousiours pensé ainsi (luy uay-ie respōdre) mais beaucoup en y a qui ne se soucyent guere de telles inquisitions, ny ne uont mesmes rechercher sil y a plusieurs dieux, ou sil n'en est qu'un seul: sil prend soing & cure d'un chacun de nous ou non, estimans que telle cognoissance ne serue de rien à l'heur mondain: ains s'en trouue il qui s'efforcent de nous persuader, qu'il est bien uray que Dieu conduit & regit ce monde icy, pouruoit en general aux creatures, tient conte des generations des hommes, & de toutes autres especes & gères d'animaulx: mais que de toy & moy il ne se soucy point, ny de nul autre en particulier, mettans hors de sa charge les indiuidus, à raison de quoy nous ne luy offrons aussi sacrifices iour & nuict. Mais il est aisé d'entendre, ou est ce que tend le dire de telz hommes, & ou il ua choir & finir, c'est pour usurper une seureté, & licence pernicieuse de faire & dire tout ce que bon leur semble, mener uie delicieuse, & suyure totalement leur sensualité, n'attendans aucune punition de Dieu, qui les puisse mettre en crainte, & n'esperans aussi apres leur mort aucun bien de luy, ny recompense des actions uertueuses, & faictz louables, estimans que Dieu ne prend garde à la uie, qu'un chacun meine: car ilz disent quasi, que les choses de ce monde demoureront tousiours telles quelles sont. Et qu'au siecle à uenir, on uiura tout ainsi que lon faict au temps que nous sommes, sans que les hommes cheent en meilleure ou pire condition. Il en y a d'autres, lesquelz presupposans l'ame estre incorporelle & immortelle, pensent aussi que du mal que lon faict icy, on n'en receura pas dela aucune peine: car ce qui n'a corps (dient-ilz) ne peut souffrir, & estant l'ame incorruptible & exempte de mort, ilz n'ont que faire de Dieu. Il alors en soubriant modestement: Et toy (feit-il) qu'en crois tu? Dy nous ie te prie, qu'est ce que tu penses de Dieu, quelle est ta foy & creance, & quelle secte de philosophes tu suys. Je te diray ce qu'il m'en semble (respon-di-ie) La philosophie certes est un ioyau tresprecieux, une possession tresgrāde, & sur toutes prisee de Dieu: car c'est elle seule qui le nous faict cognoistre, nous insinue en sa grace, nous cōioinct du tout avec luy, & bien heureux sont ceulx la, saincts & dignes personages, qui sans feintise ny simulation, mettent en elle leur entente: mais plusieurs ont ignoré la uraye diffinition, & pour quelle raison elle nous a esté au commencement

commencement des cieulx transmise: car il n'y auoit lors ny Platoniques, ny Stoi-  
 ques, ny Peripatetiques contemplatifs, ou Pythagoriens, estant une science  
 seule & unique, non diuisee en tant de sectes: mais la cause qui luy a baillé  
 telle diuersité de chefs & noms, & l'a departie en tant de royaumes, ie la re-  
 ueulx dire. Il est aduenü q̄ les premiers, qui se sont mis à la cognoistre, ont esté  
 en grande reputatiõ, & estime: à raison de quoy leur dire a esté suiuy par leur  
 successeurs sans controuerse aucune, ny sans qu'on se soit enquis s'il contenoit  
 uerité ou non: car leurs disciples & sectateurs les auoyent en telle opinion,  
 qu'ilz ne faisoient autre inquisition de leur doctrine, admirans seulement  
 leur suffisance, tolerance, & modestie: puis ce langaige inusité, & termes nou-  
 ueaulx & incognus, tiroient en esbaillement auditeurs & lecteurs, de sorte  
 que tout ce que chacun entendoit & rapportoit de son maistre, il l'estimoit  
 tres ueritable. Or apres ces mesmes auditeurs, qui auoyent esté enseignez par  
 les premiers philosophes, uindrent pareillement à estaller leur mercerye, &  
 mettre en auant quelques unes des traditions, qu'ilz tenoyent de leurs prece-  
 pteurs, & adioustant tousiours quelque chose de leur teste, en feirent de nou-  
 uelles à la semblace & forme des premieres, qu'ilz laisserēt à leurs successeurs,  
 tellement qu'apres redigees toutes en art, & mises par escript, chacune retint  
 le nom de son auheur & inuenteur: & le mesme aduint des studieux & secta-  
 teurs d'icelles, qui usurperent tous le nom d'icelluy qui estoit pere & chef de  
 la doctrine qu'ilz ensuiuoyent. Et moy mesme au commencement desirant  
 me ioindre avec telle maniere de gens, & me mesler de cest art, me donnay à  
 un d'eulx qui estoit Stoique, & luy adheray totalement. Mais ayant demeuré  
 assez de temps avec luy, & cognoissant que ie n'estoy en rien fait plus sage,  
 ny mieulx entendant les choses de Dieu (car luymesme ne les sçauoit, ny ne  
 les cognoissoit aucunemēt, & si disoit telle doctrine n'estre necessaire à l'hō-  
 me) ie me retiray de luy, & m'adressay à un autre nommé le Peripatetique,  
 personnage subtil & ingenieux, comme il sembloit, lequel m'ayant les pre-  
 miers iours receu & souffert en son escolle, me demanda apres que ie luy con-  
 stituasse pris & loyer, à fin (dit il) que telle compaignie & demeurace ne nous  
 soit du tout inutile & sans proufit, qui fut cause que ie le laissay, l'estimāt pour  
 son auarice du tout indigne d'estre dict philosophe. Mais estant encore mon  
 ame grosse d'euie & appetete d'ouyr & cognoistre le poinct principal & pro-  
 pre de ceste philosophie, m'en allay derechef uers un autre moult renommé,  
 & Pythagorique de secte, homme qui festimoit beaucoup pour son sçauoir,  
 lequel apres que ie luy eu fait entēdre ma uolunté, & que ie desiroy estre son  
 auditeur & domestique, à fin de conuerser en sa compaignie, m'interroga  
 soudain en ceste sorte: Mais quoy (dit-il) est tu bien uersé en la musique, astro-  
 nomie & geometrie? Penses tu sans elles uoir rien de bon, & cognoistre aucū  
 poinct de ce qui nous porte heur & proufit? tu t'abuses si tu cuydes iamais riē  
 entendre que tu ne sois premier diligemment instruit en cesdictes sciences  
 qui ageacent & aguysent l'esprit, & retirent l'ame des choses corporelles &  
 sensibles, la preparent & rendent suffisante à perceuoir les matieres haultes &

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

intelleſtuelles, qui conſiſtent en contemplatiō, & en la ſeuille penſee, tellemēt que l'ame ainſi preparee uient apres à uoir & cognoiſtre qu'eſt ce que le beau, le bon, l'honneſte, que un chacun appete & deſire . Et ſur ce propos m'ayant grandement extollé telle ſcience, & les diſant eſtre neceſſaires auant que pouuoir cognoiſtre les autres, m'en renuoya apres que ie l'eu aduertiy ne les entendre, dont ie reſtay fort faché , comme il eſt urayſemblable, me uoyant fruſtré de mon eſperance , meſmement par ce que ie l'eſtimoye homme qui ſceuſt quelque choſe . D'autre coſté conſiderant le long temps qu'il me falloit mettre pour apprendre les diſciplines qu'il m'auoit dit, ie ne pouuoye endurer ſi long delay, ny ſouffrir d'eſtre ainſi remis à la longue. Cōme donc ie me trouuoye en ceſte grāde perplexité, il me ua ſouuenir des Platoniques, & me ſembla bon d'entrer en leur eſcolle : car leur renom eſtoit grand , & leur louange eſpandue par tout . Et eſtant nouuellement arriué en noſtre uille, un homme tresdocte & excellent entre les plus celebrez Platoniques , ie m'inſinuay ſoudain en ſa cognoiſſance, & le hantay, me rendant ſon auditeur tresdiligent & aſſidu, tellemēt que ie proufitoye beaucoup , & croiſſoye de iour en iour, en telle doctrine, ou ie prenoye merueilleux plaisir, principalement en l'intelligence des choſes incorporelles, la cognoiſſance deſquelles m'arreſtoit fort & occupoit , & la ſpeculation des idees m'eſleuoit & haulſoit l'eſprit , & le retireroit totalement des choſes baſſes & terreſtres , de forte qu'en peu de temps ie penſoye eſtre grād philoſophe , & m'attendoye de paruenir ainſi à mon ayſe en la cognoiſſance des choſes diuines , & de uoir incontinet Dieu: car c'eſt la fin & but ou tendent ceulx de celle ſecte. Eſtant donc en ceſte perſuaſion , affection, & gloire, apres qu'il m'eut ſemblé auoir eſté aſſez en repos, penſant en moy meſme, qu'il ſeroit bon m'en aller aux champs, & fuir la uoye & troupe des hommes, ie deſlogeay de là , & me transportay en un certain lieu ſolitaire, non guere diſtant de la mer. Or comme ie m'approchoye de ce lieu , ou eſtant paruenu, ie faiſoye mon conte d'y eſtre tout ſeul & à part moy, un certain uieillard m'apparut, homme d'aſpect uenerable , & d'authorité non auſtere, monſtrant une contenance douce, amiable , & eſlongnee de ruſticité: tel en ſomme qu'il n'eſtoit nullement à meſpriſer , ains perſonage dont lon deuſt faire cas . Et n'eſtant guere loing de moy, me ſuyuoit de pres: parquoy ie me retournay, & tout attentif en luy, m'arreſtay le cōtemplant droit en face. Dont luy ſoubdain, Me cognois tu? dict-il. Et luy ayant reſpōdu, que non: Pourquoy doncques (fit-il) me regarde tu ſi uiuemēt? Par ce (di-ie) que ie meſbahy, dequoy il eſt aduenu que tu te ſois rencontré icy aupres de moy , ou ie m'attendoye n'y trouuer ne uoir ame uiuante . Lors il me ua reſpondre , l'ayſoing & cure de quelques miens familiers & domeſtiques, qui uont peregrinant parmy le mōde: ie uiens donc uoir ſi i'en pourroye ſçauoir nouvelles, & ſilz apparoiſtroyent point en quelque part. Mais toy que fais tu icy? me dict-il. Je me delecte & prend plaisir (reſpōd-ie) en telles demeures, à fin de pouuoir ſans empeschemēt diſcourir à part moy mes fantaſies : car le colloque & raiſonnemēt que lon faiçt avec ſoy en ces ſolitaires lieux, ne reçoit aucun trouble

ble ne destourbier, par lequel on soit comme destourné à faire le contraire de ce que lon pense. Brief se sont lieux faciles, propres, & tresfamiliers à la philologie, c'est à dire à la meditation des lettres, & parolles disertes. Es tu donc (me uint-il à dire) quelque amateur de parolles, aymât & poursuyuant le beau langage, nō les œuures, ny la uerité: & homme qui ne s'essaye d'estre plus tost actif & operateur, que sophiste & harengueur? Quoy (respond-ie) quel plus grand bien sçauroit faire l'homme, que d'enseigner & demonstrier que la raison & la parole conduysent & meynent tout, & estât portees d'elles mesmes, sans auoir affaire d'ayde d'autruy, comprennent & uoyent l'erreur des autres, leur soing, estude & uacation, qui ne font rien de bien, de sain, de parfait, ny d'aggreable à Dieu. Car sans philosophie & droit langage, la sagesse ou prouidence ne peuuent estre avec aucun: & pourtant il fault que tout homme soit philosophe, & qu'il estime ceste profession estre la plus excellēte & prisee de toutes, & pense & croye que les autres sciēces la suyuet & uiēent apres, tenās le second & tiers lieu. Et celles qui dependēt de la philosophie sont honnestes & frāches, meritās louange & gloire: mais les autres qui en sont esloignees & priuees, ne tenās rien d'elle, sont à leur professeurs dōmageables & onereuses, & certainement dignes d'estre dictes mechaniques & serues. La philosophie donc (ua-il subioindre suyuant nostre propos) rend l'homme heureux. Ouy certes (di-ie) & c'est elle seule, par qui lon uient au bien supreme. Qu'est ce que philosophie (me demanda-il lors) & en quoy consiste ce grand heur que tu luy attribues? dy le moy ie t'en prie, s'il ne t'est grief, ou si quelque cas ne t'en destourne. La philosophie (respond-ie) est la science qui nous dōne à cognoistre la uerité, & ce qui est, c'est à dire Dieu: & son grand heur & felicitē ne gist en autre bien qu'en la fruition & ottroy de sagesse. Mais qu'appelle tu Dieu? repliqua-il. l'appelle (di-ie) Dieu ce qui a essence de luy mesme, & qui est tousiours permanēt en une mesme sorte, sans receuoir aucun changemēt, & qui a donné principe & forme à tous entiaulx creez. uoyla que c'est que de Dieu, selon mon iugement. Ayant luy ouy ceste mienne responce, il en fut moult resiouy, & m'interroga derechef ainsi: La science, n'est ce pas un nom general, cōmun à plusieurs choses entrē elles differentes? car on uoit en tous les arts que celluy qui a la cognoissance de quelcun d'iceulx, est appellé hōme sçauant, cōme pourroit estre en la discipline militaire, en la medecine, art de bien regir & gouuerner, & autres semblables. N'est ce pas donc tout un es sciēces diuines & humaines? La sciēce n'est autre chose sinō ce qui nous dōne cognoissance des choses de Dieu, semblablemēt de celles des hōmes, par laquelle nous uenōs apres à cognoistre qu'est ce que de la diuinitē, & qu'est ce ausi que de la iustice: n'est il pas ainsi? Il n'y a riē plus uray, di-ie. Cognoistre donc Dieu & l'hōme est ce de mesme, cōme d'entēdre la musique, l'arithmetique, l'astronomie, & telles disciplines? Nenny sans point de faulte, respōd-ie. Tu n'as pas donc (subioingnit-il) biē resolu ma question: Car quād aux sciēces les unes uiennent par apprentissage, ou par l'exercice, soing, & diligence qu'on met à les sçauoir: les autres ne se peuuet cognoistre, q̄ par la seule ueuē qu'on

D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

a d'elles, comme si quelcun te disoit que es Indes se treuve un animal, n'estant en sa nature semblable aux autres, ains de telle & telle figure, ayant merueilleuse diuersité en soy, quant à son espeece & forme, tu ne le sçauois iamais comprendre, que tu ne l'eusses oculairement ueu, & encore n'en sçauois tu aucunement parler, sans premierement l'auoir ouy dire à quelcun, qui en eut eu la ueuë par experiëce. Nenny certes, respond-ie. Cõment est ce donc (fit-il) que ces philosophes pourroyent au uray expliquer, que c'est que de Dieu, ou dire de luy aucune chose uraye, ueu qu'ilz ne l'ont ny ueu, ny entendu, ny encore ouy parler de luy par gens qui l'eussent ueu, & en eussent parfaicte cognoissance? Mais (luy uay-ie repliquer) la diuinité, pere, n'est pas uisible, par ces propres yeulx materiels, comme sont les autres animaulx, ains la fault cõprendre, & perceuoir par l'esprit (comme dict Platon) au quel i'adiouste foy. Nostre esprit a il donc (respondit-il lors) si grande efficace & uertu, que le sens corporel n'aye plus tost apperceu toute chose que luy? Mais quoy, l'entendement de l'hõme pourra il considerer Dieu, sil n'est cõduit & guidé du saint esprit? Platon (di-ie) nous enseigne nommeement, que l'œil de nostre ame & esprit est tel, & pour ceste cause nous a esté donné, à fin de pouuoir uoir & contempler synceremēt & sans nuee, ce qui est à celluy mesme oeil syncerité & uraye clairté, & qui est cause & autheur de toutes choses spirituelles & cõprehensibles par l'entendemēt, n'ayant corps, figure, ny quãtité, ny chose aucune que lon puisse uoir par l'oeil charnel, ains est un existant qui demeure tousiours à part foy, & oultre (di-ie) toute autre essence, indicible, incomprehensible, duquel on ne peut sermonner ny parler, estant seul le beau, le bon, qui soudainement est infus, & adhere aux ames bien nees, pour la proximité & conionction qu'il a avec elles, & le desir & amour d'estre ueu. Mais quelle prochaineté (interroga lors le bon pere) auons nous avec Dieu? Est ce pour autant que nostre ame est diuine & immortelle, & parcelle de ceste raison heroique & dominante, qui est en nous? tellement qu'ainsi que cest esprit royal & raisonnable, peut en foy contempler Dieu, semblablement nous est il loisible comprendre par nostre ame & pensee la diuinité, & paruenir à telle heureuse cognoissance, entant qu'elle est participante de la raison, & par la pouuons auoir desia fruition du supreme bien. Tout ainsi que tu le discours (respõd-ie) me semble il estre. Or uie ça (dict il de rechef) toutes les ames sont elles capables de luy, ou biē si l'ame de l'hõme est autre que celle d'un cheual & d'un asne? Non (dy-ie) ainçois sont les mesmes ames entour les animaulx. Les cheuaulx donc & les asnes (me dist il par maniere d'interrogation) uerrõt Dieu; ou biē di moy silz l'ont quelquefois ueu? Nõ (respond-ie) ny beaucoup d'hommes qu'il y a: ains ceulx tant seullement le uerront, qui uiuent sainctement, sont purs & nets de tout uice, suyuent & ayment la iustice & toute autre uertu. Doncques nostre ame (ua il inferer) ne uoid pas Dieu par affinité qu'elle ayt avec luy, ny pour estre spirituelle & cõioincte avec l'entendemēt: mais seullement d'autant qu'elle est iuste, moderee, & aymant la uertu. Il est uray (di-ie) & pour auoir aussi le poinct par lequel on cognoist Dieu. Quel mal

mal font les brebiettes, cheures, & telles autres simples bestes ? en quoy offensent elles aucun ? En rien qui soit, respond-ie. Donc selon ta raison (dict-il) telles bestes uerront Dieu. Non feront (luy uay-ie remonstrer) par ce qu'elles ont un corps qui y repugne, & les en empesche du tout. Si tels animaux (subioinct-il) auoyent la parole, sçache pour uray que plus raisonnablement se mocqueroient ilz de nostre corps, & reprendroient son imperfection: mais laissons ores ce propos, & soit ainsi que tu l'estimes. Or resoul moy un peu ce poinct: Nostre ame uoit elle Dieu ce pendât qu'elle est enclose dans le corps, ou bien tant seulement quand elle en est separee & deliuree ? A quoy ie luy fey responce, que lors mesme qu'elle est enferree dans la forme de l'homme, elle peult estre aupres de Dieu, & auoir cognoissance de luy par l'esprit & la pensee: mais quand est disioincte de ceste masse terrestre, & n'y est plus emprisonnee, elle a bien adonc, sans point de faulte, plus claire fruition de ce qu'elle desire: car elle en iouyt à part soy, & sans aucun empeschement, estat au lieu ou elle a desiré tousiours estre, & uoyant parfaictemēt ce qu'elle a ueu autrefois, & aymé toute sa uie. S'en souuient elle encores (demāda-il) estant lyeedans l'homme ? Non, comme il me semble, di-ie. Quel proufit ont donc celles qui l'ont ueu, ou quel aduantage leur en aduient il par dessus les autres qui n'ont onc iouy de telle ueue, sil est ainsi qu'elles perdent la cognoissance de ce qu'elles ont cognu & ueu ? Je ne le te sçauroy dire, respōd-ie. Or celles qui sont iugees indignes de telle ueue, quelle peine seuffrent elles ? La peine (luy di-ie) de telles ames, est d'estre enchainees dans certains corps brutaux, sans entedement ny raison, & c'est la punitiō qui leur est baillee. Sçayuēt elles biē qu'elles sont pour ceste cause ainsi attachees dās celles masses de chair, & qu'elles ont commis quelque offense & delict. Je ne le pense, respōd-ie. Ceste affliction donc & peine (dict-il) est totalement inutile, & ne leur sert, comme il semble, de rien, ainçois ne sçauoye dire qu'elles fussent punies, si elles n'entendent que pour uengence & chastiemēt, elles reçouyēt telle punitiō & changemēt de corps. Nenny de uray. Ny les ames donc ne uoyēt Dieu, ny ne sont trāsportees en autres corps: car elle cognoistroyent, pourquoy est ce qu'elles sont ainsi tormētees, & auroyēt dorefnauāt quelque peur de mesprēdre: mais ie m'accorde biē, dit il, avec toy, qu'elles peuuēt cognoistre qu'il y a un Dieu, & que la iustice, pieté & saincteté sont uertus & biēs desirables. Tu parle biē, dy-ie lors. Donques ces philosophes n'ont rien entēdu en telles matieres: car encore ne sçayuēt ilz expliquer, ny resouldre, qu'est ce en fin que de l'ame. Nō ce semble, di-ie. Car (luy uoy il, rendāt raison de sa cōsequēce) il ne la fault dire immortelle, d'autant que si elle l'estoit, il la faudroit dire aussi ingenerée. Or selon quelques uns des Platoniques, elle est l'un & l'autre, assauoir incree & immortelle, ce que tu attribues mesmes au monde: car ne le dis tu pas increé ? Il en y a qui le disent (replique ie) mais ie ne consens en cela avec eulx. Tu fais biē (me dit-il lors) car quelle raison y a il de penser que ceste grand masse ronde, solide & ferme, ayant tel cōtrepois, telle rude resistance, qu'elle a, telle forme & cōpositure: estant d'auantage subgette à tant d'alterations & muances,

H

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

& que plus est, prenât de iour en iour definemēt & facture, n'ayt eū quelque cōmencement? n'ayt esté creēe & formee de matiere? Et si c'est chose uraye, comme elle est sans doubte, que le monde ayt prins naissance, il fault conclure aussi que les ames ont eū origine & facture, & n'ont perpetuellement esté, ny ne sont en quelque lieu à l'aventure, ains les a Dieu creēes pour l'amour de l'hōme, pour lequel ont esté aussi faitz & formez tous autres animaulx. Si tu dis qu'elles ont esté du tout separement, & nō avec leur propres corps, mises en estre, il me semble que la chose ua bien ainsi, dy-ie. Les ames ne sont donc (dit-il lors) immortelles. Non (respond-ie) puis qu'il est clair & prouué que le monde a eū principe, & qu'il prendra aussi fin. Si ne ueulx-ie pas resouldre (ua il donc dire) que toutes ames prénent mort: car ce seroit le uray port, pretexte & refuge des mauuais, lesquelz prenans ce dict à leur aduantage, seroyent plus fort incitez & esmeuz à pecher, & offenser Dieu. Mais quoy donc (subioinct il) quelle resolution prendrons nous? Certainemēt telle: Que les ames des iustes & bien heureux ont par dela, apres estre parties du corps, quelque meilleure & plus excellente demeure: mais celles des meschans & peruers habitent en un plus laid & uilain lieu, remply de toutes miseres, attendants là le temps du dernier iugement. Et parainſi celles qui sont dignes de comparoistre deuant Dieu, ne mourront plus: mais les autres qui en sont indignes, seront punyes & affligees de diuers tourments, esquels elles demoureront tant qu'il plaira à Dieu qu'elles soyent permanentes & punyes. A quoy ie fey response: Ce que tu dis, est mesme chose que celle que Platon narre & descouure obscurement, & par certaines allegories, en son Timee, parlant du monde, & le disant estre mortel & corruptible, entant qu'il a esté fait & formé. Mais il ne prédra fin (dit il) ny dissolutiō, à cause que Dieu le ueult ainsi: Telle raison & resolution t'a il semblé me rendre & dire de l'ame, & generallyment de toutes essences qui sont en ce monde: car (dit il continuant le mesme discours) toutes choses qui sont ou qui seront apres Dieu, sont composees de matiere fragile, & ont nature mortelle & corruptible, & telle qu'elle peut finir, & ne demeurer tousiours en estre. Car Dieu seul est increé & incorruptible, pourautant est il Dieu: mais le demeurant de tous entiaulx apres luy a eū principe, & recevra fin aussi. Et pour ceste cause meurent les ames, reçouyent peine & tourment: mais si elles estoiet ingenerées & sans principe, elles tiēdroiet de la diuinité, & ne seroyēt enclines à peché, ny remplies de tant d'indiscretions & folyes qu'elles sont, ny maintenant crainriues, puis soudain assurees & audacieuses: ny subgettes à infinies autres affections desordonnees, ne se souilleroient de beaucoup d'autres taches, cōme elles font, & ne se transformeroient uoluntairement en serpens, chiens & porceaulx, comme il en y a plusieurs qui prénent la nature de telz animaulx uils & deshonestes. Encore y a il un poinct d'auantage, c'est que si elles estoiet increées, pas ne seroit loisible, ny raisonnable de les contraindre & chastier: car ce qui est ingeneré & diuin, egale son semblable en puissance & ualeur, & est mesme chose avec luy, & ne peut on dire que l'un precede l'autre, & soit plus grand en honneur, gloire

gloire & autorité, ayant preeminence ou domination sur luy. Et c'est la principale raison, pourquoy il n'y a pas pluralité d'entiaux increez. Que sil en y auoit maints, & differents entre eulx en espece ou effect, tu aurois beau chercher la raison & cause de ceste difference, si tu te mettois en fantaisie de la uouloir sçauoir : car certes tu ne la trouuerois iamais, ainçois te rompant le cerueau à rechercher une chose qui est sans fond & infinie, tu serois en fin contraint de t'arrester las & trauaillé, en la cognoissance d'un seul Dieu increé, auteur & createur de tout, & là fermer le neu de ta pensee. Auroyét esté, luy demanday-ie lors, tant d'excellents philosophes ignorants, ce que tu dis? Platō & Pythagore, gens renommez en prudence & sçauoir, qui nous furent cōme un rempart & forteresse de la philosophie, n'auroyent ilz eu intelligence des poincts que tu proposes? Le ne me soucie (respond-il) ne de Platon, ne de Pythagore, ne uniueruellement de tous leurs semblables, personnages tous d'une farine, ny d'aucun autre, qui ayt eu telle fantaisie en son cerueau : car la uerité est comme ie t'ay dy, & cela cognoistras tu encore miculx par la raison que ie te uay desduire. L'ame, ou elle a & reçoit uie d'ailleurs, ou elle est uie elle mesme, & essence existente de soy. Si elle est uie, il fault qu'elle face uiure quelque autre chose, & non soy: tout ainsi que le mouuement esmeut, & faiçt plus tost mouuoir un autre que luy mesme: mais nul ne faiçt ny ne fait oncques doute, ny repugnance, que l'ame ne uiue: si doncques elle uit, ce n'est pas elle qui est la uie, mais bien qui participe de la uie. Or la chose qui est douee de quelque bien, ne peult estre ce bien la dont elle est pourueue, ains fault necessairement qu'elle soit espece & subget à part: mais il est certain que l'ame est pourueue & participante de uie, car ainsi l'a uoulu le createur, qui luy a donné uie & estre: il s'en suit donc, &c. Et certes celluy qui luy a eslargy ce don, le luy peut oster quand il luy plaiçt, & la priuer de uie, qu'elle n'a de soy mesme, cōme Dieu, ains la tient de luy, qui est la seule uie, la cōmuniquant & ostāt aux autres ainsi qu'il luy plait. Et ne plus ne moins, que l'hōme ne dure pas tousiours, ny ne peult estre l'ame perpetuellement avec le corps conioincte, ains est necessaire le temps uenu, auquel il fault que ceste armonie soit disioincte & dissolue, que l'ame abandonne & laisse sa demeure, qui est le corps, & que l'homme finisse: Aussi quand le terme est arriué, auquel l'ame ne peult plus estre ny auoir uie, certainement alors l'esprit uiuifiant se depart d'elle, & n'est plus ame uiuante & animee, & logeante avec nous, ains s'en retourne au lieu d'ou elle a esté prinse.

H ij

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

Chapitre second, auquel est continué le propos que S. Iustin eut avec le bon uieillard mentionné, par lequel il cognut que la uraye philosophie auoit esté entendue par les seuls prophetes, amys de Dieu, & sectateurs de Iesu-christ, & se delibera suyure ce chemin, & laisser routes autres sectes: & admoneste Tryphon l'Hebrieu de faire le semblable, par plusieurs causes qu'il deduit, comme on peut uoir en la poursuite dudit chapitre, & au contraire Tryphon l'enhorte de se faire Iuif, & sont deduites d'un costé & d'autre maintes raisons soustenant chacun sa loy.



**M**Oy esmerueillé des resolutions precedentes, & que cest homme de bien tenoit si peu de cōte de noz philosophes tant celebres & renommez par tout le monde, me prins à l'interroger de ceste sorte: Si lon ne peut entendre la uerité par les personages que ie t'ay nommez, qui ne l'ont (cōme tu dys) cogneue ny sceue, de quel autre precepteur fault il user: où par quel point pouuōs nous proufiter, & apprēdre ce qui nous est necessaire? A quoy il respond ainsi: Long temps auparauant que tous ces hommes qui sont tenez, estimez, & nommez philosophes, fussent en regne, il en y eut quelques autres beaucoup plus sçauans & anciens que eulx, qui furēt de moult saincte & heureuse uie, gents aymez de Dieu, & parlāts par la bouche du sainct esprit, preuoyans & annonçans par une presciēce, qui leur estoit d'enhault diuinement infuse, les choses futures, tout ainsi qu'elles sont aduenues, & pourtant les nomme lon prophetes. Ceulx la seuls ont preueu & cognu la uerité, & l'ont declairee & preschee aux hommes, n'estans guidez d'aucune mortelle affection, & n'ayans respect à personne du monde: ains sans peur, soupson, ny doute, l'ont franchement diuulguee, non epoinçonnez & esmeuz de uaine gloire, ne desirant estendre leur bruit & renommee: car ilz ne disoient rien d'eulx mesmes, ainçois synceremēt, sans diminuer ou adiouster, ont fait le recit des haults mysteres & choses sacrees, qui leur auoyent esté par ledict sainct esprit reuelees, la grace duquel estoit sans cesse avec eulx, les conduisoit & guidoit, & administroit ce qu'ilz auoient à dire. Or les liures de telz personages saincts & religieux se gardent encore, & se treuent au iourd'hui en plusieurs endroits: & qui cherra en eulx, & les regardera diligemment, pourra beaucoup proufiter, mesmes quant à la cognoissance des principes, forme, matiere, cause & fin, & semblables termes que tout philosophe doit sçauoir. Et quiconque y adioustera foy, uiendra au sommet & perfection de la uraye philosophie: mais ilz ne preuēt leurs propositions & maximes par demōstrations syllogistiques, car ilz sont plus grāds, & ont plus grande efficace que telles demonsttrations, & sont d'eulx mesmes dignes de foy, sans chercher l'ayde des arguments extrinseques, par ce qu'ilz tesmoignent & preschent la uerité: d'abondant les choses aduenues, & qui aduiennent par leur propheties, contraignent & forcent donner foy à leur dire, & ausi les grands & merueilleux faits, yssus de leur puissance & uertu, les rendent

dent croyables & irrefragables. Ceulx la donc apres nous auoir donné à cognoistre un seul Dieu createur du ciel & de la terre, auquel ilz croyent & donnent gloire & louange, le nommans Dieu le pere, ilz nous ont pareillement annoncé & presché son filz Iesuchrist, qui descend & procede de luy: ce que n'ont pas fait ny ne font ces faulx prophetes remplys d'erreur & de tenebres, & incitez du maling & uicieux esprit, pere & autheur des menfonges, à l'ayde duquel ilz osent bien faire apparostre certaines semblances & images faulses, qui ne sont ny ne furent oncques, avec infinies illusions & puissances qu'ilz font & executent pour estonner, & donner terreur & crainte aux peuples, par lesquelles ilz uiennēt à glorifier & publier la puissance & uertu des diables, des demōs, & des espritz infernaulx, pleins de seduction & merterie. Pourtant dresse deuāt toutes choses ta priere uers l'omnipotent, à fin que par son moyen les portes de la lumiere te soyent ouuertes, laquelle n'est ueue ny demonstree à un chacun: ains tant seullemēt à ceulx, ausquels Dieu & son Christ, c'est à dire son aymé, son oinct, & son esleu, en ont octroyé la cognoissance. Ayant ce dit, & adiousté plusieurs autres choses, que le temps ne seuffre à present uous discourir, le bon homme s'en ua, & se part d'avec moy, me comandant & admonestant de poursuyure la pleine intelligence des matieres qu'il m'auoit succinctement narrees. Et depuis ie ne l'ay ueu, mais il me laissa bien une estincelle, un feu ardent & embrasé, qui se print soudainement à mon ame, & la brusla d'une amour insatiable, qui me tient encore, de cognoistre ces prophetes & saincts personnages qu'il me dict estre amys de Christ, & de la uerité. Et considerant en moy mesme les propos qu'il m'auoit tenuz, les notant diligemment, & digerant au plus profond de ma pensee, ie trouuay indubitablemēt que c'estoit la seule uraye, seure, & tressalutaire philosophie celle qu'il disoit, laquelle i'ay depuis suiuy, & suy par elle, non par autre, tel philosophe que ie suy, & uouldroye que tous les hōmes eussent semblable uoloir au mien, & ne s'esloignassent des parolles du sauueur, car elles ont certaine maiesté & reuerence, & apportent telle uehemençe & crainte, qu'elles sont suffisātes de fleschir & persuader tout hōme, & remettre en la droicte uoye ceulx qui gauchissent & se destournent d'elle, estāns certes un doux repos & plaissante retraicte à ceulx qui les ont cognues, & ont medité & exercité leur esprit en elles. Si tu as donc aucune cure de toy, & pourchassant ton salut, colloques entierement ta fiance en Dieu, cōme à celluy duquel tu n'es pas estranger, tu as maintenant l'occasion qui s'offre à toy, & est en ta main & puissance de cognoistre Iesuchrist filz de Dieu, & l'ayant cognu, & ne t'esloignāt plus de son fait, ains te rendant entier & parfaict en sa loy, uenir apres au grand heur & felicité eternelle. Ce dict (ô cher amy) ceulx qui estoient avec Tryphon, se prindrent tous à rire, comme par mocquerie, & luy soubriāt me ua respondre ainsi: Toutes autres choses (dit-il) par toy proposees & deduittes, reçoÿ-ie uolūtiers, & acquiesce à ton opinion, & approuue & admire grandement ce zele que tu as d'entendre la diuinité: mais il eut beaucoup mieulx ualu, que tu te fusses arresté en la secte de Platon, ou de quelque

## D I A L O G V E D E S. I V S T I N

autre philosophe, t'exercitât par icelle à ces belles uertus, que lon nomme cō-  
 tinance, attrempance, tolerance, force, & sobrieté, que de te laisser ainsi dece-  
 uoir par mensonges, fables, & parolles controuuees, & suyure gens de nulle e-  
 stime & ualeur : car toy demeurant en ceste façon de uie philosophique, que  
 tu auois commencé, & uiuant sans reprehension & peché, il y auoit certes e-  
 sperance de uenir un iour en quelque autre meilleure condition, & prendre  
 plus excellēt party : mais ores que tu as delaisié Dieu, & as fiché ton esperance  
 en l'hōme, quel salut reste il que lon puisse esperer de toy? Si : u me ueuls donc  
 croire ( car ie t'estime desia mon amy ) reçoÿ en premier lieu la circuncision,  
 & fay toy oster le prepuce : en apres obserue sainctement & religieusement  
 ( comme il est escript en la loy ) le sabbat, les festes, lunes, commencemens des  
 moÿs, & toutes autres sainctes ordōnāces de Dieu, & fay de poinct en poinct  
 les commandemens de Moÿse, & generallement tout ce qui est escript en la  
 loy, & lors, peut estre, trouueras tu misericorde deuant Dieu : car quant à  
 Christ, c'est à dire le Melsie esleu & consacré de Dieu, fil a esté, ou qu'il soit à  
 present, il nous est neantmoins incognu, & luy mesme ne se cognoit, ny n'a  
 pouuoir, efficace & uertu, ny n'en aura, iusques à ce que Helie le uienne oin-  
 dre & consacrer, & par signes apparens & manifestes le réde cognu à un cha-  
 cun . Mais uous autres receuans certain bruit faulx, & inuenté par gens rem-  
 plis d'erreur & de folie, uous allez feindre & songer un Christ, qui ne fut onc-  
 ques tel quē uous le peingnez, & mettans en luy uostre esperance, uous uous  
 fourrez ores pour son amour, sans cōsideration ny respect, en perdition eter-  
 nelle . Je te pardonne sans faulte ( ô homme mortel ) respond-ie, & prie le sau-  
 ueur du mōde, qu'il te soit pardonné & remis, par ce que tu ne sçays ce que tu  
 dys, ains te reposant totalement sur tes docteurs, qui ignorēt le sens des escri-  
 ptures, uiens à dire & mettre hors, comme en resuant & deuināt, tout ce qu'as  
 en ta pensee . Mais si tu te uoulois fonder en raison, & considerer un poinct,  
 c'est que nous ne nous troublons iamais, ny ne uacillons aucunemēt, ainçois  
 demourons constans & fermes en nostre creance, confessans & louans sans  
 cesse Iesuchrist, encore que les hommes nous facent pour ceste achoison  
 maints oultrages, irrisiōs & cōtumelies, encore que le cruel tyrant & puissant  
 empereur nous ueuille à force de tourments contraindre & forcer à croire le  
 contraire : Je te mōstreroÿe certes presentement, que nous ne sommes abusez  
 par uaines parolles, ny ne croyons aux fables ou aux demōstrations sophisti-  
 ques, ains adherons aux escriptures pleines de l'esprit de Dieu, abondantes en  
 saincts effects, réplies de grace, & florissātes en toute actiō bōne & uertueuse.  
 Lors soudain ceulx de sa compaignie se prindrent plus fort à rire, & truffer de  
 mes parolles, excitans grād trouble & bruit entre eulx, cryans & parlās moult  
 desordonneemēt ensemble . Quoy uoyant, ie commēce à desloger, & estoye  
 tout prest à me retirer totalement d'eulx, quand lediēt Tryphon me saisit au  
 mâteau, disant, Tu n'eschapperas de nous, q̄ premier n'ayes parfaict & accō-  
 pply ce que i'ay conuenu avecques toy. Tes compaignons donc ( luy di-ie ) de-  
 meurent coy, & ne nous donnent par actes ainsi tumultueux & mal seans à  
personnes

personnes discrettes, empeschement ny trouble, ains silz ueullent rien entendre, nous donnent audience, & escoutent en silence ce que nous dirons: mais silz ont quelque affaire qui leur soit plus à cueur & importât, & les empesche de faire icy demeure, s'en aillent en la bonne heure. Et quant à nous, nous retirâs en quelque lieu hors de la tourbe, en requoy & assis, mettôs fin aux propos encommencez. Mon dire sembla bon à Tryphon, & le feismes ainsi.

Chapitre troisieme, auquel saint Iustin poursuyt ses raisons fondees sur plusieurs lieux du uieux testament qu'il allegue & interprete, persuadât tousiours à Tryphon & à ses compaignons de receuoir la foy de Christ, mais c'est en uain: car au contraire Tryphon s'efforce de l'attirer à la loy Iudaique, luy remonstrant certains poincts de la sainte escripture & Bible, lesquels S. Iustin dit n'estre bien entenduz des Iuifs, qui les referêt tous es cerimonies & obseruances exterieures de la loy, esquelles ilz se foyent totalement, en quoy ilz estoient grandement abusez, comme il discourt & deduiçt amplement en ce present chapitre.



Nous acheminans donc uers le milieu du Xyste & porche, feismes la moitié du chemin de ce theatre. Alors deux de la troupe de Tryphō ennuyez de telle dispute & exercice, s'en mocquâs & gaudiffans, nous quitterent la place, & s'en allerēt. Mais nous poursuyuâs nostre chemin, & paruenuz au lieu ou il y a des deux costez certains sieges de pierre, festans assis Tryphon & ses compaignons d'un costé, il en y eut un d'entre eulx qui meit en auant le propos de la guerre qui estoit pour lors en Iudee, sur lequel propos ilz furent un temps discourans plusieurs choses, & y ayans mis fin, ie cōmence de rechef à parler en ceste sorte: N'y a il autre chose (ô gēs d'amitié) que uous repreniez en nous qui suyons Iesuchrist, & dont uous nous accusez, que ceste seule, assauoir que noz actions & uie ne se cōformēt aux commandements de la loy, & ne coupons le prepuce de la chair, selon la circoncision obseruee soigneusement par uoz peres, & que nous ne sabbatizons gardans les festes commandees par Moysc: ou bien si calumnieusemēt uous uenez à blasmer nostre uie, meurs & coustumes, nous imposans faulsement certains crimes, dont nous ne sommes en rien coupables? Certainemēt ces crimes que i'entend sont tels, que uous ne croyez, ny ne deuez croire qu'ilz soient en nous: (car de nous imposer que nous mangeons les hōmes, & nous repaissions de leur chair, & qu'apres noz banquets & festins, ayans esteinct la lumiere des torches & lampes, nous usons de fornicatiōs illicites, accompliffans nostre libidinosité indifferemment avec toutes femmes, n'est chose ne croyable ne uraysemblable.) ou bien seulement nous cōdamnez uous & reprouuez pour nostre foy & creance, nous reprochans que nous adherōs à une loy, & suyons une opinion & doctrine qui est, selon que uous estimez, faulse & elloignee de uerité: C'est le poinct (respondit lors Tryphon) de quoy nous

H iij

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

esbahyffons, que uous foyez abusez en telle sorte: Car le demeurant que beaucoup de peuple ua semant & espendant de uous, n'est digne d'estre creu, estât totallemēt elloigné de la nature de l'homme. Mais ie sçay les preceptes, commandemens & defences mises au liure que uous nōmez l'Euangile, estre choses si grandes, estranges & admirables, que ie pēse estre impossible à homme mortel les obseruer & suyure: car encore moy ay-ie eu soing & ay esté curieux de les lire quelquefois. Et certainemēt nous sommes en doute si uous, qui uous estimez uiure sainctemēt, & estre obseruateurs de la pieté, & n'avez rien de commun avec les autres, estes en rien inferieurs à eulx, ou plus excellents & meilleurs qu'ilz ne sont, & si uostre uie est encore dissemblable à celle des Payens: car uous ne me semblez estre differēts d'eux en uoz façons de faire, ueu que uous ne gardez ne sabbat ne festes, & ne receuez la circoncision de la loy, & mettez uostre fiance en un homme qui a esté crucifié & tourmenté: & puis uous esperez receuoir quelque bien de Dieu, & n'observez aucunement ses saincts commandemens & preceptes. Qu'elle raison y a il en cela?

• N'as tu pas leu en la loy, que l'ame de celluy qui ne sera dās le huictieme iour circoncis, sera de sa race exterminée, bannye & rasée? Et d'auantage il y a distinction escripte en ladiçte loy entre les estrangers & alienes de nostre foy, & entre les serfs & esclaués aussi, que du tout uous confondez, & mesprisans incontinent nostre ancienne disposition & loy, ne uous souciez aussi de nulle chose qui en depēde, & soit de sa suite & ordōnance: & en ce faisant uous essayez nous persuader que uous auez eu la cognoissance & ueue de Dieu, ne suyuan en rien la trace de ceulx qui l'honnorent & craignent. Si tu as donc quelque poinct pour te defendre, & respondre aux obiections peremptoires que ie te fay, & nous demonstrer en quelle maniere pouuez uous, n'estans en rien obseruateurs de la loy, esperer quelque bien que ce soit, nous l'oyrons uoluntiers de toy, & subioindrons apres d'autres questions que nous examinerons & resouldrōs ensemble. Il ne sera iamais (ô Tryphō respondi-ie lors) ny ne fut des le commencement des siecles, autre Dieu que celluy qui a fait, formé, ordonné & composé ce monde, & nous ne croyōs en autre qu'en celluy mesme que uous croyez, que nous estimons estre seul & unique, & adorons parfaictement, lequel en main forte & bras d'exaltation & gloire, deliura uoz peres de la terre d'Egypte, & de la seruitude de Pharaon. Et ne colloquōs nostre esperance en nul autre qu'en luy: car il n'en y a point d'autre, ains dressons entierement nostre cueur & pensée en celluy uray Dieu que uous estimez estre le uostre, & qui fut le Dieu de uoz peres Abraham, Isaac & Iacob. Mais il est bien uray que nous ne nous arrestons plus, ny ne nous confions en la loy, ny en Moysē: car ce faisant nous serions en tout semblables à uous: Mais i'ay ores leu (ô Tryphon) qu'il en uiendroit une autre qui seroit la dernière & parfaicte, & comme un testament & disposition souueraine ayant force & autorité sur toutes, laquelle fault maintenant que soit gardee par tous ceulx qui desirent auoir part en l'heritage de Dieu: car l'ancienne loy dōnée iadis en Horeb, estoit peculiere, & appartenoit à uous seuls: mais ceste

cy

cy est generale & cōmune à tout le mōde, sans differēce de peuple, gēt & natiō, accōplisāt & mettāt fin à l'autre antiq̄: car par la loy suruenāte la premiere cesse, quād la derniere est expressement mise cōtre elle, l'abolit & deroge: & de deux testaments, le dernier est gardé, qui arreste & tollit le premier. Iesuchrist dōc nous a esté enuoyé & dōné pour l'eternelle & finale loy, qui durera au siecle des siecles: & auōs son testamēt nouveau, & dispositiō fidele, apres laquelle n'y a loy, ordonnance, edict, ny cōmandemēt aucun. N'as tu d'autrefois leu les parolles d'Esaiē, parlant en la personne de Dieu, qui sont de telle substāce?

- Escoutez moy, escoutez moy peuple mien, & uous roys de la terre dressez uoz
- oreilles, attendez à moy, & ouyez ce que ie uous diray: C'est qu'il uindra une
- loy de par moy, & mon iugemēt s'estendra en la lumiere & clairté des gents
- & nations du monde. Ma iustice s'approche & marche en grād haste, & mon
- salut paruiendra aux hommes, & en mon bras espereront les gēts. Et semblablement Hieremie par l'esprit de prophetie, faiēt mētion de ce testamēt nouveau, parlant en telle sorte: Voicy le temps qui uient, & les iours qui s'appro-
- chent (dict le seigneur) & ie disposeray à la maison d'Israel & à la maison de
- Iuda, par un testament nouveau, que ie ne baillay à leurs peres en ce iour la
- que, augmentant leur puissance, ie les prins par la main pour les tirer & faire
- sortir de la terre d'Egypte. Si Dieu donc a par la buccine de ses prophetes faiēt
- entendre aux hommes, qu'il leur trāsmettoit sa nouvelle ordonnāce & derniere uolunté, laquelle donneroit splendeur & lumiere aux gēts, & que nous qui estions Gentilz & Payens, sommes maintenāt hors de tenebres, & uoyōs celle lueur, qui est la loy de Dieu, & l'auons ouye & entendue par Iesuchrist son filz, qui fut pour nous crucifié, au nom duquel nous croyons: & reiettees toutes faulles opiniōs d'idoles, & delaissee toute autre melchāceté & iniustice, uenons à nous appcher d'un seul Dieu, & mettre en luy nostre foy & créance: & persistōs iusques à la mort en telle uraye & heureuse cōfessiō, maintenās & obseruans tousiours la saincteté, & fuyans tous uices. Et que par les effectz, operations, puissance & uertu yssue de ce testamēt, un chacun peut aisemēt entendre, que c'est la nouvelle loy transmise de Dieu, son testament nouveau & disposition qui iamais ne finira, l'espoir & confiance des Gentils, qui attēdent par elle leur bien & salut. Si donc toutes ces choses sont plus que ueritables, quelle raison auez uous ores d'y contredire? Car de nous, nous sommes sans doute la uraye race & peuple d'Israel, la sacree, spirituelle, & saincte generation de Iuda, de Iacob, d'Isaac, & d'Abraham, lequel pour sa grād' foy receut en son preuce le tesmoignage de Dieu, fut benit & sanctifié de luy, & appellé pere de plusieurs familles & natiōs. Nous sommes dōc par Iesuchrist, le uray peuple descendu des susdicts patriarches, non selon la chair, mais selō l'esprit: Nous (di-ie) qui par le filz de Dieu crucifié sommes unys & conioincts avec le createur, insinuez & entez en sa maison, qui soulions estre estrangers, comme procedants noz parolles plus auant, il uous sera clairement demon-
- stré. Et si uous allegue en oultre & adduy ce que crye Esaiē en quelque autre passage, adressant ainsi sa uoix aux peuples de la terre: Or ouyez, escoutez

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

• mes sermons & parolles : escoutez moy , & mangez ce qui est bon , & uostre  
 • ame se delectera en la graisse. Enclinez uostre oreille & uenez à moy , escou-  
 • tez , & uostre ame uiura : & i'establiray avecques uous une alliance eternelle,  
 • les misericordes de Daudid fideles & saintes. Voicy ie l'ay donné pour tes-  
 • moing aux peuples, pour prince & legislateur aux nations. Voicy tu appelle-  
 • ras la gent, qui ne te cognoissoit point : & les gens qui ne t'ont pas cognu t'in-  
 • uoqueront, & courront à toy à cause du seigneur ton Dieu, & du saint Israél  
 • qui t'a glorifié. C'est ceste loy, nō autre, que uous auez diffamee : c'est son saict  
 & nouveau testament que uous auez reprouué , & encore à ceste heure ne le  
 uoulez uous receuoir, ny uous repentir de uoz faultes : car uous ne les pouuez  
 cognoistre, ayās les yeulx feillez & aueuglez : ny entēdre, par ce que uoz oreil-  
 les sont estouppées, & uostre gros cueur endurcy. Hieremie a cryé, uous a pres-  
 chez & admonestez, & ne l'auuez uoulu ouyr. Le legislateur se presente à uous,  
 & uous ne le uoyez. Les poures sont euangelizez, les aueugles illuminez, &  
 uous persistez en uostre ignorance. Le tēps est uenu de la secōde & spirituelle  
 circōcisiō, en laquelle il se fault arrester, & uous demourez encore en la char-  
 nelle, uous glorifians du tout en elle. La loy nouvelle ueult & commāde que  
 uous obseruiez le sabbat en toute saincteté & innocēce, & uous estimez bien  
 sabbatizer & sanctifier ladicte feste, mais que seulement uous uous gardiez  
 tout ce iour la de faire quelque œuure exterieure, & q̄ demeuriez en oysiueté,  
 ne considerans pourquoy l'obseruance dudiēt sabbat uous a esté comman-  
 dee. Mais que uous mangiez l'hostie & pain faict sans leuain, uous pensez a-  
 uoir entieremēt accompli la uolunté de Dieu. Ce n'est pas en ces cerimonies  
 & solennitez exterieures que le seigneur Dieu se plaiēt & recree : Mais il fault  
 que si quelcun d'entre uous est pariure & larron, qu'il mette fin à son peché : si  
 fornicateur & adultere, qu'il se repente, & n'y retourne plus. Quoy faisant, &  
 demandant pardon à Dieu, il aura dignement sabbatizé, obserué purement  
 & de faict la sainte feste selon le uray commandemēt de Dieu, auquel il au-  
 ra grandement pleu, & sera son mignon & fauorit. Si quelcun encore a les  
 mains entouillees en la bourbe du peché, & contaminees en sang d'autruy, se  
 laue purifiant sa conscience, & rendant son cueur emondé, & ainsi il demeu-  
 rera pur & net. Car Esaie lors qu'il uous preschoit & admonestoit de uenir  
 à repentance, & de uous lauer & nettoyer de uoz crimes, n'entēdoit uous en-  
 uoyer es baings materiels, pour en iceulx uous mundifier & purger de uoz ho-  
 micides & autres pechez, que toute l'eau de la mer n'eust sceu suffire à racler  
 & effacer : ainçois est à croire que de toute ancienneté, le uray baing salutaire  
 estoit celluy qui se faisoit par penitence, & qui suyuoit incontinent ceulx  
 qui se repentoient de leurs faultes. Et pourtāt nous n'auons plus à faire de ces  
 purgations accoustumees entre uous, par morticines & effusions de sang de  
 brebis, boucs, chieures, immolations & cendres de genisses & ueaulx, & obla-  
 tions de gasteaux & tourteaux faicts de fleur de froment : ains suffit la uraye  
 foy fōdee sur le sang de Iesuchrist espādu pour nous, & sur sa glorieuse mort :  
 car pour cela, assauoir pour nostre redemption & purgatiō, mourut il, offrant  
pour

pour nous à Dieu son pere le grand & dernier sacrifice , ainsi que tesmoigne  
 » le mesme Esaie par les parolles suiuantes : Le seigneur a descouuert & rebrassé  
 » son bras saint deuant les yeulx de tous les Gentils : & toutes les nations & fins  
 » de la terre uerront le salut de nostre Dieu. Retirez uous, retirez uous, yssés de la,  
 » ne touchez poit le souillé, sortez hors du milieu d'icelle, separez uous & foyez  
 » nettoyez uous qui portez les uaisseaux du seigneur: car uous ne sortirez point  
 » en effroy, & n'irez point en fuitte , car le seigneur Dieu uous precedera , & le  
 » Dieu d'Israel uous assemblera. Voicy mon seruiteur se gouvernera prudem-  
 » ment , & sera exalté & esleué & glorifié , & sera fort hault . Comme plusieurs  
 » feront esbahys de royde , ce que tu feras ainsi desfaict plus qu'aucun de uisage,  
 » & plus que les enfans des hommes deformé , & ta gloire sera diffamee par  
 » les hommes . Ainsi plusieurs gens s'esmeruilleront pour l'amour de luy , &  
 » les roys fermeront & contiendront leur bouche sus luy : car ceulx auxquels  
 » on n'aura point raconté, le uerront : & ceulx qui ne l'ont pas ouy, le confide-  
 » reront & entendront. Seigneur qui est celluy qui a creu à nostre predication,  
 » & donné foy à nostre ouye? & le bras du seigneur à qui est il reuelé. Aussi ce-  
 » stuy montera comme le uergier deuant luy , & cōme la racine de la terre qui  
 » a soif. Il n'y a en luy forme ne beaulté: nous l'auons ueu, & il n'auoit forme ne  
 » couleur belle, mesprisé & debouté des hommes, deffailant, & uilenné par les  
 » filz des hommes: hōme de douleurs & de playes, & ayāt experience d'infirmi-  
 » té, & cōtemné cōme de qui chacun cachoit la face & destournoit le uisage, &  
 » ne l'auōs de riē estimé. Vrayemēt icelluy a porté noz langueurs, & a soustenu  
 » noz douleurs, toutefois nous l'auōs estimé estre nauré, batu, & affligé de Dieu:  
 » mais il a esté blecé pour noz forfaitcs, il a esté blecé & debilité pour noz ini-  
 » quitez. La correctiō de nostre paix a esté sur luy, & par sa playe nous auōs gueri  
 » son. Nous tous auōs erré cōme brebis, nous nous sommes tournezz errāt chacū  
 » en sa propre uoye. Le seigneur l'a donné pour noz faultes, le seigneur a faict as-  
 » sembler sus luy l'iniquité de nous tous: il a souffert uiolēce & a esté iniquemēt  
 » traicté, toutefois il n'a point ouuert sa bouche: il a esté mené à l'occisiō cōme  
 » l'agneau, & s'est teu cōme la brebis deuant celluy qui la tond, & n'a point ou-  
 » uert sa bouche: en son humilité son iugement a esté prins & donné, il est tiré  
 » hors de la ou il estoit tenu, & de condemnation : & qui est celluy qui narrera  
 » sa generation? car sa uie est coupee & portee hors de la terre des uiuās . Il a esté  
 » playé, & est uenu à la mort pour le peché de mō peuple, & ie dōneray les mes-  
 » chans pour son sepulchre, & les riches pour sa mort : cōbien qu'il n'ayt point  
 » faict de peché, & qu'il n'y ayt point eu de fraude en sa bouche. Le seigneur l'a  
 » uoulu desbriser par douleur, le seigneur le ueult purger par playe : s'il met son  
 » ame pour nostre peché, il uerra semence qui prolongera ses iours, & la uolun-  
 » té du seigneur sera addressée par sa main, pour le labour de son ame, il uerra &  
 » sera rassasié: & luy mon iuste seruiteur en iustificera plusieurs par sa science, &  
 » luy mesme chargera noz iniquitez . Pourtant il heritera plusieurs , & diuifera  
 » les despouilles des puissans , pource qu'il a baillé son ame à la mort , & qu'il a  
 » esté compté avec les transgresseurs : icelluy mesme a porté le s pechez de plu-

D I A L O G U E D E S . I V S T I N

„ sicurs, & a esté donné pour les transgresseurs. O sterile, qui n'enfante pas, chã-  
 „ te: & toy qui ne conçois point, crye par louenge, & te resiouys: car les filz de  
 „ celle qui est delaissee seront en plus grand nombre, que les filz de la mariee,  
 „ diët le seigneur. Elargy le lieu de tes tentes, & que les cortines de tes taber-  
 „ nacles soyent estendues: n'espargne: eslonge tes cordeaux, & fay tenir tes  
 „ cloux: car tu seras multipliee à dextre & à fenestre, & ta semence possedera les  
 „ Gentils, & habiteras es citez desertes. Ne crains point: car tu ne seras point cõ-  
 „ fuse ne honteuse, si ne seras point diffamee: Mais tu oublieras la uergogne de  
 „ ton adolescence, & n'auras plus memoire de l'opprobre de ton uefUAGE: car le  
 „ seigneur s'est donné un nom, & ton redempteur le saint d'Israel sera nommé  
 „ le Dieu de toute la terre: car le seigneur t'a appellee comme femme delaissee,  
 „ & affligee d'esprit, & comme femme haïe & reiettee en ieunesse.  
 C'est donc par le baing de penitence & cognoissance de Dieu (lequel baing a  
 esté donné du createur pour les iniquitez & pechez du peuple, comme crye  
 Esaie.) C'est par le lauoir de ce saint d'Israel, & Christ de Dieu, que nous  
 auons sceu & cognu, que ce grand & diuin sacrement, qu'il a presché & ap-  
 pellé baptesme, qui seul peult purger & nettoyer les repëtans, n'est autre cho-  
 se que la uraye eau de uie eternelle. Et tous les autres baings, puy, & cisternes,  
 que uous auez caué, creusé, & fossoyé pour uostre usage, sont totallemēt epuy-  
 fés & corrompuz, de sorte qu'ilz ne uous seruēt plus de rié: car de quoy prou-  
 fite l'usage de ceste laucure, qui ne purge & nettoye que le corps seul, & rend  
 simplement la chair blanche & polye? Laez & purgez uostre ame des uices,  
 dont elle est souillee: ostez toute rancune de cueur, cõuoitise, auarice, hayne,  
 & enuie: lors soudainement uous uerrez uostre corps net & embelly: car le si-  
 gne & symbole des azymes, c'est à dire des pains ou il n'y a aucun leuain, ne  
 denote autre chose, sinon que uous delaisiez uoz anciennes œuures remplies  
 de mauuais leuain: mais uous prenez tout charnellement, & interpretez les  
 escriptures selon uostre sensualité, estimants que la sainteté & religion con-  
 siste en telles choses exterieures, lesquelles accomplissans uous cuydez auoir  
 entierement satisfaiët à Dieu: & ce pendant uoz pensées sont pleines de frau-  
 de, tromperie, & generallyment de tout autre enorme uice & iniquité, que  
 lon sçauroit penser. Et pourtant auoit Dieu ordonné à uoz peres, qu'après les  
 sept iours dediez à manger les azymes, ilz deussent pestrir le nouveau leuain,  
 qui est autant à dire, comme s'il leur eut commandé à se despouiller du uieil  
 peché, & le chāger en actions nouvelles & uertueuses, & n'auoir plus en sou-  
 uenance les anciennes qui estoient scelerées & reprouuables, ny les imiter &  
 ensuyure. Et que se soit le mesme poinët, que uous a commandé le nouveau  
 legillateur (la uolunté duquel se conforme du tout à Dieu) ie le uous mon-  
 streray de rechef par les mesmes escriptures, que i'ay cy deuant alleguees, que  
 ie uous produiray encore, y adioustant plusieurs autres choses que i'auoye o-  
 mises, qui sont toutes prinſes & tireez du liure d'Esaie, lequel parle en ceste  
 „ forte: Escoutez moy & uostre ame uiura, & ie disposeray en uous un testa-  
 „ mēt eternel, les saintetez de Dauid fideles. Voyla le tesmoignage. Ie l'ay dõ-  
 né

*Ne crains  
 point  
 quand tu  
 auras eu  
 hôte, &  
 ne te de-  
 stourne  
 point de  
 ce qu'auras e-  
 sté iniuriee.*

ne aux gés pour prince,legislateur & gouverneur aux natiōs. Les peuples qui  
 ne te cognoissoyent t'appelleront , & les nations qui ne t'ont sceu ny entēdu,  
 aurōt recours à toy pour l'amour de ton Dieu le sainct d'Israël , car il t'a glori-  
 fié. Querez le seigneur quand il se treuve , iuuoquez le quand il s'approche de  
 uous . Que l'infidele & inique delaisse sa uoye, & l'homme iniuste ses cōseils,  
 & qu'il retourne au Seigneur , & il trouuera misericorde, car il est abundant  
 pour pardohner & remettre uoz pechez. Car mes pensees ne sont pas comme  
 les uostres , ny mes uoyes semblables à celles que uous faiçtes : ains d'autant  
 que le ciel est distant de la terre,autant est elloingnee ma uoye de la uostre,&  
 mes cogitations distantes des uostres. Et ainsi que la neige & la pluye descēd  
 du ciel,& ne retourne plus là,mais arrouse la terre, & la faiçt produire & ger-  
 mer,& donne la semence au semeur,& le pain à celuy qui mange : ainsi sera  
 ma parolle qui sortira hors de ma bouche . Elle ne retournera pas à moy iuf-  
 ques à ce que tout ce que i'ay uoulu soit accomply , & mes commandemens  
 prospereront : car uous fortirez en lieffe,& ferez menez en paix, & ferez ensei-  
 gnez en ioye . Les mōtaignes & collines uous receuront, & en uous receuant  
 faulteront d'allegresse:& tous les boys des champs frapperont leurs rameaux  
 de ioye. Au lieu du buisō, & de la stebe herbe espineuse, croistra le cyprez,&  
 au lieu du cunilage uiendra le myrte . Et sera le Seigneur en nom & enseigne  
 eternal,qui ne fauldra iamais . De toutes ces propheties (ô Tryphon) diuine-  
 mēt escriptes par les prophetes soubz telles & telles parolles , ie disoye que les  
 unes ont esté dictes pour signifier & annoncer le premier aduenement de  
 Christ,& la premiere representation qu'il fait aux mortels de sa personne,qui  
 fut sans honneur aucun,gloire ou magnificence,ains poure,abieçte & serui-  
 le:suyuant ce qui en auoit esté escript par les personnages mentionnez,difans  
 qu'il uiēdroit la premiere fois incogneu , & comme hōme subgeçt à la mort  
 & aux miseres du monde, uil & mesprisē de tous . Et les autres s'entendent &  
 referent à sa seconde uenue,qui sera en exaltation, triumphe & pompe, en si-  
 gne de uicētoire , lors que luy par dessus les nues,assis dans son throsne & liçt  
 d'honneur , apparoiſtra : & le uerra uostre peuple , & cognoistra celuy qu'il a  
 poinçt & percē, comme Osee l'un des douze prophetes , & Daniel, ont diuine-  
 ment predict & denoncē . Or maintenant quant aux ieusnes & abstinences  
 que uous faiçtes,apprenez à ieusner le uray ieusne de Dieu comme dit Esaie,  
 à fin que uous soyez agreables & plaisiez au createur, car le prophete uous  
 crye & admoneste de ceste sorte,parlāt en la personne du Seigneur : Crye(dit  
 il)à pleine & haulte uoix , n'espargne riē,esleue ta parolle cōme la trompette,  
 & signifie à mō peuple leur iniquité, & à la maison de Iacob leur faulte & pe-  
 chē.Ilz me quierent de iour en iour, & desirent sçauoir mes uoyes cōme gent  
 qui auroit obseruē ma iustice , & n'auroit point delaissē le iugement de son  
 Dieu. Ilz me demandent iugemens de iustice,& appetent approcher à Dieu,  
 difans: Pourquoi auons nous ieusné,& tu n'y as pas regardē? pourquoi auōs  
 nous humiliē noz ames,& tu ne l'as cogneu ne sceu? Car au iour de uoz ieuf-  
 nes est trouuee & descouuerte uostre uolōté,& cōtraignez tous uoz debteurs.

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

„ Voicy uous ieufnez en proces & noifes, & frappez l'humble du poing . Mais  
 „ pourquoy ieufnez uous ainfi pour moy , à fin qu'aujourdhuy uostre uoix soit  
 „ ouye en hault:le n'ay pas esleu tel ieufne, à ſçauoir que l'homme afflige & hu-  
 „ milie ſon ame un iour . Et ne ployes ton col comme un ionc , & n'estends le  
 „ ſac & la cendre . Et n'appellez ainfi cela ieufne , & ce iour acceptable au ſei-  
 „ gneur.N'est ce pas pluſtoſt icy(dict le ſeigneur ) le ieufne que i'ay esleu ? Que  
 „ tu deſlies les liens de meſchanceté, que tu laſches les fardeaux de peſanteur, &  
 „ les obligations des pactes uiolents : Que tu laiffes aller francs ceulx qui ſont  
 „ foulez, & que tu rôpes toute charge, & diſipes ou deſſires toute cedulle iniu-  
 „ ſte. Coupe ton pain à celuy qui a faim , & aſſemble & loge en ta maiſon les  
 „ poures qui n'ont toit. Quand tu uois celuy qui eſt nud, couure le: & ne te ca-  
 „ che point de tes prochains & parêts . Adonc ta lumiere ſe boutera hors com-  
 „ me le matin, & ta ſanté ſe leuera incontinent. Ta iuſtice yra deuant toy , & la  
 „ gloire du Seigneur te recueillira & ornera. Alors inuoqueras tu, & le Seigneur  
 „ t'orra & reſpondra . Et toy encores parlant il dira, me uoicy. Si tu oſtes de toy  
 „ la charge, les elections & ſuffrages, & la uoix du murmure: Si tu offres de cou-  
 „ rage ton pain à l'affamé, & que tu raffasies l'ame affligée, ta lumiere naiſtra en  
 „ tenebres, & tes tenebres ſeront comme le midy, & ton Seigneur ton Dieu ſe-  
 „ ra touſiours avec toy , & tu ſeras remply & raffasié ainſi que ton ame deſirera:  
 „ Et tes os ſeront engraiſſez , & ſeront côme le iardin arrouſé , & côme la four-  
 „ ce des eaux, & comme la terre en laquelle l'eau ne fault pas. Tranchez donc &  
 „ taillez le prepuce de uoſtre cueur , côme les parolles de Dieu en tous ces pro-  
 „ pos & colloques requierent: car c'eſt la uraye circoncifion qu'il uous deman-  
 „ de. Et par Moyle meſme ne uous a il pas ainſi faiçt admoner cryât & par-  
 „ lant en ceſte ſorte ? Et coupez la dureté de uoſtre cueur , & n'ayez plus le col  
 „ roide & endurcy , car le Seigneur uoſtre Dieu , Seigneur de tous les roys &  
 „ dominateurs de la terre, le grand Dieu fort & redoutable, qui n'admire la fa-  
 „ ce , & n'a prins dons ny preſens . Et de rechef au Leuitique : Par ce qu'ilz ont  
 „ tranſgreſſé, & n'ont eu eſgard à moy, ains m'ont meſpriſé, & ont marché obli-  
 „ quement deuant mes yeulx, i'ay marché auſſi avec eulx en obliquité, & les per-  
 „ dray & deſtruiray en la terre de leurs ennemys. Et lors leur cueur incirconcis,  
 „ opiniatre & dur, ſe conuertira. Voyez côme Dieu requiert de uous la circon-  
 „ cifion ſpirituelle, aſſauoir l'amolliſſement de uoſtre cueur : Car (amys ) la cir-  
 „ concifion charnelle fut commandée & donnée à Abraham ſeulement en ſi-  
 „ gne & marque , à fin que uous fuſſiez diſioincts & ſeparez des autres nations,  
 „ & meſmemét de nous qui eſtions gétils & payens : & par icelle marque uous  
 „ fuſſiez remarquez & cognuz entre les peuples . Et auſſi à fin que uous ſeuls  
 „ ſouffriſſiez les peines & calamitez, eſquelles maintenant à grand droict & rai-  
 „ ſon uous eſtes chez, & que uoz regions fuſſent deſertes, & rendues inhabita-  
 „ bles, uoz uilles bruſlees , & citez deſtruiçtes & rafées , & les eſtrangers mâgeaf-  
 „ ſent & conſumafſent deuant uoz yeux les fruitçs de uoz terres , & nul de uous  
 „ ne retournaſt iamais en Ieruſalem uoſtre ancié ſiege & throſne : car uous n'a-  
 „ uez autre poinçt ne ſigne pour eſtre ores diſtinçts des autres hommes, que la  
 „ ſeulle

feulle circoncision charnelle & tailleure que uous faiçtes du prepuce. Tout le  
 reste uous est osté par la prouidence de Dieu : car ie ne pense pas que nul de  
 uous soit si hardy & impudent, qu'il oFAST dire & proposer, que Dieu n'ayt bié  
 preueu & cogneu les choses qui uous deuoyent aduenir, & qu'il ne soit pre-  
 uoyant du futur, & preparât à un chacun ce dont il est digne . Et pourtant ces  
 maulx sont tombez sur uous selon que raison & droicature requeroient, par ce  
 que uous auez mis à mort le iuste, & au parauant auiez occis & meurdry tous  
 ses prophetes, & encores persistans en uostre obstination, reprouuez mainte-  
 nant ceulx qui esperent en luy & en son pere le grád seigneur de tout le mon-  
 de, createur de toutes choses, seul & unique Dieu, qui enuoya icy son filz pour  
 nous prescher & endoctriner . Et en tant qu'est en uous les affligez, traictez i-  
 gnominieusement, & leur faiçtes toutes les sortes d'iniures que uous pouuez,  
 excommunians dans uoz synagogues, & detestans par infinies imprecations  
 tous ceulx qui croient en Christ : & feriez pire si pouuiez, mais il ne uous est  
 loysible d'user contre nous de force, ny uenir es mains, pource que uous estes  
 maintenant soubz le pouuoir d'autruy, qui ne uous lasche iusques-là la bride:  
 mais toutes les fois que uous auez eu la puissance de ce faire, uous l'auiez fait.  
 Et pourtant nostre Seigneur crye contre uous par la bouche de son prophete  
 Esaye disant ainsi : Voyez comme le iuste est pery, & nul ne le cōsidere: car le  
 iuste a esté tollu d'icy par la face d'iniustice, sa sepulture sera en paix, il a esté  
 osté du milieu de uous. Vous estes uenuz iusques là, ô filz iniques, peuple sans  
 loy, generation peruerse, race procreée d'adultere, enfans de fornication, de  
 qui uous estes uous ioué, sur lequel auez uous ouuert la bouche, & tiré la lan-  
 gue. C'est de uous seuls dont le prophete parle, car toutes les autres nations de  
 la terre ne sont detenues ne attainctes de si grãde impieté & iniustice enuers  
 Iesuchrist & nous, que uous estes, ains est une autre chose que uous seuls estes  
 & à uous & à eulx la cause de ceste mauuaise & faulse opinion, que lon a cō-  
 tre icelluy iuste, & semblablement contre nous qui dependons de luy : car a-  
 pres que uous auez eu mis en croix, & outrageusement fait mourir l'hōme  
 seul irreprehensible & iuste, par qui est dōnee guerison aux playes & cicatri-  
 ces du peché à ceulx la qui tendent uers son pere, & que uous auez cognu &  
 sceu qu'il estoit resuscité de mort à uie, & monté es cieulx, ou il sied à la dex-  
 tre de Dieu le createur, tout ainsi que uoz prophetes auoyēt predict qu'il ad-  
 uiendroit : non seulement uous n'auiez eu repentance des maulx cōmis con-  
 tre luy, ains deslors esleutes personnages atiltrez & choisiz en Hierusalem, que  
 uous enuoyastes par toute la terre pour prescher & denoncer, qu'il s'oueroit  
 & s'eleuoit une heresie & secte nouvelle de gens non croyans en Dieu nom-  
 mez Chrestiens, & publiastes calumnieusement par tout contre nous, les cri-  
 mes & delicts, que ceulx qui ne nous cognoissent, faulsemēt nous imposent.  
 De sorte que non seulement estes uous auteurs & principe à uous mesmes  
 de l'iniustice & iniustice qu'on nous fait, ains y auez generalmente induit  
 & attiré tous les hommes de la terre . A raison dequoy Esaie pour la personne  
 de Dieu se plaint de uous cryant & disant ainsi, Par uous mon nom est blas-

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

.. phémé parmy les peuples . Et en oultre : Malediction à leur ame , car ilz ont  
 .. prins un mauuais conseil cõtre eulx mesmes, disans: Lyons le iuste, car il nous  
 .. est inurile. Doncques le germe de leurs faiçts se mange. Malediction au mes-  
 .. chant nuisible : car la retribution de ses mains & de ses mauuais faiçts luy  
 .. sera faiçte . Et de rechef en un autre lieu : Malediction sur ceulx qui tirent l'i-  
 .. niquité comme par longs cordeaulx , & le peché comme le lien & ioug de la  
 .. uache ou genisse, qui disent : Qu'il se haste, & que son œuure uienne bié tost,  
 .. à fin que nous le uoyons, & qu'il s'approche : & que le cõseil du sainct d'Israel  
 .. uienne, à fin que nous le cognoissios. Malediction sur ceulx qui disent le mal  
 .. estre bien, & le bien estre mal: qui mettent tenebres pour lumiere, & lumiere  
 .. pour tenebres: qui mettent chose amere pour douce, & chose douce pour a-  
 .. mere . Vous auez doncques semé contre le seul innocent & iuste, enuoyé de  
 Dieu en ce mode, aigres & iniques blasphemes, pleins de tenebres & d'igno-  
 rance , & les auez soigneusement fait diuulguer parmy les peuples, tellemēt  
 qu'on les ua disant par tout: car certainement ce iuste la uous sembla estre in-  
 utile, par ce qu'en reprenāt uostre enorme auarice, il s'escrya cõtre uous ainsi,  
 .. Il est escript: Ma maison est maison d'oraison, & uous l'auetz faiçte une cauer-  
 .. ne de larrons. E renuerça les tables & chaires des changeurs , qui exerceoyent  
 .. leurs trafiques, & cõtracts usuraires dans le temple. Et haulsa sa uoix contre les  
 .. Pharisiés de ceste sorte: Malheur sur uous Scribes & Pharisieus hypocrites: car  
 .. uous dismez la menthe & la rue, & ne pensez au iugement , ny à la charité de  
 .. Dieu: & estes semblables aux sepulchres blâchis , lesquelz apparoissent beaulx  
 .. par dehors, mais par dedans sont pleins d'os de morts & d'infection . Sembla-  
 .. blement s'adressa aux Scribes , leur disant : Malheur sur uous Scribes , qui te-  
 .. nez les clefs du royaume des cieulx , & n'y entrez point , ne n'y laissez entrer  
 .. ceulx qui y uiennēt, ains les auez empeschez conducteurs aueugles .

Chapitre quatriesme , auquel sainct Iustin continuant son propos , poursuyt  
 les allegations de maints lieux de la saincte escripture , à quoy faire il est  
 encore plus enclin, ayant entēdu de Tryphon qu'il auoit quelque fois leu  
 l'euangile, & declare cõme est ce qu'il fault prendre maintenant & obser-  
 uer la circuncision commandee de Dieu en sa loy, & toutes les autres ceri-  
 monies, qui y sont contenues, lesquelles s'adressoyent seullemēt aux Iuifs  
 & non aux autres, ny mesmement aux Chrestiens, qui n'ont ores à faire de  
 telles choses, ains seullement de la foy & de la iustice: prouue en oultre par  
 la saincte escripture , que Dieu ne recherche plus des Iuifs mesmes uicti-  
 mes, holocaustes, ny oblatiõs, & interprete maints passages de la Bible que  
 les Hebrieus n'ont pas bien entendu.



**V**is que tu as donc (ô Tryphon) comme toy mesme confesse,  
 leu & ueu les enseignemēs du sauueur, ie pēse qu'il ne sera hors  
 de propos, si ie te uiens un peu ramēteuoir, & mettre deuant les  
 yeux, les propheties, oracles diuins & infallibles, que les sainct  
 & anciens personnages du testamēt uieux ont predict de luy.

Soyez

Soyez donc purs & nets, & dechassez maintenāt les mauuaitiez de l'ame : car c'est le baing que le seigneur Dieu uous cōmanda, dans lequel il falloit emōder & effacer tous pechez : & receuez la circōcision spirituelle, qui est la uraye qu'il uous a ordonné : car ausi bien eusions nous gardé celle qui est selon la chair, obserué les sabbarz, & à brief parler toutes autres festes & solēnitez, cōme uous, si nous n'eusiōs cognu, pour quelle raison, & à quelle fin elle uous auoit esté dōnee & instruee, à sçauoir pour uostre incredulité, transgression, impieté, desordre, & obstination de cueur . Mais quoy? si nous endurōs patiēmēt toutes iniures & uilennies, qui nous sont à l'instigation du diable faictes par gents malings, iusques à souffrir choses indicibles & detestables, comme mort, tourmēt de toutes sortes, & autres infinies afflictiōs, & avec tout cela, priōs le souuerain createur, qu'il aye de noz persequiteurs misericorde, lors q̄ nous sommes aux supplices, & à la mort : nous disposez en telle sorte à porter tout en patience, ne uoulās rēdre mal pour mal, ne nous uenger, tant soit peu, d'homme qui soit, suyuant ce que nous en a enseigné nostre maistre & legislateur, qui nous commande remettre toute uengeance, & pardonner à tous noz malfacteurs, nous ( di-ie ) ( ô Tryphon ) ainsi resoluz & fortifiez à souffrir toutes choses pour Dieu, comme est ce que nous n'observeriōs telles institutions que tu dis, qui ne nuysent, ny n'endōmagent la personne, cōme sont le taillement du prepuce, selon la chair, les sabbarz, & generallement toutes autres festes annuelles & cerimonies iournalieres, commādees par la uieille loy: Cela est digne de doute, & merite qu'on face difficulté à le croire, si nous supportās, tout ce qu'as entēdu, & nous exposants à mille morts pour l'amour de Christ & de son pere, n'observeriōs semblablemēt les choses desq̄lles nous sommes ores par toy recherchez, & que tu desire en nous: mais certainemēt la circōcisiō n'est necessaire à tous hōmes, ains à uous seuls, ausquelz elle a esté baillee à fin (cōme i'ay dict) que uous soyez cognuz parmy les autres, & uous seuls cheez es mauix esquelz à p̄sent uous estes par la iustice de Dieu . Et quāt à ce lauemēt de baings usité par uous es puyz & piscines, nous ne l'auōs receu, l'estimans du tout inutile au salut de l'ame: & à la uerité il ne sert de rien, & est nul, eu esgard au baptesme & purgatiō de penitēce, qui est le uray chemin de la uie eternelle. Et pourtāt nostre seigneur uous crye & reprēd, de quoy uous auez laissē la fontaine uiuante, & auez creusē & caué pour uostre usage des puyz corōpus, qui n'ont ny ne peuuent contenir ne produire source aucune d'eau uiue. Et uous ayās circoncis la chair, auez encore besoing de nostre circōcisiō spirituelle: Mais nous obseruāts deuemēt celle qui nous est propre & peculiēre, ne nous souciōs guere de la charnelle, ou uous mettez uostre esperance : car si elle estoit tant necessaire qu'il uous semble, sans point de faulte nostre seigneur n'eut point formē Adam avec le prepuce, & n'eut point iettē les yeulx sur les offrandes, dons & sacrifices d'Abel faictz par personne non circonciſe, ny n'eut eu pour agreable Henoeh que tant il ayma, lequel n'auoit le prepuce taillé, & dit toutefois la Bible de luy, Henoeh chemina selon Dieu, & n'apparut plus, car Dieu le transporta. Lot incirconcis fut sauué de la

DIALOGUE DE S. IVSTIN

*Quād. Abraham offrit les dixmes recittees icy, il n'estoit encore circoncis.*

ruine de Sodome, par les mesmes anges, que le seigneur auoit enuoyé deuant foy, qui l'accompagnerent & osterent hors du danger. Noe pere & commencement des peuples & generations du monde, n'entra il dans l'arche avec ses enfans & famille, n'estant ne luy n'aucun des siens circoncis? Le grad prestre du seigneur, nommé Melchisedech, n'estoit il pas sans circoncisio? à qui touste fois Abraham, qui fut le premier qui se tailla le prepuce selon la chair, presenta les dixmes & oblations deues aux prestres de Dieu, & le beneit luy portant honneur & reuerence, & receut semblablement la benediction de luy: selon l'ordre duquel Melchisedech, Dieu signifia par la bouche de Dauid, qu'il constituerait le grand prestre & eternal sacrificateur, qui est Iesuchist. C'est donc à uous seulsô (Tryphon) que ceste circōcision charnelle estoit necessaire, à fin que le peuple dur, ne soit peuple endurcy, & la gent uile, gent auilee, comme dict Osee l'un des douze prophetes. Et certainement tous les mentionnez personages, qui n'ont sabbatizé, ny obserué la circōcision charnelle, n'ont laissé pour cela d'estre iustes & agreables à Dieu. Et apres eulx Abraham, qui n'a aussi festé ne gardé la cerimonie du sabbat, ne tous ses enfans, & descendans de luy iusques à Moysé, soubz lequel le peuple commença premierement de forfaire, & de commettre impieté & ingratitude enuers le seigneur, lors qu'au desert il forgea le ueau pour son idole. Parquoy Dieu uoulant pour uoir à ce desordre qu'il preuoyoit bien, auoit fait confederation & alliance au parauant avec luy, & baille ses ordonnances, & comandemens, & enioinct sacrifices estre exhibez en hōneur & remēbrāce de son nom, à fin q̄ uous n'eussiez occasiō d'idolater, & d'auoir refuge uers quelque autre Dieu faitif & inuenté par les hommes. Et neantmoins uous ne gardastes le cōmandemēt qu'il uous auoit fait, ains uous, uoz enfans, & toute uostre race sacrificastes au diable, & eustes recours aux dieux estrāgers. Le sabbat donc uous fut ordonné, à fin que uous eussiez memoire de Dieu: car sa parole mesme le demonstre assez, qui dit ainsi: A ce que uous cognoissiez & ayez souuenance que ie suis uostre Dieu, & celuy qui uous a racheté des mains de uoz aduersaires. D'abondant il uous enioignit de uous abstenir de certaines uiandes, pour uous inciter & induire d'auoir tousiours son nom deuant les yeux, mesmes en beuant & mangeant: tant il auoit de peur que ne le missiez en oubly, uous cognoissant enclins & faciles de mettre bien tost en arriere la cognoissance, & abandonner totalement son pacte & alliance, & uous retirer de luy. A raison de quoy Moysé dit: Le peuple a beu & mágé, & puis s'est esleué en courroux & ire, laissant tout ieu. Et en un autre endroit parle encore de ceste sorte: Iacob a mangé, & s'est remply, engraisé & soullé, & apres a regimbé, recalcitré, & rué contre son seigneur. Cil qui estoit le bien aymé s'est refait, rassasié, engrossy, & eslargy, & puis a delaisé Dieu son createur & bienfacteur. Or qu'à Noe, qui estoit iuste, Dieu eut permis & doné licēce de manger de tous animaulx, sauf tant seulement de la chair meslee avec son sang, qui est l'excrement & purgation de l'aliment prins par la beste, lequel sang & ame il exceptoit, luy prohibant d'en manger, cela uous est amplement escript par

*Ou bien avec son ame.*

par Moÿse au liure de Genese. Il uoulant lors subioindre le lieu de l'escripture, ou est dit: Le uous ay donné toutes choses comme herbes uerdes: i'antici-  
 pay disant: Ce lieu la, Côme herbes uerdes, ne s'entéd ainsi que pourriez penser, à sçauoir qu'il ayt esté dit de Dieu, que côme les plantes & herbes ont esté faictes & produittes du createur pour l'aliment & nourriture de l'hôme, ainsi les bestes luy ont esté donnees, à fin que de leur chair il print sa refection: & par la uous uenez à faire ceste consequence, que ne plus ne moins que nous n'ufons à manger de beaucoup d'herbes qu'il y a, pareillement fut deslors distincte la differéce des uiandes, & enioincte à Noe: mais il ne fault adiouster foy à ce que uous dites, ny à l'exposition que uous faictes, qui n'est syncere, ne ueritable, comme ie uous monstrey, ne m'arrestant toutefois, ny occupant à dire en premier lieu, & prouuer ce poinct, à sçauoir, que toute plante semée & naissante, est dicte herbe, & se peult mager. Et si nous separons & distinguons pour l'usage de nostre manger les herbes semées es iardins, que les Grecs nomment *λάχανα*, & les Latins *olera*, de celles qui naissent es champs ou es uergers mesmes, prouenantes sans cultiuage, dictes des Grecs *χόρδι*, & des Latins *gramina*, & que indifferemment nous ne nous alimétons de toutes, certainemét nous ne le faisons pour la conscience, les estimáts pollues, cōmunes ou immundes, mais par ce qu'elles sont ameres, ou mortiferes, ou espineuses, nuyfantes au corps, non à l'ame. En somme, de toutes choses qui sont douces, plaisantes, de bon goust, belles & nourrissables, soyent elles terrestres ou marines, nous en prenōs sans scrupule nostre refection, les appetōns & appliquōs à nostre usage, pour entretenir nostre uie, reiettans les mauuaises qui endōmagent la personne: & ainsi en usa Noe & ses successeurs iusques audiēt Moÿse. & telle est l'interpretation & uraye declaration du passage allegué. Or nostre seigneur par le nommé legillateur Moÿse uous inhiba & defendit les uiandes souillees, impures & reiettees par la loy, uous cōmandant expressemét ne les attoucher, pour la cause que ie uous declaireray. Il est tout certain qu'apres qu'il uous eut parmy les deserts longuement sustentez de manne, dont uous estiez repeuz, estant miraculeusement transmise des cieux: & que eustes ueu à l'oeil plusieurs autres merueilles qu'il feit en uostre faueur, uous formastes le ueau d'or, & l'adorastes. A raison de quoy il crye cōtre uous sans cesse, uous appellant ainsi: Enfans sans intelligéce, esquels n'ya creance ne foy. Et pour ceste trásgression & preuarication uostre, à laquelle il uous ueoit fort subgets, il uous enioignit toutes les cerimonies que uous auez en la loy. Et qu'il soit ainsi, & que semblablement pour l'iniustice & forfaiture, tant de uous que de uoz peres, ilz uous ayt en seigne & symbole (comme i'ay dict deuant) institué le sabbat, & estably plusieurs autres ordonnances, uous cōmandant les obseruer soigneusement, il se lit clairement es escripts des prophetes. Et en oultre il uous signifie qu'il a laissé uiure expressement quelques uns de uous, & n'a uoulu totallemét exterminer & abolir la nation, à fin que son nom ne fust auilé & pfané des Gétils. Et de toutes ces choses on en peult uoir demōstration aperte par la uoix & parolle du seigneur proferee & diuulguee

## D I A L O G U E   D E   S . I V S T I N

» par la bouche d'Ezechiël, parlât en ceste façon: Ie suy uostre seigneur & Dieu,  
 » cheminez en mes ordonnances, & gardez mes iugemens, & les faictes: & ne  
 » uous meslez es coustumes & façon de uiure d'Egypte, & sanctifiez mes iours  
 » de sabbatz, & uous soyent signe entre moy & uous, à fin que uous cognois-  
 » siez que ie suy l'eternel uostre Dieu: mais uous rebellastes cõtre moy, & m'ir-  
 » ritastes, & uoz enfans ne cheminerent pas en mes ordonnances, & ne garde-  
 » rent point mes iugemens pour les faire, esquelz l'homme uiura quand il les  
 » aura faicts: mais encore ont ilz uiolé & contaminé mes sabbatz. Lors ie deli-  
 » beray de respendre ma fureur sur eulx, & d'accomplir mon ire en eulx au de-  
 » sert: mais ie destournay ma main, & le fey à cause de mon nom, à fin qu'il ne  
 » fust pas uiolé & profané deuant les gents, en la presence desquelz les auoye ti-  
 » rez hors d'Egypte. De rechef ie leuay ma main sur eulx au desert pour les espã  
 » drees natiõs, & pour les disperfer es pays, pour ce qu'ilz n'auoyët pas faict mes  
 » iugemës, & qu'ilz auoient reprouuë mes ordonnâces, & qu'ilz auoyët souillé  
 » & uiolé mes sabbatz, & que leurs yeulx estoïët apres les inuëctions de leurs pe-  
 » res. Ie leur donnay donc des statuts, qui n'estoient pas bons, & des iugemens  
 » esquelz ne uiuront pas. Et les souillay en leurs dons quãd ie faisoye passer par  
 » le feu tout ce qui ouure la matrice, c'est à dire le premier nay, à fin que ie le  
 » gastasse. Et que les pechez & idolatrie de uostre peuple ayent esté cause que  
 » le seigneur comãda les choses narrees luy estre faictes, non qu'il eut besoing  
 » de telz sacrifices & oblations instituees, entendez ce qu'il uous en dit par la  
 » bouche d'Amos l'un des douze, qui haulseant sa uoix cõtre uous, uous repréd  
 » & maudit de ceste sorte: Malheur sur ceulx qui desirent le iour du Seigneur:  
 » pourquoy le desirez uous, ueu que ceste iournee du seigneur est tenebres, &  
 » non lumiere? Comme si l'homme s'en fuyoit de la presence du lion, & qu'un  
 » ours le rencontre, & qu'il faulte en sa maison, & qu'il appuye sa main sus la  
 » paroy, & que le serpent le morde. Le iour du Seigneur n'est ce pas tenebres, &  
 » non lumiere, & obscurité n'ayât splendeur en soy? I'ay hay, & eu en abomina-  
 » tion uoz festes, & ne prendray point l'odeur de uoz cõgregations, que si uous  
 » m'offrez holocaustes & uoz sacrifices & offerres, ie ne les accepteray pas, & ne  
 » regarderay point l'exhibition des oblations faictes pour uostre salut. Oste ar-  
 » riere de moy la multitude de tes chansons & psalmes, & la melodie de tes  
 » instruments de musique, ie ne les escouteray point. Le iugemët roulera com-  
 » me l'eau, & la iustice sera comme le torrent uehement, & le fleue qui ne se  
 » passe. Vous, maison d'Israël m'avez uous presenté sacrifices, uictimes, & offer-  
 » res au desert, dit le Seigneur? Vous avez refaict & repris le tabernacle de Mo-  
 » lôch, & l'estoile de uostre Dieu Raphan, ne sont ce formes de simulacres que  
 » uous uous estes faicts? Parquoy ie uous trãsporteray & feray passer oultre Da-  
 » mas, dit le Seigneur, duquel le nom est le Dieu des armées, le Dieu tout puif  
 » sant & inuincible. Malediction à ceux qui sont en delices & en assurance en  
 » Sion, & qui se confient en la montaigne de Samarie. Les plus renommez des  
 » princes ont pris leur plaisir es royaulmes des gëts, & sont uenez à eux ceux de  
 » la maison d'Israël. Passez tous oultre en Chalane, & regardez en uous, & allez  
de là

de là en Hemath la grande: puis descendez en Geth des estrangers . Les meilleurs de toutes les principaultez , si leurs confins sont plus grands que les uostres . Ceulx qui cheminēt au iour mauuais , qui s'approchèt du siege d'iniquité , & qui attaignent les faulx sabbatz : Ceulx qui dorment es lits d'iuoyre , & sont excessifs en leurs couches , qui mangent les aigneaux du troupeau , & les ueaux de laiēt du milieu de la uacherie : Qui applaudissent & saultent au son des instruments : Ilz ont discouru & excogité , cōme s'il estoit present & arresté , & non comme s'il fuyoit . Ilz boyuēt le uin es rasses , & sont oincts des principaulx unguents , & ne sont touchez de douleur pour le mal de Ioseph , pourtant seront ilz maintenant captifs , & transportez aux chefs de ceulx de la trāsmigration & la maison des mauuais sera muée , & sera osté le hennissement des cheuaux d'Ephraim . Et de rechef il parle à uous par Hieremie abhorrisāt uoz sacrifices par telles parolles : Assemblez uoz chairs , uictimes & sacrifices , & les mangez : car ie ne commanday pas à uoz peres , touchant offrādes & holocaustes , au iour que ie les prins par la main , & les tiray hors du pays d'Egypte . Et encore par Dauid le prophete , au pseaulme 49 . selon le compte Hebrieu , il uous use de tel langage :

Le Dieu, le fort, l'eternel parlera,  
Et hault & clair la terre appellera  
De l'orient iusques à l'occident  
Deuers Sion Dieu clair & euident  
Apparoistra orné de beaulté toute :  
Nostre grand Dieu uiendra, n'en faictes doute ,

Ayant un feu deuorant deuant luy,  
D'un uehement tourbillon circuy.  
Lors huchera & terre & ciel lui fant  
Pour iuger là tout son peuple, en disant :  
Assemblez moy mes saincts qui par fiance  
Sacrifiens ont prins mon alliance.

Et uous les cieulx direz en tout endroit  
Son iugement: car Dieu est iuge droit.  
Entend mon peuple & à toy parleray :  
Ton Dieu ie suy, rien ne te celeray:  
Par moy repris ne seras des offrandes  
Qu'en sacrifice ay uoulu que me rendes.

Ie n'ay besoing prendre en nulle saison  
Bouc de tes parcs, ne beuf de ta maison.  
Tous animaulx des boys sont de mes biens :  
Mille troupeaux en mille monts sont miens:  
Miens ie cognoy les oyseaux des montaignes,  
Et seigneur suy du bestail des campagnes.

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

*Quand i'auray  
faim ie ne le te  
diray point.*

*sacrifice de louã-  
ge.*

*An iour d'affli-  
ction.  
Et me combleras  
de louanges.*

*En te, leures.  
Mon testament,  
mon alliance*

*Tu as hay la cor-  
rection & as re-  
ietté mes parol-  
les derriere toy.  
Si tu ueois un lar-  
ron tu courrois  
avec luy, & tu  
portio estoit avec  
les adulteres.*

*Ta bouche redü  
doit en mal, &  
ta langue enue-  
lopoit dol &  
fraude.*

*Et as baillé blas-  
me & scandale  
au filz de ta me-  
re.*

*Tu as fait ces  
choses & me suy-  
ten.*

*Et as pensé mes-  
chancete, & met-  
tray tes pechez  
deuant ta face.*

*A fin qu'il ne ra-  
uiffe & n'y ayt  
qui uous puist  
deliurer.*

*Le sacrifice de  
louange m'hon-  
nora.*

Si i'auoy' faim, ie ne t'en diroy' rien,  
Car à moy est le monde & tout son bien.  
Suy-ie mangeur de chair de gros taureaux?  
Ou boy-ie sang de boucz ou de cheureaux?  
A l'eternel louange sacrifice,  
Au souuerain rend tes uœus & t'y fie.

Inuoque moy quand oppressé seras,  
Lors t'aideray, puis honneur m'en feras.  
Aussi dira l'eternel au meschant,  
Pourquoy uas tu mes edicts tant preschant,  
Et prens ma loy en ta bouche maline,  
Veu que tu as en hayne discipline?

Et que mes dictes iettes & ne reçois?  
Si un larron d'auenture apperçois,  
Auec luy cours, car autant que luy uaulx,  
T'accompaignant de paillars & ribaux.  
Ta bouche mets à mal & medifances,  
Ta langue brasse & fraudes & nuisances.

Causant asis pour ton prochain blasmer,  
Et pour ton frere ou cousin diffamer:  
Tu fais ces maux, & ce pendant que riens  
Ie ne t'en dis, tu m'estimes & tiens  
Semblable à toy: mais, quoy que tard le face,  
T'en reprendray quelque iour à ta face.

Or entendez cela ie uous suppli,  
Vous qui mettez l'eternel en oubli,  
Que sans secours ne soyez tous deffaits,  
Sacrifiant louange, honneur me fais  
Diçt le seigneur, & qui tient celle uoye  
Douter ne fault que mon salut ne uoye.

Il ne cherche donc plus de uous, ny ne reçoit uictimes, ne sacrifices: car des le cōmencemēt qu'il uous cōmāda telles choses, il ne le fait pour en auoir faulte ou indigence: mais il les uous ordonna à cause de uoz pechez & preuaricatiōs, esquelles uous estiez iournallemēt coustumiers d'enchoir, ny ne cōfessa ce tēple, qui est en Hierusalē estre appellé sa maison & cōsistoire, & ne l'auoua pour sien, pour mestier qu'il eut de repaire, palais ou logis mōdain, ainçois le fait seullemēt à ce qu'en uous retirāt en ce lieu la, misiez tout uostre cueur & affection en luy, l'adorant & adressant attentiuemēt uoz prieres uers sa glo-  
rieuse

rieuse maiefté, fans plus idolarrer (qui estoit un peché, auquel ordinairement uous estiez subgets) & c'est ce que uous dict nommeement Esaie, par les mots  
 • fuyants: *Quelle maison m'avez uous edifié ?* dict le Seigneur. Le ciel est mō  
 • throsne & chaire, & la terre le scabeau de mes pieds. Et si nous ne confessions  
 cecy de la sorte que ie dy, certainement il aduiendroit, que nous cherriens en  
 sens moult absurde, & ou il n'y auroit apparéce de raison. Et, que pis est, nous  
 enuelopperions en une erreur, qui ne seroit pas petite, comme estimants que  
 ce mesme Dieu, auquel nous seruōs, ne fust celluy qui estoit du tēps d'Enoch  
 & de tous ceulx de uoz deuāciers, qui n'obseruerēt la circōcision selō la chair,  
 ny ne celebrent les sabbatz, en telles cerimonies que uous faictes, ny ne gar-  
 derent tels autres mysteres commandez depuis par Moysē: ou bien faudroit  
 iuger que le createur n'eut uoulu que tout genre d'hommes eut en tout temps  
 suiuy les loix, ordonnances, iustice, & façon de uiure qu'il establit apres aux  
 siens: qui seroit chose hors de propos, ridicule & sorte d'auouer, si tāt est qu'il-  
 les fussent si necessaires à nostre salut, comme fermement uous crōyez. Mais  
 de confesser & asseurer qu'à cause des offenses & crimes du peuple pecheur,  
 le mesme Dieu, qui tousiours a esté & sera, ayt enioinct & commandé telles  
 & telles obseruāces, à fin qu'on l'eust tousiours en remembrance, & qu'on ne  
 se departist de luy, est sans point de faulte le demōstrer amateur de l'humain  
 lignage, doux, bening, misericordieux, iuste, & preuoyant toutes choses,  
 n'ayāt faulte ne besoing de rien: & s'il ne le fault entendre en la sorte que ie le  
 propose, respondes moy donc ie uous prie ( amys ) aux poincts & doutes que  
 ie uous ay mys en auant, dictes moy ce que uous en croyez & pensez, & don-  
 nez y autre declaration & gloze qui soit selon uostre iugement & opinion.

Chapitre cinquieme, auquel n'ayāt Tryphon, ne aucū de sa troupe, faict re-  
 spōse à la demāde de saint Iustin, il poursuyt son theme proposé, mesme-  
 mēt quant à la circōcisiō, qu'il dict & preue n'estre aucunemēt necessai-  
 re à personnage qui soit, ains suffire la seule iustice ioincte avec la foy: car  
 les cerimonies anciennes ont prins fin par l'aduenemēt de Christ, ce qu'il  
 demonstre par maintes propheties du uieulx testamēt, & sur cela Tryphō  
 en allegue d'autres, qui font pour foy, reprenāt ledict saint Iustin dequoy  
 il les auoit omises, qui luy en rend la cause & raison, & dict que pour leurs  
 uices & iniquitez, Dieu leur met si souuēt deuant les yeulx l'obseruatiō de  
 ses sabbats & autres festes: preue en apres que non les obtinez Iuifs, mais  
 les urays & bōs Chresties receurent l'heritage de Dieu, & adduit plusieurs  
 lieux des saints liures de la Bible & propheties touchant l'incarnation de  
 Iesuchrist, leur donnant claire & saine intelligence, entremeslant plusieurs  
 autres belles choses qu'il ua discourant en cediect chapitre.

## D I A L O G U E D E S . I V S T I N



R ne m'ayant aucun de la troupe de Tryphon fait respõse, ie poursuiuy, disant: Pour ceste cause (õ Tryphõ) prescheray-ie & enseigneray à toy & à ceux qui ueulent estre profelytes (c'est à dire estrangers & nouvellement conuertiz) la parole de Dieu, laquelle i'ouy de ce personnage mentionné. Voyez donc & considerez un peu que les elements mesmes ne sont iamais ocieux, ny ne sabbatissent, donnans repos ou relache à leurs oeuvres. Demeurez comme uous estiez au cõmencement: car si auant les iours d'Abraham la circoncision n'estoit en usage, & n'auoit on à faire d'elle, ne les sabbatz, festes, oblations, & autres tels sacrifices trouuez auparauant le temps de Moysse: semblablement certes ne nous deuons nous maintenant soucier de tout cela, ne recevoir & obseruer toutes ces cerimonies prescrites en la uieille loy, qui ne seruēt plus de rien, & ont pris cesse & fin apres la naissance de Iesuchrist filz de Dieu, nay & procréé par le uoloir du souuerain createur, sans tache ne peché, d'une uierge yssue de la tige d'Abrahã. Mais quoy? Abrahã mesme ayant encore le prepuce fut iustificié de Dieu pour sa foy, & pour la creance qu'il eut en luy, & receut la benediction eternelle, cõme l'escripture raconte. Et quant à la circoncision, elle luy fut donnee, & la print seullemēt pour un seau & signè de sa foy, & non qu'elle luy seruist à son innocēce, & luy fust reputee à iustice, comme les saincts escripts & la uerité des choses nous forcent & contraignent confesser. Et que la circoncision fust seullemēt un caractere & indice, il appert par ce qu'il fut dict notamment & avec grãd' raison de ce peuple la, dont uous descendez: L'ame qui ne taillera dans le huietieme iour le prepuce, sera exterminée, & mise hors le roolle de sa race & generatiõ, & hors d'entre son peuple. Et d'auantage d'autant que le sexe feminin n'estoit admis à recevoir ceste tailleure charnelle, & couppe-mēt de prepuce, il appert manifestement que ceste cerimonie de circoncision, n'estoit donnee, que pour merque & enseigne, & nõ pour œuure de iustice, qui sanctifiast & rendist iuste la personne: car toutes choses ordõnees pour iustifier, & qui sont de l'essence de la uertu, Dieu les a faictes cõmunes à l'homme & à la femme, & a uoulu qu'elle les peust aussi bien exercer que nous: mais la figure & forme de la chair qu'en ces parties secretes ont l'homme & la femme, est comme nous uoyons moult differēte, & ne peult en la femme estre la circõcision: & pourtant nous scauons que l'un n'est point plus iuste ou iniuste, plus saint ou polu, que l'autre, pour auoir couppe ceste peau avec un cousteau de pierre, comme il a esté cy dessus declairé: mais pour bien seulement obseruer la saincteté, pieté, & iustice de Dieu, qui sont les poincts qui rendent la personne iuste. Et cela certainemēt, disoy-ie (hommes de bien) pourroit auoir force & pouoir pour nous demonstrier & faire entēdre, que le huietieme iour nommeement declairé & prescript de Dieu, pour l'obseruãce de telle solennité, eut en foy certain mystere ordonné du createur par cest effect, plus important que n'a le septieme. Mais à fin que ie ne soye ueu sortir hors des termes de mon theme, & ne suyure le fil de mõ oraison, ains me detourner en autres propos, entendez

entendez maintenant, & escoutez diligemment ie uous prie. Je uous dy & crye à uoix franche & haulte, que le sang de ce taillemét de prepuce est totalement aboly, rendu ocieux & inutile par le sang salutaire de Christ espendu pour nous, auquel nous auons creu & croyons. C'est donc un nouueau testament (ô Iuifs) une nouuelle alliance, & disposition telle que nous auons bres: C'est une autre loy parfaicte & accóplie, qui est yssue de Sion, dont l'autheur en est Iesuchrist nostre sauueur & redempteur. C'est il qui circócit tous ceulx qui ueullét croire en luy (comme il a esté dict) par glaiues de pierre, selon l'ordonnance de là sus, à fin que là gent soit iuste, le peuple gardant la foy, receuant & embrassant la uerité, obseruant & entretenant la paix. Hé uenez auecque moy tous ceux qui auez la craincte de Dieu: Acheminez uous (ô gés) qui desirez uoir les biens de Ierusalem. Or sus marchons allegrement & auec franc courage en la lumiere du Seigneur, car il a deliuré son peuple, & racheté la maison de Iàcob. Las approchez uous toutes nations & peuples de la terre. Assemblós nous en Ierusalem, qui n'est plus maintenant guerroyee par l'iniquité & iniustice des gents: Car ie me suy monstré à ceux qui ne me cherchoyét, & ay esté trouué par gents qui ne s'enqueroient de moy, crye le createur en Esaie. Et parle encore ainsi: Ie uous ay dit, Voyez, me uoicy, ie uien aux gents qui ne m'ont appellé, & n'ont inuoqué mon nom. I'ay toute la iournee estendu mes mains au peuple infidele, contredisant, & rebelle à mes edicts, à ceux qui marchoyent par un sentier fangeux & uilain, qui ne fouloyent prédre la belle uoye, ainçois cheminoyent \* arriere leurs pechez. Le peuple qui m'irritoit & aguillonnoit est deuant ma face. Auec uous donc uouldront encore heriter, \* bien qu'en petit lieu, ceulx qui se iustificent, & se disent & nomment enfans d'Abraham, comme uous denonce & crye le sainct esprit par la bouche d'Esaie, parlant en la personne d'eux ainsi: Retourne ta face des cieulx, contemple, & regarde de ton sainct & glorieux habitacle. Mais ou est donc ton zele & force? ou est la multitude de tes misericordes: car (seigneur) tu t'es contenu de nous, car tu es nostre pere, d'autant qu'Abraham ne nous a pas sceu, & Israel ne nous a point cognu: mais seigneur qui es nostre pere, deliure nous, ton nom est en nous des le commencement du siecle. Pourquoy seigneur nous as tu faicte errer de ta uoye? & as endurcy nostre cueur, que nous ne te craignissions? Retourne toy pour tes seruiteurs & pour les lignees de ton heritage, à fin que nous possedions un peu ta sainte montaigne. Nous auons esté comme au commencement quand tu n'as point dominé sur nous, & que ton nom n'a esté inuoqué entre nous. Si tu uiés à ouurir le ciel, tremeur & crainte de toy prendra les mótaignes, & se fondront comme se fond au feu la cire, & la flamme bruslera tes aduersaires, & tó nom fera manifesté entre tes ennemis. Les gents se troubleront pour ta presence, quand tu feras les choses merueilleuses: frayeur de toy prendra monts & collines. Nous n'auós des le temps iadis ouy, & noz yeux n'ont oncques ueu Dieu, fors que toy: Et les choses que tu feras à ceux qui se repentent, & attendent misericorde. Il uiendra deuant ceux qui font iustice, ilz aurót memoire de tes uoyes.

*Ou, après leurs entreprises. Ou, bien que peu de temps.*

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

*Ou, quand nous auons peché.*

Voicy tu as esté courroucé,\* & nous auons peché:& pourtant nous auons erré,& auôs tous esté faiçts uils & immôdes. Et toute nostre iustice est comme un drapeau uil & souillé de femme qui a ses fleurs, & sommes decheuz comme la fucille à cause de noz iniquitez,ainsi le uét nous emportera. Et n'y a aucun qui appelle ton nom,& qui se souuienne de se retirer & tenir à toy:car tu

*Ou, & nous fais euanouyr à cause de nostre iniquité.*

as caché ta face de nous,\* & nous as dōné pour noz faultes. Or maintenāt seigneur retourne toy à nous:car nous sommes tous ton peuple. La uille de ton saint a esté deserte. Sion a esté comme desolée: Hierusalem en abomination. La maison de nostre saintuaire & de nostre magnificēce là ou noz peres t'ōt loué & la gloire, de laquelle ilz t'ōt beneit est arse par feu, & toutes les gens glorieuses sont cheutes: & seigneur tu as enduré tout cela, & t'es teu: & nous as affligé & humilié uehemētement. Lors Tryphō me interroge en ceste sorte: Quest ce que tu dis? que nul de nous n'aura aucune part en l'heritage de Dieu, ny ne sera receu en la sainte montaigne du createur? A quoy ie respondy: Mes parolles ne tendent là, mais ie ueulx bien assureur que ceux qui ont persecuté & persecutent Christ, & ne se repentent de faulte si enorme,n'heriteront, ny ne trouueront aucun lieu au mont sacré de Dieu. Et au cōtraire les Gentils qui ont creu au sauueur du môde, cognu l'erreur ou ilz estoient,& fait penitence de leurs pechez, iceux pour uray auront portion en la maison du repos avec les patriarches, prophetes, hommes iustes,& tous autres saints personnages descenduz de la race de Iacob, encore qu'ilz n'observent le sabbat,& n'ayent taillé la chair du prepuce, ny celebré les autres festes ordonnées par la uieille loy, & heriteront totallemēt le saint & precieux heritage de Dieu, & uerront la gloire eternelle de son saint throsne: Car Dieu parle ainsi par Esaie: Moy ton Seigneur & Dieu, ie t'ay appellé en iustice, ie prendray ta main, & te garderay & fortifieray. Je t'ay donné en alliance au peuple,& pour lumiere aux gentils, à fin que tu ouures les yeulx des aueugles, & que tu deliures & tires hors des lyens ceux qui sont enchainez:& de la maison de garde,ceulx qui seent en tenebres. Et en un autre lieu:Leuez le signe & la banier aux peuples:car uoicy le Seigneur a faiçt ouyr iusques à l'extremité de la terre. Dictes aux filles de Siō, Voicy tō sauueur est uenu receuāt sō loyer, & sō ouurage est deuāt luy,& appellera ce peuple saint, rachepté du seigneur: mais tu seras appelée la cité requise & nō abandonnée. Qui est celuy qui uiét d'Edom? la rougeur de ses uestemens est de bozor. Cestuy est excellent en sa uesture,marchāt uiolētemēt avecques force. C'est moy qui parle par iustice: C'est moy qui raisonne le iugemēt du salut. Pourquoy dōc sont tes uestemēs rouges, & tes robes cōme de celle qui a pressé au pressoir plein de uendenge? I'ay pressé le pressoir seul,& des peuples n'y a pas un hōme avecques moy. I'ay marché sur eux en mô ire, & les ay foulé & rompu en ma fureur cōme terre: Et ont espendu leur sang en terre, car le iour de uengeance est uenu sur eux, & l'an de ma redemptiō est arriué. I'ay contéplé, mais il n'y auoit pas d'adiuteur. I'ay pensé,mais il n'y auoit aucun qui sousteint:mais mon bras m'a sauué,& ma fureur m'a soustenu. Et les ay foulé en mô ire, & ont ietté & respan-

du

du leur sang en terre. Lors Tryphon ua subioindre, Pourquoi est ce (dit-il, homme de bien) qu'ayant choisy & tiré des propheties ce que tu as pēse faire pour toy, les nous uiens ainsi reciter, prenant seulement des escriptures saintes ce que tu ueux, & delaisant & ne faisant mention des lieux, esquels il est expressement & notoirement commandé de sanctifier le sabbat, comme

- on peut uoir au passage d'Esaië, ou sont couchees les parolles suyuantes: Si tu
- retires ton pied aux sabbats, tellement que tu ne face point tes uoluntez en
- mon sainct iour, & que tu appelles les sabbats iours de recreatiō & delices de-
- diez au seigneur, & ne porte ton pied à la besongne, & ne parle parole de ta
- bouche, alors seras tu croyant au seigneur, & chery de luy, & il te montera sur
- les biens de la terre, & te donnera à manger de l'heritage de Iacob ton pere:
- car la bouche du seigneur a dict ces choses. Adonc moy: le n'ay laissé (ô amys, di-ie) telles propheties maintenant adduittes pour les estimer contraires à mon intention, ains l'ay fait seulement, comme sachāt bien que uous auez cognu & cognoissez, que iaçoit que le Seigneur uous reitere souuent par la bouche de tous ses prophetes les mesmes preceptes & commandemens que de sa part uous enioignit Moyse, qu'il n'est toutefois induict à ce faire pour autre raison, que pour uous oster uostre obstination si endurcie, & l'ingratitude dont uous auez plusieurs fois usé enuers luy. Et pourtant crye-il souuent, uous presche & admoneste, & met deuant les yeulx ses ordōnances, à fin que encore en ceste façon uous repentans quelquefois, luy peussiez estre agreables, & que uous ne uoz enfans ne sacrifiez à sathan, & aux idoles faitcs des mains des hommes, & ne soyez compaignons des larrons, amateurs de dons & presens pour uostre inueterée auarice, poursuyuans remuneration & récompense des choses spirituelles, ne rendans iugement aux orphelins, & ne poursuyuans la iustice des uesues, attentifs à garder leur droict, & que n'eussiez les mains souillees & pleines de sang: Car les filles de Sion ont cheminé le col esleué & dressé en hault, & par guignemēts d'yeulx se sont ensemble iouees traïnans lasciuement leurs cottes & robes pompeuses.

Et tout bien ueu, a trouué que chacun

A foruoyé tenant chemins damnables:

(crye le Psalmiste)

Ensemble tous sont faitcs abominables:

Et n'est celluy qui face bien aucun,

Non iusqu'à un.

- De leurs langues mensongeres commettent dol & fraude, leur gosier est un
- sepulchre ouuert, & sous leurs leures gist un uenim d'aspic, malheurté, con-
- trition, misere, & remors de conscience sont en leurs uoyes, & n'ont sceu ne
- cognu le chemin de paix.

Tout ainsi doncques qu'il uous establit au commencement telles ordōnances, à cause de uostre iniquité & forfaiture, ausi pour la perseuerance & continuation que uous faitcs en uoz delicts ou plustost pour les accroissements, que uous leur donnez de iour en iour, il uous rappelle & reclame à foy uous mettant en memoire son nom par frequente repetition & commemo-

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

ration de feldictes loix: mais uous peuple dur & peruers, fol, indiscret & auéuglé, clochant & desuoyât chasque fois: enfans esquelz il n'y a foy ne loyauté, comme luy mesme tesmoigne, l'adorez & honnorez scullement des leures, & de cueur & pensce uous elloingnez de luy, enseignâs aux hommes uoz traditiôs & coustumes, & laissans en arriere sa uraye & sainte doctrine. Et puis dictes moy & respondes: Dieu a il uoulu que uoz euesques, prestres, & archeprestres, peccheassent, quâd au iour du sabbat, ilz apportent & presentent les offrandes au temple? ou les taillez & circoncis, taillans & circoncisans au dict iour, ayant expressement commandé qu'en la huitieme iournee apres la naissance de la creature, on procedast à tel ouurage; encore qu'il fust iour de sabbat? N'eut il peu le iour precedant, ou le iour suyuant apres, faire faire telles besongnes aux enfans nez, fil eut estimé qu'operer chose qui soit en la solennité du sabbat eut esté offense & crime? ou pourquoy ne donna il telle doctrine & obseruance de cerimonies à ces bons personnages, tant ayez de luy, qui prederent le temps d'Abraham & de Moysé, & qui furent si renommez & celebrez en saincteté & iustice, lesquelz neantmoins ne circonciuent leur prepuce, ny n'obseruerēt oncques sabbat? A quoy Tryphō, Nous t'auons desia (dit-il) au parauant ouy faire ces obiections, & nous mettre es yeux pour ta defense, telles questiôs que nous sçauions bien: car à la uerité parler, ce sont poincts dignes de sçauoir, & me semble qu'il dict sur cela, tout ce qu'il luy pleut: car c'est tousiours la couuerture & pretexte de ceulx qui ne sçauēt respōdre aux questiôs proposees. Dōc ie uay poursuyure en ceste sorte: Puis que par les escriptures (sey-ie) & par la cognoissance & recit des choses, ie fay mes demonstrations, preuue mon theme, & fonde mes colloques & disputes, ne differez, & ne faiçtes doute à me croire que ie soye incirconcis, car bien peu de temps uous reste il à uostre cōuersion. Que si Christ uous preuient, & qu'il uienne auant qu'ayez eu cognoissance de sa foy, en uain uous repentirez uous apres, frustratoirement certes espādrez uous l'armes & crys, car lors il ne uous escouterà. Labourez (crye Hieremie au peuple) en terre nouvellement deffrichée: cultiuez le chāp labourable, & ne semez point sur les espines. Vous hommes de Iuda & habitateurs de Hierusalē, circōcisez & soyez circoncis au seigneur, & ostez les prepuces de uoz cueurs. Ne uous trauaillez donc à semer & labourer un champ infertile, & espineux, qui ne uous rapportera aucū fruit, ains ayez la cognoissance de Christ, & ce uous sera sans doute une terre belle, belle (di-ie) grasse & fructueuse cōblee de toute affluēce, qui produira en uoz cueurs & ames le grād thresor des choses diuines: Car uoicy, les iours uiēent (dit le seigneur) que ie uisiteray tout hōme, qui a le prepuce circōcis, sus Egypte, & sus Iuda, & sus Edom, & sus les filz d'Amon & de Moab: car tous les Gentils sont incirconcis de chair, & toute la maison d'Israel a le cueur incirconcis. Voyez par ces passages, comme Dieu ne demande ceste circoncision qui uous fut baillee, pour enseigne & marque: (car celle la est aux Egyptiens inutile, ny ne proufite aucunement aux enfans de Moab, ny à ceulx d'Edom) ainçois cherche & desire de uous la spirituelle, de laquelle celuy certainemēt sera

*Il entend du  
second aduenement.*

pourueu, soit il Persen, ou nay en la Scythie, lequel aura la cognoissance de Dieu & croira en Iésuchrist son filz, & gardera entierement ses commandemens, qui dureront eternellement: c'est là la uraye & proufitable circoncisiõ que Dieu ueult que nous suyuiõs, par laquelle l'homme se reconcilie avec le createur, luy deuiens amy, se paist & recree aux dons & largesses, qu'il donne aux siens. Or (amys) ie uous monstreray & donneray à cognoistre les propres œuures du seigneur, lors qu'il parla au peuple par Malachie, l'un des douze, disant ce qui s'ensuit: Mon uoloit ne gist en uous (dict le seigneur) & ne receoy uoz sacrifices par uoz mains: car mon nom a esté hõnoré & célébré parmi les gents, depuis le soleil leuant iusques au soleil couchant, & en tout lieu on apporte sacrifice en mon nom, & fait on offertes pures: car mon nom est honoré entre les peuples, dict le seigneur des batailles, mais uous l'auiez profané & pollü. Et de rechef il parle à uous en ceste sorte, par la bouche du royal pphete Dauid: Le peuple (dict-il) que ie ne cognoissoye, a creu en moy, m'a honoré & seruy, receuât en ses oreilles ma parole. Donnons dõc louange à Dieu, beneissons le, & glorifions tous ensemble, nous Gentilz qui uenons à luy: car il nous a regardé. Nous l'honorerons & célébrerons par le roy de gloire par le seigneur des puiffâces: car il s'est pleu avec les peuples, il a approuué les gents, & reçoit plus uolütiers noz sacrifices, que ceulx que uous luy presentez. Quay- ie donc à faire de circoncision? Quel côté en doy- ie tenir, puis que Dieu a donné son tesmoignage pour moy, & m'a receu entre les siens? De quoy me sert ce baing & lauacre, dont uous usez? Quel utilité m'apporte-il qui suy laué & baptizé au nom du sainct esprit? Le ne puy croire que les raisons que ie dy & amene, ne soient pour persuader ceulx mesmes, qui ont bien peu de cerueau: car ce ne sont arguments uenans de ma forge, ne syllogismes que i'aye de moy ou inuentez ou preparez, & qui soyent construietz ou embelliz par artifice humain: ains telz que Dauid les a châtez, Esaie euangelizez, Zacharie annoncez, & Moyse escript. Ne les recognois tu Tryphon? ilz sont couchez en uoz escriptures: que dy- ie uostres? ains plus tost nostres, par ce que nous seuls y croyõs: mais de uous, uous les lisez, & les lisans n'y entédez rié, ny ne comprenez le bon sens qui est en elles. Ne soyez donc plus indignez cõtre nous, & ne nous reprochez le prepuce de la chair que Dieu luy mesme a créé & formé, & ne trouuez chose estrange & griefue, de quoy nous beuons es sabbatz le uin pur, & faisons les autres œuures necessaires à la uie humaine: car aussi bien fait Dieu l'ordonnance & reigle de ce mode en ce iour la qu'en tous les autres: & uoz prestres & pontifz administrateurs du temple, & secreains ont commandement d'offrir, & faire es iours du sabbat les oblations à Dieu, aussi bien qu'es autres de la sepmaine. Ettant d'hommes iustes qui n'õt gardé telle solennité, ny obserué chose qui soit des commandees en la loy, ont toutesfois receu le tesmoignage de Dieu, & ont eu part avecques luy. Mais par uostre propre malice accusez, & grongnez de ce que Dieu mesme peut encore estre calumnié par ceulx qui n'ont usage de raison, ne bon sens & entendement, cõme s'il n'eust dõné tousiours, & à toutes personnes mesme

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

doctrine, car telz enseignemens semblent à plusieurs hommes esloingnez de raison, & indignes qu'on les attribue à Dieu, ne prenans plaisir ny en gré d'entendre & cognoistre, qu'il a appelé uostre peuple, qui estoit peruertie & corrompu, addonné à tous uices & pechez, & oppressé en son ame de griefue maladie, à penitence, & à se retourner uers le pere, & auoir contrition de ses fautes, & qu'apres la mort de Moise, la prophetie qui estoit à uenir est eternelle. Et cela a esté dict & chanté par le psalmiste (ô gens de bien) en un psalme : & semblablement de ce que nous confessons sa doctrine estre plus douce que miel & crusteau de ruche: nous tous (di-ie) qui sommes enseignez & faicts sages & prudens par elle, non deceuz ne trompez. Ce qui est clairement démontré par ce, q̄ iusques à la mort nous ne sommes denyans son saint nom eternel. Et est pareillement chose claire & manifeste à un chacun, que la parole de la prophetie faicte & formee par la bouche d'un uray fidele, homme de ceulx qui croyent en Christ, dit & contient que nous qui auons receu sa foy, & esperons totalement en luy, le prions continuellement qu'il nous garde & conserue des aguets des estrangers, qui sont les malings esprits pleins d'erreur & seduction: car sans point de faulte nous supplions incessamment Dieu par Iesuchrist son filz, que nous soyons deliurez & defendus de Satan & de ses cofors, qui sont noz grâds aduersaires, contrarians tousiours à la diuinité, sous lesquels nous auons d'autrefois esté, leur auons faict hommage, porté honneur & reuerence. Et faisons telles prieres, à fin qu'apres auoir esté conuertiz à Dieu par Iesuchrist nostre sauueur, nous puissions aussi estre par sa grace hors de tout peché, uiure irreprehensiblement, & ne souiller nostre ame d'aucune tache. C'est l'oraison que nous dressons iournellement à Iesuchrist, qui est nostre intercesseur, nostre redempteur & uray protecteur, & ainsi l'appellons nous. La puissance & uertu duquel faict trembler les diables, & demons, & tous esprits immondes. Car auiourdhuy quand on les coniuere au nom de Iesuchrist, qui soubz Ponce Pilate, procureur pour lors & president en Iudee, fut crucifié, incontinent ilz obeissent cōme esclaués & subgets. Dont on peut ayseement uoir, que Dieu le createur son pere luy a donné telle puissance, & a uoulu que son empire s'estendist si loing, que mesmes les esprits infernaulx uinssent à redouter son nom, & luy porter entiere obeissance & subiectiō, flechissant les genoulx à la seule prononciation & commemoratiō de la croix, en laquelle il fut mys. Or si en la seule inuocation & recit qu'on faict de sa mort & passio, gist & consiste telle uertu demonstree par les effectz qui s'en font ensuiuyz, & s'en ensuyuent iournellement: combié aura de force son second aduenement, quand sur son char triumphât, seant au throsne de gloire, il uiendra pour iuger les morts & les uius: car il paroistra lors comme filz de l'homme par dessus les nues (ainsi que Daniel nous signifie) accōpagné d'anges, archanges, Cherubins, Seraphins, potestez, dominations, sainctz & saintes. Et sont les parolles du prophete nommées telles: Je regardoye iusques à ce que les throsnes furent portez, & que l'ancien de temps fut assis, ayant son uêtement blanc comme neige, & les cheueux de sa teste estoient comme laine nette.

nette. Son throsne estoit come flamme de feu, & ses roues comme feu ardañt  
 un fleuve de feu se tiroit, estoit & sortoit de sa face. Mille milliers luy admini-  
 stroient, & dix mille millions asistoient deuant luy. Les liures furent ouuerts,  
 & le iugement asis. Je regardoye alors la uoix des grandes parolles que ceste  
 corne parloit. Et la beste fut estendue sur la roue d'une grue & torture, & son  
 corps fut destruit, & fut baillè à la flâme du feu. Et aux autres bestes fut ostee  
 leur puissance, & temps de uie leur fut donné iusques à un temps & long espa-  
 ce de tēps. Je regardoye en la uision de la nuict: & uoicy avec les nuées du ciel,  
 comme le filz de l'homme uenoit, & uint iusques à l'ancié de temps, & estoit  
 deuant luy, & les asistans l'y menèrent. Et luy fut donnée puissance & hon-  
 neur & regne: & tous les peuples de la terre & nations & langues le seruiront,  
 & toute maiesté le fera adorante. Sa puissance est une puissance eternelle, la-  
 quelle ne sera pas ostee: & son regne ne sera pas dissipé. Et mon esprit trem-  
 bla d'effroy, & mon maintien & les uisions de ma teste m'espouuenterent. Je  
 m'approchay à l'un des asistans, & luy demaday la certitude & uerité de tou-  
 tes ces choses: lequel me respondit & exposa l'interpretation & diffinition de  
 ces parolles, disant ainsi: Ces grandes bestes sont quatre royaumes qui seront  
 tolluz de la terre, & ne receuront regne ny empire iusques au siecle, & au siecle  
 des siecles. Adonc ie uolu sçauoir & rechercher la uerité de la quatrieme be-  
 ste qui corrompoit & mangeoit tout, & estoit fort espouuenable, de laquelle  
 les dents estoient de fer, & ses ongles d'airain, & mangeoit, debrisoit, me-  
 nuysoit, & fouloit à ses pieds le residu: & touchant des dix cornes qui estoient  
 en sa teste, & d'une autre qui croissoit. Et trois des premieres cheurēt par elle,  
 & celle corne auoit des yeulx, & une bouche qui parloit grandes choses, & le  
 regard d'elle surmontoit les autres. Et ie prenoye garde à ceste corne qui me-  
 noit guerre contre les saincts, & les tournoit en fuitte iusques à ce que l'ancié  
 de temps fust uenu, & qu'il eut donné iugement aux saincts du souuerain: &  
 le temps uient, & les saincts du treshault obtiendront le royaume. Et me fut  
 dit touchant la quatrieme beste: Elle sera le quatrieme royaume en la terre, le-  
 quel differera de tous ces autres royaumes, & deuorera toute la terre, & la fou-  
 lera & la brisera. Mais les dix cornes signifient que dix roys s'eleueront, & un  
 autre s'eleuera apres, & celluy differera en maux des premiers, & sera sur eulx,  
 & humiliera & abbatra trois roys. Il parlera des parolles au souuerain, & de-  
 struira d'autres saincts du trespuissant, & s'arrogera puissance de changer les  
 temps & siecles, & sera liuré es mains iusques à un temps sien, & iusques aux  
 temps & à la moytié du temps. Et le iugement est asis, & ilz osteront sa puis-  
 sance, à fin de la destruire & perdre iusqu'en la fin. Et le regne & la puissance  
 & la grandeur de tous les lieux des royaumes qui sont soubz le ciel a esté dô-  
 nne au peuple saint du souuerain, à fin de regner en un royaume eternel, &  
 toutes les puissances seront à luy subgettes, luy obeyront & seruiront. Iusques  
 icy est la fin de la parolle. Je Daniel fu uehementemēt rauy, & en ecstase, & fu  
 detenu de frayeur, & la parolle fut portee en moy, & garday les parolles en  
 mon cueur.

## D I A L O G U E D E S . I V S T I N

Chapitre sixieme, auquel est mise la response que fait Tryphon aux choses cy dessus alleguees, & la replique de saint Iustin confirmee par plusieurs autoritez de la sainte escripture: & en apres s'uyt la duplique dudict Iuis, à laquelle saint Iustin donne encore solution, parlant des faulx prophetes & Antechrists, & semblablement de la persequution des Chrestiens, laquelle auoit esté predicte par Iesuchrist en la sorte qu'elle aduint: met aussi cōme Tryphon demande à saint Iustin, qu'il luy preuue par l'escripture la prophetie de la passion de Christ, & du premier aduenement, qui fut uil & abiect, ce que ledict saint Iustin promet de faire, ayant premier mis fin à certaines propheties qui appartiennent à Iesuchrist, & non à Salomō, auquel les Iuis les referoient, & là finit le chapitre.



Yant fait pose, & mis fin aux choses alleguees, Tryphon reprint le propos disant: O homme Chrestien, telles & telles escriptures que tu nous allegues, nous contraignent de croire qu'il fault attendre un mésie & Christ, puissant en œures, excellent en uertu, grand & glorieux, lequel comme filz de l'homme receura par la main de cest ancien de temps mentionné en la prophetie, le royaume eternal. Mais uostre Christ que uous appelez, a esté sans honneur & magnificence, chetif, poure & miserable, desnüé de tout bien & pouuoir, d'abondant si malheureux, qu'il est cheu iusques à l'extreme imprecation & malediction mise en la loy de Dieu: car il a esté crucifié. Lors moy, Si ie ne uous eusse (ô hommes, fey-ie) par les autoritez & passages, dont i'ay icy dessus fait mention, amplement discouru & narré que sa forme & figure seroit sans dignité, sa face outragée, sa personne uilainement traictee, & que sa race seroit incogneue, & que les riches de ce monde luy bailleroient ceste mesme mort, & que semblablement il destruiroit les puissans & opulents de la terre: Mais de nous que nous auions esté gueriz par la medecine de son fleau, & par les cicatrices de ses playes, & a esté semblablement dit qu'il seroit cōduit & mené cōme une brebis. Si ie ne uous eusse subioint d'auantage, & mis en auant deux siens aduenemens futurs en ce mode, dōt l'un seroit celluy, auquel il fut par uous prins, flagellé, percé & mis en croix: L'autre par lequel uous cognoistriez cil que uous auiez piqué & crucifié, & lors seroient epoinctes de remors de conscience & de douleur toutes uoz tribus & familles, se plaignans & lamentans l'une à l'autre, les femmes à part foy, & les hommes de l'autre costé. Si ie ne uous eusse donc proposé tous ces poincts, ie pourroye certes estre maintenant ueu diseur & apporteur de choses incertaines & douteuses. Mais uous'ayāt desia narré tout ce que dessus, ie confirme en oultre, & fay mes demonstrations & arguments par les sentences & escripts de uoz saints & diuins prophetes, esperans que quelcun d'entre uous se pourra trouuer pris, reserué & delaisié par la grace du seigneur des exercites, à la uie eternelle, & restant icy pour obtenir le salut perpetuel du royaume des cieux. A fin donc que nostre theme uous soit maintenant plus clairement de-

*Chap. 3. aux  
Galates.*

monstré, & rendu à un chacun de uous manifeste, ie uous ameneray encôres d'autres tesmoignages donnez par Daudid l'heureux personnage, par lesquels uous cognoistrez euidentement que Christ a esté par le sainct esprit prophetique dit & nôme le Seigneur, & que Dieu le pere seigneur & créateur de tous la osté & leué de la terre, rauy & emporté au ciel, & colloqué à sa dextre, ou il est assis iusques à ce qu'il aura réuersé & fait estre ses ennemys le scabeau de ses pieds, laquelle pphetie est certainemēt aduenue, depuis q̄ nostre seigneur Iesuchrist, apres estre resuscité des morts, est monté, & a esté receu & recueilly es cieulx, estant le tēps entieremēt reuolu & accompli, qui pour ce fait auoit esté presiny & ordōné par l'eternelle presciēce de Dieu, & estāt desia aux portes celluy qui deuoit uenir, & dire maints blasphemes & choses temerares & outrageuses contre le souuerain & grand seigneur: à ceste cause Daniel nous annōce & signifie qu'il occupera & detiēdra le tēps, les siecles & la moytié du tēps. Et uous ignorās combiē de tēps il auroit à retenir, l'avez prins en autres sens & l'interpretez en autre maniere: car uous estimez le temps estre dict & prins pour cent annees, & l'exposez de ceste sorte. Et sil est ainsi, il faut necessairement que l'homme d'iniquité regne trois cens cinquante ans pour le moins, à fin que nous prenions ledict passage du sainct prophete Daniel, ou il est dict & escript, iusques au temps, & aux tēps pour deux seuls espaces de tēps qu'il conte, designe & denote. Et tout cecy que i'en ay dict maintenāt, est par maniere de digressions, sortant pour l'amour de uous hors nostre theme principal, à ce qu'en fin uous peussiez estre persuadez & induits à donner foy aux parolles dictes contre uous, par la bouche du Seigneur, qui uous appelle enfans sans intelligence, & que uous cognoissiez, qu'aussi certes estes uous telz, & entēdiez semblablemēt ce qui s'ensuit, dict de uous, qui est de telle substance: Et pourtāt uoicy i'adiousteray encore à ce peuple icy, le transportement, & les transfereray, & transmueray & osteray la sapience des sages, & cacheray la doctrine & cognoissance de ceulx mesmes qui sont bien entenduz. A fin doncques que uous oyans cecy, cessiez de seduire & precipiter en erreur tant uous que ceulx qui uous suyuent, escoutēt, & adioustent foy à uoz parolles, ie uous ay fait ores ces digressions & parentheses: & à celle fin aussi que uous appreniez de nous & entendiez, ce qui appartient à uostre salut, de nous (di-ie) qui auons esté instruits & enseignez par la grace de nostre sauueur Iesuchrist. Or les uers & canriques que ie uous disoye auoir esté diuinemēt chantez par le roy Daudid touchāt le Christ, sont de la teneur qui s'ensuit:

L'omnipotent à mon seigneur & maistre  
 A dict ce mot, A ma dextre te sieds,  
 Tant que i'auray renuersé & fait estre  
 Tes ennemys le scabeau de tes pieds.

Le sceptre fort de ton puissant empire  
 Si te sera deuers Sion transmis

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

Par l'eternel, lequel te uendra dire,  
Regne au milieu de tous tes ennemis.

De son bon gré ta gent bien disposée  
Au iour tressainct de ton sacre courra :  
Et aussi dru qu'au matin chet rosee,  
Naistre en tes filz ta ieunesse on uerra.

Car l'eternel sans muer de courage,  
A de toy seul dit & iuré avec,  
Grand prestre & roy tu seras en tout eage,  
Et suyuant l'ordre au bon Melchisedec.

A ton bras droit Dieu ton seigneur & pere,  
T'assistera aux belliqueux arrois :  
Là ou pour toy au iour de sa colere,  
Rompra la teste à princes & à Roys.

Sur les gentils exercera iustice,  
Remplira tout de corps morts enuahis,  
Et frappera pour le dernier supplice  
Le chef regnant sur beaucoup de pays.

Puis en passant au milieu de la plaine,  
De grands ruisseaux de sang s'abbruera :  
Par ce moyen ayant uictoire pleine,  
La teste en hault tout ioyeux leuera.

Et pourtant que ie n'ignore pas que uous estes si audacieux & temeraires, que uous osez bien interpreter & referer le pseaulme allegué au roy Ezechie, exposans & disans qu'il a esté dit de luy, ie le uous ay icy expressement adduit & subioinct aux choses precedentes : & uous monstreray incontinent, & feray toucher au doigt par les parolles qui sont cōtenues audit hymne uostre grand erreur & ignorance, & comme lourdement uous uous estes abusez. Or uoyōs  
» donc & considerons le uers du cantique, ou il est dict : Le Seigneur a iuré &  
» ne s'en repentira point, tu es sacrificateur à perpetuité, selon l'ordre de Melchi-  
» sedech. Discutōs un peu les parolles precedētes, & celles aussi qui par maniere  
d'illation sont subioinctes, & examinons diligemment tout le progres des pe-  
riodes, pour ueoir si lon en pourra assigner & attribuer aucune audit Eze-  
chie. En premier lieu uous mesmes ne m'oserez nyer ce poict, assauoir qu'Eze-  
chie ne fut oncqs prestre du Seigneur, ny n'est aussi l'eternel sacrificateur de  
Dieu. Mais que cela ayt esté nōmeemēt dit & prophetizé de nostre sauueur &  
redempteur Iesus, & que de luy seul on le doibue entēdre le uerbe, claufes, di-  
ctions,

„ Nations, & uoix du psalme le signifient : toutefois uoz oreilles ont esté bou-  
 „ chees, & uoz cueurs de trauers endurciz, & du tout aueuglez, tellement que ne  
 „ l'auiez sceu comprédre: car ces motz couchez ainsi : Le Seigneur a iuré, & ne se  
 „ repentira point, tu seras prestre à iamais selon l'ordre de Melchisedech, nous  
 „ donnent à entendre que pour uostre incredulité & desfiacé, Dieu l'a estably  
 „ avec fermét son arche prestre eternel, & l'a declairé tel selò l'ordre de Melchi-  
 „ sedech. C'est à dire, que tout ainsi que Moyse nous a laissé par memoire Mel-  
 „ chisedech auoir esté ordonné souuerain prestre du seigneur, & que ce fut luy  
 „ qui fut l'euesque & sacrificateur de ceulx qui auoient le prepuce, & auquel  
 „ Abraham, qui estoit circoncis, paya & offrit les dismes comme au ministre,  
 „ esleu de Dieu, & receut la benedictiõ de luy : Semblablement Dieu le crea-  
 „ teur a institué & declairé son prestre eternel Iesuchrist, qui par le saint esprit  
 „ est nommé Seigneur & dominateur, & l'a constitué sur les nations incircon-  
 „ cises, declairant que ce seroit leur docteur & legislateur, prestre & grand sa-  
 „ crificateur, lequel neantmoins receura & auouera pour siens tous ceulx du  
 „ peuple circoncis, qui se retireront à luy, croyront en sa doctrine, & cherche-  
 „ ront sa sainte benedictiõ, laquelle il leur octroyra, les receuant & cherissant  
 „ tout ainsi que ledict Melchisedech incirconcis, & prestre des gés du prepu-  
 „ ce, receut & beneit Abraham circoncis & taillé. Et uoila que denote le royal  
 „ prophete disant : Tu es l'eternel sacrificateur selon l'ordre de Melchisedech.  
 „ Or qu'il eust à uenir & se monstrier en ce monde premierement en bas & po-  
 „ ure estat, comme personne uile & abiecte, & puis apres en exaltation & gloi-  
 „ re, les dernieres parolles du pseume le uous declairét disants : Car il boit em-  
 „ my la uoye dans le torrent. Et puis quand & quand fuyt apres : Et pourautant  
 „ exaltera il & hauffera son chef. Mais à fin que ie uous done encore à cognoi-  
 „ stre que uous n'entendez chose qui soit es escriptures saintes, i'ameneray un  
 „ autre pseume de Dauid, prononcé par le saint esprit, que semblablement  
 „ uous estimez auoir esté dict pour Salomon, qui fut aussi uostre roy, & toute-  
 „ fois il doit estre entendu de Iesuchrist nostre redempteur, car il fut dict &  
 „ proferé pour luy: mais uous uous trompez tousiours es equiuoques, & aux di-  
 „ ctions qui soubs une mesme uoix signifient & comprénent plusieurs choses:  
 „ car là ou il est dict & escript, que la loy du seigneur seroit irrehensibile &  
 „ parfaitte, uous n'entendez cela de celle qui estoit à uenir, apres celle ancien-  
 „ ne qui fut donnee au mont de Sinay, ainçois l'allez adapter à celle de Moyse,  
 „ & toutefois Dieu uous crye assez le contraire, disant qu'il establiera & uous  
 „ donnera nouvelle loy, nouvelle alliance & nouveau testamét. Et semblable-  
 „ ment au pseume ou il est escript ainsi: Dieu, baille ton iugement au roy, par  
 „ ce que Salomon a regné sur uous, uous luy attribuez ceste prophetie, & péséz  
 „ qu'elle ayt esté dicte de luy, & neantmoins si uous consideriez bien, uous trou-  
 „ ueriez clairement qu'elle a esté dicte, & doit estre aussi entendue du roy eter-  
 „ nel, qui est Iesuchrist: car c'est luy du quel le prophete annonça que Christ se-  
 „ roit roy, prestre, Dieu, Seigneur & ange: & d'auantage hõme, chef des armées,  
 „ prince & monarque, pierre & enfant nay, & seroit en son premier aduenemét

## DIALOGUE DE S. IUSTIN

passible & subget aux calamitez de ce monde, puis estant monté es cieulx retourneroit en gloire & triumphe, & obtiendrait un royaume à iamais perdurable, côme ie uous ay assez proué & preuue encore par toutes les escriptures. Mais à ce que uous puissiez encore mieulx cognoistre mon dire estre ueritable, oyez maintenant les mots de l'ode sainte, que ie uous refereray, qui sont telz en substance:

Tes iugemens, Dieu ueritable,  
Baille au roy pour regner:  
Vueilles ta iustice equitable  
Au filz du roy donner.

Il tiendra ton peuple en iustice,  
Chassant iniquité:  
A tes pauures sera propice,  
Leur gardant equité.

Les peuples uerront aux montaignes  
La paix croistre & meurir,  
Et par costaux & par campagnes  
La iustice fleurir.

Ceux du peuple estans en detresse,  
L'auront pour defenseur:  
Les pauures gardera d'opresse,  
Reboutant l'opresseur.

Aussi un chacun & chacune,  
O roy, t'honorera  
Sans fin, tant que le soleil & lune,  
Au monde esclairera.

Il uient comme pluye agreable,  
Tumbant sur prez fauchez:  
Et comme rousée amiable,  
Sur les terrois sechez.

Luy regnant floriront par uoye  
Les bons & gracieux:  
Et longue paix, tant qu'on ne uoye  
De Lune plus aux cieux.

De l'une mer large & profonde,  
Iusques à l'autre mer

Du fleuue

Du fleuve, iusqu'au bout du monde,  
Roy se fera nommer.

Ethiopes uiendront grand erre,  
Se cliner deuant luy:  
Ses hayneux baiseron la terre,  
A l'honneur d'icelluy.

Roys d'isles & de la mer creuse,  
Viendront à luy presens,  
Et roys de l'Arabie heureuse,  
Pour luy faire presens.

Tous autres roys uiendront, sans doute,  
A luy s'humilier,  
Et le uouldra nation toute,  
Seruir & supplier.

Car deliurance il donra bonne  
Au pauure, à luy plorant,  
Et au chetif qui n'a personne,  
Qui luy soit secourant.

Aux calamiteux & plorables,  
Sera doux & piteux :  
Sauuant les uies miserables,  
Des pauures souffreteux.

Les gardera de uiolence,  
Et dol pernicieux,  
Ayant leur sang par sa clemence,  
Moult cher & precieux.

Et il uiura: l'or arabique  
On luy departira,  
Et sans fin roy tant magnifique,  
Par tout on benira.

De peu de grain force blé: fomme,  
Les espicz chacun an,  
Sur les monts bruiront en l'air, comme  
Les arbres de Liban.

Florira la tourbe ciuile  
De bourgeois & marchans,

L

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

Multiplians dedans la uille,  
Comme herbe par les champs.

Sans fin bruira le nom & gloire  
De ce roy non pareil:  
De son renom fera memoire  
Tant qu'y aura soleil.

Toutes nations asseurees  
Soubs roy tant valereux,  
S'en iront uantant bienheurees,  
Et le diront heureux.

Dieu, le Dieu des Israelites,  
Qui sans secours d'aucun  
Faiçt des merueilles non petites,  
Soit loué de chacun.

De sa gloire trefaccomplie  
Soit loué le renom:  
Soit toute la terre remplie  
Du hault los de son nom.

Et à la fin de ce present pseume que ie uous allegue & recite, est escript: Les hymnes de Dauid filz de Iessé, sont falliz & finiz.

Or que Salomon ayt esté grand roy & tresillustre, & par lequel fut fondee & edifiee la maison sacree & sainte, qu'on nomme le temple de Hierusalem, c'est un poinçt, dont ie suy tresbien aduertuy, & n'ignore aucune des grandes uertus qui furent en luy: mais si est ce qu'il appert manifestement qu'on ne luy peult rien appliquer ny attribuer, de ce qui est contenu en l'ode narree: car il ne luy aduint rien de tout cela. Et premierement tous les roys de la terre ne se prosternerent oncq deuant luy, ny ne l'adorerent en signe d'obeissance, ny son royaume ne s'estendit iamais iusques aux derniers confins & extremittez de la terre, ne ses ennemys ne cheurent deuant luy, baifans & leschans la terre, comme diçt le pseume: ainçois i'ose bien alleguer ce qui est escript de luy en la bible au liure des Roys parmy ses gestes, assauoir qu'il fut tant espris en Sidon de l'amour d'une femme, qu'à cause d'elle, il idolatra chose, que ces Gétils, qui ont receu par Iesus crucifié, la cognoissance du createur uniuersel, n'eussent esté oncques induits à faire, perpetrer, ny tolere: car on les uoid endurer toutes infamies, uilleries, iniquitez, oultrages, supplices, & extremes uengeances, uoie iusques à receuoir la mort, pour ne choir en idolatrie, & pour ne gouster aucunement des holocaustes & uictimes, que les Payens sacrifient à leur dieux. Ce diçt, Tryphon print le propos usant de tel langaige: Et toutefois (feyt-il) ie me suy laissé dire, qu'il y en a plusieurs de ceulx qui  
confessent

confessent Iesus, & qui sont appelez Chrestiens, lesquels mangent sans difficulté des bestes sacrifiees & immolees aux idoles, & si disent d'auantage que pour cela, ilz ne se treuent offensez, ny endommagez en rien. A quoy ie fey responce ainsi: Certainement, Tryphō, de ce qu'il se treuve des gents ayans si mauuaise conscience, qu'ilz se glorifient & uantēt d'estre Chrestiens, & de recognoistre Iesus mis en croix, pour le Christ, seigneur & sauueur du mōde, & neantmoins ilz n'enseignēt sa doctrine, ny ne preschent ses enseignemēs, ains diuulguēt & publiēt choses pleines d'erreur & d'infamie, qu'ilz ont apprinses des malings & seducteurs espritz: Nous qui urayemēt & purement suyuous sa loy, & sommes par ceuures & parolles les urays disciples de Christ, en deuenōs beaucoup mieux ediffiez & constans en nostre foy, & nous cōfirmons de plus en plus en l'esperance qui par sa promesse nous a esté baillee: car ce qu'il a preueu qui se feroit en son nom, & dequoy il fest auacé nous admōnester & predire, nous le uoyons aduenir: tout ainsi qu'il le nous a denoncē, cōme de iour en iour l'experience par effect s'en presente deuāt noz yeux, car il nous dict &

- parla de ceste sorte: Plusieurs uendrōt en mō nom, uestus par dehors de peau
- de brebis, mais dās leur cueur serōt loups rauisās. Et ailleurs: Il y aura scīsmes,
- seditions, sectes, heresies, pourtant donnez uous garde des faux prophetes qui
- se dresseront à uous en habitz d'ouailles, & par dedans sont ressamblans aux
- loups gloutons & pilleurs. Et se leuerōt maints Antechrists, infiniz faux apo-
- stres, qui seduiront plusieurs de ceulx qui sont fidelles & croyans en moy. Il

en y a donc, ô amys, & en y a eu grand nombre de tels, qui ont enseignē à faire & dire aux hommes plusieurs blasphemēs & choses contre la diuinité, & sont neantmoins uenez au nom de Iesuchrist, & s'en treuve encore auourd'hui soubs nous, qui usurpent & portēt un nom particulier, qu'ilz ont receu des hōmes, desquelz ilz ont appris quelque doctrine, & ceste façō de faire est uenue depuis le temps que chascue opiniō, & particuliere secte de gēts, a cōmencē à pulluler: car les uns apprennent & enseignent en diuerses façons à blasphemer l'omnipotent & son Christ, duquel l'aduenement a esté prophetizē & predict par la bouche du createur, & pronōcent beaucoup d'autres parolles iniurieuses contre le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Iacob: mais nous ne participons nullement avec aucun d'eulx, les cognoissans trèsbien, & sachans à la uerité qu'ilz sont impies, c'est à dire sans Dieu nē loy, ne croyans rien, scelerez, pernicious, & gents uiuās sans foy & iustice, & qui en lieu d'observer les commandemens de Iesuchrist, de l'honnorer & aymer syncerement, ne le confessent que de nom, soy nommans Chrestiens de la mesme sorte que font ces Payēs & Ethniques, qui en leurs statues, images, idoles, tableaux, & autres telles choses faictes à la main, soubscriuēt & signent le nom de Dieu: car quant à eulx, ilz conuerfent ordinairement avec les Gentilz, & ont part es cerimonies, uaines superstitions, sacrifices sans loy, & folles obseruances que les mescreans font & celebrent. Et les uns s'appellēt Marcianistes, les autres Valentiniens & Basilidiēs, Satornelianistes, & ainsi des autres ayans tous diuers noms, selon qu'ilz l'ont prins de l'inuenteur & architecte de celle

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

secte, de laquelle ilz font professiō, ne plus ne moins qu'on uoid parmy ceulx qu'on estime & nōme philosophes, desquelz chacun (comme i'ay dit & premis au commencement par le propos du bon pere cy dessus nommé) treuve bon de porter le nom de la philosophie, en laquelle il met son estude, & de suyure la façon de faire & maniere de uiure de son autheur & pere: tellement que par tels personnages, par leurs meurs & conditions, nous uoyons claiřemēt (cōme i'ay dit) que Iesus eut uraye cognoissances des occurrēces qui escherroyent apres luy, & aussi par plusieurs autres choses qu'il predict deuoir aduenir aux urays fidelles, & à ceulx qui le confessent estre Christ. Car tout ce que nous endurons estans meurdrez & tormentez par noz prochains & domestiques, il le nous annonca, & dit qu'il en aduiendroit ainsi: de sorte que nulle parolle sienne ne se treuve en rien digne de reprehension, & moins encore ses faitz & gestes. A raison dequoy nous priōs Dieu incessammēt pour uous, & pour tous les autres hommes qui nous persequitent & nous sont ennemys, à fin que eulx & uous, uous conuertissiez avec nous, & uous repentans de uoz faultes, & recognoissans uostre erreur, ne blasphemiez plus celluy, lequel tant par ses actions admirables, que par les miracles & indicibles uertus qui se font encore auioürdhuy en la puissance de son nō, par ses saintes predications, diuine doctrine, & parolles efficaces, & semblablement par les propheties qui ont esté escriptes de luy, & uerifiees de poinct en poinct, est le uray Christ promis en la loy, le sauueur du monde, l'homme sans tache & macule, l'innocent, pur & net de tout peché. Nous faisons dōc telles oraisons à fin que dorenauant uous gardiez de forfaire enuers luy: ains ueuillez receuoir sa foy, à ce qu'en son second aduenement lors qu'il tournera de rechef uers nous seāt au throsne de sa gloire & magnificēce, uous peussiez estre sauuez, & ne soyez condānez par luy à estre precipitez dans la fournaise ardente qui durera perpetuellement. A quoy Tryphon respondant me dit, Soit ainsi que tu le discours & proposes, assauoir qu'il ayt esté predict de Christ, qu'il seroit passible, subget aux peines & calamitez de ce siecle, & qu'il a esté appelé pierre, & que apres son premier aduenement il sera triumpphant & glorieux, auquel premier aduenement il deuoit souffrir comme homme maintes miseres & encombres, & uenir apres pour iuger tous les hommes: d'abondant que c'est luy qui est le roy eternel, & qui sera le saint prestre de Dieu: prens le cas que ie te confesse tout cela, mais mōstre nous que ce soit cestuy dont tu parles, duquel toutes ces choses ont esté predictes. Puis que tu le ueux ainsi (ō Tryphō, di-ie) certainement ie le feray, & uiendray aux demonstrations que tu desires entendre, mais ce sera en son ordre & lieu conuenable. Et ce pendāt tu me permettras par maniere de preambule reciter les propheties, par lesquelles ie ueux & entēd uous faire apparoiſtre que Christ est appelé Dieu & seigneur des armees & puissances, & qu'il est nōmé par le saint esprit en parabole & similitude Iacob, & que uoz commentateurs, prestres, & scribes font uieux reueurs sans aucun sens n'intelligence, comme le seigneur leur obiecte souuēt & met sus, lesquelz disent & afferment les parolles mises au pseume que ie reciteray

aux

aux autres lieux alleguez, ne s'entendre de Christ, ainçois les referent à Salomon, quand il colloqua & meit le theatre & tabernacle au temple qu'il auoit ediffié. Or est la substance dudiect pseume de Daud telle:

La terre au Seigneur appartient,  
 Tout ce qu'en sa rondeur contient,  
 Et ceulx qui habitent en elle:  
 Sur mer fondement luy donna,  
 L'enrichit & l'environna  
 De mainte riuiere tresbelle.

Mais sa montaigne est un sainct lieu:  
 Qui uiendra donc au mont de Dieu?  
 Qui est ce qui là tiendra place?  
 L'homme des mains & cueur laué,  
 En uanitez non esleué,  
 Et qui n'a iuré en fallace.

L'homme tel, Dieu le benira,  
 Dieu son faueur le munira  
 De misericorde & clemence:  
 Telle est la generation  
 Cerchant, cerchant d'affection  
 Du Dieu de Iacob la presence.

Hauffez uoz testes grans portaux,  
 Huits eternels tenez uous hauts,  
 Si entrera le Roy de gloire.  
 Qui est ce Roy tant glorieux?  
 C'est le fort Dieu uictorieux,  
 Le plus fort qu'en guerre on peut croire.

Hauffez uoz testes grans portaux,  
 Huits eternels tenez uous hauts,  
 Si entrera le Roy de gloire.  
 Qui est ce Roy tant glorieux?  
 Le Dieu d'armes uictorieux,  
 C'est luy qui est le Roy de gloire.

Or est il tout notoire comme il uous a esté demonsté, que Salomon n'est pas le seigneur des armées ne des puissances: mais c'est nostre seul Christ qui l'est, auquel la puissance mentionnee audiect pseume a esté donnée: car quand il resuscita de mort à uie & monta es cieulx, commandement fut faiect aux ministres de la court celeste, ordonnez de Dieu pour estre princes & gardiés du

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

hault siege, d'ouurer les portes des cieulx, à fin que celluy y entraist, qui est le roy de gloire, & montât au supreme degré f'alsist à la dextre de son pere, iufques à ce qu'il eut mis ses ennemys & hayneux pour estre le scabeau de ses pieds, comme il est declairé en une autre saincte ode, cy dessus recitee : mais quand les principautez, magistrats, & dominations du souuerain throsne le ueirent ainsi deffiguré & enlaidy en la face, n'ayant aucune forme de maiefté, ains une presence uile, abiecte, & totalement incogneue à eulx, ne le recognoissans, commencerent à demander : Qui est cestuy roy de gloire ? Et le sainct esprit leur feit adonc responce, ou par la bouche & personne du pere, ou par la siéne propre : C'est le seigneur des puisésâces & armées, c'est cestuy cy qui est le roy de triumphe & de gloire. Or chacun quel qu'il soit confessera incontinet, qu'on n'eut iamais osé proferer parolles si haultaines de Salomō ne des magistrats & princes, qui auoyent la superintendence sur le tabernacle du tesmoignage, & sur les portes du temple de Hierusalem : car certainement Salomon ne fut roy si puissant & magnifique, qu'aucun se fut onc enhardy de tant l'extoller iufques à dire de luy, Qui est ce roy de gloire ? Les parolles ausi mises en la \* pose, exclamation, ou distinction du quarante sixieme pseume s'entendent (comme i'ay dict) de Iesuchrist, qui sont telles :

*Que les Hebreux appellent Sela. Comme s'il uouloit dire au pseume, O le grand heur de ceux qui sont aymez de Dieu. C'est le 47 pseume, selō le compte des Hebreux.*

Or donc le uoicy  
 Qui s'en uient icy,  
 A grans crys de uoix:  
 A son de hault bois,  
 Voyons arriuant,  
 Le grand Dieu uiuant.

Chantez moy chantez,  
 De Dieu les bontez:  
 Chantez chantez moy,  
 Nostre puissant roy:  
 Car il est le Dieu,  
 Regnant en tout lieu.

Sages & discretz,  
 Chantez ses secretz:  
 Car tous les Gentilz,  
 Tient assubiectiz  
 Au throsne monté  
 De sa saincteté.

Les princes puissans,  
 S'assubiectissans,  
 Vers luy sont uenuz,  
 Pour estre tenuz

Peuple

Peuple du Dieu sainct,  
Qu'Abraham a craint.

Car Dieu en sa main,  
Comme souuerain,  
De ce monde entier  
Porte le bouclier:  
Esleué sur tout,  
Iusqu'au dernier bout.

Et au nonantehuitieme cantique le sainct esprit uous reproche uostre incredulité, uous tâce & dit iniures, & declare celluy que uous ne uoulez auouer pour roy, estre le seigneur, le roy, le prince & maistre de Samuel, d'Aaron, de Moysé, & generally de tous les autres princes, patriarches & prophètes de la loy. Et sont les mots de l'hymne escriptz en telle sorte:

- Le seigneur regne, les peuples en foyēt courroucez: il sied entre les cherubins,
- la terre en soit esmeue. Le seigneur est grand en Sion, aussi est il souuerain sur
- tous les peuples: qu'ilz confessent à ton grand nom, qu'il est sainct & terrible.
- L'empire du roy ayme iugement. Tu as préparé equité, tu as fait iugement
- & iustice en Iacob.
- Exaltez le seigneur nostre Dieu, & uous prosternez deuant la scabelle de ses
- pieds, car il est sainct: Moysé & Aaron sont entre ses sacrificateurs & prestres,
- & Samuel entre ceulx qui inuoquent son nom. Ilz inuoquoyent (dit l'escriptu
- re) le seigneur, & il les ouyt: il parla à eulx en la colombe de nuee, car ilz ont
- gardé ses tesmoignages & l'ordonnance qu'il leur donna.
- O seigneur tu es nostre Dieu, tu les escoutas, ô Seigneur tu leur fus paisible &
- coy, & si prins uengeance sur toutes leurs œuures & façons de uiure.
- Exaltez le Seigneur nostre Dieu, & uous prosternez uers sa saincte montai-
- gne: car le seigneur nostre Dieu est sainct.

Chapitre septieme, auquel s'ensuyt la replique de Tryphon, sur les autoritez alleguees, disant qu'il seroit bon aux Iuifs de ne hanter aucunement les Chrestiens, & d'obeir en cela à leur maistres, qui leur defendent telle compagnie, comme scandaleuse, blasphemante, & corrompante les saintes escriptures, à quoy sainct Iustin respond taxant grandemēt leur ignorance & aueuglement que Dieu mesmes leur a souuent reproché, mesme-ment quand il leur dict que sa sapience leur seroit cachee, dict en apres qu'encore qu'ilz n'escoutent & croient aux enseignemens qu'il leur donne, toutefois ilz luy seruiront enuers Dieu pour descharge, & sur cela reprend l'erreur & obstination de leur maistres, & pontifz, scribes, & pharisiens, qui laissent la doctrine de Dieu, preschéēt leurs institutions & ordonnances: & continue tousiours à leur alleguer des pseumes de Dauid, & semblablement leur met es yeux, ce que Helie dict d'eulx quant au meur-

## DIALOGVE DE S. IUSTIN

tre & occision des prophetes, & autres choses dignes à uoir, & monstre auoir grand' compasſion de leur incredulité. En ſomme il conclud que les ceremonies de la loy, n'estoyét que l'ombre & type de la uenue de Chriſt.



Ryphon me repliqua ſur les choſes & authoritez cy deſſus alleguees, parlant en ceſte maniere: O homme, c'eult eſté certes choſe bien faiſte à nous & grandement louable, ſi ſuyuans le commandemēt de noz maiſtres & legiſlateurs, qui nous ont expreſſement enioinct & ordōné de ne uous hanter en aucune ſorte, ny d'auoir participation avec aucun de uous, nous euſſions ſuy ta compaignie, & ne feufſions ores uenuz avecque toy en tels propos & deuis: car à la uerité tu es ſcandaleux, & dis de grans blaſphemes, nous uoulant faire à croire que ceſt homme crucifié que tu nous preſches, fut du temps de Moÿſe & d'Aarō, & qu'il cōuerſa avec eulx, & qu'il leur parla & tint propos en une colōne ſombre & couuerte de nuees: & que puis apres eſtant homme; il fut mys en croix, & mōta es cieulx, & qu'il uiendra de rechef ſur la terre, & qu'il le fault adorer. A quoy ie uay reſpondre parlant ainſi: Ie ſçay tresbien que la parole & le uerbe de Dieu nous a diſt de uous, & rendu tel teſmoignage: La grād ſapience (a il diſt) de Dieu, celle meſme ſageſſe de l'uniuerſel createur & dominateur du ciel & de la terre, a eſté abſconſe & muſſee de uous, & ne l'avez ſceu cognoiſtre. Et pourtant ie m'eſforce de trauailler pour uous, ayant pitié & compaſſion de uoſtre erreur, & meze peine, tant que ie puy, à fin que uous puisſiez entendre ces paradoxes, merueilles grandes, & diuins myſteres, eſquelz conſiſte noſtre foy. Et ſi telles choſes ne peuuent entrer dans uoſtre cerueau, à tout le moins ie ſoye dechargé, & demeure ſans coulpe & donmage le iour du iugemēt: car uous orrez bien d'autres choſes, qui uous ſembleront encore plus admirables & eſtranges, pour ce qu'elles ſont contre uoſtre cōmune opinion: mais ne uous troublez de rien, ainçois ſoyez plus prompts à eſcouter & perſeuerer d'eſtre attentifs & diligēs ſcrutateurs & examineurs des choſes que ie uous propoſeray, meſpriſans la tradition & doctrine de uoz ſcribes, docteurs & precepteurs: par ce qu'on cognoit manifeſtemēt qu'ilz n'ont oncques ſceu auoir l'intelligence de la doctrine de Dieu, baillee en eſprit de prophetie, ains ſont notoirement ſurpris en leurs tenebres & ignorance, uous ayāt pluſtoſt uoulu depar-tir leur ordonnances, & forger nouuelles interpretations & doctrines, que ſuyre l'intention de Dieu. Pour retourner donc à noſtre propos & corroborer noſtre dire par les authoritez de la ſaincte eſcripture, ie uous allegueray maintenant ce qui a eſté ſemblablement diſt de Chriſt, en la quarante quatrieme ode du pſaultier qui ſe refere à luy, & ſont les paroles telles:

*C'eſt le 45  
pſeaume ſelō  
le compte He  
braïque.*

Propos exquis fault que de mon cueur ſorte,  
Car du roy ueulx dire chanſon de ſorte,  
Qu'à ceſte fois ma langue mieulx dira;  
Qu'un Scribe prompt de plume n'eſcira.

Le

Le mieulx formé tu es d'humaine race,  
 En ton parler gist merueilleuse grace :  
 Parquoy Dieu faiçt que toute nation  
 Sans fin te loue en benediction .  
 O le plus fort que rencontrer on puisse ,  
 Accoustre & ceintz sur ta robuste cuisse  
 Ton glaiue aigu, qui est la resplendeur ,  
 Et l'ornement de royale grandeur .  
 Entre en ton char , triumphe à la bonne heure ,  
 En grand honneur , puis qu'avec toy demeure  
 Verité , foy , iustice , & cueur humain ,  
 Voir te fera de grans choses ta main .  
 Tes dars luifans, & tes sagettes belles  
 Poignantes sont : les cueurs à toy rebelles  
 Seront au uif d'icelles transpercez ,  
 Et deffoubs toy les peuples renuersez .  
 O diuin roy , ton throsne uenerable  
 C'est un hault throsne à iamais perdurable :  
 Le sceptre ausi de ton regne puissant  
 C'est d'equité le sceptre florissant .  
 Iniquité tu hais ayment iustice ,  
 Pour ces raisons Dieu ton seigneur propice ,  
 Sur tes confors t'ayant le plus à gré ,  
 D'huyle de ioye odorant t'a sacré .  
 De tes habits les plis ne sentent qu'ambre ,  
 Et musc, & myrrhe, en allant de ta chambre  
 Hors ton palais d'iuoire hault & fier ,  
 Là ou chacun te uient gratifier .  
 Avec toy sont filles des roys bien nees ,  
 De tes presens moult precieux ornees ,  
 Et la nouvelle espouse à ton cousté ,  
 Qui d'or d'Ophir couronne sa beauté .  
 Escoute fille en beauté non pareille ,  
 Entens à moy, & me presse l'oreille :  
 Il te conuient ton peuple familier ,  
 En la maison de ton pere oublier .  
 Car nostre roy , nostre souuerain sire ,  
 Moult ardemment ta grand beauté desire :  
 Dorenuant ton seigneur il sera ,  
 Et de toy humble obeissance aura .  
 Peuples de Tyr, peuples pleins de richesses ,  
 D'honneur & dons te feront grand' largesses ,  
 Ce ne fera de la fille du roy ,

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

Soubs manteau d'or sinon tout noble arroy.  
 D'habits brodez richement atournee,  
 Elle fera deuers le roy menee,  
 Auec le train des uierges la fuyuans,  
 Et de ses plus prochaines la seruans.  
 Pleines de ioye, & d'ennuy exemptees,  
 Au roy feront ensemble presentees,  
 Elles & toy en triumphe & bon heur  
 L'irez trouuer en son palais d'honneur.

Ne plains donc point de laisser mere & pere,  
 Car en lieu d'eux mariage prospere  
 Te produira beaux & nobles enfans,  
 Que tu feras par tout roys triumpfans.  
 Quant est de moy à ton nom & ta gloire  
 Feray escripts d'eternelle memoire:  
 Et par lesquelz les gents à l'aduenir,  
 Sans fin uoudront te chanter & benir.

Et n'est point de merueilles ( uay-ie subioindre apres le recit du pŕeame ) si uous nous auez en haine, de ce que nous entendons telles choses, & uous accusons & reprenons de uostre obstinee incredulité & opinion enduree, car

- Helye estât auec Dieu, luy tint propos de uous en ce l'agaige: Seigneur (dict il)
- ilz ont tué tes prophetes, & ont demoly & razé tes autels, & ie suy demouré &
- resté seul, & encore pourchassent ilz ma mort. Et Dieu luy respond, I'ay encore sept mille hommes qui n'ont point flechy les genoulx deuant Baal. Tout ainsi donc que Dieu n'exequuta lois son ire contre uostre peuple, à cause des sept mille personnages qui estoient gents de bien, & qui ne l'auoyét offensé: aussi n'a il encores auourd'hui donné son iugement contre uous, ny ne prononce son dernier arrest, par lequel uous soyez du tout condamnez, sachant & cognoissant qu'il en y a parmy uous aucuns, qui de iour en iour se font disciples de Christ, & croyent en son nom, delaisans le chemin d'erreur, & reçoit chacun d'eulx les dons de grace, comme il en est digne, participant de la lueur diuine, & receuât la clarté eternelle par le nom de ce Christ, qui est nostre, & uoid on la grace du sainct esprit esparŕe en eulx en diuerses sortes: car les uns sont remplis d'esprit d'intelligence, les autres de prudence & cōseil, & en y a qui ont la force & la uertu, d'autres la prophetie ou la science de medecine, & de donner guerison aux mallades, ou d'enseigner les ignorans, & de craindre Dieu. Adonc Tryphon me dit respondant à mes parolles, Sçais tu quoy? le te ueulx monŕer & faire entendre que tu es totallemēt hors du sens, & ne fais que refuser tenant tels propos. Escoute amy ( luy respond-ie lors) ie t'auise que ie ne fu oncq insensé, & ne le suy maintenant. Mais il a esté dit & prophetizé, qu'apres que Christ seroit monté es cieulx, il nous prédroit & deliureroit de l'erreur & ignorāce ou nous estiōs, & nous transmettroit le sainct esprit qui nous eslargiroit diuers dons de grace: & qu'il soit ainsi, oy les parolles

les du prophete: Il est monté en hault (dit il) il a prins & osté la captiuité, & a departy ses largesses aux hommes. Nous donc illuminez & enrichiz des biés de ce Christ qui s'en monta au ciel, faisons clairement apparoiſtre, que uous qui uous perſuadez estre les sages du monde, & uous arroyez deuant uoz yeulx la science & uraye intelligence des escriptures, en estes totalement ignorans, & cela uous monſtrons nous manifestement par les dictz des prophetes que uous ne pouuez entendre, & d'auantage uous dónons à cognoiſtre que uous n'hónorez le seigneur, & son Christ & esleu, que des seules leures. Mais nous qui sommes instruits par luy en toute uerité, l'adorons entierement de cueur, de fait & de pensee, le cognoiſsons, l'aymons, esperós en luy, & le confessons iusqu'au dernier souſpir de la mort. Et uous, peut estre, ne differez pour autre raison de confesser que c'est luy qui est le uray Christ promis en la loy (comme uous rendent bon tesmoignage les saincts escripts, & oracles qui ont esté predictz de luy, & semblablement les ceures miraculeuses qui iournallemét se demonstrent & font en son nó) uous ne delayez donc (dy-ie) de le cognoiſtre pour autre cause, que pour la crainte que uous auez d'estre poursuiuis des iuges & magistratz, lesquelz par l'ouurage & instigation du faulx serpent, seducteur & maling esprit, ne cesserót iamais de persequerer & mettre à mort ceulx qui confessent & preschent le nom de Christ, iusques à ce qu'il retourne & uienne de rechef, & se presente en sa gloire & magnificence pour abolir & exterminer tous les uiuans, & rendre à un chacun selon qu'il aura fait & uescu. A ces parolles me dict Tryphon, donne nous donc ores, & monstre nous par l'escripture sainte la raison, par laquelle tu ueulx prouuer que celluy que tu dis auoir esté crucifié & estre móté es cieulx, est le Christ esleu & ordóné de Dieu: car tu nous as desia assez presché & fait entendre par les escriptures que tu as amené, que Christ seroit mortel & suget aux afflictions & iniures de ce siecle, & qu'il auoit esté ainsi prophetizé de luy, d'abondant qu'il se monsteroit une autre fois à nous, seant en son throsne de gloire, & qu'il receuroit l'empire & royaulme de toutes les nations du monde, & domineroit eternellement, rendant toute autre seigneurie & royaulté subgétte & soubmise à son sceptre: mais fay nous maintenant paroistre que c'est cestuicy, duquel lesdictes propheties ont parlé. Adoncques moy: cela (ô hommes) a esté desia esclarcy & assez deduit, pour estre entendu par gents qui ont oreilles: car c'est un poinct qui est escript & couché es lieux mesmes de l'escripture, qui sont confessez & auouez par uous: toutefois à fin que uous ne pensiez que ie soye perplex & en doute, & que ie ne uous puisse proprement satisfaire & amener les demonstrations sur les poincts que uous requerez, certainemét ie ne faudray comme i'ay promis, de uous esclarcir tout ce qui appartient à cest article, lors que ie seray uenu au lieu propre & conuenable à telle chose. Maintenant pour n'isrir de mon theme, & pour suyure les matieres selon leur ordre conioinct & consecutif, ie reprendray le cours des choses proposees. Le mystere donc de l'agneau que Dieu uous cōmanda d'immoler & manger pour faire la solennité de pasque (qui signifie la feste du passage) n'estoit autre cho-

Exod. 12.

## D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

*Exod. 2.*

se, que le type & la figure de Christ: du sang duquel, par la grace de la foy qu'o  
a en luy, tous ceulx qui croient en son nom, oignent leur maisons, c'est à dire  
leur personnes, & le fault entendre ainsi: car que la figure & semblance inuē-  
tee du createur, sur laquelle il forma Adā, ne fust la maison & le recet de l'ha-  
laine ou soufflement, & esprit qui habitoit en luy, & que lors isit de luy (selō  
• qu'il est dict en la bible: Et le seigneur Dieu inspira en la face d'icelluy esprit  
• de uie, & l'homme fut faict ame uiuāte) nul de uous, croy-ie, n'y faict doute:  
car uous l'auetz tous peu lire & sçauoir. Or que ce commandement de Dieu,  
quant au sacrifice de l'agneau, eust esté seulement donné pour certain temps,  
ie le uous monstrey par la raison suyuant: uous sçauetz que Dieu ne uous  
permet sacrifier la brebis de la pasque, sinon au lieu qui est dedié à luy, & sur-  
nommé de son nom, cognoissant tresbien que les iours uiendroient apres la  
mort & passion de Christ, que ce lieu là de Hierusalem qui est consacré à luy,  
& porter son nom, ne seroit plus en uostre puissance: ains l'auroyēt uoz enne-  
mys entre leurs mains, & qu'alors toutes uoz oblations, sacrifices & immola-  
tiōs, & generally tout ce qui appartient aux uictimes, prendroit cesse, &  
pourtant il est aysé à cognoistre que ce fut un cōmandemēt limité par temps,  
assauoir iusques à l'aduenement & mort du uray messias & ambassadeur de  
Dieu, qui est l'agneau pasqual dudiēt sacrifice, ce qui appert encore par ce  
qu'il uous fut lors enioint & expressement commadé, que ceste brebis qu'on  
deuoit immoler, fut rostie au feu toute entiere, ayant teste pieds, & entrailles,  
sans en rien couper pour la reseruer du lendemain, & pourtant estoit ce le  
symbole & uray signe de la croix, en laquelle le grand Christ deuoit souffrir  
mort & passion: car cest agneau rosty, dont nous parlons, quand on le cuisoit,  
representoit naïuement la figure & forme de la croix, comme on peut ima-  
giner, par ce qu'il y auoit un obelisque ou haste estendu & mis tout droit, du-  
quel la beste estoit embrochee depuis les parties extremes iusques à la teste,  
& d'une autre broche l'eschine dudiēt aigneau à l'endroit ou les espauls sont  
ioinctes estoit percee, de sorte qu'estāt cuitte en ceste façon, on uoyoit natu-  
rellement la figure de la croix. Et quant aux deux ieunes boucs commandez  
*Zenit. 16.* par le createur estre pris des cheures, pareils & semblables, au iour de ieusne  
& affliction corporelle, qui estoit le iour qu'on se reconcilioit à Dieu, & pur-  
geoit on les pechez (desquelz boucs l'un estoit le propitiateur & depulseur des  
maulx, portāt les offenses du peuple, & estoit celluy sur lequel le sort echeoyt  
pour en estre enuoyé, & l'autre restoit & estoit sacrifié & offert au seigneur)  
ce n'estoit autre chose, que la signifiāce, l'annonceement & l'indice des deux  
presences & aduenemens de Iesuchrist, assauoir du premier, auquel uoz pre-  
stres, maieurs, scribes, anciens & pontifes de uostre peuple le transmirent hō-  
teusement au supplice, comme une uictime sacrifiée pour purger les crimes  
& offenses publiques, mettans la main sur luy, & le condamnant à mort igno-  
minieuse: & le second sera quand au mesme lieu de Hierusalem uous uiēdrez  
à recognoistre celluy que tant uous outrageastes, qui sans point de faulte a  
esté & sera l'oblation faicte à Dieu, pour racler les pechez de tous ceulx qui se  
ucellent

ueullent repentir & recognoistre leur erreur, & qui ieusnent le ieusne esleu & mentionné par Esaie , rompanz & desirans l'obligatiō, & neū des faulx contracts & des conuentions faictes par uolence , & obseruans toutes les autres choses narrees par ledict prophete , & racontees cy dessus par moy , ainsi que font ceulx qui ont receu la foy de Iesus . Or que l'oblation de ces deux animaux enioincte d'estre faicte au tēps du ieusne , ne uous feust semblablement ailleurs permise qu'en Hierusalem, c'est un poinct, duquel uous estes assez aduertiz: parquoy on peut faire pareille cōsequence qu'icy dessus. Venōs maintenant, ô gents de biē ( fey-ie ) aux trois dixiesmes de fine farine pestrie, qu'on offroit par commandement de la loy, pour la guerison & purgation des lepreux, n'estoit ce pas le uray signe & type, la uraye representatiō & signifiance du pain de l'eucharistie, que Iesuchrist nostre sauueur nous commanda solenniser, & receuoir selon la foy , & obseruance qu'il nous bailla en commemoration de sa passio glorieuse, en memoire de la mort qu'il print , à ce que tous les hommes fussent emondez & purgez , toutes ames nettoyees de leur taches & uillennies, & aussi à fin que nous rendissions graces à Dieu, de quoy il auoit creé le monde & toutes choses contenues en icelluy, pour l'amour de l'homme, & de ce qu'il nous auoit deliurez par sa saincte grace , & par le merite de la passio de son filz, du peché, avec lequel nous auions prins naissance, & auoit abbatu , renuerlé, & destruit par finale & extreme ruine , les puissances, authoritez, & empires de noz aduersaires , nous auoit receuz au nombre des siens, & aboly les uieilles cerimonies par celluy, qui de son conseil & propre uouloir se rendit subget aux tourmens de la mort, à cause de quoy nostre seigneur parlant des sacrifices que lors uous luy presentiez, uous reprend, cōme i'ay desia recité, disant ainsi par le prophete Malachie, l'un des douze :

.. n'ay point de plaisir en uous, dict le seigneur des armées, & ne receuray, ny  
 .. n'auray agreable le present de uoz mains: Car depuis le soleil leuant iusques  
 .. au soleil couchant, mon nom a esté glorifié & honoré entre les gents, & en  
 .. tout lieu est l'encensement offert à mon nom & offerte pure & nette : car mō  
 .. nom est grand parmy les nations dict le seigneur: mais uous l'avez prophané  
 .. & pollū. Et par ces propos, il entēd parler du sacrifice, que nous qui estiōs genrils, luy faisons en tous les lieux ou s'estend nostre foy, qui est le sainct pain, & le diuin breuage & calice de l'eucharistie , que nous celebrons en saincteté & chasteté de cuer , luy rendans graces de ses bienfaicts , & pourtant, dict il lors , predisant les choses qui aduiendroyent, que nous exaltons son nom & luy rendons louange & gloire: mais que de uous , uous le cōtaminez & souillez . Et le commandement de la coupeure du prepuce , qui estoit ordonné pour estre nommeemēt faict sur toute ame nee, le huictiesme iour de sa naissance, estoit la demonstration & l'ombre ou type (comme i'ay desia declairé) de la uraye & spirituelle circoncision que nous obseruons, par laquelle nous sommes deliurez de l'erreur, iniquité & iniustice, ou nous estiōs, & purgez de tous uices, q̄ nous nous sōmes taillez & coupez par le nom de Iesuchrist nostre seigneur & maistre , qui ressuscita d'entre les morts en un iour de sabbat,

M

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

Exod. 28.

qui est le huitieme de la sepmaine : car l'un des sabbats, qui cōmence à luire pour le premier de tous les iours qui sont en la sepmaine, est de rechef selon le nombre du circuit & reuolutiō desdictz iours, compté & nommé pour le huitieme iour, & demeure neantmoins tousiours le premier en son ordre. Et par ainsi le huitieme iour, auquel la circoncision charnelle estoit commandee en la loy, Christ reuint de mort à uie, qui fut nostre sainte circoncision, par laquelle obtinsmes deliurance de noz pechez. Mais l'usage qui uous fut baillé des douze sonnettes attachees aux franges, qui pendoyent au bas de la tunique ou robbe longue & rogue talaire du grand sacrificateur & prestre, estoit le signe & marque des douze apostres, lesquels esbranlez & esmeuz de la uertu & puissance du grand prestre eternel Iesuchrist, duquel ilz dependoyent, esleuerent si hault leur son & uoix, qu'ilz feirent retentir par tout le monde la gloire & louange du souuerain createur, & de son filz Iesus, de la grace duquel a esté comblee & remplie toute la terre. Et à ce propos chanta iadis Dauid en esprit de prophetie, disant: Leur son est issu & espars sur la terre uniuerfelle: & leurs parolles sont allees iusques aux extremitez du monde. Et le diuin Esaie parlât en la personne des apostres ( faisans leur oraison à Christ, & luy disans que les hommes ne croyoyent mie en leurs parolles, ny en ce qu'ilz diroyēt auoir ouy & ueu: mais en la seule uertu, qui sortiroit de la puissance de celluy, qui les enuoye ) profere ces mots en substâce. Seigneur, qui est celluy qui croyra à nostre ouye? mais qui a donné foy à nostre tesmoignage? Et le bras du seigneur à qui a il esté reuelé? nous auons cryé deuant luy cōme un enfant, comme une plante & racine en la terre sterile & seche, & le reste qui suyt de la prophetie ia recité cy dessus. Et en ce que le prophete dict, Nous auons annoncé & cryé deuant luy, usant du plurier, il mōstre qu'il parle en la personne de plusieurs. Puis subioinct: Ainsi que faiçt un enfant: uoulant dire que les mauuais delaisans leur malice, luy furent obeissans & garderent son commandement, & furent tous faiçts, comme un enfant. Car ne plus ne moins qu'on uoid qu'en un corps, iaçoit qu'il y ayt plusieurs mēbres ioinçts ensemble par egalle proportion correspondante à chasque membre, si est ce toutefois que toute ceste masse unie de plusieurs pieces, est un seul corps, & préd tant elle que ses parcelles telle denominatiō: Ainsi est ce de l'eglise & du peuple de Dieu: car combien qu'en elle il y ayt plusieurs hommes en nombre, si retiennent ilz tous un mesme nom, comme estans une mesme chose, & sont comprins sous ceste haulte, sainte, & glorieuse appellation d'eglise. En somme Iuifs (dy-ie) ie uous puy aysement monstres, que toute la reste des cerimonies & institutions de Moyse, si ie les ueulx toutes nombrer, n'estoit autre chose, qu'une ombre, figure, type, ressemblance, indice, & prognostication de ce qui aduiendroit à Christ, & à ceulx qui estoient preordonnez & esleuz de croire en luy, & semblablement de tout ce qu'il feroit & diroit en ce monde: mais puis qu'il me semble que ce que i'en ay desia dict & compté, doit suffire, estant ores sur le propos de mon ordre encommencé, ie m'en uay poursuyure le residu.

Chapitre

Chapitre huiſtieme, auquel ſainct Iuſtin reſoult & conclud, qu'il falloit que la circoncifion, ſabbat, & autres telles obſeruances, prinſſent un iour quel que fin, au lieu de quoy nous auons le ſainct baptesme. Discourt en apres de la natiuite de Chriſt, & de ſa glorieuſe & illuſtre race, & comme il eſt nay d'une uierge, choſe qui auoit eſte predicte par Eſaie & autres prophe tes, les ſaincts oracles, deſquels il allegue & interprete: puis moſtre l'erreur des Iuiſ, qui penſoient auoir part en l'heritage de Dieu, pour eſtre ſeulement de la ſemence d'Abraham ſelon la chair, leur declairant qu'il n'y a que le Chriſt ſeul, qui le leur puiſſe donner en receuant ſon baptesme & ſa foy: met apres la queſtion de Tryphon ſur cela, & la reſpoſe qu'il luy feit, & ſubioint pluſieurs autres demandes dudit Hebrieu touchant les ceremonies de la loy, & ſemblablement les reſponſes moult belles à uoir.



**T**Out ainſi donc que la circōcifion auoit prins commencement par Abraham, & le ſabbat, ſacrifices, oblations, & autres feſtes par Moſe (toutes leſquelles choſes ie uous ay monſtray auoir eſte inſtituees, à cauſe de l'incrudulité & obſtination de cuer de uoſtre peuple.) Il falloit auſſi que ſelon la uolunté de Dieu, elles euſſent fin & ceſſe à la uenue de Chriſt ſon filz, nay d'une uierge, deſcendue de la uraye lignee d'Abraham, & de la tribu & famille de Iuda, & de la royale race de Dauid, lequel Chriſt auoit eſte annoncé & promis au monde, pour eſtre la loy eternelle de Dieu, & la nouvelle alliance & diſpoſition du hault ſeigneur, par laquelle & par l'aduenement ſien toutes nations croyantes en luy, recēuroyent le don de grace & l'eſperance de ſalut, comme les prealleguees propheties auoient clairement teſmoigné. Et pourtant nous qui nous fiſmes par Ieſuchriſt de la partie de Dieu, & adheraſmes à luy, ne nous chargeaſmes de ceſte circōcifio charnelle, que tant uous eſtimez, ne la priſmes ny ne la receuſmes, ains nous contentaſmes de la ſeuille ſpirituelle obſeruee iadis par Enoch & ſes ſemblables. Nous l'auons donc receue au ſainct baptesme, qui eſtions nez en uice & peché, & nous tient par la miſericorde de Dieu, lieu de celle q̄ uous obſeruez reallement par le taillemēt du prepuce: & eſt loifible à chacun qui ueult d'en uſer ainſi que nous faiſons. Or à ceſt heure ie m'en uay raiſonner du hault & diuin myſtere de la naiſſance de Chriſt, qui me haſte & preſſe d'en parler & diſcourir. Eſaie donc uoulant monſtrer au peuple la glorieuſe & triumpante generation du ſauueur du mōde eſtre indicible & ineffable aux hommes, pronōce telles parolles, comme il a eſte cy deuant eſcript: Qui eſt celluy (dit il) qui narrera ſa lignee & race? car ſa uie eſt oſtee & tollue de la terre, & pour les forſaictz & iniquitez de mon peuple il a eſte conduit à la mort. L'eſprit donc prophetique en parla & raiſonna ainſi comme eſtant incomprehenſible, & du tout inenarrable la generatiō d'icelluy, qui deuoit eſtre nauré, affligé & meurtry, à fin que par ſes playes & cicatrices, nous hommes peruers & pecheurs, receuſions guerifon & ſanté. Et encore le meſme eſprit prophete

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

tique inspira lediēt Esaie de declairer au mōde la maniere cōme il naistroit,  
 & ce qui estoit à uenir de luy , à fin q̄ les urays fideles & croyans en son nom  
 en peussent auoir cognoissance , & entendre en quelle forte seroit en ce mō-  
 de engendré celluy qui seroit leur salut & ioye , & sont les parolles de la pro-  
 phetie telles: Et le seigneur adiousta de rechef ceste parolle à Achaz disant,  
 Demande signe pour toy du seigneur ton Dieu,demande le,soit en lieu pro-  
 fond ou en hault là sus.Et Achaz dit, ie n'en demanderay pas , & ne tenteray  
 pas le seigneur. Lors diēt Esaie,Escoutez maintenant, maison de Dauid, uous  
 semble il peu de chose de donner facherie & molestie aux hommes , si uous  
 ne fâchez aussi mon Dieu?Pource uous dōnera le seigneur un signe , Voicy  
 la uierge cōceura & enfantera un filz,& appellera son nom Emmanuel ( c'est  
 Dieu avec nous) Il mangera beurre & miel tāt qu'il sçache reprouuer le mal  
 & eslire le bien:Car auant que l'enfant cognoisse bien ou mal , il reiettera les  
 maulx pour faire election du bien : car premier qu'il sçache appeller pere ou  
 mere,il prendra la puissance de Damas & les despouilles de Samarie deuant  
 le roy des Assyriens,& sera prinse la terre que tu auras en detestation, & por-  
 teras durement hors la presence des deux roys.Le seigneur Dieu amenera sus  
 toy & sus ton peuple,& sus la maison de ton pere,des iours qui ne sont enco-  
 re uenus sur toy , depuis le iour qu'il osta Ephraim le roy Assyrien de Iuda.  
 Or il est clair & notoire à un chacun,qu'il ne se trouua onc homme en toute  
 la race & sang d'Abrahā qui print naissance d'une uierge , ne duquel on dye  
 conception si miraculeuse,sauf que du seul Christ nostre sauueur & redem-  
 pteur. Mais puis que uous & uoz maistres & docteurs estes si temeraires &  
 impudēts,que uous auez assurez telles parolles n'estre escriptes ne dictes en  
 la prophetie recitee,sçauoir est , Voicy la uierge enfantera & portera dās son  
 uentre:ainçois les deprauez par faulses interpretations, disans qu'elles se treu-  
 uent couchees ainsi , Voicy la ieune fille cōceura & enfantera un filz , & in-  
 terpretez lesdictes parolles autrement que nous , les referans à Ezechie qui  
 fut uostre roy,comme si elles auoient esté prophetizees de luy.A ceste cause  
 i'essaieray & m'efforceray de confondre un peu uostre opinion , & de uous  
 faire clairemēt paroistre , que tous les mots de la susdicte prophetie & diuin  
 oraclē,doiuent estre entendus & exposez de celluy que nous confessons estre  
 nostre Christ : car en ce faisant , à tout le moins seray-ie trouué , quant à ce  
 qui uous touche, & appartient à uostre edification , innocent & sans au-  
 cune coulpe , puis que ie me mets en deuoir , & fay tous mes efforts de uous  
 attirer par claires & uiues demonstrations à la uraye & entiere creance. Et  
 si uous , ou pour l'obstination de uostre cueur endurcy , ou par foiblesse &  
 debilité de nature,& imbecillité de cerueau,craignans la sentence de la mort  
 ordonnee & destinee aux Chrestiens , ne uous uoulez ioindre à la raison & à  
 la uerité,ie m'en rapporte à uous:car uous seuls ferez cause de uostre perditio  
 & ruine, comme il se uerra manifestement, uous assurant bien d'une cho-  
 se, que ie uous ueulx soingneusement mettre deuant les yeulx,à sçauoir que  
 uous uous trompez grandement , estimans que pour estre issus de la semē-

ce d'Abraham, selon la chair, celle cause seule uous doiue faire infalliblemēt heriter & donner le grand heritage & bien eternal, que Dieu par le moyen de Christ a promis eslargir aux siens : car certainemēt nully, ny de ceulx mesmes qui sont sortis du sang d'Abraham, ne receura en façon qui soit, un brin de la bienheureté promise, si il n'est semblable en opinion & creance à la foy dudit Abraham, & qu'il n'ayt eu claire cognoissance de tous les mysteres escripts es liures & memoriaux des diuins prophetes. Et uous dy d'auantage, qu'il y eut tousiours anciennemēt en uostre loy, un cōmandemēt ordonné pour paruenir à la beatitude & cognoissance de Dieu, & aux œuures de la pieté & iustice, monstrant la maniere de bien uiure, duquel ne se falloit esloigner, quiconque uouloit auoir part au susdict heritage. Mais quel precepte y eut il onc plus manifeste, que celluy qui uous annonce Christ? Quelle action fut onc de telle sorte esclarcy? quelle prattique ainsi ordōnee & dictē, comme celle qui se refere au sainct & sacré mystere du filz de Dieu? Quelle autre inionctiō & histoire fut d'une mesme façon publiee, que celle qui denote l'incarnation de Iesus? & tout à cause de l'opiniastrie & pertinacitē de uostre peuple testu, qui sera iugé selon sa foy & ses œuures, & non selon sa race. Et qu'il soit ainsi, le seigneur le prononce dans le liure d'Ezechiel parlant de cela en telle sorte: Encore que Noé, Jacob & Daniel demandēt grace pour enfans ou filles, si ne leur sera il pas pourtant octroyé. Et en Esaie à ce mesme propos parle en ceste maniere: Ainsi a dit le seigneur Dieu: Et sortirōt & uerront les membres des peruers & transgresseurs: car leur uer ne mourra ia, ne leur feu ne s'amortira, ainçois seront à la ueue de toute chair & ame uiuante. Il uous fault donc reietter ceste esperance uaine, arracher & couper de uoz ames ceste confiance que uous mettez en uostre race, & entendre soigneusement, par quelle uoye uous obtiendrez remission de uoz pechez. Et qu'estce qui uous peut dōner l'infalible attente de paruenir à la iouissance du grād thresor promis par Dieu le createur. Estimez donc qu'il n'y a qu'un seul chemin pour y uenir, qui est celluy qui nous meine à la cognoissance de Christ, lequel si uous prenez pour guide, & uous lauez en ce sainct baing, que Esaie uous a souuent presché, par lequel uous serez nettoyez & purgez de tous uoz meffaiçts, & qu'en apres uous uiuiez innocemment sans commettre aucune offense, ou l'ayant commise, uous en repentiez, sans point de faulte uous aurez part en l'heritage que frustratoirement uous attendez par autre moyē. Adoncques Tryphon, Encore (feyt il) que ie soye ueu interropre ton propos, lequel tu dis & estimes necessaire d'estre diligemment recherché & esclarcy, toutefois par ce que la demāde que ie te ueux faire me haste si fort, que ie ne sçauroye auoir patiēce, arreste tōy ie te prie, & endure que ie t'interroque premieremēt d'un poinct dōt ie desire l'examē & resolutiō. Demāde (luy respōdie) tout ce qui te uiēdra en fantaisie, & dont tu auras memoire: car ausi bien apres toutes interrogations & responses, m'efforcera y ie de reprendre mon subget & theme & d'y mettre fin si ie puy. Lors luy: Dy moy donc, ceulx qui ont uescu selon la loy ordōnee par Moysē, auront ilz uie en la resurrection

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

des morts, semblable à celle de Iacob, Noé, & Enoch, ou filz seront condamnés à mourir du tout, ou à uiure autrement que les susdictz. A quoy ie luy respōd, T'ayāt dict (ô hōme) & recité l'autorité du prophete Ezechiel, qui parle en ceste sorte: Si bien Noé, Iacob, & Daniel me demandent filz ou filles, si ne leur sera il rien accordé de leur demande, ains sera un chacun iugé & sauué selon sa iustice: c'est à dire, il receura tel payement qu'aura deserui sa probité. T'ayant donc proposé cela, il s'ensuit biē que i'ay dict, que les anciēs qui en la loy de Moysē aurōt gouverné uertueusement, & uescu selon droit & raison, qu'ilz receuront semblablement le salut de uie: car certainement en la loy de Moysē n'estoit rien ordonné, qui ne fut naturellemēt iuste & bon, sainct & raisonnable, commandans à tous hommes qui luy obeissoyent, de faire actions honnestes & uertueuses. Et semblablemēt plusieurs autres choses auoyent esté escriptes & establies en icelle, pour l'obstination & incredulité de uostre peuple, qui furēt obseruees par ceulx qui en ce temps la estoiet subgts à la loy. Puis que doncques que ceulx qui auront fait œuures, lesquelles sont selon la loy de nature uniuersellement bonnes, & ne peuuent iamaiz estre mauuaises, sont agreables à Dieu, ilz receurōt certes par le moyen de Christ, avec leurs peres & predecesseurs Noé, Enoch, & Iacob, & tous autres qui ont sainctement passé ce mōde, le loyer de la uie eternelle, lors q̄ tous les morts ressusciterōt & trouueront telz personnages lieu parmy les patriarches, nommez en la troupe & compagnie des urays fideles, qui ont eu la cognoissance du filz de Dieu, qui ont eu la cognoissance de ce Christ, qui estoit auant qu'il y eut au ciel soleil, ne lune, ny autre estoille esclairante, & qui uolul prendre incarnation & humanité, dans le uentre de la uierge, qui descendoit de la uraye progenie de Dauid, souffrāt le bō Dieu estre couuert de nostre escorce, à celle fin que par tel diuin & ineffable mystere & œconomie, le faux serpent qui au commencement par sa malignité nous deceut, & tous les autres anges, qui en malice furent semblables à luy, fussent du tout mis en destruction & ruine, & que la mort qui exerceroit sur nous sa tyrannie, fut si bien esbranlee de son empire & force, que nous n'en tinsions plus de compte: car sans point de faulte au secōd aduenemēt de Christ, elle se departira totalement de ceulx qui ont suiuy la uraye foy de Dieu, & ont mis durant leur uie, toute leur entēte à luy complaire, de sorte qu'elle n'apparoistra plus & n'en fera non plus memoire, que d'une chose du tout aneantie. Et alors se prononcera le dernier iugement, par lequel les uns seront iugez & cōdamnés au feu, qui ne prend cesse, pour y estre enuoyez & punys eternellement: mais les autres plus heureux seront ensemble, avec les ames celestes unis à l'immortalité & incorruption de uie, sans peine, sans pāsio, sans douleur, ains comblez de ioye eternelle. Or ie te demande (feit il lors) si quelques uns de ce temps icy ueullent encore obseruer les ordonnances de Moysē, & uiure selon l'ancienne loy, & neantmoins croyēt en ce uostre Iesus crucifié, confessans & cognoissans, que c'est luy qui est le uray Christ de Dieu, & qu'à luy seul a esté donnee puissance de iuger uniuersellemēt tous les hōmes de la terre,

terre, & que le royaume eternal des cieux luy appartient, comme son propre heritage, pourront ilz estre sauuez? Examinons donc (luy fey-ie) & recherchons ensemble cest article encore: Assauoir mon fil est permis d'observer ores toutes les ceremonies instituees par Moysse. Comment (dit-il) nous ne cognoissons à present (comme tu as dit) ne l'agneau de la pasque qu'on le puisse immoler ailleurs, ne les deux boucs commandez d'estre presentez à Dieu au iour du ieufne, ny en somme toutes les autres oblations ordonnées par la loy. Quelles choses (fay-ie) est il donc impossible ou possible de garder: ie te prie dy le toymesmes: car croiras tu q' celluy qui n'observe les saints & eternels poincts de iustice, ou n'aura selon iceux réglé sa uie, puisse aucunemēt estre sauué? Adōcques luy, Sabbatizer (dy-ie) c'est à dire solēnizer le saint iour du sabbat, estre circoncis, sanctifier & celebrer les festes selon les moys, lunes, & recourse des calendes, observer les mēstrues selon la loy, & le baing ordonné *Leuit. 15.* pour se purger & nettoyer quand on a atouché quelque chose immonde & interdite par Moysse, ou qu'on a esté en compagnie telle, qui ne gardera ces choses, ne pourra paruenir au salut de uie. Le luy demande lors: Et Abraham dōc, Isaac, Iacob, Iob, & Noé, & fil en y a eu d'autres deuāt ou apres eux, qui ayent semblablemēt cheminé en la uoye de Dieu, comme ie puis dire Sarra, la femme d'Abraham, Rebecca, qui fut conioincte par mariage avec Isaac, Rachel espouse de Iacob, & semblablemēt Lia, & toutes autres telles, iusques à la mere de Moysse fidele seruiteur de Dieu, qui n'observerent en la maniere que uous faiētes les choses susdictes: à ton aduis, ces personnages obtiendrōt ilz le salut eternal? A quoy luy soudainemēt, Comment (dit-il) Abraham ne fut il circoncis & tous ceux qui suyurent apres: le sçay tresbien (respond-ie) qu'Abraham se tailla le prepuce, & tous ceux qui descendirent de luy, & ay amplemēt deduyt entre plusieurs autres choses cy dessus recitees, pour quelle cause la circoncision leur fut baillee, & si ce que i'en ay dit ne uous a encore tiré de mon parti, ny ne uous induyt à me croire, examinōs de rechef cest article, & en faisons inquisition plus diligēte. Et quāt aux autres poincts, desquelz maintenant nous consultions & disputiōs, nul de uous n'ignore qu'ilz n'ont esté en obseruance, ny en consideration iusques es iours de Moysse. Et n'y a eu, pour brief parler, aucun de tous les iustes qui auparauant en ayt tenu compte en façon que ce soit, ne auquel ausi il ayt esté commandé, sauf la circoncision qui print commencement au temps d'Abraham, à qui elle fut ordonnee. Nous sçauons bien, dict il, cela. Et quant aux personnages mentionnez, nous confessons qu'ilz sont sauuez. Et moy de rechef continuant mon propos luy dy: Et si entendez bien encore qu'à cause de la duretē de uostre peuple, tous ces commandemens recitez, uous furent baillez de Dieu, par la bouche de uostre legislateur Moysse, à fin que par iceulx qui furent en grand nombre, uous eussiez en toutes uoz actions, le seigneur tousiours deuant les yeulx, & ne commēceissiez iamais à commettre iniustice, ny offenser la maiestē diuine, par blasphemē ou idolatrie: car l'ornement teint en graine, dōt uous estiez en chargez border uoz robbes selon le commandement, ou il est

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

„ escript ainſi: Parle aux enfans d'Ifrael, & leur dy qu'ilz facent des franges ſur  
 „ les bords de leurs ueſtemens, & mettront es franges du bord un ruban d'hy-  
 „ acinthe, c'eſt à dire de couleur rougeaſtre, ne ſignifioit autre choſe qu'un re-  
 „ cors que par là Dieu uous faisoit de ne mettre en oubly ſes commandemés:  
 „ car dict le texte de la Bible, Vous aurez telles franges, à fin que quād uous les  
 „ uerrez, il uous ſouuienne des ordonnances du ſeigneur & les faciez. Et uous  
 fut en outre enioinct que uous les euſiez en garde, & les portafſiez eſcriptes  
 en petites tayas, ou membranes de parchemin, avec certains caracteres que  
 nous eſtimons eſtre totalement ſaincts, à cauſe qu'ilz contiennent les pre-  
 ceptes du ſeigneur, & uous affublifſiez touſiours d'iceulx, myz & attachez es  
 lambeaux de uoz robbes. Par leſquelles choſes on uous uouloit flechir & per-  
 ſuader d'auoir touſiours memoire de Dieu, & d'enraciner en uoz cueurs,  
 & y ficher l'indice, table, & memorial de ſes ſaincts edits: mais ce fut en uain,  
 car pour tout cela uous n'eufſtes onc & n'avez encore aucune ſouuenance  
 d'iceulx, ny ne uous ſouuient tant peu qui ſoit d'enſuyure la uraye religiō &  
 culture diuine: ains qui pis eſt, ne peufſtes onc eſtre induits ne perſuadez à  
 n'idolatrer & porter honneur aux diables. Pourtant du temps d'Helie, le ſei-  
 gneur comptant le nombre de ceux qui n'auoient adoré Baal, & ne'eſtoient  
 proſternez deuant luy, n'en nombre que ſept mille d'un ſi grand peuple que  
 eſtoit le uoſtre: & en Eſaie il uous reproche & tanſe, diſant que uoz enfans  
 ont faiçt ſacrifice aux idoles: Mais nous au contraire pour ne ſacrifier à ceux  
 auſquelz nous auons creu d'autrefois, & leur auons faiçt hommage, endu-  
 rons ores d'eſtre conduits iuſques aux extremes punitions, & nous preſentōs  
 uoluntairement à la mort, nous reſiouyſſans de mourir pour ſi belle & hon-  
 neſte occasion, & eſperans que Dieu nous reſuſcitera par Ieſuchriſt ſon filz,  
 & nous fera uiure pepetuellement ſans douleur, corruption, ny affliction, &  
 telle eſt noſtre confiance & eſpoir infallible. Et eſtimons encore qu'à la ue-  
 rité les choſes, qui à cauſe de uoſtre obſtination & dureté de cuer uous fu-  
 rent enchargees, ne prouſſent de rien, quant à la perfection de la uie heu-  
 reuſe, ny ne ſeruent aux œuures de iuſtice, ny au ſeruice de Dieu. Or ſi quel-  
 cun (me dict Tryphō de rechef) cognoiſſant ce que tu diſ eſtre uray, & croyāt  
 encore & confeſſant ta foy, auoue celluy que tu preſches eſtre le uray Chriſt,  
 ſ'addonne totalement à l'enſuyure, croire en luy, & l'adorer, ueult neant-  
 moins garder ces anciens commandemens de la loy, dont nous parlons, re-  
 ceura il ſalut? A quoy ie fay telle reſponſe: Ie te dy (Tryphon) qu'il me ſem-  
 ble qu'un tel perſonnage ſera uoirement ſauué, pourueu qu'il ne ſ'efforce to-  
 tellement d'attirer à ſa ſuperſtition les autres, à ſçauoir ces payens, qui par Ie-  
 ſuchriſt ſe ſont circonciſ de leur erreur, & ont creu en Dieu, leur uolant  
 perſuader qu'il eſt neceſſaire d'obſeruer leſdictes cerimonies, & que ſilz  
 ne les gardent, ilz ne ſçauroyent paruenir au chemin de ſalut, tout ainſi que  
 tu as faiçt au commencement de noſtre colloque, me uolant faire à croire,  
 & aſſeurant que ie ne pourroys receuoir la beatitude eternelle, que ie n'ob-  
 ſeruafſe entierement les institutions mentionnees. Adōcques luy: Pourquoi  
as tu

as tu donc mis ma demande en quelque doute, usant en ta responce de tel langage? Vn tel homme (as tu dict) fera sauué, cōme il me semble : à quoy tient il q̄ tu ne le m'ayes résolu, sans adiouster ces mots (cōme il me semble) qui denotent incertitude, si n'est qu'il en y ayt d'autres qui soient de cōtraire aduis, ains tenās pour certain que telles gents, que ie t'ay proposé, ne seront sauuez. Il en y a sans point de faulte (respond-ie) de l'opinion que tu dys, & qui n'auferent encore pratiquer ne conuerser familiarement avec tels superstitieux, les abhorrissans, & fuyans du tout leur compaignie, & ne les uoulans hanter, ou auoir à pot & à feu, estimans qu'ilz tiennent du uieux leuain: mais en mō endroit, ie ne les appreuue ne loue en cela, ains estime que s'il s'en treuue qui par imbecillité d'esprit & scrupule de conscience, ueulent & peuuent obseruer les cerimonies ordonnees par Moysē (lesquelles toutefois nous sçauons bien n'auoir esté instituees que pour certain temps, à cause de l'incrédulité de uostre peuple) qu'ilz\* le peuuent faire, mais qu'ilz mettēt du tout leur espoir en Iesuchrist, & cheminent en la loy de la iustice eternelle, obseruās inuiolablement les articles de la foy, & les commandemens, qui par la loy de nature sont perpetuellemēt bons & iustes, & adorās Dieu de tout leur cuer. Et silz ueulent conuerser avec les Chrestiens & urays fideles, qu'ilz uiuent avec eulx en paix & cōcorde, & ne tafchent point (cōme i'ay cy deuant dict) à leur mettre en teste ne la circōcisiō, ne le sabbar, les uoulās induire d'observer cōme eux telles superstitiōs & toutes autres semblables obseruances qui ont maintenant pris fin : ainçois fault qu'unys & conformes en toutes choses les prenēt pour cōpaignōs & freres, participēt avec eulx en leurs afflictions, leur aydēt en leurs charges & offices, & les tiennēt cōme issuz d'un mesme sang. Et ainsi (ō Tryphō) fault il refouldre quant à ce poinct. Mais si quelques uns de uostre nation & loy, se disans Chresties, contraignent (luy fey-ie) totalement les Gētilz & estrangers qui ont receu la foy de Christ, de uiure selon la reigle prescrite par Moysē, ou autremēt ne les ueulēt receuoir, ny eux mesmes participer en la cōmunion & societé de mesme doctrine & institutiō de uiure, certainemēt ie ne les aduoue aucunemēt, & ne les reçoÿ de mon party: mais aussi ne condamneray-ie pas ceux qui confessāns entieremēt Iesuchrist estre le sauueur du monde, & gardans ses commandemēs, \* adherent neantmoins & croyent au dire des uostres, quant à la police legale de Moysē. Au contraire ceulx qui ont unefois cognu & creu en Iesuchrist, puis pour quelque occasion, quelle que ce soit, se retournent & reduisent à la uieille institution & façon de uiure de uoz loix, & nyent que cestuy Christ nostre, n'est le uray Christ, si auant la mort ilz ne se repentent & recognoissent leur erreur, ie les iuge du tout perdus: au reng desquels ie mets semblablement tous les descendants de la tige & semente d'Abraham qui uiuent selon l'ancienne loy, & ne ueulēt receuoir Iesus pour le Christ & sauueur & redempteur des hommes, si auant leur trespas ilz ne uiennent à la lumiere & clarté de nostre foy: car sans doute tant qu'il en y a de tels iront en perdition eternelle, & mesmemēt ceulx qui dans uoz synagogues ont anathematizé & execré, detestent & ana-

*Cela n'est receu aujourdhuy: ains qui obserueroit telles cerimonies de la uieille loy, qui ne seruēt de riē, ne pourroit estre dit uray Chrestie: mais le saint martyr leur accorde cela pour un commencement, à fin de les attirer à nostre foy, avec intentiō de leurractier bien apres.*

*Cest article n'est aucunement aujourdhuy receu en l'eglise Chrestienne, comme i'ay desia dit & noté: & S. Iustin aussi quant à cela a esgard au réps, au lieu, & aux personnes avec lesquelles il parle.*

## DIALOGUE DE S. IUSTIN

thematizent de iour en iour, & font iniures abominables au filz de Dieu, au plasmateur & liberateur de l'humain lignage: & tout cecy (fay-ie) tous ces aduertiffemens mets-ie en auant, à fin qu'ilz puissent acquerir leur salut, & estre deliurez de la peine & uengeance du feu eternel: Car la bonté, misericorde & amour de Dieu enuers les hommes, semblablement l'infiny thresor de grace qui est en luy, font comme recite Ezechiel, que le pecheur soy repentant est réputé enuers luy, comme innocét & iuste: mais celluy qui d'homme de bié se rend inique & peruers, qui laisse le uray culte diuin, abandonne les œuures de la iustice, & se retourne à l'impieté, mettât son cueur en toutes peruerfes affections, est certes ausi enuers luy estimé pecheur abominable & reprouué, & pour tel le tient il & cognoit. A ceste cause nostre seigneur Iesuchrist nous dict & declaire telles parolles, Je uous iugeray selon les œuures esquelles ie uous trouueray.

Chapitre neuuieme, auquel Tryphon prie Iustin de reprédré son propos, & de luy monstrier par raisons apparentes, comme Christ est filz de Dieu: car c'est un article qu'il ne peut croire, de laquelle mescreâce & faulte de foy, ledict Iustin luy rend raison, & ameine plusieurs propheties, par lesquelles il monstre euidentement, que Iesus en qui les Chrestiens croioyent, est le uray Christ, & que saint Iean baptiste representoit & figuroit Helie, apres la mort duquel, & celle de Iesuchrist, ilz n'ont eu ne prophetes ne roys yslus de leur sang: fait apres métion de deux adueneméts de Christ, qu'il prouue par la sainte escripture, Le premier fut ignominieux quant au monde, & toutefois par cestuy la, Amalech, c'est à dire Satan, fut uaincu: Le second sera triumpnant & glorieux: & sur la fin du chapitre il allegue la prophetie de Zacharie, pour monstrier que bien que le Christ ayt prins incarnation humaine, si n'est il pourtant descendu de seméce d'homme, ains par la uolunté & puissance de Dieu a esté cœceu du saint esprit, dans le uentre d'une uierge yssue de la lignee royale de Dauid.



Pres les choses par moy dictes cy dessus, Tryphon me ua user de tel langage: Nous auons (dict il) entierement entendu ton iugement, quant aux matieres que tu as entremeslé à ton propos principal. Or reprend maintenant ton theme au lieu ou tu as fait pose, & poursuy le, & mets à fin: car à la uerité ce que tu entens prouuer, me semble du tout incroyable, & tel, qu'il est impossible d'estre demonstré: Car de dire & proposer (comme tu fais) que ce tien Christ est Dieu, & qu'il a esté deuat tous les siecles, & puis s'est tant abbaissé qu'il a uolu deuenir homme & prendre naissance en ce monde: d'abondant qu'estant hōme il n'a toutefois esté créé ny engendré d'un homme, est une proposition non seulement absurde & aliene de la nature, mais follement ausi & temerairement pronōcée. A quoy ie luy respond ainsi, Je suy certain que tel propos semble estrāge & paradoxe, c'est à dire hors la commune opinion, & ne peut mesmement entrer au cer-

ueau

ueau des gēts issus de uostre race, & qui suyuent uostre loy: car uous ne uou-  
 lustes onc entendre les choses de Dieu, ne garder ses saincts cōmandemens,  
 ains auez tousiours mieux aymé suyure les ordonnances & traditiōs de uoz  
 maistres, comme Dieu mesme uous en crye & obiurgue. Or en conclusion  
 (fay-ie) te dy Tryphon, qu'il ne s'ensuyt pas que l'article de nostre foy, qui  
 dit & propose q̄ le Christ de Dieu est tel que ie te l'ay despeint, soit destruit &  
 annulé, quand bien ie ne te pourroye monstrer, ne faire particulieremēt en-  
 tendre, qu'il a esté precedent tous les siecles, qu'il est filz du createur de l'uni-  
 uers, qu'il a esté faiçt hōme, & qu'il est nay d'une uierge: mais il seroit biē de-  
 struit par ceste demonstration uniuerselle, assauoir que quicōque soit cestuy  
 ou sera, c'est luy qui est le Christ de Dieu. Or si ie ne te montre qu'il est pre-  
 existent, c'est à dire estant deuant la creation du firmament & de la terre, &  
 qu'il a souffert d'estre faiçt homme semblable à nous en passions & afflictiōs  
 ayant chair humaine, & tout par la uolunté de son pere, il sera certes raison-  
 nable de dire seulement, que ie suy en cela errant & ignorant: mais non de  
 nyer que cestuy cy, en qui nous, croyons ne soit le uray Christ, si bien il ap-  
 paroît, nay des hommes, tout ainsi qu'un homme, & qu'il semble qu'il ayt e-  
 sté designé par electiō & suffrages pour estre le Christ. Car, amys (dy-ie) il en  
 y a encore de nostre nation & peuple, lesquels confessans que uoirement  
 cestuicy est le Christ, publient toutefois & diuulguēt par tout, qu'estant luy  
 uray homme, il a esté aussi engendré & procréé des hommes, à l'opiniō des-  
 quels ie n'adhère aucunement, car elle est faulse & pleine d'erreur, encore  
 qu'il y eut beaucoup de gēts qui fussent de cest aduis, & qui le me uouissent  
 persuader: car nous n'auons esté induitz ny admonestez par doctrine hu-  
 maine, ne par commandemens d'hommes de croire en Christ, & nous met-  
 tre sous son obeissance, ains ont esté les diuins oracles & sainctes parolles  
 des bienheureux prophetes inspirez de Dieu, qui le nous ont mis en teste, &  
 nous ont presché & publié telle loy. Ce dit, Tryphon replique ainsi: Ceulx  
 (faiçt il) qui l'estiment hōme pur, nay des hommes, & par election auoir esté  
 oinct & appellé en ceste supreme dignité de Christ, ne semblēt auoir meil-  
 leurē opiniō, & dire choses plus uraysemblables, que ne sont celles que toy &  
 ceux de ta secte diēt & preschent: car il est certain que nous tous tāt que nous  
 sommes, attēdōs un Christ & messias, & estimōs qu'il sera uray hōme cōceu  
 & créé d'ū autre hōme, & qu'Helie uiendra en ce mōde, par les mains duquel  
 il sera oinct & sacré. Si dōcques celluy dont tu parles est cognu & receu pour  
 le uray Christ, & qu'à la uerité il le soit, il fault pareillemēt croire qu'il est hō-  
 me, & qu'il a pris entieremēt naisāce & origine des hōmes: Mais par ce qu'il  
 apparoit clairement qu'Helie ne l'est uenu oindre, i'ordōne & pronōce qu'il  
 n'est le uray Christ, & ne doit estre tenu pour tel. Sur quoy ie luy fay telle de-  
 mande: N'est il uray (Tryphon) que la saincte escripture diēt par Zacharie le  
 prophete, qu'Helie uiendra & descendra au mōde auant le grād & espouē-  
 table iour du seigneur? Ouy urayemēt, respond-il. Si doncques (subioing-ie)  
 la parole diuine, nous cōtrainçt de confesser, que deux aduenemēs de Christ

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

ont esté annoncez par les prophetes, l'un qui seroit ignominieux, & auquel il souffriroit mort & pascion, & ne seroit cognu pour tel qu'il est, ains resteroit uil & obscur, mesprisé & laidangé des siens: l'autre au contraire triomphant & plein de gloire, auquel il iugera tous les mortels, comme i'ay amplement declairé es matieres precedentes. Ne dirōs nous pas & cōfesserons, que l'esprit de Dieu a nōmeement annoncé que Helie seroit le precurseur & auantcoureur de ce iour formidable & plein de merueilles, auquel sera la seconde uenue de Christ. Il n'y a riē plus uray, dict-il. Et nostre seigneur mesmes (dy-ie) en ses sermons & sainctes predications nous affirme qu'il seroit ainsi, disant qu'Helie uiēdroit un iour, & nous le croyons aussi, & sçauons qu'il est uray. Et paroistra ledict Helie au monde, lors que le sauueur qui est ce Christ, auquel nous nous sommes dōnez, deuallera des ciculx, & se monstrera aux hōmes en son throsne royal & siege de gloire. Et quant à son premier aduenement, certes le mesme Helie qui precedera le second, est pareillemēt comparu au parauant d'icelluy, & l'a presché & annoncé, non en personne propre, mais en esprit, transmis & suscitē par Dieu le createur dedans le corps de Ian baptiste, qui fut prophete yssu de uostre lignee, apres lequel nul autre prophete ne s'est trouuē parmy uous, ains a esté le dernier extraict de uostre race, que Dieu ayt enuoyē en ce monde, pour estre le grād herault & roy d'armes de son filz, lequel seāt sur la riue du fleuue Iordain, cryoit à haulte uoix:

- Le uous baptize en eau en repentence de uoz pechez: mais un plus fort que
- moy uiēdra apres moy, duquel ie ne suy digne de porter les souliers: icelluy
- uous baptizera au sainct esprit & feu. Son uan sera en sa main, & purgera son
- aire, & assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera la paille au feu
- qui iamais n'esteint. Et fut mis ce grand prophete & precurseur de Iesuchrist, dont ie parle, en prison par le commandement du roy Herode, qui domina

sur uous, & uenant la feste que ledict Herode celebroit en memoire du iour de sa natiuite, en laquelle il faisoit un festin, sa niepce fille de sa seur ieune garse, & saffrette, dansa deuāt luy, & luy pleut moult, de sorte qu'il luy dit qu'elle demandast ce quelle uouldroit, & qu'il le luy ottroyeroit. Lors la mere de ceste fille l'emboucha soubdain, & enhorta qu'elle requist au roy la teste de Ian, qui estoit detenu prisonnier, & l'ayant demandee & obtenue, le roy enuoya à la prison, & cōmanda qu'on apportast ladicte teste dans un plat. Voyla ce qui aduint à ce grand personnage, l'esprit duquel estoit ueritablement celluy d'Helie, & pourtāt dict nostre seigneur, lors qu'il estoit en terre, respōdant à ceulx qui disoyent qu'Helie deuoit preceder & uenir deuant luy le

- Christ: Helie certainement uiendra & racoustrera tout: mais ie uous dy que
- Helie est ia uenu & ne l'ont cognu, ainçois luy ont faict tout ce qu'ilz ont
- uoulu. Et dict l'euangile, que lors les disciples entendirent clairement qu'il parloit de Ian baptiste, par lequel Helie estoit figuré. Adonc Tryphon me ua dire, tu me conte merueilles & chose difficile à croire, disant que l'esprit mesme prophetique de Dieu, qui estoit en Helie, fut semblablemēt en Ian. Cōme trouue tu cela si estrange (luy replique-ie) ueu qu'il en aduint de mes-

mes

*Elle estoit fille de  
Herodiade, fem-  
me de Philippe  
frere d'Herode.  
Marc. 6.*

mes à Iosué filz de Nun, qui succeda à Moÿse en la principauté & conduite du peuple, lors qu'il fut commandé audict Moÿse d'imposer & mettre les mains sur ledict Iosué, luy disant le Seigneur: Et ie transfereray en luy ce qui est d'esprit en toy: ne te semble il qu'il soit ainsi que ie dy? Ouy certes, feit-il. Tout ainsi donc (poursuy-ic) qu'estant Moÿse encores uiuant, & conuersant parmy les hommes, le seigneur transporta sur la personne de Iosué, quelque part de l'esprit qui estoit au corps de ce grand legislateur: semblablement a il peu faire uenir sur Ian le don de prophetie dont Helie fut illustré. Mais cela ne fut cognu par uous, à fin qu'ainsi que Christ apparut à sa premiere uenue, sans honneur & gloire: semblablement la premiere apparition de l'esprit de Helie (estant Christ tousiours pur & net, sans peché ne tache, & purgeant les uices du monde) fust estimee latente & cachee sans bruit aucú, ne renomée, qui s'en espadit sur la terre: car il auoit esté dict & escript, q̄ le seigneur cōbatroit Amalech, avecques main & puisâce occulte. Or nul de uous (croy-ic) ne nyera qu'Amalech ne soit cheu, & n'ayt esté mys en ruine: mais si lon entendoit par le dict de l'escripture, qu'Amalech seroit seullemēt surmonté & expigné à la seconde & glorieuse uenue de Christ, quel fruiet & utilité pourroit on tirer des parolles de la prophetie, qui parle nommeement ainsi?

Le seigneur guerroyra, & cōbattra Amalech sans armee ouuerte, ains occultement & sans bruit: parquoy uous pouuez entendre (Iuifs) que la puissance cachee de Dieu, dont l'escripture faiet mention, fut en la croix de Iesuchrist, par laquelle Amalech, qui signifie peuple lichant, c'est à dire le diable, satan, & ses consors furent abbatus & uaincus: car certainement il y a si grande energie & uertu latemment gifante en ce saint bois, que les espritz malings & demons infernaux, qui sont les urays Amalechistes, gloutons, lichans, & conuoytans la damnation des hommes, en tremblent de peur, s'en fuyent au nom de Iesus crucifié, & generally toutes les puissances & empires de la terre flechissent le genouil deuant luy. Et si lon entendoit lesdictes parolles de la triumpante uenue de Christ, par laquelle Amalech seroit ruiné, frustratoiremēt & sans propos, comme i'ay dit, seroit mention l'escripture de puissance occulte: car elle ne sera lors cachee, ains claire & paroissante à la ueue de tout le monde. A l'heure Tryphon prenant la parolle: Il me semble (dit il) que pour la grande & usitée conuersation & pratique que tu as eu avec plusieurs gents en telles disputes, tu es faiet à respondre des matieres qu'on met en doute, & te monstre prest de resouldre promptement toutes questiōs que lon te faiet. Or respond moy donc premierement, comme pourras tu monstrier par demonstration uiue & apparente, qu'il y ayt un autre Dieu pres le grand & uniuersel createur? ce faiet, tu descendras en la preuue du doute, qui est d'expliquer, comme est ce que cest autre Dieu qui est avec le grand plasmateur, peult souffrir de prendre incarnation humaine au uentre d'une uierge. A ses parolles fey-ic telle responce, luy disant: Permits moy reciter plus tost certain passage de la prophetie d'Esaié, qui notamment declaire l'auant aduenement que feit Ian baptiste ce grand prophete, premier que Iesuchrist

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

apparut manifestement sur la terre, ce qu'il m'accorda. Lors ie poursuiuy en  
 ceste sorte: Esaie donc denotant l'auantuenue de Ian, dont nous parlôs, pro-  
 fera telles parolles: Lors Ezechias dict à Esaie, La parolle du seigneur que tu  
 dys est bonne. Et dict, Au moins que paix & seureté soit en mes iours. Conso-  
 lez le peuple: Prestres parlez au cueur de Hierusalé, appelez la & l'enhortez,  
 & luy cryez que son humilité & basseur est accôplie, & son iniquité pardon-  
 nee: car elle a receu de la main du seigneur au double pour tous ses pechez.  
 La uoix du cryant est au desert, Preparez la uoye au seigneur, faiçtes droiçts  
 les sentiers de nostre Dieu. Toute uallee sera esleuee & remplie, & toute mô-  
 taigne & colline s'abbaissera: & les choses tortues serôt redressées, & les choses  
 rudes en uoyes applanies. La gloire du seigneur sera ueue & reuelee, & toute  
 chair uerra le iour salutaire du seigneur: car le seigneur a parlé. La uoix du di-  
 sant, Crye. Et ie dy, Quelle chose cryeray-ie? Toute chair est foin, & toute la  
 gloire de l'hôme est côme la fleur du champ, l'herbage est seché, & la fleur est  
 fletie & cheute: Mais la parolle du seigneur demeure eternellemēt. Sion qui  
 portes nouvelle, monte sur la haulte montaigne, ô Hierusalem euâgelizante  
 esleue en force ta uoix: esleuez la & ne craingnez. I'ay dict aux citez de Iuda,  
 Voicy uostre Dieu, uoicy le seigneur uient en force, & son bras chemine en  
 domination & seigneurie: Voicy son salaire est avecques luy, & l'œuure d'i-  
 celluy est deuant luy. Il paistrâ son troupeau comme le bergier: il assemblera  
 les agneaux en son bras, & menera doucement celle qui est pregne. Qui est  
 celluy qui a mesuré l'eau avec sa main, & a cōpassé le ciel de sa paulme? Mais  
 qui a comprins toute la terre avec le poing? & a pezé au crochet & poids les  
 montaignes & les collines en balance? Qui a cognu l'esprit du seigneur, ou  
 qui a esté son conseil pour l'instruire & enseigner? Avec qui a il prins cō-  
 seil, & qui l'a instruit & enseigné? Qui luy a môstré le sentier de iugemēt, &  
 qui luy a faiçt cognoistre la uoye d'intelligence? Tous les hômes sont côme  
 la goutte qui s'escoule du seau, & sont reputez côme le moment de la balâce,  
 & serôt estimez côme chose de neant & uaine. Et le libâ ne suffiroit pas pour  
 bruller, & les bestes ne seroient suffisantes pour l'holocauste: toutes les gents  
 sont deuant luy, côme si elles n'estoient rien: & luy sont reputees côme cho-  
 se nulle. Et ayant mys fin au passage du prophete, Tryphô me dict, O hôme,  
 toutes les parolles de la prophetie alleguee sont ambigues & douteuses, &  
 n'y a substâce en elles, qui face pour toy, ne mot qu'ô doieue estimer cōtenir  
 aucune preuue de la demōstratiō que tu entens faire. A la uerité, Tryphô, re-  
 spond-ie, si la uertu de prophetie n'estoit totallemēt estainte en uostre race,  
 & qu'il ne fust uray qu'apres la mort de Ian baptiste, il ne fut onques ueu au-  
 cū prophete parmy uous: car ce fut le dernier issu de uostre sang, lequel fut  
 precursor de Iesus filz de Dieu, lesdictes parolles qui se referent à Christ, &  
 ont esté proferees de luy, pourroiet parauature cōtenir quelque obscurité, &  
 & uous deuoyēt sembler ambigues & difficiles à entēdre: mais si Ian dôt est  
 questiō, est uenu premieremēt cryant aux hômes, & leur preschât penitence,  
 & estât encore asis pres le fleue Iordain, ou il s'estoit arresté, Christ surue-  
nant

nant fut cause qu'il myt fin tant à sa prophetie, qu'à son baptesme, & cessa encore de prescher. Et si des lors Iesuchrist commença à euangelizer, disant que le royaume des cieux s'approchoit, & qu'il luy conuiendroit souffrir maints outrages qui luy seroient faicts par les scribes & pharisiens, par lesquels il seroit mys en croix, & ressusciteroit le troisieme iour, & uiendroit de rechef en Hierusalem, ou il seroit ueu mengeant & beuuant avec ses disciples, & que tout cela soit ueritablemēt & de faict aduenue: & qu'il ayt outre cela par plusieurs fois predict & annoncé, que durant le temps qu'il demoureroit à faire sa seconde & glorieuse entree au monde, plusieurs faulx prophetes (comme i'ay desia dit) & prestres remplys de mēsonges, s'elueueroiyēt, qui en son nom publieroyēt mainte faulse doctrine, & que maintenant l'on uoye toutes ces choses auerees en la sorte & façō qu'il les a predictes: pōurquoy mettrōs nous les choses en doute, puis que nous auons le faict deuant les yeux clair & notoire, auquel nous pouuons & deuons croire? Le uous ay dict aussi selon les parolles de la prophetie, qu'il n'y auroit plus en uostre gent aucun prophete, & q̄ celluy qui estoit dict Baptiste seroit le dernier, & pareillemēt que lō pouoit cognoistre par les mots couchez en Esaie audict lieu, que le nouueau testament, & disposition nouuelle, promise iadis & annoncee par le createur aux hōmes, se presentoit alors, assauoir au temps dudict Ian, pour estre estable & accomplie, qui n'estoit autre chose que le grand Christ, qui commençoit paroistre au monde, & publier son ordonnance. Et par ainsi la loy & les prophetes ont esté en regne iusques aux iours de celluy qui baptisoit, depuis

le temps duquel le royaume des cieux est prins par uolence, & endure force, & les gents uiolents & impetueux le rauissent: & si uous uoulez entendre & perceuoir mes parolles, celluy Ian est le mesme Helie, qui selon les propheties deuoit uenir, qui a des oreilles pour ouyr, si oye. Et d'auantage ne fut il prophetizé par le patriarche Iacob, que Christ se presenteroit deux fois en ce monde, & qu'à la premiere il seroit subget à la mort, aux passions & afflictions de ce siecle, & qu'apres elle uous n'aurez plus en uostre nation ne roy ne prophetes? I'ay d'abōdant adiousté à mes preuues & demōstratiōs, que les peuples qui esperoiēt & croioyēt en Iesus crucifié, attēdoient pareillement la secōde uenue. Et si est certain que le sainct esprit en parolles couuertes & parabolles, auoit expressement faict mētion de ces choses, en ce qu'il dit (cōme ie uous ay desia aduertiy) Iuda tes freres t'ont loué, t'ont dōné hōneur & gloire: tes mains seront sur le dos de tes ennemis: les filz de ton pere te feront reuerence. Iuda mon filz tu es mōté de mō germe, cōme le faon de la lionnesse, en cheant tu t'es couché & courbé comme le lion, & comme le fan du lion: Qui l'esucillera? Le sceptre ne sera point osté de Iuda, prince ne fauldra en sa lignee, ne chefs & duc d'entre ses iambes, iusques à ce que uiēne celluy qui est gardé & ferré en luy, qui fera l'attente des Gētils, liant à la uigne son asnō, & au sep le petit de son asnessē. Il lauera en uin son uestemēt, & au sang de la uigne son manteau. Les yeux luy seront uermeils de uin, & les dents blāches cōme laiēt. Or qu'il n'y eut onc en uostre peuple deffaillance de roys, ne de

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

prophètes, ne d'autres princes & magistrats, depuis le temps que uostre regne & empire print commencement, sinon depuis que Iesuchrist uint en ce monde, & souffrit mort & pascion, c'est un poinct que uous n'oseriez nyer ne mettre en doute, si uous n'estiez du tout impudens, car ne scauriez monstrier le contraire. Car combië que uous dictes que Herode, au tēps duquel le Christ souffrit mort, estāt Ascalonite, fut uostre roy, si confessez uous & diuulguez, que uous auiez encore de son temps un grand pontife & euesque de uostre lignee, de sorte qu'encore alors estoit il fait selō la loy de Moysē, & selō elle sacrifioit & presentoit les offrādes à Dieu, & gardoit toutes les autres institutions legales du uieux testament. Et auez eu oultre cela tousiours des prophetes par succession de l'un à l'autre, iusques au temps de l'an mentionné: tellement, qu'encore que uostre peuple eust esté conduit en Babylone, & mené en captiuité, & que uostre terre fust expugnee, despouillee, & mise à feu & à sac, uoz uaisseaux sacrez & dediez au seruice du temple, tolluz & emportez ailleurs, si ne cessates uous pas pourtāt d'auoir tousiours un prophete & mesfager de Dieu, qui uous gouernoit, & administroit uostre police, estoit seigneur, maistre & cōducteur de uostre peuple: car l'esprit des prophetes uous constituoit uoz roys, les consacroit, oignoit, & mettoit au siege, & en auez tousiours usé ainsi, iusques aux iours que nostre Christ yssu de uostre germe, commença à paroistre en terre, & qu'il receut mort: car adonc les prophetes prindrent parmy uous fin & cesse, & n'en fut oncques depuis un, ny ne s'en trouue ores qui ayt ce don de grace. Et si a bien encore plus, c'est que depuis ce tēps là uous auez cessé d'auoir aucun roy propre, qui fust de uostre lignee, & qui uous appartint en rien: & pourtant est uostre terre deserte & desolee, destruite & delaissee à la guise d'une logette ou cabanne faicte pour la garde des fruiets. Or quāt à la clause du passage allegué de Iacob, ou les parolles

- sont inferrees en ceste substāce: Et il sera l'attente des gents: elles denotēt pour uray, si lon les prend & interprete allegoriquement, & en sens tel qu'il fault, à lire, & declairer les escriptures, les deux uenues & presences de Christ, & ausi que les Payens, nations infidelles & idolatres croiroient en luy, ainsi comme uous mesmes en fin finale, mais trop tard, uerrez & cognoistrez: car tous lesdicts mescreans & Gentils, qui seruoient auparauant aux idoles, & uiuoient sans loy, sont par la foy de Christ maintenant faicts saints, iustifiez, & rédus amateurs de Dieu. Du nombre desquelz nous sommes, qui tous attēdons de rechef le Christ, mais en autre façō, que ne fut son premier aduenemēt: car ce second icy (comme i'ay dict plusieurs fois) sera triumphal, & faict en signe de uictoire, non obscur, ains apparent & manifeste, comme est l'esclair, lequel on uoid à un cil d'œil donner d'orient en occident. Mais les autres mots
- suyans au lieu preallegué, qui dient: Et il liera son asnon à la uigne, & le filz
- de l'asnessē aux fleaux & sep d'icelle: que signifient ilz? ilz signifient certes & expliquent tous les faicts & gestes siens en son premier aduenement, & mōstrent semblablement & enseignent, que les peuples qui uiuoient sans foy, luy seront obeissans & reduits soubs sa couronne, receuans la clarté & lumie-

re de

re de sa doctrine : car ilz estoient tous en ce temps là, comme le petit asnon qui n'a encores eu le bast, ny n'a porté le sac, ny reçu le ioug dans son col, & demurerent ainsi iusques à ce que nostre seigneur, estant uenu en ce monde, les endoctrina par l'enuoy de ses disciples & apostres, qui trāsmit par tout, & donna par eulx aux peuples le ioug de sa saincte parolle, à laquelle ilz se soubsmirent, & chargerent si bien sur leur espauls le doux faisceau de son saint euangile, qu'ilz delibererent de souffrir & endurer toutes choses sous la confiance & assuree attente de obtenir un iour les felicitez, qui de sa part leur estoient promises & annoncees. Et à ceste cause pour accomplir le symbole de l'escripture, Iesuchrist uoulant faire son entree en la uille de Hierusalem, enuoya de ses disciples en un certain uillage nommé Bethphagé, à l'entree duquel estoit liee une asnesse avec son petit poullain, & comāda qu'ilz la luy menassent ensemble le petit asnon: ce qu'ayant esté fait, monta dessus l'asnesse, & s'achemina uers ladicte cité, en laquelle il entra en tel arroy : & auoit esté ledict symbole long temps auparauant escript, & predict de luy: parquoy est notoire qu'estant aduenu en sa personne, comme lon ueid en la mesme sorte que le prophete l'auoit preueu & publié, qu'il ne fault plus faire doute, ains est chose claire & manifeste, que c'est luy seul qui est le uray messias & sauueur du monde. Et neantmoins estant toutes ces choses aduenues tout ainsi qu'elles auoient esté dictes par les prophetes, comme uous pouuez cognoistre par les autoritez de l'escripture, uous persistez tousiours en uostre incredulité, & en uostre gros cueur endurcy. Et auoit esté le symbole, dōt nous parlons, diuulgé par Zacharie l'un des douze, discourant des choses

- .. qui deuoyent aduenir à Christ en la façon qui suyt: Esiouy toy grandement
- .. fille de Sion, triumphe & crye de ioye, fille de Hierusalem, publie & presche
- .. par tout, uoicy ton roy qui uiendra à toy, lequel est iuste, doux & gracieux,
- .. humble & pauvre, & en qui gist salut, il est monté sur un asne & sus l'asnon
- .. le poullain de l'asnesse. Or de ce que l'esprit de prophetie par la bouche du diuin Zacharie, avec le saint patriarche Iacob, ont parlé de l'asnesse, qui auoit desia reçu le bast & le ioug, & de son poullain, disans qu'il seroyent la mōture de Christ, lors qu'il bastiroit & establiroit la loy nouvelle, & que Christ apres commanda à ses apostres (comme i'ay dit) que les deux animaux luy fussent amenez, c'estoit la uraye signifiāce & prediction de ce qui escheut apres à plusieurs de uostre nation, & à plusieurs aussi du peuple gentil, qui estoyēt predestinez & appelez à la creāce du filz de Dieu: car il en y a maints de uostre synagogue, lesquels unys avec les nations auparauant infideles, ont reçu sa foy & sa doctrine. Et tous les deux peuples auoyent esté denotez & signez par la prophetie narree : assauoir les Gentilz par le tendre asnon, non encore dompté au ioug, ny accoustumé de porter le bast: & la synagogue par l'asnesse mise desia à tel mestier, & coustumiere de porter bast, faix & charge: car uostre peuple auoit desia reçu le ioug, c'est à dire, la loy que uous auez à present erigee, long temps auparauant par les prophetes: Mais ledict Zacharie dict bien d'auantage, & parle encore plus apertement, cryant

## D I A L O G U E   D E   S . I V S T I N

à voix claire & franche, que le Christ & redempteur des hommes seroit lié, bastu, oppressé, & mis en prison, & les apostres dispersez ça & là es lieux ou ilz auroient pris la fuitte: ce qui leur aduint indubitablement, apres que leur chef & prince eut esté pris, abbatu, tourmenté, & crucifié: car ilz prendrent lors tous la fuitte, & furent espars par la terre, iusques à ce qu'il fut ressuscité d'entre les morts, & qu'il les eut confirmez en la foy, leur mettant es yeux les escriptures sainctes, qui auoient predit de luy, qu'il souffriroit mort & passion. Et adoncques eux persuadez de sa parolle, remplis de doctrine & science, s'espandirent par tout le monde euangelizans & preschans la foy, en laquelle ilz auoyent esté instruits par le filz de Dieu, lors qu'il conuersoit avec eulx. Et par leur predication & saincts enseignemens, nous auõs receu la lumiere, & sommes entierement cõfirmez & corroborez en la loy de Christ, & en sa diuine doctrine, depuis que nous auõs mis en noz cueurs telle sainte persuasion, tant par les anciens prophetes, qui l'ont preueue & preschee, que par tant d'autres saincts personnages, urays amateurs & seruiteurs de Dieu, comme ilz demonstrent par leurs faictz & uie, lesquelz on uoid parmi le monde croyans au glorieux nom de celluy qui fut crucifié, benifians & sanctifians sa memoire, qu'ilz celebrent en toute action de grace. Et quant aux parolles du prophete allegué, par lesquelles nous auons cognu les choses susdictes, elles sont telles: O Iaueline resueille toy & te leue sus mō pasteur, & sus l'homme de mon peuple, dict le seigneur des armées: Frappe le pasteur, & ses brebis s'espandront. Et ce qui a esté proferé par la bouche de Moyse, que nous auons cy dessus recité, & par le patriarche Iacob disant: Il lauera en uin sa robbe, & trempera son manteau dans le sang de la uigne: ne denote certes, ny ne figure autre poinct, que ceulx qui croiroyēt en luy, se baigneroiēt dās son sang, par lequel ilz seroient lauez & purgez de leurs faultes: car l'esprit de prophetie entend par la robbe du sauueur, tous ceulx qui par luy ont eu remission & pardonement de leurs pechez, avec lesquelz il est & habite tousiours potentiellement & en esprit: mais il y sera essentiellement & de faict, c'est à dire en presence diuine & humaine, tout ainsi qu'il est aux cieulx, lors qu'il fera sa seconde & triumphāte entree, en laquelle il iugera tous les mortelz. Semblablement l'escripture a usé expressement & par grande consideration & artifice de ce terme, sang de uigne, uoulant par ceste maniere de parler, denoter le sang de Iesuchrist, qui n'est yssu de semence d'homme, ainçois a esté procréé & engendré miraculeusement du saint esprit, par la puissance de Dieu. Et pourtant l'a elle nommé sang de uigne, qui n'a pris origine ny naissance de l'homme, ains est ouurage du grād createur, faisant comparaison du sang de Christ, yssu de Dieu, à celluy de la uigne, qui est germe pareillement de Dieu, & uoulant signifier au mōde, que ueritablemēt le filz de Dieu prendroit incarnation humaine, & seroit faict uray homme: mais il n'istroit pas pourtant des hommes, ne de leur sang & lignee, ne par conionction d'homme & de femme, ains uiendroit son essence du ciel, & seroit par le uouloir de l'omnipotent, conçu & formé dans le uentre d'une uierge sans aucune

corru-

corruption ny operation charnelle. Et uoyla (amys) la prophetie, par laquelle ie disoye & uous promettoyé monstrier que Christ est homme: mais nō hōme yssu des hommes, selō la commune creation & naissance des autres mortels, ains fut sa natiuité peculiere & procedente de Dieu, par l'ouurage du saint esprit, comme i'ay dit.

Chapitre dixieme, auquel est contenue la responce du Iuif, & semblablement la requeste qu'il faict à Iustin, de luy prouuer par quelque lieu de l'escriture sainte ou prophetie, qu'il y ayt un autre Dieu avec le grād createur du ciel & de la terre, qui soit pareil à luy, s'il ne ueult mettre de ce nōbre le soleil & la lune: ce que saint Iustin luy monstre par certains lieux du Genese, & ne met au reng des dieux ledict soleil, ne la lune, ny n'auoue aussi la pluralité d'iceulx, ains en croyt un seul en trois personnes, & une esēce: Sçauoir est, le pere, qui demeure tousiours es cieus: le filz, qui annōce aux hōmes la uolunté du pere: & le saint esprit, qui eslargit les dons de grace, comme font bien aussi le pere & le filz. Explique apres le passage du Genese au xviii, & suyans chapitres, auquel est dit cōme Dieu apparut à Abraham, & luita semblablement avec Iacob, lequel Dieu est nommé en ces lieux, ange. Et narre de quelle uiande sont nourris les anges au ciel: & cōclud en sōme, qu'il y a Dieu le pere qui demeure tousiours es cieus: & Dieu le filz, qui avec le saint esprit accomplit & exequite le uouloir du pere au ciel & en la terre.



Pres que Tryphon eut ouy tous les precedents propos, il ua respondre ainsi, Nous ferons bien recors de ceste tiene exposition sur le passage allegué, & en faisons ailleurs plus grande examination, s'il est ainsi que tu ueilles encore fortifier ce doute, par autres lieux de l'escriture: mais maintenant passe oultre, & reprend ton theme, & nous monstre qu'il y ayt autre Dieu fors le seul createur du ciel & de la terre, & que l'esprit de prophetie en auoue un, lequel il confesse estre esgal au grand souuerain, & luy assister tousiours: mais donne toy garde de mettre en ce reng le soleil & la lune, desquelz tu entens (peut estre) ton dire, par ce qu'il est escript, que le seigneur a permis aux gēts de les adorer, cōme dieux. Et pourtant use souuent l'escriture de ceste parabole & comparaison, cōme par maniere de parler: Ton Dieu est le Dieu des dieux, le seigneur des seigneurs: adioustant encore ces epithetes, Le grand, le fort, le redoutable, & maints autres semblables: mais pour telles manieres de parler, il ne fault entendre qu'il y ayt plusieurs dieux, car ce seroit manifeste erreur: ains est necessaire de prédre lesdictes parolles sainemēt, & estimer que l'escriture par elles nous ueult enseigner, que de tous les dieux qu'on estime estre dieux, il n'en y a qu'un seul, qui est le seigneur & createur de l'uniuers: ce que le saint esprit par la bouche de Dauid nous donne clairement à cognoistre, reproc-

## D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

„ uant tous ceulx qui seroient de contraire opinion , en disant ainsi: Les dieux  
 „ des Gentils estimez dieux, ne sont qu'idoles , & simulacres de diables, & non  
 „ dieux habitans au ciel. Et en apres execre & deteste, ceulx qui les forgent & a-  
 „ dorent, les appellant idolatres & gents sans foy. Lors ie luy respōd ainsi , Ie ne  
 „ ueulx ( Tryphon ) prouuer mon intention par telles demonstracions , ne t'a-  
 „ mener aussi maintenant les poincts, par lesquelz ie sçay tresbien condamner  
 „ & reprouuer tels hōmes, qui mettent leur foy & esperance en telles statues &  
 „ idoles, leur portant honneur & reuerence: mais ie t'allegueray pour mō opi-  
 „ nion d'autres passages , qui seront tels que nul n'y sçauroit contredire, & qui  
 „ tesembleront nouveaux & du tout estranges, encores qu'ilz soyent chascun  
 „ iour leuz en uoz synagogues , à fin que par la uous peussies cognoistre, qu'à  
 „ cause de uostre malice & obstinatio, le seigneur uous a caché son thresor, &  
 „ osté totalement le pouuoir de paruenir à l'intelligēce des escriptures, & uoir  
 „ le grand sens, sapience, & uertu, qui consiste en ses parolles, & a eu en si grand  
 „ haine l'incrudulité de uoz peres, qu'il les a tous reduits en enfance, sauf quel-  
 „ ques uns, ausquelz de grace il eslargit la cognoissāce de ses mysteres: & uous  
 „ eut certes du tout exterminiez sans aucuns, ausquelz par sa grand bonté & in-  
 „ finie misericorde, comme dit Esaie, il a laissé semence pour uostre salut , à ce  
 „ qu'en fin uostre generatio ne fust comme Sodome & Gomorre du tout ex-  
 „ tirpee & estainte. Or soyez attentifs aux escriptures que ie uous mettray ores  
 „ deuant les yeux, qui n'ont besoing d'exposition ou glose , ains seulement d'e-  
 „ stre ouyes & diligemment escoutees . Moysē donc le tresheureux & fidele  
 „ ministre du seigneur , nous laissa par memoire, que le Dieu qui apparut à  
 „ Abraham au chesne de Mambré, estoit acompaigné de deux anges trāsmis  
 „ auecques luy pour exequuter le iugement de Sodome , de la part d'un autre  
 „ qui demeure tousiours par dessus les cieus, & ne se monstre iamais à person-  
 „ ne uiuante , ny n'aborde quant à soy homme mortel , lequel nous pensons  
 „ & disons estre le uray createur & pere omnipotent du ciel & de la terre . Et  
 „ sont les parolles de l'auther alleguē telles: Et le seigneur s'apparut à luy en la  
 „ „ plaine ou chesnoy de Mambré: & icelluy estoit assis à l'entree de son pauillō  
 „ „ en la chaleur du iour, qui est le midy. Lors en iettāt sa ueue regarda, & uoicy  
 „ „ trois hommes estans arrestez au dessus de luy, lesquels ayant apperceu , cou-  
 „ „ rut au deuant d'eulx des l'huys de sa tente, & s'enclina en terre, & adora disant,  
 „ „ Seigneur: & le reste qui suyt iusques au chapitre suyuāt, au lieu qui commē-  
 „ „ ce, Et Abraham soy leuāt du matin, uint uers le lieu ou il s'estoit arresté auec  
 „ „ le seigneur , & regarda uers la face de Sodome & Gomorre, & sur toute la  
 „ „ terre de ceste plaine. Et lors ueid une flāme & fumee monter de la terre, com-  
 „ „ me la fumee d'une fournaise . Et ayant mis fin à ce passage, sans en dire plus,  
 „ „ ie leur demande silz auoyent bien entendu & compris les parolles recitees,  
 „ „ & ilz me responderēt qu'ouy: mais qu'elles ne faisoient rien pour le propos,  
 „ „ ny ne seruoient à ma demonstracion , ny à la preuue de l'article proposē , à  
 „ „ sçauoir qu'il y eut autre Dieu ou seigneur nōmé par le saint esprit , qui assi-  
 „ „ stast, ou fust pres celluy qui a creē toutes choses. Lors ie leur dy, ie m'efforce-  
 „ „ ray

ray de rechef uous faire entendre les escriptures, & les entendans uous mettre au cerueau & persuader la uerité de la chose par moy proposee, qui est qu'oultre le grand plasmateur & formateur de ce mode, il en y a encores un qui est dit & appellé Dieu & seigneur, & quelquefois nommé ange, par ce qu'il denonce aux hommes tout ce que par iceulx le tout puissant, sur lequel n'y a aucùn autre Dieu, ueult estre fait, & leur declare amplement ce qu'il desire qu'ilz entendent. Et repetant de rechef le susdict lieu escript par Moÿse, interrogué Tryphon, & luy demande s'il luy sembloit que Dieu se fust montré à Abrahā sous le chesne de Mambré, ainsi que l'escripture tesmoignoit: & il confessa qu'ouy. Surquoy ie uay subioindre & dire: Assauoir mon, si c'estoit un de ceulx, lesquels le saint esprit dit auoir esté ueuz d'Abraham en semblance d'hommes. Nenny me respond il, ainçois auparauant l'apparition des trois, le seigneur s'estoit montré audict Abrahā. Et puis apres cōparurent ces trois, ausquels la Bible baille nom d'hōmes, & estoient à la uerité anges, dont les deux se transportoyent par commandemēt du createur, pour demolir & mettre en ruyne la cité de Sodome: l'autre alloit porter les nouvelles à Sara, qu'elle enfanteroit & auroit un filz, pour quoy faire il auoit esté expressément transmis du ciel, & pourtant se separāt de la compagnie des autres, s'en alla parfaire son uoyage. Comm'est ce donc (replique ie) que celluy qui estoit uenu au tabernacle du patriarche, & luy auoit usé de telles parolles, Je retourneray à toy selon le temps de ceste uie, & en heure & saison, & uoicy Sara ta femme aura un filz: reuint en la saison qu'il auoit dict, & se presenta lors que ladicte Sara auoit enfanté, & la sainte escripture le nōme & signifie en ce passage mesmes estre Dieu? Et à fin que uous ne pensiez que ie parle par cueur, ains uous apparaisse clairement mon dire estre ueritable, ouyez les parolles de Moÿse, mises au liure mentionné, qui sont claires & apertes, & dient ce qui s'ensuit: Et uoyant Sara le filz d'Agar (garce Egyptiēne, lequel elle enfanta à Abraham) se iouer avec Isaac son filz, rire, & se mocquer, dict à Abraham, Chasse ceste seruāte & son filz: car le filz de la seruante, n'héritera point avec mon enfant Isaac. Et ceste parole sembla moult dure à Abraham, & luy despléut grandement, pour l'amour de son filz & de sa chambriere: mais Dieu dict à Abraham: N'ayes desplaisance pour l'enfant, & pour ta seruante: en toutes choses que te dira Sara, obey à sa uoix: car en Isaac semence te sera nommee. Ce dict, ie leur demanday s'ilz n'auoient clairement entendu, que cil des trois, qui sous l'arbre apparut à Abraham, & promit de retourner apres uers luy en temps & heure, n'y fait aucune faute, ains reuint lors qu'il sceut & preuit estre necessaire luy donner conseil, quant aux choses que Sara deliberoit & uouloit obtenir de luy, ainsi qu'il est escript audit lieu: & si par les parolles qui y sont contenues, ilz ne cognoissoient pas manifestement, que celluy la qui retourna estoit Dieu, ueu qu'elles sont couchees en telle substāce: Et Dieu dict à Abraham: Ne te soit grief ne dur de ta seruante, ne de son enfant. A la quelle mienne demande Tryphon fait response, que ce que ie disoye estoit uray: mais q̄ par là ie n'auoye autrement prouué qu'il

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

y eut aucun Dieu, fors celluy lequel se presenta audiēt Abraham, qui est celluy mesme qui est souuent apparu aux autres patriarches & prophetes: Bien nous as tu (disoit il) reprins & monstré, que nous n'entendions droictement ce chapitre du Genese, estimās que ces trois qui dans le pauillon furēt ueus d'Abraham, estoient entierement anges. Si doncques (repliquay-ie lors) ie ne uous ay peu clairement faire entendre par les autoritez dessusdictes, que l'un desdicts trois est uray Dieu, habitant & uny avec le grand createur, & qu'il s'appelle quelque fois ange, à cause que l'eternel moteur & formateur de toutes choses (comme i'ay dict) annonce par luy à ceulx qu'il ueult, son ordonnance & uolonté: si est il toutefois raisonnable, qu'à tout le moins uous pensiez & iugiez, que celluy qui apparut en terre audiēt patriarche en forme d'homme, avec les autres deux anges, fut ce grād Dieu qui estoit auāt l'origine des siecles, comme mesme toute uostre nation croit. Le le confesse (feit il) car nous sōmes iusqu'à une autrefois ainsi demourez. Le me mettray donc en deuoir (dy-ie) reprenāt le propos & retournant aux escriptures saintes, de uous faire uoir à l'œil, que celluy que la Bible escript estre apparu à Abraham, Iacob, & Moysē, & qu'elle nomme expressement Dieu, est autre que le grand Dieu pere de tous, i'entēd en personne & nombre, non en sens, essence, & uolonté: car la uolonté de l'un est celle de l'autre, ny le filz ne feit oncques chose, ny ne cōuerſa iamais, ou teint ppos avec persōne de la terre, ny ne hanta oncque lieu, que le pere (createur de tout le mōde, sur lequel n'y a autre Dieu) n'en fut premier consentāt, & ne l'eut avecques luy deliberé & conclu. A quoy Tryphon, Le te prie beau sire, montre nous qu'il soit ainsi, à fin qu'en cela nous nous accordions: car ia n'estimons nous que tu ueuilles dire qu'il face ou parle, aye fait ou parlé chose qui soit outre la uolonté du souuerain. L'escripture sainte (fay-ie) par moy alleguee, le uous mettra apertement es yeux, qui use de tel langage: Quand le soleil isit sur la terre, Lot paruint en Segor. Adōc le seigneur feit plouuoir du ciel sus Sodome & Gomorre feu & soulfhre de la part du seigneur qui estoit au ciel, & subuertit icelles citez & toute la plaine uoisine. Sur cela le cōpaignon quart de Tryphon qui estoit demouré avec luy, print le propos & dit: Celluy donc des deux anges uenus à Sodome & Gomorre, que Moysē appelle encore un seigneur, est autre que cil qui apparut à Abraham, & qui semblablement est Dieu: & ainsi le fault il necessairement conclurre par les raisons que tu nous as presentement deduittes. Non seulement (respond-ie) fault il par ce passage confesser ce qui est en toutes sortes uray, Assauoir que la Bible escripte & dictée du saint esprit, fait mention outre le grand plasmateur, d'un autre seigneur cognu tāt de Moysē, q̄ du royal prophete Dauid, qui de luy en son psaultier parle en ceste maniere: Le seigneur a dit à mon seigneur & maistre, Siez toy à ma dextre, iusques à ce q̄ i'auray mys tes haineux pour estre le sca-beau de te: pieds comme i'ay cy deuant recité. Mais le pouuez encore comprendre par infinits autres passages & chapitres, dont l'escripture est pleine, comme par un mesme, qui est escript par le susdict prophete en autres paroles,

• les, dont la teneur est telle : Ton throne (ô Dieu) est à tousiours, Et le sce-  
 • ptre de ton royaume est le sceptre d'equité & droicture : Tu as aymé iustice,  
 • & as hay meschanceté : pource Dieu ton Dieu t'a oinct de l'huile de lyesse  
 • plus que tes compagnons & confort. Or si uous uoulez dire maintenât que  
 l'escripture sainte meüe par l'esprit de prophetie, face mention d'un autre  
 Dieu, & mette un seigneur, oultre le pere uniuersel \* & s<sup>o</sup> filz Iesuchrist, uous  
 fondants sur ledict passage, respôdez moy à un poinct que ie uous monstre-  
 ray estre uray par les liures de Moyse (côme ie uous ay promis) assauoir que  
 l'un de ces deux anges qui allerent à Sodome, n'est pas celluy que l'escripture  
 appelle le seigneur : ains est cestuy autre tiers qui semblablement avec eux ap-  
 parut à Abraham, lequel est nommé d'elle, au mesme endroict, Dieu & sei-  
 gneur, & non simplement ange. Montre le nous donc (respond Tryphon) &  
 te de pesche ie t'en prie : car côme tu uois, le iour s'en ua fort : & de nous, nous  
 ne sommes maintenant prests pour te respondre promptement à questions  
 si douteuses & dangereuses, & t'en donner aucune resolution, par ce qu'à la  
 uerité parler, nous ne nous sommes oncques trouuez avec personnage qui  
 disputa & raisonna de telles matieres, & n'auions encore ouy faire telles de-  
 mandes & demonstrations que tu fais : & n'eussions peu supporter ton dire,  
 si tu ne te fusses reduit, & n'eusses eu recours aux escriptures saintes, par les-  
 quelles tu t'estudie & mets peine faire toutes tes demonstrations & preuues,  
 & cōclurras par elles qu'il ne faut par dessus le createur de toutes choses met-  
 tre autre Dieu ne seigneur. Lors moy : Escoutez donc bié, & apprenez ce que  
 • l'escripture dit & raconte : Puis le seigneur dict à Abraham, Pour quelle cau-  
 • se a ry Sarra en disant, Vrayement nous enfanterons ores & aurons lignee,  
 • moy qui ia suis ancienne, & sur le uieil & decrepit eage. Est il quelque chose  
 • difficile à Dieu ? y a il parole impossible à luy ? Je retourneray à toy en ceste  
 • saison & au temps prefix, & Sarra aura un filz. Et un peu apres, Ces persona-  
 • ges donc se leuerent de là, & regarderent contre Sodome : & Abraham chemi-  
 • noit avec eulx, les conduisant. Et le seigneur dit : Je ne celeray à mō seruiteur  
 • Abraham ce que ie fay. Et dit de rechef es lignes bien tost suyuanes ? Le sei-  
 • gneur parla donc disant, Le cry de Sodome & Gomorre est multiplié & rem-  
 • ply, & leurs pechez sont moult griefs : Je descendray maintenant, & uerray à  
 • sçauoir filz ont accompli par fait, selon le cry qui est paruenue à moy : & fil  
 • n'est ainsi, que ie le sache. Ces personnages donc se retournans d'illec, chemi-  
 • nerent uers Sodome : mais Abraham estoit encores deuant le seigneur, lequel  
 • s'approchant dit : Voire mais destruiras tu le iuste avec le meschant ? & ce qui  
 s'uyt apres. Car ie n'ay deliberé deduire de rechef & amener tât de choses, ny  
 les escrire aussi, ueu qu'elles ont esté toutes redigees par escript, & amplement  
 deduites & discourues : seulement cuyde-ie estre necessaire, faire ores men-  
 tion de celles, par lesquelles ie fey ma demonstration, & prouuay mon inté-  
 tion à Tryphon, & à ceulx qui estoient en sa cōpaignie. Je passay donc oultre,  
 • & uins alendroict ou font couchees les paroles suyuanes. Et le seigneur s'en  
 • alla quand il eut finy de parler à Abraham, & il s'en retourna en son lieu

*Avec le filz le  
 saint Martyr  
 entend le saint  
 esprit : car ils sont  
 trois en trois per-  
 sonnes, & une  
 essence, le pere,  
 le filz et le saint  
 esprit.*

„ Et fus le uespre uindrét les deux anges en Sodome. Et Lot estoit assis à la por-  
 „ te de Sodome. Et la reste qui semblablement suyt iusques ou il est dict: Mais  
 „ ces hômes auancerét les mains & retirerét Lot à eulx en la maison, si fermerét  
 „ l’huis. Et lé demourant qui est suyuammét escript, iusques là ou il cōtinue di-  
 „ sant ainsi: Et les anges luy prindrét la main, & la main de ses deux filles, pour-  
 „ ce que Dieu luy pardōnoit, & l’emmenerét & le meirét dehors la cité, & luy  
 „ dirét: Sauue sauue ta uie, & ne regarde point derriere toy, & ne t’arreste pas en  
 „ toute la plaine uoisine: sauue toy en la mōtaigne, à fin que tu ne soys surprins  
 „ & perisses. Et Lot respondit & leur dict, Seigneur ie te prie, puis que tō serui-  
 „ teur a trouué grace deuât toy, & as magnifié ta iustice & misericorde, laquel-  
 „ le tu m’as faicte, à fin q̄ tu preserues ma uie, Voicy ie ne me peus pas sauuer  
 „ en la mōtaigne que mal ne me préne, & que ie ne meure: uoicy ceste cité est  
 „ prochaine pour m’en fuyr, & est petite, lās que ie soye là sauué, elle est certes  
 „ petite, & mon ame y uiura. Lors luy dict, i’ay admiré & loué ta face, & ay ex-  
 „ aucé ta parolle en ceste chose la, que ie ne subuertiray point la cité, de laquel-  
 „ le tu as parlé: haste toy de te sauuer là, car ie ne pourray rien faire iusques à ce  
 „ que tu sois paruenü là: pourtant appella il le nom de ceste cité Segor. Et quād  
 „ le soleil isit & se leua sur la terre, Lot paruint en Segor. Adonc le seigneur  
 „ fit plouuoir du ciel sus Sodome & Gomorre, soulphre & feu du seigneur,  
 „ lequel subuertit icelles citez, & toute la plaine, & tous les habitans des uilles  
 „ d’alentour, & germe de la terre circonuoisine. Apres auoir mys fin à l’allega-  
 „ tion du chapitre, & m’estre un peu reposé, ie commence de rechef, disant: Et  
 „ puis (amys) n’avez uous ores entendu, que l’un des trois mentionnez au lieu  
 „ allegué, estant Dieu & seigneur, & neantmoins ministre de l’omnipotent,  
 „ entant qu’il exequute & accomplit sa uolonté en terre, estoit le maistre des  
 „ autres deux qui furent urays anges? & qu’il n’alla avec eulx à Sodome, ou ilz  
 „ prindrent & dresserent leur chemin, ains demoura seul avec Abraham, au-  
 „ quel il narra les choses, qui ont esté par Moyse delaisées pour memoire à  
 „ la posterité: & qu’apres qu’il eut acheué son propos, il se departit de là, & le  
 „ patriarche s’en retourna en son lieu & habitation: Mais ayant laissé la com-  
 „ pagnie d’Abrahā, il s’en alla retrouver les deux anges au lieu ou ilz estoient,  
 „ là ou estant paruenü, lesdicts anges cesserent de parler avecque Lot, & ne fu-  
 „ rent plus pres de luy, & il adoncques cōmença seul à luy tenir propos, cōme  
 „ dict l’escripture qui le nōme seigneur, aussi est il à la uerité seigneur & Dieu,  
 „ & auoit lors commandemét de la part du grand roy & seigneur de tous, qui  
 „ est Dieu le pere estant au ciel, de faire les choses sus Sodome & Gomorre,  
 „ que l’escripture raconte au passage premis, ou telles parolles sont escriptes:  
 „ Le seigneur lanca sur Sodome & Gomorre soulphre & feu, de la part du  
 „ seigneur qui est au ciel. Lors m’estant teu, Tryphon parla disant: Il est certain  
 „ (Chrestien) que les parolles dudit chapitre nous contraignent cōfesser quāt  
 „ à ce poinct ce que tu dis: mais il en ya un autre au mesme lieu, digne qu’on y  
 „ face doute, c’est quand il dit, que celluy que tu nommes seigneur & Dieu,  
 „ mangea des uiandes qui auoyent esté apprestees par Abrahā, & mises deuât  
 „ luy.

luy. Et toy le confesseras tu (dict-il) & croiras ainsi: Le luy respond, que ueritablement il estoit escript, qu'ilz mangerent. Mais si nous entendons (fay-ie) que l'escripture dye que les trois userent desdictes uiandes, & non les deux seuls, qui estoient à la uerité anges, & lesquels (cōme il nous appert) sont nourris au ciel, prenans leur refection, non de semblable alimēt que nous faisons qui sommes mortels, ains ont la manne, dont ilz sont repeus, qui fut la nourriture de uoz peres au desert, à cause de quoy la Bible dict sur ce propos: Car ilz mangerent pain d'anges, & c. Si nous estimons donc que les trois, & non les deux seulement, se repeurēt desdictes uiandes, ie uoudroye & pourroye dire, interpretant sainement ce passage, qui les dit auoir mangé, que ceste diction, manger, doit estre là prinse en telle figure & maniere de parler, comme si nous disions parlans du feu, il a tout deuoré & mangé: Car tout ainsi, qu'il ne fault entendre que le feu ayt bouche & dents pour manger, aussi ne doit on estimer que le prophete & legislateur ayt uoulu pēser ne dire audict chapitre, si l'on l'entend des trois, que maschās avec dents & maschoires, comme nous faisons, ilz ayent consumé ladicte viande: & ne deuous prēdre du tout les parolles si crument, ains les entendre en ce lieu la improprement & par certaine metaphore & tropologie, qui est une figure usitee es escriptures, de laquelle si nous auions tant soit peu de cognoissance, il ne nous resteroit aucune difficulté, ny obscurité en la lecture & interpretatiō dudit lieu. Adōcques Tryphon: On te peult (fait-il) encore en cela obeyr, & remedier au doute que nous faisons sur la maniere de manger, que l'escripture met, disant les trois, desquelz nous parlons, auoir mangé & consumé ce qu'Abraham leur auoit appareillé, en exposant ce manger par trope & figure, comme tu fays: parquoy procede oultre, & monstre nous ores ceste autre tienne propositiō estre uraye, en laquelle tu assure que ce Dieu, qui fut ueu d'Abraham, & qui est ministre du hault & souuerain createur, a prins incarnation & humanité au uentre d'une uierge, de laquelle il nasquit, comme tu as dict, uray homme, passible & subget aux miserēs & calamitez de ce siecle, ainsi que sont tous les autres mortels. Lors ie le priay, qu'il me permit premierement deduire & amener quelques autres demonstrations pour l'ample declaration du chapitre dont il estoit question, & pour l'entiere confirmation de l'article que nous auions en main, à fin qu'ilz fussent du tout esclarciz & resoluz de ce doute, & creussent sans aucun scrupule ce que ie dy estre uray: Ce fait, ie uiendroye en son ordre à la preuue du poinct qu'il demādoit: chose, laquelle il m'accorda ayseemēt, adioustāt ces mots: Fay cōme bon te semblera, car tu nous feras encore en cela chose tresaggreable, & q̄ grandemēt nous desirons. Parquoy ie recommence ainsi: Le principal soing que i'ay, c'est de uous reciter & rememorer les escriptures, sans que ie m'estudie à orner mon langage, & uous monstre quelque eloquence & gorgiaseté de parolles par appareil que i'aye fait, ne uoulant user du seul artifice de rhetorique par coupleurs & arguments des orateurs de ce monde, pour uous attirer à mon opinion, car telle puissance ou faculté n'est aussi en moy, ains par la seule gra-

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

ce de Dieu, qu'il m'a octroyé pour l'intelligence de sa parolle, ie discours & mets en auant les presents propos, de laquelle grace ie desire & tafche faire participans tous les hommes de la terre: & cela fay-ie fans pris, loyer, ny aucune enuie, les y admonestant & enhortant franchement & liberallement, à fin qu'en ceste partie ie ne soye ree & debteur, & trouué aucunement coupable le iour que l'omnipotent createur uiendra à faire par nostre seigneur Iesuchrist le dernier iugemēt des hommes. A quoy Tryphon, Tu fais en cela comme tu dois, & exerces urayemēt les œuures charitables & dignes d'un bon & loyal seruiteur de Dieu: biē est il uray qu'il me semble que tu te moques disant, que tu ne possedes l'art d'oratoire, & n'as la uehemencc des raisons artificielles & persuasiues, ne l'ornement & culture du langage. Si tu le ueulx ainsi (respond-ie) ie l'accorde: mais ie suy bien persuadé du contraire, & sçay pour certain que ce que i'en ay dit est ueritable. Or laissons cela, & soys plus tost attentif à ce que i'allegueray maintenant, à fin que nous faisons mieulx les demōstrations qui restent. Or dy donc, & poursuy, fait-il. A quoy ie donne tel principe: Il a esté (amys) de rechef escript par Moyse, que le Dieu qui apparut aux patriarches, est dit & appellé ange & seigneur, à fin que par là uous cognoissiez que c'est luy qui ministre & sert Dieu son pere, qui est le createur de tous, comme desia uous mesmes m'avez accordé. Et à ce que dorésenauant uous demeuriez fermes en ceste opinion, & si bien persuadez par les raisons que ie uous deduiray, que iamais uous ne uous departiez d'elle, ie la ueulx fortifier par plus amples autoritez tirees du saint Pētateuque, qui est l'œuure du grand Moyse. Commençant donc le uerbe de Dieu à narrer par la bouche dudiēt prophete, les faitcs & gestes de Iacob petit filz d'Abrahā

» ou son nepueu en droicte ligne masculine, parle en ceste sorte: Et aduint au  
 » temps que les brebis sont en chaleur, receuans semence au uentre, & ie leuay  
 » mes yeux: & lors ie uey en songe les boucs, & rās ou beliers saillir sur les che-  
 » ures & ouailles marquez es iambes, & signez de diuerfes taches & petites ma-  
 » cules blanches, ensemble bigarrez de couleur cēdree. Et l'ange de Dieu me  
 » diēt en sōge, Iacob, Iacob? Et ie dys, Qu'y a il seigneur? Me uoicy. Et il dit, Le-  
 » ue maintenāt tes yeux, & regarde tous les boucs & beliers saultās sur les che-  
 » ures & brebis marquez & tauelz es iambes de taches blanches & grises: car  
 » i'ay ueu tout ce q̄ Labā t'a faitc. Ie suy le Dieu qui fu ueu de toy au lieu nō-  
 » mé Le lieu & place de Dieu, ou tu oignis la pierre & colōne, & me uouas là  
 » un u x̄u. Maintenant dōc leue toy, sors de ceste terre, & t'en retourne au pays  
 » de ta natiuité, & ie seray avec toy. Et de rechef l'escripture parle ainsi dudiēt  
 » patriarche en autre propos: Se leuant donc Iacob ceste nuict, print ses deux  
 » femmes & ses deux chambrieres & ses unze enfans, & passa le passage de Ia-  
 » boc. Il les print donc & les fait passer le torrent, & tout ce qui estoit à luy, &  
 » resta seullet. Adonc l'ange luitta avecques luy iusques à ce que l'aube du  
 » iour fust uenue, & quand il ueid qu'il ne le pouuoit uaincre, il toucha le plat  
 » de la cuisse d'icelluy: & le plat de ladicte cuisse deuint engourdy, quād il luit-  
 » toit avecques luy. Et il diēt, Laisse moy, car l'aube du iour est uenue. Mais Iac-

cob

.. cob respōdit, Je ne te laisseray point si tu ne me beneis. Et il luy dict, Quel est  
 .. ton nom? Et il respondit, Jacob. Alors dict, Ton nom ne sera plus dict Iacob,  
 .. ains Israel: Car commē fort & uailant tu as luitté avec Dieu, & tu seras puif-  
 .. fant & grand avec les hommes. Et Iacob demanda disant: Le te prie signifie  
 .. moy ton nom. Et il respondit: Pourquoi demande tu mon nom? Et il le be-  
 .. neit en ce lieu la. Et Iacob appella le nom du lieu, Vision ou espece, & face de  
 .. Dieu: car i'ay ueu (dict-il) Dieu face à face, & mon ame s'en est esiouye. Et en-  
 .. core en un autre lieu l'escripture parle du mesme patriarche, disant ce qui  
 .. fuyt: Ainsi Iacob uint en Luza, qui est en la terre de Chanaã, ceste est Bethel,  
 .. ou il paruint, luy & tout le peuple qui l'accompaignoit, & edifia illec un au-  
 .. tel, & appella le lieu, Dieu de Bethel: car Dieu luy apparut là, quand il s'en  
 .. fuyoit de deuant son frere Esau. Alors mourut Deborra nourrice de Rebec-  
 .. ca, & fut enseuelie au dessoubs de Bethel, soubs un chesne, qui porte gland,  
 .. le nom duquel fut appellé, Le chesne de pleur. De rechef Dieu apparut à Ia-  
 .. cob en Luza, quād il uenoit de Mesopotamie, prouince de Syrie, & le beneit,  
 .. & luy dict. Ton nom est Iacob, ton nom ne sera plus appellé Iacob, ains Israel  
 .. sera ton nom. Et celluy s'appelle Dieu, & est Dieu, & sera, & n'y faut faire au-  
 .. cun doute. Lors me faisans tous signe de la teste, en approbation de mon di-  
 .. re, ie continue & leur dy: J'ay pourpensé qu'il estoit bon & nécessaire pour  
 .. la corroboration encore de cest article, uous deduire & mettre es yeux les  
 .. propres mots de la Bible, esquels est contenu, comme à icelluy Iacob s'estoit  
 .. presenté, lors qu'il fuyoit la fureur & presence de son frere Esau, ce mesme  
 .. ange, Dieu & seigneur, (qui d'autrefois en forme d'hōme estoit apparu à Abra-  
 .. ham, & apparut apres à luy mesmes, en semblance ausi humaine, & luitta  
 .. avecque luy.) Et sont les parolles que ie ueulx dire telles en substāce: Et Iacob  
 .. partit du puy nomé Le puy du fermēt, & s'en alla en Charā, & arriua en un  
 .. lieu, auquel il demoura la nuict, & y dormit, pource que le soleil estoit desia  
 .. couché. Il print donc des pierres du lieu, & les meit soubs sa teste, & dormit  
 .. au mesme lieu. Lors songea. Et uoicy une eschelle estoit dressée sur la terre, &  
 .. le sommet d'icelle touchoit au ciel, & les anges de Dieu montoiet & descen-  
 .. doient par elle. Et uoicy le seigneur estant appuyé au dessus d'elle dict: Je suy  
 .. le seigneur Dieu d'Abraham ton pere, & le Dieu d'Isaac, ne crains point, Je  
 .. donneray la terre, sur laquelle tu dors, à toy & à ta semence. Et ta semēce sera  
 .. comme le sablon & pouldre de la terre, & sera respandue en la mer uers le mi-  
 .. dy, septentriō & l'oriēt. Et toutes les lignees de la terre serōt beneites en toy,  
 .. & en ta semence. Et uoicy ie suy avecques toy, te gardant par tout ou iras, &  
 .. par toute la uoye ou tu chemineras, & te fefay retourner en ceste terre: & ne  
 .. te delaisseray point, iusques à ce q' i'auray faiēt tout ce q' ie t'ay dict. Or quād  
 .. Iacob fut esueillé de son sōmeil, il dit, Vrayemēt le seigneur est en ce lieu, &  
 .. ie n'en sçauoye riē: & eut peur & dit, Que ce lieu cy est espouuētable: ce n'est  
 .. icy q' la maison de Dieu, & cy est la porte du ciel. Et Iacob se leua au matin, &  
 .. print la pierre qu'il auoit mise soubs sa teste, & la posa pour enseigne, l'ergeāt  
 .. en colombe, & uersa de l'huile sus le sommet d'icelle, & appella le nom dudit

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

.. lieu, La maison de Dieu: car la cité auoit nom parauant Vlammaus. Et apres que i'eu finy le recit du chapitre, ie les priay qu'ilz me souffrissent encores, & permeissent de réforer mô dire par le texte de l'Exode, auquel ie leur môstreroye que cest ange, Dieu & seigneur, qui comme homme fut ueu d'Abraham & d'Isaac, est celluy mesme qui dans un buisson en flamme de feu se presenta à Moÿse, & luy teint les propos narrez en celle histoire. Et eux se môstrans fort prompts à escouter, & me disans que tresuolontiers & sans se facher ne laisser, ilz m'orroyent tant qu'il me plairoit, ie subioigny & poursuivy ainsi: Les choses que ie ueulx reciter sont escriptes en la Bible, au liure intitulé l'Exode, dont la teneur est telle: Et aduint long temps apres que le roy d'Egypte mourut, & les enfans d'Israel sousserēt pour la seruitude & pour les choses qu'on leur faisoit, & cet. iusques au lieu ou il est dit: Va & assemble les anciens d'Israel, & leur diras, Le seigneur, le Dieu de uoz peres, m'est apparu, assauoir le Dieu d'Abraham, Isaac, & Iacob, disant: Le uous ay uisitē & scay tout ce qui uous a esté fait en Egypte. Et sur lesdictes parolles ie uay inferer disant ainsi: Vous auez entendu (amys) comme cest ange que Moÿse dit luy estre apparu, & en espee de flamme ardente dans un hallier luy auoir communiqué les propos recitez, est le uray & eternal Dieu, qui declaira encore audict prophete & legillateur, que c'est luy qui est le Dieu d'Abraham, Isaac, & Iacob. N'auons pas (respondit Tryphon) par le texte de la Bible que tu as ores recité, n'y n'entēdons par les parolles narrees autre chose, si n'est que celluy qui se monstra en forme & lueur de feu bruslant dans icelle ronce, estoit uray ange. Mais cest autre qui apres parla audict Moÿse, & luy fit les commandemens narrez, nous nous assurons que c'estoit Dieu en propre presence: & par ainsi cōcluons, qu'en celle apparition y eut deux essences, qui furent en premier lieu, le grād & uniuersel createur, puis un ange qui luy teint cōpaignie. A quoy ie replique, que quād il seroit lors adueni ainsi cōme il expose & croit, & qu'en ceste uision de Moÿse on deust estimer que non seulement Dieu y fut present, mais encore un ange avecques luy: Si est ce (amys) fey-ie, que comme ie uous ay desia amplement declairé, & prouué par les escriptures recitees, il ne fault penser que ce fut Dieu le pere, qui apparut lors au prophete nōmé, & luy dict, Je suy le Dieu d'Abraham, Isaac, & Iacob: Ains fut celluy autre, lequel (comme nous auons deduit) fut semblablement ueu des susdicts patriarches, qui comme ministre accomplit & exequite la uolonté du grand createur, & qui pareillement meit en exequution le iugemēt de Sodome & Gomorre, selon le uouloir & mandement de son pere, qui est le plasmateur de tous les siecles. De sorte que posé le cas qu'en la narree uisitacion de Moÿse il y eut Dieu & ange, si ne deuōs nous toutefois croire, que l'omnipotent & supreme seigneur (qui est le pere de Christ) ayant laissé tout ce qui est dessus les cieus, eut uoulu estre ainsi ueu & apparoir en un petit monceau de terre: ny homme tel qu'il soit, si il a un peu de sens & de raison, n'aura en soy la hardiesse de mettre auant & affirmer telle chose. Sur cela Tryphon ua dire: Puis (feit-il) qu'il a esté desia premonstré & declairé, que le

Dieu

Dieu qui fut ueu d'Abraham, & qui par l'escripture est nommé seigneur, ayãt receu du grand seigneur qui est es cieulx commandement de faire ce qu'il feit à la terre de Sodome, estoit uray Dieu, & que maintenant cest ange qui estoit avec celluy qui apparut à Moyse, est semblablement fait Dieu: nous croirõs donc & estimerõs q̄ le Dieu qui dans l'espinaie parla audict prophete, ne fut le grãd & uniuersel pere de toutes choses, ains fut celluy qui cy dessus a esté mōstré l'estre d'autrefois presenté à Abraham, Isaac, & Iacob, lequel est ausi appellé & estimé estre l'ange & ambassadeur de l'eternel, par ce mesmement qu'il annonce aux mortels la uolonté de celluy eternel, lequel ne bouge iamais du ciel, & n'abandonne son throne. Cela dict & entremeslé par Tryphon, ie continuay le fil de mon oraison, parlant de ceste sorte: Encore te feray-ie uoir (Tryphon) qu'avec la uision de Moyse, celluy mesmes qui fut seul, & est appellé ange, & est ueritablement Dieu, apparut & parla audict

» Moyse: car les parolles dudiect chapitre sont telles, Et l'ange du seigneur s'ap-

» parut à luy en une flamme de feu au milieu d'un buisson, & ueit: Et uoicy le

» buisson ardoit au feu, & le buisson ne se consumoit point. Lors Moyse dict,

» l'iray maintenãt & uerray ceste grande uision, pourquoy le buisson ne brus-

» le point, ny ne se cōsume. Adõc le seigneur uoyãt qu'il alloit pour regarder,

» le seigneur Dieu l'appella du milieu du buisson, disãt, & c. En la façon donc que l'escripture dict que l'ãge apparut au sommeil à Iacob, quãd il songeoit, & que ce mesme ange luy dict en ce sommeil, le suy le Dieu qui me mon-

» stray à toy, quand tu t'en fuys de la presence de ton frere Esau: & qu'elle dict encore, parlant de ce mesme ange, qu'es iours d'Abraham au iugemēt de Sodome, cest ange & seigneur de la part du seigneur qui est au ciel, apporta la sentence de ladicte terre de Sodome, & la meit en exequution, de la mesme sorte dict elle ores en ce passage, lors qu'elle recite que l'ange du seigneur fut ueu de Moyse, le signifiant apres & declairãt uray Dieu & seigneur, que c'estoit celluy qui (comme il est monstré) par plusieurs raisons ia deduittes, est ministre & messager du grand Dieu qui habite par dessus les siecles, & sur lequel n'est aucũ autre. Et ie uous dōneray encore de cela (ô amys) un autre tesmoignage prins des escriptures saintes, par lequel uous cognoistrez appertement, qu'auant la generation de tous les siecles & entiaux, tant terrestres que celestes (c'est à dire eternellement) Dieu produit de foy une puissance & ame raisonnable & diuine, laquelle est quelquefois appelée par le saint esprit, la gloire du seigneur ou filz de Dieu, & quelque fois ausi la sapience, l'ange & uerbe d'icelluy, & en autres passages est encore nommee Dieu, seigneur & parolle, ainçois s'appelle elle, mesmes souuent prince des princes, chef des capitaines, & seigneur des armees, comme quãd elle apparut en forme d'homme à Iosué filz de Nun: car elle se peult attribuer plusieurs noms, selon les effects & puissances qui sont en elle, tant pour la charge qu'elle a d'exequiter les commandemens de son pere, comme ausi pour estre conforme en toutes choses à la uolonté de celluy, duquel elle procede, & pourtant se nomme uolontiers la parolle & uerbe du grand createur, laquelle issãt de luy, luy

D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

laisse pareille puissance qu'elle prend. Mais quoy, ne uoyons nous le semblable en nous? car en iettant & proferant une parolle, nous engendrôs la parolle, non par diminution ou tailleure, de sorte qu'en la iettant, la parolle uienne à se perdre ou diminuer en nous, ou à nous estre ostee, côme le dard quâd nous l'elançons: & le semblable aussi se uoid au feu: car quand de l'un s'en allume un autre, le premier pourtant, duquel cest autre a prins sa flamme, ne s'estaint ny ne diminue, ains demourât en sa prime ardeur, dône lumiere & uigueur à cestuy qui est allumé, & qui paroist maintenât brullât & esclairât, lequel toutefois n'oste en rien la force de celluy, duquel il a prins flamme & splendeur. Et de ce que ie dy fera foy le mesme uerbe du createur, lequel estât uray Dieu procedant du pere des siecles, est semblablement la parolle, la sagesse, la puissance, & le conseil du pere, dont il deriue. Il nous dict donc ce qui

» fuit par la bouche de Salomon: Si ie uous prononce les choses iournalieres,

» i'auray en memoire uous nombrer aussi & cōpter les eternelles. Le seigneur

» donc m'a possédé des le commencement, sa uoye est en ses œuures: il m'a fon-

» dé & ordonné deuant le siecle, des le commencement, & auant que faire la

» terre. I'ay esté engendree lors qu'il n'y auoit point encores d'abyfme, & que

» les fontaines n'estoyent point pleines d'eaux, & ne couloyêt par la terre: i'ay

» esté formee auant que les montaignes fussent fichees, & deuat toutes les col-

» lines. Dieu a fait les regions & l'inhabitable, & les promontoires qui sont ha-

» bitez sous le ciel. Quand il preparoit les cieulx, i'y estoye, & luy assistoye, &

» quand il separa son throne sur les uents. Quand il confermoit & fortifioyt

» les nuees de là sus, & rendoit assurees les fontaines des abyfmes: & quand il

» establiſſoit & renforçoit les fondements de la terre, i'estoye avec luy compo-

» ſant toutes choses. I'estoye celle en qui il s'esioiſſoit, tout le iour & en tout

» temps ie m'esbattoye deuant sa face, prenoye soulas & deduyt, quand il s'es-

» iouiſſoit ayant parfait le monde, & prenoit plaisir es filz des hommes. Par-

» quoy enfant escoute moy ores: Bienheureux l'homme qui m'escouterà, &

» l'homme qui gardera mes uoyes, dormât à mes portes tous les iours, gardât

» les linteaux & puiot de mon huis: car mes uoyages sont uoyages de salut, &

» ma uolonté a esté apprestee du seigneur: & ceulx qui m'offensent & pechêt

» contre moy, font tort à leurs ames: & ceulx qui me hayent, ayment la mort.

Et la parolle de Dieu (ô chers amys) nous dit encores semblables choses par son autheur Moyses, nous annonçant & signifiât, que le Dieu qu'il a presché & montré aux hommes, dict & teint tels propos en son cōseil priué, parlant à son esprit & uerbe (qui estoit sa sagesse & sa pensee, & sans lequel il ne fait

» soit rien) & usa uers luy de tel langage sur la creation de l'homme: Faisons un

» homme à nostre image & selon nostre semblance, & qu'ilz ayent dominatiō

» sus les poissons de la mer, & sus les oyseaux du ciel, & sus les bestes, & sus tou-

» te la terre, & sus tout reptile qui rampe & se traine sur la terre. Dieu donc crea

» l'homme à son image, à l'image de Dieu le crea: masse & femelle les a faitz

» & creez: & Dieu les beneict, & leur dict, Fructifiez, croissez, multipliez, & ré-

» plissez la terre & l'assubiectez, & ayez domination sur elle. Et à fin que uous

n'immi-

n'imminuez, destruisans le saint texte de la Bible, les parolles alléguées, & disiez ce que uoz precepteurs, glosateurs & maistres, dyent & enseignent, assauoir que le createur parlant à soy mesme, usa du pluriel proferant ces mots, Faisons l'homme &c. ainsi qu'il nous aduient uolontiers quand sommes deliberez mettre en effect quelque chose: car lors nous usons souuent de telle phrase & maniere de parler, disans à nous mesmes, Faisons: ou bien, Dieu (exposent ilz) proiettant la creation de l'homme, teint ces propos aux quatre elements qui sont la terre, & les autres trois, (de tous lesquels nous pensons que l'homme a esté fait & composé) & leur dit, Faisons &c. A fin d'oc que uous n'entriez en ceste resuerie de uoz docteurs, & ueuillez soustenir leur erreur, ie uous deduiray encores & narreray d'autres parolles du susdict Moysse, par lesquelles nous pouuons cognoistre que sans contradiction ne doute, le seigneur raisonna lors & discourut la creation de l'homme avec quelque autre qui estoit un second en nombre & personne, & qui auoit ame, sens, entendement & raison, non insensible, comme sont lesdicts eleméts. Or est la substance des propos que ie ueulx dire telle: Et Dieu dict, Voyla Adá est fait comme un de nous, cognoissant le bien & le mal. Disant d'oc, Côme l'un de nous, certainement il est ayse à uoir, que telle façon de parler denote, & signifie le nombre de deux personnes pour le moins, qui sont & deuisent ensemble. Et de suyure l'heresie de quelques uns d'entre uous, il n'y a nul propos: & ne confesseray iamais que leur opinion soit ueritable, car ilz errent manifestement, disans lesdicts docteurs & maistres, & s'efforçans de monstrier que le seigneur teint les propos narrez aux anges, comme s'ilz pouuoient faire paroistre que cela fut uray, ou que le corps humain ayt esté facture & ouurage des anges: chose inepte & absurde. Mais la uerité est, que celle progenie, germe & race de Dieu, procedee de luy eternellement, que nous disons & croyons estre le filz de Dieu, estoit auant la creation de tous les siecles avec le pere, conioinct en mesme essence avecque luy, ayant toutefois personne à part: & ce fut il à qui le souuerain createur parla: car il luy communiqua tous ses conseils, côme Salomon nous a tresbien expliqué & demonstrier, que des le commencement & auant toutes creations, ce primerain & unique filz, fut eternellemét conceu de Dieu, & le nomme le susdict Salomon, la Sapiéce de Dieu. Et encore (fey-ie) par la reuelatió faicte à Iosué filz de Nun, qui recite choses semblables, uous pouuez cōprendre mon dire estre ueritable. Et à fin qu'il uous soit plus clair & manifeste, & que uous n'y faciez plus de doute, oyez ce q'ie uous diray, prins du liure dudit Iosué, qui est de ceste teneur: Et côme Iosué estoit en Iericho, il esleua les yeux, & ueid lors un homme, qui se tenoit encontre luy: & Iosué s'en allant uers luy, luy dict: Es tu des nostres, ou de noz aduersaires? Lequel respondit, Le suy maintenāt uenu côme prince de l'exercite du seigneur. Ad'oc Iosué se prosternāt sur sa face en terre, l'adora, & luy dict: Maistre, q' cōmāde tu à tō seruiteur? Et le prince de l'armee du seigneur dict à Iosué, Dessie tes souliers de tes pieds: car le lieu sur lequel tu te tiens, est terre sainte. Et Iericho estoit fermee, serree & bien munye, tellement qu'aucun

O iiij

## DIALOGUE DE S. IUSTIN

» n'y entroit ny n'en fortoit. Et le seigneur dict à Iosué, Voicy i'ay donné en ta  
 » main Iericho, & son roy qui est dedans, & les hommes de guerre & de force.

Chapitre unzieme, auquel l'Hebrieu impose silence à Iustin, quant à cest article, le priant de uenir à l'autre, qui est la preuue de l'incarnatiō du filz de Dieu : ce que ledict Iustin faict, bien que la preuue en eut desia esté diligēment faicte par les choses premises, & respond aussi en un passage d'Esaisie, que le Iuif auoit mys en auant par calomnie, & montre clairement que le Christ, s'uyuant les propheties anciennes, est nay d'une uierge: met apres plusieurs interrogations & responses mutuelles entre Iustin & l'Hebrieu, par lesquelles on peut uoir les fondemens de nostre foy, amplement deduits & examinez.



» **M**'Ayant Tryphon assez escouté, il me ua dire: Tu as (amy)  
 » assez au lōg touché cest article, & l'as fortifié par plusieurs  
 » raisons, il ne reste sinō que tu mōstres, que ce filz de Dieu  
 » uoulut prédre humanité, & naistre homme d'une uierge,  
 » par le uouloir & decret du pere, & qu'il souffrit d'estre  
 » crucifié, tormenté & occis: & fay nous aussi paroistre,  
 » qu'apres ces choses il ressuscita & monta au ciel. A quoy ie fey response, Ce  
 » point (hommes) a esté semblablement debattu & esclarcy par moy es matie-  
 » res cy deuant narrees, par les parolles des saincts prophetes, lesquelles uous  
 » rememorāt ores de rechef, & exposant, ie mettray peine de uous satisfaire &  
 » reduire de mon costé, quant à l'accord de cest article. La prophetie donc &  
 » saincte parolle d'Esaisie, en laquelle il dict, Qui narrera sa generatiō, car sa uie  
 » est tollue & ostee de la terre, ne te semble elle denoter & signifier, que la race  
 » & generatiō de celluy ne uient des hommes, lequel pour les iniquitez & in-  
 » iustice du peuple est dōné & liuré à la mort, comme il a esté predict de Dieu?  
 » Et le sang duquel Moyse (s'uyuāt ce que nous auōs desia deduit) appelle en pa-  
 » rabole, le sang de la uigne, disant que sa robbe & uesture s'y baignera & laue-  
 » ra: par ou il nous monstre que le diuin sang de Christ, n'a prins origine de se-  
 » mence d'homme, ains a esté faict & créé miraculeusement par la uolonté de  
 » Dieu. D'abōdāt l'hymne de Daud, cy dessus allegué, qui parle ainsi: Es splē-  
 » deurs & magnificences de tes saincts, ie t'ay du uentre auant l'aurore engen-  
 » dré. Le seigneur a iuré & ne se repentira point: Tu es le sacrificateur & prestre  
 » » eternal, selō l'ordre de Melchisedec: Ne uous signifie il pas & declare, que le  
 » » souuerain createur fera naistre de la sus, & du uêtre d'une fēme, celluy qu'il  
 » » a eternellement cōceu? Et en une autre ode saincte, ne dict le mesme prophe-  
 » » te & roy, ce qui a esté par nous desia recité? à sçauoir: O Dieu ton throne est  
 » » à tousiours-mais, & le sceptre de tō royaume est le sceptre d'equité. Tu as ay-  
 » » mé iustice, & as hay meschanceté, pource Dieu ton Dieu t'a oinct de l'huyle  
 » » de lieffe plus que tes compaignons & conforsts. Tous tes uestemés sont pleins  
 » » d'odeur de myrrhe, & de liqueur d'icelle, & de casse odoriferante, sortans des  
 » » cabinets

• cabinets d'iuoire, desquelz ilz t'ont esiouy, les filles des roys sont en tō trium-  
 • phe & honneur : la royne a alsisté à ta dextre , uestue & parée de uestement  
 • d'or marqueté . Escoute fille & regarde , & incline ton oreille, & oublie ton  
 • peuple , & la maison de ton pere. Et le roy te conuoiuera & prendra plaisir en  
 • ta beauté: car icelluy est tō seigneur, & tu luy porteras reuerēce & l'adoreras.  
 Qu'il soit donc Dieu , & comme tel doieue estre adoré , & soit ainsi le uray  
 Christ promis en la loy , & duquel celluy qui l'enuoya en ce monde , & par  
 qui toutes ces choses ont esté faiçtes , a porté tesmoignage , c'est un poinçt q̄  
 lesdictes parolles du pseume uous declairent assez, & uous signifient encore  
 que la parolle de Dieu s'adresse à ceulx qui croiront en luy, cōme estans cō-  
 ioinçts & unys en une seule ame, en une seule eglise , & cōgregation indif-  
 soluble , à laquelle eglise des croyans, & urays fideles , assemblee soubs son  
 enseigne, & participante du nom de son filz, (car nous sommes tous appelez  
 Chresttiēs) il parle cōme à sa fille, nous enseignant d'auantage qu'il nous fault  
 mettre en oubly les uieilles coustumes, & anciennes meurs de noz peres, di-  
 • fant ainsi: Escoute fille, & uoy, & incline ton oreille, & oublie ton peuple, &  
 • la maison de ton pere , & le roy te desirera , & aymera ta beauté : car c'est luy  
 • qui est ton seigneur , & tu l'adoreras. Lors Tryphon: Soit ainsi que tu dys , &  
 soit celluy que tu presches cognu pour seigneur, Christ, & Dieu, de uous au-  
 tres qui estes du nombre des Gentilz : ayez le comme uostre souuerain &  
 eternal, s'uyuāt ce que les escriptures dyent: car aussi biē auez uous souffert &  
 toleré d'estre tous appelez de son nom . De nous qui sommes les urays ado-  
 rateurs & seruiteurs du grand Dieu, lequel a mesme faiçt celluy que tu nous  
 annonces , nous n'auons besoing de le confesser , adorer , ne croire en luy . Si  
 i'estoye ô Tryphō ( respōd- ie) semblable à uous autres, aussi cōtentieux, uain  
 & opiniastre que uous estes, sans point de faulte ie n'endureroye plus uostre  
 compaignie, ny ne uous tiendroye nuls propos , uous communiquant cho-  
 ses pour lesquelles entendre uous n'estes nullemēt preparez ne disposez, uous  
 aguisans seulement à parler , & à faire dire quelque chose telle qu'elle soit:  
 mais maintenant puis que ie crains le iugement de Dieu , ie ne puy dire mō  
 aduis, ne donner ma sentence de nul qui soit de uostre race , si quelcun n'est  
 de ceulx qui peuuent estre sauuez par la grace qui prouient du grand crea-  
 teur le Dieu des exercites. Pourtant encore que uous soyez malings, si perse-  
 uereray ie tousiours à uous respondre en toutes les choses que uous m'obie-  
 çterez & mettrez es yeux pour impugner mes raisons, & fay le semblable ge-  
 nerellement enuers tous, tels qu'ilz soyent, de quel peuple & generatiō d'hō-  
 mes, ou de quelle secte & profetsion ilz puissent estre, qui me ueillent inter-  
 roger sur la doctrine que ie presche, ou disputer avec moy , & s'enquerir des  
 poinçts d'icelle. Or si uous auez esté attētifs à ce que ie uous ay dit, uous auez  
 desia entendu & cognu que ceulx de uostre nation & lignee qui reçouyent  
 salut, & paruiennent au lieu des bienheureux, n'y uiennent par autre uoye,  
 que par celle de cestuy cy que ie uous annonce, se fay sans de sa partie & s'uy-  
 uans sa uolonté & ordonnāce . Et cela uous ay ie prouué par maints passages

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

des anciens prophetes & amys de Dieu, encore que uous ne m'eussiez nullement requis n'interrogé sur cest article, lequel pour uous mieux esclarcir, ie reitereray cè que i'ay desia prins sur ce propos du psaultier de Dauid, uous supplyant le uouloir entendre & escouter diligemment, & ne uous inciter plus à seullement contendre & demeurer en ceste malice d'obstination & dureté de cueur. Or sont les parolles que le royal prophete dit telles: Le seigneur a regné, les peuples s'en courroucent: il sied entre les Cherubins, la terre en soit esmeue. Le seigneur est grād en Sion, aussi est il souuerain sur tous les peuples: qu'ilz confessent ton nom estre grād, terrible & sainct. L'empire, & honneur du roy ayme iugement: tu as preparé equité, tu as fait iugement & iustice en Iacob. Exaltez le seigneur, & uous prosternez deuant la scabelle de ses pieds: car il est sainct. Moysè & Aaron sont entre ses sacrificateurs, & Samuel entre ceulx qui inuoquent son nom: ilz inuoquoyēt le seigneur, & il les escouta: il parla à eulx en la colonne de nuee: car ilz garderēt ses tesmoignages, & les ordonnances qu'il leur donna. Et le mesme auez uous peu aperceuoir par les parolles d'un autre chant royal de Dauid, que ie uous ay cy dessus recité, lequel uous & uoz docteurs surprins d'ignorance, referez sortement à Salomon, & assurez qu'il a esté escript pour luy: mais par les raisons deduittes, & par les parolles mesmes du pseume, il a esté amplement démontré, qu'il ne se peut entendre d'iceluy roy, & qu'il n'a esté fait de luy, ains de cestuy cy, la doctrine duquel nous publions, qui estoit certes deuant le soleil, & par qui ceulx de uostre peuple, qui doiuent receuoir salut, serōt sauuez. Et dict le pseume ce qui s'uyt: O Dieu donne ton iugement au roy, & ta iustice au filz du roy. Il iugera ton peuple en iustice, & tes affliges en iuste iugement. Que les montaignes apportēt paix au peuple, & les collines la iustice. Il iugera les pauures & desolez du peuple: il preseruera les filz du pauure, & rebouterā & humiliera le calumnieur: il demourera avecque le soleil & deuant la lune par tous les eages. Et la reste qui s'uyt, iusques au uerset qui commence ainsi: Son nom demeure eternellement, son renom perseuere deuant le soleil, & par luy toutes les nations de la terre seront benecites. Tous les peuples le diront bien heureux. Le seigneur Dieu qui est le Dieu d'Israel soit benecit, lequel seul fait choses merueilleuses. Le nom aussi de sa gloire soit loué eternellemēt: sa maiesté remplisse toute la terre. Ainsi soit il, ainsi soit il. Et par autres propheties du sainct & royal personnage, duquel nous alleguōs les pseumes, lesquelles propheties ie uous ay cy deuant mises es yeux, il appert qu'il estoit ordonné de tous temps, que le Christ descendroit de la plus haulte sublimité des cieus, & qu'il tourneroit de rechef es lieux mesmes, desquelz il seroit descendu en terre. Et remettez (amys) lesdits passages de Dauid en uostre memoire, à fin que par eulx uous entendiez que Iesus nostre sauueur est uenu de la hault, & estant uray Dieu, s'est fait aussi uray homme uiuant entre les hommes, & qu'il reuiendra une autrefois en ce monde, seant au siege d'honneur & de triumphe, & le uerrōt lors ceulx qui l'ont print, crucifié & picqué, & battront leurs consciences en repentence du crime. Et est la

substance

substance de l'hymne telle:

Les cieux en chacun lieu  
 La puissance de Dieu  
 Racontent aux humains:  
 Ce grand entour espars  
 Nonce de toutes pars  
 L'ouvrage de ses mains.  
 Jour apres jour coulant,  
 Du seigneur ua parlant,  
 Par longue experience:  
 La nuit s'uyuant la nuit  
 Nous presche & nous instruit  
 De sa grand' sapience.

Et n'y a nation,  
 Langue, prolation,  
 Tant soit d'estranges lieux,  
 Qui n'oyent bien le son,  
 La maniere & façon,  
 Du langage des cieux.

Leur tour par tout s'estend,  
 Et leur propos s'entend  
 Jusques au bout du monde:  
 Dieu en eux a posé  
 Palais bien composé,  
 Du soleil clair & munde.

Dont il sort ainsi beau,  
 Comme un espoux nouveau,  
 De son paré pourpris:  
 Semble un geant à uoir,  
 S'esgayant pour auoir  
 D'une course le pris.

D'un bout des cieux il part,  
 Et atteint l'autre part  
 En un iour, tant est uiste:  
 Oultreplus n'y a rien  
 En ce ual terrien,  
 Qui sa chaleur euite.

Ayant prins du pseaume ce qui estoit necessaire pour le present propos, & fait fin, Tryphon tout fâché de tant d'allegations d'escriptures, & ne sachant ou il en estoit pour la reuerence qu'il portoit aux liures saints, ausquels il n'osoit cōtredire, me ua tenir tels propos: Je ne scay (feit il) que ie doy dire du passage qu'Esaie nous a laissé par escript, auquel Dieu expressément dit, qu'il ne donne sa gloire à nul autre, parlant en tel langage: Je suy le seigneur, &

DIALOGUE DE S. IUSTIN

• mon nom est Dieu: & ie ne donneray ma gloire à nul autre, ne mes uertus &  
 • puiffances. Si par simplicité Tryphon ( respond-ie ) & non malicieusement,  
 ny par calōnie tu eusses obmis la reste des parolles qui sont escriptes au pas-  
 sage que tu uiens d'alleguer, laissant du tout les precedentes clauses, & ne cō-  
 ioignant les suyuanes avec celles que tu as recité, on te pourroit pardonner,  
 & ton dire auroit quelque apparēce: mais tu as grādement erré si tu l'as fait  
 pour cuider mettre en perplexité & doute le present propos, & me reduire  
 iusques là, que ie dye les escriptures estre cōtraires l'une à l'autre. Car certes ie  
 ne feray si temeraire, que i'ose iamais penser ne dire telle chose: ainçois si lon  
 m'en propose & met es yeux quelqu'une qui paroisse estre telle, & qui donne  
 au lecteur & auditeur quelque occasion ou pretexte de contrariété, ie cōfes-  
 seray tousiours plus tost ne l'entendre, & mettray peine de persuader le sem-  
 blable à ceux qui estimeront que les sainctes parolles de la Bible ayent entre  
 elles en aucuns endroits quelque repugnance, & de me croire, & imputer ce-  
 la à leur ignorance: car i'ay en moy ceste maxime, en laquelle ie me repose  
 totallemēt, assauoir, Qu'en tous les lieux de la Bible, nulle escripture n'est cō-  
 tredifante à l'autre. Or maintenant Dieu sçait en quelle intention tu as mys  
 en auant cest obice, l'ayant tiré pour ta defense de l'escripture, laquelle (amys)  
 ie uous ramenteueray & reciteray comme elle est dicte & escripte, \*à fin que  
 par elle mesme uous cognoissiez que Dieu le createur communique sa gloi-  
 re à ce seul Christ, que nous preschōs, & nō à autre. Mais ie reprendray brief-  
 uement quelques parolles qui se conioignent avec celles que Tryphon a  
 recitees, & sont consequutives, lyees, & unyes les unes avec les autres: & ne  
 uous en allegueray ores qui soyent prinſes d'autre section ou chapitre, ains  
 seront de ceste lyaison mesme toutes connexees ensemble. Or foyez attentifs  
 & prestez moy uostre esprit sans le diuertir ailleurs. Les parolles donc sont  
 couchees de ceste sorte: Ainsi dit le seigneur le Dieu qui a créé les cieux & les  
 • a confermez & establys: celluy qui a fortifié & aplany la terre, & les choses  
 • qui germent d'icelle: qui a doné respiratiō au peuple qui est sur elle, & esprit  
 • à ceulx qui conuersent & marchēt dessus elle. Moy qui suy le seigneur ie t'ay  
 • appelé en iustice, & ie prendray ta main, & tē garderay, & te fortifieray. Et  
 • t'ay donné pour alliāce aux peuples, & pour lumiere aux gents, à fin d'ouuir  
 • les yeux aux aueugles, & retirer les prisoniers hors la prison, & ceulx qui sont  
 • seans en tenebres de la maison de la prison. Je suy le seigneur Dieu eternal,  
 • tel est mon nom: ie ne donneray pas ma gloire à un autre, ne mes uertus aux  
 • idoles. Les choses qui ont esté parauāt, uoicy elles sont uenues. Aussi i'annō-  
 • ce nouuelles choses, & les uous ay fait cognoistre auant qu'elles fussent an-  
 • noncees. Chantez au seigneur nouveau hymne: sa louange soit commen-  
 • ceante des les fins de la terre. Que ceulx qui descēdent en la mer, & nauigent  
 • tousiours: les isles & les habitans d'icelles chantent. Resiouy toy desert, esleue  
 • ta uoix: & les bourgades, uillages, cassettes d'iceulx, & les habitans de Cedar  
 • meneront ioye: & ceulx qui demeurent es roches, ilz cryeront des copeaux  
 • des montaignes, ilz donneront louange à Dieu, & annonceront ses uertus es  
 isles.

*sainct Iustin  
 parlant de la di-  
 uinité, comprend  
 tousiours le saint  
 Esprit avecque  
 Christ, bien que  
 ce soyent deux  
 personnes, mais  
 unyes avec Dieu  
 le pere en mes-  
 me essence, com-  
 me il dira cy a-  
 pres.*

„ isles. Le seigneur Dieu des armées sortira, il cassera & brisera la guerre: il susci-  
 „ tera le zele, & cryera sur ses ennemis avecques force. Et ayât acheué, ie leur  
 dy: Vous auez entendu (amys) comme le seigneur dit, qu'il communiquera  
 la gloire de sa maiesté à celluy qu'il a ordonné pour estre lumiere & clarté  
 aux Gentils, & non à autre: & cela uoid on par ledict chapitre, & non ce qu'a  
 dict Tryphon, comme si Dieu retenoit pour luy seul ceste gloire. Adonc le  
 Iuif respond, disant: Encores auons nous bien entédu ce poinct. Or poursuy  
 la reste des escriptures, & mets fin à ton propos. Parquoy reprenant de rechef  
 mon premier theme au lieu ou i'auoye fait pose, quád ie demôstroye qu'il  
 auoit esté prophetizé par Esaie, que le Christ naistroit d'une uierge, & que  
 Iesus nostre sauueur auoit eu telle naissance, ie repetai & leur mys de rechef  
 „ en memoire la prophetie, dont la teneur est telle: Et le seigneur adiousta en-  
 „ core ceste parolle à Achaz, disant: Demande signe pour toy du seigneur ton  
 „ Dieu, requiers le, soit en lieu profond, ou en hault là sus. Et Achaz dict: Je n'é-  
 „ demâderay point, & ne tenteray le seigneur. Lors dict Esaie: Escoutez main-  
 „ tenant, maison de Dauid, N'est ce peu de donner trauail & facherie aux hô-  
 „ mes? Comm'est ce donc que uous en donnez encore au seigneur? Pourtant  
 „ uous dônera Dieu un signe, Voicy la uierge cõceuera & enfantera un filz, &  
 „ appelleront son nom Emmanuel: Il mangera beurre & miel, auant qu'il co-  
 „ gnoisse ou sache choisir les mauux, il eslira le bien. Pourtant premier que cest  
 „ enfant cognoisse le mal ou le bien, il n'obeyra aux malices, pour faire electiõ  
 „ du bien. Et à ceste cause plus tost que ce filz sache appeller le pere ou la mere,  
 „ il prendra la puissance de Damas, & les despouilles de Samarie deuant le roy  
 „ des Afsiriens, & sera delaissee la terre que tu derestes de la presence des deux  
 „ roys. Mais Dieu amenera & fera uenir sur toy, & sur la maison de ton pere,  
 „ des iours qui ne sont pas uenez, depuis le iour qu'il osta Ephraim de Iuda, à  
 „ sçauoir, le roy des Afsiriens. Ce dict, ie uay inferer & subioindre, qu'il estoit  
 notoire à tous, qu'il n'y auoit oncques eu aucun en la race d'Abraham selon  
 la chair, qui fut nay d'une uierge, & ne se trouuoit escript ou dict, que hom-  
 me qui fut, eust eu telle naissance, sauf nostre seigneur & redempteur Iesus.  
 A quoy Tryphon repliqua, disant que l'escripture ne contenoit les mots al-  
 „ leguez, assauoir: Voicy la uierge cõceuera & enfãtera un filz. Ains ceulx qui  
 suiuet, Voicy la ieune fille s'engrofsira, & aura un filz, &c. ainsi que tu as (dict  
 il) recité. Et s'entend toute celle prophetie, du roy Ezechie, en la personne du-  
 quel on a ueu aduenir les choses escriptes par Esaie au lieu mentionné. Mais  
 es fables de ceux qu'on nomme Grecs, il est bié dict & narré que Perseus naf-  
 quit d'une uierge appelée Danaé, au sein de laquelle leur Dieu dict Iupiter  
 coula, elançant sur elle semence en forme de petites gouttes de pluye d'or. Et  
 uous autres narrants semblables choses, deuriez auoir honte. Et certainemét  
 si lon disoit que uous fãsiez uostre Iesus, estant homme, nay aussi & procréé  
 des hommes, & non descendu du ciel, & que uous monstrassiez par les escri-  
 ptures, que c'est celluy qui est Christ, d'autât qu'il a regy & gouuerné parfai-  
 ctement, & selon la loy, accomplissant les ordõnances de Moysé, uous uous

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

feriez beaucoup plus estimer de l'auoir esleu pour Christ, & l'en feriez trouuer plus digne : mais n'ayez ceste audace de raconter ainsi choses môstrueuses & alienes de raison, à fin que uous ne soyez surprins en mesme folie que sont les Grecs, remplissans le monde de semblables impostures qu'ilz font. O Tryphon (luy fey-ie alors) ie ueulx que tu ayes ceste opinion de moy, & non seulement toy, mais uniuersellement tous les hommes, qu'encore que uous soyez faicts pour rire, mesdisans & mocqueurs, & proferiez tousiours les pires choses, si est ce que uous ne m'elocherez de mon but, ny ne me ferez abandonner l'opinion que i'ay des matieres presentes, ainçois perseuereray : & par les raisons que uous estimez faire pour uous, & amenez pour reprouuer les faicts & dictés que ie propose, par icelles mesmes feray-ie, avec le tesmoignage tousiours des sainctes escriptures, les demonstrations & preuues de mon dire. Si ne uas tu pas (luy dy-ie) syncerement en besongne, ny en homme amateur de la uerité, t'essayant de dissouldre & destruire les poinctz qui estoient desia accordez & resolués entre nous: c'est qu'à cause seullemēt de l'obstinatiō & dureté de cueur de uostre peuple, plusieurs commandemēs & edits auoyēt esté faicts par Moyse : car maintenāt tu uas dire que pour auoir soigneusemēt gardé la loy, uescu, & regy selō icelle, en obseruāt toutes les ordonnāces dudiēt legislateur, Iesus a esté faict & esleu Christ, si tāt est qu'il soit prouué que c'est luy qui fut le uray Christ promis de Dieu. Car tu nous as accordé (dict il) & confessé qu'il fut circōcis, & garda les autres obseruāces de la loy de Moyse. Je l'ay uoirement confessé (fey-ie) & le confessé encore: Mais ie ne uous ay pas dict que par icelles il ayt esté réputé iuste, & me suy biē aussi gardé, uous accorder qu'il eut onc mys son cueur à obseruer toutes lesdictes choses, pour les cuyder toutes necessaires à sa charge : ains uous ay tousiours presché, qu'il accomplit entierement l'œconomie que son pere le createur, le Dieu & le seigneur de tous, uoulut qu'il feist & parfeit tous les poinctz de son ambassade, qu'il estimoit bien necessaires au manyement de l'affaire, pour lequel il estoit uenu : & pourtant uous auoue-ie biē, & confessé qu'il endura d'estre mys en croix & souffrir mort, & de se uestir de nostre humanité: & en brief parler, d'encourir tous les maulx & peines, que ceulx de uostre race luy uoulurent faire, car tout cela dependoit de son office. Mais ores (Tryphon) puis que tu me nyes ce que tu m'auoys donné, & uous autres ne m'accordez plus les choses, dont nous auions desia conuenu ensemble, respondes moy de rechef: Ces patriarches & personnes iustes, qui furent deuant le temps de Moyse, & n'obseruerent rien de tout ce que l'escripture dit auoir prins cōmencement de loy par lediēt legislateur, auront ilz part ou non en l'heritage de Dieu, avec les bienheurees ames? Les sainctz uolumes de la Bible (dict Tryphon) me contraignent dire, qu'ilz seront sauuez. Or ie te demande encore (fey-ie) Dieu ordonna il & commanda à uoz peres, les sacrifices & oblations qu'on faisoit au temple, par faulte & besoing qu'il en eut, ou si ce fut seullemēt pour leur incredulité & obstinatiō, & pour la facilité qu'il uoyoit en eulx de se conuertir à l'idolatrie? Les mesmes sainctz escripts (respondit-il)

nous

nous efforcét de suyure en cela ton opinion. Et les escriptures (fey-ie encore) n'ont elles semblablement dict que Dieu promet nouvelle alliance & disposition, oultre celle qui fut donnée au mont de Choreb ? Et cela fut aussi dict (respond-il) & annoncé par le prophete nommé. Encore (uay-ie dire) t'interrogueray-ie sur un autre article. La uieille loy ne fut elle pas donnée à uoz peres avec un grand bruit & tonnerre qui les effroya moult, de sorte qu'ilz ne peurent ouyr Dieu ? Ce qu'il me confessa encores. Quoy donc (dy-ie lors) le seigneur n'a il pas promis un nouveau testament, une nouvelle alliance, une nouvelle loy ? N'a il annoncé qu'il donneroit une autre institution non establie en la sorte q fut la premiere, ainçois sans crainte, frayeur, bruit, esclairs & tonnerre ? Ne leur a il fait entédre cela, disant oultre plus q celle autre loy qu'il ordoneroit, cōtiendroît & mōstreroit un certain cōmandemēt eternal, qui seroit commun & duisant à tous les peuples de la terre, & auquel apparistroit l'œuure que Dieu sçait ? N'a il d'auantage ordonné certaines choses pour le cueur endurcy de uostre peuple, comme il crye par les prophetes, l'accommodant à luy ? Et cela (dict il) est encore necessaire d'estre confessé par tous ceux qui n'ayment à contendre, ains cherissent la uerité. Sur quoy. ie replique ainsi: Le ne sçay quels gents contentieux tu appelles, ueu que tu as esté souuent en la presente dispute trouué atteint de ce fait, contredisant ores, & impugnât ce que nagueres tu auois accordé. Par ce (dict il) que tu entreprends de montrer une chose incroyable & quasi impossible, que Dieu ayt uoulu prendre nature humaine, origine & naissance. Si i'eusse (luy respōd-ie) tasché fonder mon opinion sur les raisons, preuues, arguments, enthymemes, & doctrines des hommes, uous eussiez eu raison de me reietter, & ne me souffrir aucunement parler de telles matieres: Mais si uous ayât recité plusieurs foys tant d'escriptures sainctes conformes à mon dire, ie uous prie & admoneste les recognoistre, mediter & considerer diligemmēt, & uous ne le faiçtes, uous estes certes endurciz, obstinez, enuieilliz en uostre erreur, & durs à cognoistre & entédre le motif & uouloir de Dieu. Et si uous uoulez tousiours demourer tels, ie ne uous porteray dam ne nuysance en rien qui soit: ains ayant tousiours avecques moy les escriptures que i'auoye auant que ie uous abordasse & uinse à conferer aucune chose avec uous, ie me retireray & partiray de uostre compaignie. Tryphon me dict adoncques: O amy, uoy & regarde qu'avec grand trauail, soing & estude, il a fallu que tu les ayes acquises, & il nous est semblablement necessaire qu'en examinant soigneusement toutes choses occurrentes, nous nous accordions de la partie à laquelle les escriptures nous tirēt. Le ne ueux pas (dy-ie) ny ne uous requier que uous ne mettiez aucune peine à faire inquisition des demandes & questions proposees, & que uous ne les mettiez en controuerse, & uous efforciez par oppositions & argumēts faiçts d'un costé & d'autre, esclarcir la uerité. Mais ie uous prie seulement, que quād uous m'aurez accordé un poinct, n'ayans rien plus à dire au contraire, uous ne l'impugniez de rechef. A quoy Tryphon consent, & me dict qu'ilz tascheroyēt tous d'en faire ainsi. Le uiendray dōc (pour-

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

fuy-ie lors) à d'autres demandes, oultre celles que ie uous ay desia faiçtes, & m'efforceray par telle maniere de proceder, imposer briefue fin au present propos. Interroge (diçt Tryphon) & demâde ce que tu uoudras. Or ie uous demande dôc, N'estimez uous point qu'il y ayt autre deité qu'on doie adorer, & à qui les sainçts liures de la Bible ayêt attribué nom de seigneur, Dieu, & maistre, fors qu'au grand & uniuerfel createur de toutes choses, & à Christ son filz, lequel ie uous ay monstré par beaucoup de sainçts tesmoignages, auoir esté faiçt uray homme? Comment confesserions nous que cela puisse estre (respond le Iuif) ueu que nous faisons si grande inquisition, pour cognoistre s'il en y a seulement un autre, oultre le grand Dieu eternel? Il fault donc (dy-ie) que ie uous interroge encore d'un poinçt: Confessez le, à fin que ie sache si uous pensez autre chose de Dieu, & estimez qu'il y ayt autre avec luy. Non certes, homme de bien, respond le Iuif. Mais puis que uous m'avez accordé (fey-ie) toutes choses dictes, & que l'escripture dit, Qui narra sa generation, Ne deuez uous maintenant estimer & croire que ce n'est point semence procedente d'homme? Lors Tryphon: Comme est ce dôc que la sainçte parolle diçt à Daud, que Dieu receuroit de luy & de ses reins un filz, auquel il establiroit le royaume, & le colloqueroit au siege & throne de sa gloire? Le luy replique en ceste sorte: O Tryphon, si la prophetie d'Esaie cõttenant ces parolles, Voicy la uierge enfantera, ne s'adressoit nommeement à la maison de Daud, ains à quelque autre tribu & famille des douze qui estoient en Israel, le faiçt parauéture pourroit auoir quelque doute: Mais puis que ladicte prophetie est dirigee à celle maison, & qu'elle parle d'elle & non d'autre, certainement ce que par secret mystere Dieu auoit diçt à Daud, fut apres expliqué par Esaie le prophete, qui declaira en quelle sorte la chose aduiendroit, disant que la uierge porteroit en son uentre le fruiçt promis à Daud: & le fault ainsi entédre. Si uous n'ignorez amys (dy-ie) que maints passages de l'escripture dits par reuelation, & mys en paraboles, tropes & figures, contenans mysteres & symboles de faiçts secrets, furent apres expliquez par les prophetes qui suyirent ceulx qui auoyêt faiçt ou narré lesdictes choses. Il n'y a rien plus uray, diçt Tryphon. Si ie uous montre donc que la susdicte prophetie d'Esaie se refere à nostre Christ, & qu'elle a esté dicte de luy, & nõ d'Ezechie, comme uous assurez, ne uous flechiray-ie pas par mesme moyen de mon costé, & uous persuaderay de n'adiouster foy à uoz docteurs & maistres, qui osent bien dire & semer par tout, l'interpretation faiçte par les septante translateurs (lesquels esleuz d'entre les plus notables & uieux personnages que uous eussiez, furent transmis par uoz maieurs à Ptolomee roy d'Egypte, auquel ilz feirent ladicte traduction) n'estre en quelques endroits fidele ne ueritable? car ilz sont bié si audacieux, que tous les lieux qu'ilz uoyêt es sainçtes escriptures faire apertement contre eulx, & cõtainingre leur folle & opiniaistre fantaisie (de laquelle ilz sont tresferuens zelateurs) ilz dient n'estre ainsi escripts en leur original & archetype. Mais ceulx qu'ilz estiment pouoir estre tirez & accommodez aux actions & gestes de quelque homme, au quel

quel ilz pensent qu'ilz conuiennent & quadrent, ilz ne les attribuent à nostre sauueur & redempteur Iesus : ains s'efforcent les referer tous & assigner à cestuicy que uous dictes, comme ilz font ores la prophetie dont nous parlons, laquelle ilz uous ont enseigné & affirmé auoir esté proferee pour Ezechie, ce que ie uous monstreray (comme ie uous ay promis) estre faulx & cōtrouué. Et quant aux autres escriptures que nous leur alleguons, lesquelles mōstrent euidentement que nous deuons adorer Christ, & qu'il est Dieu, & avec cela homme passible, subget aux afflictions & encombres de ce monde, ainsi que ie uous ay cy deuant recité, uoyant qu'on ne les peut assigner que à Christ, ilz confessent qu'à la uerité elles ont esté escriptes de luy, mais ilz nyent (tant sont ilz impudéts & temeraires) que Iesus dōt nous parlōs, ayt esté le Christ: ains dient & publient qu'il est à uenir, & qu'il regnera, souffrira, sera Dieu, & adoré: chose qui est ridicule, absurde & inepte, cōme ie uous mōstreray. Mais par ce que ie suy ores pressé de respondre premierement à ce que toy Tryphon m'as obiecté par maniere d'irrision, ie delibere maintenant, & auant toutes choses, te faire response, & uenir apres aux demonstrations & preuves des matieres qui restent.

Chapitre douzieme, auquel saint Iustin demonstre, comme la fable de Perseus, & autres telles, ont prins commencement du pere des mensonges, qui est Satan, qui les a controuuees en derision de nostre foy & loy, qu'il abhorrit & craint sur toutes autres: montre en apres qu'il auoit esté predict de Christ, qu'il seroit lumiere aux Gentils: & faict aussi mention de l'institution du saint sacrement de l'Eucharistie faicte par Iesuchrist, & predicte par le prophete Esaie: & montre outreplus, comme les Iuifs par mauuaistié ont osté de la Bible plusieurs lieux, qui declairoient l'aduenement de nostre sauueur, outre lesquelz il en allegue beaucoup d'autres, qui sont mesmes receuz es uolumes gardez es synagogues des Iuifs: & parle sur la fin du iugement que Iesuchrist fera des bons & mauuais tant anges qu'hōmes, lors qu'il pronōcera le dernier & redoutable arrest.



Rentend, Tryphon (uay-ie subioindre, reprenāt mō propos) que tout ce que l'esprit de dissimulation nommé le diable, a faict dire aux Grecs, les trōpant & abusant sous ombre & couleur de uerité, cōme il a semblablement faict à ceulx d'Egypte par l'ouurage des magiciens & enchanteurs, & au temps d'Helie par les faulx prophetes & faulx deuineurs, m'a certes confirmé en la foy que ie croy, & m'a donné goust & entiere cognoissance aux escriptures saintes: car quand il leur faict escrire, que Dionysius filz de Iupiter, nasquit par la cōionction & cognoissance charnelle que ce Dieu la eut avecques Semelé, & qu'ilz le faignent inuenteur de la uigne, & narrent outreplus qu'estant mort & mys en pieces, il resuscita & monta es cieulx, & qu'es mysteres de sa feste, \* ilz mettent auāt un asne, & les celebrent avec uin, ne me semblent il pas qu'il aye imité la prophetie du pa-

*A cause de silenus compaignō de Bacchus ou son nourrisser, selon aucuns.*

D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

triarche Iacob, escripte par Moyse & parauât recitee ? En apres quâd ilz nous narrét les gestes d'Hercules, ses haults faiçts & prouesses admirables, sa force & ualeur inuincible, & ses loingtaïs uoyages, le disâns auoir circuy toute la terre, & qu'ilz le font engédre de Iupiter & d'Alcmene, & qu'apres sa mort il fut receu es cieulx, Ne uoy-ie semblablemēt en cela l'imitatiō prise de l'escripture saincte qui dict, que Christ, comme geant, cheminera & courra par la uoye forte? D'abondât quâd ledict ennemy de nature humaine, corrupteur de la uerité, incita iceux Grecs à raconter les faiçts d'Esculapius, qui faisoit (cōme ilz ont dict) reuiuere les morts, & guerissoit plusieurs autres maladies & accidents incurables, Ne diray ie pas qu'il a tiré ces choses des propheties, qui auoyent esté escriptes de Christ nostre sauueur, & les a en cela suyues? Mais par ce que ie ne uous ay encores faiçt mention de telles escriptures, qui dyent que Christ feroit telles choses, ie uous en ameneray presentemēt une (car c'est un poinct qui me semble estre necessaire) par laquelle ausi uous pourrez cognoistre, que l'esprit de prophetie & parole de Dieu, annonça à ces pauures gēts, qui estoÿēt priuez de la cognoissance du createur (ie ueulx dire les Gentils & Payens) qui ayans des yeux, n'y uoyoyent goutte, & estans douez d'ame raisonnable & intellectuelle, n'entendoyent rien, adorans les idoles & images faiçtes de bois, ou d'autre matiere, qu'ilz renonceroÿent à leurs faux dieux, & croiroÿent en cestuy Christ, auquel nous croyōs. Et sont

.. les parolles de la prophetie telles : Resiouy toy deserte & desolee, qui as soif:  
 .. q̄ le lieu sauuage demene ioye & soit florissant, cōme le lys. Les deserts de Ior  
 .. dain germeront, floriront, & receueront l'yeffe. La gloire du Liban luy a esté  
 .. donnee, & l'honneur & noblesse de Carmel. Et mon peuple uerra la haultef-  
 .. se du seigneur, & la grâdeur de Dieu. Fortifiez uous, mains faillies: Réforcez  
 .. uous, genoux qui estes debilitiez: Cōsolez uous qui estes bas de cueur: Sōyez  
 .. confortez, & ne ueuillez plus craindre, Voicy uostre Dieu uous rend iuge-  
 .. ment, il uous dōnera retributiō, il uiendra & uous sauuera. Adonc ferōt ou-  
 .. uerts les yeux des aueugles, & les oreilles des sourds seront destoupees &  
 .. orront. Adonc saultera le boiteux comme le cerf, & la langue des begues se-  
 .. ra diserte: car les eaux sont rōpues au desert, & la uallee ouuerte en la terre sei-  
 .. che. Et les lieux sans eau seront reduits en estāgs & palus, & ce qui auoit soif,  
 .. sera fontaine d'eau. La fontaine d'eau uiue (Iuifs) que le createur fait sourdre  
 .. au desert, n'est autre chose q̄ ce nostre Christ, qui est apparu parmy les Gētils,  
 .. & a semé & faiçt naistre en leur esprit la cognoissāce de Dieu, qui premiere-  
 .. mēt se mōstra à uous, estāt yssu quāt à l'estre maternel, & selō l'humanité, de  
 .. uostre race, & parmy uostre peuple & generatiō guerit ceulx qui luy appar-  
 .. tenoyent selon la chair, boiteux, sourds, & muets, faisant courir les premiers,  
 .. cheminer & saulter, & les autres ouyr & uoir, leur ostant, par la uertu de sa  
 .. seule parole, les maladies corporelles, faisant outreplus ressiusciter les morts,  
 .. & leur rendant la uie : & par tels miracles il esblouyt les yeux des hommes  
 .. de ce temps la, & les pertroubla, pour n'auoir cognoissance qui il estoit, & en  
 .. flechit ausi à foy, & les tira à la clarté de son nom : mais ceulx qui ne le co-  
 .. gneurent

gneurent, uoyans les merueilles faictes par luy, dirent que c'estoit art magique, fantaisies, operations & illusions de mauuais esprits: & oserent bien dire, qu'il estoit magicien & seducteur de peuple. Mais quant à luy, il faisoit tous ces miracles pour persuader ceulx qui deuoyét croire en luy, de suyure sa doctrine, comme ilz feirét beaucoup qu'il en y eut: & pour môstrer aussi que quand quelcun seroit bien mutilé de tout son corps, s'il est obseruant ses saincts commandemens, il le resuscitera en son second aduenement, & le rendra sain & entier de tous ses mēbres: & l'ayant encore doué d'immortalité & incorruptiō de uie, le colloquera au royaume des bienheureux, ou il fera à iamais sans aucune peine & affliction. Mais pour retourner à nostre propos, Ces pauures mescreans du temps iadis, quand à la persuasion du diable ilz celebroyent les festes du soleil, que les Persiens nomment Mithras ou Mithrios, & donnoyent aux confraires les cerimonies d'icelles, disans qu'il uint & print naissance d'une roche percee, qu'ilz appelloyent La spelonque ou cauerne du Dieu, & faisoient enfermer en ce lieu ceulx qui estoient enrroulez en telle confrairie, & y adioustoyent foy: lesquelz cachez là avec les prestres dediez pour le sacrifice, parfaisoient les solennitez receuēs en la religion de ce Dieu: quād i'entēd donc ces folies, ne cognoy-ie pas qu'à l'instruction de l'ennemy cōmun, ilz ont imité ce qui estoit dit en la Bible par Daniel le prophete, assauoir, Que la pierre, sans ouurage de mains, auoit esté taillee de la grand' montaigne? Et pourtant faisoient ilz tels mysteres, les accommodans à l'escripture recitee, de laquelle ilz s'efforçoient ensuyure toutes les parolles, comme ilz ont faict semblablement ou ilz ont peu rien tirer des liures saincts, que leur autheur cy dessus nōmé leur mettoit en fantaisie: car ilz s'ingegnoyent à son instigation, que toutes choses ayans espece de saincteté & d'operation bonne & iuste, fussent entre eulx faictes & dictes. Mais ie m'en uay uous reciter le passage allegué d'Esaiē, pour estre necessaire au present propos, à fin que par luy uous cognoissiez que les choses uont ainsi que ie les dy. Or est la prophetie telle: Escoutez uous qui estes loingtains ce que i'ay faict, & ceulx qui sont pres cognoistront ma force. Les iniustes, les iniques de Siō, se sont departiz de moy. Frayeur & crainte surprēdra les malings. Qui uous annōcera le lieu eternal? Cil qui chemine en iustice, qui parle & enseigne la droicte uoye, qui hayt l'iniquité & l'iniustice, qui a detourné ses maīs des presens, qui a detesté les dons, & les a eu en abomination, qui a estouppé son oreille pour n'ouyr l'iniuste iugement faict pour le sang d'autruy, qui a flechy & ferré les yeux pour ne uoir la malice: Celluy habitera en la haulte taniere de la roche forte, pain luy sera donné, & son eau fidele & seure. Vous uerrez le roy en gloire, & uoz yeux regarderont de loing: Vostre ame meditera la crainte de Dieu, & aura soing d'icelle. Ou est l'escriuain, ou sont les cōseillans? ou est cil qui compte ceulx qui sont nourris, & croissent petit & grand peuple, auquel ilz n'ont donné conseil, & n'ont cognu la profondeur & lōgueur des uoix? de sorte qu'ilz ne sont oyans: le peuple deceu & faict uain, & il n'y a en l'escoutant d'intelligence. Il appert donc par ceste prophetie cō-

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

me il estoit dit, que nostre seigneur Iesuchrist nous bailleroit le saint sacrement de l'hostie diuine, laquelle il nous laissa pour parfaire & celebrer en cōmemoration de son incarnation miraculeuse, & de l'humanité qu'il print, pour les fideles, & croyans en luy, pour lesquelz aussi il souffrit mort & se rēdit subget aux calamitez de ce siecle : & semblablement le calice du breuuage sacré, qu'il nous donna aussi pour celebrer en memoire de son precieux sang espandu pour nous : ce que nous faisons selon l'institution & maniere qu'il nous ordonna, en luy rendant graces des benefices qu'il nous a abondamment eslargy. D'auantage la mesme prophetie nous signifie que nous le uerrons roy, marchant en triumphe & gloire, & nous dient encore les parolles d'icelle, & cryent aux mortels, qu'il a esté prophetizé que le peuple esleu à croire en luy, mettra toute son entente en la crainte de Dieu : & outreplus nous ont declairé, que ceulx qui pensent auoir la cognoissance des liures de l'escripture sainte, n'y entendent rien, & oyans les propheties, ne les peuvent comprendre, car n'ont intelligence. Mais quoy (dy-ie) Tryphon, pour respōdre à ta truffe & bourde, quand i'orray dire que Perseus nasquit d'une uierge, certainement ie croiray, lors & entendray aysement, que le serpent d'erreur & de seduction a controuué, & mys auant telle inuention, bien que ie soye certain, que ie ne le persuaderay à uoz maistres & rabbins, qui ne ueulent confesser la uersio des septante uieux, & dignes personnages, faicte à Ptolomee roy d'Egypte, contenir uerité, & auoir esté bien faicte, ains s'efforcent dōner autre interpretation, exposans les escriptures ainsi qu'il leur plaiēt. Et par ce que i'ay reuistē & fueilletē diligēment, & iusques au bout plusieurs escriptures de la trāslation desdictz septāte, qui furēt gēts notables, faicte à la requeste du roy Ptolomee mentionné, esquelles il apparoiſsoit clairement qu'il auoit esté dict, que nostre Christ mys en croix estoit Dieu & hōme, & qu'il mourroit & seroit crucifié, ie uous en ay bien uoulu aduertir: iacōit que d'autant que ie sçay que tous ceulx de uostre nation & loy les nyēt & refutent, ie ne m'en soye uoulu ayder, & ne les applique en noz disputes, & ne ueux aussi insister en telles questions, seulement auray recours aux liures de la Bible q̄ uous mesmes auouez : & par ceulx la ie uiēdray à faire les preuues & demonstrations des presentes demādes, comme i'ay faict iusques icy. Car uous recognoissēz pour uostres tous les lieux que i'ay amené de l'escripture, sauf le passage ou il est dit: Voicy la uierge enfantera, lequel uous impugnez quāt à une dictiō seule, disans qu'il n'y a uierge : ains est escript ainsi, Voicy la ieune fille s'engrossira, & portera fruiēt en son uentre. Or sur ce passage ie uous ay promys de monſtrer que la prophetie n'auoit parlé d'Ezechie, & qu'elle ne se doit referer à luy : ains à nostre Christ, duquel elle a esté ueritablement prononcee, cōme ie uous en uay faire la demonstration claire. Lors Tryphon me dict: Nous te prions tous que tu nous recites premiere-mēt quelques unes de ces escriptures que tu dys auoir esté effacees des liures saints, & que tu auois parfaicte-ment noté. Je le feray (dy-ie) puis qu'il uous plaiēt ainsi. Ilz ont donc osté des liures & commentaires qu'Esdras fait sur la

la

• la loy, meſmement touchant la ſolennité de la paſque, tout ce qui ſuyt: Et Ef-  
 • dras dict au peuple, Et ceſte paſque eſt noſtre ſauueur, noſtre eſperance & re-  
 • fuge: & ſi uous conſiderez, & môte au hault de uoſtre penſee, que nous auôs  
 • en ſigne, que nous l'humilierons & abbaifferons, & puis eſpererons en luy, ce  
 • lieu en nul temps ne ſera deſert, dit le ſeigneur des puiffances. Mais ſi uous ne  
 • croyez en luy, & uous n'oyez ſon commandemēt & edit, uous ſerez en deri-  
 • ſion aux gēts. Et ont ſemblablemēt couppe des eſcripts de Ieremie ceſte clau-  
 • ſe entiere: Moy cōme l'agneau qu'ō porte pour eſtre immolé, ilz ont exagitē  
 • ſur moy une entreprinſe, diſans en leur cueur: Or ſus uenez, iettōs un bois ſur  
 • ſon pain, & nous le briferons & l'oſterons de la terre des uiuans, & ſon nom  
 • ne ſera plus en memoire. Mais par ce que ce fragmēt ou coupeure arrachee  
 des œuures de Ieremie, ſe trouue encore en quelques exemplaires & memo-  
 riaulx gardez en uoz ſynagogues, ie la deduiray: car il n'y a pas long temps  
 qu'elle fut oſtee du principal uolume, depuis qu'il apparut manifeſtement  
 par les parolles narrees, que les Iuiſs auoyent prins conſeil touchant le uray  
 Chriſt, de le mettre en croix, & machiné entre eulx le faire mourir de ceſte  
 forte, & que Ieremie le ſignifioit expreſſement, comme a auſſi faiēt Eſaie  
 • diſant ainſi: Il eſt mené comme une brebis à l'occiſion, l'appellant Eſaie bre-  
 • bis, & Ieremie agneau ſans coulpe, & ſans malice. Leſquelles choſes ayant  
 leu uoſtre peuple, & ſe trouuant en grand perplexité pour ne ſçauoir ou il en  
 eſtoit, ſ'eſt conuertiy aux blaſphemes, meſdiſant de Ieſuchriſt & de ſes ſecta-  
 teurs: Mais quoy uoz gents n'ont ilz encore tollu & effacé du liure de Iere-  
 • mie, ce que ie uous reciteray ores? qui eſt en ſubſtāce tel: Or le ſeigneur Dieu  
 • a eu ſouuenance de ſes morts en Iſrael, qui gyſoient aſſouppis en la terre elle-  
 • uee, & dormoyent es tumbaues, & descendit à eulx pour leur annoncer & e-  
 • uangelizer leur ſalut de ſa part. Et ont encore couppe quelques briefues di-  
 • ctiōs des parolles miſes par Dauid, au \* nonantecinquieme pſeume, cōme  
 • ſont ceſtes cy, Au bois, ou ſur le bois: car là ou il y auoit, Dictes entre le gēts,  
 • q̄ le ſeigneur a regné ſur le bois, ilz ont tresbiē effacé, ſur le bois, & ont laiſſé le  
 uerſet eſcript ainſi, Dictes entre les gēts, le ſeigneur a regné. Mais il y a un au-  
 tre poinēt: car il ne fut oncques dict, ny faiēt mētion entre les Gētils, d'aucun  
 roy iſſu de uoſtre lignee, qui ayt parmy eulx regné cōme ſeigneur & Dieu,  
 excepté Ieſuchriſt crucifié, qui ſeul a eſté receu des nations & peuples eſtran-  
 gers, comme roy & Dieu, lequel le ſainēt eſprit au meſme pſalme teſmoigne  
 deuoir reſusciter, ſaillir, & eſtre mys en ſauueté, ſignifiant apertement qu'il  
 n'eſt ſemblable aux dieux des Payens, qui ne ſont qu'idoles & figures de dia-  
 bles. Et à fin q̄ uous en uoyez la uerité, ie uous reciteray entieremēt le pſeau-  
 • me, qui cōmence en ceſte ſorte: Châtez au ſeigneur nouueau cātique, chā-  
 • tez au ſeigneur tous les habitās de la terre: Châtez au ſeigneur: Beneiſſez ſon  
 • nom: Annoncez de iour en iour ſon ſalut. Racontez entre les gents ſa gloire,  
 • & ſes merueilles entre tous les peuples: car le ſeigneur eſt grand, & moult  
 • louable. Il eſt à redouter ſus tous les dieux: car tous les dieux des peuples, ſont  
 • demons infernaulx. Mais le ſeigneur a faiēt les cieulx, louange & magnifi-

*ſelon la ſuppura-  
 tion grecque: &  
 nonantefixieme,  
 ſelō l'hebraique.*

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

.. cence est en sa presence, sainteté & gloire sont en son saint lieu. Vous li-  
 .. gnees des peuples apportez au seigneur, apportez au seigneur honneur &  
 .. gloire: Baillez au seigneur louange en son nom: Portez sacrifices & entrez en  
 .. ses parviz. Adorez le seigneur en son saint palais. Que toute la terre tremble  
 .. deuant luy. Dictes entre les gêts, le seigneur a regné, & a cõfirmé & dressé la ter-  
 .. re, qui ne sera esmeue, ny agitee. Il iugera les peuples en droicture. Les cieulx  
 .. soyent ioyeux, & la terre soit en liesse. La mer en fera bruit, & le remplissémēt  
 .. ou contenu d'icelle. Les champs & tout ce qui est en eulx se resiouyront, &  
 .. tous arbres de la forest s'esiouyrõt deuant la face du seigneur: car il uient, car il  
 .. uiet iuger la terre. Il iugera le mode selõ iustice, & les peuples selon la uerité  
 qui est en luy. Acheué que i'eu le recit de la sainte ode, Tryphon me dict  
 que si les souuerains du peuple, & princes de la synagogue, auoyēt (comme  
 ie disoye) rien taillé ou entrelassé aux escriptures saintes, c'estoit Dieu qui le  
 pouuoit sçauoir: mais qu'il n'estoit à croire, ne uray semblable. Dictes uous  
 donc (fey-ie) qu'il est incroyable: ie le pense, mais c'est crime plus à craindre,  
 & plus horrible, que le forgemēt du ueau qu'ilz firent sur la terre, apres auoir  
 esté réplis & rassasiés de manne celeste: ou l'idolatrie de leurs enfans, qu'ilz sa-  
 crifierēt aux diables: ou l'homicide qu'eux mesmes firēt en tuant les prophe-  
 tes. Mais (dy-ie apres) estimez moy, cõme si uous ne m'eussiez onc ouy dire q̄  
 lesdictes escriptures eussēt esté supprimees ou desrobbees par ceux de uostre  
 nation: car celles qui ont esté narrees, ont esté en si grand nõbre, qu'elles doi-  
 uent plus que suffire, pour la demonstration & esclarcissémēt des choses re-  
 quises: & avec cela, ie uous en reciteray encore d'autres au progrès de mō di-  
 scours, receuës en uoz synagogues, qui ont esté diligēment gardees & obser-  
 uees par nous. Cela sçauons nous biē (respõdit l'Hebrieu) & sommes certains  
 que tu les as recitees pour l'amour de nous qui t'en auons prié. Mais quant à  
 l'hymne de Dauid q̄ tu nous as narré & exposé le dernier, prins de son psaul-  
 tier, sans point de faulte il me semble qu'il ne doit estre entendu d'autre, que  
 du grand pere des cieulx qui a faict & créé ce monde, toutefois tu le referes à  
 ton Iesus mys en croix, que tu t'efforce de monstrier estre le Christ, & assurees  
 qu'il a esté dict de luy. A quoy ie fay la respõse suyuant: le uous prie (amys)  
 obteste & enhort de estre soigneusement attentifz à la diction & façon de  
 parler, dont a usé le saint esprit audict psalme: & considerez comme ie l'ay  
 prinse, & uous cognoistrez que ie n'ay aucunement failly en l'interpretation  
 de l'hymne, & qu'en cela uostre accusation ou censure n'est ueritable ny ap-  
 parente: & ce faisant uous mesmes à part uous, pourrez entendre plusieurs  
 autres choses proferees par le mesme esprit en semblable sorte. Or reiterons  
 .. le pseume. Châtez au seigneur (dict le roy Dauid) nouveau cantique: chan-  
 .. tez au seigneur tous les habitans de la terre: chantez au seigneur, & benissez  
 .. son nom. Euangelisez & annoncez par chascue iour le salut qui prouient de  
 .. luy, & publiez ses merueilles, parmy tous les peuples. Comme il nous incite  
 & commande donner louange à Dieu le pere plasmateur & conseruateur de  
 l'uniuers, & enhorter tous les hommes de la terre à s'esiouyr, chanter, & co-  
 gnoistre

gnoistre ce saint & salutifere mystere de la passion & humanité de Christ, par laquelle ilz sont tous sauuez : & leur enioint , qu'ilz perseuerent en telles louâges, cognoissans que Dieu est digne d'honneur & gloire, qu'il est à craindre, & qu'il a formé le ciel & la terre, & a fait & ordonné ce saint salut pour l'humain lignage, & que Iesuchrist son filz merite esgale louâge, lequel apres auoir esté mys en croix, mourut , & puis fut trouué digne de Dieu son pere, pour estre constitué roy de toute la terre. Et les hommes, en la terre desquelz il uient & chemine, me laisseront (dict l'escripture) & enfaindrôt mō allian- ce, & disiperont la disposition & ordonnance que leur baillay en ce iour la : & ie les delaisseray, & detourneray ma face d'eulx, & y aura mangerie, & plusieurs maulx & afflictions les trouueront . Et dira en ce iour la, Pource que le seigneur Dieu n'est avecque nous, ces maulx m'ont surprins & rencontré : Mais moy ie cacheray & detourneray totallemēt par dedaing ma face d'eulx en ce iour la, pour toutes les iniquitez qu'ilz ont perpetré : car ilz ont eu recours & se sont transportez aux dieux estrangers. Et nous sçauons bien encore, & auons apprins, qu'au liure de l'Exode il est escript que le nom de Dieu estoit aussi Iesus, qu'il dit n'auoir esté clairement manifesté à Abraham, ny à Iacob, & fut semblablement par mysteres latents, parolles occultes & cachees, annoncé à Moyses, car il y a ainsi: Et Dieu parla à Moyses disant, Declaire à ce peuple & luy dy : Voicy i'enuoye mon ange & messager deuant ta face, à fin qu'il te garde en la uoye, & introduise en la terre que ie t'ay preparee: adhere luy & l'escoute, & ne luy soys desobeissant : car il ne te sera dissimulateur ne preuaricateur, ains ira rōdemēt en besongne, car mō nō est sur luy.

Or uous auez biē desia entendu & sceu qui fut celluy qui cōduisit & fait entrer uoz peres en la terre de promission, & qu'il fut surnommé de ce nom icy Iesus, appelé auparauant Ausés. Et si uous entendez bien ce poinct, & le considerez, uous cognoistrez par mesme moyen que le nom de celluy qui dict à Moyses, Car mō nom est sur luy, estoit Iesus: lequel nom il bailla audict conducteur de uostre peuple, luy changeant le premier qu'il auoit : & le mesme aduint à cil qui fut nommé Israel : car Dieu luy mua aussi le nom de Iacob en ce nom d'Israel . Et quant à ce que le seigneur nomme ledict Iesus son ange, c'est une chose claire en l'escripture, que les prophetes de Dieu transmys de luy pour annoncer ses commandemens & ordonnâces, sont dictz anges & apostres & enuoyez de Dieu, & use souuent la Bible sur ce propos du uerbe Enuoyer, comme on uoid au liure d'Esaië, ou le prophete a parlé ainsi: Enuoye moy. Or que le surnommé Iesus ayt esté grand prophete, puissant & merueilleux en ses œuures, c'est chose que nul de uous n'ignore . En somme fil appert que ce Dieu auquel nous adherons, se monstra aux patriarches, Abraham & Iacob, & au legillateur Moyses en tant d'especes & formes, pourquoy douterons nous & ne croyrons, que par la uolonté du pere des siecles il n'ayt peu estre semblablement fait homme, & naistre d'une uierge? ueu mesme que nous auons escriptures de telle importâce, par lesquelles on peut clairement cognoistre que cela a esté fait (assauoir qu'il s'est uestu de nostre

D I A L O G U E D E S. I V S T I N

humanité) par le uouloir de son pere. Mais quand Daniel dit que comme filz d'homme, il prend & reçoit le royaume éternel, ne denote il pas en parole enigmatique & obscure, ce diuin & saint mystere? Car ayant parlé ainsi cōme filz d'homme, il le signifie certes & dit estre uray homme, mais non engendré & conçu de semence d'hōme, & pourtant a il usé de parole similitudinaire, ce qu'il a semblablement declairé par secret mystere, cōme font les prophetes, quād il a cryé, q̄ ceste pierre seroit taillee sans ouurage de mains: car le disant taillé sans operatiō manuelle, il ueult entēdre que sa conception ne sera œuure ou fait d'hōme mortel, ains chose qui se fera miraculeusement par la uolonté de celluy qui l'a produyt au monde, qui est le createur du ciel & de la terre, lequel est son uray pere. Et pareillemēt Esaie disant, Qui narra sa race, Ne monstre il pas que sa progenie est indicible, & pourtant qu'elle uient du ciel? car nul oncques hōme descēdu des hōmes n'eut lignee, de qui on ne peut parler & rēdre compte. Et puis ce que Moysē profera, disant qu'il lauera sa robbe au sang de la uigne, n'estce (comme ie uous ay desia dict) que ce legislateur auoit plusieurs foys parlé à uous en parolles couuertes, uous prophetisant de grandes choses? N'estce dōc qu'il signifioit q̄ le Christ auoit ueritablement sang, mais non sang qui procedast des hommes, cōme le sang de la uigne que Dieu a produit & non les mortels? Et Esaie l'appellant l'ange du grand conseil, ne declaira il par cela, & predict qu'il seroit precepteur luy mesme de la doctrine qu'il prescha & monstra aux hommes, uenant en ce monde? Car ce fut luy seul qui enseigna manifestement, & en langage clair & entendu, les grādes choses que Dieu le pere auoit decreté en son priuē conseil, touchant le fait des mortels, tant de ceulx qui luy sont & seroyent agreables, fideles & obeissans, que semblablement des rebelles & contraires à son diuin uouloir, & qui se seroyent reuoltez contre sa maiesté, fussent hommes ou anges, disant & parlant en ceste sorte: Gents uiendrōt du Leuāt & du quartier de Ponāt, qui reposerōt & seront assis avec Abraham, Isaac & Iacob au royaume des cieulx, & les filz du royaume seront chassez & ictez aux tenebres exterieures. Et en y aura plusieurs qui me dirōt en ce iour là, Seigneur, Seigneur, n'auons nous beu & mágé en ton nom? n'auōs nous prophetizé & chassé les diables? & ie leur diray, Allez, esloingnez uous de moy, ostez uous de ma presence. Et en autres sermons, esquels il signifie qu'il a donné sentence & condamné ceulx qui ne seroyēt dignes d'estre sauuez, & dit qu'il leur parlera de ceste sorte: Retirez uous de moy, & allez uous en aux tenebres exterieures, que mon pere a appresté à Satan & à ses anges. Et de rechef en autre propos, ne monstre il pas la souueraineté & l'empire qu'il a eu de Dieu son pere, disant: Ie uous donne puissance de marcher sur les serpents, scorpions & scolopendres, & sur toute la puissance & force de l'ennemy. Et pourtant nous qui croyons ores en celluy Iesus qui fut crucifié sous Ponce Pilate, qui est nostre seigneur & maistre, coniuons en son nom les demons & esprits immondes, & les auons obeissans à noz commandemens. Mais sans point de faulte puis que par les prophetes il auoit esté predict en parolles moult obscures

scures & cachees, que Christ seroit passible & endureroit mort, & apres dominerait sur tous, comme seigneur & maistre, nul ne le sceut cōprendre iufques à ce qu'il l'eut luy mesme declairé, & persuadé à ses apostres qu'il estoit ainsi predit de luy es propheties: car il crya haultement & franchement auāt qu'il fut mys en croix, & prononça parolles de telle substance: Il fault que le filz de l'homme seuffre beaucoup de choses, soit reprouué & deshonoré par les Scribes & Pharisiens, & soit mys en croix, & resuscite le tiers iour apres. Et Dauid mesme chanta de luy, prophetizant qu'il naitroit du uentre deuāt le soleil & la lune par le uoloir de son pere: a declairé outreplus que Christ est Dieu puissant & fort, que lon le doit adorer, luy donner gloire & louāge.

Chapitre quatorzieme, auquel Tryphon respond à Iustin, luy accordant en partie son dire, mais nyāt tousiours le principal article, cōme non encore assez prouué, & referāt les escriptures & propheties au roy Ezechie, ce que Iustin mōstre ne pouuoir estre: & narre apres la prophetie de Bethleem & de Rachel, ensemble l'allee de Iesus en Egypte, & le meurtre des petits enfans innocets faict par Herode, & la cheute des mauuais anges: & allegue un passage de l'Apocalypse de sainct Ian, qu'il nomme prophetie, & faict mention de la persequition des Chrestiens, & de la naissance des faulx apostres: & enseigne comme il fault lire les escriptures sainctes, & qu'auant le second & glorieux aduenement de Christ, les Chrestiens regnerōt spirituellement en Ierusalem, c'est à dire en la cité de Dieu: car leur foy sera espendue par tout le monde.



Pres la deduction des escriptures cy dessus narrees, Tryphon me ua respondre ainsi: Je t'accorde(amy) que les raisons alleguees par toy, sont en si grād nombre & de telle qualite, qu'elles sont suffisantes pour persuader & flechir: Mais ce que ie te demande ores, c'est que ie ueulx entendre & sçauoir de toy la raison & preuue des choses que tu as si souuent mises en auant. Or accomply donc ce poinct, & nous expose diligemment la parolle de Dieu qui est au lieu par toy allegué, à fin que nous uoyons comme tu monstreras qu'elle ayt esté escripte & dicte de ce Christ, duquel uous uous auouez: car quant à nous, nous l'attribuons indubitablemēt à Ezechie, & difons que celle prophetie luy appartient. Lors moy, Je feray encore cela(dy-ie) & le uous declaireray tout ainsi que uous le demandez: mais monstrez moy premierement quelque raison, pour laquelle uous puissiez assigner ladicte escripture au roy Ezechie, & mesmemēt en ce qu'elle contient les parolles suyuantes: Car premier qu'il sache appeller pere ou mere, il aura prins la puissance de Damas, & les depouilles de Samarie deuāt le roy des Assiriens: car il ne uous fera ia accordé(ainsi que uous uolez exposer, & le nous uolez faire à croire) que Ezechie ayt oncques expugné ou guerroyé ceulx de Damas ou Samarie en la presence du roy Assirien, en la

*Le roy Assirien  
préd bien Samarie  
durant le regne  
d'Ezechie, 4.  
Reg. c. 18. & 6.  
36. Esa*

Q

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

• sorte & maniere que la prophetie dit, car elle parle ainsi : Avant que cest en-  
 • fant sache appeller pere ou mere, il prendra la puissance de Damas, & les des-  
 • pouilles de Samarie en la presence du roy des Assiriens . Mais si l'esprit pro-  
 • phetique eut parlé de ceste sorte , sans adiouster les parolles qu'il a mys qui  
 • sont de grand' importance, & eut dict simplement: Elle enfantera un filz, qui  
 • prendra la force de Damas & les despouilles de Samarie : & non comme il a  
 • clairement prononcé, Auât que l'enfant sache nommer pere ou mere, il sur-  
 • montera Damas , & despouillera Samarie gaignât butin sur elle: uous pour-  
 • riez auoir quelque apparence de dire , que le seigneur auoit annoncé cela,  
 • pource qu'il cognoissoit par sa prescience , q̄ celluy là prédroit les choses sus-  
 • dictes, & obtiédroit telles uictoires: mais maintenât ceste adiection & fuite  
 • de parolles uous en coupe le chemin: car l'escripture dit nommeemét, que  
 • n'ayant encores l'enfant cognoissance de sçauoir cryer, mō pere, ou ma me-  
 • re, il auroit uictoire sur Damas, & apporterait despouilles de Samarie. Et qui  
 • est plus , uous ne sçauriez monstrier que telle chose soit oncques aduenue à  
 • homme du peuple Iudaique: mais de nous, nous auons claire preuue , que  
 • c'est nostre Christ, en la personne duquel les choses narrees ont esté accom-  
 • plies, en la mesme sorte q̄ la prophetie racôte : car des qu'il fut nay , les grâds  
 • princes & sages d'Arabie, qui sont nommez mages , luy uindrent faire hon-  
 • neur & reuerence , s'enclinerent deuant luy, & l'adorerēt comme ses subgets  
 • & hommes liges, estans premierement uenez uers Herode , qui regnoit lors  
 • en uostre terre, que la parole de Dieu nomme en ce lieu roy Assirien, à cause  
 • de son cueur felon & iniuste, qui ne cognoissoit Dieu ne loy. Et par ainsi en  
 • la presence du roy Assur, qui est Herode , Iesuchrist estant encore enfant , &  
 • ne faisant que naistre, receut les butins, dons & richesses des Arabes, peuples  
 • figurez soubs le nom de Damas & Samarie, qui s'enclinerent deuât luy, soub-  
 • mettans eulx & leur puissance à son empire . Car entendez, amys, (dy-ie) un  
 • point, c'est que le saint esprit parle le plus souuēt par la bouche des prophe-  
 • tes en paraboles & similitudes, cōme il a fait parlant à tout le peuple de Je-  
 • rusalem, luy usant par plusieurs fois de telles parolles : Ton pere l' Amorrhie,  
 • • & ta mere Chettee . Or le roy Herode estât aduertty par les uieux de uostre na-  
 • tion, docteurs & sages de la loy , qui luy dirent ( lors que les susdicts Arabes  
 • roys & mages s'adresserent à luy, disans que par la cognoissance de l'estoille  
 • qui estoit apparue au ciel, ilz auoyent clairement sceu que & l'empereur &  
 • roy du mōde estoit nay en uostre terre , & qu'ilz uenoyēt pour l'adorer) qu'il  
 • estoit escript que ce seroit en Bethleem , car le prophete parloit ainsi : Et toy  
 • • Bethleem terre de Iuda , tu n'es pas la plus petite entre les princes de Iuda: car  
 • • de toy me sortira le cōducteur qui gouuenera mō peuple: Il fut tout esmeu  
 • • & pettroublé. Mais lesdicts sages d'Arabie s'en allerent en Bethleem, & ayant  
 • adoré l'efant luy offrât de beaux & riches presens, assauoir or, encēs , & myr-  
 • rhe, admonestez de ne retourner au roy nōmé, car l'ange de Dieu le leur reue-  
 • la, sacheminerēt uers leur pays. Et Ioseph, espoux de Marie, delibera premie-  
 • rement en foy de la laisser, estimât qu'elle fust enceinte par l'ouurage de quel-  
 • que

que homme, & qu'il y eut fornication: mais il receut en uision commandement de Dieu, de ne le faire, & de n'abbandonner son espouse, luy disant l'ange qui luy apparut, que le fruit qu'elle auoit dans son uentre, estoit œuvre du saint esprit. Parquoy Ioseph redoutant la parole de Dieu, ne la repudia, ainçois à cause de l'ediect proclamé, touchant la description & denombrement des familles & tribus de Iudee, pour sçauoir les heritages & censues de chaque maison, qui fut lors la premiere faicte sous Cyrinie, il partit avec elle de Nazareth ou il habitoit, & se rendit en Bethleem d'ou il estoit, pour se faire escrire au roolle de sa tribu: car sa race descendoit de la famille demourante en ladiete terre. Et de là, luy ensemble Marie se transporterent en Egypte par le commandement de l'ange, pour y estre avec l'enfant iusques à ce qu'il leur seroit reuelé par le mesme ange, faire retour en Iudee. Or estés eulx arriuez en Bethleem, par ce que Ioseph ne trouua lieu audiect bourg pour loger, il fut cōtrainct se retirer avec sa cōpaigne en un petit buron ou cabanne pres ladiete bourgade: auquel lieu estés tous deux arriuez, Marie enfanta Iesuchrist, & l'agencea & meyt le miculx qu'elle peult, dans une cresphe ou auge à bestail, ou les grands princes & sages d'Arabie, qui estoyét uenez luy faire hommage, le trouuerent: ce que le prophete Esaie auoit annoncé quād il monstra & donna le symbole & signe de la spelonque ou cauerne, comme i'ay discouru cy dessus. Et le repeteray, & narreray de rechef le fragment de l'escripture, pour l'amour(dy-ie) de ceulx qui sont auiourdhuy uenez avecque uous. Ce que ie fey alors, & leur recitay une autrefois ce passage tiré du liure d'Esaie, que i'ay mys par escript es matieres precedentes: disant encore que à cause desdictes paroles du prophete, ceulx qui donoient les preceptes pour celebrer les mysteres de la feste de Mithre (qui est le soleil) instituant les confraires & nouueaux profez en celle religiō, les faisoiet mussier dans un lieu nommé par eulx La spelonque du Dieu, ordonnans ces choses à l'instigation du diable qui les leur faisoit faire, pour deprauiet la prophetie recitee. Mais (pour reprēdre nostre propos) uoyāt Herodes que les sages mentionnez d'Arabie n'estoyent retournez uers luy, suyuant la priere qu'il leur en auoit faicte, ains auoyent prins la route de leur region, selon que l'ange leur auoit enioinct par une autre uoye, & s'en estant allé pareillement Ioseph en Egypte avec Marie & l'enfant, par la reuelation que l'ange leur auoit semblablement faicte, deuint forcenné, & ne pouuāt cognoistre celluy que les Mages estoyent uenez adorer, feit generallemēt occire tous les petits enfans qui furent trouuez en Bethleem: chose qui auoit esté long temps parauāt presceue de l'esprit de Dieu, & annoncee par Ieremie, l'ayant inspiré lediēt saint esprit de parler ainsi: La uoix a esté ouye en Rhama, cōplainte, pleur & grād brayement. Rachel plore ses enfans, & n'a uoulu estre cōsolee, pource q'c'en est faict. A cause dōcque de la uoix qui deuoit estre entēdue de Rhama, c'est à dire d'Arabie, (car encores auiourdhuy ya il un lieu en celle regiō, qui est nommé Rhama) larmes & pleurs deuoient enuahir & occuper toute la contree, en laquelle fut enseueleye Rachel femme de Iacob, dict Israel, le saint patriar-

Q ij

DIALOGUE DE S. IVSTIN

che: laquelle terre est Bethleë, ou lamentoyët les pauvres femmes pour leurs propres enfans cruellement meurdrys, ne receuans aucune consolation des choses aduenues. Mais pour esclarcir les parolles alleguees d'Esaie, quand il dit: Il prendra la force de Damas, & les despouilles de Samarie: le uous aduise que cela se doit entendre du faulx esprit Satan, & de sa puissance qui estoit establie en Damas, qui seroit uaincuë soubdain q̄ Christ prédroit naissance, comme il aduint ueritablement des qu'il fut nay, ainsi qu'il uous a esté monsté: car les susdicts mages ou sages d'Arabie, qui estoient auparauant le butin du diable d'enfer, qui les auoit mys en proye, les induisant à toutes œures malignes & diaboliques, uindrent à trouuer la lumiere de Christ: & s'estans prosternez deuant elle, donnerent euident signe, qu'ilz s'estoyent departiz de l'empire & puissance, qui les auoit pillez & tenus long temps en seruage, laquelle le prophete nous dit en allegorie & sens mystique habiter en Damas. Et pourtât que c'estoit une domination iniuste, meschâte & peruerse ou regnoit tout peché, le mesme esprit prophetique l'appelle Samarie, usant de parabole elegante, docte, & bien accommodée. Or nul de uous n'ignore, & ne pourroit nyer, que Damas ou Damasque n'ayt esté & ne soit en la region d'Arabie, bien qu'elle soit auiourdhuy attribuee à la contree dicte\* Syrophenicie, & mise entre ses citez. De sorte que ce uous seroit (ô Iuifs) chose moult belle & condecence, de receuoir es passages que uous n'entendez, l'interpretation de l'escripture sainte, par nous qui sommes Chrestiens, & qui auons receu la grace du seigneur, lequel nous a osté la taye des yeux, & nous a rendu clair uoyans es saincts uolumes de sa doctrine: & ne uous efforcer de soustenir tousiours, sans droict & raison, uoz enseignemens & commentaires, uous rendans en cela du tout contraires à Dieu, duquel uous deshonnorez & mesprisez les preceptes, cōme uous auez tousiours fait, & pourtât il a transporté sa grace uers nous, & uous en a priuez, ainsi que uous dit & crye Esaie, parlant en ceste sorte: Ce peuple icy approche de moy de sa bouche: ilz m'hōnorent de leurs leures, mais leur cueur est loing de moy: & m'adorent en uain, & craignent, enseignans les commandemens & doctrine des hommes. Et pourtant uoicy ie feray de rechef une chose, c'est que ie trāsporteray ce peuple icy: ie les transporteray, & osteray la sapience des sages, & prouueray l'intelligēce des entendus. Lors Tryphon aucunemēt indigné de mes parolles, cōme on uoyoit claiemēt en sa face, ayāt neātmoins en reuerēce les escriptures q̄ ie luy proposoye, me ua dire telles parolles: Les escripts du seigneur sont tressaincts: mais uoz expositions sont controuuees & forgees par astuce (comme il paroist par tes narrations) & pour mieulx parler, ce sont plus tost blasphemés que commentaires: car tu nous dys & mets en auāt, que les anges ont peché & delinqué contre Dieu, & se sont soubstraiçts de son obeissance. Adoncques moy le uolant par ma responce rendre plus attentif à ma uoix, & par mes parolles haultes preparer entierement son cueur à me ouyr, & receuoir interieuremēt mes raisons, luy uay respōdre ainsi: I'admaire (homme) grandement ta soigneuse obseruation, ensemble la reuerence que  
tu portes

*Syrophenicie est  
situee au riuage  
de la mer pres le  
fleuve Euphrate,  
& diuisee en  
Idumee & Iudee,  
& est province  
de Syrie.*

tu portes aux escriptures: & à la mienne uolonté eusses tu(cher amy) affectiō semblable uers celluy duquel il est escript: Que les anges sont les ministres, executans son saint uouloir, & duquel parle aussi Daniel disant, que comme filz de l'homme il est mené uers l'anciē d'eage, & le royaume eternal luy est donné pour en iouyr au siecle des siecles. Mais à fin(dy-ie) que tu cognoiffes que de ma propre autorité & licence, ie n'ay mys en auāt les propoz que tu m'imputes à blaspheme, & que l'exposition que nous donnons aux liures de la Bible ne uient de nostre motif, ainsi que tu accuses, & ne la faisons à poste, ie t'ameneray le tesmoignage du mesme prophete Esaie, qui dit que les mauuais anges ont transferé leur siege & habitation, ou ilz demeurent encore, en Tanis region d'Egypte, & sont ses parolles de telle substāce: Maledictiō  
 .. sus uous, enfans rebelles, dit le seigneur, Vous avez tenu cōseil, & non de par  
 .. moy, uous avez faict alliance, & non par mon esprit, pour assembler peché  
 .. sus peché: qui cheminez en mauuaitié pour descendre en Egypte: & n'ont  
 .. point interrogué ma bouche, pour estre aydez de Pharaon, & pour auoir cō-  
 .. fiance & protection en l'ombre d'Egypte. Mais la couuerture & faueur de  
 .. Pharaon uous fera en confusion & honte: & la confiance en l'ombre d'Egy-  
 .. pte, en uilēnie: car les archiprinces, malings anges, sont en Tanis: ilz trauaille-  
 .. rōt en uain uers le peuple, qui ne leur pourra proufiter, ne leur estre en ayde,  
 .. mais en confusion & opprobre. Oultreplus Zacharie dit (comme toy mes-  
 me es tresbiē recors) que Satan alsista à la dextre de Iesus le grād sacrificateur  
 pour luy contrarier, & luy dire: Le seigneur qui a esleu & receu Ierusalem,  
 te reprend & obiurgue. Et encore est il escript en Iob, ainsi que tu sçays bien,  
 l'ayant allegué, que les anges uindrēt se presenter au seigneur, & Satan estoit  
 avec eulx. Et n'auons nous pas l'escript de Moysē au cōmencemēt du Genese  
 disant, q̄ le serpēt deceut Eue, & la meit en erreur, & pour ceste cause fut mau-  
 dit? & d'auantage, n'auons nous pas la parole de Dieu, qui nous tesmoigne  
 qu'en Egypte il y auoit des magiciens, qui egalloyent en puissance & uer-  
 tu les faicts du uray & fidele seruiteur Moysē, ayans avec eulx l'ayde des per-  
 uers anges? Et puis uous sçauiez ce que Dauid a chanté en ses hymnes, disant  
 que les dieux des Gentils sont urays demons & esprits immondes. O Chre-  
 ftien (me respondit lors Tryphon) ie t'ay tousiours dict, que tu t'estudies de  
 parler en toutes choses moult correctement, & t'asseurer de ton baston, qui  
 est l'escripture, en laquelle tu es fort meslé. Or dy moy donc ie te prie la ueri-  
 té de ce que ie te demande: Confessez uous & croyez que ce lieu de Ierusa-  
 lē sera de rechef edifié & habité, & q̄ uostre peuple sy assemblera, & s'esiouy-  
 ra avec Christ, & les patriarches & prophetes ensemble, & autres person-  
 nages de nostre race? ou si uous attendez que le Christ uienne premiere-  
 ment, uous estans encore profelytes (c'est à dire estrangers & Gētils nouvel-  
 lement adoptez en la famille de Dieu) ou si tu es condescendu scullement à  
 nous accorder cela, à fin qu'en toutes ces disputes & inquisitions, tu sois ueu  
 & trouué auoir tousiours emporté le pris dessus nous autres? Ie ne suy (luy  
 dy-ie) Tryphon, si malheureux de proferer chose oultre ma pēsee. Ie t'ay dōc

Q iij

D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

desia par cy deuant confessé, que moy & plusieurs autres sommes en ceste opinion, à fin que uous soyez du tout resoluz qu'il en aduiendra ainsi: Mais ie uous ay bié aussi declairé qu'il en y a plusieurs de la uraye & syncere religiō, qui n'auouēt cest article, & disent ne le recognoistre pour leur. Et si uous ay dict d'auantage qu'il s'en treuue parmy nous, qui se nomment Chrestiens, & sont neantmoins atheistes, ne croyās en Dieu, impies, heretiques, enseignās à blasphemer le createur, & preschans faulse & abominable doctrine. Et à ce que uous n'estimiez q̄ ie dye telles choses à uous seuls, ie reduiray par escript ainsi que ie pourray, tous les propoz que nous auons tenu en ce present colloque, & les publieray, parmy lesquels ie coucheray expressement la confessiō que ie uous fay ores de cest article: car ie ne delibere de complaire aux hommes, ne d'ensuyure plus tost leurs enseignemens, que ceulx de Dieu, à la uolonté duquel ie me ueulx rendre conforme en toutes choses, comme doit faire chaque Chrestié. Et s'il aduient que uous conferiez avec quelques uns qui n'ayent semblable creance & confessiō, & se dient neantmoins Chrestiens, & blasphement toutefois le Dieu d'Abraham, d'Isaac & Iacob, nyans la resurrection des morts, ains assurens seulement que soudain qu'ilz meurent, leur ame est conduite & receüe au ciel: ne les ayez, ie uous supplie, en cōpte de Chrestiens, car ilz ne le sont mye, non plus que nul n'estimera, s'il cōsidere & poise bien les choses, les Sadduciens & autres tels sectateurs de partialitez, comme Genistiens, Meristiens, Galiliens, Helleniaques, & Pharisiens à tout leurs grādes robes teintes, qui font profession de lauer exterieurement, estre urays Iuifs (& ne uous soit ennuyeux, ie uous prie, de m'ouyr, qui uous declaire tout ce que i'ay au cueur:) mais ie uous dy q̄ ceulx mesmes qui s'appellent Iuifs, enfans d'Abraham, confessans seulement de leurs le seigneur (comme luymesme crye) & ayans la pensee eloingnee de son seruice, ne sont urays seruiteurs de Dieu. Or en somme, moy & tous ceulx qui sont fideles & Chrestiens de faict & de pensee, & qui ont bōne & droicte opiniō, cognoissons & confessons la resurrection de la chair qui se fera un iour, & que les prophetes Ezechiel, Esaie, & les autres saincts personnages cōfessent, & parlēt de \* Ierusalē dans mille ans edificee, peuplee, ornee & amplifiee. Et faict ledict

de \* Ierusalē dans mille ans edificee, peuplee, ornee & amplifiee. Et faict ledict  
Esaie mentiō de ce qui se fera en celle millesime annee, parlāt en telle sorte:  
Et sera nouveau ciel & nouvelle terre, & n'auront plus en memoire les choses precedentes, qui ne leur monteront plus au cueur, mais trouueront resiouyssance & liesse en toutes les choses que ie cree: car uoicy ie cree Ierusalem pour ioye, & mon peuple pour liesse: & me resiouiray en Ierusalem, & seray ioyeux sus mon peuple. Et en icelle ne sera plus ouye uoix de pleur, ne uoix de cryerie: il n'y aura plus là aucun ieune de iours, ne uieux d'eage qui n'accomplisse son temps. Car le ieune adolescent sera de cent ans: mais le pecheur enfant de cent ans, mourant sera maudit. Ilz edifieront des maisons & y habiteront: ilz planteront des uignes, & mangeront les fruicts d'icelles, & boiront le uin: ilz n'edifieront pas, & que les autres y habitent: ilz ne semeront pas, & que les autres mangent: car les iours de mon peuple seront  
es iours

*il entend une cité de Ierusalē spirituelle, de laquelle la foy de Iesus sera esparse par tout le monde.*

es iours du bois de uie . Les œuures de leurs trauaux croiftront en abõdance,  
 & mes esleuz ne trauailleront pas en uain , & n'engendreront plus en male-  
 diction: car ilz feront la semence des iustes & beneits de Dieu. Et leurs enfans  
 feront avec eulx: & fera qu'auât qu'ilz cryët, ie les exauceray: & encore iceulx  
 parlàs, ie leur diray, Qu'y a il? Le loup & les agneaux paistront lors ensemble:  
 le lion comme le bœuf mangera la paille: & la terre fera comme pain au fer-  
 pent. Ilz ne feront plus d'iniustice: ilz ne pilleront, ny ne destruiront plus riẽ  
 en ma saincte montaigne, dit le seigneur. Or uous ay-ie recité le contenu de  
 la prophetie, ou il fault bien noter la clause qui dit, Car es iours du bois se-  
 ront les iours de mon peuple. Et si auons bien entendu qu'il signifie en se-  
 cret mystere, par les faicts de leurs trauaux, les mille annees qu'ilz durerõt: car  
 apres qu'il fut dict à Adam, qu'au iour qu'il mangeroit de ce bois, en cel-  
 luy là il mourroit, nous sçauons bien qu'il n'accomplit pas \* mille ans, & co-  
 gnoissons bien ausi qu'il est dict que le iour du seigneur se reduit en cela  
 dans mille ans. Et d'auantage un grand personnage des nostres nommé Ian,  
 qui fut un des apostres de Christ, le nous confirme, disant en la reuelatiõ qu'il  
 eut par l'esprit de prophetie, que les fideles & croyàs en nostre Christ, seroyët  
 \* mille annees en Ierusalem, ou ilz regneroyent, & apres cela uiendroit l'as-  
 semblée uniuerfelle, ou (pour conclurre en brief) la resurrection eternelle de  
 tous les mortels, qui se leuerõt d'un mesme cueur & uouloir, pour ouyr le iu-  
 gement du seigneur, qui le nous a luy mesme presché, disant qu'en ce iour là  
 ilz n'espouferoyent ny ne seroyët mariez, ains seroyët semblables aux anges,  
 estans les enfans de la resurrection de Dieu. Et tous ces poinçts nous prophe-  
 tise le personnage nommé: Car entendez ( amys ) que les graces de prophetie  
 sont avecque nous iusques auiourdhuy, par ou uous deuez cognoistre que  
 les uertus & dons du seigneur, qui estoient anciennement en uostre nation,  
 sont transferez en nous, & en auons la iouyssance. Et tout ainsi qu'il y auoit  
 parmy uoz bons & sainçts prophetes, maints faulx personnages, lesquelz  
 sarrogeans le nom des prophetes, n'estoyent que menteurs & seducteurs:  
 semblablement en nostre compagnie se treuent encore auiourdhuy plu-  
 sieurs freres peruers & iniques, remplis de menteries & de faulse doctrine, les-  
 quelz nostre seigneur a bien preueu & cognu, nous aduertissant & admone-  
 stant que nous nous gardasiõs d'eulx, tellemët que nous ne sommes defail-  
 lans en rien, ny tard aduisez, sachans bien qu'il a esté preuoyant, & nous an-  
 nonceant toutes les choses, qui nous aduendroyent apres sa resurrection &  
 ascension es cieulx: Car il nous dict & prononça, que nous serions hays &  
 meurdris à cause de sa doctrine, & qu'en son nom uiédroyët plusieurs faulx  
 prophetes & faulx Christs, qui en seduiroyent maints, comme nous uoyons  
 de faict estre aduenü. Car il en y a beaucoup, qui peruertissans les escriptures,  
 ont enseigné en son nom mainte faulse doctrine, publians blasphemés &  
 choses iniustes contre la loy & creance de Dieu, auquel ilz ne croyent, ains  
 en ce maling esprit de Satan, duquel ilz preschent les inuentions, & sement  
 encore en ce tẽps icy, tout ce qu'il leur fournit & met en fantaisie. Mais leur

*Par le nombre fi-  
ny il entend l'in-  
finy: car ce iour  
de la fin du mon-  
de n'est point de-  
terminé ne limi-  
té par nombre  
d'annees, mais  
gist en la uolonté  
de Dieu, mais il  
amys le terme  
de mille ans  
pour denoter que  
le monde n'est  
eternel.  
il entend un re-  
gne spirituel &  
non mondain ne  
charnel, auquel  
regne la foy de  
Christ sera espan-  
due partoute la  
terre.*

Q iiii

D I A L O G U E   D E   S . I V S T I N

folles opiniōs ne font aualluees entre les bōs & fideles : ains nous efforceons & uous & eulx reduire à la uerité, & oster d'erreur, en uous dissuadāt ne suyure le mauuais chemin ou uous estes tous, cognoissāns tresquebien, que qui peult dire & mōstrer la uerité, & ne la mōstre, sera condāné du seigneur, ainsi que luymesme le nous a testifié par la bouche du prophete Ezechiel, parlant

\* ainsi: le t'ay cōstitué euesque & superintendāt en la maison de Iuda. Si donc  
 \* le pecheur delinque, & que tu ne l'en admonestes, quant à luy, il perira pour  
 \* son meffaiēt: mais ie exigeray apres & requerray son sang de toy, & m'en ren  
 \* dras cōpte: mais si tu l'as parauant aduisé & protesté deuant luy, tu en demou  
 \* reras quitte enuers moy, & seras trouué sans coulpe. Nous nous estudiōs dōc  
 & mettons peine de conuerfer es escriptures sainctes, les lire & interpreter a  
 uecque crainte & reuerēce, & non par auarice, uaine gloire ou fruition d'au  
 tre plaisir & uolupté de ce monde : car nul ne nous peut reprendre de tels ui  
 ces, par ce que nous ne uoulons suyure la façon de uiure des princes, magi  
 strats & prestres de uostre peuple, ausquelz Dieu reproche qu'ilz sont com  
 paignons des larrons, aymanz dons & presens, poursuyuans remunerations  
 & grosses recōpenses. Et si uous en uoyez quelques uns des nostres estre sem  
 blables à eulx, si ne deuez uous pas pourtant à cause d'eulx mesdire de Iesu  
 christ, & des sainctes liures qui ont annoncé sa uenue, ny tascher d'exposer  
 contre la uerité les escripts des sainctes prophetes, en leur donnant autre sens  
 qu'il ne fault, & uous rendre en cela blasphemateurs. Car d'asseurer que le  
 \* pseaume qui dit : Le seigneur a diēt à mon seigneur & maistre, Sieds toy à  
 \* ma dextre, iusques à ce que i'auray mys tes haineux pour estre le scabeau de  
 \* tes pieds: s'entēdre de Ezechie, comme uoz maistres & docteurs ont bien osé  
 dire, & l'attribuer à ce roy la, est certes un uray blaspheme. Et ilz l'exposent  
 neantmoins ainsi, disans qu'il luy fut par la prophetie dudiēt hymne com  
 mādē, qu'il l'asseit à la dextre du tēple, lors que le roy Assirien l'enuoyeroit  
 desfier & menacer, luy denōçant la guerre à feu & à sang : & luy fut sembla  
 blement signifié par Esaie, qu'il n'eut à craindre lediēt roy barbare, ne toute  
 sa force, car ne luy porteroit aucun dommage, comme il aduint ainsi qu'il a  
 uoit esté diēt par le prophete, qui en rend mesme tesmoignage, parlāt de ce  
 \* ste sorte: Et fut le roy d'Assirie destourné de n'expugner & assieger par glai  
 \* ue Ierusalem durant les iours d'Ezechie : & l'ange de Dieu isit & frappa au  
 \* siege des Assiriens, cent octante cinq mille hommes qui moururent tous. Or  
 q̄ tout cela ayt esté narré par Esaie, nous le sçauōs tresbiē & le cōfessons: mais  
 il est certain ausi que le pseaume recité, ne fut onc escript pour lediēt roy  
 Ezechie, & ne le luy peult on assigner en façon que ce soit: car les parolles de  
 \* l'hymne sont telles: Le seigneur a diēt à mon seigneur & maistre, Sieds toy à  
 \* ma dextre, iusques à ce que ie mettray tes ennemys pour estre scabelle de tes  
 \* pieds: Le seigneur enuoyera en Ierusalem la uerge de ta force, & dominera  
 \* au milieu de tes ennemys. Es splendeurs & magnificences de tes sainctes, ie  
 \* t'ay engendré deuant l'aurore. Le seigneur a iuré & ne s'en repentira point,  
 \* Tu es sacrificateur à perpetuité, selon l'ordre de Melchisedech. Mais qui est  
 celluy

celluy qui ne cōfessera, qu'Ezechie n'est pas le prestre consacré de Dieu pour iamais, selon l'ordre de Melchisedech? & qui ne sçait ausi que ce n'est pas luy qui a racheté ou deliuré, deliure ou rachete, Ierusalem? D'abondant, qui ne cognoit, qu'il n'enuoya pas la uerge de sa puissance en Ierusalem, & qu'il n'eut onc seigneurie au milieu de ses ennemys: ains la uerité est que Dieu tāt seulement destourna les Asiriens, qui le guerroyent d'alentour de luy qui pleuroit, cryoit, espandoit maints souspirs & gemissemens pour la grād' crainte ou il estoit. Mais nostre Iesus n'estāt encore uenu en sa gloire, a neātmoins transmys le sceptre de sa force en Ierusalem, & a dominé parmy ses ennemys: car il a enuoyé son saint euangile, sa diuine parolle (parolle de uocation, grace & penitence) qui est le sceptre de la uertu, en ladicte cité: & generallement à tous les peuples de la terre, sur lesquels les esprits malings, qui sont ses ennemys, auoyent empire & seigneurie: car les dieux de ces gents la, n'estoyent que diables & demons infernaux, comme tesmoigne Dauid. Et eut sa sainte parolle & predicatiō telle efficace & force, qu'elle persuada infinis hommes à laisser le ioug & seruitude des mauuais anges, ausquelz ilz estoient esclaves & subgets, & de croire par luy à un seul Dieu omnipotent, pere du ciel & de la terre: car leurs dieux n'estoyēt (comme i'ay dict) que demons & esprits immondes, princes d'enfer & des tenebres. Et puis le uerset

ou il est dict, En la beauté de tes saints, ie t'ay engendré du uentre deuant l'aurore, ne se peut entendre, ny adapter à autre qu'à Christ, comme nous auons amplement deduit. Et encore ceste autre prophetie, assauoir, Voicy la uierge portera fruiēt en son uentre, & enfantera un filz, est dicte de luy. Et ne fault point douter qu'il n'y ayt en l'original escript Vierge: autrement si celluy duquel le prophete parle, n'eut deu naistre d'une uierge, à quel propos eut cryé le saint esprit par sa bouche, Voicy le seigneur mesme uous dōnera un signe, car la uierge enfantera un filz? Et si en la sorte & maniere de toutes les autres pucelles, qui par ouurage humain uiennent en grossesse, ceste mere eut conceu & produit son premier filz, qui par conionction charnelle eut eu naissance, quel grand signe & miracle eut annoncé Dieu uouloit mōstrer en terre, faisant chose qui est commune à toutes femmes qui uiennent en gesine, & portent leur premier fruiēt? Mais certainement c'estoit le signe certain & asseuré qui deuoit uenir pour le salut de l'humain lignage, lequel signe fut donné au monde, quand du uentre uirginal nasquit l'enfant qui estoit deuat tous les siecles, & se uestit de chair mortelle, pour nous conduire à l'immortalité. Et fut ceste grād' merueille presceue de Dieu, en tāt & tāt de manieres annōcee aux hommes, cōme ie uous ay recité, pour preoccuper les esprits des personnes, à fin q̄ quand elle uiédroit, on cognust que c'estoit ouurage fait par le uouloir & puissance du createur du ciel & de la terre, cōme d'une coste d'Adam, Eue fut formee, & tous autres animāts de la terre receurent uie par la seule parolle de ce mesme Dieu, qui est unique, & qui est pere de Iesuchrist. Et encores osez uous en cest endroit calumnier ou corrompre l'interpretatiō que uoz maieurs personages, uieux & honorables feirent à

## DIALOGVE DE S. IUSTIN

Ptolomee, qui estoit pour lors roy d'Egypte, auquel ilz furent enuoyez pour cest effect, disās qu'es archetypes & uieux memoriaulx des Bibles, n'est escript en la sorte qu'ilz ont traduit, ains y lit on ainsi: Voicy (dit le seigneur) la ieune fille enfantera: Comme si de grādes choses & miraculeuses estoÿēt signifiees par le signe de l'enfantement d'une femme faict par conionction uirile, & que ce fust une chose rare & admirable, qui neantmoins aduient communement à toutes les autres ieunes filles qui ont eu part avec les hommes, fors qu'aux steriles, ausquelles le seigneur si ueult, peult encore faire grace de porter fruct & enfanter, comme il fait à la mere de Samuel, laquelle ayant demouré longuement sans engrossir, eut à la fin par le uouloir du grand createur, un filz: & le semblable aduint à la femme & consort de saint patriarche Abraham, & à Elizabeth aussi qui cōceut Ian baptiste, & à plusieurs autres telles qu'on treuve es histoires: de sorte qu'il ne uous fault pas croire ne mettre en uostre entendement, qu'il soit rien impossible à Dieu, & qu'il ne puisse mettre en effect toutes les choses qu'il designe, cōme il faict aussi mesmement celles dont il a baillé auparauant indice & signifiāce par ses prophetes: les saintes parolles desquels ne soyez si hardiz ie uous prie, d'exposer faullement, ne d'y rien adiouster ou transposer pour satisfaire au seul motif de uostre fantaisie: car ce faisant uous uous faictes grād tort, & portez à uous seuls nuyssance, & non à Dieu que uous ne pouuez endommager, bien que uous en efforciez de iour en iour peruertissāns les saints escripts. Car encore osent quelques uns de uous asseurer la prophetie qui dit: Leuez uoz huis princes & dominateurs de uous, & ouurez uous & elleuez portes eternelles, à ce que leans entre le roy de gloire: n'auoir esté dicte de Christ, ains l'exposent & donnent audiēt Ezechie: & en y a d'autres qui l'appliquent à Salomon. Et toutefois ilz ne peuuent alleguer raison apparēte, par laquelle nous deuions croire ladicte prophetie auoir esté prononcee, ou pour l'un ou pour l'autre desdicts roys, ou d'homme quelcōque (à brief parler) qui ayt regné sur uous: ains est impossible l'attribuer à autre, qu'à ce nostre seul Christ, q̄ nous preschons, qui fut parmy uous reputé de basse & uile condition, & totalement incognu, comme a dict Esaie, & semblablement David & toutes les autres escriptures qui parlent de luy & non d'autre, qui est le seigneur des puissances, le roy des exercites, l'empereur du ciel & de la terre par le uouloir de son pere, qui luy a donné tous ces tiltres, & la iouyssance d'iceux, & a voulu qu'il soit reuenu de mort à uie, qu'il soit monté au ciel, ou il sied à sa dextre, ainsi que nous declaire le mesme roy David par ses saintes odes, & les escripts des autres saints personnages, qui en donnent ample tesmoignage, l'appellant le prince & seigneur des armées. Ce que uous mesmes pouuez maintenant croire, & receuoir ayseement ceste persuasiō, si uous uoulez, par les choses qui cheent iournellement à uostre ueue: car uous uoyez qu'au nom de ce filz de Dieu, nay deuant tous les siecles, & (pour mieulx parler) eternellement engendré, qui print naissance au uentre d'une uierge, & se fit homme mortel, & rendit subget aux afflictions du monde, & sous Ponce Pilate fut par

uostre

uostre peuple crucifié & mys à mort, & de rechef resuscita & mōta es cieulx. Tout gère de diables, demōs, & potestez infernales, obeyt & se rend uaincu, quand il est coniuéré par ce nom glorieux & admirable, flechit les genoulx comme subget, & se prosterne à la seule prononciation d'icelluy. Mais uous auez beau les adiurer & semondre à rendre obeissance par le nō de tous les autres roys, qui ont regné sur uous, tant saincts personnages & iustes ayent ilz esté, ou par le nom des prophetes & patriarches que uous auez eu en uostre natiō: \* car nul d'iceux coniuerez aujourd'hui en ceste sorte, n'y obeyra, ny n'en tiēdra aucun compte, par ce qu'ilz ne les recognoissent comme souverains maistres: mais si quelcun d'eux ou uous sommez lesdicts esprits maligns avec telle foy & créace, qu'est necessaire en tel affaire, au nom du Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Iacob, ilz rendrōt pareille obeissance. Mais uoz cōiurateurs & exorcistes (dy-ie) qui en font art & profelsion, usent ores de la façon des Gentils, obseruās leurs cerimonies, & espondans uaporations & parfuns de choses odoriferantes, & ufans de lyens & chesbons pour tel effect.

*il fault entendre ce lieu sainemēt, & non si cruemēt que le saict marry le pronōce, qui s'accommodoie en cela aux personnes à qui il auoit pour lors affaire.*

Chapitre quinzieme, auquel à cause de quelques uns suruenuz en la seconde iournee, Iustin reprend les matieres precedentes, pour prouuer tousiours aux Iuifs son intentiō, assauoir l'incarnatiō du filz de Dieu, qui est le fondement de nostre foy: & expliq̄ aussi le chapitre d'Esaiē mys en auāt par le Iuif, lequel chapitre parle de la uerge qui naistra de l'estoc de Iessē, & des graces du S. esprit declairāt cōme Iesuchrist les departit aux siēs. faict apres mentiō de la uenue de Ian baptiste, qui estoit le herauld & precursor du filz de Dieu, & de la descēte du saint esprit sur Iesus au fleue de Iordain.



**P**our mettre doncque fin à l'explication du pseume recité cy dessus, ie uous dy (amys) qu'il ne fault aucunemēt douter que les parolles dudict pseume disant, Ouurez uoz portes, à fin que le roy de gloire entre, ne soyent adressées aux anges, potestez, & dominations celestes, ausquelz estoit faict commandement d'ouuir leur portail, & donner entree au seigneur des armées, resuscité de mort à uie par la uolonté du pere, & les parolles de l'hymne le demonstrent clairement, desquelles ie uous feray de rechef mention, à cause de ceulx qui sont auourd'hui en uostre compagnie, & n'y furent hier, & n'ouyrēt les propoz recitez par moy, & pour l'amour d'eux ie reitere aussi plusieurs matieres desia dites (chose qui ne fera, scay-ie bien, trouuee estrange, ny absurde par uous) encore que ie redye souuēt les mesmes propoz que i'ay desia narrez. Car quoy, n'est ce chose inepte & ridicule, si l'astrologien ne s'ennuye de uoir & contempler souuent le soleil, la lune, les astres, faire tousiours une mesme uoye, & nous amener mesmes faisons, selon leurs temps, stations, allees & demoures: & le calculeur ou arithmeticien de s'enquerir soigneusement, ietter & calculer, deux fois deux combien font ilz, & pour auoir souuent dict qu'ilz

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

font quatre en nombre, ne laisser à le dire de rechef, & tous autres personnages qui font profession des choses solides & stables, & qui point ne se changent, ne se fascher de les repeter souuēt, & les exposer tousiours en mesme sorte? Si celluy qui hante la lecture des escriptures sainctes, presche & enseigne les dictés des prophetes, se fasche de les redire & reiterer souuent, les delaisse & met en arriere pour les auoir desia une foys recitees, & pense qu'il est nay & fait pour produyre de soy mesme chose meilleure, que n'est l' allegation & recit desdictes escriptures. Pour reuenir doncques à nostre psalme, & demonstrier aussi par luy que Dieu a reuelé & manifesté qu'il y auoit au ciel anges, archanges, Cherubins, Seraphins, potestez & dominations, sainctes & sainctes, ie uous remettray en memoire les parolles d'icelluy qui font telles :

• Louez le seigneur des cieus, louez le uous tous qui habitez es haults & • souuerains lieux: donnez luy honneur uous tous ses anges, & toutes autres • potestez siennes. Lors Mnasse (ainsi estoit nommē l'un d'iceulx, qui se trouuerent le second iour en ceste assemblee) me ua dire: Nous nous resiouyffons grandemēt, & te scauons bon grē de ce que pour nostre respect tu te mets en peine de redire les choses desia par toy narrees. A quoy ie respōd ainsi: Escoutez (amys) sous quelle fiance ie le fay, & par quelle autorité d'escripture sainte ie suy induyt à cela. Iesuchrist nous a commandé que nous aymions noz ennemys, & exerciōs charité enuers noz propres aduersaires: ce qui auoit esté parauant presché par Esaie, & annoncé en maintes & importantes parolles, esquelles le mystere de nostre regeneration est semblablement contenu, & generallyment la renaissance de tous ceulx qui attendent le glorieux aduenement du filz de Dieu (lequel apparoustra en Ierusalem, y faisant la seconde & triumphate entree) & qui mettent soigneuse cure de luy complaire en faités & en parolles. Et sont les diuins propoz du prophete de telle substance:

• Escoutez la parole du seigneur, uous qui tréblez à sa parole: dictes, noz freres, à ceulx qui uous ont en hayne, & à ceulx qui se faschēt que le nom du seigneur soit glorifié. Il a esté ueu en leur lieffe, & ilz seront confondus. La uoix du cry de la uille, la uoix du temple, la uoix du seigneur, qui rend la pareille aux haultains: Elle a enfanté deuant qu'elle trauaillast pour enfanter: deuant que uint le trauail de sa grossesse, elle a enfanté un masse: qui ouyt iamais telle chose? & qui a ueu chose semblable à ceste cy? La terre enfantera elle un iour: ou une gēt sera elle enfantee à une fois? Car Siō a trauaillé, & a enfanté ses filz: Mais moy i'ay donné ceste attente, & elle n'engendrera pas dit le seigneur. Voicy i'ay fait la sterile & celle qui engendre, dit le seigneur. Resiouy toy Ierusalem, esiouyffez uous avec elle uous qui l'aymez, faites grād feste & soyez en lieffe. Vous tous qui lamētez sus elle, soyez en ioye, à fin que uous tettiez & soyez remplis de la mamelle de sa consolation, & à ce qu'ayāt tette & succé, uous uous delectiez pour la splēdeur de sa gloire. Ce dict & recité, ie uay adiouster les parolles suyuantes: Or que la croix, en laquelle fut mys celluy duquel les saintes escriptures ont annoncé un second aduenement qui sera triumphant & glorieux, eut le uray signe & symbole du bois

de

de uic, qui fut planté (comme il a esté dict) au paradis, & eut le signe aufsi de tout ce qui escherroit aux personnages iustes & ayez de Dieu, qui ont executé ses saints commandemés avec telle enseigne & baniere: oyez en le tesmoignage de la Bible que ie uous ameneray presentement. Vous sçauéz que Moyse fut enuoyé avec le signe de la uerge pour racheter le peuple, & l'oster de captiuité, & ayant icelle en main avec l'empire & superintendance sur ledict peuple, partit & diuisa la mer: avec elle ueid fortir & bouillonner de la pierre une source d'eau uiue: d'abondât iettant le bois dans les eaux de Mertha qui estoyét ameres & sales, les rendit douces. Et Iacob prenant des uerges, & les mettant es decours & es auges à eau, là ou s'assembloyent les troupeaux pour boire, à fin que les brebis de son oncle uenans là boire, s'eschauffassent & feissent leurs petits, desquels il peust iouyr, paruint à son attainte. Et d'auantage ledict patriarche se glorifie, qu'avec son baston il passa le fleue: dit outreplus l'escripture qu'une eschelle fut ueue de luy, sur laquelle le seigneur s'appuyoit & se reposoit. Et sur ce propos ie uous ay desia monstré par les escriptures saintes, que ce ne fut Dieu le pere qui apparut à Iacob sur ceste eschelle, lequel Iacob posa en ce lieu la une pierre, & l'erigea en forme de colonne, uersant de l'huile sus le sommet d'icelle en l'honneur du Dieu qui festoit monstré à luy, comme il en a receu tesmoignage par le mesme Dieu. Et si uous ay dict encore & prouué par beaucoup d'escriptures, que Christ a esté en symbole & signe signifié par la pierre, & qu'il a esté aufsi oinct de toutes onctiōs, soit d'huile sacré, ou de liqueur precieuse, de myrrhe, ou de quelque autre composition ou melange d'oignement qui soit: car toutes les onctions luy appartiennent & sont siennes, disant l'escripture: Et pourtant t'a oinct Dieu, ton Dieu, d'huile d'exaltation & ioye par dessus tes cōsors. De sorte que tous les roys ou Christs, c'est à dire personnages oincts & consacrez pour parfaire quelque charge en l'eglise ou royaume de Dieu, ont receu & reçoient l'onctiō de luy, & sont par luy & en son nom instituez & appelez roys & Christs, ainsi que luy mesme a obtenu ceste prerogatiue d'estre roy & Christ, par le uoloir de Dieu son pere, qui luy dōna eternallemēt cest honneur, & le cōstitua encore son grand sacrificateur, ange & ambassadeur, pour parfaire ses uolontez: & toutes autres seigneuries & dominatiōs qui luy ont esté attribuees, & qu'il a pour en iouyr à iamais, uiennent de celluy qui est la chose des choses, l'auteur & fabricant d'icelles, seul puissant, premier & dernier, à qui tout doit obeisāce, un Dieu en trois personnes, lequel par mystere indicible est son uray & unique pere. Or reuenōs aux uertus du bois: La uerge d'Aaron bourgeōnante & florissante l'establit & declaira par son sougeō & fleur, grād prestre de Dieu. Esaie prophetiza & predict, q̄ de la racine de Ieisé naistroit la uerge pullulante, qui seroit le Christ de Dieu. Et Dauid chante en son psaultier, que le iuste sera comme l'arbrisseau germant aux bords des eaux, qui produira son fruiēt en sa saison, duquel les fueilles ne dessecheront point, ny ne cherront en terre. Et puis il est dict en autre endroit, que le iuste florira, comme la palme. Et Dieu apparut à Abraham pres d'un arbre,

R

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

• comme il est escript : Et Abraham ueit le seigneur au chesnoy ou chesnaye, qui est en la plaine de Mambré : septante saules , & douze sources de fontaines bouillonnantes trouua le peuple ayant passé le fleuue de Iordain : Dauid dit qu'il fut consolé de Dieu auecque la uerge & le baston: Elisee le prophete couppa un bois , & le ietta au fleuue de Iordain , & receut le fer de la coignee cheu dans l'eau , auec laquelle coignee les filz des prophetes estoÿt allez couper du bois , pour l'edifice de la maison & habitatiõ qu'ilz uouloyët faire, en laquelle ilz deliberoÿent lire la loy de Dieu, penser & mediter en ses saincts commandemens & ordonnances . Et nous pareillement estans purgez de noz pechez par le lauoir du baptesme, & deliurez par la croix de Iesu-christ qui fut estendu sur le bois , & nettoyez par la saincte eau qu'il nous ordonna de noz plus griefues offenses , & rachetez par son precieux sang, sommes faicts par luy le temple de Dieu, la maison d'oraïson, l'habitation qu'il a construiët & basty pour adorer & prier son pere. Et d'auátage ce fut le bastõ, qui demõstra Iuda estre le pere de ceulx qui par grãd mystere nasquirent de Thamar. Estãt sur ce propos, Tryphon me diët: Ne pense point doreseuauãt (Chrestien ) que ie te face les questiõs que ie te fay, pour m'essayer de subuertir & destruire les choses par toy deduittes , ains fay estime q̄ toutes mes demandes ne tendent à autre fin, que pour apprendre les poincts , que ie desire sçauoir de toy. Explique moy donc ie te prie, ces parolles d'Esaië , & respond moy sur icelles: Lors ïsira une uerge du tronc de Iessé, & la fleur & le rameau croistrõt de sa racine: & sur tel rameau ou fleur reposera l'esprit du seigneur, l'esprit de sapience & d'intelligence , l'esprit de conseil & de force, l'esprit de science & de crainte du seigneur , l'esprit de pieté & de religion , & l'esprit le remplira de la crainte de Dieu. Or tu m'as ( diët-il ) presché & declairé que les propoz recitez estoÿent dictz de Christ, & s'entendoyët de luy , & le dys estre eternal auecque Dieu, & uny en mesme essence , & narres encore que par la uolonté du grand createur, il a prins corps mortel & s'est faicët homme, nay d'une uierge : Viença donc maintenant, comme nous pourroÿs tu demonstrier que celluy fust Dieu, preexistant & precedãt tous les siecles, lequel a esté doué & remply par la force, operatiõ & uertu du sainët esprit, de tous les dõs & graces que raconte le prophete au chapitre narré, comme nous uoulant biẽ enseigner par sa prophetie, q̄ Christ n'auroit telles uertus de soy mesme, ainçois les receuroit par le moyen d'autruÿ , chose qui ne conuient à la diuinité? A quoy ie m'esforce de satisfaire par telle responce, luy disãt: Ta demande certes n'est friuole ne uaine, ains prouenante de grand sens & iugement, car à la uerité il y a apparence de doute , mais à fin que tu entède la uraye exposition du passage, oy ce que ie te diray : La parolle du prophete ne diët pas que toutes ces puissances & graces de l'esprit nombrees par luy, soyent descēdues & suruenues sus Christ, comme sur personne qui en fut auparauant de nuee, & en eut indigence ou faulte, ains ueult dire qu'en luy elles prendront fin, y establisans leur siege & repos perpetuel : de sorte qu'apres son aduenement les propheties, qui sont les dons du sainët esprit racontez par Esaië, prendront

dront cesse en uostre nation, & n'y uerra lon plus aucuns prophetes, cõme de toute ancienneté c'estoit la coustume d'y en uoir tousiours. Ce que uous mesmes à la fin pouuez cognoistre, & uoir de uoz propres yeulx: car apres sa uenue & mort, uous n'avez eu en toute uostre race & peuple, homme ayant l'esprit de prophetie. Or auez uous peu entendre, & les choses par moy recitees le uous ont assez declairé, que tous uoz anciens prophetes, furent ornez chacū en son endroict, d'une ou de deux uertus & graces narrees audict passage, lesquelles ilz receurent de Dieu, & par elles feirent & dirent, ce que nous auons apprins des saintes escriptures. Car pour deduire & discourir ce poinct particulierement, Salomon eut l'esprit de sapiēce, qui reluisoit en luy: Daniel fut comblé de conseil & d'intelligence: Moysē de force & de religiō, honorant Dieu sur tous: Helie eut en soy la crainte de Dieu, & Esaie fut rēply de science: & les autres semblablement saintes personages, eurent chacū ou l'une desdictes uertus, ou bien deux tour à tour, ou quelque fois toutes deux ensemble, comme Ieremie, & les douze que nous nommons, le roy Daud, & generallement toute ceste autre digne troupe d'esprits diuins, qui resplendirent parmy uous en prophetie & sainteté. C'est doncques luy (õ Iuifs) sur lequel, uenu en ce monde & fait homme, l'esprit de Dieu reposa, & esleut là son eternel domicile, c'est à dire, cessa & print fin en uous: car il falloit que les temps de ses esleus uinssent, & qu'apres luy ceste œconomie & charge fust trāsportee en eulx, & ostee de uoz mains, & uous restassiez priuez des biens du saint esprit, qui se reposerent sur luy, lesquels apres (suyuant ce qui auoit esté dict par le prophete) furent faites dons de grace, & de rechef distribuez & transmys par la puissance & uertu sienne, avec l'operation du saint esprit, à ceulx qui creurent en luy, selon qu'un chacun en fut iugé capable & digne. Or que cela eut esté prophetizé, assauoir qu'apres sa montee es cieulx, le saint esprit descendroit sur les siens, ie le uous ay desia montré par les lieux de l'escripture, qui sont de telle substance (comme ie uous ay recité:) Il monta au ciel, il desfeit la captiuité, print & amena les captifs, distribua & transmyst presens aux filz des hommes. Et encore y a il une autre prophetie, qui parle ainsi: Et apres cecy il aduendra, que i'espandray mon esprit sur toute chair uiuante, sus mes seruiteurs & seruantes, qui prophetizeront tous, ce que nous uoyons à l'œil estre aduenu en nous: car il se treuue en nostre cõgregation des femmes & des hommes pleins de l'esprit de Dieu & de la grace du seigneur, qui produit en eulx de merueilleux effects. Pourtant il est aisé à cognoistre par les raisons deduittes, qu'il n'auoit pas esté dict ny escript es liures des prophetes, que le saint esprit uendroit sur luy, & luy departiroit les uertus & puissances narrees par Esaie, cõme à personnage qui en fust pauure, & en eust grād besoing: car c'estoit de luy qu'elles uenoient, ains fault entendre le diuin oracle du prophete, en la sorte que i'ay dict, assauoir que le saint esprit se uiedroit reposer sur luy, & là se logeroit perpetuellement, sans se transporter plus sur nul de uous. Et en confirmation de cecy, i'employeray pour tesmoignage, ce que uous ay desia narré des mages & sa-

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

ges d'Arabie, lesquels soubdain qu'il fut nay, le uindrent adorer, & luy faire foy & hommage, comme à l'empereur du môde: car des qu'il isit du uentre de la mere, il eut la puissance de foy, & croissant apres selon la commune maniere des hommes, il usa des choses conuenantes à son eage, rendât à chasque tēps d'augmentatiō & croissancē, ce qui luy estoit propre & naturel, & receuât toutes les nourritures & alimens q̄ reçoient les autres mortels, selon lesquels il augmenta comme uray hōme, attendant l'eage peu plus peu moins de trente ans, & uiuant coy & priué, à la mode des autres, sans faire autremēt paroistre qui il estoit, iusques à ce que Ian, qui estoit le precurseur & herauld de sa uenue, sortist en place, & se presenta au monde, cryant publiquement & preschant le baptesme de penitence, comme i'ay desia recité: & uenant lors Iesus au fleue de Iordain, ou Ian baptizoit le peuple, & se plōgeât dans l'eau pour receuoir baptesme, un flambeau de feu apparut soubdain allumé sur ledict fleue: & escriuēt ses apostres gents de uerité, & personnages excellēts en faict̄s & en dict̄s, q̄ esleuāt luy son chef, & le mettāt hors de l'eau, le saint̄ esprit en espee de colōbe descendit du ciel, & se posa sus luy. Et sçauons biē pour certain qu'il ne se transporta audiect fleue pour mestier ou besoing qu'il eust d'estre baptizé, ou de receuoir la grace du saint̄ esprit, qui uola sus luy en guise de colombe, car il l'auoit eternellement avec luy. Et ne print semblablement nostre humanité, ny ne receut la mort pour son occasion, ou qu'il y fust de foy subiect, & se fust biē passé de l'un & de l'autre: mais tout ce qu'il en fait, fut pour l'humain lignage qui estoit cheu en peché & en erreur, & condamné à mort perpetuelle à cause d'Adam que le faulx serpent auoit deceu, & faict̄ precipiter luy & les siens au gouffre d'enfer: car un chacun estoit reputé maling, & souffroit peine sans auoir en propre personne delinqué. Nous uoulant donc Dieu remettre en liberté, & estans les anges en leur pleine & entiere puissance, fait̄ semblablement que les hommes iouiroient de telle prerogatiue, & confirma à un chacun de pouuoir faire ce que bō luy sembleroit. Et à ceste cause endura ce qu'il conuenoit que nous souffrisions tous, se soubmettant à mort pour nous deliurer d'icelle, & nous reduisant en estat, que si nous taschons à luy complaire, obseruans ses saint̄s commandemens, il nous conseruera en uie, nous rendant immortels sans prendre peine ne uengeance de nous: mais si nous faisons le contraire, il punira chacun de nous, comme sa maiesté aduifera. Et ainsi fault il entēdre les propheties, non cruement comme il semble que uous faictes: car d'estre monté sur l'asne, & en tel appareil auoir faict̄ son entree en Ierusalem (comme nous auons montré que le prophete auoit predict long temps auparauant) ne luy donna pas la puissance d'estre faict̄ Christ, mais le fait̄ seulement cognoistre & receuoir aux hommes pour tel, reduisans en memoire ceste marque & enseigne qui en auoit esté baillee par l'inspiratiō de Dieu: tout ainsi comme il falloit que par Ian leur fust semblablement dōné le uray signe & note, pour cognoistre qui estoit le Christ & Messie. Seant dōc ledict Ian sus le riuage de Iordain, & en extollant sa uoix annonçant le baptesme de penitence, & ayant pour sa

uesture

uesture un seul manteau fait de poil de chameau ietté sur ses espauls, & ne se paissant que de sauterelles ou langoustes, & de miel sauuage ( qui est la manne croissant au desert) ceinct au demeurât d'une peau de cuyr, une grâd' tourbe de gents s'assembla entour luy, croyans tous que ce fust le Christ promys de Dieu : mais il leur crya & dict franchement, Le ne suy le Christ, ains suy la uoix du cryant: car il uendra un plus fort que moy, duquel ie ne suy digne porter la chaussure des pieds. Et uenant Iesus audiât Iordain, & pensant chacû qu'il fust filz de Ioseph le charpentier: (car sa race n'estoit cognue, ains demuroit uil & obscur en reputation d'homme mecanique, suyuant ce que les escriptures en auoyent dict: & faisoit & accoustroit, estant parmy les hommes, outilz de charpenterie qui appartenoyêt au mestier, & art de labourage, assauoir le hoyau, l'araire & le ioug: par ou il bailloit aux mortelz l'indice & marque de la iustice, & enseignoit l'obseruance de la uie bonne & honneste, monstrant au contraire l'oyseuse.) uenant donc sur ledict fleue, le saint esprit (comme i'ay desia narré) uint descendre uisiblement sus luy en espee de colombe, à cause des hommes, qui estoient presents, & fut ouye à l'instant une uoix du ciel, disant chose qui long temps parauant auoit esté prononcee par Dauid parlant en sa personne, & recitant ce que luy deuoit estre dict par Dieu son pere en ceste sorte: Tu es mon filz bien aymé, ie t'ay au iourd'uy engendré: uoulant denoter que sa race seroit parmy les hommes, lors qu'il seroit cognu par eulx d'ou il estoit: & pourtant dit il expressement, Tu es mon filz, ie t'ay auourd'uy engendré, c'est à dire, i'ay auourd'uy fait cognoistre d'ou tu es uenu, & que ie, qui habite es cieulx createur de tout l'uniuers, suy ton pere.

Chapitre seizieme, auquel est monstré comme le peuple Iudaique attend un Christ & Melsie: & cōfesse Tryphō les ppheties auoir esté escriptes pour luy, mais ne peult receuoir en son esprit la pasiō & crucifiemēt d'icelluy, que Iustin luy preue auoir esté prophetizé par exprez lieux de l'escripture: de la benedictiō de Moysē sur la tribu de Ioseph, & du serpent d'arain erigé par Moysē: des commandemens qui sont perpetuels, & de ceulx qui se muent par temps, des deux preceptes qui accomplissent toute la loy.



Es choses ainsi recitees comme deffus, le Iuif s'adresse de rechef à moy parlant ainsi: Sache pour uray (homme de bien) que toute nostre natiō attend le Christ, & que nous confessons les escriptures & propheties par toy alleguees auoir esté inuētees & dictes par luy: & y a un poinct d'auantage, que le nom, que tu as mys en auât de Iesus, duquel fut appellé le filz de Nun, m'a fort estonné & flechy, de sorte qu'il m'a fait en cela condescendre en ton opinion, à laquelle ie m'addonne ores, & le te cōfesse: bien sommes nous en doute d'un poinct, qui nous rend grandement perplex & met en trouble, si Christ fut ainsi ignominieusement cruci-

## D I A L O G U E   D E   S . I V S T I N

fié, car il est dict en la loy, Mauldit & execrable sera celluy qui sera mys en croix: tellement que c'est article me boutte de rechef hors la persuasion que ie pouuoye auoir, & me red encore opiniastre & difficile à croire telles choses. Car il est bien clair & certain par les raisons deduictes, que les prophetes annoncēt Christ deuoir estre passible & subiect à la mort: mais nous uouldriōs biē sçauoir, silz entēdēt d'une mort si abominable, reprobuee & detestee par la loy. Si tu as donc quelque instruction ou esclarcissement à nous donner sur ce poict, nous desirōs que tu le faces. Vous auriez raison (respōd-ie) amys, de uous estonner de telle mort, si les prophetes n'auoyēt particularizé & cōpté par le menu toutes les afflictions qui luy furēt données, disans que Christ souffriroit maint tourment, seroit mené à la mort pour les transgressions & iniquitez du peuple, seroit affligé, honny, uilanné, deshonoré, outragé, iniurié & flagellé, réputé du nombre des malfaiçteurs, & conduit comme une brebis à la boucherie: la race duquel (adiouste le prophete) nul ne sçauroit narrer ne comprendre. Mais sil est certain que les choses ores recitees, estoient le uray indice & caractere qui le deuoient demonstrier & faire cognoistre aux hommes, pourquoy n'aurions nous avec asseuree confiāce creu en luy? Et certainement tous ceulx qui auront bien entēdu le dire des prophetes, cōfesseront que c'est cestuicy qui est le Christ & non autre, des qu'ilz orront seulement conter qu'il a esté mys en croix. Procède donc auant (me repliqua il lors) aux escriptures sainctes, & instruy nous par elles sur cest article, à fin que nous y croyons: car nous sçauons bien qu'il doit souffrir & estre mené comme une brebis à l'occision. Mais monstre nous l'escripture qui specifie la croix, & dye que Christ encourra mort si deshoneste, si uile & abominable, reprobuee & mauldicte par la loy: car nous ne pouons uenir à l'intelligence de ce poict. Tu sçais (fey-ie) comme toymesme m'as confessé, que tous les faictz & dictz des prophetes de Dieu ont esté par eulx cachez & couuerts de paraboles, tropes, figures, signes, & autres telles obscures manieres de parler, de sorte que malement peuuent ilz estre entēdus de tous, en maints lieux qu'ilz traictent, esquels ilz rembarrent & serrent la uerité dans certains enigmes tresdifficiles, tellement qu'on trauaille grandement à les trouuer & esclarcyr: & l'ont faict ausi à fin qu'on y trauaillast, & que ceulx qui les chercheroient diligēment, les trouuassent & entendissent. Nous le t'auōs cōfessé (dirēt ilz tous) & le te cōfessons encore. Or entēd dōc (dy-ie à Tryphō) ce qui s'uyt: car Moysē mesme fut le premier qui par les signes qu'il fait de sa personne, nous mōstra & enseigna ceste croix que lon cuyde estre tāt mauldicte & detestee. Par quelz signes donc (feit Tryphon) nous dys tu? Lors que le peuple (respond-ie) guerroyoit contre Amalech, & que le filz de Nun surnommé Iesus conduisoit l'armee, comme couronnal & chef: car quand il cōmencea à cōbatre, Moysē dressa sa priere à Dieu, estēdant des deux costez ses mains uers le ciel, que Aarō & Hur soustindrent tout le iour, l'un de ça & l'autre de la, de peur qu'estant las le prophete, il ne les abbassast & desmeit en terre: car comme tesmoigne la Bible, si tant peu que soyt elles caloyent, &

uenoyent

uenoyēt à perdre le signe & figure de la croix qu'elles faisoient & imitoyēt, Amalech uainquoit, & le peuple perdoit: Mais demeurās elles en telle figure & forme, Amalech durant ce temps tumboit en ruine, & estoit desconfit. Et parainſi le uainqueur obtint la uictoire, par l'enseigne de la croix. Car uoz peres ne furent pas en celle iournee les superieurs, en uertu des prieres q̄ feit Moyſe au ſeigneur: mais pour autant que la bataille ſe donna au nom de Ieſus, qui fut des le commencement d'icelle creé capitaine & conducteur de l'exercite, & qu'ilz eurent le ſigne de la croix que leur feit Moyſe, par lequel ilz uainquirent. Car qui eſt ce de uous qui ignore, que la priere faicte à Dieu en humilité, pleurs & lamentations, ne l'addoucisse & appaiſe plus toſt, que celle qui eſt dreſſee en autre ſorte? Et meſmement ſi le ſuppliant ſ'encline & proſterne flechiſſant les genouls, & abbaiſſant totalement le chef en terre, cryant & demandant humblement miſericorde. Et toutefois Moyſe, n'aucū autre ſucceſſeur ſien, ne pria en ceſte ſorte: ainçois ſeāt luy ſur la pierre, feit ſon oraiſon à Dieu en la maniere recitee. Or comme ie uous ay declairé, la pierre auoit encore en ſoy, & portoit un ſigne & ſymbole de Chriſt. Et outreplus uoulant Dieu ſignifier & monſtrer au monde la uertu & efficace qui giſt en la croix, c'eſt à dire en Ieſus, qui fut mys en croix, le declaira par autre myſtere qui fut en la benediction prononcee par Moyſe, de laquelle ledict prophete beneit Ioseph, par telles parolles: Sa terre eſt beneyte du ſeigneur

- » pour les beautez & douceurs celeſtes de la roſee, & de l'abyſme giſant en bas,
- » & pour les fontaines ſeries & pures, & pour la douceur des fruiçts du ſolſtice,
- » & des fruiçts prouenās chaſque moys, & pour les premices des coppeaux
- » anciēs des mōtaignes, & du ſommet des collines, & pour la douceur des fleues
- » qui ne tariſſent, & pour la douceur des fruiçts de la terre, & de la plentude
- » d'icelle, & les faueurs de celluy qui fut ueu au buiſſon, puiſſent uenir
- » ſur le chef de Ioseph, & ſur le coppeau de ſon chef. Il a eſté honoré entre ſes
- » freres, comme le premier nay du taureau, & ſa beaute eſt toute telle. Les cornes
- » de la licorne ſont ſes cornes, d'icelles il heurtera les peuples enſemble iuſques
- » es fins de la terre. Car on ne ſçauroit monſtrer ne dire, que les cornes du licorne
- » fuſſent representees mieulx au uray par ſemblance & type de quelque autre choſe
- » qu'elles ſont par le type ou figure de la croix, qui eſt auſſi par elles proprement
- » exprimee: car il y a en la croix un long bois erigé tout droit, le ſommet duquel eſt
- » eſleué & aguifé droittement, en forme de licorne: & quand l'autre bois trāſuerſant
- » eſt ioinçt auecque luy, les extremittez des deux coſtez reſemblent naifurement
- » à deux cornes attachees auec une qui ſeroit longue & dreſſee en poinçte,
- » comme eſt celle dudit animal. Pareillement la partie du milieu conioinçte &
- » aſſemblee auec les autres, en laquelle pendent & ſont fichez ceulx qu'on met
- » en croix, paroît haulte, eminente & eſleuee, reſemblant & figurant au naturel
- » une corne formee & coignee auec d'autres cornes. Or ce qui eſt dict au lieu
- » preallegué, Et frappera les peuples de ſa corne, enſemble iuſques aux
- » extremittez de la terre, eſtoit la uraye prognosticatiō & ſignifiāce des choſes
- » q̄ nous uoyōs ores aduenues en tou-

D I A L O G U E   D E   S . I V S T I N

tes les contrees du monde: car il n'y a gent ne region, d'ou ne forte peuple at-  
 taint de ceste corne, c'est à dire poinct, percé & remply de ce saint mystere,  
 par lequel delaisant toutes folles idoles & superstitions uaines, chassant le  
 ioug de Satan, il s'est conuertty & tourné à la uraye & sainte religion, rece-  
 uant la cognoissance d'un seul Dieu: mais quand aux mescreans & infideles,  
 telle figure de corne leur presente l'edict de la mort & damnation eternelle.  
 Et tout ainsi qu'apres l'issue que le peuple fait hors la terre d'Egypte, par la  
 uertu du signe que Moysse monstra estendant & leuant les mains en croix,  
 ioincte l'appellation du nom de Iesus, qui fut donnee par le createur au filz  
 de Nun leur chef & prince, Amalech fut uaincu, & Israel resta uainqueur: de  
 mesme sorte par l'efficace de la croix, c'est à dire de celluy que lon y meit, le  
 diable, qui est le uray Amalech, a succumbé, & les fideles ont obtenu uictoi-  
 re. Et par l'eleuation que fait Moysse du serpent d'arain qu'il erigea, & meit  
 sur une perche pour estre en seigne contre les serpens mordans & uenimeux  
 qui ruinoient le peuple, Israel obtint salut, & trouua remede contre la mor-  
 sure desdicts serpens: aussi fut le signe de la croix esleué pour la santé du peu-  
 ple esleu, car l'ouurage dudiect serpent faict & haussé sur un bois par Moysse,  
 estoit l'indice & type de la mort qui aduiendroit au faulx & malheureux  
 serpent, par celluy qui seroit mys en croix: par lequel aussi ceulx qui estoient  
 mors de la det de la susdicte beste, receurent guarison, & uindrent à conuale-  
 scence en recourant au pere, qui enuoya son filz en ce monde pour estre cru-  
 cifié. Car ne pensez pas que l'esprit de Dieu uous enseignast par Moysse, qu'il  
 fallust croire en ce serpent erigé, luy faire obeissance & honneur, ueu que luy  
 mesme monstre que le serpent fut des le commencement maudit de Dieu: &  
 dict le mesme esprit prophetique par la bouche d'Esaié, que le serpent seroit  
 desconfit & occis, comme mortel & capital ennemy par le grad glaiue: mais  
 estimez & croyez que le signe du serpent esleué, & semblablement le grad cou-  
 steau, dont parle Esaié, representoyent & figuroyent Iesuchrist nostre sauueur.  
 Mais il y a un poinct, c'est que quicõque n'est cõblé de la grace du seigneur  
 pour entendre & perceuoir les matieres narrees, ensemble toutes les autres  
 qui ont esté prophetizees par les personnages esleuz de Dieu, le recit certes  
 ou lecture qu'il luy sèble faire d'icelles, ne luy proufite en rien: car qui lit les  
 choses faictes par le createur, & n'a l'esprit & sens pour les entendre, & en sça-  
 uoir rendre raison, il trauaille en uain. Et qui plus est les escriptures saintes  
 sont mesprisees de plusieurs, & tenues en compte de chose uile & pleine de  
 moquerie, à cause des personnes qui les lisent, & ne les entendēt: Car si quel-  
 cun uous interrogue & recherche de uous la raison pourquoy Enoch, Noé  
 & leurs enfans, & fil en y eut quelques autres en ce siecle la semblables à eux,  
 n'obseruans aucunement le sabbat, & ne se taillans le prepuce, pleurent neât-  
 moins à Dieu, & furent leurs actiõs beneites & sanctifiees de luy, & qu'apres  
 toutefois tant de siecles & generations d'hõmes passees, il pleut au seigneur  
 enioindre & commander par autres ordõnances & legislateurs, que tous les  
 descendans d'Abraham iusques au temps de Moysse, fussent enroullez au nô-  
 bre

bre des siens, par le signe qu'il leur bailla de circoncision : & que semblablement Moysé & ceux qui uiendroyent apres luy , non seulement par le taillement du prepuce, mais par la solennization du sabbat, immolatiōs, parfuns d'encēs, hosties, oblatiōs & infinies autres institutiōs luy rendissent honneur & gloire , & le recogneussent pour maistre & souuerain seigneur . Si quelcun (dy-ie doncques) s'enquiert de uous , que signifie telle uarieté & façon de faire si diuerse, n'aura il quelque cause de s'esbahir & trouuer uostre religion estrange, si uous ne luy respondiez promptement, & rendez raison de telle difference: luy monstrant (comme i'ay cy dessus dict) que pour auoir Dieu tout puissant cognu , presceu, & encore annoncé, que le temps uiendroit que uostre peuple par ses fautes meriteroit estre chassé de Ierusalem, tellement qu'il ne seroit loisible à aucun de uous d'y mettre le pied , & y retourner comme en son propre domicile & heritage . Il uous auoit ordonné, à cause de tel exil & calamité future, les choses & cerimonies narrees , à fin que par elles uous fussiez discernés & distincts des autres peuples : car à la uerité sans le caractère de circōcision , uous ne seriez cognuz en nul lieu, & ne sçauroit on qui uous estes , & pourtant ne uous fut elle onc ordonnee que pour marque & enseigne, & m'en croyez: car certes Abraham ne fut pas iustificié, ny ne receut le tesmoignage qu'il eut de la bouche de Dieu à cause d'elle, ains par la seule efficace de sa feruente & assuree foy: car auāt qu'il fut onc circōcis, l'écriture parla ainsi de luy, Abrahā a creu à Dieu, & il luy a esté reputé à iustice. Et nous semblablement croyans en Dieu le createur , sommes à tout nostre prepuce sanctifiez par le moyē de Iesuchrist son filz , ayās avec nous la circōcisiō spirituelle, qui est la foy , laquelle nous proufite & ayde, qui la possedōs interieurement, & nō par ceures fainctes & seullemēt apparētes: C'est la circōcision du cueur (Iuifs) que ie dy, de laquelle nous sommes ornez, & l'auons en nostre garde, nō la charnelle qui ne sert à riē , mais par l'interieure nous espérons, tout prepucez q̄ nous sommes, apparoiſtre iustifiez & agreables à Dieu le createur. Car aussi auons nous la declaration & tesmoignage de ses prophetes qui dyent expressement , si uous les perceuez biē, qu'il uous fut commandé sabbatizer & porter offrandes sus l'autel du seigneur, de peur que uous n'idolatrassiez & uinsiez à faire sacrifice aux diables , mettans du tout Dieu en oubly, & uous rendans impies, iniustes & atheistes, & pour ceste cause mesme , & nō pour autre, souffrit il qu'un lieu luy fust edifié qui portast son nō, non qu'il eut affaire ou besoing de maison : car sans point de faulté il uous trouuoit si enclins à l'idolatrie, cōme de uray uous fustes presque tousiours, que pour uous en esloingner du tout, & uous retirer à luy, il uous establit les choses mentiōnees, assauoir sabbat, offertes, & autres telles cerimonies, cōme i'ay es matieres narrees amplement discouru. Mais pour l'amour de ceux qui sont auiourdhuy suruenus , ie l'ay bien uoulu resumer, & redire presque encore toutes les autres propositions & maximes que i'ay auparauant traicté. Car s'il n'estoit ainsi que ie le dy , & que le tout ne fust bien entendu & expliqué, l'omnipotent certes pourroit estre calomnié, & diroit on de luy,

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

qu'il n'a eu la prescience & cognoissance de toutes choses, & qu'il a failly, dequoy il n'a enseigné & ordonné mesmes loix, statuz & ordonnances pour estre generalmente & tousiours gardees & sceuës de tous les hommes, sans faire telle distinction de temps: car auât l'age de Moyse, plusieurs generations d'hommes estoient passees (comme lon sçait) sans loy aucune de sabbat, ny d'autres tels mysteres. Or n'y a il lieu en l'escripture qui dye, que le seigneur n'ayt tousiours esté iuste, droitturier, & ueritable, & que toutes ses actions & uoyes ne soyent iugemens parfaicts, & qui n'asseure qu'en luy n'y a iniustice ne malice. Puis dõc que sa parolle est ueritable, & qu'il ne faict rien sans raison, uous pouuez & deuez considerer (Iuifs) qu'il ne ueult pas que uous demeuriez tousiours tels que uous estes, & soyez sans aucune intelligence, seuls admirateurs & amateurs de uous mesmes, & de uoz cerimonies: ains desire que uous changiez de façon de faire, à fin que uous receuiez salut avec son filz Iesuchrist tant agreable au pere, duquel il a donné si souuēt tesmoignage, cõme de son cher & bien aymé, ainsi que ie uous ay declairé, fondant tousiours mon dire sus les escripts des prophetes: par lequel Christ il a enuoyé au monde la loy de grace, resecant & abolissant toutes ces solennitez exterieures qui uous furent anciënement ordonnees pour uous seruir de note & signe, & qui ne pouuoient estre eternelles, par ce que ce sont choses subiettes à mutatiõ selon les tẽps: Car celles tant seulement qui sont tousiours & uniuersellemēt iustes & parfaites, esquelles en toutes saisons & enuers tous hõmes consiste la iustice, deuoyent auoir leur regne perpetuellement, cõme elles ont eu aussi, & ont esté & sont generallemēt obseruees par tous les peuples de la terre: car il n'y a nation soubs le firmamēt, ayant aumoins usage de raison, qui n'ayt sceu & cognu, ne sache & cognoisse adulteres, fornications, homicides, & tels autres uices, estre mal & peché. Et encore que uolontiers tous hommes soyent enclins à perpetrer tels forfaitcs, si ne sont ilz pourtant priuez iusques là de cognoissance, qu'ilz n'entendent tresbien, qu'en ce faisant ilz delinquent, filz ne sont totalement réplis de l'esprit maling, ou qu'ilz n'ayent eu au commencement peruerse nourriture, dont ilz soyent tellemēt corrompus, & ayent acquis meurs & façons de uiure si scelerees, qu'ilz ne sachent plus distinguer le bien du mal, estans du tout hors du sens, & ayans perdu le naturel & commun iugement des hommes, ou bien en quelque sorte l'ayant esgaré & depraué, ce qui est plus aisé à croire: car on uoid communemēt que telles gents ne ueulent point supporter qu'on leur face semblables choses, bien qu'ilz soyent prompts à les faire aux autres: & s'il aduient que quelques uns leur rendent la pareille, ilz sont uers eulx mal entalentez, leur portant haine & rancueur en leur conscience, & leur reprochant par iniure les œuures qu'ilz commettent eulx mesmes iournellement: à raison de quoy la sentence de nostre sauueur & redempteur Iesuchrist, me semble belle & notable, disant q̄ toute la iustice & saincteté est accõplye en deux preceptes qui sont tels: Tu aymeras le seigneur ton Dieu de tout ton cueur, & le seruiras de toute ta puissance: Et apres cheriras ton prochain, & luy uoudras bien

bien comme à toy mesme : car celluy qui met toute sa dilection en Dieu, & tasche de tout son pouuoir luy complaire, mal uolōtiers, estāt ainsi plein de bon & sainct uouloir, adorera il les dieux estrangers, & si portera semblablement honneur à ce bon ange & ambassadeur que Dieu a transm̄ys en terre, & qu'il a tant aymé & chery, car le seigneur le ueult ainsi. Celluy aussi qui aymera son prochain comme soy mesme, luy souhaittera certes tels heurs & prosperitez, qu'il desire & requiert pour foy, & nō aucuns maux & uilenies : car oncques homme n'appeta pour foy malheurtez: le uray donc amateur de son uoisin & frere, luy pourchassera & fera toutes telles choses, qu'il uouldroit faire à soy mesme. Or n'y a il creature plus prochaine & fraternelle à l'homme, qu'est l'homme mesme, car il est son semblable, estant creé & formé raisonnable comme luy, & ayant semblables affectiōs selon la nature. La perfection donc de la iustice uniuerselle, est diuisee en deux poincts, lesquels elle consiste toute, qui sont, l'amour de Dieu, & la dilection de son prochain. Et estant la chose ainsi, quiconque aymera (comme dit le precepte de la loy) Dieu le createur de tout son cuer & puissance, & portera telle affectiō à son frere & prochain qu'il faict à luy mesme, aura accompli la iustice de Dieu. Mais uous autres ne mōstrates onc auoir ny enuers le createur, ny enuers les prophetes, ny entre uous mesmes, aucun zele d'amitiē : ainçois tousiours idolatres (cōme ie uous ay faict paroistre) & ayans tousiours les mains souillees du sang des hommes iustes, auez cōuerfē parmy uous & parmy les autres en toute cruaultē & iniustice, iusques au tēps de Iesuchrist, sur lequel encore meistes uous uoz maīs massacres & pollues : & oultreplus perseueuez iusques au iourd'uy en uostre malice & meschāceté, detestās & reietans de uostre cōmunion tous ceulx qui demonstrent & preschēt icelluy, que uous crucifiastes & meistes à mort, estre le uray Christ & Mesiē promys en la loy. D'abōdāt uous uous efforcez faire entēdre au mōde, que uous le feistes mourir cōme hōme qui estoit ennemy de Dieu, maling, seditieux, detestable & maudit, & cōme tel uous uātez uous l'auoir mys en croix, mōstrans bien en cela, l'effect de uostre bestiale & scelere nature: car ayans occasions & preuues manifestes par les indices qu'en a dōné Moyses, dé croire que c'est luy qui est le Christ & nō autre, n'y uoulez adiouster foy ne le receuoir pour tel, ains nous estimez pouuoir estre par tels signes abusez, ne les entendans bien, & nous laissans deceuoir par faulte de doctrine, & pourtāt quād uous nous rencōtrez, uous disputez avec nous, & mettez en auant toutes les questions qui uous uiennent en la pensē, scullemēt pour cōtendre, & lors que uous cheez es mains de quelque uaillant & robuste Chrestien, qui a dequoy uous payer & respondre, & conferez avecque luy les escriptures, uous restez incontinent confus, & ne sçauēz ou uous en estes. Car dictes moy un peu, ne fut ce Dieu qui uous commanda premierement par la bouche de Moyses, que uous ne feissiez aucune figure, ne ressemblāce de creature quelcōque, fust elle du ciel ou de la terre : & toutefois luy mesme uous fait apres faire par ledict Moyses le serpent d'arain que uous esleuastes au desert, & le meistes par son com-

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

mandement en signe pour ceulx qui seroyent mors des serpens, lesquelz regardans telle enseigne, recouuroyent santé: & l'ayant Moysé erigé par le second commandement de Dieu, qui contraryoit au premier, il ne fut trouué coupable d'aucune iniustice. Or accordez moy ces cōtrarietez, ce que uous ne sçauriez faire, i'en suy bien certain, sans receuoir la foy que nous tenons, par laquelle uous cognoistrez, ce que uous ay desia déclaré: c'est que l'erection dudict serpēt, denotoit le mystere de la croix de Iesus, qui seroit la ruyne de la puissance serpentine, & l'abolition de l'offense commise par Adam, à l'instigation du faulx serpent qui le seduit, & generallemēt le salut de tous ceulx qui croiroyent en celluy, qui par ce signe deuoit estre esleué en croix, lequel seul nous seroit baillé pour remede à la morsure du serpent: laquelle morsure n'estoit autre chose, que la playe donnée à l'ame par les mauuaises œuures que l'homme faiçt, cōme sont l'idolatrie, l'iniustice, la haine, & semblables meffaiçts. Et si uous ne uoulez receuoir ceste mienne interpretation, rendez moy donc compte de l'eleuation de ce serpent d'arain faiçte ainsi par Moysé, & mise en signe pour les blessez & attainçts de la beste uenimeuse: & pourquoy c'est qu'il cōmanda à quiconque seroit mors, de dresser ses yeulx uers celle enseigne, quoy faisant il recouuroit guarison, d'ou uient la cause de telle cōtrarieté, ueu qu'il auoit auparauant si fort inhibé toute peinture d'images & simulacres? Ce dict, un de ceulx qui estoient suruenuz le second iour, me ua ainsi respōdre: Certainemēt tu as dict la uerité quāt à l'erectiō de ce serpēt, car nous n'ē sçauriōs rēdre aucune raison: & de moy ie m'en suy par plusieurs fois enquis à noz maistres, & nul d'eulx ne m'en sceut onc rendre bonne responce: parquoy ie te supplye cōtinue ton propos, car nous sommes tresattentifs à ton dire, ueu que tu nous descouures le mystere & signifiante des choses, pour lesquelles les dits & oracles des sainçts prophetes ont esté par cy deuant calomniez. A quoy ie respond: Tout ainsi donc (amys) que Moysé erigeant le serpent d'arain par le cōmandement de Dieu, ne fut en rien coupable, ne Dieu aussi, bien qu'il fut defendu en la loy, de ne faire ny forger aucun sculptile ne peinture d'ame uiuante: de mesme sorte ia soit que la loy prononça malediction contre ceulx qui seroyent crucifiez, si est ce toutefois que Iesuchrist filz de Dieu ne fut de ce nombre, ains est une autre chose, que par luy tous les hommes, qui auoyent commis choses dignes de malediction, furent absouls: car il est certain que tout le genre humain estoit par la loy de Moysé subiect à telle peine, par ce qu'il est escript en icelle, cōme il appert par la Bible, que tout homme qui n'observeroit de poinçt en poinçt, les choses n:ises au liure de la loy, seroit execré & maudit. Or uous ne m'oseriez nyer, qu'il n'y eut oncques homme en uostre race, qui gardast toutes celles obseruāces exactement, comme il falloit sans en omettre un seul iota, ains en garderent, les uns plus, les autres moins, par mutuelles concursions: mais nul ne paruint à l'absoluë perfection. Si doncques ceulx qui uiuoient soubz la loy, ont tous encouru malediction pour n'auoir absoluemēt gardé tous les poinçts & articles d'icelle sans en delaisser aucun: ne dirons nous par

plus

plus forte raison, que toutes les autres nations de la terre, qui n'auoyent aucune cognoissance de uostre loy, tāt s'en fault qu'ilz la suyuisēt, ont esté maudictes & detestees, estans mesmemētournies de si execrables uices, que sont l'idolatrie, corruption de ieunes garçons, uers lesquels ilz exerceoyēt ce peché qui est contre nature, & infinis autres forfaitcs qui regnoyent parmy eulx? Mais le filz de Dieu par sa croix les a ostez de ceste malediction, à laquelle il ne fut de soy onc subiect, car il souffrit telle peine pour le salut du peuple: tout ainsi que Dieu son pere n'offensa contre l'ordonnance qu'il auoit mys en faisant eriger le serpent par Moysē, d'autant qu'il le fait pour la guerison des hommes. Puis donc que le createur a uoulu que son filz Iesuchrist receust sur luy toutes les execrations & uniuerselles maledictions des hommes, & fust expiation & uictime pour iceulx, sachant bien qu'il le resusciteroit, apres qu'il auroit esté mys en croix & souffert la mort: pourquoy est ce que uous le tenez en compte de malfaieteur, & l'appellez maudit, disant qu'il a eu iustement les peines qu'on luy a donnees, ausquelles luymesme se soubmeit suyuant le uouloir du pere? Vous deuriez plus tost (Iuifs) uous deuriez certes lameter, espandre crys & larmes pour les offenses que uous luy feistes, & qu'ordinairement uous luy faictes: car si Dieu son pere & luymesme ont consenty & faict, que telle mort fust mise en exequution, à fin que nous fussions rachetez d'enfer, si ne le feistes uous pas pourtant mourir pour obeyr à la uolonté du seigneur & à la sienne, & n'eustes oncque tel respect & consideration, non plus que quand uous occistes les prophetes: car aussi alors n'exerceastes uous pas iustice, ny ne pēastes bien faire. Et ne m'allegue dorefenauāt aucun de uous, ny n'obiecte l'argumēt que communemēt uous faictes, disans ainsi: Puis que Dieu auoit ordonné qu'il souffrist telle mort & passion, à fin q̄ par ses playes tout l'humain lignage recourast santé, nous n'auons aucunement forfait en cela, ny n'en deuons estre estimez coupables: car sans point de faulte uous uous abusez, & ne uous seruira ceste excuse: bien uous ay ie dict, que si uous uous reptēez de uoz faultes, & luy demandez pardon & misericorde, recognoissans que c'est luy qui est le uray Christ, & gardez ses saincts commandemens, certainement uous obtiendrez remission de uoz pechez: mais si uous perseuerez de le blasphemer, mauldire, & excomunier les croyās en luy, & encore les mettre à mort, ou la puissance uous en seroit dōnee: car cōme est ce q̄ uous ne le feriez, ueu que uous ozastes toucher de uoz mains meurdrieres celluy qui est leur chef? Si uous continuez donc en telle meschāceté, il n'y a point de doute, q̄ uous ne foyez recherchez & punis, cōme gēts iniustes, peruers & maudits, homicide du iuste & de ses sectateurs, pecheurs, & obstinez iusques à l'extremité: car le dicton de la loy, portant que cil qui pend en croix est maudit, corrobore nostre esperance dependēte de Iesus crucifié, par ce qu'il est clair qu'il le fault prédre, non que Dieu ayt detesté celluy nostre sauueur qui y pendit, mais qu'il ayt annoncé & predit par là, ce que uous ne sçauēz pas, ny ne uoulez sçauoir, uous (dy-ie) ny tous uoz semblables, c'est que cestuicy crucifié ainsi; & réputé maudit,

## DIALOGVE DE S. IUSTIN

qui est deuant tous les siècles, & eternellement nay, seroit le grand Christ, le grand roy, le grand & eternal prestre de Dieu: ce qu'à la fin & sur le tard uous cognoistrez, & uous repétirez de ce q̄ iournallemēt uous nous faiçtes, qui en uoz synagogues execrez & mauldissiez tous ceulx qui sont nōmez Chrestiens, qui esperent en celluy, duquel ilz portent le nom, & toutes les autres nations infidelles font comme uous, exerceans sur nous maledictiō aperte, en nous mettant à mort, & usans en nostre endroit de toutes les cruaultez, qui leur uiennent en pensee, & ne le font qu'euers nous, qui nous confessons Chrestiens, biē qu'à eulx tous nous leur disōs que uous estes noz freres. Or ie uous prie, considerez plus tost la uerité de Dieu, & uoyez comme nous nous portons en son seruice: car tant s'en fault que uous ny eulx, nous puisiez persuader chose qui soit contre nostre loy & creance, que uous efforceans en toutes sortes de nous faire renyer le nom de Christ, nous aymons mieulx eslire la mort, & souffrir toutes peines, que d'estre induits defauouer celluy qui nous sauuera: par ce nous auons bien ceste foy & creance, que Dieu nous cōblera de tous les biens & felicitez qu'il nous a promis par Iesuchrist son filz. Et avec tout cela faisons oraison au seigneur, & espādons prieres pour uous, à fin que uous trouuiez uers luy misericorde par le merite de son cher filz, qui nous a enseigné d'ainsi le faire, & d'aymer, & prier pour noz hayneux, parlant en ceste sorte: Soyez bons & misericordieux comme est uostre pere qui habite es cieux. Car nous uoyons l'omnipotent estre plein de bonté & de pitié, faisant luyre son soleil tant sur les peruers que sur les iustes, & enuoyāt sa pluye sur les bons & sur les mauuais, tous lesquels il a dict qu'il uiendroit quelque iour iuger.

Chapitre dixseptieme, monstrāt cōme Moyse estédant ses bras, dōna le signe de la croix de Iesus, cōme Dauid & Esaie predirēt sa mort & resurrection: & pourquoy est ce que Iesuchrist se nōme en son Euangile filz de l'homme: & des deux natures qui estoient en luy, assauoir la diuine & la mortelle, d'ou descendoit l'une & l'autre: & comme par Eue uint le peché, & par Marie la grace: l'exposition d'un beau pseaume de Dauid, figurant la passion de Iesuchrist: & autres choses notables, mesmement la responce à une obiection qu'on pourroit faire du iugement de Dieu touchant Herode, & la fuite de Christ en Egypte.

**P**Our reprendre nostre theme ne pensez pas (amys) que le prophete Moyse demeurast iusques au soir les mains estendues en la sorte & figure cy dessus mise frustratoirement, & que Hur & Aaron les luy soustinsent, sans signification de grand mystere, lequel aduint apres en la personne de Christ: car il demourast en ceste forme pendant en l'arbre de la croix, quasi iusques au uespre, & deuant le uespre on l'enseuelit, & le tiers iour apres il resuscita: chose qui auoit esté chātee par Dauid, lequel rauy du sainct esprit, pronōça à Dieu le suyuant hymne: l'ay cryé de ma uoix

au

» au seigneur, & il m'a exaulcé de sa sainte mōtaigne. J'ay dormy & sommeil-  
 » lé, & me suy esueillé, car le seigneur m'a pris par la main. Et Esaie semblable-  
 » ment auoit predit, de quelle sorte il seroit liuré à mort par telles parolles: J'ay  
 » esté du mes mains sur le peuple rebelle, sur le peuple sans foy, sur le peuple cō  
 » traire à ceulx qui cheminoyent par la uoye non belle. Et d'auantage ledict  
 » prophete parle de sa resurreccion, disant ainsi: Son sepulcre a esté osté du mi-  
 » lieu, & ie donneray les riches pour sa mort. Et Dauid de rechef au \* uingt & c'est le vingt-  
 deuxieme selon  
 les Hebreux.

La faulse troupe est uenue m'offendre,  
 Venue elle est me transpercer, & fendre  
 Mes pieds & mains.

Compter ie puy mes os du plus au moins,  
 Ce que uoyant les cruels inhumains,  
 Tous resiouys me iettent regards maints  
 Auec rifice.

La ma despouille entre eulx ont diuisee,  
 Entre eulx desia ma robbe deposee,  
 Ilz l'ont au fort hazardeux exposee  
 A qui l'aura.

Car apres que uoz peres l'euret mys en croix, ilz luy percerēt pieds & mains, y afficheans de gros clous: & ceulx qui le crucifierent, diuiserent entre eulx ses uestemens, iettans le sort sur iceulx, & elisant chacun sa part, selon que le iect dudit sort luy en bailla l'electiō. Et encores estes uous en toutes choses si aueuglez & temeraires, q̄ uous dictes le pseume narré n'auoir esté escript pour Iesuchrist, & n'entendez, ou ne uolez entendre, qu'il ne se treuue roy consacré parmy uous, à qui uiuant les pieds & mains ayent onc esté clouez, & qui soit mort de la sorte, assauoir par tel mystere de croix, lōg temps parauant annōcé par les prophetes, excepté le seul Iesuchrist, qui est nostre Dieu, nostre sauueur & redempteur. Et ie uous ueulx entieremēt reciter l'hymne, à fin que uous cognoissiez, par les matieres qui y sont cōtenues, & les grands mysteres que lon y uoit cachez, la bonté & humilité du filz enuers le pere, auquel il attribue toutes choses, requerant estre sauué par luy, & preserué de ceste mort, & declairant d'auantage au progrès du pseume, qui & quels seroyent ceulx qui s'esleueroyent contre luy, & demonstrent encore qu'il seroit uray homme, & qu'il souffriroit mort & pafsion, prenant sur luy les offenses d'autruy. Or sont les mots de l'ode sainte de telle substance.

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu laissé  
 Loing de secours, d'ennuy tant oppressé,  
 Et loing du cry que ie t'ay adressé  
 En ma complainte?

De iour mon Dieu ie t'inuoque sans fainte,  
 Et toutefois ne respond ta uoix sainte,

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

De nuyt aufsi, & n'ay de quoy estainte  
Soit ma clameur.

Helas tu es le sainct & la tremeur,  
Et d'Israel le resident bon heur,  
Là ou t'a pleu que ton los & bon heur  
On chante & prise.

Noz peres ont leur fiance en toy mise,  
Leur confiance ilz ont sur toy asise,  
Et tu les as de captifs en franchise  
Toufours boutez.

A toy cryans d'ennuy furent ostez,  
Esperé ont en tes sainctes bontez,  
Et ont receu, sans estre reboutez,  
Ta grace prompte.

Mais moy ie suy un uer qui rien ne monte,  
Et non plus homme, ains des hommes la honte:  
Et plus ne fers que de fable & de conte  
Au peuple bas.

Chacun qui uoit comme ainsi tu m'abbas,  
De moy se mocque & y prend ses esbas,  
Me font la mouë, & puis hault & puis bas  
Hochent la teste.

Puis uont difant, il s'appuye & s'arreste  
Du tout sur Dieu, & luy fait la requeste:  
Donc qu'il le sauue, & que secours luy preste,  
S'il, l'ayme tant.

Si m'as tu mys hors du uentre pourtant:  
Causes d'espoir tu me fus apportant  
Des que i'estoye les māmelles tettant  
De ma nourrice.

Et qui plus est, sortant de la matrice,  
Me recueillit ta saincte main tutrice:  
Et te monstras estre mon Dieu propice  
Des que fu né.

Ne te tiens donc de moy si destourné,  
Car le peril m'a de pres adiourné:  
Et n'est aucun par qui me soit donné  
Secours ne grace.

Maint gros taureau m'environne & menace,  
Les gras taureaux de Basan terre grasse,  
Pour m'asieger m'ont suiuy à la trace,  
En me pressant.

Et tout ainsi qu'un lion rauissant,

Après la proye en fureur rugissant:  
 Ilz ont ouuert deffus moy languissant  
 Leur gueule gloute.

Lás, ma uertu comme eau f'escoule toute,  
 N'ay os qui n'ayt la ioincture dissoute,  
 Et comme cire en moy fond goutte à goutte  
 Mon cueur fasché.

D'humeur ie fuy comme tuille asseché,  
 Mon palais est à ma langue attaché:  
 Tu m'as fait pres d'estre au tombeau couché,  
 Reduit en cendre.

Car circuy m'ont les chiens pour me prendre,  
 La faulse troupe est uenue m'offendre,  
 Venue elle est me transpercer & fendre  
 Mes pieds & mains.

Compter ie puy mes os du plus au moins,  
 Ce que uoyant les cruels inhumains,  
 Tous resiouys, me iettent regards maints  
 Avec risée.

Ia ma despouille entre eux ont diuisee,  
 Entre eux desia ma robbe deposee,  
 Ilz l'ont au sort hazardeux exposee  
 A qui l'aura.

Seigneur ta main donc ne f'ellongnera,  
 Ains par pitié secours me donnera,  
 Et fil te plaiet, elle se hastera  
 Mon Dieu, ma force.

Sauue de glaiue & de mortelle estorce  
 Mon ame helas, que de perdre on f'efforce,  
 Deliure la que du chien ne soit morse,  
 Chien enragé.

Du leonin gosier encouragé  
 Deliure moy, respond à l'affligé,  
 Qui est par grands licornes assiégré  
 Des cornes d'elles.

Si conteray à mes freres fideles  
 Ton nom treshault, tes uertus immortelles  
 Diray parmy les assemblees belles,  
 Parlant ainsi:

Vous craignans Dieu confessez le sans si,  
 Filz de Iacob exaltez sa mercy:  
 Crains le tousiours toy d'Israel aussi  
 La race entiere.

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

Le pſeume recité, i'adiouſte le ſuyuant propos, leur diſant ainſi: Le uous mō-  
ſtreray (Iuifs) qu'il n'y a mot ne claufe en tout l'hymne, qui ne ſentende de Je-  
ſuchriſt. Or faiſons en de rechef le recit, examinās chaſque parolle. La premie-  
re periode eſt telle: Mon Dieu, mō Dieu entens à moy, pourquoy m'as tu de-  
laiffé? laquelle ſ'addreſſe au grand createur, & diſoit le prophete qu'elle ſeroit  
pronōcee (cōme i'ay cy deſſus expliqué) par le filz de Dieu, ce qui fut uray: car  
eſtendu en croix, il ſ'eſcrya, diſant: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu  
laiffé? & la reſte qui ſuyt, ou il eſt dict: Les parolles de mes offenſes ſont loing  
de mon ſalut. O mon Dieu ie t'appelleray par iour, mais tu ne m'orras point:  
ie crieray à toy la nuit, & ne le feray par ignorance. Lequel uerſet denota les  
choſes qui aduiendroyent à Jeſuchriſt: car le iour qu'il deuoit eſtre mys en  
croix, prenant trois de ſes diſciples, & les menant avecque luy, il ſe transporta  
au mont qui eſtoit nommē, Le mont des oliues, aboutiſſant droit au tem-  
ple de Ieruſalem, & là eſleuant ſa face au ciel, fait telle oraiſon à ſon pere: Pere  
ſ'il eſt poſſible que ce calice paſſe hors de moy: lās octroye moy ſ'il ſe peut  
faire, que ie n'aualle ce breuuage. Et quant & quant apres ua ſubioindre en  
priant touſiours: Toutefois mon Dieu & pere, nō comme ie requier, ains cō-  
me tu ueuls, ſoit il faiçt: monſtrant par telles parolles, qu'il participoit uraye-  
ment de l'humanité, & eſtoit nay uray homme, ſubieçt aux paſſions de ce  
mōde. Mais à fin qu'on ne puiſſe dire qu'il ignoraſt l'ordonance infallible de  
Dieu ſon pere, par laquelle il falloit qu'il ſouffrit, le pſeume adiouſte incōti-  
nent, Et non par ignorāce: c'eſt à dire, Je crye à toy, & te fay ceſte requeſte, &  
toutefois ie n'ignore qu'il fault que ie ſeuſſe. Comme ſemblablement quād  
Dieu demanda à Adam ou il eſtoit, il ne le fait pour ne ſçauoir à la uerité ou  
eſtoit Adam: ne pareillement quand il interroga Cain ou eſtoit ſon frere  
Abel, pour ignorer le meurtre commis: mais il fait les deux demandes, pour  
faire confeſſer à l'un & à l'autre, quels gents ilz eſtoyent, & quel peché ilz a-  
uoyent perpetré, & à fin auſſi que l'intelligence de tous les myſteres nous  
peuſt eſtre communiquee par les parolles qui en ſeroyent eſcriptes. Et par  
ainſi le bon Dieu profera ce qui eſt dict cy deſſus, non par ignorance qu'il  
eut des choſes: mais pour monſtrer & conuaincre la folie de ceulx, qui ne  
croyoyēt qu'il fuſt le Chriſt, ains l'eſtimoyent n'eſtre autre choſe qu'un hō-  
me, ſans auoir en foy aucune deité, & comme tel deuoit mourir à la guiſe  
des autres, & reſter eternellement ſoubs terre, ſans iamais reuenir en uie. Ve-  
nons au reſte, & prenons le uers qui dit: Mais tu habites au ſainçt, louange  
d'Iſrael: lequel ſignifie les choſes dignes d'admiration & louange qu'il ſeroit  
apres auoir eſté crucifié, aſſauoir que le tiers iour apres il reſusciteroit d'entre  
les morts, & monteroit miraculeuſement es cieulx, par la uertu & puiſſan-  
ce qu'il tenoit de ſon pere. Or de ce que le pſeume nomme Iacob & Iſrael,  
ce ſont noms que ie uous ay mōſtré auoir eſté touſiours par l'eſcripture ſain-  
çte dōnez à Chriſt: & non une fois, mais pluſieurs uous ay mys es yeux, qu'il  
eſtoit auſſi appellé Ioseph, & Iuda, comme on uoit en l'une & l'autre bene-  
diction, leſquelles benedictions furent ſecrets & latents myſteres, & urayes prophe-

prophéties de tout ce qui luy aduint. D'abondant luy mesme rend témoignage de son excellence, comme il est escript en l'euangile, ou il parle ainsi:

- Toutes choses m'ont esté ottroyees par mon pere, & nul ne cognoit le pere,
- fors q̄ le seul filz, & le filz n'est ausi cognu que du pere, & de ceulx auxquels
- le mesme filz l'aura reuelé, comme de nous: car c'est à nous qu'il s'est manifesté, & nous a ottroyé de sa grace l'esprit d'intelligéce que nous auons es escriptures, par lesquelles nous le cognoissons estre l'ainné filz de Dieu, engendré deuant la structure du mode, c'est à dire eternellemēt, & estre semblablemēt le filz des patriarches, desquelz il print origine: car puis qu'il s'humilia tant que de uouloir estre fait hōme, & naistre d'une uierge, il la choisit de leur lignee, & nasquit d'elle miraculeusemēt, se rendāt homme mortel, incognu, honny & laidangé, subiect en somme à toutes les afflictions de ce monde. Et pourtant ay ie referé ce qu'il prononça en ses colloques & sermons, quand il raisonna de sa passion future, disant: Il faut que le filz de l'hōme seuffre beaucoup, soit reprouué, outragé, deshonoré & uilenné par les scribes & pharisiens, mys en croix, & occis, mais au tiers iour il resuscitera. Il se nomma dōc filz de l'homme, ou comme ayant pris naissance d'une uierge issue (comme i'ay dict) de la race de Daud & de Iacob, d'Isaac & d'Abraham, ou par ce qu'Abraham mesmes estoit le pere des patriarches nombrez, desquels Marie descendoit, & à ceste cause s'appelloit il filz de l'homme, assauoir d'Abraham: car nous sçauons biē que les ayeuls & progeniteurs de noz meres, sont dictz & nōmez peres des enfans de leurs filles. Et uoyla quāt à son humanité: mais entant que touche sa diuinité, Simon l'un de ses disciples & apostres, par la reuelation du tout puissant, le cognut estre le uray Christ & filz de Dieu, & pour tel le confessa, à raison dequoy Iesus luy changea son nom, & le surnomma Pierre. Et puis nous auons les actes des apostres, esquels nous trouuons qu'il est escript, filz du grand createur, & en le disant tel, nous sommes certains que ueritablement il l'est, & sçauons encore qu'il est deuant tous les siecles & entiaulx, qu'il est eternal, qu'il pcede du pere par le uouloir & puissance du mesme pere, & qu'il est nommé la sapiéce, le iour, l'orient, le glaiue, la pierre, le baston, Iacob & Israel selō les diuerses & mystiques appellations, que l'escripture luy baille pour les uns & les autres effectz qui sont produits de luy. Or nasquit il de la uierge uray homme, à fin que par la uoye mesme dont print commencement la desobeissance du serpent, prouint l'abolition & absolution d'icelle: car Eue estant encore uierge sans tache ne corruption, receut & adiousta foy à la parole du serpent, & par ce moyen engendra le peché & la rebellion contre Dieu. Et semblablemēt, mais par cōtraire effect, Marie uierge remplye de foy & de grace, creut à l'ambassade que luy feit Gabriel l'ange, luy disant que l'esprit de Dieu suruiendroit en elle, & la uertu du souuerain l'enombroeroit, & pourtant le sainct qui en naistroit, seroit filz de Dieu, & respondit: Voicy la seruante du seigneur, il me soit fait selon ta parole. Et de celle uierge sur celle heure fut conceu cestuicy, duquel ie uous ay monstré tant d'escriptures saintes auoir fait mention, & par lequel Dieu

destruit le faulx serpēt, les mauuais anges, & les peruers hommes semblables au serpent, & donne uie eternelle & deliurance de mort, à ceulx qui se repentent de leurs faultes, & croyēt en luy. Or la reste de l'hymne ou il est dict: Noz peres ont esperé en toy, ilz y ont eu cōfiance, & tu les as deliuré. Ilz ont cryé à toy, & n'ont point esté confus: mais moy ie suy un uer, & non pas homme, l'opprobre des hommes, & le mespris du peuple: signifie & denote, que uoz premiers peres le confesseroyent & espereroyent en luy, & ayans foy & confiance en Dieu, seroyent sauuez par luy: lesquelz peres uostres furent ausi les peres & maieurs de la uierge, de laquelle il print naissance, & fut faict uray homme, declairant outreplus qu'il receuroit salut par le mesme Dieu, qui estoit son pere, ne se uolant arroger telle puissance: car il ne se glorifie faire aucune chose par son conseil & force, attribuant le tout à son pere, comme on peult cognoistre par la responce qu'il feit lors qu'il conuersoit en terre, à un certain personnage qui l'interroga sur certaine chose, donnant tel principe à sa demâde, Maistre bon, car il luy respondit soubdain, Pourquoi m'appelles tu bon? il n'y a qu'un seul bon au ciel, qui est mon pere. Mais quand le pseaume dit: Je suy un uer & non un homme, l'opprobre des hommes, & le mespris du peuple, ne predict il pas les iniures qu'on feroit à Christ & aux siens, & les occurrences, qui luy escherroyent, comme on les uoit de faict aduenues, & aduenir par chascue iour? car à nous qui croyōs en luy, il nous est en chascue lieu imputé en opprobre, c'est à dire les gēts le nous reprochēt, comme par iniure. Et est d'auantage le mespris & contemnemēt du peuple: car par ceulx de uostre peuple, il a esté auilé, reproué & deshonoré, souffrāt tous les oultrages que uous luy peustes faire. Et la clause qui cōtient cecy en substance: Tous ceulx qui me uoyent, se mocquent de moy, & font la mouē des leures, & hochent la teste: il a eu (dient ilz) son refuge au seigneur, qu'il le deliure & le sauue, puis qu'il est affecté en luy: declare manifestemēt ce qui luy aduiendroit: car il est certain que ceulx qui le ueirent en croix, crollant chacun la teste, & contournant les leures, le blasphemoyent, & au reste luy donnoyent du nes, comme par mocquerie & derision, proferans ce qui est escript es commentaires & monuments de ses prophetes, assauoir: Il se disoit filz de Dieu, qu'il descende & se promaine: s'il est Dieu, qu'il se sauue. Et quāt aux autres stanfes de ladicte ode sainte qui restent, comme: Mon esperance est en toy, estant encore es māmelles de ma mere, i'ay esté cōmis à toy des la matrice: tu es mon Dieu des le uentre de ma mere, pource qu'il n'y a personne qui m'ayde. Plusieurs taureaux m'ont enuironné: les gras taureaux m'ont assiegé alentour, ilz ont ouuert leur gueule cōtre moy, cōme le lion rauissant & bruyāt: i'ay esté escoulé cōme eau, & tous mes os se sont disioincts, & s'est fondu mō cueur, cōme cire entre mes entrailles: ma uigueur a esté sechee cōme un test, & ma lāgue s'est affichee à mō palais. Elles ont esté auerees par les choses q'uyuirēt, desquelles elles furēt les prognosticatiōs urayes: car le uerset qui dit, Mō esperance est en toy des les tettes de ma mere: fut uerifié des q' Christ fut nay: car cōme ie uous ay narré, soubdain apres sa naissance, qui fut

en

en Bethleem, le roy Herode ayant esté aduertty par les sages d'Arabie, qu'il estoit nay un empereur du monde, craignant la ruine de son throne, delibera le faire mourir, & luy appresta toutes les sortes d'aguets dont il se peut aduifer. Mais par le commandement de Dieu, Ioseph se transporta, prenant l'enfant avec soy & Marie son espouse, au pays d'Egypte, & par ainsi Dieu le sauua, estât encore es mammelles de sa mere: car il ne uouloit que Herode en fust le meurdrier, ains que ce qu'il en auoit prophetizé par sa parole fust accompli, par ce qu'après auoir publié que son uerbe, c'est à dire son filz, uenant en eage uiril mourroit, il uolut & iugea, luy estant pere, que celluy qu'il auoit engendré, fust mys à mort en la sorte qu'il auoit dict. Or sur ce propos si quelcun met auant telle obiection, Ne pouuoit Dieu le createur occire plus tost Herode, que de faire fuyr son propre enfant en Egypte? l'anticiperay. & luy en feray une pareille, luy demandant, si le createur ne pouuoit pas ausi des le commencement extirper & mauldire le serpent, & luy oster totalement l'estre, sans qu'il luy fust apres necessaire dire pour la chose qui suruït, le mettray entre toy & la femme perpetuelle discorde, tellement que sa semence hayra la tienne. Mais quoy, ne pouuoit il incontinent ausi faire naistre une multitude d'hommes, sans les faire ainsi multiplier peu à peu les uns par les autres? Pourquoy luy sembla il encore les creer au commencement libres, & trouua bon que anges & hommes eussent au premier puissance de faire bié d'eulx mesmes, d'observer la iustice, & de s'addôner aux œuures de uertu, \* & leur prescriuit apres certain espace de tenps, iusques auquel il iugea estre bõ qu'ilz demeurassent en ceste sorte, & eussent liberté d'eulx mesmes: Et pourquoy feit il cognoistre que c'est que du bien, & feit les uniuersels & particuliers iugemens, sauue & reseruee la libre uolonté. A raison dequoy l'escriture dit, parlant de la ruine de la tout, & de la pluralité & cõfusion des langues & changement d'icelles, les paroles qui fuyuent. Et le seigneur dit: Voicy ce peuple est un, & est un mesme langage entre eulx tous, puis qu'il comméce à ce faire, doreseuauât rien ne les empeschera de tascher à parfaire tout ce qu'ilz auront entrepris. Telles & semblables questiõs pourroy-ie faire. Mais reuenons à l'explication de l'hymne, auquel suyt apres: Et ma uigueur a esté dessechee comme un test, ma langue est affichee à mon palais: lesquelles paroles portent semblablement la signifiante & prediction des choses qui deuoient aduenir sur sa personne par le uoloir de Dieu son pere: car l'efficace & uertu de sa puissante parole, de laquelle il auoit tousiours cõfõndu les scribes & pharisiens, & generallemét tous les maistres & docteurs de uostre loy qui le recherchoyent, les auoit redargué & cõuaincu en leur malice & ignorance, fut retenue & print ceste à guise d'une affluante & copieuse fontaine, de laquelle l'eau est detournee par quelque empeschemét: car ayât esté mené deuât Pilate, \* il se teut, & ne uolut oncque plus respõdre mot à persõne qui fust de ceste tourbe, cõme il est escript aux cométaires & registres de ses apostres que nous nõmons le saint Euágile, & pourtât la diuine parole d'Esaié print effect, & mõstra son fruiçt manifeste en cest endroit, cõme elle a fait

*il fault entendre ce passage avec sãin iugement, & selon la determination de l'eglise sainte de Dieu.*

*il feit bien quelques responses briefues à Pilate.*

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

• en tous les autres, disant: Le feigneur m'a donné une langue pour cognoistre  
 • quād est ce qu'il fauldra q̄ ie parle. Au demeurāt la ligne du pseume qui s'ad  
 • dresse au souuerain createur par tel propos: Tu es mon Dieu, ne t'esloingne  
 • poit de moy, & ne m'abādōne: est le dict du uray docteur & maistre, qui en-  
 • seigne qu'il nous fault tous esperer en Dieu, fabricant du ciel & de la terre,  
 • & demāder à luy seul la uie eternelle, à l'exemple du sauueur du mode, & ne  
 • faire cōme le demeurāt des hōmes, qui colloquēt toute leur fiance en la grā-  
 • deur de leur lignage, ou en leur richesses & forces, ou bien en leur propre pru-  
 • dence, esperans par ces moyens là se conseruer en uie, & obtenir le don d'im-  
 • mortalité, du nombre desquelz uous estes, & auez tousiours esté, comme il  
 • appert par uoz actions, qui donnēt assez à cognoistre, que uous n'eustes onc  
 • entiere confiance en Dieu, ains uous estes tousiours retirez aux choses exte-  
 • rieures, comme uous feistes iadis au desert forgeans le ueau que uous ado-  
 • rates, & d'auantage uous uous estes tousiours monstrez ingrats enuers l'e-  
 • ternel, murmurans contre luy, & meurdrissans ses prophetes & loyaulx serui-  
 • teurs, uous enorgueillissans incessammēt & apparoißans enfléz, pour la splē-  
 • deur & haultesse de uostre race. Car si le filz de Dieu, pour estre filz de Dieu  
 • ne monstre se confier en sa propre force ou sagesse, disant qu'il ne peut estre  
 • sauué par tels poincts, luy estāt issu de si haulte souche, & que plus fort est, ui-  
 • uant sans tache ne peché, comme tesmoigne Esaie, disant qu'il ne delinqua  
 • oncque, non en une parolle seule ou simple uoix, car fraude ne iniustice ne  
 • sortirent onc de sa bouche: Il donc accompaigné de telles uertus, orné de tou-  
 • tes les richesses qui peuuent estre en ame saincte, cōfesse neantmoins ne pou-  
 • uoir obtenir salut sans l'ayde de Dieu son pere. Et uous & tous les autres qui  
 • ne fichez uostre attēte en ce but, ains de uous mesmes uous estimez suffisans  
 • pouuoir paruenir au comble des heurs eternels, comme estes uous si folz &  
 • aueuglez, que uous ne cognoissiez uostre erreur? ne uoyez uous (Iuifs) que  
 • uous uous trōpez, & cheez au gouffre de tout malheur? Or la reste du pseu-  
 • me qui dit ainsi: L'affliction est prochaine, & si n'y a personne qui ayde. Plu-  
 • sieurs ueaux m'ont enuironné, les gras taureaux m'ont assiegé à l'entour. Ilz  
 • ont ouuert leur gueule contre moy, comme le lion rauissant & bruyant. l'ay  
 • esté escoulé comme eau, & tous mes os se sont disioincts & c. signifie aperte-  
 • ment les tribulations & douleurs, que le filz de Dieu receuroit: car la nuit  
 • que les ministres de uostre peuple uindrēt sur luy au mont oliuet à tout glai-  
 • ues & bastons pour l'enuahir & surprendre, despeschez par les scribes & pha-  
 • risiens & autres docteurs uostres, ilz l'enuironnerēt à guise de ueaux cornus  
 • & nuisibles, & sont ceulx là, desquelz parle l'hymne en cest endroit. Et le uer-  
 • set suyuant apres disant en son contenu: Et les gras taureaux m'ont assiegé &  
 • saisy, denote ceulx qui luy feirēt semblables choses, qu'auoyēt faict les ueaux  
 • cornuz: car quād il fut mené deuāt uoz grands euesques & docteurs, la tour-  
 • be des scribes & pharisiens l'entourna & assiegea, q̄ l'escripture appelle beufs  
 • & taureaux. Car comme nous uoyons que les taureaux donnent estre & uie  
 • aux ueaux qui sont engendrez d'eulx, par ce que les taureaux sont peres des  
 ueaux:

ueaux: de la mesme sorte uoz maistres produirent & mirent en auant leurs enfans, assauoir les ministres & sergens de uostre peuple, qui furent les ueaux pour aller en la montaigne des oliues, prédre & conduite uers eulx l'innocét & iuste. La periode ioincte au uerset, qui est de telle substance, Et si n'y a per-  
 sonne qui ayde, & cet. declaire le peu de secours qu'il auroit, ce qui fut uray: car il est notoire qu'il fut lors abandonné de tous, comme un ree & homme coupable, & n'y eut un seul de tous ceulx qui l'auoyent suyuy, qui luy fust aydant, & qui eust esgard à son innocéce. Le couplet suyuant qui dit, Ilz ont ouuert contre moy leur gueule, comme le lion rauissant & bruyant: designe le roy Herode, qui estoit pour lors prince des Iuifs, & dominoit sur eulx successeur de cest autre Herode, qui au temps de la natiuité de Christ, fait cruellement occire tous les enfans, qui enuiron celle saison auoyent prins en Bethleem naissance, estimant infalliblemēt qu'entre eulx se trouueroit celluy, duquel les mages d'Arabie uenez en son royaume luy auoyēt parlé, & faict si grand fette, disans que le roy des roys estoit nay. Et ne cognoissoit l'homme felon & brutal, le uouloir d'un plus grand que luy, lequel preuoyant le danger de son filz, auoit desia commandé à Ioseph & Marie, qu'ilz prinsent l'efant, & s'en allassent en Egypte, & ne partisēt de là, iusques à ce qu'il leur signiferoit de rechef la saiso cōuenable pour faire retour en leur pays: à quoy ilz obeirēt soigneusemēt, & y demourerent iusques au tēps que le meurdrier des enfans de Bethleē, fust mort & expiré: auquel succeda Archelaus, qui finit pareillement ses iours, auāt que Christ eust accompli le mystere qui luy auoit esté ordonné par le uouloir de Dieu son pere, & fust uenu à la fin de sa charge, qui estoit d'estre mys en croix pour noz pechez. Et Herode, dōt nous parlons maintenant, auoit obtenu la succession dudict Archelaus, & par ce moyē regnoit en la partie qui luy auoit esté assignee pour sa quotité, auquel uoulant gratifier, Pilate enuoya Iesus lyé & attaché comme un malfaieteur: ce qu'ayant esté preueu de Dieu, il fit dire par la bouche de ses prophetes, ce qui fuyt: Et ilz l'ont mené en Asirie pour en faire estreines au roy, ou bien par le lion rauissant & bruyant: l'escripture entend le diable rugissant contre luy, lequel diable Moyse appelle serpēt: mais en Iob & en Zacharie il est nommé diable, & nostre seigneur luy a imposé nom de Satan, comme uoulāt dire, que cest esprit maling possede nom conuenable aux peruerfes actions dōt il est remply, & au peché qu'il commit des le commencement: car Satan en langue Iudaique & Syriaque, ueult à dire apostat, ou aduerfaire & rebelle, & la uoix Nas, (car Iesus le nomme Satanas) par laquelle est declairee l'interpretation du serpent, n'est autre chose en uoix & terminaison Hebraique expliquée & entendue, que Satan mesme, de tous lesquelz deux mots se compose une diction dictée Satanas, duquel comme nous disons, pourroit bien parler le pseume, l'appellant lion braymant & fremissant contre Christ: car ce diable là dict Satan, des que Iesus fut sorty hors le fleuue de Iordain (auquel lieu auoit esté ouye la uoix du ciel, cryāt, Tu es mon filz, ie t'ay aujourd'hui engendré, comme on lit es memoriaulx des apostres) s'en uint uers luy com-

## D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

- .. me pour le tenter & essayer son cueur, iusques à luy dire, Adore moy : mais
  - .. Christ luy respondit, Va t'en Satan hors ma presence. Il est escript, Tu adore-
  - .. ras le seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras. Car tout ainsi qu'il auoit cir-
  - .. conuenu Adam par Eue, il cuidoit bien aussi pouuoir faire quelque chose
  - .. enuers Iesus. Quāt est au uers ou sont couchees telles parolles, l'ay esté escou-
  - .. lé comme eau, & tous mes os se sont disioincts, & s'est fondu mon cueur cō-
  - .. me cire au milieu de mō uentre: ce sont propoz signifiās de point en point
  - .. les maulx qui luy furent faictz la nuit que les satellites l'allerent prendre au
  - .. mont des oliues: car es monumēts & escriptures que ses apostres & disciples
  - .. laisserent de luy, que ie uous ay souuent allegué, on trouue que celle nuit,
  - .. quād il pria son pere, disant, Mon pere s'il est possible que ce calice passe oul-
  - .. tre de moy: la sueur luy degoutta sus le uifage comme petites gouttes, à cau-
  - .. se de la frayeur & de l'angoisse que receuoit son cueur pour la mort prochai-
  - .. ne, & pourtant tous ses os trembloient, & estoit son cueur dans ses entrailles,
  - .. comme cire fondue, à fin que nous sceussions clairement combiē d'angois-
  - .. ses le pere faisoit ueritablement endurer au filz, pour l'amour de nous, & ne
  - .. feussions enclins à dire, que luy estant filz de Dieu, il ne sentist mal aucun de
  - .. tous ceulx qu'ō luy fait. Ce qui suyt apres, assauoir: Ma uigueur a esté sechee
  - .. comme un test, ma langue s'est affichee à mō palais: signifie, comme ie uous
  - .. ay ia expliqué, le grand silence qu'il tint quand il fut mené deuant uoz iuges,
  - .. ne respondant mot à homme qui fust: car il les iugea tous fols & ignorans.
  - .. Mais ou il est dict en l'ode, Tu m'as mené en la pouldre de mort, car ilz m'ōt
  - .. enuironné comme chiens, & l'assemblee des malicieux m'a circuit: ilz ont
  - .. percé mes mains & mes pieds, ilz ont nombré tous mes os, ilz m'ont contem-
  - .. plé & m'ont ueu, ilz ont party entre eulx mes uestemens, & ont ietté le sort
  - .. sus ma robbe: estoit la prophetie declairant de quelle mort la synagoge &
  - .. congregation des peruers le feroit mourir, lesquels il appelle chiens & ue-
  - .. neurs: car à guise de chasseurs qui se trouuent tous à l'assemblee, ilz s'amasse-
  - .. rent en un lieu, pour deliberer & tascher mettre à mort l'innocēt, ainsi qu'on
  - .. lit es euāgiles de ses apostres, & nous mōstroit aussi qu'apres qu'ilz l'auroyēt
  - .. mys en croix, ilz partiroient sa despouille, iettans sort sus ses uestemēs, com-
  - .. me i'ay amplement narré. La suytte du pseume qui est de telle teneur, Mais
  - .. toy seigneur, n'esloingne point ton secours de moy, attēs à mon ayde, deliure
  - .. mon ame du glaiue, & ma seulle uie de la patte du chien, sauue moy de la
  - .. gueule du lion, & preserue ma petitesse des cornes de la licorne contient sem-
  - .. blablement l'instruētō de tout ce qui luy escherroit: car en premier lieu nous
  - .. uous auons monstré, suyuant la doctrine des apostres, qui ont laissé par escript
  - .. sa uie, qu'il estoit filz unique, engēdré de son pere, qui est l'uniuersel createur:
  - .. & pourtant dit le pseume, Sauue ma uie unique, qui est seulle engendree
  - .. sans seurs ny freres: & est aussi proprement appellé la force & parole ou le
  - .. uerbe de Dieu: car à la uerité il a ces deux poinctz en luy, & fut en apres faict
  - .. uray homme, nay de la uierge, & par ce qu'il souffrit mort en croix, Dauid
  - .. poursuyuant son chant spirituel, dit: Deliure mon ame du glaiue, & ma uie
- unique

• unique de la patte du chien: Lás sauue moy de la patte du lion, & deliure ma  
 • basseur des cornes de la licorne: predifât au uray de quelle mort il mourroit,  
 qui feroit en l'arbre de la croix: car ie uous ay racôté & môstré au doigt, que  
 les cornes du licorne sont naifuemét figurees par la seulle croix. Or le propos  
 par lequel il requiert son ame estre preseruee du glaiue & de la gueule du lió  
 & pattes des chiés, téd à l'effect qui s'en ensuyuit, qui fut que nully ne fut sei-  
 gneur ne maístre de s'õ ame: car telle priere auoit il faict à son pere, nous en-  
 seignant ausi qu'à son exemple, lors que nous uiendrons au passage de ceste  
 uie, qui est la fin de noz iours, nous usions de semblable priere uers Dieu son  
 pere, qui peult destourner de nous cest impudent en toutes choses, aspré &  
 maling ange, & garder qu'il ne rauisse nostre ame, & faire en sorte que nous  
 soyons lors preseruez de toutes occurrences indecentes & contumelieuses à  
 l'esprit. Or que les ames soyent permanétes & subiectes, sans l'expresse grace  
 de Dieu, à tels demõs, c'est un article duquel ie uous ay monsté clairement  
 la uerité, laquelle se peult encore uoir par ce qui aduint à l'esprit de Samúel,  
 qu'une magicienne & sorciere, dont est faicte mention en la Bible, rappella  
 & fait uenir au monde à la requeste de Saul: & par là appert ausi que toutes  
 les ames encore des hommes iustes & prophetes de Dieu, cheoyent lors  
 soubs la puissance & empire de telles potestez pitoniques, suyuant ce que en  
 est receu & confessé par les choses aduenues & narrees en ce lieu là, touchant  
 ladicte enchanteresse. Parquoy le seigneur nous admoneste par son filz, que  
 nous mettions toute nostre entente d'estre trouuez à l'heure du trespas purs  
 & repentans, & de luy faire lors requeste que noz ames ne tumbent soubs la  
 puissance de noz communs ennemys, qui sont Satan & ses complices, com-  
 me il paroist que Christ en usa ainsi: car rendant l'esprit en l'arbre de la croix,  
 • il proféra ces parolles: Pere ie recommande mon esprit en tes mains: comme  
 nous auons appris de la saincte histoire escripte de luy par ses disciples, ou  
 nous auons leu ausi comme luy, uoulât inciter ses apostres à la bonne uie,  
 les admonesta de surmonter & passer de bien loing le gouuernement &  
 façon de uiure des pharisiens, ou autrement qu'ilz fussent aduertiz qu'ilz ne  
 paruiendroyent iamais en la uoye de salut, & le leur prescha par telles parol-  
 • les: Si uostre iustice n'est plus abondante & n'excelle d'auantage que celle  
 • des scribes & pharisiens, uous n'entrez pas au royaume des cieulx. Or le  
 residu du pseume declaire par esprit de prophetie ce que s'ensuyt, assauoir  
 la confiance que Iesus auroit en son pere, l'asseurât qu'il luy ottroyeroit tout  
 ce qu'il luy requerroit, & qu'il le resusciteroit de mort à uie: contient en  
 oultre une exhortation aux fideles & craignans Dieu, d'hõnorer le seigneur,  
 luy donner louâge, extoller & magnifier sa misericorde, par laquelle, moyen-  
 nant le sainct mystere du crucifié, tous les urays croyans de quelque nation  
 ou lignee qu'ilz soyent, reçouyét salut & remission de leurs faultes. Et mon-  
 stre encore comme Iesus assista au milieu de ses apostres qui estoient ses fre-  
 res, lesquelz apres sa resurrection creurent fermement en luy, persuadez de sa  
 saincte parolle par la souuenance qu'ilz eurent, qu'auant sa passion il leur a-

T

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

uoit predict, qu'il luy conuenoit souffrir tous les tourmens que les Iuifs luy donneroyent, & que c'estoyét choses qui auoyent esté annôcees long temps auant par les prophetes de Dieu, dont ilz se repentirent grandemét de l'auoir abandonné quand il fut mys en croix, & comme il conuersa avec eulx rendant graces & louant Dieu, & parlant du royaume des cieulx au milieu d'eulx tous, côme on trouue par escript es actes des apostres. Et les parolles de

• l'hymne qui declairent tout cecy sont telles : Le reciteray ton nom à mes freres, ie te loueray au milieu de l'assemblee. Vous q craignez le seigneur, louez

• le: toute la semence de Iacob glorifiez le, & toute la semence d'Israel le craigne . Et ce que nous uous auons conté, comme il changea le nom à Pierre l'un des apostres, le nommant Pierre, ainsi qu'il est semblablement escript en l'euangile. Et comme il transmua encore apres à deux autres freres enfans de

• Zebedee leur nom, les appellant\* Boanerges, qui signifie filz du tonnerre, est euident indice & argument irrefragable, que ce fut il mesme, par qui Iacob fut semblablement denommé Israel delaisant son premier nom, & par qui Aufes receut aussi le nom de Iesus, en uertu duquel nom ce qui restoit du peuple issu d'Egypte, entra en la terre promise aux saincts patriarches. Or qu'il deust paroistre au monde comme un astre luisant, prenant origine de la race d'Abraham, & Iacob, Moysé l'auoit preueu & declairé lors qu'esmeu

• de l'esprit de Dieu il prononcea ce qui s'uyt: Vn astre isira de Iacob, & un cōducteur d'Israel: & une autre escripture dit, Voicy l'homme, l'orient est son

• nom . Et furent tous ces diuins oracles auerez en sa natiuité: car soubdain qu'il fut nay, une estoille apparut au ciel belle & resplédisante, ainsi qu'il est couché en sa uie & aux memoriaulx des apostres, laquelle estoille ueue, les sages d'Arabie cognoissans par telle apparition le grand bien & heur uenu au monde, partirent soubdain de leur region pour uenir adorer l'enfant nay . Et quant au signe qui denotoit sa resurrection, & monstroit clairement que le troisieme iour apres auoir esté mys en croix, il reuiendroit & apparoiroit au monde, luy mesme le bailla & enseigna à uoz peres: car nous lisons en l'euangile, que ceulx de uostre nation l'abborderent & interrogerent de ceste

• sorte pour le tenter & surprendre: Maistre, monstre nous un signe: aufquels

• il fait telle respôse, La generation peruerse & adulateur cherche & requiert un

• signe, & signe ne leur sera dôné, fors celluy du pphete Ionas. Et usant Christ de tel langage, il dônnoit à entendre aux escoutâs, soubz similitude latente & cachee, que le tiers iour apres sa mort & crucifiemét, il resusciteroit, declairât outreplus uostre race estre pire, plus incredule, meschante & abbastardie, que celle de la cité de Niniue: car les citoyens d'icelle, à la seule predication

• d'iceluy Ionas (lequel estât forty du uêtre d'un grand poisson trois iours apres qu'il y eut esté englouty, leur prescha & crya publiquement qu'apres \* autres quarante trois iours ilz periroyent generally tous) se conuertirent, denoncerent un ieusne uniuersel sans excepter aucune personne, y comprenant mesme les bestes brutes, & enioignirent par cryes publiques qu'un chacun se uestit de sacs, depuis le plus grand d'eulx iusques au plus petit, iertast

pleurs

*Ou, selon s. Hierome, Banereem.*

*Quelques parolles en l'exemplaire Grec defaillēt en ce lieu. Es Bibles n'est escript que quarante iours, & es Bibles Greques trois iours.*

pleurs & lamentations, fust brayant & cryant tant qu'il pourroit, monstra uraye penitence & contrition de cueur, & desista de pecher laissant toute iniustice: quoy faisant ilz creurent fermement que Dieu estoit clement & debonnaire, amateur du genre humain, & montrant misericorde sus tous ceulx qui se repentent, & se retirent du peché, tellement que le roy de Niniue & tous les princes & magistrats de la cité, osterent leurs beaux uestemens, & se uestirent d'un sac, perseueras en prieres & ieusnes, & par ce moyen obtindrent pardon, & ne fut leur uille subuertie. Mais estant faché Ionas, dolent & courroucé, dequoy la uille n'auoit esté destruite dans le quarante troisieme iour suyuant son cry, il luy fut monstré par l'ouurage que Dieu luy meit es yeux, qu'il n'en deuoit estre marry: car il luy feit sourdre de terre une grad' courge, soubs laquelle assis, il se defendoit de l'iniure du chault (& estoit celle courge, une courge sauuage dicte\* coloquinthe, soudainement nec sur le lieu) n'ayant esté plantee, ne cultiuee, ny arrousee par Ionas, ainçois sortie & creue d'elle mesme, pour faire ombre audict prophete: mais par une autre œuure & mystere Dieu la secha, tellement qu'elle deuint toute flestrie, dont Ionas eut grand dueil, & lors le seigneur le surprint & redargua de ce qu'il auoit prins melancolie, dequoy la ruine de Niniue n'estoit ensuyuie, luy disant que la cause de sa douleur n'estoit iuste ny equitable: Car (disoit-il) tu uouldrois bien qu'on eust pardonné à la courge, pour laquelle tu n'auois labouré ne prins peine, tu ne l'auois nourrie ne fait croistre, laquelle est uenue en une nuit, & en une nuit est perie: Et ie ne pardonneray pas à Niniue la grand cité, en laquelle habitét plus de douze\* myriades d'hommes, qui ne scauent quelle difference, il y a entre leur main dextre & leur fenestre, & aussi plusieurs bestes? Vous dōc Iuifs, uous dy-ie, ne ceulx de uostre race, cognoissans bien tout ce qui aduint à Ionas, ce qu'il feit, & luy fut fait, & uous cryāt Iesus qu'il uous donneroit le signe dudiect prophete, uous mettāt en auāt telle exhortation, à fin qu'encore apres sa resurreccion uous uous conuertissiez & repentissiez des maulx commis, & à l'exemple des Niniuites espendissiez crys & larmes requerans à Dieu misericorde, à ce que uostre gent & uostre uille ne se trouuast prinse & ruinee, comme elle se trouue, non seulement ne uous estes uoulu repētir, sachans manifestemēt qu'il estoit resuscité d'entre les morts, ains q̄ pis est, auez (cōme i'ay desia dict) atilré & esleu certains personnages choisiz de uoz synagogues, que uous trāsmistes deslors par tout le monde avec amples instructions, pour semer & publier qu'une certaine secte de gents s'estoit leuee, qui ne cognoissoyent Dieu ne iustice, gents iniques & pleins de uices, prenās origine d'un certain Iesus Galilien, imposteur & seducteur (ainsi auez uous meschāment parlé du filz de Dieu) duquel ayāt esté crucifié par uous, le corps fut par aucuns siēs disciples la nuit defrobbe & prins du monumēt, ou il auoit esté mys & osté de la croix, lesquelz mettēt en erreur plusieurs hōmes, disans qu'il est resuscité & reuenu de mort à uie, & monte es cieulx, & auez adiousté infinies autres accusations, comme publians qu'ilz ont enseigné certaines choses, que uous esmeus contre ceulz

*On ne scait proprement quelle plante ou arbre ce fut: car la diction Hebraique en ce lieu là ne se peut exprimer.*

*Ce sont six uingt mille hommes.*

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

qui le cōfessent estre Christ filz de Dieu, bon & equitable legislateur & maître, dictes estre enuers toutes manieres de gēts urays blasphemes, seductiōs, erreurs pleines d'impieté & d'iniustice. Et encore à present, gents aueuglez que uous estes, uous uoyās paruenus au cōble de misere, uostre uille prinse, uostre terre deserte & desfrichee, uostre gent destruite & asseruagie, ne uous reduisez à faire penitence, ains le mauldissiez de plus en plus, iettans (tāt uous estes temeraires) asidues imprecations contre son nom, excommuniās & detestans tous ceulx qui croient en luy: & toutefois nous ne uous en portons aucune rācueur, & ne hayons uous ne ceulx qui nous font choses semblables, & qui ont telle opinion de nous, que uous auez, ainçois prions pour uous tous, & faisons continuellemēt oraison à Dieu le pere createur de toutes choses, plein de pitié & de misericorde, qu'il uous reçoie encores à ceste heure par sa bonté à penitence, & que uous obteniez tous pardon & remission de uoz faultes.

Chapitre dixhuietieme auquel est mōstré cōme par l'autorité de Michee, l'un des douze prophetes, Iustin preuue la reductiō des Gentilz à la loy de Dieu, & monstre q̄ l'eglise de Iesuchrist seroit persecutee, & la signifiante du sang de l'agneau pasqual: & comme les Iuifs entendent bassement les escriptures saintes, & en sens brutal & terrestre, & des expositiōs friuoles qu'ilz font dessus: de leur uaine gloire & arrogance: du noni d'Abraham changé: & de la circoncision que fait Iosué pour la seconde fois, qu'est ce qu'elle representoit: & en combien de sortes le saint esprit a annoncé les choses à uenir: puis sur la fin recite une belle prophetie de Zacharie, ou est exprimé & annoncé le mystere de Iesuchrist.

**L**E uous ueulx encore mōstrer (Iuifs) apres les choses cy dessus narrees, comme la reduction des payens & mescreans à la foy & loy de Dieu, auoit esté anciennement prophetizee: & pour cest effect ie uous prie souffrez encore un peu, & me permettez dire ce qu'en a escript Michee l'un des douze, & uous orrez par les parolles que ie uous reciteray briefuemēt prinse de son liure, comme il auoit esté predict, que les Gētils & infideles abandonneroyent la faulse religion, en laquelle ilz auoyent esté nourriz, se repentiroyent de l'erreur & iniustice, en laquelle ilz auoyent regy leurs republicques, apres qu'ilz auroyent ouy le sermon des apostres de Christ crucifié, des messagers du uerbe diuin issus de Ierusalem pour prescher sa loy, sa passion & sa foy. Or est la substāce des parolles de Michee telle:

- Et à la parfin des iours fera la montaigne de la maison du seigneur preparee
- au clair coupeau des montaignes, & sera esleuee dessus les collines. Les peuples s'assembleront sus elle, & y mettront un fleue, & plusieurs nations irōt
- & diront, Venez & montons à la montaigne du seigneur, & à la maison du
- Dieu de Iacob, & il nous esclarciront & enseigneront sa uoye, & cheminerons

.. rons en ses sentiers: car la loy sortira de Sion, & la parole du seigneur iſira de  
 .. Ierusalé: il iugera entre plusieurs peuples, & corrigera les fortes gents iusques  
 .. bien loing. Et briseront leurs espees pour coultes & focs, & leurs lances pour  
 .. faucilles, une gent ne prendra plus l'espee contre l'autre gent, & n'appren-  
 .. dront plus à batailler: mais chasque homme se scerra soubz sa uigne & soubz  
 .. son figuier, & n'y aura aucun qui l'espouante: car la bouche du seigneur  
 .. des armées a parlé. Et tous les peuples cheminerot un chacun au nom de son  
 .. Dieu: mais nous cheminerons au nom du seigneur nostre Dieu eternelle-  
 .. ment & à iamais. En ce iour la (dit le seigneur) i'assembleray la boiteuse, &  
 .. recueilleray celle qui estoit deboutee, & celle que i'auoye affligé. Et mettray  
 .. la boiteuse es reliefs, & celle q estoit esloingnee en gét robuste. Et le seigneur  
 .. regnera sur eulx en la montaigne en Sion de ceste heure iusques à tousiours.  
 Finy que i'eu le passage de Michee, continuant mon propos, ie uay subiöin-  
 dre: Mes amys ie ſçay tresbien que uoz maistres & docteurs appliquent à  
 Christ & au Meſias, toutes les paroles de ce fragment & chapitre allegué,  
 & confessent urayemét auoir esté dictes de luy: mais i'entend bié auſſi qu'ilz  
 uont preschant & diuulgant que le Christ n'est encöres uenu, & qu'il le fault  
 attendre, ou bien ſil est uenu, qu'il ne ſest manifesté ne donné à cognoistre.  
 Mais quand il apparoiſtra en triumphe & gloire, & monſtrera ſignes euidéts  
 de ſa uenue, alors le faudra il receuoir: car un chacun ſçaura tresbien qui il  
 eſt, & adonque feront accomplis les oracles contenus au fragment mention-  
 né, deſquels on n'a peu encore recueillir aucun fruit, qui n'apparoiſtra iuf-  
 ques à ce q le demeurant aduienne, aſſauoir que le Christ ne ſe möſtre claire-  
 ment ſur la terre. Et uoyla les beaux commentaires que uoz rabbins font ſus  
 la ſaincte eſcripture, géts ſans ſçauoir n'intelligéce, & obſtinéz en leurs abbus,  
 qui ne ſe ſçauent aduiſer de ce que ie uous ay tant de foys monſtré, c'eſt que  
 les propheties ont tousiours annoncé deux aduenemens de Christ, dont le  
 premier ſeroit obſcur, ignominieux, plein d'afflictions & miſeres, auquel il  
 ſouffriroit infinitz tourmêts, & receuroit mort deſhonneſte & abominable,  
 comme d'eſtre mys en croix. Mais le ſecond ſeroit remply de gloire & maieſ-  
 té, car uiſiblement il descendroit des cieux aſſis ſus ſon throne, & tenant le  
 ſceptre de l'empire, lors que l'homme de contradiction, l'homme peruers, re-  
 belle & apoſtat, pariure & blaſphemateur uiendroit reiallir & faire ſes efforts  
 en terre, ſe reuoltant contre Dieu, & perpetrant infinies meſchancetez & cru-  
 aultez contre nous qui ſommes Chreſtiens, & qui auons cognoiſſance de la  
 uraye & ſaincte religion iſſue de Ierusalem par les heureux apoſtres de Ieſus,  
 & tousiours depuis auons eu recours au Dieu de Iacob & d'Iſrael, auquel  
 nous nous ſommes retirez mettäs en luy toute noſtre eſperance. Nous (dy-ie)  
 qui eſtions parauant pleins d'iniquitez, géts mal uiuäs & ſeditieux, prompts  
 à eſpandre le ſang humain, eſmouuans ſans ceſſe guerres les uns aux autres.  
 Mais ſuyuant ladiſte prophetie, nous auons ores chacun en ſon endroiſt, &  
 en la terre ou il habite, changé de complexion, moyennant la grace du ſau-  
 ueur, & auons chaſſé bien loing tous inſtruméts martiaux, & au lieu d'eulx,

D I A L O G V E D E S. I V S T I N

pris es mains les outiliz de labourage, chāgeans lāces, glaiues & espees, en besches, coultres & araires : haches, dards & halebardes, en beaux hoyaux, serpettes, picqs & charrues pour labourer en la terre de Dieu, laquelle nous cultiuōs & l'allōs ensemēceans de saincteté, pieté, iustice, foy, clemēce & misericorde, les greffes desquelles uertus, nous entōs de iour en iour sus la tige d'esperāce, q̄ nous auōs receu du pere, par la pāsīō & glorieuse croix de son enfant, nous seans chacun dans le florissant iardin, & sōubs la uerdoyante uigne de Iesuchrist, à laquelle nous sōmes liez & attachez cōme les uignes aux ormeaux, c'est à dire, un chacū de nous n'a qu'une seulle & legitime espouse, pour user des mots du prophete, disant comme uous sçauuez. Et est la femme comme la uigne bourgeonnāte, florissante & abondante en fruiēt. Et ausi est il certain (Iuifs) que nul tyran, prince ne monarque, quel qu'il soit sur la terre, ne peult espouuēter les urays & fideles seruiteurs de Iesus, ne les reduire, quāt à l'ame, sōubs le ioug de son obeissance: car soyōs nous mys en croix, decollez, meurtris, affligez, exposez aux cruelles bestes, emprisonnez, liez & attachez, iettez en l'ardante flamme de feu, martyriziez de tous les plus estranges tourmens qu'on se puisse aduiser, si sçauuez uous bien que nous n'abandonnōs iamais nostre foy, ains persistons tousiours en la confesion de Iesuchrist, & qui est chose miraculeuse, tant plus noz peines se rengregent, tant plus les natures peruerfes & deprauces exerce sus nous leur felonnye, c'est alors que le nōbre des fideles & croyans au nō de Iesus s'augmēte plus fort, & multiplie de iour en iour par la grace du souuerāi createur, qui faiēt plus fort croistre sa semēce, & cōplant à la guise du bon uignerō, qui coupe les parties germantes de la uigne, à fin d'en faire apres pulluler & sōudre rameaux plus abōdās & fructueux en grappes & bourgeons, qui uenāt la saison, reiettent & renaiſsent en grande affluence: ainsi certainemēt en faiēt il de nous: car la uigne plātec au terroir du seigneur, par nostre sauueur & redēpteur Iesuchrist, n'est autre chose que le peuple de Dieu. Et en ceste sorte fault entendre les parolles premises du prophete Michee. Quāt à ce qui reste, c'est un poīēt qui se parſera à la secō de uenue du filz de Dieu, qui sera, comme nous auōs tāt de fois dit & redit, en triūphe & honneur. Et ne s'entēd toute la recitee escripture que de l'eglise de Iesuchrist: car où il est faiēt mention de la tribulation, & ou elle nōme ceste affligee, cela uoit on aduenue en nous, qui par uous, en tāt que uostre pouuoir s'estend, & uniuersellement par toutes les nations de la terre, payennes & gentiles, sommes chacun en sa contree, non seullement priuez de noz particulieres possessions & patrimoines, ains ne nous est permis ny ottroyé, de pouuoir uiure seurement en lieu qui soit de la terre. Mais uous exposez le passage allegué selon uostre affection, & l'attribuez à uostre nation & synagogue, par ce que uous estes bānyz & chassez de uostre pays, chose qui uous est aduenue par uoz dessertes: car uous auez esté uaincus en guerre, & mys hors uostre cité, l'ayās tresbien meritē, ainsi que dyēt toutes les sainctes escriptures, qui uous ont annoncé telle calamité, à cause des uices qui regnoyent en uous: mais de nous, n'ayans mené guerre à nully, ne commis faiēts semblables

blables aux uostres, depuis la cognoissance que nous auons eu de la lumiere de Dieu, souffrôs ces afflictions, & sommes ostez de la terre: comme nous en auons tresbon & euident tesmoignage par la bouche de Dieu, qui par ses prophetes a declairé que nous marchans au sentier du iuste, du seul innocêt, du plus parfait qui nasquit onc de mere, du Christ & esleu de Dieu, de celuy qui ne fait onc offense, serions avecques luy persecutez & tollus de ce monde: car Esaie crye par l'inspiration du createur, Voicy comme le iuste est pery, & nul ne le reçoit en son cueur, les gents de biē sont ostez du mōde, & nul ne le cognoit, ne considere: Et quant aux deux aduenemens de Christ predictz & annoncez par parolles anagogiques, c'est un article que ie uous ay esclarcy & prouué par Moysē mesme, quād il ordōna les deux boucs, qui deuoient estre apportez au temps du ieusne pour la purgation du peuple, dont l'un estoit sacrifié, & l'autre rēuoyé, qui n'estoit qu'un symbole & signe appartenāt à Iesuchrist. Et le uous ay aussi mōstré par les gestes dudiēt Moysē, & de Iesus capitaine de uostre peuple, qui furent le uray signe & signifiance de nostre Christ, en ce que l'un & l'autre fait: car quant au premier estant assis sus la montaigne, & estendant les mains iusques au soir, qui furent soutenues par les deux personnages nōmez, ne representa figure d'autre chose, que celle de la croix: & quant au second portant le nom de Iesus, il commença la bataille, & soubs son nō Israel uainquit. Et est à noter en ces deux saincts personnages & prophetes de Dieu, qu'un seul n'eust esté suffisant à porter les deux charges, ny à figurer les deux mysteres, assauoir le type & image de la croix, & le symbole du nom de Iesus: car cela appartenoit à celluy seul qui a eu, & aura pour tousiours telle prerogatiue & puissance, qu'est d'accomplir & receuoir en soy les deux dictes charges, le nom duquel est craint & redouté de toutes les tyrannies du monde, marries & grandement dolètes dequoy leur principaulté fauldra par luy, & sera mise en ruine. Nostre Christ donc mort & crucifié, n'a pas esté maudit par la loy, ains estoit bien dict que ce seroit il qui sauueroit & donneroit uie à ceulx qui ne s'en seroyent ce pendant allez de sa terre. Mais quoy? ne fut ce le sang de la \* pasque oinct d'un costé & d'autre sus les posteaux au sursueil de la porte qui sauua en Egypte les enfans d'Israel, lors que les premiers nays des Egyptiens perirent? Quelle signifiance estoit ce? certainement Iuif ce sang d'agneau pasqual qui les sauua, n'estoit autre, que Christ occis & immolé apres, comme dit Esaie par tels mots: Il a esté mené à l'occisiō comme une brebis: car il est escript, & est chose certaine, qu'es iours de pasques uous le prinstes, & es mesmes iours le crucifiastes, & ce fut pour accōplir le sainct mystere & symbole de l'agneau de pasque ou du passage: car tout ainsi q̄ le sang dudiēt agneau mys pour enseigne, sauua ceulx qui furent lors sauuez en Egypte: de la mesme sorte le sang espars de Christ, deliurera de mort tous ceux q̄ croirōt en luy. Deuoit dōc Dieu faillir, si ce signe de sang n'eust esté lors posé es portes pour marque? ce n'est pas ce q̄ ie dy, mais ie ueux dire & mō oraison tend là, que par ce signe qui fut lors posé es huis, nostre seigneur fait clairemēt apparōistre, que le salut de l'humain

*c'est de l'agneau pasqual.*

lignage uendroit par le sang espádu de Christ . Et le signe semblablement & marque du cordó de fil rouge , que les messagers & espies enuoyez par Iosué ou Iesus filz de Nú dónerét en Iericho à Rahas l'hostesse ou paillarde, luy enioingnans le lyer en la fenestre , par laquelle elle les auoit descendus & mys ius, à fin qu'ilz ne fussent apperceuz des ennemys, n'estoit autre chose que la note & indice du sang de Iesus, par le merite duquel les uieux fornicateurs, paillards & iniustes, qui estoient comblez de tous uices, gêts sans foy & sans loy, seroyent purgez, & apres ayans obtenu remissiõ de leurs faultes, filz s'abstenoyent de plus offenser , paruiendroyent au royaume des bienheureux. Mais uous qui lisez les escriptures sainctes , & par la paureté de uostre sens, les exposez bassement selon la lettre morte, imposez à Dieu gráde impuissance, & cheez en l'absurdité cy dessus mise , c'est , si Dieu sans ledict signe n'eut peu cognoistre les maisons de son peuple, & cherrez tousiours en telles inepties & repugnâces, lors q' uous lirez ou escouterez les saincts escripts du createur crument & simplement, sans rechercher les hauls mysteres qui latement gisent en eulx: car en la sorte que uous les prenez, Moysé sans point de doute seroit condáné d'iniustice, & réputé preuaricateur en la loy, ayant au commencement enioinct ne faire aucune semblance de chose celeste, terrestre ou marine, & puis commander luy mesme, que le serpent d'arain fut forgé & esleué pour enseigne à ceulx qui seroyent morts & blessez de la dent serpentine , à ce qu'ilz dressassent là leur ueue , & par ce moyen recourassent guarison, comme ilz faisoient. Le serpent donc sera estimé auoir rendu salut au peuple, lequel serpent comme i'ay dict cy dessus, fut des le commencement maudit de Dieu, qui l'occit aussi de son grand glaiue, selõ la parolle d'Esaié? ouy, si nous le prenons iouxte uostre exposition : mais quoy ferons nous si folz d'interpreter & entendre les escriptures si crument & sottement, que font uoz docteurs & maistres, & ne les receurons pour mysteres & signes secretz des choses , qui apres aduindrent? ne rapporterons nous pas ce signe du serpent esleué à la figure de la croix de Iesus crucifié, ueu que Moysé par l'eleuatiõ des mains en croix, & par le nom de Iesus imposé au filz de Nun, feit que uostre peuple emporta la uictoire? Certainement si ferons, & donnerõs tel uray sens aux escriptures de Dieu, & en ce faisant tous doutes cesseront, & ne ferons plus en perplexité sur les choses que feit le legislateur Moysé: car il ne fault estimer qu'il uoulsist onc persuader ny enioindre au peuple, de laisser le createur & esperer en la beste, qui par sa finesse & malice fut au commencement cause que la transgression, le peché, la desobeissance de Dieu, prindrent origine. Mais toutes ces choses furent faiçtes par merueilleux mystere, & les fault prendre & expliquer avec grande maturité: & n'y aura chose faiçte ou dicte, qu'aucun puisse iustement blasmer ou reprendre en tous les liures des prophetes, pourueu que uous leur baillez le sens qui est en eulx, & entendiez urayement ce qu'ilz ueulent signifier . Mais si uous ensuyuez la façon de uoz maistres, qui en leur commentaires sarrestent sus un pied de mouche, remplissans les liures de certaines expositions friuoles, cõme pour

quoy

quoy c'est que les chameaux ne sont dictz en ce lieu là femelles, ou qu'est ce que des chameaux qui sont appellez femelles: ou pourquoy es cerimonies de la loy il estoit declairé, qu'on deust presenter es offertes seulement tant de mesures de fleur de froment, & telle seule quantité d'huile, & que de ces deux choses il y eust taxe faicte, & semblables autres resueries qu'ilz recherchent, s'arrestans aux matieres basses, terrestres & de nul proufit, quât au salut de l'ame, & passans en silence les grandes, haultes & sublimes qui sont dignes qu'on s'y arreste, & qu'on les interprete diligemment, & eulx toutefois ne les osent toucher, à cause de leur ignorance. Et sont encore si malicieux, que quand nous uous les exposons, ilz uous denoncent, admonestent & defendent de ne nous escouter, ne uenir en propos avec nous: mais ce faisant n'orront ilz pas avec grâd' raison, ce qu'autrefois nostre seigneur Iesuchrist leur a dict en face à eulx ou à leur semblables par telles parolles, Sepulcres blanchis qui paroissez beaux par dehors, mais par dedans estes pleins d'os de morts, qui dismez la menthe, & engloutissez le chameau, cōducteurs aueugles? Si uous ne mesprisez dōc & reiettez loing de uous ceste faulse farine & enseignemēt de uoz maistres: si uous ne repoussez de uous ces appellations uanteuses, que uoz docteurs cherissent tāt, qui ne desirēt que d'estre nommez Rabbi, rabbi: si uous ne uersez es escripts des prophetes avec tel iugement & affection que ie uous dy, mettans tout soing à les entendre & les interpreter, sans auoir esgard à homme qui soit, à fin que uous enduriez des magistrats & princes de uostre peuple, les mesmes afflictions qu'ont souffert d'eulx les prophetes & amys de Dieu, & soyez en telle estime uers les gens de uostre natiō qu'ilz ont esté, certainement uous ne receurez aucune utilité ny edification des lettres saintes. Or ce que ie uous dy, paroistra clairement par le discours que ie uous uay faire: Vous sçauuez, cōme ie uous ay souuēt dict, que Iesus nōmé parauāt \* Aufes, celluy qui fut enuoyé avec Caleb pour espier la terre de Chanaā, fut appelé par Moyses Iesus, qui fut nō de grande importāce. Or toy Iuif qui passes simplement sur l'escriture, ne chercheras la cause pourquoy Moyses feit cela, & luy dōna tel nom: car tu ne fais aucū doute sur ce point, ny n'es perplex pour telle chose, ny n'as enuie de t'enquerir de tels mysteres: la raison est, par ce q' le Christ t'est incognu, & pourtant lisant tels passages, tu ne les entēs, & n'as soing de les entendre. Et encore ores ouyant dire que Iesus est nostre uray Christ, tu ne consideres, ny ne uas raisonnāt en toy mesme, que cest ancien nom de Iesus ne fut frustratoiremēt, ny à l'aduēture, ne sans quelque grā de occasion & mystere, donné à celluy dont nous parlons: mais tu t'enquiers bien soigneusement, & uas theologisant là dessus, pourquoy un A fut adiousté au premier a, qui estoit tousiours au nom d'Abraam, & cōsumes encore maintes gorgiasēs & abondantes parolles, discourās la raison, par laquelle un R fut au nom de \* Sarra: mais tu ne te soucies de sçauoir, pourquoy est ce que tout le nom d' Aufes filz de Nun, lequel nom il auoit prins du pere, fut transmué en cest autre nom de Iesus: telles choses n'entrent point en ton cerueau, & ne contemples le grand mystere qui consistoit en cela, ueu que non.

*il estoit parauāt nommé Ofee ou Hofea, & puis fut nōmé Iosue ou Iehosua. Nomb. 13.*

*Sarra fut dictē premièrement Sarai, & puis Sarah.*

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

*Car toute la  
gent des hōmes  
de guerre sortis  
d'Egypte mourut  
au desert.  
Nomb. 14.*

seulement le nom de ce personnage fut du tout changé, ainçois successeur de Moÿse, \* seul de tous ceulx qui sortirēt d'Egypte constituez en tel eage, introduisit le peuple, qui estoit en la terre saincte : & ne regardes semblablement, comme ce fut il, & non Moÿse, qui eut ceste grace de Dieu, de dōner entree au peuple en ladicte terre, & comme il la diuisa par sort en heritages, & distribua à ceulx qui y entrerent avecque luy. Tu n'aüses que signifient tous ces beaux mysteres, & ne cognois que tout ainsi que Iesus filz de Nun. distribua en parts & portions ladicte contree à ceulx qui estoient avecque luy, ainsi Iesuchrist aura soing & cure de son peuple dispergé, rassemblera les escartez, les introduyra en la bonne terre, & donnera à chacun sa quotité diuisant entre eulx son heritage. Mais non en la sorte que fait l'autre, lequel cōme cil qui n'estoit le Christ, ne Dieu, ne filz de Dieu, eslargit & distribua aux siens un heritage temporel: mais le nostre, qui est le roy de la gloire eternelle, nous ottroyera apres la saincte resurreccion, un estat perpetuel, une ayance & possession qui durera au siecle des siecles. D'abondant uous n'ignorez que cest ancien Iesus conducteur de uoz peres, apres qu'il eut changé son nom, & receu celluy de Iesus, fait arrester le soleil, prenant la force de l'esprit de cestuicy : car entendez que le nostre fut ueu, comme ie uous ay cy dessus clairement prouué, de Moÿse, Abraham, & generallemēt de tous les patriarches, parla à eulx, leur apparut, & fut en leur compaignie, executant le uouloir & commandement de son pere, & uolur aussi naistre uray homme du uentre d'une uierge, & uint en ce monde, est, & sera perpetuellement, cōme ie uous discourray plus amplement cy apres: car c'est il, duquel & par lequel Dieu le pere marquera & renouellera le ciel & la terre, c'est il qui sera la lumiere eternelle esclairante en Ierusalé, c'est il (Iuifs) qui selō l'ordre de Melchisedec est roy de paix, & prestre eternel du souuerain. D'auantage cest ancien Iesus capitaine de uostre peuple, circoncit pour la seconde foys les enfans d'Israel avec couteaux de pierre, comme il se treuve en son histoire: qui n'estoit autre chose, qu'une signifiante & prediction de ceste circoncision spirituelle, de laquelle Iesuchrist nous a circōcis les pierres, c'est à dire nous a osté les images & simulacres des demōs faicts de pierre, & chassé les idoles que nous adorions, & a faict amas de ceulx qui auoyent le prepuce, c'est à dire qui estoient es erreurs de ce mōde, les a circoncis en tous lieux avec glaiues de pierre, qui sont les parolles de Dieu preschees par la saincte & glorieuse bouche de son filz & de ses apostres : car il est certain par les escripts des prophetes, comme ie uous ay monstré que Christ a esté en parabole & similitude nommé roche & pierre, & pourtant orrons nous maintenāt que ses parolles sont dictes couteaux de pierre, desquelles tant de gents auoglez & en erreur, ont recouuré lumiere par la circoncision spirituelle, & au lieu du coupemēt charnel du prepuce, ont taillé celluy du cueur, de laquelle circoncision de cueur, Dieu admonesta deslors par Iosué ou Iesus, que uassent encore ceulx qui auoyent celle autre introduitte, premierement par le patriarche Abraham. Or uous ay ie dict nommeement, que Iesus circoncit avec glaiues de pierre

pierre pour la seconde fois, ceulx qui entrerent en la terre saincte, uous demōstrant par cest acte la figure de la circōcision spirituelle: car il est adueni quelque fois, que le sainct esprit a faict faire reallemēt des choses pour seruir de type & signe à celles qui deuoient après ueritablement eschoir, & quelque fois aussi les a predittes & annoncées par parolles, usant souuent du tēps present ou preterit, assauoir parlant d'elles, comme si elles estoient presentes, ou qu'elles fussent desia passées, laquelle maniere ou artifice de parler quiconque ignorera, il n'acconsuyura iamais, ny ne paruiēdra; lisant les prophetes, au poinct & but qu'il faut, & pour exemple ie uous uay mettre es yeux certaines phrasēs prophetiques prinſes du liure d'Esaiē, à fin que uous cognoissiez les choses aller ainsi que ie les uous propose. Quād donc le prophete dit: Il fut mené à la boucherie comme unē brebis, & comme l'agneau deuant le tondeur: ces choses ne sont elles dictes, comme si desia elles auoyent esté faictes du temps qu'elles furent recitees, & que la passion de celluy duquel il parle, eut desia esté exequutee? Et de rechef quand il dit: J'ay estendu mes mains sur le peuple contredifant & rebelle. Et en un autre lieu, Seigneur qui a creu à nostre ouye? ne sont ce pas parolles signifiantes les choses ia passées? Mais telles manieres de parler sont frequentes es escriptures, qui sont réplies de tropes, allegories, figures, paraboles, & autres semblables uertus d'oraison, par lesquelles ie uous ay monstré aussi Christ estre souuent appellé Pierre, & Iacob, & Israel. Et quand l'escripture en quelque autre endroit parle ainsi: Je uerray les cieulx, ouurage de tes doigts: si ie n'apperçoy l'efficace de telles parolles, & les phrasēs de l'escripture, ie ne pourray certes comprendre sainement ce lieu, ainçois cherray en l'absurdité & ineptie de uoz docteurs qui entēdent ce passage, estimans que Dieu le pere ayt mains, pieds, doigts, & essence animee, semblable à celle d'une ame uiuante en ce monde, gents fots & ineptes, qui songēt l'uniuersel & ingeneré createur estre comme une creature composee & organisée de tous ses membres, & par ce moyen sont en opinion, & enseignent que ce fut luy, assauoir Dieu le pere, qui apparut à Abraham & Iacob: heureux nous & fortunez, qui par le couteau de pierre, qui est la parole de Iesuchrist, auons receu la seconde circoncision, qui est spirituelle, & pourtant prenons les choses spirituellement & en bon sens. Mais la uostre premiere a esté faicte, & se faict encore par glaiue, & à ceste cause uous demeurez endurcis & obstinez: & la nostre qui est seconde en nombre & ordre: car elle apparut apres la uostre, se meit en œuure par pierres grandes & supremes, dressées en poinctes aigues & bien trenchantes, assauoir par les sermons des apostres fondez sur le quarré angulaire, & taillé sans ouurage de mains, qui nous circoncent & reſequent l'idolatrie, l'iniustice, & generallement tous uices. Et sont les cueurs de ces circoncentis, & hōmes ayans coupé le prepuce, c'est à dire la malice, de tel ardēt zele enuers leur circōciseur, qui est Iesuchrist figuré par le beau couteau de pierre, qu'ilz s'esioyſſent & glorifiet mourir pour sa parole, & naist dās leur cueur une source d'eau uiue copieuse & abondante, qui par la grace d'icelluy, pour l'amour duquel ilz ayment

## DIALOGUE DE S. IUSTIN

& honnorent le pere des cieulx, abbreuee tous ceulx qui desirent boire de l'eau de uie. Mais uous ne uoulez (Iuifs) entēdre telles choses, ny n'appliquez uostre fantaisie à celluy qui les uous remōstre: car uous n'auēz ausi entendu ne cognu les propheties annonçant Iesuchrist, ses œuures & mysteres, & par ainsi nous escouterez uous moins, q̄ uous uoulōs cōduire à l'intelligēce

- » des choses escriptes, car Ieremie uous crye ainsi: Maledictiō à uous qui auez
- » laissé la fontaine uiue, & auez fouy & creusé des puitz, uoire des puitz destrō-
- » pus, lesquelz ne peuuent contenir l'eau. Ne soit desert, ou est la mōtaigne de
- » Siō: car i'ay donné deuāt uous le libel de refus à Ierusalē. Mais ne deuez uous
- croire à Zacharie, qui en parabole & figure demonstre tout le saint mystere
- de Christ, & le uous annonce en oraison couuerte & absconfee, sūyuant la
- » façon des prophetes, & parlant ainsi: Chante & te resiouy fille de Sion, car
- » uoicy ie uien & habiteray au milieu de toy, dit le seigneur. Et plusieurs na-
- » tions s'adioindrōt au seigneur en ce iour là, & serōt mō peuple: & habiteray
- » au milieu de toy, & sçauront q̄ le seigneur des exercites m'a transmis uers toy.
- » Et le seigneur heritera Iuda, qui est sa partie en la terre sanctifiée, & fera ele-
- » ctiō encore sur Ierusalē. Que toute chair obserue, q̄ toute ame reuere & se tai-
- » se deuāt la face du seigneur, car il s'est releué de son saint habitacle, & de ses
- » saintes nueēs. Et me mōstra Iesus le grand sacrificateur qui se tenoit deuāt la
- » face de l'ange, & Satan se tenoit debout à sa dextre pour luy estre contraire.
- » Lors le seigneur dict à Satan, Le seigneur te ueuille blasmer & menacer, le sei-
- » gneur (dy-ie) qui a esleu Ierusalē. N'est ce pas icy ce tison q̄ est rescoux du feu?

Chapitre dixneuuieme, auquel est mōstré comme Iustin anticipe l'obiection que le Iuif luy uouloit faire sus la prophetie recitee de Zacharie, & faict mention du prestre Iesus filz de Iosedec, & de la dispersiō des Iuifs, de leur sacrifices & prieres qui ne sont à Dieu agreables, & de la foy de Christ esparse par tout le monde, & comme les Chrestiens sont le peuple esleu de Dieu: de la mort d'Esaiē, du iugement eternel, de Simon le magicien, & des profelytes nouvellement conuertis au Iudaisme.

**R**ecité que i'eu la prophetie cy dessus mise, Tryphon me uolut respondre & y contredire: mais ie luy coupay le chemin par tel langage. Attens un peu (Tryphon) & oy premierement ce que ie ueulx dire: car ie ne diray ce que tu penses, ny ne donneray au passage allegué telle expositiō que tu cuides, comme si en la terre de Babylone ou uostre peuple estoit lors captif, il n'y eust eu aucū prestre de ce nom de Iesus, & si ie l'auois faicte telle, si ay-ie monstré qu'il y auoit parmy uostre gent un sacrificateur nommé Iesus issu de uostre nation. Mais ie ueulx bien dire que le prophete en sa reuelation ne ueit point uisiblement cestuicy, comme il ne fait ausi Satan, ne l'ange du seigneur, qu'il ne contempla en uraye ueue, & de ses propres yeux corporelz, ny estant en estat tranquille & reposé, ains se trouuoit

trouuoit rauy, hors de soy, & en ecstase, lors que telle uision luy apparut, qu'il reuela apres & publia en sa prophetie. Or ie ueulx maintenāt conclurre qu'ē la mesme sorte qu'il est dict, le filz de Nū en uertu & puissance du nom de Iesus auoir faict plusieurs prouesses & choses merueilleuses, toutes declaratiues de ce qui aduiendroit à nostre Christ: semblablemēt l'Apocalypse ou reuelation de ce prestre Iesus, qui en Babylone fut sacrificateur de uostre peuple, auoir esté la signifiante des choses, lesquelles deuoit apres parfaire nostre Iesus, nostre sacrificateur, nostre sauueur, nostre expiateur Christ & filz du Dieu eternel fabricant de l'univers. Et c'est ce ou ie ueulx uenir, Hebrieus: c'est la demōstratiō que i'entēd faire: Mais ie m'esbahy (dy-ie apres) cōme peu parauant uous uous estes tous tenuz coys sans respōdre un seul mot, me laissant parler à mō aise, & ne m'avez aucunement repliqué ne repris, quand ie uous racōtoye l'histoire du filz de Nū, \* cōme luy seul de tous ses cōpaignōs egaulx d'eage, & hōmes d'armes, qui fortirēt d'Egypte, entra en la terre saicte, & y cōduisit ceulx de ce peuple qui furēt escripts, & trouuez mineurs d'ans, lors que le seigneur le leur declaira: car uous uous attachez tousiours cōme font les mouches aux ulceres, & courez là. Et quād quelcū uous auroit narré infinies belles choses, fil luy eschappe quelque petit mot, qui ne soit à uostre grē, ou ne soit bien entēdu, ou pronōcé exactemēt, & avec grāde & soigneuse diligence, uous soudain mettez en oubly toutes les autres parolles bien & discrettement proferees, & uous prenez à celle petite, qui n'est d'importance, pour la corriger, & mettez tout uostre soing à faire paroistre ce petit mot estre dict contre Dieu, contre sa loy & iustice, à fin de uous rendre de plus en plus coupables uers sa diuine maiestē, pour estre iugez du mesme iugement que uous condamnez les autres, & receuoir par sa sentēce la peine condigne à uoz grandes temeritez & audaces, & estre plus griefuemēt quelque iour affligēz, tant à cause de uoz actions peruerfes & iniustes, que des mauuaises expositiōs, par lesquelles uous corrompez & adulterez ses saints escripts: car il est bien raisonnable, que uous soyez iugez de semblable iugement que uous iugez les autres. Mais à fin que ie uous rende bon compte de la prophetie de Iesuchrist figuree sōubs ceste reuelation du prestre Iesus, ie reprēdray le propos, & uous diray, que ladicte Apocalypse, ou reuelation, se rapporte totallement à nous, qui par Christ le grād sacrificateur crucifié, auons creu en Dieu. Car il est certain que parauāt nous estions entouillez en la bourbe du peché, & persistions en fornication & iniustice, & pour brief parler en tous faicts ords & uillains: & maintenāt par le moyen & grace de nostre Iesus, & par le uouloir de son pere, nous nous sommes despouillez de tous noz uestemens sales, c'est à dire, nous auons dechassē tous les uices & maulx, qui nous couuroyent: car l'ennemy de nature humaine nous asistoit tousiours, & estoit present avec nous pour nous faire la guerre, & nous attirer tous à luy. Et l'ange du seigneur, qui n'est autre chose en ce lieu là, que la puisāce de Dieu nue sur nous par Iesuchrist son filz, increpa & tança Satan, & l'osta d'aupres de nous, & l'en fait fuir biē loing: & fusmes lors cōme tirez du feu & rescous

*il est certain par la Bible, que Caleb filz de Iepho ne y fut introduit aussi. Nomb. 14. Il est uray que Iesus ou Iosue fut le chef, & celluy qui y introduisit le peuple, & ainsi l'entend Iustin.*

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

de la flamme, c'est à dire, purgez & emondez de noz premiers & anciens pechez, & mys hors l'affliction & ardente brulure, dont Satan & ses ministres nous embrasoyent, duquel brullement & tribulation Christ nous retire de rechef, pour nous uestir des beaux & triumphans ornemens, qu'il nous a preparez si nous obseruons ses preceptes, suyuant ce qu'il nous a promys, qu'est de nous faire uoir la gloire eternelle du royaume des cieulx, iouxte ce qu'en auoit preueu & annoncé le present prophete. Car tout ainsi que cest autre antique prestre nommé Iesus, fut ueu par Zacharie en uision spirituelle, portant uestemens sales, à cause qu'il est dict que la femme paillarde l'auoit pris & tenoit saisi, & qu'il fut apres appellé le tizon rescous du feu, pour auoir obtenu remission de ses faultes contre l'effort de Satan son aduerfaire blasmé & chassé hors de là: Aussi est il clair & certain q nous, qui au nom de Iesus serons tous enuers le createur du ciel & de la terre come un home, sommes desuestuz par la grace du filz aîné de Dieu de noz habillemés premiers ords & sales, q n'estoyét rié plus que noz uillains & detestables pechez, & embravez du zele de Dieu, qui par sa parole nous a appellez, sommes adoptez en sa famille, & semons pour estre la uraye & sacerdotale race, & tenir le premier lieu en son eglise, comme Dieu mesme tesmoigne, disant qu'on luy presente en tous lieux parmy les gés sacrifices purs & agreables. Mais uous sçauéz bien que Dieu ne reçoit les sacrifices q par les mains de ses saints prestres dediez à tel seruice: Il sensuyt dōc bien, que tous ceulx qui au nom de Iesuchrist luy presentent le sacrifice que son dict filz nous donna, & commanda celebrer en action de grace, assauoir l'Eucharistie de la sainte hostie, & du diuin calice (qui sont deux seruices q le seigneur en tous lieux de la terre reçoit des Chrestiens) luy font chose tresagreable. Mais quant est de uoz sacrifices, & de ceulx que luy presentent uoz prestres & sacrificateurs, il les abhorrit totalement, comme luy mesme a declairé en tel langage: Et ie ne receuray uoz sacrifices de uoz mains, car depuis le soleil leuant iusques au couchāt mō nom est glorifié (dit-il) parmy les gés: & de uous, uous l'auéz pollū & contaminé. Mais uous persistans en uostre contumace, & aymans tousiours, encore au iourd'hui, à contendre, interpretez ce passage ainsi, disans que ueritablement le seigneur ne receuoit les sacrifices faicts en Ierusalem de ceulx qui y habitoient lors, nommez Israelites, & de ceulx là parle le prophete: mais qu'il auoit bien dict, qu'il aymoît & acceptoit les uœus & prieres des hommes d'icelle uostre race, qui estoient dispersez adonques & escartez pour la captiuité, sous laquelle ilz uiuoÿét, & qu'il appelloit leurs prieres, sacrifices. Or quāt à moy ie uous declaire bien aussi, que les prieres & actions de graces faictes par personages dignes, sont les seules hosties & urays sacrifices qui trouuēt faueur deuant Dieu, car ce sont celles que les Chrestiens ont receu en usage, toutes autres immollations delaisées: & par la solennité & commemoratiō du nourrissement celeste, qu'ilz reçoient tant en aliment sec que liquide, en laquelle ilz reduisent en memoire la passion du sauueur de la terre filz de Dieu, le nom duquel les prestres, pōtifs & docteurs de uostre peuple ont faict

pro-

prophaner & blasphemer par l'universel monde : toutes les macules & souillures , d'ot ilz auoyēt estē par uous entachez, sont nettoyees: & tous les uieux drapeaux, desquels uous auiez uestu ceulx qui suyuent le nom de Iesus, sont par le createur ostez & iettez bien loing de nous , cōme il demonstrera quād il resuscitera tous les mortels , constituant les uns au royaume eternel & indissoluble pour les y faire uiure à iamais, les douāt d'immortalité , indoleance & incorruption de uie, & enuoyant les autres en la punition du feu perpetuel. Et ainsi en aduiendra, Iuifs: & uous abusez grandemēt, & uous & uoz sages docteurs, entendans ce lieu là de ceulx de uostre peuple qui estoient dispergez & espanduz parmy le monde , desquelz le prophete dit que leurs prieres & sacrifices sont purs, & en tous lieux tresaggreables à Dieu. Et cognoissez ie uous prie, qu'elle méteric uous controuuez, & comme uous uous efforcez uous tromper en toutes choses : car en premier lieu uous n'ignorez pas que uostre nation ne s'estendit onc, ny ne s'estend encore auioirdhuy, depuis l'orient iusqu'en l'occident, ains y a des gents, au pays desquels nul de uostre race n'a encore habitē. Mais au contraire, il n'y a genre d'hommes en l'universelle terre, soyent ilz Barbares ou Grecs , ou generallemēt portās tel nom que ce soit, uoie encore de ceulx qu'on dit courir ça & là à grāds troupes, nommees Lordes , residēt dans des chars: ou bien de ceulx qui n'ont aucune maison stable & ferme , ou qui habitent es tentes & pauillons , & uont cherchāt les pastis & herbages pour repaistre leur bestail, duquel ilz uiuēt : en somme, il n'y a prouince soubs le firmament, ou lon ne treuve gēts qui exhibent au nom de Iesus crucifié, à l'omnipotent createur du ciel & de la terre, le sacrifice de louange, luy rendent uœus & actions de graces , celebrās sa glorieuse memoire . Et si sçauiez d'auantage que du temps que le prophete Malachie prononça les parolles recitees, uous n'estiez encore dispergez ny espanduz parmy la terre en la sorte que uous estes à present , & n'habitez en tous les lieux ou uous habitez ores, comme il se peult uoir par les histoires saintes : pourtant ie uous prie & admoneste, que mettans fin à toutes disputes & dissensions uous pensiez à uostre salut, uous uous repentiez, & demandiez à Dieu misericorde auant que le grand iour uienne : le iour, dy-ie, du dernier iugement, auquel tous les mauuais de uostre natiō , tous les successeurs de ces hommes peruers, qui meffirent enuers Dieu, clouans & perceans ce sien Christ , confesseront leur peché, battront leurs consciēces , & monstrerōt sur le tard grād repentance de leurs faultes, comme ie uous ay dict estre escript en la sainte Bible, & uous ay aussi clairement monstré qu'est ce que uouloit dire le psal-

*Epilogue des matieres discourues.*

.. miste en son pseume qui dit : Le seigneur a iuré, tu es mō sacrificateur eternel selon l'ordre de Melchisedec : ensemble la prophetie d'Esaiē, uous faisant uoir manifestement , comme elle parloit de la sepulture de Christ , & de sa glorieuse resurrection & ascension au ciel, disant : Son sepulchre est ostē du milieu de la terre . Et uous ay ausurplus discouru , comme Christ est le iuge de tous les hommes morts & uiuans, m'arrestant amplement sur cest article: & ce Christ là est nostre Iesus , duquel Nathan parlant à Dauid profera

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

• telles parolles: le luy seray pour pere, & il me sera pour filz: ie n'osteray point  
 • ma misericorde de luy, cōme i'ay fait à ceulx qui furēt deuant luy, & l'esta-  
 • bliray en ma maison, & le colloqueray en son royaume pour iamais. Et ne  
 parle ledict prophete, ny Ezechiel ausi, d'autre conducteur ou prince de la  
 maison, que de cestuy nostre Christ, qui est Iesus le grād & excellent prestre  
 & roy eternal, & est comme filz de Dieu, le uray Christ. Et de rechef à sa ue-  
 nue ne pensez pas qu'Esaie, ny autres prophetes dient qu'on fera immola-  
 tions, & qu'on presentera sur son autel sacrifices de sang, uictimes & autres  
 telles offrandes, car si uous l'estimez, uous errez grandement: ains declairent  
 bien tous que lon fera urays & spirituels sacrifices, on chantera hymnes &  
 cantiques à la louange de l'eternel, avec actions de graces pour les benefices  
 receuz. Et pourtant n'auons nous creu temerairement en luy, & n'auōs esté se-  
 duits ny menez en erreur, ayās eu tels maistres pour guides: mais tout est ue-  
 nu de la bōté de Dieu, tout a esté fait & conduit par sa grande & admirable  
 pouruoyāce, à fin q̄ nous fusions trouuez plus sages, plus religieux & mieux  
 entēdus que uous n'estes, uous dy-ie qui estes tant reputez, qui uous arroyez  
 tel sçauoir, telle religion, telle sapience, & n'estes à la uerité ne sçauans, ne bōs,  
 ny amateurs du createur. Et la grace que nous auons en cela est par nostre  
 nouvelle uocation, par l'eternel testament de Dieu & perpetuelle alliance  
 que son Christ a fait avec nous. Et à ceste cause fefmerueille Esaie cryant à  
 • haulte uoix, Et les roys fermeront leur bouche: car ceulx ausquels on n'aura  
 • point racōté le uerrōt, & ceulx qui ne l'ont pas ouy le cōsidereront. Seigneur  
 • qui est celluy qui a creu à nostre predication, qui a donné foy à nostre ouye?  
 • Et le bras du seigneur à qui est il reuelé? Et ce disant ie me tourne uers Try-  
 phon, & luy tiens tel propos: O Tryphon, puis que le tēps & l'occasion sy ad-  
 donnent, ie m'efforceray pour l'amour de ceulx qui sont auioirdhuy uenus  
 avec toy, discourir encore ces matieres: mais ce sera en briefues & trenchees  
 parolles. Tu fays fort bien, respond le Iuif, & soys certain que quand bien tu  
 uferas de prolixité & de reditte, nous t'orrons neantmoins & moy & ceulx  
 qui sont icy presents attentiuement, & serons ayfes d'escouter telles choses.  
 Dont continuant ie dy: Pensez uous amys que nous eussions sceu iamais  
 comprendre le sens des escriptures sainctes, ne cognoistre telles matieres, si  
 par le uouloir de celluy qui ueult & peut nous n'eussions receu la grace de  
 les entendre, à fin que le dire de Moysē soit accompli parlant en ceste sorte  
 • en la personne de Dieu: Ilz m'ont irrité, ilz m'ont incité uers les estrangers,  
 • ilz m'ont enaigri pour leurs abominations: ilz ont sacrifié à Satan, & aux  
 • dieux qu'ilz n'auoyent cognu. Les nouueaux & ieunes sont uenuz, lesquelz  
 • leurs peres n'auoyēt point cognus. Tu as laissé le Dieu qui t'a engendré, tu as  
 • oublié le Dieu qui t'a nourry. Et le seigneur l'a ueu & a prins ialouzie, & f'est  
 • esmeu par le courroux de ses filz, & de ses filles, & a dict: Je destourneray ma  
 • face d'eulx, & mōstreray qu'est ce qui leur aduiendra à la fin: car c'est une ge-  
 • neration peruertie & deceuante. Enfans esquels n'y a aucune foy: ilz m'ont  
 • prouoqué à ialouzie par celluy qui n'est point Dieu, ilz m'ont incité à ire, à  
cause

.. cause de leurs idoles, & ie les mettray en ialouzie par ceulx qui ne font gēt  
 .. ne peuple, ie les courrouceray par une gent ignorante: car le feu s'est embrasé  
 .. de mon courage, & le feu de mon courroux s'eschauffera iusques es enfers. Il  
 .. deuorera la terre & les germes d'icelle: il bruslera les racines & extremitez des  
 .. mōtaignes. l'assembleray sur eulx maulx & trauaulx. Et apres la mort de ce bō  
 .. & iuste, nous qui estiōs un autre peuple, auōs fleury & reuerdy. Nous espiz  
 .. nouveaux de blé, uerds & florifsās, auōs germé & pullulé. Nous sommes crus  
 .. & augmētez, cōme ont dict les prophetes: Et plusieurs gēts auront recours au  
 .. seigneur en ce iour là, & ferōt faiçts du peuple, & poserōt leurs tentes & taber  
 .. nacles au milieu de toute la terre. Nous doncques ne sommes pas seullemēt  
 .. faiçts du peuple, mais sommes biē encore faiçts du peuple bō & sainçt, cōme  
 .. nous uous auons mōstré par l'escriture disant: Et l'appellerōt peuple sainçt,  
 .. racheté par le seigneur. Nous ne sommes pas donc le peuple mesprisé, la na  
 .. tion uile & abiecte, ne tels que sont les Cariens ou Phrygiens: ains sommes  
 .. ceulx que le seigneur a esleu pour siens, se monstrant & manifestant aux na  
 .. tions qui ne l'ont recherché. Voyez, dit le seigneur, uoicy ie suy le Dieu de  
 .. la gent qui n'a inuouqué mō nom. Car certainement c'est la nation que Dieu  
 .. promyt iadis à Abraham, lors qu'il luy dict & annonça qu'il le constitueroit  
 .. pere de plusieurs gents, n'entendant par là ne les Arabes, ne les Egyptiens, ou  
 .. ceulx d'Idumee: car en ceste sorte Ismaël auroit esté pere de grand peuple, &  
 .. Esau semblablement, & le peuple des Amanites est encore maintenant de lō  
 .. gue estendue. Et d'auantage Noé fut mesme pere dudit Abraham, & de  
 .. luy sont issues toutes les generations du mōde. Et en somme, les uns aujour  
 .. dhuy parmy le genre humain sont peres des autres, & en portent le nom. Si  
 .. Dieu donc eust entendu ceste promesse selon la chair & litteralement, ainsi  
 .. qu'elle est couchee, assauoir qu'il feroit que d'Abraham sortiroient infinitz  
 .. peuples, tels que les mentionnez, prenans origine de sa semēce selon la chair:  
 .. quel grand aduantage luy eust il promys plus qu'aux autres cy dessus nom  
 .. mez? En quoy donc ueult Christ gratifier en cecy au pere Abraham? quelle  
 .. plus grāde prerogatiue luy donne il? C'est, Iuifs, que par semblable uocatiō, à  
 .. laquelle il l'appella de sa uoix, luy disant qu'il sortist de la terre ou il habitoit,  
 .. nous a il hūchez & faiçt uenir à luy pour le nous donner en pere. Et sortimes  
 .. tous sortiz à sa uoix de noz anciēnes republicues, laissant noz uieilles loix &  
 .. institutions premieres, esquelles nous auions à la mode de tous les autres hō  
 .. mes de la terre, meschāment & iniustement uescu iusques à l'heure: & par ce  
 .. moyen avec Abraham qui nous est pere non charnel, mais spirituel & selon  
 .. Dieu, nous heriterons la terre sainçte, receuās partage non tēporel, ains eter  
 .. nel & infiny, comme les urays enfans d'Abraham, luy ressemblans en foy  
 .. & esperance. Car tout ainsi qu'il creut à la seule parole de Dieu, & luy fut  
 .. telle croyance imputee à Iustice: Semblablement nous adioustans foy à la  
 .. uoix du seigneur, iadis publice par ses sainçts prophetes, & depuis ensei  
 .. gnee & preschee par les fideles apostres & diuins messagers de Iesuchrist, a  
 .. uons renoncé à toutes autres choses de ce monde, & sommes si ardens zela

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

teurs de sa parolle, que pour elle nous nous presentons iusques à la mort. Au patriarche donc fut promise une posterité semblable à luy en foy, une gent sainte, iuste & debonnaire, qui resiouiroit le pere, non semblable à uous, lesquels n'y a foy ne loyauté. Voyez aussi & considerez cōme semblable promesse fut faicte à Isaac & à Iacob: car l'escriture dit ainsi parlant à Isaac: Et en ta semēce seront beneittes toutes les nations de la terre: & tiēt propos à Iacob de pareille substāce, disant: Toutes les tribuz & familles de la terre receuront par toy & par ta posterité heureuse benediction. Mais à Esau, ne à Rubē n'usa onc de telles promesses, ne à quelcōque autre de uoz peres, fors qu'à ceulx, desquels par la cōception & saint mystere de la uierge, deuoit naistre Iesus. Et si tu as appris & noté diligemment la benediction donnee à Iuda, tu entendras ce que ie dy: car la semence de Iacob se part & diuise, & descend par Iuda, Phares, Iessé, & Dauid: & sont ces choses un uray & euident signe, qu'il s'en trouueroit de uostre race, qui seroyent enfans d'Abraham, & se rendroyent de la part de Christ: & les autres enfans d'Abraham seroyent cōme le sable ou arene qui est sur le bord de la mer, laquelle estant sans fruiēt ne semence, croist en abondance infinie: mais ne fructifie ny ne rend aucun germe, & ne sert qu'à boire l'eau de la mer, comme on uoit qu'est la plus grand part de uostre peuple: car uous beueez certes les preceptes & enseignemens d'amertume & d'impieré, & reiettez la sainte parolle de Dieu. Or en la benediction mentionnee de Iuda telles parolles sont couchees: Le sceptre ne sera point osté de Iuda, ne le prince ou legislateur d'être ses pieds, iusques à ce que uienne celluy qui en luy se repose: c'est à dire son Christ, son filz, ou son esleu: & il sera l'attente des peuples. Et ne fut cela oncques dict de Iuda, ains du seul Christ, comme est chose manifeste, par ce que nous tous qui sommes issus de toutes les nations de la terre, n'attendons point Iuda, & ne l'attendismes oncques, ains Iesus seul, qui tira uoz peres du seruage d'Egypte: car ladicte prophetie s'estend iusques à la uenie de Christ, qu'elle a annoncé & publié par telles parolles, Iusques à ce que uienne cil qu'on attend, & il sera l'esperāce des gents. Or est il uenu (amys) cōme nous uous auōs demōstré par plusieurs raisons, & attendons encore une sienne autre uenie, qui sera lors que Iesus apparoitra par dessus les nuees, duquel uous auez prophané & blasphemé le saint nom, & le faictes blasphemer & mauldire par toute la terre. Or Heb: ieus (dy-ie) encore qu'il soit en ma puissance, debate contre uous sur l'immutation que uous faictes d'une diction seulle en la prophetie narree, disans qu'il est escript en uoz originaulx ainsi: Iusques à ce que uiennent les choses qui sont deposees ou cachees en luy: & toutefois les seprantes trāslateurs ont traduit ce passage en ceste sorte: Iusques à ce que uienne cil qu'on attend, ou qui est caché & reposé. Par ce neantmoins que la suytte des parolles declare nommeemēt, que cela a esté dict de Christ, & non d'autre, ueu qu'il s'ensuyt apres: Et il sera le desir & l'attente des gents. ie n'iray point contendre avec uous sur une petite diction ou parolle: car aussi ne me suy-ie estudié, en tout mon colloque, fonder mon intention, & faire les demonstrations & preuues de mon

de mon

de mon theme, sus les escriptures prinſes & recitees des liures du prophete Ieremie, Esdras, & Dauid, qui ne font de uous auouees ne receues, ains uous ay tant ſeulement pour prouuer la naiſſance & paſſion de Chriſt miſes en auant celles que uous meſmes receuez & approuuez iuſques auiourdhuy en uoſtre ſynagogue, leſquelles ſi uoz docteurs euſſent bien entendu & leu, & apperceu le ſens & l'energie qui conſiſte en leurs parolles, ſçachez Iuiſ & ſoyez en certains, qu'ilz les euſſent faiçt eſgarer & abolir du tout, comme celles de la mort d'Eſaie, que uous ſiaſtes d'une ſie de bois: choſe qui denotoit & manifeftoit clairement l'ouurage de Chriſt, lequel partiroit uoſtre peuple & generation en deux bandes, colloquât ceulx qui ſeroient trouuez dignes & bons perſonnages, au royaume eternal des cieulx, avec les ſainçts patriarches & diuins prophetes de Dieu: mais les meſcreans & infideles ſeroient precipitez par ſa ſentence au feu qui ne ſeſtaint, en damnation perpetuelle, pour y reſider à iamais en la compagnie de leurs ſemblables, hommes ſans foy & inflexibles, amafſez de toutes les nations du monde: car de tous les peuples ſ'en trouuera de mauuais & de bons auſſi, cōme luy meſme teſmoigne de ſa propre bouche diſant: Gents uiendront du leuant & du ponent, & repoſerōt avec Abraham, Iſaac, & Iacob, en la gloire des cieulx, & les enfans du royaume ſeront chafſez dehors, & enuoyez es tenebres exterieures. Et cecy uous ay ie diçt, & dy librement & ſans rien craindre: car quant à moy, ie ne ſeray iamais trouuè, ou il ſera queſtion du ſeruice de Dieu, auoir reſpect à homme qui ſoit, ny prendre ſoing des occurrences du monde, & ne taſcheray à autre choſe, qu'à prononcer touſiours la uerité ſans porter reuerence à perſonne quelconque, qui me puiſſe flechir ou deſtourner de mon propos, quand biè ie deuroye ſoubdain eſtre par uous dettrèché & mys en pieces: ce que i'ay biè monſtrè, car ſans auoir eſgard, ne prendre ſoing d'homme qui fuſt de ma lignee ou patrie, i'entend de Samarie, i'ay eſcript à Ceſar, & ay communiqué avecque luy par lettres, luy narrant la uerité des choſes, & l'afſeurant apertement que noz gents erroient & offenſoyent grandement, adiouſtans foy à un certain Simon magicien, qui eſtoit de leur nation & parenté, lequel ilz eſtimoyent Dieu, l'adoroyent & obſeruoient, & le mettoyēt par deſſus tous les thrones, poteſtez & empires. Sur ces miennes parolles ſe teut Tryphon, reſtant coy & attentif: quoy uoyant ie continue & leur dy: O an:ys c'eſt ceſtuy Ieſus, duquel Dauid parle, diſant que non par ſa ſemence, mais par luy meſme les nations de la terre ſeroient ſançtifiees & receuroient benediçtiō; car quant à Chriſt, il ne parle plus de ſemence, ainçois de luy ſeul, diſant ainſi: Son nom eſt eternal, il florira au ſiecle des ſiecles, il reluira par deſſus le ſoleil, & en luy ſeront toutes gèts beneittes. Si doncque par Chriſt tous peuples doiuent recevoir ſalut & benediçtion, & que nous qui croyons en luy, ſoyōs aſſemblez de toutes les natiōs de la terre, c'eſt donc luy qui eſt le Chriſt, & par conſequēt ce ſommes nous qui ſommes beneits par luy: pourquoy perſiſtez uous au contraire? ne ſçauèz uous que Dieu donna bien au commencement le ſoleil pour eſtre honorè & adorè, comme il eſt eſcript, mais on ne trou-

*Il n'entend pas de l'adoratiō qui ſeulle appartient à Dieu.*

## D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

ua onc homme qui uoulsist souffrir mort pour la foy du soleil, car on n'esperoit point en luy . Et pour le nom de Iesus on peut uoir que de tous les peuples du monde il en y a eu, & en y a encore, qui ont souffert & souffrent, non une mort seule, mais infinis autres tourmens, ausquels ilz s'exposent pour ne nyer celluy qui est leur Dieu, leur pere, leur sauueur & redempteur: car sa sainte parole pleine de sapience & uerité, est plus enflâmante & esclairante que n'est toute la uertu & puissance du soleil, & penetre beaucoup plus dans

- l'esprit & cueur des hommes. Et pourtât dit l'escripture: Il reluera, & se leuera
- par dessus le soleil: & de rechef, So nom s'appelle l'Orient, dit Zacharie: & par-
- lât encore de luy profere ces autres parolles, Et le uerront toutes les tribuz de
- famille en famille . Or si au premier aduenement sien, duquel estoit escript qu'il seroit uil & abiect, sans honneur & gloire, incognu & mesprisé, sa uertu neantmoins a rendu telle splendeur, a demonstré si grand' puissance, qu'elle fest espendue par l'uniuersel monde, de sorte qu'il n'y a eu nation qui l'ait ignoree, & ou lon n'ait ueu gents qui delaisans leur uieille & mauuaise police, leur ancien & detestable erreur, ne se soyent reduits à penitence . Et si la force de son nom a esté telle que les puissances infernales l'ont redoutée, flechissans le genouil quand l'oyent seulement nommer: & en somme tous les royaumes, empires, & dominations de la terre l'ont en crainte sus tous autres qui sont passez de ce siecle: que sera ce de sa glorieuse & triumpante uenue? quand plein d'honneur & magnificence, il deietera & abbattra totalement ses haineux, qui se sont sans raison rebellez contre luy, & mettra les siens au repos eternel, leur rendant & distribuant tous les heurs, qu'ilz ont attendu? que sera ce donc lors, Iuifs? sans point de faulte il ira mal pour uous, toutefois il uous l'oist encore & est permis recognoistre uoz faultes, entendre & obeyr aux parolles de Dieu, recevoir salut par Iesuchrist, & cognoistre par luy tous les hauls faicts du createur: car c'est il seul qui les peut declairer . Et
- pourtant à iuste cause luy tient le seigneur tels propoz disant, Ce t'est grand
- cas d'estre appellé mon filz, pour restablir & eriger les tribuz de Iacob, couer-
- tir & rassembler la dispersion d'Israel. Je t'ay mys pour lumiere aux gêts, à fin q
- tu sois leur salut, iusques aux extremitez de la terre. Je sçay bié, Iuifs, que uous attribuez ce dire, pour lumiere aux gêts, aux georás ou gerims, que uous nō-
- mez, & profelytes, qui sont les Gentils adoptez en uostre famille & loy, estimans qu'elles ayent esté dictes d'eux: mais à la uerité elles ont esté proferees pour nous, qui par Iesus auons receu la clarté de la foy . Car autremét Christ eust mys ces gerims & profelytes nouvellement conuertis au iudaisme, au nombre des siens, & en eut rendu tesmoignage . Mais uous estes ores, dit il parlant ausdicts profelytes, faitz filz de gehenne au double plus que les autres. Les parolles donc recitees des prophetes ne s'entendēt aucunemét d'eux,
- ains de nous seuls, desquels l'escripture dit en autre endroict: Je conduiray les
- aueugles par le chemin qu'ilz n'ont cognu, & marcherōt par le sentier qu'ilz
- n'ont sceu. Et i'en suy tesmoing, dit le seigneur Dieu, & mō filz aussi que i'ay
- esleu. Mais desquels a rendu le filz de Dieu tesmoignage? n'est il certain que

c'est

c'est des fideles & croyans en luy? mais les Gentils iudaizez, non seulement ne croyent en luy, ains blasphement & oultragent deux fois plus que uous son nom, & s'essayent de nous iniurier, flageller, & meurdrir tous tant q nous sommes, qui suy uons sa foy: car ilz mettēt peine de se rendre en toutes leurs actions semblables à uous, & pires filz peuuent. Et de rechef en un autre lieu le createur dit, Je ton seigneur t'ay appellé en iustice & saincteté, ie prédray ta dextre, & te rendray fort & puissant, & te constitueray au peuple en alliance, & en lumiere aux gents, pour ouvrir les yeux des aueugles & oster de captiuité les prisonniers. Depuis donc (hommes) que telles choses ont esté escriptes de Christ, & des Gentils qui sont illuminez par luy, direz uous encore que c'est de la loy & des profelytes qu'elles parlēt? Lors quelques uns de ceulx qui estoient uenus le second iour commencerent à crier à haulte uoix, cōme filz eussent esté dans le theatre, iouans un personnage: Quoy (feirent-ilz) ne parle il en ce lieu là de la loy, & de ceulx qui ont de nouveau receu lumiere par elle, qui sont dictz profelytes? Non dy-ie, regardant uers Tryphon: car si le uieux testament eust esté suffisant à donner clarté aux gents, qu'auoit on affaire du nouveau? en uain l'eust Dieu promis & enuoyé: & toutefois il a cryé, presché & annoncé qu'il enuoyeroit, comme il a fait, un nouveau testament, une alliance nouvelle, un commandement perpetuel, & une loy eternelle. Puis dōc qu'il est ainsi, nous n'entendrōs ce passage de la uieille loy, ne de ceulx qui sy sont nouvellement reduicts, ains l'appliquerons à Christ & à ses nouveaux profelytes qui sont les Chresties, assauoir nous qui estions auparauant Gentils, ausquels il a donné clarté, iouxte ce qu'il dit en quelque endroit, ou il parle ainsi: Le seigneur dit, En temps opportū & acceptable t'ay-ie exaucé, & t'ay secouru en iour de salut, & t'ay donné en alliance aux gents, à fin de leur establir terre, & cōstituer heritage aux desolez & desheritez. Qui est donc l'heritage de Christ, Iuifs? ne sont ce les Gentils? Qui est l'alliance & testament de Dieu? n'est ce Christ? comme il dit en quelque autre lieu: Tu es mon filz, ie t'ay auourd'hui engendré. Demande moy un don & ie te dōneray les gents pour heritage, & pour ton estat & demeure les extrēitez de la terre. Tout ainsi donc que ces choses ne peuuent estre dictes que de Christ & des Gentils, pésez aussi que les autres cy dessus recitees ne se peuuent adapter qu'à luy & aux siens: Car quant à uoz profelytes, ilz ne cherchēt le nouveau testament, ny n'ont affaire de luy, & ne s'appliquent qu'à celle unique loy qui est donnée à tous les circoncis, desquels l'escripture parle ainsi: Et fera le georas ou profelyte adiousté avec eulx, & adopté en la famille & maison de Iacob. Et pourtant depuis que le profelyte est circoncis, il est fait du peuple ayant adheré à luy, naturalisé parmy uous, & réputé comme un nay en uostre terre: Mais nous encōre que soyons dignes d'estre nōmez peuple, demourons neantmoins soubs l'appellatiō de gents, par ce que sommes incirconcis. Et d'auātage ne seroit ce chose pleine de moquerie, si uous uous estimiez auoir ouuert les yeux aux profelytes qui estoient aueugles, & non à uous mesmes, qui demeurez tousiours en tenebres, & uous oyez nommer

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

sourds, & ne uoyans goutte, & iceulx illuminez? Et qui seroit encore plus à  
 rire, si uous uous uantiez auoir donné la loy aux gents, & quant à uous, uous  
 n'eussiez aucune cognoissance d'elle, comme il est uray: car autrement uous  
 uous fussiez gardez d'encourir l'ire de Dieu, & ne seriez nommez enfans ua-  
 gabons, sans loy & sans intelligence, ains eussiez eu crainte d'ouyr ordina-  
 remēt le seigneur uous disant ainsi: Enfans esquels n'y a foy ne loyauté. mais  
 qui est aueugle, sinon mes filz? qui est sourd, fors que les princes d'iceulx? Et  
 les seruiteurs de Dieu ont esté aueuglez. Et si par plusieurs fois il uous a faict  
 tels reproches, & toutefois uous n'avez point gardé uoz oreilles ouuertes  
 pour ouyr ce qu'il uous disoit, & n'avez point entendu si la louāge que Dieu  
 uous donnoit estoit belle & honneste, & tesmoignage conuenable à serui-  
 teurs, ny ne uous estes uergōgnez, cōme uous ne faictes encore, d'ouyr si sou-  
 uent de luy tels opprobres, ny n'avez craint & ne craignez les menaces du  
 createur, ains estes un peuple fol, obstiné & endurcy en uoz malices: se fault  
 il esbahir si luy dit, Et pourtant uoicy i'adiousteray encore cecy: car ie  
 transfereray ce peuple, dit le seigneur, & les changeray, & transporteray: &  
 osteray la sapience des sages, & cacheray l'intelligence des entendus. Et cela  
 certes à bon droict & raison: car uous n'estes ne sçauans ne sages, ains aspres,  
 aigus & cauteleux, prudents seulement à nuyre & à mal faire, pour l'astuce  
 qui est en uous: mais impuissans & debiles, pour cognoistre la uolonté du  
 seigneur, ou entendre sa disposition interieure, & receuoir son testament fi-  
 dele, & trouuer le sentier, par lequel on mōte au royaume eternal: Car quoy,  
 dit le seigneur, à ceste cause susciteray-ie à Israel & à Iuda semēce d'hōmes &  
 semēce de bestail. Et en Esaie, parlāt d'ū autre Israel, dit ce qui suyt: En ce iour  
 là fera le tiers Israel avec les Assyriens & Egyptiens, qui sera beneit en la terre  
 sus laquelle le seigneur des armées a donné sa benediction, disant: Beneit soit  
 mon peuple que i'ay en Egypte & en Assyrie, & mō heritage Israel. Puis que  
 Dieu donc nous a beneits, & a donē à nostre peuple le nom d'Israel, disant &  
 cryant que c'est son heritage, que ne uous conuertissez uous? pourquoy ne  
 uous repentez uous des erreurs dont uous estes pleins, uous estimans estre les  
 seuls Israclites? en quoy uous uous trompez grandemēt: & encore plus de ce  
 que uous mauldissiez & detestiez le peuple beneit & sanctifié de Dieu, & n'en  
 faictes cōscience, & uous en deuriez faire, Juifs, & recognoistre telles fautes:  
 car l'eternel dressant sa parolle à Ierusalem, & aux regions circonuoyfines, dit  
 de rechef les propoz qui suyuent: Et ie produiray sur uous une generation  
 d'hommes, qui sera mon peuple Israel, & ilz uous succederont & receuront  
 uostre heritage, & leur serez en habitation & demeure. Et uous ne differerez  
 plus, que par eulx uous ne soyez priuez d'enfans.

Chapitre

Chapitre uingtieme, lequel contient la replique de Tryphon, nyant que les Chrestiens soyent les urays Israelites: que denote & signifie le nom d'Israel: la luitte de Iacob & de l'ange, qu'est ce qu'elle annonçoit: & des haults noms de Iesuchrist, & comme il est l'ambassadeur de Dieu son pere: que le pere & le filz sont deux personnes distinctes, mais unyes en mesme essence. Epilogue des choses precedentes pour la cōfirmation de nostre foy, & un discours de l'arche ou tabernacle du tefmoignage, par lequel est demonstree la uertu du nom de Iesus.



**N**continent que i'eu mys fin à l'allegation recitee: Quoy, dict le Iuif, estes uous donc les Israelites? Est ce de uous q' l'escripture cy dessus amenee, parle? Si nous n'eusios (luy respond-ie) parlé amplement de ceste matiere, & n'eust esté par nous tellemēt esclarcyé, qu'elle peust estre cogneue d'ũ chacun, ie doubteroyé que pour n'en auoir encore parfaicte intelligēce, ains uaciller en quelque cas, tu m'eussés faict ceste interrogation: mais puis que nous auons avec amples demōstrations, & consentemēt encore de uostre part, demené ce themē, & deduit tout ce qui pouuoit faire pour la resolution de la question, ie ne pense point que tu ignores les choses que tu demandes, ne que tu le faces aussi pour enuie de contendre, ains pour m'inciter seullement d'adiouster aux choses precedentes quelques autres declarations & preuues, & faire encore icy presentement la mesme demōstration, qui desia a esté cy dessus par nous deduiete. Il lors faisant signe des yeux qu'il estoit ainsi, le cōmence de rechef disant: Le seigneur (amys) en Esaie, comme uous orrez, si uous au moins ayans oreilles pouuez ouyr & biē entendre, parlant de Christ, l'appelle en parabole Iacob & Israel, disant ainsi: Iacob mon seruiteur, ie m'appuiray sur luy: Israel mon esleu, ie mettray mon esprit sur luy. Il proferera iugemēt aux gents: Il ne cryera point & ne s'eleuera point, & n'orra aucũ sa uoix es places: il ne brisera pas le roseau cassé, & n'esteindra point le lin fumant: il produira iugement en uerité: il ne sera rompu ne troublé, iusques à ce qu'il mette iugement en la terre, & en son nom espereront les gents. Tout ainsi donc, Hebreius, que par celluy seul Iacob qui fut surnommé Israel, tout uostre peuple fut appellé Iacob & Israel: semblablement nous qui auons receu la foy de Dieu par Iesuchrist, qui est nostre pere & autheur, sommes nommez les filz de Iacob, d'Israel, de Iuda, Ioseph, & Dauid, & sommes encore appelez les urays enfans de Dieu: car aussi sommes nous tels, tant que nous sommes qui gardons les commandemens de Christ, & cheminons par son sentier. Ce dict, uoyant qu'ilz se troubloyēt & esmouuoiyēt de ce, que i'auoye osé attribuer tel nom aux nostres, & les appeller enfans de Dieu, preuenāt toutes les questions qu'ilz me pouuoiyēt faire sur cela, ie leur uay dire: Escoutez, hommes, en quels termes le sainct esprit parle de ce peuple icy que tant uous mesprizez, uoyez cōme il dit qu'ilz sont tous enfans du souuerain, & que Christ assistera en leurs assemblees, faisant iu-

## D I A L O G V E   D E   S . I V S T I N

gement sur toutes les generations des hommes . Et sont les parolles que ie dy prononcees par Daud, selon uostre narration mesme, & interpretatiō receue en uoz synagogues, de telle substance: Dieu alsiste en la congregatiō des dieux, il iuge au milieu d'iceulx. Iusques à quand iugerez uous iniustement, & porterez faueur aux meschans, prenans uifages de pecheurs? Faiçtes iugement au pauure & à l'orphelin: faiçtes iustice à l'affligé & au miserable: retirez le chetif & indigét, & les deliurez de la main des meschās. Ilz n'ont cognu & n'ont entendu rien: ilz cheminēt en tenebres. Tous les fondemēt de la terre sont esmeus. I'ay diçt, uous estes dieux: & estes tous enfans du fouuerain: Toutefois uous mourrez comme hommes, & cherrez comme l'un des princes. O Dieu leue toy, iuge la terre: car tu possederas toutes les gents en heritage. Or en la translation des septante, il est diçt nommeement: Voicy uous mourrez comme hommes, & serez precipitez comme un des princes: à fin qu'il fust ueu par les parolles de Daud, comme la transgressiō des premiers hommes, assauoir d'Adam & Eue, uint par leur desobeissance, qui nous rendit tous subiectz à mort: & ausi que la cheute de l'un des princes, qui fut celuy qui est nommé serpent, fut entendue & declairee, lequel serpēt fut grandement puny pour auoir seduyt & mys en erreur Eue, nostre premiere mere. Et pourtāt ce uerset que ie dy n'a esté oublie desdiçtz septāte, ains se treuve expressement escript en leur traductiō: toutefois par ce que ie ne uous ay allegué ceste autorité de Daud pour ce propos, & q̄ nous ne sommes maintenant sur tel discours: ains uous ay seulement amené lediçt pseume pour uous demonstrier que le sainçt esprit blasme, & repréd les hōmes de ce, q̄ eulx pouuans estre immortels cōme Dieu, sans encourir l'afflictiō & corruption eternelle, en gardāt ses saintes ordōnāces, & ayās esté reputez dignes d'estre nōmez par luy filz du seigneur: suyuant neantmoins Adā & Eue, se rendans semblables à eulx, ont acquis & gagné la mort, la gagnent & acquerent de iour en iour. Par ce dōc qu'à tel effect ie uous ay mys es yeux le pseume, à fin q̄ uous sceussiez que nous qui suyuōs Iesuchrist, sommes enfans de Dieu, & ne le uous ay produiçt à autres fins, ie n'iray point ores autremēt rechercher si le uerset narré, que nous lisons en noz Bibles, est receu de uous, ou non: ce m'est tout un quant à cela, soit l'expositiō ou traduction telle que uous uouldrez: il me suffit pour cest heure uous auoir monstré que les hommes bons, & loyaulx seruiteurs du seigneur, ont esté dignes d'estre faiçts dieux, & peuvent tous estre nommez & faiçts enfans de l'eternel: mais ilz seront contre leur uouloir condamnez & iugez par eulx mesmes, comme furent Adam & Eue. Or que Christ soit en l'escripture souuēt appellé Dieu, ie le uous ay semblablement bien au long discours: Mais ie uouldroye sçauoir de uous, dy-ie, chers amys, quelle uertu, quelle efficace, quelle force gist au nom d'Israel. Et eulx demeurans coys sans mot dire: Ie uous declaireray (subioing-ie) ce que i'en sçay: car ie ne trouue raisonnable ne bien faiçt, que cil qui entend quelque chose, ne la dye: & si ne me sçay soucier de l'autre qui se doute ou soupçonne que uous le sachiez bien, mais par enuie ne le ueuillez declairer, ou à cause

cause de l'inexperience & peu de doctrine de celluy qui le requiert & desire entendre, ains ay apprins dire toutes choses de franc & simple cueur, sans péfer fraude ne malice, selon l'intention que m'a dict mon seigneur & maistre, en la parabole du semeur qui est sorti pour semer, & comme il semoit, une partie de la semence est cheute aupres de la uoye, & l'autre entre les espines, & l'autre en lieux pierreux, & l'autre est cheute en bõne terre. Et pourtât fault il semer & espandre la parolle de Dieu, sous esperance qu'il y aura en quelque endroit bonne terre ou elle cherra. Car aussi cognoy-ie bien que ce mié seigneur & prince est terrible, puissant & fort pour faire quand il uiendra rédre raison à un chacun de son propre labeur & charge, & ne condamnera son œconome ou facteur s'il le trouue auoir bien entendu son uouloir, & cognu qu'il seruoit un maistre riche, & abondant, & attentif à ses affaires, & pourtant ne luy conuenoit estre oisif, ains dispenser bien le talent qu'il auoit receu de luy, car quand il retourneroit, il luy en demanderoit cõpte, & à ceste cause l'auroit mis en toutes banques pour en tirer proufit, & ne l'auroit par occasiõ que ce fust ferré à part, ou caché & enfouy en terre. Pour reuenir dõcque à nostre propos, & ne cacher le talét de Dieu, ie uous dy que ce nom Israel signifie l'homme uainquant la force, car Isra signifie homme, & el ou il, puissance: par ce que le mystere de la luitte d'entre Iacob, & celluy qui luy apparut, dict ministre & ange de Dieu, entant qu'il execute le uouloir de son pere, mais Dieu & seigneur d'autant qu'il est le filz aîné du grand createur, auant tous les siecles & eternellemét engendré, estoit la prophetie de ce qui aduint à Iesus, lors qu'il fut fait homme. Car s'estant comme i'ay dict uestu de nostre humanité, lange maling ou le diable, c'est à dire celle puissance qui est nommee quelquefois serpét & quelquefois Satan, uint uers luy pour le tenter & cuyder uaincre au combat, uoulant qu'il se prosternast deuant luy & l'adorast: mais Iesus l'en fait fuyr, l'expugna, chassa & meit en ruine, luy faisant cognoistre sa malice, qui contre la sainte escripture & commandemét du seigneur uouloit estre adoré comme Dieu, usurpant l'honneur du createur, luy qui estoit un apostat, un rebelle, un peruers & maudit esprit, contrariant au uouloir du souuerain. N'est il escript, luy respond Iesus, Tu adoreras ton seigneur tõ Dieu, & à luy seul tu seruiras? Et parainssi Satan uaincu, surpris & oultré, se retira & s'en fuyt sur l'heure. Mais par ce que Iesuchrist en son premier aduenement deuoit estre assoupy, deuenir gourd & endormy, c'est à dire endurer plusieurs afflictions & tourmens, lors qu'il seroit mis en l'arbre de la croix, ou il prendroit mort, Iacob fut touché par luy en la cuisse, & resta clochant de la hanche, qui estoit la prophetie de ce qui est dict, assa-tuoir des trauaulx qu'il souffriroit en ce monde. Et le nom d'Israel uient de la sus, que Dieu donna au bienheureux Iacob, le benissant en son nom, & denonçant la uenue de ce saint Israel qui est eternellement beneit, & donne la benediction à tous ceulx qui ont par luy recours au pere. Mais uous qui n'entendez rien en telles choses, & ne uous preparez à les entendre, car n'avez aucun soing d'elles, enfans seulement de Iacob selon la chair, esperez

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

estre sauuez à cause de uostre seule race: en quoy uous uous deceuez grandement, comme ie uous ay fait clairement paroistre par maintes raisons cy dessus deduittes. Mais Tryphon (dy-ie) si toy & tes compaignons cognoissiez bien, qui est celluy, qui quelque fois est dict l'ange du grand conseil, & est nommé par Ezechiel homme, & par Daniel, comme filz de l'homme, par Esaie l'enfant, l'oinct & consacré, le Dieu qu'on doit adorer, Daud, Christ, & par plusieurs autres la pierre angulaire: & Salomon l'appelle la sapience de Dieu, & d'autres le nomment Ioseph, & Iuda: & Moyses l'a dict estre l'astre luyfant, & Zacharie l'orient, & Esaie de rechef luy done les noms de Iacob, & d'Israel, le disant outreplus uray homme subiect aux afflictions de ce siecle: & s'en est trouué qui l'ont appellé baston ou uerge, fleur, & pierre de taille, de quoy on fait les haultes & supremes encoignures, & finalement enfant de Dieu. Si uous cognoissiez donc, Iuifs, qui il est, sans point de faulte uous ne blasphemeriez son nom, ny ne maudiriez celluy qui est desia present, qui a esté fait & cõceu, qui a souffert passion & mort, qui est môté es cieulx, qui uendra de rechef en triumphe & gloire pour iuger tous les mortels: & lors uoz douze tribus & familles se repentiront, batront leurs consciences, gemiront & soupireront. Et si uous eussiez bien entendu les dictes des prophetes, & mettiez encore soing à les entendre, uous n'eussiez oncque nyé, & ne nyriez à present, que ce ne fust le Christ, qui est Dieu, & filz du seul, de l'incréé & inenarrable createur du ciel & de la terre: car Moyses en quelque endroit de

- l'Exode parle ainsi: Le seigneur a parlé à Moyses & luy a dict, Je suy ton sei-
- gneur, tõ Dieu, qui fu ueu d'Abraham, Isaac, & Iacob, & suy leur Dieu, & ne
- leur declaray toutefois oncques mon nom, & estably mõ alliãce avec eulx,
- & leur donnay mon testament. Et de rechef en autre endroit dit ce qui suyt:
- Auecque Iacob l'homme luitta, & dict que ce fut Dieu: car i'ay ueu (subioint-
- il) Dieu face à face, & mon ame est sauuee. Ce sont les parolles que profera le-
- dict patriarche apres celle luitte, & le lieu ou il luitta & ueit la uision, & re-
- ceut la benediction de Dieu, il l'appella l'apparition du seigneur, cõme a lais-
- sé par escript ledict Moyses, qui narre encore semblables propos du patriar-
- che Abraham: Dieu au cheñe de Mambré luy apparut, lors qu'il estoit assis
- en la porte de son tabernacle sur l'heure de midy. Et suy apres au texte: Et
- haulsant sa ueuë il regarda, & uoicy trois hommes s'arrestèrent au dessus de
- luy, & il les uoyant chemina au deuant d'eulx pour les acueillir. Et bien peu
- apres l'un desdicts personnages promit un filz à Abraham, & Sarra s'en rit par
- moquerie, comme estimant la chose impossible, à cause de leur uieil eage, &
- le personnage dict, Pourquoi a ris Sarra, disant: Or maintenant i'enfante-
- ray quand ie suy uieille, y a il chose impossible à Dieu? Le retourneray en ce
- temps icy selon la saison, & uoicy Sarra ta femme aura un filz. Ce dict, les per-
- sonnages se retirerent d'Abrahã, desquels la Bible parle de rechef ainsi pour-
- suyuant son propos: Se leuans dõc les personnages de là, regarderent contre
- Sodome. Et en y eut encore un d'eulx qui est là, qui dressa tels propos au pa-
- triarche, Celeray-ie à mon seruiteur Abrahã, ce que ie ueulx faire? & c'est cel-

luy

luy qui estoit le seigneur qui est & sera au siecle des siecles. Et leur recitay de rechef tout au long ce qui est suyamment narré par les escripts de Moyse en ce lieu là, bien qu'en un autre endroit i'en eusse faict mention bien ample, par lesquelz escripts il est, dy-ie, clairement demōstré, que cest ange eternellement ordonné par son seigneur & pere, pour estre ministre & executeur de sa uolonté, estoit celluy qui apparut à Abraham, Isaac & Iacob, & aux autres patriarches de l'ancienne loy, qui est escript & appellé Dieu, comme à la uerité il est tel, & assiste tousiours à l'eternel. Et uay subioindre, encore qu'au parauant ie n'en eusse aucunement parlé, que quand le peuple eut enuie de māger de la chair, & que Moyse se desfia, & n'adiousta entiere foy à la parolle de l'ange, luy annonçant & promettant que Dieu leur en donneroit leur saoul, tant qu'elle leur seroit en fascherie: cest ange là estoit semblablement Dieu & ange aussi, assauoir enuoyé du pere des cieulx, pour dire & faire à Moyse les choses qui sont là declairees: car l'escripture subioint ainsi, disant:

- Et parla le seigneur à Moyse, luy tenant tel propos, La main du seigneur ne
- suffira elle pas? est elle abbregee? Tu uerras maintenāt si ma parolle te sera ca-
- chee, & si elle aduiendra ou non. Et dit de rechef en autres lieux: Le seigneur
- parla à moy disant, Tu ne passeras pas ce Iordan, ton seigneur, ton Dieu, qui
- chemine deuant ta face, c'est luy qui destruira ces gents, & cet. Et tāt d'autres
- choses de telle substance ont esté dictes par le legillateur Moyse, & par les
- prophetes de Dieu, qu'il me semble qu'elles uous doiuent suffire, & que ie
- uous en ay recité assez, uous declairant pour resolution, qu'en tous les lieux
- de l'escripture ou Dieu a esté par moy nommé, comme en ce passage de la
- Bible qui dit, Et dieu s'en remōta de deuant Abraham: ou en cest autre, Et le
- seigneur parla à Moyse: ou quand il est dit au Genese, Et le seigneur descen-
- dit pour uoir la cité, & la tour qu'edifioyent les filz des hōmes: ou bien quād
- Dieu serra par dehors la porte de l'arche de Noé: Vous n'estimiez que ce fust
- le grād & uniuersel createur qui descēdist du ciel pour faire les choses dictes,
- ou qu'il ayt onc parlé en personne à homme uiuāt: car l'indicible pere & sei-
- gneur des siecles, ne ua onc en lieu, ne se promene ou chemine, ne dort, ny ne
- se leue, ains demeure tousiours en sa place, & si est en tous lieux, uoit & entēd
- clairemēt toutes choses, nō des yeux corporels, ne des oreilles: mais par puis-
- sance absoluē, qui ne se peult exprimer ne dire, il contēple & cognoit tous les
- faicts de ce monde, & rien qui soit ne luy est caché, & toutefois il ne se meut
- ny n'est par aucun remué, & ne peult estre compris ne contenu en lieu, nō
- pas en toute la rondeur du monde, & estoit auant que les siecles fussent for-
- mez, c'est à dire eternellement. Comme est ce donc que celluy là eust parlé à
- ame uiuante? ou eust esté ueu de homme qui soit, & apparu en quelque pe-
- tite portion de terre? ueu que le peuple mesme ne peust uoir ne souffrir sur
- le mont de Sinai la gloire & excellente lueur de cest autre qu'il enuoya, ne
- Moyse n'eut pouuoir d'entrer au tabernacle qu'il auoit faict, qu'il n'eust esté
- premierement remply & accompagné de la gloire de Dieu, ne le prestre de
- la loy ou sacrificateur ne peust demorer en pieds deuant le temple pour mi-

## DIALOGVE DE S. IVSTIN

nistrer quand Salomon fait apporter l'arche en la maison de Dieu, qui est en Ierusalé, laquelle maison il auoit edifiée au nom du seigneur: Car la gloire de Dieu auoit remply la maison du seigneur, dit le texte de la Bible. Abraham donc ne Isaac, Iacob ne Moÿse, ne autre tel qu'il ayt esté de l'anciéne loy, n'a ueu l'eternel pere des cieulx, l'indicible seigneur de toutes choses, le createur des hommes, & celluy qui par puissance ineffable engendra Iesuchrist. Mais ilz ont bié ueu tous, assauoir lesdicts patriarches, cest ange, cest ambassadeur, ce filz sien, qui par la uolonté du pere s'est souuét trāsporté en terre, pour exccuter le uouloir de celluy qui l'enuoyoit, lequel fut aussi homme, & nasquit d'une uierge, & se monstra au parlement qu'il eut aucc Moÿse, en flamme de feu, dans l'esglantier. Car si nous n'entendōs en ceste sorte les escriptures, nous cherrons en une grande repugnance & absurdité, qui sera de penser que le pere & dominateur des siecles n'estoit au ciel lors que le suyuant propos fut prononcé par Moÿse: Et le seigneur plut sur Sodome soulphre & feu de la part du seigneur qui est es cieulx: ains estoit icy en terre. ne quād Dauid dit ainsi: Ouurez uoz portes princes de uous, & esleuez uous huis eternels, & le roy de gloire entrera. ne quand il a dict aussi: Le seigneur a dict à mon seigneur & maistre, sieds toy à ma dextre, iusques à ce q' i'auray mys tes haineux pour estre scabelle de tes pieds. ains fault dire ou qu'il fust icy en terre, & les cieulx demourassent sans luy: ou que celluy à qui il parloit, fust là sus auccque luy. Mais quoy ie uous ay (Iuifs) par infinies escriptures fait cognoistre q' cestuy nostre Christ est seigneur & Dieu, & filz de Dieu, & que par sa grād' puissance il est premierement apparu comme homme & ange, & s'est présenté en flambeau de feu dans le buisson, lors qu'il parla à Moÿse, & est encore celluy qui executa le iugement de Sodome: & uous ay repeté tout ce que i'auoye desia escript, dict, & noté sur l'exode de Moÿse, mesmement quant à l'apparition faite dans la ronce, en laquelle Dieu se monstra, & quant à l'appellatiō du nō de Iesus, & toutefois uous n'y uoulez entendre. I'adiouste apres, & leur dy: Ne pēsez pas (hōmes) q' par superfluité, abondāce de parolles & reditte, ie uous aye si souuent reiteré ces choses: car ie ne l'ay fait pour cela, ains seulement pour autāt que i'en sçay quelques uns, qui de fait ueulent bien presupposer & dire que ceste grand' potesté, qui apparut de la part du pere des cieulx, & parla à Moÿse, Abraham, & Iacob, est uoiremēt es progresz & abordemēs des hommes appellee ange, par ce que par elle les commendemēs du pere s'annoncent au monde: & est aussi nommee uision ou opinion, pourtāt qu'elle apparoit par quelque imagination ou fantaisie incomprehensible. Et encore (dient ilz) luy baille la saincte escripture nom d'homme mortel: car elle se presente souuēt en telle espece & forme, ainsi qu'il plait au souuerain. Et l'appellent outreplus uerbe, ou colloque, car elle porte parole aux gents de la part du seigneur: & declairent q' telle potesté ou puissance est indiuisee & inseparable du pere. Tout ainsi (font ilz) qu'est la lumiere du soleil, laquelle lumiere reluyt icy en terre, estāt neantmoins le soleil au ciel, & lors qu'il se couche, la lueur semblablemēt s'en ua & se perd toute: Aussi (font ilz) le pere quand

quand il ueult, faiçt estinceller & reiallir sa puissance icy en terre, & la reuoque de rechef, & rappelle à luy quand il luy plaist, la retenant toute auecque soy sans la communiquer aux hommes. Et enseignent ausi & preschent que Dieu faiçt & use en ceste sorte de ses anges: Mais quant à iceulx anges, nous auons amplement discouru comme ilz sont, & demeureront tousiours en leur estre, ny ne uiennent iamais à se changer ou resouldre & retourner en cela de quoy ilz ont esté faiçts, depuis le tēps qu'ilz furent \* creez: & auons demonstré ausi qui estoit celle puissance de Dieu, laquelle l'esprit prophetique appelle seigneur & filz de Dieu, & quelque fois ange: non en la sorte que ceulx icy le prennent, qui errent grandemēt, disans que c'est comme la lueur du soleil qui se compte & comprend sous l'appellation du soleil & n'a autre nom, car ce n'est ausi autre chose que ledict soleil: mais la comparaison n'en uault riē, car certes ceste puissance a personne à part diuisee & separee de celle du pere, & est nombree pour autre chose, mais conforme tousiours en uolonté, & ayant mesme essence, comme i'ay expliqué briefuement es precedēts articles, quand i'ay conclu en noz disputes que ceste potesté descendoit & procedoit du pere par sa puissance & uolonté, mais non par abscission ou coupure, ou autre quelconque diminution: assauoir que l'essence du pere soit taillee & diuisee, ou distincte en plusieurs parcelles, car elle demeure en son entier: & celle du filz est semblablement entiere, & n'est comme les autres choses, lesquelles diuisees & taillees ne sont plus ce qu'elles estoient parauant qu'estre coupees, car l'essence du filz est celle mesme du pere, & n'y a aucune diuision ou separatiō entre elles: & pour exemple i'auoye prins les feuz que nous uoyōs allumez les uns des autres, ausquels celluy qui baille lumiere & flamme n'est en rien diminué, ny ne perd un brin de sa force pour en auoir allumé plusieurs autres, ains reste en son premier estat, & en peut encore faire luyre infinis autres. Et pour la preuue de cest article, ie reprendray les parolles du passage auparauant allegué, par lequel ie uous monstreray qu'il y a là sus deux seigneurs en nombre, c'est à dire ayans personnes distinctes, mais unies en mesme essence, & est ledict passage tel: Et le seigneur plut feu de la part du seigneur qui est au ciel. Ce lieu de l'escripture prononcé par le sainct esprit, parle de deux personnes diuisees en nombre, assauoir d'un qui estoit en terre, qui dit y estre descendu pour uoir le cry de Sodome, & l'autre qui restoit au ciel, qui est le seigneur de ce seigneur qui estoit pour lors en terre: entāt qu'il luy est pere & Dieu, luy donnāt puissance, seigneurie & diuinité, car c'est il qui est cause que cestuicy est \* roy, empereur, prince, fort & Dieu. D'abōdāt le cōmencemēt de Genese ne nous faiçt il ample foy de ceste pluralité & nombre de personnes au ciel, ou il est escript que Dieu dict au cōmencement, Voicy Adam est faiçt cōme l'un de nous: car telle maniere de parler, Cōme l'un de nous, emporte pluralité, & signifie certain nombre, & ne le fault prédre en sens tropologic, par ce que ce lieu là ne reçoit aucune figure, non obstant le dire de certains sophistes & faulx interpretateurs qui ne cognurent onc la uerité, & n'ont pouuoit proferer chose bonne en

*Dieu a tout creé de rien, & n'y a eu matiere eternelle, comme a voulu dire Arioste.*

*Comme homme il préd toutes ces puissances de Dieu son pere, mais cōme Dieu il les a de luy mesmes.*

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

*Proverb. 8.  
Sap. 9.*

l'écriture, qui s'efforcent nous faire entendre qu'il y a tropologie. Et puis en  
 la sagesse de Salomon n'est il notamment escrit ce qui s'uyt? Si ie uous an-  
 nonce les choses iornalieres & subiectes au temps, il me souuendra aussi  
 uous raconter les eternelles. Le seigneur m'a creee des le commencement de  
 sa uoye, & estoie desia deuant ses œuures. I'ay esté fondee deuant le siecle  
 des le commencement & auant la terre: i'ay esté engendree lors qu'il n'y a-  
 uoit point encores d'abyssme, & que les fontaines n'estoyent point pleines  
 d'eaux: & ay esté formee auant que les montagnes fussent fichees, & deuant  
 les montagnettes, & cct. Ce dict, i'adiouste encore les parolles s'uyuâtes: Vous  
 uoyez (auditeurs) au moins si uostre cuer s'y addône & estes attentifs à mō-  
 recit, que cest enfant que Salomon nomme sagesse, fut eternellement con-  
 ceu & engendré du pere auant la creation de tous les siecles, & generallemēt  
 de toutes les choses qui sont sous l'empire de Dieu, & cognoissez bien que  
 l'écriture l'entend ainsi. Or est il certain, & n'y a homme qui ne le confesse,  
 que l'engendré est autre personne, que n'est cil qui l'engendre, & qu'il y a en-  
 tre eulx deux distinction en nombre. A quoy ilz s'accorderent tous: Parquoy  
 ie leur uay dire: Ie uous puy encore ores reciter sur ce propos certains passa-  
 ges, desquels par cy deuant ie n'ay fait aucune mention: & ont esté escrits  
 par le fidele seruiteur de Dieu Moysé, & couchez en parolles couuertes de la  
 sorte qui s'uyt: Esioüissez uous ô cieulx avec luy, & q̄ tous les anges de Dieu  
 l'adorēt: & ce qui s'uyt au chapitre. Et subioigny encore cecy: Demenez lief-  
 se ô uous gens de la terre, resioüissez uous avec son peuple: & tous les anges  
 du seigneur luy dōnent cōfort & puissance: car le sang de ses enfans sera uen-  
 gé, & il prendra uēgeance, & donnera condigne retribution à ses haineux, &  
 payera ses ennemys de loyer iuste, leur rendant ce qu'ilz ont meritē. Et le sei-  
 gneur purgera la terre de son peuple. Que signifient donc (Iuifs) les parolles  
 recitees? n'est ce que le saint prophete nous dit & admoneste, que nous  
 qui sommes nommez gentils, nous resioüissiōs avec le peuple de Dieu, assa-  
 uoir avec Abraham, Isaac, Iacob, & en somme avec tous les autres bons  
 prophetes & personnages de celle generatiō, qui sont agreables au seigneur  
 selon les choses premises & confessees par nous: car nous n'escouterons pas  
 tous ceulx de uostre race, ny ne dōnerons foy indifferemmēt à tous, ains tant  
 seulement à ceulx qui complaisent à Dieu, sçachans bien par Esaie, que les  
 membres des transgresseurs seront mangez & deuorez par la uermine, & par  
 le feu inextinguible, demeurans neantmoins immortels à iamais pour estre  
 exhibez à la ueue de toute creature. Et si ie uous ueux (dy-ie encore) amys, de-  
 duire certains lieux d'iceluy prophete Moysé, oultre ceulx q̄ ie uous ay desia  
 alleguē, prins tous de son uolume, par lesquels uous pourrez cognoistre que  
 le seigneur disposa là sus de tous les homes de la terre, les distribua & depar-  
 tit en generations & langues, de toutes lesquelles generations & langues il  
 retint la uostre pour sienne, gent neantmoins qu'il trouua apres inutile, infle-  
 xible & infidelle, rebelle & desobeissante, & monstra que tous ceulx qui se  
 uouldroyent faire siens & accomplir sa uolonté, prendre sa loy, & croire en  
 luy

luy par Iesuchrist son filz, qu'il appelle Iacob & Israel, seroyét entre plusieurs de quelque race qu'ilz fussent, les urays Israélites & enfans de Iacob, comme i'ay dict par maintes raisons, & fault necessairement qu'il soit ainsi: car ayant dict le prophete du seigneur, Resiouissez uous gents avec son peuple: il s'enfuyt bien que Dieu leur assigne avec les siens mesme heritage; & leur donne semblable nom. Et que plus est les appellant encore gents, & leur disant qu'ilz s'esiouissent avec son peuple, il uous met apertement es yeulx uostre opprobre, uostre honte, uostre incredulité & desobeissance: car tout ainsi qu'il a esté par uous irrité à cause de uostre idolatrie, aussi est il esmeu & incité par les gents qui estoient parauant idolatres, à leur faire entendre sa uolonté, & les a faiçts dignes de tel bien, leur distribuant son heureux & eternel heritage. Or ie uous produiray les parolles, par lesquelles il appert que Dieu diuisa toutes les nations de la terre, qui sont de telle substance: Interrogue ton pere, & il t'annoncera: demande aux anciens plus eagez que toy, & ilz te diront que le souuerain a party les gents, comme il a escarté les enfans d'Adam: il a ordonné les confins des hommes selon le nombre des filz d'Israel. Et la part du seigneur a esté le peuple de Iacob, la mesure & portion de son heritage, Israel. Ce dict, i'adiouste que les septante traducteurs auoyent translaté le uerset cy dessus recité ainsi: Et il establit les confins des gents, seló le nombre des anges de Dieu. Mais par ce qu'en l'une ou l'autre des deux translations qu'il soit, le sens de la lettre, quât à mon propos, ne se diminue en rié, & faiçt tousiours pour moy, i'ay suiuy uostre expositiõ. Or, Iuifs, si uous uoulez cõfesser la uerité, uous m'accorderez que nous sommes certes plus fideles enuers Dieu, nous dy-ie, qui auons esté appellez à sa loy par ce mystere de la croix, uil & mesprisé, plein d'outrages & d'iniures, pour la cõfession duquel, obeissance, saincteté, & religion, nous sommes punis, endurons infinis tourmés, uoie iusques à la mort qui nous est donnee par les ministres de Satan, & de la caterue plutonique à uostre pourchas & instigation, & aymons mieulx souffrir toutes les peines du monde, que de nyer seulement de bouche Iesuchrist, par lequel nous sommes conduiçts en la uoye de salut, qui nous est preparee par le pere des cieulx. Nous donc qui encourons tant d'afflictions pour n'abandonner le createur, sommes à la uerité plus loyaux seruiteurs que uous, qui auez receu tant de biensfaiçtz de luy: car c'est il qui en dextre forte, faisant paroistre sa haultaine gloire, uous deliura & racheta d'Egypte, partiç en uostre faueur la mer, & uous ayant donné chemin sec & ouuert, fait de rechef regorger toutes les undes d'icelle sur l'ennemy, qui avec grand' puissance, multitude de gents, & magnificence de chariorz, uous poursuyuoit, les submergea & occit dans la uoye qui uous auoit esté faiçte, & puis uous achemina & guida, se monstrant en la colõme reluyfante, à fin que par dessus le demeurant du peuple qui est soubs le firmamét, uous eussiez une clarté & lueur propre à uous, non defaillante ne receuante eclipse, qui uous menast en la terre ou est l'heritage de Dieu: & d'auantage uous fait plouuoir par les anges celestes la uiañde preste pour uous nourrir,

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

qui est la manne qu'il uous enuoya, à ce que n'eussiez à faire à demãder bou lengerie & cuisson de pain. Que diray-ie des eaux de Mara qu'il uous rendit adoucies, & du signe qu'il uous donna de la croix, qui fut le symbole de celluy qui seroit un iour crucifié, lequel signe uous seruit contre les serpens qui uous mordoyent? & estoient tous, comme i'ay dict, enseignemens des choses qui aduindrent apres: car le bon Dieu uouloit preoccuper uoz pensees, & par sa sainte grace uous donner auãt leur propre temps, cognoissance de ses diuins & sacrez mysteres. Et toutefois avec tant de benefices receus, uous uous estes tousiours montrez ingrats enuers luy, gents sans foy, pleins d'infidelité & rebellion, esquels uices uous persistez tousiours: car quoy? ie uous ay mys es yeux tant de signes qui annonçoient Iesuchrist, sa uenue, mort & passion, & neantmoins uous demeurez obstinez. Et ne uous souuiët il de ce que ie uous ay dict d'Amalech, comme par le signe que feit Moyse esleuant ses mains en croix, & par le nom qui fut donné au filz de Nun, lequel fut surnommé Iesus, ce peuple là fut desconfit à la pointe de l'espee? Et comme Dieu enioignit lors à Moyse, qu'il escriuist cela pour memoire, & le proposast aux oreilles de Iosué, à fin de uous mettre en l'esprit ce nom de Iesus, disant que ce seroit il, par lequel il effaceroit la memoire d'Amalech sous le ciel: & toutefois uous sçauiez bien que le nom des Amalechites dura encore apres la mort du filz de Nun. Mais il entendoit cela de cest autre Iesus qui fut mys en croix: car les gestes de l'ancien furent les symboles & urayes predictions de ce qu'on feit à cestuicy, & comme ce seroit il par qui les esprits immondes, les legions de Satan, les furies infernales receuroyent ruine, comme certainement il aduint: car par luy le diable fut du tout expugné, de sorte que luy & tous ses ministres tremblent au nom de Iesus, qui est nom inuincible, nom glorieux, nom diuin & admirable, nom craint & redouté de tous les empires & royaumes de la terre, de toutes les tyrannies & dominations du monde, qui l'ont en frayeur & sospçon, craignans par luy leur extreme cheute. Et d'auantage c'est celluy auquel tous les gents de bien de la terre, les hommes saints & debonnaires, aymans paix, & fuyans noyses, se sont reduits: car il n'y a nation sous le ciel, de laquelle ne soyent issus bons personnages croyans en luy, comme il est clair & manifeste. Et les choses (Trypho) par moy cy deuant deduictes le uous ont amplement declairé: uenons ores au reste. Ne uous enuoya il lors qu'eustes enuie de mager chair, si grand quantité de cailles, que le nombre en fut indicible? Que feit il encore pour uous: il uous feit sourdre l'eau uiue de la pierre pour estancher uostre soif. D'abondant la nuee uous accompagna, uous faisant ombre contre le chault, & uous defendant du froid, uous annonçant changement d'air, & portant nouvelles du nouveau ciel, de sa qualité & attrempance: desquelz le cuir des souliers ne s'usa au desert, ne les courroyes ne se rompirent, ne les chauffers n'enuieillirent, ne les uestemens ne fcsirerent, ainçois augmenta le seigneur ceulx des ieunes, selon que leurs corps croissoyent. Et avec tout cela uous forgeastes le ueau de fonte, commistes fornication avec les filles des

des estrangers, idolatrafes, & eustes recours aux dieux faictifs. Et de rechef apres toutes ces choses, la terre promise uous fut deliuree avec si grād' force & uertu, que uous uistes le soleil, au cōmandement de ce seul homme surnommé Iesus, s'arrester coy, & demeurer au ciel, ferme en un lieu, l'espace de \* tre-  
 refix heures, sans se coucher, ne perdre aucunement sa clarté, & tant d'autres merueilles faictes en temps opportun pour uous, desquelles i'en raconteray maintenant encore une: car il me semble que ie le doy faire pour la preuue de mon subiect, d'autant qu'elle ayde fort à uous faire cognoistre, que Iesus en qui nous croyons, est le uray Christ, filz de l'omnipotent, qui par uous a esté mys en croix, est resuscité, & monté es cieulx, & que de rechef il uendra pour iuger generally tous les hommes, iusques à celluy Adam qui fut le premier pere de tous. Vous sçauiez dōc(dy-ie) qu'ayant esté iadis l'arche de l'alliance rauie & prinse par uoz ennemys les Philistins, qui habitoyēt entour la cité d'Azot, & ceulx de la uille estans frappez pour ceste cause de playe mortelle & incurable, & cheuz en extreme crainte, ilz delibererent la mettre sus un chariot, & lier au chariot deux uaches qui allaiçtoyent, sur lesquelles on n'auoit encore mys nul ioug, & remenez leurs ueaux en la maison, les laisser aller, pour essayer si par la main & puissance du seigneur, à cause de l'arche rauie, ilz estoient frappez, & si le seigneur uouloit qu'elle retournaist au lieu ou elle auoit esté prinse. Et ayans ce faict & executé, lesdictes uaches guidees de nully, ne prindrent pas le droit chemin uers la contree d'ou lon auoit enleué l'arche, ains conduirent le chariot au champ d'un certain homme nommé Iesus ou Iosué, semblable en nom à cest ancien duc uostre, qui fut ausi appellé de ce nom Iesus ou Iosué, lequel cōme a esté dict, introduisit uostre peuple en la terre promise, & la leur diuisa en heritages, auquel lieu estant uenues, s'arresterent: nous monstrant Dieu par là, qu'elles auoyent esté guidees soubs la force de ce nom puissant & redoutable, en uertu duquel uostre peuple, qui fut prins & fortit d'Egypte, fut introduit en la terre de promise soubs la conduite de celluy, qui premieremēt nommé Auses, print apres le nom de Iesus. Or, Iuifs, toutes ces choses que i'ay narrees, & plusieurs autres merueilleuses & incroyables furent faictes en uostre faueur, ueues & cōtemplées des yeux de uoz peres: ce non obstant uous auez esté en tous tēps surpris en uoz pechez, conuaincus & redarguez par les prophetes, iusques à uous dire, que uoz enfans ont faict sacrifice aux diables, & apres toutes ces choses auez osé mettre uoz mains sur le Christ de Dieu, luy faire les outrages que uous luy auez faict, & encore auourd'hui osez uous blasphemer son nom: pour tous lesquels mesfaicts puisiez uous trouuer uers Dieu & son Christ misericorde, obtenir remission de uoz faultes, & uenir en la uoye de salut: car ia de long temps estes uous mauldiçts & detestez par le prophete Esaie de la part du seigneur, lequel preuoyāt que uous commettriez tous ces grāds crimes recitez, iecta sur uous les imprecations & malediçtions suyuañtes: Malheur à leur ame, car ilz ont proiecté un tresmauuais conseil contre  
 • eulx, disans: Lions le iuste, puis qu'il nous est inutile. Ilz mangeront le fruit

*La Bible raconte qu'il demeura ainsi par l'espace d'un iour entier. Iosué 10.*

## DIALOGVE DE S. IUSTIN

.. de leurs œuures. Malediction au meschât: car maulx luy escherront selon les  
 .. œuures de ses mains. Mō peuple, tes exacteurs t'ont glené, & les redemâdeurs  
 .. domineront sur toy. Mon peuple, ceulx qui te disent heureux, te seduissent, &  
 .. troublent le chemin de ton allure. Mais le seigneur maintenant mettra son  
 .. peuple en iugement, & luy mesmes asistera pour le iuger avec les anciens &  
 .. princes d'icelluy: car uous auez consumé & brullé ma uigne: & la rapine du  
 .. pauure est en uoz maisons. Pourquoi foullez uous mon peuple, & froissez, &  
 .. deshônorez la face des pauures, dit le seigneur des batailles? Et en un autre en-  
 .. droit le mesme prophete uous maudit encore de telle sorte: Malediction sur  
 .. ceulx qui tirent leurs pechez comme en un long cordeau, & l'iniquité cōme  
 .. la courroye du ioug d'un beuf: qui diēt, Qu'il se haste, que sa uistesse appro-  
 .. che, & que le conseil du saint d'Israel uienne, à fin que nous le cognoissions.  
 .. Malheur sur ceulx qui disent le mal estre bien, & le bien mal: qui mettent te-  
 .. nebres pour lumiere, & leur pour tenebres: qui mettēt l'amer pour le doux,  
 .. & le doux pour l'amer. Malediction sur ceulx qui sont sages en leurs yeux, &  
 .. prudets en eulx mesmes. Malheur sur les puissans d'entre uous, q boiuet uin,  
 .. sur les chefs & princes, & sur les hommes forts pour entōner la ceruoise: Qui  
 .. iustificient l'iniuste pour dons, & ostent le droit à ceulx qui sont iustes. Pour-  
 .. ce ainsi que le flambeau de feu consume le chaume, & la flamme brulle la  
 .. paille: ainsi sera arse la racine d'iceux, & uiendra en pourriture, & leur germe  
 .. montera comme la poulciere: car ilz ont reiecté la loy du seigneur des exer-  
 .. cites, & si ont irrité l'esprit du saint d'Israel. Pourtant fest embrasée l'ire  
 .. du seigneur des armees, & a esté du ses mains sus eulx, & les a frappé. Et il fest  
 .. esmeu sur les montaignes, & ont esté leurs charongnes despezcez comme la  
 .. fiente au milieu des rues. Et pour toutes ces choses ilz ne se sont retournez,  
 .. ains est encore leur main haultaine. Car à la uerité uostre main est encore  
 haultaine, ardete & prompte à mal faire, ueu qu'ayans mys à mort Iesuchrist  
 filz du Dieu eternel, encore ne uous repétez uous point: ains, que pis est, nous  
 persecutez, & hayez mortellement nous tous, qui par luy auons receu la foy  
 & creance du seigneur, qui nous sommes reduits à la lumiere de l'eternel, du  
 pere des siecles, & du seul Dieu, & nous outragez, tourmētez & meurdriſsez  
 toutes les fois que uous en auez la puissance, & ce pendant blasphemez sans  
 cesse, & mauldissiez tant luy, que nous qui marchōs soubz son enseigne, & de-  
 pendons du tout de luy: & au cōtraire nous tous prions incessamment pour  
 uous, & uniuerſellemēt pour tous les peuples de la terre, ainsi que nous auōs  
 esté admonestez de faire par Christ nostre seigneur & maistre, qui nous cō-  
 mande expressement & enhorte que nous facions oraisons & prieres pour  
 noz propres hayneux, & que nous aymiōs noz ennemys, & benissions ceulx  
 qui nous mauldissent, rendans en somme tousiours bien pour mal, benefices  
 pour iniures, benissions pour mauldissions, & honnesteté pour uilennie.

Chapitre

Chapitre uingt & unieme, & le dernier, auquel est môstré comme Iustin admoneste Tryphon & ses compaignons de croire en Iesuchrist, & laisser l'erreur de leurs maistres, gés uicieux & indoctes : & que denotoit le mariage de Iacob qui espousa deux seurs : & de Lia & Rachel, qu'est ce qu'elles figuroyent : de deux familles & maisons de Iacob, l'une spirituelle & l'autre charnelle : contre les Iuifs blasphemateurs du nom de Christ : des enfans de Noé, & de leurs lignees : de leurs benedictions & maledictions, terres & heritages : & comme tous les bons croyans en Christ seront sauuez, soyent ilz serfs ou libres : de la predestination, prescience ou preelection, comme il la fault briuevement entendre : contre les Iuifs qui espou sent plusieurs femmes : & la conclusion de l'auteur.



**S**I donques (Iuifs) les enseignemens des prophetes uous peuuent aucunemēt flechir, si la doctrine de ce grand hōme & Dieu uous estonne, si les escriptures saintes uous peuuent remettre en santé, il est certes meilleur d'ensuyure les commandemens du seigneur, que d'adherer à uoz folz & aucuglez maistres qui n'enseignent rien de bien, & qui encore auourd'hui uous permettent d'auoir chacun de uous quatre & cinq femmes, & si quelcun en uoit une remplye de grand' beauté, il luy est licite (dient-ilz) la conuoiter, & luy faire l'amour, alleguans sur cela les faicts de Iacob surnommé Israel, & des autres patriarches, ne se uergongnant encore d'asseurer qu'en semblables actes ne gist aucune offense, & que ceulx qui les font, ne commettent crime, gents folz & miserables, monstrans bien en cela le peu de cerueau qu'ilz ont : car comme i'ay amplement discouru, en chaque tel faict des anciens patriarches estoient parfaites & gisantes les economies des haults & admirables mysteres qui apres aduindrent. Car à fin de recapituler ce que i'en ay dict es nopces du souuent mentionné & allegué Israel, consistoit la figure, disposition & prophetie du hault mystere qui s'en ensuyuit apres. Et qui fut il : ie le uous diray maintenāt, à ce qu'encore en ces choses icy uous cognoissiez que uoz docteurs n'ont rien entendu es escriptures saintes, quant au sens spirituel & diuin, pour l'intelligence duquel toutes semblables œuures s'accomplissoyent. Mais eulx hommes charnels & terrestres ne mirent onc leur cueur qu'à la seule lettre sans contempler plus auant, & encore l'ont ilz le plus souuēt corrompue. Or entendez & pensez aux choses que ie raconte. Le mariage de Iacob estoit une ombre & figure d'un grand ouurage qui fut apres consommé par Christ, car il n'estoit pas licite à Iacob mesme en ce tēps là d'espouser deux seurs tout à la fois, & les tenit toutes deux ensemble. Or seruit il à Laban pour auoir ses filles en loyer, & ayant failly à la plus ieune par la tromperie de son beau pere, il seruit de rechef sept autres annees pour l'auoir. Entendez donc maintenant que Lia l'aisnée des filles representoit uostre synagogue & peuple, & Rachel l'eglise de Christ, qui est nostre sainte congregation. Et pour iceux sert Iesuchrist iusques

## D I A L O G U E D E S. I V S T I N

aujourd'hui, & pour les serfs aussi des deux assemblees. Car pourautant que Noé donna en seruage la semence de son tiers filz aux autres deux qu'il auoit, Christ ores de rechef pour l'estat & tranquillité des deux qui resterent libres, & pour la liberté aussi de ceulx qui entre eulx estoient reduitz en seruitude, descendit du ciel, les faisant tous esgaulx, francs, & libres, & dignes de sa gloire, pourueu qu'ilz obseruent ses commandemens: tout ainsi que les enfans de Jacob, tant ceulx qui nasquirent des femmes libres, que ceulx qui furent produits des seruantes, furent tous dictz enfans d'Israel & esgallez en honneurs & dignitez: mais quel sera chacun selon l'ordre & prescience, il a esté declairé. Jacob doncques (Hebrieus) comme uous sçauiez, seruit Laban pour le troupeau des bestes bigarrees, & de diuerses especes & formes: & Christ s'est fait serf, s'est aneanty & auilé, s'est assubiecty à la mort, uoïre iusques à souffrir le tourment de la croix, pour les hommes ramassez & assemblez de toutes les contrees du monde, qu'il s'est gaigné & acquis par le sang & mystere de sa passio. Lia auoit les yeux debiles & chacieux: aussi sont tels les uostres, i'entéd les yeux de uostre ame, qui sont fort esblouys & uiciez. Rachel robba les dieux de son pere, & les cacha en terre iusques au iour present: semblablemēt les nostres domestiques & materiels se sont perdus, & n'en sçauons plus nulles nouvelles. Jacob fut en tout temps hay de son frere, dans le cueur: & nous pareillement uous sommes encore ores en hayne, & nostre seigneur aussi, & non seulement à uous, mais generallemēt à tous les hommes de la terre, qui par droit de nature sont tous dictz freres. Jacob fut surnomé Israel: & ie uous ay aussi monstré que Christ est appelé Israel, & est semblablemēt dit Iesus. Et

.. quād l'escripture dit, Je suy ton seigneur, tō Dieu, tō saint Israel, qui t'ay mō-  
 .. stré Israel estre tō roy. Demonstrāt Israel estre uostre chef & prince, n'entēdez  
 uous pas (Iuifs) qu'à la uerité elle parle de Christ, qui est uostre roy eternel: car  
 quāt à Iacob filz d'Isaac, uous sçauiez biē qu'il ne fut oncques roy. Et pourtāt la  
 Bible uous exposant de rechef, quel roy & prince elle dit estre Iacob & Israel;

.. parle de ceste sorte: Iacob mō filz, ie luy aideray & le prendray en main: Israel  
 .. mon esleu, mon ame le receura: i'ay mys mon esprit sus luy, & il portera iu-  
 .. gement aux gents: il ne cryera point, & ne fera sa uoix ouye emmy les places:  
 .. il ne rompra point la canne brisee, & n'estendra le lin fumant: il reprendra le  
 .. iugement iusques à ce qu'il en rapporte la uictoire, & ne sera cassé, qu'il n'ayt  
 .. mys iugement sur la terre, & en son nom espereront les gents. Ce n'est donc  
 Iacob le patriarche en qui ceulx qui sont du nombre des Gétils auront espe-  
 rance, ne Christ aussi, auquel les obstinez de uostre peuple ayent iamais fian-  
 ce. Mais si est ce que tout ainsi que les saints uolumes nōment Christ Israel,  
 & quelque fois l'appellent Iacob: nous aussi issus de son uentre, priz & taillez  
 de son rocher, sommes le uray germe d'Israel. Mais arrestons nous plus  
 .. tost sur le dict de l'escripture, & poisons un peu les parolles: Et ie produiray  
 .. (dit le seigneur) de Iacob & Iuda une semence qui heritera ma montaigne  
 .. sainte, & mes bien aymez esleuz & seruiteurs en seront les heritiers, & habi-  
 .. teront là. Et en la drue forest & ombrageuse seront les parcs du bestail, & la  
 uallee

• uallée d'Achor sera pour le repos des troupeaux du peuple qui m'a cherché:  
 • mais uous qui me laissez, & oubliez mon mont sacré, apprestans la table aux  
 • diables, & remplissans la mistion de Satan, ie uous liureray au glaiue de per-  
 • dition, uous cherrez tous par occision & coupement de gorge: car ie uous  
 • ay appellez & uous ne m'auiez ouy, & auez faiçt meschanceté deuant ma fa-  
 • çe, & auez esleu ce que ie ne uouloye pas. Ce sont les parolles de l'escripture.  
 Or considerez uous mesmes qu'il y a quelque autre genre d'hommes, appel-  
 lez maintenant la lignee ou seméce de Iacob: & ne pense aucun que cela soit  
 dict du peuple, & que la promesse soit faiçte à uostre race, car cela ne s'accor-  
 de aucunement, & ne peut conuenir ensemble, assauoir qu'ayant Dieu laissé  
 & repudié ceulx qui sont selon la chair descendus de Iacob, il rassemblast &  
 appellast ceulx qui ont esté ensemencez & produictz du mesme Iacob: par ce  
 que chasser & appeller sont deux motz contradictoires, & la uerité, la fin, l'es-  
 fect de deux cōtradictions ensemble, est impossible. Et ne seroit aussi raison-  
 nable d'estimer que luy ayant, au chapitre preallegué, reprouué le peuple,  
 blasmé & tanfé, luy reprochant qu'il n'est digne de l'heritage, fust quant &  
 quant induit à luy faire si larges & heureuses promesses, comme se reprenâr,  
 & deliberant le contraire de ce qu'il auoit dict & ordonné. Mais tout ainsi que  
 le prophete faiçt mention de deux races de Iacob, parlant là en ceste sorte: Or  
 • fus, uien donc maintenant icy maison de Iacob, & cheminons en la lumiere  
 • du seigneur: car il a delaissé son peuple, race de Iacob, par ce que leur region a  
 • esté remplie, cōme au cōmencement, de uaticinatiōs & enchantemés: Aussi  
 nous fault il ores entendre en ce passage deux lignees & generations de Iuda,  
 & semblablement deux races & maisons de Iacob, l'une selon la chair & le  
 sang, c'est à dire, issue corporellement de cest estre: & l'autre selon l'esprit & la  
 foy, assauoir ayant la mesme creance qu'eut le patriarche Iacob, & pourtant  
 adoptee spirituellement en sa famille: car uoyez comme il parle ores au peu-  
 • ple, apres auoir dict ce qui est cy dessus, En telle maniere q̄ le grain sera trou-  
 • ue au raisin, & ilz diront qu'on ne le gaste, & qu'on ne le corrópe à cause que  
 • la benediction est sur luy: ainsi feray-ie à cause de celluy qui me sert, & pour  
 • l'amour de luy, ie ne les destruiray pas tous. Et subioint apres, Et ie tireray  
 • & assembleray ce qui est de Iacob, & de Iuda. Il appert donc, q̄ s'il est espris de  
 tel courroux cōtre ce peuple, de sorte qu'il menace d'en laisser bien peu, qu'il  
 promet certes d'en tirer ou assembler d'autres, & les conduire en sa montai-  
 gne pour y faire demeure, & qu'il n'entend de uostre nation, contre laquelle  
 • par courroux & ire il jette telles menaces: Mais appellera & assemblera d'au-  
 • tres hōmes de la maison spirituelle de Iuda & de Iacob, lesquelz il dit qu'il se-  
 mera & engendrera: car de uous, uous ne le souffrez, ny ne luy obeissez quād  
 il uous appelle, & ne l'escoutez lors qu'il parle, ainçois auez commis iniquité  
 deuant sa face. Et pour monstret que uous excedez en toute malice & haine,  
 uous occistes le iuste, & tous ceulx qui de luy ont appris d'estre telz qu'ilz  
 sont, assauoir debōnaires, iustes, humains, & aymás leur prochain: car quoy?  
 • Malediction à leur ame, dit le seigneur, par ce qu'ilz ont tenu un inique con-

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

*As 4 livre des  
Rois, chap. 17.*

• feil contre eulx mesmes, disâns: Ostonz le iuste, car il nous est inutile. Et pour  
 cela (Iuifs) & non pour autres pechez, estes uous ores condamnez: car on sçait  
 bien que uous n'avez pas sacrifié à Baal comme feirent uoz peres, & n'avez  
 fait en lieux haults & ombrageux des encensemens, & choses aromatiques  
 & delicieuses à l'exercite celeste en l'adorât: mais uous n'avez receu le Christ  
 du seigneur: car qui ne cognoit celluy là, il n'a cognoissance du uouloir de  
 Dieu: & qui le hait, iniurie & oultrage, il hait semblablement & iniurie cil  
 qui l'a enuoyé: & qui ne croit en luy, nye tous les escripts des saincts prophe-  
 tes & amys du createur, qui l'ont annoncé & publié par tout le monde. Ne  
 foyez donc plus (mes freres) mesdisans de celluy qui fut mys en croix pour le  
 salut de nous tous, ne uous mocquez de ses sainctes playes, par lesquelles tout  
 homme peult estre guarý, & recouurer mesme santé que nous auons euë. Et  
 ce seroit certainement bien fait à uous, si adioustâs foy à mes parolles uous  
 circôcifiez la dureté & obstination de uostre cueur: car uous n'avez la uraye  
 circôcision, à cause de la pensee & creance qui est en uous, par ce que la char-  
 nelle fut donnee pour signe, & nõ pour œuure de iustice, & ne peult iustifier  
 aucun, & les parolles de l'escripture cõtraignent confesser ce poinct. Confen-  
 tans donc avec nous (ô enfans de Iuda) receuez la loy de Christ, & n'iniuriez  
 le filz de Dieu: ne blasphemez son glorieux nom, à la persuasion des Pharisiés  
 uoz maistres & instructeurs, ausquelz ie uous prie plus n'adherer en uous  
 mocquant du Roy d'Israel: telles derisions dangereuses à l'ame ne soyent ia-  
 mais en uous, ains uous retirez de l'institution de uoz docteurs princes de  
 uoz synagogues, qui uous ont enseigné à faire telz blasphemes contre Iesus  
 apres l'oraison que uous rendez à Dieu: car si celluy qui traicte & empoigne  
 les choses qui ne plaisent à Dieu, est comme fil attouchoit la prunelle de son  
 œil, ou qu'il uiolast sa uierge immaculée, que fault il estimer de celluy qui  
 prouoque, irrite & blasme son bien aymé, son Christ, son esleu, sa sâpience e-  
 ternelle? Il fera, sans point de faulte, beaucoup plus coupable. Or que ce soit  
 cestuicy qui est tout ce que nous auõs ores dict, c'est un article qui a esté de-  
 monstré & suffisammét prouué. Eux adoncques se taisâns, ie dy: Ie uous pro-  
 pose ore (amys) les escriptures sainctes, selon la trãsslation des septante: car tous  
 les passages que i'ay amené au parauant sont selon uostre exposition, & tout  
 ainsi que uous les auez & lisez en uoz congregations & synagogues. Ce que  
 i'ay ores fait pour essayer uostre uouloir, & cognoistre comme uous estes  
 • maintenât disposez. Car en deduisant le chapitre qui dit: Malheur à eulx, car  
 • ilz ont excogité un tresmauuais conseil contre eulx. I'ay suiuy la reste selon  
 • la lecture desdicts septãte, en laquelle se treuue escript ainsi: Disâns, ostonz le  
 • iuste, car il nous est sans proufit: & toutefois au commencement de l'alle-  
 • gation ie l'ay recitée cõme uous uoulez qu'elle soit ditte, qui lisez ce lieu en  
 • ceste sorte: Lions le iuste, car il nous est inutile. Mais uous auez fait certai-  
 nes autres choses, & me semblez n'auoir negligemment ouy les propos nar-  
 rez. Or maintenant puis que le iour s'en ua prendre fin, car le soleil tend desia  
 fort uers l'occident, ie dõneray cesse à mon colloque, ayant adiousté un seul  
 poinct

point, duquel j'ay desia fait mention aux choses premises. Mais ie le uous ueulx encore soigneusement rememorer, car il me semble que ie le doy faire, pour le uous mettre bien auant en la pensee. Vous scauez d'oc, dy-ie, Hebreus, qu'il est dict en Esaie de la part du seigneur, à la cité de Ierusalem spirituelle, ce qui fuyt: Car ie t'ay sauuee au deluge de Noé. Voulât par là Dieu inferer, que le salut de ces gents qui eschapperet en l'universelle inondation des eaux, fut un mystere, une ombre, une figure des choses apres aduenues. Car Noé le iuste, avec les autres personnes qui resterent de ce deluge, assauoir sa femme, ses trois enfans & leurs femmes, qui tous ensemble accomplirent le nombre de huit, furent le symbole & signifiante de ce huitieme iour, \* auquel nostre Christ apparut resuscité d'entre les morts: huitieme, dy-ie, en cöpte & nombre, mais tousiours premier en uertu & puissance: car Christ primogénite du monde, & preexistant auant toute creation, eternellement fait & créé par la puissance du pere, fut lors de rechef principe & origine d'un autre peuple regeneré & renouellé par luy avec la foy, l'eau & le bois, qui cötient en foy le mystere de la croix. Et tout ainsi que Noé fut sauué par le bois, estant dans son arche avec les siens porté sur les eaux: ce genre aussi d'hommes qui uient à renaistre par Christ, obtient salut par le bois de la croix de Iesus, c'est à dire par la foy qu'il a en la passion du sauueur du monde, qui le remplit de iustice, esperance & charité. Quand donc le prophete a dict, Je t'ay sauué par Noé, ie uous ay declairé qu'il parle au peuple fidele, lequel est avec Dieu, & a en foy les symboles & signes narrez, usant ledict prophete de parolles qui representent & figurent Iesuchrist, par ces indices & presentes marques: Car ne uous ay-ie pas discouru l'efficace & uertu issue du bois pour estre l'ombre & figure de la croix de Iesus, & comme Moysé ayant la uerge de bois en main passa uostre peuple au milieu de la mer? Mais uous estes si obstinez, que uous estimez que tout n'a esté fait que pour uous, & que l'escripture ne s'adresse qu'à uous, à uostre region & peuple: en quoy uous uous abusez, mesmemet en la pphetie ores narree, qui parle du deluge, q' uous attribuez à uous seuls, disans q' les parolles du prophete ne s'adressent qu'à uostre terre: & il est certain, \* cöme dit l'escripture, q' toute la terre uniuerselle fut inödee & couverte d'eaux, qui esleuerent quinze coudées par dessus les montaignes, & ne fut uostre cötree nö plus exépte que les autres, car tout fut gasté, & tout fut apres restably. Et pourtant quand le seigneur dit, Je t'ay sauué au deluge de Noé, il ne dresse sa parolle à aucune terre, ains parle au peuple saint & fidele, qui croit en son nom, & qui met tout son espoir & attente en luy, auquel il a preparé repos & siege en \* Ierusalem, comme il uous a esté demöstré par tous les points du deluge, es mysteres qui furent signifiez par luy. D'abondant ie uous ay dict, que par l'eau, la foy, & le bois, ceulx qui se trouueront preparez, bien munys & equippez, & ayans repentance de leurs faultes, euiteron l'ire de Dieu au dernier iugement qu'il fera des hommes: car en la personne de Noé fut accomply un autre grand signe que uous ignorez, Iuifs, & ne l'auiez encore entendu, lequel fut tel: Es benedictions que fait Noé sur ses enfans, il

*Au Genese, chapitre 7.*

*Il apparut au tiers iour, selon l'escripture. Il entend de l'ap parition faicte à Thomas l'ü des douze, qui fut le huitieme iour apres, & fut la confirmation de nostre foy. s. Iean au chap. 20.*

*Au Genese, chapitre 7.*

*Il parle d'une cité de Ierusalem spirituelle.*

## DIALOGUE DE S. IVSTIN

en benéit deux, & maudit l'enfant de son tiers filz: car quant audiéct tiers filz, qui auparauât auoit receu avec les autres la benedictiō de Dieu, l'esprit prophetique ne le pouuoit mauldire: mais par ce que la peine du peché deuoit redonder sur toute la lignee du filz, qui se mocqua de ce qu'il ueit nues les parties honteuses de son pere, il feit la mauldifson & imprecation sur la personne de sondiéct filz, qui toutefois ne fut maudit, obstant la premiere benediction de Dieu: & entre autres choses qu'il luy denōcea en courroux & ire, il luy predict que les descendents de Sem obtiendroyent & possederoyent les heritages & maisons de Chanaā son filz: & au contraire, que les enfans de Iaphet usurperoyent apres, les contrees & habitations, que la posterité de Sem auroit prinſes sur ceulx de Chanaam, qui en despouilleroyent sa race, tout ainsi qu'elle les auoit ostees aux autres, issus de l'estre dudiéct Chanaam. Et que cela soit aduenu en ceste sorte, oyez le ores, hommes Iuifs: car uous qui prenez uostre source de Sem, enuahistes iadis par la uolonté de Dieu, la terre que tenoit la progenie de Chanaam & la detinſtes. Et il est notoire aussi que les enfans de Iaphet, par le decret & iugement du seigneur uous sont uenus assaillir, & uous ont osté la terre que uous teniez, & en sont demeurez possesseurs. Et uoila l'effect & signifiante du mystere contenu en la prophetie du bō pere Noé, de laquelle les parolles sont telles: Puis Noé s'esueilla de son uin, & quand il sceut ce que son filz moindre luy auoit faiéct, il diéct, Maudit soit l'enfant Chanaā, il sera seruiteur de ses freres. En apres diéct, Le seigneur Dieu de Sem soit benéit, & luy soit faiéct Chanaā seruiteur. Dieu eslargisse Iaphet, & habite es tabernacles & maison de Sem, & luy soit faiéct Chanaam seruiteur. Des deux peuples donc benéits, uenans l'un de Sem, & l'autre de Iaphet, desquelz ceulx de Sem furent les premiers esleuz du seigneur, & appelez en l'heritage de Chanaam, & en second lieu les descendents de Iaphet, ordonnez à y uenir, & à succeder aux premiers, & la race de Chanaā donnee en seruage aux deux dessusdiéctz, Christ par la puissance que luy a ottroyé son pere le souverain dominateur du ciel & de la terre, est le uray chef & redempteur recōciliant & reunissant tous les mentionnez peuples ensemble, les benissant & appellant à penitence pour leur cōstituer à tous, tāt à ceulx de Sem & Iaphet, qu'aux nepueux aussi de Chanaā, une habitatiō sainte, qui sera la demeure de tous les bienheureux, ainsi qu'il uous a esté monstré, en la terre preordonnee de Dieu, s'uyuāt la promesse qu'il leur en a faiéct: & y seront appelez tous les hommes de ce siecle, soyent ilz serfs ou francs, qui receuront la foy de Iesus, & entendront la uerité, qui consiste en ses diuins sermons, & aux parolles des prophetes, & se peuuent tous asseurer, que gardans ses saints commandemens, ilz seront receuz avecque luy en la terre promise, & heriteront les thresors eternels, qui iamais ne perissent. Et n'y aura plus distinction de serfs ou libres, car ilz seront tous esgaulx par Iesuchrist, & pourtāt Iacob, qui estoit aussi comme i'ay diéct le type & figure du filz de Dieu espousa les seruantes de ses deux femmes libres, & eut enfans d'elles, pour nous signifier & predire que Christ adopteroit & remettrait en la famille de Iaphet tous les successeurs

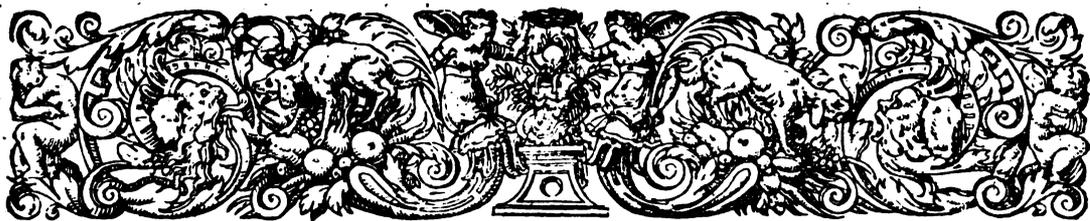
tesseurs & descenderits de Chanaam, & auroit des enfans d'eulx, qui herite-  
 roient ensemble avec les libres: & nous sommes ceulx la (hômes freres) mais  
 uous ne le pouuez comprendre, par ce que uous ne pouuez boire en la fon-  
 taine uiue de Dieu, ains auez recours aux puits derompus & gastez, qui ne  
 peuuent tenir l'eau, comme dit l'escripture. Et sont les puits ou cisternes cor-  
 rompues, esquelles l'eau uiue & belle ne peut faire demeure. Ces fosses & ca-  
 naux, que uoz docteurs & maistres ont creusé & fouy pour uostre usage, en-  
 seignans, comme declaire apertement le prophete, les preceptes & doctrine  
 des hommes, & repaissent, les folz qu'ilz font, & uous & eulx de telle nourri-  
 ture, estimans que le royaume eternel des cieulx sera donné à tous ceulx qui  
 sortiront de la race d'Abraham selon la chair, encore qu'ilz soyent pecheurs,  
 infideles & desobeissans au createur: & toutefois les Bibles sainctes mon-  
 strēt bien le contraire, autrement le diuin Esaie n'eut iamais prononcé ce qui  
 s'uyt: Et si le seigneur des armées ne nous eust laissé semēce, nous serions faictz  
 comme Sodome & Gomorre. Ne semblablement Ezechiel n'eut parlé ainsi:  
 Quant bien Noé, Iacob & Daniel demanderont filz ou filles, ce ne leur sera  
 il pourtant ottroyé: Ne le pere pour le filz, ne l'enfant pour le pere, ains pe-  
 rira chacun pour son peché, & recevra aussi salut pour sa iustice. Ny de re-  
 chef Esaie n'eut tenu telz propoz: Et uerront les membres des hommes qui  
 ont transgressé cōtre moy, car le uer d'iceulx ne mourra pas, & le feu d'iceulx  
 ne sera point esteinct, ains seront en ueue & diffamation à toute chair. Et qui  
 est plus, nostre seigneur par le uoloir de son pere, le dominateur des siecles,  
 n'eut iamais sermonné en ceste sorte: Gēts uiendrōt du ponent & du leuant,  
 & reposeront avec Abraham, Isaac & Iacob, en la maison des cieulx, & les en-  
 fans du royaume seront iettez hors, & precipitez es tenebres exterieures. Mais  
 que ce n'est point par le faict & uoloir du seigneur, que les iniustes & re-  
 prouuez, predestinez ou decretez à damnation perpetuelle, soyent anges ou  
 hommes, commettent meschanceté, & soyent peruers & iniques, ains que  
 chacun de son propre motif & cause, est tel qu'il se demōstre, & tel sera trou-  
 ué deuant Dieu: c'est un article que ie uous ay es matieres precedentes suffi-  
 sammēt expliqué. Et à fin que uous n'ayez pretexte ny occasion quelconque  
 d'alleguer qu'il falloit que Christ fust crucifié, comme il fault qu'en uostre  
 race aussi il y ayt des transgresseurs, & qu'autrement ne se peut faire, puis  
 que Dieu a le tout preordonné, ie uous ay anticipé & preuenu toute obie-  
 ction, que uous pourriez en cela faire, uous disant en briefues parolles que le  
 grand createur desirant qu'anges & hommes suyussent sa uolonté, se delibe-  
 ra les creer tous en puissance d'exercer les œuures de iustice, les douant de rai-  
 son sur tous les autres animaulx, par laquelle ilz entendissent soubs qui ilz e-  
 stoyent, par qui ilz uiuoient, & auoyent estre, n'estans auparauant rien, &  
 qu'ilz seroyent iugez s'ilz faisoient chose contre droit & raison, par la loy  
 qu'il leur auroit mys. Et pourtant nous tous, tant hommes qu'anges, serons  
 trouuez auoir mal faict par nous mesmes, si nous ne nous changeons & re-  
 duisons à penitence, preuenans le iugement du souuerain, qui ne sera dict

D I A L O G V E I D E S I V S T I N

estre cause ny auteur de nostre malheur. Car si bien la parole de l'eternel signifie, & nous aduertit qu'il en y aura infailliblement, tant d'hommes que d'anges, qui seront punis eternellement : si est-ce qu'il fault entendre qu'il a prononcé telle chose, pourautant qu'il cognoissoit & preuoyoit, qu'il s'en trouueroit d'immuables & endurcis en leur peché, & qui ne uien-droyent iamais à repentance, & non pour les auoir fait & formé tels, assa- uoir munys de si peruerse & irrefragable obstination, tellement que silz se repentent tous, desirans obtenir misericorde du seigneur, ilz y peuuent par- uenir en demandant la grace de Dieu: & les a l'escriptu: e nommez bien heu- reux, disant: Heureux celluy à qui le seigneur n'imputera aucū peché: c'est à dire, qui ayant recognu ses faultes aura obtenu de Dieu remission d'icelles. Et ainsi fault il entendre ceste sentence de la Bible, non comme uous & uoz semblables la prenez, qui uous abusez grandemēt, allegans par ce dict lieu de l'escripture, que ia soit que uous soyez pecheurs & commettiez sans cesse ini- quitez, si est ce que si uous recognoissez Dieu & croyez en sa loy, cela uous suffira, & ne uous sera riē par l'eternel imputé à offense: Mais nous auōs pour nous le tesmoignage & exēple de Dauid, qui pour s'estre quelque fois trop glorifié, cheut en l'offense de Dieu, laquelle luy fut remise lors qu'il recognut sa faulte, pleura, gemit, souspira, & crya en la sorte que raconte la saincte hi- stoire. Si doncques à celluy tel que lon sçait, ne fut ottroyé grace, sil n'obtint remission & pardon de son meffaiēt, premier qu'il n'eut contrition & amer- tume de son crime: mais lors qu'il espendit larmes, battit sa conscience, plai- gnit, & souspira, faisant les choses escriptes en son liure, il obtint du tout puis- sant misericorde, & non plustost, luy qui estoit si grand roy, & qui fut le pro- phete, l'oinēt & consacré de Dieu, comme est ce que les iournaliers pecheurs, les iniques & scelerez, les temeraires, fols & desespererez, comblez de uices & de malice, silz ne pleurēt, silz ne gemissent, silz ne rōpent en larmes, amollissans à force de coups leur cueur, silz ne se repentent & detestent leurs crimes, peu- uent auoir confiance que Dieu n'aura souuenance de leurs faultes, & ne leur imputera rien à peché? En oultre ceste cheute de Dauid, ce peché commis en la femme d'autruy, qui fut Vrie, demonstre (amys) que les anciens patriar- ches n'eurent plusieurs femmes par luxure & concupiscence, ains que tout ce qu'ilz en firent estoit certaine œconomie des mysteres apres succedez qui se parfaisoit lors, & accomplissoit sur leur personne : car sil estoit ores licite à un chacun, prédre telles femmes qu'il uouldroit, & tout ainsi qu'il luy uie- droit à gré, & en tel nombre qu'il luy sembleroit, comme en usent ceulx de uostre race, en quelque terre qu'ilz aillent ou soyent transmys, prenans en nom de mariage tant de femmes qu'ilz ueulent, beaucoup mieulx eut il esté lors permis à Dauid d'en faire ainsi. Ce dict (ô cher amy Marc Pompee) ie me teu'. Et Tryphon s'estant un peu arresté, Tu uoys (dit-il) comme il ne nous est escheu de conferer ces choses ensemble de faiēt à pensé, & toutefois no- stre colloque n'a esté sans estude & exercice, & te confesse franchement que i'ay prins tresgrand plaisir en ce discours, & croy que ceulx icy ont eu sem- blable.

blable deduit, car nous auons trouué plus que nous n'attendions, & qu'il n'estoit possible de iamais attendre: & s'il escheoit que nous uinsions plus souvent à tels deuis, nous en proufiterions d'auantage, en examinant lesdictes escriptures, & discourant soigneusement les mesmes propoz: Mais puis que tu es sur l'estude, & que de iour en iour tu esperes méditer quelque chose, ne t'ennuye si tu pars d'icy, te souuenir de nous, qui te sommes amys. Je uouldroye (fey-ie) de mon costé, & pouit mō propre respect, si ie faisoie demeure en ce lieu, que nous uinsions chaque iour en telles disputes: mais puis que ie m'attend faire uoile, & suy desia prest à partir, Dieu aydant & conduisant mon uoyage, ie uous admoneste & enhorte que uous insistiez notamment sur ce grand affaire & combat, qui est de mettre peine à preferer le Christ de Dieu, l'ess-u du tout puissant, le filz du seigneur, le sauueur de l'humain lignage, à uoz maistres & docteurs, & que uous l'estimiez plus qu'eux. Apres lesquelles choses dictes, ilz s'en uont, me donnans bon uoiage, & me recomandans à Dieu, qui prosperast mon nauigage, & me preseruaist de tout encombre. Et moy en recompense priant pour eulx: ie ne puy, fay ie, amys, desirer meilleure chose pour uous, si n'est que marchans par le chemin demonstté, uous pensiez d'y addonner totalement l'esprit humain, & ayans ceste cognoissance, uous uiuiez en toutes sortes, comme nous, croyans nostre Christ estre le uray filz de Dieu.

FIN DV TRYPHON.



APOLOGIE OV DEFENSE  
POVR LES CHRESTIENS, AV SENAT  
DE ROME, DV MESME S. IUSTIN  
MARTYR ET PHILOSOPHE.



Q' hier & nagueres fut faict en uostre uille par le president Urbice, & les choses (Romains) que uoz magistrats & gouerneurs font en chaque lieu cōtre droit & raison, m'ont incité, & forcent faire pour uous, qui nous estes freres, subiects à mesmes passiōs & calamitez, encore que uous l'ignoriez, & ne le ueuillez, à cause de la grandeur & gloire ou lon estime que uous estes, le present discours: car en tout lieu, quiconque sera chastié & moderé par pere, uoi-

Y iiij

## A P O L O G I E P R E M I E R E

fin, filz ou amy, frere, homme, mary, ou en default par femme, oultre ceulx qui croyent que les iniustes & intemperez seront punys au feu eternel, & les uertueux ayans uescu comme Christ, seront avec Dieu sans mal, ny affliction (ie parle de ceulx qui sont Chresties) pour estre immuable, uoluptueux, tardif & paresseux à prendre le chemin de uertu.\*

*Tout ce lieu en l'exemplaire grec est corrompu, & n'en peut on tirer bon sens, & si beaucoup de parolles defaillent.*

Et les peruers demons & esprits infernaux, qui nous ont en haine ayans telz iuges en leur puissance, qui sont du tout soubmys à eulx, les adorent, seruent & obeissent, les ont pour chefs, princes, & dieux.\* Comme tenans donc telz magistrats, fols & priuez de raison, les apprestet & aigrissent contre nous, & les induisent à nous occire. Mais à fin que la cause de tout ce qui est aduenu sous Vrbice uous soit manifestee, ie uous annoceray ce qui a esté faict. Il y auoit une femme uiuant en mariage avec un homme meschant, ausi auoit elle esté au commencement telle: mais ayant cognu les enseignemens de Christ, elle se delibera.\*

*Ce qui defaut en ce lieu se reuue en l'histoire ecclésiastique au 4. liure.*

Tu as puny cest homme, par ce qu'il se disoit seullemet Chrestien, & confessoit la passion de Iesuchrist. Tu n'as faict chose qui conuienne à un bon empereur ne au filz de Cesar amateur de sapience, ny au sacré senat Romain: & ne fais (entens-tu Vrbice?) iugemens qui soyent seants à leur grandesse & bonté. Il lors, sans autrement respodre au propos, dict à Lucius: Il me semble que tu es ausi tel. Ce suy-mon, fait Lucius. Parquoy il commanda qu'il fust soubdain mené au supplice. Et Lucius le remercia, se cognoissant deliuré des mauuais & iniustes seigneurs, & s'acheminer au roy & pere des cieulx. Et un autre tiers qui s'en alloit, fut cōdanné d'estre puny en semblable sorte. Mais à fin que nul de uous n'obicte & dyc, Tuez-uos donc tous uousmesmes, & uous en allez droit à Dieu, & ne nous donnez plus trouble ne fascherie: ie uous ameneray la cause, par laquelle nous ne faisons ce que uous dittes, & par laquelle ausi estās enquis & interrogez de nostre foy & profelsion, nous la cōfessons sans crainte. Nous auons apprins, Romains, que Dieu n'a creé ce mode en uain, ny à la uolce, ains l'a faict pour l'amour de l'homme, à fin qu'il iouist des commoditez qui sont en luy, & auons ausi declairé qu'il prend grand plaisir en ceulx qui suyuent les choses conuenātes à son uouloir, & se desplait au cōtraire des autres qui embrassent le peché par faict ou par parole. Or si nous nous tuōs doncq' tous, nous serōs cause que nul ne sortira plus de nous, ny ne sera institué par nous es diuines ordonnances, & ferons en somme, entant qu'il est en nous, que l'humain lignage n'aura plus nul estre: quoy faisans nous contrarierions nousmesmes au uouloir de Dieu. Mais quād nous sōmes recherchez & appelez en iugemēt, nous ne nyōs pas ausi qui & quels nous sommes: car nous ne nous sentons aucunemēt coupables, & sommes bien assurez en noz consciences, que nous n'auons perpetré chose mauuaise: & puis nous cognoissons que c'est mal faict de ne confesser en tous poincts la uerité, & estimōs que de la dire en tout temps est acte moult agreable à Dieu: & d'auantage nous nous efforceons en cela de uous oster l'opinion iniuste, & inique presumption que uous auez prins de nous, ayās esté

esté preuenus par quelques uns qui nous ont calomnié enuers uous. Mais si quelqu'un conçoit en soy telle autre opinion, discourant en son cerueau, que si nous auions Dieu pour nous, & confessions ueritablement qu'il nous fust aydant & secourable, nous ne serions ainsi prins, tenuz, surmontez & punys par gents, comme nous disons, iniustes & mal uiuās: ie m'en uay par les choses que ie deduiray, dissouldre son obiection, luy disant que Dieu ayant fait & formé toute la structure du monde, & assubiection à l'homme tous les entiaux terrestres, & orné les elements de leurs qualitez pour l'accroissement des fruiçts de la terre, & estably les saisons & muances de l'annee pour la fruition & commodité de la uie, & ordonné semblablement une loy diuine pour le gouuernement du corps & de l'ame (lesquelles choses toutes il paroist auoir fait & créé en faueur des hommes) il donna apres la garde, pouruoyance & soing des mortels, & des choses qui sont sous le ciel, aux anges qu'il esleut & commit en telle charge. Mais les anges preuaricans & transgressans les choses qui leur auoyent esté ordonnees, & abusans d'icelles, furent surmontez de l'amour des \* femmes, avec lesquelles ilz entrerent pour accomplir leur desir, & produirent des enfans, qui sont ceulx que nous appellons \* les demons, qui depuis ce temps là soubmirent à eulx le genre humain, & le reduirent sous leur pouuoir, partie par escriptures d'art magique, & partie par crainte & uengeance, qu'ilz prenoyent d'eulx, filz ne se rendoyent obeissans. Et donnerent outre cela enseignemens de diuers sacrifices, immolations, uictimes, parfums, encensemens, & occisions de bestes: de toutes lesquelles choses, ilz estoient conuoiteux, & en auoyent besoing pour l'adoration qu'ilz se faisoient faire aux hommes, apres les auoir rendus serfs, & subiects aux affections & concupiscences de ce monde, ensemeçans parmy eulx meurdres, guerres, dissensions, rauissemens, fornications, intemperances, & toute autre iniquité. Et de là est aduenu que les poëtes & scripteurs de fables, ignorants que les anges & les demons, qui furent d'eulx engédrez, eussent commis tels forfaitcs enuers masles, femelles, gents, & citez, ont attribué tout ce qu'ilz en ont escript à Dieu, & à ses enfans, comme conceuz & procrez de luy par semence naturelle, & à ceulx qui sont dictz & estimez estre ses freres, & semblablement aux filz d'iceux, introduisans un Neptune & un Pluton: car ilz appellerēt tous ces dieux du nom mesme, que chaque ange auoit usurpé pour luy & pour sa geniture. Et toutefois au grand Dieu, eternal, increé, & pere de tous, ne peut estre imposé nom: car quiconque est appelé de quelque nom que ce soit, il a & tiét cil qui luy impose le nom, pour plus eagé & uieux qu'il n'est: & pere, Dieu, createur, seigneur, & maistre, qui sont les appellations plus communes qu'on luy baille, ne sont pas noms propres, ains uoix & denominations prises de ses bienfaits & diuins ouurages. Et l'unique enfant de Dieu, qui proprement est appelé son filz, & est sa parole, sa sapièce, son ame, son tout, créé & engendré auāt tous les siecles, duquel l'estre est eternal, sans origine ne principe, par lequel le pere crea au commencement & orna toutes choses, est semblablement dict Christ, non par nom propre, mais à cause de son estat &

*S. Augustin au  
15. liure de la ci-  
té de Dieu, trai-  
cte amplement  
ceste maniere ou  
ie renuoye le le-  
cteur pour en  
croire ce que le-  
dict saint en a  
catholiquement  
determiné.  
Fouletz ou luis-  
tons: Lactance  
narre les mesmes  
choses au 2. liure  
des institut. diui.*

## A P O L O G I E   P R E M I E R E

royaulté: car c'est il qui est oinct & cōsacré en roy par Dieu son pere, qui embellit par luy tout ce grand uniuers, luy dōna forme & estre, & pourtant a il un nom qui emporte secret mystere & latente energie: tout ainsi que l'appellation de Dieu n'est pas nom ausi, ains seulement une bonne & saincte opinion nee avec les hommes & enracinee fermement dans leur ame de quelque chose sublime & inenarrable. Mais le nom de Iesus denote & signifie un homme qui est sauueur & seruateur des autres: car le filz de Dieu qui porte tel nom, fut (comme i'ay desia dict) par la uolōté de son pere faict uray homme, nay & conceu de femme, pour le salut des hommes fideles, & la ruine des malings anges. Ce que uous pouuez mesmes cognoistre par les choses que uous uoyez à l'œil, & qui escheent de iour en iour: car il y a parmy le monde encore auiourdhuy beaucoup de gents detenus des espritz immondes, que nous appellons demoniacles, & s'en trouue mesmes en uostre cité: & il est certain que plusieurs d'iceulx, coniuerez par les nostres au nom de Iesuchrist crucifié soubs Ponce Pilate, ont esté guarys, ayans esté premieremēt gouvernez par tous autres coniuérateurs, medecins, enchâteurs, exorcistes & magiciens, qui en uain auoyent mys la main sur eulx: & tous les iours s'en uoit, & les nostres les guarissent, poursuyuās & chassans lesdicts demons, qui detiennent les hommes, & les faisans fuir bien loing. Et à ceste cause attend Dieu à faire la dissolution & ruine du monde, meller & confondre tout l'uniuers, à ce que les malings anges, demons, & peruers hōmes, en soyent chafsez, & ne s'y treuent, quand il uiendra, iettez bien loing par la semence des Chrestiens: laquelle il cognoit & ordonne estre cause que la nature est conseruee. Et si n'estoit ce point, sans point de faulte, Romains, uous n'auriez le pouuoir avec tous les mauuais espritz, qui uous aydent & donnent force, de nous faire ce que uous faictes, & ne seriez instiguez d'eulx à nous tourmēter: car desia seroit uenu le feu du iugement, & auroit separé toute ame uiuante, comme fait le premier deluge, qui ne laissa ame sur terre que le seul bō homme que nous nommons Noé, & uous Deucalion, qui resta avec les siens en uie, duquel sont apres descendus tant de peuples, les uns bons, & les autres mauuais: car telle sera la destruction qui se fera par feu, & ainsi l'estimons nous & croyons: non comme les Stoiciens, qui sont en fantaisie que ce ne sera qu'une muance & changement d'entiaux les uns en autres, selon la uicifitude, qu'ilz nommēt, des choses, qui paroist une opinion absurde & inepte, & ne la sçaurions receuoir, comme nous ne receuōs pas ausi ceste autre, qui assure que les hōmes sont menez à faire & souffrir toutes choses selon leurs destinees: mais disons bien & affirmons, que chacun faict mal ou bié selō sa propre election, sur laquelle est tousiours la grace, pouruoyance & iugemēt de Dieu. Et uous alleguons outreplus, q̄ les bons & uertueux, cōme Socrates & ses semblables, ont tousiours esté, & sont encore persecutez à l'instance & persuasiō des malings demōs, q̄ nous appellōs les diables, & par eulx sont emprisonnez, punys & tourmētez, & au cōtraire les uicieux, puers & uoluptueux, quelz furēt Sardanapale, Epicure, & telz autres, ont foysonné par l'œuure desdicts

dicts demons en plaisirs & richesses, & a semblé au mode qui uiuoit de leur temps, qu'ilz fussent bien heureux. Ce que n'entendans les Stoiciens, & ne sachans la cause d'ou cela procedoit, ont dict toutes choses estre sous la puissance des destins, & toutes les occurrences des mortels se gouverner par fatale necessité, ce qui est faulx: car par ce que Dieu en creant au commencement anges & hommes, leur a donné pleine liberté, ceulx qui ont forfait & delinqué seront iustement punys au feu éternel: par ce que la nature de toute chose engendree est, de pouuoir s'appliquer au bien ou au mal, autrement si l'homme estoit guidé par destin fatal, & qu'il n'eust pouuoir tourner son esprit à l'un ou à l'autre, le uertueux n'auroit aucune louange. Et cela demonstrent assez tous ceulx qui ont donné & enseigné les loix selon droit & raison, & qui ont en tous lieux doctement philosophé, nous acheminans à la uertu, en ce qu'ilz nous ont instruit, & appris les choses qu'il fault faire, & celles ausi dont il se fault garder. Et les Stoiques mesmes au liure des meurs punissent grieuement les uices & delicts, & enseignent choses semblables, tellement qu'il est aisé à uoir que ce qu'ilz ont escript es traictez des principes & essences incorporelles ne leur est bien succédé: car ou ilz diront que les faicts des hommes sont tous guidez par destinees, ilz demonstrent que ce n'est rien que de Dieu, les choses mesmement se changeans, & reduissans en elles mesmes par certaines alterations & uicissitudes, & prenans une dissolutiō qui s'en ua tousiours tournoyāt en autres especes & formes: quoy disant, ilz feront clairement paroistre, qu'ilz n'ont eu cognoissance ne apperceuāce que des seules choses corruptibles, & feront Dieu estre & en ses parties, & en son tout, plein de mauuaitié & d'iniustice, declairans par là que ce n'est rien que du uice, ne de la uertu ausi, chose qui est contre droict & raison, contre toute honnesteté, & contre tout bon sens & iugement. Et si en uoyons nous, & sauons de ceulx qui sont fortz de ceste escole Stoicienne, car ilz ont moult honnestement parlé des meurs, comme les poètes ausi en quelques endroits, à cause de la raison naturellement avec tout genre d'hommes generee & ensemblee, auoir esté hays, pesecutez & occiz, encourans diuerses fortunes & mors estranges, comme nous lisons d'Heracite, ainsi que nous auons desia conté, & de Musonius, qui a esté de nostre temps, & de plusieurs autres que nous cognoissons: car comme nous auons amplement discouru, les faulx demōs & peruers anges ont tousiours mys en hayne ceulx qui se sont aucunement estudiez d'ensuyure la uertu, fuyr le uice, & uiure selon droicture, telz ont esté en tout tēps les faicts & œuures de ceste turbē maligne, faulse & desloyalle, & pourtant ne se fault esbahir si elle rend encore ores odieux, ceulx qui nō seulement par la partie de l'ame raisonnable, dont chaque homme naturellement est douē: mais qui plus est, par la cognoissance du uerbe diuin, qui est Christ filz du tout puissant, se reduisent à bien uiure. Ce n'est (Romains) de merueille, si lon uoit que la faulse troupe cy dessus recitee, les faict beaucoup plus hayr que tous autres, qui toutefois en sera bien punye: car tāt elle que ses ministres en receuront la peine & uengeance meritee, précipitez &

## A P O L O G I E   P R E M I E R E

encloz au feu qui tousiours dure, par le grād & eternel arrest du filz de Dieu, le nom duquel est craint & redouté par telz mauldits espritz, & s'enfuyent quand l'oyent nommer. S'ilz en ont donc maintenant telle frayeur, de sorte que coniuerez par les Chrestiens au nom de Iesuchrist, ilz cedent & se rendēt uaincus, ilz donnent bien à cognoistre qu'ilz seront par luy quelque iour iugez, & mys, tant eulx que leurs ministres, au feu eternel, pour punition con-digne des mauuaises œuures qu'ilz font. Et ainsi le nous ont ausi predict tous les prophetes: & Iesus mesme, nostre seigneur & maistre, le nous a enseigné & presché, disant encore, que nous serions tous pour l'amour de luy perfecutez, comme nous sommes ausi. Car quant à moy, ie m'attend bien d'estre guetté par aucun de ceulx que i'ay autrefois nommé, qui me trahiront, & feront emprisonner & attacher, & puis occire d'un baston ou d'une massue: & ne fut-ce que Criscent, non philosophe, mais aymant uaine gloire, car il n'est pas digne d'estre nommé amy de sapience & de uerité, qui depose contre nous publiquement des choses lesquelles il ignore du tout, disant que les Chrestiés sont comme gents sans Dieu, sans loy, pieté, ne saincteté, & faisant cela pour complaire à la tourbe ignorante, & pleine d'erreur. Car si n'ayant leu la doctrine de Iesuchrist, il nous passe par sa langue, nous diffamant & outrageant, il est tresmaling, & pire que les ignorans, qui se gardent souuent de raisonner des choses qu'ilz ne sçauent, & d'en porter faulx tesmoignage. Et si il a leu la grandeur & diuinité qui consiste esdictz enseignemēs de Iesus, & qu'il l'entende, mais pour n'estre ueu tel & soupçonné d'estre Chrestien, il faiēt telles choses, il est bien encore plus uil & meschant, uaincu de uaine & sorte gloire, ou espouuanté d'iniuste crainte, de se declairer ennemy & proditeur de la uerité: mais pour certain il ne la cognoit, ny ne la sçait, car ie luy ay mys en auant des questions, & proposé des matieres de telle importance & qualité, que i'ay bien cognu par la responce qu'il m'en a faiēt, que pour uray il n'y entendoit rien: dequoy ie uous ay bien uoulu aduertir, uous asseurant que ie dy la uerité. Et à ce que uous le cognoissiez, ie suy tout prest, si noz disputes ne sont encore uenues en uoz mains, de conferer de rechef deuant uous, & uous communiquer les propoz que nous eufmes ensemble, & soit faiēt en homme royal, & qui ne uacille en son dire: mais si uous en auez eu desia cognoissance, & mes interrogations, ensemble ses responses, uous ont esté declairees, uous auez peu apertemēt uoir qu'il ne cognoit chose qui soit en nostre loy: ou s'il y entend quelque cas, & ne l'ose dire de peur des escoutans, en la sorte que fait Socrate, comme i'ay dict, il est non philosophe, ains hōme qui ayme uaine arrogance, & se montre clairement tel, qui n'enfuyt & ne reuere la façō Socratiq̄ digne d'estre aymee & prisee. Mais quoy? l'homme ne doit estre plus honoré que la uerité, ne preferé à elle: toutefois il est impossible à celluy qui est Cynique tant en meurs qu'en profetsion, & qui a esleu & proposé la fin & conclusion de toutes matieres pour chose indifferente, de cognoistre que c'est que du bien, ny d'entendre aucune espece de uertu: car il prend indifferemment toutes choses, & n'entéd autre point que

que

que celluy là. Mais à fin que nul ne m'obiecte le dire de ces gents nommez philosophes, qui uont diuulgans que noz belles parolles & concions haultaines, ne sont qu'une certaine môstre, & espouuantal pour estonner les hommes, assauoir, que les iniustes soyent punys au feu eternal: & disent que nous uoulons que les hommes ensuyuent la uertu, non pour l'amour d'elle, ny pour election agreable qu'ilz facēt des choses belles, mais seüllement pour crainte & horreur du mal ou ilz encherront, s'ilz uiuent autrement: Je respōdray briefuement à tel obiect, disant, que s'il est ainsi qu'ilz alleguent, & que nostre dire ne soit uray, il fault estimer qu'il n'est point de Dieu, ou s'il est, qu'il n'a aucun soing des choses humaines: & d'auantage que ce n'est rien du uice ou de la uertu, & qu'iniustement punissent les legillateurs, ceulx qui transgressent les loix, & uiuent contre la iustice ordonnee. Mais puis qu'il est certain qu'ilz furent gents de bien, non iniustes ne malings, & que leur pere, qui est le tout puissant, nous enseigne par sa parolle semblables choses: car elles luy plaisent & agreent: ceulx ausi qui les ensuyuent & s'accordent en cela avec eulx, ne sont certainement peruers ne iniustes. Et si quelcun met en auant, que les loix des hommes sont moult differentes, disant qu'entre quelques peuples telles choses sont estimees bien ou mal faictes, qui en une autre region sont prinſes tout au cōtraire, de sorte que ce qui estoit estimé là uice, est icy reputé uertu, & ce que les premiers louoyent, ceulx cy reprennent, entende ce qui est dict sur cela: car nous ſçauons bien & tenons pour certain, que les demons & malings anges ont estably maintes loix conformes à leur malice, lesquelles plaisent aux hommes qui sont semblables à eulx: mais la raison qui suruiuent la-dessus, & est la uraye touche donnee de Dieu aux hommes pour discerner le bien du mal, ne reçoit pas toutes loix, opinions & ordonnances pour bonnes, ains demonstre celles qui sont mauuaises, & celles ausi qui sont louables, comme ie feray paroistre si besoing est, disputant la chose plus amplement, & deduisant telz ou semblables poinctz, uers ceulx qui allegueront l'obiection ditte. Mais maintenant ie ueulx cōtinuer mon propos, & poursuyure le subiect encommencé. Grâdes choses donc (Romains) & qui passent en efficace & uertu toute autre doctrine humaine, sont les fondemēts de nostre foy, à cause de ce poinct uniuersel tout fondé sur raison, qui est, q̄ nostre Christ soit apparu pour nous en ce monde, se soit faicēt homme, corps, ame & parolle pour nous faire ſçauans sans labour humain: Car tout ce que les philosophes & legillateurs ont tousiours dit & trouué de beau & de bon, est uenu par trauail d'estude, en discourāt & contēplant par la partie de l'ame raisonnable, les choses qui se presentoyēt à leur esprit: Mais parce qu'ilz n'ont esté entierement cōblez de toutes les parties de la raison, d'autant qu'ilz n'ont cognu le uerbe diuin, qui est Christ, ilz ont dict maintes choses contraires à eulx meſmes. Or tous ceulx qui ont precedé sa uenue, & ont escript deuāt son tēps, s'efforçans par soing & estude humain, avec la raison naturelle, trouuer & cōtempler les choses de l'ame, ont esté menez en iugemēt, cōme gents sans loy, curieux & malings, & recherchans nouvelles ſectes. Et de ce nombre fut

Z

## A P O L O G I E . P R E M I E R E

Socrate, le plus uehement & mieux difant de tous, qui fut accusé pour choses semblables à celles que nous difons: car ses ennemys luy mirent sus, qu'il introduisoit nouveaux dieux & nouvelle religion, & qu'il ne croiyoit es dieux lesquelz sa cité receuoit. Mais luy, chassant de sa republique & uille tous ces faulx dieux, que les poëtes faignent auoir faict les choses par eulx escriptes, monstra clairement qu'Homere & ses semblables auoyent circonuenue & abusé le monde, & enhorta ses cōcitoyens de laisser Iupiter & ses condieux, & chercher par le iugement de raison la cognoissance d'un seul Dieu, qui estoit ignoré: Car dit il, trouuer le createur & pere de tous les siecles, n'est chose aisée, ne feure aussi, quād on l'auroit trouuée, le declairer à tous: laquelle cognoissance nostre Christ par sa puissance & uertu a donné aux hommes. Mais a Socrate nul ne creut, iusques à uouloir mourir pour ceste opinion: & à nostre Christ, qui fut en partie cognu de Socrate (car il a esté eternellement la parole de Dieu, c'est à dire, celluy qui fait parler les hōmes sages, & qui par la bouche des prophetes denonça les choses futures, & en propre personne se rendāt homme comme nous, addonné à semblables passiōs, enseigna les choses que nous preschons) non seulement ont creu philosophes & autres doctes personnages, mais simples gents aussi, artizās mechaniques, n'ayans sçauoir aucun: & non seulement ont creu en luy, ains pour l'amour de luy ont mesprisé la gloire de ce monde, l'opinion & estimation du peuple, la crainte des magistrats, iusques à ne tenir cōpte de la mort: car la puissance de l'indicible Dieu les accompaignoit, & c'est elle qui produisit en eulx telle uertu, & non l'ouurage de la raison humaine, ny les outiliz de l'esprit naturel qui n'eussent esté suffisans à ce faire. Et quant à nous, nous ne serions occis, & ne ualdroyent encontre nous les forces des espritz malings & hommes iniustes, qui ne seroyent en cela plus puissans que nous, sil n'estoit necessaire à tout homme en quelque lieu qu'il soit, d'une fois mourir: & pourtant payans le tribut de nature, & uenans ou il fault que chascun uienne, nous remercions ceulx qui nous y conduysent. Et certainement il ne fera hors de propos ce me semble, ains chose belle & propre, d'amener pour Criscent & ses semblables, assauoir gents uoluptueux & fols, ce que Xenophō escript d'Hercules, lequel il fait s'en allant un iour aux champs, auoir en un certain carrefour party en trois, rencontré la uertu, & le uice aussi, tous deux en forme & habit de femmes: Mais le uice, qui estoit uestu d'une robe superbe & delicieuse, pompeuse & lasciue, ayant un uisage riant, fardé & coloré, & merueilleusement attrayant le cueur des gents, pour la douceur & beauté florissante qui sembloit estre en luy, se presenta soubdain audict Hercules, luy difant que sil le suyuoit il le feroit toute sa uie uiure en delices, & l'orneroit de telz ornemens, beaux & reluisans, desquelz il festoit paré: au cōtraire, la uertu avec une face triste, maigre & deffaiète, & un habit long & simple, n'usant d'oraifon longue & mignotte: Mais à moy (dit elle) Hercules, t'adresse, & si tu le fays, tu ne te trouueras doué d'ornement corporel, ne de beauté affluante & perissable: mais bien auras tu certaines autres richesses qui uallēt mieulx, & durent

rent

rent eternellemēt. Et quiconque m'a creu laissant ce qui semble beau, & s'attachant aux choses qui paroissent austeres, dures, & du tout hors de propos, reçoit en fin la felicité eternelle. Car le uice préd un faulx uifage, & se ua deguisant & couurant des choses belles, appartenantes seulement à la uertu, l'attribuant faulsemēt les biens qu'à la uerité l'homme doit desirer: & estant ainsi reuestu avec l'aide des plaisirs corruptibles, qui passent de leger ( car riē n'a il d'immortel ou permanable ) ua reduisant soubs son ioug les gents de bas cueur, qui ne mettent leur soing qu'à la conuoitise des heurs terrestres qu'il leur met es yeux, reiettant sur la uertu tous les maulx, qui ueritablemēt sont en luy: mais les bien entédus qui cognoissent ou est ce que gist le bien, & ou consistent les choses qui urayemēt sont belles, se donnēt garde de luy, & se font avecque la uertu immortels, comme il fault estimer des Chresties, & de ceulx qui ont combatu avec les hōmes, & faiēt choses semblables à celles que les poētes attribuent aux dieux, que uous nommez. Mais tout est en ce que nous mesprisons la mort, chose neantmoins à fuir & craindre, & cela doit attirer toutes les raisons du monde: car moy mesme instruit en la doctrine de Platon, de laquelle ie me delectoye grandement, entendant qu'on diffamoit ainsi les Chrestiens, & neantmoins qu'ilz estoient assurez contre la mort, ne tenans compte d'elle, & ne s'espouuantans pour toutes ces autres choses qui semblent horribles & effrayantes, ie discours en moy mesme qu'il n'estoit pas possible que telles gents fussent uicieux & lubriques, comme lon disoit: car qui est celluy aymant les uoluptez & delices, & prenant plaisir à se repaistre & réplir de chair humaine, qui aille uolontiers à la mort, par laquelle il perd incontinant toute uolupté, qu'il estime son bien supreme? ains deuroit plus tost tascher à tousiours uiure & mettre peine que sa uie fust ignoree des magistrats, non pas se deferer & offrir à la mort certaine. Car à fin, Romains, que uous entendiez, les malings demōs & peruers esprits ont faiēt faire tout cecy, qu'on impose aux Chresties, par certains hommes faulx & dāgereux, lesquelz instiguez de leurs maistres, ayans mys à mort quelques uns tout exprez pour nous calomnier, & sayder contre nous de telle occisiō, nous imposans faulsemēt crimes enormes, ont tiré de noz seruiteurs, enfans, & pauures femmelettes à la geine, & les ont contrainct à force de tourments & coups espouuētables à dire que c'estions nous qui tu yōns les hommes pour nous en saouler par appetit desordonné. Et de là sont uenues toutes ces fables que lon controuue contre nous, nous mettans sus les choses que manifestement ilz perpetrent: mais puis qu'elles ne sont ueritablement en nous, nous ne nous en soulcions, & en tenons bien peu de compte: car nous auons le Dieu eternel & increé, pour tésmoing oculaire de toutes noz pensées & actions. Et si ces meurdres ou sacrifices d'hommes, desquelz on nous accuse, estoient urays, à quel propos le nyerions nous? pour quelle raison ne le confesserions nous publiquement, comme chose bien faicte? en remonstrant que c'est un faict qui procede de uostre philosophie diuine, & sent son ancienne religion, alleguans les mysteres & solennitez qui se font en la feste

## A P O L O G I E   P R E M I E R E

de Saturne, qu'on celebre avec meurdre d'hommes, & se remplit on de sang, à fin qu'on die que noz cerimonies sont semblables à celles de l'idole que tât uous honnorez, laquelle on n'arrouse pas seulement du sang des bestes brutes, ains y adiouste lon de celluy des hommes, & que nous faisons effusion de sang d'hommes meurdri pour l'amour de celluy qui parmy uous à esté l'homme le plus genereux & renommé qui soit point. Fondans donc noz sacrifices sur ceulx qu'on luy faiçt, nous aurions iuste excuse enuers uous : & trouuerions semblablement couuerture à tous les autres poinçts qu'on nous met sus, si nous uouliions, nous difans imitateurs de Iupiter & des autres dieux, en mōtant sur hōmes & femmes, & nous mellāt abandonneemēt sans crainte ne uergogne parmy elles, amenans pour nostre defense les escripts d'Epicure, & de uoz autres poētes: mais par ce que nous uous auōs admonesté de fuyr telles disciplines, & les escripts & cōpaignie de ceulx qui cōmettent telles choses, de leurs semblables & imitateurs, cōme nous uous admonestons encores, & nous efforceōs par la presente oraison le uous persuader, nous sommes en guerre avecque uous, & nous combattez & trauaillez en diuerses sortes, mais il ne nous en chault, puis que nous sçauons que Dieu est le iuste spectateur de toutes choses. Et s'il y auoit ores quelque homme plein de uehement & eloquent, il uous cryeroit à uoix tragique & haulte, & monteroit sur le theatre public, ou pulpitre hault & esleué, uous cryāt, Ayez honte, ayez honte, Romains, de ce que manifestement uous faiçtes, attribuans aux innocens les uices dont uous & uoz dieux estes entachez, les enuelopans es choses qui uous sont propres & familiares, & à eulx detestables & en horreur, n'en ayans tache aucune : uoyez ce que uous faiçtes, moderez uous, & uous destournez de telles calomnies, qui sont sottes & indignes de uous. Et certainement moy, uoyant telle maligne accusation controuuee & imposee aux diuins enseignemens des Chrestiens par l'esprit de malice, pour destourner tous hommes de la compaignie & communion d'iceulx, m'en suyry en moymesmes, me mocquant de telles accusations lourdes & ineptes, & de l'opinion qu'ont de nous plusieurs hommes, pour laquelle ie m'efforce encore de plus en plus, & mets tout mon soing, uœu & entente d'estre dict & trouué Chrestien, comme ie le suy certes, & le confesse, non par ce que la doctrine de Christ n'est esloingnee de celle de Platon, mais d'autant qu'elle n'est en tous poinçts semblable à elle, comme aussi ne sont les sectes & enseignemens des autres, tant Stoiciens que poētes, historiographes & sçripteurs, desquels un chacun par la partie de la raison ensemecee en eulx, uoyant ce qui estoit propre & cōuenable à l'ame, a certainement dict & proferé de belles sentences & moult louables: Mais ceulx qui ont suiuy un chemin contraire, & se sont plus arrestez en parlāt des choses sur leur propre motif, monstrent bien qu'ilz n'ont eu une science sublime & haulte, une speculation inuisible, & une cognoissance parfaicte, en laquelle on ne trouue rien ny à redire, ny à reprēdre. Or si quelques uns ont biē parlé, ce sont sans point de faulte les Chrestiens, qui sur tous & entre tous excellent: car tout ce que les  
autres

autres ont dict de bon, leur appartient. Par ce que ce sommes nous, Romains, qui adorons, aymons & cherissons apres Dieu, le uerbe & la parole du hault & omnipotēt createur, lequel uerbe est Iesuchrist, qui pour l'amour de nous fest fait homme, se uestissant de mortelle robbe, se rendant subiect aux passions & calamitez de ce monde, & participant en noz miseres & afflictions, à fin qu'il nous guarist de noz playes, & nous apportast la medecine douce & feure, & par luy auons nous la cognoissance du bien supreme. Mais tous les autres philosophes ou scripteurs, qui n'ont esté guidez que par la seule raison naturelle, n'ont esté clair uoyans, ains ont speculé les choses à demy, sans uenir à l'entiere cognoissance: car c'est autre chose q̄ de la raison de quelcun, inferée naturellement dans son cueur, laquelle entant qu'homme & selon son pouuoir & estude il imite & ensuyt, & de celle qui par la grace de celluy que nous preschons uiēt aux mortels, les accompagne & est en toutes leurs actions assistante. Maintenant nous uous supplions, Romains, soubcrire icy uostre aduis, en approuuāt nostre requeste, & la proposer au peuple, à fin que noz raisons soyent publiquement entendues, & que tous autres hommes puissent estre deliurez de la faulse opinion qu'ilz ont de nous, & de l'ignorance des choses belles & bonnes, mesmement ceulx qui sans nostre coulpe & cause se rendent, en nous persecutāt, subiectz à uengeāce, par la notice que le monde aura de cest affaire. Car de ce qu'en la nature il y a cognoissance des choses belles, ou uillaines & laides, prouient de nous, lesquelz ces gents ignorent auoir condamné, ce qu'eulx mesmes disent estre uice, & auoir renoncé aux dieux qui ont perpetré telz mysteres deshonestes, & en redemandent encore ores de semblables aux hōmes: mais en ce qu'ilz nous imposēt mort, prison, ou telles autres peines, comme ayans commis telz uices, ilz se cōdamnent eulx mesmes, & ne leur fault point d'autres iuges, toutefois quāt à moy ie mesprise leur iugement & n'en ay tenu cōpte, comme ie n'ay fait aussi de l'impierē & heresie de Simō, qui en ma cité & prouince parmy nostre gent a esleué une secte & doctrine pleine d'erreur. Or si uous escoutez nostre plainte, & accordez nostre demande, mettans par escript uostre ordonnance, nous la publierons par tout, & la ferons entendre à un chacun, à fin qu'ilz changēt tous d'opinion, s'ilz peuuent. Et pour ceste seule cause auons nous composé l'oraison presente, uous asseurant au reste que nostre doctrine n'est impure ne deshonestē selon le iugement de tout homme uertueux & moderē, ains uous dy un poinct, qu'elle surmōte toute autre philosophie humaine, & est plus louable & digne d'estre receue que tant qu'il en y a d'escrites sur la terre: mais si uous nous refusez, encore qu'elle ne soit semblable à celle des Sotadiens, Philenidiens, Danseurs, Epicuriens, & telz autres enseignemens poëtiques pleins de bourdes & uilennies, desquelz la lecture & œuure est à un chacun permise, nous cesserons doreseuuant de plus dire & faire, ayās fait entāt qu'il est en nous, enseignē & priē q̄ la uerité fust en chaque lieu de tout homme cogneue, & que Dieu par sa grace la uoulsist espādre sur les mortels. Or puisiez uous dignement selon philosophie & uertu, iustice & saincteté, discerner nostre cause, & iuger selon raison de nostre droit.



APOLOGIE OV DEFENSE  
SECONDE, DV MESME S. IVSTIN, POVR  
LES CHRESTIENS, A L'EMPEREUR  
ANTONIN AVGVSTE, DIT LE  
DEBONNAIRE.



L'empereur Tite Elian Adrian, Antonin le debonnaire, Auguste Cesar, & Tresuray filz philosophe, & à Lucius filz ppre de Cesar le philosophe, & adoptif de l'Empereur Auguste, amateur de science & discipline, & au sacré Senat, & à tout le peuple Romain, pour les gés congregez de toutes natiôs qui sont hayes & persecutees par enuie, & seuffrent indeuëment, le Iustin filz de Priscus Bacchiades, de la tribu Flauienne, de la cité de Naples en Syrie Palestine, l'un d'iceulx, & seul pour tous, ay fait ceste complaincte & requeste que ie presente. •

La raison nous dit & admoneste, que les trays philosophes & gents de uertu, remplis de bonté & saincteté, ont aymé & honoré la seule uerité, se destournans d'ensuyure les anciens si leurs opinions estoyent mauuaises & faulses : car la parolle de l'escripture bonne & honneste, nous enioint & enhort de non seulement euitter ceulx qui ont iniustement uescu, qui ont dogmatizé, semé sectes & heresies, de ne les imiter, ny aucunemét ensuyure: ains fault, dit elle, que le studieux & amateur de uerité la prefere à sa propre uie, & ne laisse pour crainte de mort, ne pour menaces de tourment, à dire & faire choses iustes, ains s'attache là totalement, & face tousiours election du bien, fuyant le mal & le peché. Vous doncques (seigneurs) qui estes par tout dictz & renommez amateurs de sapience, obseruateurs de saincteté, gés qui rendez droit à un chacū, ne uous esloingnans tant soit peu de la iustice, oyez toutes ces belles louanges estre en chaque lieu dites de uous, & que sur toutes choses uous aymez science & discipline, môstrerez bien ores s'il est ainsi, & si uous estes telz que lon uous estime : car sans point de faulte nous ne uenons à uous, ny ne uous abordôs par parolles blandissantes, & ne uous presentons escripts qui soyēt pleins d'elegâce ou flatteries, pour gagner uostre faueur & grace : ains demandons seulement que selon l'extreme rigueur de iustice, selon la raison exacte & diligēte, selon l'inquisition deuëment faicte  
de

de nostre uie, uous iugiez de noz affaires, sans auoir esgard à l'opinion que uous pourriez desia auoir conceu de nous, par le rapport que uous auröyent faitz noz hayneux & malfaiçteurs, ne sans uouloir ausi complaire à certains hōmes superstitieux, enuieilliz en leurs folles fantaisies, ny en somme sans estre esmeus & incitez par certaine enuie & affectiō desordōnee, que le faulx bruit, maling & inueteré, qu'on ua semāt de nous, auroit peu entraciner dans uoz cueurs, preoccupant iniustement uoz pensees, de sorte que pour ceste seule cause uous fulsiez prompts à donner sentence contre nous, sans balancer nostre doctrine & uie par l'egal poids de uostre supreme iustice. Car nous nous assurons bien, & auons desia discouru ce poinct en nousmesmes, que nous ne pouuons souffrir mal aucun d'homme qui soit, si nous ne sommes premier trouuez coupables, & noz actions descouuertes & iugees mauuaises & scelerees, pleines d'iniquité & d'iniustice: Car uous nous pouuez bien affliger & occire, mais de nous nuyre ou porter dommage, c'est un faitz qui passe uoz forces, par ce que nous n'appellons mal ne nuyfance, ce que nous endurons pour soustenir la uerité. Et à fin qu'homme ne pense que c'est un dire sot & audacieux, temeraire & sans raison, nous uous prions d'examiner ce qu'on nous impose, & uous informer diligemment de nostre uie. Et si les crimes dont nous sommes accusez sont trouuez ueritables, que uous nous punissiez comme il appartient, & d'auantage si uoulez, tellement que la peine excede le meffaiçt: mais si ce sont calomnies & choses controuuees qu'on nous met sus, & qu'homme qui uiue ne puisse rien reprendre en nous, la raison ne cōmande que pour un bruit faulxement espandu, les innocents soyēt mal traictez & soubmys à telle iniustice, mesmement par uous qui ne uoulez par iugement, ains par affection conduire uoz faitz. Mais tout homme sage & moderé estimera ceste seule façon de iugement estre saincte, bonne & raisonnable: assauoir, quand les subiects sont par inquisitions ordinaires paroistre de leur uie, & se demonstrent irreprehésibles tāt en faitz qu'en paroles, mettant leur cause es yeulx de tout le monde: & que sur cela les iuges & magistrats opinent & prononcent l'arrest, non par uolence & tyrannie, ains suyuant l'information deuëment faicte, ainsi que la philosophie ordōne, & la sainteté des loix le uous commande. Et quand cela s'obserue, certainement tant les subiects que leurs seigneurs uiuent en grand' tranquillité, & iouissent du bien requis parmy les hommes. Et à ceste cause a dict quelcun des anciens, en quelque endroit, Que si les roys, princes & subiects, gouuerneurs & gouuernez, ne sont philosophes (c'est à dire, ne reglēt leur uie selō les enseignemēs de la philosophie) les uilles, prouinces, & citez ne seront iamais heureuses. C'est donc à nous de faire cognoistre à tout le mōde quelle est nostre uie, & quelle doctrine nous preschons & ensuyuons, à fin q̄ nous deuiōs uégeāce & retributiō cōdigne à ceulx qui semblēt ignorer noz affaires pour tant de maulx qu'ilz nous font de iour en iour, ceulx mesmement qui sont entre eulx les plus aucuglez: & à uous appartient, cōme ueult le deuoir, mettre soing & cure que uous soyez trouuez bons iuges, en oyant & decidāt noz

## A P O L O G I E   S E C O N D E

estre cause: car qui cognoit & ne fait la raison, sera apres inexcusable enuers Dieu. Comme ainsi soit donc que l'appellation d'un nom n'est de soy bonne ne mauuaise, & n'emporte mal ne bien, si elle n'est accompaignee des choses qui cheët sous ledict nom: car quāt à nous, si lon se fondoit sur le seul nom qu'on nous impose, & duquel on nous accuse, nous serions trouuez trop gés de bien. Nous uous priōs, puis que nous ne iugeons estre raisonnable, si nous sommes au reste conuaincus de quelque crime, uous requerir qu'à cause du nom que nous portons, nous soyons relaschez & deliurez. Il uous plaise aussi considerer bien nostre fait, & mettre peine, si nous n'auons aucunemēt delinquē contre la republique, ne cōmis, pour estre appelez ainsi, & nous gouverner cōme nous nous gouvernons, chose aucune contre les loix, que pour l'amour du seul nom nous ne soyons iniustemēt condamnez. Car cela est de uostre charge, de ne punir ceulx qu'on ne trouuera coupables, de peur qu'en les punissant contre raison, uous ne soyez de semblable peine redeuables à la iustice: car pour le seul nom on ne peult donner raisonnablement à homme qui soit, blâme ne louange, si lon ne montre en luy par uoye de fait, quelque chose ou bonne ou uicieuse. Et d'auantage uous ne condamnez nul autre de tant qu'il en y a d'accusez deuant uous, s'il n'est premierement atteint & conuaincu du crime duquel on le charge: & en nostre endroit, uous prenez nostre seul nom pour preuue manifeste. Et toutefois entant que le nom emporte, uous deuriez plus tost punir noz delateurs: car nous sommes par eulx accusez d'estre Chrestiens, & nous imputent ce nom à uice, & il n'est iuste ne raisonnable de porter haine à Christ, duquel nous tenons le nom. D'abondant si quelcun des accusez nye à uoix haulte d'estre tel que lon dit, uous soubdain le deliurez, comme ne trouuans rien plus à reprendre en luy: mais s'il se cōfesse estre tel, uous le punissez pour la seule cōfession de son nom. Et neantmoins uous deuez auparauant uous enquerir soigneusemēt de la uie de l'un & de l'autre, tant du cōfessant que de celluy qui desauoue sa loy, à fin que chacū apparust par ses propres faits tel qu'il est: car tout ainsi que quelques uns apprins par nostre grād maistre & precepteur Iesuchrist, sont admonestez de ne nyer, quand ilz sont enquis & appelez deuant les iuges, quelz ilz sont: aussi en y a il d'autres mal uiuans qui dōnent parauanture occasiō à plusieurs d'estre enclins à mesdire indifferemmēt des Chrestiens, & les appeller gés sans loy & iniustes: mais cela certes ne se fait avec raison, car on en uoit beaucoup qui font professiō de la philosophie, usurpent l'habit & le nom de philosophes, se uantent & promettent estre telz, qui toutefois ne font chose digne de leur promesse. Et si sçauiez encore que ceulx qui ont eu opinions cōtraires, & ont parmi les anciēs inuētē nouvelles & particulieres sectes, se detournans de l'aduis des autres, sont tous d'un cōmun nom appelez philosophes. Et si en y a aucūs d'eulx qui ont enseignē l'impieté & atheïsme, & mesmemēt les poētes qui accusent Iupiter & ses enfans de lasciuēté, luxure & perulance, & les descriuēt estre telz. Et toutefois ceulx qui lisent & suyuent leurs enseignemēs ne sont repris de uous, arrestez, ny emprisonnez, ains les esleuez

en hōneurs, constituans pris à ceulx qui sont uicieux en leurs escripts, & qui enseignent elegamment & par beau langaige à meffaire & uiure luxurieusement. Mais que faiēt on de nous qui ne monstons ne par concions, ne par escriptures, chose qui soit iniuste, & ne preschons faulſe doctrine, ny n'auōs ces opinions meschantes & malheureuses qu'ont ceulx que i'ay desia nommez? Pourquoy donc ne nous faiētes uous iustice? pourquoy ne nous rédez uous droit iugement? pourquoy ne procedez uous en nostre cause selō que l'ordre des loix uous informe: ains incitez d'une passion desordonnee, d'une affection absurde & estrange, agitez du fleau des peruers demōs & malicieux anges, nous punissez indiscretement, nous enuoyans sans figure aucune de procez à la mort, & ne uous soulcians d'aucū tort que lon nous face? Si uous diray-ie la uerité, & ne la uoileray de fable ne mensonge. Entendez donc, que les peruers espritz se monstrerent iadis au mōde, se presentans en diuerſes uisions & formes entrerent aux femmes, commettans avec elles fornications & adulteres, corrompans les enfans, & espouuantans les hommes par maints effrays qu'ilz leur donnerent faisans choses admirables, tellement que ceulx qui ne sceurent discerner par iugement & raison lesdictes choses, & cognoistre en quelle sorte elles se faisoient, resterēt pertroublez & cheurēt en crainte merueilleuse. Et de là aduint que eulx rauiz de peur, & ne sçachans que ce fussent meschans & iniques demons, les estimerent, pour les grands signes qu'ilz faisoient, estre dieux, & les nōmerent ainsi, appellants chacun du nom mesme que chaque demon s'estoit imposé. Et quand Socrate cognoissant la uerité, tascha par uiues & doctes raisons, par soigneuses inquisitions & argumēts irrefragables esclarcir le tout, & faire paroistre la chose cōme elle alloit, uoulant destourner les hommes de la faulſe opinion qu'ilz auoyent conceu de ces demons, les pensans estre dieux, lesdictz demons & malings espritz opererent par gents qui se delectoyent d'iniquité & d'iniustice, que le bō personnage fust liuré à mort, comme sceleré & remply de faulſe religion, cryās au peuple qu'il introduisoit nouueaux dieux. Et le semblable (seigneurs) font ilz ores en nous, de mesme impieté nous font ilz accuser, par ce que nous les uoulons abolir, & en oster la memoire du monde: car la uerité qui les a declairez telz qu'ilz estoient, n'a pas esté aux seuls Grecs descouuerte par Socrate, esmeu & incité de la parole de Dieu, ains a bien esté mieux encore preschee & demonstree aux barbares, que uous appelez, par le uerbe mesme diuin, transformé en humaine essence, qui est celluy que nous appellons Iesu-christ, par la foy & creance duquel nous auons cognu que lesdicts demons qui ont faiēt & perpetré telles choses, non seulement ne sont dieux, ains sont, que pis est, esprits tresdangereux que nous nommons mauuais anges, ou cacodemons, desquels les actions ne sont semblables ne dignes d'estre comparees à celles mesmes des hommes qui ayment la uertu. Et par ce seullement que nous descouurōs leurs abus & faulsetez, nous sommes estimez gents sans dieux, & nous confessons certes que nous sommes uoiremēt sans telz dieux, & ne les estimons estre au nombre des celestes, biē qu'ilz soyent receuz pour

## A P O L O G I E   S E C O N D E

*c'est le s. esprit.*

telz: mais nous croyōs en un seul Dieu, uray, souuerain & eternal, pere de iustice & de sapiēce, & de toutes les autres uertus, esloingné de tout uice, & ne mellant sa saincteté avec aucune malice, & adorons semblablement celluy sien filz qui procede & uient de luy, qui nous a donné ceste belle doctrine que nous tenons & hōnorons, aussi le luyuant exercite ou militie des saincts anges, qui sont en bonté semblables à luy, l'ensuyuent & imitent, & adioustons foy totale à l'esprit prophetique que nous adorons, auons en grand reuerence, l'extollons & admirons, & luy portons tout honneur. Et uoila cōme nous adorons Dieu en trois personnes, & l'adorōs (Romains) en foy, parole, & uerité: & à tous hommes qui desirent sçauoir noz enseignemēs, nous leur en faisons copieuse & abondāte part, sans leur cacher riē par enuie, mauuaistiē ou haine, ains les leurs baillōs en la mesme sorte q̄ nous les auōs eus. Mais dira quelcū, il en y a des uostres qui ont desia esté surprins en malefice, & prouuez gēts mal uiuans: ie le cōfesse, & dy d'auantage q̄ quand iournellement uous rechercherez bien la uie d'un chacun, uous trouuerez souuēt plusieurs de ceulx qui ont esté accusez, coupables & en crimes, mais pour l'amour desdicts meschans & malheureux, ne nous condamnez tous. Car nous uous aduison en somme, & cōfessons que tout ainsi qu'entre les Grecs ceulx qui ont suiuy opinions particulieres, & introduict sectes à part, n'approuuās que ce qui leur a pleu, & ont erré & dogmatizé, sont neantmoins en general tous appelez philosophes, encore qu'ilz ayent des propositions & maximes cōtraires à la philosophie: semblablement parmy les Barbares (car telz nōmez uous ceulx qui ne suyuent uoz beaux dieux) tous ceulx qui sont estimez sages & religieux, ont un nom commun & general, qui est celluy que uous accusez & hayez: car ilz s'appellent tous Chrestiens. Et pourtant nous uous priōs faire inquisitions diligentes sur les faictz de ceulx qui seront accusez deuant uous, & les ouyr soigneusemēt en leur cause, à celle fin que le coupable soit conuaincu & puny, par ce qu'il est meschant & sceleré, & non à cause qu'il est Chrestien, & que celluy aussi qui est cognu innocent soit absouls & relasché, comme Chrestien qui n'a en rien meffaict. Et ne requerons pas que les faulx delateurs soyent par uous punys: car leur propre malice les punit assez, & nous suffit la peine qu'ilz ont, assauoir qu'ilz soyent ainsi malings, comme ilz sont, & qu'ilz ignoret les belles & uertueuses choses, que nous leurs uouldrions bien apprendre, & estimez que nous disons cecy pour uous, entant que nous nyons, qu'il y ayt inquisiteurs sur nous, & non que nous ueuillons estre surprins en menterie, ne uiure avec la mēsonge, que nous abhorrissons sur toutes choses: car desirans paruenir à la saincte & eternelle uie, nous embrassons la discipline de Dieu, pere & createur de tous, & nous appliquons à ses saincts enseignemens & ordonnances, & à ceste cause nous hastons nous & estudions de confesser nostre loy & institution, qui sommes persuadez & cognoissons que ceulx qui ont creu en Dieu, & ont par bonnes œures enseigné sa parole, peuuent acquerir ces belles choses que nous disons, d'autāt qu'ilz l'ont suiuy, & ont par luy esleu la doctrine, en laquelle la malice ne se contrefigne,

contresigne, car n'est de sa charge, & n'y a rien à voir. Et uoila pour uous dire en brief les choses que nous sçauons & entendons, lesquelles nous auons apprins de Iesuchrist nostre autheur & maistre, & les enseignons aux autres : & ne sont fables ne mensonges, comme cognoistront quelque iour les hommes peruers & iniustes. Et Platón a bien luy mesme enseigné que Minos & Radamánthe iugent les ames, & punissent les hommes malings, qui sont enuoyez en leur parquet, qui est enseignement semblable au nostre: mais nous sçauons & preschons, que ce sera Christ qui en sera le iuge, & non les deux nommez par Platon : & asseurons aussi qu'avec les ames, les corps des mauuais seront punyz, & que la punition sera eternelle, & non par reuolution ou circuyt de mille annees, comme ledict philosophe a estimé, assignant ce seul terme & espace de temps aux malheureux pour leurs peines & afflictions. Et si quelcun nous dit cela estre impossible ou incroyable, sçache que c'est un erreur de l'un à l'autre, qui durera iusques à ce que nous soyons cognus n'auoir meffaiçt, ny en œuvres ny en parolles, enuers les hommes, & que de fait nous sommes gents de bien, non iniurieux ne mal uiuans: mais non hommes qui avec diuers sacrifices, immolations & uictimes, coutonnes & chapeaux de fleurs, honorions les dieux que nous sçauons estre espritz malings, ou donnions gloire aux hommes, leur erigeans statues ou simulacres, ou appliquions aux dieux formes & idoles, & les colloquions es temples: car ceux qui font telles choses ne nous y ont appelez, par ce que nous cognoissons bien que ce ne sont de leurs dieux que statues mortes & sans ame, & qui n'ont l'espece ne la forme de Dieu. Car nous n'estimons point que le grand createur ayt telle semblance, cōme quelques uns dient auoir imitée & peinte pour l'honorer & glorifier: mais à la uerité, toutes leurs peintures ont nom & figure de diables, & de tous ces malings demons qui sont apparus au monde. Mais que fault il tant de parolles à uous qui sçauiez q̄ ce que les statuaires, peintres, imagiers ou tailleurs ont d'une matiere rude & sans forme embelly & façonné, à force de forger, pollir, tailler, battre & froter, usans souuent d'outils uils & infames, avec lesquels par leur art ilz reduisent choses plusieurs fois uillaines & ordes en quelque semblance belle & bien ornee, changeans seulement la figure, & luy donnans nouvelle forme, est par eulx appelé Dieu. Et telz sont les dieux que uous adorez: ce que nous disons non seulement estre absurde & contre raison, ains affermons encore que grande iniure est faicte au createur, que il ayant forme & gloire indicible, soit nommé en ceste sorte, & si-  
il entend des idoles des Gentils.  
il fault entendre cest article selon que l'eglise de Dieu le prend.  
gnifié par choses corruptibles qui ont besoing d'estre agencees par industrie humaine. Et puis uous estes tresbien aduertyz q̄ telz ouuriers & engigneurs sont hommes petulans, mal complexionnez, lascifs, & pour abbreger rempliz de toute mauuaistié & uillennie qui corrompent & uiolent les ieunes filles seruantes, qui besongnēt avec eulx, & leur aydent à parfaire leurs ouurages. O folie insensee des mortelz! ha malheur & radotement des hommes! ô resuerie trop enorme, que gents uoluptueux, impudiques & luxurieux soyent dictz forger & composer les dieux, les faire adorer à leur poste, & leur bailler

## A P O L O G I E   S E C O N D E

*Entendez tout  
cecy selon quel'e  
glise sainte a  
determiné.*

formes & especes: & foyent encore commis pour gardiens des temples & sacraires, esquels telles idoles, q̄ uous estimez uoz dieux, sont mises & adorees: & ne considerez qu'il n'est permys de penser ou dire qu'hōmes mortelz ayēt les dicux en garde, comme s'ilz auoyēt affaire de l'ayde des hommes. Et pour ceste cause auons nous en autre lieu demonstté que Dieu n'auoit besoing d'aucune offerte materielle, telle qu'on luy sceust presenter, cognoissans bien que c'est il qui donne toutes choses aux autres. Et auons enseigné & presché, enseignōs, croyons, & preschōs, qu'il ne reçoit que les personnes qui ensuyuent & imitent les biens & uertus qui sont en luy, esquelz il uoit reluire la iustice, la prudence, la charité, la modestie, la temperance, & toutes ces autres belles uertus qui luy sont propres & peculieres: car c'est il qui est Dieu souverain & omnipotent, plein de bonté & de iustice, & n'a nul propre nom qu'on luy puisse imposer, sinon qu'il est l'existāt, qui a créé, cōme nous auons enseigné, de matiere informe & sans estre, toutes choses pour l'amour de l'hōme, luy tout bō, increé, indicible, & tout puissant, qui ne se delecte qu'en bōté & dilection des hōmes: lesquelz s'ilz se demonstrent dignes par leurs bōnes & uertueuses œuures de son amour, & ayent suiuy son uouloir, il receura avecque luy en son royaume, & y seront appelez, cōme nous auons desia declaré, l'accompaignans en sa glorieuse & triūphante uenue, lors qu'il assemblera tous les mortelz, chassant les mauuais, & remenāt avecque luy les iustes, qu'il fera uiure à iamais, sans qu'ilz seuffrent mal ny affliction. Car tout ainsi qu'au cōmencement eulx n'estās point, & n'ayans forme ny essence, il les crea & forma: de la mesme sorte rendra il ceulx qui ont esleu les choses qui luy plaisent, participās d'immortelle & heureuse uie, & les fera dignes de sa presence, de laquelle ilz iouyront eternellement, pourautant qu'ilz ont suiuy ses uolontez & ordonnances: car de prendre au commencement origine de nousmesmes, il n'estoit pas en nous, c'estoit chose qui excedoit de biē loing nostre puissance. Or de ce qu'il en y a eu plusieurs, qui par la puissance de l'ame raisonnable, qui leur a esté par luy dōnee, ont esleu de suyure ce qui luy plaist & agree, c'est un poīct qui nous cōduit en la foy q̄ nous auōs, & nous cōfirme en ceste persuasiō & creance. Et à la uerité nous pēsons que tous hōmes peuuent uenir à la cognoissance de ces belles choses: car le chemin n'est defendu à nully, ains est ouuert, & y est tout le monde inuité & adressé par la grace du createur, qui a faict que son uerbe diuin a operé, ce q̄ les loix humaines ny les espritz des mortelz ne sceurent oncques faire, ayant osté du cueur des hōmes toute malice & uolonté de mal faire, chose qui seroit entēdue de tous, si les peruers demons n'eussent espandu plusieurs faulses propositions & detestables calomnies, prenans en leur ayde la concupiscēce & diuerse enuie engēdree avec chacun de s'appliquer naturellemēt au mal. Desquelles accusatiōs & crimes faulsemēt imposez nous ne tenons tache, & ne regne en nous nulle conuoitise ne uolonté de meffaire, par ce que nous auōs la cognoissance dudit uerbe diuin, qui preserue & defend nostre ame de toute meschanceté & iniustice, nous eleue au ciel, & nous oste le desir des choses

choses basses & terrestres: & neantmoins quand uous oyez dire que nous attendōs un royaume, uous pensez prenans indifferēment noz parolles, q̄ nous entendions d'un royaume humain & temporel, en quoy uous errez grandement, car nous parlons du royaume de Dieu, auquel nous esperons un iour paruenir: & ne demandons empires ne seigneuries en terre, comme il uous peut apparoiſtre par la confelsion des Chrestiens qui sont uenus entre uoz mains, lesquelz uous auez interrogé, tourmenté & examiné: car cognoissans bien qu'il y auoit peine de mort ordonnee à qui se diroit Chrestien, ilz n'ont pourtant renié leur loy & profelsion, ains ont franchement aduoué quelz ilz estoient, comme nous faisons tous quand nous sommes deuāt uous: ce que nous ne ferions si nous attendiōs un empire terrestre, ains renōcerions soudain nostre foy pour n'estre occys de uous, & tascherions en toutes les sortes qu'il seroit possible d'estre ignorez & occultes, à ce que peussions paruenir à ce royaume & domination mondaine attendue de nous. Mais puis que nous ne mettons noz esperances es biens de ce siecle, & ne nous reposōns sur les felicitez trāsitoires, nous ne nous souliciōs de la mort, ne de ceulx qui nous meurdriſſent, & tant moins encore nous en soulcions nous, d'autāt que nous sommes assurez qu'un chacū est redevable à elle, & luy fault un iour payer ce debte. Et si uous diray autre chose, que nous uous sommes aydans & propugnateurs plus que tous autres de la terre, ne qu'aucuns subiects que uous ayez sous uostre empire, & desirons plus uostre paix & trāquillité estans de nous mesmes paisibles & amateurs d'icelle, par ce que nous cognoissons biē & ſçauons que l'homme maling, noisif & peruers, auaricieux, insidiateur & ambitieux ne se pourra cacher de Dieu qui est clair uoyant, & cognoit les pensees des hommes, tāt de ceulx qui sont uiciēux, que des autres qui ensuyuent la uertu, & ſen yra chacun ou en perdition eternelle pour estre à iamais tourmenté, ou bien en la gloire de Dieu pour estre en repos perpetuel, selon qu'il aura uescu en ce monde, & que ses œuures seront estimees & louees, ou reprocuees du createur. Et si tous les mortelz auoyent parfaicte cognoissance de ce poinct, & telle que nous l'auons, nul sans pōint de faulte ne s'appliqueroit au mal tant peu que soit, ſçachant bien que par luy il se met en uoye d'estre eternellement damné & precipité au feu qui ne s'estaint, ainçois se conioindroit tout homme à la uertu, l'embrasseroit, & ſorneroit d'elle en tout temps, à fin qu'il peult acquerir les biens & heuretez que Dieu promet aux uertueux, & fuyr au contraire les peines & afflictions qui sont apprestees aux iniustes, & la prison obscure & malheureuse, ou ilz seront perpetuellement enferrez: car pour les loix que uous auez mises, ne pour les punitions qu'en tout temps uous ordonnez, les hommes peruers & mal uiuans ne se gardent de mal faire: car ilz ſçauent bien que uous estans hommes, il leur est possible & ayſé, faire en telle sorte que uous ignorerez leurs crimes: mais ilz n'auroyent ceste cōfiance, ny ne tascheroient euitier ou frustrer uoz edicts & ordonnances, silz estoiet persuadez & resoluz, qu'il est impossible que rien soit occulte à Dieu, qui ne uoit pas seulement ce qu'on fait, ains cognoit soub-

## A P O L O G I E . S E C O N D E

dain ce qu'on pense, delibere, ou proiecte, tant petit soit il: car son œil penetre iusques au cœur des hommes, encore qu'ilz soyent en toutes sortes en apparence modestes & studieux (comme il semble) d'honnesteté, mais ilz le seroyent bien plus & de fait & de pensée, s'ilz auoyent la persuasion dessusdicté, comme uousmesmes m'accorderez. Mais uous me semblez auoir peur qu'ilz ne soyent tous trop diligens obseruateurs du deuoir, & ne suyuent en tous poincts les œuures de iustice, & q̄ uous n'ayez apres sur qui uous puissiez exercer les peines de uoz loix, chose qui seroit inique & pernicieuse, si tāt est que uous eussiez telle consideration, qui appartient plus tost à sergeans, bourreaux, & autres telz satellites, qu'à bons & loyaux seigneurs & iuges: & sommes bien assurez que ce sont choses, comme nous auons desia dict, qui prouiennent des faulx demons & malings espritz, lesquels demandent encore sacrifices, honneurs & louanges des personnes qui sont iniustes & mal uiuantes. Et n'estimons aucunement que ce soit de uostre fait, sçachans bien qu'il n'appartient à bons & saintz personnages, amateurs de sapience & de doctrine, cōme uous estes, faire aucune chose iniuste & contre raison. Ou s'il est ainsi que uousmesmes à la mode des fols, preferiez les coustumes du monde à la uerité, faictes ce que uous pourrez. Bien uous disons nous que les princes, roys & magistratz qui tiennent plus de conte de l'opinion receüe parmy les hommes, que de la uerité cognue de Dieu, ont semblable puissance que les brigans parmy les forestz. Mais que ce ne soit bien fait de uiure ainsi, & que uous ne soyez pour en acquerir louange deuant Dieu, la raison le demōstre, toutefois nous cognoissons bien qu'il n'y a iuge aucun qui soit tresiuste, ne magistrat comblé d'exquise & royale bonté apres Dieu l'omnipotēt createur de tous: car tout ainsi qu'un chacun craint succeder à la poureté, fuyt la honte & deshōneur du pere, & euite tout encōbre & calamité, ausi l'hōme de sens & iugement, n'estimera iamais qu'il ne faille suyure & eslire ce que la raison ordōne, & le uerbe diuin cōmāde, duquel nous ne sçauōs roy ny empereur plus iuste ne debonnaire hors mys Dieu son pere, lequel uerbe nous auoit bien annōcé toutes ces choses. Et ce uerbe là, c'est Iesuchrist nostre prince, nostre maistre & directeur, filz du grand & eternal createur & seigneur de tous, son ange, messager & ambassadeur, duquel nous portōs le nom, & sommes tous par luy appelez Chrestiens, & pourtāt sommes nous cōstans & fermes en toutes choses qu'il nous a enseignees, puis qu'il nous apparoit par effect q̄ tout ce qu'il nous declaira & s'auācea nous signifier, eschoit, & le uoyōs aduenir de iour en iour, qui est l'ouurage du seul Dieu, predire les choses futures & les demonstret estre faictes, tout ainsi qu'elles ont esté annoncees. Or quāt à ses enseignemēs & ordōnances, nous n'auōs affaire d'y adiouster riē, ains nous conuenoit seulement reposer sur ce qu'il nous auoit donné, considerans bien en nous mesmes que nous approuons tous ses commandemēs, & les trouuons iustes & ueritables & dignes qu'on y adiouste foy: Mais par ce que nous cognoissons bien qu'il n'est facile à l'ame uoilee d'erreur & d'ignorance soudainement se changer, n'y estre enseignee par briefues parolles,

les, nous auõs pësé qu'il seroit bon y adioindre quelques petites choses pour persuader & induire les amateurs de uerité, & leur rendre la doctrine de nostre maistre plus aisée à comprendre: car tout ne tend qu'à la declaration d'icelle, sachant qu'estant la uerité ainsi mise es yeux des hommes, esclarcie & declairee, il ne sera pas impossible de fuyr l'ignorance & soy oster d'erreur. Nous ne sommes donc certainement atheistes ne gents sans foy ou loy, puis que nous adorons & reuerons le grand architecte & createur de tout l'univers \* qui n'a besoing d'immolatiõs, uictimes, parfuns, offertes, encensemens ou d'effusion de sang, comme nous auons esté enseignez, & l'auons publié au monde, difans que nous louons le createur par oraisons & actions de graces pour tous les bienfaicts que nous auons receus de luy: & ce sont les sacrifices que nous luy apportons de toute nostre puissance, estimans que ceste seule louange luy est deuë, laquelle nous a esté baillee comme digne de sa maiesté, non pas consumer par feu ce qu'il nous a donné pour nourriture, assauoir beufs, cheures, & brebis, qu'il ueult que nous conuertissions en uiãdes pour nous & pour ceulx qui en ont faulte, leur en faisant part: & quant à luy, le louer en hymnes & cantiques, le remercier par parolles saintes, par beaux & excellents pseumes, rememorans ses benefices, comme enfans qui ne sont ingratz, ains pleins de recognoissance, luy rendans graces dequoy il nous a faict & formé, donné tant de belles choses pour nous entretenir en santé, tant de richesses & opulences pour la commodité de nostre uie, nous enuoyãt toutes les aisances qu'on peut souhaitter, ayant créé terre, fleues & mer pour nostre usage, disposé ainsi diuinement les qualitez de tous genres, tant males que femelles, ordonné les saisons qui se muent pour la croissance des biens de la terre, & luy requerans en fin l'immortalité & felicité eternelle par la foy que nous auons en luy. Dõnans donc telles louanges au createur, l'hõnorans & seruans de telle sorte, serons nous estimez estre sans Dieu? Non certes, de tout homme qui aura sçauoir, iugement & raison, & qui sera modeste & attrépé, non estourdy & sans discours. Et monstrerons d'auantage pour uous instruire sur tous les poincts de nostre foy, cõme apres le grand createur nous adorons & donnons louange à Iesuchrist son filz, auteur & instituteur de nostre loy uenu en ce mode pour cela, & se faisant hõme pour nous instruire & deliurer de peché, lequel fut mys en croix sous Põce Pilate procureur ou president de Iudee es iours de l'empereur Tybere, qui le condamna à telle mort: & lequel nous sçauons estre uray filz de Dieu, & le colloquons au second lieu, & assignons le tiers au benoist saint esprit, qui dirige & dresse noz pensees, qui parla par la bouche des prophetes, & nous donna tous ces beaulx enseignemens que nous auons, lequel nous adorons aussi & reuerons, & faisons tout avec raison, comme nous deduirons apres: car c'est le poinct dequoy on nous accuse, nous imputant à manie & grand' faulte de sens, de donner le second lieu à un homme, comme ilz dient crucifié, & le colloquer apres le grand souuerain pere de tous qui ne se mue ny ne chãge, ains demeure & demeurera tousiours en son estre. Mais ilz ignorët le grand

*Entend le cõsent  
tout tẽcy selon la  
determinatiõ de  
l'eylise sainte,  
comme ie t'ay  
souuent aduertý.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

mystere qui cōsiste en cela, lequel nous uous priōs & enhortōs d'escouter & estre attentifs aux choses q̄ nous uous dirons : car nous uous auons desia admonesté uous garder d'estre preuenuz des faulx & peruers demōs qui ne tachēt qu'à uous trōper, à ce que ilz ne uous deçoyuent ores & detournent totallemēt de cognoistre, noter, & entendre ce que nous dirōs : car ilz ne pēsēt autre chose, qu'à uous rendre serfs & ministres de leur malice, & maintenant par apparitions faulses & uisions estranges, puis apres par enchantemēs & inuētios d'art magique, illusiōs & trōperies, mettre soubs leur main tous ceulx qui n'ont aucunemēt cure ne soing de leur salut, & ne sont munys de la foy, comme nous sommes, qui par le uerbe diuin, auquel nous auons creu, nous sommes iettez en liberte & deliurez de leurs laqs & seruitude, & suyuons un seul Dieu, increé & infiny par la doctrine de son filz, & estās anciēnemēt adōnez à toutes fornications & iniustices, aymons maintenāt la bonté & chasteté; la temperance & modestie, la iustice & sainteté que seules nous admirons & embrassons, n'ayans plus cure du uice ny des choses du monde, nous estans du tout dediez à Dieu. Nous dy-ie, qui auparauant ne mettions nostre entête qu'au uil gaing, aux richesses terrestres, à la conuoitise des biens, & de l'argent que nous aymons sur toutes choses, & maintenāt ce que nous auōs en particulier, nous le portons au commun, & en faisons part à tout homme indigent, ne tenans compte de nous enrichir. Nous qui ne pēsions qu'à nous entrechayr & entretuer, semer noises & dissensions les uns parmy les autres, & qui ne communiquions avec ceulx qui ne nous touchoyent de patrie ou parenté, ne les hantions, ne faisons participans de noz meurs, sommes biē ores changez, car après l'apparition de Christ qui nous a conuertiz, nous nous régeons avec tous les estrangers de la terre, uiuons avec eulx en toute douceur & beneuolence: & que plus est, aymons noz propres ennemys, prions pour eulx, & nous efforceons reduire au bon chemin ceulx qui sans cause nous portent haine, à fin que tous hōmes soyent ilz amys ou ennemys, ayans uescu selon les belles reigles & ordonnances de Christ, puissent bien esperer & auoir assurance de paruenir avecque nous au royaume des cieux, & receuoir du commun maistre esgalles felicitez. Mais à ce que uous ne pēsiez que nous uous abusons de parolles, uous uoulans faire à croire de belles choses qui ne sont ny ne furent oncques, nous estimons qu'il sera biē faict de uous amener mesme quelques enseignemens donnez par la bouche de Iesuchrist, & les uous faire entendre auant que uenir à la demonstration que nous uoulons faire, & il sera apres en uous d'examiner & cognoistre comme puissans seigneurs, roys & empereurs, telz que uous estes, si nous auōs enseigné & enseignons ces choses selon la uerité, uous aduisant que ses oraisons & concios sōt briefues & courtes: car il ne parloit en harēgueur ou sophiste, mais cōme celluy qui auoit la puissance & parolle de Dieu, & qui pouuoit cōmander. Il parla donc de la chasteté & tēperance en ceste sorte : Quicōque aura regardé

- femme pour la cōuoiter, il a desia cōmis adultere avec elle en son cueur, quāt
- à Dieu. Dōcq si ton œil dextre t'ēpesche, arrache le, car il te uault mieux avec

un

• un seul œil entrer au royaume des cieus, qu'auéc les deux estre enuoyé au  
 • feu eternal: & puis, Quicōque se marye à la femme delaissee par un autre, il  
 • commet adultere: & en apres, Il y a aucūs eunuques qui ont esté chastrez par  
 • les hommes, & aucuns sont ainsi nays du uentre de leurs meres, & aucuns  
 • sont eunuques qui se sont chastrez eulx mesmes pour le royaume des cieus:  
 • mais tous ne comprennent pas ceste parolle. Tout ainsi donc que ceulx qui  
 • selon les loix humaines se remariét, espousans la femme delaissee d'un autre,  
 • sont declairez pecheurs par nostre maistre: semblablement ceulx qui iettent  
 • seullemét l'œil sur une femme pour la conuoiter, offensent selon luy: car nō  
 • seulement est chassé & repproué de luy, cil qui par œuures a faict adultere,  
 • mais celluy aussi qui a eu uolonté de ce faire: comme uolant demonstrer  
 • que non les actions seules, mais les uolontez aussi & pensees des hommes  
 • sont cognuës à Dieu, & desirant que nous fusions chastes de faict & de pen-  
 • see. Et de là aduient qu'il en y a plusieurs entre nous, hommes & femmes, qui  
 • ayans esté instituez d'enfance en la loy de Christ, sont paruenus en l'age de  
 • soixante & septante ans uierges, & persistent encore en leur bon uouloir. Et à  
 • la mienne uolonté que cela fust demonstré à tous les hommes de la terre, &  
 • que telz gents fussent cognus par l'uniuersel monde, pour seruir d'exemple à  
 • tous: car que me fault il dire & raconter l'infiny nōbre de personages, qui  
 • ayans appris ces choses, d'impudiques sont deuenus chastes, & ont receu la  
 • foy de Iesus, qui n'a appellé les uertueux, bons & moderez, à penitence, mais  
 • les iniustes, luxurieux, peruers, & malings, disant ainsi: Je ne suy uenu pour  
 • • appeller les iustes: mais les pecheurs à repentance. Car le pere des cieus ayme  
 • plus tost la contrition & penitence du delinquant, que sa peine & condam-  
 • nation. Or quant à la charité & dilection mutuelle entre les hommes, il nous  
 • • a baillé telz preceptes parlāt en ceste sorte: Si uous aymez ceulx qui uous ay-  
 • • ment, que faictes uous de nouueau? les fornicateurs & publicains ne font ilz  
 • • le semblable? Mais moy ie uous dy, priez pour uoz ennemys, & aymez ceulx  
 • • qui uous portēt hayne, & benissez ceulx qui uous mauldissent, & faictes prie-  
 • • res pour tous ceulx qui uous nuisent & persecutent. Et quant à exercer les  
 • • œuures de charité, & departir noz biens aux pauures, donner à ceulx qui de-  
 • • mandent, & ne faire rien pour uaine gloire, & pour acquerir reputation uers  
 • • les hommes, il nous sermonne ainsi: Donnez à tout homme qui uous demā-  
 • • de, & n'escondiuez pas celluy qui ueult emprunter de uous: car si uous pre-  
 • • stez à ceulx de qui uous esperez receuoir, que faictes uous d'auantage? les  
 • • usuriers & publicains en font autāt. Ne faictes point uoz thresors en terre, ou  
 • • la rouillure, & la tigne mangent & corrompent, & ou les larrons fouissent &  
 • • desrobbent: mais faictes uoz thresors au ciel, ou la rouillure & la tigne ne  
 • • corrompent: Car que proufite il à l'homme s'il gaigne tout le mōde, & qu'il  
 • • perde & ruine son ame? ou que donnera l'homme pour le pris & ualeur d'i-  
 • • celle en recompēse? Faictes donc uoz thresors es cieus, ou la tigne ne la rouil-  
 • • lure ne corrompēt. Et soyez bons & misericordieux, comme uostre pere qui  
 • • est au ciel, est bon & plein de misericorde: & faict leuer son soleil sur les pe-

## A P O L O G I E   S E C O N D É

.. cheurs,iustes & mauuais.Ne foyez en soucy qu'estce que uous mangerez,ne  
 .. dequoy uous uous uestirez. N'estes uous plus excellens q̄ les oiseaux du ciel,  
 .. & les bestes de la terre , que Dieu le createur nourrit? N'ayez dôc soing pour  
 .. uostre uie,que uous mágerez,& q̄ uous boirez:ne pour uostre corps,dequoy  
 .. uous uous uestirez : car uostre pere celeste cognoit bien que uous auez be-  
 .. soing de toutes ces choses . Demandez donc premierement le royaume de  
 .. Dieu,& toutes ces choses uous seront adioustees : car là ou est le thresor,gist  
 .. la pensce de l'homme . Et ne faictes ces choses pour estre ueus des hommes,  
 .. autremēt uous n'aurez point de salaire uers uostre pere qui est es cieux. Et de  
 .. la patiēce & tolerance des mauix,assauoir,de supporter les iniures,estre doux  
 .. & benigns sans aucun courroux & ire, porter obeissance à un chacū , l'obser-  
 .. uer & luy faire seruice , il en a baillé les enseignemens qui suyuent , parlant  
 .. ainsi de sa diuine bouche,Si quelcun te frappe en ta iouē dextre,presente luy  
 .. aussi l'autre:& à celluy qui t'oste le saye ou la robbe,ne resiste. Et quiconque  
 .. se sera courroucé,est digne d'estre puny de la gehenne du feu. Et quiconque  
 .. te uouldra contraindre d'aller une lieuë, uas en auecque luy deux . Que uoz  
 .. bonnes œures reluisent deuant les hommes,à fin qu'en les uoyant,ilz glori-  
 .. fient uostre pere qui est es cieux . Il ne nous fault donc contrarier à nully , ne  
 .. contēdre:car il ne ueult que nous soyōs semblables aux mauuais , & les imi-  
 .. tions aucunement:ains nous admoneste que par tolerance & douceur,nous  
 .. raschions retirer tout le monde de la honte du peché & concupiscence des  
 .. choses mauuaises , ce que nous pouuons monstrier auoir esté faict & suiuy  
 .. en beaucoup de noz œures : car il en y a eu plusieurs uaincus par elles , qui  
 .. ont changé leur uiolente & tyrannique uie,se reduisāns au bon chemin , ou  
 .. par la temperance & modestie qu'ilz ont ueu es meurs & façon de uiure de  
 .. leurs uoisins, laquelle ilz ont uoulu ensuiure,ou par l'esgard qu'ilz ont prins,  
 .. considerans la patience merueilleuse de leurs compaignōs foulez & du tout  
 .. abaissez,ou par l'experience qu'ilz ont faict des bonnes actions de leurs col-  
 .. leges & coadiuteurs, qui poursuyuent pareil estude . Or uenons au reste, &  
 .. uous monstons comme est ce qu'il a parlé du iurement, nous enhortant ne  
 .. iurer en façon quelconque,& enseignāt aussi dire tousiours la uerité. Et sont  
 .. ses parolles sur ce propos telles , Ne iurez aucunemēt,ains soit uostre parole,  
 .. Ouy,ouy:non,non : car ce qui est dict oultre ces choses,est du mal.Et quāt à  
 .. l'adoration de Dieu,assauoir qu'il le fault seul adorer & seruir, uoicy ce qu'il  
 .. en dit , Le plus grād cōmandement de la loy est cestuy , Tu aymeras & ado-  
 .. reras ton Dieu,& à luy seul tu seruiras de tout ton cueur, & de toute ta puis-  
 .. sance:car c'est ton seigneur,ton Dieu, celluy qui t'a faict & formé . Et estant  
 .. uenu quelcun uers luy pour l'interroger , & luy usant de telle oraison , Bon  
 .. maistre:Il soubdain le reprint,disant:Nul n'est bō,que le seul Dieu qui a créé  
 .. toutes choses . Voila ( seigneurs ) les bons & uertueux enseignemens qu'il a  
 .. donné aux siens. Et ceulx qui ne seront trouuez uiuans de la sorte qu'il a or-  
 .. donné,ilz ne seront certes tenus pour Chrestiens, & uous prie qu'ilz ne soyēt  
 .. estimez telz de uous , encore que de bouche ilz confessent & preschēt la dō-  
 .. ctine

doctrine de Christ: car il nous a dict, que non ceulx qui dient seulement, mais  
 ceulx qui font & accomplissent les bonnes œuures, seront sauuez, parlant de  
 ceste sorte: Non point un chacun qui me dira, Seigneur, Seigneur, entrera au  
 royaume des cieux: mais celluy qui fera la uolonté de mon pere qui est es  
 cieux. Car quicōque m'oyt, & faict ce que ie dy, oyt celluy qui m'a enuoyé.  
 Plusieurs me diront, Seigneur, Seigneur, n'auons nous beu & mangé en ton  
 nom? n'auons nous faict plusieurs uertus en t'inuoquant? Et lors ie leur res-  
 pondray: Allez, departez uous de moy, uous qui faictes iniquité. Et lors y au-  
 ra grands crys, pleurs & grincement de dents, quand les iustes reluiront, cō-  
 me le soleil, & les iniques seront precipitez au feu eternel: car plusieurs uien-  
 dront en mon nom, estans par dehors uestus de peaux de brebis, mais par  
 dedans ilz sont loups rauissans, uous les cognoistrez par leurs œuures. Et tout  
 arbre qui ne fera bon fruit sera couppé & ietté au feu. Parquoy nous uous  
 prions que uous punissiez aigrement ceulx qui se nomment Chrestiens, &  
 toutefois ne uiuent selon les enseignemens de Christ: car nous estimōs cho-  
 se raisonnable, & desirons grandement que telle maniere de gents mal uiuās  
 reçoie de uous punition condigne: car de nous, nous ne uoulons aucune-  
 ment enfreindre uoz loix ciuiles, ains sur toutes autres gēts uous portons l'o-  
 beissance deuë, & nous efforceōs deuāt tous porter en tout lieu uoz peages &  
 tributs, & les mettre es mains des hommes ordonnez par uous à telle charge:  
 car nostre maistre nous a cōmandé d'ainsi le faire, lors que luy estant en terre  
 quelques uns uindrent uers luy, & luy demanderent s'il falloit donner le tri-  
 but à Cesar, ou non. Et il leur respondit, Dictes moy, ceste monnoye de qui  
 porte elle l'image & tiltre? Et eulx respondans dirent, De Cesar. Et il leur dict,  
 Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les choses qui sont  
 à Dieu. Et pourtant adorons nous un seul Dieu: & au reste en toutes choses  
 nous uous obeissons de tresbon cueur, uous rendons le seruice qui uous est  
 deu, uous confessons estre les roys & empereurs du monde, uous recognois-  
 sons pour noz seigneurs & maistres en terre, & prions que uous soyez trou-  
 uez auoir accompaigné la puissance royale, qui est en uous d'une modestie,  
 d'une prudence & d'une raison sage & discrete. Mais si uous n'auz soing &  
 cure de noz prieres, & des remōstrances & iustifications que nous uous met-  
 tons es yeux, uous declairans ouuertement toutes choses, nous ne uous en  
 porterons nuyfance ne domage: bien croyons nous, ou pour mieulx dire,  
 sommes asseurez & totallemēt persuadez, qu'un chacun sera puny par le feu  
 eternel, selon que requerront ses œuures, & luy demandera Dieu compte &  
 raison de sa uie, selon la proportion & cotité des puissances, graces, & uertus  
 qu'il luy aura departy, tellement que celluy qui en aura le plus receu, rendra  
 aussi plus grand compte, cōme nous a signifié Christ disant: A qui Dieu  
 aura plus donné, à celluy-là redemandera il plus grād' somme. Car iettez uoz  
 yeux sur la fin de tous les roys, & uous trouuerez qu'ilz ont tous encouru  
 une mort commune, laquelle uenant si elle apportoit un definement de tout  
 sens, & une totale abolition de l'ame, ce seroit grand gaing pour les iniu-

## A P O L O G I E   S E C O N D E

stes, & leur donneroit grande occasion de persister en leur malice. Mais puis qu'après la mort, le sens demeure, & ne meurt l'ame avec le corps, ains y a peine apprestee aux malings qui iamais ne cesse, ne mettez à nonchaloir noz aduertissemens, ainçois croyez que la doctrine que nous donnons est ueritable. Et receuez ie uous prie ceste persuasion & creance en uous: car les diuinations que uoz magiciens font par les ames de ceulx qui sont passez de ce siecle, les apparitions des ombres qui se presentent aux enfans qui sont encore sans corruption & macule, les inuocations des espritz des deffuncts, les oracles donnez quand on sommeille, les uisions nocturnes, les recits que uoz deuins appellent faictz en \* songes, & l'exposition d'iceulx, \* & ceste uertu de demons qui faict choses espouuantables, & tant d'autres sortes de uaticinations qui se font par les experts en celle science, uous peuuent clairement faire foy que les ames encore apres estre parties du corps, uiuēt & ont sentimēt entier. D'abondant ceulx qui sont prins & detenez par les espritz des trespasses, sont tourmentez par iceulx & iettez ça & là, que tous mortelz appellent demoniacles & furieux, & ces deuinemēs q̄ uous appelez les oracles d'Amphiloque, de Dodoné, \* & les Pythoniques, & tāt qu'il en y a de semblables, uous dōnent assez à cognoistre l'immortalité des ames: & puis les enseignemens mesmes de uoz scribeurs & philosophes le uous tesmoignent, comme d'Empedocle, Pythagore, Platon & Socrate, & ceste fosse escripte par Homere, par ou lon descend aux enfers, & semblablement le retour que fait Vlysses desdictz enfers, ou estant descendu il considera & ueit toutes ces choses selō le recit des poētes, & de tant d'autres qui ont narré semblables matieres, uous peuuent biē mettre cecy au cerueau, & le uous faire uoir à l'œil: & nous mesmes qui croyons en Dieu, uous en pouuons faire non moindres demōstrations qu'ilz ont faict, & d'auantage encore, ueu que nous attendons la resurrection de noz corps morts & iettez en terre, pouldroyez & consumez, que nous nous fions bien reprēdre quelque iour, selon la promesse de Dieu, estās assurez que rien ne luy est impossible, ce que nous uous assureons & preschons. Et certainemēt à qui le cōsidere bien, il deuroit sembler plus incroyable, \* de quoy nous auōs esté sans corps. Car dira quelcun, D'une petite goutte de semence humaine se peuuent bien engendrer os, nerfs, ueines, arteres, parties similaires & organiques, peau & chair, & former en l'espece, figure & semblance que nous uoyons iournellement aux hommes, lesquelz sont tous creez en ceste sorte. Or mettons le cas ores par maniere d'argument ou supposition, que uous ne fussiez telz que uous estes, ne descendus en ceste sorte de gents qui fussent telz, si quelcū uenoit à uous & uous monstrāt de la semēce humaine, ensemble une figure peinte d'homme, uous disoit & assureoit que de telle petite chose, cōme est ladicte semence, peult naistre & prouenir une telle masse de corps, comme est celle de l'homme, le croyriez uous si uous n'ē auiez ueu l'expériēce? nō certes, & pense que nul de uous ne m'osera en cecy contredire. De la mesme sorte, par ce que uous n'auēz encore ueu nul trespassé resuscité, en corps & ame, uous n'adioustez foy à noz parolles. Mais tout ainsi

*Comme les songes de Penelope qu'Vlysses declaire.*

*Elle s'appelle naïades en Grec, & de celle parle amplement Eusebe, & Calius lib. 1. cap. 14.*

*Cal. lib. 5. cap. 10.*

*On, que si nous auions esté sans corps.*

ainsi que uous n'eussiez creu au cōmencemēt, que de telle petite effusion ou rousée de semēce peussent estre faictz & formez si grands hōmes, & toutefois uous les uoyez estre telz, & sçauiez qu'ilz sont prouenuz de ladiēte semēce: discourez aussi en uous mesmes, pensez & raisonnez n'estre impossible, qu'un iour au cōmandemēt de Dieu, les corps des hōmes destruits & separez de l'ame, reduits en terre, & esendus çà & là à guise de semence, se leuent & reprennent leur uie se uestissans d'immortalité: car nous ne pouuōs pas penser ou dire qu'elle puissance condigne attribuent ces gents à Dieu, qui uont disans qu'un chacū se resoult & retourne en cela de quoy il a esté faict, & que Dieu mesme ne peut passer ce terme, ne faire qu'il aille autremēt. Mais nous uoyons bien & cognoissons qu'ilz n'eussent pas creu aussi estre possible, que les hommes fussent uenuz telz comme ilz se uoyent eulx mesmes, & tous les autres qui conuersent par la terre, de si petite matiere qu'est la semence dont nous prenons tous naissance. Et certes il est meilleur de croire que ces choses uoirement sont impossibles à la nature, & à tous les hommes du monde, que si nous auions preoccupé noz pensees d'une incredulité semblable à tous les autres, puis que nous sçauons bien que nostre seigneur & maistre Iesuchrist a dict, Que ce qui est impossible aux hommes, est possible à Dieu. Et nous a encore donné maints autres beaux enseignemens conuenables à ce propos, disant: Ne craignez ceulx qui uous tuent, & apres la mort ne uous peuuent faire autre chose: mais craignez celluy qui apres la mort peut enuoyer corps & ame à la gehenne du feu: & est ceste gehenne le lieu ou serōt punys ceulx qui ont icy iniustement uescu, & n'ont creu que tout ce que Dieu auoit enseigné par Iesuchrist seroit accōply. Mais quoy, Seigneurs, la Sibylle & Hytaspis n'ont ilz pas dict, que la consomptiō & ruine des choses corruptibles se feroit par feu, qui generalmente consumeroit tout? Et les philosophes dictz Stoiciens, ont encore opiné & creu que Dieu mesme se resoult ou dissoult en feu, & dient outreplus que de rechef selon certaines muances il reuiert à estre monde. \* Mais de nous nous estimōs le souuerain createur estre quelque chose plus grande, que de pouuoir receuoir changement ou alteration, auxquelles choses il ne peut aucunemēt estre subiect. Si dōc nous nous cōformons en quelques poinctz à uos poētes & philosophes, que tāt uous approuuez & honnorez, & traictōs aussi quelques autres matieres plus diuinement, & avec plus grande & haulte speculation qu'ilz n'ont faict, & le tout avec demonstration, iugement & raison, pourquoy sommes nous ainsi iniustement hays? ueu que tous les autres sont aymez & caressez, pourquoy nous poursuyt le mōde? car en disant que toutes choses ont esté faictes & formees de Dieu, il semble q̄ nous suyuiōs l'opiniō de Platō, & en parlant de ceste flāme ou bruslement uniuersel, nous tenōs des Stoiciēs: & les punitions des iniustes que nous uous preschōs, desquelz les ames apres la mort serōt sensibles, & souffriront peines & tourmēs, & au contraire celles des bōs seront exēptes de toute peine & uengeance, & uiuront en repos, sont choses qui ont esté recitees par uoz poētes & philosophes, & les uous narrants ores, il uous doit

*c'est à dire, ce grand uniuers tant superieur qu'inférieur, comprenant ciel & terre qu'ilz estiment dieu.*

## APOLOGIE SECONDE

sembler que nous les prenons d'eulx. Et de dire qu'il ne fault adorer avec ou-  
 urages faicts de mains d'hommes, est chose dicte par Menâder le comique,  
 & par maints autres, qui ont eu semblable opiniõ, \* & en cela nous nous ac-  
 cordons avec eulx : car ilz ont estimé que le souuerain createur surmontoit  
 en grandeur toute chose mortelle, qu'on luy scauroit presenter ou apprestier  
 en son honneur, & qu'il n'a besoing de telz ouurages. Et quâd nous uous an-  
 nonceõs que le uerbe diuin, qui est Iesuchrist, est le premier filz de Dieu, en-  
 gédre sans ouurage charnel, uenu en ce mode pour nous deliurer de peché,  
 instruire & endoctriner, & qu'il fut mys en croix, mourut, & puis resuscita &  
 monta es cieus, uous ne deuez trouuer ce sermon si estrange & nouveau,  
 comme il semble que uous faictez, quand il n'y auroit autre raison, que cel-  
 le mesme, sur laquelle uous fondez uostre religion, bien qu'il y ayt grand  
 difference, d'autant que la uostre est controuuee, & la nostre uraye & uenue  
 de Dieu : car combien d'enfans attribuent uoz poëtes & honnorez scribeurs  
 à Iupiter, que uous estimez uostre Dieu ? Le uous prie oyez les un peu con-  
 ter par le menu. Ilz faignent un Mercure ambassadeur des dieux, qui de leur  
 part porte parolle au monde, interprete leur uolonté, & enseigne à tous tou-  
 tes choses: ilz mettent apres en auât un Esculape, le disant estre medecin, & le  
 narrent tout fouldroyé estre monté es cieulx: & Bacchus ou Dionysius tout  
 deschiré & mys en pieces, y auoir aussi esté receu: puis Hercules qu'ilz cõtent  
 f'estre precipité au feu, pour euites les peines & douleurs qu'il sentoit: & ame-  
 nent apres les deux freres iumeaulx enfans de Leda & de Iupiter : & Perseus  
 semblablement nay de Danaë \* & un Bellerophon qui engendré des hõmes  
 fait du cheual Pegasus merueilles. Mais que dirons nous d'Ariadné & de ses  
 semblables, qui furent conuerties en estoilles & mises au ciel, & plusieurs  
 hommes aussi, comme dient les mesmes poëtes, & uousmesmes l'affirmez:  
 car c'est uostre coustume d'immortalizer tousiours ainsi, & deifier uoz empe-  
 reurs qui sont morts parmy uous, & attiltrez quelcun qui par sermēt assure  
 auoir ueu Cesar sortir du feu ou son corps auoit esté mys, & monter au ciel  
 tout brullé: mais il ne me semble necessaire racõter les gestes & faicts des en-  
 fans de Iupiter, & comme ilz ont uescu, à gents qui les scauent, & les ont tous  
 en memoire, seullement uous diray-ie que certainement ce sont toutes cho-  
 ses controuuees, & escriptes pour inciter les hommes instruiçts en icelles à  
 corruptiõ & paillardise, & les enhorter à faire & nourrir beaucoup d'enfans,  
 car chacun estime estre bien faict d'ensuyure les dieux: mais soit telle faulse  
 persuasion & opinion des dieux chassée loing de la pensee de tout homme  
 modeste & sage, qui ne doit croire aussi que ce grand pere omnipotēt, prin-  
 ce & createur de tous, dict selon uous Iupiter, ayt esté meurtrier de son pro-  
 pre pere, ne qu'il ayt esté onc engendré de tel pere, ne uaincu aussi des uolu-  
 ptez infames & detestables, ou conuoiteux des maulx, comme ont raconté  
 uoz poëtes, ne qu'il soit uenu sur Ganymede, & l'ait transporté au ciel, & ayt  
 commis adulteres & fornications sur tant de femmes que lon dit, ne qu'il  
 ayt aussi receu en son royaume celeste, ses enfans ayans perpetré choses sem-  
 blables:

*Entend ce cy le-  
 Cheur, comme l'e-  
 glise sainte l'en-  
 tend.*

*Il fut filz de  
 Glancus roy d'E-  
 phyre, & fait  
 merueilles de ce  
 cheual ailé pro-  
 duit du sang de  
 Meduse.*

blables: mais comme nous auons dict, les faulx demons ont fait telles beu-  
 ures, & ont apres persuadé aux hommes qu'ilz les adorassent cōme dieux: mais  
 nous auons esté enseignez de n'estimer immortelz ou habitateurs du ciel,  
 sinō ceulx qui ont sainctemēt uescu, ont suiuy la uertu, & se sont approchez  
 de Dieu: & auons apprins d'auantage que les peruers, qui ont commis en ce  
 mōde iniustice, & ne se sont chāgez, sont apres leur mort punyz au feu eter-  
 nel. Or quant au filz de Dieu appellé Iesuchrist, quād il ne tiendroit rien que  
 de l'humanité, & ne seroit autre chose qu'un commun hōme, comme sont  
 tous les mortelz, si est ce, qu'à cause de la grand' sapience qui a esté, est, & sera  
 en luy, il est digne d'estre appellé filz de Dieu: car uoz scribeurs mesmes ap-  
 pellent Dieu pere des hommes & des dieux. Mais si nous disons qu'il a esté  
 particulierement, & oultre la commune generation des hommes, engendré  
 de Dieu, & qu'il est son uerbe ou sa parolle, sans point de faulte nous n'errōns  
 point, car la uerité est telle: & cōme ie uous ay dict, ne deuez trouuer nostre  
 dire si estrange ou absurde, comme il semble que uous faictes, ueu que uous  
 osez bien assurez que Mercure est ausi filz de Dieu, & celluy qui declaire &  
 annonce par tout sa uolonté. Et si quelcun de uous nous obiecte qu'il a esté  
 crucifié, & nous dye cela par iniure, il n'a raison de ce faire, quād bien il n'au-  
 roit autre esgard qu'aux enfans de son Iupiter nōbrez par nous, lesquelz ont  
 encouru diuerses calamitez, & morts estrāges, & ne raconte lon qu'ilz ayent  
 prins mesme fin, ains sont tous periz par façons differentes: parquoy cestuicy  
 nostre, ne uous deuroit sembler, pour auoir eu mort particuliere & separee  
 des autres, en rien moindre qu'eulx: mais nous uous ferons bien, procedans  
 noz propos plus auant, paroistre autre chose: car nous uous mōstrerons clai-  
 rement comme nous uous auons promis, qu'il a esté le plus grand & le plus  
 excellent de tous, & que luy seul est Dieu & filz de Dieu, & les autres ne sont  
 qu'esprits malings abusans le mōde, comme pour mieulx dire, il uous a esté  
 desia demōstré: car par ces parolles & faicts qui uous ont esté declairez, uous  
 pouuez cognoistre, qu'il a en puissance & uertu surmonté tous uoz dieux. Et  
 si nous mettons en auant qu'il est nay d'une uierge, pourquoy ne receuerez  
 uous nostre dire, ueu que uous croyez biē que Perseus nasquit de Danaé, qui  
 estoit comme uous dictes pucelle? Et en uous alleguāt, comme est la uerité,  
 qu'il a rendu sains & entiers, boiteux, paralytiques, auégles nays, mutilez, &  
 impotents de leurs personnes, & a resuscité les morts, ne refusez noz parolles  
 non plus que uous ne refusez celles qu'on ua disant parmy uous d'Esculape,  
 qui semblent estre pareilles: mais à fin que ie uous descouure la uerité, sans  
 m'arrester plus à telles fables, & que uous cognoissiez que les seules choses  
 que nous auōs apprins de Christ & des prophetes qui ont precedé son temps,  
 sont ueritables, & qu'il n'en y a aucune faincte ne cōtrouuee, & q̄ celles mes-  
 mement des prophetes sont beaucoup plus anciennes que tāt qu'il en y a d'e-  
 scriptes par uoz historiens, & celles de Christ sont eternelles, & que nous ne  
 uoulōs estre receuēs de uous par la raison premise, assauoir d'autāt qu'il sem-  
 ble que nous disons choses esgales à uoz philosophes & scribeurs ( car sans

*Le saint martyr  
 s'accommodant  
 au cerueau des  
 Romains, leur al-  
 legue ces exem-  
 ples, qui leur e-  
 stoyent moult a-  
 greables, pour  
 donner entrée par  
 eulx aux saintes  
 mysteres de  
 Christ, cōme il  
 demonstre apres  
 aultremēt les dix  
 Romains, inca-  
 pables du tout  
 de la uerité divi-  
 ne, n'eussent au-  
 cunement les  
 ses escriptes.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

point de faulte nous ne uoulons comparer ne paragonner uoz fables aux saincts mysteres de Dieu ) mais seulement uoulons estre creus , par ce que nous produisons la uerité , & que Iesuchrist seul est le propre filz de Dieu , engendré & conçu de luy , son uerbe & sa parolle , la sapience , force & uertu , celluy qu'il feist deuant la creation des siecles , qu'il forma eternellement , & lequel estant par la uolonté de Dieu son pere faict homme , nous enseigna la belle doctrine que nous preschons pour reduire à foy les hōmes , & leur faire changer de conditions , les deliurer de peché & ramener à la uie eternelle . Et pourtant uous deduiray-ie l'origine & cause de uostre erreur , que ie uous ay par cy deuant touchee , & uous ouuriray semblablement les mysteres de nostre foy . Entendez donc qu'auant que nostre Christ uint au monde , & se manifesta aux hōmes , quelques uns guidez par les espritz malings cy dessus nommez , preoccuperent les pensées des mortelz , en narrant les choses dites par les poētes , comme choses faictes & aduenues , que lesdictz poētes auoyēt baillé pour fables & contes , & les espendirent par toute la terre avec la uertu desdicts demons & peruers espritz , qui furent autheurs & ouuriers d'icelles , de la mesme sorte qu'ilz ont moyenné que infinis torts nous fussent faictz , maints crimes imposez meschans & deshonestes , mille maledictions prononcees , mille infamies mises sus , desquelles n'y a tesmoings ne preuues , cōme nous uous demonstrerons & ferons uoir si lon procede iustement contre nous , & si nostre cause est bōne & saincte . Et pour esclarcir ces poinctz en premier lieu , Il est notoire que nous seuls qui disons choses approchantes de celles des philosophes Grecs , quant à l'immortalité des ames , & semblables propositions , sommes persecutez & hays pour l'amour de Iesuchrist , & n'ayās au reste en rien meffaict , sommes comme iniustes & mal uiuans mys à mort cruelle . Et tout ne uient qu'à cause de nostre religion , & par ce que nous adorons un seul Dieu , là ou les autres hommes par cy par là & en diuerfes contrees , font sacrifices & adorations , les uns aux arbres , les autres aux fleues . Et en y a qui adorēt rats , chats , soriz & crocodiles , & maints autres telz animaux uils & immondes , sans sens ne sans raison : car les mesmes choses ne sont adorees de tous en tout lieu , ains les unes en un pais , les autres en l'autre , selon la diuersité des coustumes , tellement que tous les hommes sont mutuellement errans , & sans urays dieux , eu esgard les uns aux autres , d'autāt que tous n'obseruent mesme religiō : & de ce poinct seul nous pouuez uous accuser . En cela certes contreuenons nous à uoz ordonnances , assauoir que nous n'adorōs les dieux que uous adorez , & que nous ne faisons point immolations , uictimes , sacrifices uenans de la fumee des bestes rosties sur les autelz , en l'hōneur des hommes , n'y n'obseruons les cerimonies que uous faictes aux trespassez avec huyle , miel , couronnes peintes , fleurs & autres telz mysteres . Et pour ceste seule cause nous affligez uous , & neantmoins uous sçauiez tresbiē que les mesmes dieux ne sont reccus en tous pais , ne mesmes bestes adorees , ne mesmes sacrifices obseruez . Secondement il est certain que de toutes les nations & prouinces de la terre sont sortiz hommes , qui ont anciennement les uns

adoré

adoré Dionysius ou Bacchus filz de Semelé, ou Apollon enfant de Latone, desquelz i'ay honte conter les uillennies & forfaitcs qu'ilz commirent espris de l'amour des ieunes enfans, car ce seroit chose deshonneſte à dire: les autres ont porté honneur & reuerence à Proſerpine ou à Venus, qui furent toutes deux espointes, folles, & enflamées de la beauté d'Adonis, desquelles uous celebrez les feſtes & ſolennels myſteres: & en y a eu qui ont attribué honneurs diuins à Eſculape, ou à quelque autre de ces dieux que nous auons cy deſſus nommez. Mais de nous, nous n'auons peu pour menaces de mort, ne pour autres tourmens qu'on nous ayt ſceu faire, eſtre induits à leur porter honneur ne reuerence, ains les auons tous pour l'amour de Jeſuchriſt meſpriſez, & nous ſommes dediez à un ſeul Dieu, increé, tout puiffant, & eternal: ſur lequel ne peult choir aucune deſdictes affections deſordonnées, lequel nous ne croyons eſtre onques deſcendu en terre pour l'amour d'Antiope & ſes ſemblables, ny auoir onc eſté poinct & incité pour l'excellente beauté de Ganymede: & ſi ne penſons qu'il ayt onc eſté deliuré par le ſecours que luy amena Thetis de ce geāt à cēt mains, d'aucun encōbre ou infortune, ne qu'il ayt à ceſte cauſe excogité deſtruire onc & ruiner pluſieurs Grecs pour gratifier à Achille filz de ladiète Thetis, courroucé pour ſ'amye Briſeide, qui luy auoit eſté tollue: & auōs certes grād' pitié & cōpaſſion de ceulx qui adiouſtēt foy à telles fables, & cognoiſſons que les mauuais demons en ſont en cauſe. Tiercement on peult uoir qu'apres que Chriſt fut monté es cieux, la faulſe tourbe des demons excita & meit en auant pluſieurs hommes qui ſe dirent eſtre dieux, leſquelz non ſeulement ne furēt pourſuiuyz de uous pour eſtre punyz ſelon leur merite: ains ont eſté trouuez dignes d'honneurs & de louāges, & telz les auez eſtimez contre toute raiſon, meſmemēt un nommé Simō qui eſtoit Samaritain, d'un uillage nommé Gitto, lequel ſoubs l'empire de Claudius Ceſar remply d'art magique, avec l'aide des diables & eſpritz plutoniques fut en uoſtre cité de Rome (qui eſt le chef de toutes les autres) receu & réputé Dieu, à raiſon de quelques merueilles qu'il auoit fait, deceuant les hōmes par fantaſmes & illuſiōs, & fut honoré d'une image & ſtatue, cōme un dieu, laquelle ſtatue fut eſleuee & aſiſe ſur le Tybre entre les deux ponts, & auoit ſon tiltre eſcript en lāgage Romain en telle ſubſtāce, Au ſainct Dieu Simon: lequel preſque tous les Samaritains, mais non gueres d'autres gents, adorent & recognoiſſent comme ſouuerain Dieu. Et d'auantage appellerēt une certaine Helene, qui luy fut en ce temps là compaigne, tant en ſes uoyages qu'en ſes erreurs, femme uagabonde & de mauuaie uie (& qui auparauant auoit eſté en la maiſon publique, ou les femmes abandonnées habitēt) ſa premiere penſée & ſon ame, & la conſacrèrent avec luy. Et ſçauons encore qu'un nommé Menander qui fut auſſi Samaritain, d'un uillage appellé Caparetee, diſciple dudiēt Simō, incité du diable, uint à Antioche, & par art magique deceut pluſieurs gents, pourtant qu'il perſuadoit à ſes ſuyuans qu'il les feroit immortels. Deſquelz encore ſ'en trouue aucuns qui de luy cōfeſſent ce que deſſus. Et que dirōs nous de Marciō Pōtique qui uit encore, & enſeigne

B b

## A P O L O G I E   S E C O N D E

à ses disciples qu'il y a un Dieu plus grād que Dieu le createur, laquelle chose persuadāt aux hommes, ayāt les diables en ayde, a induit toutes manieres de gēs à blasphemer & à nyer Dieu l'omnipotent fabricant de tout l'univers, & dire qu'oultre luy il en y a un autre qui a fait de plus grādes choses, cōme celluy qui est plus grand qu'il n'est. Et neantmoins tous les sectateurs, cōme nous auons dict, s'appellent Chrestiens, ainsi que tous se nomment philosophes, combien qu'il en y ayt de diuerses sectes, & d'aucūs encores qui en leurs opinions n'ont rien de commun avec les philosophes, lesquels toutefois usurpent ce commun nom generallemēt dict philosophic. Et ne sçauons si ces gens là qui faulsemēt s'intitulent Chrestiens, feroient point ces œuures uilaines & detestables qu'on ua par fables & mensonges contant de nous, assauoir, qu'à l'abbatement & esteignement des lampes & lanternes, nous nous mellons deshonestemēt & sans aucune difference hommes & femmes ensemble, & nous repaissons & emplissons de chair humaine. Mais nous sçauōs bien qu'ilz ne sont persecutez ny occis de uous, pour quelque opinion qu'ilz ayent, ou quelque secte qu'ilz puissent suyure. Or de nous, nous auons composé un liure contre toutes les heresies, lequel uous communiquerons si le uoulez uoir & discourir: mais à fin que nous ne poursuyuiōs nully, ne soyōs iniurieux, & commettions iniustice, nous sommes tresbiē apprins d'exposer & declairer que les faicts deshonestes, que nous narrerōs ores, appartiennēt aux mauuais, lesquels nous uous uoulons mettre es yeux. Et en premier lieu nous uoyons presque tous les hommes produire & exposer non seulement ieunes filles, mais encore ieunes enfans à fornication & luxure, & les mettre es mains des personnes pour accomplir leur uolonté desordonnee, & ainsi qu'on conte des anciens, qui auoyent parcs de bœufs, uāches, & chieures, & nourrissoient grands troupeaux de brebis, & tenoyent es grands haras grād nombre de cheuaux, iumens, & estalons qu'ilz engraissoient parmy les herbus pasquis, ausi auourd'hui a lon de coustume nourrir les enfans pour estre apres referuez à usages uils & infames. Et y a parmy toutes sortes de gēs grād multitude de femelles & males ensemble, & de Hermaphrodites (c'est à dire, personnes telles que pour le uilain mestier qu'ilz menent, qui ne se doit seulement nommer, on ne peut discerner s'ilz sont hommes ou femmes) constitué à tel art infame & detestable, & encore tirez uous d'eulx pour la marchandise qu'ilz font, gabelles & tribus, pris, gain & loyer, lors que uous les deuez chasser & banir de toutes uoz prouinces, & faire en sorte que la race en fut abolie de uostre uniuersel mōde. Et en y a quelques uns d'eulx qui oultre l'œuure dessusdicte impudique, uile, & abominable qu'ilz exercent sans respect, se mellēt encore si besoing est, avec leurs filz, parēs, freres & seurs, accomplissans en eulx sans difference de sexe ou de personnes, leur uouloir infame: & d'autres qui prostituent & abandonnent à telz actes leurs propres femmes & enfans. Et si en uoyons à qui lon coupe les parties uiriles, & les fait on eunuques, pour les rendre plus conuenables à telle impudicité, & se commettent telles choses aux yeux de tout le monde, & non en cachette ou

par

par emblee: car on assigne cela aux mysteres de la grand' mere des dieux, desquelz les sacrificateurs & prestres sont chastrez, & a chaque dieu receu parmy uous le serpēt paint & inscript pour un grand symbole & mystere. Mais ces choses que uous faictes publiquement, honorans les dieux qui ne sont, & nourrissans uices & crimes, attribuez les totallemēt à la defaillance qui est en uous de la lumiere de Dieu, laquelle est du tout abbattue en uostre cité, & n'y reluit ny esclaire. Et quāt à nous, qui sommes deliurez de telles folies & uaines superstitions, & ne nous y attachons aucunement, tout cela ne nous portent dommage ne nuysance, ainçois nuyt seulement à ceulx qui les perpetrent, & encore plus à ceulx qui faulsemēt les inuentēt: comme les crimes qu'on nous impose, & les peines qu'on nous donne, ne nous endommagent en rien qui sommes innocents, ains offensent plus tost ceulx qui nous tourmentent, & ceulx qui faulsemēt nous deferent & calomnient, qui en receuront un iour punition plus grande avec leur autheur, qui est le diable, c'est à dire, le faulx accusateur & calomniateur: car le prince des malings demons & peruers anges, que nous appellons serpēt & satan, est aussi nommé diable, qui signifie les choses dessusdictes, comme uous pourrez apprendre de noz scribeurs, si uous reuisez & cherchez leurs liures, lequel diable ou satan, cōme Christ nous a predit & signifié, sera avec son exercite de mauuais anges precipité au feu qui iamais ne festaint, qui a esté appresté pour luy, & l'accompagneront tous hommes qui auront iniustemēt uescu, pour receuoir avecque luy punition eternelle. Et le tagement que Dieu en a faict iusques icy, n'ayant encore ouuert son grand iugement, prouient de l'amour qu'il porte aux hommes, desquelz il ne desire la ruine & perdition. Et pourtant differe il son dernier arrest, par ce qu'il preuoit & cognoit qu'il en y a qui s'amenderōt & ferōt penitēce, par laquelle ilz receuront uie eternelle, & de ceulx là peult estre qui n'ont encore prins naissance. Et de faict il crea au commencement l'homme capable de raison, luy donna sens & entendement pour pouuoir eslire la uerité, s'appliquer au bien & ensuyure la uertu, de sorte qu'il sera inexcusable enuers Dieu s'il faict le contraire: car il a esté faict & formé raisonnable, muni de discours & de iugement pour cōtempler les choses, comme elles sont. Et si quelcun ne croit que Dieu ayt soing de tout cela, & ne penso qu'il prenne garde aux actions des hommes, il conclura par mesme moyen, ou qu'il n'y a point de Dieu, introduisant par son artifice & dissimulatiō l'atheisme au mōde, ou s'il en y a, il le fera paroistre autheur de malice, qui préd plaisir & delectation au mal, ou semblable à une pierre qui demeure insensible, sans considerer chose qu'on face, & monstrera outreplus que ce n'est riē du uice ou de la uertu, q̄ ce ne sont q̄ noms uains, sans effect, introduicts par la seule opinion des hommes, qui uont songeant cela estre bienfaict ou cela malfaict, qui est la plus faulse & mauldicte heresie qu'on scauroit penser: car quicōque se met ce poinct en teste, & ne faict distinctiō du bien au mal, il est iniuste, peruers & detestable, cōblé de uice & de malice. Or de rechef q̄

## A P O L O G I E   S E C O N D E

nul des proposez, si n'est prins & appelé, ne s'en aille à la mort; ne se tue ou meurdrisse, & nous soyons homicides: car, pour respondre à uoz obiections, nous ne uoulons estre meurdriers, ny de nous ny des autres. Et quāt au faict des femmes qu'on nous reproche, ou des le cōmencemēt nous ne nous marions q̄ pour la nourriture & engendremēt des enfans, ou si nous nous abstenōs du tout de mariage, nous perseuerōs en uirginité iusques à la fin. Et pour uous dōner à cognoistre que nous ne celebrons les mysteres que uous nous reprochez, ains sommes totalement exēpts de ceste assemblee impudique, & meslee deshōneste les uns parmy les autres, qu'on nous met sus: ie uous cōteray ce qui est ueritablemēt aduenū. Vn hōme des nostres presenta en Alexandrie une requeste au president & gouuerneur Philece, le suppliant qu'il luy fust permis se mettre entre les mains du chirurgiē, qui le chastrast, & luy ostast les deux instrumēts naturelz: car les medecins & chirurgiēs disoyēt qu'il estoit defendu faire telles choses sans le congé du gouuerneur, lequel congé ayāt esté totallemēt refusé par ledict Philece, qui ne uolul onc cōsentir à tel acte, le ieune homme resta avec soy se reposant sur sa conscience, & sur celle de ses confors & compaignōs qui suiuoient, mesme loy & profelsion, lesquelz cognoissoyent tous son innocence, & cela luy fut suffisant pour toutes preuues de sa uie. Mais pour uous mettre es yeux celle des uostres, & comme ilz sont enclins aux folies du mōde, il nous semble qu'il ne sera mal à propos uous faire icy mention d'Antinous, qui n'agueres a esté, lequel pour crainte du prince tous adoroient cōme Dieu, combien qu'ilz sceussent assez quel hōme il auoit esté, de quelle uie, cōditions & meurs, & d'ou il estoit uenu. Et à fin qu'aucun de noz aduersaires ne nous trouble, disant nostre Christ auoir faict par art magique les miracles que nous preschons, & par icelle estant hōme nay des hommes, s'estre faict estimer filz de Dieu, nous uous amenerons ores les demonstrations & preuues, sur lesquelles nous auons fondé nostre loy, n'adioustant foy au dire d'un chacun qui parle: ains receuās les seuls tesmoignages des prophetes de Dieu, qui ont esté gēts de saincte & admirable uie, ausquelz nous auons creu par toute contraincte & necessité, pourautant que nous auōs en fin ueu de noz propres yeux les choses faictes & aduenues; tout ainsi qu'ilz les auoyent predites & annoncees long temps auparauant qu'elles uinssent: qui est la plus grande & certaine preuue & demonstration qu'on puisse faire, & uous apparoiſtra telle, comme nous estimons. Pour uenir donc ou nous pretendons, entendez, Seigneurs, qu'il y eut parmy les Iuifs certains hōmes nōmez les prophetes de Dieu, par la bouche desquelz l'esprit de prophetie denonça aux mortelz les choses futures, les propheties desquelz ordonnees & composees par eux mesmes, les roys de Iudee qui furent en ce temps là ayans acquises & receuēs, feirēt rediger en beaux uolumes escriptz en leur propre langue, selon l'ordre & le temps qu'elles auoyent esté dites & prononcees par lesdictz prophetes, & garderent tousiours iceux uolumes, les ayans en grand honneur & reuerēce. Or aduint que Ptolomee roy d'Egypte uolul dresser & construire sa bibliotheque tāt renommee par les auteurs,

&

& essayât la réplir & orner de tous les liures qu'il pourroit recouurer, escriptz en tous les langages du monde, ayant ouy parler de ceulx cy qui estoient es mains des Hebreux, enuoya messagers au roy \* Herode qui regnoit lors sur les Iuifs, pour le prier qu'il luy transmit lesdicts uolumes ou Bibles des prophetes. Ce que le roy Herode fait uolontiers, & les luy enuoya escriptz en langue hebraique, en laquelle ilz estoient composez: mais n'estant les choses cōtenues en iceulx entēdues des Egyptiens, qui n'auoyent cognoissance de telle lāgue, Ptolomee pria de rechef Herode par ses messagers ou ambassadeurs, qu'il luy enuoyast gents experts pour les mettre en langage Grec: ce qui fut fait, & sont restees iusques au iour present lesdictes escriptures ou Bibles entre les mains des Egyptiens, lesquelles se treuent aussi au iourd'hui, & lisent en tout lieu parmy les Iuifs, qui toutefois ne les entendent, & en font tresmal leur profit, les prenans en mauuais sens, & tout autrement qu'il ne fault, & nous hayent mortellement, nous estimans leurs aduersaires & ennemys, parce que nous les leur uoulons donner à entendre, & nous mettent à mort, cōme uous faiçtes, tourmentent & affligent, quand ilz en ont le pouuoir, cōme uous pouuez estimer & croire: car en la guerre qu'on a faiçt maintenant cōtre les Iuifs, Barchochebas prince & capitaine de leur rebellion faisoit seulement prendre les Chrestiens, & iceulx punir, tourmenter & occire, silz ne renioyent Iesuchrist, & ne blasphemoyent. Or pour reprendre nostre propos, nous trouuons es liures des prophetes nommez, qu'ilz auoyēt predict & annoncé, que le filz de Dieu descendroit au monde, & naistroit d'une uierge, prendroit nature humaine, & guariroit, estāt sur la terre, toute malladie, toute langueur, toute douleur, dōneroit la uie aux morts, & puis seroit enuié, incognu, prins & affligé, mys en croix, & meurdry, & apres resusciteroit, mōteroit es cieulx, ou il seroit assis à la dextre de Dieu son pere: & c'est celluy que nous nommons Iesuchrist, engendré du grand & souuerain createur de toutes choses, duquel lesdicts prophetes auoyent d'abondant annoncé, qu'apres son ascensio au ciel, il enuoyroit certains hommes siens uers toutes sortes de gents, pour prescher & publier ce saint mystere, & que les Gentilz & addonnez aux idoles receuroyent lumiere par luy, & croiroyent plus tost en sa doctrine, que tous autres hommes de la terre. Et ont esté ces choses prophetisees quelquefois \* 5000 annees, auāt qu'il apparut au mōde, & quelquefois 3000, ou 2000. & encore treuue lō des pphetes de plus fresche memoire, assauoir, de mille ou huit cents ans auparauant qu'il descēdit en terre: car les pphetes ont uescu au mōde en diuers tēps, & ont succedé les uns aux autres, selon diuerses generacions d'hommes, desquelz ie uous ueulx un peu reciter les parcelles, à fin que uous en ayez cognoissance, & uoyez quelz gents ilz ont esté. Moysē donc le premier des prophetes, parlant de ce saint & diuin mystere, pronōça ces propres mots: \* Le sceptrē ne sera point ostē de Iuda, ne le legislateur ou prince d'entre ses iambes, iusques à ce que uienne celluy qui est promis & reserué, & il sera l'esperance des Gentilz, à luy s'assemblerōt les peuples liant à la uigne son asnon, & lauāt son uestement en uin, & au ius des raisins

*Par les historiens  
Herode regna  
sur les Iuifs du  
rēps d'Auguste,  
& le Ptolomee  
qui fait faire la  
uersion des 70.  
fut long temps  
auparauant.*

*Toutefois selon  
la supputation  
communement  
receue, on ne cō-  
pte de la creatio  
du monde, inf-  
ques à Christ,  
que 3969 ans.*

*Au Genesē  
chap. 49.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

• son manteau. Or est il maintenant en uous de considerer exactement & entē  
 dre iusques à quand a duré le sceptre de Iuda , & iusques à quel temps ont eu  
 les Iuifs roy & prince qui fust de leur race, & uous trouuerez qu'ilz en ont eu  
 iusques à la uenue de Iesuchrist nostre sauueur & maistre, qui a esclarcy les  
 propheties ignorees & incognues . Et pour uous declairer plus particuliere-  
 ment ladicte prophetie , Moyses a parlé ainsi, incité & esmeu du sainct esprit  
 • de Dieu (qui est celluy qui a fait parler les pphetes) & a dict, Que le sceptre  
 • de Iuda ne defauldroit iusques à ce que celluy à qui le signe royal est destiné  
 • apparoitroit en terre. Or par ce nom Iuda, il entend les Iuifs: car Iuda fut leur  
 grand ayeul , duquel ilz ont tous prins leur nom. Et on uoit qu'à la uenue de  
 ce grand Iesus & Christ, duquel nous parlons, uous auez regne sur culx, & do-  
 minez ores sur toute leur terre, tellement qu'ilz n'ont plus nul roy propre. Et  
 • en ce que le prophete annonce , Qu'il seroit l'attēte des gents, il a predit & si-  
 gnifié que de toutes les nations du monde, il en y auroit qui attendroyent sa  
 glorieuse & triumpante uenue, qui se fera de rechef en grand' pompe & hō  
 • neur, ce que uous pouuez bien uoir à l'œil , croire & cognoistre de fait : car  
 uous uoyez gents assemblez de toutes les contrees & regions de la terre, qui  
 attendent celluy qui fut crucifié en Iudee, auquel ilz ont mys toute leur con-  
 fiance, & desirent le uoir face à face , apres lequel tout le pais des Iuifs a esté  
 • mys entre uoz mains, prins & uaincu de uous en guerre, les hommes menez  
 • en captiuité & reduits en seruage. Et la clause suyuate qui dict , Il attachera  
 • son asnon à la uigne, & baignera son manteau au sang d'icelle, emporte la si-  
 gnifiante des choses qui luy aduindrent apres : car le poulain de l'asnesse qui  
 est le petit asnon , estoit lié à la uigne à l'entree d'un certain uillage , lequel il  
 commanda luy estre amené par les siens, ce fait il monta dessus , & en tel ar-  
 roy s'achemina uers la cité de Ierusalem , & y fit son entree , en laquelle cité  
 estoit le grad tēple des Iuifs qui depuis a esté ruiné par uous , & apres cela fut  
 • mys en croix, à fin que la prophetie se parfist du tout & consommast, qui di-  
 • soit: Et il lauera son mâteau au sang du raisin , signifiāt & annonçant sa mort  
 & passion, laquelle mort deliureroit de peché ceulx qui croiroyēt en luy: car  
 ilz sont tous purgez & sauuez par son sang . Et n'est ceste robbe ou manteau  
 duquel le sainct esprit par la bouche du prophete parle , autre chose que la  
 saincte troupe de ceulx qui reçouyent sa foy & doctrine, esquelz demeure la  
 semence diuine qui est le uerbe & parole de Dieu. Et quand le prophete par-  
 lant de luy fait mention du sang de la uigne, il declaire par telle maniere  
 de parler, qu'il auroit sang humain & mortel , mais non qui prouint par semen-  
 ce d'homme: ains procederoit du seul dieu, lequel par sa puissance admirable  
 l'engendreroit , & pourtant est il apres Dieu son pere le createur & seigneur  
 de toutes choses, la premiere diuinité, uertu & puissance qui soit au ciel : car  
 c'est il qui est le filz de Dieu, son uerbe & sa uolōté. Et uous declairerōs apres  
 au progrez de nostre oraison, en quelle sorte cest enfant de Dieu print incar-  
 nation en ce monde , & se uestit de corps humain. Maintenant il nous fault  
 poursuyure ceste metaphore usée par Moyses , du sang de uigne . Entendez  
 donc,

donc, que le prophete a uoulu par là mōstrer, que tout ainsi que le sang de la uigne n'a esté produit & créé par l'hōme, ains est Dieu seul qui l'a fait: aussi ne seroit cest enfant conçu de semence humaine, ny ne prendroit de là son sang, ains comme nous auons dict procederoit tout de la puissance de Dieu. Et Esaie qui fut aussi prophete de Dieu a narré semblables choses en autres parolles, disant ainsi: Vn astre sortira de Iacob, & une fleur isira de la racine de Iesse, & en son bras espererōt les gents: car Iesuchrist nostre sauueur est l'estoille reluyfante qui est sortie de Iacob, & la fleur belle & florissante qui est creü du tronc de Iesse: car il est nay d'une uierge par miracle de Dieu, qui descēdoit de la semēce de Iacob pere de Iuda, duquel Iuda les Iuifs ont prins leur nom comme nous uous auons desia declairé, & Iesse fut suyuant les parolles du saint oracle, grand pere ou grand ayeul de ladiēte uierge, lequel Iesse descendit par droicte ligne de Iacob & de Iuda, & fut par succession de lignee leur uray filz, & par ainsi Iesus du costé maternel sortit de Iesse, Iacob, & Iuda. Et oyez encore cōme par le mesme prophete ores allegué, il fut nōmeement annoncé que ledict Iesus naistroit d'une uierge, par ces propres mots qui suyuent: Voicy la uierge portera en son uentre & enfantera un filz, & l'appellera lon d'un nom qui signifie, Dieu est avecques nous. Car les choses qui paroissent du tout impossibles, & incroyables aux hommes, Dieu les a tousiours signifiees & predictes par la bouche de ses prophetes que le saint esprit endoctrinoit, à fin que quand elles aduiendroyent on y adioutast foy, d'autant qu'elles auoyent esté preueuēs de Dieu & par ses messagers publiees au monde. Mais à fin que ceulx qui n'entēdent lesdictes propheties & mysteres de Dieu, ne m'obietent & mettent auant ce que moy mesme ay obieté aux poētes, les accusant de quoy ilz auoyent dict que Iupiter esprit d'amour & uolupté, estoit descendu aux femmes pour accomplir son desir, ie m'essaieray uous interpreter & esclarcir toutes les parolles du prophete allegué. Le commencement donc est tel: Voicy la uierge portera en son uentre: lequel signifia clairement qu'elle ne conceuroit pas par conionction humaine, à la sorte des autres filles, qui par ouurage charnel s'engrossissent: car sil l'eut uoulu prendre de ceste sorte, & declairer qu'elle deuiendroit enceinte par l'œuure de quelcun quel qu'il fust, il n'eut iamais usé de telles parolles appellant uierge celle qui par compagnie d'homme uient à enfanter: mais la uertu du souuerain uenant sur ladiēte uierge, l'enombra & la rendit grosse & enceinte toute uierge. Et le messager qui fut enuoyé uers elle pour luy annoncer la nouuelle fut l'ange de Dieu, qui luy tint tel propos: Voicy tu conceuras par l'ouurage du saint esprit, & enfanteras un filz, qui sera appelé l'enfant du souuerain: & tu le nommeras Iesus, car il sauuera son peuple de leurs pechez. Et cela nous ont laissé par escript tous ceulx qui nous ont enseigné la uie & la doctrine de ce Christ, que nous preschons qui est nostre seruateur & croyons fermement tout ce qu'ilz en ont dict: car ilz s'accordent aux parolles d'Esaie, duquel nous auons fait mention, qui fut prophete de Dieu, & parla tousiours, comme nous auons dict, par l'aduertissement du saint esprit.

## A P O L O G I E   S E C O N D E

*Le pere, le filz,  
et le saint esprit  
sont une mesme  
chose en substan-  
ce, encore qu'il y  
ayt trois person-  
nes.*

& nous annonça que nostre Iesus uendroit au monde en la sorte que nous auons recité : & ne fault penser que la puissance, uertu & pensee de Dieu soit autre chose que ce uerbe diuin, que nous appellons, qui est son filz aisné, eternellement engendré de luy. Et l'esprit duquel conceut la uierge, est la parole du souuerain, par laquelle nostredict Christi print incarnation au uentre de ladicte uierge, & fut la prime geniture de Dieu, & est celluy qui est la sapience, son \* esprit, & son cueur, ainsi qu'a signifié Moysé le prophete cy dessus nommé. Et suruenant cest esprit sur la uierge mentionnee, & l'enombrant, la fait non par conionction corporelle, ains par la seule uertu du trespuissant, enceinte du saint enfant nommé Iesus, qui est diction hebraique, & signifie translatee en langage grec, sauueur. Et pourtant luy dict cest ange qui luy porta les nouvelles, cōme nous auons desia recité: Tu appelleras son nom Iesus, car il deliurera ses peuples de leurs pechez. Or que ceulx qui prophetisent & annoncent au uray les choses futures, ne soyent guidez d'autre esprit que de celluy de Dieu, qui les inspire & fait parler, c'est un poinct que uousmesmes (croy-ie) m'accorderez. Oyez donc comme ilz ont predict ce grand & admirable mystere. Michee l'un d'eulx annōça en quel lieu de la terre il deuoit naistre, disant: Et toy Bethleem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les principalles de Iuda: car de toy me sortira le conducteur qui gouvernera mon peuple. Et est Bethleem un uillage situé en la region de Iudee, distant de Ierusalem par trentecinq stades, auquel nasquit Iesuchrist, cōme uous pouuez estre aduertiz par le liure des comptes & description des familles faictes audict pais, à cause du cens soubz Cyrenie qui fut uostre premier procureur en Iudee. Et que cest enfant deust estre ignoré & incognu de tous, iusques au temps de son eage uiril, comme il fut aussi, oyez ce qu'en auoit tesmoigné le prophete, parlant sur ce propos en ceste sorte: Vn enfant nous est né, un ieune filz nous est donné, duquel le commencement apparoistra sur ses espauls: signifiant par ces mots, la pesanteur & force de la croix, en laquelle estant crucifié il mettroit ses espauls, luy desia puissant & fort pour la porter, comme il sera demonstré plus clairement au progrez du present discours. Et de rechef le mesme prophete Esaie rauy de Dieu, & porté du saint esprit, prononça ce qui suyt: l'ay estendu mes mains sur le peuple rebelle, qui n'estoit du tout contraire, & sur ceulx qui cheminoyent en la uoye non belle. Ilz me demandent ores iugement, & osent s'approcher de Dieu. Et en un autre endroit, par un autre prophete de Dieu furent proferées les parolles suyuanes: Ilz m'ont percé mains & pieds, & ont iecté sort sur ma uesture. Et il est bien certain par les histoires que Dauid roy & prophete qui profera les parolles recitees, ne souffrit oncques telles choses: mais Iesuchrist duquel il parloit, fut mys en croix, ayant ses mains estendues & clouées d'un costé & d'autre, & endura toutes ces afflictions par les Iuifs ses aduersaires qui le nyerent estre Christ. Et le tirans, comme dit le prophete, l'asirent en se mocquant dans une chaire haulte & esleuee, luy disant, Iuge nous. Et quād le prophete parle ainsi, Ilz m'ot percé mains & pieds, il declare la sorte,

la sorte en laquelle ilz le mettroient en croix, luy attachans mains & pieds avec de gros cloux, desquelz il fut percé. Et apres l'auoir crucifié, ilz ietterent le fort sur son uestemēt, & diuiserent entre eulx sa robbe, & cela feirēt ceulx qui le mirēt en croix. Et q̄ ces choses ayēt esté ainsi faictes que ie les raconte, uous le pouuez sçauoir par les actes & memoriaulx de Pōce Pilate. Et qu'il eut esté aussi dict & annoncé, que seant sur le poullain de l'asne il entreroit en Ierusalem, ie le uous ueulx mōstrer, uous recitant les parollēs d'un autre prophete nommé Sophonie, qui sont telles: \* Esioy toy grandemēt fille de Sion, fille de Ierusalem, triumphe & chante, uoicy ton roy qui uient à toy, lequel est doulx & humble, & est monté sur un asne, & sus l'asne le poullain de l'asne. Or il y a un poinct duquel ie uous ueulx aduertir, c'est quād uous oyez les parollēs des prophetes alleguees, comme uenans de leur personne, ne pensez pas pourtant qu'elles en uiennent, ne que les inspirez dient rien d'eulx mesmes: mais estimez les comme procedantes du diuin esprit qui les esmeut & gouerne, & leur communique ses desseings & uolontez, & ce qu'ilz dient ne se refere aussi à eulx encore qu'ilz le proferent souuent, comme sil sy referoit: ains le fault entendre des uns & des autres, selon le subiect qu'ilz traictēt: car ilz usent de diuerses phrases & manieres de parler, ainsi que l'esprit leur administre & donne la parole, qui denonce quelquefois simplement les choses qui doiuent aduenir, & en general comme par maniere d'oracle & prediction: & quelquefois parle aussi en la personne du grand createur pere & seigneur de tout le mōde, cōme si c'estoit il qui parlast, ou son Christ & enfant bien aymé: & quelquefois encore en la personne des peuples, cōme s'ilz respōdoient à son seigneur & pere qui est l'omnipotent formateur du ciel & de la terre. Et semblables façons de parler (pour mieux le uous faire entendre) peult on mesmes uoir es liures & histoires de uoz scripteurs, esquelz l'auteur encore que luy seul ayt faict & dict les parollēs qu'on y lit, introduit souuent diuerses personnes parlantes ensemble, cōme si lesdictes parollēs procedoyēt d'elles: aussi le saint esprit qui seul a faict & dict ce que les prophetes annoncent, faict neantmoins parler souuent les uns & les autres (comme nous auōs dict) selon les propoz qu'il ueult faire entendre au monde, laquelle phrase & façon de parler prophetique, n'ayant esté cognue des Iuifz qui ont les Bibles & propheties entre leurs mains, a faict qu'eulx ayās leu souuent les lieux qui annonçoient la uenue de Christ, ne les ont entendu, & pourtant ne se sont apperceuz d'iceluy Christ uenu en terre, ainçois nous hayent mortellement & se declairent noz ennemys de ce que nous publions qu'il est uenu, & montrons qu'il a esté mys en croix, ainsi qu'il auoit esté predict & annoncé par les prophetes de Dieu. Et à fin que ie uous mōstre claiement par exemplē ce que ie uous discours & deduyres, i'ameneray certains passages du prophete Esaiē, ausquelz ledict prophete parle, cōme en la personne de ce grād Dieu qui est pere de tous les siecles, & en est la teneur telle: Le bœuf a cognu son possesseur, & l'asne la creche de son maistre: mais Israel ne m'a point cognu, mon peuple ne m'a pas entendu. Ha gēt pecheresse, peuple aggraué d'iniquité, mau-

*Elles ne sont au  
liure de Sopho-  
nie, ains de Za-  
charie, au 9. cha.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

.. uaisé semence , enfans corrompus, malheur à uous , car uous auez delaisié le  
 .. seigneur. Et de rechef en autre endroit le mesme prophete, parlant en la per-  
 .. sonne de Dieu, dit ce qui fuyt : Quelle maison m'auez uous edifié , diét le  
 .. seigneur, le ciel est mon throne , & la terre la scabelle de mes pieds. Et encore  
 .. ailleurs , parle en ceste sorte : Mon ame hait & deteste uoz sabbats & uoz ca-  
 .. lendes: & ne reçoÿ le grand iour du ieusne, ne uostre repos, festes & oisueté:  
 .. & quand uous uous uiendrez presenter à moy , ie ne uous orray , estans uoz  
 .. mains pleines de sang , & si bien uous portez la fleur de farine pour uostre  
 .. offerte , & me faiétes encensemens ou parfuns , tout m'est en abomination,  
 .. tout m'est en mauuaisé odeur . Ie ne ueulx ne le sang de uoz taureaux , ne la  
 .. gresse de uoz aigneaux: car qui est-ce qui a demâdé ces choses de uoz mains?  
 .. Mais desliez, desliez tout le lien d'iniustice, desirez l'obligation des faulx &  
 .. uiolents cōtracts: couurez le nud, & receuez soubz uostre toict celluy qui n'a  
 .. retraits: rompez uostre pain à celluy qui a faim & indigence, & luy en fai-  
 .. étes part. Vous pouuez donc uoir & cognoistre quels sont les enseignemens  
 .. des prophetes , & de quel langage ilz usent quand ilz parlent en la personne  
 .. du souuerain: mais quand en la personne de Christ ilz prononcent quelque  
 .. chose , uoicy par exemple comme ilz la dient : I'ay estendu mes mains sur le  
 .. peuple infidele , qui m'estoit aduersaire , & sur ceulx qui ne marchoyent au  
 .. bon chemin. Et de rechef: I'ay donné mon dos aux escourgees, & mes ioués  
 .. aux souffletz , & n'ay destourné mon uisage des crachemens deshonestes.  
 .. Et le seigneur m'a esté secourable: & pourtāt ne me suy-ie destourné, ains ay  
 .. tenu ma face comme une pierre ferme : car ay bien sceu que celluy qui m'a  
 .. iustificié, s'approche. Et semblablement ou il est escript: Ilz ont ietté sort sur ma  
 .. uesture, & m'ōt percé mains & pieds. Et i'ay esté assoupy. I'ay dormy & som-  
 .. meillé , & puis me suy resueillé & leué , quand le seigneur m'a prins par la  
 .. main. Et en ce lieu qui dit : Ilz ont parlé en leurs leures , ilz ont remué leurs  
 .. testes , disans , Qu'il se deliure. Toutes lesquelles choses ont esté accōplies &  
 .. faiétes par les Iuifs à la personne de Christ , & le pouuez sçauoir, si uous uou-  
 .. lez rechercher les actes de ce temps là. Car apres qu'ilz l'eurent mys en croix,  
 .. ilz remuerent les leures , & hocherent leurs testes , disans : Il a resuscité les  
 .. morts, qu'il se deliure. En apres quand l'esprit de prophetie prononce quel-  
 .. que chose , comme la preuoyant & l'annonçant aux hommes qui est la tier-  
 .. ce façon de parler , de laquelle , comme nous auons diét , ont usé les pro-  
 .. phetes, il parle en ceste sorte: La loy sortira de Sion , & la parole de Dieu de  
 .. Ierusalem, qui iugera au milieu des peuples, & reprédera grand peuple. Et rō-  
 .. pront leurs glaiues, les conuertissans en araires, & leurs dards en faucilles, &  
 .. les gents ne prendront plus l'espee contre les gents , & n'apprendront plus  
 .. à guerroyer. Et pouuez certainement croire que toutes ces choses qui furēt  
 .. annonces, sont aduenues: car en premier lieu de Ierusalem sortirent douze  
 .. hommes en nombre qui s'espandirent parmy le monde, & furent tous gés  
 .. priuez, simples, & sans doctrine, qui ne sçauoyēt parler ny haréguer , & par  
 .. la grace de Dieu ilz semerent la loy parmy tous les peuples, mōstrans uertu  
 .. & puif-

& puissance en leur parole, & faisans aux yeux de tout le monde infinis miracles, pour accomplir la charge que Iesuchrist leur auoit baillee, qui estoit d'enseigner à toutes les nations de la terre, la loy de Dieu. Et par ainsi fut par-  
 • faicte la parole de la prophetie, qui dit: De Ierusalem uendra & sortira la  
 • loy. Et quant aux autres poinctz, il est certain que nous fusmes iadis homicides & cruels meurtriers les uns des autres, & maintenant non seulement ne guerroyons nous noz ennemys, ains pour ne mentir & tromper noz ad-  
 • uersaires qui nous recherchent & font inquisitions contre nous, nous mou-  
 • rons en confessant uolontaiement & de grand cueur Iesuchrist, & toutefois  
 • nous pourrions bien user en cest affaire ce qui est dict & escript: Ma langue a  
 • iuré, mais ma pensee ou uolonté est exempte du sermēt, c'est à dire, j'ay nyé  
 Iesuchrist de bouche, non de cœur. Mais ce seroit bien chose estrāge & plei-  
 ne de moquerie à nous, si uoyans de noz yeux uoz soldars & capitaines iurez  
 & enrroulez en uoz bandes, embrasser uostre honneur de telle affectiō, qu'ilz  
 preferent la confession d'icelluy & de uostre nom & empire, à leur propre  
 uie, à leur propres peres & meres, familiers, amys & domestiques, les mettans  
 tous en oubly, & leur pais mesmes pour le seruice de uoz affaires, & neātmoīs  
 uous ne les pouuez pas faire immortels, ne leur donner choses qui ne soyent  
 transitoires, & bien tost perissantes, & nous qui desirons & attendons l'im-  
 mortelle uie, le bien qui ne prend iamais fin, n'endurions toutes choses pour  
 receuoir un iour lesdictz heurs desirez, & attēdus par les mains de celluy qui  
 les nous peult donner. Mais oyez ores en quel langage le prophete royal par  
 • nous mētionné, a parlé de ceulx qui ont annōcé la doctrine de nostre Christ,  
 • & predict son heureuse uenue: Le iour (dit il incité de l'esprit de Dieu) profere  
 • la parole à l'autre iour, & la nuit enseigne sciēce à l'autre nuit: il n'y a poīt  
 • de lāgage ne de parolles, par lesquelles la uoix d'iceulx ne soit ouye. Le son d'i  
 • ceulx est issu par toute la terre, & leurs propoz au bout du mōde. Il a dressé sa  
 • tête au soleil. Et cestuy est cōme un espoux fortāt hors de sa couche, & gay cō  
 • me un geāt pour courir par la uoye. Encore nous a il semblé bon (Seigneurs)  
 uous reciter oultre les parolles du pseume allegué certains autres passages du-  
 dict pphete royal Dauid, esquelz il a tousiours parlé par l'esprit de prophetie,  
 & sont fort propres au present discours: car par iceulx uous pourrez cognoi-  
 stre, en quelle sorte l'esprit pphetique enhorte les hōmes à uiure sainctemēt,  
 & quelle instructiō de uie il leur dōne, & pareillemēt cōme il descript & an-  
 nonce la mence qu'Herode roy des Iuifz feroit cōtre Iesuchrist, & le cōseil &  
 assemblee qu'iceulx Iuifs tiēdroyēt avec Pilate uostre procureur ou presidēt  
 pour lors en Iudee, & avec ses gendarmes & capitaines contre le Christ de  
 Dieu. Et aussi cōme de toutes les nations de la terre il y auroit gēts q croiroyēt  
 en luy, receuroyēt sa loy & doctrine: & cōme Dieu l'appelle son filz, & pmet  
 reduire sous sa subiectiō & obeissāce tous ses haineux & ennemys. Et demō-  
 stre encore q les demōs & malings espritz s'essayēt entāt qu'est en eulx, de fuir  
 & euitter la puissāce du grād Dieu pere & seigneur de tous, & de Iesuchrist sō  
 filz: & cōme Dieu appelle tous les mortelz à penitēce, desirāt qu'ilz se retour-

## A P O L O G I E   S E C O N D E

nent à luy, auant que le grand iour du iugemét uienne. Et tout cela a chanté lediçt roy & prophete Dauid en deux belles odes sainçtes, ainsi que l'esprit de Dieu luy administroit & furnissoit les parolles, qui sont de teneur telle:

Qui au conseil des malings n'a esté,  
 Qui n'est au trac des pecheurs arresté,  
 Qui des\* trompeurs au banc place n'a prise:  
 Mais nuiçt & iour la loy contemple & prise  
 De l'eternel, & en est desireux,  
 Certainement cestuy la est heureux.

*Ou, mocqueurs.*

Et si fera semblable à l'arbrisseau,  
 Planté au long d'un clair courant ruisseau,  
 Et qui son fruit en sa saison apporte,  
 Duquel ausi la fueille ne chet morte,  
 Si qu'un tel homme, & tout ce qu'il fera,  
 Toufiours heureux & prospere sera.

La les peruers n'auront telles uertus,  
 Ainçois seront semblables aux festus,  
 Et à la pouldre au gré du uent chassée:  
 Parquoy sera leur cause renuersee  
 En iugement, & tous ses reprobuez,  
 Au rang des bons ne seront point trouuez.  
 Car l'eternel les iustes cognoit bien,  
 Et est soigneux, & d'eulx, & de leur bien,  
 Pourtant auront felicité qui dure:  
 Et pour autant qu'il n'a ne soing ne cure  
 Des maluiuans, le chemin qu'ilz tiendront,  
 Eulx & leurs faitz en ruine uiendront.

Pourquoy font bruit & s'assemblent les gents,  
 Quelle folie à murmurer les meine?  
 Pourquoy sont tant les peuples diligents  
 A mettre sus une entreprise uaine?  
 Bandez se sont les grands roys de la terre,  
 Et les primatz ont bien tant presumé,  
 De conspirer & uouloir faire guerre,  
 Tous contre Dieu, & son Christ bien aymé.

Disans entre eulx, desrompons & brisons  
 Tous les liens, dont lier nous pretendent.  
 Au loing de nous iettons & mesprisons  
 Le ioug, lequel mettre sur nous s'attendent:  
 Mais cestuy la qui les hault cieux habite,  
 Ne s'en fera que rire de la hault,  
 Le tout puissant de leur façon despite  
 Se mocquera: car d'eulx il ne luy chault.

Lors

Lors fil luy plaist, parler à eulx uiendra  
 En son courroux plus qu'autre espouuatable,  
 Et tous ensemble estonnez les rendra  
 En sa fureur terrible & redoutable:  
 Roys(dira il) dont uient ceste entreprise?  
 De mon uray roy i'ay faict election,  
 Je l'ay sacré, sa couronne il a prise  
 Sur mon tressainct & hault mont de Sion.

Et ie qui suy le Roy qui luy ay pleu,  
 Raconteray sa sentence donnee:  
 C'est qu'il m'a dict, Tu es mon filz esleu,  
 Engendré t'ay ceste heureuse iournee:  
 Demande moy, & pour ton heritage  
 Subiects à toy tous peuples ie rendray:  
 Et ton empire aura cest aduantage,  
 Que iusqu'aux bords du monde l'estendray.

Verge de fer en ta main porteras,  
 Pour les dompter & les tenir en ferre:  
 Et fil te plaist menu les briferas  
 Aussi ayfé comme un uaisseau de terre.  
 Maintenant donc ô uous tous roys & princes,  
 Plus entendus & sages deuenez:  
 Iuges aussi de terres & prouinces,  
 Instruction à ceste heure prenez.

Du seigneur Dieu seruiteurs rendez uous,  
 Craignez son ire, & luy ueillez complaire,  
 Et d'estre à luy uous resiouyssez tous,  
 Ayans tousiours crainte de luy desplaire:  
 Faiçtes hommage au filz qu'il uous enuoye  
 Que courroucé ne soit amerement,  
 A fin aussi que de uie & de uoye  
 Ne perissez trop malheureusement.

Car tout à coup son courroux rigoureux  
 S'embrasera, qu'on ne s'en donna garde:  
 O combien lors ceulx la seront heureux,  
 Qui se seront mys en sa sauuegarde!

Et en un aultre lieu, le mesme esprit de Dieu incita ledict prophete Dauid à publier au monde, par une aultre belle prophetie, comme le Christ de Dieu, son uerbe & enfant bien aymé, apres auoir esté mys en croix & receu mort, regneroit eternellement: & sont les motz de la prophetie telz en substance: Chantez au seigneur nouueau cantique. Chantez au seigneur tous les habitans de la terre, & annoncez de iour en iour son salut: car le seigneur est grad & moult louable. Il est à redoubter sur tous les dieux: car tous les dieux des

## A P O L O G I E   S E C O N D E

„ peuples ne font point dieux, ains simulacres & idoles de malings esprits.  
 „ Mais le seigneur Dieu a fait les cieux. Louange & magnificence est en sa  
 „ presence, force & gloire sont en son saint lieu. Vous lignes des peuples,  
 „ donnez gloire au seigneur Dieu pere des siecles : receuez sa grace : apportez  
 „ dons, & entrez en son paruis, uous presentans à sa face. Adorez-le en la ma-  
 „ gnificence de ses saints palais: Tréblez deuant luy uous tous qui habitez en  
 „ la terre. Dittes entre les gents, Le seigneur regne, pource la terre sera ferme, &  
 „ ne bougera point. Qu'on se resiouysse parmy les gêts, car le seigneur a regné  
 „ par le bois. Nous uoulons encore parler d'une autre façon de langage, de la-  
 „ quelle use l'esprit de prophetie, annonçant les choses à uenir, comme si elles  
 „ estoyent desia passées: & luy est ceste forme d'oraison fort familiere, comme  
 „ uous auez peu entendre par les allegations premises, & la uous uoulons es-  
 „ clarcir, à fin qu'elle n'apporte excuse aux lecteurs, de n'auoir (à cause de telle  
 „ maniere de parler) entendu les escriptures. Il predit donc, & annonce les cho-  
 „ ses futures, qui sont conclues & du tout arrestees au conseil de Dieu, comme  
 „ si desia elles estoyent aduenues. Et qu'il soit ainsi, entendez aux choses cy des-  
 „ sus recitees, & si uous y regardez de pres, uous le cognoistrez aisement. Da-  
 „ uid qui est l'autheur d'icelles, moyennant l'inspiration de celluy qui les luy  
 „ meit en teste, les prononça & publia au monde mille & cinq cents ans auât  
 „ que Christ, duquel elles furent dictes, uint sur terre, & receut mort & passion.  
 „ Car nully, de tant qu'il en y eut qui furent crucifiez deuant luy, n'apporta  
 „ ioye aux gentils, comme disoit la prophetie, n'aucun aussi de ceulx qui le fu-  
 „ rent apres. Mais Iesuchrist, celluy que nous preschōs, & en qui nous croyōs,  
 „ resuscita apres auoir esté mys en croix, môta es cieux, & là establit son regne:  
 „ & par la doctrine qu'il fait publier à ses apostres, en toutes les prouinces de la  
 „ terre, il apporta ioye & alaigresse aux gentils, lesquelz attendent l'immorta-  
 „ lité par luy promise, & par ainsi fut en luy seul accompli le dire du prophe-  
 „ te. Mais à fin que quelcun de uous n'entre pour les choses cy dessus dictes en  
 „ opinion, que nous estimions tout cela estre aduenu par cōtraincte & neces-  
 „ sité des destinees, pourautant que nous disons que toutes ces choses auoyent  
 „ esté arrestees de Dieu, & par luy signifiees au mode auât qu'elles aduinssent,  
 „ & à ceste cause nous mettions en la nature une necessité fatale du bien ou  
 „ du mal: ie uous ueulx resouldre cest article, & uous declairer ce que nous en  
 „ croyons. Nous uous disons donc que les punitions & uengeances du mal  
 „ qu'a fait l'homme, & les retributions aussi & heureuses recompēs du bien  
 „ qu'il a suiuy, luy sont rendues, selon que requierent ses œures: & cela sça-  
 „ uons nous par le dire des prophetes, & le uous donnons comme chose uraye  
 „ & asseuree. Car sil n'estoit ainsi, ains se feissent toutes choses par destinees,  
 „ nous n'aurions rien en nostre puissance, ainçois serions totallemēt priuez &  
 „ de uouloir & de pouuoir, par ce que sil estoit arresté par destin fatal, que ce-  
 „ stuy fust bō & celluy la mauuais, le bon ne seroit à louer ny à recevoir, ne le  
 „ mauuais aussi à reprédre ny à reiecter, d'autant que ce que l'un & l'autre au-  
 „ roit fait, leurs destins cōtraincts en seroyent cause. D'abōdant si le genre hu-  
main

main n'a election franche, de fuyr le uice ou d'ensuyure la uertu, il demeure sans cause & coulpe de tant de choses qui se font, telles qu'elles soyent, mauuaises ou bonnes: mais que (pour resolution) de propre uouloir, il face chose à louer ou à reprédré, nous le uous demôstrerons en ceste sorte. Nous uoyôs ordinairement que tout homme embrasse & suyt ores le mal, & ores le bien, choses contraires, deliberant maintenant l'un, maintenant l'autre, selon que son motif le guide. Or si il estoit destiné ou à estre uicieux, ou à ellire la uertu, il ne receueroit ainsi telles contrarietez, ains s'attacheroit du tout ou le guideroit son destin, fust mal ou bien, sans faire si souuét telz changemens: & si y auroit bien aultre chose, qu'il ne faudroit aucunement dire, que celluy la fust uertueux, ou cestuicy mauuais, puis qu'on tiendroît pour certain, que la destinee est cause du mal, & icelle mesme, cause du bien, qui est son contraire. Et ce dont nous auons fait mention cy dessus, sembleroit totalement uray, assauoir que ce n'est rien que du uice ou de la uertu, & que par une seule opinion des hommes, ces choses sont estimees estre bonnes, ou celles la mauuaises, qui est (comme la raison demôstre) la plus execrable & malheureuse opinion qui sceut entrer au cueur de l'homme, pleine d'erreur & d'iniustice, pernicieuse & repugnante du tout à Dieu. Mais nous uous disons bien & asseurons, que la destinee, ou plustost l'ordonance du grand createur ferme & infaillible est, que ceulx qui auront suiuy la uertu, & uescu selon le commandement de Dieu, receueront remuneration condigne: au cōtraire ceulx qui se serôt addonnez aux uices, ont leur loyer appresté, qui sera esgal à leur mauuaises œuures. Car Dieu n'a, certes, créé l'hōme à la sorte des arbres, plâtes, & aultres telles choses, ou à la guise des bestes priuees de raison, qui ne peuuent rien faire par election propre, car n'ont iugement ne discours: ou si il estoit ainsi, l'hōme uertueux ne seroit, cōme i'ay dict, digne de louâge, n'ayât de soy mesme suiuy la uertu, ains par ce seullemēt qu'il estoit nay avec tel destin: ny le uicieux aussi ne meriteroit peine ou punitiō, ne pouuât estre autre q̄ la nature fatale a uoulu. Mais l'esprit de Dieu par la bouche de Moysse nous a enseigné la resolution de ce poinct estre telle, cōme à present nous la uous narrons: car il nous a laissé par escript, que Dieu parla ainsi au premier hōme qui fut créé, & qui erra, Voicy le bien & le mal deuant ta face, pour eslire le bien. Et de rechef, le mesme esprit fait proferer à Esaie un autre prophete, les parolles qui suyuent, comme uenâtes de la bouche de Dieu, qui parla ainsi: Soyez lauez, purs & emondez, ostez les malices de uoz ames, apprenez à bien faire, faiçtes iugemēt à l'orphelin, & rédez iustice à la uefue, uenez & nous parlerons ensemble, dit le seigneur: & si uoz pechez estoient rouges comme pourpre, ie les rendray blancs comme laine, & silz estoient comme escarlate ie les blanchiray comme neige. Et si uous uoulez & oyez mes commandemens, uous mangerez les biens de la terre: mais si uous ne m'escoutez, le glaiue uous deuorera: car la bouche du seigneur a dict ces choses. Or quand il a dict, Le couteau ou glaiue uous consumera, il n'entend pas que les transgresseurs & desobeissans reçouyent mort par espee ou glaiue, ains n'est autre

*De cecy voyez  
Celsius au sixie-  
me liure, chap-  
itre second.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

chose ce couteau de Dieu, que le feu eternel, duquel les iniustes, & ceulx qui ont uescu sans foy, & ont suiuy le uice, seront appast & uiande, car il les mangera & consumera: & pourtant à il dict, Le glaiue uous mangera, car la bouche de Dieu a parlé. Et s'il eut entendu d'une espee trenchante, qui coupe & occit incontinent l'homme, il n'eut usé de ce uerbe manger, qui denote espace de temps cōtinué, auquel ceulx qui mangent, se nourrissent. Et de ceste opinion que nous uous declairōs ores, fut Platon, disant ainsi: La cause ou coulpe est de l'elisant & ouurier, & Dieu n'en est ia l'autheur: & apprint ledit Platon ce qu'il en dit du prophete Moyse, qui fut plus ancien que luy, & que tous ceulx qui escriuirēt onc en Grece. De sorte que tout ce que les poètes ou philosophes ont traicté quant à l'immortalité des ames, & punition que receueront apres leur mort les gens mal uiuans: & en somme, tout ce qui appartient à la contemplation des celestes, & à la felicité des bienheureux qui ont sainctement uescu, & telles autres matieres: ilz ont tiré l'occasion d'en escrire ce qu'ilz en ont escript, des liures des prophetes, esquelz estās cheus, ilz ont peu comprendre ce qu'ilz en ont apres narré & publié au monde. Et par eulx semble que la semence de la uerité ayt esté plantée en l'esprit des hommes, & tous les mortelz le croient. Si est-ce qu'ilz ont erré en l'intelligence du sens desditz prophetes, qu'ilz n'ont peu exactement entendre, autrement ne se contrediroient ainsi qu'ilz font. La conclusion donc est (Seigneurs) que nous difons, que les choses à uenir ont esté cogneuës & annoncees par les prophetes de Dieu. Mais difans cela, nous ne concluons que par destinees ou fatales necessitez, les occurrences du monde soyent gouuenees, ains assureons bien qu'elles uiennent par le uoloir des hommes, selon que chacun les met en œuure, & neantmoins Dieu par sa diuine prescience les cognoit & preuoit toutes auant qu'elles se facent. Et ayant un chacun ceste question pour resoluë, il est certain que l'esprit de prophetie a dict & enseigné, que tout homme sera recompensé selon que requerront ses œuures, lesquelles trouueront tel uisage de Dieu, comme elles en seront dignes: & la parole de Dieu nous reitere souuent cest article, pour le nous mettre & inculquer bien auant en la memoire, acheminant les hommes en la bonne uoye, & les rendant prompts & uehemets à poursuyure les œuures uertueuses. En quoy nous montre bien Dieu, qu'il prend soing & pouruoyāce de nous, & tasche nous attirer à luy, & nous remplir de sa grace, moyenāt laquelle nous paruiendrons en l'heureuse tranquillité qu'il nous a promise: & tout cecy peult on lire es liures des pphetes qui en parlēt en chaque lieu. Mais la faulse troupe des demons à faict decreter & prononcer mort contre tous hōmes qui liroyent telz liures, ou bien ceulx d'Hystaspes & de la Sibylle qui traictēt mesmes matieres, à fin de destourner un chacun par la peine imposee, de la cognoissāce des belles choses, lesquelles nous cōduisent au chemin de Dieu, & detenir ce pendāt tous les hōmes sous leur ioug, ce que toutefois ilz n'ōt peu parfaire ne mener à telle fin qu'ilz desiroyent: car non seulement les li-  
sons nous sans crainte, ains comme uous uoyez les uous annonçons, pres-  
chons

chons & publiions, sçachás bien qu'elles paroistrót belles & plaisantes à tout homme qui les gousterá. Et si par noz concions & admonestemés nous pouuons tirer quelques uns à nostre persuasion & foy, encore qu'ilz soyent en petit nombre, nous estimerons auoir faict un tresgrand gain : car comme bons laboureurs cultiuans la uigne de Dieu, & ne la laissans tóber en friche, nous en receurons de nostre grand maistre loyer éternel. Or uenons aux autres propheties qui appartiennent à nostre Christ. Qu'il deust dóc estre conduit & esleué aux cieux par son pere le createur de tout le monde, apres auoir esté resuscité de mort à uie, & se deust seoir à la dextre de sondict pere qui le detiē droit iusques à ce qu'il auroit abbatu & ruiné tous ses haineux & aduersaires, qui sont les diables, & q̄ le nóbre de ses esleuz & biē aymez, gents de bien & de uertu, fust parfaict & accóply, pour l'amour desquelz il a iusques icy retardé son grád iugemēt & dernier arrest : toutes ces choses pouuez uous uoir descriptes en un pseume du prophete Dauid, duquel oyez maintenant les

- parolles qui sont de telle substance: L'eternel a dict à mō seigneur & maistre,
- sied toy à ma dextre, iusques à ce que ie mette tes ennemys comme la scabelle de tes pieds. Le seigneur enuoyera de Sion la uerge de ta force, pour seigneurier au milieu de tes ennemys. Auēcque toy fera l'empire, au iour de ta puissance, en la magnificēce & splendeur de tes saincte tez : car du uētre t'ay ie engendré auant l'aurore. Or les parolles mises en l'ode saincte, qui disent,
- Le seigneur enuoyera de Ierusalem le sceptre de ta force, signifient la parole puissante & efficace, que les apostres de Christ, issus de Ierusalem, porterent par l'uniuersel monde, annonçans la doctrine de Dieu & de son filz: car encore qu'il y eut peine de mort arrestee & ordonnee contre tous ceulx qui enseigneroyēt telle loy, & confesseroyent Christ estre l'enfant de Dieu, & croyoyent en son nom : si est-ce que nous n'auons pas pourtant laissē de l'embrasser & prescher en tout lieu, tāt a elle esté en nostre endroit pleine de puissance, efficace & uertu. Et de uous, encore que comme ennemys & contraires du tout à elle uous la receuiez, & escoutiez semblablement ceste oraison nostre, comme uenante de la part de uoz aduersaires, ainsi que uous dites, si ne nous pouuez riē plus faire que nous occire, comme nous auós desia dict, chose qui ne nous apporte aucun dommage: mais quāt à uous, en ce faisant uous uous acquerez une perdition & peine éternelle, au feu qui iamais ne festaint, lequel est apprestē pour tous ceulx qui iniustement nous hayent & oppriment, & qui ne se repentent de leurs faultes, & n'elisent meilleur party. Mais de peur qu'aucuns, aueuglez d'ignorance, pour auoir occasion se des tourner du tout de noz enseignemens, ne prennent inconsiderement noz parolles, disans que nous preschons, qu'il y eut cent cinquante ans seullemēt passez que Christ nasquit au móde, soubs le presidēt Cirenne, & que long tēps apres es iours de Ponce Pilate il enseigna la doctrine que nous diuulguons, & par là ilz ne causent que tous les hommes qui furent auparauant, sont sans coulpe & macule, puis qu'ilz n'ont eu la regle par laquelle ilz se deussent gou uerner, & ne uiennent follement accuser Dieu, dequoy il ne l'enuoya plus

## A P O L O G I E   S E C O N D E

toft. Nous, pour preuenir leur obiection & forte ignorāce, dissouldrons tout le doute en la mode qui suyt: En premier lieu nous auons presché que Christ estoit l'enfant aisé de Dieu, & auons apres declairé qu'il y auoit une raison, donnee de Dieu aux hommes, de laquelle estoient tous les mortelz participans. Ceulx donc qui ont totalement uescu selon ceste raison que nous disons, sont certainement Chrestiens, encore qu'il semble qu'ilz ayent esté sans Dieu. Et telz furent parmy les Grecz Socrate, Heraclite, & leurs semblables: &

*Abraham eut  
cognoissance de  
Christ: car à luy  
fut faicte la pro-  
messe. Pourtant  
enied tout ce pas  
sage sainement.*

entre les peuples barbares (que uous appelez) \* Abraham, Ananias, Azarias, Misael, Helie, & telz autres sectateurs de la uertu, desquelz les gestes ou noms raconter, seroit chose comme nous uoyons, ennuyeuse & longue: & pourtant nous en deportons nous pour le present. Et par ainsi ceulx qui ont precedé l'incarnation de Christ, & n'ont uescu selon la raison donnee de Dieu à l'hōme, luy ont esté ennemys capitaulx, & gēts du tout inutiles en l'œconomie du createur, & si ont esté, qui plus est, cruelz meurdriers de ceulx qui avec la raison ont suiuy la uertu, & ceulx qui ont uescu selō elle, ne se sont esloignez du uerbe diuin, duquel les disciples & imitateurs sont Chrestiens, uiuans sans trouble ne peur, quelques menaces qu'on leur sçache faire. Or tout hōme de raison, sens & entēdemēt, cognoistra assez par les choses cy dessus deduytes, pour quelle cause le filz du souuerain createur, par la uolonté & ordonnance de Dieu son pere print mortelle humanité au uentre d'une uierge, de laquelle il nasquit, & fut nommé Iesus, & pourquoy aussi il fut mys en croix, mourut, resuscita, & môta es cieux. Et de nous, uoyans que la demonstratiō & preuue de telz sainctes mysteres n'est necessaire au present propos, uiendrōs aux matieres qui nous pressent, & qui dependent du theme que nous auons prins. Que la terre donc des Iuifs deust estre ruinee ainsi qu'elle est, l'esprit de prophetie l'auoit (Seigneurs) long temps auparauant denocé, duquel ie uous prie oyez les parolles qui furent prononcees, comme uenantes de la part des peuples s'esbaiffans de quoy telles choses se faisoient, qui est une façon de parler comme nous auons premis, usitée des prophetes, & en est la teneur telle:

- " Sion est faicte deserte, ô comme Ierusalem est desolee, la maison qui estoit
  - " nostre saincteté, est faicte en abomination: & la gloire dont estoient be-
  - " neits noz peres par eulx tant estimee & louee, est estainte par le feu. Toutes
  - " leurs louanges sont cheutes, toutes leurs magnificences destruictes, & tu as
  - " enduré telles choses, tu t'es teu & ne t'es esmeu, & nous as du tout abbaissez.
- Or estes uous assez persuadez que Ierusalem a esté mise en ruine, suyuant le dire du prophete qui l'auoit long temps parauant annoncé. Et de la desolatiō d'elle, ruine & perdition totale, & comme aussi nul des Iuifs destruits ne retourneroit plus en icelle pour y esleuer siege ou habitation: car ne leur seroit iamais permis, ce sont choses dōt a parlé le prophete Esaie, qui les auoit tres-
- " biē preueues, & en a dict ce qui suyt: Leur terre est destruite & deserte, leurs
  - " ennemys la mangent deuāt leur face, & n'y aura aucun d'eulx qui habite en
  - " elle. Et uous sçauiez tresbien que cela a esté accompli, car uous leur auez defendu que nul d'eulx n'y habitast, & y a peine de mort ordonnee & procla-
- mee au

mée au Iuif qui fera trouué y auoir seulement mys le pied, & y tenez pour cest effect bones gardes. Et quant aux miracles que deuoit faire nostre Christ sur la terre, assauoir guarir toutes maladies, & restituer la uie aux morts, oyez ce qu'en auoit esté anciennement par noz diuins oracles prononcé, qui est de telle substance: Par sa presence faultera le boiteux comme un cerf, & la langue des begueyans sera diserte: les aueugles uerrôt, & les lepreux seront netoyez: les morts resusciteront, & marcherôt sur terre. Et toutes ces choses feit il au pays de Iudee, comme uous en pouuez estre aduertiz par ceulx qui au temps de Ponce Pilate furent pres de luy, qui en ont espâdu le bruit par tout le monde. Et touchant sa mort & la persequution de ses eleuz & bien ayez qui esperét en luy, l'esprit de Dieu en auoit parlé, disant par le prophete Esaie: Voy comme le iuste est pery, & nul ne s'en soulcye, nul ne le prend à cuer. Les uertueux sont occis, & nul ne le cõsidere. Le iuste est tollu par la face d'injustice, & en paix sera son sepulcre. Il a esté osté hors de la terre des uiuans. Et dit de rechef le dit prophete, que les peuples qui ne l'auroyent attendu, qui sont les gentilz, l'adoreroyent & croiroyent en luy, & les Iuifs qui tousiours l'attendent l'ignoreroyent, & ne cognoistroyent aucunement sa uenue. Et parle l'homme de Dieu annonçant cecy comme si le Christ mesme parloit, proferant les parolles qui suyuent: Je me suy manifesté à ceulx qui ne me queroyent, j'ay esté trouué des gents qui ne me cherchoyent, & leur ay dict, Me uoicy, gents qui n'auetz appellé mon nom. J'ay estendu mes mains sur le peuple infidele, qui estoit contraire à mon uouloir, & sur les hommes qui ne marchoyent au bon chemin, ains cheminoyét apres leurs pechez, & m'aigrissoyent, se monstrás rebelles deuant moy. Car les Iuifs ayans en mains les propheties, les lisans & fueilletans iournellement, & attendans tousiours le Christ & Messias promis en la loy, ne se sont aucunement apperceus de sa uenue, & non seulement l'ont ignoree, ains encore en ont abusé, exerceans contre sa personne mille cruautez & malefices: & les gentilz qui n'auoyent onc auparauant ouy faire mention de luy, iusques à ce que les apostres issus de Ierusalem le leur donnerent à cognoistre, publians sa doctrine, uie, loy, meurs & institution, & declarans les anciennes propheties, furent par la uoix de ses bons personages remplis de la grace de Dieu, moyennant laquelle ilz receurent la foy, creurent en Iesuchrist, & renoncerent aux idoles, se dedians & addonnans du tout par la loy de Christ à un seul createur pere des cieux & de la terre, omnipotent & eternel, qui n'eut onc origine ne principe. Et quant aux blasphemés persequions & maledictiõs qui seroyent faictes à ceulx qui le confesseroyét, & les malheuretez aussi qui aduiédroyent aux persecuteurs & blasphemateurs de son nom qui nieroyét sa loy estre bone, & persisteroyét en l'anciène erreur, escoutez ie uous supplie ce qui iadis en fut escript & preueu d'Esaie le bon prophete de Dieu, qui en discourt briefuement en ceste sorte: Malheur à ceulx qui appellent ce qui est doux, amer, & ce qui est amer disent estre doux. Oyez encore les propheties & parolles des saincts anciens personages, qui declairerét & prescherét long temps aux peuples, que pour

## APOLOGIE SECONDE

l'amour de nous le Christ se feroit homme, souffriroit & endureroit maux,  
 honte & deshonneur, & de rechef apparoistroit sur la terre en triumphe &  
 gloire, lors qu'il feroit le grand & eternal iugement, & est leur oraison de tel-  
 le substance : Pour ce a il baillé son ame à la mort, & a esté compté avec les  
 transgresseurs, portant les pechez de plusieurs, & a prié pour les rebelles : & en  
 apres, Voicy mon seruiteur se gouvernera prudemment, sera exalté, esleué, &  
 moult glorifié. Comme plusieurs ont esté esbahis de toy, de ce que tu estois  
 ainsi deffaict plus que aucun de uifage, & plus que les enfans des hommes  
 deformé : Ainsi plusieurs gents s'esmeruelleront pour l'amour de luy, & les  
 roys fermeront leur bouche sus luy : Car ceulx ausquelz on n'aura point ra-  
 conté le uerront, & ceulx qui ne l'ont pas ouy l'entendront. Seigneur qui  
 est celluy qui a creu à nostre predication, & le bras du seigneur à qui est il re-  
 uelé ? Aussi cestuy montera comme le uergeon deuant, & comme la racine  
 de la terre qui a soif. Il n'y a en luy forme ne beauté : nous l'auons ueu qu'il  
 n'y auoit regard, qui le nous feist desirer : mesprisé & debouté des hommes,  
 homme de douleurs & playes, & ayant experience d'infirmité : contemné &  
 honny comme de qui chacun destournoit le uifage, & ne l'auons de rien es-  
 timé. Vrayemēt icelluy porte noz pechez, il a receu noz langueurs, & a sou-  
 stenu noz douleurs. Toutéfois nous l'auons estimé estre nauré, batu & af-  
 fligé de Dieu : mais il estoit nauré pour noz forfaitz, il a esté blecé pour noz  
 iniquitez, la correction de nostre paix a esté sus luy, & par sa playe nous auōs  
 eu guarifon. Nous tous auons erré comme brebis, nous nous sommes tour-  
 nez chacun en sa uoye : & il s'est dōné pour noz offenses. Il a souffert uiolen-  
 ce, & a esté iniquement traicté, & si n'a point ouuert sa bouche. Il a esté me-  
 né à l'occision comme la brebis, & s'est teu comme l'agneau deuant celluy  
 qui le tond, n'ouurant sa bouche. En son humilité il a esté rauy sans delay ne  
 iugement. Apres donc qu'il eut esté mys en croix, ses apostres & disciples,  
 domestiques & familiers furent tous dispersez ça & là, & l'abandonnerent :  
 mais puis apres estant resuscité & se monstrant à eulx, leur enseignāt les pro-  
 pheties & predictions escriptes & proferees de luy, esquelles estoit contenu  
 tout ce qui luy aduint, l'ayant le saint esprit preueu & annoncé au monde  
 long temps auparauant, & qu'ilz le ueirent uisiblement monter es cieux, ilz  
 furent confirmez en sa foy, & receuans par luy la uertu de l'esprit de Dieu, &  
 la puissance d'annoncer & publier sa parolle, ilz se transporterent uers toutes  
 manieres de gents, uers tous peuples & nations, & leur enseignèrent la doctri-  
 ne que nous tenons & preschons, & furent nommez apostres. Au reste, quāt  
 à sa race & origine, l'esprit diuin nous uoulant monstrer qu'elle estoit indi-  
 cible à toute langue humaine, & que luy apres auoir souffert les choses nar-  
 rees, regneroit eternellement & domineroit sur ses ennemys, pronōce ce qui  
 s'uyt : Qui est celluy qui recitera sa generation ? car de la terre des uiuans est  
 ostee sa uie. Il uient à la mort pour leurs iniquitez, & ie dōneray les mauuais  
 pour son sepulcre, & les riches pour sa mort : car il n'a point fait de peché,  
 & n'y a point eu de fraude en sa bouche, & le seigneur l'a uoulu desbrifer par  
 douleur.

• douleur. S'il met son ame pour le peché qui est en uous, il uerra semencé qui  
 • prolongera ses iours: & la uolonté du seigneur sera adressée par sa main.  
 • Pour le labeur de son ame, il uerra & sera rassasié: & luy mon iuste seruiteur  
 • en iustificera plusieurs par sa science, & luy mesme chargera leurs iniquitez.  
 • Pourtant ie luy en departiray plusieurs: & diuifera les despouilles avec les  
 • puissans, pource qu'il a baillé son ame à la mort, & qu'il a esté mys du nom-  
 • bre des transgresseurs. Et il a porté les offenses de plusieurs, & a esté donné  
 • pour leur iniquitez. Et quant à l'ascension qu'il feit es cieux, ie uous prie en-  
 • tendez comme elle auoit esté predicte & annoncee par les parolles qui suy-  
 • uent: Esleuez uous portes des cieux, ouurez uous grâds portaulx, à fin que le  
 • Roy de gloire face son entree. Qui est cestuy Roy de gloire? Le seigneur fort  
 • & puissant, plein de uertu & d'honneur, c'est luy qui est le Roy de gloire. Et  
 • quant à sa seconde uenue, qui se fera en honneur & magnificēce, elle n'a esté  
 • oubliée des prophetes, ains oyez un peu cōme Ieremie l'un d'eulx, en a parlé:  
 • Voicy (dit il) cōme le filz de l'hōme uiendra par dessus les nuées des cieux, &  
 • ses anges l'accōpaigneront. Puis donc (Seigneurs) q̄ toutes ces choses ont esté  
 • annōcees par les prophetes de Dieu, lōg temps auparauāt qu'elles aduinssent,  
 • cōme ie uous ay clairement demōstré, il est bien necessaire que nous ayons  
 • ferme foy & esperance, que toutes les autres denoncees par eulx qui ne sont  
 • encore aduenues, auront semblable effect & fin, & en cela ne fault faire aucū  
 • doute: car tout ainsi que celles qui sont desia escheuës, furent predictees, &  
 • neantmoins quand elles aduindrent, nul ne s'en apperceut: aussi celles qui re-  
 • stent, & qui ont esté semblablement annoncees, prendront fin, encore qu'on  
 • les ignore, & qu'on n'y adiouste aucune foy: car les prophetes de Dieu ont  
 • tousiours fait mētion en leurs escripts de deux uenues de Christ, desquelles  
 • l'une a prins fin, & fut celle la qu'ilz appellerēt ignominieuse, uile & abiecte,  
 • sans honneur ne gloire, en laquelle il uint comme uray homme, fut subiect  
 • aux miseres de ce monde, souffrit & receut mort: l'autre sera quād, selon leurs  
 • predictions & saincts oracles, plein de triumphe & honneur il paroistra ue-  
 • nant des cieux, & se montrera triumpphant & formidable, accompagné de  
 • l'exercite celeste (qui luy est obeissant & subiect) pour faire leuer les corps de  
 • tous les mortelz, gifans es sepulcres, & iuger tāt les uiuans que les defuncts,  
 • uestissant les dignes d'immortelle & heureuse uie, & precipitant les malings  
 • & iniustes au feu inextinguible, avec la tourbe des faulx demons, ou ilz ui-  
 • uront eternellement en peine & douleur, suyuant le dire des mentiōnez pro-  
 • phetes qui ont annoncé toutes lesdictes choses, & mesmement Ezechiel l'un  
 • d'iceulx, parlant en ceste sorte: La ioincture des muscles se rassemblera, l'os se  
 • ioindra avecque l'os, & la chair renaitra: & tout genouil se fleschira deuāt le  
 • Seigneur, & toute langue le confessera. Et oyez d'auantage quelle peine sen-  
 • tiront les condamnez, quelle uie dolente & malheureuse ilz meneront. Le  
 • prophete Esaie l'a descrite en semblables parolles: Leur uer (dit il) ne mourra  
 • iamais, n'y leur feu ne s'estaindra: & lors en uain se repentirōt, car ne sera réps.  
 • Et Zacharie un autre prophete de Dieu, a narré encore les ptopoz que tien-

## A P O L O G I E   S E C O N D E

dront les Iuifs, ce qu'ilz diront & feront quand uerront le Christ qu'ilz meiront en croix, uenir par dessus les nuées en arroy triumpuant & glorieux : &

- parle ainsi le prophete ,Je commanderay aux quatre uents d'assembler tous
- les enfans escartez: Je commâderay à l'aquilon qu'il porte , & au uent de midy qu'il ne hurte. Et lors en Ierusalem s'eleuera grand' plaincte, non plaincte
- de bouches ou de leures, mais lamétation de cueur : & ne deschireront leurs
- robes, mais leurs pensees . Les familles se plaindrôt uers les familles, & adóc
- regarderont uers celluy qu'ilz ont percé, & dirôt: Pourquoi (Seigneur) nous
- as-tu esloingnez de ta uoye? la gloire dôt noz peres furent beneits, nous a esté
- faicte en opprobre. Nous lairrons à uous amener plusieurs autres telles propheties , car nous estimons que les alleguees sont suffisantes pour persuader
- gents qui ont oreilles clair-oyantes, & entendemens clair-uoyás: & nous siós bien qu'ilz pourront ayseemét cognoistre par les choses deduictes, la uerité: car non seullement ne disons nous choses semblables aux fictions des poètes racontans les fables de Iupiter , & des enfans qui luy sont attribuez , ains ne fondons noz demonstrations & preuues en la sorte qu'ilz font , car ne sçaurions prouuer leur dire, mais bien autremét, assauoir par tesmoignages urays & certains , qui ne peuuent mentir. Car comme est-ce que nous serions persuadez de croire en l'homme crucifié , l'estimer Dieu , & filz du Dieu increé & eternel, & croire qu'il fera le iugement general de tous les mortelz, si nous n'auions leu & examiné les diuines propheties predictes de luy , long temps auparauât qu'il uint au monde , & trouué qu'elles furét de poinct en poinct parfaites & accomplies sur sa personne ? & les uerifions ausi sur tant d'autres choses que nous uoyons escheuës, en la sorte qu'elles ont esté par lesdites propheties annoncees . Car ne uoyons-nous pas la terre des Iuifs deserte & ruinee ? ne uoyons-nous ausi que de toutes les nations & peuples de la terre il y a hommes croyans en Christ, par la predication qu'en firent ses apostres, qui l'enseignerent à tout le monde ? De sorte que tous ceulx des gentils, qui ont receu la loy, ont renoncé à leur uieille erreur, ont quitté leurs anciennes coustumes meschantes & abominables , se uoyent & nous ausi , qui sommes sortiz des gents & du peuple infidele, estre en plus grand nombre, & plus ardemment embrasser la uerité du filz de Dieu , que ceulx qui sont issus des Samaritains ou Iuifs: car le prophete l'auoit ausi annócé, appellant, comme faict toute l'escripture saicte, toutes les autres natiós de la terre, gêts ou gétils: mais nómant le peuple Iudaiq' & Samaritain, Israël & maison de Iacob. Il dit donc qu'il y auroit plus grád nóbres de gêts ou de gétils croyás en Iesuchrist que de Iuifs & Samaritains. Et m'en uay uous referer les parolles par lesquelles il a signifié cecy, qui sont couchees en ceste sorte : Resiouy toy sterile qui n'enfantes pas, châte: & toy qui ne cõçois point, romp ta uoix, crye par louãge, & demene ioye: car les filz de celle qui est delaissee sont en plus grand nóbres que les filz de la mariee, dit le seigneur. Et par les enfans de la sterile & delaissee, il comprend la nation des gentils, qui estoient tous delaissez de la uerité; & priuez de la grand' lumiere de Dieu, adorants idoles faictes par ouura-

ge de

ge de mains . Et par les filz de l'espouse qui estoit pourueue d'un beau mary, il entend la synagogue des Iuifs, & le peuple Samaritain, qui auoyét en main la parole de Dieu escripte par les saincts prophetes, attendans par elle tousiours le Christ, ne se font (côme ie uous ay dict) apperceus de sa uenue, exceptez quelques uns, ausquelz il se manifesta, lesquelz l'esprit de prophetie auoit lōg temps a declairé estre esleus & reseruez de Dieu pour obtenir salut, & pourtant furent ilz inspirez de luy à croire en son Christ, & d'eulx prononça Esaie les parolles qui suyuent comme parlant en leur personne : Si le seigneur ne nous eut laissé semence, nous eussions esté comme Sodome & Gomorre . Or furent Sodome & Gomorre certaines citez peuples de gents scelerez & maluiuans, lesquelles Dieu, comme on trouue es liures de Moyses, fouldroya & consuma par feu & foulphre, qu'il eslácea sur elles du ciel: & n'eschappa nul de ceulx qui y habitoyét, hors mys un qui estoit estrāger, issu du pais & race des Chaldiens, & le nōmoit on Lot, qui fut sauué par la grace de Dieu, luy & ses filles: & peult on encore uoir auiourd'hui qui ueult, toute ceste contree la deserte, bruslee & du tout mise en friche, ne produisant fruit ne semence . Or quant à l'autre article qui dit, qu'il auoit esté annoncé par les prophetes que les gentils cognoistroyent mieulx la uerité, & seroyét plus fideles à Dieu que le peuple des Iuifs, uoyez un peu ce qu'en auoit preueu & escript Esaie, qui sur ceste matiere tient telz propoz: Israel est incircōcis du cuer, & les gentils le font du prepuce . Telles choses donc ainsi & si souuent annoncees, leuës, & clairement ueuës, peuuent sans point de faulte persuader & remplir de foy tous hommes qui embrassent la uerité, sont studieux & amateurs d'icelle, & ne se laissent mener aux affections, & dominer aux folles sectes, aymās gloire & uanité: ains suyuent en toutes choses la raison. Mais ceulx qui narrent fables & mensonges, & produisent les contes fabuleux controuuez des poètes, n'amenent aucune demonstration qui puisse induire les nouueaux auditeurs à croire ou apprendre telz sots mysteres : & certainement nous auons tresbien demonstré que ce sont inuentions & ourages de diables, qui les ont introduictz pour tromper les hommes, les destourner de la uerité, & les tenir tousiours en subiection: car ayans entēdu que la uenue de Christ auoit esté predicte & annoncee par les prophetes, & qu'il auoit esté semblablemēt ordonné, & par leurs escriptz declairé que les hommes iniustes pour punition seroyét precipitez au feu eternal, mirent en auāt ce grand nombre d'enfans de Iupiter, & feirent que plusieurs furent dictz & estimez filz du souuerain dieu, auquel les gentils croyent, estimans par tel moyen fabuleux pouuoir si bien preoccuper l'entendemēt des hōmes, qu'ilz receueroient apres les choses de Christ comme fables, & inuentions faulses & monstrueuses, semblables aux fictions des poètes. Et uoila l'astuce de laquelle ont usé telz peruers esprits, anges pleins de seductiō & de malice, pour destourner de la foy de Dieu & de son Christ, les Grecs & toutes autres nations de la terre: car là ou ilz auoyent ouy dire que les prophetes annonçans la uenue de Iesuchrist seroyent les mieulx receus & creus, c'est là ausi qu'ilz

## A P O L O G I E   S E C O N D E

femerent plus uiuemēt leurs folles fables, & induirēt les poētes à les escrire, assauoir parmy les gentils & peuples de la Grece. Mais nous uous montreros, qu'encore qu'ilz eussent ouy parler des escripts & ppheties desdicts prophetes de Dieu, si est-ce qu'ilz n'en eurent onc parfaicte intelligence, ains comme remplys d'erreur & d'ignorance, se mirent à ensuyure & imiter les diuins mysteres de nostre Christ, annoncez & publiez au mōde par les mesfagers du grand createur. Oyez donc ie uous prie, la demonstration que ie uous en uay faire. Moysē le prophete, qui (comme i'ay dict) fut plus ancien que nul scripteur ou historiographe de la terre, narra par l'inspiration que luy donna Dieu, ce qui s'ensuyt, qui est la benediction dont Iacob beneit ses enfans. de laquelle auons faict mention, & en est la substance telle: Le sceptre ne sera osté de Iuda, ne le legislateur, iuge ou prince, d'entre ses cuisses, iusques à ce que uienne celluy, auquel le throne est destiné. Il sera l'expectation attachant à la uigne son poulain, & lauuant sa robbe au sang d'icelle. Les demons donc mentionnez entendirent les parolles prophetiques par nous ores recitees, que firent ilz? pour en detourner l'intelligence, ne les comprenans toutefois bien, ains s'essayans les imiter, ilz uont introduire par l'ouurage des poētes un conte fabuleux, mettans en auant que Dionysius fut filz de Iupiter, & le disans auoir esté inuenteur de la uigne: & pourtant feirent ilz celebrer sa feste, & ieux mystiques, avec force uin, produifans ausi un \* asne, & enseignerēt que tout eschiré & mys en pieces, il se transporta es cieux. Voyez donc comme ilz s'efforcèrent d'ensuyure ladicte prophetie, qui auoit esté escripte par Moysē (le plus ancien scripteur que tant qu'il en y a eu au monde) long temps auparauant que la fiction de Bacchus eut esté par les poētes enseignee aux hommes. Mais par ce que ledict Moysē en la prophetie narree n'expliqua par parolles expresses, si celluy qui uiendroit, estoit filz de Dieu, & si monté sur un poulain il chemineroit en terre, ou uoleroit par l'air, & s'en iroit es cieux, & qu'ausi le nom de \* poulain se peult adapter tant à un cheual qu'à un asne. Ilz se uoyans perplexes, & n'entendans bien les parolles du prophete, ne sçachans au uray si estre monté sur le poulain d'un asnesse estoit le uray signe ou symbole de celluy qui deuoit uenir, ou bien fil estoit requis que ce fust le poulain d'un cheual, & semblablement s'il le falloit selon la prophetie dire (comme nous auons dict) filz de Dieu ou d'un homme, de peur de faillir ilz amenerent oultre Bacchus, un Belle-rophon, qu'ilz feirent faindre aux poētes tout homme, & engendré des hommes, estre uolé es cieux sur le cheual nommé Pegasus. D'abondant, par ce qu'ilz entendirent le dire d'un autre prophete, qui fut Esaie, qui annonça que d'une uierge naistroit le Christ, & que de luymesme il monteroit au ciel, ilz uont faindre Perseus, & mettre en l'esprit des hommes qu'il auoit esté tel. En apres ayans ouy le pseume qui dit ainsi: Il sera fort cōme un geant pour courrir en la carriere, ilz trouuerent un Hercules qu'ilz uont faindre, uaillant & fort, & par puissance auoir couru & entourné toute la terre. Et quant à la prophetie, qui annonçoit que le Christ guariroit toutes maladies,

*il y a es exemplaires Grecs es uns διον, es autres οιον, ie ne scay s'il refere ce-la au prouerbe qui dit, A sinus mysteria portās, bien que ledict prouerbe selon Erasme s'entēde des mysteres de Ceres: ou peult estre à cause de Silenus, qu'on peint avec Bacchus monté sur un asne. Le nom grec ωσος, & le latin pullus, signifie le petit nouveau nay de quelque beste que ce soit, & ne scay nom francois qui le peust exprimer: car poulain se dit proprement des cheuaux.*

ladies, & rendroit la vie aux morts, ilz n'oublieroient mettre leur force à l'abolir par un Esculape qu'ilz amenerent, le disant auoir fait telles merueilles: mais ilz laisserent le principal article tant mentionné des prophetes, & sur lequel est fondée nostre foy qu'ilz n'ensuyuirent n'imiterent sur aucun filz de Jupiter, assavoir la mort que nostre sauueur & maistre receut par la croix ou il fut mys, & ne leur uint iamais ce saint mystere en pensee: car ilz n'en eurent onc entiere cognoissance, iusques à ce qu'il fut acheué, & toutefois ce fut le signe principal, & qui entre tous ceulx qui mystiquement representent & figurerent Iesuchrist, teint le premier lieu, & qui est aussi, comme dit le prophete, de plus grande efficace & uertu. Et cela peult on mesme cognoistre par les choses qui cheent à l'œil: car considerez en uous mesmes toutes les choses qui se font en ce monde, & uous n'en uerrez aucune qui se parfaice, & de laquelle on puisse tirer usage, sans la figure de ce signe: car en premier lieu, on ne peult fendre la mer, ne marcher sur elle, si ceste grâde enseigne qui comprend le mas, la uoile, & l'anteine, n'est dressée & demeure ferme & entiere dans la nef: & la terre ne se laboure ne cultiue sans l'araire ou charrue qui represente ce signe: & les foussoyeurs, pioniers, orfeures, & telz autres artisans, ne peuuent parfaire leurs ouurages sans outillz faitz de ceste forme. Et la figure de l'homme ne differe en rien de celle des bestes brutes, si n'est d'autant qu'elle est droicte, & a l'estendue des mains, & represente en ce faisant une uraye croix, & la uoit on encore en sa face naturellemēt formee: car depuis le front iusques aux narines, par lesquelles l'homme respire, le nez est estendu tout du long, & ne figure chose qui soit sur la terre plus au naturel que la croix. Et aussi a il esté dict par le prophete ce qui suit: L'esprit qui nous inspire en la face est Christ nostre prince. Et les autres signes qui sont en nous demonstrent la puissance & uertu de ceste digne & admirable figure. \*

Et uoz trophées, par lesquels s'estendent les limites de uostre empire, en tous lieux qu'ilz ont la marque & enseigne de uostre regne, la representēt: & demonstrez par eulx la grand' force & uertu qu'elle a, encore que uous le faciez sans y penser. Et esleuez les statues & images de uoz empereurs morts en telle figure, & les appendez aux temples avec inscription & tiltre de dieux. Or quāt à nous il nous suffit auoir fait enuers uous nostre deuoir, uous auoir admonesté par parole, par raison, par ceste digne figure apparue au monde, & incité de toute nostre puissance d'entendre la uerité: & si uous ne la receuez & ne nous croyez, nous nous cognoissōs doreseuauāt excusables enuers Dieu, innocents & sans coulpe, puis que nous auons accompli nostre charge, & fait ce qui estoit en nous. Pursuyuons la reste des ouurages faitz par les faulx demons & mauldits anges. Il ne leur a suffit d'inuenter auant l'aduenement & apparition de Christ les enfans qu'ilz ont attribué à Jupiter, mais estant ledict Christ & sauueur des hommes apparu au monde, & ayant uescu & conuersé sur la terre, suyuant les saints oracles des prophetes de Dieu: ilz, en ayant cognoissance, & uoyant clairement que de toutes les nations du monde il en y auoit qui croioyent en luy, esperoyent leur salut de luy, & at-

*Icy defaut quelque chose en l'exemplaire grec.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

tendoyent la seconde uenue, qui sera triumpante & glorieuse, instiguerēt de rechef (comme nous auons desia narré) certains autres personnages remplis d'erreur & seduction, comme un Simon, & un Menander, tous deux de Samarie: lesquelz par art magique faisans quelques merueilles, mirent en erreur plusieurs personnes, & encores ont auiourdhuy des sectateurs qui furent deceus par eulx: Car estant ledict Simon (comme nous auons cy dessus raconté) en uostre royale uille de Rome, es iours de l'empereur Claudius, estonna si fort le fenat sacré & peuple Romain, & les attira en si grande admiration de soy, qu'ilz l'estimerent estre un Dieu, & l'honorèrent d'une statue, comme uous faiçtes à tous uoz autres dieux. Parquoy nous prions ledict fenat sacré, & tout uostre peuple Romain, receuoir nostre demande, escouter noz raisons, les peser & considerer, & entendre auecque nous la uerité: à fin que sil reste quelcun qui soit encore detenu de ceste peruerse secte, & heresie de Simon, il la laisse, se reduise à la clarté, & puisse fuyr l'erreur & tromperie en laquelle il est. Et quant à la dicte statue uous l'abbattez & demolirez, sil uous plaist: car les demons seducteurs ne sçauoyēt persuader ne faire que les iniustes ne fussent apres leur mort precipitez au feu eternel pour la punition de leurs maulx, non plus qu'ilz ne sçeuert faire que la uenue de Christ ne fust publicc au monde: une chose peuuēt ilz seullemēt faire, qu'ilz mettent de iour en iour en œuure, c'est que les hommes uiuans sans raison, amateurs de uaine gloire, nourriz en pechez & en mauuaises meurs, subiectz à leurs affections desordonnees, nous hayssent, persecutent & mettēt à mort: ausquelz non seulement ne uoulons nous mal, ne portons rancueur aucune, ains comme nous nōstrons bien, ayans compassion d'eulx, nous essayōs les reduire au bon chemin, & leur persuader qu'ilz changent leur uices, & se repentent de leurs faultes: car quant à la mort qu'ilz nous donnent, nous ne nous en soucions, sçachans bien qu'il fault qu'un chacun meure, & qu'il ne nous aduiēt rien de nouueau, ains nous sont faiçtes les mesmes choses qu'ōt accoustumé de faire ceulx qui sont en ceste charge, & ont le manierement de telz affaires, lesquelz sont eulx mesmes subiectz aux miseres de ce mōde, desquelles sil ne leur prend d'un an ennuy, ains desirent uiure tousiours, il fault à fin qu'ilz soyent à iamais immortelz, impassibles & bienheureux, n'ayans indigence de chose qui soit, qu'ilz adherent à noz enseignemens: mais silz sont incredules, & estiment qu'apres la mort ce ne soit rien de nous, & qu'il n'y ayt plus nul sentiment, ains soyent les ames du tout aneanties & redigees à riē, encores nous font ilz grād plaisir de nous deliurer des calamitez & souffrettes de ce siecle, & se demostrent ce pendant peruers & malings, ayans les hōmes en haine, ayans uaines gloires: & pour abbreger, meurdriers, cruelz & abominables: car ia ne nous mettēt ilz à mort pour le respect que i'ay dict, assauoir pour nous deliurer d'ennuy & fascherie, ains le font bien, cuydans nous priuer totalement de uie & de plaisir. Passons oultre, & uenons aux autres heretiques que les faulx demons ont fuscité. Marcion Pontique, duquel nous auons parlé, s'est mys en auant, & nie le createur des cieulx & de la terre estre

re estre Dieu, & Christ, annocé par les prophetes, estre son filz: & enseigne encore maintenant ceste faulse doctrine par tout, annocéant qu'il y a un certain autre Dieu oultre le grand createur de l'univers, & semblablement un autre sien filz: auquel malheureux homme plusieurs adioustans foy, comme si luy seul scauoit & preschoit la uerité, se mocquét de nous, n'ayans toutefois aucune raison ne demonstration par laquelle ilz puissent prouuer leur opinion, ne môstrer par quel poinct ilz se sont réduits à telle herésie: ainçois comme simples agneaux rauys du loup, se sont sans aucune apparece laissez transporter aux sectes & opinions contraires à Dieu, pour estre donnez en proye & viande aux diables, qui ne taschent à autre chose que de retirer les hommes de la loy, & cognoissance d'un seul Dieu createur du ciel & de la terre, & de son filz Iesuchrist: & ceulx qui ne peuuent destourner leur cuœur des choses basses & terrestres, & s'esleuer en hault, ilz les detiennét là comme prisonniers, & en ont prins beaucoup qu'ilz ont poussez à mettre du tout leur fantaisie au monde, & à ce qui depend de luy, & adorer idoles faictes par mains d'hommes. Mais ceulx qu'ilz uoyent esleuez en contemplation haulte & diuine, filz ne sont du tout resoluz, & ayent un esprit clair, pur & arresté, sage & entendu, & une uie exempte de toutes passions & affections mondaines, ilz finsinuent peu à peu en leurs pées, & les font en fin trebucher au gouffre de toute impieté. Or à fin que uous cognoissiez, qu'ayant Platon appris de noz maistres (i'entéd des escripts de noz prophetes) plusieurs poincts de sa philosophie, a dict entre autres choses, que Dieu mettât en œure la \*matiere qui estoit sans forme, la tordissant ou pliant, crea le monde: oyez ie uous prie les propres parolles que Moysé le premier prophete & scripteur de la terre, & plus ancien qu'aucun Grec (comme nous auons bien démontré) a sur ce propos laissé par escript, incité de l'esprit de Dieu, qui luy enseigna en quelle sorte & de quel ouurage le grand createur au commencement forma

- ce grand univers, & luy fait proferer ce qui suit: Dieu crea au commence-
- ment le ciel & la terre: & la terre estoit indisposée & uuyde (c'est à dire in-
- utile, sans disposition ou forme, & sans fruit, & ne pouuoit estre ueüe) &
- tenebres estoient sur les abysses: & l'esprit de Dieu se demenoit par dessus
- les eaux. Et Dieu dict, Que lumiere soit faicte, & la lumiere fut faicte come
- il auoit dict: tellemēt que par la parole du createur, des choses\* supposées &
- declaires là par Moysé, tout ce mode fut faict & composé: & ainsi l'a dict Pla-
- ton, qui l'auoit appris de là, & tous ceulx qui ont narré semblables choses:
- & nous auons esté enseignez en ceste sorte, & uous le pouuez croire, & rece-
- uoir pareille doctrine. Et quant à l'enfer, ou tenebrosité, que les poētes nom-
- ment l'Erebe, nous sommes bien assurez que Moysé en a parlé le premier.
- D'abondant ce qui est dict par Platon en son Timee, ou il traicte de la nature,
- à l'endroit ou il raisonne & discourt de l'essence & forme du filz de Dieu, qui
- est l'esprit, l'ame & l'intelligence du monde, disant que Dieu luy a donné en
- son tout figure chiaïsee, c'est à dire faicte en la forme de la lettre gregeoise x,
- ou (si nous pouuōs dire) figure quatrifiée, a esté semblablement pris de Moysé,

*Platon appelle  
la matiere ce que  
Moysé nomma  
terre au Genesé  
chap. I.*

*Dieu crea le tout  
au commence-  
ment de rien, &  
ainsi l'entend  
estre authenr.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

*Aux Nombres  
chapitre 21.*

lequel ayāt escript en son \* Pentateuque, qu'au temps que les Israëlitains, qui sont les Iuifs, ilsirent d'Egypte, ilz rencontrerent certaines bestes uenimeuses, serpens, uiperes & aspics, & toute autre telle espece de reptile qui mord & blesse; desquelz animaulx ilz furent attaincts iusques à la mort, tellement que plusieurs d'eulx perirēt: pour à quoy remedier Moyses inuoqua Dieu, qui luy meit en l'esprit, & commanda qu'il dressast & esleuast en hault un serpent. Parquoy ledict Moyses print de l'arain & en fait le type & figure de la croix qu'il colloqua au sainct tabernacle, parlant ainsi au peuple: Si uous regardez ceste ressemblance ou figure, & y croyez, uous serez par icelle sauuez, & remedierez à uoz morsures. Ce qu'ayant esté faict par ledict peuple, il aduint que les serpens moururent, & les gents euerent la mort & reuindrent en santé, comme a escript ledict prophete. Et par ainsi Platon ayant leu ses escripts en cest endroit, & ne les ayans bien entendu, estimant du signe & figure de la croix, que ce fust un chiasme, c'est à dire une figure quatrilatera ressemblante ladicte lettre x, alla dire que la puissance qui est apres le grand & premier Dieu, estoit en son tout quaternisee, ou comme nous auons dict, chiaisee. Et quāt au tiers poinct, qui est la tierce essence dont il a parlé, il l'a semblablement prins de Moyses, au liure duquel il auoit leu, que l'esprit de Dieu, cōme nous auons recité, se demenoit sur les eaux: car ayant attribué le second lieu à la parolle ou ame & puissance qui procede de Dieu, laquelle il dit estre en son tout, ressemblante à la forme d'un x lettre greque, il assigne le tiers lieu à l'esprit qui se portoit & tiroit sur les eaux, disant: Mais les tierces essences estoyēt entour du tiers. Et touchant la flamme uniuerfelle, l'esprit de Dieu l'a pareillement par ledict Moyses annoncee par les suyuates parolles, que ie uous supply escouter: Le feu (dit il) tousiours uiuant descēdra, & deuorera iusques aux abysmes inferieurs & lacs profonds de la terre. Nous ne disons pas donc choses semblables aux autres: mais ce sont eulx qui nous ensuyuent tous, & tirent de nous & des nostres la plus grand' part de leurs escripts. C'est donc de nous qu'on peut entendre telles choses appartenantes à Dieu, & les apprendre de gents qui non seulement ne leurēt onc les liures des philosophes: ains ont esté la plus part ignorās des caracteres mesmes & premiers elemēts des lettres, hōmes simples & barbares de langage, mais prudēs & fideles en leur cueur, & cōblez de toute sapiēce, nō par estude ou soing humain, mais par la grace de celluy qui les fait & faict encore parler, & en y a quelques uns d'eulx qui sont mesme priuez & deffaillans de ueuē, i'entend quant aux yeulx exterieurs: tellement qu'on peut aisement cognoistre qu'ilz ne disent rien par sçauoir acquis des hommes, ains procedent toutes leurs parolles de la puissance de Dieu. Or ie uous ueulx maintenant raconter comment nous nous sommes tirez de la part de Dieu, & laissans noz uieilles coustumes nous sommes faicts nouueaux hommes, nous dedians par Iesuchrist du tout à luy, en uous narrant la sorte & maniere de laquelle nous y procedons, de peur que, laissans ou mettans en oubly cest article, nous ne soyons iugez malings & enuieux en nostre narration, cachans les principaulx poincts de nostre foy,

& par

& par ainsi ne soyons ueus defaillir en quelque chose. Tous ceulx donc qui croient & reçoivent nostre doctrine & persuasion, quant à la loy de Dieu, & qui dient & confessent noz enseignemens estre tresueritables, & promettent uiure selon la regle que nous donnons, se confians la pouuoir, avec la grace de Dieu, de poinct en poinct ensuiure, sont admonestez se mettre en ieufnes & oraisons, & demander à Dieu pardon & remission de leurs fautes passees, & nous faisons le semblable, prians & ieufnans avec eulx. En apres ilz sont conduitz par nous au lieu ou il y a de l'eau, & en la sorte mesme que nous auons esté regeneréz, receuans la foy Chrestienne, le font ilz lors par nous, & prennent en Iesuchrist nouvelle naissance: car au nom de Dieu pere & seigneur de toutes choses, & de Iesuchrist son filz nostre maistre & serua-  
 teur, & du saint esprit, ilz sont plongez dans l'eau, receuans le saint lauoir qui les purifie & emonde de leurs uices, avec la repentance qu'ilz en ont: car Iesuchrist nous enseigna & prescha, disant ainsi: Si uous n'estes regeneréz & ne uenez à renaistre, uous n'entrerez pas au royaume des cieus. Or un chacun uoit bien qu'il n'est pas possible que ceulx qui sont une fois nays retournent au uentre de leurs meres pour prendre de rechef naissance: il fault donc entendre une naissance spirituelle, laquelle nous receuons en la sorte recitee. D'auantage Esaie le prophete nous enseigna (comme nous auôs desia narré) en quelle façon les pecheurs se purgeroyent de leurs crimes, se repentiroient & fuiroyent les uices, & sont les parolles proferees par luy sur ce propos tel-  
 • les: Lauiez uous, soyez purs, & emondez: chassez les iniquitez de uoz ames,  
 • delaissez les, & poulez les bié loing. Apprenez à bien faire, rédez droit à l'or-  
 • phelin, faictes iugement à la uefue, & uenez & nous parlerons ensemble, dit  
 • le seigneur: & si uoz pechez sont rouges comme pourpre, ie les rendray blâcs  
 • comme laine: filz sont comme graine ou escarlatte, ie les blâchiray comme  
 • neige. Mais si uous ne m'escoutez, le glaiue uous mangera: car la bouche du  
 • seigneur a dict ces choses. Et quant à la regeneration dessusdicte, nous en auons entédu la raison par les apostres de Christ, qui est telle: Par ce que nous prenons par ignorâce, & par une necessité de nature, qui se met en œuure par gouttes de seméce, lors que noz peres & meres se cōioignent ensemble, naissance premiere, & sōmes nays en uices, en coustumes peruerfes & scelerces, prenâs mauuaise nourriture, ignorans & uicieux, & ne sommes (pour abbreger) de nous mesmes rien que peché, à fin que nous ne demouriōs enfans de cōtraincte, enfans d'erreur & d'ignorance, ains soyōs dictz enfans d'adoptiō, enfans d'electiō & de sciéce, & puissiōs ausi obtenir remissiō des fautes auparavant cōmises, moyénant le saint baing de l'eau ordōné par Iesus nostre fauueur, on inuoque sur chacū qui ueult renaistre, & qui a repentâce de ses pechez, le nō du grād Dieu, pere des siecles & dominateur du ciel & de la terre. Ce faict, sans autre plus grāde cerimonie, nous menōs celluy q̄ doit estre laué au saint lauoir, ayāt appellé, comme i'ay dict, le nom du createur Dieu & seigneur du ciel & de la terre, sans luy adiouster autre appellation: car nul ne sçauroit dire le propre nom de Dieu, qui est indicible à toute langue hu-

## A P O L O G I E   S E C O N D E

maine, & quiconque osera dire qu'il ayt nom propre, & le uouldra annoncer au mōde, se declairera fol & insensé. Or appellons nous ce saint baing, illumination ou recourance de clarté: car ceulx qui se reduisent à nostre loy, & reçoquent nostre doctrine, sont urayement illuminez, & donnent clarté à leur ame, & sont purifiez dans ladicte eau au nom de Dieu le pere, comme auons dict, & de Iesuchrist son filz qui fut mys en croix sous Ponce Pilate, & du saint esprit qui parla par la bouche des prophetes, & annonça tout ce qui aduint à Iesus, tout ce qui luy fut fait, tout ce qu'il prescha & enseigna, & tout ce qu'il fera en sa seconde uenue. Et de ce baing mentionné par le prophete ayans les mauuais demons ouy parler, ilz s'essayèrent de l'imiter, & de se ruer sur la uerité, & espendirent parmy les gents addōnez à leur seruice, & qui receuoient leurs loix, certaines superstitiōs forgees sur noz diuines institutions, comme lauemens, purifications sans foy, libations, sacrifices, encensemens, uictimes & offerres, toutes lesquelles choses se celebrēt en grādes ceremonies & pompes parmy les gentils endoctrinez des diables, qui amenèrent encore l'usage de s'aller lauer auant que uenir es temples qui sont dediez à leur nom, & ausquelz sont mys leurs simulacres & idoles. Et la façon de ce deschaucer les souliers auant que celebrer les choses diuines, qui est commandee soigneusement, & en grands mysteres, par les prestres de leur loy, tāt aux sacrificateurs ou immolateurs qu'à ceulx qui y assistent & aydēt, fut tiree par lesdicts demons des choses escriptes sur ce propos par le grand prophete de Dieu Moyses, & par eulx donnee aux peuples infideles pour estre suiuiue, & diligemment obseruee: car au temps que Moyses receut le commandement du createur pour aller tirer les Hebreus hors la captiuité d'Egypte, gardant luy lors, & paissant en Arabie les brebis de son oncle maternel, nostre Christ filz de Dieu, parla à luy, se presentāt en espee de feu brullant dans un buisson, & luy dict: Deschauce tes souliers de tes pieds, & t'approche pour ouyr ce que ie te diray. Laquelle chose faicte par luy, & s'estant approché nuds pieds de l'eglantier qui brusloit, il entendit la uoix, qui luy donna la charge de sa uocation, qui fut d'aller en Egypte, & deliurer son peuple, qui estoit là detenu en seruage: & receut de Christ, parlāt à luy en uision de feu, force & uertu, par laquelle il feit apres choses admirables, & ramena sa gent hors la terre & subiection d'Egypte, & les remeit par main forte en liberté, comme uous pourrez entendre par la sainte histoire, si uous plaist la discourir & lire. Et tous les Iuifs mesmes auiourdhuy preschent & enseignent, que le grād Dieu qu'on ne peult nommer, parla à Moyses, car ilz l'ont leu dans ses escripts, lesquels ilz lisent tous les iours, & toutefois demeurent en tenebres: & pourtant leur reproche Dieu par son prophete Esaie ce qui suit, que nous auons une autrefois recité: Le bœuf a cognu son possesseur, & l'asne la cresche de son maistre, & Israël ne m'a point cognu, mon peuple ne m'a pas entendu. Et Iesuchrist les reprenant dequoy ilz ne cognoissoyent qui estoit le pere, ne semblablement qui estoit le filz, leur usa de tel langage: Nul ne cognoit le pere que le seul filz, ne le filz que le seul pere, & ceulx ausquelz le filz l'a reuelé. Or n'est autre

autre chose la parole de Dieu, comme nous auons amplement deduyt, que son propre filz, qui s'appelle quelquefois ange, & quelquefois apostre : car il annonce tout ce qui est necessaire que le monde entende, & est enuoyé de Dieu son pere pour dire aux hommes tout ce qu'il leur dit, comme luy mesme nous a demonstré parlant en ceste sorte : Qui m'escoute, escoute celluy qui m'a transmys. Et cela encore peult lon uoir es liures de Moyses, au passage ou il dit : Et l'ange de Dieu parla à Moyses en flambeau de feu dás le buisson, & luy dict : Je suy l'existát, le Dieu d'Abraham, d'Isaac & Iacob, & le Dieu de tes peres, ua t'en en Egypte, & iecte hors de là mon peuple. Et la reste qui suit uous la pouuez uoir, si uous uoulez, esdicts uolumes, car il n'est pas possible inserer tout en la presente oraison, ains uous ay seullemét amené ce qui faisoit pour la demonstration de mon article, assauoir, que Iesuchrist est le filz & l'apostre du grád Dieu, qui fut iadis, & est tousiours, sa parole & son uerbe, & qui apparut en espee de feu ardent, & quelquefois aussi en semblance de choses sans corps : & es derniers iours, par la uolonté de Dieu son pere, il est comparu au monde en espee de uray homme, prenant pour l'humain lignage incarnation au uentre d'une uierge, & a uoulu souffrir tout ce que les peruers demons luy ont faiçt faire par les Iuifs insensez, lesquelz uoyans & lisans qu'il est nommeement escript es liures de Moyses ce que nous auons narré, assauoir : Et parla l'ange de Dieu à Moyses en sembláce de feu bruslant, dans un esglátier, & luy dict : Je suy qui suy, le Dieu d'Abraham, d'Isaac & de Iacob : & neantmoins ilz sont si aueuglez, qu'ilz uont, corrompans le texte, exposer & dire que ce fut le grand pere des siecles, seigneur & fabricateur de l'uniuers, qui proféra les parolles recitees, & parla audict prophete : & par ce les reprend, comme nous auons dict, l'esprit de Dieu par le diuin Esaie, leur disant : Israél ne m'a cognu, & mon peuple ne m'a entendu. Et Iesuchrist semblablemét estant avec eulx, leur mettát es yeulx les parolles cy dessus dictes, assauoir : Nul n'a cognu le pere si n'est le filz, ny le filz sinon le pere, & ceulx ausquelz le filz l'a manifesté. Mais les Iuifs estimans que le grád Dieu, qui est le pere du ciel & de la terre, ayt tousiours parlé à Moyses, & neantmoins il n'y parla oncques, ains fut son filz, son ange & apostre Iesuchrist, qui parla, sont iustemét reprins tant par le prophete que par Iesuchrist mesme, comme gêts qui ne cognoissoyent ne le pere, ne le filz : car ceulx qui disent le filz estre le pere, monstrent bien qu'ilz ne cognoissent ne l'un ne l'autre, ne scáchás discerner leurs personnes, & pensans que le Dieu eternal n'ayt point d'enfant, ce qui est faulx, comme ie uous ay clairement móstré, car il en a un qui est son premier nay, sa sapience, sa force, & sa parole, & qui est Dieu avecque luy, & apparut à Moyses & aux anciens peres, en flamme de feu, & quelquefois en image incorporelle : & à la fin s'est móstré en forme humaine naissant es iours de uostre empire (comme nous auons recité) d'une uierge, & souffrant, par le uouloir du pere, estre uestu pour nostre salut de nostre escorce, estre auilé, mesprisé, battu, & frappé, endurer passion & mort, à fin qu'en mourant il uainquist par resurrection la mort. Et quád il apparut au buisson, & dict à

## A P O L O G I E   S E C O N D E

*ilz nasquirent  
au tiers eage, qui  
commencea 292  
ans apres le de-  
lude.*

.. Moÿse, le fuy qui fuy, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Iacob, & le Dieu de  
 .. tes peres, il denota qu'eulx estans morts uiuoyét encore, & estoÿent les hom-  
 mes liges appartenans au Christ qui est luy : car ces premiers hommes uer-  
 serent tousiours en la contemplation de Dieu, & furét des premiers nays,  
 & des \* plus anciens qu'on treuue, & fut Abraham pere d'Isaac, & Isaac de Ia-  
 cob, comme Moÿse a escript. Esclarcissons la reste quant aux inuentions des  
 demons. Ilz feirent encore esleuer l'idole de la fille dicte Core, uagante sur  
 les sources des eaux, mettans en auât qu'elle estoit fille de Iupiter, pour ensui-  
 uire, comme uous pouuez cognoistre par les choses que nous auons discou-  
 .. ru, le passage recité de Moÿse, qui dit, Au commencement Dieu crea le ciel  
 .. & la terre, & la terre estoit indisposée & sans forme, & l'esprit de Dieu se de-  
 .. menoit sur les eaux. Ilz ont donc introduict & fainct ladicte Core fille de Iu-  
 piter, à l'imitation de l'esprit de Dieu porté, comme dit Moÿse, sur les eaux.  
 D'auantage par mesme malice ilz ont faict publier Minerue ou Pallas estre  
 nec de Iupiter sans ouurage de femme, par ce qu'ilz auoyent sceu & coghu  
 que Dieu mettant son dessein en execution auoit par sa seule parole créé  
 l'univers, & pourtant appellerent ilz Minerue son chef d'œuvre, sa premiere  
 pensée & intelligence, & la faignirent deesse de sapience: chose absurdisime,  
 & des plus ineptes, à mon iugement, qu'on scauroit penser, faindre qu'une  
 femme soit la prime intelligence de Dieu, & que la prudence soit designée  
 en espee & figure feminine. Et quant aux autres enfans qu'on attribue à Iu-  
 piter uostre grand dieu, leurs actions & gestes demonstrent assez qu'est-ce  
 qu'il en fault iuger & croire. Retournons à nostre saint lauoir, que nous nō-  
 mons baptême. Apres que nous auons en la forme recitée purifié & laué le  
 nouice qui s'insinue en nostre religiō, l'appreue & croit en elle, nous le me-  
 nons uers noz autres freres, au lieu ou ilz sont assemblez pour faire d'ũ cueur  
 syncere & pur l'oraison à Dieu, tant pour nous que pour celluy qui est nou-  
 uellement reduit à la foy, & generally pour tous les hommes de la terre  
 à uoix haulte & esleuee, à fin qu'il nous face tous par sa sainte grace dignes  
 d'entendre la uerité, & d'estre trouuez gents bien uiuans, bien gouuernans sa  
 sainte eglise, gardans ses saints commandemens, & marchas tousiours par  
 le droit sentier, & qu'à la fin de noz iours il nous donne l'eternel salut. Ce  
 faict nous nous entredonnons l'un l'autre le baiser de paix, & mettons fin à  
 noz prieres. En apres on presente à celluy de noz freres qui preside, & est mi-  
 nistre de Dieu en sa sainte charge, le pain & le calice de l'eau meslee parmy  
 le uin, lesquelles choses il prend es mains, & rendant louange & gloire au pe-  
 re du ciel & de la terre par le nom de Iesuchrist son filz, & du saint esprit, le  
 remercie de tant de biens qu'il nous donne, & de quoy il nous a faict dignes  
 d'estre appelez à son seruice, & auoir participation en ce saint mystere, &  
 s'arreste longuement sur ceste digne eucharistie en action de graces, louant  
 tousiours Dieu & celebrât sa memoire en toute sainteté, laquelle chose par-  
 faite tout le peuple assistant approuue de sa uoix, reiterant pareils uœus; o-  
 raïsons & remerciemens, & disant hault & clair Amen, Amen, c'est à dire,  
Ainsi

Ainsi soit fait, ainsi soit fait, & est dictio Hebraïque signifiant cela. Et ayât ledict presidant communié, prins la saincte eucharistie, & acheué ses actions de grace, avec la responce de tout le peuple approuuant ses prieres, ceulx que nous appellons ministres de ce saint seruiçe, donnent à chacun des assistans la communion & participatiõ de ce pain sacré, beneit, & glorifié, & semblablement de ce saint breuuage meslé d'eau & de uin, & en portét aux absents, & est ceste viande ou nourriture appelée de nous eucharistie, qui ne peult estre communiqee, ny donnée à homme uiuant, sil ne croit parfaictement les choses que nous annonçons & preschons estre urayes & asseurees: & sil n'est semblablement purgé dans le saint lauoir, duquel nous auons parlé, qui se fait pour prendre regeneration ou renaissance, & auoir remisiõ des fautes passées, & sil n'a en somme, contrition & uraye repentance de ses pechez, & ne regle sa uie selõ les cõmandemens de Christ: car entédez (seigneurs) que nous ne prenõs pas ce pain, ne ce breuuage, cõme un pain breuuage cõmun: mais tout ainsi que par la parole de Dieu, Iesuchrist nostre sauueur fut incarné & fait uray hõme, receut sang & chair pour nostre salut: en la mesme sorte receuons nous avec action de grace la viande glorifiée & beneite par l'oraison procedante de sa parole, de laquelle un sang & une chair selon certaine conuersion, ou \* trãsmutation, se font & nourrissent en nous, qui sommes enseignez, & auons apprins de noz deuanciers icelle estre le sang & la chair d'icelluy Iesus qui s'incarna pour l'amour de nous: car les apostres en leurs commétaires diuins, que nous appellons Euangiles nous ont laissè par escript, que Dieu leur commanda d'ainsi le faire, & celebrer en ceste sorte sa sainte memoire, leur disant ainsi, apres auoir prins le pain & rendu graces à Dieu son pere: *Faites cecy en memoire de moy: C'est-cy mon corps.* Et prenant semblablement le calice, & rendant encore graces à Dieu, leur dict, *C'est cy mon sang,* & le donna à eulx seuls. Ce qu'à la tourbe des faulx demones imité es mysteres qu'elle fait celebrer en grand feste & solénité à l'idole de \* mithrios ou mithra: car uous estes bien aduertiz ou le pouuez estre, que ceulx qui celebrent ladicte feste de \* mithra, mettent en consacrat celluy qui est institué aux cerimonies, du pain & de l'eau dans un calice avec certain epilogue de parolles qu'ilz recitent: mais nous les laissons en leurs folyes, & reprenans nostre propos disons, qu'apres auoir fait les choses premises nous les allons tousiours rememorans les uns aux autres, & ceulx qui ont, aydent aux defaillans, & nous unissons tous ensemble, & demeurons tousiours conioincts en mesme uolonté, tant en biens qu'en toutes autres choses, persistãs incessamment en oraisons & prieres, & sur toutes choses que nous faisons, & sur toutes viandes que nous mangeons, nous benissons l'omnipotent par son filz Iesuchrist, & par son saint esprit. Et le dimanche qui est dict de uous le iour du soleil, tous les fideles qui demeurent es champs, ou à la uille s'assemblent & congregent en un lieu, & là on lit les euangiles ou saints commentaires des apostres; & les escripts aussi des prophetes de Dieu, tant qu'il y a de temps, & puis le lecteur cesse. Et lors le presidant fait sur cela qui est recité

*Ou, son uerbe. Les docteurs de l'eglise l'appellent transsubstantiation.*

*Math. 26. Luc. 22. Marc 14. 1. Cor. 11.*

*C'est aux Persiens le soleil. De ce muthra fait mention Gregorius Nazianze en la premiere oraison contre Iulian Cesar.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

son sermon, admonestant & incitant les assistants à l'imitation des choses uertueuses. Ce fait, nous nous \* leuons tous, & faisons noz ueux & prieres: & en apres, comme nous auons dict, l'oraison cessee, on administre le pain, le uin & l'eau, en la sorte narree: & ledict chef qui preside en ce saint mystere, fait semblablement son ueu & oraison, & à uoix haulte rend tant qu'il luy est possible graces à Dieu, & le peuple luy respond, disant en approbation de sa priere, Amen, qui signifie ce que nous auons dict: & lors se fait la distribution & communiõ de la uiande sanctifiee, de laquelle tous les presents sont faits participants, la transmuan en leur substance, qui leur est un nourrissement salutaire, & en enuoye lon aux absents par les ministres qui sont dediez à tel seruice. Et ceulx qui sont riches, donnent (s'il leur uiet à plaisir) chacun selon son uouloir & puissance, de leurs biens: & cela s'assemble qui est laissé & déposé entre les mains du presidant, pour estre apres par luy distribué à l'ayde des orphelins, uesues, & malades, ou autres qui sont pour quelque autre occasiõ indigents, & pour ceulx ausi qui sont detenus en prison, ou pour les estrangers que nous logeons en noz maisons: & en somme, pour tous ceulx qui en ont affaire, desquelz ledict presidant est procureur & gouuerneur. Et auons esleu ce iour nommé du soleil, pour faire ceste generale assemblee, pour autat q'c'est le premier iour, auquel Dieu muant les tenebres, & donant forme & pollissure à la matiere creee de luy, se meit à parfaire le monde, & Iesuchrist nostre sauueur resuscita de mort à uie: car ilz le meirent en croix le iour qui precedoit celluy de \* Saturne, & le lendemain d'apres celluy de Saturne, qui fut le iour du soleil, se monstrât à ses apostres & disciples, leur enseigna les choses que nous uous annonçons pour les contépler & cognoistre, & si elles paroissent urayes & raisonnables, nous uous prions q' uous les ayez en honneur & reuerence: mais si elles uous semblét fabuleuses, pleines de bourdes & resueries, nous uoulons ausi que uous n'en teniez cõpte, & les preniez comme choses de neant & remplies de mocquerie, & ne nous condamniez à mort, comme malfaiçteurs, traictans à guise d'ennemys ceulx qui ne uous ont en rien meffaiçt: ou autrement, uous sçauiez dequoy nous uous auons aduisez, c'est que uous ne fuirez, si uous persistez en telle iniustice, le iugement de Dieu, qui se fera sur tous les hommes. Et quant à nous, nous crierons tous ensemble, la uolonté de Dieu soit ainsi faicte. Et uous pouans ores redemander le iugement, que donna de nous le tresillustre & trespuissant empereur Cesar Adrian, pere de uoz maiestez, comme il appert par une sienne lettre, nous uous supplions que selon icelluy uous commandiez estre procedé en nostre affaire, & iustice nous estre faicte: & le uous requerons, non tant pour auoir esté ainsi ordonné par ledict Adrian empereur, que par ce que nous sçauons nostre requeste estre iuste & raisonnable: & à ceste cause uous auons nous fait & dressé la presente oraison, uous faisant recit de tous noz articles: & auõs encore icy subioinct, à fin que uous cognoissiez que nous disons en cecy la uerité, l'exemplaire de ladicte epistre d'Adrian, qui est de teneur telle.

*Le dimanche ilz  
faisoyent l'orai-  
son tout de bout,  
comme recite  
Beatus Rhenanus  
aux annotations  
qu'il a fait  
sur Tertullian.*

*Le iour de Saturne  
ne est le Sabmedy.*

## L'ÉPISTRE D'ADRIAN POVR LES CHRESTIENS

à Minutius Fundanus.

**N**'Ay receu la lettre que m'escruiuit Serenie Graniã, homme tresnotable, auquel tu as succedé, si ne ueulx point laisser l'affaire ainsi, sans t'en faire quelque respõse, & sans te faire entendre sur cela mō uouloir, à fin que les hommes ne soyent troublez & uexez, & que lon ne donne occasion & ayde aux calomniateurs de mal faire. Parainſi ſi ceulx de la prouince peuuent souſtenir ceſte leur requeſte contre les Chreſtiens, & ſi bien confirmer leurs preuues qu'ilz en ueullēt & puiſſent reſpondre en iugement, qu'ilz le facent, & procedent par ceſte uoye ordinaire, & non par requeſtes ou clameurs ſeulles, car il eſt beaucoup plus raiſonnable que ſi aucū ueult accuſer, tu cognoiſſes des crimes qui ſont obiicez: parquoy ſil y a quelcun qui defere les Chreſtiens, & monſtre par preuues ſuffiſantes qu'ilz ayent faiçt aucune choſe contre les loix, tu en diffiniras, & les puniras ſelō que merite leur offenſe. Mais ( par Hercules ) ie ueulx auſſi que tu ayes grand eſgard, ſi quelcun les accuſe calomnieuſement, de le punir bien aigrement de ſa malice, & de auoir ſoing que les innocents ſoyent par toy defendus & uengez.

## L'ÉPISTRE D'ANTONIN A LA COMMVNATE D'ASIE.

**N**'Empereur Ceſar \* Tite Elian Adrian, Antonin Auguſte Pie, grãd eueſque, grand \* chef de la puiſſance des Tribuns du peuple \* lxxxiiij fois, conſul trois, & pere du pais xxj. à tous les peuples d'Asie enſemble, ſalut. Ie ſuy aſſeuré que les dieux prendroyent cure que telz hōmes ne demeuraffent occultes: car ilz puniroyent d'auantage ceulx là filz pouuoient, qui ne les ueullent adorer, auſquelz uous amenez de grãds troubles, & accuſez leur opinion & fantaſie, diſans qu'ilz ſont ſans dieux, & accumulez cōtre eulx pluſieurs autres choſes que nous ne pouuons maintenant deduire ne demōſtrer: Mais ce leur uient à proufit, dequoy il leur ſemble qu'ilz meurent pour l'opinion que uous leur impoſez, & emportēt ſur uous la uictoire, aymans mieulx mettre leur ame pour ſouſtenir ce qu'ilz croyēt, que d'obeyr à ce que uous uoulez qu'ilz facēt. Au regard des tremblemēs de terre qui ont eſté & ſont encores de preſent, \* il n'eſt neceſſaire uous admonēſter, qui eſtes en deſeſpoir, quand ilz ſe font, d'ou eſt ce qu'ilz procedent, faiſans comparaiſon de uoz affaires aux leurs: car ilz preignent plus grand' fiance enuers Dieu que uous ne faiçtes. Et certainement en ce temps là il ſemble que uous ignoriez du tout les dieux, & ne teniez compte des ſacrifices: mais uous ne cognoiſſez la religion & culte diuin d'un ſeul Dieu immortel, & pourtant portez uous enuie à ceulx qui ſ'y ſont du tout addonnez, & les per-

*Euſebe met ainſi Marc Aurelie, Antonin, Auguſte.*

*Euſebe met ainſi, Chef des tribus quinze fois, & conſul trois.*

*Cecy eſt corrompu, parquoy*

*ſault reſtituer tout ce qui eſt depraue en ceſte epiſtre, & en la precedente par*

*Euſebe au 4. liure de l'hiſtoire eccleſiaſt. ou ie reuoye le lecteur.*

*Euſebe recite autrement ce lieu, chap. 10. du liure*

*4. de l'hiſtoire eccleſiaſt. ou lon peut uoir toute l'epiſtre.*

## A P O L O G I E   S E C O N D E

secutez iusques à la mort. Desquelles choses plusieurs autres gouuerneurs & iuges de prouinces escriuirent à mon tresheureux & diuin pere, lequel leur respondit qu'il ne uouloit qu'on fist mal ne ennuy à ceste maniere de gents, fil n'apparoissoit qu'ilz eussent entrepris quelque chose contre l'estat de l'empire Romain, & à moy mesme plusieurs desdicts iuges ont escript, pour entendre mon uouloir sur telz affaires, ausquelz en ensuyuant l'opinion de mon pere, i'ay respondu de la mesme forte. Et neâtmoins s'il y a personne qui ueuille mouuoir trouble alencontre de ces gents la sans aucun crime, les accusant seulement d'auoir l'opinion qu'ilz ont, ie ueux que l'accusé & trouble soit abfouls, quant bien lon prouuera ce qu'on luy aura mys sus, assauoir qu'il est Chrestien, & que l'accusateur soit puny de la peine qu'il pretendoit estre infligee à l'autre.

### L' E P I S T R E   D E   L' E M P E R E V R   M A R C   A V Senat de Rome, en laquelle il confesse & tesmoigne, les Chrestiens auoir esté cause de la uictoire par luy obtenue.

*Tous ces lieux  
 sont corrompus  
 & gastez au tex  
 te grec.  
 Ce nombre de  
 977 milliers  
 n'est uray, ne  
 uray semblable.  
 et est tout ce lieu  
 si corrompu que  
 ie n'en ay scen  
 tirer bon sens,  
 mesmement ou  
 il est escript  
 ἡ  
 μὴ ἀπορροία,  
 si n'est que ce soit  
 le nom du capi  
 taine de la legiō,  
 ou de la legion  
 mesme, ou qu'il  
 se refere à un Ge  
 minas liberte ou  
 serf affranchy  
 dudict empereur  
 Marc, qu'il ayra  
 & luy dona de  
 grands charges,  
 comme recite lu  
 le Capitolin, &  
 toute fois ainsi  
 qu'il est couché  
 il ne s'y peult  
 accommoder, &  
 sur le doute ie ne  
 ueux estre te  
 meraire à imuer  
 ou deuiner, un  
 plus scauant  
 l'efclaraira.*



Empereur Cesar, Marc Aurelie Antonin, Germanique, Parthique, Sarmatiq, au peuple Romain, & au Senat sa- cre, Salut. Ie uous ay par cy deuât faict entendre la grâ- deur de mes desseings, \* & quelle poursuite & accelsion i'ay faict avec mes forces en Germanie, trauaillant & poursuiuant, & estant en grand' destresse, quant à l'abô- dace des choses, qui a esté cause que i'ay souffert de grâds trauaulx, \* mesme- ment sur les côfins, ou pres d'un lieu nommé Cotine ou Oliuier sauuaige, ie fu surprins par septante quatre \* cohortes, estâs à neuf mille de nous, & quâd elles furent pres de nostre ost, les auantcoureurs & espions m'en uindrent ad- uiser, & Pompeian nostre lieutenant & mareschal me rapporta choses que ie sceu & cognu estre urayes. Or fu-ie opprimé d'une grand' multitude de peu- ple non confus, & des bandes & souldars de la legion unzieme, \* & le nôbre cōpté de toute l'assemblee cōfuse & mellee de diuerse tourbe de gêts, se trou- uoit estre à 977 milliers. \* Examinât donc moy & mes forces, & paragonnât ma multitude à la puisâce & grâdeur de noz ennemis, i'eu recours aux prie- res de noz domestiques dieux, protecteurs de la patrie, lesquelz ne tenans cō- te de moy, & me uoyant en grand' destresse & perplexité pour la petitesse de mes forces, ie fey appeller ceulx qui sont dictz de nous, Chrestiens, & les fey uenir deuant moy, & les ayant interrogez, ie trouuay qu'ilz auoyent grand' multitude, parquoy leur usay de menaces & rigoureux langage, ce qu'il ne falloit pas faire: car i'experimétay par apres leur puissance & uertu. Donques eulx commençans non avec sons de trompettes ou clairons, ny ayans trouf- ses & arcs pendus à leurs espauls, ou autre armure, d'autant qu'ilz disent que telz outilz ne leur sont agreables, à cause du Dieu qu'ilz portent dans leur cueur, l'ayât tousiours en leur conscience (dont il fault estimer que ceulx que nous

nous cuydons estre sans dieux, en ont un à part eulx, qui habite de luy mesmes en leur ame, & est tousiours clos en leur pensee) se ietterent tous en terre prians, non seulement pour moy, mais aussi pour toute l'armee, à fin qu'ilz peussent estre consolateurs de l'ost qui se trouuoit lors en grand souffrette pour la soif & fain qu'il enduroit: car c'estoit le cinquiesme iour que nous auions esté sans eau, par ce que n'en trouuios en nul lieu, estans lors au beau milieu de la Germanie, & sur les bornes ou termes des ennemys. Or apres qu'ilz se furent iettez en terre, & eurent fait sur cela l'oraison au Dieu que ie ne cognoissoye, il suruint incontinet du ciel grand'abondance d'eau cheante à grand randon, que nous trouuâmes tresfroide, & nous estanchea la soif: mais aux ennemys & insidiateurs des Romains, ce fut gresse ardete qui plut, & non eau: & par ainsi nous cogneusmes claiement que la presence de Dieu fut soubdain en leur oraison, comme inuincible, & qui ne peut receuoir dissolution ne ruine. Commençans donc par là à les fauoriser, nous consentirôs & donnerons congé à telz pesonnages d'estre Chrestiens, de peur que faisans contre nous telle requeste qu'ilz feirent lors, ilz ne tournent leurs armes à nostre dommage, & impetrent sur nous quelque uengeance: & conseille, & telle est mon opinion, que doreseuuant on n'accuse personne d'estre Chrestien, & qu'on ne luy impute cela à crime. Et neâtmoins si quelcun est trouué accusant l'autre dequoy il est Chrestien, ie ueulx que le Chrestien accusé soit manifesté à un chacun confessant sa profetsion, n'estant accusé d'autre chose, si n'est seulement dequoy il est Chrestien, & que l'accusateur qui l'a calomnié & conduit pour cela en iugement, soit bruslé tout uif, & le Chrestien confessant sa loy, defendu & absous. Que le Chrestien dōc s'assure d'icy en ça, touchant ce fait: car nous enioignons à celluy, à la foy duquel est commis le gouuernement de la prouince, & qui est en magistrat & public office, qu'il ne contraigne hōme tel, assauoir, qui se confesse estre Chrestien, & est pris pour tel cas, à renier sa profetsion & uenir à repentance, ny n'use enuers luy de uilennie ne d'aucune deshonesteté: Et ueulx que ces choses cy soyent confirmees par arrest & aduis du Senat, & que ce mien edict soit publiquement attaché & proposé en la place de Traiā, à fin qu'il puisse estre ueu & leu d'un chacun, & aura le preteur ou presidant Berasie Pollion la charge de le faire enuoyer & publier de toutes parts, es prouinces qui sont closes soubz le tour de l'empire Romain. Et tout homme qui en aura affaire, & en uouldra auoir la copie pour en user, ie ueulx qu'il ne soit aucunement empesché la prendre sur l'original de ces presentes, lequel original i'ay commandé estre de par nous mys & apposé aux carrefours de la susdicte place.

Ee



TRAICTE DV MESME S.  
IVSTIN PHILOSOPHE ET MARTYR,  
DE LA MONARCHIE, OV SELON  
SVIDAS ET EVSEBE, DE LA MO-  
NARCHIE DE DIEV.



Estant l'homme creature naturellemēt accompa-  
gnée de sens & d'intelligence, par la conionction  
& communion desquelles, qui des le commence-  
ment luy furent du createur données, il pouuoit  
entendre à son salut, cognoistre la uerité, & s'atta-  
cher à la religion & culture d'un seul Dieu, plas-  
mateur du ciel & de la terre, & seigneur de l'uni-  
uers: se fourrant neantmoins & mellant d'une cer-  
taine desordōnée enuie parmy l'idolatrie, subuertit  
& changea la grandeur & excellence de nature humaine, & la sublimité  
de son naif engin qu'il abbatardit si fort en ceste detestable & excessiue inuē-  
tion d'idoles, que perseuerant long espace de tēps en telle peruerse coustume  
pleine d'erreur & d'ignorance, il la bailla en fin à plusieurs de ses successeurs,  
cōme chose propre, sainte & ueritable. Or l'office d'un hōme de bien, aymāt  
la conseruation des hōmes, ou le faict plustost d'un hōme de Dieu, est reduy-  
re les mortelz en la cognoissāce des choses qu'ilz ont laissē en arriere, lesquel-  
les deuoyēt estre les premieres sceues & entēdues, se manifestātes assez d'elles  
mesmes: car sans point de faulte, la uerité estoit de soy suffisante sans l'ayde  
d'autruy, par les seuls ouurages contenus sous nostre ciel ou pole, faire en-  
tendre aux hommes la pouruoyance & merueilleux ordre de celluy qui a  
créé toutes choses: mais l'oubliāce par la longue patience de Dieu se rua sur  
l'esprit des hommes, & l'assoupit ou depraua si bien, qu'elle luy feit transpor-  
ter & assigner aux mortelz l'excellent & glorieux nom de Dieu, qui est ue-  
ritablement deu au seul createur de tout le monde, lequel est immortel &  
sans principe. Et si est-ce que par la semence ou pasture de peu de gents,  
plusieurs peuples ont esté comblez de malice, perdans la lumiere par faulte  
d'une ferme & immuable cognoissance qui deuoit estre en leur ame, & de  
là aduint que leur pensée legere & inconstante, fut incontinant offusquee &  
troublée par l'introduction & coustume des mauuaises choses: car les pre-  
miers attribuans au commencement honneurs, sacrifices, louanges, & ser-  
uices

tuices diuins à ceulx qui entre eulx excelloyent le plus, ou en puissance, ou en sçauoir, amenerent à leurs successeurs un perpetuel oubly de la saincte & catholique ou uniuerfelle opinion qu'on doit auoir de Dieu. Moy donc cōme i'ay un peu parauant subioint, ayant le cueur enclin à Dieu, & ayant les hommes, uferay ausi de uoix douce & amoureuse, montrant par mon oraison l'amitié que ie leur porte. Et pourtant ie me presente pour enhorter tous ceulx qui ont sens & raison, & leur mets es yeux, qu'il est necessaire à tous mortelz, ayans le gouuernement & cognoissance des choses uniuerfelles, & le maniement des affaires du mōde, & en somme à tous ceulx qui sont douez d'entendement, auoir sur toutes choses en recommandation le seruice & culture de celluy qui cognoit les faiçts & pēses des hommes, & qu'ilz ne se destournent iamais de ce but pour chose qui leur soit proposee: & dy cecy, non en parolles fardees ny embellies de style elegant, dont ie ne m'aideray, seulement uferay de demōstration prinse des escripts des anciens personnages gregeois, amenant pour tesmoignage leur poēsie escripte en toute perfection de sçauoir humain, prenant d'eulx les uers qui sont publiquemēt exposez à un chacun, à fin que ces excellents introduçteurs d'idoles, qui en ont faiçt aux peuples loy & ordonnance, se uoyent confondus par l'authorité de leurs poētes, sur laquelle ilz se fondēt, & par icelle mesme soit cognu qu'ilz n'entendent rien. Eschyle donc le premier, mettant de luy-mesme en auant sa composition, prononça par mesme moyen l'opiniō qu'il auoit d'un seul Dieu parlant ainsi:

Separe Dieu de toute essence humaine,  
Et ne le croy estre chose mondaine,  
Vestue d'os ou d'une chair mortelle  
Cōme tu es, sa nature n'est telle:  
Et de luy n'as entiere cognoissance,  
Si tu le crois estre mortelle essence.

Luy seul qui est le grand moteur de tous,  
Sans forme auoir, ore apparoit à nous  
En feu luisant, ore en eau, puis en sombre  
Obscurité, terre & ciel couurant d'ombre.

Encore prend des bestes la figure,  
Et quelque fois pluye, nuee obscure,  
Tonnerre, esclair, fouldroyante tempeste,  
Ou uent se faiçt, qui nous crolle la teste.

Toute la mer luy rend obeissance,  
Terres & eaux sont dessoubs sa puissance,  
Abysses, rochs, & pierres & fontaines  
Tremblēt soubs luy, si font biē mōts & plaines,  
Et tout coupeau, profondeur & haultesse  
Baisse le chef montrant sa petitesse  
Quand du seigneur l'œil regarde, qui peult

## DE LA MONARCHIE

Parfaire tout ce qu'il designe & ueult.  
Gloire soit donc au treshault Dieu donnee,  
A l'eternel soit louange ordonnee.

Et non seulement cestuicy, qui est Eschyle, a eu en honneur & reuerence la cognoissance de Dieu, l'a môstree & enseignee aux hommes: mais Sophocle ausi, qui raconte l'ordre & structure du grand & unique Dieu, fabricant de l'uniuers, parlant ainsi:

De uray n'y a, il n'y a qu'un seul Dieu,  
Qui mer & ciel, & tout terrestre lieu  
Fonda iadis, les ondes effrayantes  
Feit naistre en mer, & ailles uiolentes  
Aux uents donna: mais nous qui en grand nombre  
Sommes d'erreur, d'ignorance & d'encombre  
De tout malheur, miserés & trauaulx  
Remplis, allons pour consoler noz mauix  
Dresser aux dieux, temples & pourtraitures  
De pierre, arain, d'iuoie, ou d'or (figures  
Belles à uoir) & quand par sacrifices,  
Festes & ieux, & autres telz seruices,  
Nous honorons leur belle maiesté,  
Pensons auoir uescu en sainteté.

Et Philemon encore qui a eu grand' cognoissance de l'antiquité, & en a peu parler & escrire copieusement, condescend en ceste opinion, quant à l'intelligence des choses eternelles & existantes, lors qu'il escript ainsi:

Dieu quel est il: dy moy: Estimer fault  
Qu'il n'est point ueu, & uoit tout de la hault.

Orphee semblablement tesmoigne la mesme chose, & s'accorde avec moy, ayant premierement introduit trois cents soixâte dieux au liure intitulé, Des testaments, de laquelle chose se repentit, comme il monstra bien puis apres escriuant ce qui suit:

Musée? (car chercher la uerité,  
Ores ie ueulx) cela qui t'a esté  
Au temps passé agreable à ouyr,  
Et qu'as uoulu dans l'esprit enfouyr,  
Mettre & poulsér, ores ne t'eblouisse  
Si, que ton cueur à present ne iouisse  
D'un temps meilleur: iette donc tes clairs yeux  
Sur la raison diuine, & en tous lieux  
T'arreste là, & de ton digne cueur  
Mets sur ce poinct la grande profondeur:  
Contemples moy ores ces belles choses,  
Et là dessus ta pensée reposes.  
Entre dedans la belle & digne uoye,

Et

Et là ton œil soit contemplant, & uoye  
 Vn seul grand roy fabricateur du monde,  
 Seul increé, qui terre & mer profonde  
 Feit & orna, & par qui toutes choses  
 Estants icy soubs le grand ciel enclosés,  
 Parfaictes sont: mais luy seul s'est parfaict,  
 Et present est en tout ce qu'il a fait,  
 Nul toutefois ne le peut uoir des yeulx.  
 Mais luy assis en son throne es hauls cieulx,  
 Contemple tout en ce ual terrien,  
 Et bien souuent en mal change le bien:  
 Car c'est luy seul qui de prosperité  
 Va muant l'homme en grande aduersité:  
 C'est il qui guerre & douleurs & malheurs,  
 Encombres, maulx, choses dignes de pleurs,  
 Enuoye, & tout comme luy plaist remue:  
 Et nul n'est autre, & ne change & ne mue  
 Sans son uouloir, car c'est le souuerain,  
 Le gouuerneur & le roy primerain  
 De l'univers. Quant à moy, uoir ne puy  
 Sa deité, mortel comme ie suy:  
 Dans la nuee obscure elle est enclose,  
 Et nous estans faitcs de mortelle chose,  
 Foibles auons & trop debiles yeulx,  
 Pour penetrer a uoir le roy des cieulx.  
 Au plus profond du ciel fondé d'airain,  
 Estably a son manoir primerain,  
 Et pour siege a un pompeux throne d'or,  
 Dessoubs ses pieds pressant la terre encor,  
 Sa grand' dextre a ça & là estendue,  
 Qui de la mer l'a treslongue estendue,  
 Termes & fins, de tous costez embrasse.  
 Soubs son pouuoir, qui tout pouuoir surpasse,  
 Fleuues, longs monts, & azurees undes  
 De l'ocean chenu, sources profondes  
 De tout abyfme enclos dessoubs la terre  
 Tremblent, craignans son redoubté tonnerre.

Et en parle ledict autheur de ceste sorte, comme cognoissant tresbien & cō-  
 templant de ses clairs yeulx la grandeur de Dieu: & de la mesme opinion est  
 Pythagore es choses qu'il a escriptes de luy, parlant de ceste façon.

Si quelcun dit, ie suy Dieu, & en compte  
 Apres un seul quelque autre, face compte  
 De faire aussi un monde autre pareil

Ee iij

## DE LA MONARCHIE

A cestuy cy, & de tel appareil  
Former un ciel, à fin qu'il puisse dire,  
Ce monde est mien, sans mesprendre ou mesdire.  
Et ne suffit, apres l'auoir forgé,  
Dire, il est mien, car ie l'ay erigé:  
Ains fault aussi qu'il y regne & domine  
A tout iamais: mais il a origine,  
Prins de cestuy dans lequel il habite,  
Et ne peult pas faire de l'autre eslite.

Et d'auantage, que c'est luy seul qui peult faire iugemēt, prononcer sentence  
& arrest de tout ce que l'homme a fait en ce monde, de toutes ses actions,  
meurs, & façons de uiure, & de l'ignorance qu'il a eu de la haulte diuinité:  
& que c'est à luy seul aussi à faire definir les siecles, cōme il fera quelque iour,  
i'ay amples tesmoignages pour amener, de personages qui nous sont co-  
gnus: car ne sont estrangers, ains domestiques & familiers, comme est en pre-  
mier lieu un Sophocles, qui en raisonne ainsi:

Car il uiendra, il uiendra ce long temps,  
Accomplissant les siecles & les ans,  
Que le grand ciel ouurira son threfor  
Remply de feu, qui reluisant comme or,  
Consumera par flamme deuorante,  
La terre & l'air. Lors sera defaillante  
La grand' rondeur de l'uniuersel monde:  
La mer ardra, & la source profonde  
De tout abyfme, en Chaos tournera.  
Ny plus la terre habitee sera,  
Plus ne pourra, estant reduitte en cendre,  
Beste n'oyseau sur son grand dos reprendre.  
Si croyons nous qu'es enfers double uoye  
Y a, l'une est, sans plaisir & sans ioye,  
Ou sont conduits tous les hommes iniustes:  
En l'autre uont tous personages iustes:  
Et qu'il y a un terme defini,  
Dedans lequel tout ce qui est fini,  
Perdu, destruit, ie ne scay pas comment,  
Retournera en entier sauement.

Et de rechef Philemon.

Nicostrates, pense tu que les morts  
Soyent iouyssans de tous ces beaulx threfors,  
Plaisirs mondains, delices, uolupté,  
Qu'ilz ont receu quand uiuans ont esté?  
Et que la terre icy leurs malefices  
Couurante soit, si qu'en tout temps les uices

Restent

Restent cachez, & fuyent les grands yeulx  
 Du Dieu puissant qui habite es haults cieulx?  
 Non, certes non, car l'œil de sa iustice  
 Contemple tout. Et si entre le uice  
 Et la uertu il n'y a difference,  
 Va donc piller, use de uiolence,  
 Rauy & mesle & confond toute chose:  
 Prend sur chacun, rompt toute porte close  
 Pour desrober, & priuer de son bien,  
 Quel qui ce soit, tu n'erreras en rien.  
 Mais pour certain le faiçt ne ua ainsi:  
 Car aux enfers mieulx uoyante qu'icy  
 Iustice y a, que le seigneur de tous  
 Fera, donnant sa sentence sur nous  
 Quand morts serons, duquel le nom terrible  
 Nommer ne puy, car il est indicible.

Et Euripide.

Le long iour donne, & aux hommes enuoye  
 Sain iugement, & les met en la uoye  
 D'ou tout sçauoir & toute cognoissance  
 Des choses peult uenir en abondance:  
 Mais quiconque a ceste opinion fole  
 Qu'en faisant mal sous ce grand iour, qui uole  
 Et fuyt soubdain, son forfaict n'est cognu  
 Du Dieu puissant, il doit estre tenu  
 Pour tresmaling: & sera trouué tel,  
 Quand la iustice au grand Dieu immortel  
 Tiendra ses iours, qui souuentefois tarde.  
 Or uoye donc & à son faiçt regarde,  
 Quiconque dit qu'il n'y a Dieu aucun,  
 Ingrat qu'il est: car se disant, non un  
 Peché commet, ains faiçt bien double offense.  
 Il en est un, & sa digne presence  
 Est en tout lieu. Doncques qui pecher ueult,  
 Gaigne le temps, & ce pendant qu'il peult  
 De luy iouyffe, & assure se tienne,  
 Qu'en fin selon la desloyauté sienne,  
 Puny fera.

Et subioint encore Philemon, que Dieu ne s'appaise, ny ne prend en gré les  
 sacrifices, encensemens ou uictimes des malings, ainçois donne à un chacun  
 affliction ou ayde selon que la raison ueult & ordône: & sont les uers escripts  
 sur ce propos telz.

Ec iiij

## DE LA MONARCHIE

Pamphile amy, si quelcun par uictime  
 Qu'il face à Dieu, en son manoir sublime,  
 Luy presentant ou maint paré toreau,  
 Brebis, ou bouc, ou quelque gras cheureau,  
 Ou luy rendant quelque autre digne office,  
 De ceulx qu'on dit propres au sacrifice,  
 Comme ornemens, manteaux, habits, parures  
 Tissues d'or, ou pompeuses uestures  
 De pourpre pur, ou d'esmeraude fine,  
 D'iuoire blanc, ou bien d'autre tel digne  
 Ioyau, ornant quelque forme ou semblance,  
 Pour luy offrir, cuyde par abondance  
 De dons le rendre à foy bon & propice,  
 Il erre fort, & a pensee nice,  
 Car ce n'est pas ce que Dieu nous demande:  
 Ains suiure fault la chose qu'il commande,  
 C'est assauoir, uertueusement uiure,  
 Auoir son cueur de tout peché deliure:  
 Et ne corrompre ou la pucelle honneste,  
 Ou attenter par façon deshoneste  
 Celle qui est conioincte en mariage.  
 Et ne piller, tuer, ne faire oultrage  
 Pour auoir gaing: & n'estre conuoiteux,  
 Du bien d'autruy, bien qu'on soit souffreteux.  
 N'aymer aussi d'amour desordonnee  
 Celle qu'on uoit de riche habit ornee:  
 Ny desirer ou maisons sumptueuses,  
 Possessions, serfs ou serues pompeuses,  
 Cheuaulx ornez, bœuf, uaches ou iument  
 Qui soyent d'autruy: brief fois totalement  
 Hors de desir de ce qui n'est pas tien.  
 Non amy, non, ne desire ou retien  
 Non une aiguille, agraphe, ou un bouton,  
 S'a toy ne sont: car Dieu qu'on ne ueit on  
 Est pres de toy, te uoit, & luy desplaiſt  
 Le malfaiſteur, mais le iuste luy plaiſt.  
 Et laisse moy au propre laboureur  
 Semer son champ, qui pour fuir malheur  
 Sa uie haulser, par bien & par richesse,  
 De iour & nuit le cultiue sans cesse.  
 Toy sers à Dieu uiuant selon iustice,  
 Incessamment fay moy le digne office  
 D'un uertueux, & ne sois sumptueux

En

En riche habit,ou manteau precieux,  
 Et ne t'en fuys,te cachant loing soubz terre,  
 Quand tu entens le fouldre ou le tonnerre,  
 Ne ueuille alors ton cueur en frayeur mettre,  
 Puis que tu n'es uers ton seigneur & maistre  
 Coulpable en rien,lequel te uoit tousiours  
 Et pres de toy assiste nuiçts & iours.

Et de rechef Platon en son Timee parle ainsi:

- Et si quelcun considere bien & comprend telz faiçts,il n'ignorera la differen-
- ce qui est entre l'humaine nature & la diuine: car Dieu apres toutes autres
- choses a encore ce poinçt,qu'il sçait,& peult largement, qui sont deux quali-
- tez, assauoir la puissance absoluë & l'abondant sçauoir, conioinctes en luy:
- & quant aux hommes, il n'en fut onc,ny n'en sera, qui ayt eu ne l'un ne l'au-
- tre.Or touchant ceulx qui estiment que quelques uns participēt de ce sainçt
- & parfaict nom, lequel par folle institution & doctrine, ilz leur attribuent,
- comme à Dieu, ie les renuoye à Menandre, qui en son Enioque ou charre-
- tier en a parlé de ceste sorte :

Nul Dieu me plaist qui hors son lieu habite,  
 Faiçt en famille estrangere son giste,  
 S'enrolle là,delaissant sa maison:  
 Car Dieu qui est iuste,en toute saison  
 Doit certes faire en son manoir demeure,  
 Pour conseruer & donner uie seure  
 A tous les siens.

Et en sa Prestresse ou religieuse,le mesme authour parle ainsi:

Femme:nul Dieu au plaisir d'un autre homme  
 Ne sauue l'autre,ou le perd ou assomme.  
 Car si quelcun comme au son d'un bedon  
 Attiroit Dieu,& par priere ou don  
 Le conduisoit à faire son desir,  
 Cil qui le mene ainsi à son plaisir,  
 Certes seroit plus grand que n'est le Dieu  
 Qui est mené & conduit en tout lieu,  
 Ou semble bon à ceulx qui le conduisent.  
 Mais tous ceulx là qui telles choses disent  
 De Dieu,moyens pour à leur plaisir uiure  
 Ont amené au monde: qui deliure,  
 Soubz tel espoir,de toute peur se treuue,  
 Et par audace essaye,loue,appreue  
 Ce qui luy uient au cueur,inuention  
 De gents remplis de uaine fiction:  
 Rose trouuee au plaisir de la uie,  
 Qui les mortelz à tout plaisir conuie.

## DE LA MONARCHIE

Chose de ris & mocquerie pleine,  
Qui nostre uie à tout grand forfait meine.

Et au Hay ou hayneux mettant en auant les meurs & conditions de ceulx  
qui auoyent esté mys & receus au nôbre des dieux, ou descourant plus tost  
& reprenant la follie du monde, qui auoit estimé dieux ceulx qui ne sont ny  
ne furent oncques, il dit ce qui suit:

Car si cela i'accorde, & uouloir ay  
De faire ainsi, comme à present ie fay,  
O Gete amy, dy moy donc en quelz lieux,  
Iustes ainsi on trouuera les dieux?

Et en son liure intitulé Depost, ou fiance, il parle aussi de ceste sorte:

Il y a iniustice,  
Comme il me semble, encore en ces beaux dieux.

Et Euripide le tragique en la tragedie intitulee Oreste:

Phebus qui m'a commandé de parfaire,  
Ainsi qu'ay fait, le meurtre de ma mere,  
Ne scauoit donc que c'est d'honnesteté,  
Et n'entendoit des loix la uerité?  
Et toutefois nous tous seruons aux dieux,  
Comment que soit, qu'il en y ayt es cieux.  
Regarde & uoy Apollon qui domine  
Tout au milieu du monde, & determine  
A tous mortelz de sa diuine bouche  
Ce qu'il fault faire, auquel chacun s'approche  
Pour bien auoir de tous faits cognoissance,  
Chacun luy rend entiere obeissance:  
Fait ce qu'il dit, regarde c'est celluy  
Par qui i'occis ma mere: or doncques luy  
Accuse seul, dy le iniuste & coupable,  
Et mets-le à mort, luy seul est redevable  
De tout ce fait, c'est luy qui fait l'offense,  
Et non pas moy. Que fault il que ie pense?  
Lás, que fault il que ie face en cecy?  
Le Dieu qui seul le me fait faire ainsi,  
N'est il de soy suffisant pour m'absouldre  
Du crime fait? me purger & dissouldre  
Tout le peché?

Et en Hippolyte.

Mais les dieux, non, ne iugent pas ces choses  
Selon le droit.

Et en Ion.

Mais qu'ay-ie à faire à ceste fille icy,  
D'Erechtheus, quel cure ou quel soucy

En

En prendroy-ie: Ce n'est de mon office,  
 Plustost me fault pour le diuin seruice  
 Es saints \*lauoirs, laisser l'arrousement  
 Sainct & sacré, & là condignement  
 L'esprendre à tout les beaux uaisseaux tous d'or:  
 Et \* chastier me fault Phebus encor,  
 Non supporter son oultrage. mais quoy,  
 Que fait il donc: les uierges en desfroy  
 Met, uiolant nopces, & en cachette  
 Faisant enfans, & (ce qui n'est honneste)  
 Les laisse à mort: dois tu Phebus ainsi  
 Laisser le fait, & n'en prendre souci:  
 Certes n'enny: car puis que tu es pere,  
 Roy, Dieu, seigneur, tu dois tout uitupere  
 Chasser bien loing, & suiure la uertu:  
 Car tout mortel des uices abbatu,  
 Soudainement est puny par les dieux.  
 Doncques uous tous qui habitez es cieux  
 Est il raison qu'aux hommes donniez loy,  
 Et uous premiers mettiez tout en desfroy,  
 Viuans en uice, en toute iniquité,  
 Et corrompans iustice & equité?  
 Mettons le cas, par maniere de dire,  
 Car iamais pas n'adiendra ce mien dire,  
 Que toy, Neptune, & Iuppiter aussi  
 Le roy des cieux, aux habitants d'icy  
 Compte rendiez des nopces uiolces,  
 De fille ou uierge icy prinse aux emblees:  
 Certainement si ainsi le faisiez,  
 En souspirant, bien tost uous uideriez  
 De mauix le monde, & de toute iniustice:  
 \* Car preferant au bon & sainct office,  
 Contre le droict de uostre prouidence,  
 Les uoluptez, commettez grande offense,  
 Et uous monstrez malings iniurieux:  
 Et ne doit on plus les malicieux  
 Hommes punir, ny les appeller telz:  
 Car les beaux faitcs des grands dieux immortelz  
 Vont imitans en faisant malefices:  
 Ains nommer telz doit on ceulx qui telz uices  
 Ont enseigné. Et en Archelaus.  
 Plus que ne font les enfans, ces beaux dieux  
 Trompent les gents.

En Euripide y a  
αφροδιτη.

En Euripide y a  
τουλαμπος.

En Euripide y a  
αδρος.

# DE LA MONARCHIE

Et en Bellerophon.

Si les dieux font chose qui soit iniuste,  
Ilz ne font dieux.

Et de rechef en ladicte tragedie.

*On, le dit ainsi.*  
Quelcun dit donc qu'au ciel sont les grands dieux,  
Mais ilz n'y font, si quelcun pour le mieux,  
Le ueult\* ainsi, ne croyant aux parolles  
Des anciens pleines de fables folles:  
Vous qui auez donc sain entendement,  
Voyez cecy, sans que point autrement  
Vous uous fondiez sur mes dictz, ains uous mesmes  
Amenez y uoz iugemens suprefmes.  
Doncques ie dy que toute tyrannye  
Est exerceante aigreur & felonnye,  
Sur uertueux, sur personages iustes,  
Occit les bons, entretient les iniustes,  
Pille & rait & remplit tout d'iniures:  
Puis nous uoyons que les hommes pariures  
Ce sont ceulx là qui saccagent les uilles,  
Se comblans d'heurs, lors que les loix ciuiles  
Ont ruiné: brief lon uoit plus heureux  
L'homme maling, cruel & dangereux,  
Que celluy là qui a chaque sien iour,  
Sans nul troubler, passé en son sejour:  
Lon uoit aussi maint's citez qui honnoient  
Tous ces grands dieux, & leurs temples decorent,  
Petites estre, & obeir à celles  
Qui peuuent plus, qui par lances cruelles,  
Par gents sans foy les ont soubs leur ioug mises.  
Et uous, croy-ie, si du trauail remises  
Voz mains auiez, & en oysiueté  
Viuiiez, prians des dieux la maiesté  
Incessamment, sans amasser pour uiure  
Chose qui soit, uous uerriez bien tost suyure  
La paureté tombant sur uostre chef,  
Car aux grands dieux malheurtez & meschef,  
Bastissent tours.

Et Menander en Diphile.

Pourtant un Dieu de tous seigneur & pere  
Fault adorer, à luy seul honneur faire:  
C'est l'inventeur de tant de biens qu'auons,  
Seul les crea, honorer le deuons  
Iusqu'à la fin.

Et le

Et le mesme aux Pescieurs.  
 l'estime Dieu, cela qui nourriture  
 Donne à ma uie: oultre plus ie m'assure,  
 Que celluy là lequel est coustumier  
 Nourrir autruy, n'a point iamais mestier  
 Auoir secours, presens, ou recompense,  
 De celluy là qui en a indigence.

Et le mesme autheur aux Adelpes ou freres.  
 Dieu est tousiours avec les gents de bien:  
 Car les prudents ne sont, comme on croit, rien  
 Qu'une pure ame.

Et aux Auletrisses, c'est à dire fleuteuses ou musiciens.  
 Tout est sacré, qui comprend bien les choses,  
 Car rien ne sont les ames en nous closes  
 Que Dieu parlant.

Et en Phrixus le tragiq.  
 Si cil qui a uescu en saincteté,  
 Se uoit non plus estre en prosperité  
 Que le maling, comment ua bien l'affaire,  
 Si Iuppiter le tresbon ne ueult faire  
 Rien qui soit iuste?

Et en Philoctete.  
 Voyez qu'enuers les dieux  
 Le gaing proufite encor,  
 Et qui en plusieurs lieux  
 A temples remplis d'or,  
 Est admiré. Qu'est ce donc qui t'engarde  
 De receuoir le gaing present? Regarde  
 Qu'en le prenant tu fais comme les dieux  
 Qui sont es cieux.

Et en l'Hecube,  
 O Iuppiter qui conque fois,  
 Car rien de toy ie ne cognois  
 Que le seul nom.  
 Iuppiter don'  
 O Iuppiter, sois tu de la nature,  
 Destin fatal & necessité dure,  
 Ou bien l'esprit, le cueur, l'ame & l'adresse  
 De tous mortels, mes prieres ie dresse  
 Ores uers toy.

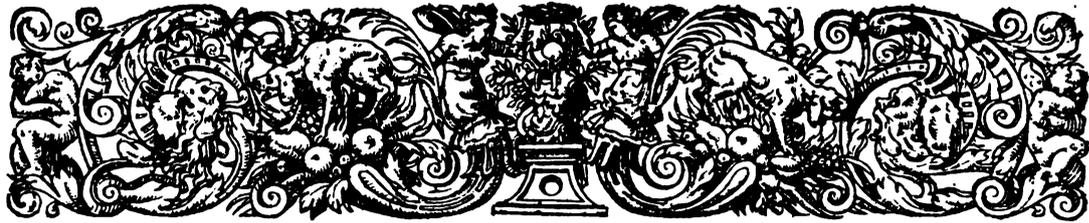
En cecy donc est la uraye touche & demonstration de la uertu par laquelle  
 toute ame qui ayme l'intelligence de la uerité, se pourra conioindre avec el-  
 le, & estre participâte de la cognoissance de Dieu, & de ceste diuine & admi-

Entend la tri-  
mité.

Odyss. 4.

nable\* conionction & union qui est es cieulx, & par ce moyen prendre sa course pour paruenir & s'approcher du uray but, auquel consiste son salut, & faire election, entant que porte la uolonté & liberté dōnee aux hommes, des choses qui sont les plus excellentes, & fondees sur la meilleure raison, reietans toutes fables, & n'estimās que ceulx qui ont esté esprins des affectiōs humaines, soyent les seigneurs & dominateurs de l'uniuers, mesmement qu'on en uoit & lit plusieurs d'eux qui n'ont esté en perfectiō egaulx aux hommes: car en\* l'Odysee d'Homere Demodōque se uāte n'auoir apprins son art d'hōme uiuant, ains estre tel qu'il estoit par l'inspiratiō du seul Dieu: Dieu (dit il) seul m'enseigna la musique. Et toutefois on racōte de ces beaux dieux, qu'Esculape homme mortel, mais demy dieu, & Apollon uray dieu, selon la religion des gentils, furent enseignez en la medecine par Cheiron centaure, chose tresabsurde & inepte: eulx estans dieux auoir esté enseignez d'un homme. Mais qu'ay-ie affaire me transporter sur Dionysius pour en reciter la fable, lequel le poëte racōte auoir esté fol & infésé, ou sur Hercules qu'il diēt semblablement auoir esté miserable & infortuné: ou que me fault il mettre en auant Venus & Mars princes tous deux d'adultere & uolupté, & de tous eulx faire un iugement & demonstratiō pour adiouster aux matieres desia esclarcies? Car si quelcun ignorant les choses recitees, imite neantmoins quant à elles, les faicts & gestes de ces beaux dieux, encore fera il reputé exempt de la uie & façōn de faire des malings, d'autant qu'il ensuyt les dieux, encore qu'il le face ignoramment: mais si celluy qui en a cognoissance reigle sa uie selon eulx, il aura tousiours bonne excuse pour se defendre contre la peine du meffait, alleguant que l'imitation des actions des dieux qui osèrent faire semblables cas, ne doit estre estimee chose qui soit contre les loix. Et si quelcun accuse leurs faicts comme iniustes, il destruit semblablement & abolit leurs noms qui sont à cause de telz ouurages cognus au monde, & ne les couurira point par ses parolles, tant soyent elles belles, subtiles & persuadentes. En conclusion il fault embrasser & honorer le uray & immuable nom, qui est celluy d'un seul Dieu, presché & annoncé non seulement par mes parolles, mais ausi par les escripts de ces personnages qui nous ont au commencement introduyt en ceste doctrine, de peur qu'ayans inutilement passé le cours de nostre uie, nous ne soyons condamnez & redeuables à la iustice de Dieu, & punyz non seulement comme gents ignorans la gloire celeste, ains encore cōme ingratz enuers nostre souuerain iuge.

D V



DV MESME S. IVSTIN MARTYR  
 ET PHILOSOPHE, L'EXPOSITION DE LA FOY,  
 OV IL EST TRAICTE DE LA CATHOLIQUE  
 ET VRAYE CONFESSION, OV DE  
 LA SAINCTE ET CONSVBSTAN-  
 TIELLE TRINITE.

Comme la cognoissance du pere & du filz ne suffit, ains fault cognoistre l'entiere trinité, en laquelle y a trois personnes unyes en mesme essence & diuinité, & qu'est ce que denotent ces noms, ingeneré, engendré, & procedant, & autres belles matieres, comme on pourra uoir.

Chapitre premier.



Pres auoir suffisammēt demōstré l'erreur des Grecs & des Iuifs, nous exposons par un suyuant ordre, le uray & entier fondemēt. de nostre foy: car il est bié requis apres qu'on a demonsté nostre loy estre uraye & saincte, que procedant plus auant es matieres, on declaire les articles d'icelles, & qu'est ce qu'il fault reietter ou croire: car auoir une generalle creance & opiniō du pere & du filz, ne suffit, ny ne nous apporte le salut de uie, ains est bien necessaire passer oultre, & uenir à la uraye & saincte cōfession de la trinité, laquelle confession donne aux fideles la iouyssance des biens promis & attendus. Car encore orrez uous bien les estrāgers & alienes de la uraye foy, faire mētion du pere & du filz: mais uous ne les uerrez pas toucher au but, & uenir à la parfaicte cognoissance de la uraye adoration, & à ceste cause l'exposition de ce traicté nous a semblé estre necessaire, qui conduira les lecteurs à la pure & syncere persuasion qu'on doit auoir de Dieu. Doncques les diuines escriptures, & les escripts des anciens peres, nous enseignent & admonestent d'adorer un seul Dieu: car il fault bien qu'il y ayt un seul moteur & autheur de toutes choses, de peur que rien qui soit, \* estant hors icelluy, ne corrompe & destruisse la reste des choses creées: car si en y a eu au commencement qui ayent esté hors la cognoissance de Dieu, si falloit il qu'ilz confessassent necessairemēt, ou qu'il y eust un createur sur tous, ou bien quelque autre puissance telle que ce fust, gouuernāte l'uniuers. Or si quelcun d'eulx a dict & pensé

*C'est à dire, n'estant en sa subuersion.*

## EXPOSITION

qu'il y ayt eu tousiours un Dieu dominateur sur tous, il seest conformé à la uoix diuine, qui crie clairement: le suy Dieu, qui suy le premier & le dernier, & n'y a autre Dieu que moy: mais fil n'a attribué le gouuernement du mode à Dieu, il a donc mys en auât quelque autre puissance diuine, assauoir anges, ou potestez celestes: quoy faisant il reprouue l'escripture saincte qui dit nômeemét que telles essences ont esté creees & faictes de Dieu, & luy sont subiectes & obeissantes, & est le lieu ou cela est dict, escript ainsi: Louez le grand Dieu, uous qui estes es cieulx, louez le uous qui habitez es haults lieux: Tous les anges d'icelluy louez le, tous exercites d'icelluy louez le. Et suyt peu apres, Car il parla, & sur sa parolle ilz furent creéz: il commanda, & tous furent soubdain faictz. Il fault donc conclurre par là, qu'il n'est uray, ne uray semblable, qu'aucune de ces potestez celestes, côme sont anges & archanges, cherubins, & dominatiôs, fust auecque Dieu au cômencement des siecles, ueu qu'elles sont toutes deriuees de luy, & ont prins estre par son uouloir. Et pourtât c'est une chose resoluë qu'au commencement il n'y eut qu'un seul Dieu cognu en trois personnes, qui sont, le pere, le filz, & le saint esprit: car puis que le filz fut engédreé de la propre essence du pere, \* & d'icelle mesme procede le saint esprit, il fault bien resouldre & croire que ueu que tous trois participent d'une mesme substance, qu'ilz sont dignes aussi d'estre egaulx en diuinité, & ne sont ueritablemēt aux trois qu'un seul Dieu distinct en trois personnes: mais dira quelcun, comme ce peult faire que l'engendrãnt ne soit differant de l'engendré, & le procedãt de celluy duquel il procede? Or est il certain que le pere est ingeneré, & que de luy le filz est engédreé, & le saint esprit aussi en procede. Ce n'est pas dôc mesme chose que du filz & du pere, ne du saint esprit: certainement non, car ilz different en personnes, non en essences: & ces noms ingeneré, engendré, & procedant, ne sont noms distinguans la substãce, ains manieres de parler signifiantes diuersité d'existence, laquelle diuersité d'existence ou de personnes est denotee par les noms susdicts de pere, filz, & saint esprit: & la declaration de l'essence est faicte par ce propre nom de Dieu, duquel tous les trois participent, tellement qu'il y a difference du pere au filz, & au saint esprit, par façon d'existence & nombre de personnes, & non par diuersité d'essẽce, qui en eulx trois n'est qu'une seule: car si le premier est dict ingeneré, le second engendré du pere, & le tiers procedant, on peult bien aysement apperceuoir le caractere ou signe de leurs differences: mais quand la façon de leur substãce est signifiée, & qu'on ueult parler de leur essence, on la denote par ce commun nom Diuinité, sous lequel nom les trois personnes sont comprises. Or ce que ie dy se rendra plus clair par le suyuant exemple: Considere quelcun l'estre d'Adam, assauoir en quelle sorte il print existence, & il trouuera qu'il ne fut aucunement engédreé: car il ne proceda onques de semẽce d'homme, ains fut faict & formé de la seule main de Dieu. La formation donc ou creation qu'il eut, declaire la forme de son estre: car elle signifie entierement, comme il fut faict, & au contraire la façon de son estre denote sa composition, d'autant qu'elle nous enseigne aussi que par facture

*Le filz est engendré du pere, & le saint esprit procede de tous deux.*

&c

& creation il uint au monde : mais si tu te ueulx enquerir de son essence par laquelle il est conioinct & uny avec ses semblables, & desires entédre qu'elle elle est, tu trouueras qu'elle est humaine & mortelle, & que le subiect, assauoir Adam, est uray homme mortel, comme sont aussi tous les descendents de luy, d'autant que la matiere, de laquelle ilz sont composez, est mortelle & corruptible. Tout ainsi donc qu'en Adam la creation demonstre la mode de son estre, & de rechef la façon de son estre declaire sa creation, & que la consideration de son essence le nous faict uoir aussi uray homme, par ce que la matiere dont elle est composee, est charnelle & mortelle, & ceulx qui en participent sont hommes mortelz: De la mesme sorte uiendrôs nous à cognoistre Dieu le pere, car si nous considerons la façon de son estre, nous trouuerons qu'il ne fut onc d'aucun autre faict ny engendré, & par ainsi le nommerons nous ingeneré: & en discourant bien la signifiance de ce nom, ingeneré, nous paruiédrons de rechef à la cognoissance de son estre, car ledict nom nous en explique de soy mesme la maniere. Or maintenant si nous uoulons entédre l'essence, par laquelle il est uny & conioinct au filz & au saint esprit, l'appellement ou uoix de Dieu, la nous fera incontinent cognoistre. De sorte que l'ingeneré, & la mode de son estre, sont deux choses qui se declairent l'une l'autre, & reçoient explication mutuelle, & ce grand nom de Dieu explique & diffinit la uraye essence. Car ne plus ne moins qu'Adam, encore qu'il n'eut prins generation, côme nous auons dict (car nul homme ne l'engendra, ains fut faict de la main de Dieu) se conioint toutefois par identité d'essence avec tous les descendts, qui sont tous participâts avec luy de mesme substance: semblablement nulle raison ne peut separer la conionction & communion d'essence, qui est entre le pere, le filz, & le saint esprit, pour estre ledict pere ingeneré: & pourtant nous tiendrons pour resolution que ces noms, ingeneré, engendré, & procedant, ne signifient separation ou distinction d'essences, ains denotent seulement diuersité de personnes: & nous donnent telles uoix suffisamment à entendre, qu'il y a distinction entre lesdictes personnes, specifiantes separement celle du pere, celle du filz, & celle du saint esprit. Car ce nom, ingeneré, nous demonstre incontinent comme un seau, & marque la personne ou hypostase du pere, & la segrege des autres deux. Et de rechef oyans nommer ceste uoix, engendré, incontinent nous cōprenons la personne du filz, car c'est sa uraye enseigne. Et finalement quād on parle du procedant, on entend soubdain le signe & uraye marque du saint esprit: car sa personne est par ce nom là proprement exprimee. Et cecy suffira pour l'explication de cest article, assauoir que lesdictes uoix, ingeneré, engendré, & procedant, n'appartiennent à la declaration de l'essence, ny ne se referent aucunement à elle, qui est totalement inseparable, ains designét & monstrent la separation des personnes, tout ainsi que la façon de leur estre la denote aussi assez. Reste maintenant discourir de ceste diuine substance qui est en ceste sainte trinité, & demonstret comme celle du pere, du filz, & du saint esprit, n'est qu'une seule chose, ce qui se peult expliquer par raison

## E X P O S I T I O N

mesme naturelle : car nous uoyons communement qu'en toute conionctiō & espece naturelle, c'est la coustume que ce qui engendre, & ce qui est engendré, participent de mesme essence : mais il le nous fault prendre plus haultement, & ietter si bien au commencement le fondement de cest article, que nul doute apres ne se uienne opposer, & mettre parmy nostre oraison, qui puisse aucunement troubler & entreromppe son fil & ordre. Et en premier lieu nous diuiferons tout ce qui a uie & essence, & trouuerons qu'il est party & separé en deux especes, assauoir en celles qui sont crees, & en celles qui n'ont eu creation : car tout ce qui est en l'uniuers, est ou nature crece, ou essence incree : mais l'incree est la dame & maistresse qui tient le sommet de l'empire, & est hors toute subiection & cōtrainte, & la crece est sa seruâte & subiecte, soubmise à ses imperialles loix, lesquelles fault que suyue, comme ordonnees par celle qui a seigneurie sur elle. Et la premiere qui est l'essence non crece, peut faire d'elle mesme, & par puissance absoluë, ce qu'elle ueult : mais ceste autre accomplit seullemēt la charge que la premiere, qui est la diuinité, luy baille, & ne peut rien, si n'est autant que porte le pouuoir qu'elle reçoit d'elle. Ceste diuision resoluë & premise, ayans recours aux escriptures sainctes que nous amenerons en ce lieu, il nous fault diligemment considerer en quelle desdictes deux especes diuisees, elles nous enseignent mettre & colloquer le filz & le sainct esprit : car enuers ceulx qui sont les enfans de l'eglise saincte, & les urays nourrissons de Iesuchrist, auquelz i'adresse le present sermon, il ne me fault user, parlant des choses diuines, d'arguments prins des escriptz des hommes, ains est necessaire prouuer & demonstrer mō dire par la doctrine du sainct esprit, & diriger par son seul uouloir mes parolles. Vienne donc en auant Dauid, pour le premier autheur de ma preuue, & nous amene sur cecy sa doctrine. Luy donc ayant composé un hymne à Dieu le createur de l'uniuers sur l'entiere creation de tout le monde, apres auoir discouru à part l'origine des choses celestes, & nombré tout leur ordre, exercites, potestez, dominations & maiestez, & estre consecutiuellement descēdu à l'exposition des terrestres, racōtant la naissance de la terre, & des entiaux contenus en elle, se garde bien de comprendre, ne mettre en ce ranc le filz, ne le sainct esprit, comme cil qui cognoissoit tresbien que ce n'estoyēt essences crees, ains conioinctes & unyes avec celle de Dieu : & si eust esté en doute, si elles estoyent des crees, & qu'il n'eust eu ferme foy du contraire, il ne les eust ia laissees en ce passage en arriere, & sans les nommer, ains les eut mises des premieres, ou les eut plus tost preferes à toutes autres potestez, comme la raison requeroit. Semblablement le benoist sainct Pol rauy de la puissance de Dieu, enflammé du feu diuin, & demonstrant l'ardente amour qu'il portoit au createur, rédant clair tesmoignage du breuuage amoureux, ferme & assure qu'il auoit receu de la grace de Iesuchrist, prononça ce qui suit : Car ie suy certain que la uie, ne le monde, ne la mort, ne les anges, ne les puissances, dominations, empires, & potestez, ne les choses presentes ou futures, ne la haulteur, profondeur, grandesse ou richesse, ny autre essence crece, quelconque

• que elle soit, ne me separera de la dilection de Dieu en Iesuchrist nostre sei-  
 • gneur, sauueur & redempteur. Il donc en mesme façon que Dauid, recensant  
 les choses contenues en l'univers, qui ont eu creation & origine, assauoir le  
 monde, la uie, la mort, les anges, archanges, cherubins, dominations, & pote-  
 stez, & d'auantage les choses presentes & futures, haultesses, grandeurs, pro-  
 fondeurs & sublimitez, ne trouuât rien plus à mettre en ce compte, & ayant  
 nombré tout ce qui est en la nature creée, esprins de mesme ardeur & uehe-  
 mence, pour encore mieulx tesmoigner l'affection de son zeile, usa à la fin de  
 façon de parler hyperbolique, c'est à dire excedente la uerité, & conclut par  
 • elle son dire, fescryant ainsi: Ne quelconque autre essence creée: amenant au  
 nombre des choses creées, pour la grande affection de laquelle il parloit, ce  
 qui n'est, ny ne fut oncques, assauoir quelque autre essence creée. A uostre  
 aduis donc, puis qu'il declaira l'ardent zeile & immuable uouloir qu'il por-  
 toit à Dieu, par oraison hyperbolisee, s'il eust estimé ou sceu le filz & le saint  
 esprit estre des essences, qui ont eu creation, les eut il passez soubs silence, sans  
 les mettre au ranc des autres? on peut donc par ces poincts & maints autres  
 telz, aiseement comprendre qu'il ne fault compter entre les choses creées, ne  
 le filz, ne le saint esprit, car ilz n'en participent ne l'un ne l'autre: & pourroye  
 amener sur ce propos plusieurs autres telles & amples authoritez, mais puis  
 que ie parle aux filz de l'eglise, nourriz en la doctrine de Dieu, & que mon in-  
 tention est discourir briefuement les choses, il me semble que ce que nous  
 en auôs dict, doit suffire. Reste ores, apres auoir declairé que le filz & le saint  
 esprit sont increez, de uous môstrer, côme ilz sont ausi eternellemēt cōposez  
 de diuine essence: & en premier lieu ie feray mētion du filz qui est nostre sei-  
 gneur & sauueur Iesuchrist, uous amenant ses saintes parolles, & me fon-  
 dant sur les principales escriptures. Il donc apres qu'il fut resuscité d'entre les  
 morts, uoulant monter es cieulx, & publier sa loy & doctrine parmy les gēts,  
 & instituer aux apostres le saint baptesme, à fin qu'ilz l'enseignassent au mô-  
 • de, dit ce qui s'ensuit: Allez & enseignez toutes les nations & peuples, les ba-  
 • ptizans au nom du pere, du filz, & du saint esprit. Et Pol le tresheureux a-  
 • postre, escriuant aux Corinthiens, sur la fin de son epistre, côme la marquāt  
 • du seau de sa doctrine, adiouste les parolles suyuantes: La grace de nostre sei-  
 • gneur Iesuchrist, & la dilection & charité de Dieu, & la cōmunion du saint  
 • esprit soit avecque uous tous. Et de rechef aux Ephesiés il parle ainsi: Et Iesu-  
 • christ mesme en est la maistresse pierre angulaire, auquel toute edification  
 • liee ensemble croit en un tēple saint au seigneur, auquel uous ausi estes en-  
 • semble edifiez pour estre un tabernacle de Dieu en esprit. Voyez donc côme  
 ledict apostre, nous edifiāt & enseignāt la structure & bastimēt de Iesuchrist,  
 par lequel nous sommes faiçts son tēple & sainte habitatiō, iouxte ce qui est  
 • escript: Je habiteray en eulx, me pourmeneray avec eulx, & seray leur dieu:  
 nous introduit & cōioinct ensemble trois personnes, car premieremēt il dit  
 • ainsi: Dōt Iesuchrist en est la pierre angulaire. Et un peu apres subioint: Auq̄l  
 • uous ausi estes ensemble edifiez pour estre l'habitatiō de dieu par l'esprit,

## E X P O S I T I O N

nous enseignât par ses diuines parolles q̄ Christ, Dieu, & l'esprit, qui sont tous trois, une mesme diuinité, habitoyent actuellement en nous, & monstroyēt l'efficace de leur uertu en nous, dict-il, qui auons receu par ceste doctrine, la grace du createur, de laquelle Christ nous a faiçts dignes. Et cela est encore manifesté en autres parolles escriptes par luy en autres endroit, qui sont telles :

- Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx uers le pere de nostre seigneur
- Iesuchrist, duquel toute parenté & famille est nommee es cieulx & en la terre, à fin que selon les richesses de sa gloire, il uous doint que soyez corroborez
- de force par son esprit en l'homme interieur, & que Christ habite en uous.

Voyez comme de rechef Pol faisant mention de l'habitation diuine, comprend le pere, le filz, & le saint esprit, & uoit on qu'en tous les lieux de son escripture & doctrine il en use ainsi, & conioint tousiours les trois personnes ensemble, comme on peult de rechef uoir en la seconde epistre escripte aux Corinthiens, en laquelle il parle encore de ceste sorte: Or celluy qui nous cōferme avec uous en Christ, & qui nous a oincts, c'est Dieu, lequel aussi nous a signez, & donné les arres de l'esprit en noz cueurs, conioignant tousiours & liant ensemble les trois personnes, comme il faiçt clairement en ce lieu, qui sont le pere, le filz, & le saint esprit, ne les separant iamais en toute la doctrine, l'un de l'autre: ce qu'on peult encore uoir en l'epistre des Galatiens, ou il escript ainsi: Et pourtant que uous estes enfans, Dieu a enuoyé l'esprit de son filz criant abba pere, nous donnant semblablement par telles parolles la cognoissance de la cōionctiō eternelle, qui est entre le pere, le filz, & le saint esprit. Et considerez cōme il en donne les enseignes, & demōstre l'extreme & indissoluble union qui est en ceste sainte trinité: car il ne dit pas simplement & en parolles generalles, Dieu a enuoyé l'esprit, ny ne parla oncques en ceste sorte du saint esprit, ains l'a tousiours mys en compagnie, l'ordonnant quelquefois, & unissant avec le filz, & quelque autrefois l'attribuant au \* pere, cōme quand il escript ainsi: Mais uous n'avez receu l'esprit du monde, ains l'esprit de Dieu le pere, & de rechef l'appelle l'esprit de la uerité du filz, par ce que c'est luy qui est la uerité, & puis en quelque autre endroit l'enseigne estre l'esprit du pere: car il procede du mesme pere, de sorte que ledict apostre ne le met iamais seul, ains en escriuant l'accōpaigne ores avec le pere, puis apres avec le filz, selō q̄ le subiect de son theme, guidé par l'esprit de Dieu, luy administroit la parolle. Et par ainsi l'escripture en chaque lieu nous cōfirme en ceste opinion, qui est de croire fermement l'inseparable substāce du pere, filz, & saint esprit, & de uons tousiours estre possédez & munys de telle foy: Mais les anciens & diuins oracles ne nous ont pas enseigné aussi, qu'en l'ouurage & creation de l'uniuers la deité du pere fut separee de la charge du filz, & de l'action & besongne du saint esprit: ains les comprennent tous trois soubz le mesme nom de seigneur ou \* Dieu, & de cela nous fera foy Dauid par la doctrine qu'il nous baille parlant ainsi: Et toy Seigneur au commencement fondas la terre, & les cieulx sont l'ouurage de tes mains, comprenant ensemble soubz l'appellatiō & signifiāce du seigneur, le filz & le saint esprit: & n'a

*Et par là uoit on bien qu'il monstre que le saint esprit procede sans du pere que du filz.*

*Le pere est seigneur & Dieu, le filz seigneur et Dieu, et le saint esprit seigneur et Dieu, & toutefois n'y a ne trois dieux ne trois seigneurs.*

& n'a usé ledict royal prophete de moindre explication, en separant les per-  
 sonnes des trois, & mettant, à cause des ignorans & rudes, chacune à part soy,  
 lors qu'il dict & parla ainsi: Par le uerbe ou parolle du seigneur furent les cieux  
 faitz & confirmez, & par l'esprit de sa bouche fut toute leur puissance esta-  
 blye. D'abondant la doctrine diuine ne nous apprint oncques d'estimer qu'e  
 puissance & autorité le filz & le saint esprit fussent moindres que le pere,  
 & qu'ainsi soit, oy l'escripture sainte, Nostre Dieu, dit elle, a fait tout ce qu'il  
 a voulu au ciel & en la terre. Dauid donc pronōça cela du pere, & le filz mō-  
 strā sur la personne du lepreux auoir toute telle puissance: Je le ueux, fait il,  
 fois purgé & nettoyé. Et saint Pol tesmoignant la mesme chose du saint  
 esprit, escript ce qui suit: Toutes ces choses & uertuz opere en nous un &  
 mesme esprit, distribuant à chacū à part ses richesses & graces, ainsi qu'il luy  
 plaist. Puis que nous auons donc amplement demonstré que l'escripture  
 sainte, quelque matiere qu'elle traicte, soit qu'elle parle de la doctrine Chre-  
 stienne enuoyee au monde, & de l'institution du baptesme, ou qu'elle rai-  
 sonne de la charge & saint mystere du uerbe diuin, ou bien de la puissance  
 & liberté euangelique, nous donne tousiours & met ensemble le nom du pe-  
 re, du filz & du saint esprit, les liant tous trois, & comprenant soubs la seule  
 appellatiō de Dieu. Quelle raison pourroit lon trouuer qui fust iuste & rai-  
 sonnable, par laquelle on priuast ou separast le filz & le saint esprit de l'essen-  
 ce diuine, les estimant ne participer de la sainte, diuine, & tresheureuse  
 eternité? Mais à fin que quelcun ne se rue sur nous, & nous obiecte que nous  
 proposons une chose, & faisons l'autre, d'autant qu'ayans promis declairer  
 l'identité de l'essence: nous allons demōstrer que le filz & le saint esprit sont  
 en mesme ranc & ordre qu'est le pere, ie uous dy & assure que ceste conio-  
 ction & esgalité d'ordre, dont nous auons parlé, n'est autre chose que la preu-  
 ue de l'article qui dit le pere, le filz, & le saint esprit, auoir une mesme sub-  
 stance, seule, inseparable & eternelle: & pourtant celluy qui me reprendra, &  
 contredira à mon dire, face arrest sur la diuision premise, la considere dili-  
 gemment & remette en memoire, & il trouuera que la preuue de l'identité  
 de l'essence est parfaicte & accomplie en l'ordre de la connexion ou liaison  
 qui a esté là amplement deduite: uienne donc à prendre encore, & conside-  
 rer ladicte diuision qui disoit, toutes choses qui sont & uiuēt, estre cōprin-  
 ses soubs deux especes, assauoir soubs la nature creee, & soubs l'essence incree,  
 & de cestecy qui est l'incree les enseignes & marques ont esté là demon-  
 strees, lors q nous auons dict qu'elle estoit dame & maistresse, franche, libre,  
 & souueraine, exēpte de toute necessité, & faisant de puissance absoluē tout  
 ce qui luy plaisoit: mais quant à la creee, qu'elle estoit au contraire, assauoir  
 serue & subiecte, soubmise du tout aux loix de celle autre, qui est la diuinité  
 quelle recognoit pour maistresse, luy obeit, & suit ses ordonnances, & n'ac-  
 complit que la seule charge qu'elle prend d'elle, ayāt tel pouuoir, en somme  
 qu'il plaist à ceste grand' dame dont elle depend. Ceste diuision premise, &  
 estant la diuinité de telle sorte qu'il a esté narré, il fault resouldre que ce sont

## E X P O S I T I O N

font deux especes , assauoir la creee & l'increee , entre lesquelles on ne peut mettre nulle autre chose qui tiene le milieu : & ce poinct resolu , nous cōclurons que tout ce qui est cōprins sous l'espece creee , ne peut alternatiuemēt venir sous l'increee qui est la diuine , car elles sont contradictoires l'une à l'autre. Puis que nous auons donc demonstré par plusieurs raisons , que le filz & le saint esprit different totalement des choses creees , & ne peuuent succeder en ce rang , pourautant qu'ilz ne furent oncques nombrez parmy elles , ains ont esté en tous lieux conioincts avec Dieu le pere , colloquez en son ordre & degré , ne seroit ce extreme folie & ignorance , ne les mettre & nōmer au rāg de l'essence increee ? car de deux poincts l'un ou l'autre eschet , assauoir qu'estās eulx demōstrez estre des choses creees , il les faut separer des increees : ou au cōtraire , filz cheent sous les increees , les oster necessaiemēt du nōbre des creees. Mais il appert par noz demōstrations qu'ilz sont separez des creees , & cōioincts avec les increees. Puis que rien donc ne s'entremet au milieu des deux especes , ains est necessaire q̄ toute ame uiuāte soit de l'une ou de l'autre , il faut donc biē conclure q̄ ces deux dont nous parlōs , participēt de la diuinité , avec laquelle ilz sont totallemēt unys & conioincts : car si (cōme il a esté discouru , chose belle à repeter & discourir encore pour plus claire & parfaite demōstration de cest article) toute la doctrine q̄ nous auons de l'escripture sainte , soit qu'elle parle des enseignemēs que Christ donna en ce monde , ou du don de grace que le saint esprit y trāsmeit , qui est la science & la uertu , ou de quelcōque autre diuine discipline , ou qu'elle raconte le grand' ouurage & bastiment de l'uniuers , ou bien nous expose l'authorité de la liberté Chrestienne , ou nous mette es yeulx la puissance absoluē de Dieu , conioinct tousiours le pere , le filz , & le saint esprit , & les met en toutes ces choses tous trois ensemble , narrant d'eulx en tout lieu pareils & mesmes ouurages , qui fera si sot & nice , de faire plus aucun doute touchant leur eternelle communion & participation unie en mesme essence ? Il est donc conuenable confesser un Dieu cognu es personnes du pere , du filz , & du saint esprit , & reconnoistre sous une deité les personnes ou hypostases tant du pere , entāt qu'il est pere , que du filz & saint esprit , entant qu'ilz sont filz & saint esprit , & entant qu'ilz sont tous trois un seul Dieu , croire & auouer l'union & conioction de leur essence , sans confondre aucunement les personnes , ny separer aussi en façon qui soit , la substance : car l'unité est considerée & ueuē en la trinité , & la trinité est cognuē en l'unité , distincte en trois personnes . Or ne fault il enquerir comment cela se faict , ny ne uouldroye qu'aucun en fust curieux , ny ne me pourroye moy mesme persuader ou induire , d'entreprendre à parler de si haults mysteres , & oser par ceste langue terrestre , entouillee en fange & boue , qui n'est qu'un morceau de chair crasseuse , raisonner des secretz ineffables de Dieu : car si bien la pensee ou l'ame est alsise en nous claire & de soy bien uoyante , par laquelle nous discourons souuēt des choses qui sont au dessus nous , si est ce qu'à cause de la masse charnelle , dans laquelle elle est close & attachee qui l'appesantit & opprime , elle est souuent defaillante

defaillante de lumiere, s'esblouit & deuiet louche, en la contemplation des matieres haultes: car ce uaisseau charnel & habitatiō terrestre aggrauē l'esprit soigneux & capable de plusieurs choses. Il n'est donc possible aux hommes en sorte que ce soit paruenir & atteindre à ceste heureuse & prime essence. Que dy-ie paruenir ou penetrer à la diuine essence? ains ne peut l'homme seulement comprendre aucun mystere de tous ceulx qui ont esté entour elle diuinemēt parfaicts: car cōme a dict un saige Grec, Nulle chose de Dieu n'est faicte claire aux hommes: lequel dire ie reçoÿ pour ueritable. Car quād i'oy Pol uaisseau d'electiō, qui fut rauy, & faillit iusques au tiers ciel, ou il entendit choses, lesquelles proferer n'est permis à langue humaine, & qui eut le distributeur des parolles parlant par sa bouche, confesser neantmoins qu'il n'entendoit qu'à demy, & n'auoit la parfaicte cognoissance des choses celestes, disant ainsi: Maintenant ie cognoÿ en partie, mais lors ie cognoistray tout ainsi q' i'ay esté cognu. Et de rechef, Nous cognoissons à demy, & prophetisons à demy: comme croiray-ie que la parfaicte & entiere cognoissance des escriptures saintes puisse entrer en l'esprit de l'homme? car si elle a esté obscure, & seulement à demy, en ceulx qui sont paruenus à la mesure & capacité du diuin Pol ( par ce que regarder comme par un mirouer & en enigme, ne signifie rien plus en parolles latentes, que uoir les choses obscurément & en nuee) qui sera si audacieux, fol, & temeraire de s'arroger l'entiere intelligence des lettres diuines? Nous donc cognoissans soubdain les grands secrets & priuez cōseils de Dieu estre telz, qu'il n'est pas possible penetrer dedans & y faire uoye, crierons avec Dauid au grand createur: Ta cognoissance est merueilleuse, elle est ferme & renforcee, ie l'admire & n'y puy entrer. Or certainement c'est chose sainte le dire ainsi, & encore plus sainte l'estimer & croire: car ceder à la diuinité, c'est à dire croire ce qui en est sans trop s'en enquerir, est faict d'homme religieux, modeste & entendu. Doncques entant que touche le hault secret de Dieu, nous en faisons inquisition seure, & ce pendant croyons & enseignons catholiquemēt ce qui appartient quāt à cest article, à la foy sainte & institutiō Chrestienne: car encore que la haulte diuinité soit incomprehensible, si ne fault il pas pourtant en laisser du tout l'inquisition fidelle, & consumer tout le temps de la uie avec une certaine oisiveté & faitardise, en croyant facilement toute chose: uray est qu'il fault uiure en tranquillité d'esprit, & selon la mesure distribuee du seigneur à un chacun, proufiter en la lecture des lettres saintes, & rechercher industrieusement & avec trauail la cognoissance d'icelles. Ayans donc ceste uraye persuasion en nous que cest article est incomprehensible, nous ioingnans neantmoins à la consideration d'icelluy, entant que porte la capacité de l'esprit humain, nous croyons & affirmons que le filz est engendré du pere en la sorte que nous uoyons une lumiere prendre lueur d'une autre: car ceste similitude est suffisante à nous faire entendre la coëternité & identité de ceste essence, & nous monstrent semblablement qu'en ceste generation n'y a eu corruption, alteration ne muance quelconque: car en ce que la lueur prend clarté

## E X P O S I T I O N

de l'autre, on peut iuger qu'elle est coëternelle, & est sans tēps avec celle dont elle est produitte: car elle estoit tousiours auparauāt lumiere: & puis par quel espace de tēps pourroit estre l'esclairment de ceste lueur lors qu'elle est allumee, entrerompu? Et toutefois entant qu'on dit ceste lueur prendre clarté de l'autre, on demōstre bien l'ordre & la raison de l'esclairante, d'autāt que d'elle ceste cy est engendree, & ainsi est engendré eternellement du pere le uerbe & filz de Dieu. D'auantage en la nommant lueur, & neantmoins engendree, on demonstre une generation procedee sans qu'il y ayt eu corruption ne nuance: car l'esclairment qui d'une clarté donne lueur à l'autre, le fait sans rompure, incision, fluxion, separation ne distance, & est l'allumee de la propre substance de l'esclairante sans gastement ny alteration engendree. Et la mesme consideration ferons nous sur la personne du saint esprit: car tout ainsi que le filz prend generation du pere, l'esprit en sort aussi, & prend de là son estre, mais par differente sorte: car nous disons la lumiere du filz estre engendree de la clarté du pere, c'est à dire, le filz receuoir generation du pere: & ne croyons pas toutefois le saint esprit estre engendré, ains procedant, auoir neantmoins pareille clarté qu'ont le filz & le pere, estre coëternel avec eulx, uny en mesme essence, & proceder de là sans alteration ne nuance aucune, & ainsi nous cōprenons en la trinité une unité, & en l'unité nous croyons & cognoissons la trinité. Entendans donc & declairans cest article en ceste façon, & ayans eu telle part & cotité d'intelligēce qu'il a pleu au seigneur nous departir, lequel dōne la science aux hommes, nous exposons aux filz de l'eglise ce que nous en auons receu, les supplians & admonestans adiouster foy aux choses narrees, & s'arrester là totalement, iusques à ce qu'ilz auront receu d'ailleurs plus ample & entiere clarté, & cognoissance plus parfaite de ce saint & hault mystere: car c'est certainement chose modeste & bien faite, d'entendre diligemment & adherer aux matieres par nous exposees, que nous auons discouru non avec parolles elegantes ou fardees, ny avec demonstrations haultaines & magnifiques, ny fantaisies excedātes l'engin humain: mais ayans seulement recueilly selon la capacité de nostre cerueau, ce qui appartient à la cognoissance de la uerité, & qui depend le plus de la uraye foy & institution Chrestienne, uous auons exposé & donné l'intelligēce d'une seule & inseparable diuinité, cognuë en trois parfaites & diuines personnes.

De l'in-

De l'incarnation du filz de Dieu, de la charge qu'il accóplit en ce monde, & de la loy de grace, & de ses deux essences qui sont la diuine & l'humaine, estant luy uray Dieu, & uray homme: & comme par sa mort il abbatit la mort, & destruisit le peché uenu au monde par la transgression d'Adam: & comme il est Dieu, engendré de la substance du pere deuant tous les siecles, & nay homme du uentre de sa mere, conçu du saint esprit; & fait uray homme, parfait d'ame raisonnable & chair mortelle: & une belle comparaison, qui declaire ceste conionction d'humanité & diuinité, prinse sur le soleil. Et en quelle sorte il fault entendre l'article qui dit, le filz de Dieu estre côme celluy qui est uray Dieu essentiellement par tout, & habiter aussi en son saint temple qui est son corps: & autres questions touchant l'incarnation du uerbe. Et qu'il ne se fault enquerir des secrets de Dieu, ains les croire fermement.

## Chapitre second.



Rayans cy dessus expliqué ainsi nostre opinion, quant à ceste sainte & tresheureuse trinité, nous uenons maintenant au progrez de ce premier sermó, pour exposer & deduire en son rang la loy de grace, qui est ceste diuine & heureuse œconomie que le filz de Dieu, le uerbe saint & eternal parfit en ce monde, chose à la uerité que langue humaine n'est suffisante à raconter, toutefois selon nostre pouuoir il la nous fault de rechef, suyuant nostre premier ordre & fondement, examiner & discourir, & la conioindre avec les premieres matieres cy dessus deduites: car c'est la prime & principale raison de nostre foy. Quand donc le uerbe diuin ueit & cognut que le temps uenoit, auquel il falloit faire renaistre ses propres creatures, & payer le debte duquel Adam estoit redeuable uers la maiesté diuine ( assauoir la peine de l'offense que ledict Adam commit, quand il transgressa le commandement de Dieu ) lors ne s'esloignant point ce grand uerbe diuin, & n'abandonnant les\* cieulx ne la diuinité, descendit uers nous, car la descente qu'il feit en terre ne fut corporelle, ny ne fut parfaicte son incarnation par conionction charnelle, ains fut ce grand ouurage accompli par la seule uolonté de Dieu, qui de sa seule parole meit le tout en œuure. Donques luy ne repugnant point au uouloir de son pere, ne sy monstrant rebelle ny aucunement contraire, par le moyen d'une uierge descendue de la race de Daud, laquelle il esleut accomplissant ses promesses, pour l'usage de ce saint mystere, entrant en son uentre, comme semence de Dieu s'incarna, formant pour luy un temple, qui fut sa sainte & admirable humanité, par laquelle il se parfit uray hómie, ne conuertissant neantmoins sa diuinité en corps humain, ains receuant avec sa deité chair mortelle, prenát quelque partie de la substance de sa mere, & la transmuant en essence corporelle, pour la forme & ouurage de ce beau temple qu'il parfit. car entrant avec une uniõ extreme, & conionction indissoluble de diuinité, de laquelle il estoit eter-

*C'est à dire, ne les laissant du tout sans y uouloir faire retour, côme font les rebelles abandonnés un price ou un pais, car il est certain qu'il fut sur terre uray Dieu & uray homme.*

## E X P O S I T I O N

nellement uestu, sortit filz de Dieu, ayant en soy les deux essences, assauoir la diuine & la mortelle, & estant en somme Dieu & homme, restant toutefois tousiours en unité de personne, & sans confusion de substâce, & en telle maniere, il filz du souuerain createur, consumma & parfit la charge qu'il auoit pour nous de son pere, comme uray Dieu & uray hōme, & en tous les deux n'eut autre pere, que le grād seigneur des cieulx. Depuis donc qu'Adā par son peché eut soubmis sa race à mort, & rendu toute la nature humaine subiecte à ce debte, la faisant coupable & malheureuse, le filz de Dieu, uray homme & Dieu, reuoquant & purgeant ceste offense, nous rappella de la mort par l'incarnation qu'il print, & en tant qu'homme gouerna sans reprehension, & accomplit entierement l'œconomie qu'il auoit eu de son pere, receuant mort uolontaire, & effaçant & desliant par l'extreme bout de sa charge, le peché, & par une mort non meritee, deliurant celluy qui auoit offensé, raclant le debte auquel le pecheur auoit obligé les siens: mais cōme Dieu, il resuscita apres qu'il eut prins mort, & restitua ce qui auoit eu fin en luy, & destruisit lors & abbatit totalement la mort. C'est donc luy seul qui est le filz de Dieu, & qui mourut, & estant mort resuscita: car comme hōme il print fin, & comme Dieu il reuint. Quand tu orras donc prononcer choses contraires du filz, qui ne fut oncques qu'un seul, souuienne toy de separer incontinent les substances qui sont en luy, & les considerer chacune à part soy, & si tu en oys dire quelque chose grande, & qui surpasse la nature des hommes, attribue le soubdain à l'essence diuine, de laquelle il fut eternellemēt engédre: & au contraire si ce qu'on en dit est bas, uil & abiect, assigne le quāt & quant à son humanité, & par ainsi tu fuyras l'absurdité qu'on pourroit trouuer en telles parolles repugnantes, receuant particulierement ce qui appartient à chacune desdictes natures, qui sont l'humaine & la diuine, & confesseras par mesme moyen un seul filz engendré auāt tous les siecles, & en ces temps cy derniers, incarné, mort, & crucifié, selon que les diuines propheties auoyent long tēps auparauant annoncé. Et qu'on ne m'interroge point curieusement sur la raison de ceste union, car ie n'auray honte confesser en cela mon ignorance, ains au contraire m'en glorifieray plus tost, d'autant que i'adiouste simplement foy aux choses que le seigneur a ordonné en son conseil priué qui sont secretes & occultes, & suy nouveau apprētif des haults mysteres du createur que l'esprit humain ne peult comprendre, & en la contemplation desquelz l'œil de la pensee s'esblouit, & les parolles defaillent: & pourtāt qu'on ne s'attende point de moy, ny d'autre quel qu'il soit, entendre l'esclarcissement & entiere cognoissance de telz poinct: mais si on les ueult apprendre de moy, en tant que porte la capacité de mon sçauoir, sans passer plus oultre, certainement ie ne nieray iamais d'en exposer ce que i'en sçay aux filz de l'eglise. Ayāt donc premis & discouru en mon oraison tout ce qu'il fault que les hommes declairent, entreprenās l'interpretation de tel saint mystere & hault ouuraige de Dieu descēdu en terre, ie m'en uay proceder selon ma puissance à l'explication d'icelluy. Quelques uns estimans ceste conionction d'humanité

auec

avec la diuinité, estre ne plus ne moins qu'est l'uniõ ou liaison de l'ame avec le corps, l'ont ainsi exposé: & sans point de faulte l'exẽple est familier & propre, bien qu'il n'y conuienne en tous poinçts. Et esquelz doncie le deduiray: Il s'adapte tresbien en ce que comme l'homme n'estant qu'un seul, a neantmoins deux diuerses natures en luy, par l'une desquelles il propose & discourt, & par l'autre il execute ce qu'il a proposé: car par le discours de l'ame, il proiette (s'il eschet) par maniere d'exemple la composition d'une nef, & par l'ouurage des mains il conduit à fin son proiet: ainsi le filz estant un seul, mais accompagné de deux essences, par l'une mōstre les puissances, uertus & effectis de Dieu, & par l'autre il reçoit sur sa personne choses uiles & abiectes: car estant qu'il est Dieu & engendré de la substance du pere, il faict œuures miraculeuses: mais entât ausi qu'il est nay de la uierge & faict homme, il souffre mort & passion, se rend uolontairemēt subiect aux misereres du monde; on du re afflictions, calamitez, & semblables choses, & est mys en croix, ou il prend fin naturelle. Si dõc iusques à ce poinçt on reçoit la cõparaison faicte, certainement l'exemple est bon: mais si lon le ueult prendre en son tout, & estimer que toute la similitude est conuenante au propos, & en faire l'entier paragõ, les differences apparoiſtront bien tost: car encore que l'homme monstre en soy deux natures, si ne le peut on pas pourtant dire estre double nature, tellement que chaque nature puisse estre à part soy en luy, bien le pourra lon nōmer composé de deux natures, tout ainsi que lon uoit du corps, lequel estant massonné de feu, air, eau & terre, ne peult toutefois estre dict, ny feu ny air, ny autre elemēt des deux qui restent: car il n'est pas mesme chose avec les elemens, desquelz il est composé: par ce qu'il y a tousiours differēce entre le composé & la matiere qui le compose. Semblablement l'homme encore qu'il soit faict d'ame & de corps, si est il autre chose que ne sont ladicte ame & ledict corps, & ce que ie dy se rendra plus clair par le suyuāt exemple, Tu uoys que nous bastissons une maison de diuerses matieres: mais iamais homme ne dira que la maison soit aucune de ses matieres, desquelles elle est construite, car elle n'est en somme ny le bois ny le marrein, ny les pierres, ny la brique dont elle est composee: car sil estoit ainsi qu'aucune desdictes matieres fust mesme chose qu'est la maison, on la pourroit iustement appeller parauant que l'edifice fust faict, estant disioincte, & nō encore mise en œuure, maison, ce que toutefois on ne faict, ains la ioinçture & assemblage desdictes choses artistement mys en effect & eleué en edifice, est ce qui nous parfaict la maison, & qui luy impose tel nom: lequel edifice cheu ou demoly, les pieces qui ioinçtes ensemble portoyent nom de maison, restēt en leur premiere appellation & estre, & nous disons la maison estre perdue & ruinee, laquelle tel assemblage de matieres parfaisoit. Sēblable chose peult on imaginer & dire en l'homme: car encore qu'il soit de corps & d'ame, n'est toutefois ne l'un ne l'autre, ains est un certain tiers subiect composé des deux, assauoir de la conionçtion ou liaison de l'ame avec la masse du corps: & cela est clair & manifeste, pourautant qu'estant l'homme dissolt & finy, le corps neantmoins demeure

## E X P O S I T I O N

gardant sa propre appellation, & dit on, uoila un corps (car l'hôme tout mort qu'il est, peult encore estre party en trois) & de rechef l'ame encore qu'elle soit separee du corps, est neantmoins tousiours accompagnée de sa raison naturelle: mais l'homme, que la conionction desdictes deux choses parfaitoit & maintenoit en estre, est perdu & finy. Or quant à Christ, il n'en fault pas raisonner ainsi, & la comparaison n'en uault rien: car il n'est pas parfait & composé de la diuinité & de l'humanité, en sorte qu'il soit autre chose que l'une & l'autre des deux, par ce que ueritablement il est uray Dieu & parfait homme, & par ainsi est tous les deux, soit qu'on les prene ensemble ou à part, & non une tierce chose distincte & separee des deux essences, comme nous auons discouru de l'homme: car en Christ la diuinité est cognue par la uertu des choses admirables qu'il feist en ce monde, & l'humanité est demōstree par les peines qu'il souffrit, & par les miseres auxquelles il se soubmit cōmunes à tout homme. D'abondant on uoit en plusieurs que l'ame est souuent preuenue des passions de ce monde, & les endure plus tost que le corps. Il est bien certain qu'elle est soubdain prinse des affections ou passions qui tourmentent le corps, les souffrant aussi bien que luy, & qu'elle est en grad descōfort pour la separation d'icelluy, se contristant quand il endure affliction ou blessure, & prenant avec luy alteration & muance selon qu'elle le cognoit souffrir, & ne reçoit apres la separation, moindre crainte & douleur, si elle le cognoit en danger, estant en somme subiecte à toutes les passions du corps, chose que nul de ceulx qui ont bon iugement, & sont coustumiers discourir sainement & avec bonne opinion les lettres diuines, n'oseroit attribuer à la diuinité de Christ, ny prester l'oreille à celluy qui mettroit tel cas en auant, fil n'estoit du tout transporté de son sens: & par ainsi l'exemple amené de l'ame & du corps de l'hôme, pour estre comparagé à l'humanité & diuinité de Christ, est en partie à receuoir & en partie aussi à reietter. Or quant à nous, nous auons ia de long tēps protesté & cōfessé que nous ne penetriōs iusques à l'entiere cognoissance de ce hault & saint mystere, & n'estiōs suffisans d'en comprēdre la uerité, & uoir à l'œil les grāds & tresueritables secrets de Dieu: & maintenant n'en cōfessons pas moins, recognoissans franchement la quotité & portion de l'esprit que Dieu a mys en nous, & selon icelle uous amenons la cognoissance de cest article, sans nous en attribuer plus grande intelligence, & nous estudions le plus que nous pouuons d'apporter similitudes & comparaisons qui puissent estre mieulx respondātes, & selon la plus uraye & sainte doctrine de nostre foy, accommodees à ce hault secret du ciel, & ne uoulons paragonner ceste admirable unité & cōionctiō de Dieu, & d'hôme, à quelque uulgaire ressemblance, de celles qui sont basses & communes, ains en recherchons une haulte & sublime, qui puisse estre propre & conuenante à la grande natiuité de Christ, & la digne generation que le filz a prins du pere. Car depuis que le uerbe diuin est descendu au monde, & la lueur est apparue en terre allumee sans principe ne moyen d'une autre lumiere claire, sainte & eternelle, ie ueulx aussi pour la declaration d'elle, uous amener la

clarté

clarté pour exemple, qui esclarcira ceste haulte & indicible union de Christ. Entendons donc que le uerbe est la premiere lumiere, engendree par le uerbe mesme de la premiere parole de Dieu, & le corps solaire qui entourne ce grand rayon, est le corps humain & mortel, avec lequel par un hault & occulte mystere, le uerbe diuin est conioinct & uny: & ne pesez point que la lumiere du soleil soit autre lueur que celle premiere qui fut au commencement produitte au monde: \*car Dieu ne crea pas le soleil pour default qu'il y eut en la lumiere premieremēt faicte, & qu'elle ne fust suffisante de soy pour esclairer au monde, & qu'il y eut besoing d'un soleil pour supplier en ce qui defailloit en elle: car le grand ouurier n'estoit pas tel, qu'il n'eut preueu la perfection de l'ouurage premier, & qu'il n'eut creé des le commencement une lueur suffisante pour l'usage auquel il la bailloit. Ce fut dōc une lueur qui fut au commencement crece, & le soleil fut apres, un corps qui fut preparé & basti pour elle, dans lequel ladicte lueur au commencement suspendue, incertaine & uagāte, & en tous lieux ça & là esparse fut close & assise, pour estre portee par l'univers, & en telle sorte fut accompli le grand luminaire, qui de son corps accomplissant son cours estably, nous apporte infailliblement & sans erreur la clarté du iour distincte en heures, moments, & saisons telles que nous les uoyons: mais si celle prime lueur n'eut esté liee avec un corps, ains fust restee en l'air, & par l'univers immoderement espendue, elle ne nous eut compassé egallement le iour, ny réglé son mouuement par bon & assuré ordre, ainsi qu'elle faict. Et si quelcun m'obiecte qu'auant la creation du soleil, il y eut nuit & iour, il fault aussi que premierement il me cōfesse, que la nature de la premiere lumiere qui fut faicte, estoit suffisante pour donner clarté à tout le monde, & m'ayant confessé ce premier point, il s'enquiere apres qui fut cause de la creatiō du soleil, & il trouuera qu'il n'y eut autre raison, pour laquelle ledict soleil fut creé, que celle là que nous auons ores cy dessus discouru: car ceste prime lueur estant toute au commencement par tout le firmamēt esparse, & uagāte en l'air ça & là, ne faisoit son cours & mouuement par egalle & reglee mesure, ny ne nous ordōnoit & limitoit par proportion decente l'espace & interualle du iour: mais quand elle fut restraincte & close dans son corps, elle donna lors lieu & passaige à la nuit, tellement qu'il n'y a rien plus uray que des deux lueurs creces, l'une d'elles est la lumiere, & l'autre est le corps solaire qui loge & reçoit ladicte lumiere. Ceste consideration premise, & estant la clarté primeraine ioincte au corps du soleil en la sorte & maniere que nous auōs deduyt, oyez maintenant la reste, & soyez diligemment entētifs à ce que ie diray, & regardez la raison de l'exemple que i'ameneray. Tout ainsi donc qu'apres l'union de ceste premiere lueur avec le corps solaire, la diuision des deux ne peult estre faicte, & ne les peult on appeller separement l'un l'autre, & dire, uoyla le soleil, & uoyla la clarté, ains est chose certaine que le soleil n'est autre chose que la clarté: aussi apres la cōionction de la uraye lumiere du monde avec son corps pur & tressainct, nul qui soit entendu & sage ne dira separement, c'est icy le filz de Dieu, assauoir

*Lors que Dieu  
dict, Lumiere soit  
faicte, Genes. 1. c.*

*Cōme on uoit au  
commencement  
du Genes.*

## E X P O S I T I O N

le uerbe eternel, & là est le filz de l'homme qui est Iesuchrist, nay de Marie: ains de ces deux n'en fera iamais qu'un: car il est & l'un & l'autre ensemble, tout ainsi que le soleil & la lumiere sont une mesme chose, encore que l'un soit la lueur esclairante, & l'autre le corps, dans lequel la lueur est logee. Et de rechef, bien que le soleil soit la mesme clarté, & la clarté le mesme soleil, si est ce qu'il y a deux creatiōs & natures, l'une est celle de la lumiere, & l'autre celle du soleil: Aussi en ceste unité de Christ, encore q̄ le filz, le seigneur, le Dieu, & le Christ foyēt une seule chose, si est ce qu'il y a deux essences, l'une est supernelle, l'autre est naturelle & nostre. Oultreplus comme dans la lueur du soleil, le rayon est realement receu, lequel on ne peut separer du corps qui le reçoit, bien le peult on imaginer separé, & considerer à part sa propre nature & energie, qui est d'esclairer & reluire: semblablemēt du filz de Dieu qui est seul & unique, nul ne sçauroit separer actuellement la diuine essence qui est, estre filz unique de Dieu eternel: mais on peut bien particulièrement considerer la proprieté de chaque nature qui est en luy, & le contempler en son esprit comme Dieu, engendré de la substance du pere deuant tous les siecles, & le recognoistre aussi comme filz de la uierge, nay au mōde uray homme. Et uoyla l'exemple que nous auons amené pour la similitude de ceste diuine & admirable unité de Christ, ayans eu recours à la plus sainte & cōuenable imagination que nous auons peu penser: & encore que nous ne soyons totalement paruenus à l'entiere & uraye declaratiō de si hault mystere, si auōs nous recueilly une similitude & comparaiſon qui nous suffit quant à la plus catholique & saine inquisitiō de cest article. Et si cela que nous en auōs dict uous semble approcher de la uerité, louez en celluy qui m'a distribué ceste quorité d'intelligence: mais si uous en apprenez d'un autre, chose qui soit plus Chrestienne & parfaicte, rendez en semblablement louange à son aucteur, \* lequel estant ia de long temps, aura operé & monstré son effect sur cest autre. Ayans donc assez amplement & selon nostre pouuoir exposé la cōfession Chrestienne & foy orthodoxe, disans hormais adieu aux filz de l'eglise, & rendās graces à celluy qui nous a administré la parole, nous reposerons & passerons en silēce ce qui reste de nostre uie. Toutefois i'en uoy quelques uns qui nous rappellent & semonnent de rechef à la parole, nous metans es yeux une autre question qu'il fault discourir & se remettre en carriere, car ilz nous forcent de ce faire, essayans peult estre & uoulans cognoistre si la parole pour les courses precedentes est point defaillante & recreuē: mais elle est semblable à la source de la fontaine uiue, qui d'autant qu'elle est epuisee, plus elle continue ietter & esprendre son eau claire & serie: car elle accepte le party, & retourne franchemēt à la course, & n'estant quasi qu'aux portes de l'arene ou place regarde encline & preste à courir, n'attendant rien plus que le signe de la course. Or ie uous ueulx donner ledict signe, & mettre la dispute en auant: car ie suy tout prest d'entrer en lisse, & abbatre l'ignorance, ruiner l'infidelité, & submerger & comprimer les langues blasphemantes: le signe dōc fera distinguer, qu'est ce qu'il fault croire en la loy & foy de Dieu,

*Qui est le distributeur de graces*

&

& qu'est ce qu'il fault aussi demâder & rechercher : & desirer en cecy selon la loy de la course estre declairé uainqueur. La questiō dōc est, cōme est ce q̄ ce uerbe diuin est essentiellemēt en tout lieu, & comme est ce aussi qu'il habite particulièrement en son temple: car s'il est dās son tēple de la sorte qu'il est en tout lieu, sondict tēple n'aura aucū aduantage par dessus les autres lieux, ueu qu'il est egallemēt par tout: mais en quel lieu de ce temple ou il habite, ou en quelle sorte mettrons nous corporellement l'entiere & parfaicte diuinité? car si quelcū y adiouste trop, disant qu'il est entierement en ce saint tabernacle, il faudra dōc conclure qu'il n'est pas essentiellement en tous les autres lieux, chose toutefois qui est peculiere & propre à Dieu: & seroit uray indice d'infidelité parler tant soit peu ainsi du createur. Car cōme est-ce donc que le plasmateur du ciel & de la terre, de la mer & de l'air, des plantes & des animaux, & en somme le fabricant de toutes choses, & en feisses tu la plus diligente inquisition qui sçeut point estre, recherchant diligemment toutes les choses de Dieu: Comme est ce donc, dy-ie, que tu pourrois discourir & enseigner que par abondance de pouuoir il eut produit & formé toutes choses? Or ie te demande, la puissance de Dieu est elle par accident es choses creees, ou biē si elle y est en uraye & propre essence? Si c'est par accidēt qu'elle y est, elle n'estoit donc auant qu'il y eust\* rien: car l'accidēt n'est de soy produit ny engendré: ains suruiuent & eschet aux choses preexistantes. Mais si c'est chose inepte & pleine de mocquerie d'estimer cela de Dieu, il fensuit donc q̄ ladicte puissance est essentiellemēt, & par tout & en tout: quoy estant, le propre temple ou saint tabernacle qui est par luy habité, n'a sur les autres aucun aduantage. Certainement cest article est douteux & perplex, & cest autre ne l'est moins: mais la foy, est la solution de tous les deux. As tu ueu comme ceste uehemente & urgente parolle a abbatu l'infidelité des mescreans? regarde comme les blasphemantes langues se sont closes. Dictes nous, uous speculateurs & mondains philosophes, qui faictes semblant d'honorer Christ & sa loy, & mettez en auant ces belles questions sous ombre de bonne foy, & sous pretexte d'entendre les choses, & ce pendant ne tendez à autre fin qu'à dissouldre & oster de l'esprit des fideles les deux natures qui furent en luy, ou proposez curieusmēt ces doutes pour confondre les deux essences, muer & conuertir l'humanité en la diuinité, & dictes quelquefois que le uerbe fut conuertty en chair, & quelquefois aussi publiez que la chair fut transmuee en uerbe, receuant substance diuine, & ne uous pouuez resouldre, montrants clairement par telles repugnances & inuersions d'opinions pleines d'erreur & d'ignorance, la legereté de uostre cerueau, & declairez manifestement que uous n'entendez chose qui soit es escriptures saintes. Or dictes nous & respondes, cōme est-ce que le uerbe estant faict chair, ne laissa les cieulx? Vous direz pour toute resolution que demourât luy Dieu, cela se fait ainsi. De rechef dōc respondes nous, en quelle sorte & cōment demeura il Dieu, s'il demeura tel qu'il estoit, cōment fut il ce qu'il n'estoit: & au cōtraire, s'il fut faict ce qu'il n'estoit, comme resta il ce qu'il estoit? Ne sçais tu point resouldre ce

*Ce qui est faux,  
car elle estoit  
parauant, & de  
toufiours.*

## E X P O S I T I O N

douté: or demeure donc en l'ignorance de l'union, ne sçachant en quelle sorte elle se parfait, reste en ton incredulité & mescreance. Mais si tu adioustes entiere foy, comme bon & loyal Chrestien, qu'il demeura tousiours ce qu'il estoit, & ne perdit, ny ne conuertit rien, ains print l'humanité, la conioignant & unissant avec la diuinité: croy semblablement avec ferme foy qu'il est essentiellement en tout lieu, & que souuerainement par une excellente prerogative, une election propre & peculiere, il demeure en sa particuliere & sainte \* habitation. Or nous ferons de rechef une autre questiō: Comme est ce dōc que le corps apres l'union & conionction dessusdicte se deifia? Demeura il cheant & passant en l'essence diuine tousiours corps d'hōme, persistant neantmoins en sa premiere immortalité, & restant incorruptible apres l'union du uerbe, à cause de ceste diuine & admirable liaison? Or si il est ainsi, le corps demeure tousiours corps, & si le corps n'est point Dieu, il a dōc seullemēt prins par le plaisir & uolonté du uerbe, la dignité & maiesté de Dieu, de laquelle il participe, & nō l'essence ny la nature. Mais si le uerbe par ceste union a transformé le corps qu'il print en sa propre nature & diuine essence, ie uous demanderay de rechef, comment & en quelle sorte est le corps passé & changé en la substance du uerbe: & ueulx sçauoir aussi, assauoir-mō si le corps mué & changé en l'essence du uerbe, a donné quelque accroissance, & fait quelque adiōction à ladicte essence? & si elle estoit auparauant defaillante & imparfaicte, ayant receu par le corps augmentation? Or si tu dis qu'elle n'ayt rien prins d'auantage par ledict corps, ce corps donc transformé, n'estoit rien qui soit, puis qu'il n'a fait aucune addition, ny donné nul surcroist au uerbe: & estāt ainsi, comme est ce qu'une chose qui n'estoit rien, est donc montée & passée en substance diuine? Mais si tu proposes que le uerbe n'a pas deslié le corps, & resolu en sa propre nature, mais il l'a bien mué & transformé en diuine essence, or me respond dōc encore: L'a il changé en diuine essence qui fust autre que celle qui est en luy, ou bien en une qui fust semblable & de mesme la sienne? Car si c'est en une qui fust comme la sienne, il fault donc que nous attribuons deux diuines natures à Christ, & preschions qu'il en a autant: l'une sera celle qu'il print de la substance du pere quand il fut de luy engendré, & l'autre sera celle, selon laquelle il transmua le corps en foy. Mais si c'est en une autre essence oultre la sienne qu'il changea ledict corps, certainemēt on ne la dira iamais diuine, ains terrestre & creee: car entre la creature & la diuinité, on ne peult rien mettre qui tiēne le milieu, ains fault que toutes choses soyent ou creees & terrestres, ou bien diuines & increees. Et si il est ainsi, quel besoing estoit il de transmuier le corps en une substance corporelle ou creee, laquelle il auoit ia de soy mesme? Tu t'effrayes peult estre, lecteur ou auditeur Chrestien, & es en angoisse & fascherie pour les questions & doutes que ie mets en auant, & as peur que quelcune d'elles ne nous trouble & subuertisse quelque fondement & article de nostre sainte foy & religion catholique: mais entens une chose, que quand en disputant & recherchant les matieres ic ne pourray attaindre au fons, ny paruenir à l'entiere intelligēce d'elles

*Qui est son glorieux corps.*

les:ains resteray toujours comme ignorant, & non parfaictement entendu, c'est alors que i extolleray le hault mystere de Christ, & qu'on m'orra crier & & publier que la foy des Chresties est diuine & admirable, & que les secrets que le grand createur a mys en ceste loy de grace, ne peuiet estre cognus au monde: car les articles & principaux poincts de nostre sainte religion exceedent tout entendement, surmontent toute parole, & surpassent toute comprehension de nature creee. Et quand il aduiendra que tby qui contemples aussi, & uerses de ton costé en l'inquisition de ces dignes & haultes matieres, cheras en quelque doute, ayes soubdain recours à la foy, applique la au secret de ton ame, & qu'elle te soit toujours preste, faisant sa demeure aupres de toy: car c'est elle sans point faulte qui te dissouldra tous scrupules discourant en toy, & tenant pour certain que là ou est \* Dieu, là ou il loge & habite, encore que quelque poinct des recitez soit ignoré, ou non parfaictement entendu, à cause de la profondeur & excellence de sa nature, que l'œil de l'esprit humain ne peut percer, ou bien pour la façon & œconomie des haults mysteres & ouurages de Dieu, qui sont à l'homme incomprehensibles, il ne t'en peut uenir pour telle ignorance \* aucun dommage. Mais comment osez uous gents curieux remplis d'audace, par temerité entreprendre, regler les choses de Dieu, & uous entremettre de ses conseils priez & secrets affaires, pour les accoustrer ou aucunement redresser? d'ou uous uient telle folie? N'avez uous ouy ou leu l'escripture sainte, qui totalement nous defend telles entreprinse, nous en interdit, & oste l'entiere cognoissance, nous proposant & amenant l'exemple du potier & de l'argille, ou du pot, nous enseignant par là, qu'il ne fault estre curieux inquisiteurs ou cōtrerouleurs des faicts de Dieu, ains ceder totalement & se cōformer au uouloir du createur, ainsi que la terre ou argille obeyt au potier? Soyez dōc quelquefois sages, & apprenez à la fin à craindre Dieu, uenerer & obseruer ses saintes ouurages, uous donnans garde de telles demandes indiscrettes, assoupissans en uous toutes cogitations temeraires, & uous accōpaignans de modestie, ornez moy uoz discours & pensees d'un uouloir réglé & moderé, & faictes en somme que la foy seule uous abbate tous doutes, qui se pourroyent proposer en uostre esprit, armez uous & munissez toujours d'elle, & ayez crainte des paroles de Dieu, les ayans selon ce qui est escript en reuerence, à fin qu'estant par la grace & bonté de Iesuchrist dignes du repos eternel de Dieu, puisiez ouyr de sa bouche ces tresheureuses & importantes paroles, disant luy ainsi: Sur qui regarderay-ie? si n'est sur l'homme humble, modeste & pacifique, & qui craint & redoute mes paroles? Que les langues dōc des blasphemateurs demeurent doreseuauāt coyees & rebouchees, & de nous ayans faict pose, nous reprendrons le cours de nostre oraison, & quāt à uous autres qui estes urays enfans de l'eglise de Dieu, & qui faictes toutes uoz inquisitions selon la foy & doctrine d'icelle, & ne desirez curieusement entendre les questions sur lesquelles on faict doute, & qui ne sont parfaictement entendues, ains laissez en arriere toutes ces demandes curieuses, uous retirās

*c'est à dire là ou est la foy & creance de Dieu ferme & assuree, & de son Christ uray Dieu & parfaict hōme.*

*il fault croire sans uaciller, & ne s'enquerir des secrets de Dieu, quez sont les recitez.*

## E X P O S I T I O N

à la uraye & syncere foy de Dieu, appliquât seullemēt uostre esprit es choses qui peuuēt estre cogneuēs, preparez ie uous supplye ainsi uostre pēsee, & prestez la moy tousiours pour bien entēdre, ce que briefuemēt ie repeteray. Entēdez dōc que le faict & usage de nostre doctrine est diuisé en plusieurs parties: mais nous le restraindrons en peu de parolles, & uous en ferons un brief sommaire, le diuisans en la cognoissance des commandemens & obseruatiō d'iceulx, & en l'intelligence des choses de Dieu, & institution du culte diuin, qui est l'adoration qu'on faict au createur. Les amateurs donc de la foy Chrestienne, mettront peine de n'ignorer aucun poinct de ceulx qui appartient à la cognoissance & entiere obseruāce des preceptes de Dieu, & fault deuant toutes choses qu'ilz ayent en singuliere recommandation, le seruice & uraye adoration d'icelluy. Et quant à la cognoissance des mysteres diuins, ilz doiuent desirer d'en auoir selon leur pouuoir l'intelligence: mais si l'œil de leur ame s'esblouit en la consideration d'iceulx, il suffira qu'avec deuē reuerence ilz les honnorent & admirent, & y adioustent entiere foy, estimās que l'engin humain ne peult atteinre à la science de si haults mysteres, & ne se rompent point la teste en l'inquisitiō d'iceulx, de peur que les articles de nostre foy qui consistent en ces haults secrets, ne se uacuēt & ancantissent. Or ayans faict de ceste sorte nostre diuision, & mys d'une part les choses qu'on doit croire, & de l'autre celles dont il se fault enquerir, procedans oultre & acheminans nostre parolle au faict du cōbat proposé, nous essayerons d'emporter le pris, & estre declairez les uainqueurs. Or marche donc langue qui depend de Dieu, prens ta course pour paruenir au bout de la carriere: Nous confessons urayement que n'auons la parfaicte intelligence des ouurages de Dieu, qui sont de foy tresueritables, chose toutefois en qui consiste la plus grand' part de la uictoire, nous uous donnerons neantmoins resolution des questions proposees, & les discourerons selon la plus saine & catholique opinion de l'eglise sainte, nous approchans de la uraye cognoissance, entant que l'esprit humain en sera capable. La question donc est, cōment est-ce que le uerbe habite essentiellement en son propre temple, & est semblablement en toutes les choses creees, & qu'est ce qu'a de plus sondict tēple, qui ne soit commun aux autres choses. Nous orrons donc sur cela ce que ledict uerbe nous en enseigne, qui dit: Celluy qui est essentiellement es seings du pere, est par indiuis en tous lieux: & ne dirōs toutefois qu'il soit avec le pere en la sorte qu'il est es autres lieux, non par default ou diminution d'essence, ny pour la restraindre & estimer qu'elle ne puisse comprendre toutes les choses qui sont closes sous l'uniuers: mais à cause de l'impuissance & imbecillité de ceulx qui la reçouyēt, qui sont incapables de si hault obiect cōme est la diuinité, de la mesme sorte resouldrons nous cest article, concludant qu'il habite inseparablement dans son saint tabernacle, qui est son propre corps, & confesserons qu'il est là en sa perfection entiere, & que la diuinité y est parfaicte-ment comprinse, & dirons ausurplus qu'il est de uray essentiellement en toutes choses, mais non en egale sorte: car certainement un corps souillé de pe-  
ché,

ché, ne reçoit les saints & clairs rayons de la diuinité. Et apprens, Chrestien, & considere ce que i'ay deduit par exemple, discours le bien, & le remets en memoire: car parlant & raisonnât sainctemēt des matieres avec les filz de l'eglise, ie ne craindtray iamais la grandesse & profondeur d'icelles, ains sans riē cacher ne dissimuler, esclarciray selon mon pouuoir la questiō. Le soleil dōc qui luit au ciel, est commun à nous tous, & distribue à chacun generallemēt sa lueur par chaque iour, & n'en donne point à cestuicy abondamment, & à cest autre escharcemēt: ainçois par une egalité ordonnee esclaire à tous les animaux uiuans. Mais si quelcun d'iceulx a les yeux plus clairuoyans, certainement il reçoit plus de lumiere, non que le soleil iette plus de rays, & s'eslargisse plus sur luy que sur les autres: mais pour la puissance & uertu de sa propre ueuē qui en reçoit d'auantage. Et au contraire, cil qui a la ueuē foible & imbecille, ne peult uoir clairement les choses par la splendeur & lueur de ce grand luminaire celeste qui luit sur luy, & cela prouient par l'impuissance de ses propres yeux. Estimes en ainsi du soleil de la iustice, qui est le uerbe diuin, & pense qu'il assiste & est egallement en toutes les creatures, & essentiellement habite en elles comme uray Dieu qu'il est: mais nous tous imbecilles & entouillez en la bourbe de nostre peché, auons les yeux esblouys, & nō assez fermes pour receuoir telle clarté, & pourtant sommes indignes, estans comblez de uices, de uoir sa presence: mais son propre temple qui est son saint & digne corps, c'est celluy certes qui comme un clair œil, pur & sincere, sans taye, ny macule, reçoit l'entiere splendeur de ce grand & diuin soleil, car il n'a rien qui l'en empesche, d'autant qu'estant conceu du saint esprit, & nay de la uierge, il a esté separé & exempt de tout peché. Et par ainsi, comme nous uoyons que le soleil qui luit au ciel, enuoye de fait sa lumiere egallement sur tous: mais elle n'est pas de tous egallement receuē, semblablement le uerbe diuin est essentiellement en tous, mais il n'y est pas en semblable sorte, qu'il est en son saint & propre tabernacle, pour les raisons ia deduictes: uoy donc comme la parole ayant parfaict sa course, reste uictorieuse. Or soit dōc couronnee, triomphe dorefenauant, & marche en hōneur & pompe, esleue le chef, & se glorifie uoyant ses aduerfaires abbatus & uaincus, & soit chariee par tout le monde en gloire & louāge, & nous avec la grace de Christ qui nous a administré la parole, chanterons l'hymne triumphal en signe de la belle uictoire obtenue disans: Parolle tu as combatu, sermon de Dieu tu as gaigné le pris, & toy oraison parfaissant selō ta promesse la course, as emporté la uictoire, il ne te reste que la couronne que le droit ordonne, qui t'est apprestee: mais ne plaise à Dieu que ie me l'attribue, louons, celebrons, & extollons plus tost celluy qui nous a fait uaincre, qui est le grand uerbe, le grand Dieu eternal, la uray lumiere uenue en ce monde, qui donne clarté à tout homme, l'omnipotent moteur de toutes choses par qui nous uiuons, cheminons, respirons, enseignons & sommes telz que nous sommes, & par qui nous donnons resolution à toutes choses, & auōs eschappé les difficultez de ce discours, euitans toutes fallaces & inuersions qui se mettoyent

contre nous. Louons d'oc le chef, le prince & le gouuerneur qui prend soing des siens, le bienfaicteur, le liberal & le distributeur de graces, auquel continuellement nous exhibons sacrifices de louange, & espondons comme à celuy qui est uray Dieu; noz synceres prieres, luy presentans actions de graces, qui sont les immolations que nous luy offrons, & luy faisans parfuns & encensemens d'une uie simple & innocente, le cōuertissans tout en nous, l'ayās tousiours en noz pensees, adherans à luy seul, & ne tenans propos que de sa gloire, luy donnans eternellement louange comme à celluy qui est nostre heureuse esperance, & qui nous amenera le royaume des cieulx.

F I N.

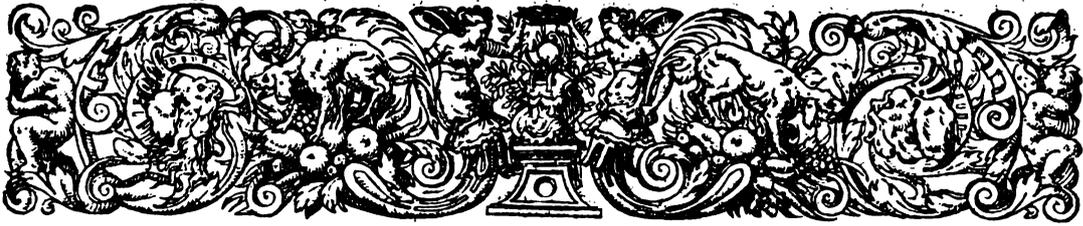
### Aduertissement au lecteur.

*Si au suyuant traicté qui parle de la philosophie, i'ay usé de nouueaux termes, & quelquefois de paraphrase, mesmement au texte d'Aristote, ne le trouue (lecteur) estrange: car à l'un le subiect de la matiere m'y a cōtrainct, & quāt à l'autre, ie n'ay sceu autrement faire, par ce que traduire l'auteur mot à mot, ie ne l'ay peu ne uoulu, biē ay-ie suiuy la lettre le plus pres qu'il m'a esté possible, & du sens ie ne m'en suy point esloigné, au moins si ie ne me trompe, ou si l'exēplaire en quelques lieux depraue, ne m'a deceu. Ce sera toy qui en iugeras, te suppliāt aussi ne trouuer mauuais, & n'estre aucunemēt offensé si au dialogue de Tryphon Iuis, & en l'Apologie des Chrestiens addressée aux Gentils, on n'a usé tousiours de mots propres, en parlant de la sainte & indicible trinité, & qu'on aye quelquefois dict au Tryphon, le filz descēdre ou proceder du pere, & toutefois le propre & uray terme en cela, est le nommer engendré du pere, & le saint esprit procedant: ou si lon n'a fait expresse mention dudict saint esprit audict dialogue, ains a esté compris avec le filz, encore que ce soyent deux personnes chacune à part soy: ou si lon a parlé de deux deitez, assauoir de celle du pere & de celle du filz, bien qu'il soit certain que le pere & le filz ne sont qu'une seule diuinité, et un seul Dieu, ayāt toutefois chacun personne à part. & telles autres choses, si tu en trouues, ayes (lecteur) esgard aux personnages ausquels l'auteur parloit, lesquels estans les uns Iuis, & les autres Payens, estoient du tout incapables de telles profondeurs.*

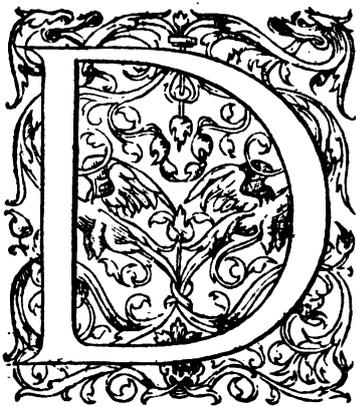
*Mais quād il a dressé son oraison aux filz de l'eglise, comme en l'Exposition de la foy, il a parlé proprement de chaque chose, exprimant catholiquement & par le menū tous les articles de nostre foy, cōme tu peulx lire audict traicté.*

A Dieu.

DV MESME



DV MESME S. IVSTIN MARTYR  
 ET PHILOSOPHE, CONFVTATION DE  
 CERTAINES PROPOSITIONS MISES  
 PAR ARISTOTE.



E tous les honnestes & louables seruices que l'hōme par son trauail cure, & industrie, peult faire à Dieu, il n'en y a point de plus acceptable, & qui tant aggree à sa maiesté, que l'estude & soing que lon prend à induire les gents à la uoye de la uertu, & mettre peine qu'ilz uiuent en toute honnesteté & saincteté. Cognoissant donc ô uenerable prestre Paul, ce desir estre ardément excité en toy, ie t'ay soubdainement obey, & executé la charge qu'il t'auoit pleu m'enioindre, qui estoit de faire un certain racueil & abbrege des opinions que les Grecs & Gentils ont de Dieu, & de la creation du monde: non que par eulx tu puisses cognoistre aucune chose qui soit urayé (car en quelle sorte se pourroit il faire, que toy qui as de cecy la doctrine des prophetes parlās de là hault par l'esprit du mesme Dieu, qui crea le ciel & la terre, t'attendisses receuoir aucun esclarcissement par hōmes qui ne cognurēt onc l'entiere uerité?) mais à fin que clairement tu ueisses que lesdicts Grecs n'ont par science demonstratiue, ainsi qu'ilz auoyent promis, parlé de Dieu ne de la nature, ains que tout ce qu'ilz en ont dict, n'a esté que par certaine coniecture, selon laquelle ilz ont de ces choses expliqué leur aduis au monde. De tous ceulx donc qui ont parlé de Dieu & de l'origine de l'uniuers, les uns ont apprins ce qu'ilz en ont discouru par la parole du grand seigneur qui le crea & forma, tirans leur dire des liures des prophetes, ministres en cela du createur qui les esleut pour en donner la cognoissance aux hōmes, les ayāt premierement fait apparouistre diuins & admirables par les merueilles qu'il leur fait faire, à fin qu'il les rendist par telles œuures qui surpassoyent la nature, dignes d'estre creuz en la doctrine qu'ilz dōneroyēt des choses obscures & incognuës. Les autres n'adioustant foy aux enseignemens des diuins prophetes, ont commis, & donné l'inuention de la cognoissance de Dieu à leurs propres fantaisies & raisons particulieres qui ne depēdent que de l'hōme. Or selon ceulx qui par la doctrine de Dieu ont cognu la difference qui est entre le createur & la creature, il n'y a qu'un seul Dieu, qui en l'une & l'autre

Hh

## C O N T R E

forte de generation ou creation que tu uouldras prendre , est ingeneré & increé, & qui n'a & n'eut oncques Dieu , ou condieux avecque soy , ne qui le precedassent aussi: ainçois est & a tousiours esté seul, n'ayât aucū qui se puisse dire avecque luy eternal, ne porter nom de Dieu, soit il egal, opposite, subiect ou contraire. Ayant en somme essence immortele & action libre & uolōtaire, ne pouuant estre empeschee de chose qui soit , & estant le fabricateur du monde, & celluy qui luy a donné telle essence & forme qu'il a: car le monde a non seulement prins du souuerain Dieu commencement d'estre , mais d'estre aussi ce qu'il est , & de demeurer en sadiçte forme tant qu'il plaira à son formateur: car ou les parties du monde demeurent sans corruption, c'est auoir persistēt comme elles sont sans generation, cōme le<sup>\*</sup> ciel, les choses celestes & puissances inuisibles , ou estans subiettes à corruption, elles sont par generation renouvelles, comme les animants uiuans sur terre, arbres , plantes & racines . Et ne plus ne moins que toute chose crece n'eust oncques esté , si Dieu n'eust commandé & dict: Cela soit fait, aussi ne seroit elle permanente, si Dieu ne l'eust ainsi ordonné , uolant & commandant que les choses immorteles restassent en leur estre au siecle des siecles: & celles qui participent de generation & corruptiō prinssent germe & renaissance, leur disant,

- Fructifiez, multipliez & remplissez la terre. Or pour faire claire demonstratiō de sa puissance, & dōner à cognoistre qu'il n'estoit poit subiect à la loy de nature, ains faisoit d'autorité absoluë ce que bō luy sembloit, il fait au cōmencemēt toutes choses qui ont origine & principe, & sont comprises sous les generees & corruptibles, de terre & d'eau, les faisant naistre par sa seule parole en disant & cōmandant , Que la terre produise creature uiuante selon son
- espee, & herbe uerdoyāte procreant semēce selon son espee, & arbre faisant
- fruit, & ayant semence en soy mesme selon son espee. Et de rechef, Que les
- eaux produisent reptile ayant ame uiuāte selon leur espee . Et celles qui sont produites par generation de semēce, il ordōna qu'alternatiuemēt elles uinssent au mōde, & fussent par mutatiō de semēce procrees, leur dōnant tel cōmencemēt: & ainsi en ont raisonné tous les prophetes enuoyez de Dieu, persistans tousiours en telle opinion & doctrine, que sans se contredire l'un l'autre, ains tous d'un cōmun consentement & accord, ont enseigné aux hōmes ausquelz ilz furent pour tel effect trāsmis. Mais entre ceulx qui s'esloingnans de l'enseignemēt des pphetes, les impugnans & reiettans, ont uolu par leurs propres cōiectures & motifs determiner & discepter de Dieu & de la nature, & en ordōner ce qui leur sembloit plus pbable & uray semblable, on treuve de grādes repugnāces: car en traictāt des choses existētes, de leur origine & p̄cipe, selō leur substāce, nōbre, mouuemēt & fin , ilz ne contredisent pas seulement les uns aux autres, ains se cōtrariēt chaq̄ fois eulx mesmes, disans ores une chose, puis soudainemēt une autre cōtraire du tout à la premiere, cōme on peut uoir au premier liure d'Aristote intitulé la Physique , ou de l'audition & cognoissance des choses naturelles, par ce q̄ là il ne dit riē de uray, quāt aux matieres desquelles il entreprint raisonner, & en dōner l'esclarcissemēt au mōde.

*La Terarchie du ciel, potestez & dominations de Paradis ne finiront, mais le ciel materiel finira.*

DV PREMIER LIVRE ET TRACTE D'ARISTOTE  
 inscript la Physique, ou De l'audition des choses naturelles.

A V L E C T E V R.

*Entend lecteur, par ce que le texte d'Aristote nuement rendu en nostre langue, comme les parolles sont couchees & allegues par Iustin, engendreroit quelque difficulté à ceulx, qui ne sont uersez en la physique: ie, pour m'accōmoder à tous lecteurs, & rendre ma traduction la moins obscure qu'il me sera possible, apres auoir recité le texte d'Aristote mot à mot, ainsi qu'il est allegué par nostre authour, l'amplieray un peu par maniere de paraphrase es lieux qui me sembleront les plus obscurs & difficiles: & par ainsi les confutations qu'en faiēt apres le saint martyr, en seront mieulx entendues, lesquelles cōfutations ie n'exposeray cōme commentateur, ains tourneray seulement comme translateur, n'yssant les bornes de traduisant es choses qui concernent la religion, & sont par nostre authour Chrestienement pronōncees.*

Le texte d'Aristote.

- Car il y a tousiours quelque subiect supposé, duquel s'engendre ce qui
- est engendré, comme plantes & animaux qui sont faiēts de semence. Or ge- Du 7. chapitre  
du liure de la  
physique.
- nerellement & pour dire en brief, tout ce qui est faiēt & formé reçoit crea-
- tion & forme, ou par mutation & chāgement de figure, cōme est la statue:
- ou par addition & augmentation, cōme les choses qui croissent: ou par cop-
- pure & ablation, comme d'une pierre en la taillant on faiēt \* un Homes: ou C'est à dire, un  
Mercure.
- par composition & assemblage, comme un edifice de maison: ou par altera-
- tion, comme les choses qui se changent selon la matiere. Or est il certain que
- toutes ces choses ainsi faiētes & produites, ont leur creation du subiect sup-
- posé, & ce subiect se prend encore en double sorte, car il est ou supposé ou
- bien opposé: or appelle-ic estre opposé, cōme par maniere d'exemple qui
- mettroit en auant un personnage priué de musique, & nomme le supposé
- generally tout homme.

La Paraphrase du precedant textē.

Or (dit-il) les essences, & generally toutes choses engendrees, sont tousiours produites de quelque subiect ou matiere supposee, & cela cognoit on clairement, par ce qu'en toute generation il fault tousiours qu'il y ayt quelque chose supposee, comme est la matiere que nous appellōs le subiect, duquel est faiēt & formé le composé, cōme nous uerrōs encore mieulx par la suiuate induction & preuue. Il est clair & manifeste que tous animaux, plantes & arbres, ont naissance & creation par la semēce: & toute creation ou composition se faiēt ou par mutatiō d'une figure en l'autre, comme quand on faiēt un tableau ou quelque image de relief (& l'appelle le philosophe en autre lieu transmutation d'essence en autre) ou par addition & augmentation des parties, comme on uoit es choses qui prennēt accroissement: car le potier adioustant matiere sur matiere faiēt le pot plus grand, & le tuileur la tuile ou brique plus ample: ou par coppure & incision, comme d'une pierre en la taillant artistement on faōonne une statue de Mercure: ou par

composition & structure, comme un bastiment de maison se fait de plusieurs pieces ioinctes ensemble: ou par alteration & changement, comme les choses qui se tournent & changent de matiere en autre par alteration materielle. Or est il certain que toute espece & forme qui est faite & composee par quelque sorte de celles qui ont esté recitees, soyent elles accidentelles ou substantielles, se font du subiect & supposé, c'est à dire prennent origine de quelque matiere qu'on presuppose, dont suit necessairement que tout ce qui prend forme est composé (ce qui est plus amplement demonsté au vij de la metaphysique, ou il est dict que la matiere ne la forme, qui sont les principes, ne se font pas, ains le composé est le seul subiect qui prend façon & forme.) Et fault entendre que ce subiect est encore double: car il est ou subiect proprement, ou contraire & opposé, qui est appelé priuation de forme, comme estre priué de musique, & n'en auoir aucune cognoissance, & le subiect est nommé généralement l'homme qui est apte à deuenir musicien. Et semblablement par l'opposé & contraire fault entendre priuation de figure, forme & structure: & par le subiect & supposé, l'airain, la pierre, l'or, & telles semblables matieres, que lon met en œuvre. Or ces noms, subiect & matiere, sont icy prins en leur propre signifiante, sçauoir est, desquelz le corps naturel est premierement engendré, & esquelz il se resoult à la fin: car ilz se prennent aussi pour l'argumēt sur quoy se fonde quelque chose, comme les lettres, syllabes, dictions, & clauses, sont la matiere ou subiect de la grammaire. Ainsi le miel, la cire, les fleurs, & telles choses, disons nous estre la matiere des abeilles ou auettes. Et encore appellons nous improprement la matiere ou subiect, cela auquel quelque poinct s'adioint accidentellement, comme la uolonté de l'homme est la matiere en laquelle consistent les uertus, les uices, les affectiōs, & le corps ualetudinaire ou malade est le subiect auquel gist la maladie. Mais icy nous parlons proprement de la matiere physique, & du subiect naturel, naturel dy-ie notamment, car celluy duquel se fait la chose artificielle, n'est pas dict naturel, ains accidental. Or que les corps naturelz naissent tousiours de ce subiect supposé, on le peult uoir par les choses deduites.

#### La confutation.

S'il y a en premier lieu ce qui produit semence generatiue, & qu'en apres suiue la chose de celle semence engendree, & que tous les deux soyent substances crees, certainement il fault donc bien confesser & dire que naturellement la semence est le subiect ou supposé de la generation de l'entia, qui est fait & créé d'icelle semence. Mais il est impossible aussi que ladicte semence soit le subiect de la creatiō de celluy qui la produit, espend & seme. Doncques les animaux uiuans, plantes & arbres n'ont pas tousiours receu creation par semence. D'auantage si l'un & l'autre animant est engendré, assauoir tant celluy qui iette & seme la semence, que celluy qui en est produit, & qu'ilz ne soyent tous deux deriuez d'un mesme subiect ou \* supposé, ainçois l'un soit créé de semence, & l'autre n'en uienne aucunement: comme ne fera la proposition

*C'est à dire d'une  
mesme matiere.*

sition faulſe qui dit que tous animaux ſont faiçts & procreez de ſperme ou de ſemence: & la meſme raiſon a lieu es plâtes & arbres. En oultre, ſi le generant eſt le principe, & l'origine de celluy qui eſt engédre de ſemée, & que ce generant ou plantant ſemence, n'ait onc eſté expliqué, cognu ne diffini en toute la phyſique d'Ariſtote, & traicté de l'audition naturelle, à quelle fin a eſté ceſte œuure phyſicale par luy eſcrite, & au monde publice, ueu que le premier animal & la premiere plante, premiers principes de tous animaux & plantes, ſont ignorez? car le principe ignoré, ce qui depend de luy ne peut eſtre cognu. Et puis ſi l'animal iſſu de ſemence eſt engendré ſelon nature: car il eſt faiçt d'un autre qui le precedoit, & auoit deſia eſtre, lequel toutefois precedant n'eſtant faiçt de ſemée, n'eſt produit ſelon la loy de nature: or me dient donc les ſectateurs d'Ariſtote, ſelon quoy ſe faiçt ceſt animant qui eſt créé contre l'ordre de nature? D'abondant ſi en la difference miſe & donnee entre la generation de l'animal faiçte de ſemence, & ſelon la nature, & celle qui ne ſuit tel ordre, ne uenant par ſperme naturellement au mode, toute generation eſt neceſſairement finie, accomplie & limitee: comment donc affirmement les philoſophes grecs, plantes & animaux eſtre coëternelz avec Dieu? comme oſent ilz aſſeurer cela, meſmement des animaux qui ſont faiçts ſelô la nature, & qui ne peuuent meſmes eſtre egaulx de temps & d'age avec la prime plante & premier animal, deſquelz ilz ont prins naiſſance? Au reſte, ſi toute choſe creee eſt touſiours compoſee, comme eſt ce (Ariſtote) que tu as faiçt diſtinction par propre & peculiere difference, entre les choſes prenans eſtre & forme par compoſition, & celles qui par generation ſont miſes en lumiere: quelle ſorte de difference y as tu trouué, ueu qu'en toutes les manieres & façons qu'elles ſoyent produites, elles ſont touſiours compoſees? car ſi tout ce qui eſt faiçt eſt compoſé, il fault donc neceſſairement que tout uienne & ſoit produit par compoſition. Doncques ſi la mode & ſorte de creation par compoſition faiçte, conuient & ſadapte à toutes ſortes de generatiô, enuain as tu mys peculiere differēce entre elle & les autres manieres de creatiô, ueu que toutes ſont de meſme. En apres, ſi les ſubieçtz ou ſuppoſez auſdictes generatiôs ſont eſſences, & en elles eſt ueu & cōſideré le double ſubieçt, tant celluy qui eſt ſuppoſé, q̄ l'autre qui eſt oppoſé, & qu'il ſoit certain que la matiere n'eſt pas ſubſtance, cōme eſt ce que la mode de generation qui prouient des eſſences ſuppoſees, cōuiendra avec celle qui ne ſe faiçt par ſubſtances ou eſſences? Il faudra neceſſairemēt cōclure ou que l'eſſence ſoit la meſme matiere, ou biē q̄ les choſes qui procedēt de matiere ſoyent faiçtes par une autre ſorte de generatiô, oultre celles dōt nous auons deſia parlé. Mais puis qu'es liures de la phyſiq̄ ou auditiô naturelle, il a eſté diçt & déterminé q̄ la matiere n'eſtoit pas l'eſſence, & q̄ la maniere des entiaux procreez par elle n'a eſté autrement ſpecificée ne ſeparee ou diſtincte des autres, cōme eſt ce q̄ tout ce traicté ne ſera inutile & ſuperflu, auquel ce q̄ eſt clair eſt mys en doute? Finablement ſi tout ainſi qu'il eſt neceſſaire & par art & par nature, q̄ de ce qui eſt caſuel & incertain, on ne p̄duiſe l'incertain, ains des choſes preſcriptes & determinees

*Aſſauoir par la matiere.*

fault faire celles qui sont certaines & limitees : semblablement Dieu est subiect à telle regle , de sorte qu'il faille que des choses mesurees & diffinies , il face aussi & produise les certaines & determinees, ne pouuant faire au contraire, assauoir de rien rien, ou de l'incertain l'incertain. Le te demande qui est celluy qui a prescript ceste loy à Dieu , qui luy a imposé telle contrainte ? Il est bien certain que c'est luy qui a donné telle regle à l'art & à la nature , & leur a limité cest ordre & terme, lequel elles ne peuuent passer : mais si Dieu n'est soubmis ny subiect à nulle regle , si nulle loy ou contrainte ne peuuent choir sur sa diuinité, ains de l'incertain fait l'incertain, & le certain aussi, & de rien cree toutes choses, n'estât empesché par nulle loy, qu'il ne face tout ce qu'il ueult: car n'est réglé par regle, ne detourné de parfaire tous ses desseings par ordonnance qu'on luy puisse imposer. S'il est donc généralement tel comme à la uerité il est, comment ne sera il aussi exempt de la loy de nature, qui ordonne que du subiect ou matiere on procee & face necessairement les choses, & que sans ledict subiect ou ladicte matiere on ne peut rien produire au monde?

Du mesme liure d'Aristote, Texte.

Du chap 7.

Or est le subiect unique en nôbre , mais double en espee : car l'homme, l'or, & en somme toute matiere est nombrable, & puis ce qui en prouient est quelque chose de plus, car il n'est fait accidentellemét, ainçois est essentiellement & par soy engendré. Mais la priuation & opposition sont accidents, mais l'espee ou forme est semblablement unique en nombre, comme est (par maniere d'exemple) l'ordre musical, ou quelque autre chose de celles qui cheent sous ce predicamét d'espees, par lesquelles choses on peut dire qu'il y a deux principes, & en peut on aussi compter trois, & lors on y comprendra les contrarietez ou oppositions, comme sont, Estre musicié, & estre ignorant de la musique: estre chaud, & estre froid: estre chose bien polie & ordonnée, ou au cōtraire, estre sans poliffure & ordre: & peut on encore dire qu'elles n'y sont aucunement comprinses: car les contrarietez sont ensemble incompatibles, à quoy toutefois on peut dōner solution, disant qu'on y met & cōpte un autre subiect, qui n'est point contraire ny opposé: de sorte que nous pouuons dire qu'il n'y a que deux seuls principes, & n'en cōpter, pour parler ainsi, non plus, n'excedans pour certain respect le nombre des contraires: & si pouuons de rechef conclure, qu'il ne les fault totalement restreindre en ce nombre de deux, pour autant que l'autre tiers se met avec eulx, & peut estre avec l'un ou l'autre d'eulx, & par ainsi on en comptera trois.

Paraphrase.

Nô la prime matiere qui de soy est imperceptible à l'œil de l'homme: mais celle autre qui peut tomber sous le sens humain.

Or est le subiect, c'est à dire la matiere seule & une en nombre, & de fait on la peut dire mesme chose avec la priuation: car aussi n'est ce qu'une chose des deux, mais par raison & diffinition propre, on les peut separer & prendre chacune à part soy: comme (par maniere d'exemple) prenons un œuf, duquel se peut former un poulet, \* l'œuf sera la matiere pouuoir estre fait poulet,

poulet, la priuation, & estre en fin poulet la forme. Tu uoys en ce uulgaire exemple, la matiere & la priuation estre en soy une mesme chose: car l'œuf qui est la matiere, n'est rien plus que ce qui peut deuenir poulet, que nous appellons priuation, & toutefois on les peut considerer & comprendre separement toutes deux, & entendre à part la matiere, & la priuation à part: ce seront donc par raison & consideration, deux choses, & y aura entre le subiect & la priuation difference, d'autant mesme que l'homme, l'or, & en somme tout subiect, c'est à dire toute matiere naturelle est nombree entre les choses entiales & substantielles: mais la priuation non, par ce qu'à la uerité les matieres ont plus d'estre en quelque façon, que n'a pas la priuation. Et d'auantage ce qui s'engendre & compose du subiect qui est la matiere, ne se fait pas accidentellement, ainçois par soy & substantiellement: & tout le contraire uoit on en la priuation qui n'est de l'essence de la chose produitte, bien qu'en toute generation elle soit necessaire & requise, requise dy-ie accidentellemēt & non essentiellement: car aussi est elle accident, & se nomme contrarieté & opposition. Or quant à la forme elle est semblablement unique & entiale, par ce qu'elle est participante de l'essence du subiect, comme par exemple est la structure & edifice d'une maison, l'ordre de quelque chose, l'harmonie ou cōsonance de la musique, & ainsi des autres choses comprises sous ce predicament, c'est à dire, qui sont dictes en telle sorte, & attribuees aux formes, car ce sont elles qui donnent essence au subiect. Et par ainsi il n'y a reellement que deux principes des choses naturelles, qui sont la matiere & la forme, & sont dictes principes essentialx: car ilz constituent essentiellement, & d'eulx mesmes forment & composent toutes essences, & participent de leur substance: mais on en peut bien considerer & dire trois, & lors on y comptera la priuation, qui n'est autre chose que ce que nous appellons les contrarietez & oppositions, comme (par maniere d'exemple) qui diroit, celluy est musicien ou ignorant la musique, cela est chault ou froid, ceste chose est composee & mise par ordre, ou n'est ny composee ny ordonnee: car estre musicien ou non musicien, & estre une chose chaulde ou froide & cet. sont principes, desquelz l'un signifie l'ayance & forme, & l'autre la priuation. Et ecore peut on avecque raison ne mettre en ce rang là, les cōtrarietez, assauoir la priuation, & ne les compter du nombre des principes, si lon a esgard aux principes, desquelz les choses sont essentiellement constituees: car les contraires ne se peuvent comporter ensemble, silz ne sont ioincts avecque quelque subiect qui ne soit opposé ou contraire à nul d'eulx, à raison dequoy ilz se peuvent souffrir l'un l'autre, comme quand on dit simplement l'homme, il peut estre musicien ou non musicien: car l'homme n'est point contraire ny à la forme ou qualité d'estre musicien, ny à la priuation aussi, qu'est ne l'estre point, par ce qu'il peut estre & l'un & l'autre, & pourtant ces deux oppositions ou contrarietez peuvent estre avec tel subiect: Et telle solution fera lon à la maxime proposee, qui disoit un contraire ne receuoir l'autre: car le subiect mys en auāt & amené, est autre chose que la priuation,

Hh iiij

& toutefois n'est ny opposé ny contraire à elle, comme lon voit, ny à la forme aussi, ueu qu'il peult avecque luy receuoir les deux, & estre, comme i'ay dict, ou musicien ou ignorant la musique. Parquoy les principes n'excèdent point le nombre des contraires, ains sont en cōpte, & de fait (à fin que ie parle ainsi) deux seuls, assauoir la matiere & la forme, ne plus ne moins que les contraires aussi, ne sont que deux en nombre, qui sont la priuation & la forme: la forme dy-ie, estre musicien: & la priuation, estre priué de la musique. Et de rechef, si nous auons egard à la raison & diffinition des choses qui uiuent en la composition d'un subiect, sans point de faulte il ne fault pas restreindre les deux principes en ceste dualité: car nous en trouuerôs lors trois tous diuers & separez l'un de l'autre: par ce qu'en disant, l'homme non musicien, nous uoyons bien que l'homme qui est le subiect ou la matiere, est à part soy, & tient son rang particulier. Et d'autre costé, n'estre musicien, qui denote la priuation, a sa raison & consideratiō peculiēre. Et parainſi en ceste composition il y a deux principes, qui sont la matiere & la priuation. Semblablement quand on dit l'homme musicien, on trouue aussi deux principes, assauoir l'homme qui est le subiect, & estre musicien qui est la forme. S'ensuit donc que toutes choses considerées, il fault mettre trois principes, assauoir la matiere, la forme, & la priuation.

## Confutation.

Si le subiect est unique en nombre, c'est à dire reellement & de fait seul, mais double en espee, car on le peult considerer & comprendre diuisé en deux, & qu'il soit necessaire que l'un soit le subiect de l'autre, comme est ce donc qu'un subiect ne sera subiect à soy mesme? chose impossible en la nature: parquoy la proposition est faulse qui dit, le subiect estre double en consideration & espee. D'auantage s'il fault tousiours que le subiect soit un ential de ceulx qui sont creés, & que la matiere soit le subiect, comme ne sera donc la matiere tousiours creée, ueu qu'elle est continuellement le subiect d'ũ des cōtrares & entre eulx opposez, assauoir ou de la priuation ou de la forme cōtraire à la priuation? Et lors qu'elle est le subiect de la forme, elle reçoit façon ou polissure: mais si on la suppose à la priuation, elle reste sans forme, figure ou structure. Estant donc la matiere tousiours le subiect ou de la priuation ou de la forme, comme ne sera elle substance creée, ueu qu'elle est tousiours en generation? Et puis si la priuation n'est autre chose que la dissolution ou ruine de l'entia, comme se peult faire que la matiere l'ayant avec elle, n'est semblablement ruinee, & ne perd totalement son estre? D'abondant, si cessant & se departant la forme de la matiere, l'essence de la matiere prend semblablement cesse, & n'est plus ladiete matiere substance, ains perd son estre: il fault donc conclure, que la matiere n'est plus aussi matiere quand la forme en est absente.

Oultreplus, si la matiere est nōbrable entre les choses entiales, & qui ont de soy substāce, mais non ses oppositiōs accidentales, car n'ont estre d'elles mesmes, cōme y a il donc trois principes, assauoir elle & ses contraires\* accidēts?

De re-

*Qui sont la priuation & la forme.*

De rechef, si en la creation ou composition des choses naturelles, on ne considere rien qui puisse estre de la matiere, ny en qualite, ny en quantite, cōment la dirons nous estre principe substantial, donnant de soy mesme origine aux essences?

S'il est impossible que ce qui est ential, ne soit substance, comme est ce donc que par priuation qui n'est substance, la matiere qui n'estoit aussi substance, reçoit estre?

Si la priuation & la forme sont accidents de la matiere, & que ladicte matiere ne soit substance, comme est ce donc que telles oppositions luy sont accidentellement attribuees? car à la substance ou essence escheent les accidets.

Si quel est l'ordre es choses ordonnees, telle est la forme en la matiere, cōme est ce que les choses confuses & non ordonnees, avant leur ordre sont en estre? car la matiere priuee de forme, & n'ayant estre, garde enuers ladicte forme, la raison & similitude, qu'à la chose non ordonnee enuers son ordre.

Si en la creation ou composition des choses entiales on ne considere que deux principes, assavoir la matiere & la forme: mais estans elles sans composition, & n'ayans encores forme, on en considere trois, & adiouste lon aux deux mentionnees la priuation, il s'ensuit donc que n'estant encore le subiect ou ential fait & formé, il y auoit trois principes: mais ayant luy prins estre & forme, il n'en reste plus que deux qui puissent uenir en consideratiō, quoy estant uray, comme ne dira lon que la forme & creation du subiect est la destruction & ruine d'un principe, & si ledict principe ne perissoit, le subiect donc ne prendroit iamais commencement ny estre?

Finablement, si cōme l'homme peut estre musicien & nō musicien, estāt capable de l'un ou de l'autre, & le corps recevoir froid & chault, & la uoix estre accordante & harmonieuse, ou discordante & sans musique: en toute telle sorte est la matiere avec la priuation & forme, pouuāt recevoir & l'une & l'autre. Il la fault donc prédre ou comme substance, ainsi qu'est l'hōme & le corps, ou bien comme accident, ainsi qu'est la uoix, à fin de garder en tout la consequence de l'analogie & comparaison. Mais s'il est uray que la matiere ne soit ne substance ne accident, elle est donc incompatible avec les deux contraires nommez, & n'en peut recevoir ne l'un ne l'autre.

Du mesme liure, Texte.

- Nous auons donc dict & declairé, cōbien il y auoit de principes en la crea-<sup>Chap. 7.</sup>
- tion des choses naturelles, & en quelle sorte il en falloit autant cōpter: car il
- est certain qu'il fault qu'il y ayt quelque subiect aux contraires recensez, qui
- sont deux en nombre. Et auons encore dict que par une autre cōsideration il
- n'estoit necessaire d'en nombrer tant: car l'un des deux contraires suffisoit à
- faire ou par sa presence, ou par son absence changement & muance. Or la na-
- ture supposee qui est la matiere ou le subiect, se peut comprendre par analo-
- gie ou similitude: car ce qu'est l'arain à la statue, ou le bois à la couche, ou
- quelcōque autre matiere qui n'est encore mise en œuvre, à celle qui est desia

- .. formee & façonnée, le mesme est icelle nature uers l'essence ou substâce , ou
- .. uers la chose entiale & existente. Ceste matiere donc ou nature supposée, est
- .. un principe , mais elle n'est pas un ential cōme est l'essence, & comme est ce-
- .. la, en quoy substantiellement consiste quelque chose: mais est une raison de
- .. principe, & est par maniere de parler & par certaine raison, unique & seule,
- .. & la forme est aussi principe, duquel le contraire est la priuation . Mais assa-
- .. uoir mon si la substance est subiect ou forme?

## Paraphrase.

*Qui est la forme.* Nous auons donc demonstré combien de principes il y a en la generatiō des choses naturelles, & en quelle maniere & sorte on en cōpte autant, eu esgard & à la constitution réelle & de fait \* existente, & à la contrarieté aussi que nous disons estre la priuation. Il appert aussi par les choses premises, qu'il fault tousiours supposer un subiect, qui est la matiere qui sert de subiect aux deux cōtraires, qui sont la priuatiō & la forme . Et n'est point necessaire qu'es choses composees & transmues les deux cōtraires soyent presents , si lon regarde la constitution de la chose muee & composee, & par ainsi que lon aye autre respect que celluy la , par lequel on a nombré trois principes : car pour faire mutation ou composition, il suffit que l'un des cōtraires nommez , assauoir la forme y assiste, duquel la presence ou absence met le changement en œuure . Et de cela s'ensuiura que nous dirons la forme tenir presque lieu de priuation, & pareillement de principe formel: car à la uerité , la priuatiō y est necessaire, ou bien nous concludrōs que l'absence de la forme n'est autre chose que la uraye & pure priuation. Et ainsi en toute generation & corruption est requise la presence de l'un & l'absence de l'autre que nous nōmerōs priuation . Or la nature qui est la premiere matiere supposée à la priuatiō, si elle est prinse & considerée à part soy , n'est aucunement uisible , ne tombante soubs le sens exterieur de l'hōme , ueu qu'elle n'a encore ne façon ne forme. Et tout ce qui est perceptible est apperceu par son espece & forme , qui sont choses qui tombent soubs l'œil de l'homme : mais par l'analogie ou similitude des choses artificielles , elle peult estre entendue . Car tout ainsi qu'est l'arain ou cuiure enuers la statue, le bois au regard du liēt ou autre ouurage ia parfait & formé, & generally toute masse informe & rude enuers celle qui est desia polie & façonnée: De la mesme sorte est ceste nature, c'est à dire matiere premiere enuers toutes essences , & choses qui ont desia quelque estre ordonné & quelque forme composee . Doncques ceste prime matiere est un principe subiect ou supposé, agible & passible , commun à toutes choses qui reçoient changement & forme : mais il n'est pas un ential comme est l'essence composee, & qui est desia quelque chose. La forme semblablement est une autre raison de principe en toutes transmutions , comme est aussi le contraire d'elle, assauoir la priuatiō . Et par les parolles dessusdictes il appert clairement quelle difference il y a entre les contraires , & en quelle sorte il fault considerer & prédre les principes es transmutions des choses. Et aussi qu'est-ce que le subiect, qui n'est autre chose en toute transmution naturelle, que le

le terme demeurant neutre entre les deux contraires mys en auant, n'estant opposé ne à la forme, ne à la priuation, ainçois se pouuant accommoder & à l'un & à l'autre. Mais nous n'auons encore suffisamment expliqué si la forme & le subiect doiuent estre compris au predicament des substances, seulement auons declairé qu'il y auoit trois principes, & auons aussi exposé quelle estoit leur façon & maniere es transmutions & constitutions des entiaux naturels.

Confutation.

Si la forme par sa presenee façonne & forme la matiere luy donnant espeece & existence, & par son absence ou priuation la desfaiet & rend sans forme, & qu'il y ayt deux principes des choses naturelles, assauoir la forme & la priuation de la forme, en la composition ou transmution desquelles choses naturelles, la priuation face par son absence ou presenee pareil effect que faiet la forme, ou la priuation de la forme: il fault donc confesser que les principes se font & desfent mutuellement entre eulx, & par ainsi ne sont eternels; ains ont principe & fin: car ce qui est eternel n'a nullement affaire de l'absence ou presenee d'autruy pour receuoir estre, cōme ont lesdicts principes qui alternativement par leur presenee ou absence se produisent ou ruinent l'un l'autre.

Si par la presenee & absence des contraires s'ensuit le changement ou muance des principes, il est clair, que ceste mutation se faiet d'autant qu'ilz sont principes: cōme est ce donc qu'ilz peuuent demeurer & estre encore principes, ueti qu'ilz ont en changeant & muant chassé & despouillé ceste prerogatiue d'estre principes?

Si le principe qui a commencement, ne peult estre dict principe, cōment dira lon la matiere à qui la forme donne commencement d'estre, & la priuation de deffaillance, estre principe?

Dire & proposer que la nature qui est la matiere, soit le subiect de la priuation; lequel toutefois subiect n'est essence ne chose entiale ou substantielle, n'est ce proposition uaine & superflue?

Si les principes ne sont issus ne procreez de chose quelconque ne d'eulx mesmes, & que neantmoins de l'absence de la forme uienne la priuation, & au contraire par l'absence de la mesme priuation soit produitte la forme, cōme ne concludons nous donc ladiete priuation & forme, qui sont principes, s'entrecreer, & donner commencement l'une à l'autre?

Si la mesme consideration que lon faiet de l'arain à la statue future, est aussi faiete en la matiere au regard de l'essence, tellement que ce qu'est l'arain à ladiete future statue, le mesme soit la matiere enuers l'essence & enuers la chose qui par elle doit estre entiale, ou substantiellement produitte, cōme pourroit estre l'arain, s'il n'estoit ne substance, ne chose essentiellement existente, mys en quelque consideration enuers la statue future? Si doncques la matiere n'est ny essence ny chose entiale, quelle analogie ou comparaison peult elle auoir enuers l'arain?

Si toutes choses qui sont considerees en la composition ou constitution

des corps naturels sont perceptibles par le sens corporel, comme est ce que la matiere, dont sont formées choses cheates sous le sens humain, est estimée estre compréhensible par comparaison, analogie ou ressemblance qu'on fait d'elle aux autres choses, & non par apprehension sensuelle & uisible: ou comme est ce que de chose totalement insensible, & qu'on peut par seule similitude conceuoir & entendre, se peuet engédrer & former les perceptibles, & celles qui cheent sous le sens de l'homme?

Si estre essence, est le mesme que prendre un principe, comment ce fait donc que la matiere a un principe pour receuoir estre, mais non pas pour estre essence? & si estre cela, & n'estre aussi cela, appartient à la substance, come est ce que la matiere reçoit bien le point dernier, & toutefois n'est point substance? D'auantage comment peut priuer la matiere d'estre une chose entiale, & la deietter du tout de ce point, celluy qui l'a diuisee en deux especes, assauoir en ce qui est subiect & supposé à la chose generée, & en cela aussi qui est contraire & opposé à elle?

Finablement s'il n'est encore clair ne manifeste par les choses narrees, si la substance est subiect ou forme, pourquoy est il allé resolutiement affirmer de la matiere, qu'elle n'estoit essence ne chose entiale, ou substantiellement existente? car il a dict au commencement le subiect estre la matiere, & pourtant parlant ores du subiect, assauoir qu'il est encore incertain si la substance est subiect ou forme, il fault qu'il entende par le subiect la matiere. N'est ce donc fait d'homme qui ne sçait ce qu'il dit, d'affirmer maintenant, que la matiere n'est ny substance, ny rien des choses dictes, & puis quant & quant mettre en doute & dire qu'il n'est encore resolu si ladicte matiere est substance ou non?

#### Du mesme liure, Texte.

*De chap. 8.*

- Les premiers philosophes qui ont recherché la uerité & la nature des choses entiales, ont grandement erré, & se sont, pour n'auoir esté assez experts & resolus en la cognoissance des matieres, destournez du uray chemin, & pris une certaine autre uoye, disans que rien ne s'engédre, & rien ne se corrompt, pourautant qu'il est necessaire que ce qui est generé prenne generation ou de l'entiale, ou de la chose qui n'est entiale, & il est impossible qu'il uienne ne de l'un ne de l'autre: car ce qui est, ne peut estre engendré, par ce qu'il est desia: & de ce qui n'est, rien ne peut prouenir, car en toute generation il fault qu'il y ayt tousiours quelque subiect supposé. Et procedans en ceste sorte & augmentans apres ce qui suit & eschet par ordre, dient qu'il n'y a plusieurs choses, ains seulement le seul entiale.

#### Paraphrase.

Après auoir presupposé les matieres narrees, assauoir le certain nombre & qualité des principes, il nous fault ores dissouldre le doute des anciens, lesquels reiettoyent la priuation & corruption des choses naturelles, errans bien fort, & se destournans du uray chemin par faulte d'experience. Estans donc eulx les premiers qui ont cherché les points de la philosophie, & l'inquisition des choses

choses naturelles, ne cognoissans la uerité, ont asseuré, prenans une uoye esloingnee de toute raison, que rien ne s'engendroir ne corrompoit en la nature: car dient ilz, il fault que ce qui reçoit generatiō, uienne ou de chose existente ou nō existēte, & l'un ne l'autre ne se peult faire, par ce q̄ ce qui est desia fait, n'a plus besoing d'estre fait, & fault que la chose qui a prins generatiō, n'eust parauant aucun estre, & fil est ainsi qu'elle n'eust aucun estre, il est bien certain que d'elle riē ne pouuoit estre produit: car de rien ne se fait riē, ainçois est besoing qu'en toute generation & transmutation on suppose un subiect qui est la nature ou la prime matiere. Et par telz dictz augmentans leur conclusion, mettent en auant qu'il n'y a plusieurs entiaux, ains un seul, & que rien proprement ne s'engendre ou corrompt, mais seulement faltere, & ostans de la nature la generatiō & corruption, mettēt en leur lieu la cōgregation & segregation par lesquelles toutes choses s'engendrēt & produisent.

Confutation.

Ces parolles recitees sont suffisantes pour donner ample tesmoignage à nostre dire, & uerifier l'opinion que nous auons des philosophes Grecs, assauoir qu'ilz n'ont point parlé des choses resolutiument, ne par science demonstratiue: ains ont escript & publié ce qu'ilz en ont dict par certaines coniectures, sur lesquelles ilz ont fondé leur aduis.

Du mesme liure, Texte.

- Mais nous disons qu'estre fait de chose existente ou non existente, & di- Du.8.chapitre.
- re que l'entialement ou non entialement face ou souffre, engēdre, ou soit en quelque au-
- tre sorte que tu uouldras engēdré, n'est par certain respect chose aucunemēt
- differente l'une de l'autre, ne plus ne moins que qui diroit & parleroit ainsi:
- Le medecin fait ou proiette quelque cas, ou quelque chose est faite & pro-
- ietee du medecin: parquoy puis que cela se dit en deux ou plusieurs sortes,
- il est manifeste & clair q̄ ce qui procede de l'entialement, & qui est aussi entialement, fait
- comme fait l'entialement, ou proiette & souffre quelque chose, ne plus ne moins
- que ledict entialement: car le medecin ne bastit pas ny n'edifie entant qu'il est me-
- decin, mais d'autant seulement qu'il est architecte: & ne deuient pas blanc
- aussi, entant qu'il est medecin, mais d'autant qu'il estoit parauant noir, tou-
- tefois il guarit bien ou non guarit, par ce qu'il est medecin, & est pour ceste
- raison dict & fait medecin ou non medecin. Puis que nous disons donc le
- medecin faire quelque chose proprement, souffrir ou proietter, ou quelque
- chose estre proiettee ou faite par le medecin, si entant qu'il est medecin il
- fait ou proiette telles choses, certainement il fault donc aussi dire que si ce-
- la est fait autrement, assauoir de ce qui n'est, il signifie & denote autant que
- ce qui n'est existant, c'est à dire, qu'il est fait de chose qui n'estoit substan-
- tiellement existente, ains seulement par accident, ce que eulx ne discernans
- se sont desuoyez & departis du bō chemin, & par ceste ignorance sont uenus
- si auant, qu'ilz ont estimé que des autres choses il n'en y eut aucune, ny ne
- s'engēdrast, ains ont osté de la nature toute generation. Or de nous, nous cō-

## C O N T R E

• fessons qu'à le prendre simplement ou generally, à la uerité, de rien ne  
 • s'engendre rien: mais qui le prend par quelque respect, nous soustenons que  
 • de la chose non existente se fait generation, assauoir par accident: car de la  
 • priuation qui de soy mesme n'est chose existente, prouient ential, non tou-  
 • tefois créé substantiellement: mais cela uient en admiration, & est iugé im-  
 • possible, que de chose nō existente se produise quelque ential en ceste sorte,  
 • & que de l'existente ne uienne rien que par accident, & toutefois nous di-  
 • sons que cela se fait en la mesme sorte, comme si d'un animal s'en engédroit  
 • un autre, ou d'un particulier animant, un animant aussi particulier, assauoir  
 • un chien d'un cheual: car en ceste façon, non seulement seroit le chien en-  
 • gendré d'un certain animât, mais aussi d'un animal, nō toutefois entant que  
 • ledict chié est animal, car telle nature estoit desia en luy: de sorte que si quel-  
 • que animal doit estre produit & engendré animal non accidentellement, il  
 • ne uendra de l'animal, encore qu'il soit quelque ential non issu de chose exi-  
 • stente, ne de chose aussi qui ne fust existente. Or a il esté dict, qu'est ce que si-  
 • gnifie estre engendré de chose nō existente, assauoir de chose qui quant à elle  
 • n'est entiale, oultreplus nous ne tollons ny ne destruifons uniuersellement  
 • l'estre ou non estre.

### Paraphrase.

Or quant à nous, nous resouldrōs tout le doute proposé ainsi, disans qu'ê-  
 tre les façons recitees & distinguees par les anciens, il n'y a aucune differēce,  
 eu esgard à une sorte: car c'est tout un que l'essence prouienne ou de rien, ou  
 de chose qui ayt estre, & semblablement que ce qui est, ou non est, soit agent  
 ou souffrant quelque chose, ou bien encore se parface en autre mode de telle  
 action & passion quelque corps. Comme par exemple de ces deux façons de  
 parler ne prouient il mesme effect: assauoir quand nous disons, Vn medecin  
 a fait cela, & est cheu en tel cas: ou bien quād nous parlons ainsi, Du mede-  
 cin est prouenue telle chose, & a prins de luy origine. Certainemēt c'est tout  
 un quant à une sorte, cōme i'ay dict, mais il fault distinguer ce dire en deux  
 manieres, car on le prend ou accidentellement, ou substantiellement: dont  
 s'ensuiura que de la chose existente s'engendre ce qui est, ou bien que l'entia-  
 l opere & souffre quelque cas en deux façons, assauoir par soy mesme, que nous  
 appellons substantiellement: ou par autre raison extrinseque qui suruiuent sur  
 luy, que nous nommons operation accidentele. Et pour le mieulx declairer  
 nous prendrons l'exemple du medecin qui bastit & edifie une maison, non  
 comme medecin, mais comme edificateur: & par ainsi il sera dict edifier cō-  
 me medecin accidentellement, & cōme bastisseur substantiellemēt. Sembla-  
 blement il deuiēt blanc, nō cōme medecin, ains cōme celluy qui estoit noir:  
 mais il medecine bien & guarit, ou oublie la medecine & ne guarit, d'autant  
 qu'il est medecin. Et par ainsi nous appellōs la chose estre produicte essentiel-  
 lemēt, & par elle mesme, quād le subiect est la uraye cause effectiue de ce qui  
 prouient de luy, comme lors que nous disons, le medecin a guaray, l'homme  
 estranglé est mort, & ainsi des autres. Doncques comme ainsi soit que nous  
 enten-

entendons proprement le medecin faire ou attanter quelque chose, ou de luy estre engendré quelque effect, si le fait comme medecin, ou si cela suruiert sur luy comme sur homme de tel art : mais quant aux autres operations qui ne prouiennent pour cest egard, nous disons qu'il les fait non comme medecin, & parainfi non substantiellement, ains seulement par accident. Semblablement est il clair & notoire que quand on dit d'une chose existente ou non existente prouenir quelque chose, cela peut estre prins ou proprement, assauoir qu'il est produit d'elle essentiellement & par elle mesme, ou accidelement & comme de chose qui n'auoit estre. Mais les anciens pour n'auoir sceu excogiter & mettre telle distinctiō es choses, se sont moult estoingnez de la uerité, & ont si fort erré, ignorans ceste difference, qu'ilz ont estimé totalement que rien ne s'engendroir, ostans de la nature la generation de quelconque chose que ce soit. Or de nous, nous confessons bien qu'à la uerité, de la chose non existente, & à laquelle simplement rien ne peut estre attribué, rien semblablement ne peut estre engendré : mais de celle qui est dictée n'estre par accident, comme est le subiect priué de sa forme, lequel pour ce respect est estimé n'estre ential : certainement se fait en la nature generatiō, comme de la priuation aussi est produicte accidentellemēt la chose, quand la priuation sort dudit subiect, laquelle priuation est proprement & de soy dictée non existente, & toutefois d'elle s'engendent & parfont les choses existentes, mais c'est par accident. Et par ainsi de chose qui n'a proprement estre, comme est la priuation, nous dirons qu'il prouient generation, toutefois cela s'entend accidentellement : car d'elle proprement & essentiellement rien n'est produict ne composé, autrement faudroit dire que ce qui uiedroit, prendroit generation de chose non existente, qu'il receuroit comme partie substantiele & propre. Mais encore est ce un poinct merueilleux, & qui semble impossible de dire, que de chose qui n'a estre, uienne aucune generation, & au contraire, de celle qui est parfaite & accomplie, rien ne se produise sinon accidentellement. Si est ce que nous disons que de là uient la chose en telle forte & maniere, comme si d'un animant parfait s'en engendroir & composoit un autre, & d'une certaine beste quelque autre aussi certaine uenoit à estre produicte, assauoir un chien d'un cheual : car le chien auroit origine non seulement d'une beste specifiée, mais aussi d'un animal parfait & accompli, mais non pas entant qu'il est animal, car desia est il cela mesme. Et pour mieulx expliquer cest article, un animal n'est point dict estre engendré d'un autre animal par soy, c'est à dire de celle matiere, entant qu'elle est soubs celle forme d'animal : ains par accidēt, assauoir par ce qu'il est escheu à ladicte matiere accidentellement d'estre ornee de telle forme : que si d'un animal se produisoit un chien, ou un cheual de soy, & non par accident, toutes choses seroyent en la nature entre elles mesmes confuses & mellees, comme il a esté cy dessus demonstré. Et si il aduient que quelque animal soit non accidentellement engendré, il ne sera dict estre de l'animal, ains de la seméce. Et si quelque ential est produict, il ne uiedra par soy, ne de la chose existente, ne de celle

## C O N T R E

semblablement qui n'a estre. Or auons nous declairé cōme s'entēd cela, quād il est dict de chose non existente estre engendré quelque ential: assauoir accidentellement, & nō pas simplement, en tant que la chose dont procede telle generation, n'est existente. En somme, & pour conclure cest article, nous n'ostons point uniuersellement par nostre distinction l'estre total, ou non estre des choses.

### Confutation.

Or de dire que de chose simplement existente ou de chose simplement non existēte, il n'est possible que generation soit produitte, soit la commune opiniō de ceulx qui par ignorāce & faulte d'experience ostent de la nature la generation des choses, comme est ce donc que cestuicy qui les uult reduire en la bonne uoye, & corriger ce uieil erreur, n'est luy mesme surprins en ignorance? & cōme n'appert il claiemēt par les parolles cy dessus cōueches, qu'aussi bien est la generation ostee & tollue de la nature par le correcteur des autres, comme elle fut aneantie par ceulx qu'il dit auoir erré?

S'il ne se peult faire que de chose existente & non existente prouienne accidentellement generation, si lon n'imagine premierement la generation de la chose estre parfaicte, & par elle mesme accomplie, comme par l'exemple proposé, si est impossible que le medecin deuienne blanc, si le noir dont il est tainct ne se conuertit en blācheur: & qu'il ne soit pas possible aussi que le medecin edifie, si l'edificateur & architecte ne bastit & ne met la main à l'œuure, posé le cas que le medecin soit ensemble noir & edificateur: comment dirons nous donc que de chose entiale & non entiale puisse estre quelque chose accidentellement produitte, si lon n'entend qu'il y ayt quelque generation precedante qui par elle mesme soit parfaicte?

Si en l'ordre de la nature, il fault en premier lieu considerer l'animal, & puis estimer que de l'animal s'en forme un autre, & semblablement de quelque particulier animal uient generation d'autre animal particulier: & qu'en telle creation que prend l'animal de l'animal, la semence soit le subiect, estāt elle potentiellement animal, mais non reellement encore ny actuellemēt & de faicte, & neantmoins qu'en la generation simplement de l'animal ladicte semence ne soit le subiect, comme quand il est (selon son dire) accidentellement engendré: ie demande donc ores estant ainsi la chose, comme ne sera contre l'ordre & regle de nature l'animal faicte de l'animal?

Si la matiere estoit auant la generation de l'engendré, & que l'engendré ne fust de la matiere, qu'estoit doncques la matiere? comme par exemple, si la matiere du cheual, estoit auant la generation des cheuaultx.

Si toutes les choses que lon comprend & considere en l'essence du cheual sont faictes & engendrees, comment sera donc la matiere increee, de laquelle est engendré le cheual?

Si la priuation n'est chose qui soit de soy & substantiellemēt existente, ne la matiere aussi, & que l'accidēt suruienne tousiours & eschoye sur les choses par elles mesmes & substantiellement existentes: comme est ce donc que  
de la

de la priuation, qui n'est ny essentiellement ne par accident existente, se peut faire generation?

Si les choses estans disioinctes & separees, il est impossible que rien soit fait ou naisse d'aucune d'elles, & qu'il ne soit possible aussi qu'estans elles assemblees soit aucun ential produit, tellement que tout ainsi qu'il n'est possible que rien s'engendre de la chose simplement existente, il ne se puisse faire aussi que de celle qui n'a simplement estre, (à fin d'user des termes & dictions d'Aristote) puisse estre quelque chose engendree, comme est ce que l'un & l'autre se rend possible, assauoir, que de chose existente & de chose nō existente generation se parface?

S'il est necessaire que le subiect duquel prouient generation, soit suppose & fait subiect aux\* deux contraires, doncques de la priuation ne s'engendre accidentellement rien, n'estans les contraires subiectz & supposez.

*Qui sont la priuation & la forme.*

Si celluy qui n'oste & ne tollit de la nature uniuersellement l'estre & non estre, ains permet & accorde le general estre & nō estre des choses, ainsi qu'il dit, comme peut estre son dire uray, ueu qu'il affirme que la matiere n'est substance ne chose entiale ou substantiellement existente?

Si l'engendré s'engendre non de la chose qui n'est simplement existente, ne de celle aussi qui a simplement estre, ainçois de toutes deux, il s'engendre donc aussi de la matiere, comme de chose qui est existente & non existente, & qui est substantiele & non substantiele: & si la uerité est telle, il s'ensuit que ce qui a esté dict de la matiere est faulx, assauoir qu'elle n'estoit ny essence, ny chose substantiellement existente.

Ne plus ne moins que la matiere est informe, la forme est aussi sans matiere. Or si la matiere & la masse informe, sont deux principes, la forme & la defaillance de matiere, serōt aussi deux principes, comme n'en a il donc mys que trois, ueu qu'on en treuue quatre?

#### Du mesme liure, Texte.

- Car quant à nous, nous asseurons que la matiere & la priuation sont choses diuerses, & disons que l'une des deux, assauoir la matiere est accidentellement chose non existente: mais quant à l'autre qui est la priuation, nous affirmons qu'elle est dicte n'auoir estre substantiellement, & par elle mesme, & que la premiere est aucunement substance & approchate de l'essence, mais cest autre ne l'est, n'y n'en approche en sorte qui soit: Mais eulx ont diuisé ce qui n'auoit aucunement estre, & ont dict qu'il estoit grand & petit, ou qu'il estoit tous les deux, ou separement l'un ou l'autre, tellement que c'est icy du tout une autre sorte de triade, oultre celle autre que nous auons mys.

*Du chapitre 9.*

#### Paraphrase.

Quelques uns donc ont bien touché quelque mot de la priuation: mais n'en ont suffisamment parlé, car ilz l'ont estimee toute une avecque la matiere en toutes sortes, qui est grand erreur: car si en nombre & de fait la matiere & la priuation ne sont qu'un, il leur a semblé aussi que ne par raison & diffi-

## C O N T R E

nition, ne par quelconque autre consideration, elles ne peuuent estre l'une de l'autre separees, ce qui est faulx: car nous les estimons diuerfes entre elles, & les separamus intellec̄uellement, & y mettons grand' difference, disans que la matiere est repute'e chose par accident non entiale, car par la priuation elle est ioincte à cela qui n'a point d'estre: Mais icelle priuation est dicte non entiale de soy mesme. D'abondant nous confessons & presupposons la matiere estre presque essence substātiele, & s'approcher fort de l'essence, qui est un poinct que la priuation ne peult en façon que soit receuoir: Mais quant à eulx, ilz sont allez diuiser ce qui n'est, & n'a substātiellemēt estre, disans ou qu'il est grand & petit, ou l'un & l'autre ensemble, conioignans le principe materiel, ou bien qu'il est separeement l'un & l'autre, mettans trois autres principes, assauoir la grandeur, la petitesse, & l'idee. Et pourtant ceste trinité de principes qu'ilz ont excogité, est certes moult diuerse de celle autre dont nous auōs parlé, lors que nous auons dict les trois principes estre la matiere, la priuation & la forme.

### Confutation.

S'il eschoit à la matiere d'estre accidentellement nombree entre les choses qui n'ont estre, il s'ensuit donc bien, que par accident aussi, elle n'est ne matiere ne principe: car d'estre & l'un & l'autre, assauoir matiere & principe, est chose appartenante aux entiaux. D'auantage si la matiere n'est entiale par accident, à cause de la priuation qui se ioinct avec elle, elle pourra donc estre accidentellement entiale pour une autre consideration, assauoir pour raison de la forme, uēu qu'elle est subiect supposé aux deux contraires qui sont la priuation & la forme: mais si elle n'est par soy, c'est à dire substātiellemēt existente, & par accident elle est tousiours dicte n'auoir estre, & quelquefois aussi est estimee auoir estre, cōme n'est ce chose inepte & absurde, dire qu'elle s'approche de l'essence, & peult estre aucunement cōptee entre les substances, uēu qu'elle n'est en façon que ce soit par soy existente?

Si c'est autre chose estre simplement matiere, & estre de quelque ential matiere, & que la matiere soit priuee du second poinct, mais nō du premier, car matiere est elle, il faudra conclure qu'elle est chose existente & non existente: existente dy-ie, entant qu'elle est matiere, & non existente, par ce qu'elle n'est de quelque ential matiere. Or si elle n'est donc de nul particulieremēt matiere, elle ne le peult estre de l'espece informe, ou si elle l'est, certainement il s'ensuiura qu'on la doit estimer matiere, nō à cause du premier poinct premis, assauoir d'autant qu'elle est simplement matiere: mais pour raison du second, uēu qu'elle est tousiours de quelque chose matiere, l'estāt elle ores de la masse informe, & ores de celle qui a espece & forme. Et quant à la masse informe qu'elle soit quelque chose, il appert, uēu qu'elle a esté mise entre les principes des choses naturelles, & comptee pour un d'iceulx. Si les choses dōc uont ainsi, il apparoiſtra certes que la matiere n'est iamais chose qui n'ayt estre, ains doit estre tousiours comptee entre celles qui ont existence, & si elle est telle, elle est quelquefois masse informe, & quelquefois aussi polie & formee,

mee, & pourtant toujours engendree & creëe.

Si la matiere peult chasser de soy sa coeternelle informité, c'est à dire de faillance de figure & forme, elle peult donc bien aussi se despouiller de l'impuissâce de procreer, qui luy est semblablement coeternelle, & si elle ne peult le second point, le premier aussi est hors de sa puissance: laquelle chose estât uraye, comme est ce que l'engendré peult prouvenir & estre engendré d'elle? si cas est qu'elle ne chasse ne puisse chasser l'informité & faulte de figure dont elle est coeternellement uestue.

Si tout ainsi que la façon du nombre ternaire mys par Aristote en cōptant les principes, est diuerse de celle que Platon a mys auant, lors qu'il introduit aussi un ternaire de principes, semblablement les ternaires de l'un & de l'autre sont de fait diuers & differents ensemble; pourquoy ne dira lon donc que le commencement des choses naturelles est senaire & nō ternaire? Mais si le ternaire de l'un & de l'autre est mesme chose, pourquoy seront leurs façons & modes differentes?

Du mesme liure, Texte.

- Or le principe qui avec la forme donne creation aux choses, & en la cō- Du chap. 9.  
 position d'icelles demeure ioinct avec la forme, est estimé estre comme une  
 mere. Mais l'un des contraires, assauoir \* l'autre, peult souuent sembler à qui  
 prend garde à sa malicieuse puissance, qui ne tend qu'à mal faire, à ruiner & Qui est la priua-  
 destruire, n'auoir aucunement estre: car estant l'un \* d'eulx diuin, bon & de- tion.  
 sirable, l'autre est cōme nous disons tout le contraire. Or desirer prendre nai- Assauoir la for-  
 ssance, la souhaitter & cōuoiter est le naturel de la matiere: mais nō des \* deux me.  
 qui sont opposez, autrement il aduiendroit q' l'un desireroit sa ruine, & quāt Assauoir la pri-  
 à l'autre il ne luy est pas possible appeter & desirer sa propre espece, par ce uation & la for-  
 qu'il n'en a point affaire, l'ayant desia, & ne souhaitte aussi son \* contraire: car me.  
 les contraires mutuellement se corrópent, mais c'est la matiere qui desire la Qui est la priua-  
 forme, cōme si la femelle desiroit le malle, & le laid desiroit le beau, laquelle tion.  
 matiere n'est toutefois de soy laide, ains par accidēt, ny n'est aussi estimee de  
 soy comme femme, ains accidentellement: mais il eschoit qu'elle prend cor-  
 ruption & naissance, & aduient aussi qu'elle n'est ne faicte ne \* corrópue, par Par diuers res-  
 ce qu'elle se corrompt entant que ce qui est en elle, prend de soy corruption: spectz.  
 car ce qui se corrópt & perd en elle, est priuatiō, & est aussi necessaire que po-  
 tentiellement & non par soy, elle soit incree & reste sans receuoir corruptiō  
 ne fin: car ou elle prend generation, & lors il fault bien necessairement sup-  
 poser un subiect, qui soit preexistent, duquel elle reçoie origine, lequel sub-  
 iect n'est autre chose que la nature, & par ainsi elle seroit auant qu'estre fai-  
 cte & crece, car ie nomme la matiere ce premier subiect preexistent, duquel  
 s'engendre quelque chose non accidentellement, ou si elle finit, elle uient en  
 ceste extremité en laquelle elle estoit parauant, & par ainsi seroit corrompue  
 auant que receuoir corruption.

Paraphrase.

Mais ilz sont bien uenus iusques là, qu'ilz confessent estre necessaire sup-

Ii iiij

## C O N T R E

*C'est Platon.*

poser une nature aux deux principes contraires, assavoir à la priuation & à la forme, laquelle nature est la matiere, toutefois ilz la font toute une avec la priuation, ne les distinguans ne reellement ne intellectuellement: car encore que \* quelcun la face double, la diuisant en deux, assavoir en grandeur & petitesse, si ne la separe il point de la priuation de laquelle il ne tient aucun compte. Or ueritablement la matiere receuant sa forme, & demeurât en son entier, est cause & principe de la generation des choses naturelles, cōme uraye mere productrice & generatrice d'icelles. Mais l'un des contraires qui est la priuation ne semble certes seruir de rien en la creation d'elles, au moins à celluy qui considere & pourpense la ruine & destruction qu'elle fait: car c'est elle qui destruit le composé, & pourtant celluy qui regarde de pres tel mauuais effect, la reiette de la nature, comme celle qui n'ayde de rien en la composition & production des entiaux: ainçois les occit & abolit, & pourtant la repete il meurdriere & malfaisante, ueu que par elle procedent les dissolutions & definemens des choses. Car des deux contraires & opposez, estant la forme celluy qui est diuin, bon, aymable & desirable, participât de la diuinité, nous disons l'autre qui est la priuation auoir du tout effects cōtraires: & adioustōs encore que la matiere de soy appete & desire grandemēt la forme, & la cause de ce desir est la priuation, & pourtant est elle es generations principe necessaire. Mais à ces philosophes qui ne mettent aucune difference entre la matiere & la priuatiō, il aduient un poinct fort absurde, c'est qu'ilz confessent taisiblement un des contraires, assavoir la priuation affecter sa ruine en desirant la forme, qu'elle appete selon eulx, si elle est mesme chose avecque la matiere: car il est certain que la matiere desire tousiours la forme. Et parainssi ensuit bien, selon leur opinion, que la priuation cherche sa mort & decadence par la regle cōmune qui dit, la generation & cōposition d'un des contraires estre la corruption de l'autre. Et toutefois il ne peult estre que la priuatiō desire sa ruine, & est impossible aussi q̄ la forme qui est l'autre contraire, se desire elle mesme, n'ayât affaire de soy: car elle en a desia la iouissance, & ne peult aussi appeter son contraire qui est la priuation: car les contraires mutuellemēt se corrompent & destruisent, comme il est dict, & rien ne cherche sa mort: mais c'est la matiere seule qui conuoite la forme, à fin d'estre par elle embellie & façonnee, & ne la conuoite pas moins que la femelle fait le masse, ou la chose laide la beaulté pour participer & iouyr d'elle. La matiere toutefois n'est pas impolie & laide de soy: mais telle laideur luy aduient accidentellemēt pour raison de la priuatiō qui la desnue & depouille de la forme, ny n'est semblablemēt estimee femelle de soy, ains seulement par accident. Et d'auantage on ne peult dire qu'elle reçoie generation ne corruption aussi, toutefois son accident, c'est à dire la laideur & impolissure qui luy aduient, se corrompt bien & engendre. Et parainssi, entant qu'il y a quelque chose en elle qui se dissout & prend ruine de soy mesme, elle se corrompt & gaste, comme par exemple nous pourriōs dire le cuiure ou arain, quand il perd son caractere & signe: car ce qui s'efface & reçoit priuation

tion

tion, est proprement & de fait en elle : mais potentiellement & selon sa nature elle n'a fin ne origine, ains est eternelle, non toutefois par soy, car comme est dict, la forme s'engendre & meurt. Et qu'elle soit sans principe & sans fin il appert par ce qui suit: car si elle s'engendrait, il faudroit presupposer quel que subiect premier d'ou peust uenir la generation. Mais ce subiect premier est elle mesme, comme est cy dessus declairé, parquoy suiuroit une grande absurdité, assauoir qu'il faudroit qu'elle fust auant que receuoir estre (chose absurde & totallemēt impossible) car i'appelle la matiere, le premier subiect de toute chose qui reçoit composition & forme, non accidentellemēt, mais par soy mesme: car la matiere engendre les choses d'elle mesme, comme a esté en fin resolu, & la priuation les engendre par accident, par ce qu'encore qu'elle soit un terme du mouuement, par lequel le composé prend estre, si n'etre elle pas en aucune part substatielle d'icelluy. Or que la matiere ne prene fin ne ruine, il est clair aussi: car la fin & destruction n'est autre chose qu'estre reduitte en ceste prime masse informe, qui luy est eternellement donnée, & pourtant uoit on bien que si elle prenoit fin elle reuiendrait au terme ou elle estoit auparauāt. Et parainſi estant desia corrompue se corromproit, & cela ne se peult faire comme nous auons discouru de son origine & naissance, concluās qu'il n'en y auoit point, ains estoit potentiellemēt eternelle: car les mesmes principes qui sont en la composition sont aussi en la dissolution & ruine.

#### Confutation.

Si comme la matiere & la forme sont les principes des choses creees, la priuation l'est aussi, pourquoy est ce donc qu'estans la matiere & la forme causes, & auteurs d'icelles, la priuation ne l'est aussi?

Si la forme est principe pourautant qu'elle donne estre à la chose engendree, & la priuation aussi principe, parce qu'elle entreuient en la dissolution & ruine d'icelle, & est elle qui la destruit, comme peult elle donc estre principe de la chose creee, ou composee?

Si quand la forme est presente, la priuation s'en ua & ne s'arreste, par consequent ou la forme n'est, la priuation demeure, cōme n'est donc chose inepte dire & conclure, ce qui reste & fait demeure n'auoir estre? car le propre de l'entia est demeurer & faire residence en la chose.

Si la priuation est l'autre contraire de deux qu'il en y a, & que la forme soit sa meurdriere & malaisante (car la forme la destruit & la ruine) comme ne sera donc la forme chose ensemble bonne & mauuaise? Bonne à la matiere, en tant qu'elle luy donne essence & forme, & mauuaise à la priuation, parce qu'elle l'abolit & ruine.

S'il y a quelque chose diuine, qui soit bōne & desirable, ayant un contraire qui n'est ne bon ne souhaitable, il se trouuera donc chose appelee diuine qui sera bonne & non bonne, à desirer & à fuyr, & parainſi il y aura diuinité diuine, & nō diuine: mais si cela est estrange & inepte, il n'y aura donc aucune chose diuine, qui puisse estre dicte bonne & desirable, & qui en ayt quel-

## C O N T R E

que autre toute contraire : car ce qui est simplement bon , est bon à tous , & non particulièrement à quelques uns seuls.

Si le contraire au beau & au bõ, ne desire ne le beau ne bõ (car ce faisant il desireroit la corruptiõ & perte de sa nature) & que la forme ne desire aussi sa forme (car elle n'en a faulte n'indigence) & toutefois que ce point diuin mentionné soit desirable & à opter, ie te demande qui est ce qui le desirera, si ce n'est la matiere seule? Et si la matiere le souhaite & desire, elle est dõcques animee: car c'est à la chose participãte d'ame, de souhaitter & appeter. Or si la matiere est animee, comme ne sera donc la proposition faulse, qui dit la matiere n'estre chose accidentellement entiale? car l'ame est chose existente, & ce qui a ame, est semblablement ential.

Si tout ainsi que la femelle desire le male, & le laid la beauté, la matiere aussi conuoite ce bon cy dessus nommè, qui est la forme, & que neantmoins ladicte matiere ne soit femelle de soy ne laide aussi, ains seulement par accident: il s'ensuiura dõc bien que ce n'est pas aussi de soy, ains accidentellemēt qu'elle desire ce bien. Dõcques il se trouuera chose diuine (qui est ce bien, dõt est question) qui ne sera de soy bõne, souhaitable nẽ desirable, ains seulement par accident, qui est une opinion sotte & inepte, & chose absurde à dire.

Si la matiere est generable par la forme, & corruptible par la priuatiõ, mais par elle mesme incree & immortele, elle sera dõcques certes tousiours subiecte à generation ou à ruine, à prendre commencement ou fin, ny ne participera iamais d'immortalité, ou d'eternelle existẽce, ueu qu'elle est tousiours soubmise ou à la priuation qui la corrompt prenant cesse ce qui est en elle, ou bien à la forme qui reçoit naissance en elle.

L'ingeneré ou increé quant aux choses generables, signifie priuation de naissance, qui toutefois peut aduenir & se parfaire : mais quant aux eternelles, elle denote toute exclusion & denyance de generatiõ qui puisse estre faite ou aduenir iamais: comme (pour mettre l'exemple) l'arain qui doit deuenir statue, auant qu'estre mys en œuure & fait statue, est dict par priuation seule ingeneré, par ce qu'il peut un iour prendre forme & deuenir statue: mais quant à Dieu, l'ingeneré ne se prend ainsi, ainçois declare tout denyement d'origine ou future ou passèe, & denote qu'il ne print onc ne prendra, ny ne peut prendre essentiellement naissance.

Puis qu'il y a donc deux manieres d'incree, qui sont celles que nous auons specifiees, sclo laquelle des deux est la matiere ingenerèe? si c'est par priuation, elle sera donc ingenerèe ne plus ne moins que nous auons dict estre l'arain qui n'est encore fait statue: mais si c'est par negation qu'elle est ingenerèe de la sorte qu'est Dieu, tellement qu'elle soit excluse de toute generation, rien donc n'est iamais fait ny engèdré qui soit matiere, & par ainsi elle ne peut estre enuers l'essence, ce qu'est l'arain uers la statue, cõme a dict Aristote, & la similitude ou comparaison n'en uault rien.

Si la matiere est ingenerèe en la sorte qu'est Dieu, & que Dieu puisse, cõme il peut, de l'incree engendrer & produire quelque chose creèe: il est donc  
bien

bien certain, qu'il peult aussi de chose simplement nō existente procreer quelque chose existēte. Car la mesme ineptitude & malaisance qu'à la chose qui n'est entiale, à faire que quelque ential soit selō la nature & selō l'art produit d'elle, est semblablement en l'essence qui est eternellemēt ingeneree, de sorte qu'elle ne peult non plus faire que naturellement ou artificiellement naissē quelque chose d'elle, comme peult donc estre que Dieu ayt peu de la chose à tout iamais increee produire quelque ential, s'il n'a le mesme pouvoir en la chose generalmente ou simplement non existente, assauoir qu'il ne puisse engendrer essence d'elle? Mais l'infidelité & mescreance aperte qu'ont eu les premiers & anciens philosophes de la puissance de Dieu, estimans qu'il ne peult de chose non existente produire quelque chose entiale, a esté cause qu'ilz ont osté de la matiere toute generatiō des choses naturelles, & la mesme infidelité a poulsé Aristote leur correcteur en cela, à nyer la naissance de la matiere, disant qu'elle est eternelle. Si l'engēdré est, & qu'il y ayt aussi quelque chose qui deuiet telle, assauoir chose existente & substantiellemēt naissante, comme il a dict cy dessus, la matiere donc n'est ne l'un ne l'autre, & n'y peult iamais uenir, si tant est qu'elle soit incorruptible & increee. Si la matiere est immortelle & sans principe, il fault necessairement qu'elle soit telle, assauoir ingeneree & sans fin, en l'une des deux façons, dont nous auons ores parlé. Doncques rien ne s'engendre d'elle, ne rien aussi ne se corrompt en elle, cōme prend dōc la priuatiō corruptiō, ruine & fin en une chose immortelle?

Si la matiere est unique & seulle, mais ce qui deriue d'elle est parti en plusieurs & differentes choses, comme est il necessaire que la matiere demeure ingeneree, ueu que ce qui en sort & se diuise tousiours en elle, ne peult rester indiuisible?

Si la matiere est unique en nombre, mais double en espee, & qu'elle soit sans naissance & sans fin, elle est donc telle en son tout, ou seullement en sa moitié. Or si c'est en son tout qu'elle est incorruptible & immortelle, il est donc bien clair qu'elle est semblablement telle en sa moitié: mais si une \* moitié est sans corruptiō & naissance, & l'autre \* moitié n'est point telle, il y aura contradiction en mesme subiect, chose impossible en la nature.

Si ce qui reçoit espee & forme deuiet ou celle mesme forme, ou bien prend d'elle origine & naissance, comme sera donc la matiere ingeneree, ueu qu'elle prend & reçoit forme? Si l'incree & eternité cōuiennent aux seuls entiaux, comme ce peult faire que la matiere ne soit entiale, & soit neantmoins increee & eternelle?

Si ce qui est sans creation en la chose increee est necessairement immortel & increé, comme est ce donc que la priuation qui sans generatiō est ioincte à la matiere, se corrompt & engendre?

Si (comme il a esté dict) un des contraires suffit pour faire par sa presence ou absence mutation en la nature, qu'est ce donc qui se change en la matiere laquelle ne reçoit corruption ne naissance? Si l'incree & immortalité se considerent en l'essence substantielle de ce qui est immortel & increé,

*Assauoir la matiere.*

*Qui est la priuation laquelle selō Aristote prend mort & fin.*

## C O N T R E

ou prendra lon ceste incorruptible eternité en la matiere qui n'est aucunement substance? Si l'arain n'eust esté premieremét creé, & n'eust eu naissance precedante, la statue ausi n'en fust iamais uenue, comme donc s'engendre la matiere ou chose qui prend naissance d'elle, si il est uray qu'elle n'ayt esté auparauant onc engendree? Si l'arain ne prenoit fin & corruption, ne feroit pas ausi la chose de luy composee: pourquoy donc se corrompra ce qui est materiel, si la matiere est incorruptible?

Si des choses incorporelles nul corps ne se parfaict, comme est ce que de matiere & forme, choses quant à elles incorporelles, peut naistre un corps?

S'il fault par necessité & contraincte naturelle que ce qui est sans corruption & naissance, soit semblablement sans muance & diuision, côme peut donc estre qu'es especes diuisees par genres, soit & consiste la matiere incorruptible & increee? Et comme est ce ausi que les choses qui en la matiere se changent & muent, prennent par alteration naissance? ainsi qu'il a diffini cy dessus, en racontant les façons & sortes de generation.

### D V S E C O N D L I V R E D E L A P H Y S I Q U E

d'Aristote ou de l'audition naturelle, Texte.

- Du 1. chap.* • Donques la nature est ainsi dicte en une sorte, assauoir la prime matiere subiecte à chaque ential, de ceulx qui ont en soy commencement de mouuement & muance. Et est ausi dicte en une autre maniere, la forme & espeece qui est selon la chose: car tout ainsi qu'on appelle l'art ce qui est selon l'art & artificiel: de la mesme sorte, la nature est dicte ce qui est selon la nature & naturel.

#### Paraphrase.

*Et ces mots adouste il, pour donner à cognoistre qu'il ne dispute ne parle des choses artificielles, ains des naturelles, encore que la similitude cy apres mise soit prinse de celles qui se font par art.*

La nature donc est prinse en une sorte pour la prime matiere supposee aux choses naturelles, lesquelles contiennent en soy les principes de changemens & \* motions, & en une autre maniere elle est dicte & entendue pour la forme & espeece qui conuient & s'adapte à la diffinition, raison & denomination d'icelle: car tout ainsi que nous appellons l'art ce qui donne artivement estre à la chose artificielle, la façonne, polit & rend en belle & decente figure, ausi nommons nous la nature cela par qui les choses naturelles reçoient essence. Et comme l'artificielle se nomme par sa forme & nō pas par sa matiere, le semblable fault il estimer de la naturelle, & parainsi la forme donne aux choses tant naturelles qu'artificielles nom & essence: car c'est celle là qui les produit & parfaict, & à ceste cause est elle ausi proprement dicte nature.

#### Confutation.

Qu'appellerions nous donc ce qui est de la matiere, & ce qui est semblablement materiel, sinon la mesme matiere? Dy nous un peu quelque autre appellation. Si nous l'appellons donc matiere, il fault conclure que la matiere sera tousiours matiere, lors q' ce qui est entour elle, se fera materiel, lequel

mate-

materiel sera toujours dict matiere : car la nature est toujours nature, lors que ce qui est entour elle deuiet naturel, & ce naturel n'est autre que la nature: & la mesme chose fault estimer de l'art, car les choses qui se proferent en une mesme sorte, ont entrē elles mutuellement analogie, & ressemblance. Donques si la matiere est lors matiere, quand ce qui se faiet d'elle deuiet materiel, elle n'est pas increce.

Du mesme liure, Texte.

- Tellement que la nature seroit dicte en une autre sorte, l'espece & forme Du 1. chap.
- de ce qui a en soy commencement de motion, non separable, si n'est par raison: mais ce qui deriue d'eulx, n'est pas la nature, mais il est chose procedante
- de la nature, comme est l'homme.

Paraphrase.

Et pourtant la nature en une autre façon se prend pour la forme & espece des choses naturelles, assauoir qui ont en elles commencement de motio effective ou efficace, laquelle nature en ceste sorte prinse, n'est realement & de faiet separable de la matiere, toutefois intellectuellement, & par certaine consideration, on la diuise d'elle. Et ce qui est produit ou composé de ces deux, n'est pas dict nature: mais on peult bien dire & asseurer qu'il prouient de la nature, comme par maniere d'exemple on peult mettre en auant l'homme.

Confutation.

Si l'homme est de la nature, faiet & formé selon icelle, & est animal naturel, ou creature naturelle, pourquoy ne sera il done dict nature, selon la diffinition mesme de l'auteur qui a dict & enseigné, tout ce qui est de la nature & naturel, estre dict & appellé nature?

Du mesme liure, Texte.

- Es choses qui se font par art nous faisons la matiere à cause de l'ouurage, Du 2. chapitre.
- mais es naturelles la matiere est.

Paraphrase.

Es choses qui par art artistement uiennent en oeuvre, reçoient composition & forme, nous faisons, formons & polissons la matiere, à celle fin de construire & figurer l'ouurage: mais es naturelles la matiere est existente.

Confutation.

Puis qu'il y a un autre ouurage qui n'est nē selon la nature ne selon l'art, ou fault il mettre la matiere de tel ouurage? Car l'animal se faiet & engendre de l'animal, & si le premier animal n'estoit, le second ne se formeroit de luy. Et certainement l'animal s'engendre naturellemet de l'animal: mais l'animal premier simplement engendré, ne prouient selon nature. Or si es choses artificielles la matiere se prend extrinsequement, mais es naturelles elle est & consiste en elles mesmes, il est donc certain qu'en celles qui ne sont selon l'art ne selon la nature, ladicte matiere procede autrement, & prouient d'ailleurs. En quoy si tu ne fais distinction peculiere, & expresse diffinition, quiconque traictera les choses naturelles, rendra faulx, incertain & impossible ce qui est

K k

## C O N T R E

ia diffiny : car si nous estimons lors sçauoir particulièrement chaque chose, quand nous cognoissons les premières causes, & entendons clairement les premiers principes, comme est ce que lon cognoistra, que de l'animal procede & s'engendre l'animal, si lon ignore comme est ce qu'a esté créé cest animal, qui n'est procedé de l'animal ? car c'est celluy la qui est principe & cause de cest autre icy qui uient de luy, & de tous les autres qui reçoient naissance naturelle.

### Du mesme liure, Texte.

*Du 6. chapitre.  
Plutarque au premier liure de placit. philosopho. met distinction entre le cas fatal, que les philosophes grecs appellent ἀνάγκη, & Cicéron temeritatem, & la fortune.*

Par ce donc que le cas fatal, \* le sort & la fortune sont cause des choses desquelles la pensée & la nature pourroyt estre cause, lors que par accidét quelcun d'eulx en est fait la cause, & qu'il est certain que rien de ce qui prouient accidentellement ne precede cela qui uient de luy mesme : il faut conclure que la cause accidentelle ne ua aussi iamais deuant celle, qui de soy mesme & substantiellement, opere : & par ainsi le cas, le sort & la fortune sont apres l'engin & la nature . Et pourtant si le sort & la fortune sont mesmement cause de l'homme, il est nécessaire que la pensée & la nature ayent esté premierement la cause de plusieurs autres choses, & mesmement de tout cest uniuers.

### Paraphrase.

Comme ainsi soit donc, que le cas naturel ou fatal & la fortune soyent les causes effectiues des choses, desquelles l'intellect & la nature sont estimees pouuoir estre la principale cause, (car ce qui se fait spontaneement & par cas, est cõpris sous la nature, & cela que la fortune produit est contenu sous l'intellect) i'entéd quãd quelcun d'eulx accidentellemet est cause des choses, certainement ce qui se fait donc par accident, ne peut estre premier, ne preceder les choses qui viennent d'elles mesmes, c'est à dire qui sont substantiellement faites : & par ainsi la cause accidentelle ne peut aussi preceder celle qui d'elle mesme, assauoit essentiellement est operante, pourtant le cas & la fortune marcheront tousiours apres l'intellect & la nature, & seront en posterior ordre : dont s'ensuit que si le cas est mesmement cause de la creation \* du ciel ( comme dit Democrite ) il est nécessaire que premierement l'intellect & la nature ayent esté cause tant de cest uniuers, que de plusieurs autres choses, qui ne peuuent auoir esté produites ny par cas fortuit ny à la uolee.

### Confutation.

*En l'exemplaire d'Aristote y a ἀνάγκη, & en l'istin ἀνάγκη. Aristote monstre l'opinion de Democrite estre faulse, qui disoit le cas fatal ou naturel estre cause de la creatiõ du ciel, qui estoit grand erreur : car ainsi les causes des choses inferieures & corruptibles precederoient celles des eternelles & celestes, & ne semble point que de soy il die icy & conclud le cas fortuit auoir esté cause du ciel.*

En ces parolles non seulement a il narré l'ordre, qu'il n'a suiuy ne gardé, des causes premières & secondes, mais a soubmis encore \* le ciel ( lequel cy dessus au second liure de l'audition naturelle, il auoit exempté & mys hors des creations spontaneement faites, ou par cas fortuit ) non seulement à la creatiõ faite à la uolee, ou par cas fortuit, mais à celle aussi qui est procedee par l'intellect & la nature, chose certainement absurdisime & trop plus que inepte, que celluy qui a premierement prins la creation, qui se fait par l'intellect & par nature, pour celle qui est selon la substance, & qui procede essentiellement des primes causes, la ueuille de rechef prendre pour celle qui par les secondes & posterieures causes est faite & produicte. Mais quoy ? n'est ce grand'

ce grád' moquerie, & des plus grádes qu'on scauroit dire, oster quelquefois un ential de toute creation fortuite, l'exempter & mettre hors toute naissance casuele & fatale, & puis quelque autre fois l'y reiecter & remettre, & le nommer ores increé, puis soudain dire qu'il est créé par la nature? Or ie reciteray & exposeray les parolles ou telles choses sont cōtenues, à fin qu'en double sorte on cognoisse en les conferant, la faulseté & menterie qui est en luy.

Du mesme liure, Texte.

- Mais il en y a qui disent ce cas fortuit & temeraire auoir esté cause tant *Du 4. chapitre.*
- de la creation de ce ciel, que de toutes les autres choses du monde, & n'en accusent autre que luy: car ilz assurent la reuolution & le mouuement proceder de là, lequel mouuement a separé la confusion, & a estably en tel ordre
- que lon uoit, l'uniuers, disans en cela chose digne de grand' merueille: car ne prenans les animaux ne les plantes estre de la fortune, ains procedans ou de la nature ou de l'intellect, ou d'autre chose telle, (car il n'eschoit pas que chaque ential prenne generation de chaque seméce, ains prouient l'oliue d'une telle, & l'homme d'une autre telle) ce seroit bien chose estrange que les essences les plus diuines, & qui sont de toutes celles qui apparoiſſent les plus excellentes, ilsissent & uinſſent par sort casuel, & ne procedassent de nulle telle cause, dont ilz disent plantes & animaux auoir eu origine: & certainement
- si cela ua ainsi, c'est un poinct qui est digne d'estre recherché & examiné, & fera bien fait qu'on en dye quelque chose: car oultre que ce qu'on a dict, est autremét de soy deraisonnable, cecy certes est encore plus absurde & inepte, ueu que lon uoit l'ordre du ciel estre si bien disposé, que rien ne sy fait, rien ne sy engédre, rien ne sy produit, rien n'y ua ne uient temerairement. Et neantmoins es choses qui ne referent leur cause & origine à la fortune, & ne sont par cas uolontaire ou fortuit uenues en estre, on peult dire plusieurs occurrences estre gouernees par la fortune, & dependre totalement d'elle, & toutefois il seroit raisonnable que tout le contraire aduint.

Paraphrase.

Il en y a aussi qui ont attribué au cas fortuit ou uolontaire, & au sort ou destin fatal, la cause de la creation du ciel & du monde, & des choses en iceluy ciel contenues: car ilz dient que les reuolutions & mouuemens celestes se font par cas fortuit ou uolontaire, lesquels mouuemés ont distingué, mys en cest ordre, estably & constitué toute la machine ronde de l'uniuers, chose certes estráge & pleine de merueilles, que la fortune ou sort casuel soit cause de telles motions, & ayt fondé l'ornemét du mōde: car les animaux, plantes, arbres, & racines, qui sont choses moindres q̄ les celestes & plus imparfaites, n'ōt par la fortune prins origine ny estre, cōme ilz mesmes cōfessent affirmás que la nature ou intellect, ou l'ame du monde a esté cause de leur naissance, ou bien quelque autre telle puissance supreme: car les entiaux ne se produisent pas indifferemmét de chaque semence, ains uoyons bien que de tel germe ou greffe pullule l'oliue, & de telle autre semence temperee & disposée

## C O N T R E

en ceste sorte naist l'homme, & ainsi des autres choses. Et neãtmoins ilz mettent en auant que les cieux & les essences de toutes les sensibles & apparentes les plus nobles & diuines, ont esté par cas d'aduẽture produittes au monde, ne leur assignans au moins telle certaine cause de creation & principe qu'ilz font aux animaux, herbes & autres essences terrestres. Or s'il est ainsi qu'il y ayt certaine & expresse cause en l'origine des choses qui sont assises sur la terre, & nõ en celles qui sont au ciel, c'est certainemẽt un poinct digne de grande consideration, & requiert que nous nous y arrestions & l'examinions diligemment: & estime que ce sera chose belle & bonne d'en dire & raisonner quelque cas, car oultre ce qu'il est moult absurde d'estimer & publier, que les reuolutions & mouuemẽs du ciel se facent ainsi temerairemẽt & à la uolee, encore est il certes plus exorbitãt & inepte d'asseurer, le ciel estre parfaict & creé par fortune, ueu qu'ilz uoyent qu'il n'y a rien au ciel qui soit faict & conduit par sort casuel: mais es choses terrestres, desquelles quant à leur naissance ilz separẽt totalement & deboutent la fortune, ilz peuuent euidemmẽt uoir & cognoistre beaucoup de choses prouenir & proceder d'elle. Et pourtant estoit il plus raisonnable dire & asseurer tout le contraire, & assigner aux choses inferieures & basses le sort, pour la cause de leur origine & naissance, & le chasser du tout des haultes & superieures qui ont en elles beaucoup de diuinité.

### Confutation:

Les parolles d'Aristote nous demonstrent le ciel auoir esté creé spõtaneement & à l'aduẽture, & de rechef apertement le nient, ne referans l'origine & creation dudit ciel au sort casuel, ny à la fortune, desquelles parolles nous auons tiré l'exposition & allegation du secõd liure de la physique, ou de l'audition naturelle, en deux chapitres, unzieme & douzieme. Et si monstrerons encore qu'il le dit estre increé, & de rechef l'asseure creé par la nature, uous exposans & amenans les propres parolles, esquelles il a dict telles choses.

## D V S E C O N D L I V R E D' A R I S T O T E

intitulé Du ciel, Texte.

*Du 1. chapitre.*

- Or que le ciel n'ayt esté aucunement creé, ne qu'il luy aduienne iamais
- prendre corruption & fin, comme aucuns dient: ains qu'il soit un & eternal,
  - n'ayant principe ne fin en l'uniuersel eage, & qu'il aye aussi & contienne en
  - soy temps infiny, on le peut croire par les choses cy dessus recitees.

### Paraphrase.

*Assavoir Democrite & Empedocle.*

Or que le ciel soit uniuersel, & qu'il n'ayt eu aucune origine, & ne doibue aussi prendre fin ne dissolution, comme \* quelques uns ont estimé: ains qu'il soit unique en nõbre, eternal & sans principe, permanant au siecle des siecles, & ne uenant iamais au bout & fin de l'uniuersel eage, ains contenant en soy un temps infiny & indeterminé, (car comme l'effect est cõtenu sous la cause, ainsi est le temps sous le monde) c'est un article qui peult prẽdre foy, estre entendu

entédu & clairement cognu, tāt par les choses dictes au ptemier liure, que par l'opiniō & fantaisie reprouuee de ceulx qui l'estimēt auoir esté creé & formé.

Confutation.

Ayant Aristote proferé les parolles dictes quant à l'incréation du ciel, l'asseurant estre sans principe & origine, uoy de rechef, qu'est ce qu'il narre de son commencement & \* naissance au premier liure \* du mesme traicté.

*il semble qu'Aristote ne die point là le ciel estre creé Au premier liure Du ciel, chap. 3.*

- Et certainement (dit il) la nature a tresbien considéré & preueu, triant &
- exemptant de choses contraires, ce qui deuoit estre incorruptible & ingeneré: car es contrarietez consistent la generation & corruption.

Paraphrase de ce lieu d'Aristote.

Si donc rien n'est au ciel cōtraire ny opposé, par ce qu'à la réuolutiō circulaire ne se treuve aucun cōtraire mouuement (cōme il prouuera cy apres) nature certes l'a avec grād' raison \* exépté de toute cōtrarieté, ueu qu'il deuoit estre ingeneré & incorruptible: car es cōtraires gist tousiours generatiō & corruptiō, par ce q̄ mutuellement la generation d'un, est la corruption de l'autre.

*C'est du ciel qu'il parle.*

Confutation.

Si \* des choses impossibles il n'en y a aucune qui soit ne qui puisse estre, & q̄ ce soit chose mise entre les impossibles, q̄ ce qui sera increé, & sans principe & corruption, aye & contienne en soy tēps infiny, n'est il certain que celluy qui dit telles choses ignore la nature & difference du possible & de l'impossible?

*Aristote dit ailleurs que le tēps, la mobilité du ciel, & encore mesme le ciel, sōt infiny, & le cours de nature aussi, pourautant qu'il croit telles choses n'auoir eu commencement, ny ne deuoit prédre fin: mais par cela il ne cōclud pas qu'il y ayt quelque chose actuellement infiny en la nature. & cest argument & lieu de Iustin doit estre considéré.*

## DV PREMIER LIVRE D'ARISTOTE,

inscript Du ciel, sur la fin, Texte.

- \* Car tout ce qui uient par cas fortuit, & prend spontaneement & par sort
- casuel existence, ne peut aucunement estre increé ne incorruptible.

Confutation.

Comment dōnera lon foy à celluy qui affirme du ciel choses contraires? disant en l'unzieme chapitre, le sort casuel ou uolōtaire estre cause de la creation d'icelluy, & affirmant au trezieme qu'il n'a eu generation ne principe.

## DV SECOND LIVRE DE LA PHYSIQUE

ou de l'audition naturelle, Texte.

- Il y a deux principes qui mouuent naturellement, desquelz l'un n'est naturel: car il n'a en soy principe de mouuement, & tel est, quiconque n'estant
- meü, neantmoins meüt, & pourtant il fault qu'il soit totalement immobile & le premier de tous.

*Ce lieu n'a besoin de paraphrase. que ie n'adioindray qu'es lieux plus obscurs.*

Paraphrase.

Les principes qui naturellement meuent, sont en double espeece ou forte, desquelles l'une n'est naturelle, car elle ne contient en elle aucun commencement de motiō: or telle est la chose qui mouuāt les autres ne se meüt, ny n'est aucunement meüe, comme celle qui est totalement immobile & premiere de toutes, tenant le premier lieu, & de laquelle tous les corps qui se meuent & sont meüs, reçoüent leur motion.

Confutation.

Comme est ce donc que le principe qui n'est ny naturel, c'est à dire natu-

## C O N T R E

rellement existent ny mouuant selon nature, aura motion naturelle? car c'est au seul principe naturel & mouuant selon nature, naturellement mouuoir.

Si le principe qui n'est naturel n'a en foy commencement de motion, il est donc certain que le principe naturel en aura: mais principe receuant commencement, n'est pas principe.

Si es choses eternelles & increees, il n'y a prierité ne posterieurité, car l'une n'est point plus tost ou plus tard que l'autre, cōme est ce donc que ce principe immobile, qui meut & n'est point meü, est premier de tous ou du tout principe?

### DV TROISIEME LIVRE, ET DE LA mesme matiere, Texte.

*Du 4. chap.* Or qu'il y ayt infinité, ilz le croyent & en prennent assurance & foy par le temps, car il est infiny: & aussi qu'en ceste sorte seulle il s'enfuit qu'il n'y a iamais defaillance de generation & corruption s'il y a infinité: car l'engendré se corrompt & finit.

#### Paraphrase.

Or qu'il y ayt infinité en la nature, on le peult mesmement croire par le temps, lequel on dit estre infiny: outreplus cela est receuable, & y doit on adiouster foy, pource que c'est la seulle raison, assauoir en mettant & confessant l'infinité par laquelle la generation & corruptiō iamais ne defaillent, ainçois sont conseruees en eternité. Car s'il y a infinité par la corruption ou ruine de l'un, prouient la naissance & creation de l'autre, & cela se fait infiniement.

#### Confutation.

*C'est à dire, eternel, sans fin ne creation.*

Si le temps reçoit tousiours estre, en ce qu'il se fait, & que ce qui est fait ne fust aucunement auant qu'estre fait, comme sera donc le temps \* infiny, ueu que son nō estre, precede tousiours son estre? car ce qui n'est encore, est à uenir, & la chose future doit quelque iour estre passée, & la passée a esté quelquefois à estre.

S'il est necessaire qu'il y ayt infinité en la generation & corruption, à fin qu'elles ne uiennent à defaillir, & prendre totale ruine, il fault donc qu'elles soyent semblablement sans generation & principe, cōme sont l'increé & l'incorruptible ou immortel: mais si cela est impossible, il n'y aura donc infinité n'en l'une n'en l'autre.

#### Du mesme liure, Texte.

*Du 5. chap.* Mais quant au nombre il n'est tel comme l'infiny, & separé, car le nombre est nombrable: si donc il aduient que ce qui est nombrable, soit nombrant & nommé, l'infiny pourroit estre par conséquent chose passante.

#### Paraphrase.

Mais certainement quant au nombre, il ne le fault prendre en ceste sorte, cōme chose qui soit separee & infinie, car tout nombre soit il nōbrant ou nōbré, c'est à dire ayant nombre, est nombrable, soit qu'il consiste es unitez, ou bien es choses. S'il est donc ainsi que tout ce qui est nombrable se puisse nōbrer, certainement quand il uient à estre compté & nōbré, il passe & s'escoule: parquoy

parquoy s'enfuiuroit si le nōbre estoit infiny, que ce qui est infiny prendroit quelque fois cours & passage, & parainſi cōſumptiō & fin, chose impossible.

Confutation.

Si de la chose nombrable & ayant nombre, le nombre n'est infiny, & qu'il ſoit certain que le temps fait & passé, est chose nombrable, le tēps donc fait & passé sera chose finie.

De ce meſme liure, Texte.

- Or ſ'il n'y auoit infinité en forte que ce fuſt, beaucoup d'impoſſibilitéz ef-
- cherroyent, & premierement le temps auroit commencement & fin, & les
- grandeurs ne ſe pourroyent diuiſer en grandeurs, & le nōbre ne ſeroit infiny.

*Du 6. chap.*

Paraphraſe.

Mais ſi uniuerſellement l'infiny ne ſe treuue es choses, pluſieurs repugnāces & impoſſibilitéz aduiendrōt : car en premier lieu le temps aura commencement & fin, & il eſt certain qu'il eſt eternal & ſans principe : en apres les grandeurs & dimensions ne ſe pourront diuiſer & partir en autres grandeurs & longitudes, contre toute raiſon mathématique, diſant que le poinct eſt dilatible, & peut croiſtre infiniment. Et d'auantage le nombre ne ſera infiny, c'eſt à dire, ne ſe pourra multiplier en infinité, qui neantmoins par multiplication peut croiſtre ſans ceſſe.

Confutation.

Si des choses infinies l'une eſt telle realement, & l'autre \* potentiellement, il eſt impoſſible que celle qui l'eſt de fait, ne l'ayt eſté premierement en puissance: car toutes choses auant que receuoir l'eſtre eſſentiel, fault qu'ayent le potentiel, il eſt donc impoſſible que ceſt infiny ſoit toujours tel actuellement, & ceſt autre tel \* potentiellement: ainçois fault ſ'il l'a eſté premierement en puissance, qu'il le ſoit apres realement & de fait. Si \* comme le temps futur eſt ſans fin & terme, le passé auſſi n'a nul principe. Le temps ſemblablement ſera ſans temps, & eternal en ſon passé, ainſi qu'il eſt en ſon futur ſans creation ne principe. Mais ſi cela eſt, il eſt impoſſible, aſſauoir que le temps en ſon futur ne recoyue origine, ſelon lequel futur il n'eſt encore créé : mais il eſt bien uray que ſelō le passé il eſt fait & créé, & parainſi le temps ne peut eſtre ſans principe: car à ce qui eſt ſans principe, la creation ou generation ne ſ'attribuent, mais elles ſont aſſignées au temps.

*Pour bien entendre toutes ces cōſutations ſuuanttes, fault lire entierement le chapitre d'Ariſtote, duquel elles ſont tirees.*

*Quelque chose eſt dict eſtre potentiellement en pluſieurs ſortes, comme met Ariſtote au ſuyuant chapitre, & par ainſi ceſt argument ſe pourroit confuter par le dict cha. auquel Ariſtote deduyt amplement ſon opinion.*

*Le lecteur tout le chapitre allégué d'Ariſtote, & ceſt article ſe fera aſſe.*

Si rien ne peut eſtre infiny realement en la nature, les ſections doncques & dualitez ores prinſes des dimensions & grandeurs, ne ſerōt pas infinies, ny le nombre ſemblablement maintenant prinſ en nombre: car l'un & l'autre eſt maintenant de fait, & realement en eſtre. Doncques ſ'ilz ne ſont infiniz, il fault bien qu'ilz ſoyent finiz, & ſ'ilz ſont finiz, ilz ont principe, par lequel le premier a eſté party & taillé, & le ſecond nommé.

Du meſme liure, Texte.

- Or eſt l'infiny, ou par addition ou par ſection & tailleure, mais que la grā-
- deur ne ſoit realement infinie, il a eſté dict, mais elle l'eſt par diuiſion : par-

*Du 6. chapitre.*

## C O N T R E

- quoy s'enfuit qu'il y a infinité en la nature potentiellement . Mais il ne fault
- icy ent édre que quelque chose soit prinse potentiellemét , ainsi que nous di-
- rions, cela estre statue, pourautant q̄ de luy se peult former une statue: & que
- nous concluons , icy estre ainsi de l'infiny , assauoir que quelque chose soit
- ores infinie en puissance , & le deuienne apres en acte : car il n'est ainsi, par ce
- qu'estre potentiellement quelque chose se prend en plusieurs sortes, & com-
- me nous disons, le iour est, & les ieux se font, quád l'un & l'autre est commé-
- cé, bien qu'il ne soit parfaict, d'autant que tousiours s'y adiouste une chose &
- autre: ainsi prendrons nous icy l'infiny, & dirons que les uns & les autres sont
- tant potentiellement que realement en estre : doncques l'infiny sera totale-
- ment prins en ceste sorte , assauoir , que tousiours quelque chose & autre se
- ioinct sans cesse en luy, & ce qui est desia ioinct & prins en luy, est tousiours
- finy: mais on y treuve aussi quelque chose tousiours restante, qui en infinité
- se ua ioignant l'une sur l'autre.

### Paraphrase.

Or les choses sont dictes estre potentiellement & realement , & sont infinies ou par addition cōme es nombres, ou par diuision comme es grandeurs & quantitez : mais il a esté desia expliqué que les grandeurs ne sont actuellement infinies, c'est à sçauoir qu'elles n'ont quātité sans fin , mais elles sont bien telles par diuision selon leurs parties proportionales: il reste donc que l'infiny est potentiellemét es choses, si l'n'y est realement. Or ne fault il prédre l'infiny potentiellement, cōme nous disons cōmunement es autres choses , assauoir qu'elles sont en puissance, quád il est possible qu'elles deuient ce qu'elles ne sont pas encores, & qu'elles peuuent estre à la fin reduites en telle œuure: cōme si nous disions q̄ de ce tronc de bois se peult faire la representation d'une statue, & q̄ nous appellasiōs desia ledict tronc statue , car il l'est aussi en puissance, & quelque iour le sera en acte. Et en ces choses, la puissance a relation à l'acte, & y peult estre reuouee , mais il ne fault prédre l'infiny potētiellemét de ceste sorte: car en luy, entant qu'il est infiny , l'acte & la puissance sont une mesme chose, & l'acte n'est rien autre en cest endroit, q̄ la perfectiō d'infinité en laquelle la chose uient, se rendant parfaictemét infinie, d'autant qu'en elle se peult tousiours faire addition, & y peult on adiouster infinimét chose sur autre. Mais si estre infiny en puissance requeroit l'estre apres realemét , & par ainsi desiroit un autre acte , il escherroit quelque fin , parquoy sa corruption & consommation se feroient, & elle s'acheueroit uenant à terme , ce qui ne se peult faire: car chaque chose desire son estre , & sa parfaicte & uraye essence, & ne tend à sa ruine . Doncques ueu que quelque chose est dicte estre potentiellement en beaucoup de sortes, nous appellerons icy estre infiny en puissance, quand tout à la fois, il n'est de faict ce qu'il peult estre, ains par succession. Et pourtant quant à la chose desia escheuë, il est actuellement : mais eu egard à celle qui doit uenir, il est seulement tel en puissance , comme par exemple quand nous disons, il est iour , & les ieux se celebrent: car lors partie desdictes choses est faicte, & les autres parties sont à faire, & se font luyuamēt

tousiours

toujours l'une apres l'autre. Et parainſi on uoit en l'exemple propoſé, la choſe eſtre partie en puissance, eu egard à ce qui ſe fera, & partie auſſi en acte en ce qui eſt deſia parfait : Car les ieux olympiques ſont dictz ieux, eu eſgard tant aux triumphes qui ſ'y ſont deſia moſtrez, & ont prins fin, qu'à ceulx qui ſemblablement ſ'y feront, ou ſ'y peuuent ſucceſſiuiement faire.

Confutation.

S'il n'y a point d'infinité realement es choſes, il eſt donc clair que tout ce qui eſt eſcheu, & eſt preſentement & de fait, eſt toujours finy, ueu qu'il ne peut eſtre infinuy, d'autant qu'il n'y a rien qui ſoit actuellement tel. Or ſil eſt finy, il fault qu'il ayt eu principe, & ſil a eu principe, il a coſequemmēt prins naiſſance, & ſil a prins naiſſance & eſt engendré, il y a dōc eu quelque temps, auquel il n'a point eſté. Et cela ſoit dict, quāt à tout ce qui eſt appellé infinuy, ſoit il par addition, ſection & ablation, ou par puissance & diuiſion.

Du meſme liure, Texte.

- Mais \* auſſi ſi quelque choſe eſt au dehors, elle n'eſt pas pourtant infinie,
- mais ce qui reçoit ce qui eſt dehors, ſ'augmente & deuiet plus grand qu'il n'eſtoit auāt que receuoit celle choſe exterieure. Or ce qui croiſt par additiō exterieure, & deuiet plus grand qu'il n'eſtoit, eſt toujours finy.

*Ly diligemment  
& tout du long  
le 7. chapitre de  
ce liure d'Ariſto-  
te, & tu enten-  
dras aiſement  
cecy, enſemble  
les confutations  
ſuiuantes.*

Confutation.

Si l'infinuy eſt toujours en l'adionction & abstraction ou ſubduction, il y a toujours en l'addition & augmentation infinité, comme eſt ce donc que la choſe qui préd toujours en naiſſant, & augmentāt ſon eſtre, eſt ſans principe? car ce qui eſt fait & nay, ne fut onc ſans commencement. Les ſections ou fractions des grandeurs ſont infinies, tellement que la grandeur eſt potētiellement infinie: mais non realement, touteſois ce qui eſt prins & adiouſté, excede toujours la multitude preſinie: mais ce nombre n'eſt point diffiny, ne l'infinité auſſi n'eſt permanente, ainçois ſe fait & ſ'engendre tout ainſi que le temps & le nombre du temps. Doncques ſi l'infinité n'eſt permanente, ainſi ſe fait & ſ'engendre cōme le temps & le nombre du temps, l'infinuy n'eſt certes ingeneré: parquoy ſ'enſuit qu'eſtant tout l'infinuy fait & engendré, la reſte ſemblablement des choſes eſquelles on dit eſtre ledict infinuy, ſera crec & engendree.

Si ce qui eſchoit à l'infinuy, eſchoit auſſi neceſſairement es choſes eſquelles conſiſte l'infinuy, & qu'à l'infinité ſoit ordonnee creation, principe & origine, le temps donc auquel conſiſte l'infinuy aura commencement & naiſſance, & la motion ſemblablement, de laquelle le temps eſt le nombre.

## DV QUATRIEME LIVRE, ET DE la meſme matiere.

- Mais ce qui n'eſt ential, n'eſt en nul lieu.

*Du 1. chap.*

Confutation.

Comme ſera donc la matiere, ential, ſi elle n'eſt rien, ne ſubſtance, ne choſe exiſtente, ne choſe qui ayt eſſentiellement eſtre?

# C O N T R Ê

Du mesme liure.

*Du 1. chapitre.  
C'est à dire, une  
masse informe,  
ou tous les ele-  
mens estoient cō-  
fus & meslez  
ensemble, sans or-  
dre ne facon.  
C'est à dire, de lar-  
ge & patente es-  
tendue, d'aurāt  
qu'elle deuoit es-  
tre le premier  
lieu de tous les  
corps, qui ont es-  
sence.*

*Car ce qui est de  
telle sorte, abso-  
lument sans luy  
rien ne puisse estre,  
& qui neant-  
moins sans les  
autres corps lo-  
gez en luy, puis-  
se auoir essence,  
il fault bien qu'il  
soit le premier  
de tous : car le  
lieu ne perit point,  
encore que les  
choses particulie-  
res contenues en  
luy, perissent.*

*Du 4. chapitre.  
Ce n'est l'opinion  
d'Aristote, ains  
recite seulement  
celle, que quel-  
ques uns ont en.  
C'est à dire, on ne  
s'equereroit point  
de luy, & n'en  
auroit on que  
faire.  
On distance.*

Hesiodé encore pourroit auoir droictement parlé, qui a fait & mys en premier lieu le \* chaos, disant ainsi : Premier de toutes choses fut le chaos. Et en apres uint la terre large d'estomac & \* d'espaules, comme celle à qui il falloit estre premieremēt le lieu & le recept de tous entiaux, par ce qu'il estoit, comme font maints autres, que toutes choses fussent en quelque lieu, & occupassent en lieu siege. Mais si cela ua ainsi, la puissance & efficace du lieu sera certes admirable, & la premiere de toutes les choses du monde: \* car il fault biē necessairemēt que celle chose soit la prime de toutes, sans laquelle nulle des autres ne peut estre.

Confutation.

Si le lieu donc est le premier, & les choses en luy contenues suiuent apres par necessité naturele, ainsi qu'a dict Hesiodé, & Aristote luy a dōné tesmoignage de uerité, comme n'est ce chose impossible que le ciel qui consiste en lieu, soit ingeneré? car c'est autant à dire comme qui diroit que le créé precedast l'incréé.

Du mesme liure, Texte.

Il fault donc \* premierement considerer que si ce mouuement local n'estoit qui s'accommode au lieu, certainemēt \* on ne chercheroit point le lieu: car à cause mesme de ceste motion locale, nous estimons le ciel qui est en ce perpetuel mouuement local, estre & consister en lieu, par ce qu'il n'a iamais repos, ains se meut continuellement.

Confutation.

S'il est impossible que l'incréé tant pour son essence que pour sa motion, ayt affaire du mouuant, il ne peut donc estre que le ciel soit incréé, ueu que pour auoir estre & mouuement il a besoing de lieu.

Du mesme liure, Texte.

Car le lieu a bien \* grandeur, mais il n'a nul corps.

Confutation.

Si le lieu a grandeurs & distances limitees & finies, c'est donc chose bien certaine qu'il est créé: mais si elles sont en luy infinies, il fault qu'elles soyent telles ou potentiellement ou realement. Si c'est potentiellement, il est donc generé, comme nous auons dict estre le temps & le nombre du temps: mais si c'est realement, la proposition doncques est faulse, qui dit, rien ne pouuoir estre realement infiny en la nature.

Si par la pouruoyāce de quelcun, le lieu est ce qu'il est, & a ce qu'il a, il est donc necessairement engendré & posterieur au pouruoyant: mais s'il est sans generation & principe ce qu'il est, ayant aussi sans commencement ce qu'il a, il est sans point de faulte ingeneré, & le premier de tous les entiaux qui sont contenus en luy, entre lesquelz est le ciel, & les choses qui paroissent au ciel: car il est necessaire que cela, sans lequel la reste des choses n'est rien, soit necessairement le premier.

Du

## Du mesme liure, Texte.

- Car tout ainsi que s'il y a alteration ou muance, il escherra que le corps Du 4. chapitre.  
 • qui est maintenant blanc, a esté iadis noir, & à ceste cause disons nous la ma-  
 • tiere estre quelque chose, pareillement le lieu par mesme consideration &  
 • fantaisie se reduira en semblable sorte, sinõ qu'en la matiere ce qui estoit air,  
 • est maintenat eau: mais quant au lieu, il fault dire que ce, ou estoit n'agueres  
 • l'air, est maintenant l'eau.

## Paraphrase.

Mais la matiere pareillement semblera estre lieu pour la grand' conformi-  
 té qu'elle a avecques luy, si on la prend & considere en son repos & conti-  
 nuation, & non en sa separation: car tout ainsi que ledict lieu reçoit successi-  
 uemēt diuers corps, aussi peult elle recevoir diuerses formes, par ce qu'adue-  
 nant l'alteration, on uoit un corps maintenant blanc, qui iadis estoit noir, &  
 ores dur qui d'autrefois fut mol: & pourtant mettons nous en auant la ma-  
 tiere estre quelque chose, par ce qu'elle reçoit telz changemens & mutatiõs,  
 & paroît pour telle imagination & fantaisie semblable au lieu, & le lieu aussi  
 semblable à elle, à cause qu'il reçoit telle diuersité de corps. Et la difference  
 qu'il y a est telle, d'autant que nous disons (par maniere d'exemple) la matie-  
 re recevoir la forme de l'eau, qui parauant estoit en forme d'air: mais nous  
 parlons du lieu en autre façon, par ce qu'il reçoit en telle sorte diuersité de  
 corps, & disons que là ou maintenant estoit realement l'air (substance cor-  
 porelle) a succedé l'eau, qui a occupé celle place.

## Confutation.

Si la mesme raison & consideration, qu'a le lieu es choses cõtenues en luy,  
 est semblablement en la matiere quant aux choses qu'elle reçoit, à cause de la  
 fantaisie & imagination qu'on a de l'un & de l'autre qui est egale & sembla-  
 ble, & que le lieu soit incomprehensible, il fault dire que la matiere sera telle,  
 & pourtant on ne la peult estimer estre aucune chose de celles qui se font &  
 alterent en elle, ne substance aussi: comme est ce dõc qu'elle a esté mise pour  
 l'essence des choses qui simplement se parfent & creent?

## DV MESME TRACTE, ASSAVOIR

## du second liure, Texte.

Tout corps est mobile, ou par motion locale & portage, ou par augmen-  
 tation & accroissement, receuant par soy mouuement en quelque lieu: mais Cecy se treuve en  
 la physique au  
 5. chapitre du 4.  
 liure, ou le le-  
 ctur le pourra  
 uoir.  
 le ciel, comme il est dict, n'est totallemēt en quelque lieu, & n'est tout entier  
 aussi compris en nulle place, si nul corps ne le comprend ny enuironné.

## Confutation.

Si ce qui se meut par motion locale ou port, est par soy en quelque lieu,  
 & que le ciel soit mobile en telle sorte, il est doncques necessairemēt par soy  
 en quelque lieu. Et si le second point n'est uray, le premier ne le sera: car ilz  
 sont inseparables l'un de l'autre: & de la destruction de l'un suit la ruine &  
 abolition de l'autre.

## C O N T R E

Si le ciel n'est par soy ou selon soy en lieu, comment se fait donc cela, que quand il est meu & porté par motion circulaire, de ses parties celles qui estoient haultes se font basses, & au contraire les basses deuiennent haultes? D'abondant puis qu'il est en ses parties hault & bas, tenant l'un & l'autre lieu, n'est ce menterie uraye, & faulseté pure, de dire qu'il ne soit en nul lieu?

Du mesme liure, Texte.

*Par soy, mais  
accidentellement  
est lieu donné tāt  
à luy qu'à la  
superficie.*

Au poinct n'est assigné lieu.

Confutation.

Donques le poinct n'est en nul lieu nō plus que chose non existente: mais si cela est faulx, le poinct donc est existent & consiste en lieu, & parainssi puis qu'il consiste en lieu, il fault bien necessairement que lieu luy soit assigné, & que son lieu ayt estre.

Du mesme liure, Texte.

*Du 5. chapitre  
du 4. liure.*

Le lieu est ausi en quelque lieu, non comme en lieu, mais tout ainsi que l'accident est au subiect, & comme la fin est en la chose finie: car tout ential n'est pas en lieu, ains seulement \* le corps mobile.

*Le corps mobile  
est en lieu par mo-  
tion locale aug-  
mentation ou di-  
minution.*

Confutation.

Si tout ce qui est en lieu, est en quelque lieu ou endroit, mais tout ce qui est en quelque endroit, n'est pas en lieu, doncques le poinct dernier est plus que le premier, comme est ce donc que choses si fort differentes entre elles, sont mises sous un predicament, ueu la difference que lon y treuue, tellement qu'on dye bien le lieu estre en quelque endroit, mais non en lieu? & si à la chose finie il y a fin & terme, le lieu certes à l'une, assauoir à la finie, sera lieu, & à l'autre fin. Doncques s'il est ainsi, comme ne concluira lon qu'il fault necessairemēt que le lieu soit tousiours lieu & fin? de rechef si le lieu precede les choses qui sont en luy, pourquoy sera il necessaire q̄ le lieu soit tousiours lieu de l'un & fin de l'autre? il est certainement libre & absouls de telle necessité: & si ce qui n'est en nul lieu, n'est en lieu, soit il certes comme il a dict en quelque lieu, comme n'est ce donc tout un du lieu, comme de ce qui est en lieu? Et si tout ential n'est en lieu, comment ne seront donc quelques entiaux mesme chose avec ce qui n'est ential, si n'estre en lieu est commun aux uns & aux autres? Finablement si le seul corps mobile est en lieu, cōme est ce donc que le ciel estant corps mobile n'est en lieu?

Du mesme liure touchant le temps, Texte.

*Du 10. chapitre.*

Qu'il ne soit dōcques point, ou s'il est que ce soit sans apparence & à grād peine, quelcun par cecy le pourra penser, d'autant qu'une sienne partie est  
passée & n'est plus, & l'autre qui reste n'est encore, & de ces deux, le temps qui  
est infiny & tousiours prins & recueilly, est cōposé: & on peut estimer estre  
impossible que ce qui se compose de choses non existentes soit participant  
d'essence: car tout ce qui se partit & diuise s'il est existent, il fault semblable-  
ment que quand il a estre, toutes ses parties ou quelques unes l'ayent ausi:  
mais on uoit que celles du temps ne sont iamais, car elles sont ou passées ou à  
uenir, & pourtant rien du party & diuisé n'est existent, par ce que le present

ou

ou instât n'est cōpté entre ses parties, d'autant que la partie se mesure, & fault aussi que le tout soit composé de ses parties : mais il ne semble aucunement que le temps soit fait & estably des choses presentes.

## Paraphrase.

Doncques quelcun par ces raisons pourra estimer & conclure le temps n'estre aucunement chose entiale, & n'auoir à grand' peine essence, ou celle qu'il a, n'estre claire & apparente, ains sombre & obscure, de sorte qu'on ne s'en apperçoit quasi point: car ou bien partie de luy est desia faite & passée, & pourtant n'a plus nul estre, ou bien elle n'est encore uenue, & parainfi n'est encores existente. Et de ces deux parties, assauoir du futur & du passé, est composé l'infiny temps, qu'on reçoit & prend tousiours. Or semble il du tout impossible, que ce qui est estably de choses non existentes, comme nous disons estre le temps, ayt aucunement existence. D'abondant toute chose diuisible & consistente en quantité & partition si elle est, il fault bien necessairement que quand elle est, quelques unes de ses parties soyent semblablement avec elle, ou bien certes toutes, chose toutefois qui ne peut estre attribuee au temps, lequel neantmoins se partit & diuise, car une de ses parties est ia escheuë & passée, & l'autre est à uenir encore: & parainfi, l'une ne l'autre n'a presentement estre. Et quant à ce present moment qui est ores instant & indiuisible, il ne peut estre dict partie du temps, car chaque partie prinse par quelquefois, mesure son tout. Et fault aussi que le tout soit composé de ses parties: mais le téps ne semble point estre mesuré ne composé des choses presentes & instantes, de sorte qu'elles puissent estre dictes ses parties & mesures.

## Confutation.

Si tout ce qui se fait auant qu'estre fait n'auoit nul estre, le temps donc n'est eternal ne sans principe, ne le mouuement aussi duquel le temps est le nombre: Car si le futur qui est partie du temps, n'a encore nul estre, & le passé qui est l'autre partie d'icelluy, a esté quelquefois sans estre, lors qu'il estoit à uenir, on comprend donc quelque saison en laquelle le temps n'auoit aucune partie sienne qui eut prins estre, & parainfi n'est eternal. Dont s'ensuit encore que s'il fault que l'infiny soit sans principe, le temps ne sera pas infiny, ayant le changement du futur pour principe de son estre. D'auantage si la partie ia passée du temps est realement du temps, & la future est aussi <sup>po-</sup> *C'est à dire qu'elle uiedra un iour à estre partie du temps.* tentiellement de luy, & que l'estre reel ou actuel, & l'estre potentiel soyent certainement choses entiales, le temps donc n'est pas composé de choses qui n'ayent estre, ueu qu'il est estably du futur & du passé, qui sont ses parties. Et si le temps n'est participât d'essence, toutefois entant qu'il est attaché & situé pres des essences, il en participe: dont s'ensuit clairement par là, qu'il est des choses qui ont estre. Et si la partie faite du temps, est ueuë & cōsideree entre les parties passées de la chose diuisee, entre lesquelles elle a prins estre, cōme est ce donc que nulle partie du téps, lequel se part & diuise, n'est existente?

Et si l'instant ou present n'est au moins la plus briefue & moindre partie du temps, qu'est ce donc qu'on appelle le soubdain ou repentin, l'atome ou

## C O N T R E

l'indiuidu, & ce qui est dict le moment ou poinct du temps?

D'auantage comme eschoit il que le temps futur se chage & mue en celuy qui est present, & le present deuienne aussi passé? comment se peult faire telle muance, si tant est que le present ne soit aucune parcelle du temps? Mais à la uerité, tous les suiuanz mots sont parties du temps, assauoir le premier, le futur, l'en apres, le present, le suiuant, le prier, le postérieur, & le passé.

### D V Q V A T R I E M E L I V R E, E T D E la mesme matiere, Texte.

*Du chapitre II.*

Il appert donc que le temps n'est ne mouuement, ne sans motion aussi.  
Confutation.

Mais il appert bien aussi que le temps n'est eternal, ainçois fait & produit: qu'il n'est sans principe, ains a eu commencement: qu'il n'est infiny, ains finy. Si le temps donc est tel, il fault necessairement que la motion de laquelle le temps est nombre, soit aussi telle.

Du mesme liure, Texte.

*Du chapitre II.*

Car de la quantité mesmes ou grandeur, qu'est la motion, il semble que le temps ayt tousiours esté fait.

Confutation.

En toutes choses, ou il y a du fait & du créé, eternité, infinité, & priuatió de principe, ne peuuent auoir lieu.

Du mesme liure, Texte.

*Du chapitre II.  
du 4. liure.*

Or nous disons le téps lors estre fait, quand par la prierité & postérieurité nous apperceuons son mouuement, & le determinons & finissons lors, que nous comprenons une chose succedante à l'autre, & encore une autre chose qui entre elles tient le milieu: car quand nous imaginons & comprenons les deux extremes d'un milieu, & que nostre ame a proferé deux choses instantes, assauoir la prier & la postérieure, nous disons lors cela estre le téps, car ce qui est déterminé par l'instât, semble estre le temps: pource que le téps est le nôbre de la motion selon la prierité & postérieurité, & pourtât il n'est pas le mouuement: mais il a bien le nombre du mouuement: & le signe qui fait foy de cecy, est, par ce que nous discernons le plus & le moins par le nombre, & la motion par le temps qui est plus grand ou plus petit.

Paraphrase.

Mais nous cognoissons le téps, & nous apperceuons de son estre, quand par prierité & postérieurité nous distinguons le mouuement: car lors que nous sentons & cognoissons en la motiô les deux poincts dictz, il nous appert clairement que le téps a esté. Or quant est à le determiner, nous le determinons & limitons, en ce que une chose & autre succedât à celle qui est presente, & en estimât aussi, qu'il en y ayt une autre qui tiét le milieu entr'elles, assauoir être la future & la passée: car quand nous cõprenons quelques autres extremitez separees de la chose qui est au milieu, & qui la psee imagine deux choses instantes, la prier & la postérieure, nous disons lors & cõcluons, ce qui est au milieu, estre le téps:

car

car ce qui s'explique & diffinit par ce mot maintenant, semble estre le temps, & pour tel est supposé: mais quand nous cognoissons en tout mouuement un premier & un suiuant, ueritablemēt lors establissons nous le temps qui n'est rien autre que le nombre de la motion selon les deux poincts mentionnez, assauoir le prier & le posterieur, par le mouuement desquelz le temps est ordonné & recueilly, il n'est pas donc simplement motion: mais tout ainsi qu'elle, il a les deux nombres dictz, assauoir l'espace premier & l'espace qui suit apres, desquelz deux il est estably: & qu'il soit ainsi, il appert par l'argumēt suiuant, car nous cognoissons uolontiers par le nombre ce qui est ou plus ou moins, & il est certain que par le temps ausi nous mesurons la grandeur ou petitesse du mouuement: le temps dōc est necessairement quelque nombre.

## Confutation.

Celluy qui a prescript & mesuré la naissance du temps, en la motion qui se fait par le poinct premier & suiuant, ne le dit donc ne luy ne le mouuement estre eternels, sans principe & infiniz: car si l'un & l'autre est fait, il n'est sans creation ne principe: & ce qui est finy & terminé par extremittez propres, n'est pas infiny.

## Du mesme liure, Texte.

- Or l'instant mesure le temps par l'espace premier & dernier, & la motion Chap. ii.
- suit la grandeur du mouuement & le temps suit la motion.

## Paraphrase.

Et tout ainsi qu'il y a autre & autre mouuement selon qu'il precede & suit, & que le premier finy, le secōd uient, ausi fault il estimer qu'au temps le premier espace finy, le suiuant procede: mais le tēps qui est tout ensemble, est de fait une mesme chose: car celluy d'ores est tout un en tout temps, eu egard à son subiect, c'est à dire quand il est consideré par luy mesme, & non par le futur ou passé: car quand il compasse diuers temps, il n'est une mesme chose, ueu que lors il mesure le temps selon qu'il est ou prier ou posterieur. Or la motion suit la grandeur & quantité quant à sa continuation, & le temps suit la motion, comme nous auons dict & declairé.

## Confutation.

Si l'instant ou present n'est partie du temps, comme il a dict au 33. chapitre, comment mesure-il donc le temps? certainement ou il ne le mesure pas, il a dict au 18. chapitre selon la version latine. ou il est necessairement partie d'icelluy: & si le mouuement suit la quantité ou grandeur, & le temps le mouuement, doncques la grandeur est crece & generee, comme est la motion & le temps, qui tous deux la suiuent.

## Du mesme liure, Texte.

- Le plus petit nombre de la ligne est un, ou deux, eu egard à la multitude: Du chapitre 14.
- mais quant à la grandeur, ce n'est le plus petit: car de uray qui considere le nombre, un est le plus petit, ou biē deux: mais nō, qui a egard à la grandeur.

## Paraphrase.

Le moindre nombre de la ligne, eu regard à sa multitude & assemblee, est l'unité ou dualité: mais si lon la prend en sa grandeur & quantité continuee,

## C O N T R E

on n'y ſçauroit trouuer aucune petiteſſe, par ce qu'au continu il n'y a partie qui ſoit dicté moindre, ueu que toute ligne ſe diuiſe & ſ'alonge infinimēt: & ceſte conſideration meſme quant à la petiteſſe, ſe prend au temps, duquel eu eſgard au nombre, le moindre qui ſoit eſt un ou deux: mais ſi lon conſidere ſa quantité continue, on n'y trouuera aucune petiteſſe.

Confutation.

*Comme a cōdu  
Aristote, diſant  
qu'en la ligne n'y  
a partie qui ſoit  
cōſiderée la plus  
petite ou moi-  
ndre.*

Si le poinct n'eſt la moindre partie qui ſoit en la \* ligne, & le preſent ou instant n'eſt auſſi prins pour le moindre eſpace qui ſoit au temps: qu'eſt doncques autre choſe le poinct en la ligne, & l'inſtant ou preſent au temps? Mais ſ'il n'eſt meſme la moindre partie, ains eſt la fin, comme eſt il donc impoſſible que ſans la choſe finie ſoit la fin, aſſauoir miſe à part & ſeparee, & qu'il eſchoye bien, que ſans la ligne puiſſe eſtre le poinct? D'auantage ſi là ou lon ne conſidere la part plus petite, la plus grande auſſi n'y eſt comprinſe, car ou l'une n'eſt, l'autre ne peut eſtre: que deuiendra donc la difference que lon met entre les parties de chaque choſe, ueu que les parts plus grâdes & plus petites ſont oſtees, qui conſtituent toutes les differences de telles choſes?

Du meſme liure, Texte.

*Du chapitre 12.  
du 4. liure.  
Le temps cōtiēt  
les ſeuilles choſes  
periffables, tem-  
porelles ou iour-  
nalieres, qui par  
luy recoiuet ſin.*

Parquoy il eſt clair & manifeſte que les choſes qui ſont \* touſiours, entāt qu'elles ſont eternelles, ne ſont du temps: car ne ſont contenues ny encloſes en luy, ny n'eſt leur eſtre par eſpace de temps preſcript & limité.

Confutation.

Comment as tu donc dicté la motiō eſtre eternelle? & le temps eſtre le nōbre d'elle? car il n'eſchoit pas aux choſes deſquelles le temps eſt inſeparable, qu'elles ne ſoyent cloſes & contenues dans le temps.

De ce liure meſme, Texte.

*Du 12. chapitre  
du 4. liure.*

*Accidētellemēt.*

Les choſes qui n'ont repos ne mouuement ne ſont du temps, ny ne ſont contenues en luy: car eſtre dans le temps, n'eſt autre choſe qu'eſtre meſuré par luy. Et le temps eſt la \* meſure du mouuement & du repos, dont ſuit bien, que ce qui ne ſe meut ny ſe repoſe, n'eſt point ſoubs le temps, ny n'eſt meſuré par luy.

Confutation.

Si l'entiaſt eſt du temps, & contenu ſoubs luy, il a donc mouuement & repos. Or le ciel ſelon l'opinion du diſant, ſe meut, & la terre ne bouge, ains eſt immobile & en repos. Doncques le ciel & la terre ſont ſoubs le temps, & leur mouuement & repos auſſi. Et ſi le temps eſt créé par neceſſité, & cēt.

*Quelques parol-  
les deſaillent en  
ce lieu au grec.  
Lieu deſaillant  
& corrompu.*

\* De ſubiect en ce qui n'eſt ſubiect. \*

La matiere donc que tu as cy deſſus ſuppoſée aux choſes qui ſ'engendrēt & corrompent, comme eſtant ſubiect des premieres, aſſauoir le poinct d'ou elles uenoyent & des autres, le poinct ou elles alloient, & retournoient n'eſt en nul lieu.

Du meſme traicté, Texte.

*Du 1. chapitre  
du 5. liure.*

Or il aduient que ce qui n'eſt ne blanc ne bon, peut toutefois accidentellement eſtre meū, car l'homme peut deuenir non blanc, mais cela n'a lieu ſimplement:

- simplement: car qui apertement n'est, ne peut aucunement deuenir ainsi,
- par ce qu'il est impossible que ce qui n'est ential, reçoie motion.

## Paraphrase.

Car ce qui n'est ne blanc ne bon, peut par accident recevoir motion, assavoir si le subiect auquel il est, est meü: car l'homme estant blanc & bon, peut changer de couleur & de bonté, & deuenir non blanc & non bon, & au contraire: & par ainsi l'homme receuât motion, ce qui n'est blanc ne bon semblablement seront meus, mais ce que simplement & parfaitement n'est ential, ne peut estre aucunement meü, car il ne se peut faire q' ce qui n'est reellement & à plein existent, prenne mouuement. Et pourtant la generation n'est point mouuement, car le subiect d'elle qui est la matiere, n'est chose aucunement existente.

## Confutation.

S'il est impossible que de ce qui n'est meü prouienne essence, & cela généralement, & si l'on ne se peut aussi faire que ce qui n'est, reçoie motion: car chose non existente ne peut estre aucunement meüe, comme est ce d'oc que de la matiere qui n'est chose existente ne chose qui ayt substantiellement estre, peut prouenir quelque essence?

DV NEUVIEME LIVRE, ET DE LA  
mesme matiere, Texte.

- Mais si l'on est du tout impossible que le temps soit, & qu'on s'appërçoie
- de son estre, sans le \* present, lequel present est un certain milieu ayant prin-
- cipe & fin, principe (dy-ie) du temps qui est futur, & fin du passé, il s'ensuit bie
- qu'il fault necessairement que le temps soit tousiours, car le dernier poinct
- prins du temps dernier qui est passé, est l'instant, par ce qu'on ne peut pren-
- dre du temps autre poinct que celluy là: parquoy puis qu'il est commence-
- ment & fin, il fault bien que le temps soit des deux costez: & si l'on est, la motion
- par consequent sera ainsi, car le temps est la passion du mouuement.

*C'est au liure qui est coté 8. caractere du 9. nombre.*

*Qui est celluy qui est declairé par ce mot ores.*

## Paraphrase.

Doncques si l'on est impossible que le temps soit, ne qu'il puisse estre aucunement cognu sans cest ores, qui est le poinct instant ou present du temps, & que ledict ores soit une certaine moitié qui tient le milieu, ayant principe & fin tout ensemble, eu egard toutefois à diuerses choses: car il est commencement du temps futur, & est la fin de celluy qui est passé, il fault necessairement que le temps soit eternal, & qu'il ayt tousiours estre: car on uoit bie que le dernier poinct du temps finy prins par nous, est tousiours un moment & poinct du present, qui est declairé par cest ores, par ce que nous ne pouuons rien prédre du temps que luy, & aussi n'en auons nous autre chose: parquoy puis qu'il est commencement & fin, il est bien necessaire, que de l'un & l'autre costé le temps soit perpetuellement en luy: si le temps est donc perpetuel, la motion aussi le sera, car le temps n'est rien autre que certaine passion & nombre du mouuement, comme a esté demonsté.\*

*Au 4. liure de la Physique.*

# C O N T R E

## Confutation.

*Qui est le ciel.*

Aristote se prepare par ces parolles à faire la demonstration de l'eternité du ciel, car lesdictes parolles ne tendent à autre fin qu'à telle preuue: d'autant que sil y a quelque moytié ou quelque chose tenât le milieu, & estant principe & fin, & que de chaque costé le temps soit tousiours, il s'ensuit bien, cela mys & resolu, qu'il fault necessairement conclure le temps estre eternal. Or si le temps est eternal, la motion semblablement sera telle, de laquelle le temps est passion & nombre: & sil est ainsi que la motion soit eternelle, le corps pareillement meu\* sera eternal. Mais cela a esté ineptement par luy supposé, assauoir, que le premier poinct soit coëternal, cōme il appert par la raison suyuante, qui en monstre le renuersement, par ce que tout ainsi que le temps futur & à uenir, prendra naissance, le passé ausi & acheué l'a desia prinse: car ce qui est à uenir, n'a estre ne principe, & receura quelquefois l'un & l'autre, & rien ausi de ce qui est passé, n'est à uenir, ne rien semblablement du futur n'est compris sous le present, d'autant que le present est le temps de maintenant, qui ores se presente, & le futur n'est encores present, ny assistant: parquoy il est clair que le present qui est le temps d'ores, n'est ia commencement du futur, ains le poinct qui maintenant aduiendra, sera celluy qui donnera commencement au temps futur, & parainsi le present qui est le temps de maintenant ou d'ores, n'est pas ceste moytié supposée, qu'il dit tenir l'un & l'autre bout, & auoir le temps de deux costez: car il ne l'a que d'une part, qui est la sienne, & n'est un mesme ores, ou maintenât, cōmencement & fin d'un temps & d'autre, assauoir commencement du futur & fin du passé: mais il y a bien un autre maintenât ou un autre ores à uenir, qui est principe, & un autre ores qui est fin ausi du mesme temps. D'auantage sil est impossible que le temps present ou le temps d'ores aduienne, & se face temps present, si premierement le futur qui n'a encores estre, n'eschoit & ne prend naissance: il est donc impossible que ce temps present ou ce temps d'ores soit coëternal, car si tout ce qui n'estoit auparauant & maintenant est, est necessairement fait & engédre, & que l'ores ou temps present soit tel, il fault bien donc qu'il soit necessairement fait & nay, & s'il est fait & nay, il n'y aura temps qui ne soit tel, ueu que l'ores ou maintenât, quiconque il soit, est principe & fin de tout temps, & si tout le temps est tel, necessairement la motion sera telle, de laquelle le temps est le nombre: & si la motion est telle, & qu'elle ayt eu principe & naissance, le corps\* meu ne peult estre autre, ains fault totalement qu'il soit fait & procréé.

*Assauoir le ciel.*

### Du mesme liure, Texte.

*De 2. chapitre.  
du liure 9.*

*Ceste parenthe-  
se n'est du texte  
Grec allegué par  
Iustin.*

Or d'estimer totalement ceste raison suffisante pour conclure que quelque chose soit le principe, d'autant qu'elle a esté faite tout ainsi qu'ores la generation se fait, & est tousiours d'une sorte, ne procede de bon & sain iugement, & n'est ceste opiniō droicte\* (car les passions sont eternelles, & neâtmoins ne sont principes, mais il y a quelque autre cause de leur eternité.)

Toutefois Democrite a reduit toutes les causes naturelles à ce poinct, disant  
pour

.. pour toute raison qu'il f'est ainsi faict auparauant, & qu'il n'est befoing cher-  
 .. cher principe de ce qui f'est tousiours ainsi gouuerné, & pourtāt n'en daigne  
 .. il s'en enquerir. Et certes il parle bien en certains poincts quāt à cela ( assauoir  
 .. quāt es principes, desquels ne fault cōsiderer autre raison ) mais son dire n'est  
 .. generalmente ueritable en toutes choses, lors qu'il dit, q̄ de ce qui tousiours  
 .. se faict en une sorte ne fault demander raison . Car ( par maniere d'exemple )  
 .. tout triangle a perpetuellement les angles ou coings egaulx à deux angles  
 .. droicts, & toutefois il y a quelque autre perpetuelle cause de ceste perpetui-  
 .. té, & n'est celle conclusiō sans raison. Mais quant aux principes qui sont eter-  
 .. nels, on ne peut cōsiderer aucune autre cause, & ne se fault enquerir en eulx,  
 .. pourquoy ce faict cela, par ce qu'on n'y peut assigner raison.

Confutation.

S'il n'est raisonnable de pēser ou supposer que cela qui a esté ainsi aupara-  
 uant engendré, comme toutes generations ores procedēt, soit le principe des  
 choses qui naturellement s'engendent : il s'ensuit donc necessairemēt qu'on  
 faict bien & droictement d'estimer que le commencement des essences qui  
 en leur generation & naissance suiuent l'ordre de nature , est cela qui n'a pas  
 esté ainsi au cōmencement faict & engendré, cōme toutes choses se font ores  
 & engendent, ains est procedé de quelque autre sorte, & pourtant est il iuste  
 & raisonnable de chercher le cōmencement , de ce qui tousiours d'une sorte  
 est engendré: car certes l'animal s'engendre ores de l'animal par une autre fa-  
 çon que l'animal qui n'est sorty d'animal, n'a esté au commencement créé,  
 par ce que l'animal qui n'est issu de l'animal, n'a suiuy l'ordre de nature , &  
 ausi telle creation ne se faict pas tousiours. Mais l'autre, assauoir quād la cho-  
 se animee est engendree de celle qui a ame , se regit selon la loy & regle de  
 nature, & pourtant se continue & faict tousiours, depuis qu'au commence-  
 mēt il aduint , que la prime espece des animaux ne fut par autre animal pro-  
 creee, & de la commença la generation qui se faict d'animal en animal, pre-  
 nant origine de celluy qui ne prouint d'aucun animal. Et a lieu celle genera-  
 tion naturelle, nō seullemēt en certaines & particulieres espèces d'animaux,  
 ains en toutes celles generalmente qui se parfont selon l'ordre de nature: car  
 il est impossible de suiure la premiere, par ce que ce qui est uenu d'un prin-  
 cipe créé, ne peut auoir mesme generatiō & origine qu'a eu ledict principe.  
 Es choses generees l'eternité ne peut estre sans principe: car on uoit biē qu'es  
 triangles, le triangle qui a tousiours trois egaulx angles à deux droicts, a pour  
 son principe generant la ligne droicte, de laquelle la raison ou figure est une  
 ligne du long droictement estendue, & c'est elle qui est cause que le triangle  
 a trois coings ou angles egaulx aux deux droicts, & si elle n'estoit, le triangle  
 ne seroit pas, mais elle pourroit bien estre, encore que le triangle ne fust.

Les principes des choses qui tousiours naturellement se parfont & nais-  
 sent, ne peuuent estre eternels: car s'ilz donnent la nature qu'ilz ont aux en-  
 tiaux qui sortent d'eulx, & que telle nature soit generee, la nature semblable-  
 ment de laquelle ilz participent sera creee , encore que la maniere de la gene-

## C O N T R E

ration soit changee, & que celle des entiaux soit toute differente à celle qu'or  
eu les principes.

Du mesme liure, Texte.

*Du 6. chapitre  
du liure 9.*

Par ces choses qui sont necessaires à la continuatiõ & perpetuité du mou-  
uement, on peult clairement comprendre qu'il fault qu'il y ayt quelque pre-  
mier moteur qui soit perpetuel & unique, car il a esté demonsté qu'il fault  
que le mouuement soit tousiours, & sil est tousiours, il est necessaire qu'il  
soit continuel: car ce qui est tousiours, denote continuation, & ce qui se faiçt  
succesiuement & par interualles, n'est pas dict cõtinuel. Or si ce mouuemēt  
est continuel, il est par consequent seul & unique en nombre: & sil est uni-  
que & seul, il fault qu'il prouienne ausi d'un seul moteur, & d'une seule &  
continuee motion, continuee par un moteur & un meū: car sil y a diuersité  
de moteurs, & qu'un soit ores mouuāt, & ores l'autre, l'acte ne sera cõtinuel,  
ains succesif, d'autant que la uarieté des mouuemens fera cause que tout le  
mouuement se fera par interualles.

Confutation.

*On motion loca-  
le.*

Si le prime moteur a\* motiõ portante, & mouuante toute la reste, & que  
la motion du ciel soit telle, estant le ciel corps naturel, & ayant naturellemēt  
tout corps principe de motiõ naturelle en soy, il paroistra certes que le mou-  
uement du ciel est superflu, ueu que le premier mouuant ayant motion por-  
tante, meut tous les autres selõ que son mouuemēt les porte, par lequel mou-  
uement si luy, qui est premier moteur, ne meut le ciel, le ciel certes sera meū  
par luy mesme: car il est le cinquieme element, n'ayant ne pesanteur qui le  
meue ou deprime en bas, ne legereté ausi qui l'esleue en hault: ains une au-  
tre certaine puissance qui est sans nom pour le mouuoir circulairement &  
entour le milieu. Si le premier mouuant meut le ciel par sa motiõ portante,  
il ne le meut, ne naturellement (car c'est chose superflue de le mouuoir ainsi)  
ny contre nature, car le mouuement qui n'est naturel, est tousiours second,  
& apres celluy qui naturellement se faiçt. Doncques rien ne meut le ciel.

Si tout mouuement s'est tousiours auparauant faiçt ainsi, cõme il se faiçt  
ores, & que maintenant il se face selon la mutatiõ de ce qui est à uenir, & qui  
doit estre faiçt, & que la chose future & à uenir, auant qu'estre faiçte ne soit  
encore rien, & que tout ce qui parauant n'estoit, & uient apres à estre, reçoit  
ue generation, & qu'il soit bien certain que tout ce qui est engendré & re-  
çoit generation, n'est sans principe & eternal, ny ne peult estre aucunement  
tel, S'ensuit donc bien que la motion n'est ny eternelle ne sans principe.

Du mesme liure, Texte.

*Du 7. chapitre  
du liure 9.*

Il appert que le portage ou motion par port tient le premier lieu: or estre  
premier, ou tenir le prime lieu, cõme en toutes autres choses, ausi es mou-  
uemens se peult prendre en plusieurs sortes: car en premier lieu nous disons  
cela estre premier, lequel n'estant, les autres choses ne seroyent: mais quant à  
luy, il est sans elles. D'auantage on dit une chose premiere selon le temps, &  
ausi selon l'essence, & pourtant il fault necessairement que le mouuement  
par

- par port soit le premier: car ce n'est pas une necessité seule, que ce qui est por-
- té croisse & faltere, ne qu'il s'engendre aussi ou corrompe, & rien de tout cela
- n'aduiendroit, si n'estoit la motion continue que le prime moteur incite &
- meut. D'auantage il fault que telle motion soit premiere en temps, car il es-
- choit aux seules choses eternelles, estre ainsi meües: mais à quelcun semble-
- ra qu'en une des choses qui ont generation, ceste motion faicte par port est
- de toutes la derniere, car apres la generation suit premierement l'augmenta-
- tion & alteration, & quant à ceste motion par port, c'est la motion des choses
- desia parfaites: mais il est necessaire qu'il y ayt premierement une autre
- chose qui soit meüe par port ou portage, laquelle est cause de la generation
- des engendrez, n'estant toutefois en generation, comme est le generant en
- l'engendré: toutefois il sembleroit que la generation fust la premiere motiõ
- de toutes, pourautant qu'il fault que la chose meüe soit premierement en-
- gendree, & cela a lieu en chaque essence qui prend generation & naissance
- telle qu'elle soit: mais à la uerité, il fault qu'il y ayt quelque autre chose qui
- soit meüe deuant les engendrees, & icelle à part soy, & n'estant en generatiõ,
- & qu'il en y ayt encore quelque autre qui la precede.

Paraphrase.

D'abondant il est manifeste si nous y aduisons bien, que le portage ou motion locale soit le premier mouuement de tous, & ce en toutes les significances, esquelles ont dict quelque chose estre la premiere, qui se dit & prend en plusieurs sortes, tant en toutes les autres choses comme aussi en la motiõ: car en premier lieu nous appellons une chose premiere en la nature, laquelle non existente ou bien ostee, toute la reste ne peut demourer en estre: mais si fait bien elle, encore que le demeurant ne soit, ou bien se perde. D'auantage nous appellons une chose prime qui precede en tẽps toutes les autres & celle aussi qui est la plus noble, & d'essence plus ferme & genereuse que nulle autre, cõme nous disons l'acte preceder la puissance, c'est à dire estre de plus grande efficace, & le parfait l'imparfait. Or quant à la prime acception & signifiante, le mouuement par port ou local est precedant tous les autres, car il peut estre sans eulx, & non pas eulx sans luy: que s'il est necessaire que le mouuement soit continuel, celluy qui se faict sans cesse sera tel, & plus tost que celluy qui prend interualles & relache, dont s'ensuit qu'il sera plus digne que l'intermis & discontinué. Et ce qui est plus digne, est tousiours en la nature s'il se peut faire: mais en elle peut estre mouuement cõtinuel (cõme nous demõstrerõs cy apres, & pour ores il suffira le supposer) & telle est la mo-

*Les corps celestes  
esquels ce mou-  
uement local est  
continuellement,  
ne s'altrent au-  
cunement, ny ne  
prennent change-  
ment quelcõque:  
car le ciel de sa  
nature n'est sub-  
iect à alteration,  
& muances.*

## C O N T R E

inferieurs. Oulreplus il fault bien que ce mouuemēt local precede en temps tous les autres, car c'est luy seul qui s'attribue & accomode aux corps eternels & aux spheres celestes: mais quelcun qui s'efforcera prouuer que ceste motion locale n'est la premiere, eu egard au temps, mettra en auant qu'en toutes les choses qui s'engendrent, il fault necessairement qu'elle soit des autres motions la derniere: car soubdain apres la generation uient l'alteration, & puis l'augmentation & croissance, & à la fin suit la mutatiō locale, laquelle est le mouuement des choses ia parfaites. Mais nous dissouldrons le doute par la raison suiuite, disans qu'il fut necessaire qu'auant l'essence engendree, il y eut premierement motion locale de quelque chose qui fust aux entiaux cause de creation & naissance, laquelle chose n'entra lors en generatiō, comme l'engendrant en l'engendré, ny ne fut aussi engendree: mais encore semblera il que la generation soit le premier mouuement qui soit, d'autant qu'il fault auant que la chose puisse receuoir motion, qu'elle soit premierement engendree: & cela, assauoir que la generation precede, & en apres uient la motion locale, semble auoir lieu en chaque chose qui s'engēdre & procre, si est ce qu'il fault necessairemēt, que quelque autre poinct soit premierement meu, & reçoie auparauant motion locale, par lequel la chose uendra à estre engēdree, lequel poinct est des entiaux, & à part soy, & n'entre neantmoins en generation, & encore en y a il un autre premier que luy.

### Confutation.

Si ce qui croist reçoit generatiō, & que le portage ou motiō locale croisse en quantité de mouuemēt, celle motion donc n'est eternelle: car le corps qui est porté a diuers lieux, esquelz estendant la disposition & muance de ses mesures, fait selon qu'il est porté, croissance & estendue de mouuement.

Et si le portage ou mouuement de lieu reçoit en soy par quantité de motion accroissement, comme est ce qu'on dira que ceste motion locale faite selon augmentation de mouuement soit la prime?

S'il est impossible que ce qui n'a commencement ne fin, reçoie par addition quelque croissance, la muance donc de lieu ou portage ne sera sans principe, ueu qu'elle a quantité de mouuement, & par icelle est tousiours faite plus grande.

Si le mouuement local a son estre en ce qu'il est fait, & en ce qu'il finit, il n'est donc perpetuel ny eternel, ueu qu'en luy le non estre precede tousiours l'estre: car tout mouuement se fait par mutation & changement de ce qui n'est encore, ains doit uenir.

Si tout mouuement local est en son passé finy, & toute chose finissante a eu necessairement principe, & ce qui a commencement est par consequent engendré, doncques le mouuement local prend generation & principe, & si n'est premier q le corps porté, ce qui est porté est semblablemēt engēdre.

Si es choses eternelles ceste cy seullemēt meut, & ceste autre est seullemēt meüe, & cela perpetuellement par motion locale, commēt n'est il impossible que ce qui est sans commencement, soit meu par mouuement commecé?

Si la

Si la chose sans laquelle nulle des autres ne peut estre, precede toutes les autres & en temps & en essence, comment n'est elle incree? Et pourtāt a esté mys & supposé que le prime mouuement est le premier de tous, & qu'il n'est créé. Et si a lon dict encore que le ciel & les essences qui en luy paroissent & sont circulairement meües, sont toutes ingenerees, chose inepte & absurde, dire qu'es eternitez il y ayt quelque chose ingeneree qui precede l'autre semblablement eternelle, & soit mise deuant elle comme celle qui est la prime.

Si le premier mouuant par motion continue, ne meut ne selon la naturelle, ne selon celle qui ne suit l'ordre de nature: car la premiere seroit superflue, comme a esté dict, & l'autre seroit apres la naturelle, & pourtant seconde & non prime. Doncques rien n'est mouuant par motion continue.

Si es choses qui sont eternellement meües, la motion ne peut preceder les corps meus, ny les corps meus ne peuuent estre premiers que la motion: & que toute motion se face par la mutation de ce qui n'est encores, ains est à uenir, toutes choses doncques meües prendront essence & estre par la muance de ce qui n'est encore, ains est futur & à uenir.

Si en un poinct des entiaux qui s'engendrent, le mouuement local est de tous les mouuemens le dernier, & faille qu'une autre chose meüe par muance de lieu ou portage, soit precedente, qui soit cause de l'engendrement, n'estant elle toutefois engédree, comme ce peut faire qu'un mesme ential soit cause de la generatiō faicte selō la nature, & de celle aussi qui est par dessus la nature: car le premier generāt n'a esté engendré. Et certainemēt le premier meü estoit tout ainsi meü en la generation du premier faict, cōme il fut apres meü en la generatiō de l'etial qui de luy isit, ou il fault dire que luy qui fut le premier sans generatiō ainsi meü, n'est cause de l'uniuerselle generatiō: ou bien q̄ le prime mouuant ne meut continuellemēt sa motiō, ueu que l'on uoit manifeste & aperte difference entre les generations des entiaux, estans les unes faictes par dessus la nature, & les autres selon la regle & ordre naturel.

S'il y a l'increé premier, & l'increé posterieur, on trouuera donc quelque increé qui n'aura esté quelquefois increé, ueu qu'il en y a un autre qui le precede en temps, chose absurde & ridicule, qu'il y ayt eu quelque tēps auquel l'increé n'ayt esté.

#### Du mesme liure, Texte.

- .. Mais en la chose cōtinue il y a infinies moytiez, infinies (dy-ie) potentielemēt, mais nō realemēt (cōme il appert) car l'infiny ne peut estre actuelemēt,
- .. & de faict en une chose par asidue & eternelle continuation, mais il y peut
- .. bien estre en puissance: & tout poinct cōtinu contiēt en ceste façon infinité.

#### Confutation.

Si actuelement rien n'est infinny, il est certain que le mouuement & le tēps ne le feront donc pas. Et estans l'un & l'autre finys en leur passé, ilz ne peuuent estre sans principe, & silz ont principe, ilz sont necessairement faicts & engédrez. Doncques si le temps & la motion sont faicts & nez, le corps meü par consequēt sera tel, lequel a tousiours son estre en ce qu'il est meü. Et si le tēps

## C O N T R E

prins & recueilly est tousiours prins, & aduient en ceste sorte, assauoir qu'on en prend la moitié du futur, & l'adiouste lon au passé: il n'escherra donc pas qu'il soit encore ainsi iamais realement infiny en son passé.

### D V P R E M I E R L I V R E D ' A R I S T O T E intitulé Du ciel, Texte.

*Du 2. chapitre.  
Le i' aylecteur cot  
té tous les chapi  
tres precedans*

*selon qu'ilz sont  
cottez en la ver  
sion latine com  
mune, ou tu les  
trouueras, si tu  
ne uex auoir re  
cours au texte  
grec.*

*Tous elemens &  
corps elementai  
res cōprins soubs  
la sphere de la  
lune, ne sint  
meuz par motiō  
circulaire, ains  
par motiō droit  
te.*

Il fault necessairement qu'il y ayt quelque corps simple, qui de sa propre nature soit apte & fait à se mouuoir en rond, & à estre porté par motion circulaire.

#### Paraphrase.

S'il y a donc simple mouuement, & que tel soit le mouuement circulaire, & que celluy d'un corps simple soit simple aussi, il est bien necessaire qu'il y ayt quelque corps simple en la nature (qui fera la quinte essence mise oultre les quatre elements simples) lequel corps simple soit de sa nature meū circulairement, estant apte & fait à recevoir telle motion \* car tous les autres elements sont meus par leur propre mouuement selon la droite ligne, & pourtant ne se peut faire qu'ilz se meuuent d'eulx mesmes circulairement, car tout corps simple n'a de sa nature qu'un seul mouuement: mais il peut bien estre meū uiolentemēt par la motion d'un autre corps simple, mais telle motion ne procede de sa nature.

#### Confutation.

*Assauoir ce corps  
simple qui est le  
cinquieme ele  
ment.*

Quelle necessité y a il donc que le premier mouuāt meue un tel \* corps? lequel de sa propre nature est circulairement meū: qu'a il affaire de la motiō de ce prime moteur?

*Du mesme, c. 2.*

#### Du mesme liure, Texte.

- Il est certain qu'il y a quelque autre essence de corps, oultre celles qui ont
- esté icy mises & assignees, laquelle est plus diuine qu'elles, & premiere de
- toutes.

#### Paraphrase.

Il appert donc par les raisons deduittes qu'il y a en la nature quelque autre essence de certain corps, oultre les quatre elements simples qui y sont ordonnez & establiz, laquelle essence en diuinité, antiquité, excellence & propriété, surmonte toutes les autres uniuerselles dispositions mises icy.

#### Confutation.

Si ce corps increé dont il parle, est perpetuellement & sans cōmencement & fin meū, entour la terre qui est icy substantiellement existente, comment peut il auoir esté auant ladicte terre, ueu que sans elle il ne seroit circulairement meū? Et si l'eternité, l'incréation, l'usage necessaire pour l'establissement & fermeté des choses qui se parfont & engendrent icy, & telles autres facultez & puissances sont aussi bien en la terre qu'elles sont audict corps, pourquoy est ce donc qu'en excellence, honneur & prieurité de temps, il la surmonte.

Du

## Du meſme liure, Texte:

- Le corps donc qui circulairement eſt meu & porté, n'a peſanteur ne legereté & n'en peult auoir.

Du 3. chapitre.

## Confutation.

Si eſt impoſſible que la choſe qui n'a peſanteur ne legereté ſoit touchable, ne choye ſoubs l'attouchemēt (car l'attouchemēt eſt ſeulement es corps qui ont l'un & l'autre) commēt ſe peult il faire que ce corps ayt le point qui ne peult eſtre ſans leſdictes choſes, aſſauoir l'attouchemēt, & quant à elles, il ne les ayt aucunement? & comme eſt ce auſſi, que par ſon propre mouuemēt il a certaine uertu qui eſchauffe l'air, tout ainſi qu'ont les autres corps accompagnés de peſanteur & legereté, leſquelz par leurs changemēs locaux & motions, produiſent icy effets aétuellement eſchauffans l'air?

## Du meſme liure, Texte:

- Or les contrariétéz des motions locales ſont ſelon les différences & contrariétéz des lieux, car ſi elles eſtoyent egales\*, leur mouuement ne ſe perfectionneroit: & ſi une motion domine & eſt plus puiſſante, l'autre certainement ne ſera: parquoy ſi l'un & l'autre eſtoit\*, en uain ſeroit l'autre corps ne receuant mouuement ſien, car fruſtratoirement dirions nous le ſoulier eſtre, duquel n'y auroit aucun uſage de chauffüre: & Dieu & nature ne font rien en uain.

Du chapitre 4.  
Ou d'egale uertu.  
C'eſt à dire, ſi l'une & l'autre choſe ſe des narrees aduenoit.

## Confutation.

Si en la mutation ou motion locale des corps il y auoit mouuemens contraires ou egaulx, ſ'empeschans par certaine reſiſtence & reciprocation circulaire mutuellement l'un l'autre, ou bien ſilz eſtoyent inegaulx, & par la domination & puiſſance de l'un, l'autre eſtoit rendu immobile: (car par la uiolence & maiftriſe du dominant, le forcé & ſubieét ne pourroit parfaire ſelon nature ſon mouuement) il faudroit certes dire que telles eſſences ainſi empeschées de parfaire leurs mouuemens propres & naturels, auroyēt bien eſté inutilement & en uain faiçtes, & ſeroyent fruſtratoirement en la nature, & ne les pourroit on eſtimer ouurages de Dieu, ne ſemblablement auſſi d'icelle nature\*. Or ſi Dieu & la nature ne ſont auteurs des choſes temerairement faiçtes & en uain, comme ſeroyent celles là, ilz ſerōt donc cauſe de toutes les autres qui ne ſont fruſtratoirement faiçtes, ainçois parfont ſans aucun empeschement leurs naturelles motiōs: & eſtant la uerité telle, cōme n'eſt ce doncques choſe ineptiſſime d'eſtimer & dire ces entiaux increez & ſans principe, deſquelz Dieu & la nature ſont commencement & cauſe, les ayant parfaicts & produits? Et puis ſi nous diſons ces ſouliers qui ont uſage de chauffüre, eſtre l'œuure du cordonnier & artizan, pourquoy eſt ce que nous n'appellerōs auſſi les corps, qui ſelon nature parfont leurs propres & entiers mouuemens, deſſeings, inuentions & ouurages de Dieu & de la nature?

Il en y a qui en ceſt endroit repreneunt noſtre auteur, & en quelques autres lieux du preſent traité, ſouſtenās les poſitiōs d'Ariſtote: de moy ie ne ſay office de correcteur ne de cenſeur, ains de ſimpletraducteur & annotateur.  
Le ſcanāt leſteur pourra iuger en liſant l'un & l'autre auteur, lequel des deux a le mieulx dict.

M m

# C O N T R E

Du mesme liure, Texte.

Du chapitre 8.  
*Que la forme  
unic avec la ma-  
tiere.*

*Pourveu que ce  
monde unique  
soit compose, com-  
me il est de la ma-  
tiere uniuerselle  
qui ne se peult  
dissouldre, cōme  
il monstre à la fin  
du chapitre.*

Or de dire que la consideration & raison de la forme separee de la matiere, soit autre que \* celle qui est ioincte avec la matiere, n'est certes mal : ains tresque bien & proprement parlé. Et soit la uerité telle, cela neantmoins ne concludra pas qu'il soit pourtant necessaire qu'il y ayt plusieurs mondes, ny n'aduient pour cela, qu'ilz en soyent faiçts plusieurs, \* puis que mesmes ainsi ce qui est, est ainsi de toute la matiere, comme il est.

## Briefue paraphrase.

C'est tresbien pensé, d'estimer & discourir qu'il y ayt matiere informe, & matiere avecque forme, & paraini double matiere, mais ne s'en suit pourtāt qu'il y ayt plusieurs mondes: car toute la matiere fut mise en la composition d'un seul, qui est ainsi comme il est.

## Confutation.

Si le non materiel & materiel, sont les differences de la consideration premiere, & d'une parolle à l'autre, il s'en suit dōc biē que la raison ou parolle qu'on tient de la chose materiele, uient tousiours apres celle qu'on a de la non materiele (c'est à dire, que ce qui n'est encore materiel est tousiours precedant le materiel en toutes les considerations, qu'on puisse faire.) Et paraini comme est ce qu'on concludra le monde estre increé? ueu que sa composition & estre, depend du poinct posterieur, assauoir du propos & discours qu'on faiçt de ce qui est materiel, qui uient tousiours apres le non materiel?

Si la matiere, auant qu'estre faconnee & auoir prins forme, est chose sans substance, espece, facon & forme, priuee essentiellement de tout estre, lequel elle prend lors qu'elle reçoit forme, & est faiçte essence & substantiellement quelque chose, comme est donc le mode increé estant faiçt de telle matiere?

Si celluy qui designa la structure du monde, & eut egard à la composition d'un seul, en eust proieçté plusieurs, & ne se fust arresté sur ce qui luy plaisoit, lors que de son propre uouloir il n'en fait qu'un, ains ayant abondāce de matiere pour en pouuoir former un, il eust eu faulte & defaillance d'elle pour en bastir plusieurs, & pourtant n'y eust peu entendre, ayant esté la matiere uniuerselle mise en la composition d'un seul. Comme donc ne semblera il que temerairement & en uain il en proieçta plusieurs, ueu que pour iceulx faire, matiere luy defaillit? & pourtant ne les peult creer tous & accomplir son desseing, par default de seule matiere.

S'il est impossible que de l'increé soit faiçt l'increé, qui pourra donc croire, si la matiere est incree, & le monde semblablement increé, que le monde puisse prouenir d'elle? Si comme Dieu a faiçt les choses issantes de la matiere, il n'auoit aussi procreé ladicte matiere: il faudroit concludre qu'il ne faiçt pas ce qu'il ueult, ains seulement ce qu'il peult. Mais s'il est certain qu'en toutes choses il a la force egale au uouloir, il est dōc aussi bien createur de la matiere,

tiere, qu'il est des choses qui prouiennent d'elle.

Si la matiere subiecte à Dieu & supposee pour la creation des entiaux qui procedent d'elle, estant sans essence & forme, sans qualite & quantité, a esté par la puissance du createur transmuee en toutes les choses dictes, & faicte essence qualifiée & munie de quantité, comment n'eust elle esté aussi par le pouuoir du mesme creant ( qui la transmua en tant de sortes, & l'orna de telles qualitez.) iusques là augmentee, que d'elle se fussent peu former & créer plusieurs mondes, si son uouloir eust esté tel? comment se fust elle peu restreindre & tellement consumer en la formation d'un seul, qu'elle eust contrainct le formateur de laisser enuy le desseing qu'il auoit sur la creatiō de plusieurs?

Du mesme liure, Texte.

- Or est le ciel composé d'indiuiduz, & de choses prouenant de la matiere, Du mesme chapitre 8.
- mais fil n'est estably de partie d'icelle, ains de toute la matiere uniuerfelle,
- l'essence donc d'estre ciel, & d'estre ce ciel icy, sont deux choses separees l'une
- de l'autre, si n'en y aura il point d'autre, ny n'aduiédra qu'il y en ayt plusieurs,
- pour auoir cestuy compris toute la matiere.

Paraphrase.

Or est le ciel du nombre des indiuidus, & est composé des choses qui procedent de la matiere, mais (comme disoyent les anciens) fil n'est point faict de parcelle ou piece particuliere d'icelle (ainsi qu'il sera demonstree cy apres) ains de toute la matiere\* uniuerfelle, il faudra penser & discourir, que l'estre & diffinition du ciel general, lequel est generalmente faict de toute la matiere, est autre que celluy de cestuicy, & que ce sont essences differentes. Si est ce neantmoins qu'il n'en y a point d'autre, & n'en est qu'un seul qui est indiuidu, & qui en sa creation a compris toute la matiere, & pourtant n'en y a plusieurs, & est la matiere dont il est faict, indissoluble.

Confutation.

Si le ciel est du nombre des indiuiduz, & des choses faictes de\* matiere & raison, tellement que ce soit autre chose de luy & de la raison immaterielle, & y ayt difference entre eulx deux, comment ne le dirons nous donc créé, & chose ayant pour principes de son essence, la matiere & la raison ioinctes ensemble, desquelles deux il est faict & créé? On, d'art & de matiere.

Si la matiere de soy n'a legereté ne pesanteur (car ce sont poincts & passiōs, qui aduiennent aux corps qui procedēt d'elle) & que de toute la matiere qui est telle, le ciel soit composé, qui n'est aussi leger ne pesant, d'ou est ce donc que toutes les autres choses sont procedees, ueu que toute la matiere a esté employee en la creation dudiect ciel?

Si au parauant que la matiere fust ainsi formee qu'elle est, & specifiée en l'espece & forme du ciel, elle n'auoit legereté ne pesanteur, non plus qu'elle en a ores apres auoir esté formee & mise en ciel, comment n'estoit elle donc meüe auant que recevoir forme, comme elle est maintenant apres auoir receu ceste espece?

Si estre meü appartient à l'essence, mais n'auoir legereté ne pesanteur est

Mm ij

## C O N T R E

le propre de la matiere & non de l'essence, & que le ciel soit circulairement meü, pourautant qu'il n'est leger ne pesant, il a donc tel mouuement à cause de la matiere, & non à cause de l'espece ou forme, comme est ce donc que la matiere auant qu'elle receut forme, estoit priuée de motion circulaire, ueu qu'elle n'auoit encore lors legereté ne pesanteur?

Du second liure du ciel, Texte.

*Du 3. chapitre.*

*Ou motion eter-  
nelle.*

Chaque chose est cause de l'œuure de laquelle elle est œuure: or l'immortalité est l'ouurage de Dieu, & cest ouurage n'est autre poinct q̄ la \* uie eter-  
nelle, parquoy il est bien necessaire qu'ē Dieu y ayt mouuemēt eternal. Puis  
donc que le ciel est tel: car il est certain corps diuin, il a necessairement corps  
rond & circulaire, qui naturellement est tousiours meü.

Confutation.

Si rien ne peut estre cause de ce qui est eternal & sans principe, & qu'il faille que les choses soyent cause de l'œuure, de laquelle elles sont l'œuure, doncques ces choses ne seront eternelles, desquelles les œuures sont cause de l'essence. Si le propre des choses inanimees, est d'operer & mettre en effect leurs actions naturelles seullemēt par presence, mais les especes raisonnables peuuent operer par uolonté, comme est ce dōc que le ciel est Dieu & chose diuine, qui ne produit par uolonté & election propre les effects d'immortalité: ains par motion seulle & muance ou transposition de ses parties?

Si l'incréé ne pour son essence ne pour son action n'a befoing de chose ou de choses qui soyent hors le mystere de son operation ou œuure, comme est ce donc que le ciel, qui pour estre mobile a befoing de la terre, entour laquelle il se meut, & pour parfaire son action a affaire du soleil, de la lune & autres orbes celestes, est incréé?

Si rien de l'incréé ne se rapporte au créat, & n'ē parle lon point, ny ne uiēt en consideration aucune, car l'incréé ne tient rien de luy, comme a donc le ciel si il est incréé, egard, quant à la raison immateriele, au createur, se referant à luy, & quāt à la materiele, à la matiere, la prenāt d'elle? pour raison de quoy assauoir pourautant qu'il se refere à toute la matiere, soit elle immateriele ou materiele, c'est autre chose à luy d'estre \* ciel, & autre d'estre ce ciel.

*La prime matie-  
re informe & ru-  
de estoit ciel po-  
tentiuellement,  
mais la matiere  
ioincte avec la  
forme deuint ce  
ciel composé de  
toute la matiere.*

Si le ciel ne peut faire par propre uolonté ce qu'il faiēt par mouuement, comment est ce qu'il est Dieu eternal, ayant uie immortelle sans y penser, & parfaissant motion perpetuelle inconsideremēt, & sans que son uouloir autrement s'y applique?

Si le ciel ne dōne immortalité aux essences eternelles, car elles l'ont de leur propre nature, & quant aux corruptibles & mortelles, il ne leur peut faire ce bien, par ce qu'elles perissent toutes, & ne uiuent eternellement, ou est donc ceste immortelle uie que le ciel parfaict & donne?

Si le mouuement du ciel sert & proufite, non seullement à la creation des choses qui s'engendrent, mais ayde ausi à la corruption & fin de celles qui se desfont, comme est il dōc un Dieu eternal? & comme est ce que son action est une uie immortelle, uersante aux choses l'eternité desirable, ueu que par elle

elle les essences mortelles prennent fin & ruine?

Si de la matiere ne peult proceder chose qui luy soit coëternelle, comme est donc le ciel eternal, ueu que d'elle il prend estre?

Si ce qui prouient de deux choses est tousiours posterieur à elles, commēt pourra donc estre le ciel, prouenant de matiere & forme, eternal avec elles?

Si la forme n'est de la matiere, ains du creāt & formateur, cōme est ce dōc que le ciel prenāt d'ailleurs sa matiere, & d'ailleurs sa forme, fera sans creatiō?

Si le ciel est corps materiel ayant figure spherique & rōde, & qu'il soit increé, commēt n'a il prins de la matiere & l'un & l'autre, assauoir l'essence qu'il a, & la figure qui est en luy?

Si la matiere est aux choses qui essentiellement prouiennent d'elle, le premier subiect supposé, & la premiere chose en elles, cōme est il donc increé ueu qu'à la sorte de tous entiaux crez, il a la matiere pour son subiect & pour sa prime chose existente?

Du mesme liure, Textē.

Doncques puis que le ciel est certain corps diuin, il a figure circulaire, qui est de sa nature perpetuellement meüe en rond. Mais pourquoy est ce que tout le corps \* du ciel n'est tel? (c'est à dire, que ne tient il de la nature mobile du ciel) par ce qu'il fault necessairement que quelque parcelle du corps ainsi meü, & circulairement tourné, demeure fixe & en repos, & sera celle qui tiēt le milieu (assauoir la terre) laquelle pour ceste cause ne participera de l'essence celeste, pour autāt qu'es choses similaires la mesme raison & proprieté qui consiste es parties, est semblablement en tout le corps, & par ainsi tout le ciel, (c'est à dire tout le monde) se mouueroit: dont s'ensuit que la terre estant immobile, n'est partie similaire ny essentielle du ciel, duquel ciel celeste est impossible qu'aucune partie demeure ny uniuersellemēt ny au milieu, auquel milieu elle ne peult faire residence, autrement son mouuemēt naturel seroit uers le milieu, assauoir uers le centre. Et il est certain que ladicte motion est naturellement en rond, & si elle n'estoit ainsi, ne seroit eternalle, d'autant que tout ce qui est uiolent & contre la nature, n'est perdurable. D'auantage la motion uiolente qui est oultre la naturelle, est posterieure à celle qui suit la nature\*: car ce qui est oultre la nature, est certain excez, corruptiō & default qui prouient en la nature de l'entiael naturel. Il fault donc par toute necessité que la terre soit, & qu'elle tienne le milieu, auquel elle se repose & demeure ferme, & non mouuante \*. Et si il est besoing que la terre soit, il est semblablement necessaire que le feu soit: car des\* contraires (qui parfont l'establissemēt & totalitē de l'uniuers) si l'un est en la nature, l'autre par consequent y sera, si il est contraire, & fault qu'il y ayt semblablement quelque essence & nature: car la matiere precede les contraires, & la priuation aussi precede (dy-ie) comme le chaud, le froid. Or n'y a il rien en la nature qui soit uain & frustratoire, & pourtant si un contraire est, l'autre certainement aura estre, & leur nature est egale, & celle de l'un a puissance quāt à l'autre, & si la nature de l'un est, la nature de l'autre consequemment sera.

*Du chapitre 3.*

*C'est à dire du monde.*

*Comme est montré au 8. c. du 4. liure de la physique.*

*Comme il monstre cy apres plus clairement.*

*Il parle des contraires en distance locale, & non en opposition formelle.*

*Et la pesanteur & repos s'entendent par priuation de mouuement & de legéreté.*

M m iij

## C O N T R E

- S'il est donc notoire que la terre & le feu soyent en la nature, il est neces-  
 • faire que les autres corps, qui sont entre eulx, semblablement y soyent: car cha-  
 • que element est contraire à \*l'autre. Et ces choses estans urayes, il fault neces-  
 • sairement qu'il y ayt generation, car il n'est pas possible qu'aucun d'eulx soit  
 • \*eternel, car tous contraires se destruisent entre eulx & demolissent, souffrent  
 • & parfont operations mutuellement l'un contre l'autre: d'abondant il n'est  
 • raisonnable d'estimer, que chose mobile telle quelle soit, soit perpetuelle, si  
 • son mouuement naturel n'est naturellement eternel, & la motion desdicts e-  
 • lements\* n'est pas telle: & par ces raisons, on uoit bien qu'il fault qu'en la na-  
 • ture y ayt generation, & si elle y est, il est besoing aussi, qu'il y ayt une autre  
 • motiõ locale, & une autre corruptiõ ou bien encore plusieurs: car en la sorte  
 • que ua l'establissement des corps uniuersels, superieurs & celestes, en telle mes-  
 • me façõ se portent icy mutuellement, quant à la generation, les elements des  
 • corps inferieurs, car ces choses inferieures suiuent l'ordre & la raison des supe-  
 • rieures, cõme il sera cy apres plus amplemēt deduit. Ores suffit qu'il apparois-  
 • se, pourquoy est ce qu'il fault qu'il y ayt plusieurs corps circulairement meus,  
 • & la raison est, par ce qu'il est necessaire qu'il y ayt generation en la nature: &  
 • fault bien certainement qu'elle y soit, si le feu y est, comme ueritablement il  
 • y est, & les autres elemēts aussi, s'il est certain que la terre y soit, de laquelle ne  
 • fault douter, par ce qu'il est besoing que quelque chose demeure tousiours  
 • ferme & immobile, au moins s'il y a necessairement quelque corps qui soit  
 • perpetuellement meü.

*Comme il a de-  
clairé au 4. de la  
physique, & aux  
liures de la gene-  
ration.  
Ains perissent nõ  
d'eulx ny en leur  
totalité, ains seu-  
lement en leurs  
parties.  
Comme est prou-  
ué au 9. de la  
physique, qui est  
6.*

*La paraphrase du precedent chapitre est avec le texte qui l'explique.*

### Confutation.

Si le corps celeste est tousiours mobile uers le milieu, d'autant qu'il n'a le-  
 gereté ne pesanteur, il fault donc necessairemēt, que l'uniuersel corps du ciel  
 soit meü entour le milieu. Et si le ciel a un tel corps, & qu'il n'aye motion tel-  
 le, il fault confesser qu'il n'est naturellement meü.

Si le corps du ciel est meü entour le milieu, mais nõ en sa totalité selõ le por-  
 tage ou motion locale de l'elemēt, duquel est dict estre le corps, & auquel on  
 dit qu'il cõsiste, ains est circulairement meü, selõ le changemēt & transpositiõ  
 ou repugnāce des parties, cõment est ce q̄ la motion circulaire ne domine &  
 arreste celle de l'element? Et certainmēt aux corps elemētaires, la motiõ n'est  
 aucunemēt selon la forme, ainçois est selõ les elemēts, desquelz ilz sont, pour-  
 quoy est ce donc que du corps du ciel la necessité du mouuement est chāgee?

Le corps qui n'a pesanteur ne legereté, doit plus tost auoir une dispositiõ  
 immobile qu'un mouuement non stable: car s'il n'est ne par son pois deprimé  
 en bas, ne par sa legereté esleué en hault, il fault biē qu'il demeure immobile.

Si lon façonnoit une pierre en forme ronde, & qu'on la meit en l'air, pour  
 estre portee en bas en sa region, elle ne cherroit certes tournoyāt en rōd pour  
 sa figure ronde, ains à cause de sa pesanteur seroit tout droit portee en terre:  
 comme est ce donc que l'element cinquieme (duquel est le ciel) qui de sa na-

ture

ture doit estre meu uers le milieu, d'autât qu'il n'a légèreté ne pesanteur, n'est entierement tout porté avec ses parties uers ledict milieu, selon que requiert sa propre nature, ains reçoit selon la résistâce & transposition des parties motion circulaire, laquelle n'est de la nature de l'element, mais est seulement propre à la figure ronde?

Si es choses eternelles n'y a rien de superflu, ne qui se face en uain, temerairement ou contre nature, comme est ce toutefois, que nous ne dirons le ciel estre meu contre nature, & qu'il a d'auantage en uain l'essence d'un element, selon laquelle il n'est meu, & qu'il est outreplus superfluellement meu par la motion du prime mouuant non meu, ueu que sans ledict mouuant il peult receuoir motion?

Si ce qui est immobile & coy, ne se reposeoit tousiours au milieu, cela qui est tousiours meu ne seroit meu uers le milieu, n'est ce donc menterie affirmer que le ciel est tousiours meu selon sa propre nature?

Si la terre & le ciel n'auoyent la nature & situation qu'ilz ont, c'est qui est meu ne pourroit estre meu, & ce qui se repose ne seroit en repos, comment seroient donc ces deux essences eternelles & increées? desquelles l'essence & substantiel estre, l'ayance & existence telle qu'ilz ont, dependent mutuellement l'une de l'autre? chose qui est propre & peculièr aux mortelles & creées.

Si es choses eternelles il n'y a rien par cas uolontaire ou fortuit, prouidence ou temerité (car ce qui aduient par prouidence, suit ladicte prouidence & est en ordre postérieur, & ce qui se faict par cas uolontaire ou fortuit, est ou cōtre nature ou bien prouient accidentellement es choses, qui par preelection escheent (or ce qui n'est naturel est tousiours apres le naturel) car il procede par la mutation, ruine ou renuersement du naturel, & ce qui eschoit es occurrences procedentes par election, est semblablement apres ladicte electiō, qui tousiours precede: doncques si toutes ces choses sont urayes & manifestes, comme est ce qu'es eternels ceste preuue est bonne, assauoir que telle ou telle essence ayt estre, & soit de nature telle, pourautant qu'une & une autre ont semblablement estre & sont de nature telles, comme en l'exemple proposé qui dit, Puis que le ciel est, il est necessaire que la terre semblablement soit, & au contraire si la terre est, le ciel est aussi: choses qui appartiennent toutes à la prouidence, laquelle a construit l'uniuers de parties differentes, tant en essence qu'en usage? Parquoy il fault conclure, ou que le ciel & la terre & toutes les essences en eulx cōtenues (lesquelles s'entre aydent & parfont mutuellement les choses qui appartiennent à leur estre, actions, passions, & operations.) ne sont en eternité: ou bien si elles sont toutes eternelles, la deduction premise n'a aucunement lieu en elles, qui dit, celle chose ou ceste autre necessairement estre, pourautant qu'une telle, ou une autre telle semblablement sont.

Aristote ayant supposé une necessité eternelle, en a introduit plusieurs autres dependentes d'elle, lesquelles il adapte & conioinct par consequence cōcluante, disant ainsi: Il fault que le mouuement soit eternel, & si l'est, le temps semblablement le sera, car il est le nombre de la motion. D'abondât si la mo-

tion est perpetuelle, elle est par consequent continuelle: & si elle est cōtinuelle, il fault donc qu'il y ayt un corps simple oultre ceulx qui sont icy, lequel n'ayt pesanteur ne legereté: car les corps pesans & legers, d'autant qu'ilz sont meus & portez selon la droicte ligne, ne peuuent auoir motion nō cessante. Et si le corps est continuellement meu, il fault qu'il ayt figure spherique & ronde: car à la seule sphere & forme ronde eschoit & conuient telle motion continue, par laquelle elle peut estre tousiours meuë. S'il est donc circulairement meu & selon la sphere rōde, il est necessaire que la terre soit au milieu reposante, & demeure ferme & coye, à fin qu'entour elle se face le mouuement de la sphere ou forme ronde. Et si la terre necessaiement est, il fault aussi qu'il y ayt des corps qui tiennent le milieu, & soyent asis entre le feu & elle, & lesdicts corps estans, il fault par consequent qu'il y ayt generation. Et puis qu'ilz ne peuuent eulx tous estre eternels, il n'est necessaire aussi que la generation le soit, & semblablement les autres corps spheriques & ronds. Mais si la consequence qui dit, Si cela est tel, & cela tel, il fault pareillemēt que cest autre & cest autre soyēt, & soyent telz, ne se peut faire es choses qui n'ont principe ne naissance. Les susdictes donc & recitees, esquelles a esté mise la consequence narree, ne serōt eternelles ne sans principe, ou si elles le sont, sans point de faulte ladicte consequence, si cela est tel & cæt. n'aura lieu en elles, car en l'eternité, il n'y a chose qui soit pour l'amour de l'autre.

Puis que la terre est, il fault necessairement que le feu soit, & les elements aussi qui tiennent le milieu. Or si cela est uray (comme a uoulu Aristote) pourquoy est ce que si la terre est eternelle & sans creatiō, le feu qui est leger, porté en hault & esleué, ne le sera aussi? car si (cōme il a dict) il fault que de la nature qu'est l'un des contraires, de telle soit l'autre contraire: ne sera ce chose absurde que la terre soit eternelle & increee, & le feu ne le soit pas? ou que n'estant le feu eternel, la terre soit eternelle, ueu que mutuellement ilz se regardent, & ont estre l'un pour l'amour de l'autre?

Si à cause de la generation il est necessaire qu'il y ayt d'autres corps ronds & spheriques en la nature, comment ne sera donc la generatiō cause des choses eternelles? car les corps orbiculaires & ronds sont eternels, & la generatiō se parfaict selon leurs mouuemens: mais si cela est inepte & absurde, lesdicts corps doncques ronds ne seront increez, car les choses qui ont leur estre, à fin que les autres se parfacent & naissent, sont creees & non eternelles.

*Qui est la consequence premise.*

S'il aduient qu'es eternels eschoye ce qui eschoit es corruptibles & creez, assauoir que cela soit necessairement tel, par ce que cest autre est aussi tel\*, l'eternité donc n'est en rien differēte de l'essence mortelle & creee: car es choses eternelles (dit-il) ce qui aduient & eschoit, ne differe en rien du substantiel estre.

Du mesme liure, Texte.

*Du chapitre 5. „  
Comme il appert  
par sa figure. „*

Par ce donc qu'il aduient au cercle d'estre deux fois meu\*, il est certain que lesdicts mouuemens ne sont point entre eulx contraires, mais si es choses eternelles rien ne peut aduenir par cas fortuit ou uolontaire, c'est à dire spontanecement

- spontaneement, & que le ciel soit \* eternal, ensemble sa motion circulaire ou  
 • portage en tour, pourquoy est ce doncques qu'il est plus tost meu uers un  
 • costé, assauoir uers la partie anterieure, que uers l'autre, car il est necessaire  
 • que cela soit ou principe, ou bien qu'il soit commencement de luy. Or la  
 • raison nous semble estre, par ce que la nature faiçt tousiours ce qui est meil-  
 • leur, & de toutes choses faisables choisit la plus excellente: & il est certain que  
 • tout ainsi que des motions qui se font par droicte ligne, celle la emporte le  
 • pris, & est la plus honorable qui tend & est portee en hault, d'autant que le  
 • lieu superieur est tousiours plus excellent & diuin que n'est l'inférieur. Sem-  
 • blablement la motion par laquelle on est meu & porté uers la partie ante-  
 • rieure, est plus noble que celle qui tourne uers la \* posterieure, si tât est qu'elle  
 • ayt partie dextre & fenestre: & ce doute mys en auant faiçt aussi foy que le  
 • ciel a partie anterieure & partie \* posterieure, car c'est la cause, assauoir, la po-  
 • sition anterieure & posterieure du ciel, qui dissoult clairement la question  
 • presente, par ce que s'il est meu comme il est meu en la meilleure forme &  
 • figure qu'il est possible d'estre, ce sera certainement la raison & cause de ce  
 • qui est resolu, (c'est assauoir que le ciel a son mouuement uers le midy) d'au-  
 • tant que c'est une chose excellente de tournoyer simplement, & sans cesse &  
 • lasseté, & uers la partie plus honorable.

*Comme est de-  
clairé au liure  
de la physique.*

*Les costez droict  
& gauche se cõ-  
siderent ainsi, cõ-  
me a esté dict.*

*Or le midy est  
pris pour le de-  
uant, & l'angle  
de la nuict pour  
le derriere: par-  
quoy est raison-  
nable que le ciel  
face son tour &  
circuit d'orient  
par le midy plus  
tost que par le-  
dict angle de la  
nuict.*

*Ce qu'il n'auoit  
touché au second  
chapitre du pre-  
sent traité, ou il  
parle de la situa-  
tion du ciel.*

*La paraphrase est ioincte au texte, & au marge.*

### Confutation.

Si la nature a faiçt que le ciel est meu uers l'antérieur & non uers le poste-  
rieur, faisant tout ce qu'elle faiçt pour le miculx, & produisant tousiours les  
plus excellentes œuures qui puissent estre, comme est donc le ciel eternal, &  
son mouuement aussi tel, ueu qu'il a esté faiçt par la nature, & par le moyen  
d'elle, est meu par la motion plus excellente?

Si la difference qui est en la partie haulte & la partie basse, est semblable-  
ment en la motion anterieure & posterieure, quant à l'honneur, pris, bonté  
& diuinité, qui excellent plus en l'une qu'en l'autre, comme ne sont ce donc  
motions contraires, ueu qu'elles different en tant de choses?

Si le mouuement des corps simples est simple, nõ par possibilité & con-  
tingence, ainçois par toute necessité, comment a donc le ciel, qui est corps  
simple, mouuement double, & est meu par accident ou contingence?

Si le ciel est à foy de tous endroicts egal, ayant toutes ses parties egales les  
unes aux autres, & s'il garde \* en son mouuement, à fin d'estre meu, la motion  
tousiours spherique & ronde, il peult donc certes estre meu du midy uers le  
septentrion, & du septentrion uers le midy, tout ainsi qu'il peult estre aussi  
meu de l'orient uers l'occident, & de l'occident uers l'orient: quoy estant,  
comme n'appert il manifestement que nature a mys en uain & superflue-  
ment, tant de puissances de mouuement au corps du ciel, ueu qu'il en a qua-  
tre, & n'en reçoit toutefois qu'une seule?

*l'appelle mou-  
uement par con-  
tingence, ce que  
les Grecs nomēt  
κατὰ ἰσχυρο-  
ν, ou ἰσχυρο-  
ν. Budee en tra-  
cte fort en ses cõ-  
mentaires grecs,  
apres Plutarque  
au liure intitulé  
De fato, ou du  
destin, ou τῶν  
ἰμπερίων.*

*Ou, en quelque  
partie soit il meu.*

# C O N T R E

Du mesme liure, Texte.

Du chapitre 7.

Il seroit maintenant necessaire que par un suiuant ordre nous parlussions  
\* de ces corps qui sont nommez astres ou estoiles, assauoir de quelles choses ilz  
\* sont composez, & aussi quelles sont leurs motions celestes. Or est il raisonna-  
\* ble suiuant les choses predictees, de faire & composer chaque estoile du pro-  
\* pre corps, auquel elle a motion locale, puis que nous auons dict qu'il y a quel-  
\* que chose qui est apte de sa nature à estre en rond & circulairement portee:  
\* car la mesme raison amenons nous pour cecy, que font ceulx qui les disent  
\* estre de feu: par ce qu'ilz alleguent le feu estre corps qui demeure en hault,  
\* estant chose, dient ilz, cōuenable que chaque ential soit composé de cela au-  
\* quel il consiste: mais la chaleur & lueur, qui procedent d'elles, uiennent, estāt  
\* l'air batu ou broyé par leur motion: car le mouuement peult mesmes natu-  
\* rellement enflamber fer, pierres & bois, & pourtant est il raisonnable que ce  
\* qui est plus prochain du feu reçoie flamme, or en est l'air le plus prochain,  
\* comme on uoit en fleches portees & lancees en l'air, qui s'y enflābent si fort,  
\* que mesme les plombees se uiennent à fondre. Or puis qu'elles reçoient flā-  
\* me & feu, il fault bien que l'air qui les environne & entoure, seuffre passion  
\* semblable. Elles s'eschauffent donc & enflambent, par ce qu'elles sont portees  
\* en l'air, qui par le coup deuient feu en se mouuāt. Mais chacune des essences  
\* superieures est portee en son sphere & globe, tellement qu'elles ne s'enflam-  
\* bent point: mais estant l'air sous la sphere du corps rōd & circulaire, il fault  
\* bien qu'elle portee & meüe, eschauffe mesmement celle en laquelle le soleil  
\* est attaché. Et à ceste cause estant luy sur nous, se leuant & approchant, la cha-  
\* leur s'engendre. Or soyent ces choses dictees par nous quant aux estoiles, pour  
\* monstrier qu'elles ne sont ne de feu, ne portees dans le feu.

Paraphrase.

Ayant esté demonstree cy dessus, que le ciel est d'autre qualité que ne sont  
les quatre elements, & aussi qu'il est circulairement meü, & qu'il est tout d'u-  
ne mesme essence, & pourtant chaque sienne parcelle est distante & differen-  
te desdicts quatre corps simples, & est de la nature mesme qu'est la sphere,  
dans laquelle il est meü. Il fault suiüāment discourir un peu des autres corps  
celestes qu'on nomme astres ou estoiles, & expliquer de quoy elles sont com-  
posees, quelle est leur figure, & quel mouuement elles ont. Or est il raisonna-  
ble que selō les choses ia dictees du ciel, nous faisons chaque astre du mesme  
corps essentiel, auquel il est & cōsiste, & auquel il prend sa motion: par ce que  
nous auons dict qu'il y a quelque essence qui est naturellement apte d'estre  
meüe en rond, comme est le ciel: car tout ainsi que ceulx qui les disent estre  
de feu, se fondent en ceste raison qui est, que le corps superieur & qui est en  
\* hault, est le feu estincellant & esclairant là sus, & pourtant est conuenable  
qu'elles soyent aussi de feu, d'autāt que la raison ueult que chaque chose soit  
de l'essence du subiect, dans lequel elle cōsiste & reside. Semblablement nous  
nous arresterōs en ce mesme poinct, pour cōfirmer & demōstrer nostre opi-  
niō: car à la uerité il fault q̄ l'essence des astres soit telle, qu'est le corps rond &  
spherique

Assauoir le ciel.

spherique ou elles sont portees , lequel corps n'est pas de feu , comme les anciens ont estimé , qui les ont dictes pour ceste cause estre de feu , & pource aussi qu'elles eschauffent ces corps inferieurs, & redēt lumiere sur eulx . Mais la raison de ceste lueur & feu, est l'air pestelé, & frotté par leur port & mouuement: car la motiō est de tel effect qu'elle enflambe en battant & frottant fer, pierres & bois , & excite flamme & feu , comme on uoit es fleches, traicts & plumbees iectees en l'air, qui s'embrasent de telle sorte, que le plomb fond de chaleur: & si elles s'eschauffent ainsi en l'air , il fault bien estimer que l'air, qui les entourne, n'est moins eschauffé. Cela leur aduient donc, pourautant qu'elles sont portees par l'air , qui à cause du iect & coup deuiét par le mouuement en feu. Mais chaque corps des estoiles superieures est porté en son sphere , de sorte qu'elles ne se treuent enflamees: mais l'air estant soubs l'orbe ou globe du corps meu en rond , necessairement s'eschauffe , quand l'astre est meu & porté en son sphere à cause du mouuement , principalement en la motiō du soleil que fait son sphere meue , & l'air embrasé eschauffe tout , non que lesdictes estoiles foyent de feu . Et pourtant quād ledict soleil s'approche de nostre hemisphere se leuant, monstrant & luyfant sur nous, la chaleur prend naissance, croist & s'augmente . Or uoila quant à la preuue qui confond l'opinion des anciens, & montre les astres n'estre ne de feu, ne portez dās le feu.

## Confutation.

Si les estoiles sont de la mesme matiere dont est le ciel, n'est ce faulcement parlé de dire que le ciel est composé de toute la matiere, & qu'il l'a en soy entierement comprinse ?

Si ce qui est meu, & par son mouuement est eschauffant autruy, n'est premierement luy mesme par ladicte motiō eschauffé, il ne peut certes eschauffer les autres, comme est ce donc que la sphere & les astres enclos en elle , enflābent l'air par leurs motiōs, silz ne sont eulx mesmes premieremēt enflābez ?

Si ce qui par son mouuement parfait actions eschauffantes, fault qu'il ayt legereté ou pesanteur, cōment peut donc le ciel & les astres contenus en luy, n'estant aucū d'eulx pesant ne leger, redre par leur motiō actes qui enflābent ?

Si les choses qui ont mesme essence mouuante ; doiuent auoir motion pareille, & estre par mesme endroiēt essentiellement portees , & non accidētellement , comment ne dirons nous le soleil estre meu par accident, & non par soy, sil est lié en son sphere, & que pour sa motion il ayt besoing d'elle ? Et comme n'estimerons nous le semblable des autres astres , si tant est qu'ilz ne foyent selon nature par leurs mouuemens meus, ainçois par les orbes & globes, esquelz ilz sont mys & fichez ?

Si le soleil est de mesme matiere que le ciel sans pesanteur ne legereté , & qu'il ayt figure ronde comme le ciel , pourquoy ne sont ilz tous deux egalemēt meus\* , ou bié par resistēce & transpositiō des parties, cōme est le soleil ?

Si es choses eternelles rien ne se fait contre nature , comme n'est ce contre elle , qu'un corps ne soit meu par soy du mouuement qu'elle luy donne, ains soit de ce mouuement mesme meu par autre, car le soleil & les astres ne

*C'est à dire la  
sphere portante  
auec sa planete.*

## C O N T R E

font par eulx meus, ains par les globes ou ilz sont ferrez?

Si comme es choses generees, l'engendré est selon raison & prouidence, il est ainsi des increees, tellement que ce qui y est, est semblablement selon raison & prouidence, elles seront donc posterieures à la raison & prouidence: mais si cela est impossible quant aux increees, elles ne sont donc selon prouidence & raison: & si il est ainsi, assauoir qu'elles ne soyent selõ raison & prouidence, comme est ce dõc que chacune d'elles est ce qu'elle est, faiçt ce qu'elle faiçt, & a ce qu'elle a par emprüt & usage, rendât proufit & utilité: car ce sont toutes choses qui depèdent de prouidence & raison, & sont œuures d'icelles.

On, par prouidence.

Si l'essence composée de matiere & raison est des choses engendrees, lesquelles n'aissent par ces deux poinçts, elle ne sera pas donc des increees, qui ne sont ny par raison \*, ny par matiere, comme est donc le ciel increé, & les choses en luy contenues, si elles procedent toutes de raison & de matiere?

Si (cõme dit Aristote) es choses eternelles, rien ne se treuve faiçt en uain ne contre nature, comme est ce donc que l'un & l'autre aduient au soleil, par les maximes & propositions qu'il a mises de son mouuemēt? car si il n'eust eu affaire de la sphere, qui le meut, de sorte que n'estant point en elle enclos, ne par elle meu, il n'eust laissé pourtant d'auoir la motion naturelle qu'il a, frustratoiremēt a il e sté lié à elle: mais si il n'eust esté meu naturellement, ainçois d'une autre motion oultre la naturelle, diuerse d'elle ou en quantité ou en qualité, comme est ce donc qu'il n'est ores meu, de celle motion qui est oultre la nature?

Du mesme liure, Texte.

De 8. chapitre.

Les spheres font circulairement meües, mais les astres reposent, & attachez dans leurs globes, sont portez.

Paraphrase.

Doncques puis qu'il n'est conuenable que les spheres & leurs estoiles ayēt motion à part, & separee l'une de l'autre, ne que les estoiles aussi se meuuent, leur cercle demeurant coy & en repos, il reste estre necessaire que les globes soyent remuez, & leurs astres demeurēt fixes & fermes, & eulx clos dans leurs spheres soyent meuz & portez: car en ceste seule façon, il n'y aura rien en la nature qui soit repugnant ou absurde.

Confutation.

Si les astres demeurent dans leurs globes naturellemēt en repos, ilz y sont donc en uain & superflusement liez & attachez, ueu que leur naturel, & propre estoit de rester coy, ou si c'est contre leur nature qu'ilz demeurent ainsi coy, c'est donc par force & uiolence qu'ilz le font: mais es eternels rien ne se faiçt ny en uain, ny contre nature: doncques Aristote n'a pas trouué la raison de leur mouuement, & n'a pas bien resolu cest article, car il a mys les astres eternels, & neantmoins au discours qu'il a faiçt de leur motion, les deux repugnances se treuuent manifestes, car on y uoit une œuure uaine & superflue, & une operation non naturelle.

Si les astres sont eternels, le ciel semblablement, auquel ilz sont liez, est  
eternel

eternel, & chacun d'eulx est nommé Dieu: & estant ainsi, comme ne seront les dieux tirez & portez des dieux: car ce qui est attaché à la chose meue, est meue & porté par tirement.

S'il y a composition d'essence qui est de matiere & forme, & composition des parties ayans essence, comme est ce que l'une & l'autre est dicte eternelle, ueu qu'elle a les deux compositions dictes: car le ciel qui a le soleil & les astres, parties attachees en luy, est de toutes elles composé, & les ayant en soy, il est & consiste, estant ciel comme il est.

Du mesme liure, Texte.

- D'abondant c'est chose estrange & absurde, que nature n'ayt donné aux Du 8. chapitre.
- astres instrument ny organe pour estre meuz: car quant à elle, il est certain
- qu'elle ne fait rien temerairement ny en uain, ou par cas fortuit: & par ainsi
- n'est à croire, qu'elle ayant eu si soigneuse cure des animants terrestres, n'ayt
- tenu compte, ne prins aucū soing des essences celestes si nobles & precieuses:
- mais ce n'est certes cela, ainçois semble qu'elle ne leur a expressement attri-
- bué nul instrument de motion, ains les en a toutes priuees, à fin, comme il est
- raisonnable, que d'elles mesmes ne se peussent mouuoir, cheminer ne bou-
- ger d'un lieu, ains fussent portees par leurs spherés & globes, cōme elles sont.

Et uoila la raison pour laquelle elle ne leur a baillé outils propres de motiō, ayant accommodé tous autres animaux d'instrumēt bons & suffisans pour marcher, desquelz toutefois elle a de bien loing separé lesdictes estoiles, cōme amplement & elegamment discourt Ciceron au liure De l'univers, disant qu'au ciel \* n'y a aucuns membres: car nature ne luy a point baillé de mains, Où, aux choses celestes. pour autāt qu'il ne deuoit rien empoigner ne lascher, & ne luy a aussi assigné pieds ou autres membres, desquelz sa machine rōde fust soustenue, pour les raisons là deduictes, cōme le lecteur pourra uoir. Or confute Aristote en ce chapitre l'opiniō de ceulx, qui estimoyēt les estoiles auoir mouuement progressif, par lequel elles uinssent quasi à cheminer dās leurs globes & rōdeurs:

S'il n'y a aucun architecte des choses eternelles & increees, & qu'elles ne soyent ce qu'elles sont selon nature, & n'ayent ce qu'elles ont par le soing & pouruoyāce d'aucun, cōme est ce dōc si le ciel est eternel & increé, & les essences qui en luy apparoissent sont semblablement eternelles, que tant luy qu'elles ayent la nature pour mere, & pour celle qui leur a pourueu par son soing & cure de toutes choses necessaires à la perfection de leur estre, composition & ordonnance?

S'il conuenoit à celluy, qui traictoit & discouroit du mouuement des entiaux eternels, presupposer & dire que nature ne fait rien temerairement, ne par cas fortuit, comme ne dira lon toutefois le ciel & les estoiles, qui en luy sont ueuēs estre, ouurages d'icelle, qui leur a osté tous instruments de motiō?

Du mesme traicté, Texte.

- Dōcques puis qu'il fault que le ciel soit meue par son mouuement propre \*, Du 8. chapitre. Et circulairement en luy, c'est à dire en son mesme lieu.
- mais non les estoiles qui ne marchent ny ne se meuent d'elles mesmes, il
- est cōuenable que la figure & forme des uns & des autres ayt esté spherique

N n

## CONTRE

- .. & ronde: car il aduient par là, que l'un, assauoir le ciel, fera en sa rondeur agité & meü, & yra tournoyât en la façon ia dicte, & les autres, qui sôt les astres, demeureront coys & en repos: chose qui ne pourroit bonnement quadrer aux autres figures.

### Confutation.

Si toute chose qui repose & cesse, est dicte reposer & cesser du mouuement qu'elle pourroit auoir, si elle ne donnoit repos & cesse audict mouuement, comment reposeront les estoiles du mouuement qu'elles n'ont propre, par lequel il faille qu'elles soyent meües? mais si ayans puissance de se mouuoir elles sont empeschees, d'autât qu'estâs liees dans les spherés, elles ont besoing desdictes spherés pour estre meües, comme est ce donc qu'on ne dira qu'elles ont tousiours motion qui n'est naturelle?

Si la figure ronde est donnee aux essences qui sont tousiours meües, comme chose propre & à tel acte conuenante, cōment se faiçt donc que des choses qui sont en telle forme façonnees, les unes sont tousiours meües, comme est le ciel, & les autres perpetuellement reposent?

### Du mesme liure, Texte.

- Du chapitre 9.*
- .. Parquoy puis qu'on uoit que cela n'aduient tousiours, nul d'eulx ne seroit meü ne porté par motion uiolente ou animee, comme si la nature auoit tresbien preueu & pourueu à la chose future, d'autant que si la motion n'estoit en ceste sorte, riē de ce qui est en ce lieu ne seroit d'une & semblable maniere.

### Paraphrase.

Doncques il fault conclure que si les corps des estoiles estoient portez par l'air espars & infus en l'univers, ou bien par le feu, ainsi qu'on estime, ilz feroient pour leur grandeur un grand & merueilleux son, qui uendroit icy à nous, & offenserait grandement noz corps: mais puis qu'on ne uoit point que cela se face, nul d'eulx ne seroit porté ne meü par motiō uiolente ny animee, comme si la nature eust tresbien preueu les choses à uenir, & y eut donné tresbon ordre: car si les astres n'estoyent meüz en la sorte par nous recitée, rien de ce qui est en ce lieu ne seroit en la forme & façon qu'il est, & n'auroyent les choses naturelles fermeté ne ressemblance l'une à l'autre: il est dōc assez demonstré que lesdicts corps sont en figure ronde, & ne sont d'eulxmesmes meüz.

### Confutation.

Cōme seront donc les essences eternelles & sans principē, qui par la pouruoyance de nature sont ce qu'elles sont, & ont receu d'elle le mouuement qu'elles ont? car ce qui se faiçt par prouidence est posterieur à elle, & les eternels ne sont posterieurs à nully, ains sont tousiours premiers en temps.

Si le futur n'estoit auant qu'il aduient, comme peuuent donc en l'essence du ciel & des astres, & semblablement en leur motion ces deux choses estre trayes, assauoir qu'elles soyent eternelles & increees, & qu'elles ayent esté à uenir? car ce qui est à uenir, n'est encore, & l'eternel & increé est en tout tēps.

Si la nature a disposé ainsi le mouuement du ciel comme il est, à fin que  
les

les choses qui sont en ce lieu, fussent ainsi qu'elles sont, comment dirons nous la chose incree & sans principe, qui a l'estre & le mouuement qu'elle a, pour l'amour de la crece?

Du tiers liure Du ciel, Texte.

- [Par ce donc qu'il a esté demonstré, que les astres ne sont aptes à se mou-
- uoir d'eulxmesmes, & que la nature n'opere rien en uain ne sans raison: nous
- difons ores qu'elle a donné aux immobiles telle figure, qui de soy n'est aucu-
- nement mouuante, comme nous uoyons estre la spherique & ronde, qui
- d'elle mesme demeure immobile & coye\*, par ce qu'elle n'a d'elle nul instru-
- ment qui la meue, & pourtant sont lesdicts astres en leur corps & masse,
- ronds & circulaires.

*Le lecteur trou-  
uera cest article  
en la commune  
uerfion d'Aristo-  
te, selon laquelle  
i'ay cotté tous les  
chapters de ce  
traicté, au chapi-  
tre unxieme du  
2. liure.*

*Et neantmoins  
est apte à estre  
continuellement  
meue par autre.*

Confutation.

Si la nature a donné aux choses tousiours meues figure rōde, comme celle qui est apte à receuoir motion, & à estre agilement meue, pourquoy n'aurōt les astres telle figure en uain, ueu que pour estre meuz, ilz ont besoing de la sphere, en laquelle ilz sont liez, & ne peuuent d'eulxmesmes parfaire leur motion naturelle?

Si les astres ne peuuent d'eulxmesmes estre meuz, ilz n'ont donc naturellement motion eternelle, cōme sont ilz donc de mesme element qu'est le ciel, qui n'a ne legereté ne pesanteur, une des causes pour laquelle il est meue? Le ciel est apte, pour estre de soy perpetuellement meue entour le milieu, par ce qu'il est de tel elemēt qu'il est, & a figure rōde: mais les astres cōposez du mesme elemēt, & ayās figure telle, ne sont faictz pour estre meuz d'eulxmesmes. N'y a il dōc (cōme il peut sembler) œuure uaine en la nature qui leur a donē essence & forme, conuenante & l'une & l'autre, à estre perpetuellemēt meuz, si tant est qu'ilz ayent station ou estat ferme & immobile d'eulxmesmes?

Auoir essence & forme tousiours mobiles, mais estat ferme & non mouuant, comme il a dict estre les astres, n'est ce signe d'ouurage uain & sans raison? Nature donc doit estre accusée, qui contre leur naturel, a faict les astres rester coys.

Si les essences des choses eternelles sont superieures à tout ouurage faict ou selon raison ou contre raison, comme est ce donc que le ciel & les estoiles en luy contenues, sont ouurages de la nature, ayans par sa prouidēce (qui ne faict rien temerairement ou en uain) ce qu'ilz ont, si tant est qu'ilz soyent increez & sans principe?

S'il n'estoit necessaire que les astres fussent meuz, pourquoy sont ilz donc meuz par autres? mais s'il falloit qu'ilz fussent meuz, que ne le font ilz d'eulxmesmes, ueu que nature les pouuoit aussi biē faire mouuoir d'eulxmesmes, qu'elle les faict mouuoir par d'autres, & de motiō semblable, & neantmoins leur ayāt donné essence tresapte au mouuement, les a faict rester immobiles, sans pouuoir d'eulxmesmes marcher en place?

Si es choses eternelles rien ne se faict cōtre nature, & qu'auoir essence & forme tousiours mobiles, ne deplacer neantmoins d'un lieu, ny ne se pouuoir

N n ij

## C O N T R E

mouuoir, soit contre nature, il faut conclure, que la chose qui a tel point non naturel, n'est eternelle, ou bié que c'est chose faulse, dire qu'en l'eternité rien ne se fait contre nature.

Si rien qui soit increé n'a ce qu'il a, ny n'est priué de ce qu'il est priué par pouruoyance d'aucun, comme est donc le ciel increé & les astres contenus en luy, si par la prouidence de nature ilz n'ont tous l'outil du mouuement, & ont toutefois en lieu de luy, la forme rōde plus propre & cōuenante au mouuement assidu, que nul autre instrument motif, qui soit en la nature?

Du second liure Du ciel.

*Du chapitre 12.*

Quant à la prime essence, elle est unique & seule, faisant de son seul mouuement mouuoir plusieurs corps diuins, & quāt aux autres, elles sont en grād nombre\*, & ne font toutefois mouuoir que ce seul corps diuin qui est en elles. car chaque estoile uague & errante telle qu'elle soit, est portee par plusieurs motions, & parainfi nature a egalé l'ordonnance des corps celestes, attribuant à un mouuement plusieurs corps diuins\*, & assignant à un corps plusieurs motions, car en plusieurs globes une sphere attachee est portee, & chaque sphere est un corps.

*Et ont plusieurs mouuemens.*

*La derniere sphere attachee & cōioincte est portee & meue avec maits autres.*

Confutation.

Si aux essences increees & sans principe n'est attribué aucun createur, cōment sont les recitees increees & sans principe, ueu que nature en est dicte l'ouuriere, comme celle qui leur a estably l'ordonnāce qu'elles tiennent, assignant à un mouuement plusieurs corps, & à un corps plusieurs motiōs, egalant la multitude des mouuemēs qu'a un corps, à la pluralité des corps meuz par une motion seule?

Si les choses increees ne sont par consequēce faictes, & que cestes cy soyēt telles, comme aduient il qu'en elles l'ordre naturel qui y est, ayt esté fait & composé?

La sphere attachee à son globe, ayant mesme essence qu'a le globe qui la lie, & duquel elle a pour son mouuement affaire, commēt ne reçoit elle euidentmēt les deux absurditez, qui ne peuuent choir es choses eternelles & increees, qui sont auoir essence mouuante, & n'estre point par elle meue, & parainfi l'auoir en uain, & recevoir mouuement oultre nature & par accident?

Du tiers liure Du ciel, Texte.

*Du 1. chapitre.*

Doncques comme ainsi soit, que des choses qu'on nomme naturelles, les unes soyent dictes essences, & les autres œuures, passions & accidēts des essences, i'appelle esseces les simples corps, cōme le feu, la terre, & leurs coëlemēt, ensemble toutes les choses qui sont & dependent d'eulx, le ciel aussi uniuersel & ses parties, & encore les animants, arbres, plantes, & leurs especes.

Confutation.

Luy qui auoit premierement dict, le ciel estre d'un certain simple elemēt, autre q̄ ne sont ces quatre icy, & qu'il n'estoit possible qu'il y eust autre ciel, d'autant que celluy là auoit comprins toute la matiere, comme est ce qu'il dit ores, le ciel estre composé de mesmes elements que sont animaulx, plantes, &

res, & arbres. Or s'il ueult dire, qu'il y ayt un autre ciel fait & basti d'autres elements, ne paroist il pas euident menteur, contredisant à soy mesme, ueu qu'il auoit desia dict, ne pouuoir aduenir en la nature qu'il y eust autre ciel qu'un seul? Mais s'il parle ores d'ũ mesme ciel, & qu'il le die quelque fois estre de quelque element plus diuin que ne sont ceulx icy, & quelque fois aussi le face de ces quatre elements mesmes, cõment ne mentira il en quelcun des deux sortes?

Du mesme liure, Texte.

- Or auons nous parlé de l'element premier\*, & monstré qu'elle est son essence & nature, disans qu'il est sans principe & corruption.

*Du mesme chapitre premier.  
Ou, du premier des elements.*

Confutation.

Si l'element est cela dont s'engendre & naist l'engendré qui est en luy, cõme peult il aduenir cela mesme estre element qui n'est éréé ny engendré?

Si l'element est premier & la chose de luy naissante suit apres, comment peult estre l'element increé, duquel le ciel procede qui luy est coëternel? \*

*Choses cõtraires.*

Si l'element est increé, par ce qu'il n'est fait d'autre element, comme est le ciel increé qui est fait de l'element?

Du mesme liure, Texte.

- Parquoy ilz ne peuuent estre erernels, car nous uoyons le feu & l'eau & tout autre corps simple se dissouldre, tellement qu'il fault que les elements des corps, soyent generez & corruptibles.

*Du chapitre 6.*

Confutation.

Si la terre mesme est element des corps, cõment l'as tu dicte coëternelle du ciel, mettant l'un & l'autre sans principe, & assurant les autres elements estre generez & corruptibles?

Du mesme traicté.

- L'engendremet des elements se fait mutuellement l'un de l'autre, car puis qu'ilz ne procedent d'autres essences incorporelles, ny d'autre corps qui soit en la nature, il est bien necessaire qu'ilz soyent d'eulx mesmes mutuellement bastis & composez.

*Du chapitre 6.  
sur la fin.*

Confutation.

Comme peuuent ilz estre faits mutuellement l'un de l'autre, ueu qu'ilz n'ont esté premierement creéz par generation mutuelle? car il fault bien que telle creation precede ceste cy, par ce qu'il est necessaire qu'estans desia en estre, ilz se changent & transmuent l'un en l'autre, & se forment & engendrent mutuellement en ceste sorte.

La nature procreante choses naturelles, si elle n'a esté premierement faite par l'ouurier, qui naturellement n'opere, elle n'a action ny estre, & generalement toute chose simplement engendree & corruptible n'a en sa generation le temps party en quatre, assauoir en principe, progresz, cõsistence\*, & desinement, ains seulement celle, qui par art ou par nature est faite.

*Ou, cagement.*

En noz appellations Dieu est nommé Pan, qui uault autant à dire comme tout, mais si quelcun est ainsi nommé, il n'est pas pourtât Dieu: car il ne s'en

## C O N T R E

suit pas que toutes choses appellees de ce nom nostre, suiuent à cause de l'appellation, necessairement l'essence de Dieu. Dieu est aussi nommé bonté & uerité, mais à la bonté la malice est opposee comme contraire, & à la uerité la faulseté: si est ce qu'à Dieu n'est attribuee aucune oppositiō qui puisse marcher en egal degré: ce que n'entendant Platon, a laissé par escript que la malice estoit cōme un contraire, & ennemy perpetuel & necessaire\* doné à Dieu.

*C'est à dire, quasi cōtraint & in-entenable.*

Il n'y a point d'entia qui ne soit particulièrement quelque chose, tout ainsi qu'il n'y a point de corps qui ne soit spécialement quelque corps. Donques si la matiere n'a essence particuliere, elle n'a certainement nul estre: car estre, & particulièrement estre, sont choses inseparables.

*Ou, choses qui ont substantiellement estre.*

Si l'art & la nature font par les essences\* ce qu'elles font, cōme de la semēce la nature faict l'hōme, & de l'hōme elle engendre la semēce, & l'un & l'autre, assauoir l'homme & la semence, sont substances: l'art semblablement cōpose de l'arain la statue, & des pierres bastit les maisons, & sont lesdictes tuiles, pierres & arain, toutes essences: donc si la matiere n'est essence, qui est celluy qui a faict d'elle les choses, qui en sont issues: ueu q̄ la nature ne l'art ne peuēt rien faire sans l'essence, c'est à dire sans chose qui substantiellement ayt estre.

Si il y a un corps, comme dit Aristote, en la nature qui ne soit pesant ne leger, ny aucū des quatre corps elemētaires & simples, ny ne soit deriué d'eulx, certainement ce sera un corps (si la chose est uraye) qui ne sera ne chauld ne froid, priué de toute action naturelle & de toute passion aussi, ne receuant qualite naturelle ny accidentelle, puis qu'il n'est selon nature, ne par accidēt ou passion chauld ou froid: car ce qui est en l'une ou l'autre sorte chauld ou froid, est ou des quatre elemēts, ou bien faict & construit d'eulx. Mais fil n'y a corps qui ne soit naturellement ne chauld ne froid, ne par passion aussi, il n'y aura donc corps qui ne soit ne pesant ne leger, ne des quatre elements, ny composé d'eulx: car comme auroit il dict autrement la region etheree estre chaulde, pour la motiō du corps celeste & des autres corps qui sont meuz en elle: car les corps qui par leur mouuement eschauffent, doiuent auant qu'eschauffer estre eschauffez: silz reçoient donc chaleur, ilz la reçoient par passion, & si c'est par passion, c'est aussi par alteration, & consequēment par muance qui se faict d'un contraire en l'autre, estant le chauld contraire au froid.

La muation donc se fera du froid au chauld, mais puis qu'il n'y a corps changé par passion de froid en chault, qui ne soit ne l'un des quatre elemēts, ne composé de matiere elementaire, il fault donc dire que le corps celeste n'est autre element simple, separé du tout de ces quatre icy, puis que par passion, il s'eschauffe & se mue de froid en chauld.

Si les corps qui par mouuement s'eschauffent, deuiennent d'autant plus chauds, que la motion est uehemente & abondante, comment ce faict donc si le soleil, selon le dire D'Aristote, n'est chauld de sa nature, ains prend la chaleur qu'il a, du mouuement & agitation qu'il faict, que par multitude ou abondance de motion, il ne deuienne aucunement plus chauld, ny n'en eschauffe d'auantage l'air, ainçois par inegalité de mouuement reçoieue ou  
donne

donne tousiours chaleur egale?

Si selon l'opinion d'Aristote, la substance est chose qui alternatiuement & tour par tour reçoit choses contraires, & sa diffinition soit telle, comment dit donc de rechef le mesme Aristote, la matiere n'estre substance, qui neantmoins est chose receuante chaque contraire en son tour, assauoir la priuation & l'ayance?

Si ce qui est priué d'estre particulieremēt quelque chose, est generalemēt priué d'essence, commēt dit donc Aristote, estre impossible que de rien prouienne rien, ueu que selō luy la matiere est priuée de l'un & de l'autre, n'estāt ne chose partiēliere, ne chose qui ayt substantiellement estre?

Si de ce qui totalement n'est rien, rien ne l'engendre, il s'ensuit donc, que de l'entia l'engendre quelque chose: mais si la matiere est telle, commēt est donc uraye l'opinion d'Aristote, qui dit la matiere n'estre chose entiale?

S'il est ainsi, que ne s'alterant ou muant la matiere, rien ne se puisse engendrer d'elle, & que ce soit aussi chose uraye, que tout ce qui se mue, se mue d'ū ential en autre: certainement si la matiere n'est quelque chose, elle ne peut recevoir alteration ne muance. Doncques d'elle rien ne se fait:

Si de toute occurrence en autre ne se fait alteration ou muāce, ains fault qu'elle prouienne de contraire en contraire en son espee & genre, comme par exemple, mutation en qualité ne se fait de blanc en grand, ains de blanc en noir: en quelle sorte donc, ou selon quel genre se muera la matiere, en la generation des substāces qui se font d'elle, n'ayant riē qui puisse estre chāgé?

Si ce qui est es choses animees l'animal, & es colorees la couleur, le mesme soites materielles la matiere, comme est ce donc que tout ainsi que defailantes les parties uitales ou animees, l'animal fault, & quād les colorees s'effacent, la couleur s'efface: semblablement quand les materielles prennent fin, la matiere ne perisse?

Si l'absence & la presēce, la defaillāce ou coēxistēce est le ppre des entiaux, car ce qui aucunemēt n'est, ne peut estre absent ou present, assister ou n'assister, cōme peut dōc estre la matiere avec la priuatiō, si elle n'a estre ny essēce?

S'il est impossible que mesme chose soit en mesme chose par deux motions meūē, desquelles l'une soit naturelle, & l'autre ne suiue l'ordre de nature, comment est donc le soleil naturellement meū d'orient en occident, & de rechef d'occident en orient, outre la nature porté par la sphere, pour l'amour de laquelle il reçoit tel mouuement? car sans point de faulte, il n'est pas possible, qu'une mesme essence soit en elle mesme par deux motions naturellemēt contraires meūē.

N'estant le soleil en la nature, l'œil est superflu, & aussi si l'œil n'y estoit, le soleil seroit tel. Doncques puis qu'ilz sont tous deux necessaires l'un pour l'amour de l'autre, il fault bien que l'un & l'autre soit créé, car l'increé n'est iamais increé pour l'amour d'autruy.

S'il est impossible estant le tēps en nature, que ce qui est créé soit créé selō la cause & non selon le tēps, cōment disent donc les Grecs le monde estre

faict selon la cause & non selon le temps, & pourtant n'estre subiect au tēps?

Si le monde ne peut estre sans les ans, comme sera il donc eternal & increé, ueu que les ans ne sont eternels ne sans principe, ains par la reuolution & circuit de plusieurs iours, prennent estre & essence?

Si l'an a creation & principe, comment peuuet estre eternalles les choses en luy contenues?

## A V L E C T E V R .

*I'eusse uolontiers laissé le precedant traicté, car oultre que la matiere est de soy fascheuse & difficile, & l'exemplaire corrompu en quelques lieux, elle est en françois mal explicable, d'autant que nous n'auons encore grãde quantité de mots propres en nostre langue pour la philosophie, mesmement pour ces principes & poinctz de la physique: de sorte qu'il m'a certes fallu combattre avec les parolles, & en usurper plusieurs qui ne sont usitees, les composant & deriuant comme i'ay peu: chose (ay-ie peur) qui sera mal seante & propre, si la bonté du lecteur n'y a egard. Bien mesbahy-ie d'une chose, qu'en un siecle si heureux, auquel nous sommes, ou il y a tãt de gens sçauans, quelcun n'entreprend ce labeur, & ne reduise toute la philosophie en françois, ainsi qu'ont faict les Italiens qui l'ont elegamment adoptee en leur langue. Quelques uns des nostres ont desia tresbien & doctement commẽcé par traductions belles & elegantes, si est ce toutefois que toute la difficulté n'est encore expliquée, & est on fort empesché sur les parolles, quãd on ueult traicter quelque poinct de philosophie, soit en rithme ou en prose, pour la poureté du langage: mesmement que si lon met en auant quelque mot nouveau, il est soubdain reprins & calomnié, & ne considere lon pas, que la chose ne pouuoit estre autrement expliquée, & qu'il uault souuent mieulx parler ineptement, qu'enueloper les matieres d'obscurité non entēdue, & suiure en cela les doctes philosophes latins de ce dernier eage, qui traictans de la philosophie, ou les dictions latines ou Ciceroniēnes leur ont manqué, n'õr faict difficulté faindre nouveaux termes, barbares souuent & ineptes, par lesquelz toutefois ilz ont tresbien expliqué Aristote, & esclarcy les grandes difficultez de la science, aussi bien que les commentaires grecs, au iugement mesme des hommes doctes. En somme ie desireroye fort q̄ quelcũ eust entrepris ce travail en nostre lãgue, & que nous le uissions parfaict de nostre eage, & en cognoy bien qui le feroient, mais l'ambition miserable les destourne ailleurs, & les transporte en l'estude & soing des richesses, dignitez, honneurs, & telles autres choses perissantes, par ce que*

*Pouera & nuda uai philosophia.*

*Or ie prie le cãdide lecteur, qu'en ce traicté & en tous les autres de l'œurre presente, il ueuille excuser les parolles, qu'il y trouuera ipropremēt dictes ou mal ioinctes & assemblees: & estime qu'ẽ cest auteur il y a maints passaiges tresobscurs, & parfois corropus, desquelz ie ne me ueulx uãter estre eschappé sans y auoir faict beaucoup d'erreurs, par ce mesmement que ie n'ay esté aydē que du seul texte grec imprimé en ceste uille. Mais ce m'est assez d'y auoir donē quelque cõmencemēt de lumiere: quelque autre uendra qui en meilleur style, plus doux & plus elegãt esclarcira le tout: biē peut lon estre assureé qu'il est tresdifficile rēdre telles matieres en lãgage coulãt & fluide. Parquoy (lecteur) tu m'ẽ dois mieulx excuser, et prēdre en grē mō travail.*

D V



## DV MESME S. IVSTIN INTER- ROGATIONS CHRESTIENNES

### FAICTES AVX GRECS.

#### Interrogation I.

**S**I au tresgrand bien donné aux hommes, le tresgrad mal est directement opposé, comme son uray cōtraire, & que cognoistre Dieu, soit le plus grand bien qu'ayent les hommes : il fault donc bien estimer que l'ignorer & ne cognoistre sa grandeur, est le plus grad mal qu'ilz puissent auoir. Or puis que ce mal est encre en la pensee de maints hommes, lequel des deux (ô philosophes Grecs) est plus condecant & agreable au createur de l'univers, ou bien changer l'estat de la uie presente, offusquee de l'erreur susdict, qui est ne cognoistre le Dieu eternal, & deliurer les mortels du plus grand mal qui leur peult aduenir, ainsi que s'essaye faire la loy Chrestienne, qui ueult & cōmande ce poinct sur tous: ou bien, laisser le monde en cest estat peruers & miserable, & n'auoir aucun soing des hommes detenus en si longue erreur, & entournez du plus grand malheur, qui peult choir en la nature?

#### Responce Grecque.

Pour respondre en premier lieu au premier doute, il fault dire qu'il n'y a point de mal en la nature qui soit en degre superlatif: car si Dieu est le souverain bien, certes si lon ueult chercher & supposer le mal supreme contraire & opposé à ce grand bien, il fault trouuer & mettre en auant un autre principe, cōtraire & directement opposé à Dieu, qui est le bien supreme, ce que les Manichiés ont tresmal estimé: car c'est chose inepte & absurde de penser que Dieu ne cōprène & embrasse toutes choses, & que sa bōté ne luise sur toutes creatures. Il n'est donc point de mal en supreme grādeur: car quant à l'ignorance elle est maintefois donnee aux hōmes pour un grand bien, par ce que nous uoyons en plusieurs choses, qu'il eschoit plus souuent mespriser les cognues que les ignorees. Et d'auantage l'ignorance du uray Dieu ne uient que de la propre oubliance de l'ame, qui est une imbecillité & accidēt qu'elle souffre, mais à la uerité la cognoissance de Dieu suruient es ames d'icy, car nous uoyons en ce siecle maints hommes qui cognoissent Dieu, & si lon ueult dire le uray, il n'y a point d'ignorance de Dieu, qui soit totalement enracinée

## INTERROGATIONS

au cueur des hommes : car tous d'un commun consentement & accord, cōfessent par le sens naturellemēt donné aux ames, qu'il en est un au ciel. Et certainement la foy orthodoxe des urays fideles, demonstre clairement que les hōmes uiuans sur la terre, peuuent auoir la cognoissance de Dieu, puis qu'elle tesmoigne & assure que Dieu est icy descendu en personne, & s'est dōné luy mesme à cognoistre aux mortels: doncques s'il est possible aux humains en ce siecle mesme cognoistre le createur, il ne leur peut aduenir nul tresgrand mal d'estre habitateurs & citoyens d'icy, & quāt à ceulx qui l'ignorēt, cela ne leur procede, comme a esté dict, que de leur propre nature mescreante & infidele. Et si queleun affirme ou descend en ceste opiniō absurde & inepte, de dire que les choses d'icy doiuent estre reputees pour un tresgrief mal, & qu'il uauldroit beaucoup mieulx qu'elles ne fussent point, que d'estre en la sorte qu'elles sont, sil ueult par là conclure que le grand createur les ayt produittes, ainsi mauuaises & imparfaites par impuissance & imbecillité qui fust en luy, il erre enormement, & se monstre bien du tout failly d'entendement, d'estimer & mettre auant, le pouuoir de Dieu n'auoir esté suffisant pour comprendre & embrasser parfaictement toutes choses : mais sil n'est si fol & insensé de toucher au pouuoir du createur, ains die que ueritablement les pouuant faire & former toutes belles & parfaites, il ayt endure & permis aux autres faire les maulx & uices, c'est encore un uray blaspheme contre Dieu, & une accusation faulse & desloyalle : car quiconque peut faire cesser quelque œuure, & neantmoins dissimule & n'en tient cōpte, il en est certes le uray ouurier, & la luy doit on encore mieulx attribuer. Or si c'est Dieu qui ayt esté produisant les choses d'icy, il est certain que demeurant & permanāt le mesme Dieu ainsi qu'il est, toutes les choses aussi qu'il a crees, demeureront à l'aduenir & pour tousiours, comme elles sont, car ce qu'il peut iadis, peut il ores en la mesme sorte, & non autrement : que sil auoit maintenant plus grand pouuoir qu'il n'eut au commencement, telle puissance seroit temporelle & limitee, chose absurde & aliene de raison, car ce qui est prescript par temps, est finissant & perissable: mais si pouuant par le passé empescher un si grand mal, il ne l'a fait, il faudroit estimer qu'il eust esté surprins d'enuie & de mauuais uouloir enuers les hommes, ce que neātmoins penser & imaginer est chose tresimpie & detestable. Doncques il fault resouldre qu'il est le mesme qui fut iadis, & est tousiours permanent d'une sorte, faisant en tout temps choses semblables.

### Confutation de la responce mal donnee.

Le discours susdict bien cōsideré & pourpensé, est suffisant de luy mesme, pour monstre l'incertitude & peu d'arrest qu'il y a au propos recité en la responce donnee. Car de dire au commencement de l'oraison, qu'il n'y a point de mal en excessiue grādeur, & puis sur la fin assurer que c'est chose tresmauuaise & tresceleree, d'auoir seulement pensé & imaginé de Dieu choses indignes & non conuenantes à sa maiesté, n'est ce pas induire & mettre auant lattement & par maniere d'emprunt ou change, cest extreme mal qui auoit esté

esté sans iugement en premier lieu par le respondant reiecté ? Et si à ce grief peché, qui procede seulement du mauuais pensement qu'on peult auoir de Dieu, quelque parolle offensive est adioustee rengregeante peché sur peché, la faulte n'en deuiet elle pas plus grande? Mais si encore à telz pensemens & dictz, on accouple quelque escript, le delict sans point de faulte, croistra bien lors par toute necessité en excessiue grandeur, & uiendra au sommet de malice. Si les choses uont donc en ceste sorte, & qu'en tous les propoz dictz ou escripts, uoire en tous les seuls pensemens faictz indignement contre la maiesté du createur, il y ayt impieté tresgrande, qui destruit & offense la gloire de Dieu, il s'ensuit bien, que ignorer totalement sa diuinité, soit un mal tresgrief, cheant sur les hommes, lequel est excessif en toute grandeur de malice. Mais puis qu'il a pleu à la deuotion que tu as en Dieu, & à l'amour que tu luy portes, que l'incertitude & legereté de la response, fust aussi en escript par nous monstree, à ceste cause escry-ie briefuemét & en succinctes parolles les choses respondues & subioinctes: car d'en faire un grand procez, & monstrier par parolles prolixes & abodates, une euidéte méterie, seroit chose ennuyate, & qui non seulement rendroit le scribeur estourdy, mais estonneroit aussi tout lecteur. Doncques le respondant, en sa response a mys deux especes de tresgrand mal, & trois sortes d'ignorance de Dieu, recitant quant au premier poinct, l'opinion des Manichiens, & quant au second, la sienne seule. Et des deux especes du tresgrand mal, il a dict l'une estre selon l'essence ou substance du mal, & l'autre selon l'energie ou effect d'icelle. Et quant au second poinct, qui est l'ignorance de Dieu, distincte par luy en trois parcelles, il en presuppouse l'une selo l'oubliance, & l'autre selo la nature incredule & mesconnoissante, & dit la tierce estre donnée par bon respect, & pourtāt la nōme il un bon present ou ottroy \*. Et donnant briefue solutiō & ruine, tant au dire Lors qu'il dit, l'ignorance estre souuent donnee aux homes pour bien. des Manichiens qu'au sien, allegue, destruisant quelquefois l'opiniō desdictz Manichiens; qu'il n'y a point icy de mal en supreme grandeur, disant ainsi: Le respondant.

- \* Et si quelcun suppose un tresgrand mal en la nature, on trouuera un autre principe, qui sera contraire & droitement opposé à Dieu, ce que disans
- \* les Manichiens, n'ont eu bonne opinion.

Et quelquefois après, quand il dit qu'ignorer le ueray & eternal Dieu, ne s. Iustit. procede d'ailleurs que du propre oubly de l'ame, ayant par les premieres parolles osté du monde le mal qui essentiellemét est tresgrand, disant qu'il n'en y a aucun, il oste par cestes cy & abolit ce mal tresgrand quant à son acte & efficace, & si oste encore les especes d'ignorer Dieu, qu'il auoit luy mesme premises, disant telles parolles:

- \* Et n'y a en façon que soit aucune ignorāce de Dieu, car tous d'un cōmun Le respondant.
- \* esprit & accord le confessent estre.

Doncques si l'ignorance de Dieu n'est aucuement parmy les hommes, il s. Iustit. s'ensuit biē que la propositiō est faulse, qui disoit qu'ignorer Dieu aduenoit aux hommes en trois sortes, assauoir ou par oubly, ou par incredulité de nature, ou par donnaison & bon ottroy. Mais sil prend & dit le cōmun esprit

## INTERROGATIONS

& iugement des hommes, estre chaque secte particuliere de gents, qui ont resolu les matieres par leur propre motif & opinion singuliere, introduifans heresies & opinions faulſes, encore ne fera en ceste sorte la cognoissance de Dieu au cueur de tous. Or quant à nous, nous n'auos en nostre interrogatiõ, parlans du tresgrand mal, entendu celluy qui est selon l'opinion des Manichiens, ny n'auons ausi parlé de l'ignorace de Dieu mise par le respondant, ains auons dict la faulſe opinion qu'on a de Dieu, & la méterie qu'on treuve contre luy, estre ce mal tresgrand qui est en la pensee des hommes, & parairiſi nous entédons ce mal tresgrief habiter en l'esprit, & difons en oultre l'ignorance de Dieu estre celle qui a proferé contre luy la mensonge, qui est la tierce espece du tresgrand mal suruenant aux hommes par une incredulité & faulte de foy uolontaire: ce que ayant proposé le respondant destruire & dissouldre, a bien confuté & resolu les deux especes du tresgrand mal, qui selon l'opinion des Manichiens sont en la nature: mais quant à celle dont nous parlons, il n'y a aucunement touché ne répondu, qui me faiçt dire & penser de deux choses l'une, ou qu'il n'a pas entendu la tierce espece du tresgrad mal par nous alleguee, ou bien qu'il n'a eu iuste cause d'y contredire, estant destitué de raisons suffisantes, & n'ayant eu en main abondance d'arguments contraires. Or que selon nostre opinion ce mal tresgrand dont nous parlons, aduienne aux hommes pour ne cognoistre point Dieu, il est demonſtré en ceste sorte: Les mortels ont supposé en leurs opinions & tiennent cela pour resolu, que le tresgrand mal qui n'est selon l'essence, prouient de l'ignorance de Dieu, ce que tesmoigne mesme & appreuue le respondant, quand il prononce ces parolles:

*Le respondant.* De tresgrand mal (dit-il) il n'en y a point, & si quelcun en suppose, un autre principe sera trouué contraire à Dieu, ce que les Manichiens estimats ont tresmal parlé: car seroit chose absurde si Dieu n'embrassoit, & ne cõprenoit toutes choses, & ne faisoit luire sa bonté sur tous. parquoy n'y a en la nature de mal tresgrand.

*s. iustin.* Par ces parolles est bien osté & tollu par luy de la nature le mal tresgrand qui est selon l'essence, mais celluy qu'on a, à raison de quelque faulſe opiniõ supposee & mise en l'esprit, est laissé en son entier, & de celluy là auons nous faiçt nostre demande: mais puis que ledict respondat pour dissouldre & cõfondre le tresgrand mal par nous mys & suppose, s'est estendu & transporté iusques là, qu'il a prononcé generally, qu'en la nature il n'y auoit nul tresgrand mal, il demonſtre bien certes & donne clairement à cognoistre, ou qu'il n'a pas entendu comme a esté dict, l'espece du tresgrand mal par nous mentionnee, ou l'ayant comprise, qu'il n'a peu recouurer arguments pour y cõtredire. Si la uerité dõc est telle, il reste qu'il y a es hommes mal tresgrad, prouenant de quelque fondemét d'opinion, & est ce mal que nous appellõs par hypothese & heresie qui est en l'esprit & entendement des hommes: car fil dit Dieu estre le souuerain bien, certainement c'est une parolle tresueritable, & qui est sainctemét & religieusement prononcee: mais puis que quel-

ques

ques uns offusquez d'erreur & d'ignorance par faulte de cognoistre le grand createur, priuent le uray Dieu de son honneur, & luy ostent le nom hault & glorieux qui appartient à luy seul, l'attribuans à d'autres qui ne sont ny ne furent oncques, ne semble il point à l'aduersaire & opposant qu'il y ayt en cela double impieté & double peché, & offense telle qu'il n'en y ayt point de plus grande? car quel mal y auroit il plus grand, que ne cognoistre le uray Dieu, & hōnorer ceulx qui ne sont dieux de sa gloire & louange, & leur attribuer son nom? Comment pourroit il donc estre que selon sa negatiue ou assertion contredisante, il n'y eust es hommes nul tresgrand mal, ueu qu'une telle impieté, opinion faulse & detestable y est regnate, qui est le plus grand mal qu'on sceut penser, si n'est qu'il ueuille dire, qu'une tresgrande & scelerée heresie ne soit un tresgrand & sceleré mal?

- Si quelcun (dit il) suppose & met un tresgrand mal en la nature, on trou- *Le respondant.*
- uera par consequent un autre principe contraire à Dieu, qui a esté l'opinion
- des Manichiés, qui ont grandement erré en cela: car ne seroit ce chose moult
- estrange si Dieu n'embrassoit toutes choses, & ne faisoit sur tout le mode re-
- luire sa bonté: pourtant n'y a il nul tresgrand mal.

Doncques s'il n'y a en la nature nul mal qui soit tresgrand, pourquoy as *s. Instit.*  
tu repris & accusé les Manichiens, comme disans mal ce qu'ilz dient? car s'il est ainsi qu'ilz dient mal ce qu'ilz dient, leur dire donc est un mal, par ce que tout homme qui parle mal, certainement il profere mal le mal: mais ce mal des Manichiens est de telle sorte, qu'il n'en est point de plus grand. Et si cela est uray, la proposition donc sera uraye qui dit, que parmy les hommes regne un tresgrand mal, sinon en essence, à tout le moins en hypothese, opinion ou heresie.

- Or (dit il apres) l'ignorance est souuent donnée aux hommes pour bien: *Le respondant.*
- car nous uoyons en plusieurs choses qu'il eschoit souuent de mespriser plus
- tost les cognues que les ignorees. Et d'auantage l'ignorance qu'on a d'un uray
- Dieu, ne procede d'ailleurs que du default de l'ame cheute en oubliance, &
- par son uray & propre oubly ne cognoit Dieu. Mais à la uerité la science de
- Dieu uient sur les ames d'icy, se presente à elles & leur assiste, comme nous
- uoyons qu'encore en ce siecle les mortels cognoissent Dieu. Et si quelcū ueult
- dire uray, il n'y a point icy d'ignorance de Dieu: car tous confessent d'un cō-
- mun sens & accord qu'il en est un au ciel. Or qu'en ce mode mesme les mor-
- tels puissent auoir cognoissance de Dieu, la foy catholique & orthodoxe des
- fideles le nous demonstre, qui dit, Dieu mesmes estre uentu, & auoir esté co-
- gnu des hommes.

Il dit donc que l'ignorance est maintefois pour bien donnée aux hōmes, *s. Instit.*  
mais s'il entend cela de l'ignorance dont nous parlons, c'est chose absurde (cōme apertement on uoit) de dire qu'ignorer Dieu soit donné pour bien aux hommes: car en ceste sorte toutes les sectes, religions & obseruances qui n'ont cognoissance de Dieu, l'ignoreroyent pour leur bien & profit, & la loy qui le cognoistroit, ne le cognoistroit pour son bié: mais si c'est d'une autre igno-

## I N T E R R O G A T I O N S

rance qu'il parle, de laquelle il nous propose & met auant le discours, importune sans point de faulte, & hors de propos est son oraison, amenant au lieu de l'ignorance, dont est question, & qui a esté par nous proposée, une autre dont nous n'auons parlé ne fait aucune demande. Il dit en oultre au mesme propos, que par propre oubliance il eschoit à l'ame d'ignorer Dieu, & que c'est un accident qu'elle seuffre, qui prouient de son oubly: puis dit, que la notice de Dieu suruiuent aux ames d'icy, dit que nous uoyons encòre icy les hommes qui cognoissent Dieu, dit qu'il n'y a en ce siecle aucune mesconnoissance du createur, car tous d'un commun esprit & accord confessent qu'il en est un au ciel: dit, qu'encore en terre peuuent les mortels auoir cognoissance de Dieu, & pour la demòstration de cest article, il a subioinct & mys auant la foy orthodoxe des fideles, qui dit Dieu estre descendu, & auoir esté cognu des hommes. Examinons donc maintenant tous les poinçts recitez. En premier lieu, si il est uray que par propre oubly l'ame seuffre l'ignorance de Dieu, cela est donc faulx qui dit qu'en ce mode n'y a aucune ignorance de Dieu, car tous (dit il) confessent d'un commun aduis que Dieu est: si tous le confessent, quel besoing est il de ceste science & notice de Dieu, qui uient sur les ames? pourquoy faire y uient elle, ou quel usage est ce qu'elle apporte, si tout le monde par commun sens & aduis en a de foy mesme l'intelligence? Or ceste autre clause, qui assure que nous uoyons en ce siecle les homes cognoissans Dieu, de quelles gents parle elle? Car si c'est de ceulx qui l'ont cognu estre uenu & descendu icy en terre, & ausquelz il a esté par la foy des orthodoxes fait clair & manifeste, sans point de faulte elle est uraye, car certainemèt nous les uoyòs. Mais còmèt est ce que celluy qui pour faire demòstration & preuue, qu'il est possible aux homes cognoistre ècore Dieu en ce siecle, a usé pour argumèt, de la presence de Dieu apparue en terre & manifestee aux hommes, n'adiouste foy aux parolles dictes par le Dieu mesme, touchant la reconciliation, renaissance & renouvellemèt du monde? car une preuue dicte sans foy, ne demonstre iamais l'article uray pour lequel elle est alleguee, & duquel on dispute & doute. Mais pour reuenir au propos, si la dicte clause ne parle des homes qui ont icy cognoissance de Dieu par la doctrine du mesme Dieu descendu en terre, elle est faulse, & ne contient uerité, quand elle affirme que nous uoyòs des gents en ce siecle cognoissans Dieu: car quant à moy ie ne le uoy en nul lieu. Et si l'ignorance de Dieu n'est point en la nature, car tous (comme dit le respondant) d'un commun accord le confessent, ie demande, Quelle cognoissance ont icy les hommes de luy par commun accord, si ce n'est quelque particuliere & speciale intelligence, selò laquelle toutes les religions de la terre, une seule annonceante le uray Dieu, generalemèt mentent, & different entre elles en diuersité de mèsonges? Et si il est ainsi, il n'est pas donc uray ce que dit le respòdat, assauoir que la cognoissance de Dieu soit aux ames d'icy, ains y est plus tost l'ignorance. Ou si les religions de la terre ne differèt entre elles, quant à la generale notice d'icelluy, assauoir de Dieu, laquelle est generalemèt en elles, elles sont bien plus differètes en la

parti-

particuliere & speciale cognoissance, qu'elles ont icy de Dieu, suit apres en la responce dudit respondant:

- S'il est doncques possible aux homes qui sont en ce siècle, cognoistre Dieu, *Le respondant.*
- il ne leur aduient nul mal qui doive estre estimé tresgrand, d'estre & habiter
- en ce monde, car comme a esté dict, ne cognoistre Dieu aduient aux igno-
- rans par leur propre nature infidele & mescognoissante.

Le respondant en l'article recité a conioinct & mys ensemble deux dictiōs *S. Iustini.* q se destruisent l'une l'autre, car il dit premieremēt en sa respōse & parle ainsi:

- S'il est donc possible que les hommes ayent icy cognoissance de Dieu, ce *Le respondant.*
- ne leur est nul mal tresgrand d'y habiter: puis subioinct, Aux ignorās, l'igno-
- rance de Dieu prouient de leur propre nature desloyale & mescreante.

Et par ainsi le tresgrand mal qu'il a osté des hommes par les premieres pa- *S. Iustini.* rolles, est par les secondes par luy introduit: si c'est tresgrand mal, pecher en double sorte contre la maieſté du uray Dieu eternal, assauoir le priuer substantiellement de sa gloire, & honorer faulſement les faulx dieux de l'honneur qui luy est deu, chose qui en excessiue malice n'est inferieure à nulle autre. Or de dire que puis qu'il est possible aux hommes auoir icy cognoissance de Dieu, nul mal tresgrand ne leur peut aduenir, n'est pas destruire ny oster de la nature le tresgrand mal: ains est bien plus tost l'exaggerer, & luy donner accroissance, par ce qu'es choses qui sont mesme possibles, les hommes n'ont puissance à cause de leur infidele nature, & incredulité uolontaire, & leur estant loisible cheminer en simple saincteté, uiuans selon la uraye foy des fideles, qui apporte le salut des ames, preferēt à elle l'impieſté desloyale, encourans malicieusement double peché, laquelle double impieſté quicōque n'estimera un mal tresgrand cheant en la nature, aura une opinion des plus peruerſes & exorbitantes que lon puisse trouuer. Il poursuit apres ainsi:

- Mais si quelcun consent, accorde (chose absurde) que les choses d'icy sont *Le respondant.*
- en supreme grâdeur de mal, de sorte qu'il ualdroit beaucoup mieulx qu'el-
- les ne fussent point, que d'estre ainsi qu'elles sont, si l'ueult dire par là, que le
- createur par defaillance de pouuoir les a faictes ainsi mauuaises, il est fol &
- hors du sens, mettant en auant que la puissance de Dieu n'embrace, & ne cō-
- prend toutes choses: mais si luy dit que pouuāt le createur creer & former tou-
- tes choses en perfection de bonté, il fest consenty avec les autres les produire
- comblees de mal & de uice, encore est ce une accusation qu'il met en auant
- contre Dieu: car celluy qui peut faire cesser une chose, & ne s'en soucie, en
- est mieulx au uray l'auteur & createur que nul autre.

S'il eschoit donc selon les choses cy dessus narrees, que ceulx qui ignorent *S. Iustini.* Dieu, l'ignorent par leur propre infidelité & desfiance naturelle, qui est un mal tresgrad en la nature par la confession publique, comme est ce dōc ores que nostre respondant consent cela par un consentement, comme il dit absurde & inepte, disant que receuoir tel poinct seroit absurdité en la nature? Mais si ce n'est le mal dont nous parlons, ains un autre mal tresgrand, mys auant par quelques uns, lequel admettre en la nature & y consentir, il die e-

## INTERROGATIONS

estre un consentement contre nature, ce n'est pas aussi celluy que nous auons proposé, ny ne difons cestuicy estre mal tresgrád, ainçois sont les Manichiés qui mettent ce poinct en auant : car quant à nous, nous estimons toutes les choses d'icy belles, bônes, & parfaites, comme celles qui ont eu le souuerain ouurier, grand createur & parfait pere des bontez, & n'y a nul mal en elles, qui en supreme grandeur essentiellement excède, ny actuellement aussi selon l'essence du mal : mais nous asseurons bien, qu'il y a une autre espeece de tresgrand mal, que nous mettons en auant, laquelle uient par election propre & uolontaire des hommes, qui preferent la mensonge à la uerité, encourans double impieté, selon la double offense qui a esté cy dessus recitee : laquelle double impieté & blaspheme uolontaire, desirant le souuerain createur emender & tollir de la nature, purger les mortels, & les remettre au bon chemin, prescriuit & ordonna un iour, auquel \* il abolit tous les maux de ce siecle prouenans d'infidelité & mescognoissance de son saint & glorieux nom, comme nous enseigne la foy & creance des orthodoxes, qui ont eu en ce mode la cognoissance du createur, & comme mesme nous tesmoigne le respondant en sa respôse, disant, Dieu estre apparu en terre, selon la loy des fideles. Il ne falloit pas d'oc que ledict respôdant estendist nostre oraison, qui parloit du tresgrand mal mys auant & recité par nous, à cest autre espeece de mal supreme que les Manichiés ont introduit en la nature : car c'est un signe d'ignorance, comme nous auons dict, & une deffailance de suffisante preuve & argument pour impugner nostre dire. Or quant à Dieu, il permet que nous faisons les maux, esquelz uolontairement nous encheons, nō par impuissance qui soit en luy, ains à ce q̄ par eulx nostre naturel motif, uray uouloir & non contrainct, soyent demonstrez & apparoissent à tout le monde, & sa patience aussi & douceur de cuer soyent à un chacū manifestees, sans lesquelz poincts il n'adiendroit en ceste presente uie & estat mondain, ne que nous peussions estre urays hommes, ne luy aussi clemēt & debonnaire.

*On, selō lequel. Ce fut le iour de l'incarnation du filz de Dieu, & de sa glorieuse passion, par laquelle il uainquit la mort, & abbatit le peché.*

*Le respondant.*

Mais si c'est Dieu (poursuit le respondant) qui a esté faisant toutes ces choses icy, il est certain que demeurant luy en un mesme estat, ses œures aussi demeureroūt cy apres, & à tousioursmais, ainsi qu'elles sont : car ce qu'il a peu au temps passé, il peut encore à present, & nō d'auātage, par ce que s'il auoit ores plus grand pouuoir en chose que ce soit, qu'il n'eut iadis, telle puissance sienne seroit temporelle : chose absurde, car tout ce qui est limité par temps, est perissant & corruptible.

*s. Iustin.*

En toutes choses ou lon dit, il a esté faisant, on peut aussi dire, il a fait & fera, car l'un se peut sans empeschement aucun, changer en l'autre, pourauant que ce sont poincts qui sont d'un pouuoir egal, & se prennēt & respôdēt mutuellement l'un à l'autre, mais par necessité naturelle, l'un, assauoir, il a esté faisant, precede tousiours l'autre, qui est, il fera, & sont ces deux poincts signifiens & declairās deux extremitez de temps, assauoir le passé & l'aduenir : mais quiconques a puissance sur lesdictes deux extremitez du temps, qui sont le preterit & le futur, l'a semblablement sur cela qui tient le milieu des deux, que

que nous difons estre le present, & ne luy peult estre ostée. Or puis que ceste oraison, il a esté faisant, emporte en soy emphase, & ordonnance ou demonstration temporelle, il fault bien necessairement que Dieu qui a esté faisant les choses d'icy, selonc mesme la parole du respondant, qui a usé de ceste façon de parler, les ayt faittes dans le temps, car quád on dit, il a esté faisant, on denote le preterit: mais ayant Dieu fait les choses d'icy, il a fait les unes incorruptibles, & les autres corruptibles, car elles sont ainsi parties, & sont les deux especes des choses qui ont estre, & pourtant il appert que le respondant a proprement parlé, quand il a dict de Dieu, il a esté faisant: mais il a bien aussi parlé moult improprement, expliquant & distinguant par mesme temps\* les choses corruptibles des immortelles, qui par ceste façon de parler, il a esté faisant, ne sont separees les unes des autres, si Dieu a fait tant les corruptibles & mortelles que les incorruptibles & eternelles\* qui sont les deux especes, cōme i'ay dict, des choses existentes, & comprises toutes deux en l'oraison du respondant, qui a generalmente parlé en ceste façon, si Dieu a fait les choses qui sont icy\*. D'abondant, si celluy qui dit parlant de Dieu, il fera, entéd un recouurement de puissance tēporelle que Dieu reprendra, par laquelle il mettra en desseing son œuvre, il entéd certes aussi, lors qu'il dit de luy, il a esté faisant, une recourance de pouuoir temporel que Dieu reprint, quand il meit en execution l'œuvre, si tant est qu'auoir fait, precede tousiours le faire, mais si ce qu'il a esté faisant, il ne l'a fait en ceste sorte, assauoir par une reprise de puissance temporelle, il ne fera aussi ce qu'il fera par recouremēt de tel pouuoir subiect au temps.

*Car il ne les a biē distinctes les unes des autres, ne qu'il a usé en toutes les deux du temps passé, disant, Dieu a esté faisant. L'eternité n'est crée, ny n'a p̄cipe. C'est à dire, en l'univers qui cōp̄d ciel & terre, & toutes ef- fens.*

Doncques si pouuant Dieu empescher ce mal tresgrand en la nature, il ne l'a fait, on le pourroit estimer enuieux, & portant mauuais uouloir aux hommes, qui seroit chose inique & detestable seullement à penser, ou à se le mettre en fantaisie: parquoy il fault dire, que demeurant luy tousiours en mesme sorte, & sur mesmes poincts, il fait mesmes choses.

*Le respondant.*

Nous auons desia monsté que si les hommes ignorent le uray Dieu, ilz cheent en diuers pechez qui procedent tous de l'ignorance qu'ilz ont du createur: car ou ilz mesprisent & reprouent Dieu, le priuans de sa propre gloire, & l'attribuans faulcement à ceulx qui ne sont dieux, en les ornant des propres noms & faits du grand createur, ou ilz supposent la creation & ouuraige du monde, la pouruoyance & gouvernement d'icelluy, estre de plusieurs ouuriers & maistres qui debattent ensemble, & menent guerre les uns aux autres, ou bien ilz nomment le monde & ses parties de ce nom increé, qui est deu à un seul Dieu, createur de l'univers, ou pour le dernier poinct ilz iettēt à Dieu le simple nom de createur, nud & sans efficace, luy ostās l'entier effect qui est creer & faire, à fin que ie laisse & passe en silence les autres especes de maulx tresgrands & griefs, esquelz les hommes encheent, qui contiennent egale ou plus grande impieté contre Dieu, que celle dont le respondant parle, assauoir l'imaginer ou penser enuieux, ou portant mauuais uouloir aux hommes. Doncques si ces choses & toutes autres telles, doiuet estre estimees

*S. Iustin.*

## INTERROGATIONS

maux tresgriefs, qui aduiennent aux hommes, & que le respondant ne croye le renouvellement, renaissance ou resurrection par les Chrestiens preschee, en laquelle se faiet l'abolition de tous ces pechez & forfaités, tant corporels que spirituels, escheus aux hommes, comment ne sera Dieu enuieux selon luy, lequel pouuant empescher ces maux tresgrands qui tōbent en la nature, ne les empesche, ainçois faiet tousiours demeurer en mesme estat, condition & sorte, ceulx qui sont iniurieux enuers luy, & malicieux les uns aux autres? Mais pour quelle raison ne croit le respōdant le renouvellemēt du monde, la redemption & resurrection de nature? qui le meut à n'y adiouster foy? est ce pour l'impuissance du createur, ou bien pour l'indignité de l'œuure? si c'est pour le premier point, Dieu n'est dōc le createur: car ce qu'il ne peut corriger ou refaire, il ne l'a peu par consequent bastir ne faire, car ce sont choses qui se suiuent l'une l'autre, se parfont mutuellemēt & destruisent, de sorte q̄ l'une accordee ou destruiete, l'autre consequēment l'est. Mais si cela aduiet pour l'indignité de l'œuure, il fault donc dire que l'ouurage le plus excellent & parfaict soit indigne de sa maiesté, & trop bas qu'il y doiuue appliquer son uouloir: chose absurde & inepte, dire qu'il appartient à sa diuinité creer les hommes mortels & corruptibles, & que faire choses immortelles, assauoir renouveler lesdicts hommes, & les rendre incorruptibles, soit chose indigne à sa haulteur.

### Interrogation Chrestienne aux Grecs. II.

S'il est impossible que Dieu soit, n'ayant onc faiet ouurage, comment est il done, si le monde est increé, comme il semble à quelques uns?

#### Responſe Grecque aux Chrestiens.

Dire estre impossible que Dieu soit, n'ayant parfaict quelque œuure, est chose inepte & plus qu'absurde: car de rechef ceste autre proposition est icy ioincte & conuenante, qui affirme tout le contraire, disant qu'en Dieu n'y a chose, qui temporelle soit ou du temps depende, car si rien n'est temporel enuers Dieu, il est clair & manifeste qu'il ne luy fault attribuer le temps qui est passé, & si le temps passé ne luy cōuient, on ne peut dire de luy, qu'il ayt faiet chose aucune, ueu que tout tēps est hors de luy. Que diras-tu dōc? que nous pechons & offensons, qui disons Dieu estre inutile: mais nous ne disons cela, ains asseurons seullemēt que Dieu n'a faiet, ny ne faiet, ny ne fera par temps, puis qu'il n'est subiect à nul tēps, & pourtant ne luy en doit on attribuer particulièrement aucun: car on ne peut dire plus tost de luy, il a faiet, que dire, il faiet, par ce qu'il n'a rien faiet d'auantage de ce qu'ores il faiet, ny ne faiet non plus qu'il fera, ains fault estimer & prendre en luy le passé pour le present, & le futur pour le passé, par ce que l'un luy est l'autre: & ne fault separeement distinguer les temps en luy, car il n'a chose qui soit transitoire ou passante, ainçois faiet tousiours & en tout temps mesmes choses, pour la puissance qui est en luy parfaicte & immuable, accōpaignee tousiours de l'œuure. Doncques il faiet le monde en cest instant mesme que le monde est, en luy donnant motion perpetuelle, qui ne prend fin ne cesse, pour le faire luire  
eternel.

eternellement, cōme il reluit aussi sans fin: tellement qu'il n'a rien fait, ny ne fera, ains fait tousiours & opere mesmes choses, demeurāt ferme en un estat, & ne dōnant principe à nul ouurage sien, à fin qu'il ne prēne aussi fin, car si ses œuures auoyēt cōmencemēt, elles uiendroyēt un iour à fin, & parainſi Dieu seroit actuellemēt & en son œuure subiect à corruption, qui est chose inepte à dire: & seroit semblablemēt sa puissance muable, tellement q̄ par fois il useroit d'effets diuers, produisant ores une chose, & ores une autre, & son essence seroit ça & là agitee, & en diuerses sortes esbrālee, generant & creant selon le temps puissances diuerses, & ne demeurant en mesme poinct stable & ferme: de sorte que si cela auoit tousiours lieu, & en toutes choses, il paroistroit clairement que Dieu seroit essence muante, receuante alterations & changemens tant en puissance qu'en effect: chose aliene de raison, pleine d'absurdité & repugnance. Parquoy fault conclure qu'estant luy permanable n'a rien de temporel, ne qui soit subiect aux iours & aux anneés, & qu'il fait le monde, l'ordonnant tousiours & establiſſant d'une sorte, lequel monde entant qu'il est gardé & conserué, se fait tousiours, & entant qu'il persiste & tousiours est d'une sorte, est eternal & increé.

Confutation de la responce mal donnee.

• Dire estre impossible que Dieu soit, n'ayant rien fait, est chose absurde, *Le respondant.*  
 • car au contraire la proposition aura encore icy lieu, & y sera ioincte & conuenante, qui dit, qu'il n'y a rien de temporel enuers Dieu, n'estant aucune chose sienne subiecte au temps.

Si par ce qu'enuers Dieu n'y a rien limité par temps, c'est chose absurde dire de luy, il a fait, c'est dōc egale absurdité dire qu'il fait choses passantes, & par tēps limitees, cōme si lon disoit qu'il en eust fait par le passé de telles, ueu qu'il n'est subiect à nul tēps selon ta responce, soit il present ou ia passé, cōme est ce donc q̄ tu as dict, qu'auoir fait ne conuient aucunement à Dieu, mais que faire, est bien chose à luy condecente? D'auantage si quād on dit, il a esté faisant, emporte autāt, q̄ dire il a fait, car ces deux façōs de parler sont d'egal pouuoir: & que ceste parolle, il fait, ayt telle puissance q̄ si lon disoit, il fera, par ce que qui fait desia, pourra bien faire, & que la transmuanche des choses qui ont egal pouuoir, se puisse faire sans empeschemēt de l'une en l'autre, comment est ce qu'ayant usé le respondant en sa premiere responce parlant de Dieu, de telles manieres & façōs de dire, assauoir, il a esté faisant, & il fait, les oste maintenant toutes deux de luy, disant qu'elles n'y peuuent auoir aucun lieu? Or est le passage, ou il dit que Dieu a esté faisant, tel: C'est le mesme Dieu (dit-il) qui a esté faisant les choses d'icy. Et celluy ou il a dict qu'il fait, est couché en ceste sorte, Il fault dire que luy demeurāt tousiours en mesme sorte & sur mesmes poincts, fait mesmes choses. Et puis apres en sa seconde responce, il abolit totallemēt & destruit les choses mises, & par luy affirmées en la premiere, disant ainsi: C'est chose inepte dire que Dieu ayt rien fait\*, *Ou, dire estre impossible que Dieu n'ayt rien fait.*  
 & poursuit apres ainsi, Dieu n'a fait, ny ne fait, ny ne fera par temps: mais paraduventure a il souffert & endure telle inconstāce & contradiction en son

## INTERROGATIONS

*Le respondant.* dire par sa propre oubliance, par laquelle il dit, l'ignorance aussi eschoir aux hommes. Or nous examinerons cy apres ces choses par ordre, & pour commencer, il dit ainsi: Rien n'est en Dieu qui soit temporel ou subiect au tēps, & pourtant il appert, qu'il ne luy fault attribuer le temps passé. Et si ce tēps ne luy est cōuenable, on ne peult dōc dire de luy qu'il ayt fait chose aucune.

*s. Iustm.* En ces parolles ayant le respondant supposé une absurdité, assauoir qu'il n'y a rien uenant de Dieu qui soit temporel, il fait de ceste absurdité la consequence necessaire, & la met pour chose raisonnable, disant: Si rien qui soit de Dieu n'est temporel, il suit donc bien que le temps passé ne luy peult estre attribué, & pourtant ne peult lon dire de luy, il a fait. Or qu'il ayt ineptement supposé chose, de laquelle il s'ayde es consequences par luy suiuanment deductes, assauoir qu'il n'y ayt rien temporel, ny dependant du temps à l'endroit de Dieu, luy mesme le demonstre en sa premiere responce, se conuainquant & arguant de sa propre bouche: car il parle là en ceste sorte:

*Le respondant.* Doncques si c'est Dieu qui a esté faisant & produisant les choses d'icy, il est clair que demeurant luy tousiours en un estat, ses œuures aussi par apres & à tousiours mais demeureront telles qu'elles sont: car ce qu'il peult iadis, le mesme peult il ores.

*s. Iustm.* Or si l'y a rien qui soit temporel enuers Dieu, il est bien clair que toutes ces dictions dont le respondant a usé, ne luy peuuent aussi cōuenir, assauoir, il a esté faisant, il fait ores, puis un premier, un suiuant, un cy apres, un iadis, un maintenant, un il a peu, un il peult, qui sont toutes uoix subiectes au tēps: car dire il a esté faisant, premieremēt, ou iadis, & il a peu, sont parolles qui signifient le tēps passé. Et quand on dit, il fait, & qu'on met auāt un ores, ou cy apres, & qu'on declare qu'il peult, certainemēt on cōprend le temps present & le futur aussi. Si doncques toutes lesdictes parolles mises en Dieu mōstrent euidēment, & signifient tous les ouurages & creatiōs qui procedēt de luy (cōme le mōde & son cōtenu) estre enuers luy choses tēporelles, subiectes au tēps & finissantes, il appert bien q' la supposition du respondāt qui dit, ne proceder de Dieu chose qui soit tēporelle, a esté ineptemēt mise & faulsemēt deducte. Or ladicte suppositiō destruite, les choses qui d'elles dependēt & sont mises en cōsequēce, reçoitēt semblable ruine, entre lesquelles est la principale, qui dit auoir fait ne cōuenir à Dieu, & ceste cōsequēce ostée son contraire uiet auant, qui assure qu'en parlāt de Dieu, on peult propremēt dire qu'il a fait, & que c'est une phrase & maniere de parler qu'on peult iustemēt attribuer à sa maiesté: car en toutes choses il fault necessairement que l'affirmation ou la negation soyent tousiours urayes, & pourtant si lon suppose & met auant, cōme chose concluē & resoluē, q' l'auoir fait cōuient à Dieu, il est certes du tout impossible dire qu'il n'ayt rien fait, qui est le poinct qui suit cest autre.

*Le respondant.* Que diras tu donc que nous pechons, disans Dieu estre oisif & inutile, qui ne produit effect ny œuure? mais certes nous ne disons cela, ains seulement assurons qu'il n'a fait, ne fait, ny ne fera par temps chose qui soit, car il n'est subiect à nul temps, ny n'a fait d'auantage qu'il fait ores, & ne fait de rechef

- de rechef non plus qu'il fera: car on ne luy peult peculierement attribuer au-
- cun temps, ains luy est le passé, present, & le futur, desia passé, tellement que
- rien n'est en son endroit finissant ne transitoire, prescript par temps ne limi-
- té, ainçois est tousiours faisant mesmes choses, à cause de la perfection & im-
- muance de son pouuoir, & de l'energie ou efficace de son action.

Mais de fuyr l'offense & peché qu'on encouroit d'estimer & dire, Dieu estre oisif & inutile, & assurer de luy qu'il n'a fait, ny ne fait ores, ny ne fera jamais chose avec le temps, est certainement renchoir en ce mesme blasphemé & impieté, qui estoit de le nommer inutile: car si tu n'as uoulu delinquer ny choir en offense, ny dire, Dieu estre sans œuures, qu'as tu donc eu d'auantage à dire, qui fust plus grief & de plus grande importance que sont les parolles que tu as temerairement prononcées, ne uoulant pecher ne mesdire, ny mettre auant que Dieu soit en perpetuelle oisueté? par ce que dire, comme tu as dict, qu'il ne fait oncques rien, ny ne fait, ny ne fera, n'est ce le nommer inutile? car si lon oste de ses œuures les parolles qui emportent & ont signifiante temporelle, il sera certes trouué nud & sans aucune operatiō, & pourtant n'est il ouurier ny createur, si rien n'est en luy qui depende du temps, & appert manifestement que ny le passé, ny le present, ny le futur, ne peuuent choir en luy, car ce sont toutes parties & signifiâces du temps. Mais comment est ce qu'ayant le respondant osté de Dieu toutes les parties du tēps, les luy uient de rechef attribuer, & dire que le passé est enuers luy temps present, & le futur, temps desia passé? Or telle maniere de parler monstre & denote clairement deux certaines choses, assauoir, ou que ce qui n'est, soit à l'endroit de Dieu en ce qui aussi n'est, ou bien que ce qui est, soit quant à luy en ce qui semblablement est. Or si c'est le premier point, il est du tout impossible (car d'estre ou nō estre en quelque chose, appartient au seul ential, & ce qui n'est ne peut auoir ne l'un ne l'autre) & si c'est le second, duquel il faille entendre le dire du respondant, on trouuera neantmoins selon sa response, qu'à l'endroit de Dieu ce qui n'est, est en ce qui est, ueu que le temps passé qui n'est plus, est quant à Dieu temps present: & cela toutefois mys & accordé, s'ensuit la demonstration aperte, assauoir qu'il a esté mal & ineptement proposé, & par luy respondu, qu'il n'y ayt rien enuers Dieu qui appartienne au temps, ueu que le passé luy est present, & le futur, desia passé, qui sont toutes choses tēporelles, comme celles qu'on uoit estre parties du temps, qui est d'elles estably & composé: & encore qu'il ayt changé la maniere & façon, en laquelle les parties du tēps sont en Dieu, & en ses ouurages, si est ce qu'il luy a attribué en quelque façon que ce soit le passé, le present, & le futur, encore qu'il die que Dieu n'a rien fait d'auantage de ce qu'il fait ores, & ne fait ores non plus qu'il fera, car en disant cela, il monstre bien son ineptie: car quel besoing est il d'oster la differēce du plus ou moins, des œuures qui sont assez par les temps distincts, assauoir il a fait, il fait, & il fera, entre elles differentes & separees, & qui ne different en rien selon le plus ou le moins, la diminution ou accroissance? Certainement auoir mys tel point en auant ne luy sert de rien pour confir-

S. Iustini.

## INTERROGATIONS

mer son opinion & enfreindre la nostre: car n'auoir rien fait d'auantage, ne destruit pas totalement l'œuvre passée, ny ne cōclud on pour cela que Dieu n'ayt rien operé, seulement lon dit, qu'il n'a rien fait d'auantage de ce qu'il fait maintenant, & confirme lon mieulx en ce disant, qu'il a fait quelque chose par le passé, & parainssi luy laisse il ores euidentement toutes les choses mises sous le temps, qu'il luy auoit ostées au proëme de sa seconde response. Suit apres:

*Le respondant.* Comme n'ayant Dieu rien en luy qui soit èoulant & transitoire, ainçois  
 " faisant tousiours mesmes choses par sa puissance parfaicte & absoluë, qui ne  
 " change ny ne muë, & par son action accompaignee d'energie & de uertu.

*s. Iustin.* Cil qui abolit les choses tēporelles, ne les produit ny met en œuvre. Doncques si enuers Dieu n'y a chose selon le respondant, qui par temps soit limitée, commēt dit il parlant de luy, qu'il fait tousiours mesmes choses? car ceeste mode de parler, il fait, ne peult estre aucunement entēdue hors le temps present. D'auantage comment a Dieu puissance absoluë & operatiō parfaicte, si il fait sans repos & cesse tousiours mesmes choses? car si la motion est dicte actuellement imparfaicte, qui est incessamment & sans aucun repos meüë, à cause qu'elle n'a interualle ne relasché, ny ne préd fin ny acheuemēt, certainement si Dieu à l'imitation d'elle opere, son operation n'est parfaicte ny absoluë, ains imparfaicte & tousiours en œuvre: car toute action parfaicte se monstre telle en son ouurage cōsommé, & non en celluy qui n'est encore uēnu à fin, ains reste imparfaict. Mais si par imperfection d'energie & manquement de raison, ou parole imperfectissime, le respondant dit que Dieu ne fait oncques rien, il ne dit donc la uerité lors qu'il assure que l'actiō de Dieu est parfaicte, ueu que par elle n'y a rien ny en son tout, ny en ses parties qui soit conduit à fin & perfection, ainsi qu'il dit. Doncques si n'estāt l'œuvre parfaicte ny consommee, il est impossible que l'operation de l'ouurier soit parfaicte ou absoluë, il l'ensuit bien que Dieu n'a en soy actiō parfaicte ny consommee, si il est tousiours apres à faire ce qu'il fait, suiuant le dire du respondant.

*Le respondant.* Il fait donc le monde en ce mesme que le mōde est, par l'ottroy qu'il luy  
 " fait du mouuement perpetuel, qui en nul temps n'a cesse à ce qu'il luise à  
 " tout iamais.

*s. Iustin.* Si en donnant la motion au monde, Dieu le forme & fait, il est donc biē certain qu'il le fait dedans le temps, & le rend subiect à luy: car sans le temps n'est la motion qui de Dieu est donnee au mōde pour estre meü. Si la parole ou uoix, il fait, denote œuvre temporelle, comprinsē sous le temps present, & que la motion soit du temps, & depende totalement de luy, commēt ne sera la proposition faulse & mēsongiere qui dit, ne proceder de Dieu chose qui soit temporelle, & que le temps n'est aucunement en luy \*? Et comme est il possible aussi que le mōde soit meü n'estant encore fait? Mais si il préd estre en l'instant qu'il est fait, comment ce peult il faire que Dieu opere sans temps, & qu'il soit neantmoins fait en un poinct & moment du temps? Car  
 il est

*C'est à dire, qu'o  
 ne peult dire de  
 luy, il a fait ou  
 il fera.*

il est nécessaire que tout ainsi que l'ouurier & créât opere sans temps, la chose aussi soit sans téps faicte & crece. D'abondant si par l'ottroy que Dieu faict de la motion au monde, le monde est faict & formé, & qu'il ne conuienne dire, parlant du createur, il a faict le monde, il s'enfuit donc qu'il ne conuient aussi au monde estre aucunement meu, si ce qui est meu est une chose, & la motion une autre, diuerse & separee: comme par maniere d'exemple, prenons le soleil qui soit le corps meu, & la motion soit la muance locale ou le passage qu'il faict estant porté de lieu en autre, il appert que la motion ne donne pas au soleil l'essence qu'il a, mais elle faict bien qu'il est meu & porté de lieu en autre: parquoy il s'enfuit que le soleil a deux créations & ouurages, l'un pour raison de l'essence, & l'autre à cause du mouuement: car estant le soleil un corps espois & un globe composé d'essence etheree, ayant forme luisante & figure ronde, si de toutes ces choses il n'en a prins aucune de la motion, il ne les tiét donc aussi, ny ne les a de l'ouurage & creatiõ de Dieu, quãd il receut de luy le mouuement. Mais si le createur par l'ottroy ou donnaison de la motion perpetuelle & sans repos, faict le soleil qui est partie du monde, tout ainsi qu'il cree & faict le monde entier, si fault il qu'en premier lieu soit la chose mobile ou meüe, & que la motiõ suiue apres, & parainsi ou le soleil est increé selõ son essence, ou bié Dieu luy a par une œuure à part doné l'essence, & par une autre separee ottroyé le mouuement, tellement que l'essence soit la premiere, & la motion uienne apres, & soit suiuate la creation de l'essence, & puis si l' faict tousiours mouuoir, & qu'il ne luy done pas tousiours l'essence, il appert bien qu'apres auoir faict l'essence, il luy a donné le mouuement continuel, & que la fin de la creation de l'essence est le commencement de sa motion. Si les choses donc uont ainsi, il est certain qu'il n'y a rien uenant de Dieu qui ne soit faict dans le temps: car l'œuure qui suit & succede à l'œuure, ne peult estre sans temps.

- Tellement qu'il n'a rien faict ny ne fera, ains demeurant en mesme estat, *Le respondant.*
- faict tousiours mesme chose, ne donnant principe à nul ouurage, à fin qu'il
- n'ayt aussi fin.

Puis qu'il est demonstré que la creation de l'essence du soleil est un œuure *s. Iustin.* à part, & celle aussi qui se faict par la motion (que le respondant nomme perpetuelle & non cessante) est une autre separee, & que celle de l'essence precede l'autre qui est faicte pour la motion, comment n'est ce chose absurde, dire que l'œuure & creation du soleil soit sans principe quant à son mouuement, duquel soleil l'ouurage de l'essence a prins fin, auant que l'œuure faicte pour ceste motion perpetuelle & non cessante soit commencée? Car ou Dieu n'est le createur & ouurier de l'essence du soleil, ou l'œuure de la motion solaire n'est eternelle & sans principe. Mais si le premier poinct est uray \*, certainement si Dieu n'est creant l'essence du soleil, il n'est aussi créât celle qui se faict *Qui toutefois est faulx.* pour la motion: car d'ou le soleil tient l'essence, il fault aussi qu'il ayt prins le mouuement: & si le second est uray, il fault necessairement dire que Dieu recoit corruption & fin en son ouurage, si tant est que selon le respõdant Dieu

## INTERROGATIONS

soit mortel, & perissant actuellement, lors que son acte ou œuvre uient à defaillir & prendre fin. En somme, si Dieu est le createur de l'essence du soleil, & qu'il ne la soit tousiours faisant, il fault conclure qu'il l'a faite auât qu'auoir donné mouuement audict soleil pour estre meu, & parainfi nul ouurage de Dieu n'est sans temps.

*Le respondant.*

Donques si les ouurages de Dieu ont commencement & fin, il sera realement subiect à corruption & fin, entant que ses œuvres perissent, chose absurde & hors de raison, & sa puissance sera outreplus muable usant parfois d'actions diuerfes & son essence s'esbranlera & sera portee ça & là, & produira par diuerfes fois diuers pouuoirs ne restât ferme en mesmes poinçts: tellement que si ces choses sont en toutes sortes urayes, il apparoiſtra clairement que Dieu est changeant & muable, tant en essence qu'en puissance & effect, qui sera une absurdité tresgrande.

*s. Inſin.*

Tout ainsi que Dieu n'a commencement ne fin, n'ont pas aussi ses opérations, & encore moins ses faits, car les opérations consistent en ses faits: parquoy il s'enſuiuira que tout ainsi qu'il n'a beſoing de createur, les œuvres aussi qu'on dit estre de luy, n'ont affaire d'ouurier ne d'architecte. Et si toutes ces choses dictes contiennent uerité, ce sera donc chose faulſe & pleine de mensonge, aſſeurer que Dieu soit plasmateur & autheur des choses qui selon luy n'ont principe ne fin: & d'auantage si la preexistence & ſuite, ou prierité & posterieurité, sont tousiours les differences de l'ouurier & de l'œuvre, sans point de faulte celluy qui oste de Dieu, & des creations ou creatures telle difference, il priue l'un & l'autre de son nom propre, aſſauoir, Dieu d'estre dict **creant** & createur, & les œuvres d'estre plus nommees creations ou creatures. Mais si la puissance de Dieu est infinie, comme à la uerité elle est, & que ses opérations ſoyent finies, pourquoy ne sera il, eu egard à la puissance absoluë & infinie qu'il a, encore qu'il n'opere absoluëment selon elle, ne creant choses immortelles, realemēt tousiours & de fait, non mortel ne sans ruine: cōme iuge en sa responce nostre opposant & aduerſaire, qui le nomme en ceste sorte finissant & prenant mort. S'il est donc par sa puissance, encore que ce qu'il fait il ne le face selon elle, c'est aſſauoir de telle efficace & uertu, tousiours immortel & sans fin, certainement son œuvre ceſſee, par laquelle il feit le monde, il demeure tousiours en son eternité, & ne uient à defaillir: car il ne ceſſe, ſin'est entant qu'il ueult, lors qu'il impose fin à l'œuvre & prend repos: mais quant à son pouuoir, il reste en tout temps infiny, car la defaillance ou fin de l'œuvre, & l'intermiſſion qu'il fait d'operer, ne le rendēt mortel ne failly: ny lors qu'il cloſt & referre son action, il ne change pour cela son pouuoir qui est à iamais immuable, car il ne le fait pour transmuer ne changer sa puissance: mais il se met en œuvre quand il luy plaiſt, & beſongne tāt que bon luy ſemble, & non d'auantage, car il n'opere pas comme font les choses qui ont essence & estre, ce pendant qu'elles sont en action, & icelle finie elles finissent, ainsi que uous pourriez dire le feu & la neige: car si Dieu operoit en ceste sorte, il n'opereroit ia plus toſt pour donner essence aux œuvres iſſantes de

de luy, qu'il feroit pour soy cōseruer en estre, d'autāt que cessant sa besongne; il uiedroit à prédre fin: mais si estimer cela de luy est chose absurde & inepte, c'est donc sottize & ignorance, uouloir dire que son pouuoir est defaillant & muable, par le relasche ou cesse qu'il donne à l'œuure, ou assurer que son essence n'est stable ou ferme, ainçois eslochee & trāsportee ça & là, pour la uarieté des ouurages qu'elle produit, s'appliquant ores à la creation d'un, puis quelque autrefois à l'œuure d'ũ autre. Et tout ainsi qu'il nous produit & fait naistre premierement en enfance, puis nous conduit en adolescence & ieu- nesse, & à la fin nous iecte au uieil & decrepit eage, n'operant toutes ces choses par muance de pouuoir, ne par fin ou defaillance d'actiō, & moins encore par agitation ou transportement d'essence, qui soit en luy si peu constante & ferme, qu'il nous aille ainsi changeant noz eages par tant de differences & diuersitez de temps, qui sont en leur commencement & fin, prierité & posterité, moult diuers & dissemblables: (car il ne le fait pour telle occasiō, ains seulement pour l'auancement ou restraincte qu'il luy plaist donner à l'œuure, laquelle il fait croistre & augmienter, puis diminuer & descroistre ainsi qu'il ueult.) De la mesme sorte fait il toutes ses actiōs & œuures qui ne prennent fin ne principe par muance de pouuoir, ou par defaillance & recou- urement de force qui soyēt en luy: ains par son seul motif & uolōté qui met auant quād il luy plaist, ou restrainct & renferme son actiō, dōnant cōmence- ment ou cesse à l'œuure: autrement s'il aduenoit q son operatiō cesse, sa puissā- ce aussi print fin, tellement qu'ayāt son action prins cesse, il ne peult plus ope- rer, on pourroit biē dire lors iustemēt & sans faillir, que son action & effica- ce seroyent mortelles & defaillantes. Mais s'il peult tousiours quand il ueult mettre en œuure ceste mesme actiō qui a prins cesse, il ne fault estimer sa uer- tu d'operer estainte & perissante, encore que son œuure soit par luy close & mise en cesse: car ne defaillant sa puissance, il est impossible que son operatiō defaille, & qu'il ne la puisse mettre en besongne quand bon luy semble, par ce qu'autre chose est defaillance & fin de pouuoir operer, & autre chose cho- mer & donner repos à l'œuure: car si l'œuure n'eust prins cesse par laquelle il fait le monde, il y eust eu infiniz mondes, à cause de l'ouurage cōtinué: mais par ce qu'il n'en y a qu'un, ladicte œuure qui fait le monde, se demonstre en l'ouurage finy, terminee & finye.

- Demeurant donc luy tousiours en mesme estat, n'a rien qui soit clos dans *Le respondant.*
- le temps, & fait le monde l'ordonnant & establisant tousiours, & se parfait
- tousiours ledict monde, & prend naissance, entant qu'il est gardé: mais entāt
- qu'il est tousiours un mesme monde, il est sans principe & increé.

Si Dieu n'a rien qui depende du temps, il ne peult donc rien faire: car le *s. Iustin.* faire est compris & enclos dans le temps: par ce que toutes actiōs & œuures se font par temps. Et si Dieu fait le monde, & ne luy donne l'essence, il ne fait certes le monde, car le monde sans essence n'est pas monde: & si le monde a l'essence n'estant créé, il n'est conséquemment gardé: car de ce qu'il n'a besoing pour receuoir essence, il n'a aussi aucunement affaire pour estre gar-

## INTERROGATIONS

dé, car la nature ou essence incree n'a mestier de chose qui soit hors elle. Et si en toutes choses il fault que la propositiō nyante ou celle qui affirme soyēt urayes, & ne le peuuent estre toutes deux ensemble, comme est ce que le respondāt les a toutes deux mises à l'endroit du mode, le disant creé & nō creé?

D'auantage, sil est ainsi comme il met en sa tierce responce, que Dieu estat increé, face sans creation toutes choses non crees, ains coëxistantes, & avec luy fondees & soustenues, certainement si toute chose est conferuee par la uie & salut de celluy avec lequel elle est fondee & appuyee, n'ayant affaire d'autre garde que de la conseruation seule de luy (comme la uerité est telle) car estant il cōserué & gardé, elle est pour l'amour de luy gardée & cōseruee, & si elle a besoing de garde pour son salut, celluy aussi avec lequel elle est fondee & subsistante en a besoing, & quant à elle, il suffit qu'il soit sauué & contregardé: car estant en cest estat, toutes les choses qui luy sont cōiointes, & avecque luy subsistantes, sont conseruees, mais nō celles qui en sont hors. Doncques si les choses uont ainsi, le monde qui est subsistant avec Dieu, fondé sur luy, & son coëxistant, n'a besoing de garde: car Dieu conserué, il est cōsequemment gardé, ains est Dieu, auquel il est sans creation conioinct, qui en a affaire. Mais si cela est plus qu'absurde, c'est consequemment grande ineptie dire q̄ le monde soit eternellemēt coëxistant de Dieu: il fault donc dire que par le uouloir de Dieu le mode est, & par le uouloir d'icelluy il demeure tel qu'il est, ou autrement, sans point de faulte les choses appuyees & ensemble establies avec l'existence ou substance de quelcun, sont tousiours avecque luy maintenues, & cōme il persiste & demeure en estat, elles persistent aussi & demeurent en estre, non par elles, mais par luy: comme par exemple on uoit, que les angles consistent & sont faicts avec la compositiō des lignes, laquelle composition demeurant stable & ferme, les angles sont aussi conferuez, & elle ruinee & destruiete, ilz finissent & se desfont: & pourtant sil est besoing que les angles demeurent fermes & en leur structure stables, il fault conseruer la composition des lignes, & par ainsi establir garde aufdictes lignes, non aux encoignures ou angles, qui n'ont affaire de garde pour se conseruer essentiellement eulxmesmes, ains seulement par accident, & en telle sorte la leur donne lon, assauoir accidentellement: mais à la compositiō defdictes lignes, on l'ordonne substantiellemēt, & est principalement & proprement en elle: car icelle conseruee, les angles se conseruent, & en la mesme sorte fault il entēdre & discourir du mode sil est sans creatiō & principe, coëxistant & subsistant avec Dieu, ainsi que dit le respondant.

Tierce interrogation Chrestienne, faicte aux Grecs.

Si Dieu opere nō par son uouloir, mais par son essence & estre, ainsi qu'on uoit que par son estre le feu eschauffe, comment se peult faire, qu'estant luy de simple & unique essence ou forme, il soit produisant especes & formes en tant de sortes diuersifiees?

Responce Grecque aux Chrestiens.

Il ne fault pas estimer que tout ainsi qu'en nous autre chose est, estre, & autre

autre chose uouloir, en Dieu aussi l'estre & le uouloir soyēt choses diuerses & separees: car en son endroit l'estre & le uouloir sont directemēt mesme chose, par ce q̄ ce qui est, il ueult, & ce qu'il ueult, est aussi: & n'y a aucune separatiō ne difference quāt à luy d'un poinct à l'autre, pourautāt q̄ de luymesme sans ayde d'autruy, il est faict, tellemēt qu'il fault reietter de sa diuinité toute difference ou distinctiō qu'ō peut faire entre le uouloir & l'estre, & ne doit on toutefois estimer ne supposer q̄ Dieu par son estre soit ainsi operant, cōme le feu est eschauffant: car quāt au feu encore qu'il soit essentiellemēt, si a il aussi chaleur accidentelle, mais en Dieu rien n'eschoit accidentellemēt ne substātiellement aussi. Puis q̄ donc riē ne luy aduient, il fault dire que l'estre & la uolōté sont mesme chose en son endroit, & qu'il a simple essence, & est d'unique forme, faisant les choses sans creation: car comme nous uoyons que les essences ou especes creees, cōme est cest homme, ou cestuy là qui est faict & engendré, produisent estant faictes & engendrees, autres creatures d'elles semblablement engendrees & faictes, & generally tout engendré produit par generation tout autre engendré: de la mesme sorte Dieu n'estant faict ny engendré, faict sans generation, toutes choses non creees ny engendrees, ains coëxistantes, & par infinité de puissance il les faict diuerses, & entre elles différentes. Et n'imaginons Dieu estre comme nous, ny ne le mesurons selon le pouuoir de l'homme, discourant sa force par la nostre, car il n'est ainsi comme nous, qui ayans par transmutation changé une chose de sa façon premiere en quelque autre que nous luy auons par apres donnée, sommēs estimez l'auoir faict, & nous en dit lon les auteurs: mais quāt à luy, il ne les faict en ceste façon, ains les est par puissance non mesurée & excedante l'esprit humain toutes faisant sans temps, & les menant à perfection entiere: & en ce mesme qu'il est, il faict toutes choses qui ont estre, n'ayant befoing comme nous, d'estre premierement faict, & entierement produit & parfaict, & puis apres operer suiuaamment, & faire chaque chose en son ordre: car en luy ne se treuve ne prierité ne posterierité. Et encore uoyons nous la nature en l'instant qu'elle est, produire choses, & faire changemens tout à coup, cōme on peut uoir en la tournure ou pressure du laiēt, qui bien uiste, & non peu à peu deuiet prins & caillé: & par plus forte raison deurons nous estimer Dieu faire à coup toutes choses & sans aucune prescription de temps, estant quant à luy seul & unique, mais formant par infiny pouuoir essences en diuerses formes & en especes entre elles différentes, qui se sont mises d'elles mesmes totalement en nature.

#### Confutation de la responce mal donnée.

- Il ne fault estimer (dit il) que comme en nous autre chose est l'estre, & au-
- tre chose la uolonté il en soit ainsi de Dieu: car quant à luy il ueult ce qui est, *Le respondant.*
- & ce qu'il ueult est, & n'y a en son endroit aucune separation ou diuision du
- uouloir à l'estre, par ce qu'il est de luymesme faisant tout, tellemēt qu'il fault
- reietter de sa maiesté toute difference ou distinction qu'on pourroit faire
- entre l'estre & le uouloir.

Pp ij

## INTERROGATIONS

*s. Iustin.*

Ayant Dieu le createur l'essence pour estre, & la uolonté pour faire & operer, quiconque oste de luy la difference ou separation qui est entre l'essence & le uouloir, luy oste consequément l'operatiō & l'estre: l'estre dy-ie quāt à sa diuine personne, & l'operation ou l'œuure, quant aux choses qui ne sont, & qui par luy uiennent en nature: mais qu'autre chose soit son essence, & autre chose son uouloir, le respondant mesme le demonstre en sa responce, qui dit & parlé ainsi: Car ce qui est, ueult il aussi, & ce qu'il ueult semblablement est: tournant reciproquement la uolonté de Dieu à son essence, & l'essence à sa uolonté, qu'il faict rapporter l'une à l'autre, & il est certain qu'il n'y a iamais antistrophe, conuersion, ou reciprocation es choses, si elles ne sont entre elles separees & distinctes, ou par raison & imagination, ou bien par espece & nombre, de sorte que l'une soit à part soy, & l'autre semblablement soit separee, ayant rang à part.

D'abondant rien n'empesche que ce qui est encore unique & seul en nombre, ne soit toutefois separé & distinct par raison & imaginatiō qu'ō en faict, considerant en luy une chose & autre, les mettant chacune à part, comme on peut dire en une ligne droite, laquelle quant à son essence, hypostase ou fondement, est unique en nombre, & n'est rien qu'une seule chose realemēt & de faict: toutefois on peut dire & cōsiderer par imagination & raison q̄ la ligne est une chose à part, & la droiteur une autre: & en la mesme sorte la nature de Dieu n'est elle diuisee par consideration de son essence & de sa uolonté?

Si autre chose est estre, & autre chose estre en ce qui est, & qu'il soit certain que l'essence de Dieu ayt absoluément estre, & que la uolonté consiste en la dicte essence, il fault bien consequemment dire, que l'essence & la uolonté soyent en luy choses distinctes & separees.

Si la uolonté de Dieu uient de l'essence, & non l'essence de la uolonté, c'est donc autre chose que de l'essence, & autre chose de la uolonté.

S'il ne peut aduenir à l'essence de Dieu qu'elle ne soit essence, & que son uouloir puisse bien receuoir & admettre le noloir, car il peut eschoir que sa uolonté ne uouldra, ou n'a uoulu quelque chose, comme par exemple, Dieu a bien uoulu faire un soleil, mais il ne luy a uoulu adioindre un secōd, & en creer deux: car tout ainsi que c'est chose utile & necessaire à la nature qu'il en y ayt un, aussi n'est ce chose conuenante ne proufitable aux entiaux qu'il en y ayt deux: & pourtāt a uoulu Dieu ce qui estoit bō & cōmode, & n'a uoulu ce qui n'apportoit cōmodité ne proufit, ains plus tost nuisance & dōmage.

Doncques si cela ua ainsi, & que l'essence ne puisse receuoir un non estre, mais la uolonté admette bien un noloir, sans point de faulte l'essence & le uouloir sont choses distinctes & separees.

Si ce qui est, Dieu semblablement ueult qu'il soit, c'est certes chose uoluee & non deliberation ou uolonté, comme seroit ce donc mesme chose que de l'essence & de la uolonté, ueu qu'il y a separation distincte entre le uouloir, & la chose qui soubs le uouloir tombe, non moindre que la difference qui est entre le sens, & la chose soubs le sens cheante?

Si Dieu

Si Dieu est eternal & sans principe, il n'est donc né par luy mesme fait ne par autruy: car generalmente tout ce qui est fait, soit par autruy ou par soy mesme, ne peut estre en façon que ce soit eternal & sans principe.

Le respondant oste en un article de son oraison toute diuersité qu'on scauroit mettre entre l'essence de Dieu & sa uolonté, & en un autre article apres il la remet, & monstre qu'elle y est bien grande: or l'oste il quand il dit, il ne fault penser que tout ainsi qu'en nous le uouloir & l'estre sont diuerses & differetes choses, il soit ainsi en Dieu: & puis la remet & accorde manifestemēt quand il parle en ceste sorte, mais ce mesme (dit il) est en Dieu comme chose directemēt respōdante à soy mesme. & de rechef dit encore, Mais l'estre & le uouloir sont directemēt mesme chose en Dieu: car tout ainsi qu'une chose est dicte autre, eu esgard à quelque autre qui est d'elle separee, aussi une identité, est directemēt mesme chose avec celle, avec laquelle directemēt elle consiste, semblablement toute chose est directemēt mise avec une autre quand elle est uis à uis ou tout encontre d'elle. Ces choses mises & resoluës, il s'ensuit bien que si la uolonté & l'essence de Dieu sont ensemble directemēt mesme chose, il fault qu'entre elles il y ayt une chose & autre, qui neātmoins soyent directemēt mesme chose ensemble: autrement, si lon oste ce poinct d'elles, assauoir que l'une soit, & l'autre soit, certainement l'identité en sera ostee, & ne pourra lon dire de l'essence & uolonté de Dieu, que ce soyent entre elles directemēt mesme chose.

Tout ainsi qu'estre meū est l'effect de la motion, aussi uouloir quelque chose, est l'acte de la uolonté, & la difference qui est entre la puissance & l'acte est toute telle entre la uolonté, & uouloir ou appeter quelque chose. Or est il impossible qu'il y ayt difference entre uouloir quelque chose, & la uolonté, si l'en y a aussi entre ledict uouloir, & celluy qui ueult & appete. Doncques si l'on ne se peut faire en façon aucune, que uouloir quelque chose, la uolonté, & celluy qui ueult soyent une mesme chose, il s'ensuit bien que quiconque oste la separation de Dieu & du uouloir de Dieu, assauoir la distinction ou separation qui est entre luy & sa uolonté, il oste consequemēt toute la difference qui est entre l'ouurier & l'œuure, chose absurde & non receuable.

Si autre chose est la substance, & autre chose ce qui n'est substance, & que Dieu soit comprins au premier poinct, & le uouloir soubmis à l'autre, certainement celluy qui dit, Dieu & le uouloir de Dieu estre mesme chose, abolit & reiecte de luy ou l'essence, ou ce qui n'est essence, confondant & destruisant la difference qui est entre ces deux choses.

Si selon la raison & regle des conuersions, & des choses directemēt situées l'une encontre l'autre, & qui mutuellement se respondent, Dieu ueult ce qui est, & ce qu'il ueult, est: il fault donc dire, que si Dieu ne uouloit que son œuure print corruption & fin, que uenāt elle à cesser, elle ne defauldroit; n'y ne prendroit fin par le uouloir de Dieu, & paraini que ce qu'il ueult, ne seroit pas.

## INTERROGATIONS

Si l'operer & faire sont du uouloir de Dieu, il appert que tout ainsi qu'il y a difference entre simplement ou generally faire, & entre faire particulierement, en qualité ou quantité, ou bien operer & faire en certain temps; semblablement l'essence & uolonté de Dieu sont choses differetes & separees.

*Le respondant.*

Mais il ne fault pēser, que Dieu pour son estre opere ainsi que fait le feu, qui eschauffe & rend chaleur: car le feu, encore qu'il soit substantiellement, si a il encore chaleur accidentelle: mais à l'endroit de Dieu, il n'y a rien qui eschoye, ne substantiellement ne par accident. Doncques puis que rien ne luy aduiet, & que le uouloir & l'essence sont mesme chose en luy, certainement il fault dire, qu'il est de simple essence & de figure unique, produisant & faisant sans creation les choses.

*s. iustin.*

Quant à la chaleur du feu, en quelle façon & sorte elle aduiet audiēt feu, le respondant en dye ce que bō luy semblera: car nous ne sommes pas maintenant sur ceste question, assauoir en quelle sorte & maniere elle est audiēt feu, ains disputons de l'operation ou action non uolontaire, qui uient de son estre ou essence, par laquelle seule il eschauffe, sans qu'il y applique desir ne uolonté.

Vouloir quelque chose, ou generally uouloir, est ou essence, ou bien consiste en l'essence: si c'est essence, ce n'est dōc pas celluy qui ueult, puis qu'il a à part essentiel estre, aussi bien que le uoulant: mais si consiste en l'essence, il fault encore mieulx dire, que necessairement c'est autre chose du uouloir, & autre chose de celluy qui ueult, car l'entia & ce qui est en luy, ne sont iamais une mesme chose, ains y a tousiours separation distincte.

Si Dieu ueult plusieurs choses, & qu'il n'ayt toutefois plusieurs essences, ce n'est pas donc tout un en Dieu que de l'estre & du uouloir.

Si Dieu peut faire tout ce qu'il ueult, mais il ne ueult tout ce qu'il peut, son estre donc est separé de son uouloir.

Si Dieu est une essence seule, simple & uniforme, & qu'il ueuille & ne ueuille plusieurs choses (cōme par exemple il ueult qu'en la nature y ayt plusieurs entiaux differets & uariez en especes & formes, & au cōtraire il ne ueult qu'ilz soyēt infiniz ny en nōbre & multitude incōprehensible) il fault dōc cōsequēmēt dire qu'en son endroit l'essence & le uouloir ne sont mesme chose.

Si Dieu ne fait ce qui est desia, mais il fait bien ce qu'il ueult, & pourtāt ueult il faire le mōde, & cōme il ueult il le fait, & ne fait ia ce qui est, doncques l'estre & le uouloir sont enuers luy choses diuerses.

Si l'increé ne se cree sans creation (car il ne se fait aucunement) Dieu dōc sans creation ne cree les choses increes, par ce qu'il seroit impossible qu'une chose incree fust faite & creee.

Tout ainsi que la doctrine est au disciple qui apprend, l'œuure & l'effect de l'enseignant, l'ouurage semblablement est en la chose faite, l'efficace de l'ouurier: celluy donc qui oste de la chose faite & creee tout commencemēt & naissance, oste consequemēt de l'œuure l'efficace de l'ouurier. En uain fait Dieu tout ouurage, si l'y a rien qui soit fait.

Si

Si Dieu ne faict rien sans faire, il ne cree aussi sans créatio, ny ne faict chose qui n'ayt principe & naissance, car ceste uoix, Dieu faict, est l'affirmatiō de l'œuure: mais ceste autre qui dit, Dieu faict sans faire, est potentiellement la negation de l'affirmante.

L'increé & le faict ou créé, sont dictions & uoix contraires, qui font guerre l'une à l'autre.

Si ce qui uient par œuure & creation, est increé, ce qui ne uient en ceste sorte, assauoir par œuure & créatio, ne sera donc increé. Parler en ceste sorte, c'il qui a esté faisant a faict, toutefois ce qui est faict n'a esté faict, est tout un comme de dire, Dieu faict choses non faictes & increes.

Si c'est chose raisonnable ou apparente, dire que Dieu sans creation faict choses increes, il ne sera dōc absurde d'affirmer aussi, que les choses increes naissent & sont parfaites sans creation ou origine: car par necessité naturelle apres l'operer & faire suit la naissance ou engédrement de l'ouurage, & toutefois qu'on dit, il faict, il faut suiuiamment dire, l'œuure s'engendre & se parfait. Doncques si le second poinct du present article est inepte & impossible (car rien qui est increé ne peut naistre ny estre faict) le premier par consequent sera tel.

Si s'engendrer ou naistre est chose temporelle, & nō eternelle, semblablement estre faict est chose subiecte au temps, car autāt emporte l'une que l'autre, & sont toutes deux d'egal pouuoir: car il est impossible que si l'ouurier ou faisant faict, que l'œuure faicte ne uienne par creation & naissance.

Si rien ne s'engendre sans generation, rien ne se faict aussi sans elle: car s'engendrer & se faire, quant aux dictions, sont deux choses, mais quant à l'effect qui en prouient, c'est mesme chose, car autant denote l'un que l'autre.

Si Dieu par son essence cree & opere, c'est à sçauoir, par ce seullemēt qu'il est, il faict donc ce qu'il faict par contraincte & necessité: mais s'il opere par son uouloir, son operation est uolontaire, franche & libre, procedante de son seul motif, puissance & autorité, & quiconque est operant & faisant en ceste sorte, il faict ce qu'il ueult, & tout ainsi qu'il ueult, & se met en œuure quād bō luy semble: car toute chose prouiet lors du frāc arbitre de l'ouurier.

Si Dieu opere par son estre, son uouloir ne luy sert de rien, ueu qu'il n'en peut aucunement user.

Deux repugnances met le respondant en Dieu, qui ne peutēt eschoir ensemble: car il le dit faiseur des choses, & puis subioint que sans creation & ouurage il les faict toutes, par ce que s'il opere sans ouurer, & est creant sans creation, & que la chose nullement ne naisse, il ne peut estre dict creant en façon quelconque, soit qu'on le nomme faiseur par œuure, ou faiseur sans œuure, creant par creation, ou creant sans elle: car ne naissant la chose faicte en nulle des sortes dictes, il faut bien conclure, que cōme elle ne prend naissance, l'ouurier semblablement, ou faiseur n'opere rien, & pourtant ne peut il estre dict creant ne createur.

• Ainsi que nous uoyons (dit il) que les choses engédrees (cōme est l'hōme *le respondant.*)

## INTERROGATIONS

- .. estant par generation engendré, & par elle engendrant creatures engendrées)
- .. produisent & font d'elles par generation aussi choses generées, puis qu'elles
- .. ont prins par generation naissance & origine, & que cest ordre est general en
- .. toutes les choses animees, en la mesme sorte fault il estimer & croire q̄ Dieu
- .. n'estant fait ny engendré, produit sans creation & generation toutes choses
- .. non engendrees ny creees, ains coëxistantes, & avecque luy essentiellement
- .. ioinctes, & les fait par infinie puissance differentes d'espece & forme.

s. Iustin.

Or ie demande, qui fut celluy qui crea ce premier homme, qui selon le parler du respondant, uint en lumiere par creatiō & naissance, & estant fait & créé uint aussi apres à produire & engendrer creatures par generation engendrees? & suyuant les unes ont engendré les autres.

Si ce fut Dieu qui le fait & crea, n'a donc le respondant manifestement erré, & mys en auant chose faulse & mensongiere, quand il a dict, que Dieu (qui certainemēt n'est fait ny engendré) fait & produit sans creation choses non faites ny creees? Mais si ce ne fut Dieu qui le fait, comment ne dira lon donc que Dieu prend soing & cure de chose qui n'est sienne, ains estrange, & qui en rien ne luy appartient, si tant est que n'ayant créé l'homme, il luy pouruoyt des choses necessaires, comme nous uoyons qu'il fait par la pouruoyance qu'il nous dōne? Mais si c'est chose absurde & pleine d'ineptie affirmer que Dieu n'ayt esté creant l'homme, c'est bien aussi grande ignorance uouloir dire, que sans creation il fait & cree choses non creees, car uoicy, il a fait par creation l'homme qui semblablement est fait & né.

Si la partie d'un tout est faite & creee, le tout aussi sera necessairement fait & créé. Or estant l'homme qui est partie du mode, par creation fait & créé selon la responce mesme du respondant, il fault donc bien aussi que le monde soit semblablement fait & créé.

Si Dieu n'estant fait ny engendré, fait aussi choses non creees, commēt ne dira lon qu'il porte un nom commun & general, qui est le nom d'engeneré ou non creee, lequel il doit mettre en commun, ne se separant par luy d'entia qui soit? comme il ne fait aussi, si les choses uont ainsi comme dit l'aduersaire.

Si Dieu ne fait pas ce qui estoit, car il est impossible, mais il fait bien ce qui n'estoit, il fault donc uraymēt conclure qu'estant luy increé, il fait choses creees. Or ne nous enquerons nous en premier lieu, comment est ce que Dieu fait & opere, ains demandons premierement, qu'est ce qu'il fait & cree, & ce poinct cognu l'autre est clair & resolu: car ayans trouué ce qu'il fait, nous auons consequemment trouué en quelle sorte il le fait.

Si par ce que Dieu est increé, il cree sans creation choses non creees, il s'enfuit donc qu'estant luy aussi sans seigneur, il cree sans seigneur, ou sans auteur & maistre, choses qui n'ont seigneur, auteur ne maistre: mais si ce poinct dernier est absurde, le premier ne le fera moins.

Des choses qui sans moyen ne temps sont ioinctes ensemble, & fondees les unes sur les autres, il n'en y a aucunes qui puissent auoir créé les autres, ou  
bien

bien elles se seroyent faictes & creées mutuellement entre elles, chose absurde & hors de raison : & si la uerité est telle, c'est donc grande ineptie estimer Dieu auoir créé choses, qui sans téps avecque luy sont subsistâtes & fondees:

Si Dieu peut faire choses infinies, mais qu'il le ueuille, & qu'il soit certain qu'en son essence il ne puisse estre de diuerse & differente sorte, ny en pluralité multiplié quant à son essence, car il est seul en substance, & en forme unique & simple: il fault donc conclure q̄ puis qu'il ueult qu'il y ayt eu entiaux de diuerse espece & forme, que c'est par son uouloir qu'il opere, & non par sa seule essence, ueu qu'estant elle unique & simple, il y a tant de choses differentes en la nature, toutes faictes & creées.

Si tout ainsi qu'avec la compositiō des lignes, les angles qui avec elles sont fondez & subsistent, ont essence & forme, le monde est semblablement ioinct avec Dieu, ayât avec luy essence & estre, comme chose que Dieu faict avec luy subsistâte : il fault dōc dire que Dieu le faict par contraincte & non par uouloir, & par ainsi accidentellemēt & non essentiellement par luy mesme, assauoir de franche & pure uolonté: car par necessité totale, accidentellement & par contraincte avec la conionction des lignes les angles se parfont. L'ouurier faict la chose qui n'est encore, car celle qui est, n'a besoing de faiseur: & si est ainsi, Dieu donc n'est createur des choses, qui auoyent avec luy desia essence (comme ueult dire le respondant) ueu qu'elles luy estoyēt coexistâtes.

Dieu n'a pas basti la maison, mais il a créé l'hōme, auquel il a donné puissance de faire la maison, rien donc de tout cela n'est enuers Dieu increé, assauoir ne la creation de l'homme, ne l'ottroy de puissance telle.

Le respondant a mys en sa responce deux regles & maximes, l'une a esté sur l'ouurage des entiaux increez, lesquelz aussi sans creation operent, & l'autre sur celluy des crees & engendrez, qui avec generation engendrent & creent, & dit estre les premiers l'ouurage des essences nō crees, lesquelles avec leurs createurs eternellement & sans creation coexistēt, & met les autres pour l'œuure des choses crees qui moyennant principe & temps engendrent & créēt. Si doncques nul des increez n'a avec le téps créé, ny ne crée encore, & ne faict chose qui du temps depēde, il fault certes dire, que les crees n'ont esté faictes des increes, ny n'en peuuent estre produittes \*.

*Car estre produit & créé, est chose sous le temps.*

- Et ne mesurons Dieu mortellement, ny ne pensons qu'il soit operant à la
- sorte des hommes, ne qu'il face comme nous, qui ayans transmué une chose
- d'une forme en autre, en sonmes dictz les auteurs, car il n'est pas ainsi, ain-
- çois par une indicible puissance qui excède l'esprit humain faict & parfaict
- sans temps toutes choses: & sur ce mesme qu'il est, il faict & forme tous en-
- tiaux, n'ayât affaire cōme nous, d'estre premieremēt, uenir à perfectiō, & fa-
- cheuer, & en apres operer & faire: car en luy n'y a prieurité ne posterieurité.

*Le respondant.*

Quant à nous, nous changeons un premier ouurage en un autre qui suit apres, muans la chose de forme en forme, pourautant que nous en trouuons une meilleure qui est la dernière que nous luy dōnons: mais à la uerité Dieu ne faict pas ainsi, par ce que des le commencement il luy a baillé celle qu'il fa-

*s. iustit.*

## INTERROGATIONS

loit, & n'a point befoing de changer, & pourtant ne mue il les choses premierement faictes en quelque autre forme suiuite : car s'il auoit des le commencement proposé transmuer lesdictes choses de leur premiere façon en une autre postérieure, & qu'il ne le feist, il sembleroit q̄ cela seroit aduenü par faulte de pouuoir, ou qu'il eust trouué un meilleur dessein q̄ le present & proposé: choses ne l'une ne l'autre qui ne cōuiennēt à Dieu, car il n'y a en luy māquement de puissance, ny ne treuve par apres dessein meilleur que son premier.

Si Dieu faict toutes choses non creées, ainçois en luy coëxistates, c'est chose superflue qu'il les face, ueu qu'elles estoient quant & quant luy : car tout ainsi qu'il seroit superflu apres la composition & ioincture des lignes bastir les angles, aussi seroit ce superfluité inutile, qu'estant Dieu avec le monde, il le feist encore apres, si tant est que toutes choses eussent prins estre avecque Dieu, comme dit le respondant.

Si ensemble avecque Dieu le monde fut, & que le monde soit tousiours en motion, & que la motion soit du tēps, il fault donc dire de Dieu, qu'avec le monde il est en temps.

Si estant Dieu increé, il faict sans creatiō aussi toutes choses increées, qui selon le respondant ne sont faictes ny engendrees, ains de tousiours en luy coëxistates, l'homme consequemment sera increé, car il est partie du monde & des choses qui sont en luy, comment est ce donc que le respondant le nomme faict & engendré?

D'auantage si par ce que Dieu n'est créé, il faict sans creation choses non creées, il fault donc semblablement dire q̄ d'autāt qu'il est de simple essence, il faict aussi toutes choses en luy coëxistates, & qui ont estre avecque luy, de simple essence: & cela estant, il fault bien conclure que le monde, qui en son tout & en ses parties n'est simple, ains cōposé, ne print estre avec luy, ny n'est consubstantiel & uny en mesme essence.

Si Dieu est unique, & l'existant avecque luy n'est seul, ains diuisé en plusieurs especes, & engēdré, il n'est donc existāt avecque luy, d'autāt que Dieu est seul simple & increé, & ce qui est engendré, est créé, composé & party en plusieurs genres.

Si estant Dieu essence incōprehésible, & nō cheante sous sens humain, produit neantmoins choses sensibles, & qui peuuent estre comprinses & cognues: il fault resouldre aussi qu'estant luy sans principe & increé, il faict par creation choses creées.

Si une chose ne se peut ioindre, ny accoupler avec celle qui est au dessus d'elle, & qui la passe de bien loing, comme sera le monde consubstantiel de Dieu, existant & ioinct avec luy, ueu que Dieu le passe de bien loing, & ne peut l'univers atteinre au hault degré auquel est Dieu?

S'il ne se peut faire que le composé soit increé, comment seront donc le ciel, le soleil, & le monde (parties de l'univers) increez & sans principe, ueu qu'ilz sont tous composez, prenans d'ailleurs l'essence, & d'ailleurs la forme?

*Le respondant.*

Et encore uoyons nous que la nature en l'instant qu'elle est, produit & opere,

- père, & fait tousiours mutatiōs soubdaines, comme on uoit en la tournure
- du laiēt, lequel par la presure deuient soubdainement prins & caillé. Et par
- plus grand' raison deuons nous estimer Dieu faire à coup toutes choses, &
- operer sans tēps, estant de luy, unique & seul: mais par puissance infinie pro-
- duisant entiaux en differentes sortes, qui d'eulxmesmes se sont entierement
- parfaicts.

La nature fait uoirement mutations repentines & changemens soubdains, mais ce n'est pas quant à l'ouurage de l'essence, ains seulement de l'accident, c'est assauoir, quand elle mue, change, ou altere quelque chose par alterations, passions & muances, comme en l'exemple proposé de la caillure ou tournure du laiēt, qui n'est autre chose qu'une passion accidentelle, que nature fait au laiēt, par le moyen de la presure: mais quant à la substance ou essence, nature ne la fait iamais soubdainemēt, ne sans interualle de temps. Et pourtant a usé le respondant d'un exemple mal propre pour la preuue de son intention, accomparageant l'œuure de nature, à l'excellence & perfectiō de l'ouurage de Dieu, createur de plusieurs & differentes essences, qu'il dit estre sans temps. Et certainement encore que Dieu les face toutes à la fois, & soubdainement, si est ce qu'il ne les cree ainsi sans temps, comme dit le respondant: car le repentin ou soubdain est un atome ou poinēt indistinct, ou bien quelque minute du temps. Aux choses qui d'elles mesmes se produisent & font, le uouloir de Dieu ne commande: car il n'a seigneurie ne dominiō sur elles, par ce que son empire ne s'estend qu'en celles qu'il a produictes & formees. Mais s'il est plus que certain que la uolōté de Dieu domine sur toutes les choses de l'uniuers, tant qu'il en y a au ciel & en la terre, il s'ensuit donc bien qu'il n'y a rien qui soit fait de luymesme, ains a esté tout créé de Dieu.

Le respondant estime & dit, tant Dieu que le monde produits d'eulxmesmes. Or si le monde est fait de luymesme, & qu'il soit coëxistant & fondé par mesme cause sur la substance de Dieu, il faudra semblablement dire que Dieu fait aussi de luymesme, soit appuyé & fondé sur la cause essentielle du monde: mais si c'est chose absurde, ce n'est moindre absurdité estimer & mettre auant que Dieu & le monde faits d'eulxmesmes (comme dit le respondant) soyent mutuellement coëxistans l'un en l'autre, & sans moyen, & nul espace de temps ioincts & fondez ensemble.

Si Dieu est essentiellement fait de luymesme, & qu'accidentellement le monde ne soit ioinēt ne fondé en luy, comment n'est ce menterie dire & soustenir que rien n'aduiet ny n'eschoit en Dieu substantiellement, ne par accident aussi, si tant est qu'estant Dieu de soy mesme produit, le monde fait aussi de luymesme, soit essentiellement ioinēt à Dieu & accouplé?

\* Ains essentiellement selon l'opinion du respōdat qui est faulx: car ce qui est créé n'est uny en la substance de l'incréé.

Si ce qui par necessité naturelle s'adioinēt à quelcun, ne peut estre ioinēt à luy uolontairement & de franc arbitre, comme est ce donc (si par naturelle contraincte le monde est coëxistant en Dieu) qu'il n'y sera sans le uouloir de Dieu accidentellement?

Si enuers Dieu l'essence & le uouloir sont mesme chose, il s'ensuit bien

## INTERROGATIONS

qu'au regard des choses que Dieu ne ueult, il n'est aussi, comment est ce dōc que n'estant Dieu, le monde est coëxistant en luy? car le monde y est oultre le uouloir de Dieu, selon que porte la consequence du dire de l'aduersaire.

Si l'incréé faiēt sans creation choses non creées, le simple aussi & non composé faiēt sans composition choses non composées: & si le secōd poinēt n'est uray (comme il n'est, car le monde est composé) le premier ne le peult estre.

Si Dieu estant Dieu ne faiēt diuinement ou par diuinité d'autres dieux, comme est ce donc qu'estant incréé, il faiēt sans creation choses nō creées & coëxistantes? car quant à luy, il n'est pas coëxistāt & ioinēt à soy mesme, ains un autre.

*Celieu est perplex. & au texte Grec defaillent quelques paroles, comme ie pense: le sens que i'en puy tirer est, que Dieu estant Dieu & incréé, de l'un il faiēt, & de l'autre il separe les creatures: mais si du second poinēt aussi il opere, c'est par accident & non essentiellement: parquoy fault dire que chose accidentelle eschoit en luy contre l'opinion du respondant. iel ay redit au texte mot à mot, & ay adioinēt cecy pour aduertir le Lecteur auoir recours au Grec.*

\* Autre chose est Dieu entant que Dieu, & autre chose entant que incréé: le premier est existant & creant, & l'autre séparé des choses creées. Or en faisant & opérāt il est Dieu, & faiēt & cree, & ne separe: & si en ce qu'il est séparé ou qu'il separe, il faiēt, mais par accident, & non essentiellement & par soy, comme est ce donc que rien n'eschoit accidentellement en Dieu, uieu que par accident il opere?

Si tout ainsi qu'en un globe la partie creuse, & l'esleuee ou courbante sont ioinctes ensemble faisans la rondeur du globe, le monde est aussi ioinēt & fondé avec Dieu, il fault dire que mutuellemēt ilz se parfont, & que Dieu, est cause de l'estre du monde, & le monde semblablement de celluy de Dieu ne plus ne moins que lesdictes choses, assauoir le creux & le courbāt ou esleué du globe, se composent & parfont l'un l'autre.

Si ce que quelcun faiēt non uolant, il ne le faiēt par uolonté, comment peult auoir Dieu uolontairement faiēt le monde, si n'ayant autrement uouloir de le faire, il l'a faiēt par contraincte ou contingence necessaire?

Si Dieu est unique en essence, & en puissance infiny, & que les choses coëxistantes en luy, que l'aduersaire propose, ne sont rie d'unique substāce, cōme est l'essence de Dieu, ne de pouuoir infiny, comme est la puissance, il fault bien conclure qu'elles ne sont essentiellemēt ioinctes en luy ne coëxistantes.

Dieu est tousiours parfaict, Dieu est tousiours puissant, entier & absolu, & n'ya en luy prieurité ne posterieurité, & en ses ourages l'un & l'autre est.

Si les ourages de Dieu sont composez, & que tout composé soit par les simples ioinēt ensemble, il est impossible qu'avec les cōposez soyent les simples, c'est à dire, qu'ilz ayent estre & l'un & l'autre d'un mesme tēps: ains sont les simples tousiours les premiers, & les composez naissent apres. Comme on ne peult reprendre Dieu, ne le calomnier d'impuissance, de ce qu'ayant faiēt un seul monde & nō plusieurs, il meit cesse à l'œuure, aussi ne le peult on arguer d'imperfection ou defaillance pour n'auoir avec son estre produit le monde, (c'est à dire, eternellement & sans principe) ains l'auoir faiēt quand il luy a pleu.

Estre produit de soy mesme, ou de soy mesme faiēt & engendré, ne different en rien: doncques si Dieu & le monde sont produits d'eulx mesmes, ilz seront consequemment d'eulx mesmes engendrez & faiēts.

Si tout ainsi que nous uoyons qu'en un instant le lait se caille, & deuiēt prins

prins par la presure, au monde semblablement en un soubdain est uenu l'estre, il fault conclure le monde estre nay & créé, & de chose nõ entiale transformué en chose entiale: car uenir ou deuenir, denote naisance, & signifie la chose estre deuenue ce qu'elle auparauant n'estoit.

Si Dieu & le mōde sont faicts & produitz d'eulxmesmes, ceste œuure ou production faicte par ellemesme, donna commencement d'estre à l'un & à l'autre, comment seront donc Dieu & le mōde eternels & sans principe, ueu qu'ilz ont lesdicts ouurages faicts d'eulxmesmes pour commencement de leur estre?

Estre faict ou produit par soy mesme, signifie la deriuance ou procedure de l'entialement de luymesme: or est il que tout ential faict & deriué, se faict & deriue ou en presence & uenue, selon le mouuement local & transport de lieu en lieu, ou bien en essence, par l'ouurage qui conduict & mene ce qui n'auoit estre, en ce qui ueritablement est ores. Mais si l'un ne l'autre desdicts poinct ne peult choir en Dieu, il est clair & certain que le respondant ne l'a droitement nommé en le nommant produit de luymesme: car estre produit de soy mesme, ne differe en rien du produit en l'autre sorte, ou par autruy, quant à l'entiere & totale signifiante d'estre par soy mesme produit \* : (car en quelque façon que ce soit, soit il produit par soy mesme en quelcune des sortes dictes, ou bien produit par autruy, il est tousiours produit: & pourtant ne different ces dictz motz totallemēt entre eulx, ains en un poinct seul.)

*δύο ἀπάντων, ἢ ἰσπανίων differēt quāt au premier poinct, mais quant au second ne differēt en riē: ἢ pourrāt l'un ne differe del autre, en la totale signifiante du mot.*

S'il est impossible que l'increé ayt esté faict, le monde donc ne peult estre increé, si Dieu l'a esté faisant \*, Car si par ce nom, faict, le monde est differant de Dieu, il differe aussi necessairement de luy, par ceste autre uoix, créé \*, & il est certain qu'on dit du mōde, c'est un ouurage faict: & de Dieu, c'est une essence non faicte.

*Cōme dit mesme le respondant. Ou, engendré.*

Si ce qui par necessité naturel est essentiellement ioinct à l'increé, est comme luy non faict & increé, comment ne sera donc la proposition faulse qui qui dit ainsi, Dieu a faict le monde faict, si tant est que le monde ne soit faict ne créé, ains soit essentiellement & par soy?

Si le monde est produit par soy mesme, & non faict, selon le respondant, il fault bien necessairement qu'il soit aussi faict par soy mesme \*. Estre produit de soy mesme, ou faict, engendré & créé de soy mesme, ne different en rien, & pourtant si Dieu & le monde sont produitz d'eulxmesmes, ilz seront semblablement faicts, creés & engédrez d'eulxmesmes. Mais si cela est absurde, c'est aussi grande absurdité dire, que Dieu s'il est faict par luymesme, soit eternal & sans principe, & affirmer le monde qui est faict, estre increé, quand bien il seroit faict de soy mesme.

*Et pourtant on ne peult dire qu'il ne soit faict ou engendré.*

Si le monde est faict de luymesme, il n'est doncques faict de Dieu, & fil n'est faict de Dieu, Dieu ne l'a donc aussi produit, & s'il est ainsi, comment ne dit le respondant choses faulses & repugnantes: quād il dit que Dieu est produisant le monde, & qu'il subioinct apres le mōde estre produit par soy?

Par plus forte raison (dit il) fault estimer Dieu faire à coup & sans tēps tou-

*Le respondant.*

## I N T E R R O G A T I O N S

tes choses, estant luy unique & seul: mais par infinité de pouuoir, produisant entiaux en différentes sortes, qui se font d'eulxmesmes entierement faicts & produitz.

*s. Iustin.*

Mais si faire & il fera, sont poincts egaulx quant à la puissance d'operer, & dependans l'un & l'autre du temps, comment est ce que celluy qui a osté de Dieu, il fera, comme chose qui denote temps futur, & parainssi emporte signification de temps, luy assigne ores le faire, qui est uoix signifiante ausi bien le temps que l'autre, & qui peut encore denoter le temps à uenir, & encore le passé: car elle ne signifie moins l'un que l'autre. Doncques si faire, avec la demonstration du futur, a encore signification du passé, comme ce pourra il faire qu'en l'ouurage de Dieu toutes les parties du temps ne soyent comprinses?

### Interrogation Chrestienne faicte aux Grecs IIII.

S'il est impossible que ce qui auparauant n'estoit, & uient apres en estre, soit coëternel de l'essence qui tousiours est & tousiours a esté, comment sera le monde, s'il est faict & créé, coëternel de Dieu?

### Responce Grecque aux Chrestiens.

Qu'il soit impossible que ce qui est téporel & iournalier, c'est à dire soumis au temps & aux iours ( car cela signifie la chose, qui n'estant iadis, uient apres en estre) soit eternel ne coëternel de l'essence tousiours existante, c'est un poinct certain & manifeste: mais il est clair ausi, que par ce propos le monde est totalement demonstré increé & sans principe. Or si quelcun ueult mettre auant, que quelques uns des anciens ont dict le monde estre increé\*, certainement ceulx qui legeremét & comme en passant considereront tel dire sans le bien peser & discourir, reprendront iustemét ceulx qui le disent\*: mais s'ilz sont diligents à examiner & regarder profondement les parolles & sentences desdicts anciens, sans point de faulte ilz trouueront, qu'exactement & clairement ilz ont declairé le monde n'estre créé: car quand ilz disent que la cause operante ou effectiue, & la cause exemplaire sont eternelles, il est clair ausi qu'ilz affirment & iugent le monde qui est la facture des causes dictes, estre increé & sans principe: car les anciens ont demonstré & resolu que les choses qui se rapportét l'une à l'autre nommees τὰ πρὸς τὴν\*, sont en nature toutes ensemble: car l'une ne peut consister sans l'autre. Doncques puis que l'image ou la figure qui se rapporte à l'exéplaire, & l'exemplaire à la figure, & l'ouurage ou la facture à l'ouurier ou au faiseur, & le faiseur à la facture sont ensemble en nature, & l'un ne peut estre sans l'autre, il fault bien conclure, que si l'ouurier & l'exemplaire sont increez ou non engendrez, que le monde qui est l'ouurage de l'ouurier, & le pourtraict ou image de l'exemplaire consequemment le sera. Or que les relations ou choses rapportantes l'une à l'autre soyent ensemble en nature, c'est un poinct demonstré & confessé de tous, & n'y a aucun qui le mette en doute, & neantmoins il se peut encore, ayseement cognoistre par cecy, c'est que la dextre & la fenestre sont du nōbre des relations: comme il soit donc certain, que la droicte ne peut estre ou consi-

ster

*En ce passage au texte grec y a ἀγιωτον, tousiours ie pense qu'il y faille ἰσχυρον, comme il appert apres en la confutation. en quelque sorte qu'il soit, le sens demeure bon. Comme estimas qu'iceulx anciens l'ayent dict, faict & créé. Des grecs: & des latins relata ou relatiua.*

ster sans la gauche, ne la gauche demeurer ou estre hors de la droite. Il est aussi certain & manifeste, qu'il ne peut aucunement eschoir que l'ouurier soit sans l'ouurage, ou le createur sans la creature, ne l'ouurage aussi ou creature sans l'ouurier ou createur. Si l'ouurier donc ou createur sont increez ou non engendrez, l'ouurage aussi ne sera créé ny engendré. Et si quelcun ueult obiecter & mettre auant, que premierement fut l'ouurier, & qu'en apres suivit l'ouurage, qui fut en ordre posterieur, & print naissance apres l'ouurier, il cherra en une autre absurdité & repugnance: car il sera trouué disant, que l'ouurier a esté quelquefois qu'il n'estoit qu'en puissance, & non realement & de faict, qui n'est autre chose que dire & asseurer, Dieu estre imparfaict & non entier: & avec cela ne confessera moins, que tousiours l'ouurage est co-existant en l'ouurier, & essentiellement ioinct avec luy, ayant tousiours potentiel estre, ne plus ne moins que son ouurier, estans les relations par tout également ioinctes ensemble, & ne pouuans en quelconque façon consister l'une sans l'autre: parquoy si l'ouurier est potentiellement, l'ouurage aussi sera ainsi, assauoir en puissance, & si l'ouurier est realement, ayant parfaite & absoluë essence, l'œuure certainemēt sera telle. Il appert donc clairemēt qu'avec l'ouurier, entant qu'ouurier, essentiellement consiste l'œuure.

Confutation de la responce qui n'a esté bien donnee.

Tout ainsi que le respondant a demonsté en ces autres responses le monde estre increé, de la mesme sorte promet il ores le demōstrer & prouuer: mais es autres responses siennes il n'a fondé son opinion, quāt à l'eternité & increation du monde, sur raisons apparentes ou demōstrations claires & certaines, ny ne l'a introduitte par argument probable ou preuue concluante, ains l'a seulement corroboree de sa propre autorité, mettant en auant sur cela son seul iugement & aduis: & estant ores uenu en la presente responce, en laquelle il s'esloye demonsté le monde n'estre créé, il faict premierement mentiō des anciens qui l'ont dict faict, engēdré ou créé, disant qu'ilz seroyent dignes de iuste reprehēsiō, ayans mys le monde créé, filz n'eussent apres par autres parolles destruit & renuersé leur propre sentence & premier dire, qui contenoit le monde estre faict & créé: mais certainemēt ce dire sien ne faict aucunement pour leur defense ny ne les deliure de iuste reprehēsiō, ainçois les y enfonce plus fort, & rend urayemēt dignes d'accusatiō grāde & notoire, d'auoir sur un tel poinct qu'est la creatiō & naissance du mode, uacillé en ceste sorte, & mys deux propositions contraires, l'une affirmante & l'autre du tout nyāte, qui est cōtrairer manifestement à soy mesme, & se mōstrer repugnant en son propre dire. Et cela soit dict pour mōstrer q̄ le respondāt n'a iustemēt, ny à propos mys en auant sentences & authōritez qui sont droictement contraires l'une à l'autre, pour faire la preuue, ferme, asseuree & receuable de l'eternité du monde. Or examinōs maintenāt les parolles de ces anciens, esquelles ilz demonstrent comme dit le respondant, le monde n'auoir esté créé.

• Car (dit il) que le monde soit par tel propos demonsté increé, cest chose *Le respondant.*  
 • du tout notoire, toutefois si quelcun ueult dire qu'il en y a eu des anciēns qui

Q q ij

## INTERROGATIONS

*Il y a en cest endroit γινωσκων, & au precedent texte γινωσκων.* l'ont dict fait & créé\*, certainemēt si lon passe legerement & sans exacte cōsideration le dire desdicts anciens, on les accusera iustement d'auoir eū telle opinion, & les trouuera lon dignes de grāde reprehētion: mais si lon s'arreste  
 \* diligemment sur leur dire, & qu'on le considere profondement, on trouuera  
 \* qu'ilz l'ont apertement dict & declairé estre increé & sans principe: car en ce  
 \* qu'ilz ont dict la cause exemplaire & produisante n'estre creees, ilz ont mani-  
 \* festement conclu, que le monde qui est l'œuure desdictes causes, n'a esté  
 \* aussi créé.

*S. Instm.*

S'il est mys & prononcé par les anciens, le monde estre créé, & que tel dire ou position demeurent fermes & immuables, à ceulx qui superficiallement & sans exacte consideration iettent les yeux dessus, mais quiconque y regarde diligemment, l'interprete tout autrement, & reduit totalement ce dire en son contraire, pourquoy est ce que n'ayant aussi ledict respōdant usé de semblable consideration muante en son contraire la position par les anciens mise, quant à la cause exemplaire & operante, à l'endroit de celluy qui l'ayant legerement regardée, la considere apres exactement, il a absoluēment changé l'opinion des anciens, qui auoyent mys & prononcé le monde créé, en celle qui le met sans principe & increé, à fin (dit il) de deliurer ceulx qui l'auoyent dict créé, de iuste & digne reprehension, & n'a fait le semblable en l'autre article qui parle de la cause exemplaire & operante, assauoir que qui le cōsiderera bien, estimera tout le contraire de ce qu'on pense que les anciens en ont conclu? Or si user de telles façons, est chose absurde, il fault certes entendre les dicts des anciens selon la nature des choses dont ilz parlent, & n'user de cōsiderations diuerses & differentes, qui transmuent les choses concluës & resoluës en autres resolutions toutes contraires.

*Diuerfes & se- parees.*

Si l'exemplaire est autre chose, & autre chose ce qui est selon l'exéplaire, car le premier est simple, & l'autre cōposé, & q̄ là ou il y a ainsi autre & autre chose\*, il faille aussi qu'il y ayt autre & autre temps, & par consequēt prierité & posterité, ne pouuāt estre en nature l'une & l'autre chose tout à la fois & toutes deux, s'il y a tēps diuers, assauoir prierité & posterité, auoir prins estre ensemble, il s'ensuit dōc bien q̄ l'exéplaire, & ce qui est selō luy, ne sont ensemble en nature, ains est l'un premieremēt p̄duit, & l'autre est uenu apres.

Le respondant met quelquefois le monde pour un ouurage commun à la cause exemplaire & à celle qui est operante, parlant ainsi: Il est certain que le monde qui est leur ouurage, & cet. puis quelquefois l'appelle l'ouurage de l'operante, & le pourtrait ou effigie de l'exéplaire. donc il est clair par là, que le monde entant qu'image & figure, n'est chose relative ou rapportée à l'ouurier, ne comme facture & œuure, chose qui se puisse rapporter à la cause exemplaire: & s'il est ainsi, il n'est pas donc uray que le monde soit l'ouurage de l'un & l'autre.

Si par l'exemplaire le createur fait le mōde, il le fait dōc de son uouloir, & en uolāt il le façone sur le patron de l'exemplaire, mais s'il le fait par son essence, & d'autant qu'il est, l'exemplaire est superflu, ueu que l'estre de Dieu suffisoit

suffisoit pour la creation du monde, & le uouloir aussi est superflu & totalement delaisié ( car on n'en a que faire ) par ce que les choses ne se font uolontairemēt, qui se parfent sans le uouloir du faisānt, & tel est l'ouurage de ceulx qui operent par leur seul estre. Dieu quant à luy n'est engendré ne créé, & de son entendement & motif a produit & créé l'exemplaire, & de la matiere \* a seló l'exemplaire faiçt & formé le monde: mais si selon le respondant le monde n'est engendré ne créé, par ce qu'il est ouurage d'un ouurier qui n'est engendré ne créé, il faudra semblablement dire que l'exemplaire n'est créé ny engendré, d'autant qu'il est germe & facture de celluy qui n'est faiçt ny engendré. Or si c'est chose absurde, assauoir qu'un germe ou une geniture ne soit creee ny engendree, il est bien autant absurde dire l'engendré ou créé n'estre créé ny engendré.

*Dieu crea au commencement de riē le ciel & la terre, & de la terre feist produire les animaux selon leurs especes, & de pouldre de laterre forma l'hōme, & ainsi la tetre fut la matiere de tout cela qu'il appelle icy le mōde.*

Si par ce que l'ouurier est increé, il fault que l'œuure soit incree, il fault donc bien aussi, que n'ayant esté l'ouurier faiçt, l'œuure n'ayt esté faiçte, ains ayt prins estre sans facture: or si cela est absurde, ce n'est moindre absurdité estimer le monde increé.

L'œuure ou le faiçt de l'ouurier, & l'engendré de l'engendrant, ou la creature du creant, ne different entre eulx en rien, assauoir l'œuure, l'engendré & la creature, qu'en seules uoix, & sont realement & de faiçt mesme chose, & pourtant par la regle des conuersions qui se respondent l'une à l'autre, pour estre d'egal effect, ceulx cy sont respondans ensemble, de sorte que ce qui est nay & engendré, est necessairement faiçt, & ce qui est faiçt, est semblablement nay & engendré.

Puis qu'il est donc impossible que le monde soit engendré, & non engendré tout ensemble (car il fault que la negatiue ou l'affirmatiue soyent urayes, & ne le peuuent estre toutes deux à la fois) ce pourra il faire que le mōde soit tout ensemble ouurage & chose non engendree ne creee?

Estre deux fois mesme chose en diuers lieu, emporte necessairement diuers temps, & fault qu'on le soit de fois à autre, comme (par exemple) l'exemplaire du monde est en Dieu & en la matiere aussi, & entāt qu'il est en Dieu, il est increé\*, mais cōme estant en la matiere, il est faiçt & créé: & est en Dieu non monde, mais exemplaire du monde, & en la matiere il est le monde. S'il est dōcques en diuerses fois & par diuers respects en diuers lieux, il fault bien necessairement qu'il y ayt prierité & posterieurité, & si elles y sont, la coëternité n'y peult estre\*.

*selon l'opiniō du respondant, mais non selon s. Iustin, qui n'estime, suiuant la foy catholique & saincte, riē d'increé hors mys Dieu seul.*

Les anciens ont resolu que les choses qui se rapportent l'une à l'autre uiuent ensemble en la nature, & ne peuuent estre l'une sans l'autre. Doncques puis que le pourtraict se rapporte à l'exemplaire, & l'exéplaire au pourtraict, & que l'ouurage a relation à l'ouurier, & l'ouurier l'a semblablement à l'image qui est l'œuure, ilz sont donc tous ensemble en nature, & si l'un n'y est, l'autre n'y peult estre: & pourtant si l'ouurier ne l'exemplaire ne sont creez ny engendrez, le monde qui est l'ouurage de l'un, & l'image ou pourtraict de l'autre, ne le fera aussi. Mais à ces anciés qui ont dict & demonstré les rela-

*Et pourtant ne peult estre le mōde de coeternel de Dieu.*

## INTERROGATIONS

tions estre ensemble en nature, & n'y pouuoir estre separement & en temps diuers, on donnera & rendra la diffinitio qu'il scauent bien du pourtraict & de l'image, laquelle a esté par eulxmesmes expliquée, & dira lon selon leur dire, l'image, pourtraict ou resemblance, n'estre autre chose que ce dont la naissance est par imitation, par laquelle seule il est produit, & uient en nature. Et pourtant si le monde n'est nay ny créé, comme assure le respondant, il a totalement perdu le nom de semblance ou d'image, le nom (dy-ie) & l'effect aussi: car n'ayant eu naissance ny origine, il ne peut retenir la diffinitio, raison & cause desdictes choses, qui sont tousiours faictes & patronnees sur quelque exemplaire ou forme, & pourtant ont principe & naissance.

Celluy qui dit l'ouurage n'estre faict ny engendré à cause que l'ouurier n'est aussi faict ny engendré, doit semblablement dire l'ouurage n'estre ne faict ne créé, duquel le creant n'est aussi faict ne créé, car lesdictes uoix necessairement s'entresuiuent: de sorte que le non faict & increé, suit le non faict & non engendré, & le non faict & non engendré suit le non faict & non créé, & quiconque a l'un, a consequemment l'autre. Mais si c'est chose absurde, assauoir dire un ouurage n'estre ny faict ny créé, ce n'est moindre absurdité dire qu'il ne soit faict ny engendré\*, c'est à dire, qu'il n'ayt eu principe ny naissance, qui seroit autāt à dire, comme qui diroit une creature n'estre créée ny engendrée.

*En cest article il fault considerer l'effect, & non l'estroite signification, ou propriété des mots.*

S'il fault par ce que les relations sont ensemble en nature, & l'une ne peut estre sans l'autre, qu'avec l'ouurier increé soit l'ouurage non créé, comme il semble au respondant, il fault par mesme raison conclure, qu'avec le non créé ou non engendré, le créé soit increé, car ce sont aussi deux choses qui se rapportent l'une à l'autre: & est dit l'increé ou non engendré, au regard du créé ou de l'engendré, & l'engendré ou créé, au regard de l'increé ou non engendré, de sorte q̄ de ces deux choses, l'une ne peut estre sans l'autre. Or si n'estāt encore le créé en nature, l'increé est neantmoins potentiellemēt créé, & estant il en nature, l'increé est lors realement créé\*, il en fault donc autāt estimer & dire de l'ouurier & de l'ouurage, de l'exéplaire & du pourtraict, & n'y eschoit absurdité ne repugnance: car la nature qu'a la relation de l'ouurier enuers l'ouurage, icelle mesme a la relation du créé ou engendré enuers la chose non engendrée.

*il y a en ce lieu quelques fautes au texte grec qui est corrompu, comme on peut uoir là par le sens.*

D'auantage le premier & le suyuāt ou posterieur, sont ensemble relatifs, & l'un est dict pour l'amour de l'autre, assauoir le suiuāt ou posterieur pour l'amour du premier, & le premier à cause du suiuāt ou posterieur, & sont tous deux ensemble ou potentiellemēt ou realement en nature. Mais si selō le respōdāt l'ouurage est increé avec l'ouurier increé, par ce qu'ilz sont rapportās l'ū à l'autre & sont ensemble en nature, il faudra dōc dire par mesme raison, q̄ l'engendré est non engendré avec Dieu, qui n'est engendré, d'autant que l'engendré & non engendré sont aussi relatifs ensemble, ne plus ne moins q̄ le premier & le suiuāt ou posterieur: car Dieu est le premier, & l'engendré est le suiuāt: & le premier & le suiuāt ou posterieur se rapportent l'un à l'autre, & sont ensemble en nature. Mais pour cōclure, s'il est certain qu'ilz ne puisēt

estre tous deux ensemble en nature, sans la distinction premise de l'estre potentiel & du reel, assavoir d'y estre quelquefois potentiellement ensemble, & quelquefois realement, ilz s'ensuit donc bien que l'ouurage n'est coëternel de l'ouurier, ne l'image de l'exéplaire: car encore qu'ilz soyent relatifs, si ne sont ilz ensemble en nature, sans la distinction mentionnee de l'estre potentiel & du reel, ne plus ne moins que le premier & le suiuant ne sont ensemble en nature que par tel moyen.

Or que les relations soyent ensemble en nature, c'est un poinct clairement resolu, & n'y a celluy qui ne le cōfesse & dye, & encore le peult on aysement cognoistre par la raison suiuante, c'est que la partie dextre & la fenestre qui sont rapportantes l'une à l'autre, ne peuuent estre qu'elles ne soyent ensemble, tout ainsi donc qu'il n'aduiet point que la droicte soit, si la gauche semblablement n'est, ne que la gauche soit aussi, si la droicte ne l'accompagne: de la mesme sorte fault il estimer que l'ouurage ne peult estre sans l'ouurier, ne l'ouurier sans l'ouurage, & parainssi si l'ouurier est increé, l'ouurage semblablement l'est.

*Le respondant.*

Car certainemēt, si tout ainsi que la partie droicte & gauche sont mutuellement en un tout & selō mesme essence, semblablement l'ouurier & l'ouurage sont parties ioinctes substantiellement en un tout. L'exemple dont a usé le respondant, par lequel il s'efforce demōstrer l'ouurage estre coëternel de l'ouurier, est propre & receuable. Mais si ueritablement la partie droicte & gauche sont mutuellement en un tout selon mesme essence, & qu'il ne soit pas ainsi de l'ouurier & de l'ouurage\*, on peult clairement uoir que le respondant a mis auant une comparaison impropre & sottē, alleguant une chose pour exemple qui n'a resemblance ny analogie avec la nature de celle qui est paragonnee & mise en demonstration & preuue. Les relatifs sont dictz & ont le nom qu'ilz ont, les uns pour l'amour l'un de l'autre, comme le pere est dit pere à cause du filz duquel il est pere, & le filz semblablement filz pour l'amour du pere duquel il est filz. Les autres ne sont dictz ainsi, ny n'ont le nom qu'ilz ont, l'un à cause de l'autre, comme on peult dire du droit & du rond: & de ceulx cy le commun est, que l'un ou l'autre est quelquefois dict potentiellement ce qu'il est dict, & quelquefois aussi realement. Et d'auantage les aucuns sont de telle nature, qu'ilz ont tousiours estre & l'un & l'autre, ou realement, ou bien en puissance, comme est le creux & le rond ou courbe: & les autres ont tousiours actuellement estre, comme le dessus & le dessous, ou la haulteur & la basseur. Ceste diuision ou differēce des relatifs presuppōsee, quand nous uoulons rechercher & enquerir la solutiō de quelque doute escheu sur lesdicts relatifs, & desirons en donner la resolution, il fault en premier lieu sçauoir de quelle diuision ou parcelle est le relatif duquel on dispute, & apres preparer ainsi & adapter selon la part & diuision dont il est, & selon son essence & nature, l'analogie\* qu'a l'exemple ou demonstration qu'on amene enuers la chose comparee & demonstree, ou autrement, la cōparaison se trouuera mal propre, & la question perplexe & non resoluē.

*Car ne sont en la diuision ou distinction de relatifs, en laquelle sont la partie droicte & gauche, comme il monstrera cy apres.*

*Il y a en ce lieu & <math>\epsilon\pi\lambda\omicron\gamma\iota\alpha\upsilon\varsigma</math>, & il y fault <math>\epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma\iota\alpha\upsilon\varsigma</math>, comme on uoit par le sens.*

Q q iij

## INTERROGATIONS

Si l'ouurier donc & l'ouurage sont des relatifs qui sont dictés, & ont le nom qu'ilz ont l'un pour l'amour de l'autre, assauoir l'ouurier pour cause de l'ouurage, duquel il est ouurier, & l'ouurage semblablement pour raison de l'ouurier, duquel il est ouurage, & que le respondât uolant demōstrer & prouuer par exemple l'engendré ou créé estre avecque l'increé, non créé ny engendré, ayt prins pour sa demonstration l'exemple d'un relatif, qui n'est de ceulx qui sont dictés l'un pour l'amour de l'autre: car le dextre n'est pas dict pour le fenestre, ny le fenestre pour le dextre\*, d'autant qu'ilz ne sont mutuellemēt l'un de l'autre\*, il appert clairement qu'il a usé d'un exemple mal propre, & lequel selon la nature de la chose proposée n'a aucune analogie qui puisse donner solution au doute de la question, ne qui soit conuenante au subiect demonsté?

*Le respondant.*

Mais si quelcun ueult dire que l'ouurier fut premierement, & l'ouurage fut fait apres, il cherra en une autre absurdité, car il sera trouué disant, l'ouurier auoir esté en puissance & non realement & de fait, qui n'est autre chose que mettre auant Dieu auoir esté quelque fois imparfait & non absolu: & avec cela l'ouurage ne sera tousiours moins dict coëxistât avec l'ouurier, assauoir étant luy en puissance, tout ainsi qu'est ledict ouurier, car les relations sont par tout egallement subsistantes l'une en l'autre. Et poutât si l'ouurier est potentiellement, l'ouurage sera ainsi: & s'il est realement, ayant estre parfait & absolu, de mesme sorte sera l'ouurage. Et poutant apparoit il clairement qu'en toutes façons avec l'ouurier entât qu'ouurier, est ioincte l'œuure, ayant tel estre que l'ouurier a.

*S. Iustin.*

Si la disposition ou habitude qu'a Dieu comme ouurier enuers l'ouurage, selon l'ordre & analogie des choses rapportantes l'une à l'autre, icelle mesme a il selon la mesme relation, comme non créé, ny engendré, enuers la chose engendrée & creee, & comme cil qui est premier enuers les choses suiuanes. Il est donc certain qu'il n'a aussi rien d'imparfait, ny en son eternité ou existance non creee, ny en sa prieurité ou essence primeraine: car tout ainsi qu'on ne peult dire en façon quelconque Dieu imparfait en ce qu'il est premier, ny en ce qu'il est increé, pour estre quelque fois potentiellement l'un & l'autre\*, assauoir potétiellemēt premier & potentiellemēt increé, aussi ne le peult on dire en son action imparfait, pour estre premieremēt createur & ouurier en puissance: autrement si pour estre premierement ouurier potentiel, & suiuanment apres ouurier actuel & reel, il estoit calomnié d'imperfection & impuissance, il le faudroit semblablement calomnier d'imperfection, d'autât qu'il est premierement\* increé, & premier en puissance, & qu'il est apres realement l'un & l'autre. Mais si c'est chose absurde, d'accuser & calōnier Dieu d'imperfection, ou de n'estre absolu & du tout entier en son eternité & deité primeraine: ce n'est moindre absurdité le noter d'imperfection en sa puissance d'operer, pour n'auoir ensemble avec son estre\* fait la machine du monde, ains l'auoir fait, puis apres quand il luy uint à plaisir, autrement s'il estoit imparfait en un poinct des relatifs, il seroit imparfait en tous: car il

ne

*Ny ne se dōnent mutuellement le nom qu'ilz ont, de la sorte que font le pere au filz, & l'ouurier à l'ouurage, & l'ouurage & filz au pere & à l'ouurier.*

*Ainsi que le pere est du filz, & l'ouurier de l'ouurage, & semblablement le filz & l'ouurage sont de l'ouurier & du pere, qui sont tous relatifs de la premiere diuision, assauoir de ceulx qui sont dits les uns pour l'amour des autres.*

*Notex pour bien entendre cest article, qu'en toutes les choses qui ont estre, il fault tousiours imaginer & comprendre en son entendement, que la puissance precede l'acte.*

*Dieu a tousiours esté & est potentiellement & realement premier & increé. Entés ce premierement, & cest apres mis en ce lieu sainement: car Dieu a tousiours esté icréé & premier, potentiellement & realement. C'est à dire eternellement.*

ne peut aduenir, que quiconque est imparfait selon quelque disposition relative, de celles qui ont esté cy dessus recitees, ne le soit semblablement selon toutes les autres qui restent.

Interrogation Chrestienne aux Grecs. V.

Si le ciel est increé, & Dieu semblablement increé, habitât au ciel increé, comment est ce qu'habitant en ce qui n'est sien, il ne fait tort & iniure ? car le ciel qu'il n'a pas fait, ne peut estre sien.

Responſe Grecque aux Chrestiens.

Que le ciel ne soit fait ny engendré, il appert tant par les choses dictes ores incidemment, que par d'autres excellemment demonstrees par maints grands personages: mais qu'il ne soit aussi raisonnable, dire que Dieu habite au ciel\*, nous le considererons & l'examinerons en ceste sorte: Car en premier lieu toute chose habitée est à l'habitant salut & garde, tellement que si le monde\* est habitation & domicile, & que Dieu y soit habitant, il s'ensuit clairement que le monde sauue & garde Dieu, & que Dieu est sauué & gardé par le monde, chose absurdisſime, & la plus inepte qu'on sceust dire. Et puis ce qui est plus grand, ou en plus hault & ample degré, comprend tousiours l'inférieur & le moindre, & le plus riche reçoit celluy qui a moins, & ce qui est plus estroit & mince est contenu dans le plus large. Or si l'habitant est compris & contenu dans son habitation, il fault bien dire que le domicile ou maison de Dieu contient aussi & comprend la maiesté de Dieu, & parainſi il s'ensuiura d'un tel dire, que Dieu est mys en l'ordre moindre, & l'ouurage au plus excellent, & que des deux conditions, la pire est donnée au creant, & la meilleure au créé.

*Par le ciel il entend l'univers qui est le monde, & par le monde le ciel. Ou, le ciel.*

D'avantage toute chose comprise ou contenue est tousiours en lieu, & tout ce qui est en lieu est corps & corporel. Parquoy si Dieu est en lieu, il sera consequemment corps & corporel: mais c'est certes chose absurde à dire, en quelle sorte le corps moindre, entant qu'il est contenu, comprendra & entournera le plus grand corps.

Or que la chose habitante en lieu, soit comprise dans le lieu ou elle habite, & ou elle fait sa maison, il n'y a celluy qui ne le uoye, & fust il en cecy aveuglé. Que diras tu donc ? en quelle sorte Homere appelle le ciel l'habitation du grand ouurier ? est ce pourtant qu'ayant cõtémplé la lumiere & clarté de Dieu esparſe en tout lieu par le monde, il uint à nommer ledict monde l'habitation & maison de Dieu, cõme estant le recept & manoir de tout l'ouurage & institution du creant ? Mais on appelle mesmement le ciel ciel par excellence, d'autant qu'il est notoire à tous, & n'y a celluy qui ne confessé que le ciel est la plus haulte & supreme partie de tout le monde.

Confutation de la responſe qui n'a esté bien donnée.

Dire que Dieu soit le creant ou bien l'ouurier, & puis dire le monde increé, car n'estre créé emporte autât que n'estre fait ny engendré, & sont tous deux quant à l'effect, d'egale signifiante, & pourtant l'un se prend pour l'au-

## INTERROGATIONS

tre: car des choses pareilles en pouuoir se peut faire mutuel changemēt, sans que rien les en puisse empescher. Doncques dire que Dieu increé faict choses non creées, qui est autant à dire, comme qui diroit, Que Dieu non faict ny engendré, faict sans generation choses non faictes ny engendrées, & dire que Dieu est eternal, & q̄ le monde l'est aussi, & parainſi le faire coëternel de Dieu: dire en apres, que Dieu de chose non entiale s'est faict luy meſme chose entiale, & que ſemblablement le monde s'est de luymesme façonné, & de non estre, mys en estre, car appeller Dieu & le monde choses produites d'elles meſmes, emporte autant que cela. D'abondant dire le monde estre produit de soy meſme, mais gardé ou conserué par autruy: car quand on met auant qu'il est gardé de Dieu, on signifie bien clairement qu'il est en garde d'autruy, par ce qu'autre chose est le monde, & autre chose Dieu qui le garde & conserue, & neantmoins il fault necessairement que si le mode est produit de luymesme, il soit aussi gardé de luymesme. Dire oultreplus Dieu & le monde n'estre faicts ny engendrez, puis les affirmer faicts & engendrez de eulx meſmes (car ceste uoix, produit de luymesme, attribuee à Dieu & au monde, signifie autant, qu'estre de luymesme faict ou engendré) & parler encore en ceste sorte, Dieu a esté faisant ces choses ainſi, & puis dire, Dieu n'a faict (car auoir esté faisant denote aussi bien signifiante de temps, que quand on dit, il a faict.) Et dire en oultre que le monde est sans moyen ne sans interualle de temps, eternallement ioinct avec Dieu, & coëxistant essentiellemēt en luy, lequel monde neantmoins composé de matiere & forme, a prins par generation & ouurage, creation du grand ouurier, & par luy a esté produit en estre. Et adioindre aux choses dictes que le monde est mortel, & immortel, subiect à corruption, & exempt de corruption, assauoir mortel & corruptible, d'autant qu'il est gardé, mais immortel en son essence incree, & mise hors toute corruption. Et dire de rechef que ledict monde est faict & engendré (& toutefois tout ce qui est faict ou engendré despend du temps, & parainſi est corruptible) & mettre apres en auant que le monde est le receptacle de tous les ouurages & institutions de Dieu, & que Dieu n'est ouurier de choses corruptibles: car selō le respōdant, il ne faict ny ne cree chose soumise au temps, & toutes choses, selon le respondant meſme, faictes ou engendrees & encloses sous le tēps, sont tousiours subiectes à corruption & ruine.

*selon le dict du  
respondant.*

Dire doncques tous ces poincts ores recitez, & en proposer plusieurs autres telz, n'est le faict de personnages, qui selon la uraye cognoissance des choses naturelles discourent & demonstrent par raisons apparentes & demonstrations belles & certaines, les affaires de Dieu & du monde, ains plus tost de gents temeraires, qui par impudence & temerité iettent en auant tout ce qui bon leur semble, & leur uient en fantasie touchant l'essence de Dieu, & l'estre dudit monde. Mais de blasmer & reprouer ceste uoix, maison ou habitation du ciel, mise en Dieu, comme parole indigne & non conuenante à sa haulteur & excellēte diuinité, est sans point de faulte suiure la façon des hommes, qui ont le sentiment des choses absurdement dictes: car toute di-  
ction

ction mal & ineptement proferee & mise auant, reçoit aussi interpretatiõ & intelligence absurde & mauuaise. Or quant à nous, nous n'auons mys en nostre demãde l'habitation ou maison de Dieu au ciel, en la sorte & façon que le respondãt la prend & calomnie, bien auõs nous dict cela, que si le ciel n'est fait ny créé, qu'il n'est pas de Dieu, & pourtant ceulx qui disent Dieu habiter au ciel, sont iniure à Dieu, le disant habiter audict ciel qui n'est pas sien: & auons ainsi couché nostre interrogation, disans le ciel estre la maison & throne de Dieu, non que Dieu ayt affaire & besoing de luy pour habitation & chaire, estant sa diuinité du tout incõprehensible, & n'ayant indigence de rien, ny ne pouuant estre limitee ou reduitte en lieu: mais nous auõs expressement nommé ledict ciel maison & throne de Dieu, à fin que ne regardans à la grandeur de sa substance & nature, ny semblablement à son essence non subiecte à corruption, nous ne le pensissions Dieu, ou egal à Dieu, & ne luy attribuissions honneurs diuins (comme on ne doit faire, car il n'est increé ny eternal) en le separant totalement par telles appellations de toute communion & participation de Dieu tant en substance & diuinité qu'en noms qui appartiennent à la seule essence & deité du createur: car tout ainsi que la maison & le siege sont posterieurs à l'ouurier qui les a faitz, le ciel aussi est apres Dieu son createur & inferieur de luy, ne plus ne moins que l'engendré est apres ce qui n'est engendré. Et encore que nous nomions ores le ciel \* incorruptible, quant à ce sur quoy maintenant nous sommes, si ne le nommons nous pas incorruptible, en la mesme signifiãce & appellatiõ que Dieu l'est, car Dieu sans creation aucune eternellement & de sa propre substance a l'incorruption ou immortalité ioincte avec luy, qui n'en fut oncques ostee, ny ne s'en osterá iamais: car elle est de luy inseparable: mais le ciel estãt créé a ceste incorruption par le uoloir de Dieu, pour l'usage & necessité des choses qui sont icy, & ledict usage accomply & acheué (qui fera quand il plaira à Dieu) il fera par le createur transposé ou transferé en une autre sorte d'incorruption: car Dieu qui luy a donné la grandeur du corps, la luy a donné telle qu'il a voulu, & nõ telle qu'il a peu: car il le pouuoit faire en grandeur beaucoup plus ample & grand qu'il n'est: or maintenant l'a il ordonné & compassé en son propre terme, auquel nous le uoyons, pour y estre incorruptible, & demeurer en telle incorruption, iusques au temps que les essences animées qui ont la cognoissance de Dieu se changeront en meilleur estre, ainsi que porte la foy des Orthodoxes, qui ont cognu le uray Dieu existant, par la doctrine du Dieu mesme qui a esté d'eulx cognu, s'estãt à eulx manifesté, selon le tesmoignage mesme qu'en a donné le respondant\*, apres lequel Dieu, n'en y a aucun autre, car luy seul est l'eternel.

*Il entend icy du ciel proprement, & non du monde, entant que ledict monde cõprend les elemẽts & la terre, & ce qu'ilz cõtiennent.*

*Lors qu'il a dict cy dessus qu'on pouuoit cognoistre Dieu ècore en terre, selon la foy des Orthodoxes, ausquelz ils est fait à cognoistre.*



DV MESME S. IVSTIN RESPON-  
 SES FAICTES AVX ORTHODOXES  
 ET FIDELES, SVR CERTAINES  
 QVESTIONS NECESSAIRES.

Question ou interrogation I.

**S**I Dieu osta l'ancienne religion, comme chose qui ne le contentoit, & pour icelle introduisit la nouvelle que les Chrestiens suiuet, en laquelle son plaisir s'arresta, & que les fideles & Orthodoxes qui seuls plaisent à Dieu, ne soyent egaulx en nombre aux Grecs, Iuifs, & autres semblables heretiques, ains inferieurs & moindres, que peult on dire pour demonstrier que l'ancien erreur ne demeure sans estre du tout desraciné, par impuissance de celluy qui pour les uieilles cerimonies a esleu l'institution nouvelle?

D'auantage, comment ne sera inutile l'abolition de ceste religion premiere & anciennes façons de uiure, puis que le monde est encore detenu en mainte erreur?

Responce ou solution de la question.

Abolissant Dieu la uieille cerimonie, & desirant pour l'ancienne disposition & alliance introduire un testament nouveau, ne l'a il introduit, ayant pour celle autre, donné entree à ceste cy, preschee premierement par parole accõpaignees pour tesmoignage de leur dire de puissance & uertu diuine? il a osté en premier lieu & ruiné le Iudaïsme & Hellenïsme (c'est à dire la superstition des Iuifs & des Grecs) & puis apres par œures faictes en semblable uertu & puissance diuine, il desracine tout l'erreur qui est es hõmes & es demons\* & en somme avec ceste cy, il a destruit & ruiné l'obseruance & culture de toutes les peruerfes & detestables heresies, qui detenoyent le monde\* de la foy & de l'œure.

Si tous ceulx qui ont receu l'adoratiõ & culte diuin n'õt sur mesmes choses mesme opinion, & n'obseruent semblable regle, ains suiuent les aucuns la droicte & bonne, & les autres celle qui n'est droicte ne bonne, en cela ne gist aucune accusation\* contre Dieu, & ne luy doit on obiecter defaillance ou manquement de pouuoir de ce que ceulx là par propre negligence, ou autre default & imbecillité qui est en eulx, n'ont bonne ny saine intelligence sur

*Ces anparauãt le mōde adoroit les hommes & demons comme dieux.*

*Il y a icy quelle chose à dire au texte grec, qui rend le sens imparfait. & ne le scauroit on restituer sans meilleur exemplaire ou sans deuiner. Κατηγόρια, & ἡ ἀκατηγόρια.*

sur les choses qu'ilz croyét, ainçois le doit on imputer & attribuer à leur propre nonchaloir & faitardise. Et d'auantage en la religion introduicte, il a esté fait mention du petit nombre des Orthodoxes & urays fideles, disant quelquefois l'esprit diuin, Plusieurs sont appelez, mais il en y a bien peu d'esleus: & quelquefois aussi parlant en ceste sorte, La uoye est estroicte & mince qui conduit les hommes à la uie, & peu de gents y a qui la treuent. Et est semblablement parlé en ladicte institution nouvelle des heresies, que le seigneur & sauueur du monde en ses paraboles nomme Iuroye ou zizanie, & poissons pourriz & gastez. Doncques sil n'y a rien qui soit faulx en la religiõ & uraye loy des Chrestiens, ne qui contienne mensonge aucune, comme la uerité des choses rend bon tesmoignage, donnant foy à ce qui est à uenir, par la pre-occupation ou anticipation qui en a esté long temps auparauant faicte, ayât le tout esté preueu & annoncé, il s'ensuit bien qu'aucune occasion n'est restante qui puisse induire les hommes de calomnier Dieu, sur defaillance ou indigence de pouuoir, ne dire & mettre auant, que l'adoration ou religion nouvelle introduicte au lieu de l'ancienne & premiere, soit aucunement inutile, laquelle abolit ores premierement le Iudaïsme & Hellenisme, c'est à dire l'erreur des Grecs & des Iuifs, & ruina en fin toutes les heresies restantes.

Question I I.

Si les choses à uenir, comme sont les triumphes des guerres, les trophées des batailles, l'effort & enuahie des ennemis, les forcemens, ruines & destructions des uilles, par ceulx qui les ont trahies ou assaillies, ont esté toutes predictes par les prophetes & apostres, & que pareillement les responses des oracles celebres par la Grece, les ayent annoncees & declairees auant qu'elles aduinissent: d'ou uient cela que lesdicts des nostres sont tenus & cognus meilleurs, plus excellents & plus diuins que ceulx qui ont esté proferez par les oracles des dieux estrangers, puis que les predictions des choses futures ont esté faictes d'une part & d'autre?

Responce.

Toutes ces choses ores dictes procedent d'un mesme Dieu, assauoir la predictiõ des oracles, & l'euenemēt & issue des faictz predictz, lequel Dieu a par ses prophetes & apostres annoncé ce qu'il uouloit faire auant qu'il le feist: & quelquefois aussi l'a annoncé par les autres qui ne le cognoissoyent, & estoient du tout alienes de sa religion & loy. Car tout ainsi que par Balaani qui estoit deuin, il beneit Israel, & maudit ses ennemis, & fit l'un & l'autre par diuinations, predictions & signifianges de choses futures: semblablement annonça il par uaticinations & oracles à Nabuchodonosor roy de Babylone la captiuité du peuple Israëlitique, ainsi que dit le prophete Ezechiel, parlant en ceste sorte: Et le roy de Babylone s'est arresté au chemin fourchu\*, au cõ-

*ou, au chemin  
ancien.*

mencement des deux uoyes, & en demandant diuination, & polissant les fleches ou le baston, il interroga les idoles, & regarda le foye (assauoir en prenant conseil selon la mode des Gentils.) la diuination fut faicte à sa dextre sus Ierusalem: & la reste qui suit audict lieu. Et a predict encore & signifié en la

R i

## R E S P O N S E S

mesme forte par les deuins & oracles grecs, tout ce qui receut fin & issue par les choses qui aduindrent\* : mais il y a grande differéce entre les prophetes & les uaticinateurs ou deuins: car (qui est le principal poinct) les prophetes ont eu cognoissance du Dieu, au nom duquel ilz ont prophetizé, l'ont seruy & adoré croyans entierement en luy: & tout ce qu'ilz ont annoncé touchant la ruine & abolition des dieux & oracles de la Grece, & touchant l'establissement & estat des choses Chrestiennes est aduenü : mais rien de tout ce que les deuins & oracles grecs ont annoncé, ou cõtre la uerité du uray Dieu eternal, & de ceulx qui le seruent & adorent, ou touchant l'estat & choses importantes de la Grece, n'a prins fin ne sortie\*. Et de ces choses que ie dy, peult faire foy la ruine & occision des Assyriens, lesquelz meuz & incitez par la response de leur propre oracle, à faire l'entreprinse qu'ilz feirét, se uanterent & dirent qu'ilz n'estoyent ia sans le seigneur montez à ceste terre pour la destruire & perdre: Le seigneur (disoit par ses messagers leur roy) m'a dict, Mõte à ceste terre, & la destruis & ruine : & toutefois estant luy monté en ladicte terre, ne la destruisit, ainçois fut cõtre le dire de son oracle destruit & ruiné luy mesme, mys en perdition & fuitte.

*Car tout ce qui ne receut fin, cõme beaucoup de choses qu'il y eut & quasi toutes, ne fut predict de Dieu, ains de Satan pere des mesonges.*

*Et tout ce qu'ilz ont annoncé qui a prins fin, est uenu de Dieu: car Dieu quelquefois a par eulx annoncé les choses futures, cõme il a esté cy dessus recité.*

*On, en quoy differere le Chrestien du Grec. Veu que s'ilz sõt tous pecheurs, aussi bien seront puniz les uns que les autres.*

### Question III.

S'il est ainsi qu'en l'uniuerselle resurrection qui se fera, tous ceulx qui ont peché, receuront la peine meritee, & ceulx qui ont cognu la uolonté du seigneur & ne l'ont faicte, seront d'autant plus puniz, quel gaing ou aduantage a plus le Chrestien que le Grec\*, le baptizé que le non baptizé, l'Orthodoxe que celluy qui n'est orthodoxe\*?

#### Responße.

Si selon Paul l'apostre, celluy qui n'a cure & soing des siés est nyant Dieu, infidele & pire qu'un infidele, par ce qu'il ne conioinct à la cognoissance, foy, & baptesme qu'il a, les meurs Chrestiennes, & n'applique avec foy, ny ne porte en son cueur le caractere de la doctrine de Christ: car quiconques a l'institution & forme de la pieté & sainteté, & neantmoins a quitté & nyé l'effect & uertu d'icelle, est certes pire que ceulx qui sont sans foy & religion, il fault dõc dire aussi q tout peché faict avec cognoissance est d'autat pire, que celluy qui est perpetré ignoramment, que l'offense qui n'a excuse ne deffense est plus griefue & malheureuse, que celle qui a quelque occasion & couleur.

### Question IIII.

Si les heretiques se sont de tout leur pouuoir estudiez d'entendre, garder, & cognoistre la uerité des opinions & maximes que lon propose touchant les poincts de la foy, & n'y sont peu paruenir, comment n'est ce chose iniuste de les soubmettre aux punitions, comme gents qui se sont fouruoyez & egarez du uray chemin?

#### Responße.

Les heretiques n'ont de tout leur pouuoir iusques là recherché la uerité, que leur ayant elle esté demõstree par ceulx là qui l'auoyét trouuee, ilz l'ayét peu ne uoulu receuoir ou entendre. Et si l'excuse ou deffense cy dessus alleguee

guee contenoit uerité, il falloit aussi qu'ilz pardonassent mutuellement l'un à l'autre les erreurs, esquelz ilz sont tous detenuz, cōme ayās estably & suscité telles heresies, non seulement contraires à elles mesmes, mais encore repugnātes à la uerité par impuissance & defaillāce de sçauoir, & nō par mauuaise & defreglee uolonté. Or maintenant puis qu'ilz se condannēt entre eux-mesmes & reprouuent les uns les opinions des autres, dōnans sentence cōtre ceulx qui suiuent un sens & iugemēt contraire au leur: ilz dōnent clairement à cognoistre q̄ toutes les heresies prennent leur source du seul desir & amour de uaine gloire, qui detient les princes & chefs d'icelles, & d'une affection ou passion contraire qu'ilz ont l'un à l'autre, qui cause entre eux telle discordance, & sont ces deux poincts le seul moyen & occasiō, qui ont faict esleuer tāt de sectes, & pourtant sont appelez les heresiarches par l'apostre, loups rauiffans, cruels & dommageables. Or qu'il soit impossible que quicōque de tout son uouloir, cuer & puissance, recherche la uerité, ne paruiēne à son entente, & ne la treuue en fin finale, le seigneur le nous tesmoigne, parlant ainsi:

- Tout homme qui demande, reçoit: & quiconque sera cherchāt, trouuera: &
- qui heurtera à la porte, on luy ouurira.

## Question V.

Si es eglises & congregations les puissances des heretiques operēt, montrent efficace & uertu, comme sont cures de maladies par eulx faictes, persecutions & bannissemens d'esprits immondes, abondance & fertilité des fruicts de la terre, sources & naissances d'huyle à grand foison, commēt n'est il necessaire que telles choses les confirment & asseurent en leur erreur?

## Responce.

Comme se leuer le soleil sur les mauuais & sur les bōs, & s'essācer la pluye sur les iustes & iniustes, ne sont choses confirmantes les malings & sceleréz en leur malice & iniustice, ains sont preparements & appareils pour eulx à receuoir quelque iour la punition iuste & condigne: semblablement de ce que quelques effects & merueilles uiennent & procedent des heretiques, il ne fault conclure par là, que ce soit chose qui les puisse ou doie confirmer en leur erreur ou heresie: car si montrer telles puissances & operations merueilleuses, estoit preuue suffisante, & signe ou argument de saincteté, ou de ferme foy & ardent amour qu'on eust en Dieu, sans point de faulte le seigneur ne declaireroit pas ceulx là reprouuez & indignes d'habiter avec luy,

- qui au iour du iugement luy useroient de tel langage: Seigneur n'auons
- nous pas prophetizé en ton nom, & n'auons nous pas ietté hors les diables en
- ton nom, & n'auons nous pas faict plusieurs uertuz en ton nom? leur disant
- il lors, Je ne uous cogneu onc: uous qui faictes iniquité, departez uous de
- moy. Ne uous ay-ie dict en uous enseignāt, que uous repaississiez celluy qui
- a faim, & donnassiez à boire à celluy qui a soif? Beaucoup mieulx faict il cho
- ses semblables à celles qu'il nous a enseignées, bastissant & amoncelant le feu
- sur les testes de ceulx qui n'ont dignement cognu le donneur & distributeur
- de la foy.

R r ij

## R E S P O N S E S

### Question VI.

Si par la douleur & ioye les affections ou passions sont demonstrees en ceulx qui ont dueil ou plaisir, & que le iour du iugement les pecheurs soyēt participans de l'un, & les iustes de l'autre, comment dit donc uray celluy qui dit qu'apres la resurreccion toutes passions ou affections prendront es hommes celle?

#### Responſe.

Nous nous disons leuer & resusciter sans passion ou affectiō, quand nous ne receuons changement ne muance selon nature, de l'estat auquel naturellement nous sommes, & ne nous tournons en autre qui soit opposé selon l'estre & non estre, ne contraire selon le plus & le moins: comme par maniere d'exemple, nous ne nous cōuertissons d'une lieſſe en une douleur ( qui regarde le premier point) ny ne nous resiouissons sur un mesme biē quelquefois plus, & quelquefois moins ( qui concerne le second ) encore que sur un plus grand bien nous nous resiouissons d'auantage, & sur un moindre, moins: car ainsi comme ainsi la quantité & mesure de nostre aise demeure immuable, restant tousiours en son endroit ( assauoir s'il est grand en sa grandeur, & s'il est moindre en sa moindreur ) selon la proportion des biens que nous receuons. Et cela est quant à ceulx qui se leuēt & sont resuscitez pour recevoir uie ( lesquelz demeurent en mesme estat ou grandeur de ioye qu'ilz estoyēt, sans changer ne muer \*) & quant à ceulx qui se leuent & reuiennent du tombeau pour auoir iugement, mesme raison a lieu, & en peult lon dire autant lors qu'ilz sont deliurez du iugement, tout ainsi q̄ de la mort: car touchant les resuscitez, les uns se leuent pour auoir uie, les autres pour recevoir iugemēt.\*

*Et par ainsi sont dictz ces mots, c'est à dire, priez d'affections ou passions. Car on resuscite pour une des deux choses, assauoir, pour auoir uie, ou pour recevoir.*

### Question VII.

Si auoir la cognoissance du bien & du mal, & s'appercevoir de l'heur & du malheur, est signe & indice de changement, & chose qui faict muer & croistre les passions, comment est il donc possible que les damnez puniz demeurent immuables, sans qu'ilz reçoient nul changemēt en leur cueur, lors qu'ilz pensent à la remission, grace, repos & liberté des iustes? & au contraire, comme est ce que les sauuez & uiuans en repos restent inflexibles & sans s'esmouuoir, quād la peine des damnez leur entre en l'esprit & fantaisie? car sans point de faulte l'une & l'autre chose apporte à l'un & à l'autre estat, plus grande apperceuance du bien ou du mal, auquel il est reduit, lors que lon les compare ensemble, & qu'on discourt en la pensee, quelle contrarieté ou difference il y a.

#### Responſe.

Au siecle à uenir la mesure & quantité du sentiment ou cognoissance qu'on a de l'heur & du malheur, de l'honneur & recompense, ou de la punition & uégeance que lon reçoit, demeure tousiours stable & ferme en sa mesure & quotité, & n'aduient en façon qui soit que pour la comparaison des deux contraires ( qui sont le repos & la peine ) ledict sentiment ou sens en reçoit diminution ou accroissance, ains demeure l'esprit tousiours en un estre:

estre : car toutes les choses qui sont de là , sont totalement inflexibles, & ne s'esmeuvent non plus en quantité qu'en qualité.

Question VIII.

Si nous auons receu de Dieu la cognoissance du bien & du mal, & de l'estre aussi, comment ne sera celluy cause de l'un & de l'autre, assauoir du bien & du mal, qui a mys en la nature la notice de tous les deux , & le pouuoir de les parfaire ?

Responſe.

Dieu ne nous a pas tant seullemēt dōné la puissance d'estre & de cognoistre & faire le bié & le mal, ains nous a oultreplus gratifié d'une libre & pure uolōté & inclination , qui peut estre en nous enuers l'un ou l'autre, en nous constituāt seigneurs & maistres de nostre cueur, pour eslire des deux poinctz nōmez, desquelz il nous a dōné la cognoissance , celluy qui nous semblera le meilleur, & preferer l'un à l'autre, & n'a mys ny ordonné l'estre bon, ou l'estre mauuais, en la cognoissance des choses cognues, ains en l'election de celles q̄ l'on préd & suit. Doncques Dieu en nous dōnant la cognoissance du bien & du mal, n'est pas cause pour cela que nous soyōs bons ou mauuais, ains l'election q̄ nous faisons du bié ou du mal, est celle qui en est cause: car tout ainsi q̄ celluy qui uoit une femme lubrique & desordōnee, & qu'il cognoit qu'elle est telle, n'est pas pour la seule cognoissance paillard ny adultere, & quand bien la cognoissance esueilleroit passion de desir & concupiscēce, encore ne feroit il pour cela fornicateur ny adultere: mais si son cueur par election uolontaire consentoit à la passion du desir, il feroit bien lors certes fornicateur & meschant, ou selon le uray fait qui feroit ensuiuy, ou selon l'affection ou disposition seule. Semblablemēt la cognoissance du bien & du mal ne fait pas les gents bons ou mauuais, ains est leur propre election qui les rend telz, ayant selon la cōparaison du bien & du mal suiuy ce que bon luy a semblé.

Question IX.

Si Dieu a donné les choses dictes, & qu'il distribue la courōne d'honneur ou la peine de uengeāce à chaque homme selon son action, cōment se fait l'un & l'autre iustement, ueu que l'homme tient les deux choses de Dieu ?

Responſe.

Il y a difference entre dire à nous, & entre dire en nous: car quand nous disons à nous, on peult entēdre qu'à nous est ottroyé, que nous soyōs masles & femelles tous creez de Dieu: mais quād nous disons en nous, cela s'entend qu'il est en nous d'estre cōtinentz & sobres, ou paillards & adulteres. Or sommes nous couronnez ou puniz par ce second poinct, assauoir par il est en nous: car par les choses esquelles l'electiō nous conduit, nous receuons couronne d'honneur ou peine de uengeance, & quant à Dieu il nous a donné puissance de faire, laquelle puissance il a neantmoins soubmise au libre uouloir de l'electiō, & pour le frain de l'election, assauoir quāt à elle, il a la iustice qui regit & gouerne les puissances qui sont en nous electiues ou eligentes: mais non quāt à la nature. En somme nous auōs prins de Dieu le pouuoir de

## R E S P O N S E S

faire & non faire, c'est assauoir de faire les choses iustes, & de ne faire les iniustes. Doncques quand selon ceste distinction nous faisons & ne faisons (c'est à dire nous faisons les choses uertueuses, & ne faisons les meschantes) certainement nous sommes lors iustement couronnés: mais si nous changeons ce faire & non faire en son contraire, sans point de faulte nous sommes aussi lors dignement puniz.

### Question X.

Si les choses corporelles dictes des poëtes, touchant les dieux de la Grece, & celles qui furent en semblable sorte (assauoir qui se rapportoient au corps, & non au seul esprit) pronôces des prophetes touchât le Dieu omnipotent, contiennent toutes & les unes & les autres, un autre sens latët & caché, lequel il fault prendre allegoriquement, & non selon la lettre, cōment ce fera il que les dictes des uns & des autres ne paroissent fables en leurs propoz, & ne soyēt demonstrez choses mensongeres & controuuees ?

### Responſe.

*C'est une figure dictée des Grecs ἀναφορά.*

Les choses allegoriquement dictes par les prophetes, du tout puissant & eternal Dieu, sont pronôces par certaine relation \* de choses existantes selon nature, à celles qui naturellement ne peuvent estre, comme en ce lieu ou il est dict, Le seigneur a senty l'odeur & parfum du bon flair: ceste uoix, a senty ou odoré, est conuenante proprement aux hōmes, & suit leur nature, mais non à Dieu, & pourtant luy a elle esté attribuee abusiuemēt (si lon peut parler ainsi) & non selon le propre de son essence ou nature. Mais ce que les poëtes ont faintement & par fables & mensonges raconté de leurs dieux, n'est prins en ceste sorte, assauoir par relation des choses naturelles, à celles qui ne sont selon nature, car l'homme naturellement ne mange point l'hōme, pour pouuoir estre chose accommodee au conte de Saturne, qui engloutit & deuora Iupiter, & pourtant n'y a en cela relation de chose naturelle à celle qui ne suit l'ordre de nature, aussi ne contient en soy ladicte fable, qui narre Iupiter auoir esté englouty, autre chose que mensonge & bourde.

### Question XI.

*Que les anges & demons ayēt corps, s. Augusti, Origene, Laclāce & Basile, & tous les Platoniques l'ont estimé. uoy ledict s. Augustin & Viues en son commentaire la desus, au 15. liure de la cité de Dieu c. 23. ou il est déclaré quel corps ilz ont.*

Si la chose contenante est essentiellement plus grande que la contenue, mais en honneur & dignité elle est inferieure & moindre, comme sont le ciel & la terre (maison des anges, qui corporellement \* y habitent par le corps de l'ame) & qu'il soit certain que Dieu contienne l'uniuers, comment ne sera il donc moindre, eu egard à la dignité, haulteur ou petitesse, que n'est ledict uniuers? \*

### Responſe.

*Chose toutefois absurde & faulſe.*

Ceste consideration & raison distinguante entre estre plus grand en essence & plus grād en dignité, n'est uniuerselle, & pourtāt n'a lieu generallemēt en toutes choses, à ceste cause la question ou demāde n'a esté bien faicte, (car toutes les fois qu'il eschoit que le contraire des choses mises ou proposees est trouué en mesmes choses, il fault prendre lesdictes choses comme celles qui n'ont necessité concluante, & qui ne sont aussi) parquoy la question proposée n'a

see n'a uerité ne foy en elle: car il y a bien quelques choses contenues moindres en essence & en dignité que celles qui les contiennēt, comme les grains des raisins & des pōmes, ou autres telz fruiçts sont moindres q̄ lesdicts fruiçts. Et d'auantage les choses cy dessus mises contiennent par leur seul estre, les contenues qu'elles embrassent corporellement, & le seul Dieu contient tout le monde\* en esprit & uolonté, & puis toutes les autres choses contenantes ont besoing encore elles de quelque ential qui les contienne: mais Dieu n'a affaire de chose pour estre en elle contenu\*. En oultre toute la reste des choses contenues, ne tient son estre & perseuerance de celles qui les contiennēt: mais quant à l'univers, il tient & a l'un & l'autre de Dieu, assauoir son estre & sa perseuerāce. Finablement les choses predittes qui contiennent, ont leur estre pour l'amour des contenues: mais Dieu n'est pas pour l'amour de l'univers, & pourrāt fault il conclure que Dieu est plus grand que l'univers, aussi bien en dignité\* qu'en essence.

*C'est à dire l'univers ciel, terre & tout.*

*Car il n'a besoing de chose qu'on peut penser ou comprendre & cōtiēt le tout, & n'a besoing du contenant.*

*Dieu surmonte tout le mode, ciel & terre en grandeur, oignit, substante & manifesté.*

Question XII.

Si le contenant est pour la garde & conseruation du contenu, comment est ce que Dieu qui contient l'univers, ne le cōtiendra donc pour la garde & perseuerance du mal: car le mal ou le uice se uoit estre en la part de l'univers.

Responſe.

L'univers est l'ouurage de Dieu, & le gardant Dieu, il garde & conserue son ouurage, & tout ainsi que Dieu n'a rien faict qui soit naturellemēt mauuais, aussi ne garde il rien qui soit de sa nature tel.

Question XIII.

Si la resurrection se faict pour rendre à un chacun la retribution de sa uie, cōment dōc ne resusciterōt en uain les petits enfans morts en leur naissance, ou bien encore auortez dans le uentre de leur mere, ueu qu'ilz ne peuuent receuoir guerdō bon ou mauuais de leurs œuures, ny auoir aussi, à cause de leur enfance & eage imparfaict & non meur, aucun sentimēt & cognoissance de leur repos & grace, ou de leur condamnation & angoisse?

Responſe.

Quiconque croit ce qui est dict, assauoir, Il seme en impuissance, & resuscite en uertu & force, il peult semblablement estimer uraye la resurrection des petits enfans, & est chose condecence qu'il la croye: car celluy qui leur donne immortalité de uie, leur peult aussi donner puissance de cognoistre & sentir les plaisirs & biés qui leur aduennēt, & puis s'ilz ne resuscitoyēt, on trouueroit que Dieu les auroit en uain formez: mais s'il est certain que Dieu ne faict rien frustratoirement ny en uain, il est donc bien necessaire que lesdicts enfans ou auortez uiennent par resurrection en estre. Et puis comment ne seroit ce chose importune & hors de propos condamner Herode, pour la uengeance du meurtre qu'il fait des petits enfans, si lesdicts enfans uégez n'auoyent nul estre? mais de tout cecy ores proposé rendent bon tesmoignage le faultement de Ian baptiste, qui tressaillit dans le uêtre de sa mere, & l'hym-

## R E S P O N S E S.

ne ou louange des petits enfans , & de ceulx encore qui tettent & succent du laiët de la mammelle.

### Question XIII.

Si le baptesme donné par les heretiques est faulx & inepte , comme uenât de gents qui sont en erreur, pourquoy ne baptizent donc les Orthodoxes une autrefois l'heretique qui a recours à la foy saincte & catholique , ainçois le laissent en son premier baptesme adulterin & non legitime, aussi bien que sil eut esté urayement faiët par les filz de l'eglise. D'auantage sil a par eulx receu quelque election d'ordre Chrestien, impositiõ de mains , ou autre charge sacree , & que les Orthodoxes l'appreuuent & reçoieët comme chose stable & ferme , cõment se peult il faire, que le receu & les receuans n'en soyent reprins & accusez, & demeurent sans coulpe ?

#### Responße.

*Le baptesme ne se rëtere iamais.*

L'erreur de l'heretique qui se retourne & a refuge à la uraye & saincte foy, est tout emendé & corrigé, assauoir la faulße fantaisie, en laquelle il estoit, par le changement d'opinion , & le baptesme par la sacree oincture du saint oignement, & l'ordre ou uocation par l'imposition des mains , & par ainsi rien de l'antique ne reste insoluble.

### Question XV.

Si Iob ne pecha point en detestant & mauldissant le iour, il fut dõc exaulcé, comme homme iuste , & sil fut ouy & exaulcé en la chose qu'il detesta, Dieu destruisit donc son propre terme , abbatit & renuersa ce qu'il auoit ordonné, & pourtant est il necessaire rechercher en l'escripture saincte la ruine & perte de ce iour : Mais sil ne fut exaulcé ny ouy en sa requeste, comme est ce que lon ne dira que comme pecheur & iniuste il fut refusé ? car Dieu parlera tousiours la uolonté de ceulx qui le craignent : mais quant aux pecheurs

- il est dict, Encore que uous aggrádissiez uoz prieres, & les esbandiez en abondance, si est ce pourtant que ie ne uous orray .

#### Responße.

L'intention de Iob estoit telle en la maledictiõ proposee , comme sil eust dict ainsi: Pleut à Dieu que le iour auquel ie nasquy, fust par telle maledictiõ mauldict & osté de la nature. Et pourquoy ? à celle fin ( dit il ) que ie ne fusse oncques né: car il ne peult aduenir qu'aucun soit né en iour mauldict & detesté de telle sorte: car il est du tout mys hors la nature . La malediction donc ne fut iectee en telle façon, qu'elle deust attendre aucune fin ou issue d'elle, car si elle eust esté faiëte en ceste maniere, assauoir pour attendre quelque effect ou sortie d'elle , il est certain qu'estant ledict Iob deliuré d'affliction, & reuenu en meilleur estat, il eut reuouqué sa parole. Doncques pour l'excessiue angouisse en laquelle il se trouuoit lors, il meit hors son estomac ce q̄ le cueur luy commanda: mais la misere passée, l'affection aussi & la uolonté qu'il portoit à ce iour, cessa.

### Question XVI.

Si selon nostre nature l'engendré est de mesme substance qu'est l'engendrant,

drant(c'est à dire, le filz de Dieu est consubstantiel du pere) pourquoy est ce que selon icelle mesme l'engendré n'est apres l'engendrant?(c'est à dire, le filz de Dieu n'est apres le pere)car si le secōd point n'est, le premier aussi ne doit estre.Et si cela a lieu, tout ainsi qu'en nous, considerera lon l'engendrement diuin.

Responſe.

Quant à nous,nous auons tousiours l'essence(qui est celle du pere) precedante nostre natiuité:car apres ladicte essence, nous sommes conceus & engendrez,& ne le pouons estre auparauant:mais quant à Dieu,il n'en est pas ainsi,car ensemble avec son essence (c'est à dire eternellement)il engendra, & pourtant ne peult on considerer en luy, que l'essence de l'engendré soit apres la sienne,ne que la sienne precede celle de son engendré.

Question XVII.

Si des essences ou hypostases diuines l'unité est inseparable, comment est ce donc que trois hypostases \* & trois personnes y peuuent estre nommees: & pourquoy ne dit lon plus tost, qu'il y a une hypostase en trois noms partie,ou bien en personnes tripliquee?

*Nous n'auons diction francoise, par laquelle on puisse rendre ce nom hypostasis, qui en la trinité ne signifie pas seulement la substance, ains denote aussi la personne.*

Responſe.

Des hypostases diuines l'unité ne peult estre aucunemēt separée(car c'est chose indiuidue)mais le trois,que lon met en elles,est certainement party & diuisé, & pourtant les trois hypostases ou personnes sont distinctes en trois nōs separez l'un de l'autre: & l'hypostase ou personne, par laquelle nous nommons le pere, n'est pas celle qui est dicte du filz, ains appellons le pere par la sienne à part, le nommans pere: & le filz par une autre aussi qu'il a tout à part foy, par laquelle il est dict filz:car la triade des noms q nous disons estre en la trinité, y est pour cause de la triade des hypostases,qui denotēt les personnes, & non pour l'unité de l'hypostase, entant qu'elle signifie l'essence qui est unique & indiuidue. Et pourtant Dieu est unique & seul, quant à l'unité de la substance qui n'est triplee ny separee: mais en la diuinité unique & seule, y a trois personnes quant à la diuision des hypostases(distinctes en la personne du pere,en la personne du filz,& en celle du saint esprit.)

Question XVIII.

Si Dieu est nom declaratif de l'essence,& pere,nom qui denote la personne,cōment est ce dōc mesme chose,dire le filz de Dieu, & dire le filz du pere?

Responſe.

Si separement nous disons filz, nous entendons quelquefois le filz du pere,& quelquefois le filz de Dieu:car nous le nommons en toutes les deux sortes:mais nous ne l'estimons iamais estre à part, ny ne l'entendons separé du pere.Donc le filz essentiellement de Dieu,est le filz du pere, & est mesme chose dire le filz du pere, & dire le filz de Dieu: car si quelque chose est de la personne,icelle mesme est de l'essence ou substance de la personne.

Question XIX.

Si l'augure ou diuination prinſe du tressaillement ou battement que fait

## R E S P O N S E S

le corps ou quelque partie sienne, quand il tremble & est esmeu, est chose entre les fideles & hommes religieux defendue & mal seante: pourquoy est ce donc que la uoulans eulx de tout leur pouuoir reietter & chasser d'entre les Chrestiens, ilz ne le peuuent faire, estant telle emotion signifiante l'aïse ou la tristesse & chagrin de la personne? Or si tel faultement\* est chose mauuaise & uicieuse, comment nous aduient il donc sans y penser, & oultre nostre intention & uouloir? mais si c'est chose bonne (ce que ie n'estime) pour quelle cause en defend on la diuination ou presage?

*C'estoit une superstition des Gētils qui prenoyēt augure, sur laquelle repētine motion de partie corporelle, cōme si l'œil dextre eust esté tressailant: & s'appelloit tel augure ταραχινός. ilz auoyent plusieurs autres telles choses, comme ses apensions dictes des latins amuleta, & des grecs ταραχίματα, toutes choses uaines & sottis que la pieté euangelique ne pouuoit souffrir.*

Responce.

La prescience ou cognoissance qu'on a des choses futures, prouient de l'ame illuminee par l'esprit diuin qui luy donne la notice des occurrences au parauant incertaines, & parainssi telle cognoissance ne peut proceder de l'esmouement non uolontaire, que le corps faict: car telle agitation ou esmeute n'est autre chose, qu'une passion ou accidēt corporel, prouenant d'un couragement que faict l'esprit naturel ça & là, lequel est substantiellement mys & espandu au corps de tous les animaux. Et pourtāt les saincts & religieux personages ont iugé estre chose indigne, que lon asseit aucun iugemēt ou presage des choses à uenir sur telle emotion corporelle: car tout ainsi que l'esternement des narines, & le son ou sifflement des oreilles quand elles corrent, sont choses qui se font oultre nostre motif & uolonté, semblablement tel faultement ou remuement de corps se faict de luymesme, sans que nous y pensions aucunement, ou y appliquions industrie & cure. D'auātage ceulx qui ont fiché leur espoir sur quelque occurrence future, & qui se fient qu'elle aduendra, n'ayans autre pensément ou soing que prendre garde quand elle escherra, estās du tōut preparez à la receuoir telle qu'elle puisse estre, ce seroit bien chose uaine & superflue qu'ilz uoulsissent iuger au parauāt, & cognoistre par ces tremblemens & emotiōs corporelles l'aïse ou douleur qu'elle apportera, & puis sil eschoit (comme il peut souuent aduenir) qu'un mesme esmouement portant signification de richesses aduienne à un homme mōdain, qui est du tout adonné aux choses de ce siecle, & à un philosophe Chrestien & retiré, qui ne tient compte des affaires du monde, comment n'apparoitra il manifestement que la signifiante des richesses faicte par ledict faultement corporel, a menty & failly à l'endroit de l'homme religieux & retiré, s'estant du tout esloignee de l'election & uolonté dudit philosophe: car tāt s'en fault que le moyne solitaire & philosophe cherche accroissance & augmentation de richesses futures, qu'il ne tient mesme compte des biens temporels qui sont presents, & desquelz il peut desia auoir la iouissance.

Question XX.

Si les pescheurs prennent les poissons des eaux, pour leur donner ruine & mort, comment est ce que Christ nostre seigneur & maistre, uoulant par les apostres cōduire les mortels à la uie immortelle, declaira & annonça ausdicts apostres qu'il les feroit pescheurs des hommes?

Responce

## Responſe.

Il eſt certain qu'il falloit que les hommes prins par les apoſtres dans les filets ou reſts du royaume eternal, mouruſſent quant à leur uie premiere, qui eſtoit pleine de pechez : à ceſte cauſe le ſeigneur compara la proye des hommes prins dans ſa ſeime , à la prinſe des poiſſons prins es reſts des peſcheurs: mais il adiouſta, quand il dict qu'il les feroit peſcheurs des hommes , les ſuiuantes parolles, affauoir pour les conduire à la uie eternalle , adioignant à la choſe comparagee ce qui defailloit en l'exemple, & qui mettoit la difference de l'ũ à l'autre, c'eſt à ſçauoir, entre les peſcheurs des poiſſons , & les peſcheurs des hommes.

## Question . X X I .

Si les moynes & perſonnes ſolitaires, ont par cõſideration chaſte & attrẽpee renoncẽ aux plaiſirs de mariage , & ſe ſont par leur nature ſobre & pudique deſtournez d'iceulx , commet eſt ce qu'es fantaſies & imaginations nocturnes, ilz cheent contrẽ leur uouloir en telz accidents & paſſions ueneriennes? & que non ſeulement elles leur aduiennent à l'endroit des femmes cõmunes, ains eſchoit quelquefois en ſonge qu'il leur ſemble qu'ilz ont affaire avec leurs propres meres & ſeurs? Quel remede y a il? de quoy fault il uſer pour eſtre deliurẽ d'un tel combat & aggreſſion ennemye? Et ſil aduiet que quelcun ayt eſtẽ combatu & affailly d'un tel affault, conuient il qu'il ſ'abſtienne des myſteres ſacrez & fonctions appartenantes au ſeruiçe de Dieu? ou ſil eſt neceſſaire auant qu'y aller & y eſtre admys & receu, qu'il ſe laue, ou qu'il uſe, pour euitẽ le Iudaisme, & les exterieurs lauemes uſez en l'ancienne loy, de quelque autre purgation conuenante? Enſeigne le, car il y a grand' inquisition entre eulxmeſmes ſur cela, & a lon grãd enuie d'en ſçauoir la reſolution.

## Responſe.

Par ce que ceulx qui ſe ſont addonnez & uõuez à Dieu, ont un aduerſaire uigilant & qui iamais ne reſoſe , ainçois ſ'efforce en toutes les fortes qu'il ſe peut aduiſer , mettre auant & ſuſciter quelque reprehẽſion aux fideles ſeruiteurs de Dieu, il aduiet auſſi qu'en dormant ilz ſeuſſent telz accidents non uolontaires: Et certainement le cõmun ennemy cognoit treſbien qu'es choſes qui ne giſent en nous, nous ne ſõmmes ny loquez ſi elles ſont chaſtement ou religieuſement faiçtes, ne repris auſſi ou uituperez ſi elles ſont laides & non honneſtes (car les uituperations & louanges procedent des choſes par nous faiçtes avec ſens meur & deliberẽ , & là ou noſtre penſee donne ſon conſentement) & ſçait bien auſſi que les ſonges ne ſont en noſtre uiſſance, ny ne uiennent par noſtre choiſ , & touteſois par leſdiçts ſonges il incite & eſmeut en nous l'acñion & l'effect de toutes les deux choſes diçtes, affauoir des belles & des laides ou difformes , proiettant en ſoy & fondant ceſte eſperance, affauoir, ſil ne nous poutra point ſurprendre & trouuer, nous ayant eſueillez ou ſur l'operation des choſes uertueuſes & honneſtes, en quelque uaine gloire des acñions par nous non faiçtes: ou bien ſur l'õeure des choſes uilaines & laides, en quelque deſordonnee eſiouiſſance & faux plaiſir du

## R E S P O N S E S

mal & peché, que nous n'auons ueritablement fait, ains seulement par songe. & uoyla le but ou il pretend. Mais à la uerité de faire telz songes, & uoir telles illusions nocturnes, n'est en nostre puissance: mais il gist bien en nous nous resiouir ou contrister, prendre plaisir ou desplaisir sur tel fait non uolontaire. D'oc si l'aduerfaire nous treuue prenás plaisir sur telle chose escheuë sans nostre uouloir, il se glorifie lors, comme celluy qui est uainqueur: mais au contraire, si il uoit que nous en prenions dueil & desplaisance, il se treuue ad'oc frustré & uaincu en son entreprinse. Or quát à nous, il nous suffit pour deliurance & descharge de l'assault maling & dangereux, nous en douloir & estre marris de tel accident aduenu oultre nostre gré, & par baignement de larmes lauer & purger l'abomination de telles illusions peruerfes & detestables, qui sans nostre uolonté ne concupiscence consistent ainsi en nous. Et n'est iuste ne raisonnable que les personages auxquels contre leur uouloir telz accidents suruiennent en ceste sorte, s'abstiennent de la fonction ou cõmunions des saincts & sacrez mysteres de Dieu: autrement nous osterions par là, la difference qui est entre les maux uolontaires, & ceulx qui ne sont uolontaires.

### Question XXII.

Si Christ nostre seigneur & maistre a dict & presché, qu'avec le froment croist l'iuoye, cõment aduiét il d'oc que l'iuoye se multiplie, & le froment quasi dechet? & quelle demonstration y a il que le froment doie ainsi defaillir? d'auantage, comment ne sera faulse la prediction, qui les disoit deuoir croistre ensemble?

### Response.

*Assauoir, par  
Christ.*

La prediction dicte par luy \* est la demonstratiõ du froment qui uiédroit à faillir, car il parle en ceste sorte: Par ce que l'iniquité s'est augmētee, l'amour & dilection de plusieurs se refroidira. & en un autre lieu: Es derniers temps quelques uns lairrot la foy, & s'adiindrõt à l'esprit d'erreur & aux enseignemens des hõmes. & encõre en quelque autre endroit: Ilz se destournerõt de la uerité, & se cõuertiront aux fables, & de rechef, Loups rauissans, griefs & dangereux entrerõt parmy uous, & n'espargnerõt le troupeau, pour en titer les disciples, & les faire aller aptes eulx. Et le mesme seigneur nous dit & demõstre q̄ le froment aussi ne sera du tout defaillant, ains durera iusques à la consumatiõ du siecle, parlant ainsi: Et serõt cesdicts iours abbregez pour l'amour de ceulx que le pere a esleu. D'ocques si quelque chose est aduenue au froment, qui n'ayt esté quant à son accroissement ou defaillance predicte & annõcee, certainement il s'ensuiura q̄ la parolle dicte de luy sera mēteuse: mais si c'est chose certaine & tresueritable que des le cõmencement des cries & propheties du sauueur, toutes les choses qui aduiédrot audict froment iusques à l'acheuement du monde, ont esté dictes & annonces, il fault bien aussi cõclure que ladicte parolle n'a aucunement failly, ains a esté en l'un & en l'autre, assauoir quant à l'iuoye, & quant au froment ueritablement pronõcee: & puis si l'iuoye est, il fault necessairement que le froment soit, & si le froment

ment

ment est, que l'iuoye soit aussi: car par la comparaison de l'un & de l'autre, le froument se cognoit quel il est, & l'iuoye semblablement d'one de soy ample cognoissance: & si l'un n'est en nature, l'autre ne pourra estre cognu, & ne sçaura lon quel il est.

Question XXIII.

Si le seigneur auant sa passion, pria Dieu son pere qu'il luy pleut sanctifier & beneistre ses disciples, & qu'apres cela Judas perit & fut perdu, comment pourroit il apparostre que la priere de Christ eut esté receuë & accomplie dudit pere? & consequemmēt, cōment sçauroit lon demonstrier estre uray ce qui est dict, Je cognoy & sçay que tu m'oys & escoutes tousiours?

Responſe.

La perdition & ruine de Judas aduint deslors, que Christ prenant une petite bouchee ou morceau de pain trempé, la luy bailla, & l'ayant Judas prinſe & receuë, fatan entra dās son corps: dont luy soubdain se partit de là, & se separa & osta de la compaignie des autres disciples. Et quant à la demande ou priere faicte pour lesdicts apostres & disciples, elle fut parfaicte & accomplie apres la separation du maudit Judas: & cela est clairement demonsté par les parolles mises en l'oraïson que le seigneur fait à Dieu son pere, qui sont telles: l'ay gardé ceulx que tu m'as donné, & nul d'eulx n'est pery, fors que le filz de perdition, à fin que l'escripture soit accomplie. Donques il faut conclure que la ruine de Judas fut premieremēt faicte, & qu'en apres suiuit la requeste pour les disciples receuë & accordée par Dieu le pere, & finablement uint la passion du sauueur.

Question XXIIII.

Si Dieu est l'ouurier, le maistre & le seigneur de la creation du monde, & des choses qui y sont contenues, comment est ce que les ouurages, myſteres & superstitions d'Apollonius \* peuuent auoir en ladicte creation & es parties du monde, efficace & uertu? car comme nous uoyons, elles arrestent l'impetuosité de la mer, l'emotion ou uehemenſe des uents, empeschent la course des rats, & la faillie & insult des bestes uenimeuses, cōme uiperes & autres telz reptiles. D'auantage, si les miracles faicts par le seigneur sont seulement narrez & exposez, & ne consistent qu'au seul recit qu'on en faict \*, & que beaucoup de ces autres choses faictes par celluy là, sont en faicts mesmes demonstrees, comment ne dira lon, qu'il deçoit les uoyans, & les destourne du bon chemin? Et puis, si cela s'est faict par consentement diuin, comment ne fera tel consentement chef & cōducteur de l'Hellenisme, c'est à sçauoir menāt & cōduisant les gents en l'erreur des Grecs? Mais si il ne s'est faict ainsi, comment peult il donc estre, que ces choses là, ne soyent aduenues par puissance d'esprits immondes, & de demons infernaulx? Oultreplus, si Dieu prenant plaisir à tel faict, cōme à chose bien faicte, a esté ensemble operant avec luy, pourquoy est ce que par les prophetes ou apostres telles choses n'ont esté faictes? Et si il n'y a prins plaisir, l'estimant œuure mauuaise, pourquoy n'a il incontinct empesché le mal, ou ne l'a bien tost apres du tout destruit & ruiné,

*Philostate a escript sa uie, & auāt luy un Damiſ qui accōmpaigna ledict Apollonius en ses peregrinations & uoiages.*

*Et en la foy, que les gents de bien & de uertu y dōnent.*

## R E S P O N S E S

ains l'a permis tenir le monde, ce pendant que ce siecle dure, & que les iours de l'univers sont en nature?

Responſe.

Certainement Apollonius comme homme treſſçauant es choſes naturelles, & cognoiſſant treſbien les effets, puiffances, conuenances & diſcordances d'icelles faiſoit par l'efficace de telle ſcience, aſſauoir d'Aſtologie & d'inſtructions mathematiques, les operations, myſteres, reſponſes, effets & autres telles merueilles iſſues de luy, & non par puiffance ny autorité diuine, & pourtant en toutes ſes operations & faiçts il a eu beſoing de choſes materielles, qu'il print propres & conuenantes pour luy ſeruir & ayder en ſa beſongne, & parfaire avec luy tout ce qu'il finit & accomplit. Mais Chriſt noſtre ſauueur, faiſant par ſa diuine puiffance & autorité les œuures admirables qu'il feit, n'eut oncques en tous ſes miracles affaire de matiere ne d'inſtrument quelconque, que de ſa ſeulle parolle: car à ſon ſeul commandemēt & diçt, toutes ſes œuures ont eſté parfaites, par ce qu'é luy l'effect ſoubdain a ſuiuy la parolle, & la ſuit encore tous les iours, de forte q̄ ce qu'il a diçt ou uoulu, dit ou ueult preſentement, eſt touſiours faiçt & accompli. Et quant aux operations & eſtrāges faiçts d'Apollonius, d'autāt qu'ilz eſtoyent faiçts ſelon la ſcience & pouuoir des choſes naturelles, & qu'ilz appartenoyent au ſeul faiçt corporel des hommes, le ſeigneur ne les abolit autrement, ny ne les tollut ne renuerſa: mais il ferra bien le bec au demon, qui auoit mys ſon ſiege dans la ſtatue ou idole d'Apollonius, & par ſes diuinations & tromperies deceuoit les hōmes, uoulant & taſchant faire adorer & honorer lediçt Apollonius comme Dieu: car il luy feit clorre la bouche, & l'eſtoufa du tout, rendant ſon oracle ſans effect, & toute ſa diuination uaine & inutile, & avec luy abbatit & deſtruiſit la puiffance & empire de tous les autres demons de la Grece, qui au nom des dieux faiſoyent merueilles, & eſtoyent ſoubs preſtexte de diuinité, hōnorent des Grecs, comme lon en uoit les effets. Parquoy puis qu'on peult en ces choſes cognoiſtre la diuine puiffance de Chriſt, il ne fault pas mettre en auant, ne dire que les miracles du ſauueur giſent ou conſiſtent en la ſimple & nue narration des choſes.

Question XXV.

Si Moyſe fut inſtruit en toute la doctrine & ſageſſe des Egyptiens, & que, comme dit la ſaincte eſcripture, il fut perſonnage grand en parolles & en œuures, comment n'apprent donc l'heureux prophete, ny n'exercea oncques l'aſtronomie, la geometrie, l'aſtologie, & telles autres diſciplines qui les accompaignent & ſuiuent? car certainemēt la doctrine lors & ſageſſe des Egyptiens eſtoit enſeignante toutes choſes pleines d'abuz & d'erreur: en quoy donc fut il grand? qu'eſt ce qu'admire tant l'eſcripture en luy, l'extollant pour telles parolles ou faiçts?

Responſe.

L'eſcripture diuine a le prophete en grande admiratiō, & l'extolle & louë ſur l'efficace & uertu de ſes parolles & de ſes œuures, non que les parolles ou les

les œuures en soyent d'ellesmesmes la principale cause : car elles ne sont dignes ne suffisantes, quant à elles seules, pour donner telles louanges & telz diuins tesmoignages au prophete, & pourtant n'est il pour raison d'elles seules esleué de l'escripture en si hault degré : mais par ce q̄ pour les deux choses dictes, assauoir pour l'instructiō & doctrine de sa parolle, & pour la splendeur & ornement de sa uie, estant il tenu des Egyptiens en estime & honneur, & réputé grand es affaires du monde, il adioignit ( qui fut le principal poinct) aux deux choses dictes, la pieté, sainteté, iustice & crainte de Dieu, lequel il honnora & seruit de toute sa puissance, pour ceste cause l'a l'escripture diuine admiré. Et quant à l'astronomie, astrologie & geometrie, c'estoyent en ce temps là parmy les Egyptiens disciplines uulgaires, & estimees triuiales & populaires, & les sciences qu'ilz auoyent lors en pris & honneur, estoyent celles qu'ilz nommoient hieroglyphiques ( appartenantes à leur religion & à la signifiante des choses) lesquelles disciplines esfoyēt dedans leurs temples en lieux secrets & retirez, données & enseignées non à tous uenās, ains à ceulx seulement qui estoyent par eulx esleuz & approuuez & enrroulez en leur escole, desquelles le prophete, encore qu'il en eut la cognoissance, n'en eut neantmoins aucun affaire, comme estans choses contrariates à l'institution & police de Dieu, par laquelle les Hebreus se gouuernoient, & pour laquelle aussi il mesprisa toute la puissance royale d'Egypte, & ayma mieulx souffrir auéc le peuple de Dieu les trauaulx & afflictions qu'il endura.

## Question XXVI.

- Si toutes les eaux furent par Moÿse conuerties en sang, comment est ce  
 • que l'escripture subioinct ce qui suit, assauoir, Et le semblable feirent les de- Exod. chā. 7.  
 • uins d'Egypte par leurs enchantemens : car il fault bien, ou que ce soit chose  
 faincte & controuuee, que toutes les eaux fussent par Moÿse muees en sang,  
 ou bien qu'il ne soit uray ce qui suit apres, assauoir que les enchanteurs d'E-  
 gypte en fissent autāt, & les muassent en sang, ueu qu'elles y estoyēt desia chā-  
 ges par Moÿse. Et la mesme raison peult auoir lieu en toutes les autres mer-  
 uilles faictes par eulx.

## Responce.

Ayant esté par Moÿse toutes les eaux, qui estoyent sus la terre d'Egypte  
 tournees en sang, les Egyptiēs furent cōtraincts de fouyr & percer à l'enuirō comme il est  
 dict au mesme  
 chap. del Exode  
 du fleue, des puy, pour en tirer & puiser de l'eau pour boire, & pour abbre-  
 uer les animaulx & leur propre bestail, & de cest eau qui fut tirée des puy,  
 feirēt les enchâteurs leurs charmes, la cōuertissans en sang : & pourtant l'escri-  
 pture n'a failly en rien, disant ce qui a esté cy dessus recité, tāt de Moÿse q̄ des  
 magiciens d'Egypte. Mais les miracles faicts par Moÿse, cōme choses qui ue-  
 noient de la puissance & uertu diuine, transmouyēt ueritablemēt la nature,  
 du subiect proposé en la nature & esèce de celluy qui estoit par eulx faict &  
 accōply : & se faisoit un uray & naturel change d'essence en autre, cōme l'eau  
 estoit urayemēt faict sang, & la uerge serpent : mais les operatiōs des enchā-  
 teurs n'estoyent autre chose que illusions faictes par les demōs & esprits plu-

## R E S P O N S E S

toniques qui esblouissoient & corrompoient la ueuë des regardans, de forte qu'il sembloit à leurs yeux offusquez & peruertis, uoir par telles illusiõs demoniques, ce qui n'estoit serpent serpent: & semblablement regarder pour sang ce qui n'estoit sang, & prendre les choses qui n'estoyent raines ne grenouilles, pour urayes raines ou grenouilles.

### Question XXVII.

*Exod. chap. 13.* Si Moÿse n'enseigna chose contraire à ses faiçts, que feist il donc sinon cela, lors qu'ayant tranſporté les os de Ioseph hors la terre d'Egypte, il abomina apres & déclaita immõde & pollü en la loy, celluy qui attoucheroit corps mort de tout homme? Et sil y a en luy quant à cela, quelque cause raisonnable, sçachons la maintenât & l'apprenõs. Mais pourquoy est ce que l'escripture n'a dict, la raison qui le meut ayât faiçt le premier poinçt, d'enseigner cest autre icy, & en faire loy & defenſe?

### Responſe.

Puis que Ioseph en mourant auoit faiçt iurer les enfans d'Israël, de tranſporter ses os hors la terre d'Egypte, & que ces deux poinçts, assauoir le tranſportemēt des os, & la defenſe d'attoucher corps mort, estoyēt proposez à Moÿse pour estre gardez & obseruez, & qu'il y auoit en cela deux defenſes: l'une, ne tranſgresser le sermēt: & l'autre, ne toucher corps d'hõme mort: le prophete aduifa d'observer par la transgressiõ de l'une, laquelle cõsistoit en l'attouchemēt des morts, l'inuiolable garde de l'autre qui concernoit le iurement: car il luy estoit impossible garder l'une & l'autre, assauoir la loy des attouchemens, & le serment: & pourtant par l'obseruance de la plus grande qui parloit du iurement, il outrepassa la moindre qui gisoit en ladiçte loy. Car le moindre mal doit tousiours estre esleu, & le plus grand delaislé: & trouue lon plusieurs autres telles choses en l'escripture saincte, la transgression desquelles Dieu n'impute à peché, à cause de la contrainte & extreme necessitè qui git en elles, cõme on peut dire la circoncision de l'huitieme iour\*: & le tour aussi & circuit de Iericho audict huitieme iour, & l'oblation & accez des offertes & sacrifices en iour de sabbat, toutes lesquelles choses rompent l'obseruance du sabbat. Et d'auantage si le prophete ordonna ceulx qui successiement & par tour porteroient les os de Ioseph, & selon & cet.\* En ce que selon & cet.\* selon la loy & ordonnance de Moÿse touchant ce nombre & cet\*. A estre purifizé\*. Et ne feist rien le prophete contre les choses qu'il auoit dict & enseigné.\* Or de demâder pourquoy le prophete en ses escriptures n'a rendu la raison & cause de toutes ces choses, est comme qui demanderoit, pourquoy est ce que tous les escripts que lon treuue & lit, n'ont esté interpretez ou cõmètez par ceulx qui les ont produits & mys en lumiere, & puis d'autât qu'en la narration de la chose, le sens d'icelle estoit expressement & notamment declairé, l'escripture n'a iugé chose digne de l'exposer autrement, ne d'y faire long commentaire.

*Tout cecy qui est recitè en cest article se faisoit, encore que l'obseruance escheut au iour du sabbat.*

*Lieux imparfaicts au grec.*

### Question XXVIII.

Si le seigneur reprenant l'hypocrisie ou la sainçtetè faincte & simulee des Phari-

siens, les dit estre sepulchres blanchiz, rempliz par dedans d'os de morts & de toute uillennie, & qu'en la loy celluy qui attouche le mort, est reputé immode & pollu, comme ayant fait chose absurde & detestee, & que nous ayons en abomination & horreur les morts & leurs sepulchres, estât le mort appellé par l'ancienne & nouuelle coustume & ordonnance, chose non nette & mal sentente, comment ne dirons nous que Christ n'ayt fait le contraire de l'un & de l'autre, en ce que resuscitant le filz de la uefue, il toucha la biere, en laquelle il estoit porté, & qu'il print semblablement, & tint par la main la fille de Iaerius: car encore que l'un & l'autre finablement resuscitassent par la uertu & puissance de Christ, si est ce toutefois que les corps morts receurent l'atouchement. *Math. cha. 23.*

### Responce.

Nous euitons & auons en horreur les corps morts & charongnes, leurs bieres & sepulchres, à cause de l'odeur mauuaise & desplaisante, qui les ensuit, & non pour cause de la mort ou mortalité ou ilz sont: car si pour ladicte mort ou mortalité ilz estoyét en detestation, il ne faudroit aucunemēt user des parties des corps morts des animaux pour l'usage & necessité des uiuās, comme sont les peaux, les cornes, le poil, le fiel, le sang, l'amer, la gresse, la chair, l'oing, le suif, toutes lesquelles choses ne peuuent par raison aucune estre separees ny exéptees de la mort qui est en elles, & ne peut on faire qu'on ne les estime & nomme parties mortes, aussi bié que le corps mort d'ou elles sont. Doncque si telles choses sont ueritablement mortes, mais ne sont ny en horreur, ny en abomination à cause de leur usage, & de l'utilité qu'elles apportent, comment n'est ce chose tresinepte & hors de raison, les auoir & tenir pour nettes & pures, à cause du seul usage que lon reçoit d'elles, & au cōtraire, auoir les corps morts de saincts martyrs en abomination & horreur, & leurs tombeaux & sepulchres estre detestez des grecs, & tenuz en compte de choses uiles & abominables: lesquelz corps neantmoins gardent & preseruent les mortels des aguets & assaults des demons & esprits d'enfer, & guerissent les maladies qui par art de medecine sont incurables & sans remede. Or quāt au seigneur, il accomparagea la saincteté faulse & simulee des Pharisiens aux tombeaux blanchiz & replastrez, qui sont rempliz de corps morts: car tout ainsi qu'aux uiuans l'odeur mauuaise des corps morts est fascheuse & abominée, & ne la peut le sentiment des hommes uifs endurer ne souffrir, aussi l'iniquité & iniustice desdicts Pharisiens estoit au cueur des gents de bié chose execrable, haye & reiettee de tous ceulx qui suiuoient la uertu, estant aucunement à leur ame une uraye mort & peste, une uillennie, meschanceté & odeur mauuaise: car ne plus ne moins que le corps separé de l'ame, n'est rien plus qu'une chose morte, mal nette & mal sentente, l'ame aussi diuisee par le peché, & mise hors l'amour & crainte de Dieu, reste morte, impure & chose de mauuaise & detestable senteur. Au reste, le seigneur ne fait ceuvre qui fust contraire aux anciennes ou nouuelles ordonnances: car quant aux anciēnes, il n'estoit pas soubs la loy, lors qu'il resuscita les corps mentionnez en ladicte

## R E S P O N S E S

question ou demande, par ce qu'après le baptême, il commença soudain à ordonner & mettre auant la police & institution euangelique, qui estoit exēpte des anciens edicts, & n'estoit soubmise aux preceptes legaulx & cerimonies du uieux testament, & pourtant ne fut il pollū ne contaminé quand il toucha le corps mort. Et quant à la nouvelle dispositiō & loy, les seuls mauix issuz du cueur de l'homme souillent & contaminent l'homme: & l'attouchement des morts ne le souille aucunement, ny ne le rend laid & immonde.

### Question XXIX.

*Luc. 5.*

Si la maison ou Iesus enseignoit, estoit remplie de personnes lors que le paralytique fut porté pour estre guarī, de sorte que ceulx qui le portoyēt, furent contraincts mōter sur le toict & le descourir, & par l'ouerture & tuilles aualler l'impotent & malade en ladicte maison, comment est ce que les hommes qui estoient assemblez dedans, ne furent blessez & frappez quand lon demolit & osta la couerture?

### Responce.

Ceulx qui estoient dans la maison cognoissans qu'on uouloit abbatre la couerture, se recullerēt tresbien de l'endroit ou elle fut abbatue: car les descouureurs ne furent pas si folz, qu'ilz ne leur criassent & admonestassentoster de là de peur d'estre blessez, car il ne falloit pas descourir toute la maison, ains seulement autant que la descente & enuoy du malade requeroit.

### Question XXX.

Si à chaque homme un ange est assistant, estably & ordonné pour la garde, selon que dit l'escripture sainte, & que les hommes soyent quelquefois creuz, & quelquefois aussi diminuez, comme au deluge, & en quelques autres infortunes, esquelles les mortels pour leurs faiçts sont encheuz, ceulx des anges qui ne receurent diminution ny accroissance, quelle charge accomplirent ilz lors? estant chose certaine que des le commencement chaque ange a receu de Dieu la charge qu'il doit faire?

### Responce.

Tous les anges & archanges commandans & commandez, soyent ilz dominations & potestez, sont tous accomplissans par le grand & seul commandement de Dieu, le seruice necessaire aux cieux & aux choses qui touchent l'homme. Or ceulx qui ont receu la charge d'accompaigner & suiure les hommes pour estre en leur garde, augmentēt tousiours, & iamais ne diminuent: car ilz sont tousiours en besongne, d'autant qu'ilz suiuent & accompaignēt ou les deux parties de l'homme ensemble, assauoir le corps & l'ame, ou bien l'ame seule, apres qu'elle est du corps departie, & sont avec elle iusques au temps du renouvellement du monde (c'est à dire du dernier iugement & cōsommation des siecles \*.) Et auparauant qu'estre ordonnez à suiure & assister aux hommes, les garder & conseruer, ilz sont en autres affaires seruans leurs chefs & princes en choses, qui concernent aussi l'homme.

*Qui sera la uoye  
& desiree recō-  
ciliatiō, & assēm-  
blee des esleus  
avecque Dieu.*

### Question XXXI.

Si les nuces par le consentement & uoloir diuin enuoyent la pluye en terre,

terre, comment aduient il donc que ces hōmes qui font dictz coniuérateurs du temps, preparent si bien par leurs enchantemens ou charmes lesdictes nuees, qu'ilz leur font eslancer la gresle & la pluye forte & desmesuree en la part qu'ilz ueullent ?

Responſe.

Ce poinct (puis que tu te fondes sur les escriptures saines, & selon elles amenes ton tesmoignage) assauoir que les pluyes procedēt des enchanteurs, n'est aucunement croyable (ains est infidele, & contre la doctrine de Dieu.) Et encore toy qui as faict telle demande, ne l'as certes mise auant pour auoir ueu aduenir telles choses, ains seulement pour les auoir ouy dire.

*Ou, biē ainsi, cela, puis que tu tesmoigne contre l'escripture sainte, n'est ueritable ny ne faict foy, ains est peruers & desloyal &c.*

Question XXXII.

Si Dieu à creē nostre nature mortelle, comment dis tu donc que Dieu n'a point faict la mort ?

Responſe.

Il ne s'en suit pas que toute chose naturellement mortelle, doieue pourtant receuoir mort, & que ce soit une conclusion totalement necessaire, & cecy peut estre demonstré par Henoeh & Helie, lesquels estans de leur nature mortels, demeurent neantmoins en immortalité, & ont esté faicts superieurs au dicton donné à tous les hommes; duquel la sentence est telle: Tu es terre, & en terre retourneras. Il est dōc certain que Dieu a faict nostre nature mortelle, mais il est bien uray aussi que la mort est entree au monde par la desobeissance & transgression de l'homme: car si Dieu comme il a faict la nature mortelle, eust semblablement faict la mort, il faudroit dire & conclure que la mort ne seroit donc uenue en l'homme par la desobeissance & peché de l'homme. Or si c'est chose assuree que Dieu n'ayt faict la trāsgression, par laquelle seule uint la mort, il n'a consequemment faict la mort.

Question XXXIII.

Si la nature des hōmes sçait & cognoit sa fin propre & naturelle estre mortelle, & que le temps d'un chacun ne soit diffiny ne limité par un particulier & certain terme, que les estrangers & alienes de la foy nomment destin ou destinee, cōment est il donc dict en l'escripture qu'à Hezechie furent tēps & iours adioustez\* ? car ceste uoix adioustez, presuppōse quelque terme prefix & determiné, & s'adioint tousiours à la chose par certain nombre ordōné: quoy estant, par ou est ce qu'on demonstrera es mourans & finissans ceste incertitude de temps, qui est parmy nous receüe ?

*Assauoir 15. ans. Esaiē 38. & 2. Roys. 20.*

Responſe.

Or que le temps de la uie ne soit particulièrement prescript & diffiny à nully, c'est un poinct demonstré par les parolles de l'escripture qui sont ainsi couchées: Si quelque homme trouue en un champ quelque ieune fille espousee, & qu'il luy face force, & dorme avec elle, uous prendrez l'homme & le ferez mourir, mais quant à la ieune fille, uous ne la mettrez à mort: car elle n'a peché digne de mort, par ce que, comme l'homme quand il assault & se leue contre son prochain & l'occit, d'autant qu'il n'y a aucun qui ayde à

*Deuteronom. 22.*

Sl iij

## R E S P O N S E S

l'affailly, ainsi est ce cas: car la ieune fille a crié, & nul ne luy a esté aydant. Or n'eust iamais cōparé l'escriture ceste uiolente dormition ou couchee à une mort uiolente, ny n'eust iamais faiçt mention de mort forcee, sil estoit ainsi que le terme de la mort fust prescript & assigné à un chacun: car toute chose qui est ordonnee & limitee par le createur, est immuable & infailible, & ne peut estre dicte uiolente ny extraordinaire ou forcee. Et si la uerité est telle, il fault conclure, que les temps de la uie ne furent pas adioustez à certain terme de uiure, qui eust esté prescript & limité au roy Ezechie: ains furent adioincts aux annees de sa uie prinçes en luy, sans aucune particuliere ordonnance, ou limitation de temps, desquelles la fin estoit lors uenue pour la maladie mortelle, en laquelle il estoit detenu, n'eust esté Dieu qui le guarit de telle maladie, & luy restaura la uie.

### Question XXXIII.

*Au texte des bibles, & des grecques mesmes, y a quinze condees. Genef. cha. 7.*

Si comme quelques uns dient, le deluge ne fut en tous les lieux de la terre, ains seulement es endroits, esquelz les hommes habitoyent lors, cōment fera uray le lieu de l'escriture, qui dit que les eaux s'esleuerent quatorze\* condees par dessus toutes les haultes montaignes?

Responce.

Il ne semble ny ne paroist estre uray, que le deluge n'ayt esté en tous les lieux du monde, si les lieux esquelz il fut, n'estoyent plus creux & bas que tous les autres de la terre.

### Question XXXV.

*Au chapitre 11. du Leuitique le chameau est nommé dicte beste souillee & immonde, & toutes les autres aussi, hors mys celles qui ont l'ongle diuisee, & qui rumment.*

Si Dieu est le createur de toutes les bestes brutes, pourquoy est ce donc qu'il a declairé, q̄ celles qui ont le pied fourchu ou l'ongle diuisee, & qui rumment, sont nettes? & pour quelle cause aussi a il dict, que celles qui rumnoyent, comme faiçt le chameau, mais qui n'auoyent l'ongle fendu, estoyent mises entre les belles & bonnes? Et pourquoy est ce encore que ce qui a l'ongle fendu, mais ne rumine, cōme on peut dire le pourceau, est par luy estimé immonde & souillé? & entre les poissons, pourquoy met il distinction entre ceulx qui ont escailles & ailletes, & les autres? & la uolaille aussi, pourquoy la diuise il? encore que quelques uns purs & nets (si ces choses sont permises & ottroyees aux immondes) en mangent & uiuent?

Responce.

Toutes les bestes sont naturellement nettes, & crees au commencement par le createur bonnes & belles, iouxte ce qui est dict: Et Dieu ueit toutes les choses qu'il auoit faiçtes, & uoila, tout estoit moult bon: & eurent toutes la benediction de Dieu qui leur dict, Augmentez uous, multipliez, croissez & fructifiez. Mais puis que Dieu uoulut, comme en toutes choses qui se mangent, soubmettre les Iuifs soubz le ioug & seruage de la loy, à ceste cause nomma il entre les bestes, uolailles & poissons, quelques animants purs & nets, l'occision & mangeaille desquelz il permit aux Iuifs, & estima aussi & declaira quelques autres d'iceulx polluz & immodes, desquelz il defendit ausdicts Iuifs l'usage pour les conuertir en uiande & nourriture, ne uoulant aucune-  
ment

ment qu'ilz s'en repeussent, & pourtant sont ilz dictz purs & non purs, pour diuers respects, assauoir purs quât à leur nature, & non purs, ains immondes, eu egard aux defenes de la loy: & encore sont ilz dictz aussi purs & non purs pour une autre cōsideration & cause, c'est qu'en Egypte toutes les bestes lors, hors mys le pourceau, estoient deifices: & pourtât uolul il faire distinction entre elles, nommant les unes pures & nettes, & les autres immodes & souillees: & permit l'occision & usage des premieres, & quant aux dernieres, il defendit qu'on n'en mangea aucunement, monstrant en l'une & en l'autre choses, qu'elles estoient indignes d'estre deifices, & de participer de l'honneur & appellation de Dieu, permettant les unes estre tuees & mangees, & uolât les autres estre nommees immondes & pollues.

Question XXXVI.

Si la diuinité ne reçoit changement, ny ne mue de uolonté, commēt dict donc Dieu, parlant de l'onction de Saul, qu'il se repentoit l'auoir fait oindre & sacrer roy? & comme est ce aussi qu'il changea d'opiniō & aduis sur la ruine de Niniue?

Responſe.

Dieu nostre seigneur & maistre est immuable en l'estre ou essence, actiō, introduction & operation des choses dignes de luy, mais preuoyant bien les choses qui seront & doiuent estre muez, il change & mue pour l'utilité de ce qu'il a preueu, les affaires & occurrences du monde, & pourtant est il inflexible quant à pardonner, & quant à non pardonner aussi: car il pardonne immuablement à ceulx qui corrigent & reparent leurs faultes, & demeure aussi immuable & ferme à ne faire pardō ne grace à ceulx qui sont endurez & obstinez en leur malice. Quand il dit donc, Je me suy repenty, il demōstre claiemēt l'immuance de son cueur quant à ne pardonner (car sil auoit deliberé pardōner, il n'useroit de ce langage duquel il usa à l'endroit de Saul, disant ie me repens) Mais quād il dit, i'ay changé d'opinion (cōme au second exemple de Niniue) il fait manifestemēt apparoiſtre de sa constance & immuable fermeté, quant à faire pardon & grace: car certainemēt Dieu ne charge ny ne uarie es choses dignes de luy, ains fait tousiours en elles perseuerance, & ne change aussi ny ne se conuertit iamais à faire choses indignes de sa maieſté.

Question XXXVII.

Si le baptesme de Ian n'estoit selon la loy, comme ueritablemēt il n'estoit, comment ne sera il donc oultre la loy, & parainſi comment fut il receu de ceulx qui obseruoyent la loy? D'auantage en le receuant, comme est ce qu'on ne dira qu'ilz furent transgresseurs de la loy, receuant chose qui estoit oultre la loy? Or si le baptesme de grace fut sous la loy, c'est à dire sous le tēps de la loy, & ne fut neantmoins dict estre, ne selon elle, ny aussi oultre ou pardeſsus elle, selon quoy donc sera il troué dict?

Responſe.

Le baptesme de Ian fut un préambule ou auantpreschement de la grace

## R E S P O N S E S

euangelique, & pourtant fut il par dessus la loy, autrement il n'aduiendroit que ceulx qui ont peché selon la loy, receussent audict baptesme par repentance & foy en Christ, pardon & grace.

### Question XXXVIII.

Si Ian uouloit faire foy à ses disciples touchant Christ (assauoir les asseurer & confirmer que Iesuchrist estoit le uray Christ) quand il les enuoya uers luy (car quelques uns l'ot dict ainsi) pourquoy est ce que par une maxime certaine & resoluë il ne leur dict, sans faire & amener par eulx l'interrogation & demande qu'il feit à Christ? Mais si d'autant que ledict Ian estoit lors emprisonné, il le meit pour les choses diuersement entendues, cautelement en ambiguité (car d'autres ont aussi dict cela) pourquoy feit il la demande, cōme ne sçachant aucunement, ny ne cognoissant que Christ fust encore uenu? car  
 " demander ainsi: Es tu celluy qui doit uenir, ou si nous en attendōs un autre?  
 met souspeçon, comme si Christ ne fust encore uenu, ains que Ian desirast son attente, par ce que s'il eust esté totalement persuadé de sa uenue, il n'eust  
 " ainsi couché son interrogation, assauoir, Es tu Christ, ou bien quelque autre, oultre luy?

### Responſe.

Par ce que diuers bruit & grand couroit des miracles faicts par Iesus, disans les uns, C'est Helie qui faict ces choses: & les autres, C'est Ieremie ou quelcun des prophetes: oyant Ian en la prison tel bruit, enuoya de ses disciples, sçauoir & apprendre si celluy qui faisoit ces signes & miracles, estoit icelluy mesme, duquel il auoit rendu tesmoignage, ou bien si c'estoit quelque autre des renommez & publiez par les tourbes. Or cognoissant Iesus l'intention & but dudict Ian, feit en la presence des disciples enuoyez, plusieurs miracles, donnant par iceulx foy & persuasion de foy ausdicts disciples & à Ian aussi, c'est assauoir que c'estoit luymesme tesmoigné par Ian, qui auoit semblablement faict les miracles renommez & diuulguez sous le nom des autres prophetes, que les tourbes alleguoyent & semoyent ça & là.

### Question XXXIX.

Si Christ promet & annonça qu'apres son exaltation & gloire, establisement de son empire & ascension es cieux, il attireroit à foy tous les mortels, comment est ce que tous, tant que nous sommes de uiuans en terre, ne courons donc apres la foy? & comment est ce aussi qu'ayant luy promis les tirer à foy, il ne sera ueu & trouué contrarier à ce qu'il a dict luymesme en autre  
 " lieu, qui est de telle substance: Nul ne peut uenir à moy, si mō pere ne le tire.

### Responſe.

Toute parolle est iugee selon la fin: or la fin du dire de Christ mentionné, assauoir de tirer à foy tous les hommes, se doit entēdre quand il aura abbatu tout empire, puissance & autorité mondaine, & pourtant les choses qui consistent en leur fin ne doiuent estre requises ne demandees auant la fin, & quāt au second poinct, le pere tire les gents au filz, quand il luy dōne puissance & autorité de pouoir tirer à foy tous les mortels: & pourtāt ne fault estimer que le

que le pere soit quelque fois attirant les gés au filz, & que le filz les attire aussi quelquefois à foy, ains doit lon croire que l'acte de l'un est l'acte de l'autre: & parainfi n'y a aucune contrarieté es parolles alleguees.

Question XL.

Si les peruers demós continuellement habitent es corps des demoniaques & insensez, comment est ce qu'ilz apprestent dommage & nuisance aux autres? Et filz font cela, donnans briefuement aux patiens cognoissance d'eulx, comment est ce que lors qu'ilz en font par puissance inuisible chassez, ilz n'y monstrent plus aucuns indices de leur presence?

Responſe.

Il est impossible de faire aux malings esprits & demons & cet. \* Il fait par la presence de celluy qui est present \* Et les indices de luy ne restent \* Car la puissance inuisible qui le dechasse, luy met terreur & crainte de ne s'approcher plus du guary.

*Ce lieu est impar fait au texte grec, comme il en y a plusieurs autres en ce traité d'iparfaitz & corrompus.*

Question XLI.

S'il est en Dieu seul donner uie & force aux corps, comment font donc les demons & malings esprits semblables choses? car ilz fortifient & donnent puissance & uigueur aux corps des demoniaques, tellement que lesdicts demoniaques rompent liens & chaines: de sorte que celluy qui estoit lié & attaché, rompant entraues, ceps & attaches, est chassé & porté par satan au desert.

*Mar. 5.*

Responſe.

Satan n'a pas donné puissance au corps, de pouuoir rompre & despecer attaches & chaines, mais luy mesme les a rompues & despees, encore que la saincte escripture applique & attribue au demoniaque, les faitz du demon qui habite en luy.

Question XLII.

Si les diables n'ont puissance ny empire es parties de la creation du monde, comment est ce donc qu'estans leurs oracles desobeys, ilz enuoioyent pour uengeance peines & afflictions aux Grecs, lesquelles ilz faisoient cesser enuoians au contraire biens & prosperitez, lors que les idoles estoient par honneurs & offertes appaisées? d'ou est ce donc que leur uenoit tel pouuoir, pour faire la chose des deux qui leur uenoit à gré?

Responſe.

La coustume des faulx demós estoit, s'imposer pour seduire les hommes, la puissance de Dieu aussi bien que le nom: mais qu'à la uerité le pouuoir ne soit en eulx, ne de se venger cõtre les desobeissans, ne de remunerer ceulx qui les seruent, c'est un article que lon uoit manifestement par la ruine de l'Hellenisme, uenue par la puissance & uertu du Christianisme: car ló a ueu en cela que l'erreur des Grecs n'a esté soustenu, ny n'a usé d'autre puissance que de la seule main des hommes, & du seul effort des glaiues contre la uertu & force de l'euangile: car si ledict Hellenisme eust eu quelque pouuoir diuin, qui eust combatu pour luy, lors qu'on entreprenoit sa ruine, il n'eust pas eu recours à la force des hommes pour le defendre & sauuer, ayant apres la de-

## R E S P O N S E S

structiō frustratoirement attēdu ses dieux, & mys en uain son esperāce en eulx, qui est un tresgrād indice de l'impuissance des diables, & chose qui demōstre clairement qu'ilz ne peuuent iamais faire ce que faiēt Dieu, ny monstrent en leurs œuures uraye puissance diuine: laquelle se uenge apertement des rebelles, & au contraire faiēt bien à ses subiects. Et puis si tout appaisement faiēt par dons & honneurs est deu aux seuls uiuans, lesquelz ont cognoissance & sentiment de ce que lon leur faiēt, comment ne sera ce chose faulse, dire & mettre auant, qu'estās les idoles appaisées & hōnorees (qui n'ont uie ne sentimēt) les diables faisoient cesser leur uengeance, n'ayans non plus cognoissance lesdictes idoles de la desobeissance qu'on portoit aux oracles & responses données, que de l'appaisement qu'on leur faisoit par dons, offertes, & honneurs.

### Question XLIII.

Si l'escripture dit, qu'au temps du deluge furent mises dans l'arche deux paires de bestes, & sept paires aussi, usant l'escripture de tel langage, deux deux, & sept sept, ie uouldroye sçauoir ores, si elles furent en nōbre selon leur espece quatre, & quatorze, tant les immōdes que les nettes: car quelques uns l'ont assure, & quelques autres ont dict le contraire, assauoir, que des nettes il n'en y eut que deux seules: lesquelz donc des deux ont mieulx dict?

### Responce.

Ceux qui en ont mys quatre & quatorze, ont beaucoup mieulx dict, que ceux qui n'en comptent que deux & quatre: car l'escripture a dict, deux paires ou deux, deux, uoulant dire & comprendre deux males & deux femelles, (quant aux immondes) & sept males & sept femelles (quant aux nettes) car les deux paires estoient des bestes immondes.

### Question XLIIII.

Puis qu'Esāie & Ezechiel eurent uision d'animaulx de diuerses ueuēs & faces, & ueirēt plusieurs sortes de choses, assauoir-mon si à tous les deux, signification de mesme chose fut reuelee, ou si l'un & l'autre eut à part la sienne diuerse? & d'auantage, ce qui leur fut monstré que denotoit il?

### Responce.

Quant à la uision du prophete Esāie, le mystere de Christ estoit par elle signifié, estant ledict Christ mys & assis au throne de gloire, & faisant par la uiande de sa sainte chair la purgation du peché, en nettoyant & purgeant les pecheurs & iniustes, qui epurgez & mondez par sa sainte passion & foy, adorent & honnorent, glorifient & reuerent en tous lieux de la terre, la sainte & diuine trinité, unique en essence & diuinité, & cōégale en honneur & gloire, luy rendans graces de la grande abondance des biens enuoyez d'elle en terre: & ayans receu le baptesme au nom d'elle sont iustifiez & purgez de peché, & ont prins l'esperance des heurs & biens eternels, & de l'heritage celeste qu'ilz esperent un iour receuoir: car le charbō, que le prophete ueit mys & appliqué en ses leures mal nettes, pour la purification des iniustices & pechez, porta la signification de la chair de nostre seigneur & maistré, purgeante les consciences des pecheurs, & lauant les ames de ceux qui la reçoient, &

en

en prennent nourriture, de tous leurs uices & offenses. Or quant à l'autre uision, qui est du prophete Ezechiel, les choses qui deuoient uenir sur Nabuchodonosor roy de Babylone, furent par elle signifiees pour la consolation des enfans d'Israël detenez en la captiuité Babylonique: car le prophete ueit animaux de quatre faces, ayans ressemblance d'homme, de lion, de ueau ou beuf, & d'aigle. Et le prophete Daniel dit aussi parlant dudit roy, que les ongles luy creurent comme ongles d'aigle, & le poil comme celluy d'un lion, & mangea l'herbe comme un beuf, & cueur d'homme luy fut donné. Et par ladicte uision, le prophete donne quelque consolation aux Israélites, lesquels regardans à la merueilleuse & grande puissance, empire & force des Babylo-niens, entroient du tout en desespoir de pouuoir iamais reuenir en liberté, & estre deliurez de la captiuité en laquelle ilz estoient: à fin donc que Dieu les ostant de tel desespoir, & leur feist leuer les yeulx à sa puissance, preparant leur cueur de regarder la force & uertu du roy des roys, son empire & sa gloire, il monstra au prophete la conionctiō & liaison de deux animaux, l'un benign, doux & mansuete, & l'autre cruel & terrible, & l'accouplement aussi d'un animant grief & pesant, & d'un uolant & ailé: car l'homme est animant doux & gracieux, & le lion terrible & cruel. & de l'autre part, le beuf est animal lourd & pesant, & l'aigle animant leger & qui uole. Et par telles choses, assauoir par les premieres, qui sont le lion & l'homme, il demonstra & signi-fia le changement d'un regne dur & cruel, en un plein de douceur & de clemence: & par ces dernieres, qui sont le beuf & l'aigle, il denota une mutatiō de seruitude griefue & pesante, fascheuse & onereuse, en une liberté douce & legere: car le beuf est animal mys sous le ioug, & l'aigle animant libre & franc, n'estant soubmys à nul ioug ny attache. D'abondant, il môstra au prophete roue dās roue\*, ou char sur char, denotāt par ces choses, la conduite ou *Reuolution sur reuolution.* mence des Iuifs en captiuité, & le ramement & retour en leur propre terre.

Question XLV.

Pourquoy est ce que la determinance & uoix diuine a usurpé, & si sou- uent usé de ceste appellation d'home enuers le prophete Ezechiel, puis qu'il ne l'a fait à l'édroit des autres prophetes? & assauoir-mon aussi si ledict pro- phete ueit & contempla es os secs & arides la resurrectiō generale, & si à la ue- rité ces os là qu'il ueit, resusciterent, & furent faitcs urays hommes parfaicts, ainsi qu'enseigne & narre son liure? *Ezech. 37.*

Responſe.

Puis que la resurrectiō des morts deuoit estre annoncee & descrite en uision par ledict prophete, & qu'elle doit aussi realement & de faitc aduenir par le filz de l'homme, iouxte ce qui est dict: Le iour uiendra, & est ia ores, quand tous hommes gifans es sepulchres orront la uoix de l'homme, & ceulx qui l'auront ouye, uiuront\*: à ceste cause est appellé ledict prophete du nom du filz de l'homme, tout ainsi que le filz de Naué nommé Iesus, pourautant que par puissance & autorité il deuoit commander au soleil & à la lune, receut aussi ceste appellation de Iesus, prenant avec le nom honoré & reueré *Et tous l'orront, mais les uns se- ront cōdamnez; & les autres sau- uer.* *Ioſue chap. 10.*

T t

## R E S P O N S E S

de l'essence creee par obeissance de commandement, le pouuoir aussi de cōmāder: & parainſi Ezechiel en la sorte & maniere dudict Iesus, receut le nom du filz de l'homme, & en sa uisiō resuscita les morts, & par uertu & puissance dudict nom leur fait reprendre uie: (car l'un & l'autre nom tāt celluy de Iesus q̄ print le filz de Nun, que cestuicy que receut Ezechiel, appartenoit à Christ filz de Dieu) Au reste toutes ces choses escriptes par Ezechiel estoient uision, assauoir les os secs & arides mētionnez en son liure, & leur resurrectiō aussi. Et monstra Dieu audict prophete telle uision, pour donner par telle precedēte demonstration la presignifiance de la resurrection future, qui par Christ se fera uniuersellement sur tous les hommes de la terre, lesquelz de morts reuiēdront uifs: & d'auantage, Dieu uouloit par ladicte uision, consoler le peuple Israëlitique, qui auoit perdu le cuer, & n'esperoit iamais estre affrāchy, pour la grande seruitude ou il se trouuoit, & Dieu leur uouloit faire entēdre, qu'ilz seroyent deliurez de l'empire & subiectiō des Babyloniens. Parquoy ceste uision portoit aussi notamment telle signifiance: car tout ainsi que les corps morts gifans sous les tombeaux, n'ont aucun espoir de reuiure, de la mesme sorte se reputoyent lesdicts enfans d'Israël estre en Babylone, sans auoir aucune esperance de retourner iamais en leur terre: & cela demonstre le mesme prophete, quand il dit: Et le seigneur parla à moy disant, Filz de l'homme, tous ces os icy sont la maison d'Israël: iceulx disent, Noz os sont sechez, & nostre esperance est perdue & cet.

### Question XLVI.

Si toutes les choses de la uie sont bonnes & belles, pourquoy est ce qu'es escriptures, ceulx qui en sont esloingnez & s'abstiennent d'elles sont louez & prizez, & au cōtraire, ceulx qui les embrassent sont mesprizez & accusez? Mais si elles sont mauuaises, pourquoy sont cōioinctes les choses mauuaises à nostre uie, & prennent estre avec nous, ueu mesmement que l'ouurier & createur en est bon?

### Responſe.

Ce n'est generally chose louable s'abstenir des biens de la uie, ny n'est generally aussi chose à reprendre, les embrasser & acquerir, ainçois l'un & l'autre fait avec raison bonne & condecēte, est digne de louange: mais s'il est autrement fait, il merite reprehensiō & uitupere. Or que rien de mauuais ne soit essentiellement ioinct à nostre uie, & avec nous cree, l'escripture saincte le demonstre, qui loue la creation de tous les faitcs & ouurages au cōmencement creez, disant ainsi: Et Dieu ueit tout ce qu'il auoit fait, & uoila il estoit tresbon. Mais peruertissans nous uolontairement le bien, le mal succede: car le mal & uice ne sont pas en ce qui est entier & sain, demeurant le bien en luy parfaict & non depraue, de sorte qu'il n'y a rien qui soit mal ou uice, fors que la deprauation & renuersement du bien. Et pourtant ne fault dire qu'avec nostre uie ou creation, soit essentiellement conioinct le mal: car le mal est mal, & le uice est uice, par les choses que lon tourne & conuertit en mauuais & defraisonnable usage, & non par le naturel de leur creation: & quant

quant à nous, nous pouuons librement & uolontairement user des choses, ou en bien ou en mal, selon l'election que nous en faisons.

Question XLVII.

Si aux elements n'y a sens ny entendement, pourquoy appelle donc Moyse, harenguant & parlant au peuple, le ciel & la terre en tesmoignage de son dire? Et semblablement Esaie accusant son peuple, commande ausdicts elements de l'ouyr?

Responſe.

Les choses dictes au ciel & à la terre, s'entendent dictes aux animants raisonnables, qui en eulx uiuent & conuersent, tout ainsi que les propoz tenus aux citez, s'entendent estre tenus aux citoyés: comme par exemple sont ceulx cy, Ierusalem, Ierusalem qui occis les prophetes, & lapide ceulx qui sont enuoyez à toy: car la uille ne les meurtrit ne lapida oncques, ains furent les citoyens qui feirent l'un & l'autre.

Question XLVIII.

Pourquoy dit le seigneur apres sa resurrection à Marie, Ne me touche point, car ie ne suis pas encore monté à mon pere? car si auant que reprendre son throne & monter es cieus, il n'estoit permis à nully le toucher, commet est ce qu'ũ peu apres il permit à ses apostres, & à Thomas toucher son corps? & si c'estoit chose licite, pourquoy donc defendit il à Marie un peu auant, ce que bien tost apres il uouloit ottroyer à plusieurs?

*c'est Marie Magdalen. Ian chap. 20.*

Responſe.

Ceste parolle, Ne me touche, dicté à Marie par le sauueur, emportoit autée en son intelligéce & sens, comme s'il eust dict: Ne me suy, de sorte que tu uiues & demeures tousiours avecque moy, comme tu faisois auant ma passio: car le seigneur uouloit petit à petit desaccoustumer ses apostres & disciples de la presence & ueuë de son corps, & leur oster la fruition de sa personne: & pourtant ne se monstra il pas tousiours à eulx, durant le temps qu'il fut apres sa resurrection en terre, ny ne se cacha aussi du tout, ny ne les priua tousiours de sa ueuë, ains fit l'un & l'autre par interualles, c'est à sçauoir il se monstra quelquefois, & quelquefois aussi se tint abscons & caché.

Question XLIX.

Quelle demonstration ou preueue y a il, qu'en la creation du monde, de tous les animaulx qui n'ont sens & raison (tant bestes sauuages que domestiques, assauoir iuments, reptiles, & toutes autres bestes de la terre) il n'en y eut de produits qu'un seul paire, masle & femelle, selon leur espece? car quelques uns des fideles l'ont ainsi dict, pour accorder & arrester, que Dieu ne donna aux premiers hommes des habillemens de peaux de bestes brutes, ny ne les uestit du don d'icelle.

Responſe.

Si en chaque espece & genre il y a les premiers peres, qui dōnent principe à la race, & que lesdicts premiers peres ayent esté au commencement creez de Dieu: mais ceulx qui descendent d'eulx, soyent ouurages de la nature, prenās

*Ceste raison ou solution ne semble estre de l'auteur: car il a dict cy dessus que Dieu ne prit pas les peaux des animaux crees pour en faire lesdictes robes: ains fait & crea des robes de peaux, & pourtant il parle ores come ie croy, en la personne de celluy qui seroit argument métronné. Et la solutiō qu'il donne à l'argument est ceste cy qui suit apres, toutefois le Lecteur en peut iuger. ce m'est assez de l'auoir admo nesté.*

essence & uie par generation & semence, il s'ensuit bien que c'est chose certaine & claire, qu'il n'en y eust en chaque espeece ou gère crees de Dieu qu'un seul pere male & femelle. Et quant aux uestemens de peaux, que Dieu fait aux premiers hommes, il ne les fait artistement, c'est à dire en la sorte que les hommes font quelque ouurage ayans matiere & outils: ains les fait diuinement & miraculeusement, en commandant & faisant comme createur: car il ne tua pas les bestes, & prenant leurs peaux ne les coufit ensemble, pour en façonner lesdictes uestures, ains fait & crea les robes mesmes de peaux, desquelles robes il uestit Adā & Eue. Mais quelcū (peult estre) dira, que si Dieu fait & crea ces habillemens de peaux apres les sept iours de son œuure, comment dit donc la Bible, que Dieu se reposa au septieme iour, de toute son œuure qu'il auoit faicte? Reposa, ou meit cesse à son œuure, c'est à dire, meit fin & cesse de plus faire & creer choses, qui n'auoyēt auparauāt estre: mais les peaux, pannes ou pellices qu'il faict maintenant, il ne les commence ores à faire: car ia auparauant en la creation des animaux, les peaux auoyent esté avec eulx faictes\*. Mais cest autre dict, qui est aussi en la Bible au mesme liure, est escript en semblable sorte: car l'esprit diuin parla encore là ainsi, Et le seigneur Dieu forma encore de la terre tous animaux des chāps, tous iumens & bestes domestiques, & tous oyseaux du ciel: puis les amena à Adā & c. car ce mot encore\*, signifie une seconde naissance & creation desdicts animaux.

*Es Bibles grecques il y a bien ἄσπασον ἢ ὁσπῆρι, mais es translations latines selō l'hebreu il n'y a uoix qui puisse denoter ce sens, ains est ce lieu couché non par le preterit parfait, mais par le plus que parfait, assauoir Finxerat enim Deus: ou, formauerat praterca Deus: ou, Cūm autem formasset omnia, & c. ou, Formatis igitur cunctis, selon la commune traduction.*

*Car estans eulx ses ennemis, il leur faict choses ennemyes.*

Question L.

Puis que les enfans estoyent chantans iadis, hosanna, & nous le chantons ores, & usons encore de ce mot allelu-ia, que signifient ces deux uoix?

Responſe.

L'interpretation & signifiante d'allelu-ia, est, louez avec chants & hymnes l'existant, ou louez le seigneur: & en hosanna, est denotee & gist magnificence & exaltation de gloire.

Question LI.

Si la uolonté ou puissance de Dieu est immuable & non changeante, comment a elle donc enuoyé retributions souuent dignes, à ceulx qui l'ont ou blasphemee ou louee & glorifiee, rendant à l'une & à l'autre chose, ce qu'elle auoit deseruy?

Responſe.

Demeurant Dieu ferme & constant en son sens & desseing, & en sa propre iustice, rend à un chacun selon que porte l'action de l'ouurier, & ne faict point cela par changement ou muance, ayant trouué chose qui le change & muc: ainçois restāt tousiours en un estat, garde en telz affaires son immuable fermeté, & persistant en ordre egal & en mesure egale, se porte egalemeēt & selon le deuoir de sa iustice enuers les blasphemateurs, & enuers ceulx qui sont detenuz de bestialité ou d'iniustice, qui sont choses estranges\*.

Question LII.

Si Saul meū de saint zele, occit & extermina les forcieres & pythoniques, pourquoy fut il contrainct apres, chercher d'elles diuination? & assauoir-mō si celle

si celle à qui il s'adressa, ramena & fait monter ueritablement Samuel? car l'escripture le dit, & il est certain & clair qu'elle dit uerité, & on uoit bié d'autre costé que c'est un acte meschant, & contraire à la pieté.

Responſe.

Celluy qui faiçt quelque chose par bon & diuin zele, ne contrarie pas à Dieu, mais quât à Saul, ayant il souspeçon cõtre Dauid, assauoir q̄ Dieu eust transferé en luy son royaume, il chercha & s'essaya en toutes les façons qu'il peust, d'occire ledict Dauid, à fin que la sentéce diuine ne sortist à effect eõtre luy, & tua les enchantareſſes, esperât par cest acte se recõcilier à Dieu, & faire q̄ le seigneur chãgeast d'opiniõ, & meit à neant son propre arrest, par lequel il l'auoit chassé du royaume. Et uoyla le but ou tendoit Saul, quand il meit à mort lesdictes sorcieres, non qu'il leur portast autrement haine, mais il ay-moit sa couronne, & l'authorité de regner: & pour s'y maintenir, il fait cela. Or puis que Dieu n'eut à gré son intention, ny ne receut, ains reprouua son desſeing, il le delaiſſa du tout, de sorte q̄ ledict Saul eut besoing de ce qu'il auoit exterminé & osté par une affection nõ bonne. Au reste les autres choses faiçtes par ceste pythonique, estoient ouurages du diable, qui par ses illusiõs peruertissoit la ueuë des regardans pensans uoir Samuel, qui n'estoit pas: & la uerité des parolles dictes lors par le Samuel contrefaiçt, aduint de Dieu, qui permit & donna puissance au maling esprit, d'apparoistre & se monstrer à la forcierre en la semblãce de Samuel, & declairer les choses qui aduiendroyët: & par ce que Saul n'auoit adiousté foy à Samuel, quand il luy annonça la perte de son royaume, & la sentence de Dieu qui le luy auoit osté, ainçois uoulut encore apres ladiçte sentence qui le reprouuoit & chassoit, embrasser la royauté: à ceste cause Dieu le iugea indigné, à qui il deut par ses seruiteurs & gents dediez à sa loy, signifier & denoncer les choses qui aduiendroyent, ains les luy fait declairer par les maligs esprits desguisez en Samuel, tout ainsi qu'il fait aussi à l'endroit d'Achab roy d'Israël: lequel n'ayant uoulu croire les prophetes de uerité, ains ayant donné foy aux autres qui annonçoient la faulseté, assauoir aux faulx prophetes & deuins, eut par permission & enuoy de Dieu, l'esprit de mensonge, qui uint à luy en la sorte que raconte le liure des Roys \*, auquel maling esprit parlant par la bouche des faulx prophetes, ledict Achab adioustant foy, fut par luy seduit & trõpé: & allât en Ramoth \* ne retourna plus en uie (car il mourut en la bataille.)

*3. Reg. 6.  
22.  
Lieu occupé par  
ses ennemys.*

Question LIII.

Si le masle & la femelle ont esté creéz pour l'engendrement des enfans, assauoir-mon si en la resurrection, les hommes resusciteront ayans avec eulx telle difference de parties uiriles & generatiues? & si il est ainsi, c'est à sçauoir qu'ilz les ayent lors, comment ne fera ce chose uaine & superflue porter & tirer avec foy telles parties corporelles \*, qui seront lors inutiles, sans efficace & sans effect?

*Ou, telz mēbres  
corporels.*

Responſe.

Encore qu'apres la resurrection, telles parties demeurent inutiles quant à

## R E S P O N S E S

*Lien xi parfait*  
faire & procreer des enfans, elles seront toutefois utiles pour nous faire sou-  
uenir, que par telles parties les hommes ont prins generation, accroissance &  
distribution des choses que Dieu donne: car par elles nous auons esté menez  
& introduits en la cognoissance de la grande sapience de Christ, qui ces cho-  
ses \*augmente la garde de la mort, \* Nostre race en immortalité par la suc-  
cession & suite des enfantez.

### Question LIIII.

*Comme lon voit  
maintenant en  
eux.*  
Si Moysé prophétisa que la transgression uiendroit au peuple pour ceste  
uengeance future \*, pourquoy le dit il par un cantique: car cantiques & chā-  
sons apportent plus de mollesse aux hommes que d'utilité, & ont uolontiers  
en elles plus d'ornement & de grace que de proufit.

### Responce.

Selon les narratiōs portees par les odes, les mesures du chant sont propre-  
ment compassées, conduisantes les ames en une election & uolonté conue-  
nante aux choses chantees: car ou tristement & en plourant, \*

\*

Des contraires d'un tel bien a esté faicte l'inuention\*.

### Responce.

*Tout cecy est im-  
parfait & cor-  
rompu.*

Plusieurs choses guarissantes maladies corporelles, ont esté trouuees par  
les fideles & personnages cognoissans Dieu, & mesme par Salomon roy, &  
nul de ceulx qui ont esté hors la pieté & cognoissance de Dieu, n'a eu l'intelli-  
gence & apprehension de bien guarir, ny n'a cognu l'art de medicine.

### Question LVI.

Si les petits enfans mourans, ne peuuent estre pour leurs œuures ne louez  
ny accusez, quelle difference y aura il en la resurrection entre ceulx d'entre  
eux, qui ont esté ueritablement par les autres hommes baptisez, mais qui  
n'ont faict ne bien ne mal, & ceulx qui n'ont receu baptesme, ny n'ont sem-  
blablement rien faict?

### Responce.

La difference qui sera entre les enfans baptisez, & ceulx qui n'ont eu le ba-  
ptesme, est telle que les baptisez receuront les biens qui prouiennent du ba-  
ptesme, & paruiendront à leur iouissance, & les non baptisez en seront pri-  
uez: car les premiers sont reputez dignes par la grace de Iesuchrist, d'auoir la  
fruition desdicts biens, pour la foy & creance de ceulx qui les presentent &  
menent au baptesme, de laquelle foy lesdicts enfans baptisez iouissent.

### Question LVII.

Si Moysé nous a mys & exposé la naissance & creation de deux cieux,  
assauoir du ciel premier, & du firmament faict apres, nommé aussi ciel, com-  
ment est ce donc que l'escripture nous en demonstre plusieurs, disant quel-  
ques fois, Les cieux des cieux, & quelque autrefois parlant ainsi, Les cieux se  
sont ouuers à luy: & de rechef en quelque autre endroit, Je cōtemple & uoy  
les cieux ouuers: & puis encore, Et il a esté rauy iusques au tiers ciel? Et n'a  
pas dict l'escripture, iusques à la tierce partie du ciel, ainçois a parlé absoluë-  
ment

ment disant ainsi, Jusques au tiers ciel. & trouueras plusieurs autres semblables choses en lisant les escriptures. Comment ce fera donc que ces lieux ne soyent contraires les uns aux autres? & toutefois ilz contiennent uerité en toutes les deux choses.

Responſe.

Moyſe uoirement a dict les cieus, mais il n'a oncque mys aucun nombre en eulx, disant nommeement qu'il en y eut un ou deux ou plusieurs: car encore que lon treuue en ses escripts cesté uoix cieus, si est ce toutefois qu'on ne la uoit iamais accompagnée d'aucun nombre, soit il certain & déterminé, ou incertain & nō diffiny, comme sont les alleguez, assauoir un, deux ou plusieurs. Or a il esté conuenable que l'escripture sainte, cōme elle a accoustumé de faire, ayt nōmé cieus, les espaces ou interualles qui sont en la partie de l'uniuers, assauoir au ciel, esleuez & gisans mutuellement les uns par dessus les autres, tout ainsi qu'elle a dict, les oyseaux du ciel\*, & l'aigle du ciel; & les astres du ciel. & parainſi nous comprenōs par la suite des parolles couchées en ceste sorte, qu'il y a selō l'essence deux cieus\*: mais qu'eu egard aux espaces & interualles, il en y a plusieurs, & pourtant en prenant & entendant les cieus en ceste façon, on ne pourra souspeçonner qu'il reste aucune contrariété es parolles alleguees de l'escripture.

*Qui sont les oyseaux de l'air: car ilz uolent en l'air. Assauoir le ciel premier, & le firmament. Geneſ. chap. 1.*

Question LVIII.

Si mettre ou attribuer aucune ignorance en Christ, est chose inique & detestable, il l'ensuit donc bien qu'il a parfaite cognoissance & entiere prescience de toutes choses: & puis qu'il est ainsi, comment ne le dira lon auoir esté cause & auteur de la trahison de Iudas, & du reniement ou negatiō, que luy feit Pierre en iurāt & maugreant, ueu qu'ayant preueu & cognu telles choses il ne les empescha? & la mesme raison aura lieu, & pourra estre adaptée, quāt à la cheute de satan, & la transgression du premier hōme, dechez tous deux & dechassez par Dieu le createur (assauoir que Dieu mesmes ayt esté cause de l'erreur de l'un & de l'autre.)

*Math. cha. 26.*

Responſe.

S'il falloit pour accomplir l'escripture que Iesuchrist fust trahy par un de ses apostres, il est bien clair & certain que Christ fut cause de l'accomplissement de l'escripture, mais non de la trahison de Iudas, de laquelle Iudas seul fut l'auteur & l'ouurier: & l'ayant Dieu preueuë & precognuë l'annonça par l'escripture, & n'est la preuoyance ou prescience de la chose future cause d'icelle, ains au contraire la chose future est cause de la preuoyance: car ladite chose à uenir ne suit pas la prescience, ains est la prescience qui suit la chose à uenir, & pourtant le preuoyant n'est aucunement cause de l'occurrence ou issue preueuë. Parquoy fault conclure que Christ aussi ne fut auteur de la trahison de Iudas, mais que la trahison dudit traistre fut bien cause de la cognoissance & preuoyance qu'en eut Iesuchrist, & la mesme solution ou response peult estre donnée quant à la cheute du diable, & la desobeissance du premier homme créé: car semblable raison a lieu en eulx.

T t iij

## R E S P O N S E S

### Question LIX.

*Lieux impar-  
faits.*

Si la nuit le soleil est caché, comment ne sera le ciel démontré estre chose spherique & ronde: car l'homme diuin entre les philosophes a dict\* & cet. Non du corps \* Doncques cestuy qui est gisant & panchant sur la terre \* Et luy pour sa legereté s'en ua en hault, & ceste cy pour sa pesanteur s'encline & deprime en bas, & pourtant sont ilz contenus & ioincts mutuellement l'un à l'autre, par ce mutuel retirement & contrepois qui se fait entre eulx, tour à tour: & si cela est uray de tout le cercle celeste en la & cet. • estre les astres ou luminaires, luire tousiours\*, cōment se cachēt ilz donc & müssent?

#### Responſe.

*Qui est l'horizō.*

S'il y a indubitablement & selon la cōfession de tous, plusieurs autres choses en une mesme estendue & plaine egale, lesquelles à cause de leur distance & longueur de pais, sont cachees les unes aux autres, comme on peut (par maniere d'exemple) dire des nauires qui en la mer ne s'entreuoyent, pourautant que la largeur diffinit & termine en la superficie & face des eaux, la ueuë du regardant, de sorte qu'elle ne se peut estendre oultre les limites du mesurant\*, pourquoy se doit lon dōc esmerueiller, si par semblable raison l'occultation des lumieres du ciel, est faite aux hommes? Mais de dire que le ciel & la terre subsistent, & sont l'un encontre l'autre par un mutuel retirement & cōtrepois qui se fait entre eulx, cela peut estre imaginé du premier ciel créé, & de la terre\*, pourautāt qu'ilz furent faitz & creéz ensemble: mais eu egard au firmament\* qui uint apres, & à la terre, ce dire ne peut plus estre receu, ny entendu: car la terre estoit & subsistoit auant la creation du firmament, & portoit & balançoit toute l'essence liquide, sans qu'il y eust contrepois, ny aucun retirement du firmament: car apres la terre, fut fait le firmament\*.

*Lors qu'il est dit  
en la Bible, Dieu  
crea au cōmen-  
cement le ciel &  
la terre.*

*Comme il appert  
au Geneſe quād  
il est dict, & de  
rechef Dieu dit,*

*Un firmamēt ſoit  
fait & cet. Et  
appella le firma-  
ment le ciel: &  
puis, Et que le ſec  
apparoiſſe, &  
appella le ſec,  
terre.*

*Comme il ap-  
pert par le 1. c.  
du Geneſe.*

### Question LX.

*Aſſauoir au ri-  
che.*

*Matth. 27.*

Si la difference des formes qui est en nous (car les uns sont d'une stature, & les autres d'une autre, & ont les traits du uisage differēts) est utile en ce mōde pour l'usage & utilité du corps, pour les façōs & cōditiōs de uiure, & pour les commerces, marchādises, cōtracts, & negotiatiōs des hommes, & qu'en la resurrectiō, le corps n'ayt plus affaire de tout cela, assauoir-mon si nous resusciterons avec telle diuersité de formes? car si nous resuscitons ainsi, commēt ne dira lon que telle difference soit encore lors utile? mais si nous resuscitons portans tous une mesme ressemblance, quelle preuue ou demonstration y a il de cela? Et puis, comment est ce que la parabole du Lazare & du mauuais riche, ne montre euidentement la difference des formes, qui apres la mort reſte? c'est certes chose qui peut estre par là du tout esclarcie: mais si quelques uns ueulent dire, que quelque notice & renommee luy fust baillee\* pour la cognoissance d'Abraham & du Lazare, d'ou est ce donc, qu'ilz prouueront & ordonneront le mesme, à l'endroit du seigneur, c'est à ſçauoir aux choses qui aduindrent sur luy, quād plusieurs corps des saincts qui auoyent esté endormis, resusciterēt & apparurent à plusieurs: car il fault bien dire du tout q̄ chacun d'eulx fut par sa propre forme aysemēt cognu de ses familiers & amys.

#### Responſe.

## Responſe.

Il y a pluſieurs cauſes & raiſons, par leſquelles il fault que chacun reſuſcite en ſa propre forme . En premier lieu , pour monſtrer la grande & diuine cognoiſſance de Dieu, qui peut faire en une innombrable multitude de gents reſuſcitez, que la propre forme d'un chacun ſoit conſeruee, de ſorte que toute perſonne repréne l'eſtre avec meſmes traictz de uiſage & proportiõ de corps, qu'il auoit auparauant. Secondement, à fin que Dieu ne ſoit point eſtimé faire & creer nouueaux hommes, & non reſuſciter les defunctz : & pourtât chaque homme reuiédra en ſa forme accouſtumee, car ignoree la forme de l'iniuriant & celle de l'iniurié, le droit du iugement eſt perdu . D'auantage, ſi eſtans perdus & aneantiz les uiſages , pour leſquelz la difference des formes eſtoit neceſſaire: la differéce ſemblablement deſdictes formes ſe perdoit & reſtoit inutile & ſuperflue , il faudroit par meſme raiſon dire, que la difference des noms ſeroit auſſi ſuperflue, & conſequemmét oſtee & deſtruite . Et eſtât la choſe ainſi, comment eſt ce que le riche nomma Abraham & le Lazare par leurs noms propres , ueu que leurs perſonnes n'eſtoyent cognees ne diſtinguees par la difference, qui ſe prend en l'appellation des noms , eſtans leſdictz perdus & ruinez? Et puis la narration ou recit du Lazare & du riche n'eſt hiſtoire ne parabole : car parabole eſt un propos ayant reſemblance de la choſe <sup>Luc. 16.</sup> faiçte , avec celle qui ſe fera , & l'hiſtoire eſt ſemblablement un propos contenant narration de la choſe aduenue : & auant la reſurreçtion ne ſe prononce & faiçt la retribution \* de la uie d'un chacun , ny apres la reſurreçtion , ne <sup>Entens cecy ſelõ que l'eglise ſaincte de Dieu a determiné.</sup> peut eſtre uray ce qui eſt dict en la narration alleguee, aſſauoir, Ilz ont Moyſe & les prophetes, qu'ilz les oyent : mais ladicte narration ou expoſition du Lazare & du riche, eſt une informatiõ, deuis, ou remonſtrance faiçte au uif, qui nous apprend & enſeigne , que les hommes ne peuuent apres que l'ame <sup>Entend auſſi & pren cecy comme il fault, & ſelon la doctrine de l'eglise ſaincte de Dieu.</sup> eſt partie du corps, par pouruoyance aucune, ſoing, ou eſtude receuoir ayde ou ſecours . \*

## Question LXI.

Si Dieu ſeul eſt immortel, ainſi que dit l'apostre, cõment peut eſtre uray e  
 • la parole du meſme apostre diſant : Tous certainement ne ſerons endormiz  
 • ny aſſopiz.

## Responſe.

Dieu ſeul eſt dict auoir immortalité, par ce qu'il ne l'a par le uouloir d'autruy, cõme ont tous les autres immortels: ainçois la tient de ſa propre eſſence.

## Question LXII.

Si au quatrieme iour la creatiõ des luminaires ou des aſtres fut faiçte, & q̄ par eulx le nombre des iours ſoit eſtably & ordonné , comment ne dira lon que les trois iours precedents la creation deſdicts luminaires, font & demonſtrent le nõbre des iours, d'apres ladicte creation ou naiſſance deſdicts aſtres & luminaires, eſtre douteux & ambigu ?

## Responſe.

Par la creation de la lumiere , fut faiçte la ſeparatiõ de la lucur & des tene-

## R E S P O N S E S

bres, & par ladicte separation de la lueur & des tenebres, furent establiz & faictz le iour & la nuit: car auant la creatiō des astres, la puissance de la lueur faisoit par l'ordonnance & regle du createur, le iour, & l'empire aussi & dominiatiō des tenebres, faisoit les tenebres, c'est à dire, la nuit: Mais apres que

*Es par ainsi, estât le nombre des iours precedents la creation des astres, tresbien compassé par la lumiere desia creee, il ne peut rendre incertain ne douteux le nombre de ceux, qui suivirent apres. Le troysie uolontiers en ce lieu, Aud. xiv. cap. v.*

lesdicts astres furent creez, ilz furent ordonnez pour regner & gouverner, afin de fauoir l'un, qui fut le plus grand pour gouverner le iour, & l'autre qui fut le moindre pour le gouuernemēt de la nuit: car le createur departit & assigna la lumiere avec l'empire & domination, qu'il luy auoit prescript & limité, au grand luminaire, de sorte que la lumiere faisoit auant la creation des luminaires telz semblables iours \* qu'elle faict ores avec le luminaire, auquel elle est attribuee: & selon le terme de Dieu qui luy a ordonné son empire de dix heures, icelluy mesme terme poulse le soleil au mouuement de dix heures \* des le commencement compassé.

### Question LXIII.

Par ce que plusieurs ont diuersement & obscurément interpreté ce passage qui dit, Il meit son tabernacle au soleil: donne nous en la declaration.

#### Responſe.

Nous auons cy dessus dict, que l'escriture sainte a tousiours sceu & uoulu nommer les cieux, ou selon l'essence, comme sont le premier ciel & le firmament, ou bien selon les interualles & espaces, qui sont en l'air. Et pourtant ce dire allegué, duquel la substance est telle, Il a mys son habitation ou tabernacle au soleil: signifie comme s'il disoit, Il a mys les cieux pour le tabernacle du soleil: car la translation de ceste phrase ou maniere de parler, qui en a esté faicte de la lāgue Hebraïque en la Syriēne, est couchee en ceste sorte: Il a mys la tente ou le tabernacle du soleil en eulx. Et puis le prophete Dauid demonstre & prononce la mesme chose en un autre pſeume, auquel il parle ainsi: Cil qui est estendant le ciel comme une peau, ou comme un uoile faict de peaux: car l'estendement des peaux, ou des uoiles faictz de peaux, parfait la tente ou le pauillon. Il demonstre donc bien par la diuersité des essences, & la difference des usages, les cieux estre creez: car la nature increee ne reçoit essentiellement difference en sa nature increee, & pourtant de dire & parler ainsi, Ceste essence pour raison de son usage est telle ou telle, est chose du tout aliene & esloingnee de la nature increee.

### Question LXIII.

Si tout ainsi que Ionas fut au uentre de la Baleine trois iours, Iesuchrist aussi fut autant de iours dans le cueur de la terre, commēt ne semblera il que la mort de Iesus fut par opinion seule? car il est certain que Ionas ne mourut pas, ains n'estant mort, fut estimé mort. Mais si ueritablement Iesuchrist nostre sauueur goustā la mort, commēt ne sera donc frustratoire & manquante la comparaison de Ionas faicte sur luy?

#### Responſe.

Le lieu mys en auant, ne faict comparaison de mort à mort: ains accompagne seulement la demeure, que le sauueur feit trois iours dans le tombeau, à la

à la demeure que Ionas feit autant de iours au uentre de la baleine. Et puis, si les choses de Ionas eussent esté du tout semblables à celles de Iesuchrist, elles n'eussent peu estre encore ombre ou figure d'elles : & pourtant il falloit bien que la uerité eust quelque chose de plus, que n'auoit la figure ou l'ombre, iouxte ce qui est aussi escript: Voicy plus que Ionas en ce lieu. Mais l'ex-  
Luc. chap. 11.  
 ple de l'un à l'autre, c'est à sçauoir de Ionas au sauueur, est estimé n'estre imparfaict ou manquant, ains tresapte & propre, eu egard à la cōsideration sui-  
 uante: c'est que tout ainsi que Ionas eut pour enseigne ou marque de sa foy, (assauoir pour demonstration & preuue qu'il estoit enuoyé de Dieu, pour annoncer & crier la destruction des hōmes de Niniue) l'issue ou retour qu'il feit au bout de trois iours du uentre de la baleine, semblablement Christ nostre sauueur & seigneur, eut pour signe & enseigne de sa charge, la resurre-  
 ction du sepulchre, par laquelle au troisieme iour il reuint en uie, faisant par là, euidente & claire foy, qu'il estoit transmis de Dieu son pere, pour prescher & denoncer le royaume des cieux.

Question LXV.

Par ce qu'aucuns dient que la trahison du seigneur, par laquelle il fut liuré aux Iuifs, fut faicte le quatrieme iour\*, iugeans & discourans cela par la di-  
C'est à dire le me-  
 credy de la sep-  
 maine sainte,  
 qui est le quatri-  
 me iour de ladi-  
 ète sepmaine.  
 stance, mesure ou quantité temporelle des choses qui lors aduindrent, quel-  
 le demonstration y a il du iour certain auquel il fut trahy & mys es mains  
 des Iuifs?

Responſe.

La demonstration & preuue que Christ ne fut le quatrieme, ains le cin-  
 quieme iour trahy, est que la mesme nuit en laquelle il fut prins & trahy, il  
 fut aussi par les princes des prestres & les anciens du peuple iugé & condam-  
 né, & le matin suiuant & prochain de celle nuit en laquelle il fut par eulx  
 detenu, ilz le liurerent à Pilate, lequel Pilate le meit aussi en croix, le propre  
 iour qu'il l'eut es mains: car l'ayant prins & receu le matin du iour de la pa-  
 rasceue ou preparation du sabbat, le mesme iour sur les six heures il le cruci-  
Luc. 23.  
 Matth. 27.  
 Marc. 15.  
 fia. Il ne fault pas donc adioindre par coniecture ou discours, aucune incer-  
 titude ou doute aux heures determinees & au téps prescript & limité par l'e-  
Matth. 27.  
 scripture: car Matthieu l'euangeliste parle en ceste sorte, Mais quand le matin  
 fut uenu tous les sacrificateurs & les anciens du peuple tindrent conseil con-  
 tre Iesus, à fin de le mettre à mort, & l'amenerent lié & le baillerent à Ponce  
 Pilate grand president & gouuerneur: & semblablement Ian l'euangeliste dit  
Ian. 18.  
 ce qui suit. Apres ilz menent Iesus de Caiphe au pretoire & estoit matin: &  
 de rechef le mesme Iá dit, Et quād Pilate eut ouy ceste parolle, il amena Iesus  
 dehors & l'asseit au siege iudicial, au lieu appellé Lithostrotos, ou pauement,  
 & en hebrieu Gabbatha: or estoit il la preparation de pasques enuirō six heu-  
 res. Doncques si la nuit, il fut prins & trahy, & par les princes des sacrifica-  
 teurs iugé & condamné, & le matin suiuant baillé à Pilate, & le mesme iour  
 qui estoit la parasceue ou preparation dicte, sur les six heures crucifié, il sen-  
Qui est le ieu-  
 dy  
 saint, & fut  
 prins & luré la  
 nuit.  
 suit bien qu'au cinquieme iour\* il fut prins & trahy.



## Question LXVII.

Par ce qu'Esaïe prophetisant de Christ, nostre sauueur & maistre, a dict & proferé telles parolles, Qui narrera sa generation? fault il prendre ceste parole, comme si sa generation estoit difficile à estre exposée, ou bien totalement indicible: & la fault il entendre aussi de sa diuinité & race celeste, ou bien de son humanité & generation corporelle?

Responſe.

La generation de Christ selon la chair, est escripte en sa genealogie, & la maniere comme elle aduint, est annoncée en narration historiale, exprimée & expliquée par escripture & langage: car il est dict qu'il naquit de la uierge Marie, & fut conçu du saint esprit. Mais sa generation, quant à la diuinité, ne peult estre escripte par genealogie quelconque, & pourtant est elle inenarrable & impossible d'estre exposée par langue humaine: & parainſi la parole du prophete denote plus tost une race du tout indicible, que de narration difficile.

## Question LXVIII.

Si le sang n'est l'ame de l'homme, pour estre la uie de l'animant defaillante & perdue lors que le sang est espandu & uuydé, par quelles raisons donc, arguments & preuues est il demōstré, qu'il y ayt une autre ame dans le corps, ou bien quelque autre chose qui en la creation ne se uoye?

Responſe.

Ceux qui ont les parolles du createur, & de l'ouurier & prince de toute creation, lesquelles mettent differēce entre le corps & l'ame, ne doiuent point rechercher autres demonstrations plus dignes & plus croyables, pour confirmer la uerité de l'article demandé. Car d'auoir donné Dieu puissance à Satan d'opprimer & frapper Iob en toute sa substance corporelle, persecuter à plaisir fortunes, biens & personne: mais luy auoir nommeement defendu de ne toucher aucunement à l'ame, demōstre bien clairement que l'ame incorporelle, estoit quelque autre chose oultre la chair dudit Iob blessée ainsi & tourmentée. D'abondāt le dire du sauueur qui est tel, Ne craignez ceulx qui occient le corps, mais ne peuuent mettre à mort l'ame, enseigne euidentmēt qu'estant l'homme occis, il reste quelque chose qui demeure encore en immortalité, apres que le corps est mys à mort. Parquoy c'est chose sotte & inepte d'estimer, que le sang espadu, meurtry & corrompu, soit l'ame: mais c'est bien un poinct clair & certain, que l'ame est es hommes selon sa propre essence & nature, chose inuisible.

## Question LXIX.

Pourquoy est ce que le septieme nombre reçoit changement? car on uoit qu'au ſamedy souuentefois l'air se change, & l'adancement des hommes selon l'eage, prend en ce nombre accroissance: car les dents naissent au septieme mois, & au mesme an se changent & muent, & oultre cela au mesme an redoublé, c'est à dire au quatorzieme an, l'homme reçoit pouuoir de semence, c'est à dire d'engendrer & faire des enfans. Et pour conclure & dire en brief

## R E S P O N S E S

le nombre de sept es choses, opere l'augmentation ou cesse & repos des hommes, & fait la difference ou iugement des maladies: & en la loy des autres nombres, il a acquis l'honneur & le pris, & se l'est fait sien.

Responſe.

L'accōplissement naturel des ouurages naturels se fait par la puissance de la nature, & non par la presence ou assistance du temps prescript & limité par nôbre septenaire de sepmaines, moys ou annees. Et pourtāt les œuures naturelles mentiōnees en l'interrogation, sont souuent plus tost ou plus tard q̄ ne porte le nôbre de sept, cōduittes par la nature en leur propre & entiere perfection: ce qui n'aduiédroit si la nature suiuoit le nôbre septenaire, & nō le nôbre septenaire la nature. Lediēt nôbre dōc n'est pas cause de l'accomplissement des choses naturelles, mais la puissance de la nature est bien cause dudiēt nôbre, par l'ordonāce duquel la nature ne parfait nullemēt ses ouurages: car il n'eschoit point ausdiēts ouurages, de recevoir par luy perfection. Et semblablement en tous les autres nôbres, tāt des moys q̄ des annees, esquelz en la reste des animaux & des plātes & arbres, l'œuure de nature est accōplie, certainement la puissance de la nature domine, & est cause du temps egal ou du plus grand ou moindre, qui en eulx se treuve. Au reste le septieme nombre est en l'escripture saincte plus reueré que nul autre, à cause qu'en luy est enclos & compris tout le temps de la creation du monde, & semblablement le repos & cesse de l'ouurier qui le fait: car le nombre de six qui consiste en luy est attribué à la creation de l'univers, & l'autre seul qui reste au repos du createur. A fin donc que la memoire de la creation & naissance du monde restast aux hommes, le sainct esprit ordonna, que ce nombre de sept seroit tenu & trouué en l'escripture saincte en plus grād' reuerēce & hōneur, que nul des autres.

Question L X X.

Si se glorifier & prédre resiouissance ou plaisir sur les dons de grace qu'on a, est chose defendue comme œuure qui monstre & parfait orgueil & insolence, & qu'à ceulx qui ont receu telz biens, l'humilité & modestie soyent par les diuins escripts commandees, comment ne seront donc telz dons inutiles à celluy qui les possède, ueu qu'ilz ne luy peuuent donner aucun sentiment de la grace & beaulté qui est en eulx, ne luy faire cognoistre & auoir fruition du bien qu'il a?

Responſe.

Se resiouir avecque uaine gloire sur la possessiō des dons de grace est defendu par l'escripture, par ce que c'est un poinct qui oste & chasse la resiouissance honneste: mais se resiouir pour eulx avec une honneste modestie, est chose que l'escripture non seulement ne defend, ainçois y admoneste & incite les personnes, disant quelquefois le sauueur par elle: Resiouissez uous de ce que uoz noms sont escripts es cieulx: & l'apostre aussi parlant quelquefois en ceste sorte, Freres resiouissez uous tousiours avec le seigneur: & diray de rechef: Resiouissez uous, uostre modestie, douceur & bonté soyent cognues à tous les hommes: demonstrent par la reiteration ou geminatiō de ceste parole

rolle, Resioiuffez uous, la uehementce & grandeur de la ioye. Doncques ne la resioiuffance n'abbat la modestie, ne la modestie aussi n'abolit le sentiment de la ioye, ains est l'une conferuee par l'autre.

Question LXXI.

Par ce que quelques uns ont par discours & coniectures parlé de l'estat & duree de l'uniuers, difans qu'il demeurera seulement en son estre six mille annees, sçachōs ores si la uerité de ce dire est demōstree par preuues & signes manifestes, & si l'escripture sainte en parle, ou si c'est chose incertaine.

Responce.

On peut estimer & monstrier par plusieurs parolles de l'escripture sainte, que ceulx qui disent que le temps de l'establissement & presente disposition ou estre du monde, sera en tout de six mille annees, ont dict la uerité, disant

- quelquefois ladicte escripture, En ces derniers iours il a parlé à nous par son
- filz : & quelque autre fois parlant ainsi, Esquelz les fins des siecles se sont ren-
- contrez : & encore en quelque autre endroit, Mais quand le temps a esté ac-
- cōply \* : toutes lesquelles parolles ont esté dictes en la sixieme Chiliade, c'est à dire en l'an de six mille •.

*Aux galat. 4. c.  
Par la supputa-  
tion commune  
on cōpte depuis  
la creation du  
mon le iusques à  
Christ, qui r. af-  
quit au sixieme  
eage du monde*

Question LXXII.

Si chacun est lors monstré n'estre aucunement surprins d'enuie, quand ce qu'il sçait il le distribue & gratifie à ses prochains & uoifins, & s'il peut faire du bien il le faiçt, comment n'estimera lon Dieu estre enuieux, qui pouuant le tout faire dieux\*, il ne l'a faiçt, puis que c'est un bien qu'estre Dieu, par ce que Dieu est chose bonne: ou s'il n'est enuieux, mais il n'a faiçt cela, d'autant qu'il ne luy a esté impossible, de deux \* il est necessaire: \* & cet.

*Jullemēt 3969  
ans, & est ce  
nōbre prins &  
receu des auteurs  
approuuez.  
Ou, qui nous  
pouuant tous fai-  
re dieux &c.*

Aux prochains gratifiez, les choses belles & bonnes, qu'ilz peuuent ou sçauēt faire: car ce qui est prochain & allié de Dieu, n'a point besoing de Dieu, pour auoir quelque donnaison ou largesse, car en toutes choses il a l'egalité avec luy. D'auantage, si Dieu n'eust faiçt q̄ dieux, il n'eust pas faiçt le mōde, car le monde a necessairemēt affaire de parties entre elles differentes selon la superiorité ou inferiorité, la haulteur ou la basseur du sacrifice. Et puis si des choses impossibles aucune ne se faiçt ny ne se cree, & qu'il soit impossible qu'aucun Dieu se face ou cree (car Dieu est essence nō faite ne crece) cōment n'est ce chose inepte & desraisonnable dire seulement lors Dieu n'estre enuieux, quand il faiçt choses impossibles? Oultreplus, Dieu est urayement chose bonne, mais c'est d'autant qu'il est createur & increé, mais rien qui soit faiçt ou créé, ne peut estre essentiellement increé, c'est à dire, ne peut estre Dieu. Mais quoy? certainement la demande faiçte est semblable au propos de celluy qui diroit, L'œil est chose bonne, & plus precieuse, & tenue en plus grand compte que les pieds, & toutefois il est bien certain que Dieu n'est pas enuieux, encore qu'au lieu des pieds il n'ayt faiçt des yeux (cōme il seroit par la consequence de la question) car tel propos amene & cōduit avec soy semblable ineptie, sorte & desraisonnable, assauoir que Dieu n'a ou par enuie ou par impuissance faiçt au lieu des pieds des yeux.

*Lieux im- par-  
faicts.  
Cecy, & ce qui  
s'uit, est de la re-  
sponce.*

## R E S P O N S E S

### Question LXXIII.

Si le beau ou le bon est lors fait clair & manifeste, quand il est paragonné ou accomparagé au laid & au mauuais, & que le monde soit chose belle & bonne: il s'en suit d'oc bien que ce qui n'est monde, c'est à dire l'auant-monde, est chose mauuaife. Or si l'un & l'autre uient de Dieu, assauoir le monde, & semblablement l'auant-monde, comment ne dira lon aussi, que l'une & l'autre chose procedent de luy, assauoir la bonne & la mauuaife, ou le bien & le mal? Mais sil est ainsi que l'un soit de luy, & l'autre n'ë soit pas, commët ne conclura lon que ce qui n'est de luy, uient de par soy, & est chose fortuite ou casuelle, & qui ne choit soubs Dieu? quoy estât, cômët dit uray celluy qui dit que toutes choses procedët de Dieu? car en disant tout, ou toutes choses, on cõprend nõ seullemët ce qui est ores, mais aussi ce qui n'estoit auparauãt.

#### Responce.

Le mauuais ou le mal n'est autre chose que le renuersement ou departement du bien ou du bon, & pourtant le mal est apres le bien, & en ordre posterieur, car c'est la transgression ou diuorce & muance du bien. Et oãtre cela, il est clair & certain que le bië n'apparoist pas par la comparaison du mal, ains est de sa propre nature, assauoir de soymesme, apparent & clair. Et d'auantage, ce qui n'estoit auant le monde, n'estoit totalement rien, & pourtãt n'estoit ne bon ne mauuais, & par ainsi à ce qui n'est rien, rien ne peult estre comparé: d'abondant ce qui du tout n'est, n'est de Dieu ne d'autre, ne de par soy aussi, ne casuel, fortuit ou uolontaire. Parquoy il fault conclure, qu'auant le monde il n'y auoit rien qu'un seul Dieu en trois personnes. Et à ceste cause, puis que toute comparaison se fait de choses existantes à celles qui ont estre, le monde ne peult estre comparé à ce qui n'est monde, ne semblablement au monde ne peult estre cõpris le non monde: car le non monde n'est rien, & ce qui est comprins, est tousiours quelque chose. Et pourtant quand nous disons que Dieu, de rien, c'est à sçauoir de ce qui n'estoit, a fait toutes choses, nous ne donnons pas ny ne mettons l'estre en ce qui n'estoit, ains l'en ostons bien totalement, & concluons qu'il n'estoit aucunement.

### Question LXXIII.

Si pout auoir esté l'Hellenisme uaincu par le Christianisme (c'est à dire, l'erreur des grecs osté par la uerité de l'euangile) ledict Hellenisme n'a aucun espoir d'estre rappelé, comment est ce donc, qu'ayant iadis esté la uray religiõ de Dieu uaincue par l'Hellenisme, elle est ores retournée? car que le uray culte diuin ayt regné parmy les hommes, auant que l'idolatrie sy poulsast, les saincts escripts en rendent bon tesmoignage, qui nous declairent, qu'Adã & plusieurs autres apres luy n'adorerent les idoles, ains un seul Dieu\*, encores que plusieurs d'eulx ayent fait & uoulu choses estranges.

*En trois personnes.*

#### Responce.

*Clement, qui fut tantost apres le temps des apostres, duquel*

Si le iugement & condemnation des peruers par feu, est la fin du present siecle, ainsi que dient les escripts tant des prophetes que des apostres, & de la Sibylle aussi, comme tesmoigne le benoist Clement\* en l'epistre aux Corinthiens

thiens, & que ce iugement se doive faire par Iesus mys en croix par les Iuifs, & regnant eternellement au royaume des Chrestiens, lequel royaume qui ne prend fin, luy a esté donné, selon que dit le prophete Daniel: il fault bien conclure, que l'Hellenisme ne peut auoir aucune esperance de restitutiõ ou rappel. D'auantage si ayant esté abolie la puissance & domination de l'Hellenisme, selõ laquelle l'erreur gouernoit & dominoit sur le peuple de Dieu, ledict Hellenisme ne l'a depuis oncques plus reprinse, comment est ce que maintenant il n'attend en uain le reestablissement de son ancien empire? & puis pour quelle cause l'attend il, est ce à fin que par preuues & tourments il contraigne du tout les Chrestiens à delaisser l'adoratiõ & foy du filz de Dieu, & adorer & suivre le seruire des faulx demõs, leur religion, & idolatrie? Mais quoy? ne uoit on pas que ces tourments mesmes & toutes autres preuues & experiences dont il a auparauant usé, esperant par ce moyen se maintenir & rester indissoluble, ont esté cause qu'il a prins fin & cesse, & que le Christianisme s'est estably & confirmé, deuenant plein & solide?

*parle l'hist. eccle-  
siast. au 6. liure  
& croy que c'est  
celluy la mesmes  
que l'auteur  
ores allegue.*

Question LXXV.

Si luy & cet. \* L'ame par la resurrection des corps & cet. \* les retributions, il n'estime \* En l'inquisition iusques à la resurrection \*.

*Toute ceste que-  
stion est impar-  
faicte.*

Responße.

Les ames issues du corps & mises hors d'icy, n'ont pas le mesme estat & disposition qui est ores en elles, ce pädant qu'elles sont closes au corps, & demeurent auecque luy conioinctes & uiuantes: car icy toutes les choses de l'union & conionction du corps & de l'ame sont cõmunes aux iustes, & aux iniustes, & n'y a quant à ce poinct, c'est à dire quant à l'union, aucune difference entre eulx eu egard ausdictes choses, comme sont un naistre, un uiure, un mourir, estre malade ou sain, riche ou poure, & choir en telles autres occurrences, mais apres l'issue & departement qu'elles font du corps, la difference qui est entre les bonnes & les mauuaises est soubdain apparoissante: car elles sont menees par les anges chacune en son digne lieu, assauoir celles des bons en paradis, ou elles conuersent auec les anges & archanges, lesquelz elles uoyent & contéplent, & iouissent oultre cela de la ueuë du filz de Dieu qui est Christ nostre sauueur, iouxte ce qui est dict: Peregrinãs & s'esloingnãs du corps, & demeurans auec le seigneur. Mais au contraire celles des mauuais sont conduittes aux lieux establiz en enfer, selon ce qui fut dict de Nabuchodonozor roy de Babylone: L'enfer a faict en bas signe, s'est parfaict & accordé estant uenu au deuant de toy, & la reste qui suit apres: & seront ledictes ames tāt des uns que des autres gardees chacune en son lieu deu, iusques au iour de la resurrection & retribution generale.

*c'est le bon larrõ  
mentionné en  
l'euangile.  
En cõ la presen-  
te demande &  
la responße ou so-  
lution, selon la  
determination  
del'eglise sainte  
de Dieu, comme  
ie t'ay (lecteur)  
souuent admo-  
nesté en sembla-  
bles choses.*

Question LXXVI.

Si auant la resurrection n'est faicte la retribution des œuures, quelle utilité aduint au larron \*, de ce que son ame fut conduite en paradis, estant mesmement paradis chose sensible (c'est à dire chose qui peut choir sous le sens, estre touchée, ueuë & cognuë) & l'ame essence insensible \*?

V u iij

## R E S P O N S E S

### Responſe.

Le proufit & utilité qui aduint au larró d'estre mené en paradis & d'y entrer sur l'heure, fut de cognoistre realemét & p' faicts, l'aide & l'utilité qu'apporte la foy, par laquelle il fut faicé digne d'estre en la cõgregation & assemblée des sainctz & dignes personnages de Dieu, en laquelle il est gardé & cõserué iusques au iour de la resurrectiõ & retributiõ generale, & a le sentimét & fruition ou iouissance de paradis, selõ le sens ou sentiment dict & nommé imaginatif ou contéplatif (qui est une cognoissance spirituelle, c'est à dire cõsistente en l'esprit, & de luy apperceuë ou entendue\*) selon laquelle cognoissance spirituelle & contemplatiue, les ames de là s'entreuoyent, regardent ce qui est au dessoubs d'elles, & cõtemplent encore demõs & anges, bons esprits & mauuais : car l'ame ne uoit là ny ne cognoist l'ame, ne l'ange l'ange, ne le demon le demõ, ou le diable le diable, si nõ par ceste dicte notiõ ou cognoissance intelligente qui consiste en l'esprit, selon laquelle ilz s'entreuoyent tous par de là, & ont sentiment ou apperceuance non seulement d'eulx mesmes, mais des autres aussi, & oultreplus cognoissent, uoyent & entendent toutes les choses corporelles.

*Les theologiens  
nomment cela,  
notionale, & les  
Grecs θεωρηματι-  
σμός.*

### Question LXXVII.

Si avec le moyé & aide des sens exterieurs & corporels, l'ame reçoit le sentiment des choses sentues & cognues, & que tant les belles & bonnes que les mauuaises ou uitieuses cheent soubs le sentimét, & sont par luy apperceuës, comment est ce qu'estant l'ame separee du corps elle ne sera insensible ? & si elle est insensible, il s'ensuit donc qu'elle a prins mort : car le sentir ou le nom sentir mettent & font la difference qui est entre les morts & les uiuans, & les separent les uns des autres.

### Responſe.

Toutes les essences creees & raisonnables ont deux puissances comprehensives, la sensitiue ou cognoissante, & la raisonnable & contemplante, & par la cognoissante elles ont d'elles & des autres mutuelle cognoissance, & par la raisonnable elles contemplent & considerent ce qui est au dessus d'elles : les ames donc ne reçoient le sens ou sentiment des choses sentues & cognues par le moyen du corps, ains est l'ame qui par sa presence apporte & donne le sentiment au corps, & rend l'animant sensible, & parainſi cõme elle est à l'endroit de l'animant sentente, le faisant sensitif ou sensible, aussi est elle, quant à elle le sens mesme, & la faculté sensitiue, & iamais n'eschoit qu'elle meure : car la mort aduint bien à l'animant ou à l'essence animee, mais non pas à l'ame. Donc il fault conclure que l'animant ou la chose animee a bien certainement besoing de l'aide du corps & du sentiment exterieur, pour comprendre les choses qui par le sens exterieur sont perceptibles : mais quant à l'ame elle n'a affaire de luy, car l'animat est autre chose, & autre chose l'ame, & autre chose est ce qui est par cõmunication, & autre chose ce qui est par essence.

### Question LXXVIII.

Si Dieu prononça Dauid estre selon son cueur, cõment est ce donc qu'a-  
pres

pres ledict Dauid, estant mesmes prophete, commit adultere & meurtre? & si telles choses furent de Dieu hayes comme meschantes, pourquoy establit il donc & constitua race procedente d'une adultere, & fait par elle compter & deduire la genealogie de Christ nostre sauueur & maistre? Et estant la chose ainsi, comment dira uray l'escripture, disant que les enfans des adulteres sont imparfaicts & non inspirez de Dieu?

Responſe.

Car certes Dauid corrigea & redressa par sa penitence ses propres faultes, & par là fut trouué le cueur de Dieu, & clairement monstré & cognu qu'il ne ueult la mort du pecheur, ains desire qu'il se conuertisse & uiue\*, & l'enfant qui nasquit lors par adultere de la femme d'Vrie, Dieu l'occit & meit à mort, par ce que les enfans des adulteres sont imparfaicts & non conduits de Dieu: mais ceulx que Dauid conceut apres & engendra de la mesme femme, Dieu ne les tua pas, pourtât que Dauid apres l'occision & meurtre d'Vrie, contracta avec elle mariage, & la tint pour sa legitime espouse, & par ainsi Dieu par sa douleur, receuant totallemét la penitence dudit roy, l'ayant en amitié & en honneur, luy establit generatiō & lignee es enfans qui nasquirent apres de ce mariage, & fait pour la mesme cause\* naistre & descendre Christ de ceste race.

*ou, à fin qu'il se  
couertisse & ui-  
ue.*

*Assauoir pbit  
autant que Dieu  
luy pardōra son  
peché, et le iit en  
grād amour &  
hōneur, le faisant  
roy & prophete,  
& puis il prit  
la femme en ma-  
riage, & n'y eut  
adultere es enfans  
qui apres nas-  
quirent.*

*An 4. des Roys  
chap. 23.*

Question LXXIX.

Si entre tous les roys d'Israël & de Iuda, Iosias mōstra un zeile enuers Dieu & enuers la religion plus feruent, qu'autre quelconque ne fait lors, se portant à l'endroit de la pieté obseruateur tresdiligent, cōme celluy qui brisa & meit en pieces les colomnes des idoles, & destruisit les autels d'icelles, & meit en pouldre les os des Grecs (c'est à dire des infidelles qui estoient es sepulchres) demolit & rōpit les bois dediez aux dieux gentils, abolissant du tout l'erreur & infidelité qui estoit parmy le peuple, fait cesser les sacrifices & encensemés qui se faisoient es hauls lieux, dechassant les sacrificateurs & faulx prestres qui les faisoient, & destruisit totalement leurs mysteres, leurs lieux & leurs bois, à fin que telles choses ne se fissent plus, & remeit en honneur la uraye adoration de Dieu, l'esleuât en son premier triumphe & gloife, restaurant magnifiquement les festes & solennitez du seigneur qui auoyent esté delaissees, & accomplissant les commandemens & ceremonies sainctes de la loy, & les faisant parfaire au peuple ainsi que recite l'escripture. Si ayant donc fait toutes ces belles choses, & cheminé en la uoye de Dieu, il perdit & laissa apres uiolentement la uie par l'espee gregeoise, assauoir par le glaiue des infideles & gentils\*, & ses enfans\* furent menez captifs en Babylone, & furent longuement donnez & exposez aux Grecs & infideles, en griefue & dure seruitude, comment est ce que les Grecs ne diront ueritablemét sur telles choses, que ledict roy pour auoir forfait & delinqué contre leur religion & seruice ou culture de leurs dieux, receut ainsi telle fin cuisante & moult amere? Et d'auantage, ou est ce que nous trouuerōs qu'il ayt receu recompense de tant de bienfaicts & actes uertueux & louables qu'il fait durant sa uie? Et pour

*il fut occis de  
Pharao Néchao,  
roy d'Egypte.  
uoylecteur le 23.  
& 24. c. du 4.  
liure des Roys,  
& tu uerras là  
con. mēt tout ce-  
cy alla.  
Ioachim l'un  
d'eulx fut mené  
en Babylone.*

V u iiii

## R E S P O N S E S

quelle utilité aussi ou instruction de la posterité, sont racontées par l'écriture tant d'infortunes aduenues audit Iosias, apres telle grandeur de faits haults & glorieux religieusement executez par luy?

Responſe.

Le temps de la remuneration des gents de bien, & du guerdon de leurs actions saintes & uertueuses, n'est pas en ce siecle, ains est en celluy qui uendra, auquel les retributiōs irreuocables attendent ceulx, qui en sont apres infailliblement honorez. Or quant à la piteuse & dolente fin que receut Iosias, perdant la uie en façon si doloieuse, elle luy aduint pour n'auoir obey ny escouté le commandement de Ieremie, qui luy auoit dict & commandé de la part de Dieu, qu'il ne sortist au deuant du roy d'Egypte pour guerroyer contre luy, comme raconte & narre Ieremie. A fin donc que Dieu receust ledict roy pur & net de tout peché en l'issue de ceste uie, il le permit occire au glaiue infidele ou gregeois, & estre puny de l'offense qu'il auoit cōmise en desobeissant au messager de Dieu, pour la doctrine & enseignement des successeurs, assauoir pour leur apprendre à ne desobeir aux prophetes du seigneur, & pour leur faire entēdre & cognoistre ce qui est dict & couché en telles parolles : Si le iuste à grand peine est sauué, q̄ sera ce que du pecheur & iniuste? ou est ce qu'il comparoistra? mais ou sera il ueu? Et quant aux enfans dudict Iosias, si demeurans eulx en la iustice & religion du pere, ilz eussent esté prins & conduits en captiuité, la raison & parole des Grecs pourroit auoir lieu, c'est à sçauoir, q̄ pour auoir delinqué le pere contre les idoles, & destruit leur adoration & seruice, les enfans auroyent esté menez captifs, & seroyēt cheuz en miserable seruitude. Mais si la uerité est, que lesdicts enfans s'esloingnerēt de la bonté du pere, laisserent du tout sa religion, & reprindrent celle des idoles, & seruans aux faulx dieux furent faits prisonniers & conduits en captiuité, il fault bien consequemment dire que l'allegatiō & raison des Grecs seroit faulſe & pleine de mensonges.

Question LXXX.

Si l'écriture nous enseigne sur toutes choses la patience, nous admonestant l'observer enuers toutes personnes, comment ne pecha donc Elisee lors que par imprecations & maudissons il meit à mort les enfans qui l'iniurierent, ayant mesmement souuenance de l'outrage que les petits enfans qui sont sans malice luy auoyent fait, & leur enuoyant par bestes cruelles une mort aspre & dure en eschāge & retribution d'une simple & nue iniure qu'il auoit receuē par eulx?

Responſe.

Quand par la patience des iniuriez la correction ne s'engendre, rōpre lors soubdain la patience & user de seuerité est chose plus utile mesmement aux hōmes incorrects, il ne fault pas dōc accuser le prophete de legereté, ny le calomnier en l'acte qu'il fait, d'aucune cruauté : car cognoissant il que sa patience ne donneroit aux pecheurs correction ne cognoissance de leur peché, & d'auātage, que les enfans auoyēt apprins de leurs peres ces parolles iniurieuses

ses, qu'ilz luy disoyent, lesquelz peres estoyent tousiours coustumiers de porter hayne aux prophetes & hommes de Dieu : car ceste parolle, Monte teste chauue, qu'ilz luy dirent, estoit dicte en irrisiō de la translation ou assumption d'Helie au ciel, comme uoulans dire, L'esprit ou le uent te prenne & raiuisse aussi, & te iecte en quelque mont inaccessible, comme il a iecté cest autre, à fin que nous soyons deliurez de toy, ainsi que nous auons esté deliurez de luy. Voyant donc ledict prophete que sa patience ne seruoit de rien, (ains prouquoit de plus en plus les hōmes à faire iniure aux seruiteurs de Dieu) punit & chastia les peres par la mort de leurs enfans, à fin qu'ilz apprinsent de là en hors, de n'iniurier plus les prophetes, & par eulx cil qui les enuoyoit, qui estoit Dieu omnipotent.

*Au 3. des Roys;  
2. chap.*

#### Question LXXXI.

Si par la presence & uenue de Christ, tout erreur a esté abbatu & rendu uain & inutile, d'ou uient donc cela, que par les deuins & forciers les faulx demons encore parlent? & cōment est ce aussi, qu'en ce faisant ilz ne demonstrent clairement & confirment le Christianisme estre chose de peu d'effect, & digne de tout mespris, ueu qu'es corps mesme des Chrestiens, les uns demonstrent ceures pleines de tromperie, & les autres proferent & annoncent diuinations & oracles?

#### Responce.

Si comme il a esté dict, toutes les choses n'ont esté encore assubiecties & reduites sous l'empire de Christ, ny ne seront iusques à ce qu'il ayt abbatu toute puissance & autorité mondaine, il est bien donc clair par là, que tout l'erreur & empire de satan n'est encore rendu uain: bien est ce chose certaine & asseuree, qu'ē ceulx esquelz Christ est cōfirmé par uraye foy & créace, toute la fraude & deception du diable est faicte inutile: mais en ceulx esquelz Christ n'est creu ny obey, les malings demons monstrent leur puissance & sement erreurs & tromperies: & quant aux illusions & fantasmes, desquelz usent les enchanteurs & magiciens, pour dire & faire les sortileges & enchantemens qu'ilz font, & proferer les oracles qu'ilz proferent, ce ne sont certainement urays corps d'hommes, mais les peruers demons deçoient & peruertissent la ueuē des regardans, de sorte qu'ilz pensent ueoir des corps, & toutefois il n'en y a aucun.

#### Question LXXXII.

Si l'escripture saincte n'enseigne, ny ne monstre aux hommes en nul endroit qui soit, les noms des diables, comment est ce donc que les Iuifs nōmerent à l'endroit du seigneur le nom de Beelzebul, comme nom commun & renommé, disant que par luy & par sa puissance il dechassoit les diables? & comment est ce aussi que le seigneur parla sur ce propos à ses apostres, comme à gents qui auoyēt tresbien entendu & cognu le nom du maling demō, que les Iuifs auoyēt nommé? car il leur dict, S'ilz ont nommé & appellé le seigneur & maistre de la maison, & le pere de la famille, Beelzebul, & cet. quelle interpretation donc & signifiace y a il en un tel nom?

## R E S P O N S E S

### Responſe.

Tout ainſi que les hommes ont appris l'eſtre des faulx demōs par les demons meſmes, qui ſe ſont donnez à cognoiſtre, auſſi ont ilz appris par eulx, leurs appellations & noms propres, car les mortels ſacrifierēt premierement  
 „ aux demons : & ſuiuamment apres l'eſcripture dit d'eulx , Ilz ont ſacrifié aux  
 „ demons, aux mauuais anges & aux diables , & non à Dieu . Doncques tout  
 „ ainſi qu'il n'appert point par l'eſcripture, qu'elle ayt oncques nommeement  
 „ parlé de l'exiſtēce ou eſſence des diables, & toutefois elle a dict, Ilz ont ſacrifié  
 „ aux diables & non à Dieu: de la meſme forte n'ayant rien dict de leurs appel-  
 „ lations & noms, elle met en auant Beelzebul , & Beliar pour propres noms &  
 „ appellations de diables. Quel accord ( dit elle) ou conuenāce y a il de Chriſt  
 „ à Beliar ? Et quant aux noms deſquelz les magiciens & enchanteurs ont uſé,  
 pour les ourages qu'ilz ont monſtré & propoſé aux hommes, ilz les ont ne-  
 ceſſairement & ſans doute appris des diables meſmes, car ſelon la maniere  
 meſme du ſeruice & hommage qu'ilz leur font, ilz ont en les inuocquāt, nō-  
 mé & proferé leurs appellations & noms . Or quant à l'interpretatiō deſdicts  
 noms, elle a eſté dictē & miſe par Origene , en l'interpretation & ſignifiāce  
 des dictions & noms hebraïques.

### Question LXX XIII.

Si la diuinité ne prenoit plaifir au ſacrifice & immolation des beſtes brutes, comme aucuns ont uoulu dire, & l'eſtat & ordre de la preſente religion le demonſtre , pourquoy fut il donc encore auant la loy commandé à Noé de faire telz ſacrifices? & meſmement que les uictimes & immolations des idolatres n'eſtoyent encore lors en nature : mais ſi Dieu y prenoit plaifir & les auoit agreables, pourquoy eſt ce que maintenant apres la loy\*, l'usage en a eſté oſté, & a prins du tout fin & ceſſe?

*c'eſt à dire, apres  
la fin & conſom-  
mation de la loy  
ancienne.*

### Responſe.

Nul de ceulx qui auant la loy preſenterēt à Dieu ſacrifices & immolatiōs de beſtes brutes, ne le fait par exprez commandement de Dieu , encore que Dieu monſtraſt en receuant telz ſacrifices , par la receptiō qu'il en faiſoit, auoir le ſacrifiant pour agreable, & prendre plaifir en luy . Et quāt aux beſtes  
 Genef. chap. 15. & animalx de trois ans qu'il commanda à Abraham de prendre , & ſem-  
 Genef. chap. 22. blablement le mouton qu'il fait uenir pour eſtre ſacrifié & offert en holo-  
 cauſte en lieu d'Iſaac , il ne le fait pour ſe delecter en telles choſes, & prendre  
 plaifir au ſacrifice du moutō , ains le fait pour autāt que l'affaire le requeroit,  
 lequel fut ſignifiāce des choſes qui deuoient aduenir . Mais quant à Noé il  
 ne ſemble point ny n'apparoïſt que Dieu luy commanda oncques qu'il luy  
 preſentaſt ou apportaſt ſacrifice de beſtes brutes .

### Question LXX XIII.

Si Eliſee fut exaulcé en ſa demande , & ſelon elle receut au double l'eſprit qui eſtoit en Elie, pourquoy ne fait il donc ſimplement ne doublement telz miracles qu'auoit faiēt Elie : comme d'arreſter & retenir la pluye , affliger la terre par famine, faire uenir le feu du ciel pour allumer les ſacrifices, mettre à  
 mort

mort les faulx sacrificeurs & malings prestres, & des princes cinquâteniers Lieu imparfait.  
 \* & les autres choses qui restent: commēt monstrera lon dōc qu'Elisee obtint Voy lecteur de-  
 sa demande selon la promesse d'Elie\*? puis le 17. c. du

Responſe.

Elisee ne demanda pas l'esprit d'Elie au double pour faire operatiōs dou-  
 bles, ains pour pouuoir simplemēt faire ce qui estoit necessaire de faire, mais  
 le faire avec plus grande abondāce & faculté de pouuoir. Or qu'il ne fut fru-  
 stré de son attenté, ains paruint à ce qu'il demandoit, les miracles faiçts par  
 luy le demonstrent & en rendēt bon tesmoignage: car il en feit & de simples  
 & de doubles, par ce qu'auoir durant sa uie resuscité un mort, & apres qu'il  
 fut mort luymesme, auoir encore donné la uie à un autre, faiçt bien euidē-  
 te foy du double pouuoir qu'il auoit en toutes les autres choses, sil eut uou-  
 lu user de la grace du saint esprit qui estoit doublement en luy. Et pour de-  
 duire les faiçts miraculeux de l'un & de l'autre, assauoir d'Elie & dudict Eli-  
 see, par le miracle d'Elie l'huyle qui estoit en la phiole, creut tant pour la ne-  
 cessité & usage de luy, que de la femme chez laquelle il estoit, & en eurent  
 autant qu'il leur en fut besoing: & par celluy d'Elisee, l'huyle creut par dessus  
 l'usage & la necessité. Au reste Elie feit descēdre le feu du ciel pour cōsumer  
 ses ennemis, & en son ayde: & Elisee feit uenir du mesme ciel cheuaults &  
 chariots de feu, pour l'ayde & defense d'Israël.

4. liure desdicts  
Rois.

Chap. 13. du 4.  
des Roys.

Question LXXXV.

Si la resurrection est lors parfaite & absoluē quād l'homme resuscite en-  
 tierement, cōment est ce que l'escripture dit, qu'apres la passion du seigneur  
 plusieurs corps des saints qui auoyent esté endormis, resusciterent, & estans  
 apres sa resurrection sortis des monuments, uindrent en la sainte cité, & ap-  
 parurēt à plusieurs? chose qui n'a esté dicte par elle, à l'endroit des autres que  
 le sauueur resuscita, comme furent le Lazare, le filz de la uefue, & la fille de  
 Iacirus: ains a parlé à l'endroit d'eulx absoluēmēt disant, Il resuscita cestuicy,  
 ou donna uie à celle là: comment faiçt elle donc mention de resurrection  
 corporelle enuers ces hommes seuls, qui apres la passion de Christ resuscite-  
 rēt: & subioinçt encore apres les parolles qui ont esté recitees, assauoir qu'ilz  
 apparurent à plusieurs, qui est un poinçt qui donne en plus grād' partie sou-  
 speçon d'opinion ou uision. Enseigne nous donc si à la uerité telz corps sans  
 ames resusciterent\*, & silz suruesquirent, ou bien incontinent moururent,  
 ou silz demeurent en immortalité, & ou est ce qu'ilz sont, & quel proufit ou  
 utilité donne ladicte escripture à leurs successeurs, en narrant lesdictes choses  
 qui leur aduindrent.

Math. c. 27.

Ou, bien si telz  
corps resusciterēt  
sans ames.

Responſe.

Si nous difons celle resurrection estre parfaite & absoluē, par laquelle les  
 ames rentrent de rechef es corps des hommes resuscitez, il est bien clair &  
 certain q̄ tous ceulx qui resusciteront, & qui ont esté resuscitez par Iesuchrist  
 nostre sauueur, ont eu parfaite & entiere resurrection: car il est impossible  
 que les morts resuscitent, si leur ame ne reuiet dans leur propre corps. Don-

## R E S P O N S E S

ques qu'ad l'écriture dit qu'ũ tel est resuscité de mort à uie, ou que les corps sont resuscitez d'être les morts, il faut entēdre en l'ũ & en l'autre propos, une absoluē & parfaicte resurrection, faicte par le retour ou restitution de l'ame au corps. Et tout ainsi que qu'ad l'écriture dit & parle en ceste sorte, Celluy qui a resuscité Iesuchrist nostre seigneur & maistre d'entre les morts, donnera semblablement uie à noz ames & à noz corps, elle n'entēd une resurrectiō imparfaicte & non absoluē, ny ne dōne souspeçon d'imagination ou uisiō: ains denote une uraye & entiere resurrection, non imaginee ne faicte par illusions & apparitions. Pareillemēt qu'ad elle dit & narre, que plusieurs corps de saincts qui estoient endormis resusciterent, elle entend & nous declaire une uraye, parfaicte & entiere resurrectiō: & fut ladicte resurrectiō de saincts une demonstration & preuue \* & cet. que la mort de Christ estoit \* des hommes qui sont en ce present siecle, \* & de toutes les ames qui sont en enfer \* Et à ceste cause ilz ne moururēt de rechef, ains demeurent en immortalité ainsi qu'Enoch & Elie, & sont en paradis avecques eulx, attendans une resurrection eternelle, qui a esté desia parfaicte en Iesuchrist, & une mutatiō ou changement, selon lequel (comme dit le diuin apostre) nous serons tous muez & changez, & de mortels nous deuiendrons à iamais immortels: car il ne fault pas estimer, que la resurrection d'aucun ayt esté encore faicte pour receuoir ceste uie eternelle, immortelle & incorruptible, en laquelle nous serons tous transmuez, excepté seullement celle de Iesuchrist nostre sauueur & maistre, qui est desia faicte en ceste sorte, & ne receura iamais nul chāgemēt: & pourtant est il appellé le premier nay des morts, & le premier fruit des endormis (c'est à dire le premier, qui de mort est uenu en l'eternelle uie, sans que iamais il mue ny change, ains demeurera perpetuellement en son estat.)

*Lieux impar-  
faicts.*

### Question LXXXVI.

*srater, Drachma  
Quadrans, Ta-  
lentum, Siclus.*

Que signifient ces uoix Mna & Oiphi? & semblablement les suiuanes, affauoir Neuel ou Nebel, Gomor, Siclon, Vasilicō, Agion, Statir \*, Drachmi, Cōdrantis, Hormiscos, Didrachmon, Talanton, Assarion, Serapheim, Vezel ou Bezel, Sabaoth, Adonai, Ephoud: car la signifiance des unes & des autres nous est necessaire, par ce qu'elles sont toutes contenues en l'écriture.

### Responce.

Origene hōme tresçauant es lettres Hebraïques, & ayant ample cognoissance de la langue des Iuifs, a exposé & declairé tous les noms Hebrieus, qui se trouuent es écritures saintes, & les uoix aussi signifiantes les mesures. Si tu lis donc & cherches son liure, au quel telle interpretation est escripte tu y trouueras la signifiance de tous ces noms que tu demandes.

### Question LXXXVII.

Si auant l'occision & mort de Ian baptiste, Christ nostre sauueur estoit renommé pour l'excellence des miracles qu'il auoit desia fait, & faisoit iournellement, comme dit Matthieu l'euangeliste, & que le bruit de ses œuures fust paruenue en l'ouye & cognoissance de tous ceulx, qui estoient lors en Iudee, comment est ce qu'apres la mort & decollatiō du precurseur, oyant He-  
rodes

rodes les faicts merueilleux que Iefuchrist demonstroit, faisant ceuvres admirables & excedentes le pouuoir humain, dict avecques les Iuifs, C'est Ian qui est retourné en uie & faict telz miracles: car cecy a esté escript par le benoist saint Marc, qui le nous narre & recite en ceste sorte.

Responſe.

Que tous ceulx qui ouyrent les miracles de Iefuchrist, ne les ouyſſent ny entendiffent en meſme temps, ains les uns plus toſt, les autres plus tard, c'est un article que ces propos & parolles d'hommes, qui diſoyent Ian eſtre l'auteur deſdicts miracles faicts par le ſauueur apres la mort d'iceluy Ian, nous donnent claiement à cognoiſtre, & en rendēt bon teſmoignage: car ilz n'euffent iamais uſé de tel langage, filz euſſent entendu auparauant les ceuvres merueilleuſes que le ſauueur auoit faict auāt que ledict Ian mouruſt. Il ne ſe fault donc eſbahir, ſi Herodes auſſi entēdit ſeulement apres la mort de Ian les ceuvres admirables des diſciples de noſtre maĩſtre, leſquelz ilz faiſoyent au nom & puisſance d'iceluy ſeigneur: car Herodes commença lors ſeulement à ouyr parler de Ieſus, & entendit premierement ſon glorieux nom, quand le bon Ieſus noſtre roy & maĩſtre enuoya ſes apoſtres es uilles, citez, & bourgades pour preſcher la penitence, & annoncer le royaume des cieux, & donner ſanté aux malades, ainſi que recite l'euangelifte Marc. Car Ian meſme auant le miracle, par lequel Ieſus reſuscita le filz de la ueſue, n'auoit pas ouy tout ce que Chriſt auoit faict en Galilee & en Ieruſalem, encore que deſia lors les miracles qu'ilz auoit auparauant faicts, fuſſent en grand nombre & quantité, tant ceulx qui precedoyent l'emprifonnement de Ian, que ceulx qui ſuiuoient ledict emprifonnement: car ce fut lors que ledict Ian enuoya de ſes diſciples uers Ieſus pour ſçauoir & apprendre, ce qui eſt dict en l'euangile par telles parolles: Es tu celluy qui doit uenir, ou ſi nous en attendons un autre? ainſi que recite & narre S. Lu c l'euangelifte. \* & cet. l'euangelifte cela. \*

*Luc. chap. 7.  
Matth. cha. 11.*

*Luc, chap. 7.  
Lieux impar-  
faictz.*

Question LXXXVIII.

Si comme dit la ſaincte eſcripture, & nous l'auons pour un article de foy, Chriſt nay, conceu & engendré ne feit oncques peché, comment ſera uray l'autre dire de l'eſcripture, qui de rechef avec ſerment & affirmation grande eſt en ceste ſorte cryé & prononcé. Nul n'eſt engendré qui n'ayt peché: nul n'eſt conceu ou nay, qui n'ayt contre la loy delinqué: mais tout petit enfant qui prend fin avec ſa naiſſance, ou qui reçoit quelque petite & briefue portion & part de uie, \* peut il auoir commis peché & iniuſtice cōtre la loy, ou auoir faict le contraire, aſſauoir, operé iuſtice & uertu?

*On, ne peut a-  
uoir cōmis peché  
ny offense cōtre  
la loy, ou faict le  
cōtraire deſdictes  
choſes: ou, peut  
auoir peché &  
delinqué contre  
la loy, en le ren-  
dant, comme por-  
te l'exemplaire  
grec, lequel der-  
nier ſens ne peut  
conuenir, ny n'eſt  
uray ſemblable.*

Responſe.

Ce dire de l'eſcripture mys en auant, aſſauoir, Nul n'eſt engendré qui n'ayt peché, & nul n'eſt nay qui n'ayt forſaict contre la loy, ne demonſtre aucune- ment ce qui a eſté dict de Chriſt, n'eſtre uray & treſcertain, aſſauoir, Il n'a poit faict de peché: car le premier dire allegué ſ'applique & refere aux mortels nays & engendrez d'homme & de femme. Mais quant à Chriſt, il fut conceu du ſainct eſprit, & naquit de la uierge ſaincte: & fault encore entēdre ce pre-

## R E S P O N S E S

mier dire allegué en ceste sorte, c'est à sçauoir, que nul n'est nay à pecher & offenser la iustice, qui n'ayt peché & forfait contre elle: c'est à dire nul n'a eu le pouuoir de pecher, qui n'ayt peché: car estre nay à pecher, ou à faire quelque chose, s'entend de celluy qui par propre election & uolonté est conduit à faire ce qu'il ueult, soit il bien fait ou mal fait. Mais le petit enfant, comme celluy qui n'est encore en tel pouuoir, ne peut consequemēt estre nay à pecher ou delinquer\*, & cela uoit on claiemēt\* fera de la macule & souil-  
*C'est à dire, estre endin ou apte à l'offenser.*  
*Lieux imparfaits* l'ure\*. Mais nul, encore q̄ sa uie n'ayt esté qu'un seul iour sur la terre, par nulle maniere. \* Car la uie pour la police \* Mais en l'enfant, tout ainsi qu'il n'y a police ne obseruance de loix \* il n'y a aussi uie \*

### Question LXXIX.

*Aux actes des Apostres, cha. II*  
*Ceste questiō est imparfaicte au texte grec.*  
 Si le uaisseau que Pierre ueit en sa uision, eut des oyseaux du ciel purs & mondes, \* comme l'escripture nous demonstre. \* Ceste uoix ou dictiō, Tout, mise en ce lieu de l'escripture comprend des choses dictes, tant l'une que l'autre, ainsi qu'elle est couchée. Et puis estant commandé audict apostre tuer & manger indifferemment & sans scrupule, de ce qui luy estoit mōstré, \* il le refusa, & s'en excusa disant: Seigneur cela n'aduienne, car oncques chose commune ou pollue n'entra en ma bouche: comment donc n'apparoitra il clairement par telles parolles, qu'il refuse & abomine la uiāde de toutes les bestes brutes & animaulx qui sont au ciel & en la terre, comme chose immonde & souillee? contestant mesmement & debatāt avec celluy qui luy permettoit manger de ce qui luy estoit monstré, comme estimant qu'il luy commandast gouster, & se repaistre de uiandes communes & pollues?

### Responce.

Par la responce que fait Pierre, nous cognoissons & entendōs quelles choses il y auoit en ce uaisseau qui descendit à luy, comme un grand linceul, assauoir, que c'estoyent toutes bestes immōdes, reptiles, oyseaux & animaulx polluz & souillez, & n'en y auoit point d'autre sorte. Et ceste uoix, Tout, mise auant en la demande, ne comprend pas necessairement aussi les bestes pures & mondes: car il se peut bien faire que toutes les bestes à quatre pieds, tous les oyseaux & animaulx de la terre, soyent encore dictz là non purs & immōdes, c'est à dire, qu'en nommant tous les animaulx priuez de raison, on n'entende que des seuls polluz & immōdes. Et quant à ce q̄ Pierre dict, Seigneur cela n'aduienne, car ie ne māgeay onc chose souillee & commune: c'est une respōse qui se refere à la uision de toutes les choses qui luy estoyēt generallyment monstrees en ce linceul, & non particulièrement à quelques unes. Le uaisseau donc auquel estoyent tous les oyseaux & bestes à quatre pieds\* est dict selon la prinse de ce qui n'est pur \*, dans lequel estoyent tous les oyseaux & reptiles souillez, & tous animaulx de la terre, & bestes à quatre pieds. Et comme quād l'escripture dit, Christ estre chef de tout homme, ceste uoix Tout, ne comprend pas le fidele & l'infidele: ainçois le seul fidele, (car l'hōme fidele est dict estre le corps de Christ, & Christ semblablemēt estre la teste de l'homme fidele) aussi ladicte uoix, Tout, mise au lieu proposé, n'est compre-  
nante

nante les animaux purs & immondes, ains les seuls immondes, par lesquelz fut signifiee & preditte à Pierre la reception & uocation des gentils, qui estoient polluz & cõtaminez, le cuer desquelz Dieu purgea & nettoya par la foy de Iesuchrist.

## Question LXXX.

Si les patriarches meuz & incitez de raison & consideratiõ bonne & sainte, prindrent de leur race & parenté espouses & femmes pour eulx & pour les filz, comment ne dira lon que Ioseph & Moysè ont fait actes contraires à la louable coustume, introduction sainte & motif honneste de leur predecesseurs, espousant l'un une Egyptienne, & l'autre une femme de Madian? *Exod. chap. 1.*

## Responce.

Les patriarches, de peur que leurs enfans ne se destournassent de la religiõ & sainte adoration de Dieu, ne leur permirent prendre femmes de celles des gentils, ne contracter mariage & alliance avec eulx. Mais quant à Ioseph & Moysè, ilz surmontoyēt telle crainte, car elle ne pouuoit aucunemēt cheoir en eulx: & pourtant ne feirent ilz rien contre l'intention ou but de leurs maieurs, en prenant femmes ou espouses de la nation des gentils & incirconcis, ny ne commirent en cela aucune transgression, qui fust contre le motif de leurs deuanciers & peres, comme il appert clairement: car nõ seulement ne furent ilz destournez par leurs femmes, de l'antique pieté & culte diuin qui estoit en eulx, mais au contraire, y conuertirent lesdictes femmes, & leur feirent laisser le seruice des idoles.

## Question LXXXI.

Si auant la transgressiõ, de fobeissance & peché, Adam n'auoit ueu la mort d'aucun animal, fust il de ceulx qui sont priuez de raison, ou biē de ceulx qui en sont muniz & douez, comment craignoit il donc ladicte mort comme chose dont il eust eu experience & ueuē, quand il en fut menacé, ueu qu'il ne l'auoit auparauāt oncques ueuē ne cogneuē? Et pourquoy est ce aussi que Dieu le menaça d'un poinct incognu, tout ainsi que si la chose eust esté par ledict Adam quelquefois experimentee ou ueuē? *Genese chap. 3.*

## Responce.

Si nous appellons celluy raisonnable, lequel a avec foy l'intelligēce & notice des choses par les \* signifiees & proferees, il s'ensuit donc clairement, qu'il falloit bien aussi, qu'Adam estant creature raisonnable eut en foy l'apprehension & cognoissance de la mort, quād elle luy fut prononcee. Et tout ainsi qu'encore que ledict Adam n'eut au parauant oncques ueu animal raisonnable, qui estant nud eut honte de sa nudité, il fut neantmoins espris de uergongne, quand il ueit les parties de son corps nues, ayant en foy cognoissance que c'estoit que de honte & de uergõgne, & sçachant leurs noms & significances: semblablement eut il en foy l'intelligence de la mort, de sorte que loyant nommer (quand Dieu l'en menaça, s'il mangeoit du fruict defendu) il la cognut, encore qu'il ne l'eut auparauant ueuē realemēt aduenir sur nul autre: & pourtāt eut il pour la raison qui estoit en luy raisonnablemēt crain-

R E S P O N S E S

te d'elle, ayant en son esprit ceste conception & intelligence par le sens dont il estoit doué, c'est à sçauoir, q' c'estoit une chose totallemét contraire à la uie.

Question LXXXII.

Κρίματα, Δικαιώματα, μαρτύρια, νόμον, ἐπιτολάς, προστάγματα.

Par ce que l'escripture dit souuent crimata, dicçomata, martyria, nomō, entolas, prostagmata, usant en plusieurs lieux de telles uoix, enseigne nous si elles sont entre elles signifiantes les unes & les autres mesme chose, ou si chacune d'elles a son sens & intelligence à part.

Responce.

Κρίματα.

L'escripture appelle crimata, les parolles qui mettent distinction & difference entre les choses faisables & celles qui ne sont à faire, & qui prescriuent & prononcent bien & honneur aux obseruateurs de celles qui sont faisables, pour l'obeissance qu'ilz portent à celluy qui les commande, & au contraire peine & uengeāce aux trāsgressseurs, pour la desobeissance qui est en eulx: & par dicçomata, elle entend la iustice & droicteur distribuant à un chacun les retributions de leurs œuures, selon qu'elles en sont dignes: & appelle

Δικαιώματα.

Νόμος.

Nomon l'ordonnance & loy qui comprend tout le Iudaisme, assauoir tant la religion & adoration des Iuifs, que leur police & institution legale: & si

Μαρτύρια.

Lieu imparfait.

gnifie par ceste diction martyria, la retribution par benediction ou malediction enuoyee sur les choses faictes, par ceulx qui ont receu le \* laquelle retribution de benediction ou mauldissou, Moysē protesta & dict aux Iuifs, deuoir infailliblement uenir sur ceulx qui obeiroyēt, ou sur ceulx qui desobeiroyent aux commandemens qu'il leur donnoit de la part de Dieu, selon que les uns & les autres en seroyent dignes: & par ces autres dictions qui restent, assauoir entolas & prostagmata l'escripture denote & designe des pro-

Επιτολάι.

Προστάγματα.

Lieu imparfait.

poz \* nommant & signifiant par telz mots, les parolles dictes ou par commission & charge, ou par commandement & ordonnance, selon la demonstration & importance de la puissance & autorité diuine, qu'a celluy qui les enioinct ou commande.

Question LXXXIII.

Aqua, quæ super caelos sunt, laudent nomen domini. Psal. 148.

Si le dos du ciel est chargé d'eaux, comme dit l'escripture saincte \*, & quelques uns en rendent raison, disans cela estre faict à cause de l'essence flāboyante des astres & lumieres du ciel, à ce que ledict ciel chargé & remply d'eaux gifantes sur luy, demeure inexpugnable & indonté contre l'ardent feu desdicts astres, qui de l'autre costé, assauoir en la partie de dessoubs, sont situez & assis en luy, comment peuuent ilz dire uray, si les astres & estoiles ne reçoient mouuement au ciel, ains au dessoubs du ciel? & si nous les disons estre au ciel, comment ont ilz action mobile, ueu que le corps celeste est immobile? & si lesdicts astres prennent motion auecques le ciel, comment ne sera ueritable l'oraison ou parole de ceulx, qui nomment le ciel une sphere? & si tel dire est indecent & inepte, & qu'il faille consequemment entendre l'autre, qui a esté auparauant dict des estoiles & astres, & l'estimer estre ueritable, dequoy peult donc seruir ceste demeure & assemblee d'eaux qui est au dessus du ciel? comment ne la dira lon du tout inutile? & que deuiendra elle aussi

aussi en la consommation des siècles, veu que les bons & iustes auront lors & obtiendront pour leur retribution, les parties haultes & superieures, & les pecheurs & iniustes les inferieures & basses, qui sont lieux, qui doiuent un iour aduenir aux uns & aux autres, selon que le bon plaisir du souuerain les distribuera & departira à l'heure?

Responſe.

Encore que les astres & estoiles soyent au deſſous du ciel, si est ce que la motion ou portement local de l'essence enflambee, est realement & selon sa nature uers les parties haultes: & pourtant ceulx qui ont dict & mys auant, le dos du ciel pour l'establissement & perseuerance du firmament, estre remply & chargé d'eaux, ont certainemēt dict cela avec bone & iuste raison. Mais de dire q̄ les eaux sont deſſus le dos du ciel, à fin que ledict ciel soit inexpugnable cōtre l'ardeur des estoiles, qui gisent de l'autre costé, assauoir au deſſous, cela ueritablemēt n'en est pas seul cause: ains y a encore une autre raison, c'est à ſçauoir, à fin q̄ ledict ciel soit par la multitude des eaux gisantes sur son dos, aggraué pour leur pesanteur & poulsé en bas, & ne soit aussi agitē & esbranlé par l'impetuosité & uolence des uents, estant par lesdictes eaux rendu solide & ferme: outre cela, à fin que l'extreme froidure soit par elles enuoyee d'en hault es parties inferieures & basses, laquelle mixtionēe ou meslee avec l'extreme & feruente ardeur du soleil, parfice une eucrasie ou temperance d'airs doux & benins, pour la cōmodité, usage & demeure des animaux & plātes de la terre. Et quāt à l'autre poinct, qui touche la cōsommation & fin du mode, il est certain q̄ les hōmes ne receuront pas au ciel ny en la terre qui sont ores, la retribution des œures qu'il fault faire, & qui sont de Dieu cōmandees, ainçois l'aurōt & obtiēdrōt en un nouveau ciel, & en une nouvelle terre, iouxte ce qui est dict: Le ciel nouveau & la terre nouvelle que ie feray, demeurent  
 .. eternellemēt deuant moy: & de rechef en un autre lieu, Seigneur tu as fondé  
 .. la terre, & les cieux sont les œures de tes mains: ilz perirōt, mais tu es perma-  
 .. nent: & tous s'enuieilliront comme le uestement, & les enuelopperas com-  
 .. me un habit, & seront tous muez & changez: & encore en un autre endroit,  
 .. Tesbranle & meus non seulement la terre, mais le ciel aussi: & estre esbranlé,  
 .. signifie estre changé, & denote la muance du croslé ou esbranlé, à ce que les  
 choses non croslees ny esbranlees demeurent fermes & immobiles.

Aux Heb. 1. c.

Question LXXXIII.

Si le seigneur a predict, que le ciel sera tourné & plyé comme un uolume ou rulle, & les estoiles cherront en terre comme fueilles, & le prophete annonce semblables choses, comment est ce que tel dire du seigneur & du prophete ne demonstrera clairement la totale perdition & ruine du firmamēt? Quelle signifiāce ont donc ces parolles dictes? & en quelle sorte peult conſister ferme & stable l'incorruption des elements?

Responſe.

Tout ainsi que l'escripture sainte par paraboles & similitudes accompagne quelquefois l'ouurage & creation du firmament, à l'estendement d'une

X x iij

## R E S P O N S E S

• peau, disant & parlant ainsi: Cil qui est estendant le ciel comme une peau, &  
 • quelque autre fois à la fermeté d'une fumee arrestee, par telles parolles, Le  
 • ciel (dit elle) est rendu ferme & arresté comme fumee: & puis en quelque  
 • autre endroit, le paragonne à la plieure ou rondeur d'une uolte, par tel lan-  
 • gaige: Celluy qui a estendu & tiré le ciel, comme une uolture. Semblable-  
 ment parlant de sa dissolution & fin, il la compare quelquefois à un uolume  
 ou roulle plyé, & quelquefois apres à un element desfaiçt & fondu par feu,  
 comme on uoit en la seconde epistre catholique de Pierre l'apostre, qui use  
 de telle comparaiſon: & trouue lon encore quelquefois qu'il est cõparé à un  
 uestement uieux & usé: car il fault bien necessairemēt que par l'introduçtiõ  
 du nouveau ciel, meilleur & plus excellent, le firmament qui est ores, pren-  
 ne fin & dissolution, comme chose inutile & qui ne peut seruir de rien en  
 cest autre estat nouveau, & establissement de choses qui aduiendra, à fin que  
 par sa perte & ruine, encore a lors la uaine & folle, touchant l'immortalité &  
 increation du ciel \* Tous ceulx qui eternal & increé \* Ceulx qui l'ont dict.

*En la 2. epistre  
de s. Pierre c. 3.*

*Lieux impar-  
faictz.*

### Question LXXXV.

*Le ciel & la ter-  
re seront renou-  
ueller par nou-  
veau ciel & nou-  
uelle terre.*

Si la creation de l'uniuers a esté faiçte pour nostre usage, proufit & utilité,  
 & que pour nostre usage aussi & utilité quelques choses prennent fin & rui-  
 ne totale, & les autres en la consommation des siecles soyent assurees se ue-  
 stir d'immortalité: comme par exemple, il est certain que bestes, oyseaux &  
 tous autres animaux à quatre pieds & brutaux mourront du tout, & que le  
 ciel & la terre seront exemptez \* & deliurez de corruption, & mourront du  
 tout lesdictes bestes & oyseaux, pourautant qu'en la resurreçtiõ nostre corps  
 resuscité n'aura plus affaire d'eulx: mais les elements ores nommez demeure-  
 ront en immortalité pour l'usage & cõmodité des choses qui nous sont fai-  
 çtes, d'autant qu'ilz font pour nous, car nous receurons en eulx la retributiõ  
 de noz faiçts. Si doncques les choses dictes sont urayes, comment ne seront  
 l'air, & la mer du tout inutiles, si tant est qu'ilz demeurent lors en immortali-  
 té comme les autres deux elements mentionnez? car ilz ne nous peuuent a-  
 donc seruir, ny pour la respiration cõme faiçt ores l'air, ny pour exercer mar-  
 chandises & trafiques, & nous transporter pour tel effect es ports loingtains,  
 ny pour prendre des poissons pour nous en repaistre comme faiçt maintenāt  
 la mer, ne pour autre usage ou ayde que nous puissions lors auoir affaire, par  
 ce qu'en ce temps là, cõme i'ay dict, le corps n'aura plus befoing de rien, ains  
 sera exempt & priué de toute indigence

### Responce.

Si (comme dit Pol l'apostre) Dieu renuersera la figure de ce monde, qui  
 passera & prædra fin, c'est bien donc chose claire & certaine qu'il desfera aussi  
 avec ladicte figure du monde, les autres choses faiçtes & crees pour l'amour  
 d'elle, & prendront necessairement toutes fin & ruine, & seront lors intro-  
 duictz nouveau ciel & nouvelle terre, esquelz seront faiçtes les retributions  
 des œuures aux bons & aux iniustes, selon que les uns & les autres aurõt uef-  
 cu. Et quant à l'air ia-soit que nous n'en ayons lors aucunement affaire pour  
 la respi-

la respiration, si est ce toutefois qu'il nous sera necessaire pour le mouuement local & transport de lieu en autre, & en userons pour tel effect: car nous serons (dit il) rauiz es nuées, & portez en l'air au deuant du seigneur.

Question LXXXVI.

Sinon \* Selon l'inclination & uolonté aux choses bonnes & uertueuses, louange uient de Dieu \* Et les enfans qui receurent mort par Herode \* Quand seant sur l'anesse \* il receut l'hymne, & print le cantique & la louange, \* lequel ilz ont iustement a eulx deu. \* Et eulx, l'occisiō qu'ilz receurent oultre leur notice, sens & uolonté, & mesmement qu'ilz ne dirent en Ierusalem, ny ne chanterent de leur propre motif, deliberation & conseil, mais par la seule grace de Dieu cest hymne au seigneur.

*Ceste question est imparfaicte.*

*I'ay traduit ces lieux imparfaicte, à cause que par les mots qui y restent, on peut aucunement comprendre le sens de la question laquelle est apres clairement entendue par la response.*

Responce.

Si c'est don & grace de Dieu, que d'endurer & souffrir persecutiōs & mort pour le nom de Christ, iouxte ce qui est escript en ceste sentence: Il nous a ottroyé & donné par sa sainte grace, non seulement de croire en luy, mais encore de souffrir afflictions pour luy, certainement il fault dire que les petits enfans innocents qui furent meurtris & occis, souffrirent pour Iesuchrist la mort qu'ilz eurent: car ceste grace leur fut de Dieu ottroyee, qui les rendit dignes d'endurer pour son filz. Qui ne louera donc ces choses là, qui ont esté iustement louees par l'ottroy de la grace diuine, & glorifiees de Dieu le createur espendant par abondance de grace, louange & magnificence sur les choses belles & glorieuses, encore qu'elles soyent aduenues oultre le uouloir & cognoissance de ceulx, auquelz elles sont escheuës? Et puis si Dieu pour l'honneur & gloire de ceulx, qui ont esté pour cause de la pieté & religion sainte & diuine persecutez & affligez, enuoye en retribution & recompense peines & maulx à ceulx qui les ont tourmentez & affligez, il fault bien necessairement que les enfans occis par Herode \* soyent extollez & ornez par ceste louange & gloire, qui prouient de la uengeâce enuoyee sur les tyrans, pour les occisions ou angouisses qu'ilz ont iniustement donné à ceulx qui ne le meritoyēt.

Il est raisonnable & iuste (dit Paul l'apostre) que Dieu recompense par afflictions & peines ceulx qui nous ont persecuté & tourmenté, & quant à nous qui sommes affligez, il nous donne avec uous \* repos, grace & liberté en son royaume.

*Quelles afflictions est Herode pour uerdon de la cruauté usee envers les enfans petits, on le peut uoir au 8. chap. du 1. liure de l'histoire ecclesiast. Ou, il nous donne avec nous liberté, grace & repos en son royaume.*

Question LXXXVII.

Si la grace est appellee grace, d'autant qu'elle est plus preste & prompte que n'est la loy, à remettre & pardonner aux presens pecheurs les presentes offenses, comment est ce donc qu'en la loy se treuuent choses plus conuenantes à faire pardon & remission, & à racler & abolir le peché, que ne font en la grace? car la loy absoult & purge chaque offense & delict par aspersiōs, arrosemens diuers, sacrifices de bestes, & differences de purgations & lauoirs, selon que porte l'accusation du pechant & offenseur: & la grace n'ottroye & donne qu'un seul baptesme. Il est biē uray que si nous n'offensions & ne tōbions en peché qu'une seule fois, nous n'aurions aussi affaire que d'une seule re-

## R E S P O N S E S

mission & grace: mais puis que nous pechons par plusieurs fois, il s'en suit bien que nous auons aussi besoing de plusieurs pardons & graces, c'est à dire, d'estre par plusieurs lauemens absous & purgez: ce que toutefois non la grace, c'est à sçauoir l'euangile, ains la loy seule a de coustume d'ottroyer & ordonner aux hommes, leur enseignant & constituant diuerses sortes de lauoirs, & leur donnant les autres sortes de purgations, dont nous auons ores parlé, comment demonstrera lon donc la grace à l'endroit des pecheurs, estre plus liberale aux hommes, & plus aymate leur prouffit que n'est la loy, les choses estant ainsi comme elles sont maintenant recitees?

### Responſe.

La loy ottroye & donne par exterieurs lauemens & sacrifices, la remission & absolution des offenses, par l'œuvre desquelles on ne forſaict en rien contre la republique ne contre la uie commune des hommes, n'estans elles aucunement faictes à leur dommage & ruine, comme sont toucher un corps mort ou un hōme lepreux, & semblables choses: mais quāt aux autres delictz & crimes, qui touchent ou la republique ou la uie des mortels, & sont commis & perpetrez au detrimēt & iniure de l'un ou de l'autre, sans point de faulte en ceulx là, elle ne dōne ne par lauoirs ne par sacrifices de bestes, ne par autres offertes telles, l'abolition de l'exces, ains commande bien une iuste & condigne retribution ou uengeāce cōtre les delinquans, uoulāt qu'ilz soyēt referuz de peine egallante leur peché: Ame (dit elle) pour ame, œil pour œil, & dent pour dent. Et là ou referir le delinquant par mesme oultrage & faict semblable, seroit chose indecente & non honneſte, elle ordōne lors une mort ou par feu, ou par pierres, ou par glaiue, uoulant que pour peine & retribution, les malſaictes soyent puniz & retribuez en quelcune desdictes sortes, selon la qualite de leur peché: comme (par maniere d'exemple) si la fille du sacrificateur uient à commettre fornication, la loy commande qu'elle soit bruslee & consumee par feu: & si c'est la fille d'un homme lay, qui ayt commis tel peché qu'elle soit lapidee: & si elle est mariee & mise ſoubs le ioug de l'homme, qu'elle meure lors par glaiue: & n'a ladicte loy force & puissance, sauuer par douceur & benignite aucune de ces personnes qui ont perpetré telles choses, ny ne les peult aucunement absouldre ou purger par sacrifices, lauoirs, & autres telles indulgences. Mais en la grace, il y a grande puissance & uertu de remettre & pardonner les offenses des pecheurs, de sorte que si elle n'eut rencontré le roy Dauid, & ne se fust durāt encore l'empire & domination de la loy, offerte à luy & presentee lors qu'il estoit cheu en deux pechez, portans tous deux peine de mort, & qu'elle ne luy eust ouuert la porte de penitence, sans point de faulte, il n'eut iamais trouué en la loy clemence ne misericorde, qui sauuaſt les delinquans, & les preseruast de la mort ordonnee. C'est donc la grace\* seule qui a constitué & estably la penitence au monde, pour estre la uraye & parfaicte medecine des pures pecheurs, qui par le moyen de Iesuchrist se reduisent à repentance: laquelle repentance peult donner guarison & remede aux miserables delinquans, & eussent ilz septāte sept

fois

*Leuitic. chap. 21.*

*Leuitic. cha. 20.*

*Deutero. cha. 22.*

*Aſſauoir, la grace euangelique.*

fois forfait, & excédé es loix & commandemēs du seigneur, pourueu qu'ilz ueuillent entierement user du conseil & uouloir d'elle, & l'appellent parfaictement & sans faintise en leur ayde.

Question LXXXVIII.

Si le seigneur a monstré & declairé par les choses qu'il a dict, la crainte n'estre chose necessaire: car il parle ainsi, Celluy qui craint, n'est point parfaict en dilection & amour, comment est ce donc que preschant à ses disciples, il leur baille la doctrine sui uante? Craignez (dit il) celluy qui a puissance de rui- Math. 10.  
ner corps & ame, & les perdre tous deux en la gehenne.

Responce.

La sentence proposee n'a esté proferee par le seigneur, assauoir que cil qui craint n'est parfaict en dilection & charité, encore que celluy qui l'a prononcée, l'ayt dicté selon le seigneur. Et cest autre dict allegué, duquel la substâce est telle, Craignez plus tost celluy qui peult perdre l'ame & le corps en la gehenne, n'a pas esté mys auant par le seigneur, pour oster la parfaicte dilectio: car celluy qui pour la crainte de Dieu, laquelle doit estre plus grande, met en arriere celle des hommes qui est la moindre, certainement il fait cela pour l'amour & dilection qu'il porte au seigneur, lequel amour l'incite à tenir & auoir la crainte de Dieu plus grâde q̄ celle des autres, pour ne delaisser ou enfreindre les choses du createur, qu'il ayme & cherit de tout son cueur: car tât plus la chose creuë est honorable & precieuse, tant plus est elle des croyans aymee & prisee, & tant plus elle est aymee d'eulx, tant plus grâd crainte ont ilz de la laisser & perdre: & dure en eulx ceste crainte, tât que la cure & soing de la chose aymee persiste en leur ame. Mais si le soing d'elle s'en ua & s'oste de leur pensée, certainement la crainte aussi qu'ilz auoyent de la perdrte, s'abolit du tout en eulx, & s'en ua en fumee: tellement qu'ilz ne craignent plus la cheute ou decadence de la chose autrefois aymee. Et parainssi entant que portent les choses dictes, & en ce qui leur appartient & touche, la crainte de Dieu est necessaire: car le craindre n'abbat ny n'oste l'amour, & n'est à elle directement contraire & opposé en la sorte qu'est la haine, par ce que de uray il est impossible d'aymer & hayr une mesme chose, ou un mesme personnage, mais on le peult biē craindre & aymer tout ensemble: & pourtât la crainte ne chasse pas l'amour, tout ainsi que la haine l'occit du tout & ruine.

Question LXXXIX.

Si Dieu enioignit & commanda en la loy, qu'on luy feist sacrifices de bestes brutes, à fin que par telles immolations, les hommes monstrassent l'honneur & reuerence qu'ilz luy portoyent, pourquoy est ce que les Grecs pour auoir immolé & sacrifié des hommes, sont donc estimez moins religieux & obseruateurs de la pieté, que ne sont les sacrificateurs des animaulx priuez de sens, ains les repute lon en cela scelerez & detestables? Mais pourquoy le sont ilz plus que les autres? ueu mesmemēt qu'ilz dient que cela fut fait par leurs ancestres & peres uieux, à fin de faire plus grand hōneur à ce Dieu qui estoit entre eulx estimé le plus grand de tous, & pour le rendre digne de plus gran-

## R E S P O N S E S

de magnificence & gloire, en l'honorant par sacrifice d'animaulx raisonnables : car comme la creature ornee d'esprit & sens, est plus prisee que la beste qui n'a entendement ne raison, aussi le sacrifice qu'on faiet d'elle, est plus magnifique & digne que celluy des bestes brutes. Et cela est encore demonstré & rendu plus clair & manifeste par les choses qui escheurent à Iephthé\*, lequel offrit & porta au sacrifice sa propre fille, & neantmoins est mys & recensé par l'apostre en l'epistre aux Hebreus\* au catalogue des saincts & fideles personnages.

*L'histoire en est narree en l'unziesme chapitre des Iuges. Aux Hebreus chap. II.*

### Responſe.

*Lieux impar-faiet.*

\* Cōsiderer le sacrifice presenté à Dieu selon la loy, assauoir que c'est sang de bestes brutes: \* mais comment est ce que Dieu a receu telle offerte à luy faiete \* car sil a accepté le sang des animaulx bruts qu'on luy a offert, d'autant que c'estoit sang de bestes brutes \* il a porté & presenté son ame \* il appert que le sacrifice \* par le bō plaisir & agreable uolonté de celluy, qui l'a ainsi receu, \* Et Dieu le premier honneur \* Or que celluy qui a offert à Dieu le sang des bestes brutes, l'ayt faiet tout ainsi que sil offroit son ame & sa propre uie, l'escripture saincte le nous tesmoigne disant: Pour l'ame  
 " de ceulx qui offrent les uictimes, le sang de leurs sacrifices est presenté es sa-  
 " craires & saintetez des saincts. Il ne fault pas donc iuger l'ordre & maniere  
 du sacrifice par la nature de la chose presentee, ains par la disposition & uolonté de celluy, qui la reçoit, & considerer aussi & iuger l'honneur & la gloire de Dieu, qui pour conseruer le genre humain, & pardonner à la uie des mortels, c'est à dire n'espandre point leur sang, ne uolulut consumer les hommes & occire leur corps par quotidiens ou iournaliers sacrifices qu'on luy eut faiet d'eulx, & ruiner en ceste sorte & annichiller du tout l'humain lignage: ains ordonna aux mortels croistre & perseuerer, & establir à leurs sacrifices tresgrand ordre & obseruance: mais les dieux adorez & tenus en honneur des Grecs, comme estans esprits malings, & demons faulx & peruers, portans extreme haine aux hommes, se delectoyent de sacrifices ou uictimes qui amoindrissoyent & destruisoyent le genre humain, qui est un tresgrand argumēt & indice de la cruelle & effarouchee inhumanité qui estoit en ces dieux gregeois, & semblablement de l'impieté & faulte de religion & foy en Dieu, qui regnoit en la Grece, laquelle s'essayoit honorer ses dieux par la ruine & consommation des hommes, pour plus honorablement (disent les Grecs) les reuerer: mais c'estoit plustost un honneur qui leur faisoit tresgrad honte & uillennie. Or la cause pour laquelle Iephthé est mys au nombre des bons & fideles personnages, ie la uous uay dire: Ledit Iephthé auoit requis & demandé à Dieu la uictoire contre ses ennemis, & pour icelle uoué un ueu d'action de graces, faiet par sacrifice de la premiere chose de sa maison, qui à son retour uiendroit au deuât de luy, sil retournoit en triūphe & gloire, rapportant par celluy qui donne les uictories & erige les trophées, la palme de la uictoire, & ne diffinit autrement, ny n'exprima ce qu'il sacrifieroit, à raison dequoy satan prenant de ceste incertitude de chose promise au sacrifice

crifice de Dieu, occasion de nuire, s'essaya par là tendre des aguets & laqs au-  
 dict uouant, & luy faire rompre son uœu : car il esmeut & incita sa fille uni-  
 que sortir avecque harpes, tabourins, & cornemuses, la premiere de sa mai-  
 son, & uenir au deuant de son pere qui auoit faict le uœu au seigneur, à fin q̄  
 espargnant ledict pere la uie de sa fille, il fust contrainct reuoyer & reprou-  
 uer la promesse faicte à Dieu : toutefois le diable ne paruint à son attente,  
 ains fut l'embuche & aguet de sa traistresse & desloyalle inuētiō sans effect.  
 Car Iephthé prefera l'accomplissement de son uœu à la uie de sa fille, & Dieu  
 permit qu'elle luy fust offerte en sacrifice, nō qu'il se delectast de l'effusion du  
 sang humain, ains à fin d'enseigner par là ceulx qui uiēdroyēt apres Iephthé,  
 de ne faire iamais à Dieu uœu incertain : car beaucoup d'inconueniens sont  
 à craindre & euitier, qui peuuent aduenir pour l'incertaineté de telz uœus.  
 Pour ausquelz obuier & pour uoir qu'ilz n'escheent plus, Dieu permit que la-  
 dicte fille de Iephthé luy fust sacrifiée, laquelle chose ne proceda par election  
 precedāte ny propos deliberé de Dieu, qui eut cōmandé à Iephthé faire uœu  
 d'offrir en holocauste sa propre fille, ne par uolonté aussi & deliberation du  
 pere, ainçois fut quasi un accident qui prouint du uœu non exprimé. Donc-  
 ques puis que Iephthé se monstra par le sacrifice de sa fille obseruateur de la  
 pieté & religion de Dieu, gardant extremement le uœu qu'il luy auoit faict,  
 il est pour ceste cause nombré au catalogue des gents religieux & iustes, &  
 est sa memoire celebree à sa grand' louange & gloire.

### Question C.

Si le seigneur donna au commencement la grace de faire miracles es eglises & congregations Chrestiennes, à fin de constituer par là une preuue certaine & assuree, que l'adoration faicte par les Orthodoxes est uraye & sainte, pourquoy est ce que quand les heretiques, qui seruent & adorēt esdictes congregations & eglises, se sont departiz des Orthodoxes, les diuins dons ne sont aussi departiz des congregations & eglises, & n'ont du tout fuiuy les Orthodoxes, ains est aduenu que l'erreur a esté admys & receu es eglises, & luy a lon donné seruire & faueur? & que semblablement les dons de grace distribuez de Dieu pour l'accroissance de la foy, ont eu tousiours es eglises à l'endroit mesme des heretiques mesme efficace & uertu?

### Responce.

Si par les heretiques uiuās ou morts, la diuine grace operoit telles uertuz, & monstroit par eulx les dons du saint esprit, certainement ce qui seroit en ceste sorte faict, auroit quelque doute raisonnable : mais si la uerité est, que ceulx qui es eglises font telz miracles & uertuz, sont les saints apostres, prophetes & martirs de Dieu, desquelz & de leurs saintes & diuines œuures, le seigneur rend par telz miracles tesmoignage au monde, il fault bien conclure par le tesmoignage & demonstration de Dieu, les eglises estre de ceulx par lesquelz les operations miraculeuses se parfont au monde, qui sont les seuls  
 orthodoxes & seruiteurs fideles du createur\*.

Or<sup>t</sup>

*Et par ainsi il fault resoudre, que les heretiques n'ont point d'eglises, contre ce qui est contenu en la questio precedante.*

## R E S P O N S E S

### Question CI.

Si tout homme de discours & iugement, acquiert par exercice & meditation la science & cognoissance des choses, & que la loy & regle de toute science & cognoissance porte, les choses moindres deuoit preceder les plus grandes: car par les petites on uient à la notice des haultes & sublimes, comme la chose prinse & demonstree sur les Iuifs se rendra plus claire, lesquelz enseignent & apprennent premierement les commandemens de la loy, & apres monstrent & reçoient les enseignemens de l'euangile, obseruans l'ordre didactique de toutes disciplines, comment est ce donc que nous qui sommes endoctrinez es grandes choses, auant qu'apprendre les petites, ne serons trouuez en cela tenir une maniere d'apprendre, faicte au rebours de toutes autres institutions & doctrines de sciences qui se monstrent & enseignent car i'estime & nomme les moindres choses, celles de la loy, & les plus grâdes celles de l'euangile. Et certainement il falloit, que puis qu'eulx & nous, auons une mesme nature (c'est à dire un mesme fondement & essence de loy, adorans tous un seul Dieu) nous suiuiissions aussi un mesme ordre d'apprentissage, ueu mesmement qu'es disciplines, si les inferieures & pires ou plus uiles choses ne precedent & n'ont faict la uoye, la cognoissance des superieures & plus utiles est empeschee.

### Responſe.

Si la necessité d'ordre qui est es sciences, esquelles si la cognoissance des choses moindres ne precede celle des plus grandes & meilleures, est empeschee, auoit semblablement lieu en noz institutions & Chrestiens études, sans point de faulte on pourroit lors dire, que ce qui a esté proposé, seroit de uray apprendre au rebours & sans suite reglee, noz lettres & disciplines: mais puis que la doctrine & science que nous suiuous, peult estre apprinse sans tenir tel ordre, il faut bien consequemment conclure, qu'elle est aussi deliuree de la necessité premise, & toute chose deliuree de telle necessité, en quelque sorte qu'elle uienne ou s'apprenne, ne peult estre calomniee ou encoulpee de non obseruance d'ordre: & uoila quant à la solution du sophisme contenu en la question. Mais quant à ce qui touche la responſe de ladicte question, nous disons ce qui suit. C'est à sçauoir que nous ne sommes au rebours, ne par ordre prepostere, instituez en la doctrine de Christ: ainçois tout ainsi que les apostres ont esté premierement endoctrinez es preceptes de la loy, & puis sont uenus à ceulx de l'euangile, aussi nous ont ilz baillé tel ordre & regle d'institution, comme les parolles, par lesquelles ilz ont annoncé & presché l'euangile, font claire foy. Car en tous lieux ilz nous monstrent Iesuchrist par la doctrine de la loy, nous enseignans par les premieres choses les dernieres, & par les moindres les excellentes & plus grandes: car ce qui a esté dict par eulx en ceste sorte, Le seigneur nostre Dieu & maistre uous suscitera d'entre noz freres, un prophete tel que moy: & de rechef le seigneur a dict à mon seigneur, Sieds toy à ma dextre, iusques à ce que i'aye mys tes ennemis &c. & cest autre dict encore, Car tu n'as point laissé mon ame en enfer, ne ma chair

*Aux Actes des*

*Apostres c. 3.*

*Aux Hebreus*

*chap. 1.*

*Aux Corinthiens*

*chap. 13.*

chair n'a point ueu corruption, sont parolles prinſes toute de la loy, ayans en elles la ſignifiante & predictiō de la uenue de Chriſt: deſquelles uſant l'apostre, annonça & preſcha l'euangile aux Iuiſ. Et tout ainſi que quant à l'inſtruction & diſcipline du uſay Dieu, les euangiles ne ſont en rien differents de la loy: auſſi quant à la promeſſe & donaiſon, il y a entre l'un & l'autre difference, d'autāt que la loy promet, & l'euangile accomplit. Car qu'eſt ce que la loy? n'eſt ce pas l'euangile promis & annoncé? & l'euangile, n'eſt ce pas la loy parfaite & accomplie?

*Aux actes chapitre 2.*

Question CII.

Si Dieu n'a riē fait ne creē en la ſtructure de noſtre corps, qui ſoit defailant ou ſuperflu, pourquoy eſt ce que la partie du prepuce, a eſté par les Iuiſ coupee comme choſe ſuperflue? & d'auantage, en quoy leur eſtoit utile ceſte couppure faite en nulle autre partie du corps, qu'en celle là ſeulle, qui eſt generatiue & procreante? laquelle taillure ceulx de la loy Moſaique, qui ont precedē la uenue de Chriſt noſtre ſauueur & maĩſtre, ont tous receu en leurs corps. Finablement, pourquoy eſt ce que l'ayās eulx prinſe cōme proufitāte à quelque choſe, elle a eſté de nous repudiee, & n'auōs aucunemēt uſé de telle operation manuelle, introduitte en l'antique loy, & tresexactemēt obſeruee?

Reſponſe.

Depuis que pour la uieilleſſe tant de luy que de ſa legitime eſpoſe, aſſauoir de celle qui eſtoit franche & libre, il fut reduit en deſeſpoir de n'auoir iamais enfans, qui prouinſſent du mariage de luy & de celle là qui eſtoit libre & franche. \* La promeſſe d'engendrer & faire enfans \* de Dieu. Et ayant adiouſté foy à Dieu, & creu du tout, qu'oultre le deuoir du temps & de l'age, il ſeroit pere d'un filz conceu de luy & de celle qui eſtoit ſterile & uieille \* Dieu luy donna le ſeau & marque d'icelle. \* La couppure du prepuce en la partie, qui pour la uieilleſſe eſtoit inutile à faire enfans, mais à cauſe de la foy d'Abraham, rendue & faite tresutile à conceuoir & procreer lignee, & tranſmeit la circoncifion dicte à toute la race prouenāte de celluy, qui oultre tout eſpoir & ordonnance naturelle fut fait & rendu pere, produitte elle en nature, pour l'immortelle & non periffable memoire de la ferme & celebree foy d'Abraham, & de la puiffance du ſeigneur, qui uiuifie les morts, & appelle les choſes non exiſtantes, comme celles qui deſia ſont & ont entierement eſtre: car rien ne luy eſt impoſſible. Or quāt à nous, nous ſommes auſſi circoncis par la circoncifion de Chriſt, qui eſt le bapteſme: par la grace duquel nous nous deſpouillōs du uieux Adam, qui nous auoit par ſon peché ſoubmis tous à la mort, & rédu pecheurs & ſcelerez, remplis d'iniquitez & d'offenſes, & nous ueſtiſſons de Chriſt, le conioignans interieuremēt à noz ames: par lequel eſtans iuſtifiez, nous reuenōs de mort à uie, par lequel (dit l'apostre) uous eſtes circoncis de circōcifion faite ſans mains, par le deſpouillement du corps des pechez, qui ſont de la chair.

*Lieux imparfaits en toute ceſte reſponſe.*

*Aux Coloff. chap. 2.*

Question CIII.

Si celluy à qui on commande faire les choſes qui ſont en ſa puiffance, re-

Y y

## R E S P O N S E S

*Lieu imparfait.* soit par le faire ou par le non faire, louange ou blasme: il sensuit donc bien, que celluy qui n'a obserué ne fait les choses qu'il ne pouuoit, est exempt de toute coulpe, ueu que le faire n'estoit en son pouuoir \* Ordonnant & cōmandant chose excedente la force de celluy, à qui le cōmandement est fait, c'est à sçauoir ne pecher point, il soubmet neantmoins le pecheur & delinquant aux peines, & le punit pour les offenses: & toutefois l'homme ne peut à cause de son impuissance, accomplir les poincts de la loy, cōme de ces choses rend bon tesmoignage l'apostre disant: Car nulle chair ne sera iustifiée deuant luy par les œures de la loy.

*Aux Romains,  
chap. 3.*

### Responſe.

Ce que generallement est impossible à tout homme, ne peut estre aussi particulierement accompli ou fait par quelque homme: comme par exemple, uoler en l'air à la sorte d'une aigle, est chose qui ne peut estre particulierement faite par quelque homme, par ce qu'elle est aussi generallement impossible à tous hommes: & au cōtraire, ce qui est possible à quelque hōme, comme d'aller sur mer & nauiger, peut estre semblablement fait & accōply par tout homme. Doncques si comme nous demonstrent les histoires de l'escripture sainte, quelques uns estans sous la loy, ont si bien accompli les œures de la iustice qui dependoyent de la loy, qu'ilz ont esté trouuez exēpts de toute reprehension & coulpe, il sensuit bien que tous les autres soubmis à la loy, pouoyent semblablement uerser en elle, quant aux œures de la iustice legale, sans encourir blasme d'offense ou crime: car le benoist & heureux apostre Paul dit, parlant de luy mesme, que selon la iustice dependante de la loy, il estoit irreprehensible: & saint Luc l'euangeliste rend semblable tesmoignage de Zacharie & de sa femme Elizabeth, disant qu'ilz estoient tous deux iustes deuant Dieu, marchans irreprehensiblement en tous les preceptes & operations iustes, que le seigneur auoit prescript & ordonné en la loy: mais qu'est ce que l'entiere iustice de la loy, n'est ce pas aymer Dieu plus qu'on ne s'ayme, & son prochain comme soy mesme? chose qui n'est pas impossible à faire à ceulx qui en ont le uoloir. Et quāt à ce qui est dict, que par les œures de la loy nulle chair n'est iustifiée, cela ne se doit entendre, & n'est dict aussi pour ne pouuoir faire les choses impossibles, ains pour ne uoloir faire celles qui sont possibles: car nous usons de l'election & uolonté enuers les choses qui se peuuent faire, & non uers celles qui sont impossibles, & à l'endroit de celles qui sont en nostre puissance, nous acquerons loz ou uitupere, selō qu'elles sont par nous faites ou delaisſees: & pechōs tant que nous sommes d'hommes, pour ne faire election des choses bonnes, & ne les proposer aux mauuais, & non pour ne pouuoir faire celles qui dependent de la uertu. Et qu'il soit ainsi, on le peut cognoistre par les choses qui ordinairement aduiennent aux hommes: car nous ne uoyons pas qu'ilz cheent generallement tous en toutes les especes & sortes de peché, ains aduient bien que les uns delinquent & pechent en une sorte, & les autres en l'autre, estās ceulx cy addōnez à ce uice, & ceulx là à cest autre: & encore uoyōs nous quelques  
uns

uns qui offensent plus , & quelques autres aussi qui offensent moins , & l'on qu'il en y a eu qui ont esté, & sont , sans macule & uice , comme on peut dire des iustes cy dessus recitez : ce qui n'escherroit pas es hommes , assauoir que les uns pechassent en une sorte & les autres n'offensassent en nulle, si tant est que les mortels par impuissance de nature , & non par election temeraire & uolonté desordonnée, s'addonnassent aux uices.

## Question C IIII.

Si es crimes & accusations qui dependent de la iustice, la loy ne laisse aux delinquans aucun lieu de repentance , ains leur apporte & denonce un danger ineuitable, & qui ne reçoit aucune excuse , comment se peut il faire, que ayant Dauid commis adultere & meurtre, il n'eut contre l'ordonnance de la loy, la remission & grace qu'il obtint pour deux telz crimes ? En oultre , si le pardonner est chose bien faicte , pourquoy est ce que le non pardonner est inseparement ioinct à la loy ? & si c'est chose mal faicte ( ce que ie ne croy ) commét est ce donc que l'autheur & prince de toutes choses bien faictes, fut de chose mal faicte, liberal enuers le prophete?

## Responſe.

Si la loy ne faict quant aux crimes pardon ne grace aux delinquans, comment est ce donc qu'elle a esté cy deuant en la nonante & septieme question par le demandeur & questionneur preposée à la grace , comme celle qui est plus humaine & prompte à remettre les offenses & absouldre les delinquans, lesquelz iournellement elle laue & purge par diuerses sortes de l'auoirs & sacrifices de bestes brutes, & leur oste tout blasme & coulpe ? Et ores en la question presente, on ne luy laisse aucune goutte ou scintille de grace, ains la priue lon de toute cleméce & douceur, en la nōmant aspre & rigoureuse, ioincte à toute seuerité, & ne donnant au pecheur aucun lieu de penitence , ains luy proposant punition inexcusable, & qui ne peut estre fleschie par larmes, prieres, ou autre repentance : & soyent dictes ces choses pour la contrarieté des questions proposees , & pour n'auoir esté la chose entendue , & marquée. Et quant à la principale responſe de la question, nous disons qu'encore que la rigueur de la loy contienne en elle une totale forclusion & bannissement de pardon , si est ce que la grace du seigneur ottroye aux delinquans remission & penitence. Car les parolles dont la substance est telle, Voz mains sont remplies de sang, mais soyez lauez, purgez & nettoyez : & ces autres encore couchées en ceste sorte, Quand uoz pechez seroyēt rouges comme l'es- *Esaié chap. 1.* carlate, si seront ilz blanchis comme la neige : & de rechef en quelque autre lieu, Je ne ueulx la mort du pecheur, à fin qu'il se cōuertisse & uiue: sont toutes signifiantes la bonté de la diuine grace, laquelle rappelle & conuie les pecheurs, ayans par penitence obtenu pardon des faultes commises, à se reconcilier auecque la loy, & reprendre leur premiere disposition & uolonté, se reduifants au bon plaisir d'elle . La remission donc & pardonance de peché est chose bonne & louable, & un uray don & present que la diuine grace donne aux hōmes, & n'est ne selon la loy ne contre la loy aussi , ains la fault estimer

## R E S P O N S E S

& dire estre par dessus la loy, & semblablement pour la loy: c'est à sçauoir par dessus la loy, entant qu'elle faict pardon & grace: & pour la loy, d'autant que par la uoye de penitence, elle conduit & ramene les pecheurs sous la bonne uolôté de la loy, & faict leur accord avec elle: de sorte qu'ilz sont remys, apres auoir eu pardon des crimes passez, sous le bon plaisir & obseruance de l'authorité legale, comme il aduint au roy Dauid.

### Question C V.

Si l'aide uenue par oraison & priere est necessaire à tous hommes, à cause de l'impuissance & imbecillité qui est en la nature humaine, & que ce soit chose certaine & claire, que telles choses, assauoir imbecillité ou impuissance ne cheët point en Christ nostre sauueur & maistre: car il est hault & puissant seigneur, ayant en sa possession un empire suffisant pour pouuoir faire tout ce qu'il luy plaist: comment est ce donc qu'en l'escripture nous trouuôs qu'il a plus souuent prié & faict oraison à Dieu son pere, que les apostres?

### Responce.

Tout ainsi que le seigneur eut faim & soif, endura peines & trauaulx, fut las, sua & pleura, encore que pour l'excellente, diuine & admirable puissance qui estoit en luy, il pouuoit bien faire que telles choses ne luy aduinssent: mais il uolul, pour donner entiere cognoissance qu'il auoit prins uraye incarnation humaine, souffrir uolontairement toutes les imbecillitez & foiblesses naturelles qui cheent en l'hôme: semblablement & pour mesme cause feit il prieres & oraisons, en la sorte que nous lisons es euâgelistes de Dieu. Car si ayant luy souffert toutes les choses dictes, & s'estant de son bon gré rendu subiect aux imbecillitez de son hmanité, quelques uns encore ont osé mettre auant & dire qu'il n'estoit participant de nostre essence & nature, cōmēt ne l'eussent ilz resolutiement & avec demonstratiō presente assureé, s'il fust aduenu qu'il n'eust oncques faict oraison à Dieu son pere? Et quant aux apostres, par ce qu'il n'y eut iamais aucun doute, ny n'en y pouuoit auoir qu'ilz ne fussent urays hōmes mortels, & qu'il pouuoit aduenir, comme il est aduenu, qu'en Christ quelques uns en feroient doute, & mettroyēt cest article en ambiguité: à ceste cause l'escripture sainte l'escript & narre, auoir esté en plus frequentes prieres & oraisons, que nul autre homme des siens. Et puis si estant mesmes en sa gloire, & ayant par sa resurrection surmonté toutes les imbecillitez de la chair, il prie \* neantmoins incessamment pour nous Dieu son pere, comme grand sacrificateur & archiprestre de nostre confession & foy, comment est ce que lors qu'il estoit encore subiect aux infirmités de nature, il ne falloit \* qu'il priaist avec grandes & profondes larmes, haulçant sa uoix uers celluy qui le pouuoit deliurer de la mort?

### Question C V I.

Si toute chair humaine n'a qu'une essence, & l'ame aussi de tous les hommes n'en a qu'une autre, d'ou uient donc cela, que nous uoyons qu'es hommes les uns sont tardifs d'esprit, & les autres au contraire sont plus subtils & aiguz, montrants en eulx une intelligēce prompte & ingenieuse. Or si l'ame est

*Comme homme il prie & intercede pour nous, & comme Dieu il nous ottroye nos demandes.*

*Entant qu'homme il falloit qu'il priaist Dieu son pere, comme son superieur: mais quant à sa diuinité, il estoit & est egal au pere.*

est cause de telle difference, il fault bien necessairement souspeçonner que l'essence des ames est differente, selon que lon uoit la diuersité des engins & entendemens des hommes. Mais si c'est la chair qui faiçt cela, il en fault autant dire d'elle, comme lon en a dict de l'ame, assauoir que son essence & nature est selon les hommes uariante. Et si cela procede de quelque humeur seche ou liquide, ou chaulde ou froide, qui soit ou defaillante ou trop abondante en nous, de sorte qu'à cause du default ou abödance des humeurs, une desdictes choses surmôte l'autre, assauoir ou la follie & faitardise, ou la sagesse & pröptitude d'engin : d'ou est ce, ou comment est ce que telle puissance de qualité s'engendre en nous, qui faiçt & procure que la prudence ou la follie soit es hommes abondante?

Responße.

Quelques uns ont rédu la cause de la uiuacité ou tardiueté de l'engin des hommes, disans que cela prouient de la bonne ou immoderee mistion & temperature des elements, qui composent & establisent nostre corps, & de la symmetrie aussi & proportion des parties organiques ou instrumentales, qui sont ioinçtes en luy. Et certainemét il semble qu'ilz en ont rédu la uraye cause, car nous en uoyons plusieurs, qui en leur naissance monstrét auoir un esprit pröpt & subtil, & estre nays à comprétre soubdain toutes choses, lesquels apres paruenus en uieillesse, se changent & deuiennent lents & tardifs d'apprehension, de sorte que ceste promptitude & subtilité premiere est du tout en leur endroit estainçte : qui est un grand signe & argument que la bonne ou mauuaise complexion & constitution du corps, est cause de telle ayance ou habitude de prompt ou tardif esprit, que la difference de l'eage leur apporte. Et puis, ne uoyös nous pas que ceulx qui ont un chef trop grad & mal aduenant, lesquels on nomme grosses & lourdes testes, pour n'auoir symmetrie egale & proportion moderee aux autres parties du corps, à cause du surmontement de la grandeur ou petitesse, sont naturellement inhabiles à comprendre & à pouuoir faire naistre d'eulx choses de sens & d'intelligence? Mais il en y a encore d'autres qui sont prompts & subtils à comprétre les choses de la nature par une speciale faueur & grace, que Dieu leur a faiçt & ottroyé, comme tesmoigne l'escripture disant, Le seigneur a donné à Salomö largesse de sens, en telle abondance qu'est le sablon au riuage de la mer : & en quelque autre lieu, Les uns ont par le don du sainçt esprit la sapièce, & les autres la science & notice des choses.

Question CVII.

Si entre les infideles & gentils, les chansons ont esté trouuees pour tromper & attirer les hommes, & qu'elles ayent esté aussi en l'ancienne loy introduittes pour les uulgaires & idiots, qui n'ont l'intelligence des choses haultes & spiritueles, pourquoy est ce que ceulx qui ont receu la perfection de la grace, c'est à sçauoir les sciences & disciplines de l'euägile, du tout esloingnees des deux sortes dictes, par lesquelles les chansons ont esté receuës des homes, usent neantmoins encore auiourdhuy, de chansons & cantiques parmy les

Y y iij

## R E S P O N S E S

eglises, tout ainsi que les uulgaires & indoctes Iuifs faisoient en l'anciéne loy?  
 Responce.

Le chanter & psalmodier simplement, n'est pas chose conuenante aux ignorants & rudes, ains y fault adioindre les instruments qui sont sans ame, c'est à sçauoir les outils materiels & organiques, cōme sont orgues, trepinemens & harpicordes. Et pourtant quant à ce qui touche la musique, on a osté des eglises l'usage des tabourins, fleustes, harpes & flageols, & de tous autres telz instruments materiels, aptes & propres aux personnes ignorantes, & a lon retenu le simple chant des hymnes & cantiques, comme chose qui resiouit l'ame, & l'incite à l'ardent desir & feruente affectiō de la chose, qui par son chāt nous delecte: en oultre elle assoupit les affectiōs & passions de la chair, qui s'esleuent en nous, dechasse toutes les mauuaises pensées que noz ennemis inuisibles nous iettent en l'ame, arrouse l'esprit pour le rendre fertile & abōdant es biens de Dieu, rend les cheualiers & soldatz de la foy, tolerans & magnanimes contre tous les dangers & aduersitez qui se presentēt: & en somme, c'est une uraye medecine aux fideles, pour remedier aux douleurs qui iournallement s'adioignent aux choses de la uie. Et pourtant l'appelle Paul l'espee & glaiue de l'esprit, duquel il arme les gensdarmes de Dieu contre l'assault des ennemis, qui sans estre ueus, nous font guerre. Car pour conclure, c'est la parolle de Dieu, laquelle soit elle meditee & pensee, ou bien chātee en chant ou en preface, est tousiours dechassante les faulx demons & peruers diables \* Les perfections, ordres & instructions de l'ame es uertus, qui dependent de la pieté & saincte religion de Dieu, adioustees aux fideles par les chants ecclesiastiques & odes spiritueles & sainctes.

*Lieu imparfait.*

### Question CVIII.

Si la non uolontaire ignorance attire tousiours avec elle pardon & grace, comme nous enseigne & demōstre l'escripture saincte, pourquoy est ce que les anciens Iuifs, qui par ignorance meirent Iesuchrist en croix, ont encouru & experimenté tant d'infortunes insupportables, ainsi que Iosephe nous tesmoigne es histoires & liures, qu'il a escript de leur expugnation & captiuité: & encore ceulx d'entre eulx, qui n'ont maintenant receu la foy de Iesus, ains persistēt en leur incredulité & opiniastrise, sont bannis & chassés de leur propre pais, esbranlez par tout le monde, & donnez aux gents en uil & ignominieux seruage, endurans iournallement infinies calamitez, comme les choses de la police mises en la colonne le crient & demonstrent: & toutefois & aux uns & aux autres en toutes les deux choses, une uraye & aperte ignorance est attribuee quelquefois par le seigneur, qui l'assigne & met en leurs predecesseurs par telles parolles: Pere (dit il) pardonne leur, car ilz ne sçauent qu'ilz font: & quelque autre fois par l'apostre disant, Car filz l'eussent cognu ilz n'eussent pas mys en croix le roy de gloire: & uoila quant aux anciens Iuifs. Et quant à ceulx qui sont ores, il en y a encore tel tesmoignage rendu d'eulx par le mesme messager & apostre de Dieu Paul: Car ie leur suis tesmoing (dit il) qu'ilz ont le zele de Dieu, mais nō selō la cognoissāce & uraye intelligēce.

Responce.

Responce.

Quand l'ignorance non uolontaire, est estimee aux ignorants & repute'e pour uraye cognoissance, le reniement lors que lon faiçt avec affirmation iuree de la chose ignoramment faiçte, demontre à la uerité fil y a eu cognoissance uraye, ou bien si elle est pretendue par erreur & ignorance: & si l'estimee cognoissance est demōstree par l'euenemēt & issue, estre une uraye & manifeste ignorāce, laquelle a donné principe & cause à la chose accomplie, lors si l'ignorant persiste toujours en celle mesme ignorance, il ne merite pardon ne grace, ainçois punitiō inexcusable. Or que les Iuifs ayent ainsi affligé & mys en croix Iesuchrist, c'est à sçauoir comme gents qui le cognoissoyent diuin & egal à Dieu \* ayans Dieu en sa mort, \* c'est une chose manifeste & du tout cogneue \* car ilz ne l'eussent pas crucifié, silz eussent sceu & cogneu, qu'apres sa mort Dieu l'eust deu resusciter d'entre les morts, \* Doncques estant il par Dieu son pere remys en uie, il fait clairemēt cognoistre, que la pretendue cognoissance des Iuifs contre Christ, estoit à la uerité une uraye ignorance. Mais puis qu'apres sa resurrection, par laquelle il monstra clairement que Dieu n'auoit esté avec les Iuifs lors qu'ilz condamnerent le Christ à mort, & que le filz de Dieu n'estoit aussi pour demourer eternellement mort (comme s'attendoient bien ceulx qui l'auoyent crucifié) ilz persistent neantmoins encore en leur incredulité & desloyaulté malheureuse, certainement il est bien raisonnable, qu'ilz soyent pour ceste cause indignes de toute grace, car de uendre & corrompre la resurrection par argent, c'est à dire, corrompre les gardes, pour dire que ses disciples l'ont enleué du sepulchre, & l'estimer & nommer un larrecin, & en faire courir le bruit tel d'auantage, defendre aux apostres de ne parfaire en son nom les operations & uertus diuines, qui se font par la puissance du saint esprit, ne sont pas choses d'ignorance non uolontaire tirante avec soy pardon & grace, ains procedent bien plustost d'une repugnance deliberee & contradiction pourpēsee, qu'on faiçt à Dieu, qui amene quant & quant elle punition & uengeance: car filz meirent le Christ en croix, à fin que sa doctrine n'obtint uigueur & ne dominaist sur la terre, & que le Iudaisme ne print dissolution & ruine, comment est ce que la defaillāce, qu'ilz ont faiçt en l'attente de l'une & de l'autre chose, n'abbatra totalement l'ignorāce uolontaire, qu'on pretend qu'ilz ayēt eu à l'endroit de Iesuchrist? Et quant aux lieux alleguez, assauoir, Toy pere \* pardonne leur, car ilz ne sçauent qu'ilz font, il fault prédre ceste parolle prononcee par Christ en tel sens, que cognoissans eulx (disoit le bon Iesus) qu'ilz m'ont crucifié par ignorance, & demandans pardon de leurs pechez & fautes, pere, ottroye le leur par ta sainte misericorde, car la remission ne se donne pas à celluy qui estime son peché n'estre peché: car il ne la requiert pas aussi, ains demande iustification de son faiçt: & pourtant luy ottroye lon iustice. Et quant à l'autre diçt de saint Paul, dont la substance est telle, le porte \* tesmoignage pour eulx, qu'ilz ont le zele de Dieu, mais non selon cognoissance, le benoist apostre s'accommodoit en cest endroit à leur infirmité, pour les

*Lieux impat-  
faiçts.*

*Math chapitre  
dernier.*

*Luc. chap. 23.*

## R E S P O N S E S

reduire au bon chemin : & pourtant parloit à eulx doucement en les espar-  
gnant, & s'abbaisant luymesme, & moderant la uehemençe & haulté di-  
gnité de son oraison, pour l'excellente charité qui estoit en luy, se rendant  
pour les imbecilles imbecille, à fin de gagner à Iesuchrist par sa parole amia-  
ble & douce, les infirmes.

### Question CIX.

Si Dieu a promis & denoncé le don de resurrección à tous les mortels, &  
que tous ceulx qui se leueront des monuments & sepulchres, doiuent com-  
paroistre deuant le grand & souuerain iuge, comment sera donc accomplie  
la parole qui dit, Le seigneur iugera les morts & les uiuans : & comment est  
ce aussi que les morts pourront estre iugez, desquelz les corps sont espars &  
iettez es sepulchres, & les ames separees des corps font en autre lieu demeure?

#### Response.

- Nous ne ferons pas tous endormis ny assoupis, dit l'apostre: Il iugera donc  
les uiuans qui serót lors uiuans, & les morts qui se leueront d'entre les morts.
- L'heure uiendra, dit l'escripture, & est desia, que tous ceulx qui sont es mo-  
numents orront la uoix du filz de Dieu, & se leuerót tous, c'est à sçauoir ceulx  
qui ont bien uescu, pour auoir resurrección de uie, & ceulx qui ont fait mal,  
pour receuoir iugement. Il fault donc selon la foy que porte la parole, cō-  
siderer la puissance de la chose, & n'entrer sans raison en doute.

### Question CX.

Si Dieu a promis à ceulx qui pour l'amour de luy laissent pere, mere, en-  
fans, & telles autres choses cheres, leur redonner ce qu'ilz delaisent cent fois  
au double, assauoir-mon si telles gēts, qui pour le seigneur laissent leur fem-  
mes, en receuront cent en recompense: & comment est ce aussi qu'on ne dira  
telle promesse manquer & faillir en plusieurs, lesquelz ayans à cause du com-  
mandement mentionné, abandonné les choses dictes sont morts en poure-  
té, indigence & folitude?

#### Response.

Tout ainsi que l'escripture estime & dit ceulx là auoir laissé pour l'amour  
de Christ, pere, mere, freres & seurs, lesquelz ont receu Christ en singuliere  
affectiō & domestique alliāce, le tenāt pour pere, mere, frere & seur, aussi en-  
tend elle & appelle femme de celluy qui pour l'amour de Christ delaisse la  
femme naturelle, celle qui au temps du delaissement pour Christ, est cherie  
& tenue de luy en estime & cōpte, laquelle pouruoit au proufit & utilité de  
celluy qui l'a prinse au lieu de l'autre: & c'est l'eglise de Iesuchrist nostre sau-  
ueur & maistre, de laquelle Dieu a prouidence & cure. Et certainement on  
uoit qu'au commencement de la predication Chrestienne, ladiète eglise a  
esté lōg temps guerroyee, persequutee & rauie par l'Hellenisme & Iudaisme  
ses urays ennemis & aduersaires: d'ou est ce donc qu'elle a receu tel augmē-  
tation & accroissance, que nous uoyons ores en elle, tant en personnes qu'en  
dons & sciences spirituelles? n'est ce pas par Iesuchrist? car comment auroit  
elle surmonté ses ennemis, & acquis si grand empire & regne, si la diuine &  
uiue

*L'eglise de Dieu  
a esté tousiours re-  
plie de grace &  
uirtu spirituelle.*

uiue uoix du fauueur ne luy eut promis multiplication & abondance, & selon sa promesse n'eut accôply & parfaict en elle sa copieuse & heureuse largesse? C'est donc l'eglise de Dieu qui est la uraye femme promise au Chrestie cent fois au double. Au reste, comment est ce que tant de riches personnages tant hommes que femmes, transportans leurs biens & richesses au desert, eussent là quis & uisitè les bons & diuins hommes, qui pour Christ abandonans le monde, auoyent esleu uie solitaire, & eussent sustenté leur indigence, les remplissans de dons & opulèces, côme nous lisons es histoires & uies des anciens & saincts personnages? si la grace de Christ, qui par eulx accôplissoit & conduisoit à fin sa propre promesse, ne les y eust pouleuz & instiguez?

Question CXI.

Si l'apostre pour establir & confirmer la resurrection des corps, a usé en l'epistre aux Corinthiens pour exemple propre & commode, de la naissance des corps qui prouiennent par la semence du grain nu ietté en terre, cōment est ce donc que les taillez ou coupeez, & les bruslez aussi resusciteront, ueu qu'apres la coupure ou bruslure les semences ne peuet germer ny naistre, d'autant qu'elles sont du tout perdues & corrompues?

*En la premiere, chap. 15.*

Responce.

La nature produisant les corps par semence, & ayant receu du createur puissance mesuree, a necessairement affaire des semences pour la creatiō des corps qu'elle produit, & sans lesdictes semences aptes & propres à sa besongne, elle ne peult riē operer, cōme celle de qui le pouuoir est limité: & pourtant si elles sont ou bruslees ou coupees, elles sont rendues inutiles à pouuoir faire, que la nature face riē produire d'elles. Mais quant à Dieu, c'est autre chose: car n'ayant il puissance prescrite ne compassee, rien des choses dictes ne peult estre en son endroit, faict inhabile à procreer telz entiaulx qu'il ueult & commande, & en si grande quātité qu'il luy plaist, ny ne peult estre empesché par bruslure ou taillure des corps telle qu'elle puisse estre, qu'il ne face à son bon plaisir reuiure lesdicts corps taillez, bruslez, ou reduicts en pouldre: car il n'opere pas, cōme a esté dict, par la mesure ou loy de la nature, ains par autorité & puissance absoluë, & par uolonté qui n'a indigence ne besoing de chose qui soit, pour faire ce qu'elle ueult. Et quant à l'apostre, il a usé de la demonstration narree, prinse sur la naissance des corps prouenans de semence, pour confirmer la resurrection des morts, & la faire du tout croire aux hommes, à fin que par comparaisō & similitude, il fortifiast cest article, & l'enracinast par uiue foy au cerueau des gents, par ce que tout ainsi que nous ne nous desfiōs point de la naissance & germemēt des fruiçts de la terre, en uoyant en terre la nature de la semence morte\*, pourrie, seche & perdue: Car dit le diuin apostre en l'epistre alleguee, O fol, ce q̄ tu semes n'est point uiuifié si premier il ne meurt: aussi ne deuons nous faire aucun doute sur la resurrection des corps morts, & pourris en terre: car Dieu qui a donné à la nature, puissance de pouuoir faire pulluler la semēce, & produire diuers corps & fruiçts sur la terre, peult beaucoup mieux luymesme

*La semence se iette & cache en terre aride, seche & morte, & là de recheffe pourrit, & semble quasi estre du tout perdue: & route fois en sa saison, sortant de terre, uient cōme à renaistre & reuiure, & prend augmentation & croissance.*

## R E S P O N S E S

resusciter de mort à uie les personnes mortes.

### Question CXII.

*Aux actes des  
apostres chap. 1.*

Si les apostres, cōme quelques uns disent, ont estimé le royaume d'Israël promis par Iesuchrist, estre un empire tēporel, plein de delices, gloire & magnificence terrestre, & un regne qui apporteroit aux siens repos, plaisir & liberté en ce monde, pourquoy est ce que le seigneur lors qu'il fut sur la restitution du royaume interrogé par eulx, non scullemēt ne les redressa & corrigea quant à ce poinct, ains les estraignit & enferra de plus en plus en leur ignorance, disant, Ce n'est pas à uous à cognoistre les temps & les saisons, que le pere a mys en sa propre puissance : qui est une responce qui confirme leur interrogation & demande.

### Responce.

C'estoit un des poincts qui ne pouuoit estre cognu ny entēdu par les apostres auant la uenue & descēte du saint esprit, qui les remplit de grace & intelligēce, iouxte ce qui leur fut dict par le seigneur en telles parolles : le uous ay à dire beaucoup de choses, mais uous ne les pouuez maintenant porter : mais quand l'esprit de uerité sera uenu, celluy uous conduira en toute uerité. Doncques apres qu'ilz eurent esté endoctrinez par l'esprit & apprins de luy, que Dieu casse & rend sans effect le uentre & la gloutonnie, chassant de son royaume uiandes & delices temporelles, ilz laisserent l'opinion Iudaïque & charnelle, qu'ilz auoyent touchant le regne de Christ, & en eschange d'elle, en prindrent une spirituelle & diuine, conforme à l'estat de ceulx qui resusciteront de mort à uie, lesquelz paruiendront par la resurrection en un royaume, auquel on ne boit, on ne mäge, on ne se marie, ains y mene lon uie d'anges : car à la uerité les enfans de la secōde uie, qui est la resurrection que Christ ottroye aux siens, seront faicts egaulx aux anges. Ceste responce donc faicte aux apostres par Iesuchrist, qui dit en son contenu, Ce n'est à uous à cognoistre les temps ne les saisons & opportunitēz de faire, que le pere a mys en sa puissance, n'a pas demonstration ne figure confirmante les interrogants en leur opinion ignorante & erronee : ains met biē plus tost en doute toutes les deux choses demandees, tant celle qui appartient à la cognoissance des temps, que l'autre qui touche la substance & forme de la demande faicte selon la pēsee & opinion des demādeurs \*. Mais Paul l'apostre ayant en luy receu la grace du saint esprit, declare bien apertement en quel estat seront lors les hommes qui reuiendront de mort à uie, pour iouyr de ce royaume promis par la parole de Iesus, en ce qu'il dit : Le royaume de Dieu ne consiste à manger ou boire : ains en iustice, paix & resiouissance spirituelle.

*Car Christ ne la leur uouloit encore resouldre, pour autant qu'ilz n'estoyent capables de l'entendre, & ne le furent iusques à ce qu'ilz eurent receu en eulx le saint esprit, & à ceste cause la leur laissa il en doute.*

### Question CXIII.

*Lieu imparfait.*

Si nous entendons & estimons lors cela estre parfait, qui estant parfait, & cet. \* quād il a en foy toutes les choses requises à une entiere & uraye perfection, & que ce soit chose claire & certaine, que l'entierement & en toute extremité parfait, ne peult receuoir en façon que ce soit adioustemēt ny accroissance, comment se faict il donc, que Dieu ayt premieremēt esté, & puis apres

apres ayt fait le monde. Et parainſi de Dieu ſoit deuenu createur, receuant avec le temps non ſeulement ledict nom de createur, mais l'effect auſſi, & prenant en ceſte ſorte, c'eſt à ſçauoir entant que de Dieu il eſt fait createur, generation & accroiffance.

Reſponſe.

Autre choſe eſt eſtre proprement pour ſoy ſeul ce qu'on eſt, & autre choſe eſtre pour un autre. Quant au premier poinct, on ne reçoit aucune habitu de qui dōne accroiffance ou adionction: quant au ſecōd, lon en reçoit. Dōcques, puis que la perfection de Dieu conſiſte en ce qu'il eſt eſſentiellement pour ſoy: eſtre pour autruy, c'eſt à dire, dōner eſſence & uiē aux autres, ne luy apporte quant à ſa perfection, augmentation ny accroiffance. Et tout ainſi qu'eſtre cōmencement de nōbre, eſt un poinct qui ne donne à l'unitē quant à la perfection de ſon eſſence, proufit ny ayde: car encore qu'elle ne fuſt cōmencement de nombre, elle eſt touſiours parfaicte en ſon eſtre, & eſtant faite commencement de nombre, elle n'eſt en rien augmentee quant à ladicte perfection de ſon eſtre: auſſi Dieu auant la creatiō du mōde eſtoit touſiours parfait, & n'a receu apres elle addition ny accroiffance. Et parainſi il fault conclure, que rien qui ſoit appartenant ou dependant de ladicte creation, n'augmente la perfection de Dieu: car dit l'eſcripture, Tu es touſiours celluy meſme. Mais quant à l'habitude, qu'en diuerſes ſortes il a pour telle creation, l'eſcripture ſemblablement en dit ce qui ſuit par une emphāſe & admiration grande: O que tu es (dit elle) ſur tous les dieux moult exalté! car il eſt comme pere, comme ſeigneur, comme iuge, comme paſteur, & a infiniz autres telz noms: & tout ainſi q̄ Dieu n'ayant fait pluſieurs mōdes \* encore qu'il puiſſe faire \* ſa perfectiō n'a eſté pour cela demōſtree imparfaicte pour au deſſus \* &c. Mais ſi Dieu n'ayant fait pluſieurs mondes, n'eſt pourtant en rien diminué, auſſi n'eſt il creu en rien pour en auoir formé un. *Lieux imparfaits*

Question CXIII.

Si l'eſtre potentiel eſt eſtimé & tenu moindre que le reel, comment ne dira lon donc, que l'ouurier & createur du monde, eſtant auant la creation du monde createur & ouurier potentiel & nō reel, ne ſoit ſoubmis à nom ſignifiant diminution, moindreur & defaillance?

Reſponſe.

Es choſes eſquelles l'eſtre potentiel eſt par neceſſité naturelle ſoubmis & ſuppoſé à l'eſtre reel, en celles là l'operation potentielle eſt ordonnee & tenue pour moindre que la reele. Mais là ou l'actiō potétiele de l'ouurier n'eſt par contraincte naturelle, ains par election uolontaire ſeparee & abſente de la reele, certainement l'operant ne peult eſtre ſubiect à appellatiō aucune, qui denote diminution ou defaillance. Tu as (dit l'eſcripture) uoulu & penſé, & toutes choſes ſe ſont incontinent preſentees à toy.

Question CXV.

Si en orant fleſchir les genouls eſt choſe qui recommande plus les gents à Dieu, & attire mieulx à ſoy la miſericorde & compaſſion diuine, que quand

## R E S P O N S E S

*En la primitive  
eglise, les diman-  
ches on oroit &  
psalmodioit tout  
debout, comme  
recite aussi Ter-  
tulan.*

lon prie tout debout, pourquoy est ce dōc qu'es iours du dimāche, & depuis pasques iusques à la pētecoste, ceulx q' priēt es eglises ne fleschisēt le genouil? D'ou est ce que telle coustume a esté introduitte es eglises Chrestiennes?

Responce.

Puis qu'il fault que nous ayons tousiours en memoire deux choses, c'est à sçauoir, la cheute que nous faisons en offensant Dieu & pechant contre ses ordonnances, & la grace de Christ nostre seigneur & maistre, par laquelle nous sommes releuez de ceste miserable cheute, la coustume pour ceste cause receuē aux eglises de Dieu, est de prier & orer six iours de la sepmaine en fleschissant les genouils, en signifiāce & signe de la cheute que nous auons faict es pechez & offenses, & le dimanche prier tout debout, sans fleschissement de genouil, pour demonstrier que nous sommes par la grace de Christ non seulement releuez de noz crimes & faultes, mais encore absouls & deliurez de la mort, à laquelle à cause de noz forfaitz & delictz, nous estiōs soubmis & condamnez, laquelle est morte & perie en eulx: Et quant à l'introduction de la coustume, elle a prins commencement depuis le temps des apostres, comme narre le benoist & heureux Irenee martyr de Dieu, & euesque & pasteur de Lion, au sermon qu'il a faict de la pasque, auquel il faict mention de la pentecoste, en laquelle nous ne fleschissons les genouils, en faisant nos prieres & oraisons à Dieu, par ce qu'elle est egale en puissance & effect au iour du dimanche, selon la cause dicte dudit iour.

Question CXVI.

Si le seigneur se leuant du sepulchre, y laissa les linceulx funebres & tous autres uestemēs siens, pourquoy est ce que parlant l'escripture de luy apres sa resurrection, elle ne faict mentiō, s'il apparut nud, ou bien uestu de quelque autre habillement qu'il eut prins d'ailleurs? mais s'il est ainsi qu'il ne print uestement d'ailleurs, ny apparut nud à ceulx qui lors le ueirent, comment pourra estre uray ce qui est dict, assauoir qu'il laissa ses uestemens, linceulx, linges & couurechef au sepulchre?

*s. Ian chap. 20.*

Responce.

Quant aux uestemens du sauueur, les sergens & souldars de la iustice, les diuiserent entre eulx, apres qu'il eut esté mys en croix. Et quant à ceulx qu'il porta avec luy au monument, c'est à sçauoir linceul, couurechef & suaire \* c'estoyent habits qui ne luy eussent esté propres ne commodes, estant luy retourné en uie. Parquoy il fault dire que les habillemens, dont il se uestit apres sa resurrection, il les feit & crea luy mesme, ou biē il les print de quelque autre lieu, tout ainsi qu'il print, quand il conuersoit en terre, le poullain pour monter dessus & entrer en Ierusalem: car il a peu faire & l'un & l'autre, c'est à sçauoir ou en creer de tous nouueaux, ou bien en prendre & receuoit d'ailleurs. Mais puis qu'il est certain que le seigneur feit & dict plusieurs choses, desquelles la narration n'est contenue en l'escripture saincte, il fault bien necessairement conclure, que la uesture dont il usa apres sa resurrection \* à fin qu'il soit iuste & raisonnable entre toutes les choses \* chercher la cause

*Lieux impar-  
faits en ceste re-  
sponce.*

*Lieux imparfaits*

cause de la chose non narree \* non pas mettre en auant un doute de ce qui n'est escript ne recité, touchant le uestement du seigneur : ains pour la puissance qui estoit en luy, receuoir entiere foy touchât sa robbe & uesture, & croire Chrestienement sans faire telles demandes.

Question CXVII.

Si à tout corps solide, estant les portes closes, l'entree d'un lieu est empeschée, comment est ce donc que le seigneur apres sa resurrectiō, entra au lieu ou estoient assemblez les disciples, estans les huys dudict lieu tous cloz & ferrez? Et si c'est chose ueritable, qu'estās les huys fermez, le corps du sauueur fut uisiblement ueu dans la chambre, quel besoing y auoit il qu' auparauant l'ange roullast la pierre arriere de l'huys, laquelle estoit mise sur le monumēt du seigneur, à fin q' le corps du sauueur se leuast & saillist dudict sepulchre? car sans cela il se pouuoit bien leuer, ueu qu'il entra au lieu ferré sans faire ouuerture des portes: ou bien si l'escripture faisant mention des portes closes & ferrees, contient uerité, il s'ensuit que non le corps, ains l'esprit seul entra audict lieu: & si le corps fut quelquefois corps, & quelquefois esprit, comment ne dira lon que ce qui est de l'essence corporelle, n'ayt prins & receu changement & muance?

Responce.

Tout ainsi que le seigneur ne chemina sur la mer par changemēt & trāsmutation de corps en esprit, ains rendit par diuine puissance la mer cheminnable, à fin qu'il se peust pourmener dessus, & y faire marcher Pierre, laquelle de foy n'est apte à receuoir pas d'hommes marchans naturellemēt sur elle: aussi par la puissance diuine qui estoit en luy, il se leua corporellement du sepulchre, sans que la pierre qui estoit dessus le monument en fust ostee, & entra à ses disciples, estans les portes du lieu closes & ferrees: car la pierre ne fut ostee ny roullée du monumēt, pour donner ouuerture & leuee au corps du seigneur: ains pour monstrer aux suruenās & regardans dans le sepulchre comment il estoit resuscité, & ne gisoit plus au tumbeau. Car de uoir audict sepulchre les linceulx d'ū costé, & le couurechef de l'autre, & n'y trouuier & uoir sa personne, fut bien euidēt indice & demonstration manifeste de sa glorieuse resurrection. Et fault que nous entendions que les choses qui sont d'egale puissance & effect, ont toutes telle foy quand elles sont creuēs, qu'elles ont, quand elles sont reiectees. Et de marcher sur la mer sans aucune muance de corps, & entrer aux apostres estans les huys cloz & ferrez sans changement aussi de corps, sont deux choses faictes par puissance egale. Et fault encore estimer que les choses faictes en la nature par dessus elle, & par pouuoir diuin, ne peuuent estre par raison naturelle representees ne demōstrées. Et à ceste cause restans les disciples tous estonnez sur une telle entree faicte sans ouuerture d'huys, le seigneur leur permet & commanda toucher son corps, & mettre les mains es lieux clouez & percez, pour leur faire clairemēt cognoistre, qu'il n'estoit entré à eulx par changement de corps en esprit: ainçois y estoit entré en son uray corps naturel, massif & solide, faisant par diui-

*c'est à dire que qui en croit l'une d'elles, croit aussi les autres: & qui en reiette aucunes, les reiette consequemēt toutes.*

## R E S P O N S E S

ne puissance choses excédantes la nature.

### Question CXVIII.

Si Dieu ayant fait toutes choses selon la reuolution que lon uoit estre en la nature, est mys & estably seigneur absolu de l'univers, & pourtant nous admoneste Dauid & commande que nous donnions louange au seigneur en tout lieu, car tout appartient à luy & depéd de son empire: & l'apostre semblablement nous enioinct & enhorté, q̄ nous esteuions en tout lieu les mains pures & saintes au createur, pour luy donner loz & gloire: pourquoy est ce donc qu'en orant nous regardons uers la partie & region du monde, en laquelle le soleil se leue, comme uers chose sainte & reuerée, & habitation appartenante proprement à Dieu, & uers icelle enuoyôs hymnes, cantiques, oraisons & louanges? quelz gés furent ceulx là, qui introduisirent telle coustume en l'eglise Chrestienne?

### Responce.

Par ce que nous dedions à l'honneur de Dieu les parties, qui sont entre nous tenues pour les plus honorables, & que selon l'opinion des hommes, la partie orientale est estimee la plus honorable de toutes les autres parties qui sont en la creation du mode, à ceste cause iettons nous tous nostre ueuë uers l'orient, quand nous faisons noz prieres & oraisons à Dieu, tout ainsi que nous seignons aussi au nom de Christ par la main dextre, les choses qui ont besoing du seing & marque de Dieu, d'autant que la dextre est estimee plus honorable que la fenestre, encore que par situation seule, & non par nature elle soit d'elle differente. Et parainfi en semblable sorte, la partie orientale a esté mise, ordonnee & choisie pour l'adoration de Dieu, par ce que nous la tenons en plus grand honneur que nulle autre partie du monde, & ne faisons rien en cela, c'est à sçauoir en orant uers le soleil leuant, qui soit contraire au dire du prophete, ny de l'apostre: car aux orans & prians, la partie du leuant se presente en tout lieu. Et d'auantage, puis que nous faisons l'adoratiõ & priere uers la partie du mode, uers laquelle nous auõs dressé le sens uisible, & qu'il est impossible en faisant l'oraison ietter la ueuë es quatre parties du mode, à ceste cause regardans uers une seule partie, nous adorons & prions, non que nous estimions ceste seule partie estre l'ouurage de Dieu, ny estre aussi particulièrement son habitation & demeure, ains seulement par ce que comme la plus honorable, elle est ordonnee pour le lieu de l'oraison & adoration: & par ceulx là mesmes, par lesquelz l'eglise a receu la coustume de faire oraisons & prieres, elle a aussi apprins, ou est ce qu'il les falloir faire, c'est à sçauoir par les saints apostres de Dieu.

### Question CXIX.

Si comme nous ont dict & enseigné quelques uns de noz peres, les anciés hommes qui prederent le deluge n'eurent onc participation de nourriture qui procedast ou des fruiçts & arbres de la terre, ou de la chair des bestes qui sont sur elle, comment est ce donc qu'Abel faisoit sacrifice à Dieu de la gresse des brebis qu'il paissoit sur la terre, & Cain de l'autre costé luy presen-

toit

toit les primices des fruitz, qu'il en recueilloit par le labeur qu'il faisoit sur elle. Et certainemēt il appert q' l'un & l'autre en faisant telz sacrifices & oblations, honoroit Dieu des choses qu'ilz auoyent tous deux les plus cheres, & desquelles ilz s'alimentoient, preferans sa diuinité à leur propre nourriture: autrement, si nous disons qu'ilz presentoyent au createur les choses inutiles, & qui ne leur seruoient de rien, comment n'estimera lon, que par telle oblation ilz faisoient iniure à l'existant & createur de tout le monde, luy faisant chacun d'eulx present sans perte ne coustange, qui est une mocquerie, c'est à sçauoir offrir les choses à Dieu, desquelles on ne tient compte: & s'ilz le faisoient ainsi, comment fut donc le sacrifice de Cain uil & reietté, & les dons d'Abel estimez & prizez?

## Responſe.

L'heureux & saint apôstre le pere des peres, & le precepteur de la pieté & uraye adoration de Dieu, pronôce les parolles suiuanes: Qui est celluy qui plante la uigne, & ne mange du fruit d'icelle? Qui est celluy qui paist le troupeau des brebiettes, & ne mange du lait d'icelles? uoulant dire, nully. Si donc nully, il s'ensuit bien qu'Abel aussi ne paist le troupeau de ses bestes sans mager du lait d'icelles: ne Cain ne laboura la terre, sans qu'il print nourriture du fruit d'icelle. D'abondant, si tous les fruitz de la terre estoient inutiles à Cain, pourquoy honoroit il donc Dieu des pires, & se reseruoit les meilleurs (qui fut la cause, que son dō & sacrifice fut reproué) si tant est qu'il n'eust affaire d'aucuns fruitz de la terre? mais si la uerité est, qu'Abel prefera Dieu à soy, c'est à dire postposa son proufit & utilité à l'honneur qu'il deuoit au createur, luy sacrifiant les meilleures bestes, & se reseruant les pires, & que Cain fit tout le contraire, c'est à sçauoir prefera son proufit & usage à l'honneur deu à Dieu, il faut bien consequemment conclure, que chacun d'eulx auoit affaire de la chose, qu'il presentoit de son labeur & trauail au seruice du seigneur.

## Question CXX.

Si aucuns croyent & publient la resurrectiō de Dieu estre ferme & asseuree, & que tant iustes que pecheurs ont ferme foy & esperance, reuiure par elle & n'en estre aucunement priuez, comment a declairé donc Paul l'apôstre, & prononcé uiuement, que ceulx qui feroient les choses defendues, seroyent du tout desheritez, disant, que fornicateurs, adulteres, & autres gents semblables n'heriteroyent au royaume de Dieu?

## Responſe.

L'escripture sainte a appris nommer le royaume de Dieu, non simplement & generally la resurrexion future, ains l'estat auquel seront les hommes apres ladicte resurrexion: par lequel estat sera faicte separation des bons & des iniustes, des condamnez & des sauuez, ayant Dieu sans aucun doute, & par la confession de tous, dict & prononcé, qu'es bons & glorifiez, il montreroit par œures & de faict honneur & gloire, & au contraire, donneroit aux mauuais & puniz, peine & uengeāce. Ceulx qui gifent es mō-

## R E S P O N S E S

numents (dit elle) orront la uoix du filz de Dieu, & se leueront tous, & uierdront les uns, assauoir ceulx qui ont bien uescu, & fait les œuures bonnes & uertueuses, en la resurrection de la uie, & les mauuais & iniustes resusciteront pour estre iugez. La resurrection donc est diuisee en deux, c'est à sçauoir en la uie & au iugement, selon la difference des iustes & iniustes. Et parainfi elle a plus ample & large signifiante, que n'a le royaume de Dieu, & contient plus d'especes & sortes d'hommes: car elle cōprend tant les bons que les mauuais, & le royaume de Dieu n'embrace que les seuls iustes.

### Question CXXI.

Si l'escripture tant de l'ancien testament que du nouueau, n'a, ny ne cognoit es choses qui sont detestables, execrees & mauldites, que ceste seule diction anathematisme, comment est ce donc que saint Pierre nyant en la passion son maistre, & desauouant le seigneur du ciel & de la terre, commença à catanathematifer\* & maulgreer? & quelle difference y a il entre ces deux uoix, assauoir entre anathematisme & catathematisme, & quelle chose est ce que l'une & l'autre signifie?

*s. Matthieu sur ce propos use de ce mot, cha. 26.*

*Et s. Marc de l'autre, assauoir*

*ἀνάθεμα ἵσθι. Anathema, sont choses qui dependent es colonnes du temple, & signifient aussi mesmement entre les Iuifs une extreme detestation.*

*ἀνάθεμα ἵσθι signifie detestation excommunication & mauldison.*

### Responce.

Anetheme\* signifie quelquefois la chose, qui est consacree & presentee à Dieu, & mise hors le commū usage des hommes, & quelque autre fois aussi signifie la chose, qui par son extreme malice est du tout esloingnee de Dieu: & catatheme, est estre de la partie de ceulx qui sont anathematizez, leur prester consentement & faueur.

### Question CXXII.

Si entre nous qui sommes Chrestiens, noz choses ne sont possedees par iours ny heures, ne subiectes à telles ordonnances de temps, comment dict donc le seigneur, quand il assista es nopces, Mon heure n'est encore uenue: & l'euangeliste encore parlant de luy, prononça les suiuanes parolles: Nul (dit-il) meit la main sur luy, car son heure n'estoit encore uenue.

### Responce.

Encore q̄ noz choses ne soyent detenues par iours ou heures, si est ce que ce que nous faisons, ou tout ce qui est fait pour nous, se fait quelquefois en temps opportun, & quelquefois en temps non apte. Et à ceste cause, nomme l'escripture sainte le temps opportun & cōuenable à faire quelque chose, la presence & uenue de la saison & heure: & au contraire nomme le temps non apte à faire, quand l'heure & l'opportunité sont absentes. Doncques par ce que le seigneur estimoit, que soubdain apres auoir fait le uin, le temps estoit conuenable qu'il sortist, & s'en allast des nopces, à ceste cause auât que le faire, il dict, Mon heure n'est encores uenue: & quât à l'autre lieu allegué, d'autant qu'il falloit\* qu'au temps de la pasque des Iuifs, le seigneur fust prins & crucifié, l'euangeliste dit parlant du tēps qui precedoit la uenue de pasques: Nul ne ietta les mains sur luy, par ce que son heure n'estoit encore uenue: nō que la fatale necessité de l'heure empeschast la prinse du faueur, ains à cause de la prouidence de Dieu \*

*s. Ian chap. 2.*

*Par la prouidence de Dieu, & non par la fatale destinee introduite par les philosophes du monde.*

*Lieu imparfait.*

\* Si par la necessité de l'heure opportune la prinse

prinse du feigneur estoit empeschee. \* Et l'escripture saincte ne l'eust pas assignee à la contree du lieu, disant: Et s'en alla Iesus en Galilee, car il ne uoloit se pourmener en Iudee, par ce que les Iuifs cherchoyēt le mettre à mort: & encore auparauant il ne fust allé pour mesme cause en Egypte, si tāt est q̄ la necessité du tēps & de l'heure, eust esté suffisante à le conseruer sans prinse.

## Question CXXIII.

Si le bien est la plus belle chose de toutes celles qui ont estre, & au cōtraire, le mal la pire & la plus laide de toutes, & que Dieu seul soit le bien, il s'en suit dōc que l'homme qui est rendu mauuais, & qui seul peult endurer mal, soit la plus mauuaise chose de toutes: car rien de toute la reste des choses, qui sont en nature, comme sont le ciel, la terre, l'air & les estoiles, & tous autres telz corps formez de Dieu, n'a acquis qualité ne habitude de pouuoir estre mauuais.

## Responſe.

Si les choses mentionnees en la demande ont esté toutes creees pour cause de l'homme, & que ce qui est créé pour l'amour d'autruy, soit tousiours moindre que luy, il fault consequēment dire que l'hōme surmōte en excellence de beauté & de bonté, toutes les autres choses qui pour l'amour de luy ont estre. Et si mesme deuenir mauuais ou souffrir mal, ayde & proufite aucunement à la bonté de l'homme, l'homme certainement sera tousiours tresbeau & tresbon, estant quant à ce poinct en ses maulx medeciné par la prouidence de Dieu, & guarý par la grace du seigneur de la propre malice qui gist en sa pensee humaine. Parquoy il fault, que quiconque uouldra considerer l'homme en son bien, qu'il regarde la fin, qui apres le departemēt de la uie est reseruee à l'homme: car c'est là ou consiste le fruiēt de la presente uie, c'est à sçauoir l'eternelle felicité, que pour un peu de temps de mauuaise uie, l'hōme adonc receura.

## Question CXXIIII.

Si Dieu pouuroit & preuoit la uie d'un chacū, pourquoy n'a il mys toutes les ames des bons personnages en corps puiffans, robustes, & bien disposez? mais si d'autant qu'il leur reserue apres la mort, une uie heureuse, leur aprestant au siecle futur retribution desirable, il permet qu'en ce monde ilz endurent afflictions & peines, pourquoy est ce donc que tous les bōs & uertueux hommes ne sont egalemeēt soubmis à calamité, à fin que par là le biē & le mal fussent cognuz, & le uertueux & uicieux portassent leur marque? mais si toutes les deux choses se treuent indifferemment es uns & es autres, comment ne dira lon que celluy qui a esleu la meilleure part, est ignoré & totalement incognu? & comment est ce aussi, que cela ne demonstrera toutes les choses qui sont au monde, y estre par cas fortuit & sans iugement & prouidence, ueu qu'entre le bon & le maling, le fidele & l'infidele n'y a distinction ne difference?

## Responſe.

Le seigneur n'a pas uoulu honorer les siens des heurs qui sont en ce siecle,

Zz iij

## R E S P O N S E S

*Qui apres leur  
mort en sont pri-  
mez.*

pour retribution de la uertu : car les choses qui sont soubmises à la mort , ne sont aux uertueux recompense de la uertu , d'autant qu'elles sont prescrites & limitees en la mort dedicts uertueux \* . Et tout ainsi que les bons ne sont estimez ne dictz estre de ce mode, aussi leur gloire, leurs richesses & leurs biens ne consistent en la terre. Quand nous uoyons donc les choses qui sont es bõs estre semblablement es mauuais, il nous fault par là estimer & iuger, qu'elles ne sont donnees en recompense condigne & iuste des trauaulx qu'amene la uertu, & que les biens presents ne sont suffisans pour y satisfaire: & s'il semble aux hommes, que Dieu ayt quelquefois esleue & comblé d'honneurs quelques uns des siens en ce monde mesme, comme on pourroit dire Ioseph & Daud, si est ce toutefois qu'il ne l'a fait pour leur bailler par les biens de ce monde entiere retribution de leur uertu, ains l'a fait pour autre consideration: car il esleua Ioseph pour pouruoir au peuple Israëlitique, le faire augmenter & croistre, & par Daud il establit le royaume spirituel. En somme les bõs ne different en rien des iniustes, quant aux choses materielles & corporelles, car les douleurs & les plaisirs suruiennent indifferemment aux uns & aux autres: mais ilz different principalement en l'esperance des choses futures, & en l'amour & affection de celles qui appartiennent à la pieté: & d'auantage, le seigneur monstre souuēt difference entre eulx, par l'aide qu'il leur enuoye en guerre, par laquelle il a souuent illustré les siens, abbatant quelquefois l'empire des Egyptiens, & quelque autrefois assubietissant les Chananiens au peuple Israëlitique, & assoupissant outreplus l'audace des Assyriens, ou demolissant le regne de ceulx de Babylone, ou bien encore commandant contre l'ordre naturel le cours & station du soleil. Et par ainsi en ces choses icy, la prouidence que Dieu a des siens est demõstree, & es autres il prepare & esleue l'esprit des bons à cõtèpler une autre uie, en laquelle y aura selon l'honneur & ignominie, aperte difference entre les bons & iniustes.

*Iosue chap. 10.*

### Question CXXV.

Si Paul l'apostre a defendu ne rendre mal pour mal, iniure pour iniure, comment fait il donc luy mesme le contraire de sa defense, ayant quelquefois maudit & iniurié le souuerain prestre, & quelque autrefois desiré retribution de mal au forger Alexandre?

#### Response.

*Actes chap. 23.  
En la seconde à  
Timoth. cha. 4.*

Si Paul eust refrappé le prince des prestres, par le commandement duquel il auoit esté frappé au uisage, ou qu'il eust rendu realement mal pour mal à Alexandre le forger, on pourroit lors dire, qu'il fait le contraire de ce qu'il auoit presché. Mais en ce qu'il predit seulement & à l'un & à l'autre les choses que Dieu leur enuoyeroit, disant au grand sacrificateur, Dieu te frappera paroy blanchie: & à Alexandre, Nostre seigneur le luy rendra en ce iour là, n'est pas icter execrations ne mauldissions sur eulx, ny leur faire iniure ou cõtumelie: ains sont toutes predictions condecentes à un homme faisant profession d'apostre, qui ne se reuêche aucunemēt de l'outrage qu'on luy fait, ains cede & donne lieu au courroux.

Question

Question CX XVI.

Si Dieu remunere en ce monde les gents de bien & de uertu par splendeurs & prosperitez dont il comble leur uie, comme il feit à Abraham, Isaac & Iacob, & à ceulx qui d'eulx descendirent, leur enuoyant richesses, multitude de beaux enfans & fertilité de la terre, d'ou peult uenir que les Grecs eurent semblables felicitez, lors qu'ilz seruirent aux idoles, & leur feirét en tout lieu sacrifices? Et comment est ce aussi que l'Hellenisme ne sera demonsté chose meilleure & sainte, en ce que tant qu'il eut domination & regne, & gouerna les uilles de la Grece, toutes les uilles, câpaignes & bourgades d'icelle, eurent biens en abondance, heurs, richesses & prosperitez à foison, tant es biés de la terre, qu'en toutes autres entreprinse que les Grecs feirét es guerres, fussent ilz assaillans ou assailliz, lesquelles guerres furent lors plus frequentes en la Grece, qu'en nulle autre saison qu'on life: & que depuis que le Christianisme & predication euangelique les eut prinsees & possedees, elles furent rendues desertes, tant d'habitateurs que de maisons & autres choses belles, dont elles souloyent auoir affluence, de sorte qu'à grand' peine demonstrent elles par quelque reste d'edifices qui furent iadis si triumphans en leur terre, qu'elles ont esté quelquefois citez & uilles: & alleguent & dyent l'une & l'autre religion \* estre cause tant de l'abondance qu'ilz souloyent auoir, que de l'indigence, ruine & poureté ou lon le uoit maintenant estre?

*Attribuans la cause de la prosperité à l'Hellenisme, & la cause de la ruine au Christianisme.*

Responce.

L'heur & splendeur de la uie, & la prosperité corporelle est dōnee aux uns & aux autres par le seigneur Dieu, lequel faict que son soleil reluit tant sur les bōs q̄ sur les mauuais, & enuoye la pluye sur les iniustes & iustes: car le mode est regy par la prouidence de celluy, qui par sa puissance l'a produit & mys en estre. Doncques les choses predittes se font, à fin que les gēs de uertu se uoyās en peines & trauaulx soufferts pour la religion, surmonter tous autres hommes de la terre, & estre quant aux autres choses qui appartiennēt au monde, egalez aux iniustes, attendent une seconde uie, en laquelle y aura quelque difference entre l'honneur & l'infamie, la gloire & le deshonneur, & comme il a esté dict, entre la retribution des iustes & iniustes. Et quant à l'obiection dicte de la ruine des uilles, c'est chose certaine, que durant mesme l'Hellenisme il y eut destruction de citez, pillerie de bourgades, & degast de la campagne: & de cela faict foy la narration \* & histoire des Babyloniens, Assy-

*teliroge uolontiers en ce lieu ἰρημία, & non ἰρημνία.*

## R E S P O N S E S

est cogue & iugee par les biens qu'ilz font uolontairement, & par election propre. Et pourtant on uoit, que durant l'empire de l'Hellenisme, & la domination des Gentils, les hommes ont fait immolations & uictimes d'eulx mesmes aux diables, iouxte ce qui est escript: Ilz ont sacrifié leurs filz & leurs filles aux faulx demons & peruers anges, & ont baillé aux choses inanimees l'honneur deu à un seul Dieu. Mais quand les Chrestiens ont commencé à dominer, c'est alors que telles superstitions, impietez & abus Gregeois, ont prins cesse. Et parainfi, il fault par ces choses là iuger de la religio & saincteté des Chrestiens, & nō par la prosperité mōdaine, fertilité de la terre, augmētation & accroissance des citez: & entēdre un poinct, q̄ d'autant plus est la religion Chrestienne surmontante toutes les autres, & a plus longuement avec elle la uictoire, que lon uoit le monde, durant qu'elle a eu regne, auoir esté moins uexé & troublé par les seditiōs & guerres, qui durāt l'empire de l'Hellenisme ont detenu la terre.

### Question CXXVII.

Si ce qui est ruiné, perit par celluy qui le ruine, & que le ruinant face par malice choses ruinātes, & que lō uoye que tous les animaux bruts usent souuent de tel effect enuers les choses animees: car non seulement font ilz guerre entre eulx mesmes, & se tendent les uns aux autres maints aguets, ainçois s'esleuēt encore souuent contre l'homme, & luy machinent troubles & noises, comment peult dire uray celluy, qui dit que Dieu fait toutes choses bōnes, & les fait toutes tresquebonnes? ou s'il est ainsi qu'il die en cela uerité, & que lon uoye que les choses bonnes & les mauuaises aussi, sont en la nature crece, qu'est ce qui empesche que les bonnes ne soyent attribuees à l'auteur bon, & au contraire les mauuaises à celluy qui est peruers & iniuste, & que lon ne mette selon la doctrine des Manichiens, deux principes contraires en la nature? ou bien si la ruine de ce qui perit, se fait pour cause de quelque bien, laquelle apporte proufit & utilité au monde, comme quelques uns ont estimé, pourquoy n'estoit il donc meilleur empescher, que cela, dont la perte est proufitable, ne print au commencement de chose non existante, aucunement estre?

### Responce.

Quiconques par la creation des essences animees tant raisonnables que defaillantes de raison, fait touchant le createur quelque consequēce & question en la nature, il doit aussi considerer la nature, qui par la loy du createur attire & conduit toutes les choses morteles & crees, non seulement à prendre naissance, mais aussi à receuoir fin & defaillance. Et s'il est ainsi, il n'y a point en ces choses là difference entre les animaux, prinse selon la raison (par ce que Dieu donne naissance & mort aux uns\* & aux autres) ains sont tous indifferents, & ont un seul & mesme createur\*. Et quāt à l'occision & ruine, que par aguets mutuels ilz s'entredonnent, elle leur aduient par la prouidēce de Dieu: car si estās tous les animaux subiects à la mort, tant à celle que nature leur donne, qu'à l'autre que la machinatiō & trahison mutuele leur apporte,

*C'est à scauoir, tant aux raisonnables, qu'à ceulx qui sont prinsez de raison.*

*Ceste oraison & clause est imparfaicte, com.me il semble, encore qu'il ne soit noté au texte grec.*

porté, encore en y a il eu, qui n'ont fait doute les mettre & recenser au nombre des dieux, combien l'eussent ilz mieulx, & avec plus grand' raison fait, si lesdicts animaux eussent esté exempts de toute nuysance & ruine? Donques à fin qu'ilz fussent par les calamitez, passions & defaillances qu'ilz souffrent, cognus telz qu'ilz sont, c'est à sçavoir indignes d'estre honorez du nom & honneur de Dieu, & obtenir l'appellation & adoration diuine, laquelle appartient à un seul createur, à ceste cause, & par nature & par mutuelle trahison \* Et quant aux animaux priuez de sens & de raison, les uns sont creez *Lieu imparfait.* pour l'usage & seruice des hōmes, les autres pour alimenter & donner nourriture au mōde, & les autres encore pour chastier & corriger les gēts & peuples, comme il est escript: l'enuoyeray cōtre eulx des dents de bestes, qui avec fureur tireront en terre. Donques si c'est chose bonne que l'homme se nourrisse des bestes brutes de la terre, & prenne encore d'elles commodité pour son usage & seruice, & soit oultre cela chastié quelquefois par elles, il s'en suit bien que leur creation & naissance est semblablement tresbonne, & qu'on ne peut calomnier que leur nature soit mauuaise, ny l'usage aussi & comōdité qu'on prend d'elles: quoy estant, il faut aussi consequemēt conclure, que tous les animaux qui marchent sur la terre sont œuures d'un seul createur, qui en tous ses ourages est parfait & bon.

• Question CXXVIII.

Si l'ennemy de l'humain lignage, portant enuie au salut des hommes, est cause de la malice susdicte, & les y fait enchoir, s'essayāt par là les soubmettre aux peines futures, & qu'il soit certain que les animaux bruts, ne receurōt au futur siecle condemnation ne salut, & pour ceste cause sont ilz avec luy, c'est à sçavoir avec l'ennemy de nature humaine, sans guerre \*, comment ne *Lieu imparfait.* dira lon que par la seule malice qui est en leur nature, lesdicts animaux operent & exercent les choses qui sont mauuaises?

Responce.

Il ne fault pas, ny n'est raisonnable blasmer la nature des bestes, à cause du mal qu'elles font: car faire bien ou mal, c'est à dire pecher ou faire les œuures de uertu, consiste es seuls animaux qui sont participans de raison, & non en ceulx qui n'en ont point, pourautant qu'ilz sont priuez d'election & uolonté: comme ainsi soit donc que la nature des bestes brutes ayt esté creee pour les mentionnez usages, qui sont utiles & necessaires à la uie de l'hōme, il faut bien cōclure qu'estant leur usage bon, leur nature semblablement soit bōne.

Question CXXIX.

Si nous disons la chose simple, estre celle qui est seule & à part soy, comme par exemple, un iota es lettres elementaires est chose simple & à part soy, & au contraire, nous appellions la chose conioincte & assemblee, celle qui est unie avec un autre, cōme peult estre ceste uoix pi: & que pour estre l'un & l'autre de mesme essence, c'est à sçavoir tant le iota, que ce qui est composé:

\* de trois iota, le composé n'est point pour cela osté de sa composition, ny *πi, uoix grecque est composee de trois iota.* empesche qu'il ne soit tousiours cōposé de l'un & de l'autre mys ensemble:

*Cela est faulx, car il est de mesme substance avec le pere & le filz, comme S. Iustin a tresbien expliqué.*

pourquoy est ce dōc, que Dieu n'est dict composé ny assemblé, ueu qu'il cōprend deux personnes, que nous entendons estre de mesme essence, c'est à sça uoir le pere & le filz, & une tierce personne encore d'essence triece \* & sepa-  
ree, ( qui est le poinct, qui met promptement & aysement là souspeçon & doute) assauoir celle du sainct esprit : comment le dirōs nous seul & unique, non composé ny diffiny, ueu qu'il y a telle & si grande distinction & diuision d'hypostases ou personnes siennes?

Responce.

*Signifiant la lettre p.  
Assauoir trois iota, comme on voit en grec πι.*

Entre iota & pi, n'y a aucune essentielle difference, car l'un & l'autre est lettre: & la ligne entant qu'elle est ligne, ne differe en rien de la ligne, ne la lettre de la lettre: mais iota & pi, different bien entre eulx par telle position & assiette, c'est à sça uoir, d'autāt que celluy là premier est mys & colloqué pour estre iota, & cest autre pour estre pi, & d'auantage, ce pi icy entant qu'il est lettre elementaire, est unique & simple \*: mais entāt qu'il est pi, c'est une uoix qui contient trois lettres \*, & est faicte, composee & assemblee par parcelles: & quiconques l'a faicte, ou par quelque accident qu'elle soit uenue & produite en estre, il y a eu tousiours espace de temps à la faire. Celluy donc qui par quelque similitude & raison naturelle, cōsiderē & regarde les choses qui sont par dessus la nature, doit seulement de la comparaison & ressemblance, prendre celles qui par raison & analogie peuuent conuenir à la chose comparee: comme en l'exemple proposé certainement l'un & le trois, conuiennent tant à Dieu qu'à la uoix pi \*, mais il y a difference, d'autant qu'ilz sont en pi par cōposition, origine & ouurage, & en Dieu ilz sont sans composition, facture & naissance. Car quiconque n'a faiseur ne compositeur, n'est faict, composé ne créé, & parainssi nous mettons en Dieu une eternelle coëxistence, & ne luy assignons composition ne facture: mais en la syllabe pi, nous presuppofons l'une & l'autre, par ce qu'elle est par particules produite en estre. Doncques pour conclure, il n'y a qu'un seul Dieu qui est une trinité unie en unité d'essence, sans aucune diuision, separation ou distinction quant à cela, tout ainsi que pi, entāt que ce n'est qu'une lettre, est seul & unique, sans receuoir en ceste partie distinction ne diuision. Et la difference, qui peut choir en l'un & en l'autre, consiste en ce qui suit, c'est à sça uoir quant à la sainte trinité, en la mode de l'existence des personnes \*, & en pi en la maniere & forme de la situation des lettres.

*Car il en y a trois, & le pere n'est faict, créé, ny engendré: & le filz n'est faict ne créé, mais engendré du pere: & le s. esprit n'est faict, créé ny engendré, mais procedant du pere & du filz.*

Question CXXX.

Si le ciel est meu en lieu, d'autant que selon les Grecs il est cōstruit en forme de sphere & globe, pourquoy est ce donc qu'estāt il selon les lettres saintes mys & fiché comme une uolte, ou estendu comme une peau, il ne sera aussi dict estre en lieu? car aussi bien fault il estimer & entēdre ce qui est mys & fiché, estre en lieu, comme ce qui est meu & esbranlé: & sil est ainsi, comment est ce qu'avec grand raison, nous n'amenerons mutuele condannatiō & reprehension les uns aux autres, nous condannans tous sur l'ignorance de l'environnement, pourtraicte & description faicte du ciel? mais si par l'opinion

pinion de toutes les deux parties, le ciel est en lieu, & que la qualité & quantité du lieu leur soit ignorée, pourquoy est ce donc que les uns pourrôt plus tost & avec plus grand' raison accuser les autres sur l'ignorance & reprehension des choses cy deuant dictes, ueu qu'elle est également es uns & es autres?

Responſe.

Si les Chrestiens diſoyent, le ciel n'estre en lieu ainſi que les Gentils diſent, ſans point de faulte il ſeroit lors raifonnable qu'ilz fuſſent tous également iugez & condamnez, en ce meſmement qu'aſſeurans le ciel n'estre en lieu, ilz uſent neantmoins & les uns & les autres de certaines parolles qui le ſignifient clairement estre en lieu. Mais puis qu'il ne ſe peut faire, que le ciel ſoit en forme de ſphere & globe, & ſoit circulairement ou ſpheriquement meü, & qu'il ſoit outreplus demonſtré estre en façon d'une uolte \* ou pliere d'arc, ou d'autre choſe: il ſenſuit bien certes que les Chrestiens ne peuuent estre en cela iuſtement condamnez de uice d'ignorance. Et quant à ce qui touche le lieu dudit ciel, nous en iugeons & opinons par la cōiecture des choſes que nous uoyons & obſeruons icy, c'est à ſçauoir, que tout ainſi que quand il y a icy un corps rond qui ſoit egal & creux, & en toute ſa rondeur par egale meſure compaſſé, & que nous le colloquons en quelque part dans l'eau, nous le uoyōs estre porté & ſouſtenu par l'eau: en la meſme forte fault il eſtimet que le ciel est ſouſtenu des eaux, Qui a (dit l'eſcripture) eſtendu le ciel comme une uolte, declairant notamment par ceſte diction uolte, la rondeur du corps du ciel. Doncques les eaux ſouſtiennent le corps du ciel, & les eaux ſont portées par la terre, & la terre est ſouſtenue par l'ordonnance & uouloir de Dieu, qui a ſur un rien (dit l'eſcripture ſaincte) eſleué & ſouſpendu la terre.

Question CXXXI.

Si les euangelistes Matthieu & Luc, expoſans la genealogie & parenté du ſeigneur ſelon la chair, ont ſuiuuy telles façons d'eſcrire, que l'un l'a narrec ſelon la nature \*, & l'autre l'a recitee ſelon la chair, d'autant que la couſtume & ordonnance des Iuiſs eſtoit telle, comment ne dira lon que ſainct Luc eſt manifeſtement contraire & repugnant à ſainct Matthieu, ayant ledict ſainct Luc en ſon euangile narré plus de progeniteurs de Chriſt ſelon la loy, que ſelon l'ordre que la nature \* porte \*, & toutefois il deuoit auoir faiet le contraire. Car il fault preſuppoſer & diſcourir que les peres & ayeulx, uenans par adoption ou fiction legale, furent en moindre nombre, que ceulx qui vindrent par uraye deſcendance & generation naturelle: car il eſchoit que lon prend origine & naiſſance ſelon la loy \* Ayant le pere naturel, naturellement engendré le filz \* comment est ce donc (comme i'ay dict) qu'es euangelistes \* l'ordre est tourné & mys au contraire. Et ſainct Luc qui deuoit nommer & recenſer les peres & progeniteurs de Chriſt ſelon la fiction ou benefice de la loy, en egal ou encore plus tost en moindre nombre, que ceulx que la nature \* eſtablit & ordonne, a faiet tout au rebours: car on trouue qu'il en a plus mys de legaulx que des autres \*. Doncques ſi en racontant la genealogie, ilz ſont contraires l'un à l'autre, & diſent encore choſes repu-

Toute uolture neantmoins a forme ronde. Ce lieu est corrompu, & pèse qu'il y faille ainſi: δὲν τὴν κατὰ φύσιν, δὲ δὴ τὴν κατὰ θεῖον, ἢ νόμον. L'ordonnance des Iuiſs, eſtoit nombrer leurs generations, aucunement ſelon l'ordre de nature, & s'appelle κατὰ φύσιν, autrefois ſelon l'ordre de la loy, & c'est κατὰ νόμον ou θεῖον. S. Luc a deſcript la ſucceſſion de pere en filz ſelon la loy, & ſainct Matthieu ſelon la nature: le cha 6. du 1. liure de l'histoire eccleſiaſt. les accorde, & pourtant en ce lieu ie liroye au lieu de δὲν τὴν κατὰ φύσιν, κατὰ νόμον, & non κατὰ φύσιν. Liſez φθῖν au lieu de θεῖον. il fault entendre que la generatiō κατὰ θεῖον, ou κατὰ νόμον eſtoit toute une, c'est à dire, ſelon la loy ou par maniere quaſi d'adoptiō: & celle κατὰ φύσιν, ou κατὰ φύσιν, car c'est tout un, eſtoit une autre: & en ceſte ſorte, le texte de Iuſtin ſera clair. Lieux imparfaits Le uray ſens le porte ainſi, & le texte de ſainct Iuſtin auſſi, comme pourra uoir quiconque le uouldra cōſerer. C'est à ſçauoir des naturels.

## R E S P O N S E S

gnantes à eulxmesmes, comment feront ilz en la reste des choses qu'ilz escriuent de Christ, suffisans tesmoins, & gés ausquelz on doie adiouster foy? ueu que dez le commencement de leurs liures, ilz incitent & donnent occasion à tous ceulx, qui avec raison se uouldront insinuer en nostre religion & loy, de contredire à ce que l'un & l'autre ont escript des faicts de nostre seigneur & maistre?

### Responſe.

En la genealogie de Iesuchrist escripte par l'euangeliste Luc, Heli seul est mys & ordonné pere de Ioseph, selon la fiction de la loy, & depuis Heli iufques à Nathan, tous les filz qui sont en ladicte generatiō nombrez & mys selon nature, sont enfans des ayeulx & peres recensez, desquelz selon la raison & habitude qu'à lediēt Heli enuers Ioseph \* sont reputez \* quāt à Ioseph \* selon la loy, & tous les autres selon la nature. Et estant \* ce poinct entendu & receu en ceste sorte, toute la calomnie & accusation qu'on pourroit faire aux euangelistes, les estimant contraires & repugnans l'un & l'autre, est du tout ostee, laquelle auoit prins opinion par la faulſe intelligence des parolles non bien entendues par ceulx, qui mettoyent en auant telle discordance.

*Lieux imparfaits  
Voy, cōme ie t'ay  
dict lecteur, le 6.  
chap. du 1. liure  
de l'histoire eccle  
siastique, qui t'es  
clarcira les pas  
sages mys en la  
presente questiō,  
Et en la respon  
se, qui sont fort  
gaſt. & corrom  
pus au texte  
grec de saint  
Iustin.*

### Question CXXXII.

Si selon la loy de Moyses, le frere de celluy qui estoit decedé sans enfans, espousant la femme du frere trespassé, & ayāt enfans d'elle, les engendroit siens par nature, mais assignez & attribuez au frere mort par la fiction de la loy, ie demāde fil aduenoit q̄ le frere suruiuāt se trouuaſt auparauāt marié, & qu'il print avec sa femme, celle encore de son feu frere, ne faisoit il chose estrange & absurde en la loy des hommes? Et si il escheoit encore q̄ celle qu'il prenoit restast en sterilité, n'estoit ce oultre l'absurdité, adioindre une nopce inutile? & parainſi faire paroistre de tous costez l'ordonnance de la loy uaine & sans effect, ueu que par tel mariage le mort restoit tousiours priué de la memoire qui se procure par la creation & succession de lignee. Mais oultre cela, quel proufit & utilité aduenoit il au defunct, d'estre apres sa mort nōmé pere d'un filz engendré par un autre?

### Responſe.

Si la loy ne defendoit aux Israēlites de prendre filz uouloyent pour legitimes espouses, non seullemēt leurs cousines, alliees & parentes, mais encore celles qui estoient serues, captiues ou concubines, il n'y auoit donc en eulx dommage ny absurdité estrange, de prendre femme sur femme. \* Le frere du mort, n'estant la loy rompuë ne dissoluë \* car toute l'offense & absurdité consistoit à rompre & uioler l'ordonnāce de la loy: mais si aduenient que \* toutefois c'est chose incertaine, \* A la femme \* Et pourtant qu'il est incertain, il n'est permis \* briser ne negliger la loy, & a esté la loy expressement ordonnee, à fin que ce que la mort auoit osté au trespassé, c'est à ſçauoir le nom de pere & la consolation de laisser un heritier, luy fust rendu par la pouruoyāce de la loy. Car si les hommes sont induits à se marier pour conseruer leur memoire & heritage, c'est à dire pour induire & dōner estre

*Lieux imparfaits*

estre à quelcū, qui succede à leur bien, & porte le nom de leur famille. Il fen-  
 suit bien que ceste chose par laquelle &c. \* Dieu \* a esté requis & imploré  
 d'ottroyer cela aux hommes, n'est inutile & sans effect. Et s'y a encore en ce-  
 ste loy une autre utilité, c'est que par ceste adionction & alliance de nopces,  
 l'heritier demeure en la mesme famille, & ne se transporte point ny ne passe  
 en autre tribu. Et d'avantage, puis que la femme ayant esté. une fois ioincte  
 en mariage avec le premier mary, est faicte mesme chair & mesme corps a-  
 vec luy, on ne peut dire, qu'estant mort ledict mary sans enfans, il soit par le  
 benefice de la loy rendu pere d'un filz estrange, ains de celluy qui estant nay  
 de sa femme restee uefue, est procréé de son propre corps: car tout ainsi que  
 ledict enfant qui uient de ce mariage, est estimé & nommé filz du pere tres-  
 passé, aussi la femme mere de l'enfant, est tousiours dicte & reputée espouse  
 & femme du defunct.

*C'est à dire, la loy de Dieu, le bé- nefice de laquel- le estoit comme imploré par ceulx qui decedoyent sans enfans, lais- sans leurs fem- mes uefues.*

Question CXXXIII.

Si la loy mentionnee & predicte, fut establie aux enfans d'Israël auant le  
 temps de Dauid, comment est ce que l'euangeliste Matthieu raconte &  
 met en la genealogie de Christ, les seuls peres naturels, tant ceulx qui prece-  
 derent Dauid, que les autres qui uindrent apres: & l'euangeliste Luc recite les  
 peres naturels, ceulx qui furent auant la naissance de Dauid, & les legaulx  
 ceulx qui suiurent la naissance dudit roy? Et si les noms de ces peres, tāt na-  
 turels que legaulx, ne se treuuent parfaictement apres le transportement de  
 Babylone, escriptes es liures diuins, ains scullement par negations & briefues  
 maximes, comment est ce que les choses declairees par telle façon, pourront  
 par les plus parfaictes & absoluës \*

*Car Hely pere le gal de Ioseph se- lon saint Luc, descendoit natu- rellement de Na than, & Iacob pere naturel du- dict Ioseph selon s. Matthieu, de- scendoit par or- dre naturel, de Salomon.*

Responce.

L'euangeliste Luc a narré l'ordre des peres naturels de Hely, tant ceulx qui  
 precederent Dauid, que ceulx qui suiurēt apres, & Hely seul fut selon la loy  
 pere de Ioseph, lequel Ioseph par mesme habitude legale selon la filiation &  
 descendance ordonnee par la loy \*, refere \* & rapelle son origine & parenté à  
 Nathan: & ordonna la diuine grace que Christ fust expressement nommé &  
 réputé filz de Ioseph, lequel Ioseph auoit deux peres, c'est à sçauoir un legal qui  
 fut Hely, à fin que quand nous orrions dire Christ estre filz de Ioseph, & ne-  
 antmoins n'estre créé ny engendré naturellement de luy, nous ne le trouua-  
 sions estrange, & l'autre selon nature qui fut Iacob. Tout ainsi donc que Ioseph  
 fut dict filz de Hely, mais non conçu ny créé de son corps, par ce que  
 la loy diuine le disposa ainsi, assauoir que ledict Hely eut un filz, qui par le  
 benefice de la loy luy fut donné de par sa femme, aussi la prouidēce de Dieu  
 uoulut qu'à Ioseph fust par son espouse donné un filz, non conçu ny engen-  
 dré naturellement dudit Ioseph. Ioseph filz de Dauid (dict l'ange) ne crains à  
 recevoir Marie ta femme: car les enfans nays d'une femme hors fornication  
 & adultere, sont necessairement filz cōmuns au mary & à la femme, en quel-  
 que façon que Dieu les ueuille ottroyer \* & donner à l'homme, c'est à sçauoir  
 ou par cōionction charnelle ou sans conionction & compaignie d'homme,

*Hely & Iacob les deux peres de Ioseph, assauoir Iacob pere natu- rel, & Hely legal, estoient fre- res nays d'une mere, mais de di- uers peres, cōme recite Affricain: Voy ledict cha. 6. du 1. liure de l'histoire eccle- siast. & Hely de- scendoit de Na- than, & Iacob de Salomon. & Salomon & Na- than estoient en- sans de Dauid. chap. 5. au 2 des roys. Matth. chap. 1. C'est à dire, en quelque sorte qu'ilz soyent nays, mais qu'il n'y ayt fornication ou adultere.*

AA

## R E S P O N S E S

& n'ont les euangelistes usé de negations ou briefues maximes, en recitans & exposant les noms de ceulx qui sont escripts en la genealogie de Christ, ains les ont distinctement nommez, & selon les histoires escriptes: car les saincts euangelistes, qui ont escript la generation de Christ, furent Hebreus descendus des Hebreus, lesquelz mettoyent grand' cure & diligence, de suivre & auoir par escript la genealogie de la tribu royale & Israëlitique: de sorte qu'apres le retour de Babylone, le scribe Esdras osta & chassa de la charge sacerdotale tous ceulx, desquelz il ne trouua la race & genealogie escripte au nombre & catalogue des prestres: comme il est demonsté & recité au liure des chroniques, que nous disons Paralipomenon.

### Question CXXXIII.

Si Dieu enuoya par Moyse la loy aux Israëlites, d'ou uient cela, qu'en plusieurs lieux de l'escripture sainte la loy est nommee, & non Moyse legislateur d'icelle?

#### Responce.

*Il semble que ceste responce ne donne point solution à la demande precedante, au moins selon les termes de la question faite.*

C'est la coustume non seulement des hommes, mais aussi de l'escripture sainte, d'appeller un traicté, sermon\* ou liure, du nom de celluy qui l'a escript ou recité, à fin de monstrier & declairer de qui est ledict liure, ou oraison, comme quand l'escripture dict: Et l'eunuque estoit assis en son chariot, & lisoit Esaie le prophete: & de rechef en un autre endroit, l'abominatiō (dit elle) de la desolation & solitude qui a esté dicté & annoncee par le prophete Daniel. Et de ceste maniere de parler usons nous uolōtiers disans, l'ay acquis ou recouuert le prophete Ieremie ou l'apostre, c'est à dire, leurs liures.

### Question CXXXV.

Si le uray Christ est celluy qui prouue & monstre par l'escripture sainte son action, sa uie, & son appellation s'accorder aux propheties dictes de luy, & que les propheties ayent predict & annoncé que le Christ seroit nommé Emmanuel, commēt tiendra lon donc le seigneur pour le uray Christ & seigneur, ueu qu'apres sa natiuité il ne receut onques ledict nom d'Emmanuel: car on ne trouue point, que depuis que le Christ fut uenu & nay au monde, aucun l'ayt onc appellé de ce nom Emmanuel.

#### Responce.

*Lieu imparfait.*

Si l'issue de toutes les propheties annoncees de Christ est contenue es narrations euangeliques, & que saint Matthieu nous ayt dict & demōsté, que c'est cestuicy qui par la prophetie diuine estoit preueu & designé d'auoir ce saint nom Emmanuel, pourquoy ne dirons nous donc que c'est luy qui est nommé Emmanuel? Et la sainte eglise de Dieu n'a laissé ne desisté\* apprinse par la doctrine du saint euangile, nōmer le seigneur Emmanuel. Mais nous auons toutes les autres appellations conuenantes à Christ, comprises & cōtenues en ce nom de Christ, encore que nous n'ayons pas tousiours ulé de toutes: & certainement il n'est pas Emmanuel, pour estre dit & nommé Emmanuel, mais par ce que c'est luy qui est le uray Emmanuel, il est aussi appellé ainsi.

### Question

## Question CXXXVI.

Si l'écriture sainte a nommeement defendu que lon ne reiette ne mesprise pere & mere, & que ce soit chose claire & certaine, que quiconques est fait participant des choses defendues par l'écriture, est nommé & réputé uray pecheur, comment demonstrerons nous donc Christ auoir esté du tout exempt & pur de peché, uray innocét, & ayant en horreur toute offense, ueu qu'on lit en diuers lieux de l'écriture, qu'il a souuét mesprisé & rebroué pere & mere? car usant es nopces de tel langage uers sa mere, Qu'en est il à moy & à toy femme? il appert manifestemét qu'il l'obiurga. Et en un autre endroit quád sa mere le uoluit uoir, il dict & declaira ceulx là estre ses freres & mere, qui obeissoyent au uoloir de Dieu: & quand le uentre qui l'auoit porté fut beneit & extollé, & les mammelles dictes heureuses qui l'auoyent allaitté, il ua soudain subioindre ceulx là estre heureux, beneits & riches qui obeissoyent au commandemét & uoloir de Dieu. Toutes lesquelles choses semblent auoir esté par luy dictes & prononcées en contumelie & mespris de sa mere, par ce qu'ayant esté sa mere expressement mentionnée & dicté heureuse, il alla nommer les autres heureux en difference & opposition d'elle: car il est certain que toute distinction mise en auant par maniere d'opposition, est tousiours prinse pour difference des choses contraires. Mais d'autre costé, si nous prenons cela auoir esté dict pour distinction & difference de la uierge, comment se pourra il faire, que celle qui fut esleuee pour l'ouurage & effect de si hauls & diuins mysteres, ayt esté seló les choses dictes reputée indigne de beatitude? Et d'auantage si les choses narrees contiennent entre elles opposition & contrariété, comment n'adiendra il que les choses contraires les unes aux autres, n'engendrent mutuele dissolution & ruine?

## Responce.

Ceste parolle dicté ainsi, Qu'en est il à toy & à moy, femme? ne fut pas proférée par le sauueur pour tanser & mespriser sa mere, ains uoloit seulement Iesus parlant en ceste sorte, demonstrier & faire entendre à l'assistance, qu'il n'auoit prins la charge ne le soing de la prouision du uin, à fin (uoloit il dire à la uierge) que ceulx icy entendent que nous ne sommes ceulx qui auons prins la cure du uin defaillant aux nopces: toutefois par grand amour & charité, si uous uoulez & desirez que le uin ne leur defaille, dictes aux seruiteurs & ministres, qu'ilz facent ce que ie leur commanderay, & lors uous uerrez & cognoistrez par experience, que le uin ne leur faudra point: ce qui fut fait sur l'heure. Il n'obiurga pas donc ny ne reprint par parolles sa mere, laquelle realement & de fait il honora tousiours: & quant aux autres parolles alleguées, il ne priue par elles ny ne fraude sa mere de l'hónetir deu, ains demóstre bié, à raisó de quelle maternité la uierge estoit tresheureuse. Car si celluy qui oyt la parolle de Dieu & la garde, est frere, seur & mere de Dieu, il l'ensuit bien clairement par là, qu'il falloit que la uierge sa mere, qui faisoit & l'un & l'autre, fut par telle maternité comblee d'heurs & beatitudes, & dicté & prononcée telle par la bouche de son filz: car ouyr la parolle de Dieu & l'accom-

## R E S P O N S E S

plir, appartient à la uertu & à l'ame pure, nette & monde, qui est toute inclinée uers Dieu, & iette à luy les plus profonds yeux de sa pensee. Et par ce que Dieu n'auoit esleu indifferemment toute femme, c'est à dire la premiere presentee, sans qu'il luy en challust quelle que ce fut, pour estre mere de Iesu-christ son filz, ains auoit fait election d'une, qui excelloit par dessus toutes les autres femmes en toute uertu, bonté & saincteté: à ceste cause le seigneur uouloit bié aussi, que sa mere fust beatifiée & dicté heureuse pour ceste uertu qui estoit en elle, par laquelle Dieu la rendit digne d'estre uierge & mere tout ensemble, c'est à sçauoir conceuoir & enfanter un filz, & neantmoins rester tousiours en uirginité. En somme q̄ Christ soit clairement cognu n'auoir oncques fait chose en mespris ou desobeissance de la uierge sa mere, ne de Ioseph qui estoit reputé son pere, c'est un poinct que l'euangeliste Luc

*Luc chap. 2.* „ nous signifie & tesmoigne par telles parolles: Et descendit Christ avec Marie  
 „ & Ioseph, & s'en alla de Ierusalem, & leur estoit obeissant & subiect.

### Question CXXXVII.

*Math. cha. 26.* Si Marie oignit Iesus auant qu'il receust mort & sepulture, & espendit sur luy un oignement precieux, & que nous accomplissions en nostre baptesme le symbole & signifiante de sa passion & resurrection, pourquoy sommes nous donc premierement oincts d'huile? & apres auoir acheué au saint lauoir lesdictes signifiâces, & representé le mystere de la mort & resurrection du seigneur, sommes alors oincts & signez de l'onction, & n'estimons en cela faire rien au rebours, ne cõtre l'ordre des choses, qui furent faites sur le corps de Iesu-christ? Et toutefois s'il est ainsi que le seigneur fut premierement oinct d'oignement, & apres souffrit passion & mort, comment pouuons nous dire que nous gardons son ordre? Et d'auantage, comment ne sera ceste onction d'huile superflue à ceulx que lon ueult apres baptizer, ueu que le seigneur fut oinct en sa passion de l'oignement seul?

### Responce.

*Lieu imparfait.* Par ce que ce qu'il fait \* il fait la sepulture apres la mort de celluy qui est enseuely. Et quant à l'heureuse & benoiste Marie, elle oignit le seigneur deuant sa mort, & deuant le temps qu'on le deust enseuelir, cõme le seigneur

*Marc. cha. 14.* „ mesme declare en ce qui est escript & couché en telles parolles: Ce qu'elle a  
 „ fait, elle l'a fait pour m'enseuelir: car elle a preueni à oindre mon corps, par ce que ce mot preueni, mys en cest endroit là, signifie la chose auoir esté faite deuant son temps, comme si le seigneur eust uolu dire: Elle a oinct mõ corps deuant le temps requis & deu: & pourtant rien ne se fait au rebours, ne par ordre contraire en ce que nous faisons. Mais ce qui fut fait en la personne du seigneur deuant son temps & saison, se fait maintenant en temps opportun & commode, à l'endroit de ceulx qu'on baptize: & sommes oincts de l'ancien huile, à celle fin que nous soyons tous Christs, c'est à dire oincts, sacrez & dediez à Iesu-christ. Et quant à l'oignement, nous en sommes oincts aussi en commemoration & remembrance de celluy, qui estima l'espendement d'oignement qu'on fait sur son corps, estre fait pour la sepulture, &

uons

uſons en cela de type & figure quant à la uie préſente: mais quant à la future, de uerité ferme & aſſeurée , par laquelle Chriſt noſtre ſauueur & maïſtre nous a appellez pour eſtre , non ſeulement participans de ce qu'il a ſouffert, ains de ſa gloire auſſi.

Question CXXXVIII.

Si celluy eſt iuſte qui punit le delinquant & pecheur pour les propres crimes & offenſes que ledict pecheur a faiçt, comment dirons nous donc Dieu eſtre iuſte, ueu qu'il a puny & condamné à mort ſi grand peuple, pour les pechez & offenſes d'autruy? car ie dy que Ionathan & Dauid furent ceulx là qui pecherent & commirent la faulte, dont le premier offenſa par ignorance, rōpant le ieufne denoncé, en gouſtant & prenant du miel au bout de ſa uerge: & l'autre par immodeſtie & temerité, quand il nombra le peuple . Et ſi quelcun met auant, & dit que les roys & ſeigneurs ſont puniz par la mort de leurs ſubieçts, comment eſt ce que Dieu ne fera en cela iniuſtice , puniſſant ceulx qui n'ont offenſé, ains ſont innocents & hors de crime? & oultreplus, c'eſt un faiçt contraire à l'eſcripture qui dit: L'ame qui aura peché, icelle là mourra.

*Au premier des  
roys, chap. 14.  
Au ſecond c. 24.*

Reſponſe.

Que la punition & uengeance enuoyée ſur le peuple, ſoit une grande & aſpre peine aux roys qui ont offenſé & peché, l'heureux Dauid nous en rend bon teſmoignage, quand il pria Dieu, que la playe & occiſion du peuple fuſt transportée ſur luy & ſur ſa maiſon: car la diminutiō & ruine des ſubieçts, eſt le troublement & tēpeſte du royaume. Et en ceſte meſme ſorte & pour meſme occaſion Saul euſt mys à mort Ionathan ſon filz, c'eſt à ſçauoir , à fin que par la mort de ſon dict filz , il remediaſt à la playe qui eſtoit pour choir ſur le peuple , ſi ledict peuple n'eueſt preuenue l'execution du pere , & iuré qu'il ne ſouffriroit point que Ionathan fuſt mys à mort : car ſans point de faulte , cōme l'homme eſt compoſé de corps & d'ame, auſſi le royaume eſt conſtruit & eſtably du roy & de ſes ſubieçts. Et tout ainſi q̄ le malfaiçteur, qui de ſa main a cōmis quelque crime, ſil uient apres à eſtre battu & fouetté ſur ſon doz, ne reçoit iniuſtice ne iniure de celluy qui le bat & fouette : auſſi Dieu ne faiçt outrage ne iniuſtice, quād il punit les peuples pour les pechez de leurs roys: car la ruine & deſcōfiture du peuple , eſt couſtumière contriſter grandemēt ſon roy & prince, par ce que la playe du peuple eſt la punition du royaume.

Question CXXXIX.

Si Dieu eſt un ſeul Dieu , il ſ'enſuit bien que toutes les choſes qu'il a ſont auſſi uniques en nombre, comme on pourroit dire, eſtre ſimple ou compoſé, mortel ou immortel, engēdré ou non engendré, & ſemblablement engendrer ou non engendrer : comment ſe peut il donc faire , qu'eſtant le pere & non le filz engendrant, & au contraire, eſtant le filz engendré & non le pere , le pere neātmoins, le filz, & le ſainçt eſprit , puisſēt eſtre tous trois appellez un ſeul Dieu, ueu que par l'eſtre engendré ou non engendré , & ſemblablement par l'engendrer ou non engendrer, on peut entendre qu'en luy, c'eſt à ſçauoir en Dieu, chet contrariété & repugnance?

AA iij

## R E S P O N S E S

### Responſe.

Si Dieu eſt ce qu'il eſt par la coëxiſtance des trois diuines hypotafes qui different entre elles, non par eſſence, ains par diſtinction & ſeparatiõ de per-

*D'autant que le pere eſt engendrant, le filz engendré, & le ſ. eſprit procedant: & le pere à perſonne à part, & le filz à part, & le ſainct eſprit à part: mais en toutes ces trois perſonnes n'y a que une diuinité, une gloire, & une coeternelle maieſté.*

ſonnes, & maniere d'exiſtance\*, & que la diuerſité des perſonnes & difference d'exiſtance, ne diuiſe ny ſepare en rien ce qui eſt de la ſubſtãce, & que tout ainſi qu'en Adam, Eue, & Seth, il n'y a qu'une ſeulle conſideration d'eſſence, (c'eſt à ſçauoir l'ame raiſonnable, & le corps mortel) mais la façõ de leur eſtre eſt diuerſe & diſſemblable, d'autant qu'Adam eſt faiçt de la terre, Eue de la coſte, & Seth de ſemence humaine, & qu'en ces trois manieres d'exiſtance differentes & diuerſes; il n'y ayt touſiours qu'une ſeulle cõſideration d'eſſence immuable & indiuiſee. Et qu'en Dieu auſſi n'y ayt ſuiuant la comparaiſon dicte, qu'une meſme ſubſtance de perſonnes diſtinctes & diuiſees en hypotafes ou perſonnes, mais non en eſſence, il ſ'enſuit donc bien que ſelon l'unité de la ſubſtance, ce n'eſt qu'un ſeul Dieu que du pere & du filz & du ſainct eſprit, & qu'il le fault fermement croire ainſi\*: car la maniere de l'exiſtance n'appartient en rien à la conſideratiõ ou raiſon de l'eſſence. Et par ainſi es choſes qui ſeront dictes d'une ſorte, & ſans changement ne muance, touchant les trois diuines hypotafes, entend moy touſiours en elles l'unité de l'eſſence: mais en celles qui ne ſeront dictes d'une ſorte, entend les & préd ſelon la maniere & ſorte de l'exiſtance, ou eſtre des perſonnes\*.

*Il y a trois perſonnes, mais il n'y a qu'une eſſence, & le pere eſt Dieu, & le filz eſt Dieu, & le ſainct eſprit eſt Dieu: & touſeſfois il n'y a trois dieux, ains un ſeul Dieu.*

### Queſtion CXL.

*Comme quand on dira Dieu créé, omnipotët, ſeigneur, eternel, & grand, eniãd tout cela du pere, du filz, & du ſ. eſprit, ſelõ l'unité de l'eſſence: & quand on dira engendrant, engendré, & procedant, entend le d'eux ſelon l'exiſtance & maniere des perſonnes, aſſauoir, le pere engendrant, le filz engendré, & le ſainct eſprit procedant.*

Si le ſeigneur ſe dit & nomme l'heritier, en la parabole & ſimilitude de la uigne, & que les laboureurs, c'eſt à dire les Iuifs en mettant uiolemment les mains ſur luy, cognurent tresbien qui il eſtoit, & deſirans reſter ſeigneurs du labourage ou de la uigne, le meirent à mort cõme uray heritier, à fin d'auoir ſon heritage, pourquoy eſt ce donc que Chriſt meſme, & ſemblablemët Paul l'apõſtre leur imputent ce crime à ignorance, & en donnent tous deux teſmoignage, diſant Chriſt, Pardonne leur, car ilz ne ſçauent qu'ilz font: & Paul, S'ilz l'euffent cognu, ilz n'euffent iamais mys en croix le roy & ſeigneur de gloire.

### Responſe.

*Le liroye plus toſt en ceſt endroit n'õu, c'eſt à dire, cognoiſſance.*

L'ignorance eſt dicte en deux ſortes: car ou l'ignorant ignore contre ſon uoloir & enuy, comme quand il n'a aucunes choſes qui le conduiſent & menent à cognoiſſance: ou il ignore uolontairement, & par ſon propre ſens & motif: comme quand il a les choſes qui le peuuent guider à cognoiſſance, mais il ne les ueult cognoiſtre ny entēdre. Et a de couſtume l'eſcripture ſaincte, appeller ceſte uolontaire ignorance quelquefois ignorance, & quelquefois auſſi cognoiſſance & intelligence, c'eſt à ſçauoir ignorance\*, cõme qu'ad Chriſt dit: Et uous me cognoiſſez & ſçauiez d'ou ie ſuis, c'eſt à dire, uous pouuez par les œures que ie fais, cognoiſtre la uerité de mon nom & de mes parolles: car celluy qui ſe deſguiſe & ment, ne peut pas faire telles œures. Et quāt à ce que l'heritier fut cognu des laboureurs, quād ilz le ueirēt, certainement la ſimilitude uient fort bien aux Iuifs, car entant qu'ilz uoioyēt Chriſt

par les

par les œuures qu'il faisoit, surmonter en ceste uie tous les autres hommes de la terre, & en ce qu'ilz ouyrent en la parabole parler du filz, ilz entendirent aysement qu'il parloit de luy, par la similitude de la comparaison faicte, qui leur mettoit uiuement es yeux la chose: mais de ce qu'ilz n'entendirent que Dieu le resusciteroit de mort à uie, pour luy donner uie immortelle, & le constituerait heritier sur tous, la parabole en fut en cause: car l'exemple de-duit par elle, ne porta expressement & par parolles ouuertes ceste signifiante. Et c'est l'ignorance que Iesuchrist entendoit quand il dict d'eulx, Pere pardonne leur, car ilz ne sçauēt qu'ilz font: & l'apostre aussi es parolles alleguees, à sçauoir, S'ilz eussent eu cognoissance, ilz n'eussent iamais crucifié le seigneur de gloire.

## Question C X L I .

Si Christ seul a parfaictement accompli la loy diuine, comment est ce donc que Zacharie & Elizabeth marchoyēt en la loy sans reprehension, cōme l'euangeliste Luc a rendu d'eulx tel tesmoignage? Et commēt est ce aussi que Paul fut irreprehensible quant aux œuures de la iustice, qui dependent de la loy?

## Responſe.

Autre chose est estre irreprehensible, & autre chose estre sans tache ne macule, uray innocent, & ne pouuoir choir en peché, car celluy qui ne peut pecher, est du tout hors de reprehension: mais il ne s'ensuit pas que celluy qui est irreprehensible soit necessairement exempt de tout peché, & ne puisse cōmettre offense, par ce q̄ quiconque peche cōtre la loy, & transgressē les commandemens d'icelle, en chose qui est pardonnable, offrant apres le sacrifice au temple, & receuant par la confession & purgation de son peché remissiō, & grace, deuiant pur & nettoyé & hors de reprehension selon la iustice de la loy. Mais quant à Christ, peché ne cheut onc en luy, ny ne transgressa iamais nul precepte de la loy, & pourtāt il ne fit chose qui eust onc besoing de correction ou repentance: & oultre cela approuua & receut Ian baptiste, & fut baptizé par luy, à fin d'accomplir & parfaire toute la iustice, laquelle iustice Paul, auant qu'il creust en Christ, n'auoit encore receu, autrement il n'eust persecuté ne uexé l'eglise de Dieu, comme il fit. Et parainſi, Christ seul peut estre dict auoir esté uray innocent, & sans tache de peché: car nul peché ne cheut, ny ne peut oncques choir en luy.

## Question C X L I I .

Si l'ange est plus excellent que l'homme, & que l'escripture sainte appelle & nomme les hommes dieux, pourquoy n'est ce chose cōuenable, que les anges soyent aussi par nous nommez dieux?

## Responſe.

Tous les anges qui ont esté ueus en ordonnance, habit & degré de Dieu, ou qui ont en telle forme parlé aux hommes, ont esté aussi appelez du nom de Dieu, comme celluy qui parla à Iacob & à Moysē. Et les hommes aussi ont esté nommez dieux, & tant les uns que les autres ont obtenu tel nom &

## R E S P O N S E S

ordre, à cause de l'office & charge que le createur leur enioignit & commatida: laquelle charge accomplie & parfaite, ceulx qui pour ceste seule cause sont dictz dieux, laissent telle appellation & dignité, & ne sont plus nommez ainsi. Car quand le souuerain createur commit & delegua à l'ange la principaulté, prefecture & gouuernement du peuple, il tint telz propos dudit ange à Moÿse: Ne luy sois (dict il) desobeissant, & ne mesprise sa puissance & auctorité: car mon nom est imposé & gist sur luy. Et semblablement quand il a commis aux princes & gouuerneurs des hommes le iugement du peuple, il leur a usé de tel langage: Iugez (fait il) par iugement droit & iuste, car c'est le iugement, arrest & sentéce de Dieu: & de rechef, l'ay dict, uous estes dieux & tous enfans du souuerain: & en ceste sorte les a il appelez dieux, comme fil disoit, Je uous ay donné mon nom, mon honneur, mon lieu & mō ordre, & pourtant iugez le peuple, comme si c'estoit moy qui le iugeoit.

### Question CXLIII.

Si Dieu est l'essence qui excelle & surmonte, & l'homme est celle qui est inferieure & basse, tenant l'infime degré, comment ne dira lon donc, qu'au rebours & sans ordre l'homme a esté nommé Dieu?

#### Responſe.

Ceste question ou demande n'est digne d'un homme Chrestien, ne d'un philosophe aussi grec ou gentil: car par autre consideration & respect, selon l'opinion de tous deux, le nom de celluy qui tient le supreme degré, a esté transferé à ceulx qui sont les plus bas & plus petits. Il ne fault donc faire demande ou question sur les choses qui sont cōfessees & receuës de tout le monde, ainçois sur celles qui sont en doute & ambiguité.

### Question CXLIII.

Si Dieu a une hypostase existante, & une uolonté qui gist en luy, & oultre cela un filz existant, comment est il donc dict simple, estant ioinct & composé de tant de choses?

#### Responſe.

Tout ainsi que Dieu est tout en tout lieu, & tout en chascune chose qu'il est, c'est à dire tout es trois personnes qui sont en luy, & est tout en soy mesme, ainsi que nostre foy porte, aussi le filz est simplement tout en luy\*: car toute la simple essence de Dieu est le filz, qui est entierement contenu en la substance du pere, laquelle est aussi toute, conseil & uolonté, & contient toute uolonté & conseil. Et par ainsi ce qui est Dieu, est entierement le filz, & ce qui est le filz, est entierement Dieu, & aussi toute la simple essence de Dieu, est conseil, qui est entierement & tout, compris en elle: car Dieu n'est pas comme la nature creee, de sorte qu'il faille entendre en luy l'estre & l'ayance en forme ou maniere composée, tout ainsi\*. mais comme il est existant selon son essence & nature, aussi son estre & son ayance sont par dessus toute composition\*.

*C'est à dire en Dieu.*

*Lieu imparfait C'est à dire, le pere, le filz, & le saint esprit sont un simple & unique Dieu: & pourtant ne peuvent estre composés, ains sont entierement simples.*

### Question CXLV.

Si la chair est faicte & composée de mesme substance qu'est le sang, pourquoy

quoy a donc Dieu permis aux hommes manger & user pour viande, de la chair des bestes brutes, & a defendu qu'on ne se repeüst du sang? Toutefois Genese chap. 9. (dit il) vous ne mangerez point la chair avec son ame, c'est à dire avec son sang\*.

Responſe.

Il l'a fait à fin qu'en cela il nous separast des bestes brutes & cruelles, qui en mangeant la chair, succent encore & lechent le sang des animaux, dont elles se paissent.

Question CXLVI.

Si Dieu es choses qui eurent uraye issue, predict & pronõça par la bouche des uaticinateurs & deuins Grecs\* les occurrences futures, lors que les Grecs eurent guerre contre les Grecs, & qu'il aduint que lesdicts Grecs faisans souuent selon l'oracle, choses defendues par l'escripture ſaincte, furent deliurez & preseruez des dangers contenus en la seconde responſe, & au second article de l'oracle: comme pour mettre exemple en la guerre, quand les sept capitaines Argiës feirent l'entreprinſe de ruiner & destruire du tout la uille de Thebes, & que par la predictiõ & oracle de l'augure Tireſie, Menece filz de Creon\*, se fut luymefme uolontairement occis pour obeir à la responſe du deuin, la uille fut selon la predictiõ dudit augure ſauuee, & tous les ennemis mys à mort par les citoyës. Et a esté par nous amené ce seul exẽple entre plusieurs autres triumphes & trophees, qui sont par semblables predictions entreuenus es guerres de Grece: si ces choses donc se sont ainsi faittes, &c.\*

*Par les Grecs, il entend tous les Gentils & infideles.*

*La fable ou histoire en est escripte aux Phenices, tragedie d'Empiride.*

*Il ueult dire, comment est ce que Dieu les a permittes.*

Responſe.

Quiconque donne solution aux choses demandees, il doit en premier lieu mettre auant celles qui sont accordees & confessees, & puis selon elles dissouldre les questions & doutes. Or entre les disputateurs Chrestiens, c'est un article receu & accordé, que Dieu est le seul createur de l'uniuers, & que par la seule pouruoyance qu'il met & donne, ledict uniuers est regy, & gouverné, & que c'est celluy Dieu, & non autre que les diuins escripts des Chrestiens, preschent & annoncēt par parolles accompaignees pour leur tesmoignage & foy, d'efficace & uertu diuine: en la puissance duquel Dieu, cõsiste la predictiõ & issue des choses futures, & d'auantage que lesdictes escriptures Chrestiennes, qui annoncent ce Dieu seul & unique, reiettent tous les autres dieux de la Grece. Si les gents (dit l'escripture) changent leurs dieux, & iceulx ne sont pas dieux: & par ainsi desquelz les dieux ne sont pas dieux, les deuins aussi & augures ne sont prophetes annonçans la uerité, & n'a leur oracle ou prediction, effect ou cuenement uray & ineuitable: car comme ilz sont fort esloingnez de la cognoissance du uray Dieu, aussi sont ilz moult ignorants l'issue des choses à uenir. D'abondāt, qu'en la guerre des Payens cõtre les Payens, qui ont usé en diuerſes sortes, mesmement es guerres, de diuinations & oracles, le Dieu des Chrestiens\* ayt estably & ordonné sa propre uolonté, c'est un poinct que la guerre d'Alexandre & de Darius nous demõstre assez: car en icelle il confirma les oracles de l'un, & rendit uains & sans

*Qui est seul uray Dieu.*

## R E S P O N S E S

effect ceulx de l'autre, & celle aussi que l'Assyrien eut contre diuerses nations fortes & ualeureuses, lequel Assyrien Dieu nomma la uerge, fleau, & scie de courroux, disant quelquefois : Voicy l'Assyrien qui est le baston & uerge de mon courroux contre la gent pecheresse, \* & quelque autre fois tenant de luy telz propos, à sçauoir-mon si \* La scie sans celluy qui la tire, toutefois \* l'Assyrien selon la fin & issue des oracles, que par les augures & deuins il receut de ses dieux, il seie, ruine, & met à sac les miserables nations, lesquelles se fians comme luy, es sortileges & responses des dieux luy feirent guerre, & cheantes de l'esperance que les diuinatiōs leur monstroyēt, furent desconfites & uaincues, permettant Dieu que l'Assyrien iouist de l'uenement des oracles, & que les autres infideles en fussent du tout exclus, & ne paruinsent à l'effect que les diuins leur promettoyēt: desquelz le seigneur dit par Esaie le prophete telles parolles, Moy Dieu, i'ay remis ma main, & ilz sont dessechez: & l'Assyrien parle ainsi, A sçauoir-mon si les dieux des Gē-

*Lieux imparfaits:* tils ont deliuré leur terre de mes mains? & le seigneur aussi deliurera il Ierusalem de ma main: Et profera ledict Assyrien les parolles recitees, tant contre les gents que contre Ierusalem, selon les oracles qu'il auoit receus de ses deuins & enchanteurs, & par la permission de Dieu l'effect s'en ensuiuit contre les autres Gentils & infideles, mais non contre Ierusalem, ains faillit quant à ladiète cité, l'oracle d'iceluy roy, & fut trouué menteur & uain: car le seigneur ne le permet. Comment est ce donc que les sept mentionnez ne iouyrent de l'effect de l'oracle, quant à ruiner & destruire du tout la cité de Thebes, cōme ilz esperoyent bien faire selon la response de leurs dieux? car il fault bien conclure que la defaillance qu'il y eut en l'oracle proceda de l'impuissance du Dieu, qui se mesla d'annoncer & predire les choses qui n'aduindrēt: mais si selō la parolle du sauueur qui est infallible & assuree, un seul passereau ne chet en terre sans la uolōté du createur, cōbiē fault il miculx estimer & croire qu'une gent ou une uille ne perit oncques, ny ne perira sans la permission de Dieu? Or q̄ tous les infideles destruits par la main des infideles, soyēt cheus en ceste ruine par la uerge & scie du courroux de Dieu, c'est un poinct qui est rédu clair & manifeste par les choses recitees du roy Assyriē: & puis si toutes les choses racontees par les Grecs touchāt Tiresie le deuin, sont ridicules & fabuleuses, cōment croira lon ses predictiōs & diuinatiōs estre urayes? car on narre qu'il fut femme & hōme, & qu'il eut en luy l'une & l'autre nature formee, & que par ce moyen il accorda & meit à fin plusieurs debats & contentions des dieux: & pour ceste cause Iunon courroucée contre luy, d'autant qu'il auoit donné sentence contre elle, luy osta la ueuē, & Iupiter pour lequel il auoit iugé, luy donna en recompense & consolation de la ueuē perdue, l'art de deuiner & annoncer les occurrences futures. Donques si les choses qu'on raconte de luy, sont pleines de fables & mensonges, cōment pourra lon dire que celles qu'il predict & controuua, puissent estre ueritables? Et d'auantage si comme assurent les Gentils & Grecs, ce qui est filé & roulé par les Parques ne peult recevoir changement, & estre une autrefois filé, cōment

ne seront

ne feront doncques les diuinations de ces augures inutiles à ceulx qui en usent, si tant est que lesdictes Parques conduisent ce qu'elles ont filé, en une fin ineuitable? Mais si la chose ua ainsi, comment est ce qu'on ne conclura a- pertement les unes & les autres, c'est à sçauoir les diuinations & les Parques, estre menteuses & faulces, ueu que les unes apportét destruction & ruine aux autres? Et quant à Meneceé allegué, quelle raison peult lon amener qu'il ne se soit mys à mort en uain, obeissant au dire de l'oracle, ueu que c'est chose certaine & assuree, que la cause par laquelle la cité fut sauuee, & les enne- mis occis, ne proceda du demon infernal qui meit en auât l'oracle, ains de la seule permissiõ & uolonté du grand & uray createur, seigneur du ciel & de la terre, à qui seul elle doit estre attribuee & referree?

## F I N .

Le traicté qui suit, qui porte en son tiltre, Aux Grecs, c'est à dire aux infideles & Gentils, est mys article pour article, avec celluy qui est faict cõtre Aristote, sur la fin en la page 211. & en celle qui suit immediatement apres au texte grec, & commen- ce apres le dernier chapitre dudict traicté contre Aristote, qui porte en son inscriptiõ, Du mesme liure, & est contenu tout d'un fil avec ledict chapitre dernier, comme s'il estoit tout faict contre Aristote, & n'est separé ne mys à part: parquoy le lecteur le pourra là uoir traduit presque mot à mot, comme il est icy couché. Et m'en uay de- duire par le menu si peu de differences que i'y ay trouué, encore qu'elles ne soyent im- portates. En premier lieu, tous les articles sont là entiers & parfaicts: & en ce trai- cté mys à part, ilz sont en quelques endroits defaillans & mutilez. D'auantage, en cestuicy ilz sont quotez par nombre mys au marge, & en cest autre lieu, le nombre n'est aucunement signé, bien y a il là dix & neuf articles commençans par lettres capitales, & distinguantes les sentences les unes des autres, & icy n'en y a de quo- tez que dixhuict en nombre: mais l'erreur uient que le huitieme article commen- çant, Si selon Aristote, est là separé de l'autre, qui commence, Mais si ce qui est priué & c. Et en ce lieu icy, de ces deux articles il n'en a esté faict qu'un seul, qui est noté huitieme en nombre, bien que ce soyent deux matieres separees & disioinctes, aussi bien que celles qui sont contenues es autres articles\*. D'abondant, icy comme i'ay <sup>Traictans ne de-</sup> dict, le premier & second articles sont mutilez, & là ilz sont parfaicts. Et quant <sup>moins toutes cõ-</sup> au tiers, comme il est couché en l'exemplaire grec & selon la lettre, il ne s'en peult <sup>tre les choses de</sup> gueres tirer bons sens: car les parolles grecques portent ainsi, Si Dieu est appelé par <sup>la nature mises</sup> noz noms, s'il s'appelle par quelque tout, il ne s'ensuit pas necessairement que toutes <sup>auant par les phé-</sup> choses qui suiuent nostre appellation, soyent aussi consequemment suiuentes Dieu, <sup>loophes gen:ils,</sup> <sup>l:quels elles cõ-</sup> furent. <sup>sunt.</sup> pour cause de l'appellation & nom, & c. Je l'ay autrement rendu là, cõme le lecteur pourra uoir: mais ie doute que le sens y soit bien rendu, par ce qu'il ne respond à la lettre mot à mot: toutefois, cõme il est couché icy, on ne sçait bonnement quelle aper- te signifiãce ont lesdictes parolles, qui ne les traduira par paraphrase ou ampliacion, & pourroye croire qu'au texte grec defaillissent quelques mots, si ce n'est que nostre auteur uoulsist dire ce qui suit, c'est à sçauoir, qu'encore que Dieu soit appelé par noz noms, & qu'il soit dict quelquefois uerité & quelquefois bon, si est ce toutefois

que pour tous les noms, desquelz il puisse estre appelle, il ne fault faire en luy la consequence, que lesdictes appellations ou noms emportent, comme par maniere d'exemple, à la uerité est opposee la mensonge & directement mise contre elle, & à la bonté la malice: mais à Dieu rien ne peult estre oppose qui soit mys avec luy en mesme degré d'oppositiō, & toutefois il est nommé bonté & uerité, & pourtant il ne fault pour lesdicts noms, faire ny mettre en luy la consequence d'opposition, que les appellations mentionnees emportent: ce que n'ayant entendu Platon, a mys un contraire à Dieu, oppose à luy en mesme degré d'oppositiō, c'est à sçauoir, le mal ou le uice

Mais il ne fault pour le nom, mettre la consequence en Dieu, que l'appellation du nom porte, en outre que Dieu soit appelé par nous dudit nom. Car le tournant mot à mot, il ne peult estre entendu.

necessaire & eternal, d'autant que Dieu est nommé bon, & à la bonté la malice est perpetuellement opposee\*. Voy (lecteur) lequel des deux sens diuersement rendus, te semblera le meilleur, cestuicy est plus approchant de la lettre grecque, encore qu'il soit tourné ainsi qu'il est par paraphrase\*, à laquelle lettre grecque, cest autre mys cy dessus audict traicté d'Aristote, & au present article tiers, ne peult bonnement cōuenir, si lon ne corrige l'exemplaire, bien que ce nom grec πᾶν ou tout, puisse estre proprement attribué à Dieu: mais les parolles suyuant es au grec, ne peuuent recevoir telle interpretation. Parquoy celle qui est mise en ce lieu me semble, quand tout est considéré, la meilleure, reseruant tousiours au lecteur son iugement entier, tant en ce lieu, qu'en tous les autres passages du present liure.

Au 4. article il y a cy dessus μὴ τὸ δὲ σῶμα, & en ce lieu icy, ἀλλ' ἢ τὸ δὲ σῶμα, mais tout uient au sens, qui a esté là traduit & exposé.

Au 5. il y a cy dessus τὰ κτιστά ἐξ αὐτῆς, les choses faictes par elle, & en ce traicté ces mots ne se treuuent audict article.

Au 6. article il y a cy dessus μίτη ὃν τῶν ποσάροι σοιχίαι, μίτη ὃν ἐκ τῶν ποσάροι σοιχίαι, & en ce traicté il y a au mesme article tant seulement μίτη ἐκ τῶν ποσάροι σοιχίαι, c'est à dire ny un des quatre elements: & au mesme lieu y a là dessus ἐκ αὐτῆς, qui se refere à la motion, & icy y a ἐκ αὐτῶν, qui se refere au corps celeste: & encore y a cy apres en ce traicté un ἢ πρὸ τῶν θερμαινομένων, c'est à dire si deuant les eschauffez, lequel ἢ n'est point mys cy dessus en ce lieu: & y a cy dessus un peu apres, ἀλλ' ἢ θερμαίνονται, c'est à dire, mais s'ilz s'eschauffent, qui n'est point en ce traicté.

Au 7. article y a un ἢ cy dessus, c'est à sçauoir πῶς ἢ κατὰ τὸν λείστο πῆλιν, c'est à dire comment est ce si selon Aristote, lequel ἢ n'est icy: & icy sont mises les parolles suyuant es ἢ τὸ πᾶν τῆς κινήσεως, πᾶσιως ἢ θερμαίνονται, & cet. c'est à dire, si selon le mouvement plus grand, il n'est ne plus eschauffé, & cet, lesquelles parolles ne sont cy dessus en cest endroit.

Au 8. article y a icy ἢ δὲ ὀστρεόνυκτος, c'est à dire, mais si ce qui est priué, & sont les parolles couchees icy d'un mesme traict & fil d'oraison, & en mesme article, & là dessus, y a ἢ ὀστρεόνυκτος, & est un article mys à part & separé du precedant.

Au 9. y a, ἀλλ' ἢ πᾶν ὑλιν τῶν, mais puis que la matiere est cela, & en cest autre traicté qui est precedant y a ἀλλ' ἢ ἢ ὑλιν τῶν.

En 11. y a cy dessus ἐκ τῆς λευκῆς εἰς τὸ μέγα, c'est à dire de blanc en grand, & icy y a, ἐκ τῆς λευκῆς εἰς ἄλλο τι, qui signifie de blanc en quelque autre chose.

Au 12. article y a icy, ἢ δὲ συναινεῖται τοῖς ὑλικαῖς ἢ ὑλιν, πῶς πρὸς πᾶν τῶν ὑλικῶν ἢ ὑλιν, c'est à dire, mais si la matiere meurt & prend fin avec les choses materielles, comment

ment est ce donc qu'elle est precedante lesdictes choses materielles: lesquelles parolles ne sont mises en cest autre traicté, qui est mys cy dessus.

Au 14. article y a icy (chose qui est d'importance) κατὰ φύσιν κινῆται ἐκ τῆς δύσεως εἰς ἀνατολὴν, πρὸς φύσιν & ἐκτὸς ἀνατολῆς εἰς δύσιν, c'est à dire, il est naturellement meu d'occident en orient, & est meu contre nature d'orient en occident par la sphere: & en cest autre traicté semblable mys cy dessus, ces parolles sont couchees tout au cōtraire, assauoir, il est meu selon nature d'orient en occident, & contre nature d'occident en orient selon la sphere.

Au 15. article y a icy ce qui suit, ἀλλὰ δι' αὐτὸ μόνον, μᾶλλον & ἢ δι' αὐτὸ, ἀταίτιον ἢ ἀταίτιον, c'est à dire, ains seulement pour cause de luy mesme, & encore à dire au uray, n'est pour cause de luy mesme, car sur cela, qui n'est cause de rien, on ne peut assigner cause: lesquelles parolles ne se treuuent en l'autre traicté precedant.

Et au premier article y a cy dessus φύσις ἡ, c'est à dire, nature qui, & γίνεται ἐκ τῆς τῆς, qui signifie faicte par celluy, & puis ἢ πρὸς ἑαυτὸν. toutes lesquelles parolles manquent & defaillent icy.

Et au second article y a un πράγμα, c'est à dire chose, lequel πράγμα default icy. Voila (lecteur) toute la difference que ie trouue entre ce traicté icy, & celluy qui est mys avec la confutation d'Aristote, au reste ilz sont semblables l'un & l'autre en tous leurs articles & poinctz, dont ie t'ay bien voulu aduertir par le menu, sans toutefois le traduire de rechef tout au long: car ce n'eust esté qu'ennuyer les lisans, consumer le temps en uain, user de redittes, & remplir inutilement le papper. Bien croy-ie que c'est un traicté à part, faict contre tous les philosophes Grecs ou Gentils, ausquelz il est adressé, comme le titre porte & doit estre à mon iugemēt distinct & separé de celluy, qui est nommeement escript & mys cy deuant contre Aristote: bien qu'en l'un & l'autre soyēt traictees semblables matieres, c'est à scauoir des choses de la nature en confutation des philosophes Grecs, qui est la cause comme ie pense, pour laquelle il a esté mys & conioinct tout d'un fil & traict, avec le liure faict contre les positions & maximes d'Aristote mises es 8. liures de la physique, & es liures du ciel: toutefois (lecteur) tu en pourras iuger comme bon te semblera, ce m'est assez d'en auoir par maniere d'aduertissement ou annotation, dict ce petit mot.

C'est à scauoir en celluy qui est intitulé contre Aristote, & ne reprend autre que luy, & en cestuy qui est escript generallyment contre les Gētils mis à la fin dudict traicté contre Aristote par mesme fil d'oraison.

INTERROGATIONS GRECQVES, C'EST A DIRE, des Payens & Gentils faictes aux Chrestiens, touchant l'essence incorporelle, & touchant Dieu & la resurrection des morts.

- 1 **B** Ar ou esclarcit on fil y a quelque chose sans corps? & y a il essence incorporelle?
- 2 **B** Par ou est il notoire, une mesme chose pouuoir estre sans corps en elle mesme? Et assauoir-mō si l'incorporel n'est plus excellent & beau que le corps, qui soit en elle mesme incorporelle, & consiste toute à part soy?
- 3 **B** Commēt appert il, si ce qui est sans corps est plus excellent que la chose corporelle, & assauoir-mō si l'incorporel n'est plus excellent & beau que le corps?
- 4 **B** Qu'est ce que l'incorporel: est ce l'ame, ou bien chose plus excellente que

BB

## R E S P O N S E S

l'ame, comme on peut dire Dieu?

- 5 Et en quoy different l'ame & Dieu?
- 6 Et par ou est il clair & manifeste fil y a totalement de Dieu?
- 7 Et si Dieu est, il fault s'enquerir & rechercher fil fait, ou fil a point onques fait, ou fil fera iamais quelque chose?
- 8 Et semblablement fil a fait, ou fil fait, ou fil fera?
- 9 Et qu'est ce qu'il fait, & en quelle sorte il opere, est ce par uolonté, ou bié encore sans uolonté?
- 10 Et si c'est par uolonté, est ce en usant d'instrumēt, ou bien operant sans instrument?
- 11 Mais fil opere sans uolonté, est ce aussi sans y penser & sans raison, sens, iugement & consideration qu'il fait les choses, ou bien avec quelque election & chois?
- 12 Et si c'est par election en y pensant, iugeant & meditant, pourquoy a il affaire de tout cela? Mais si c'est indifferemment & sans chois & iugement, il fault sçauoir & rechercher par quelle raison cela se fait?
- 13 Et si nous accordōs que quelque chose se fait par luy, assauoir-mon si ce qui en est fait, demeure à iamais immortel, ou fil prend fin & ruine? Et fil est ainsi qu'il ne prenne fin ny ne meure\*, nous sommes en doute fil se peut faire, que ce qui a prins generatiō & principe, ne soit subiect à mort ny à ruine, & par quelle raison se peut il faire ainsi? Mais fil meurt & prend fin, nous demandons quelle difference il y a donc entre les faits de l'immortel, & ceulx des hommes? \* Et par temps multiplié & prolongé, maintes telles choses restent sans fin & corruption, estant l'ouurier d'icelles desia mort & corrompu, si ce pendant, \* comme on peut dire des architectes & faiseurs d'edifices. \* De telz \*
- 14 Et si ce que Dieu fait prend fin, par le uice ou coulpe de quelle chose préd il fin? est ce par le default de l'ouurier mesme, ou de celluy qui est fait, ou bien par quelque autre tiers qui soit contraire & ennemy du faiseur? tant y a qu'en quelque sorte que nous mettions & accordions sa ruine, & quicōques soit celluy des nommez & dictz, auquel nous la referions, il appert clairement que la coulpe & faulte en est de l'ouurier. Car si la chose faite doit prendre mort & corruption pour quelque uice ou default, qui soit naturellement nay ou inseré avec elle, le faiseur & ouurier en est cause qui l'a faite & formee en telle sorte, c'est à sçauoir ayant laissé quelque default ou mal en elle, pour raison duquel elle prend mort & defaillāce: & si c'est quelque tiers uenant d'ailleurs, qui pour estre contraire & repugnant à l'ouurier, conduise l'œuure à fin & ruine, encore y a il en ce cas faulte & l'ascheté du costé de l'ouurier de ce qu'il ne peut surmonter & uaincre ses aduersaires: & par ainsi fil y a default ou uice en luy, il s'ensuit bien qu'il est defaillant & uicieux. Et ces choses briefues & succinctes, soyent ce pendant dictes quant à ceste matiere, de plusieurs autres que nous pourrions amener & deduire: car si nous uoulions, il faudroit encore s'enquerir & mettre en dispute, qu'est ce que le corps,

*Il fault lire en ce lieu & φταρω au texte grec & νό φταρω, comme le sens le demonstre.*

*Lieux iperfaits*

corps, & de quelles choses il est cōstruict & assemblé : & mettre sur cela questions, positions, & articles, en deduisant tout ce qui depéd de ceste matiere, toutefois laissās ores telles choses, cōme celles q ne font le doute, & ne nous mettēt en perplexité, nous parlerons ce pendant des plus haultes & sublimes, prenās & deduisans quelque poinct digne d'admiratiō & enqueste, de ceulx qui appartiennent à la resurrección generale : car c'est encore un des articles douteux, mys sans grād' cōsideration & cōpte, & legeremēt esmeus par gēs qui ont l'esprit & cueur de pierre. Car si les morts (dient ilz\*) doiuent resusciter il fault lire au faufs & entiers, cōment se pourra il faire, que s'il eschoit à un hōme mourir texte grec quasi en mer, & estre deuoré des poissons, & puis encore mangé par autres hōmes et non quasi: car par le moyen desdicts poissons, desquelz les susdicts hommes se soyent par le sens le requiert ainsi. fortune repeuz, qu'un tel homme ainsi mangé, & remangé puisse reprendre son corps consumé en tant de uiandes, & recouurer sa chair employee par d'autres hōmes pour leur refectiō & nourriture : laquelle n'est plus du soubmergé, ains est de ceulx qui en mangeant les poissons, l'ont consequemment mangée : car il fault bien, ou qu'un tel homme reuienne en la resurrección sans chair, laquelle a esté par le moyen des poissons mangée par autres hommes, comme il a esté souuent dict & debattu: ou bien, que redemandant luy sa chair aux hommes qui l'ont mangée & conuertie en leur substance, faict d'elle corps, membres & nourriture, & luy estant elle par eux rendue, ilz resuscitent imparfaicts & mutilez, à fin de parfournir & remplir ce qui defailloit en ce trespasé, noyé en mer, duquel ilz auoyent mangé les membres, s'appliquans iniustement chose d'autruy. Voila ce que par maniere de ris & moquerie, les gents endurcis alleguent: mais quant à moy, ie leur respons & les enhorte, que sans cōtrouersie, & doute ilz entēdent & apprenent cest article; qui traicte & donne l'instruction de la resurrección des morts, & la demonstre par raisons concluantes & necessaires, disant ledict article qu'il fault de toute necessité, par certaines demonstrations resolutiues & urayes qu'il y ayt resurrección. Car là ou les demonstrations sont corroborees par uerité necessairement concluante, ie ne fay iamais comme uous sçauetz bien, conte aucū de doute mys auant sur cela, ny n'en esmouueray les propoz: car c'est le faict d'un homme inepte, insolent & cōtentieux, uouloir debattre contre une demonstration certaine, ferme & necessaire.

RESPONSES CHRESTIENNES AVX DOVTES

cy dessus mys, prinſes des raisons naturelles selon  
la uraye & saincte religion.



Es parolles proposees ne sont doutes raisonnables, ains questions uaines & friuoles, sans raison ny artifice: car toute oraison qui contient & met auant questions logiques, uient par l'assemblément de plusieurs raisons dictes en consequence, à conclure subtilement quelque absurdité ou repugnance: cōme par maniere d'exemple, si lon dit, \* L'homme seul est apte à rire ; tout

*Ce syllogisme  
deuement formé,  
seroit en la pre-  
miere figure,  
mais comme il  
est couché, il n'est  
gueres bien en  
forme deue, &  
il est au texte  
grec ainsi qu'il  
est traduit icy.*

BB ij

## R E S P O N S E S

riant est animal, doncques l'homme seul est animal: en ceste oraison les deux propositions sont apres & consequentes, mais la cōclusion est absurde & sans propos. Mais quant aux raisons cy dessus amenees, il n'y a absurdité ne repugnance, qui par l'assemblément d'elles, ayt esté concludé en consequence: parquoy elles ont esté mal nommees questions, & mises auant pour positions logiques. S'il est impossible qu'un mesme subiect soit ignorant\* & cognoissant mesme chose, (car il fault en toutes maximes, q l'affirmatiō ou negation soit uraye, & ne le peuuent estre toutes deux ensemble) cōment est ce que celluy qui ne sçait fil y a essence incorporelle, cognoistra la uolonté, le iugement, le sens, l'entendement, la pensee, l'esprit, l'imagination, l'engin, la memoire, l'intelligence & la raison, qui sont toutes actions & operatiōs de l'essence qui n'a corps: car avec l'ignorāce de ladicte essence incorporelle, uouloir cognoistre & entendre les operations qui dependent & naissent d'elle, est le faict de ceulx qui ne sçauent ce qu'ilz dient ou demandent.

*L'ignorance & cognoissance de mesme chose ne peuuent choir en mesme personne.*

*Il ueult dire, que la demande & explication des questions douteuses, n'est chose qui uienne du corps ne des sens extérieurs appartenans au corps, ains de l'esprit & de l'ame qui sont choses incorporelles, & pourtant il fault bien qu'il y aye essence incorporelle.*

Mettre auant un doute & le dissouldre, n'est chose ne sensible ne corporelle, & pourtant ce qui n'est du corps, fault bien necessairement qu'il soit & depende de l'essence incorporelle.

Oultreplus, par cecy consultons nous & apprenons la declaration & signification de l'essence incorporelle, d'autant que si s'enquerir de quelque chose, assauoir-mon si elle est ou non, depend de la raison, & que la raison soit operation & ouurage de l'essence raisonnable, & que le corps soit quant à soy priué de raison: il fault bien concludre qu'il y ayt quelque chose incorporelle, le propre de laquelle soit s'enquerir, iuger, disputer & expliquer les choses.

D'auantage ce n'est le faict de celluy qui ne confesse l'essence incorporelle, iuger, s'enquerir & resouldre par discours & raison, si il y a quelque chose sans corps: car il n'est raisonnable user des operations & effects qui procedēt de l'essence incorporelle, & ignorer si elle est ou non.

D'abondant, c'est chose claire & certaine qu'il y a en nous deux facultez ou puissances, qui reçoient & comprennent les choses qui sont comprises & receuës, assauoir le sentiment & l'entendement: desquelles deux facultez ou parties, les actions sont entre elles differentes, d'autant que ce que l'une comprend, ne choit en l'apperceuance ou conception de l'autre. Doncques cōme ainsi soit que toutes les facultez & puissances, qui sont en nous, appartient aux essences, il fault bien consequemment concludre, qu'en nous y ayt deux essences: par l'une desquelles nous receuons le sentiment, & par l'autre l'intelligence des matieres. Et puis que la chose est ainsi, il sensuit bien qu'il fault que l'essence incorporelle soit celle, par laquelle nous sommes accompagnez de discours & intelligence, tout ainsi que la corporelle est celle, par laquelle nous auons le sentiment & apperceuāce des choses qui se presentent & cheent soubs le sens exterior de nostre corps.

En oultre, si il y a quelque chose animee, il fault bien consequemment que l'ame soit: car par la communion & conionction de l'ame, la chose animee est rendue & faicte animee.

Autre.

Autre.

*Autre argument  
ou raison.*

Si la science n'est en foy, mais en l'ame, il fault bien donc que l'ame, en laquelle gist la science, soit en foy.

Autre.

Si le corps a besoing de l'ame pour son sentiment & uie, & qu'au contraire l'ame n'ayt aucunement affaire du corps pour uiure, discourir & entédre, il fault bien donc dire qu'autre chose soit l'ame, & autre chose le corps.

Autre.

Si l'ame commande au corps, & que le corps obeisse aux commandemés de l'ame, ce sont d'oc deux choses que l'ame & le corps, distinctes & separees.

Autre.

Si l'ame tient le lieu de l'ouurier, & le corps de l'instrument & outil, & que l'instrument & l'ouurier soyent deux choses, il fault bien par mesme raison dire, que l'ame n'est mesme chose avec le corps.

Autre.

Si en toutes choses la raison precede, & ce qui est conforme ou selon elle uient apres, & qu'il soit certain que la raison consiste en l'ame, & ce qui est selon elle, gist en la matiere, il s'en suit donc bien que c'est quelque chose diuerse & separee. \* De l'ame \* & ce qui differe de la matiere, est aussi different du corps.\*

*Lieux parfaits*

*Car il compare  
la matiere au  
corps, & la rai-  
son à l'ame.*

*Il ueult dire, Que  
si le corps n'estoit  
substance, com-*

*ment se pourroit*

*il faire que la*

*substance fust di-*

*uisee en celle qui*

*est corporelle, cõ-*

*me sont le ciel, les*

*elements & au-*

*tres choses qu'elle*

*comprend selon*

*ses diuisions, &*

*en celle qui est*

*incorporelle, cõ-*

*me sont Dieu, les*

*anges, & l'ame.*

Autre.

Si ce qui n'est corps n'est aussi essence, comment est ce donc que l'essence est diuisee en corps \*, & en ce qui n'a corps, ueu que ce qui est party & diuise, consiste tousiours es choses, esquelles il se partit & diuise?

Question

S'il y a quelque chose incorporelle, par ou est ce qu'on pourra clairement entendre, qu'elle peult estre d'elle mesme, & consister toute en foy?

Responſe.

Cela par la presence & communication duquel, le corps qui de foy n'est autrement participât de uie, sens & raison, reçoit & a toutes lesdictes choses: & au contraire par l'absence & esloignement duquel, ledict corps est de rechef fait & rendu mort, priué de sens & de raison, doit bien certainement estre tout en foy, comme chose qui de sa nature & essence demeure à iamais immortelle. D'auantage mettre en auât questions logiques, les expliquer & discourir industrieusement selon l'art & la raison, ne procede du sentiment (c'est à dire, ce n'est le sens exterior & corporel, qui leur dõne origine & naissance: car ce n'est de son office.) par ce qu'il est clair & resolu, q le sentiment ou sens exterior ne peult ataindre à la cognoissance & cõprehension de l'essence & de la uerité. Si donc la chose est telle, & qu'il appartienne à la science d'entendre & cognoistre l'essence & la uerité, & non au sentiment qui est incapable de choses ingenieuses & sublimes, & que ce qui n'appartient au sentiment, n'appartienne aussi au corps, il fault bien consequemmet resouldre, qu'il y ayt quelque chose incorporelle qui soit toute reduitte en elle, en laquelle gise la science.

BB iij

## R E S P O N S E S

En oultre, si est necessaire que l'essence soit à part soy, & consiste toute en elle, & que l'essence soit en sa premiere diuision, distribuee & distincte en ce qui a corps, & en ce qui est sans corps, comment est ce donc que ce qui n'a corps, ne sera essence consistante à part soy, & reduitte toute en elle?

D'abondant, ce qui se peut garder & faire qu'il n'endure, meure ou seuffre avec le corps, & se separer de telles choses, peut donc bien estre aussi disioinct & departy du corps, & rester en uie imortele, & parainfi est il plus excellent, precieux & honorable que le corps, comme celluy qui par sa presen-  
ce rend aussi le corps beau, excellent & parfait: & c'est luy que nous appel-  
lons l'ame raisonnable, qui est l'esprit intelligent & capable de discours & cognoissance, & l'ame uiuante qui iuge, cognoit, calcule, & se meut d'elle-  
mesme, de l'essence de laquelle nous disons estre les demons esprits & anges:  
& pour briefuement conclure, tout ce qui est existant & substantiel, & ne

*L'ame est enclou-  
se dans le corps,  
si est ce qu'elle le  
contient & sur-  
monte, car elle le  
fait exceller &  
uiure, & par-  
ainfi ce qui est  
contenu & sur-  
monté par elle,  
luy est corps.*

peult estre contenu, compris, ne surmonté \* par aucun autre, est corps à cel-  
luy qui le contient, comprend & surmôte. Et disons que la diuinité est essen-  
ce incorporelle, non pour la cōprédre & mettre soubs l'essence qui n'a corps,  
d'autant qu'elle est essence sans corps (car comme Dieu en sa substance sur-  
monte tout corps, aussi excelle il par dessus toute essence incorporelle, com-  
me celluy qui a fait & formé l'un & l'autre, & ne les a pas faits ce qu'il est.)  
mais par ce que tout ainsi que nous auons de coustume honorer la haulte  
diuinité par les plus belles & excellentes choses materieles que nous ayons,  
aussi l'appellons nous uolontiers & la designons par les plus excellents & ho-  
noraables noms que nous puissions trouuer: non que Dieu en ayt aucune-  
ment besoing, mais à ce que par telles choses nous declairions & monstions  
la cognoissance que nous auons de luy. Pour ceste cause donc l'appellons nous  
incorporel, encore q nous scachions bié qu'il passe de bien loing & surmôte  
toute chose incorporelle, cōme celluy qui est l'auteur & formateur d'icelle.  
Soit encore mys cecy en raison demōstratiue, qui totalemēt nous declaire &  
monstre, qu'il y a essence incorporelle: car si l' n'y auoit es choses existantes  
essence aucune incorporelle, il n'y auroit aussi nul corps: mais puis qu'il y a  
quelque chose incorporelle, tout ainsi qu'il y a quelque corps, il fault bié ne-  
cessairement que les choses contraires & entre elles opposees, soyent aussi di-  
stinctes & separees les unes des autres par appellations contraires: car nous  
appellōs aussi & nōmons Dieu qui ne fut oncques créé, par ce nom d'increé,  
le distinguans & separans par telle appellation des choses qui sont creees, &  
si l' n'y auoit choses creees, Dieu ne seroit consequemment distingué ne se-  
paré d'elles par ceste appellation d'increé. Donques par ce nom d'increé, qui  
met difference entre le createur & les essences creees, Dieu est demōstré sur-  
monter, non seulement tous corps, mais aussi toutes choses incorporelles:

*Car Dieu a créé  
les essences in-  
corporelles aussi  
bien que les cor-  
porelles.*

car si ce nom de créé \* comprend & corps & non corps tout ensemble, il fen-  
suirait bien que celluy qui par le nom d'increé est segregé des choses creees, soit  
aussi distinct & separé des corporelles & incorporelles. Et comme il eschoit  
& aduiét aux autres choses incorporelles, n'estre comprises ne detenues par  
celles

celles qui ont corps, aussi en aduient il tout ainsi à Dieu, non pour estre chose incorporelle, mais pour exceller & surpasser toutes celles qui ont corps\*. Et celles qui n'ont corps ainsi, comme il a dict cy dessus.  
 Finablement, puis que n'auoir seigneur ne createur est chose plus excellente & honorable, que d'en auoir ueritablement quelcun, nous appellons à ceste cause & nommons Dieu increé: car ce qui n'est créé, ne peut auoir seigneur ne createur. Et par mesme raison, puis que n'estre compris ne cōtenu sous quelque autre, est chose plus prisee & honoree, qu'estre compris & contenu par quel qui soit, aussi appellons nous & nommons Dieu de ce nom incorporel, d'autant que l'essence incorporelle n'est comprise sous le corps.

## Question

Par ou peut lon cognoistre s'il y a totalement de Dieu?

## Responce.

Par la constitution, establissement, conionction, fermeté & perseuerance des choses qui sont en l'univers: car certainement elles ne seroyent comme elles sont, si Dieu n'estoit existât & ne les precedoit toutes, qui a commodement estably & constitué toutes les parties du monde: & des choses creees pour l'usage & utilité de toute nature creee. Et d'auantage il nous est cognu & demonstré par la prediction & doctrine des saincts prophetes, & par les concions & diuines parolles de nostre seigneur & faueur Iesuchrist, & de ses apostres, accompaignedes toutes, cōfirmées, & tesmoignees, par puissances & uertus diuines, qui miraculeusement issirent d'elles.

## Question.

Assauoir-mon si Dieu fait, ou s'il a fait, ou fera à l'aduenir quelque chose: & s'il fait, fait il avec uolonté, ou bien sans uolonté?

## Responce.

Dieu a fait & operé, fait, opere, & operera par sa propre uolonté: car il a fait ce qui est créé, qui auparauant n'estoit, & l'a fait quand il a voulu, & le conserue par sa prouidence en son estre: & en ce faisant, c'est à dire, en le conseruant en son estat, il fait ueritablement & opere: car il fait ce qui est, c'est à dire, il le garde en ce qu'il est, & en le renouuellant & reduisant en meilleur estat, cōme il fera par le renouuellement qu'il luy donnera, il fera lors & operera, reduisant & rebastissant ce qui est, en forme plus excellente, à fin de le polir & purger de toute laideur & deformité, qui est suruenue audict créé par la negligence & bestise de la creature raisonnable, non qu'il ayt trouué par un second & postérieur iugement, discours, election & cōseil, chose plus excellente à faire, que n'est celle qu'il a desia faite & formée: mais par ce que dez le commencement & auant la creation du monde, il auoit ordonné d'en faire ainsi: car rien ne peut par un apres suruenir en Dieu, ny s'adiindre à sa puissance & notice qu'il n'ait eu auparauant tousiours. Or que Dieu ayt fait le mode, par ce qu'il l'a voulu faire, & par ainsi qu'il ayt fait & operé par son motif & uouloir, c'est un point qui peut estre demōstré en ce que pouuant il faire & creer plusieurs soleils, il en a fait un seul & nō plusieurs: car celluy qui ne peut faire plusieurs soleils, n'en peut consequemment faire un seul,

## R E S P O N S E S

& quiconques en peult faire & former un , il fault bien necessairement qu'il en puisse aussi faire maints . Pourquoy est ce donc que Dieu n'en auroit fait plusieurs , ayant eu le pouuoir de les faire , si n'est d'autant qu'il n'en a uoulu faire en nombre & en quantité , ains luy a pleu en creer un seul ? & pourtant si c'est chose uraye , que les soleils qu'il n'a fait , il ne les a fait , par ce qu'il ne les a uoulu faire , il s'en suit bié claiement , que celluy qu'il a fait , il l'a fait , par ce qu'il l'a uoulu faire . Donques cōme il a fait le soleil par son propre motif & uouloir , aussi a il fait toutes les autres parties de la nature creee par sa propre uolonté , tant celles qui ne meurent , que les mortelles & corruptibles , qui par le uouloir diuin prēnēt quelquefois estre , & sont par luy ce qu'elles sont .

Question .

Assauoir-mon si l'incorporel est plus excellent & beau , que n'est le corps ?

Responce .

*Qui est l'ame .*

Si le corps est uiuant , capable de sens , intelligence & raison , nō par la presence ou adionction d'un autre corps , ains par la seule accession & compaignie de l'essence incorporelle\* , pourquoy ne sera donc ladicte essence incorporelle plus excellente que le corps ? En oultre , si toute essence corporelle est construite de matiere & forme , & qu'il soit certain que l'espece ou forme ne procede de la matiere , ains se uient d'ailleurs ioindre à ladicte matiere , pourquoy ne sera donc l'essence , qui n'a corps , plus belle que la matiere , ueu que par ladicte essence incorporelle , la forme se uient ioindre à la matiere ? Et puis si l'inegal ou non pareil ignoré , l'egal ou pareil ne peult estre cognu , comment cognoistra lon le corps , si l'essence incorporelle est incogneue ? D'abondant si toutes les choses corporelles sont au corps comme une image , & que l'ame ne tiēne lieu de simulachre , ains de raison & d'intelligence , cōmēt ne sera dōc l'ame essence incorporelle ? Finablement si l'ame peult operer intellectuellemēt , & faire ce que fait l'esprit , & qu'elle opere lors intellectuellement , & face l'office de l'esprit , quand elle se separe du sentiment corporel , & se distraict de toute cognoissance exterieure , comment ne l'a dirons nous donc estre à part soy , & consister en elle mesme ?

Question .

En quoy different Dieu & l'ame ?

Responce .

Ilz different tout ainsi que le seigneur & createur est differant de la nature subiecte & creee , & tout ainsi que de la chose existante est differant cela , qui la surmonte , & est du tout par dessus elle .

Question .

Si Dieu opere par uolonté , use il d'instrument en faisant les choses , ou s'il les fait sans outils ?

Responce .

Dieu n'a affaire de chose qui soit hors sa nature & essence : & tout ainsi que sans instrument il conclud , ordonne , & ueult , aussi fait il sans instrumēt ce qu'il ueult faire . Car si en toutes ses œuures l'effect suit soubdain la uolonté , & dez qu'il ueult faire , ce qu'il ueult faire , se fait , comment est ce que tout  
outil

outil naturel ne sera superflu en luy, quant à créer & à faire les choses qu'il fait & crée?

Question.

Si Dieu opere sans uolonté, fait il ce qu'il fait sans raison & meditation, & sans iugement & discours, ou bien avec quelque iugement & chois? & si il le fait par election & iugement, de quoy luy seruent l'un & l'autre? mais si c'est sans iugement qu'il le fait, comment le fait il ainsi?

Responce.

Si tout ce que Dieu fait, luy est cognu, & que ce qui est cognu, soit cognu par la raison, comment est ce donc que par la raison il ne cognoistra ce qu'il fait? mais quant à faire par meditation & cognoissance, discours, election & chois, les choses qui sont en nous, & consistent en l'industrie de l'homme, c'est le propre des artizans & enigineurs, qui par telz moyens mènent à meilleure fin les ouurages qu'ilz font & proiettent: mais quant à Dieu, comme celluy qui n'apprend rien de nouveau, qu'il ne sceut auparauant, ny ne perd science ou cognoissance (car nulle chose ne le peut enseigner on rendre plus cognoissant & sage, estant il la mesme sagesse, science & intelligence) il n'a aucunement besoing des choses dictes, pour faire les ouurages qu'il fait.

Question.

Assauoir-mon si ce qui a totalement prins naissance & origine, peut estre & demeurer immortel, & par quelle raison?

Responce.

Les choses desquelles l'immortalité depend du uoloit d'autruy, ne peuvent estre eternellement \* & d'elles mesmes immortelles: & pourtant disons nous que Dieu seul a en soy eternelle immortalité, par ce que de sa propre essence & nature, & non par le uoloit d'autruy, telles choses, assauoir l'immortalité & l'eternité, cheent en luy.

*eternitas, c'est à dire, sans origine & naissance.*

Question.

Si ce que Dieu fait & crée perit, par le uice ou faulte de qui prend il ruine? est ce par le creant, ou par la chose créée, ou bien par quelque autre chose tierce, qui uenant d'ailleurs soit contraire au faiseur?

Responce.

Ce qui perit, ne perit par la coulpe ou uice de l'ouurier, ne par le moyen de quelque autre chose qui uenant d'ailleurs soit repugnante audict ouurier, ainçois prend fin & ruine par le terme & prescription du createur, qui donne mort aux choses particulieres, & aux uniuerselles immortalité \*. Car si aduenoit que par la coulpe ou faulte d'une des choses proposees, ce qui finit & meurt, print fin & ruine, certainement tout le genre uniuersel periroit, c'est à sçauoir tant les choses uniuerselles que les particulieres: par ce que si nous mettions & accordions, telle mort ou ruine proceder par la faulte ou malice de quelque chose, il est clair & certain qu'entre les choses qui perissent, le genre uniuersel des essences créées ne seroit sauué ny preserué de ruine: car tel uice ou faulte auroit generally lieu es unes & es autres, assauoir tant es

*Comment est ce qu'il fault entendre l'immortalité des choses uniuerselles, nostre autheur l'a déclaré cy dessus es Responces Chrestiennes faites aux Orthodoxes en celle ou il parle de l'immortalité du ciel, déclarant comment est ce qu'il prend ladicte immortalité.*

R E S P O N S E S

uniuerselles qu'es particulieres & indiuidues, & domineroit sur toutes: mais si par la malice ou coulpe de quel qu'il soit, le genre uniuersel des choses crees ne peult prendre mort ne fin, il fault bien consequemment conclure, que les particulieres aussi ne perissent par la faulte ou vice d'aucū; ains meurent seulement à cause de l'ordonnance, regle & loy que le createur a mys en elles: car si es choses qui ont estre, il n'y a malice ou coulpe; vice ne default qui puisse empescher leur naissance, aussi n'y a il en elles mal ne faulte, qui occie & mette à mort leur uniuersel genre. D'auantage \* si Dieu est par dessus les choses qui ne perissent, comme celluy qui est leur createur & formateur: mais qu'at aux eternelles qui n'ot eu origine ne naissance, il ne puisse estre par dessus elles, d'autant qu'il ne les a faictes ne crees, il appert bien clairement qu'il ne s'en suit pas qu'avec l'immortalité soit ioincte la non naissance, c'est à dire que ce qui est immortel soit consequemment increé \*. En oultre, si Dieu de son essence & nature ne peult prendre mort ne fin, & que l'ame par la seule uolonté de son createur soit aussi immortelle, comment se pourra il donc faire, qu'en si grande difference d'immortalité \*, nous faisons selon nous, consequence qui soit bonne, de l'immortel à l'increé, concluans quelque chose estre incree, d'autant qu'elle est immortelle? Et puis, fil y a quelque poinct qui ayde à la constitution des choses mortelles & corruptibles, comment ne seruiront donc les immortelles, & ne porteront ayde & subside à celles qui finissent & perissent? ueu que la cause de leur immortalité les induit & incite à faire tel office, c'est à sçauoir à donner ayde aux mortelles & perissantes. Et fil est ainsi, il ne fault d'oc faire doute que quelque chose ne puisse auoir immortalité pour quelque usage ou utilité qu'elle apporte, mais elle ne peult estre incree pour semblable cause: car tout ce qui est increé, est increé sans aucune cause \* qui apporte usage, proufit, ou ayde.

Autre.

Si l'element est corps premier \*, & ce qui est composé des elemēts soit corps second, & uienne apres les elements, & qu'il ne se puisse faire, que ce qui est composé des elemēts n'ayt prins origine & naissance, (car nul increé ne peult estre apres le fait & cree) qu'est ce donc qui empeschera si les corps composez des elements sont immortels & incorruptibles, que les essences faictes & crees ne soyent en immortalité, ueu que lesdicts corps construicts & bastiz des elemēts, & parainsi ayans receu creation & naissance, sont sans corruptiō & mort\*.

Autre.

Si tous les elements ont esté faict & crees, comment ne fera ce chose uaine & ridicule, dire les corps composez des elements n'auoir eu naissance ne origine? car si la matiere n'est d'elle mesme ny element ny essence, mais lors qu'elle reçoit en soy qualité & quantité, elle est faict & l'un & l'autre, comment se pourroit il faire que les choses, qui sont de telz elements parfaictes & composees, puissent estre sans creation, sans facture & origine, encore qu'il leur aduienne rester en immortalité\*?

Autre

Toutes les raisons suivantes sont pour la response, non de la questio prochaine cy dessus mise, mais de la precedente, qui demande si chose faicte & creee peult demeurer immortelle.

L'ame est immortelle, & toute fois n'est incree.

Qu'il y a entre Dieu, qui est immortel, & l'ame qui est aussi immortelle, l'estant Dieu de soy, & l'ame par le seul uoloir de Dieu: & estât Dieu immortel & icré, & l'ame immortelle, mais creee.

L'increé est increé pour soy mesme, & non pour cause de l'usage ou proufit d'autrui, ne pour chose aussi qui luy ayt esté aydante en cela. C'est à dire, faict premierement & cree.

Ilz sont dictz immortels, à cause du renouvellement que Dieu fera, quand il resuscitera & renouuellerà tout.

Par le renouvellement que Dieu fera de toutes choses crees.

Autre.

Si autre chose est le corps, & autre chose l'immortel corps, & autre chose le corps qui meurt, & que selon la difference de l'immortalité & de la mortalité, le corps soit diuisé en l'immortel, & en celluy qui reçoit mort & ruine, comment ne sera il donc necessaire que le propre du corps diuisé, soit d'estre créé ou non créé, fait ou nō fait, auoir eu naissance ou n'en auoir onques eu? Car si rien de tout cela ne pouuoit estre le propre du corps diuisé, comment ne diroit lon dōc qu'il y auroit un corps diuisé, qui ne seroit ne créé ne increé, ny semblablemēt nay ny non nay. Mais si cela est impossible, assauoir que le corps diuisé, ne soit ne l'un ne l'autre, il faut bien donc necessairemēt conclure & mettre \* le corps diuisé, en ce que l'un est immortel, & l'autre reçoit mort & ruine, esquelles deux choses se partit & diuise le corps qui est party & diuisé.

*Il y a peut estre  
deux & non re-  
trouués au texte  
grec.*

RESPONSES TOVCHANT LA RESVRRECTION,  
aux questions premises & proposees sur icelle.

**N**E l'homme estant fait viande aux poissons ne se conuertit pour cela en poisson, ne le poisson mangé par l'homme ne se resoult ou change en l'homme, ains s'en retourne chacun d'eulx es elements, desquelz il a esté au commencement fait & composé. Et encore que la maniere de leur dissolutiō & ruine aduienne par le mutuel mangement qu'ilz font l'un de l'autre, si est ce toutefois qu'en quelque sorte qu'on uienne à finir, à mourir, & à se dissouldre, il faut que la fin de tout changement, mort & dissolution en quelque maniere qu'elle soit faite, soit le retour que les choses changees, dissoluës & perissantes font es elements premiers, desquelz elles sont cōposées. Il ne faut pas donc, encore que les hommes & les poissons s'entremangent & se repaissent mutuellement les uns des autres, fonder par là questions captieuses, & blasonner la resurrección, à fin de l'abolir du tout & l'oster de l'esprit des hommes: ainçois faut considerer & regarder la puissance & uertu de Dieu, qui ne promet pas seulement qu'il resuscitera les morts, ains ayant desia cōmencé à ce faire par la resurrección de nostre sauueur & redempteur Iesuchrist, lequel il a resuscité de mort à uie, nous cōfirme bien du tout en ceste foy & creance, ueu qu'il en a mōstré desia l'effect. Mais quoy? si les elements sont mys & supposez pour la creation des choses qui naissent, & le renouvellement de celles qui perissent, comment est ce donc (si la renaissance des corps morts, & le renouvellement des choses peries, est estimee chose incroyable & impossible) que la creation faite au commencement des choses crees, ne soit semblablement du tout reiettee & ostee de la foy des hommes? qui seroit chose tres-absurde\*.

**2** Les Grecs & Gentils; c'est à dire, les hommes alienes de nostre foy, ne croyēt ne la creation du monde, ne le renouvellement d'icelluy, en quoy filz dient uerité, on le cognoistra en premier lieu par la raison suyuant: car ilz mettēt

*Assauoir ne croi-  
re la premiere  
creation des cho-  
ses crees.*

## R E S P O N S E S

auant que le temps est eternal: & si le temps est eternal, il fault bien necessai-  
 rement que les parties du temps soyent aussi eternelles, c'est à sçauoir les heu-  
 res, les iours, les mois & l'an. Mais si à la uerité toutes ces choses ores dictes qui  
 sont les parcelles du temps, ne sont ny ne peuuent estre eternelles, ueu qu'on  
 trouue en elles prieurité & posterieurité, il fault bien consequemment con-  
 clure, que ne le téps, ne le monde, qui est dans le temps & consiste en luy, ne  
 peuuent estre en eternité, c'est à dire, n'auoir onques eu principe ne origine.

*c'est à dire, q̄  
 ceulx qui ne la  
 croient, soyent  
 induitz pour  
 deux raisons à  
 ne la croire.*

3 Il fault que pour deux causes\* on ne croye la resurrection des morts, assa-  
 uoir, ou par ce que Dieu ne puisse resueiller & faire reuiure ceulx qui sont  
 morts, ou pour n'estre chose utile & proufitable aux resuscitez, de rester en  
 immortalité: desquelles deux causes l'allegation de la premiere est meschan-  
 te & scelerée, & qui la croiroit seroit meschant & sceleré: & la seconde est fri-  
 uole & inepte, pleine de ris & mocquerie. Et sil est ainsi, comment ne sera  
 donc l'opinion & raison de ceulx qui ne croient la resurrection des morts,  
 fondée sur une incertainté & bastie d'argumets obscurs, uains & ridicules?

4 Les choses que Dieu fait, il les fait de soy mesme & en commandant, &  
 sont parfaites lesdictes choses sur l'instant mesme qu'il les ueult & com-  
 mande: car en luy le commandement, le uouloir, & l'effect sont egaulx en  
 temps. Tu as uoulu (dit l'escripture) & as incontinent mys en effect & eui-  
 dence sur l'instant mesme que tu as uoulu. Si ceste parolle donc a esté propre-  
 ment prononcée de Dieu, & deuëment attribuee à ses faitcs, comment ne di-  
 ra lon q̄ celluy qui ne croit la resurrectiō, se desfie du pouuoir de Dieu, & ne  
 croit qu'il ayt telle puissance, ny ne se persuade qu'il puisse faire à son uouloir  
 & plaisir toute ceuure? car il ne fault aux morts autre chose pour reuenir de  
 mort à uie, que le seul commandement de Dieu.

5 S'il est uray ce qu'on dit de Dieu, assauoir qu'il a donné, fait & trouué  
 l'ouuerture, passage & gué des choses non cuidees, esperées ny attendues,  
 comment est ce doc, si telle parolle est uraye & assuree, comme certainemēt  
 elle est uraye, q̄ celluy toutefois qui ne croit & nye la resurrectiō des morts,  
 ne l'estime, face & declare mensongere & faulse?

*On, cōtre ses ou-  
 urages & faitcs.*

6 Si estant fait le renouvellement du monde, toute dissension & diuersité  
 d'opinions qu'on a touchant le createur & ouurier de l'uniuers, quant à ses  
 ouurages & faitcs\*, sera du tout ostee aux hōmes, & ne debattra lon plus sur  
 cela, comment ne sera donc le renouvellement du monde, chose plus excel-  
 lente & belle, que n'est sa creation premiere: mesmement que ladicte creatiō  
 est belle aussi, à cause de son renouvellemēt & admirable renaissance, lequel  
 renouvellement s'il n'est creu ne receu, ains tenu comme impossible, com-  
 ment ne sera donc la creation du monde tresdifforme & uitieuse\*?

*A cause du vice  
 & de la malice  
 qui y regnēt, &  
 nō pour l'imper-  
 fectiō de l'ou-  
 uure qui quant à  
 elle est belle &  
 parfaite par  
 l'ouurage de l'ou-  
 uurier, qui est le  
 grand createur.*

Autre chose est ce qui est du tout impossible, & autre chose ce qui est im-  
 possible à quelcū, cōme quāt au premier poinct, il est totalement impossible  
 au diametre, estre fait egal au costé: & quāt au second, il est impossible q̄ le  
 mōde face que nature engēdre & cree animaux sans semēce, ie demāderoye  
 donc uolōtiers en quelle impossibilitē des deux, qui ont esté proposées, met-

tent

tent la resurrection des morts, ceulx qui la reiettent & nyent? car si c'est en la premiere, leur dire est entieremēt faulx, par ce que ce n'est pas par renouvellemēt, ne selon creation ou facturē reiteree, que le diametre est fait inegal au costé, auquel il ne peult estre egalé, encore qu'on refaçe l'ouvrage: mais c'est bien par renouvellemēt, & selō une creatiō de rechef faicte & ouuree\*, que les hommes morts resuscitēt: & quant à l'autre impossibilitē mise en second lieu, ie leur respond que Dieu peult faire toutes choses, ce que ne peult pas faire l'homme, ne quelconque autre chose qui soit.

*Iouste ce qui est dict par saint Pierre, Nous attendons nouveaux ciulx, & nouvelle terre: Chap. 3. en la seconde epiestre.*

8. Si en la presente uie, le bon & le mauuais ne different qu'en la seule esperance, comment est ce donc que celluy, qui oste & nye la resurrection des morts, n'ostera consequemēt la difference qui est entre l'homme iuste & inique?

9. Si les choses uniuerelles ne peuuent aucunement estre sans les particulieres, (c'est à dire les genres & especes sans les indiuidus) comment se pourra il faire, qu'estans les choses particulieres creees, les uniuerelles ne le soyent aussi, & n'ayent eu origine & naissance? & si la uerité est telle, comment ne sera faulse la proposition qui affirme, que l'homme & les autres parties de l'uniuers créé, sont eternelles, comme Dieu, & sans origine & principe? car (pour mettre exemple) si Platon, qui est l'indiuidu, est fait & créé, pourquoy est ce que l'homme, qui est l'espece ou genre, ne sera aussi fait & créé?

10. Si les Grecs ou Gentils supposans le mode estre eternel & sans principe ne origine, ont semblablement mys & supposé les choses qui par consequence necessaire se concluent par telle proposition & maxime, certainement si le monde estoit eternel & sans principe ou origine (comme ilz estiment & supposent) ilz auroyent tresbien cōclu & resolu, en disant qu'il n'y a point de renouvellement ne de renaissance du monde: car renouvellemēt & renaissance appartiennent à la chose desia creee, & non à celle qui n'est faicte ne creee, c'est à dire au monde desia créé, & non au monde qui n'est fait ne créé. Mais que le monde ne soit eternel de l'eternité qui est en Dieu, assauoir sans origine & principe, c'est un poinct qui peult estre clairement cognu, d'autant que l'homme n'est coeternel avec Dieu: car certainemēt si le genre uniuerel estoit eternel comme est Dieu, les choses particulieres qui sont les indiuidus & especes, seroyent douees de semblable eternité: mais puis qu'elles ne le sont, les uniuerelles ne le peuuent estre.

11. Reduire & mettre une fois tous les hommes par un certain renouvellement & creation reiteree, en tel estat qu'ilz soyent à iamais immortels, & demeurent sans corruptiō & ruine, est chose beaucoup plus diuine selon\* que de les auoir cōstituez & mys en l'estat mortel ou nous sommes ores, & pourtant nous a il reserué\*, comme en ordre posterieur, ce renouvellement mutuel, qui estoit plus diuin & apte à sa maiesté, comme chose, que des lors qu'il nous crea & nous donna substance & estre, estoit bien en sa puissance nous ottroyer & donner. De laquelle chose si nous estions priuez ainsi que dient ceulx qui nyent la resurrectiō, combien seroit il meilleur que nous n'eussions

*Lieu imparfait.*

*C'est Dieu de qui il parle.*

R E S P O N S E S

iamais esté, ny ne fussions, que d'estre en la sorte, qu'ilz ueulent que nous soyons & demeurions: car toute chose priuee de sa fin & attente, est inutile & malheureuse.

*Il y a au texte grec en ce lieu Δωροῦ: mais en le rendant come s'il y auoit ἀδωροῦ l'interpretation en est plus claire, bien que le sens soit bon en l'une & l'autre facon, au moins s'il est rendu selo ce que l'auteur a voulu dire.*

12 S'il ne se peult faire \* qu'aucun prepose la mort à la uie, pour esperance de chose qui n'est ny ne peult estre, comment est ce donc, si selon uostre opiniõ l'article de la resurrection n'est uray ne assure, que les martyrs ont pour l'esperance d'icelle, prepose leur mort à leur uie? Mais quelle autre religion y a il, de laquelle la foy, la creance, l'ordonance & la sentence ayent esté par afflictions faictes en diuerse sorte, persecutions, morts & tourmets corporels, confirmees & renforcees, que le seul article (ueulx-ie dire) des Chrestiens touchât la resurrection des morts, par le sang mesme d'iceulx Chrestiens?

13 Si les choses que les Grecs & Gentils ne croyet ny n'approuuet, ne sont ny ne seront, ny ne peuuent estre, il fault conclure & dire, que l'estat & existence de toutes choses, qui sont ou seront ou peuuent estre, consiste en la cognoissance des Grecs, comment est ce donc, qu'en plusieurs maximes & decrets principaulx & authentiques, on uoit clairement qu'ilz debatent ensemble, & non seulement n'accordent les uns avec les autres, ains dient encore choses repugnantes à eulx mesmes: car sans point de faulte, tel debat & contrarieté qu'ilz ont entre eulx sur les principaulx poinctes des choses, ne permet que la science, estat & uerité d'icelles, gise & consiste en leur cognoissance?

14 S'ilz n'adioustet foy aux choses q̄ ceulx qui ueirēt le prince & autheur de la resurrection resusciter d'entre les morts, & uenir à uie immortelle, ont escript & baillé au monde, & que neantmoins ilz ne puissent par demonstration inuincible, & insoluble destruire l'article de foy, que nous auõs touchât la resurrection generale: car ce qu'ilz ont allegué de l'homme, faict viande aux poissons, est bien un poinct qui a doute & perplexité, mais il n'a demonstration ne resolution concluante: car il est impossible de supposer, mesmement à la diuinité\*, ceste mesme chose, comme si elle auoit esté faicte. Mais de ce qui est par puissance & uertu essentiellement & de faict aduenue, nulle raison ne syllogisme n'en peult faire le renuersement ou ruine, ny en oster la creance & preuee.

*Il uent dire, qu'estat la resurrection des morts confirmee par la resurrection de Christ, qui realement & de faict est aduenue, on ne peult opposer à la diuinité, ny alleguer chose semblable qui soit de faict aduenue, pour destruire ladicte resurrection, qui est par la puissance de Dieu essentiellement confirmee. C'est à dire, selon uox demonstrations & raisons, C'est à scauoir le soleil.*

15 Quand le soleil est sur la terre, il n'est pas dessoubs la terre, & quand il est soubs la terre, il n'est pas aussi dessus elle, commēt est ce donc, que selõ uous \* il sera eternal, ueu qu'il n'a l'estre dessus la terre, ny l'estre aussi dessoubs la terre, eternal & sans interualles? Et parainfi, si les Gentils & Grecs mettēt & prennent celluy \* qui n'est eternal pour eternal, comment seront ilz iuges suffisans & legislateurs croyables, pour oster & abolir la resurrection des morts?

16 Ce qui est quelquefois dessus & quelquefois dessoubs, est du nõbre des choses, qui quelquefois ne sont ne au dessus ne au dessoubs, comment est ce donc que le soleil sera eternal & sans principe, qui auāt qu'il ne fust ne dessus ne dessoubs, n'estoit aucunement en nature? A ceulx donc, qui ne scauent ny ne cognoissent le soleil estre de sa propre essence & nature faict & créé, comment ne sera ce chose inepte, que ceulx là adioustent foy quant à nyer & reiecter

ietter la resurrectiõ, qui ont pour chef, roy & prince le duc & autheur d'icelle, lequel par sa resurrectiõ ia parfaicte & absoluë est fait primeraïn conducteur \* de ceulx, qui de mort uiennent en uie immortelle.

*ou, primogénite.*

17 Quand la puissance de l'ouurier peult operer & faire quelque chose, la matiere est encore lors propre & commode pour l'ouurage de la chose qui est faicte & mise en estre. Si donques quelque corps mort, est apte & propre à Dieu pour commodement faire resurrectiõ, tout corps mort nécessairement le sera : & si tout corps mort n'est cõuenant ne propice pour ce faire, nul consequemment ne le sera. Mais il ne fault pas mesurer les ouurages & faicts de Dieu par noz discours, raisons, conceptions, enthymemes & pensees, car ilz surmontent nostre esprit, entendement, sens, discours & raison : entre lequelz est cestuy qui a esté proposé, c'est à sçauoir, que celluy que le poisson a deuoré, retourne nécessairement en uie, & recouure son premier estre sauf, entier & sain de ses membres, encore qu'il ayt esté par accident mangé, corrompu & destruit par quelque autre.

18 Comment sera il uray ce qui est escript & dict, assauoir que le seigneur a domination sur les morts & sur les uifs, si tant est q̄ selon uoz raisons il n'ayt le pouuoir, de conuertir & muer les uns es autres?

19 Si Dieu est faiseur des pires & moindres choses, & nõ des grandes & meilleures, comment ne sera ce argument & indice d'impuissance, qui soit & cõsiste en luy? laquelle chose dire, assauoir qu'il soit impuissant & imbecille, est une impieté trop euidéte. Mais si Dieu a puissance egale pour faire, sil ueult, l'un & l'autre, comme ueritablement il a, pourquoy ne croyez uous donc la resurrectiõ des morts, qui resuscitent à meilleure & immortelle uie?

20 Si Dieu n'est impuissant à faire, & rien ne luy est impossible, & qu'à nous soit chose utile & proufitable pour nostre estre, changer ceste uie miserable, mortelle & corruptible en un heureux & immortel estat, & estre conduits en tranquillité perdurable, plus tost par la resurrectiõ, que d'estre les philosophes Grecs & Gentils changez du trauail & estude philosophique, en la peine, labeur & cure qu'ont les petites fourmis, par le transportement (introduit par eux) que font (comme ilz dient) les ames des hommes, es corps d'autres animaux : qu'y a il plus ridicule & inepte, que de n'adiouster foy à la resurrectiõ confirmée par preuues & tesmoignages, ains la reietter du tout, & receuoir au cõtraire ce poinct dernier obscur, fabuleux & peu ferme, & avec lesdictz philosophes Grecs, Gentils, Payens, & infideles l'introduire en la nature, & en remplir sans demonstrations, raisons, ne preuues qui soyét certaines ou suffisantes, l'esprit des hommes, de sorte qu'on estime & die que Platon iadis philosophe en Athenes, soit apres deuenu fourmy?

21 Si comme il plaist aux Grecs & Gentils, Dieu non par son uouloir, mais par son estre, c'est à dire d'autant qu'il est, faict & cree les hommes, comment est ce donc que Platon est quelquefois faict animal raisonnable & homme, & quelquefois animal brut, priué de parole & raison, c'est à sçauoir fourmy, par le changemét que selõ eulx l'ame faict de corps en autre? car si estre faict

## R E S P O N S E S

Platon homme, est chose qui nécessairement suit Dieu, d'autant que selon l'opinion susdicte, Dieu opere par son estre, il fault bien donc nécessairemēt, que changeant Platon sa nature & forme, & prenāt celle de la fourmy, Dieu change semblablement son estre, & reçoieue une autre nature & essence, si tāt est qu'il opere par son estre? Mais si Platon est transformé, & que Dieu ne se transpōse ne remue de son estre, comment est ce donc que Dieu fera les hōmes par son essence & non par sa uolonté?

22 Si l'ouurage de Dieu ne perit ny ne préd fin, & que l'hōme meure & perisse, l'hōme donc n'est l'ouurage de dieu selon l'opiniō & sentence de ceulx, qui ueullent & mettent en auant ces choses.

23 Si nostre espece & gère préd estre par naissance, & par corruptiō & mort sort de l'estre & de la uie, comment est ce dōc que Dieu par son essence & nō par sa uolonté, peult estre cause que ledict genre soit ou ne soit en nature?

24 Si les choses composees des elements retournent de rechef en elements, pourquoy semblera il estrange ou impossible, que les choses faiçtes des elements uiennent de rechef en estre?

*Par la resurrectiō qui est la seconde naissance & uie. Il uent dire ainsi: Si ce que uous dictes est uray, ô philosophes Grecs & Gentils, c'est à scauoir, que si Dieu nous refaisoit & creoit de rechef par la resurrectiō que nous preschons, il s'ensuiuroit qu'il feu cela par repentāce, comme si son premier ouurage n'estoit bien fait: mais ie uous dy, combien mieulx feroit il par repentāce, s'il nous laissoit tousiours uiure, c'est à dire, qu'il laissoit eternellemēt le mōde en l'estat qu'il est, & ne le renouuellast, le remettāt en meilleur estre, & luy donnant lors uie imortelle. uoyla ce qu'il uent dire, à mō iugemēt.*  
*Assauoir, des uerays fideles. Assauoir d'Adā. C'est à scauoir de Christ.*

25 Si Dieu n'est subiect à loy ny à terme, ainçois est seigneur & maistre de toute prescription & regle, & par dessus toute ordonnance, cōment se pourra il donc faire qu'il dispose libremēt de nostre mort & de nostre uie, faisant comme maistre & seigneur, prendre naissance & mort aux hommes, & qu'il ne puisse de rechef faire que nous naissions\* & restions immortels?

26 Si Dieu en nous renouuellāt & creant une autre fois pour recevoir uie immortelle, fait cela\* comme uous dictes, par repentāce, combien mieulx par repentance nous lairoit il tousiours uiure?

27 Si les dons de Dieu ne sont soubmis à repentance, & que par son don & ottroy nous uiuions & ayōs estre, pourquoy ne dira lon donc, que Dieu accomplit en nous son premier but & ottroy, en nous rendant immortels par une autre creation & renaissance?

28 Selon l'opinion & sentēce de ceulx\* qui croyent la resurrectiō des morts, nous mourons & reuiuons par le iuste iugement de Dieu: car nous receuōs mort par la transgression & desobeissance de l'homme\*, & recouurons aussi uie par l'obeissance de l'homme, \* ceulx donc qui ne scauent la cause de nostre mort, ignorent aussi & ne cognoissent l'ouurier & createur de nature humaine, & pourtāt filz ignorent, comme ilz font, tant la cause de la mort que l'auther de nostre essence & uie, comment est ce qu'ilz ne nyeront aussi par uraye ignorance, & non par autre chose, la resurrectiō des morts?

29 Autre chose est n'estre du tout, & autre chose n'estre tel ou tel, cōme par exemple, c'est autre chose n'estre point nay au commencement homme, & autre chose apres auoir esté nay homme, mourir & recevoir fin. Mais puis qu'en Dieu un ouurage n'est point plus difficile, ne malaysé à faire qu'un autre, comment n'est ce chose contre raison, de croire bien que Dieu a fait les choses qui auparauant n'estoyent du tout, & adiouster en cela foy à ses parolles, & ne le croire aucunement en la muance & resurrectiō des morts, c'est

c'est à dire, se desfier qu'il puisse faire cela, & chāger les defūcts de mort à uie?

30 Si comme auant la naissance & creation de l'homme, l'homme estoit potentiellemēt es elemēts, desquelz il est faict & cōposé, il est aussi apres sa mort potentiellement es mesmes elements, pourquoy est ce donc que les Grecs & infideles, ne croyent la resurrection des morts par la promesse que Dieu en a faict, estimans la chose impossible? ueu que l'homme est encore tousiours potentiellement es elements, aussi bien maintenāt quand il est renouvelle & de rechef cree, cōme il estoit iadis, quand il fut premieremēt faict & formé\*.

*Et pourtant cōme il a esté par le uolour de Dieu iadis d'eulx faict & cree, aussi biē peut il estre par le mesme uolour de Dieu, d'eulx refaict & renouuellé.*

31 Si Dieu n'eust peu au commencement faire les hommes immortels, il est certain qu'il ne les pourroit encore ores faire telz: mais si la uerité est qu'il les a peu dez le commencement faire sans mort, & qu'il n'a encores ores perdu telle puissance, pourquoy n'est ce grande ineptie & folie, n'adiouster foy à Dieu, comme s'il nous disoit chose impossible quand il dit & promet, que tout ainsi qu'il en a resuscité un d'entre les morts, & luy a donné uie immortelle, aussi resuscitera il tous les autres hommes, & les rédra à iamais exempts de mort & de ruine?

32 L'animant est pour la nature potentiellemēt en la semēce, & le liēt est pour l'art potentiellement au bois (c'est à dire la nature peult de la semēce procreer l'animal, & semblablement l'art peult d'un bois façonner un liēt) & les resuscitez sont aussi par le createur potentiellemēt es elemēts: & si les choses uont ainsi, comment n'est ce grande absurdité, auoir foy en la nature quant aux œuures naturelles, & en l'art quant aux artificielles, & se desfier de Dieu es operations diuines\*?

33 Il n'y a chose qui n'obeisse à la puissance & autorité diuine: donques si la mer & la terre ont iadis donné par le commandemēt de Dieu (en produisant reptiles, herbes & animaux) ce que l'un ne l'autre n'auoyent auparauāt receu, pourquoy ne dōneront ilz ores mieulx par le mesme commandemēt de Dieu, ce qu'ilz ont prins & receu?

*C'est à scauoir, estimer que l'art & la nature peuuet faire par la matiere, choses naturelles & artificielles, et ne croire que Dieu puisse faire par sa diuinité operations diuines.*

34 Si comme la nature ne peult de la semence qui est morte & corrompue, procreer une ame uiuante, ayant corps uiuant, mouuant & sensible, & l'art ne peult semblablement d'un bois mort, consumé & corrompu former & dresser un liēt, Dieu ne puisse aussi d'un homme qui est mort, en faire un hōme immortel, il faudra donc estimer que la puissance de Dieu soit restraincte & limitee, aussi biē qu'est celle de l'art & de la nature: mais si dire ou penser cela est chose inepte & sceleree, c'est donc biē grād' ineptie se desfier, que Dieu ne puisse d'un hōme mort & corrompu, en faire un immortel & uif.

35 Si tout ainsi qu'il semble aux infideles que les morts ne peuuent resusciter & reuiure, il est aussi impossible à Dieu faire la resurrection, il faudra dōc dire selon cela, qu'entre Dieu & l'homme n'y ayt aucune difference. Mais s'il y a entre eulx infinies differences, comme à la uerité il y a, pourquoy n'est ce chose sotte & desraisonnable, ne croire que Dieu puisse faire les choses, pour lesquelles faire il a la force & la uertu, & n'adiouster foy en cela à ses diuines parolles?

36 Les choses que Dieu peut faire par dessus la nature, cōment n'est ce chose estrāge, croire qu'il ne les puisse aussi changer & transmuer par dessus l'ordonnance & regle de la nature, & faire sur cela doute, à ce qu'il nous en a dict?

37 S'il fault estimer incroyable & impossible l'ouurage & creatiō de la chose qui ne se fait selon nature, cōment ne sera donc impossible & non à croire la formation & naissance du premier homme fait au mode? car il ne uint selon nature, par ce qu'il est impossible, que l'homme naisse ou s'engendre naturellement de l'homme, sil n'y a premierement quelque homme \* qui soit fait oultre l'ouurage de nature.

*Duquel homme  
soyent suiua-  
ment engendrez  
les autres.*

38 Si ie ne suis de rechef fait ce que i'estoye, comment pourray-ie receuoir les retributions de la uertu ou du uice, lesquelles retributions ie n'ay eu durant ce siecle? Car si les morts ne resuscitent par une resurrection generale, pourquoy ne seront donc egaulx entre eulx, ceulx qui ont affligé les martyrs & leur ont esmeu persecutiōs, tourmēts & noises, & lesdicts martyrs qui ont enduré toutes ces choses pour soustenir la uerité & ensuiure la uertu? Or si cela est iniuste, assauoir qu'il y ayt egalité entre les bōs & uicieux, & entre les tyrans & gents de uertu, cōment ne seroit ce consequemēt grande iniustice, qu'il n'y eust resurrection des morts, en laquelle seule peut estre faite l'lection & difference selon la peine & l'honneur, la gloire & la malheureté d'entre ceulx qui ont perpetré iniustice, & ceulx qui ont contre droict & raison souffert iniures & oultrages?

*De sorte q̄ Dieu  
ne recognust sa  
creature.*

39 Si ce qu'estoit l'homme, il est encore, comment auroit il estant mort, fuy la cognoissance de Dieu \*? Il ne s'est departy, ne n'a desisté d'estre de rechef ce qu'il estoit: car les faits & ouurages de Dieu sont cognus à Dieu, & sont consequemment en sa puissance: & silz n'estoyent en sa puissance, ilz ne luy seroyent cognus.

40 Si c'est bonne chose pour nous, d'estre mortels au present siecle, & meilleure d'estre immortels en l'autre, comment n'est ce grande ineptie dire que Dieu peut bien faire une chose bonne, c'est à dire nous constituer en bon estat \*, mais qu'il n'en peut faire une meilleure, assauoir nous ottroyer estat meilleur?

*Qui est l'estat,  
auquel nous som-  
mes ores, qui  
sommes mor- 41  
tels & prenons  
fin.*

41 Si Dieu d'un corps mortel n'en peut faire un immortel, comment ne dira lon dōc, que la mort peut plus que Dieu, sil ne peut deliurer d'elle ceulx qui sont dessoubs son pouuoir?

42 Si Dieu a bien le pouuoir de rendre la uie aux morts, pourquoy ne seront donc ceulx qui resuscitēt, apes à resusciter? Et parainfi, si Dieu peut resusciter tous les morts, & que les resuscitez soyent conuenās & propres à tel affaire, c'est à sçauoir à uenir de rechef en uie, quel lieu donques ou raison d'incrudulité laisse lon aux incredules, qui ne croient ny n'approuuent la resurrection? Surquoy peuuent ilz plus fonder leur incrudule opiniastrife?

43 Si Dieu par son grand pouuoir nous fait tous estre & non estre, domināt sur nostre mort & sur nostre uie, pourquoy ne sera ce en luy, faire par le mesme pouuoir q̄ nous soyons faits immortels? car si nous dōner immortalité,

- est

est chose hors de sa puissance, commēt ne dira lon aussi qu'il n'est pas en son pouuoir, de faire que nous ne foyons?

44 Si la uigueur & force qu'ont les choses immortelles & mortelles, dependent du uouloir de Dieu, & tiennent de luy ce qu'elles ont, pourquoy ne sera il donc possible, que par le mesme uouloir de Dieu, les morts reuiēent en uie immortelle?

45 L'estat des choses demeure stable, solide & ferme, quand celles qui leur sont contraires & s'efforcent les impugner, restent foibles & debiles, & ne les peuuent abbatre. Or si les Grecs & Gentils ayans usé de toutes sortes d'arguments, impugnations & resistances, pour destruire & abolir la resurrection, & en oster la foy aux hommes, ne sont uenuz en leur attēte, & n'ont peu abbatre l'article, que Dieu, qui faict la resurrectiō, garde par sa grād' uertu, puissant & ferme à soustenir tous assaults en quelque sorte qu'ilz soyent faicts, tellement qu'il demeure uallable & entier cōtre toutes les raisons, qu'on ayt peu amener au cōtraire, pourquoy sera il donc incroyable, ueu que le decret qui en est faict, n'est tollu ny esbranlé par assaults de mains ne de langues\*?

46 Si c'est un tresgrand argument de l'indontee, infinie, & non limitee puissance de Dieu, de ce que les especes, actions & formes de tous les hommes tant morts que uifs, sont bōnes & mauuaises\*, excellentes & uicieuses, pourquoy ne sera dōc la resurrection des morts, demōstration aussi de l'interminnee, infinie & nō prescrite puissance & cognoissance de Dieu, par laquelle il redonne uie aux hommes, & les met de rechef en estre? & si cela est ainsi, cōment est ce donc que celluy, qui oste la resurrection des morts, ne priuera Dieu de la demonstration susdicte?

*C'est à dire, par parolles ne par escriptures.*

*C'est à dire, les unes sont bōnes, & les autres mauuaises.*

47 Si les Gentils & Grecs ayans esperé par leur contradiction propre & peculiere, & par leurs raisons impugnātes & opposees, oster le decret receu de la resurrection des morts, ont esté frustrez de leur esperance, pourquoy ne cherront ilz encore de la mesme attente & fin, esperans de rechef (comme ilz esperent & croyent) qu'il n'y aura resurrection des morts?

48 Les Gentils, Grecs, & infideles qui ont debattu de la resurrection des morts, s'efforceans impugner cest article, & l'oster de la foy des hommes, deuoyent ou n'estre point uaincus en ce combat, ou estans uaincus, ceder & n'estre plus incredules sur tel poinct, ains le receuoir & croire, autrement leur premier estude & travail rendu uain & inutile, demonstrera tousiours leur incredulité defraisonnable.

F I N.

CC iiij

**T**vas (lecteur François) toutes les œuvres de saint Justin martyr & philosophe, qui se trouvent aujourdhuy, sinon paracheuées de sorte qu'il n'y ayt beaucoup à redire & à corriger, à tout le moins traduites tout du long en ta langue, esquelles i'espere que tu prendras autant de consolation & proufit, qu'en nul autre œuvre que tu ayes encore leu en ton vulgaire: i'entens quāt aux expositions euangeliques, & quant aux diuines matieres qui y sont traitētes, non quant au style du translateur, qui est dur, rude & grossier. Car sans point de faulte ledict Justin fut excellent personnage, & uersé en toutes les disciplines, tant Chrestiennes qu'estrangeres, assauoir, en celles qui consistent en la philosophie des hommes, & fut oultre cela tresferuent zelateur de nostre religion, comme il monstra par la fin & issue de sa uie. Et si tu trouues quelque chose à redire en ses escripts, si elle consiste en la cognoissance de l'histoire ou des sciences exterieures, ne luy en attribues la faulte, ains assigne la ou à celluy qui l'a premierement transcript (sur la copie duquel, prise de la librairie du defunct roy François, d'eternē & illustre memoire, le texte grec a esté imprimé) lequel transcripteur ne l'a sceu, ou (peult estre) ne l'a peu rendre mieulx correcte: ou biē mets-en la coulpe sur mon ignorance, qui n'ay sceu bien comprēdre la conception de mon auteur. Et si elle gist en chose qui cōcerne nostre religion, ne luy en dōnes aussi le blasme: car il fut homme treschrestien, & qui eut en horreur toutes heresies & sectes particulieres alienes du Christianisme, cōme il mōstre biē par toutes ses œuvres. Mais il te fault (lecteur) entendre qu'il eut affaire à deux manieres d'hommes, non seulement du tout esloingnez de nostre foy, mais aussi cruels impugnateurs & aduersaires d'icelle, assauoir aux Iuifs & aux Gentils. (Lesquelz Gētils il comprēd & entend sous l'appellation des Grecs, les nommāt Έλληνες, comme a aussi faict saint Paul, & Synesius, qui appelle la doctrine & sciēce des philosophes Payens & Gentils, Hellenisme: & pourtant toutes les inscriptions du present uolume, que tu trouueras adressees aux Grecs, entēd que c'est aux Gētils & infideles qu'elles s'adressent: & quant à moy, ie les ay intitulees suyuant les propres mots de l'auteur, Aux Grecs, pour monstrier que l'impietē est procedee de la philosophie des Grecs, cōme declare bien nostredict auteur) Ayant il donc (pour reuenir au propos) affaire aux Iuifs & aux Grecs, & disputant avec eulx par parolles & escripts, il ne leur peust pas du premier coup mettre auant les grands secrets de nostre foy, & leur proposer les mysteres diuins & occultes, desquelz ilz estoient du tout incapables: & pourtant s'accommodant à leur cerueau pour les reduire peu à peu en la bōne uoye, il leur accorda aucunes fois quelques choses qui ne seroyent ores receuēs, comme il a faict parlant aux Iuifs au dialogue de Tryphon: lesquelles i'ay notees au marge, touchant les ceremonies legales de l'ancienne loy: & ne distingue pas aussi tousiours audict dialogue les trois personnes de la Trinitē, ains propose seulement la deitē du pere, & la deitē du filz, qui sont une mesme diuinitē, c'est à dire, une mesme substance, & ne faict mention expresse en ce lieu là du saint esprit, lequel il comprend avec le pere & le filz, sans toute fois confondre les personnes: mais il ne les nomme distinctemēt tous trois, par ce qu'il parloit à gents opiniastres en leur loy Iudaique, & ancienne

erreur,

erreur, qui à grād peine uouloyent ouyr parler du filz, tant s'en fault qu'ilz eussent uoulu admettre trois personnes en la diuinité: & pourtāt ne leur a il peu distinctement esclarcir cest article, & n'a aussi tousiours usé, parlant à eulx du pere & du filz, de ces mots engendrant & engendré, ains en a mys auant quelquefois d'autres ayans semblable signifiāce, pour se faire mieulx entendre par comparaisons & similitudes aux personnages Iuifs & Payēs, ausquelz il parloit, & par ce moyen les gaigner & attirer à Iesuchrist: qui estoit tout son scope & intencion. Et quant aux autres Grecs, c'est à dire, aux philosophes infideles & Gētils, tant latins que grecs, il leur dit quelquefois des choses qu'il fault entendre avec distinction, comme quand il dit *ὁὐὸς ἀγέννητος*, c'est à dire, Dieu non engendré, il fault entendre cela de la personne du pere: car quant au filz, luy mesme l'appelle parlāt aux filz de l'eglise *υἱὸν τοῦ θεοῦ*, assauoir engendré, ainsi que porte la foy catholique & saincte: & amene aussi ausdicts Grecs quelques exemples & similitudes propres & cōuenātes à leur esprit, lesquelles il ne proposeroit s'il parloit aux urays fideles, comme on peult uoir en la seconde apologie faicte pour les Chrestiens, & adressee à l'empereur & au senat de Rome, es lieux que i'ay quottez au marge, en traduisāt ladicte apologie. Ce sont choses (lecteur) dont ie i'ay bien uoulu religieusement aduertir, & par aduēture en trop grande curiosité, à fin qu'elles ne t'offensent, comme certainement elles ne feront, si tu es en la lecture des lettres sainctes debonnaire & simple, & neantmoins sage & prudent, imitant la colombe & le serpent, ainsi que nous admoneste nostre seigneur & maistre: & que tu te remettes tousiours tant en lisant le present liure, comme tous autres auteurs escripts en genre didactique, & traitans la philosophie de Dieu, à la determination de l'eglise saincte & fidele, & à l'ordonnāce des docteurs & professeurs de la saincte theologie. Ce que ie t'enhorre expressement de faire, non seulement en la lecture de cestuicy, mais de tous autres qui te uie'drōt en main: car en ce faisant tu pourrois quasi uerser en tous liures sans scrupule, bien que ie ne te conseille de lire aucunemēt les mauuais & scandaleux, ains te supplie & admoneste les fuir & abhorrir, t'assurant bien que cestuy que ie te communique ores par impression publique, n'est de ce nombre, ains est treschrestien & tresfidele, & en la lecture duquel tu receuras grande edification, comme tu iugeras toy mesme, pourueu que tu le lises avec la distinction premise, c'est à sçauoir, ayant egard aux hommes, avec lesquelz il discourt, raisonne & parle, qui furent Payēs & Iuifs. Car quand il s'adresse aux filz de l'eglise, comme en l'exposition de la foy, tu trouueras tous les articles d'icelle couchez en leurs propres termes, & declairez avec grande expression & proprieté de parolles, desquelles il a treschrestienement & si delemēt usé en expliquant tous les poinctz de nostre religion, tant ceulx qui appartiēnt à la saincte trinité, que tous les autres qui depēdent de nostre foy & creāce, cōme tu pourras lire audiect traicté, lequel suffiroit d'alleguer pour toute uraye aprobatiō de la ualeur & doctrine dudiect auteur. Bien te ueulx-ic mettre encore es yeulx un poinct, c'est qu'il te fault (lecteur) entendre que S. Iustin fut du temps de la primitiue eglise, regnants à Rome les Antonins, depuis laquelle plusieurs ordonnāces ont esté par bon respect introduictes par les suiuan conciles & decretz, touchant le seruice de Dieu, qui n'estoyent lors en usage, & pourtāt ne t'esmerueille si lediect au-

Livre 6. chap.  
 21.

theur n'è parle. Au reste i'ay suiuy l'ordre des liures, ainsi que ie l'ay trouué imprimé au grec, sans aucunement les transposer: & aussi ne scauroit on bonnement iuger par les escripts contenus en eulx, lesquels ont esté faitz les premiers ou les derniers, si n'est qu'il appert clairement par les parolles mesme de l'auteur, mises au commencement de l'exposition de la foy, que ceulx qui sont adressez aux Iuifs & aux Gētils, c'est à dire aux Grecs, esquelz l'erreur des uns & des autres est confutee, precedent ceulx qui sont escripts aux filz de l'eglise & aux Chrestiens fideles, esquelz les articles de nostre foy, sont distinctement mys & exposez ainsi que l'eglise sainte de Dieu les a receuz & confirmez. Quāt aux longs traictez ie les ay diuisez par chapitres, encore qu'au Grec ilz soyent tous d'un traict & fil: mais ie l'ay fait pour l'aysance & commoditè du lecteur, à fin qu'il ne s'ennuyast lire chose de si lōgue haleine, suiuant en cela mesire Claude de Seyssel en ses traductiōs Françoises & cōme fait iadis Eusebe des epistres d'Origene, lesquelles il reduisit par liures, ainsi qu'il cite en son histoire ecclesiastique: & Caius Octauius Lampadio, qui diuisa en sept liures le traictè de Neuius, escript tout d'un tenant & en un seul liure, de la guerre Punique, & plusieurs autres alleguez par Suetone, au liure intitulé des illustres Grāmairiens. Mais les apologies & oraisons ou concions, ie les ay laissees en la sorte & façon que ie les ay trouuees au texte grec, sans les distinguer par chapitres ou aphorismes, par ce que ce sont choses qui ne reçoient commodement diuision: & n'ay point aussi fait de table, d'autant que les matieres ainsi distinctes par chapitres & articles, sont aisées à trouuer, & se presentēt d'ellesmesmes en chaque liure, par les sommaires mys es chapitres. Bien te ueulx-ie aduiser, qu'es allegations amenees par nostre auteur, tant des liures saints que des autres, tu ayes tousiours recours es lieux d'ou elles sont prinsez: car elles ne sont en plusieurs endroictz recitees par saint Iustin, comme on les trouue escriptes en leurs auteurs: soit cela adueni, ou par le vice de l'exemplaire grec, autant corrompu qu'autre liure qui soit long temps a issu en lumiere, ou bien que ledict saint Iustin eut les liures, desquelz il recite les authoritez, escripts en autre façon qu'ilz ne sont auiourdhuy imprimez, mesmement les saints uolumes de la Bible, esquelz tu uerras le plus souuent, que nostre auteur ne suit ne l'exemplaire hebraique, au moins comme il est fidelement traduit par Sanctès & par les autres: ne le texte grec aussi selon l'edition que nous en auons, qui mē fait ueritablement croire qu'il auoit d'autres Bibles grecques que nous n'auons pas auiourdhuy: & peult estre auoit il celles des septātes translateurs, desquelz il fait souuent mention, & afferme qu'ilz meirent en grec toute la Bible, bien que Campensis dye en la preface de sa paraphrase es pseumes, alleguāt saint Hierosme & Iosephe, qu'ilz translaterent seullemēt le Pentateuque, qui sont les cinq liures de Moysè contenans la loy: & il est certain qu'apres eulx Aquila, duquel font mention saint Augustin, Eusebe, & saint Hierosme, fait une autre uersion grecque, & ne scay si c'est celle que nous auons auiourdhuy uitiee & corrompue en plusieurs lieux, & croiroye bien que nō: car saint Hierosme appelle ledict Aquila tresdiligēt & curieux translateur, & S. Augustin tesmoigne au liure de la cité de Dieu, que les Iuifs le preferēt à tout autre, & Eusebe toutefois ne l'approuue gueres. Quelque chose qu'il y ayt, pour reuenir à ce que ie disoye, encore qu'entre les lieux de la Bible, & ceulx

& ceulx qui sont alleguez & recitez par nostre aucteur, il n'y ayt pas grād difference\* es dictiōs & parolles qui sont de consequēce, si est ce (lecteur) que ie te cōseille l'ertens entre ceulx qui sont alleguez par nostre aucteur, & ceulx qui sont mys en la translation latine faite selon l'Hebreu: car quant à ceulx qui sont es Bibles grecques il y a grand difference en plusieurs endroits entre eulx, & ceulx de nostre aucteur.  
 pour ton plus grand cōtētement, les aller voir au propre texte de la Bible, selon que i'e ay quottē quelques uns & quottēray cy apres tous les autres, & regarde en leur archetypē cōme ilz sont couchez. Car quant à moy, ie les ay presque tous traduits mot à mot, comme ie les ay trouuez alleguez par nostre aucteur: & aussi comme ie te dy, n'y a il differēce qui soit beaucoup importante, toute fois i' auoye deliberē pour ta satisfactiō, mettre à la fin lesdictes auctoritez, ainsi qu'elles sont escriptes en leur original, mais i'en ay esté destournē par certain bon respect: & me cōtēteray pour cest heure, t'admonester des lieux ou tu les pourras trouuer, & si la presente translation s'imprime une autre fois, ie te rendray lors la chose complete: quant aux pseumes que tu y trouueras alleguez, ie les ay rendus suiuant la translation de Clement Maror: car au iugement de tous les doctes, on n'en scauroit faire de meilleure, & ce eust esté peine bien perdue, se traouailler à faire de rechef une chose qui est desia faite & uenue au cōble de son mieux. Te suppliant (lecteur) prēdre en grē ce miē petit labour, & estimer que ie ne l'ay entrepris pour esperāce de gloire, ne pour autre expectatiue de bien temporel: car le premier poinct ne s'acquiert communement par translations, & pour paruenir à l'autre, il y a d'autres uoyes plus expedientes & seures: lesquelles, pour te declairer au uray mon affaire, i' auoye suiuy iusques icy, & consumē la plus part de ma ieunesse en loingtains uoiages, pour les affaires publiques en la compaignie des ambassadeurs du feu roy: mais estant cheu au dernier camp de Bolongne en une maladie incurable, procedante des trauaulx passez, ie me remis en l'estude des liures, & mesmement en la lecture des lettres saintes, esquelles il pleut à Dieu m'appeller par l'aduertissement, incitation & uoix de mō sieur de Monluc euesque de Valence, homme plein de doctrine, dilection & charitē, qui m'y enhorta par parolles & par escripts, & m'admonesta nōmeement de traduire le present liure: ce que ie n'eusse fait sans l'incitement qu'il m'en feit, i'entend quant à la translation: car quant à la publicatiō, elle procede de mon propre & seul motif, & n'y a homme qui m'y ayt oncques semons, ne inuitē: mais puis que la traduction en estoit faite, ie la t'ay uoulu communiquer, à fin que toy (lecteur) qui n'as cognoissance des lettres grecques, entēdes par les presents escripts, quel personnage fut saint Iustin, & de quel zele il chemina en l'eglise de Dieu: car communement les escripts & les parolles declairent le cueur de l'homme. T'aduisant d'auantage, que i'ay peur que ce peu de travail q' i'ay prins de frayer pour la quote part de ma debile suffisance, au proufit cōmū de la langue Françoisē, en laquelle i'ay mys le present aucteur, ne fust encore issu de moy, s'il m'eust esté loisible de poursuiure la uoye ou ie m'estoye employē si loquemēt pour le pourchas de mō uiure, prenāt la tasche des choses, certainement uaines & perissantes, mais commodēs & necessaires pour passer ceste humaine uie, & me defendre de l'indigencē & pouretē, ou nature me feit naistre, qui n'ay rien apportē en ce monde que le seul tiltre de noblesse, sans estre appuyē de richesses, ny d'autre commoditē requise: mais ie loue Dieu de tout, & le remercie de quoy il luy a pleu par ce signe sien, qu'il m'a enuoyē, m'admonester du salut de mon ame, & d'abandonner les choses de ce monde, & m'appliquer du tout à celles, qu'il ueult que

## ANNOTATIONS ET

nous suiuiions tous. Mais il est temps que ie mette fin à ce mien parler trop proluxe, en te disant que ie mets icy au bout du liure quelques petites annotations fort briues, qui me seruiront cõtre les langues prõptes à reprendre & à mesdire, & outre cela se releueront de peine, quant à trouuer les passages alleguez par nostre auheur, & emenderont les fautes escheuës à l'impression, non toutes, mais les plus necessaires: & quant aux legeres, tu les corrigeras de toy mesme en lisant l'euure, & en la seconde edition ou publication, s'il s'en fait, elle sortira mieulx correcte. A Dieu. De Paris, en la maison de mon bon Mecene le doctre presidens de Rossignas, ce dixieme d'Aoust, mi! cinq cens cinquante quatre.

### BRIEVES ANNOTATIONS, ET emendations des fautes.

**E**N la page 1 de la presente traductiõ, ly ainsi: Observãt sur toutes choses la pieté. En la mesme page, en l'inscriptiõ de l'epistre adressee à l'ẽpereur Adrian & aux Antonins, les tiltres sont couchez en la sorte que l'histoire ecclesiastique françoise les couche: mais il te fault (lecteur) entendre que ce mot Verissime, mys en l'exemplaire grec de Iustin, & en Eusebe aussi, lequel mot signifie tresuray, est un nõ, duquel l'ẽpereur Adrian, souloit appeller Marc Aurelie le philosophe, le nommant Verissime, comme recite Iule Capitolin: & pourtãt le texte de Iustin porte ainsi, Et au Verissime filz philosophe, & à Lucie filz naturel de Cesar philosophe, & enfant adoptif du Debõnaire ou Pie: car l'empereur Adrian adopta Antonin Pie, & feit qu'Antonin Pie print en adoption Marc Aurelie, qui est nõmé le Verissime, & que semblablement le Verissime adopta Lucie, lequel estoit conceu & engendré d'un Ceionius Commodus nommẽ Elius Verus, qui fut adopté par Adrian, mais ne paruint à l'empire: car mourut, uiuant encore ledict Adrian, & ne fut honoré que du tiltre de Cesar, & parainssi nostre auheur le nõme filz naturel de Cesar, & adopté par le Pie. Et furent tous ces trois, c'est à sçauoir le Pie, le Verissime, & Lucie, dictz Antonins, & les esleut Adrian pour estre ses successeurs, durant le regne desquelz & d'Adrian aussi, uesquit & florit nostre auheur. Voy Spartiã, Capitolin & Lampridie, qui recitent amplement toute leur histoire.

En la page 3, ly ainsi: Des cruels & mauuais seigneurs, & m'enuoyes au tresbon pere.

En la page 4, ly, On cognoisse des crimes qui sont obiicez. Les lieux prins cy dessus d'Eusebe, sont traduits ainsi qu'ilz sont couchez en l'histoire ecclesiastique françoise, translatee par Seyssel, & non mot à mot, comme ilz sont recitez par Iustin, toutefois il n'y a difference de l'un à l'autre qui soit d'importance.

En la page 5, i appelle l'epistre adressee à Zenas & à Serene parenetique, (mot qui n'est au texte grec) mais ie la nomme ainsi, à cause qu'elle est toute remplie d'hortations Chrestiennes, & la peult on mieulx appeller en ceste sorte, que la suiuan- te concion adressee aux Gentils & Grecs, d'autant que *παρηγορησις* (cõme recite Ammonius) est une exhortation ou conseil, qu'on donne des choses, que ceulx à qui lon l'adresse, ne mettent aucunemẽt en doute, ny homme qui soit. Et parainssi Zenas & Serene,

Serene, estans Chrestiens ne faisoient doute sur les admonestemens saincts & salubres que S. Iustin leur donnoit. Mais les Grecs & Gentils reuouoyent bien en doute les articles, qu'il leur propoisoit en la concion mentionnee, toutefois l'une & l'autre peuuent porter ce nom en tiltre. En la mesme page 5. i'ay adiouste, en Iesuchrist, qui n'est au texte grec: mais c'est une inscription usitee entre les saincts personnages de ce temps là, comme on peut voir es autres auteurs Chrestiens. En la mesme page, y a au pere Papas, & ce mot pere n'est au texte grec: mais par ce que i'ay leu que ce Papas estoit un personnage uenerable, tant en eage qu'en sçauoir, ie luy ay adioinct cest epithete. Au mesme lieu ly ainsi: Or à fin que ie ne soye trop grand accusateur, & que ie monstre aussi les occasions & moyens salutaires. &c. ce lieu se trouuera corrompu en aucuns exemplaires, mais non en tous: car auant qu'ilz eussent esté tous imprimez, ie suruins & le corrigeay ainsi que ie le te mets icy.

En la mesme page ly ainsi, Et façons de faire deceptiues & erronees.

En la page 11. ly, Car elles mesmes dans le caché de leur ame. &c.

En la page 12. ly, Entende qu'il est pour choir. Au demeurant il y a quelques lieux en ladicte epistre, rendus par paraphrase & amplifiez: car s'ilz eussent esté traduits mot à mot, on les eust trouuez obscurs, & presque sans intelligéce, & d'auantage ilz n'eussent eu aucune grace: & semble que Basile le grand ayt tiré de ceste epistre quelques lieux, qu'il met en celle qu'il escript estant retiré en lieu solitaire, à S. Gregoire, luy louant la uie monastique, c'est à dire, retirée de la conuersation du monde, comme tu pourras voir si tu conferes l'une avec l'autre.

En la page 15 ly, Ou à quelque autre chose des dessusdictes.

En la page 17 ly, Car on y trouue, que du temps d'Ogyge. En ceste mesme page à l'endroit ou il y a, Et le premier legislateur. &c. Mirandula, qui a traduit ce traité en latin, dit telles parolles: Ou le texte grec (faict il) de Iustin est uitié en ce lieu, ou tous les exemplaires grecs de Diodore sont faulx & corrompus.

En la page 19. ou Platon est allegué, on trouue au Timee dudiect Platō, les parolles conchees ainsi: Que luy auoit dict un prestre Egyptien fort uieux & ancien: & au texte de Iustin il y a, un prestre non gueres eagé. En la mesme page ou il est parlé des 70. Iuifs, qui translaterēt au Roy Ptolomee la Bible, Mirandula cy dessus allegué, dit que S. Augustin a prins peult estre de ce lieu, ce qu'il recite desdicts septante personnages en son liure de la cité de Dieu: & quant à eulx, Campensis affirme en l'epistre liminaire de sa paraphrase sur les Pseaumes, qu'ilz furent 72. & qu'ilz habiterent tous en une maison que Ptolomee leur bailla, pour accomplir leur charge, & qu'ilz translaterent seulement les cinq liures de Moyse, lesquels ilz baillerent à Demetrie escriuain grec pour les transcrire, & qu'ilz parfeirent l'œuvre en tant de iours qu'ilz estoyēt de personnages, c'est à sçauoir en 72 iours, & allegue lediect Campensis le tesmoignage d'Aristee, qui eut la charge de les conduire en Egypte.

En la page 22. Et a mieulx aymé errer en l'obseruance de la mesure &c. Le susdit François Picus Mirādula dit, que nostre auteur parle des erreurs qui sont es premiers uers de l'Iliade, notez aussi par Eustathius cōmentateur grec: & n'a translateré lediect Picus de tous les traittez de Iustin que cestuy seul, aumoins que lon sçache & trouue.

## ANNOTATIONS ET

En la page 24. ou Platon est allegué, les parolles dudict Platõ en son Timee, sont couchees en ceste sorte : Donques il conuient à mon aduis distinguer premierement, que c'est qui est tousiours, n'ayant point de commencement, & que c'est qui est créé & n'est iamais: & entend ledict Platon par ce qui est tousiours, Dieu, nomé par luy õr, c'est à dire existant : & par ce qui n'est iamais, & a eu principe & origine, il entend le monde ou l'espece corporelle & uisible du monde, qui n'est iamais: car elle chãge & mue tousiours, & pourtant ne peult estre le õr, c'est à sçauoir le uray existant & permanent iusques au iour d'eternité. En la mesme page ou ledict Platon est encores allegué, nostre autheur entend que Platon par ce qui n'est, ayt designé les dieux faictifs qui sont faicts & creez, & qui perirõt aussi, ausquelz Dieu le createur pere du ciel & de la terre, faict telle remonstrãce disant: Dieux des dieux dont ie suis le createur & pere, sçachez que les œures par moy faictes, &c. laquelle oraison ou demonstrance est escripte audict Timee. En la mesme page ou il y a, Car ie l'ordõne & le ueulx ainsi, par ce que uous estes serrez d'un lien plus fort & noilleux, qui est ma uolonté, laquelle est par dessus la cõdition des choses dont auez esté creez, & est plus forte que la chaine de laquelle uous fustes lyez, quand uous fustes faicts & composez: & par ainsi uous estes par elle plus puissans & robustes, que de pouuoir estre subiects à la mort. Entend lecteur ce passage en ceste sorte, car c'est le uray sens de Platon.

En la page 27. ly, Et puis comment se pourroit il faire qu'Arídee. &c.

En la page 32. ly en son dialogue inscript Menon ou de la uertu, & entend que le mesme Platon recite quasi semblable chose en son Timee parlant ainsi: C'est un signe euident que Dieu ayt ottroyé à l'inspience humaine moyen de deuiner: car oncques homme estant en son bon sens ne paruint à la diuine & uraye uaticination, ains à lors que la uigueur de prudẽce est empeschee par dormir, ou oppressee de maladie, ou est transportee par aucun diuin rauissement: & la reste qui suit, que tu pourras uoir audict lieu.

En la page 33. sur la fin du present traicté ly ainsi: Mais de uouloir raisonner & parler de luy, est un point du tout impossible. &c. Venons maintenãt à quoter les lieux d'ou sont tirees les authoritez alleguees en ce traicté, à fin que toy lecteur, les ailles uoir en leur propre lieu: car ie les ay presque toutes rendues, comme ie les ay trouuees escriptes en Iustin avec deliberation de les mettre icy tout du long, comme elles sont en leurs auteurs, ce que ie ne puy maintenant faire, cõme i'ay dict cy dessus, & me suffira pour ceste heure marquer les lieux pour i'y adresser, te conseillãt les aller uoir diligemment, car ilz sont souuent autrement escripts, mesmement en Platon, qu'ilz ne sont recitez par nostre autheur: & fault dire ou que l'exemplaire Grec du present liure soit corrompu, cõme il est en plusieurs endroits, ou bien celluy des auteurs qu'il allegue. Entend donc pour commencer la marque des lieux que le premier uers allegué mys en la page 13. est prins du 14. liure de l'Iliade. Et en la page 14. les premiers uers alleguez, sont du cinquieme de l'Iliade. Les suiuanes apres en la mesme page, sont tirez du 21. de ladicte Iliade.

En la page 15. l'oraison ou liure qu'il allegue escript d'Aristote, & adressé au roy Alexandre, ne se treuue auiourdhuy parmy les œures dudict philosophe. Les uers  
suiuanes

*suiuans en la mesme page, sont au 15. de l'Iliade. Et l'autre uers qui suit apres, mys sur la fin de ladicte page, est au 14. de ladicte Iliade.*

*En la page 16. ua voir le Timee de Platon, & tu trouueras combien de principes il met.*

*En la page 22, les premiers uers d'Homere, sont prins du 1 de l'Iliade. Quant à ceulx de la Sibylle, tu les trouueras au liure des oracles des Sibylles, & en les cōferāt uerras, en quoy ilz different les uns des autres. Les suiuan d'Homere en la mesme page, sont du 9. liure de l'Iliade, & les autres apres sont du 2. Les uers de Sophocle recitez en ladicte page, ne se trouuēt es tragedies dudiēt Sophocle, que nous auōs aujourdhuy, lesquelles tragedies i ay rendu François tout du long, & pourrōt Dieu aydant uenir un iour en lumiere. Les lieux qui suiuent apres, prins du Timee de Platon, ont esté cy dessus marquez.*

*En la 25. page les deux uers, sont au 9. de l'Iliade. Et la chaine d'or mentionnee, est au 8. de ladicte Iliade. Voy tous ces autres lieux de Platon qui suiuent apres, au 1. & 10. de la republique: car ilz sont autrement escripts dans Platon, qu'ilz ne sont icy recitez, & toutefois n'y a pas grand' difference, ne qui soit importante.*

*En la page 28. les premiers uers d'Homere, sont en l'Odysee en l'unzieme liure. Et ce qui est recité de Diodore, est au 6. liure dudiēt autheur.*

*En la page 29. les uers parlās d'Atē l'outrageuse deesse, sont au 19. de l'Iliade. Et en la mesme page, le lieu allegué de Moyse touchant le tabernacle, est en l'Exode au 25. chapitre.*

*En la page 26. ce qui est au texte, touchāt *ὄντα πῶτος*, a esté adiousté par moy pour mieulx declairer le passage: mais ce qui est mys de *ὄντα ποτα*, est au liure Grec.*

*En la 30. page, ua voir les lieux alleguez par Iustin, au dialogue diēt Menon. En la mesme page ce qui est diēt du temps, est prins du Timee de Platon.*

*En la page 31. ou il est parlé de Socrate, ua voir le lieu en l'Apologie ou defense que Platon luy attribue: car il est autrement là couché, qu'il n'est recité par Iustin, d'autant qu'au texte Grec de Iustin il y a *σοφῶτατος*.*

*En la 32. ua voir encore Platon en son dialogue inscript Menon, & confere l'un avec l'autre. Les autres lieux qui n'ont esté icy notez, sont marquez au marge de ladicte oraison parenetique, esquelz ie te renuoye: car seroit superflu les noter une autrefois.*

*En la page 34. au dialogue diēt Tryphon ly ainsi, Mais beaucoup y en a qui ne se soucient gueres. &c. En la mesme page ly, Il y en a d'autres.*

*En la page 35. ly, Telles sciences & disciplines, & les disant estre necessaires. &c.*

*En la page 37. audicte dialogue, ou il parle de la peine des ames mauuaises & scelerées, le lieu est prins du Timee de Platon, auquel Timee les parolles suiuanes sont couchees, q̄ si lors il n'amēdoit sa uie, tāt qu'il iroit en auāt, il seroit tousiours trāsmuē es bestes brutes semblables à ses cōditions & meurs: & la reste qui suit audicte lieu.*

*En la page 36. ou il dit, Ainçois sont les mesmes ames entour tous les animaux: il fault entendre ce lieu là sainement & Chrestienement & nō simplement, comme il est couché: & trois ou quatre autres aussi, qui sont mys en ce raisonnement faict entre Iustin & le bon uieillard mentionné, car ilz sont faulx & alienes de nostre*

## ANNOTATIONS ET

religion, & ne sont baillez par Iustin, ne recitez ou inferrez par ledict personnage uieux comme ueritables, ains comme uenans de la sentence de Platon & des autres philosophes infideles & payens. Il est bien uray que tous animaux, tant bestes que autres, participent de celle ame qui les fait uiure: & quand on parle de leur ame, il fault entendre de leur uie ou de leur sang, car ilz sont toz priuez de la souueraine partie de l'ame qui consiste en l'entendement: de laquelle l'homme n'est point participant comme animal, mais entant qu'il a en soy quelque chose de diuin. Entend donc lecteur Chrestien, trois ou quatre poincts mys en cest endroit Chrestienement, & ainsi que l'eglise de Dieu les croit & reçoit.

En la page 39. en la 4. ligne de la prime face, ly en ceste sorte: Et presché son filz Iesuchrist qui descend, & est deuant les siecles engendré de la substance de Dieu le pere. &c. Et entend (lecteur) que là ou tu trouueras ces mots eternellement créé, estime qu'ilz importent autant, comme qui diroit increé: car disant que le filz est eternellement produit ou créé, on entend par telle maniere de parler, qu'il n'est ne fait, ne produit, ne créé: ou bien si tu ly lesdictes parolles comme elles sont couchees audict lieu, en disant, Qui descend, il fault entendre de Iesuchrist, qui estant engendré de la substance du pere, descend de luy & est son filz: & en disant, Qui procede, il fault entendre cela du saint esprit, lequel procede tant du pere que du filz: & prens en ceste sorte telles autres façons de parler, que tu trouueras en la presente translation.

En la page 40. au mesme dialogue, le scripture alleguee est du Genese chapitre 17. En la mesme page ou est faite mention de la loy donnee en Horeb ou en Choreb, tu le trouueras en l'Exode chap. 19. La suiuaute autorité d'Esaié en la page 41. est au chap. 51. du liure dudit Esaié: & celle de Ieremie qui suit apres, est aussi au chap. 51. dudit Ieremie: & celle qui est encore d'Esaié en la mesme page, est au 55. d'Esaié.

Et en la 42. page qui est du mesme Esaié, tu la trouueras au 52. 53. & 54. chartres d'Esaié: & l'autre qui reste, est en Esaié 55. chap.

En la page 43. Esaié chap. 58. Deuterono. chap. 10. Leuitic. 26.

En la 44. Esaié 57. chap. & au 3. et 5. En saint Luc 19. chap. Matth. 21. Marc 11. Ian 2. Luc 11. Matth. 23.

En la page 45. Genese 5. chap. & note aussi lecteur, qu'Abraham n'estoit encore circoncis, quand il offrit les dismes à Melchisedech grand prestre de Dieu, comme on peut uoir au 14. & 17. chapitres du Genese. En la mesme page ly le lieu de l'Exode allegué, en ceste sorte, Le peuple a beu & mangé, & puis s'est leué cherchant tout ieu pour iouer: & est au 32. chap. dudit Exode. En la mesme page le lieu allegué, est au Deuteronomie chapitre 32.

En la 46. le lieu du Genese est au 9. chap. & l'autre autorité est au Deuterono. 32. & la suiuaute apres est en Ezechiel 20. chap. & en Amos chap. 6.

En la 47. ly ainsi au pseume 49. selon le compte grec: car selon l'hebrieu c'est le 50. & ne sont lesdictes parolles, assauoir selon le compte grec, au texte de Iustin.

En la page 48. entend que les Profelytes estoyent dictz ceulx, qui estans estrangers, estoyent nouuellement conuertiz au Iudaisme: & ly ce passage là avec sain iugement: car Iustin parle des sabbats obseruez par les Iuifs, qui se foyent du tout en ceste obseruance, & laissoyent les œures de iustice. Mais quant au Dimâche, il doit estre

estre toujours religieusement obserué par les Chrestiens.

En la 47. le lieu de Ieremie est au chap. 7. sur le milieu.

En la 49. le lieu d'Esaië est au 65. c. & le suiuant apres, est aussi en Esaië aux 53. & 54. chap.

En la 48. qui est la precedente, ou il parle de la iustification d'Abraham, le lieu est noté en saint Paul, chapitre 4. aux Romains, & au Genesë. chapitre 15.

En la page dictë 49. il y a encore des lieux d'Esaië du 52. & 53. chap.

En la page 50. le lieu est en Esaië chapitre 58. & le pseume est le 13. selon le cõpte Grec, & 14. selon l'Hebrien, & commence ainsi en latin, Dixit insipiës in corde suo. En la mesme page ly ainsi, Ne faiëtes doute à me croire, encore que ie soye incircõcis. Les lieux de Ieremie alleguez en la mesme page, sont au 4. & au 9. chapitres de son liure.

En la 51. page le lieu de Malachie, est au premier chapitre de son liure: & celluy de Dauid est au dixsept pseume. En la mesme page ly ainsi, Par uostre propre malice accusez uous, & grongnez de ce que. &c. En la mesme page ly, Et aussi comme nous confessons sa doctrine estre plus douce. &c. Le lieu de Daniel allegué en la mesme page, est au chapitre 7. de son liure.

En la page 52. ly, Esperant que quelcun d'entre uous. &c.

En la page 53. ly, Du temps qu'il compte, designe, & note. &c. Et fois lecteur, aduertuy qu'en ce passage là, Daniel met un temps desiny pour un temps incertain & non limité, par ce que la uenue de ce iour, qui est le iour du seigneur, est incertaine: d'autres disent qu'il parle du regne de l'Antechrist, qui durera quarantedeux mois, qui sont trois ans & demy: & pourtant dit il iusques à un temps sien, denotant un an, & puis iusques aux temps, signifiant deux ans: & par la moytië du temps, il signifie demy an. Voy ce que dit sur ce propos saint Ambroise en l'Apocalypse au 19. chapitre. Le pseume allegué en la mesme page, est le 110 selon les Hebriens, & 109. selon les Latins & Grecs.

En la page 54. ly, Et auquel Abraham, qui fut le pere des circoncis: car comme ie t'ay desia dict, Abraham n'estoit encore circõcis, quand il offrit les dismes à Melchisedech. Ly un peu apres en la mesme page, Reçut & beneit Abraham, lequel Abraham fut apres circoncis & taillé, ou beneit Abraham qui fut le pere & prince des circoncis, & qui luy bailla les dismes: & lors au lieu de τὸν, faudroit lire τῶν, & le sens en seroit meilleur & plus conuenant au propos. Le pseume allegué en la mesme page, est le 72. selon les Hebriens, & 71. selon les Grecs.

En la page 56. le lieu est en saint Matthieu chapitre 7. & chap. 4. Et le pseume allegué en la 57. page, est 24. en nombre selon les Hebriens, & selon les Grecs 23.

En la page 58. le pseume est au psaultier le 99. selõ l'hebrien, & 98. selon le grec.

En la page 56. ly, Que ie reciteray, ne les autres lieux alleguez ne s'eniëdre. &c.

Le lieu de la Bible en la page 59. est au 3. des Roys chapitre 19.

En la page 60. les parolles alleguees au commencement, sont prinſes du pseume 67. selon les Grecs, & 68. selon les Iuifs. En la mesme page ly, Et qui lors isit de luy.

En la page 61. ly, Signifiãce du saint pain de l'eucharistie: nostre autheur le no me ainsi en ce lieu; & en la 2. Apologie pour les Chrestieës, il declare amplement

## ANNOTATIONS ET

sa foy & creance sur cela, & de tous les fideles seruireurs & enfans de la sainte eglise de Dieu, qui estoient en ce temps là, cōme tu le pourras uoir audict lieu. L'authorité de Malachie en la mesme page, est au premier chapitre de son liure. Le pseu-me qui uient apres, est le 17. en nôbre selon les Grecs, & 18. selon l'hebrien. Et le lieu prochain d'Esaië, est au 53. chapitre.

En la page 62. le lieu d'Esaië, est en son liure au c. 53. Et au mesme Esaië peu apres, au c. 7. Audict c. 7. y a une clause alleguee par Iustin, qui ne se trouue en noz Bibles, comme il est noté en la correctiō mise à la fin de l'exemplaire grec de nostre authieur, assauoir depuis le mot *αὐτὸν πρὶν*, iusques au mot *καταλιφθήσεται*. Ce c. 7. d'Esaië, est moult à noter à cause des excellentes & diuines parolles, que lon y trouue couchees en ceste substance: *Ecce uirgo concipiet & pariet filium*, Voicy la uierge conceura & enfantera un filz. Et ne fault point que le circōcis iappe là dessus, ne qu'il s'essaye de deprauer le lieu, car les parolles d'audict chapitre ont telle signifiāce: & me souuiēt qu'à Bude, cité d'ONGRIE, i'entray en dispute sur ce passage avec un de leurs rabbins, qui estoit en la compaignie d'un autre Iuif, lequel nous seruoit là de truchemā, pour practiquer avec les Turcs, & achepter les choses necessaires: car c'est une natiō tresdiligente, & qui faict en Turquie beaucoup de seruices aux estrangers, moyennant l'argent qu'on leur donne.

En la page 63. le lieu est en Ieremie, & est au 15. c. & en Ezechiel aussi allegué par l'authieur au 14. c. & le suiuant apres, est au dernier c. d'Esaië. En la mesme page ly, Commandant à tous hommes qui luy obeissoient. & c.

En la 64. page ly, Ou qu'on a esté en compaignie de femme, accomplissant l'œuvre charnelle. En la mesme page 64. ou il est parlé de l'ornement à franges, le lieu en est aux Nombres chap. 15. En ladicte page, ou il est faict mention des ceremonies legales de l'ancienne loy, entend tout ce passage avec sain iugement: car il n'est licite au Chrestien de Iudaizer superstitieusement, mesmement en ces choses de la loy, qui ne prouficient plus de rien. Mais le saint martyr faisant l'office d'un bon & sage orateur, accorde quelques poincts au Iuif, avec lequel il dispute: lesquelz il n'accorderoit à un parfait Chrestien, & faict cela par grand iugement, pour attirer peu à peu Tryphon à la foy de Iesuchrist: & pourtant fault il lire telz passages avec discretion & iugement, desquelz ie t'ay tousiours religieusement aduertty, quand ie m'en suis aduisé: & en ceulx ou ie n'auray prins garde, retire toy comme en toutes choses à l'ordonnance de l'eglise de Dieu & des docteurs de theologie. Le passage de l'euangile allegué en la page 66. est en saint Matthieu chap. 3. & c. 17. ou il est parlé d'Helie: Et en ceste page mesmes au lieu de *ἀλλοῖς*, il seroit bon lire *ἀλλοῦ*, comme i'ay noté au marge, touchant la niepce d'Herodé, qui dansa deuant luy.

En la marge 67. ly ainsi, Je transfereray en luy de l'esprit qui est en toy: & en la mesme page, le lieu d'Esaië est au 30. & 40. chapitres.

En la page 68. le lieu ou il parle du sceptre de Iuda, est escript au Genese chap. 49. auquel chapitre est contenu le testament & prophetie de Iacob. En la mesme page ly, Defaillance de roys ou de prophetes ou d'autres princes. & c. Et ly encore en la mesme page, Iusques au temps de Ian mentionné.

En la page 69. ly, Qu'il transmet par tout: & le lieu de Zacharie, est au 9. chap.  
& au

Et au 13. c. de son liure. Le pseume allegué en la 70. page, est en nombre grec le 95. Et le 96. Et en nombre hebreu le 96. Et le 97. Le lieu du Genese amené en la mesme page, de la uision d'Abraham, est aux c. 18. Et 19.

En la 71. page le lieu est au Genese c. 21. Et le pseume de Dauid en la mesme page, est le pseume. 109. Et 144. selon le grec, Et selon l'hebreu 110. Et 145.

En la page 68. qui deuoit estre marquée la 72. entéd que saint Iustin par la maniere de parler dont il use, fait mention du pere, du filz, Et du saint esprit qui est l'esprit de prophetie, encore qu'il dye qu'il n'y a que le pere qui soit Dieu Et seigneur, Et le filz qui soit Dieu Et seigneur: car avec le filz, sans confondre toutefois les personnes, il entend le saint esprit, pour autant que le saint esprit procede tant du pere que du filz: Et parainssi il ueult dire, que le pere est Dieu Et seigneur, Et le filz Dieu Et seigneur, Et le S. esprit Dieu Et seigneur, Et toutefois n'y a trois Dieux, ne trois seigneurs, ains un seul Dieu Et un seul seigneur, comme il declaire plus amplement en l'Exposition de la foy.

En la page 73. ly, Viendra faire par nostre seigneur. Les lieux du Genese qui sont mys en ladicte page, Et en la suiuaute, qui est la 74. sont es chapitres dudict Genese 31. 32. 35. et 28. Et en l'Exode chapitre 2. et 3.

En la page 75. ly ainsi, car comme il est au present texte, il est improprement couché: ly donc ainsi, Dieu engendra de foy une puissance Et ame raisonnable Et diuine. Et c. Et un peu apres en la mesme page ly ainsi, Comme aussi pour estre engendree de la uolonté de son pere, de la substance duquel elle est, Et se conforme en toutes choses au uouloir d'icelluy: Et note que ce mot procedé, ne s'attribue qu'au saint esprit, Et pourtant en lisant procedé, il faudroit entédre de luy: mais l'auther parle en ce lieu là, nommeement de la personne du filz qui est Iesuchrist, Et aussi dit il engendree. Et ne peut lon dire proprement ne catholiquement aussi, en parlant aux enfans de l'eglise, que le filz soit fait ou créé, ains fault croire Et dire, comme la uerité est, qu'il n'est fait ne créé: mais engendré du pere, Et que le S. esprit n'est fait, créé ny engendré, mais procedant tant du pere que du filz. Et pourtant au lieu allegué en ceste mesme page, qui est aux Prouerbes chapitre 8. ou il est dict selon l'exemple de Iustin: Le seigneur m'a creee (car selon la translation latine faite selon l'hebreu, il y a le seigneur m'a possédé.) si nostre auther eust adressé sa parolle aux filz de l'eglise, comme il fait en son suiuaute traitté inscript, l'Exposition de la foy, il n'eust pas usé en raisonnant de la sapience de Dieu, qui est la personne du filz, de ceste diction ou terme créé ou procréé, ains eust dict engendré, comme il dit en tous les autres lieux, Et mesme cy dessus au present propos, cōme i'ay ores annoté. Et pourtant lecteur, comme ie t'ay souuent aduertey, il fault lire telz passages avec sainsingement, Et auoir egard aux personnes, ausquelles saint Iustin diuersement parle, qui sont maintenant Iuifues, Et maintenant Payennes. Et pourtant ly encore en la mesme page ainsi: Le uerbe du createur, lequel estant uray Dieu, engendré du pere des siecles. Et c. Et un peu plus bas ly encore ainsi, Et la sagesse, la puissance, le cōseil, Et la gloire du pere, qui est le seul Dieu omnipotent, duquel il est engendré. Et sois aussi (lecteur) aduertey que ce q' i'ay dict cy dessus, assauoir qu'on ne peut dire Iesuchrist fait ne créé, ains seulement engendré, ie l'entend auoir lieu, quand on parle

## ANNOTATIONS ET

de luy, comme estant Dieu & filz de Dieu, & la seconde personne de la sainte trinité : car entant qu'il est uray homme & filz de la uierge, on le peult dire non seulement fait, produit, engendré, procedât, nay & créé, ains encore composé, mortel, passible, & subiect à toutes les autres calamitez de ce monde : car il est uray Dieu & uray homme, & n'est en ces deux choses qu'une seule personne, n'ayant toutefois changé sa diuinité en humanité, ains avec l'essence diuine prins la mortelle & humaine. Et à ceste cause quand tu trouueras quelque terme de ceulx, que nous auons recité ores attribué à sa personne, assauoir qu'il soit dict nay, fait, procedant, mortel & cœcen, assigne le à son humanité : & l'autre propre terme, qui est estre engendré de la substance de Dieu son pere, & conceu du saint esprit, donne le à sa diuinité, comme nous admoneste nostre present autheur en plusieurs lieux, lors qu'il parle aux filz de l'eglise, leur mettant tousiours es yeulx la distinction susdicte : mais avec les Iuifs & infideles, qui estoÿent encores incapables de si haults mysteres, il n'en parle si distinctement, ny en termes si propres & peculiers, comme on peult uoir au present lieu de Salomon recité par luy. En la mesme page 75. en la presente traduction, & 74. au texte de Iustin, qui commence en grec *ὡς τοῦ τοῦ*, il la fault lire à mon iugement, par une interrogation, qui n'est notee en l'exemplaire grec : autrement on n'en scauroit tirer guere bon sens, & l'ay traduite en ceste façon, & par paraphrase aussi, car si elle eust esté rendue mot à mot, on ne l'eust iamais entendue. Et ces mots, Comme le dard quand nous l'eslanceons, ne sont au texte grec : mais ilz font grandement pour l'intelligence de la clause, qui est de soy perplexe & difficile, comme pourra uoir celluy qui conferera un lieu sur l'autre. L'authorité qui suit apres en la mesme page, est prinse du premier chapitre de Genese.

En la page 76. ly, Et à fin que vous ne muez. &c. Le lieu qui suit en ladicte page, est prins du Genese chapitre 3. & celluy de Iosue qui uient apres, est au 5. chapitre de son liure, & au 6. chapitre suiuant : & le lieu d'Esaië est au chapitre 53. de sa prophetie. Les pseumes mys en ceste mesme page, & en la 77. ont esté cottez cy dessus : mais celluy qui dit, Le seigneur a regné, les peuples s'en courroucent, est le 98. selon le grec, & 99. selon l'hebrieu. Le c. d'Esaië qui suit les pseumes, & est en la 78. page, est au 42. chapitre de son liure, & celluy aussi qui uient apres.

En la 79. page, Esaië chapitre 7. & 8.

En la page 81. la prophetie alleguee du patriarche Iacob, touchant l'asne, est au Genese chapitre 49. & le lieu d'Esaië, est au chapitre 35.

En la page 82. Esaië chapitre 33. En la mesme page pour entendre ces festes du soleil ou Mithriènes, uoy Calius au chap. 17. liure 13. & Gyrard le Ferrarois en son histoire des Dieux des Gentils, qui en parle fort amplement. En la mesme page ly, Du pain qu'il nous bailla pour celebrer & parfaire. &c. duquel il parle amplement en sa 2. Apologie, narrant l'institution & l'obseruance.

πρὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ  
παρὰ τὸν ἀπὸ τοῦ  
πρὸ τοῦ. &c.

En la page 83. ly, Ilz ont excogité sur moy une entreprinse. &c. & est prins ce lieu de Ieremie 11. chapitre. & celluy d'Esaië est au 52. chapitre de son liure, & aux Actes des apostres chapitre 8.

En la page 84. le passage allegué de l'escripture, est au Deuteronomie, chapitre 31. Voy notamment ledict lieu au Deuteronomie : car il est autrement escript là en toutes

tes les translatiōs, qu'il n'est icy alleguē par Iustin, comme sont infiniſ autres lieux de l'écriture, comme ie t'ay souuent aduise. Les passages d'apres en la mesme page, sont en l'Exode chapitre 6. & 23. & les lieux de l'euangile, sont en saint Mat-thieu chapitre 8. & chapitre 7.

En la page 85. c'est en saint Luc chapitre 8. & chapitre 9. En la mesme page, au lieu qu'on deuoit quoter le chapitre en nôbre trezieme, on l'a marquē le quatorzieme, & a lon apres selon l'ordre de ce nombre, continuē iusques à la fin du dialogue: & parainſi ou ie n'auoye faict que 20. chapitres, ilz en ont signē 21. mais ce n'est erreur de grand importance. Et en la mesme page, le lieu est en Esaie chapitre 7. En la mesme page les lieux parlans de Bethleem, sont en Michee chapitre 5. & en saint Matthieu 2. chapitre, & en saint Ian chapitre 7.

En la page 86. le lieu est corrompu au texte grec, & le fault restituer comme ie l'ay traduit, autrement y auroit contrariete & repugnance manifeste: & liroyē uolontiers en cest endroit ainsi, κινδύνας δ' ἔσται τὸ τ. & c. & non κινδύλιος. En la mesme page Ieremie c. 31. & Esaie c. 29.

En la page, 87. Esaie chapitre 30. & Zacharie chapitre 3. & en Iob chapitre 1. & Esaie chapitre 65.

En la page 88. le lieu alleguē de saint Ian, est en l'Apocalypse chapitre 20. & chapitre 21. Or pour entendre ce passage de Iustin, note en premier lieu, qu'Adam ne uesquit pas mille ans, ains furent ses iours en tout, neuf cens trente ans, Genes. chapitre 5. Note en apres qu'il nous fault selon l'opinion de saint Ambroise, entēdre par les mille ans qui sont mystiquement signifiez par Esaie, & mentionnez par saint Ian audict lieu, tout le temps qui sera depuis le premier aduenement de Iesuchrist iusques à la fin du monde: & parainſi en l'un & en l'autre lieu, le temps certain & determinē est mys pour l'incertain & non limitē. Voy ledict saint Ambroise au susdict chapitre de l'Apocalypse. Et entend tout cecy d'un regne spirituel & d'une Ierusalem spirituelle, c'est à dire de la fidele & sainte eglise de Dieu & non d'un royaume mōdain & charnel, ou d'une Ierusalem materiele, c'est à scauoir qu'il fault estimer qu'auant le iour du iugement, qui est le iour du seigneur, il y aura un regne spirituel, c'est à dire, la foy de Iesuchrist sera en regne, & les fideles regneront en une Ierusalem spirituelle qui est l'eglise de Dieu fidele & sainte, & apres uiendra le grand iour du seigneur. Ly en l'annotatiō mise au marge de ladicte page 88. Par le nombre finy, il entend celluy qui n'est determinē ne finy: car ce iour. etce. Les autres lieux en ladicte page, sont es euangiles Matth. 10. & 22. & en la der-niere epistre de saint Pierre chapitre 3. ou sont contenues telles parolles: Scachez qu'un iour enuers le seigneur, est comme mille ans, & mille ans sont comme un iour. Et ly en ladicte page 88. Se reduis en cela comme mille ans. & c. Les autres lieux de ladicte page sont en Ezechiel 33. chapitre, & en Esaie 37. chapitre. Et ly en ladicte page ainsi audict lieu d'Ezechiel: Aussi toy filz de l'homme, ie t'ay mys comme gardien, superintendant & guetteur. & c.

En la page 89. ly, Leuez les huis princes & dominateurs de uous, c'est à dire, leuez & ouurez uoz huis, & non qu'ilz soyent princes & dominateurs d'eulxmesmes: car ilz sont tous, assauoir anges, archāges, & tous les autres de la Hierarchie,

## ANNOTATIONS ET

*subiects à Dieu.*

En la 90. page la clause qui commence en Grec *καλοῖον μὲν γὰρ* . &c . est traduite par maniere d'interrogation, à fin qu'elle soit mieulx entendue. En ladicte page le pseume allegué est le 148. selon le Grec, & selon l'hebrieu 149. & le lieu d'Esaié, est au dernier chapitre de son liure .

En la page 91. Esaié 11. chapitre, et au 4. des Roys chapitre 6. ou il parle d'Elisee, & au Nombres chapitre 17. & au Genesé chapitre 18.

En la page 92. la prophetie est en Ioel chapitre 2. et aux Actes des apostres chapitre 2.

En la page 93. Matth. 3. chap.

En la page 94. Deuteronome chapitre 33. En la page mesme touchant Amalech l'histoire en est en l'Exode chapitre 17. et quant au serpent d'arain erigé par Moyses, elle est aux Nombres chapitre 21. et en S. Iean chap. 3.

En la page 95. de la foy d'Abraham, au Genesé 15. chapitre, aux Galates chap. 3. S. Iacques chapitre 2. Et quant au commandement de la loy recité, il est en saint Matthieu chap. 22. et en saint Marc chap. 12.

En la page 97. en saint Luc 5. chapitre . et en saint Marc 5. et le pseume est le 3. en nombre .

En la page 98. Esaié chap. 65.

En la page 100. Luc 1. chap.

En la page 101. au Genesé 3. et 11. chap.

En la page 102. Matth. 4. chap.

En la page 103. l'histoire de Saul et de la Pythonisse, est au 1. des Roys, chapitre 28. & le lieu de Moyses est aux Nombres, chapitre 4. En la mesme page l'histoire de Ionas, & de ceulx de Niniue, est en son liure, chapitre 4.

En la page 104. le lieu de Michee, est au 4. chapitre & 3. de son liure .

En la page 106. l'histoire de ce sang oinct es huis, est en Exode chap. 12.

En la page 107. au Leuitique chapitre 2. en saint Matthieu chapitre 23. aux Nombres chapitre 13. au Genesé 17. Iosue premier chapitre, 13. 10. & 5.

En la page 108. le lieu de Ieremie, est au 2. chapitre, & celluy de Zacharie est au 3. chapitre de leurs liures.

En la page 109. ly comme il est au texte grec, assavoir, L'eucharistie du pain & du calice. Le lieu allegué en ladicte page, est en Malachie chap. premier.

En la page 110. Esaié chap. 53. au 2. des Roys chapitre 7. Esaié chapitre 53. au Deuteronome 32.

En la page 111. ly, Par ceulx qui ne sont peuple, ie les irriteray par une gent sole, & cet. & le lieu qui suit apres en ladicte page, est en Zacharie chap. 2.

En la page 112. Matthieu 23. chapitre, ou est parlé des Profelytes: & les lieux suivans apres, sont en Esaié chapitre 42. & 43. Et en la mesme page y a un lieu de Zacharie chapitre 12. Et en ladicte page Deuteronome 32. Esaié 42. et 19.

En la page 114. Esaié 42. En la mesme page le pseume est le 81. selon le grec, & 82. selon l'hebrieu, & est allegué par saint Iean au chapitre 10. ou il dit, l'ay dict, vous estes dieux.

En

En la page 115. la parabole du semeur, est en saint Matthieu, chapitre 13. Le lieu de l'Exode en la mesme page, est au 6. chapitre dudict liure.

En la page 116. la murmuration du peuple demandant de la chair, est aux Nöb. 11. & le lieu suiuant apres, est au Deuteronomie chap. 31. & aux Nombres, 27. & l'autre lieu parlant de la tour de Babel, est en l'unzieme chapitre du Genese: & ce qui est dict du tabernacle, est en l'Exode chapitre dernier: & ce qui suit apres, est au 3. des Roys, chapitre 8. Ces mots de la Bible my: là, qui sont de telle substance: Car la gloire de Dieu auoit remply. & cet. ne sont au texte grec de Iustin.

En la mesme page ly, Ouurez les portes princes de uous, c'est à dire, ouurez uoz portes, & non qu'ilz soyēt princes d'eulxmesmes: car ilz sont tous subiects à Dieu, comme i ay dict cy dessus.

En la page 117. ly ainsi, Que ceste uertu & potesté descendoit, & estoit engendree du pere par sa puissance. &c. En la mesme page ly, Qu'il y a là sus deux personnes en nombre, c'est à dire ayans personnes distinctes. &c. car de dire, Il y a là sus deux seigneurs, c'est improprement parlé, par ce qu'encore que le pere soit seigneur, & le filz seigneur, & le saint esprit seigneur, si est ce qu'il n'y a qu'un seul seigneur, & non trois, d'autant qu'ilz n'ont leurs seigneuries diuisees, encore qu'ilz ayent leurs personnes distinctes. En la mesme page, le poinct est mal noté en la clause qui suit, & fault qu'il soit ainsi: car c'est il qui est cause que cestuicy est, & puissant, & seigneur, & Dieu. &c. En la mesme page ly, Et n'ont pouuoir de proferer chose. &c. En la mesme page, aux Prouerbes de Salomon alleguez il y a, l'ay esté formee: & en l'exemplaire de Iustin il y a, Il m'engendre.

En la page 118. le texte allegué, est au 32. chapitre du Deuteronomie. En ladicte page les autres lieux suiuaus, touchant les choses mentionnees en la Bible, sont en l'Exode 15. chap. & 17. et au 1. des Roys, chapitre 14. ou il est encore parlé des Amalechites. Les autres lieux de la mesme page, sont aux Nombres, 11. chap. & en l'Exode 16. & aux Nombres 20. Exode 32. et 13. et aux Nombres 34. Deuteronomie 29, & 3. Iosue 10. 1. des Roys, 6. chapitre. Es susdicts lieux sont contenues toutes les choses recitees par nostre auteur, en la page dicte 118. & en la page 119. lesquelles il met es yeulx des Iuifs par maniere de reproches, d'autant qu'ayans receu lesdicts Iuifs tant de biensfaits du createur, se sont neantmoins tousiours portez ingrats enuers luy. En ladicte page 119. le texte allegué d'Esaië, est au 3. chap. de son liure, & le suiuant apres en la mesme page, est au 5. chapitre.

En la page 120. le dernier lieu allegué d'Esaië, est en son chap. 65. les autres precedans mys en la mesme page, ont esté quortez cy dessus.

En la page 121. les lieux d'Esaië sont es chapitres 65. & 3. de son liure. En la mesme page en l'annotation qui est au marge, adiouste encore le 2. chap. des Iuges.

En la page 122. il y a à la cité de Ierusalem spirituelle, & ce mot spirituelle n'est au texte de Iustin, mais ie l'ay adiouste, par ce que ledict Iustin interprete ce lieu d'Esaië en sens spirituel & mystique, & non en sens charnel: auquel sens charnel les Iuifs tournoyent toutes les escriptures. En la mesme page 122. la grande annotation mise au marge, parlant de l'apparition faicte à saint Thomas, n'a esté bien mise, ny à propos en cest endroit là: car saint Iustin appelle le Dimanche qui est

## ANNOTATIONS ET

le iour de Pasques, auquel nostre sauueur apparut resuscité, le huitieme iour, par ce qu'en chasque sepmaine, il est le huitieme en nôbre: & ainsi fault il à mon iugement entendre ce passage, toute fois (lecteur) si tu y trouues quelque autre meilleure interpretation, donne l'y, bien t'assure- ie que la clause est ainsi escripte au grec, que tu la trouueras traduite icy. En la mesme page un peu apres, ou il y a eternellement fait & creé, c'est autant à dire comme, ne fait, ne produit, ne creé.

En la mesme page ou il dit, A preparé repos & siege en Ierusalem, il parle & entend d'une cité de Ierusalem spirituelle, qui est l'eglise sainte de Dieu, & la congregation des urays fideles. En la mesme page la benediction mentionnee, est au 9. chapitre du Genesé.

En la page 123. les lieux alleguez sont en Esaie 15. & 1. chap. celluy d'Ezechiel a esté quotté cy dessus: le lieu de l'euangile, est en saint Matth. 8. chap.

En la page 124. ly ainsi, Ne t'ennuye, puis que tu pars d'icy. &c. qui est sur la fin du dialogue.

Et note aussi que satan, duquel l'auteur donne l'interpretatiõ audict dialogue, est exposé es interpretations hebraïques, par ce nom aduersaire. Et Israël, comme plus uailant que Dieu\*, l'histoire en est au Genesé, chap. 32. de la luitte qu'il eut avec l'ange du seigneur, que nostre auteur dit estre Iesuchrist, & estre appelé en ce lieu là de la Bible, ange, pour les raisons qu'il deduit. Les autres lieux qui n'ont esté icy notez, sont signez au marge du dialogue: quant aux autres fautes uenues en imprimant qui sont legeres, ie ne les ay notees, car sont aysees à cognoistre.

Israël prænans  
Deo, dit l'inter-  
pretation he-  
braïque.

En la premiere apologie ou defense faite pour les Chrestiens, tous les lieux de l'escripture que lon y trouue alleguez, ont esté quottés au dialogue de Tryphõ, ou ie te renuoye. Et ented qu'ilz ne sont notez ne marquez au texte grec, sauf quelques uns, & pourtant y a eu peine à les chercher, & ay plus trauaillé en cela qu'en autre chose. La sentence de Socrate alleguee en ladicte apologie, page 127. est escripte au Timée de Platon: & la suiuaute apres de Xenophon touchant Hercules, est en la Pædie de Cyrus.

Quant aux uers sotadiques & cynediques mentionnez en la page 129. sur la fin de ladicte apologie, c'est une chose assez cognue par Suidas, c'estoyent uers iambiques, impudiques & deshonestes.

En la mesme page de l'autre costé, ou commence la seconde apologie, tous ces titres dõnez au Pic & au Verissime, ont esté declairez cy dessus par l'histoire de Capitolin, & des autres mys avec elle.

En la page 131. ly, Celluy sien filz qui est, & uient de luy, qui nous a donné ceste belle doctrine. &c. Ce qui est dict des demons en la mesme page, a esté noté cy dessus, & t'ay renuoyé à saint Augustin & Lactance es lieux marquez.

En la mesme page ly, Par le uerbe mesme incarné & formé en humaine essence, & non transformé cõme lon a mys en imprimant qui seroit improprement parlé, car il n'y eut transformation, muance, ne changemēt, ains reception & prinse d'humanité avec la diuinité. Semblables fautes escheuës en l'impression cognoistras tu de toy mesme, toute fois ie t'aduertiray des principales. Les lieux alleguez es pages 134. & 135. & 136. sont es euangiles, & bien aysez à trouuer, & pourtant ie t'y renuoye

renuoye sans autrement les marquer. Et le lieu mys sur la fin de la page 136. est perplex & difficile : tu le trouueras si tu ueulx conferer la translation sur le texte grec en la page 142. dudit texte grec: & commence ainsi, καὶ κατανοῶντι ἀπιστοῦντες ἀνυμῶ-  
λοι δόξαν &c. Quant à l'opinion des Stoiciens recitee en la page 137. uoy au liure de Girard le Ferrarois en son histoire Des Dieux des gents: & saint Augustin au 7. liure de la Cité de Dieu.

En la page 137. qui parle des simulachres, entend cela sainement comme ie t'ay admonesté & mys au marge dudit lieu: le texte grec est couché ainsi, τῶ δὲ καὶ μὴ δᾶν, χρεῶν ἀποβῶσις προσκωῶν, &c. car l'intention de l'auteur est de reprendre les Gentils, qui estimoyent leurs idoles estre urays Dieux. Quant à l'histoire de tous ces Dieux mentionnez par nostre auteur, uoy le traicté souuēt allegué de Girard, qui traicte amplement ceste matiere, & est intitulé, Des Dieux des Gentils.

Quant à l'opinion des Stoiciens mise en ladicte page 137. uoy Celius, au liure 12. chap. 24. En la mesme page, & en la 143. grecque, il uauldroit peult estre mieulx lire θεοφῶν, que θεοφῶν.

En la page 140. ou il est dict, que satan ou le diable sera precipité le iour du iugement au feu d'enfer, entend (lecteur) que l'escripture met trois condempnations de satan: la premiere fut, quand il fut pour son iniquité chassé de Paradis & de la gloire celeste: la seconde, quand le genre humain fut deliuré de ses mains par l'incarnatiō & mort du filz de Dieu: & la tierce sera le iour du iugement, quand il sera avec ses consors precipité au feu eternal. Voy saint Ambroise qui parle amplement de cecy au 20. chapitre de l'Apocalypse, & saint Pierre en son epistre posterieure chap. 2. qui pronõce telles parolles, Veu qu'il n'a point espargné les anges qui ont peché, mais par chaines d'obscurité estans iettez en enfer, il les a liurez pour estre reseruez au iugement. Voy encore Isidore au 8. des Etymolog. Les authoritez de la Bible mises en la page 142. ont esté quottees au Tryphon.

En la page 143. le lieu d'Esaië est au 1. chap.

En la page 146. de ceste matiere est fort parlé en l'Ecclesiast. chap. 15. ou est recitee la louange de l'homme qui craint Dieu, & les biens qui procedent du seigneur.

L'authorité d'Esaië en la mesme page, est au 1. chap. de son liure, ou il y a, Quand uoz pechez seroyent rouges comme l'escarlate, si seront ilz blanchis comme la neige, & quand ilz seroyent rouges comme le uermillon, si seront ilz blancs comme laine.

Les lieux de la page 149. sont en Esaië 53. & 66. & 54. & Zachar. 12.

En la page 152. ou il dit, L'esprit qui se portoit sur les eaux, c'est à dire, les eaux estoient entour l'esprit. Les lieux de Platon alleguez en cest endroit, sont au Timee lors qu'il parle de la figure de l'ame du monde, apres auoir traicté de son harmonie, & montré comment elle est diuisee selon les raisons arithmerique, harmonique, & geometrique, & parlé aussi de sa constitution. Or la dit Iustin auoir esté chiaisee par Platon, c'est à dire, faite en forme de croix bourguignonne, ayant ledict Platon tiré cela des liures de Moysé, lors que le prophete fait mention du serpent d'arain par luy erigé, qui representoit la croix de nostre sauueur. Tu pourras lecteur, uoir le lieu de Platon au Timee, pour l'accõmoder si tu peulx au present passage, mesmement ou ledict Platon raisonne du tournoyement des spheres celestes, de

## ANNOTATIONS ET

leurs nombres & proportions, interualles duples & triples, les adaptant aux sept sections de l'ame mentionnees audiect lieu, ou ie te renuoye. Le passage apres allegué en la mesme page 152. qui parle du feu, est au cantique de Moysse mys sur la fin du Deuteronomie.

En la page 155. les parolles grecques sont ainsi couchees en la page 162. du texte grec, *ἔξ ἑς αἷμα καὶ σάρκα καὶ τὰ μεταβολῶν τριφορταὶ ἡμῶν*: & mets le ainsi, De laquelle viande se nourrissent nostre sang & nostre chair, par changement & muance d'elle en nostre nourriture, qui auons apprins. &c. ly ainsi ce passage, & non comme tu le trouueras: car les parolles grecques emportent tel sens. Touchant les collectes mentionnees en ladicte page, saint Paul en met de semblables faictes au sabbat, en la premiere epistre aux Corinthiens chapitre 16.

En la page 156. ly en l'annotation derniere, Temeraire à muer ou diuiner. Les autres lieux de l'escripture ont esté marquez au marge de ladicte Apologie, ou bien au Tryphon, sauf les lieux des euangiles, que chacun peut ayseement trouuer. Ceste institution & façon de uiure de la premiere eglise, dont l'auteur parle, est recitée par Tertulian en plusieurs lieux de ses œuures, & mesmemēt en l'Apologetique. La plus part des lieux alleguez en la Monarchie ne se trouuent auiourdhuy, par ce que nous n'auōs les auteurs, esquelz ilz sont contenus. Tu pourras voir ceulx que nous auons: car l'endroit ou ilz sont, est marqué au texte.

En la page 161. ou il y a *ῥόαν*, il fault estimer, que ce soit le nom de la femme à qui l'auteur escript, ou le prendre ainsi que tu le trouueras traduit: & l'un & l'autre se peut accommoder au texte. Et ly le ainsi,

Rosier trouué au plaisir de la uie,                      Qui les mortels à tout uice conuie.  
ou bien ainsi,)

Vn point (ô Rhode) au plaisir de la uie                      Sottement faint, qui à pecher conuie  
Les fols mortels, chose inutile & uaine. &c.

En la page 163. ces mots, Et de ceste diuine & admirable conionction qui est es cieux, ne sont au texte grec, mais ilz sont adioustez par maniere de paraphrase pour bien expliquer ledict lieu. En la mesme page, c'est Demodocus duquel est faicte mentiō au 8. de l'Odysee: mais ce n'est pas celluy qui se dict *ἄνθρωπος λαοῦ*, duquel autodidacte, c'est à dire apprins de soy mesme, Homere parle au 22. de ladicte Odysee, qui chantoit par contrainte deuant les amoureux de Penelope.

En l'exposition de la foy qui suit apres les autoritez alleguees, sont quasi toutes prinsees de saint Paul, & quelques unes des euangiles, & sont patentes à un chacun, & quant à moy ie les ay traduites comme elles sont dans saint Paul, & aux euangiles, & tu les peulx trouuer aysemēt, toutefois ie t'en feray un petit abbrege pour te releuer de peine.

En la page 165. aux Romains 8. chap.

En la page 166. en la 2. epistre aux Corinth. & en S. Matth. 28. 2. aux Ephes. 2. Corinth. chap. 13. & 1. aux Galat. chap. 4. 1. Corinth. 2. chap.

En la page 168. 1. Cor. 13. Les parolles de Dauid mises en la mesme page, sont au pseau. 139. selon l'hebrien, & 138. selon le grec.

En la page 172. ly ainsi ceste clause par paraphrase, C'est un indice & demon-  
strations

stratiōs d'incredulité, faire telles questiōs de Dieu, assavoir, cōmēt faict il cela, ou cōment est il possible que telle chose soit en luy: car cōmēt est ce qu'il a dōc faict ciel, mer, terre & air, & toutes les choses qui de la terre naissent, & a creé roymesme, qui es si prōpt & subtil à mettre telles questions en auāt sur l'omnipotent createur: ne me diras tu pas absoluēmēt, q̄ c'est par une infinie puissance qui est tousiours avec luy presente & assistante, qu'il a faict toutes les choses narrees? Parquoy ne fay plus telz doubts en son endroit: mais ie te demāde. &c. En ceste question suiuate qui est perplexe & difficile, il fault necessairement mettre un ou qui n'est en l'exemplaire grec, & lire ainsi, ὅς οὖν ἔστί τὸ καὶ πρὸ τῶ καί. &c. autrement, on n'en scauroit tirer bon sens: & l'ay traduit en ceste sorte par une negative, comme tu pōurras uoir, & le lieu te semblera à mon iugement aysé & facile, ainsi que ie l'ay rendu. En la mesme page, ou il y a: En quelle sorte donc entendrons nous ce qui est escript, assavoir, En qui toute entiere & parfaicte diuinité corporellement habitée, est un lieu prins de saint Paul, aux Colloff. chapitre 2.

Et note (lecteur) qu'en ce traicté adressé aux filz de l'eglise, le saint martyr cōfute l'erreur des heretiques: car il auoit entrepris trois poinctz qu'il executa avec un grand zele par raisons belles & manifestes, c'est à scauoir d'abbatre le Iudaïsme confuter l'Hellenisme, & chasser les heresies de l'eglise de Dieu.

Quant au traicté d'Aristote, ie t'ay quorté les lieux d'ou sont prins tous les chapitres d'icelluy, & les ay mys au marge dudiect traicté selon la translation commune que nous auons en latin, à fin que toy (lecteur) qui n'entens les lettres grecques, les puisses aysément trouuer.

En la page 207. l'article de la derniere confutation mys en ordre tiers, & commençant, En noz appellatiōs Dieu est nommē, &c. ou, Si en noz appellations. &c. Ceste clause qui est mal couchee en ce lieu là est autrement traduite, & selon les propres mots du grec & le uray sens de l'auteur, au semblable traicté qui suit apres, lequel porte en son tiltre, Aux Grecs ou Gentils, mys en la page 279. Voyle là, & ne t'arreste à cest autre.

En la page 209. il entend par les Grecs les infideles & Gentils, & mesmement les philosophes Payens, ausquelz il parle: & ay mys suiuant le texte grec tous les tiltres & inscriptions aux Grecs, tant pour la raison desia deduite, qu'à la uerité aussi ce sont toutes sentences & authoritez grecques, & procedantes des auteurs Grecs, qu'il impugne esdicts traictéz, comme a faict depuis Theodorit, qui donne la mesme inscription aux liures qu'il escript generalement contre les Gentils. Et de là est uenu que l'Hellenisme signifie la philosophie, ou plus tost l'erreur desdicts Payens & infideles, & saint Paul aussi entend par le grec, l'infidele & gentil. Le Iudaïsme est prins pour la superstition des Iuifs presque autāt à craindre & à fuir, que l'Hellenisme: en somme l'un & l'autre ne ualent rien.

En la page 228. ly au tiltre, Sur certaines questions necessaires ou d'importance & consequence. En ladicte page, & en la Grecque 237. au lieu de τὰ ἐπισημὰ, ly au texte grec κατὰ τὸν νόμον: & l'ay rendu selon ce mot, car le sens le requiert ainsi.

Les lieux de l'escripture alleguez en la page 229. sont en Ezechiel chapitre 21. et en Esaie chapitre 36. En la mesme page en la responce de la 3. question ly, Il fault

## ANNOTATIONS ET

donc dire aussi, que tout peché. &c. ou ly le comme il est, car le sens est bon en toutes les deux sortes.

En la page 230. Les lieux sont en saint Matth. 7. & 22.

En la page 231. pour l'intelligence de la question 11. uoy Viues sur le chap. 23. du 15. liure de la Cité de Dieu, ou il dispute amplemēt si les anges & demons ont corps, & quel corps ilz ont.

En la page 238. en la question 35. le lieu est corrompu au texte de Iustin, & fault lire ainsi en la 3. ligne, ἐν τοῖς κελοῖς ἢ τέτακται: ou bien ainsi, ἐν τοῖς κοινοῖς τέτακται: car il te fault entendre, qu'en l'unzieme chapitre du Leuitique, sont comprises quatre sortes d'animaulx bruts: les premiers sont qui ruminent seulement, & n'ont l'ongle diuisee entre lesquelz est le chameau, comme il est dict en ce chapitre de Iustin, les autres sont qui diuisent l'ongle, & ne ruminent: les tierces ne ruminent, ny n'ont le pied fourchu, & les dernieres ruminēt & diuisent l'ongle. Et celles icy du dernier genre sont les seules qui sont nettes & mondes, c'est à dire que les Iuifs pouuoient manger sans scrupule de conscience: toutes les autres estoient immondes & defendues, du nombre desquelles estoit le chameau. Et pourtant corrige ce passage de Iustin selon le chapitre allegué du Leuitique, & ly ainsi: Estoyent mises entre les non belles & bonnes. Le lieu en la mesme page allegué de l'escripture, est au Gene. 1. cha.

En la page 239. ly, Estoyent deifées & esleues en statues &c. & uoy de cela le traicté des Dieux gētils de Girard Ferrarois, & Celius Calcagninus en ses œuures, ou il parle des Egyptiens & de leur religion, façon & costumes.

En la page 239. le lieu de l'escripture est en saint Matth. 11. chap.

En la page 242. en la question 49. le lieu mentionné est au 2. chap. du Genese.

En la page 243. en la responce de la question 52. il y a au texte de Iustin sur la fin, ἀπὸ τῶν αἰσ τῶ ἔρημων, qui est un passage corrompu: car fault qu'il y ait, καὶ ἀπὸ τῶν αἰσ τῶ ἔρημων, comme porte le lieu du chap. 22. du 3. liure des Roys, tant en l'exemplaire grec de la Bible, qu'en toutes les translations que nous auons: car quel sens y auroit il en disant, Et s'en alla ledict roy au desert & en solitude, uen que l'histoire de la Bible porte, qu'il alla audict Remmath, ou Ramoth, lieu occupé par le Roy de Syrie son aduersaire, & dōna la bataille en laquelle il mourut. Et le prophete de Dieu, auquel il ne uolut croire, fut Michee. Ou si tu lys ἀσ τῶ ἔρημων, comme l'exemplaire de Iustin porte, rend le ainsi: Et s'en alla au lieu qui estoit occupé, destruit & ruiné par ses ennemis, & n'en reuint depuis: ainsi que i'ay noté au marge dudict lieu.

Le lieu de saint Paul allegué en la page 252. en la question 85. est aux Corinth. chapitre 15. en la premiere epistre couché en ceste sorte: Vray est que nous resusciterons tous, mais nous ne serons tous transmuez. &c. Et peu apres parlant de Christ ledict Paul, profere telles parolles, lequel (dit il) a esté fait les premices des dormans.

En la mesme page ou est fait mention d'Origene, il fault noter que Iustin uesquit du temps d'Adrian & des Antonins, ausquelz Antonins Pie & Verissime, & au Senat, il escriuit les Apologies premises: & Origene fut du temps de Porpyhre le philosophe, duquel il fut compaignon d'estude, & ouyrent tous deux Plotin, & furent en fleur & uigueur regnans successiement les Empereurs Aurelian, Tacite, & Probe, qui regnerent long temps apres lesdicts Antonins: & pourtāt cela ne se peut

accorder, & fault qu'il y ayt erreur en l'exéplaire Grec, ou en quelque autre chose.

En la page 254. ly, En l'Exode 2. chapitre, & non 21. comme il est imprimé au marge.

En la 278. page au commencement des réponses Chrestiennes, le syllogisme qui est mys là, n'est gueres bien formé: car il faudroit qu'il fust ainsi eu la premiere figure, Tout seul riât est animal\*: le seul hōme est apte à rire: donques le seul homme est animal: & le mettant ainsi, la premiere proposition, qui est la maieur, est manifestement faulse, & pourtant ne s'en pourroit suiure aucune conclusion: car si les deux premieres propositions ne sont receuës, ou bien accordantes, on ne peult par elles rien inferer ne conclure, qui est cōtre l'intention de l'auteur au present passage. Car pour monstrer que c'est que d'une questiō ou propositiō logique, laquelle par la conionctiō des deux propositions, assauoir maieur & mineur, uient à conclure ingenieusement & selon l'art quelque faulseté ou repugnance, il met cest exemple en auant, par lequel toutefois ainsi qu'il a esté ores formé, on ne peult faire selon l'art, aucune conclusion ne consequence, soit elle bonne ou faulse. Et le laisser, cōme il est en l'exéplaire de Iustin, il n'est gueres bien en forme deuë qui ne le coucheroit ainsi: Tout riât est animal: Le seul hōme est riant: Donques, &c. cōme lon pourroit bien faire, n'estoit que la particule seule, qui signifie exception, ne peult estre mise en la conclusion & en la mineur, si elle n'est aussi en la maieur. Les autres passages de l'escripture que ie n'ay marquez icy, sont quortez au marge des precedents traictez. Quant à la reste des faulces escheuës en imprimant comme il aduient en tous liures, ie les remetx à ton iugement: car il te sera aysé à les cognoistre, & t'eusse quorté avec moindre peine, tous ces passages de l'escripture en leur propres lieux, n'eust esté que comme ie t'ay dict, ie les auoye reseruez pour en faire un traicté à part, & les deduire tout du lōg, tout ainsi qu'ilz se trouuent en leur original, nō par les exemplaires grecs des Bibles que nous auons auourdhu, car c'eust esté peine bien perdue, d'autant qu'en la lecture des prophetes ilz sont fort corrompues, & indignes qu'on les attribue aux septante interpreteurs Hebreus du roy Ptolomee, ny à Aquila, s'il fut tel que le depaignent saint Ierosme & saint Augustin, assauoir curieux & diligent. Et est chose certaine que saint Iustin, qui assure lesdicts septante auoir translaté toute la Bible, c'est assauoir la loy, les histoires & les prophetes, auoit d'autres exemplaires que nous n'auons pas auourdhu, mesmement en la lecture desdicts prophetes: autrement ne les eut iamais attribuez aux septante mentionnez, & ne sçait on à la uerité qui est l'auteur de la translation grecque, dont nous usons: mais i'auoye deliberé les te mettre icy selon les traductions latines, qui ont esté de nostre temps au iugement des doctes fidelement faictes sur l'hebrieu, & selon lesquelles ie t'ay traduit quelques lieux qui estoyent d'importance, & ay rendu les autres comme ilz sont dans Iustin ainsi, que tu pourras uoir en conferât les passages. Te suppliant me pardonner, si, spatis disclusus iniquis, ie ne puis ores accomplir ce que i'auoye deliberé: car ie ne ueux faire telles choses en haste, qui est le respect dōt ie t'ay cy dessus parlé. Au reste i'auoye oublyé t'admonester que l'obseruance mentionnee en la 2. defense des Chrestiens, touchant la sainte communion de l'eucharistie administree, quāt au pain & au uin indifferemment à tout personnage, soit il prestre ou lay, est au

iourdhuy obseruee en la Grece parmy les peuples, qui sont sous le Patriarche de Constantinoble, & qui uiuent selon la coustume grecque (comme i'en ay ueu l'experience sur les lieux) mais non parmy ceulx qui recognoissent l'eglise Romaine, qui sont en grand nombre, espandus ça & là, mesmement es isles, lesquelles sont presque toutes sous l'obeissance de ladicte eglise Romaine, qui n'administre aux personnes layes que la seule hostie sainte, & les seuls prestres offrent le calice à Dieu.

Ly au reste en la premiere page, Du uolume de saint Phostin, & croy endroit moy, que c'est celluy duquel parle l'histoire ecclesiastique.

Ly aussi en la 2. page au commencement du liure, en ceste sorte: Qui sera un fait royal, magnifique & digne de uoz presences. Et note que tout ce preambule prins d'Eusebe, est traduit selon qu'il est escript en l'histoire ecclesiastique, & non comme il est en l'exemplaire de Iustin.

Et note un autre seul point que i'auoye encore laissé, c'est que le miracle recité en l'epistre du roy Marc, est narré par Iule Capitolin: mais pour l'enuie que luy & tous les autres auteurs prophanes portoyent à nostre foy & loy, il l'attribue à la religion & sainteté dudict Empereur, & non aux Chrestiens: & toutefois la legion par qui uint le miracle, qui estoit toute Chrestienne, fut depuis nommee foudroyante, comme recitent, Tertulian & Eusebe, & l'Alciat en ses disjunctiōns.

Quant aux pseumes, i'en ay comme ie t'ay dict, traduit quelques uns selon Marot, mais non pas tous: ains ceulx là seuls, qui respondent de plus pres à la translation Latine faicte de nostre temps selon l'hebrieu: & les autres ie les ay rendus le mieulx que i'ay peu, suuant tousiours ladicte traduction latine fidelement faicte.

Change aussi quelques lieux du prologue en ceste sorte:

Ly ainsi en la 1. page, ligne 16. Il uous plaira donques pour le premier point entendre. En la mesme page, ligne 30. ly: Ce que ie fey dez l'heure espoint & stimulé. En la mesme page, ligne 39. ly, Et en les lisant, les rendre latins clause, pour clause, comme i'use uolontiers en mes estudes, pour mieulx entendre le sens de l'auteur, auquel ie uerse, & façonner tousiours mon style. Comme i'estoye donc occupé. &c. Et ly un peu apres, Les œures du premier auteur mentionné, assauoir de saint Iustin.

En la page 2. ligne 25. ly, Le saint auteur que ie uous presente mys en nostre uulgaire. En la mesme page peu apres ly, Que saint Iustin, en quelque langage qu'il puisse estre, ne soit.

En la 5. page, ligne 3. ly, Qui a esté presque tousiours en usage aux infideles & Gentils, & la derniere employee.

En la 6. page ligne 24. ly, Et aussi pour ne uous fascher d'auantage par mes redictes. Et peu apres en la mesme page ly, Que uous leur donnerez quelque lieu en uostre librairie, & les regarderez de uostre accoustumee bonté.

A Dieu.